اللسان العربي

دورية متخصصة نصف سنوية تصدر عن
مكتب تنسيق التعريب

عبد العزيز بنعبد الله

- الأبحاث اللغوية وقضايا الترجمة والتعريب
- مشروعات معجمية ومصطلحية

المهدي الدليرو

تبادل — اهداء

العنوان : 6، زنقة 16 نوفمبر — أكدال — ص.ب. 290 الرباط
(المملكة المغربية) — تلكس : TANSARAB 31851 M
برقيا : TANSIKTARIB / الهاتف : 27-31-727.

المواد التي تنشر في هذه المجلة تعبر عن رأي أصحابها وترحب «اللسان العربي» بما يرده بشأنها من مناقشة موضوعية ونقد بناء

طبع من هذا العدد سبعة آلاف (7000) نسخة

اللسان العربي

جامعة الدول العربية

المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم

مكتب تنسيق التعريب

العدد الثاني والعشرون

(22/ ٢٢)

الدورة المالية 82/ 1983

محتويات العدد

أبحــاث لغويــة

دراسات تعريبية ومعجمية

مشروعات معجمية ومصطلحية

النشــاط الثقافي

أبحاث ودراسات بلغات أجنبية

من موضوعات العدد القادم

- معحم المصطلحات الصوتية (انكليزي - عربي) لكتاب الصوتيات لمالمبرح
د محمد حلمي هليل

- الدلالات المقارنة في خدمة تاريخ الحضارة المقارن
عبد العزيز سعد الله

- ملاحظات حول المعجم الطبي الموحد
د صادق الهلالي

- انواع التمارين اللغوية في الكتاب المدرسي
د يوسف الخليفة ابو بكر

- مصطلحات الخرسانة
المركز السويدي للمصطلحات التقنية

- معجم مصطلحات ضبط الجودة
المنظمة الدولية لضبط الجودة

أبحاث لغوية

- اللسانيات والعلم والتكنولوجيا
  د. مازن الوعر

- اللغويات المطبقة ومعجمها
  د. محمد حلمي هليل

- العامية والفصحى في القاهرة والرباط
  عبد العزيز بنعبد الله

- صيغة الفعل (بضم الفاء والعين)
  محمد بن تاويت

- تعقيب حول كلمة «تنّيس»
  الخوري برصوم أيوب

- الفارابي اللغوي (تتمة)
  تحقيق : د. أحمد مختار عمر

- الاتصال الشفوي المتداول في سورية من خلال الاذاعة والتلفزيون
  ترجمة : ماهر عبد القادر

اللسانيات والعلم والتكنولوجيا

نحو تعريب موحّد للسانيات التطبيقية العربية وبرمجتها في الحاسبات الالكترونية

د. مازن الوعر
سوريـــ

مدخـــل :

انعقد في الرباط المغرب . وبالتحديد في 26 أيلول حتّى 5 تشرين الأول (1983) . مؤتمر «اللسانيات التطبيقية العربية ومعالجة الإشارة والمعلومات» .

لقد أشرفت على هذا المؤتمر المدرسة العربية للعلوم والتكنولوجيا . وذلك بالتعاون مع المؤسسات والهيئات العربية والأجنبية التالية .

) المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم (ألكسو) .

) منظمة الأمم المتحدة للتربية والعلوم والثقافة (يونيسكو) .

) المركز الوطني لتنسيق وتخطيط البحث العلمي والتقني (المغرب) .

) مركز الدراسات والبحوث العلمية (سوريا) .

شارك في هذا المؤتمر أكثر من مائة عالم مختص في الهندسة والحاسبات الالكترونية ثم اللسانيات . كانوا قد جاؤوا من البلدان العربية والأجنبية التالية . «الجزائر - مصر - العراق الكويت المغرب - العربية السعودية - السودان سوريا تونس» . «كندا فرنسا ألمانيا الاتحادية - ألمانيا الديمقراطية الولايات المتحدة» .

حاضر في هذا المؤتمر (18) باحثاً مختصاً باللسانيات والهندسة والحاسبات الالكترونية . ولقد أدار هذا المؤتمر الدكتور سيل حرفوش والدكتور محمد مراياتي (مركز الدراسات والبحوث العلمية) . وقد أشرف على هذا المؤتمر كل من : الدكتور إدريس مصدري مدير المركز الوطني لتنسيق وتخطيط البحث العلمي والتقني (المغرب) . والدكتور واثق شهيد مدير مركز الدراسات والبحوث العلمية (سوريا) . والدكتور وفي حتي عضو لجنة المقررين في المجلس الأعلى للعلوم (سوريا) . والدكتور عدنان شهاب الدين مدير معهد الكويت للأبحاث العلمية (الكويت) .

أما البرنامج العلمي هذا المؤتمر فقد دارت مناقشته حول الموضوعات التالية :

1) علم اللسانيات وقضاياه المعاصرة .

2) اللسانيات والصوتيات العربية .
   ا اللغويون الأعلام ومؤلفاتهم
   ب منهجية بحوثهم .
   ج نظرياتهم ومقارنتها بالدراسات اللسانية الحديثة

3) الصوتيات الحديثة واللغة العربية
   ا اللسانيات والصوتيات . ثم النظرية الصوتية لإصدار الكلام .

ب - نظام الصوتيات العربي .
جـ - النطق ووصف الصوت العربي .
د - التحليل الطيبي للأصوات العربية .
هـ - تمييز الكلام .

4) اللسانيات التطبيقية الحديثة .

5) دراسات في تركيب المفردات :
ا - الصياغة الرياضية لنظرية تركيب الكلام .
ب - دراسة دلالية لجذور وصيغ اللغة العربية .
جـ - دراسات إحصائية لجذور وصيغ اللغة العربية .

6) دراسات في التراكيب العامة :
ا - الصياغة الرياضية لنظرية التراكيب .
ب - دراسة إحصائية للتراكيب .
جـ - نحو نظرية لسانية حديثة وواقعية لتحليل التراكيب .
د - قواعد بناء الجملة .

7) نظم تحليل وتركيب الكلام وتطبيقاتها في اللغة العربية .
ا - مبادئ تحليل الكلام .
ب - مبادئ تركيب الكلام .
جـ - مبادئ التعرف إلى الكلام .

8) الكتابة العربية والحاسبات الالكترونية .
ا - مجموعة الرموز ومشكلات تمثيل الرموز العربية
ب - الكتابة العربية باستخدام الحاسبات الالكترونية ، والرموز العربية ووسائل الاتصال .
جـ - التعرف الآلي إلى الحروف العربية .

9) الترجمة الآلية بمساعدة الحاسبات الالكترونية واللغة العربية :
ا - طرق الترجمة الآلية والتطورات الحديثة
ب - مبررات وصعوبات الترجمة الآلية .
جـ - الترجمة الآلية واللغة العربية : الوضع الراهن والآفاق المستقبلية .

10) التخاطب بين الإنسان والآلة واللغة العربية :
ا - تطبيقات في الحاسب الالكتروني (التحادث مع الآلة) .
ب - اللغة العربية في نظم الاتصالات الدولية .
حـ - الآلات المؤتمتة والأنظمة المتحكَّم بها صوتياً .

11) نظم الحاسبات واللغة العربية :
ا - تعريب نظم الحاسبات الالكترونية : المبررات ، الإمكانيات ، الجدوى .
ب - نظم المعلوميّات باستخدام اللغة العربية .

12) مجال الانشطة في اللسانيات التطبيقية العربية .

لقد ألقيت جميع هذه الموضوعات ونوقشت باللغتين الإنكليزية والفرنسية . ولقد ورعت بين محاضرات مطوَّلة ومحاصرات قصيرة ثم موائد مستديرة كانت حسب التالي :

ا - **المحاضرات المطولة** :

1) اللسانيات والعلم والتكنولوجيا (بالانكليزية) : م. غروس (فرنسا) .

2) اللسانيات والصوتيات العربية (بالفرنسية) : عبد الرحمن الحاج صالح (الجزائر) .

3) اللسانيات والصوتيات ونظرية النطق الصوتي (بالانكليزية) : م. هومبير (فرنسا) .

4) النظام الصوتي العربي (بالانكليزية) : سالم الغزالي (تونس) .

5) قراءة في التصوير الشعاعي للأصوات العربية (بالانكليزية) : م. هومبير (فرنسا) .

6) استقبالات الكلام (بالانكليزية) : م. هومبير (فرنسا) .

7) اللسانيات التطبيقية (بالانكليزية) : ج. أوهالا (الولايات المتحدة) .

8) الإطار الرياضي للنظرية المعجمية (بالانكليزية) د هيرو (فرنسا)

9) دراسات دلالية للجذور العربية (بالفرنسية) أحمد المتوكل (المغرب)

10) دراسات إحصائية للجذور العربية (بالانكليزية) محمد مراياتي (سوريا).

11) الإطار الرياضي للنظرية النحوية (بالانكليزية) م عروس (فرنسا)

12) دراسات إحصائية في المستوى النحوي (بالفرنسية) ر دي موري (كندا).

13) دراسات نحوية ودلالية للوحدات العربية في الاستعمال (بالفرنسية) عبد الرحمن الحاج صالح (الجزائر)

14) قواعد اللغة العربية (بالفرنسية) عبد القادر الفاسي الفهري (المغرب).

15) تحليل الكلام ومبادئه (بالانكليزية). ج محول (الولايات المتحدة)

16) مبادئ تركيب الكلام وإدراكه (بالفرنسية) ر دي موري (كندا)

17) الكتابة العربية وكيفية تمثيلها في الحاسب الالكتروني (بالفرنسية) : أحمد الأخضر غزال (المغرب)

18) استخدام الكتابة العربية في الحاسبات الالكترونية . من أجل الاتصالات والاستعلامات (بالاجنبية) بشير المجد (سوريا).

19) الإدراك الآلي للحروف العربية (بالفرنسية) . عدنان أمين (العراق).

20) الحاسب الالكتروني والترجمات الآلية ومكانة العربية منها (بالانكليزية) : م. فوكوا (فرنسا).

21) أساليب الترجمة الآلية ومصاعبها (بالانكليزية) م فوكوا (فرنسا)

22) الاتصالات بين الإنسان والآلة وموقع العربية منها (بالانكليزية) ج محول (الولايات المتحدة) محمد مراياتي (سوريا)

23) تعريب أنظمة الحاسب الالكترونية الضرورة والاحتمالية (بالانكليزية). م يحيي (الشركة الاحادية).

24) أنظمة المعلوميات واستخدامها في اللغة العربية (بالفرنسية) يحيى هلال (المغرب)

25) نظرة على الحاسبات التي قيمت في مؤتمر الحاسبات التطبيقية العربيةومعالجة الإشارة والمعلومات (بالانكليزية) د دسكو (فرنسا)
الحاسبات التطبيقية العربيةومعالجة الإشارة والمعلومات (بالانكليزية) د دسكو (فرنسا)

ب - المحاضرات القصيرة

1) حول نظرية لسانية حديثة وواقعية لتحليل التراكيب الأساسية في اللغة العربية (بالانكليزية) مازن الوعر (سوريا).

2) تطبيقات الحاسب الالكتروني على الجذور والكلمات العربية (بالانكليزية) علي حلمي موسى (مصر)

3) بعض حلول لرياضية مبرمجة لمشكلات متعلقة بالكلمة العربية (بالانكليزية) فاروق موسى (الكويت).

4) لغة الحاسب الالكتروني واستخدامها في برمجة القواعد اللغوية (بالفرنسية) عبد الرحمن الكون (فرنسا)

5) نظام إدراك الكلام العلمي (بالفرنسية) بشير رواني (تونس)

6) أسلوب وصفي جديد لدراسة العربية (بالانكليزية) جعفر دك الباب (سوريا).

جـ - الموائد المستديرة

1) إمكانية ايجاد نموذج لساني عربي وبرمجته في الحاسبات الالكترونية (بالانكليزية والفرنسية)

ا - عبد الرحمن الحاج صالح (الجزائر)

ب - عبد القادر الفاسي الفهري (المغرب)

جـ - مازن الوعر (سوريا)

2) دراسة شاملة لاستخدام الكتابة العربية في الحاسبات الالكترونية من أجل الاتصالات الدولية (بالانكليزية والفرنسية)

ا - بشير المنجد (سوريا)

ب - عدنان أمين (العراق)

جـ - أحمد الأخضر غزال (المغرب).

3) العربية الفصحى والعربية المحكية ومكانتها في الحاسبات الالكترونية والترجمات الآلية (بالانكليزية والفرنسية)

ا - م. عروس (فرنسا)

ب - ج. أوهالا (الولايات المتحدة)

جـ - عبد الرحمن الحاج صالح (الجزائر).

4) الحاسبات الالكترونية : أنظمتها . مشكلاتها . كيفية التعامل معها من وجهة نظر عربية (بالانكليزية والفرنسية)

ا - بشير المنجد (سوريا).

ب - محمد مراياتي (سوريا)

جـ - ج أوهالا (الولايات المتحدة).

1 - علم اللسانيات ومشكل تعريبه كعلم قائم برأسه :

ما من أحد (إلاّ القلة القليلة) يُذكر أمامه علم اللسانيات إلا ويتساءل . ما هو هذا العلم؟. ما هي نظرياته ومناهجه؟ ما هي المبادئ التي يستند إليها؟ ثم كيف نستخدم هذا العلم لدراسة اللغات البشرية؟.

فعندما يتساءل الإنسان العربي عن هذا العلم الجديد والحديث فإن هناك ثلاثة أمور تقفز إلى ذهنه تتعلق بهذا العلم

الأولى : التعريف بهذا العلم (أصوله . مبادئه مناهجه)

الثانية : مادة هذا العلم (لغة أو لغتين أو لغات)

الثالثة : الغاية من هذا العلم (الاستفادة التطبيقية والنظرية).

إنَّ كلَّ هذه التساؤلات التي يطرحها الإنسان العربي هي تساؤلات شرعية وواقعية مادام هذا العلم الجديد لم يدخل الثقافة العربية بالمعنى الدقيق لدخول أيّ علم مجال الحركة الحضارية لأمة من الأمم.

والسبب في ذلك هو أن هذا العلم الحديث مازال محض العقلية العربية التي أنتجته ووضعت مبادئه وأصوله وبلورته ليلحق ركب التكنولوجيا الغربية.

ويعني هذا بأنَّ علم اللسانيات الحديث هو علم موضوع باللغات الغربية (كالانكليزية والفرنسية) فإذا ما نظرنا إلى هذه الحقائق من منظار الثقافة العربية فإننا سنكتشف بأن اللغة العربية تضج من هذا العلم الجديد بدلو الترجمة التي لا تخضع للضوابط العلمية (حتى أنّ الترجمة الحقيقية العلمية هي بذاتها خاضعة في علميّتها ومناهجها وتطورها لعلم اللسانيات). وهكذا فإنّ الإنسان العربي سيكون أمام خيارين اثنين : الأول : هو أن ينهل من الأعمال اللسانية المترجمة إلى اللغة العربية. والثاني. هو أن ينهل من الأعمال اللسانية عن طريق اللغة الأجنبية التي تعلمها كالإنكليزية أو الفرنسية.

ولكن الخطأ المنهجي في الخيارين المذكورين هو أن الترجمات اللسانية الحالية لتقصي القضايا المتعلقة بهذا العلم هي ترجمات نابعة من اهتمامات شخصية وليست نابعة من اهتمامات علمية منهجية أكاديمية أضف إلى ذلك أن هذه الترجمات ليست متكاملة ومنسقة. أي أنها لا تتطلّع

إلى القضايا الثلاث التي ذكرناها من قبل ، أي التعريف بهذا العلم والموضوع الذي يتناوله ثم الغاية المرجوّة منه .

وهكذا فإن الإنسان العربي سيضيع في زحمة هذه الترجمات اللسانية التي لا تخضع لمعيار العلم والمنهجية فإذا أراد الإنسان العربي أن ينظر إلى هذا العلم من نافذة اللغة الإنكليزية أو الفرنسية فإننا سنقع في إطار ثقافة النخبة التي طرحها الباحث الدكتور حسام الخطيب[1] .

وسنبتعد عن ثقافة الجماهير الواسعة والعريضة ذلك لأن عدد المثقفين العرب الذين يتقنون اللغتين الإنكليزية أو الفرنسية قليل جداً لا يساوي حجم المسؤوليات الملقاة على عاتق الباحثين العرب المعاصرين لمسايرة الركب التكنولوجي اللساني . هذا من ناحية أما من ناحية أخرى (وهي ناحية مهمة جداً) فإن المصادر اللسانية العربية (حتّى الأساسية) في علم اللسانيات ليس لها وجود على الإطلاق في المكتبة العربية (النسبية على سبيل المجاز) . وهذا مرتبط بجهل بعض الناس بهذا العلم . ثم إذا كان هناك معرفة بهذا العلم فإن المثقف العربي لا يستطيع أن يغطي بنفقته الخاصة التكاليف الباهظة لمصادر اللسانيات ومراجعها الغربية . بل إن هذا يقع على عاتق المنظمات العربية والجامعات العربية . ومن خلال التنسيق الأكاديمي العلمي . والواقع يصعب على الإنسان العربي أن يجد في المكتبات العربية حتّى المصادر الكلاسيكية في هذا الموضوع . مثل كتاب اللغة *(Language)* لبلومفيلد . وكتاب (دروس في اللسانيات العامة لـ دي سوسور[2] *(Course in General Linguistics)*

وكتب لسانية أساسية أخرى لا مجال لذكرها هنا .

فكيف بالمصادر والمراجع الحديثة التي تصب في الأكاديمية اللسانية الغربية كل يوم شارحة التطورات المذهلة التي ترافق علم اللسانيات ؟؟ **إذن يمكن أن نستنتج بأن المشكلة اللسانية في الوطن العربي هي مشكلة تعريب علم اللسانيات كعلم قائم برأسه . له أسسه ومناهجه التي يمكن أن تشرح وتنقل من الانكليزية إلى العربية** وهذا بالطبع ليس بالأمر السهل وذلك لأن هذا العمل يحتاج إلى متخصصين بهذا العلم ولا يحتاج إلى مهتمين به . وحتّى المتخصصون به ينبغي أن ينطلقوا من قاعدة عربية أصيلة يمكن أن تمتد إلى أصل الأمور ويمكن أن تساعد في نقله نقلاً علمياً موضوعياً أميناً[3] .

إنه لا يمكن إدخال هذا العلم الجديد في الجامعات العربية والحقل الأكاديمي العلمي إلا إذا عززت مبادئه تعريب علمي دقيق يخضع للتنسيق والتعاون بين مختلف الأقطار العربية .

وعندما أقول **تعريب** فإني لا أعني بالضرورة ربط العملية التعريبية لعلم اللسانيات بمجامع اللغة العربية في الوطن العربي ذلك لأن أعمال هذه المجامع تعدّ أعمالاً بطيئة خاضعة لعوامل معوقة جداً . إن ما أعنيه بعملية التعريب هو أن تتشكّل لجان علمية تختص بعلم اللسانيات الحديث . ولجان أخرى تختص بالتراث اللغوي العربي **إن هذا التنسيق والتعاون بين علماء اللسانيات الغربية العرب وعلماء اللغة العربية سيُنتج ثمرةً رائعة في حقل تعريب اللسانيات الغربية ووضعها في إطار عربي أصيل**

---

(1) انظر بهذا الشأن : الخطيب د. حسام (1983) «الثقافة العربية الراهنة وآفاق تطورها في مواجهة أشكال الغزو الثقافي» مجلة المعرفة الصادرة عن وزارة الثقافة والإرشاد القومي في سوريا العدد 239 كانون الثاني 1983

(2) أذكر أن أستاذي الفاضل الدكتور حسام الخطيب كان أراد مرجعاً لسانياً في بحوثه عن اللغة وهو «دروس في اللسانيات العامة *(Course in General Linguistics)* لعالم اللسانيات السويسري فرديناند دي سوسور . فلم يجده في المكتبة العربية . فما كان منه إلا أن طلب مني بالهاتف (1983) أن أرسل له هذا المرجع من الولايات المتحدة الاميركية عندما كنت طالباً هناك . وقد فعلتُ ذلك . فإذا كان باحث كبير ومعروف مثل الدكتور الخطيب يفعل ذلك فما بالك بالمثقف العادي الذي يريد فقط التعرف إلى اللسانيات ؟؟

(3) إنه من المؤسف والمحزن أن نرى أن المتخصصين في هذا العلم يُوفد أكثرهم من أقسام اللغات الانكليزية . لذلك عندما يعودون إلى أوطانهم فإن أعلبهم لا تسمح له الظروف أن يسهم بنقل هذا العلم إلى الثقافة العربية أو حتّى الاستشهاد بالأمثلة العربية عندما يشرح مبادئ هذا العلم لتلامذته .

والواقع إن مؤتمر «**اللسانيات التطبيقية العربية ومعالجة الإشارة والمعلومات**» كان لقاءً مهمّاً جداً في الإجابة عن الأسئلة والقضايا التي تهم المثقف العربي. فقد تمّ في هذا المؤتمر مناقشة القضايا اللسانية والهندسية الالكترونية مناقشة علميةً بنّاءة وهي خطوة أولية لتعريب حقل واحد من اللسانيات. ذلك هو علم اللسانيات الآلي (الحاسبات الالكترونية) في العالم العربي.

أما ما يتعلق بالتعريف والموضوع والغاية من علم اللسانيات. فقد وضّح المحاضرون والمشتركون في هذا المؤتمر القضايا اللسانية بشكل عام. وذلك من خلال علاقتها بالحاسبات الالكترونية. **فمن حيث تعريف علم اللسانيات يمكننا القول بأنه الدراسة العلمية للغات البشرية كافة دراسة خاضعة للضبط والتجريب والموضوعية.** ونركز هنا بشدّة على اللغات البشرية كافة. ذلك لأن الدراسات اللغوية التقليدية لأية لغة من لغات العالم إنما كانت دراسات فيلولوجية فقهيّة تدرس النصوص اللغوية القديمة في لغة من اللغات وذلك لاكتشاف خصائص هذه اللغة ومعرفة بنيتها ومميزاتها والعلاقات الوظيفية والبنيوية التي تعمل داخلها. وهذا ما فعله الهنود والعرب القدامى المتقدمون. عندما درسوا لغاتهم درساً فاحصاً محققين ومثبتين بعض الحقائق اللغوية في النصوص اللغوية الهندية والعربية القديمة من كافة مستوياتها الصوتية والنحوية والدلالية. وكذلك الشأن بالنسبة لعلماء الفيلولوجيا الأوربيين عندما عكفوا على دراسة النصوص اللغوية السنسكريتية ليعرفوا البنية اللغوية لها وعلاقتها باللغات الهندو أوربية. والواقع هذا ما يسمّى في العرف الأكاديمي الجامعي بـ «فقه اللغة»[4]

أما من حيث موضوع هذا العلم. فإنّ موضوعه هو اللغة كظاهرة إنسانية بشرية لا تنتمي إلى عرف أو لون أو جنسية معينة وإنّما هي ببساطة هذه الأصوات والتراكيب والمعاني التي تعمل داخل الدماغ البشري من خلال علاقات منظمة ودقيقة ومنسّقة لتنتج فيما بعد ما يسمّى باللغة المتفرّعة إلى عربية. إنكليزية. فرنسية. صينية. يابانية. عبرية. أردية.... الخ...

وبما أنّ اللغة ظاهرة إنسانية مرتبطة بالظواهر الحضارية الأخرى للإنسان. فإنه لابدّ لعلم اللسانيات من معالجة هذه الظواهر الحضارية الأخرى والتعامل معها. وهذا يقودنا للحديث عن هذه الظواهر الانسانية التي تفرض على علم اللسانيات أن يتعامل معها.

والواقع إنّ الظواهر التي فرضت على علم اللسانيات الارتباط بها جعلت علم اللسانيات يتفرّع إلى عدة حقول مختلفة يعمل كل حقل منها على ظاهرة إنسانية وطبيعية معينة. ويمكن لنا شرح هذه الحقول اللسانية باختصار هنا.

ا - علم اللسانيات النظري (العام):

إنّ موضوع علم اللسانيات النظري هو البحث في

(4) أقترح هنا (والاقتراح قابل للنقد) أنه ينبغي علينا أن نبدّل المصطلح المعروف بـ (فقه اللغة) في جامعاتنا وحقولنا الأكاديمية بمصطلح آخر أكثر دقة وموضوعية وأمانة علمية وهو (فقه اللغة العربية). ذلك لأن هناك (فقه اللغة الانكليزية) و(فقه اللغة الفرنسية) و(فقه اللغة السنسكريتية) الخ
وهذا المصطلح لا يعني أبداً علم اللسانيات الحديث (علم اللغة).
إن فقه اللغات هذه يعد مصدراً غنياً لعلم اللسانيات الحديث الذي يهدف إلى بناء صيغة علمية (بمفهوم العلم الفيزيائي) لدراسة بنية اللغات البشرية كافة والتوصل إلى صيغ رياضية تجريدية قادرة على وصف هذه اللغات البشرية وشرحها بدقة حيث يمكننا بعدها من الاستفادة لتطبيقه هذا العلم في مجالات حياتية كثيرة كنت قد فصّلت فيها في مقال آخر كان قد نشر
للمزيد من الاطلاع حول هذا الموضوع انظر.
الوعر، مازن (1978) «لماذا علم اللسانيات» **المعرفة** الصادرة عن وزارة الثقافة والارشاد القومي في سوريا.
العدد 199 أيلول 1978.

النظريات والمناهج اللسانية القديمة والحديثة وذلك لكشف تطورها وتناولها للغات البشرية من المستويات الصوتية والنحوية والدلالية

كيف درس اليونان والرومان والهنود والعرب والأوربيون اللغة؟ ما هو المنهج الذي استخدموه في دراسة اللغة؟ ما هي المناهج اللسانية الحديثة لدراسة اللغات البشرية؟ أين تكمن قوتها وضعفها؟

إذن يبحث هذا العلم في الطرائق العديدة لدراسة اللغات البشرية ويمكن ذكر بعض هذه المناهج اللسانية الحديثة فيما يلي

1) المنهج البنيوي السلوكي الأمريكي *Structuralism*
2) المنهج الوظيفي الأوربي : *Functionalism*
3) المنهج التوليدي التحويلي الأمريكي *Transformational Generative Grammar*
4) المنهج التوليدي الدلالي الأمريكي : *Generative Semantics*
5) المنهج التاكميمي الأمريكي . *Tagmemics*
6) المنهج التطبيقي الدلالي : *Case Grammar*

فكل هذه المناهج لها أسسها ومبادئها التي تصف اللغات البشرية وتشرحها شرحاً دقيقاً من الناحية الصوتية والنحوية والدلالية . **وبعبارة مختصرة إن كل فروع علم اللسانيات التي سنذكرها الآن هي قاعدة أساسية وصلبة لعلم اللسانيات النظري يمكن من خلالها أن نتوصل إلى نظرية لسانية بشرية تستطيع أن تصف وتشرح اللغات البشرية كافة في طريق تجريدية ورياضية .**

ب – علم اللسانيات التطبيقي .

يبحث هذا العلم في تقنيات تعلُّم اللغات البشرية وتعليمها سواء أكانت هذه اللغات هي اللغات المنطوق بها أم أنها لغات أجنبية . إنَّ الهدف من هذا العلم هو إيجاد أفضل التقنيات والمناهج اللسانية لتطوير العملية التعليمية للغات المنطوق بها في المراحل الابتدائية والإعدادية والثانوية . ما هي أفضل الطرائق والمناهج التي يمكن من خلالها تقديم النصوص اللغوية المبنية على التعقّد الذهني والفكري لكل مرحلة من هذه المراحل التعليمية؟ ما هي أنجع الطرق التي يمكن لنا من خلالها أن نمتحن الطلبة؟ ما هي الأسس التي تبنى عليها الامتحانات في كل مرحلة من هذه المراحل التعليمية؟ ثم كيف يمكن لنا أن نمتحن الامتحان نفسه ليكون صالحاً ويعرفنا الامتحان قدرة الطلبة اللغوية؟ ما هي الاستعدادات التي يمكن أن تحسن تقنيات التعلّم والتعليم من خلال التطورات التي تمر بها النظريات اللسانية الغربية؟ كيف يستطيع الطفل أن يكتسب لغته الأم في بيته ثم يتعلم اللغة الأجنبية في مدرسته؟ هل هذه الإجراءات تختلف عند تعلمه لغته الأم ولغته الأجنبية في محيط وجو واحد هو البيت؟ ما هي الطرق الناجعة التي يمكننا من خلالها أن نعلّم اللغة الأجنبية للأطفال في هذه المراحل التعليمية؟ ثم على أي أسس وطريقة لسانية يمكن أن نضع المواد اللغوية الأجنبية؟ وعلى أي أسس نضع امتحاناتهم؟ هل هذه الإجراءات والتقنيات التعلمية والتعليمية هي نفسها التي تستخدم في تعليم اللغة الأجنبية للكبار . تلك التي تفرض علينا أن نغير تقنيات التعلم والتعليم بالنسبة للمرحلتين؟ **وباختصار إن موضوع علم اللسانيات التطبيقي الرئيس هو التعامل مع تقنيات التعلّم والتعليم في اللغات البشرية سواء أكان ذلك على مستوى اللغة الام . أم اللغة الأجنبية**

جـ – علم اللسانيات البيولوجي

إنَّ الهدف الأولي والأخير لعلم اللسانيات البيولوجي هو معرفة بنية العلاقات القائمة بين الوظائف اللغوية وبين الوظائف البيولوجية في الدماغ البشري وذلك من أجل الاستفادات التطبيقية من هذه المعلومات في معالجة الأمراض اللغوية . ومعرفة بنية اللغة البيولوجية واختلافها عن بنية الحرفة الموجودة عند أذكى الحيوانات كالشمبانزي . وأخيراً لمعرفة التطورات اللغوية التجريدية العاملة في دماغ الطفل واستخدام ذلك في تطوير تقنيات التعلم والتعليم للغات البشرية .

كيف تعمل اللغة كلغة في الدماغ؟ وما هي الأسس

البيولوجية التي تستند إليها؟ هل صحيح ما أثبته علماء البيولوجيا من أن الدماغ البشري شطرين اثنين الشطر الأيمن والشطر الأيسر؟ وهل صحيح أن الشطر الأيسر هو المسؤول عن الوظائف اللغوية. وأن الشطر الأيمن هو المسؤول عن الوظائف الاجتماعية والنفسية؟ كيف يمكن للشطر الأيمن من الدماغ أن يبرمج عمليات لغوية في الشطر الأيسر من الجسم البشري؟ ما علاقة هذه العملية العكسية في الوظيفة اللغوية؟ هل يتعلم الطفل اللغة الأم أم أن هذه اللغة الأم تنمو نموًّا بيولوجيا طبيعيا في دماغ الطفل من خلال تقديم بعض المواد اللغوية؟ ما هي الأسس البيولوجية التي تستند إليها نظرية لسانية كنظرية النحو التوليدي والتحويلي لعالم اللسانيات الأمريكي نوام تشومسكي؟

وباختصار إنَّ همَّ علم اللسانيات البيولوجي هو وصف وشرح العلائق الرياضية التجريدية القائمة بين الوظائف اللغوية وبين الوظائف البيولوجية ثم الاستفادة من ذلك في نواح لسانية تطبيقية عديدة

د – علم اللسانيات الاجتماعي.

يبحث هذا العلم في اللغة كظاهرة اجتماعية كبقية الظواهر الاجتماعية الأخرى لها نشوؤها وتطورها وتفرعها إلى لهجات ولغات مختلفة إنَّ هذا العلم يبحث في التطورات اللغوية من وجهة نظر اجتماعية سكانية وعلى جميع المستويات التحليلية كالمستوى الصوتي والمستوى النحوي والمستوى الدلالي. ما هي الأسباب التي تجعل لغة معينة تتفرع إلى عدة لهجات مختلفة؟ ثم ما هي الأسباب التي ترشح لهجة معينة لأن تكون لغة رسمية؟ ما هي التشابهات والاختلافات بين لغة الكتابة ولغة الحديث وأثر ذلك على عملية الاتصال البشري؟

وباختصار إن علم اللسانيات الاجتماعي يهدف إلى دراسة اللغات البشرية ضمن البوتقة الاجتماعية التي تؤثر على العملية اللغوية والتي يستخدمها الناس في مجالات عديدة من الحياة الاجتماعية.

هـ – علم اللسانيات النفسي

إنَّ موضوع هذا العلم هو اللغة كظاهرة نفسية فردية ينتجها الإنسان ضمن ظروف نفسية وسلوكية معينة . ما هي ردَّة الفعل النفسية والسلوكية للأطفال الصغار عندما يتعلمون لغتهم الناطقين بها واللغة الأجنبية؟ ثم ما هي ردَّة الفعل النفسية والسلوكية للكبار الذين يتعلمون لغة أجنبية؟ ما هي العوامل النفسية التي تجعل شخصا معينا يتفاعل مع ثقافة اللغة الأجنبية التي يتعلمها تفاعلا إيجابيا أو تفاعلا سلبيا؟ هل هذا التفاعل الإيجابي يدفع بصاحبه إلى تعلم اللغة الأجنبية بشكل سليم وسريع ويخلق سلوكا إيجابيا نحو هذه اللغة؟ وهل هذا التفاعل السلبي يدفع بصاحبه إلى الابتعاد عن هذه اللغة الأجنبية حيث يخلق سلوكا سلبيا يعوق عملية التعلم هذه اللغة الأجنبية؟

ما هي العوامل النفسية للأفراد الذين يعيشون في مجتمع ثنائيّ اللغة كالمجتمع الكندي مثلا الذي يتكلم أفراده لغتين مختلفتين هما الإنكليزية والفرنسية؟

كيف يتداخل علم اللسانيات النفسي مع علم اللسانيات البيولوجي؟ ما هي الموضوعات التي يعالجها كل علم من هذه العلوم؟ أين حدود التلاقي وأين حدود الاختلاف؟.

وباختصار إن علم اللسانيات النفسي يبحث في العلاقات القائمة بين اللغة كموضوع. وبين الفرد الذي يتعامل مع هذا الموضوع في كافة المستويات التطورية التي يمرّ بها الإنسان (طفولة. شباب. كهولة). (الاختلافات اللغوية بين الرجال والنساء)

و – علم اللسانيات الأنتروبولوجي

يبحث علم اللسانيات الأنتروبولوجي في العلاقات التاريخية التطورية القائمة بين اللغة وبين علم الإنسان. ما هي التطورات التاريخية التي طرأت على الإنسان منذ نشوئه وحتّى الآن؟ وما هو أثر ذلك على العملية اللغوية التي كان يستعملها كأداة يحقق من خلالها حاجياته؟ ما هي اللغات البدائية؟ كيف كانت تستعمل هذه اللغات وفي

التطور التاريخي التي كانت تمرّ به؟ هل كانت هذه اللغات تتطور بنفس المعيار الذي يتطور من خلاله الإنسان. ذلك التطور الخاضع للاعتبارات التاريخية والاجتماعية والفيزيولوجية؟ ما هو أثر نظرية داروين مثلاً المنطلقة من تطور الإنسان من هيكل حيواني معين إلى هيكل إنساني باللغة كنظام؟ هل هذا التطور اللغوي يخضع بالضرورة لهذا التطور الأنثروبولوجي الإنساني؟

من القضايا التي يعالجها هذا العلم: العلاقة الحالية بين المجتمعات البدائية وبين لغاتها من جهة، وبين المجتمعات الحضارية المتقدمة وبين لغاتها من جهة أخرى. ما هو نظام هذه اللغات الصوتي والنحوي والدلالي لكل المجتمعات البدائية والمتقدمة؟ ثم ما هي المفاهيم التي ينطلق منها كل مجتمع من هذه المجتمعات؟ هل كلمة (تبع) مثلا، تحمل نفس المفهوم أو القيمة الدلالية التي تحملها الكلمة نفسها باللغة الإنكليزية؟ هل هذه الفروق خاضعة لعوامل حضارية أو لعوامل ثقافية اجتماعية أم لعوامل لغوية؟

وباختصار إنّ موضوع هذا العلم هو العلاقة القائمة بين اللغة وبين الإنسان الذي ينتج هذه اللغة والذي هو حلقة معينة في تاريخ التطور الإنساني.

ز – علم اللسانيات الرياضي

إنّ موضوع هذا العلم هو وضع اللغات البشرية في صيغ وأطر رياضية تجريدية تستطيع أن تصف وتشرح الظاهرة اللغوية الإنسانية في كافة مستوياتها وصفاً دقيقاً ومضبوطاً ثم موضوعياً.

وهذا يعني بأنه كلما استطعنا إخضاع اللغة للصيغ الرياضية التجريدية، كلما استطعنا فهم البنية اللغوية العلائقية العاملة في الدماغ البشري. وبالتالي استطعنا أن نؤسس مبادئ لغوية عالمية بين الشعوب المختلفة. هذه المبادئ اللغوية العالمية الرياضية سوف تقرّب الشعوب من فهم بعضها بعضاً. وبالتالي فإن هذه الصيغ الرياضية ستكون مادة دقيقة للاستعمال في الحاسبات الالكترونية والترجمات الآلية للغات البشرية.

إنّ أهم المشكلات التي بحثها مؤتمر «اللسانيات التطبيقية العربية ومعالجة الإشارة والمعلومات» هي كيف يمكن لنا أن نقرب هذه الصيغ الرياضية للغة في كافة مستوياتها الصوتية والنحوية والدلالية لاستخدامها في الحاسبات الالكترونية العربية

إنّ علم اللسانيات الرياضي هو الوسيلة الناجعة لتقديم معادلات رياضية لغوية ناجعة لاستخدامها في الحاسبات الالكترونية. وذلك من أجل مستحدثات تكنولوجية علمية نافعة في الاتصالات الدولية وفي خدمة الإنسان بشكل عام.

وهذا يقودنا إلى فرع آخر من فروع علم اللسانيات المعبّر عنه بعلم اللسانيات الآلي (الحاسبات الالكترونية) الذي يستند إلى علم اللسانيات الرياضي. ذلك العلم الذي دارت مناقشات المؤتمر كلها حول مبادئه وأسسه ومناهجه

ح – علم اللسانيات الآلي (الحاسبات الالكترونية):

يبحث هذا العلم في اللغة البشرية كأداة طيّعة لمعالجتها في الآلة. (الحاسبات الالكترونية = الكومبيوتر). تتألف مبادئ هذا العلم من اللسانيات العامة بكافة مستوياتها التحليلية الصوتية والنحوية والدلالية. ومن علم الحاسبات الالكترونية (الكومبيوتر) ومن علم الذكاء الاصطناعي وعلم المنطق ثم علم الرياضيات. إن كل هذه الفروع تتناسق وتتآلف لتشكل مبادئ علم اللسانيات الآلي.

والواقع إنّ تمثيل المعرفة الإنسانية في الآلات التكنولوجية كالحاسبات الالكترونية، مرتبط ارتباطاً وثيقاً بتحليل اللغات الإنسانية وتركيبها. وخاصة في حقل علم التراكيب.

من هنا فإنّ تعريف علم اللسانيات الآلي يختلف من باحث إلى باحث آخر ويعتمد ذلك على الحقل الذي يعمل به عالم اللسانيات الآلي ثم التجربة العلمية التي يخوضها. فبعض الباحثين يعرّف هذا العلم على أنه العمل اللغوي الذي يُعالَج في الحاسبات الالكترونية (الكومبيوتر). ويعرِّفه بعض الباحثين الآخرين على أنه جزء من علم الذكاء الاصطناعي وهكذا فإنّ علم اللسانيات الآلي حسب وجهة هؤلاء الباحثين هو الاستعمال الدقيق للحاسب الالكتروني وإجراء بعض العمليات الرياضية فيه التي تشبه العمليات المنطقية التي يقوم بها الذهن الإنساني.

والواقع، يطرح هذا التعريف جانبين هامَّين في علم اللسانيات الآلي وهما الجانب النظري والجانب التطبيقي.

فالجانب النظري لهذا العلم يبحث في الإطار النظري العميق الذي من خلاله يمكننا أن نفترض كيف يعمل الدماغ الالكتروني لحلّ المشكلات اللغوية كالترجمة الآلية من لغة إلى لغة أخرى.

أما الجانب التطبيقي فإنه يبحث في العمليات الرياضية الخوارزمية *Algorathim* والتي هي عبارة عن مجموعة من القواعد المنظمة في طريقة معينة تنطلق من القواعد البسيطة إلى القواعد المعقّدة ثم إلى القواعد التي هي أكثر تعقيداً.

إنّ الفكرة المهمّة في الجانب التطبيقي هي أنّه عندما يعمل الحاسب الالكتروني عملاً لغوياً ما، ويركبه، وهذا العمل اللغوي كان قد حقّقه الدماغ البشري، فإن علم اللسانيات الآلي، عندها، لا يمكن أن يعتبر جزءاً من علم الذكاء الاصطناعي.

والواقع، إنّ الجانب التطبيقي للحاسب الالكتروني هو مسألة تقنية مرتبطة بمبدأ العرض والطلب التكنولوجي الاقتصادي المتعلق بطلب بعض الشركات لنوعيات معينة من الحاسبات الالكترونية.

فمن هذه الوجهة التقنية فإن الجانب النظري لعلم اللسانيات الآلي سيكون أقلّ أهمية من الجانب التطبيقي والواقع، إن ما حصل تاريخيا (1950 1983) هو أن علم اللسانيات الآلي بحقوله العديدة (الحاسبات الالكترونية، الذكاء الاصطناعي، الترجمات الآلية، ثم تحليل الكلام وتركيبه) كان قد طُبِّق أولاً على المسائل الرياضية فقط. وقد أدرك الباحثون فيما بعد بأن اللغة الطبيعية البشرية هي نظام رياضي اتصّالي كأيّ نظام من الأنظمة (كالنظام العسكري والنظام الاقتصادي... الخ) فإذا كانت اللغة نظاماً رياضياً فإنّه يمكننا حلّ رموزها وفكّها بطريقة دقيقة ثم إعادة تركيب هذه الرموز الصوتية والنحوية والدلالية. فمن خلال هذا التحليل والتركيب اللغوي توصّل الباحثون إلى أنه يمكننا أن نترجم أية لغة بشرية إلى لغة أخرى ترجمة آلية، ولاسيما القضايا العلمية. ذلك لأنّ الترجمة من لغة إلى لغة أخرى هي في أساسها تحليل وتركيب للرموز اللغوي في اللغة المترجم منها واللغة المترجم إليها.

وقد توصّل الباحثون من خلال عملية تحليل الرموز اللغوية وتركيبها إلى تطوير حقل آخر يُعرف بـ «حقل الإحصاء اللغوي» الذي يعالج المواد اللغوية في الحاسبات الالكترونية معالجة إحصائية. والواقع، يتطلّب هذا الحقل الإحصائي للغة من الباحث اللساني التمرين والتجربة الإحصائية، ثم يتطلّب النظرية الإحصائية الدقيقة لاستعمالها في عملية الإحصاء اللغوي. ويمكننا الاستشهاد على الإحصاء اللغوي بمثال من اللغة العربية. إنه يمكن للباحث اللساني أن يستقصي ما إذا كان ترتيب الكلمات في التركيب العربي هو (فعل + فاعل + مفعول به – جملة). ولكنه سيكتشف أنّ هناك نصوصاً لغوية عربية أخرى لا تتقيّد بهذا الترتيب. إن ترتيبها من أجل إنتاج تركيب عربي هو (فاعل - فعل مفعول به – جملة).

من هنا فإنّه ينبغي على الباحث أن يبيّن الدرجة المئوية للترتيب الأول، والترتيب الثاني من خلال استقصائه للنصوص اللغوية العربية، وذلك قبل أن يبتّ في أيّ نتيجة حول بنية التركيب العربي.

والواقع لقد بحث مؤتمر «اللسانيات التطبيقية العربية ومعالجة الإشارة والمعلومات» كل هذه القضايا اللسانية الآلية. إنّ الشيء المدهش في هذا المؤتمر هو أن مناقشته لهذه القضايا كانت منسّقة ومنظّمة بين علماء اللسانيات وبين علماء الهندسة والحاسبات الالكترونية.

لقد أدرك المشاركون في هذا المؤتمر بأنه لا يمكن لعلم اللسانيات الآلي أن يكون علما قائما برأسه له هويّته ومبادئه ومناهجه وتطبيقاته التكنولوجية إلاّ من خلال التعاون والتنسيق بين علماء اللسانيات وبين علماء الهندسة والحاسبات الالكترونية.

من هنا فإنني أعارض الفكرة التي طرحها البروفسور الفرنسي م. غروس عندما قال بأن علماء اللسانيات هم الآن في وضع ضعيف لا يمكّنهم من صياغة نظرية لسانية عالمية تُعالج معالجة آلية في الحاسبات الالكترونية. وهذا بالطبع يختلف على حد رأي البروفسور م. غروس عن الوضع القوي الذي يتمتّع به علماء الآلة والحاسبات الالكترونية (الكومبيوتر) الذين استطاعوا صياغة النظريات العلمية الدقيقة والشاملة للحاسبات الالكترونية.

إنّ هذا الرأي الذي طرحه البروفسور م. غروس هو رأي مرفوض. وذلك لأنه لا يمكن لأي عالم مختصّ بعلم من العلوم أن يدّعي بأنه في وضع سليم وقويّ في بحوثه العلمية مادام منعزلا عن بقية العلوم الأخرى. ومادام غير مطّلع على أهم التطورات التي ترافق الظواهر التي لها علاقة ببحثه من قريب أو بعيد.

من هنا فإنه لا يمكن لعلماء الآلة والحاسبات الالكترونية المهتمين باللسانيات أن يكونوا في وضع سليم وقوي من الناحية العلمية وأن يكونوا متأكدين من صحة نتائجهم العلمية. إلّا إذا اعتمدوا واعتمدوا كثيرا على البحوث اللسانية العلمية التي يقوم بوضعها وتطويرها علماء اللسانيات. إنّ هذا الاعتقاد نابع من الحقيقة التي تقول بأنه لكي نحصل على برمجة وكمبتة علمية لسانية في الحاسبات الالكترونية يمكن أن تكون حسنة وناجعة فإنه لابدّ من التنسيق بين البحث اللساني وبين البحث الآلي (الالكتروني) فإذا قسنا الآية فيه يكون قد صدق نحو على أنه يعني أنه لا يمكن لعلماء اللسانيات أن يضعوا نظرية لسانية بشرية دقيقة وسليمة وشاملة إلّا إذا استفادوا من البحوث التكنولوجية في الهندسة الالكترونية والرياضيات الحسابية والحاسبات الالكترونية التي يضعها ويطورها علماء الآلة وعلماء الهندسة الالكترونية.

إن الفكرة الرئيسية التي خرج بها المشاركون في المؤتمر والتي كان أكّدها البروفسور الأميركي آلن تكر رئيس قسم الحاسبات الالكترونية في جامعة جورج تاون هي التعاون والتنسيق بين علماء اللسانيات بكافة اختصاصاتهم النحوية والدلالية والصوتية والمعجمية والصرفيّة. وبين علماء الآلة (الكومبيوتر) بكافة اختصاصاتهم الهندسية الإلكترونية والذكائية الاصطناعية ثم الترجمات الآلية.

2 – اللسانيات ومشكل الاتصال والتبليغ والبيان

لقد جاء في النشرة التي وزّعتها المدرسة العربية للعلوم

(5) لمعرفة ما قاله البروفسور الأميركي آلن تكر *(Allen Tuker)* في هذا الشأن، راجع البحث الذي قدّمه صاحب هذه السطور (بالإنكليزية) في مؤتمر «اللسانيات التطبيقية العربية ومعالجة الإشارة والمعلومات» الذي كان عقد في الرباط – المغرب (26 أيلول – 5 تشرين الأول 1983) تحت عنوان *Al Waer, Mazen (1983)*

«On Some Basic Issues Of Computational Linguistics» Georgetown University Washington D C

هذا البحث عبارة عن ندوة ناقشت بعض القضايا الأساسية في علم اللسانيات الآلي والحاسبات الالكترونية. شارك في هذه الندوة البروفسور الأميركي آلن تكر رئيس قسم علم الحاسبات الالكترونية جامعة جورج تاون والبروفسور الروسي الأصل ميكل زارتشنك أستاذ علم الدلالة وبرمجتها في الحاسبات الالكترونية جامعة جورج تاون والبروفسور جون هيرمسون رئيس مركز البرمجة اللغوية الآلية جامعة جورج تاون. ثم صاحب هذه السطور.

والتكنولوجيا التابعة لمعهد الدراسات والبحوث العلمية (سوريا) بأن محاضرات مؤتمر «لسانيات التطبيقية العربية ومعالجة الإشارة والمعلومات» ستكون باللغتين الإنكليزية والفرنسية . وإنّه لن يكون هناك ترجمة فورية إلى اللغة العربية وذلك للتكاليف الباهظة التي تستلزمها عملية كهذه .

والواقع ، إن وسيلة الاتصال والتبليغ باللغتين الإنكليزية والفرنسية سبّبت مشكلات تقنية . ذلك لأنّ بعض المشاركين في المؤتمر لا يعرف إلا لغة واحدة كالعربيه أو الانكليزية أو الفرنسية . والحقيقة هي أنّ أغلب المشاركين يعرفون العربية لأنها اللغة التي ينطقون بها . ثم إنهم يتفاوتون بمعرفة الإنكليزية أو الفرنسية . بل إن بعضهم لا يعرف اللغتين الأخيرتين على الإطلاق . أضف إلى ذلك أنّ موضوع المؤتمر كله دار حول اللغة العربية ومعالجتها في الحاسبات الالكترونية . فكيف يمكن لنا أن نتكلم عن لغة بغيرها من اللغات البشرية ولاسيما إذا كانت هذه اللغة (العربية) لغة عالمية وحضارية ! ! مع أنّ لهذا السبب الأخير مسوّغاته العلمية التكنولوجية . وهو عجز متكلّمي العربية عن تطويع العربية لتصبح لغة علمية تكنولوجية في العصر الحديث كما فعل العرب القدامَى في العصر القديم .

والواقع ، لا تقتصر معاناة الاتصال والتبليغ اللساني العربي على هذا المؤتمر فحسب بل إنها تشمل علم اللسانيات كعلم قائم برأسه في الثقافة العربية . ذلك لأن هذا العلم علم جديد وافد من العرب ، له مبادئه ومصطلحاته ومناهجه .

فإذا كان لهذا العلم مصطلحاته العلمية في اللغات الأوربية والامريكية فإنه لايزال يتلمّس الأساسيات اللسانية في الوطن العربي .

وبكلمة أخرى إنّه مايزال يبحث عن هويّة لغوية عربية في الثقافة العربية . **ولكن على الرغم من صعوبة البداية لوضع مصطلحات عربية لهذا العلم فإنه يبقى صحيحاً أنه ينبغي علينا نحن العرب أن نتكلم عن هذا العلم بالعربية وأن نضع له مصطلحات عربية لسانية (حتَّى ولو لم تكن دقيقة مئة بالمئة) فإذا ما استطعنا أن نضع إطاراً عربيا واقعياً لهذا العلم فإن الخطوة الثانية هي أن نشذّب ونهذّب ونطوّر هذا الإطار التعريبي . والحجّة في ذلك هي أن إطاراً عربياً لسانياً واقعياً حتَّى إذا كان هلاميّ الشكل هو حتميّة علمية لابدّ منها في الثقافة العربية . نحن نريد لهذا الإطار العربي الهلامي البناء أن يكون في الثقافة العربية المعاصرة . وبعدها تأتي عملية تطوير هذا البناء العربي ليصبح قويّاً ومتماسكاً .**

فإذا كنت أدعو لأن تكون العربية وسيلة اتصال وتبليغ في علم اللسانيات فإنني في الوقت نفسه أدعو لأن تكون الإنكليزية لغة عالمية ثانية في عملية الاتصال والتبليغ وذلك لعلميتها وعالميتها وتكنولوجيتها المعاصرة . ثم لجعل العربية في الوقت نفسه تفتح نافذتها لتستنشق الهواء العلمي الطلق في تكنولوجيا اللسانيات الغربية . ولكن على ألّا يكون هذا الهواء ريحاً تقتلع الجذور العربية الأصيلة .

فإذا كان ذلك كذلك فإن عملية الإفادة ستكون ناجعة . ثم إن عملية التطوير اللساني ستكون في الطريق السليم والصحيح .

إنّ حلّ أزمة الاتصال والتبليغ يقع على عاتق المهندسين الالكترونيين العرب والمختصّين في الحاسبات الالكترونية ، وعلى عاتق اللسانيين العرب بمختلف فروعهم . إنّه ينبغي لهؤلاء جميعاً أن يشكلوا فريقاً علمياً عاملاً ليتّفقوا على صيغة اتصالية عربية موحّدة تخفّف من عجز العربية (عجزها من عجز متكلميها) عن نقل تقنيات التكنولوجيا الغربية إلى العالم العربي . ولاشك في أنّ التعاون والتنسيق بين المنظّمات العربية في مختلف أنحاء العالم العربي هي شرط أساسي للتوصل إلى هذه الصيغة الاتصالية العربية لعلم اللسانيات .

إنّنا نأمل أن تطبّق هذه الصيغة الاتصالية العربية لعلم اللسانيات في المؤتمر الثاني لـ «اللسانيات التطبيقية العربية

ومعالجة الإشارة والمعلومات» الذي يتوقع انعقاده في إحدى دول المغرب العربي الكبير

3 – اللسانيات ومشكل إدخال العربية في الحاسبات الإلكترونية

لا يمكن للمرء أن يتحيل الاستفادات النظرية والتطبيقية التي يمكننا الحصول عليها من علم اللسانيات الآلي. فعندما يدرس اللسانيون المواد اللغوية دون استخدام الحاسب الالكتروني فإنّه لابد من استخدام منهج لساني معين، مثل المنهج اللساني الوصفي أو المنهج اللساني التعليلي الشرحي، أو المنهج اللساني التوليدي والتحويلي، أو المنهج اللساني الوظيفي البراغماتي

ولكن مهما كان المنهج اللساني المستخدم والمطبّق على المواد اللغوية فإنّه لابد من تخزينه في الذاكرة الإنسانية ذات الصفات المحدودة والقصيرة. والواقع هناك صعوبات كثيرة ناجمة عن استخدام التخزين في الذاكرة البشرية. من هذه الصعوبات أنه إذا كنا حلّلنا لغة أجنبية ما، فإننا سنواجه صعوبة في بناء المفردات، أو إيجاد المعاني المحدّدة لكلمات معينة، أو تسليط الأبنية والصيغ النحوية للغتنا الأم على الأبنية والصيغ النحوية للغة الأجنبية المحدّدة. إنّ هذه الصعوبات نفسها ستتبيّن عندما نعمل على لغتنا الناطقين بها، ذلك لأنّه لا يمكننا أن نتذكر كل هذه الظواهر المبنية في لغتنا الأم، لأن الذاكرة الإنسانية تعمل على أساس من النظام القصير، وليس على أساس من النظام الثابت والطويل جدا.

وهذا يختلف عن ذاكرة الحاسب الالكتروني المركّبة على أساس من النظام الطويل الأمد **وهكذا فإن أعمالا كثيرة مملّلة ومضنية للذاكرة الإنسانية يمكن أن تقوم بها ذاكرة الحاسب الالكتروني. كتصنيف المفردات واكتشافها وملائمة الأبنية والصيغ النحوية في لغتنا الأم مع الأبنية والصيغ النحوية في اللغة الأجنبية.**

وهكذا فإن استخدام الحاسب الالكتروني في مثل هذه الأعمال سيزيد من سرعة العمل العلمي ثم سيحقق المنهجية والموضوعية في الأعمال اللغوية. من هنا فإنه لا داعي للباحث اللساني عند دراسته لغة أجنبية ومقارنتها مع لغته الأم لأن يقول إن هذا شعر أو حدس أو توقع، فليس هناك شعور أو حدس أو توقع عندما نعتمد على الحاسب الالكتروني. ذلك لأن ما يعطيه هذا الحاسب من نتائج ستكون علمية موضوعية ليس فيها أي شك أو ريبة. وليست خاضعة للحدس والشعور والتخمين

وهكذا فإنّه باستخدامنا للحاسبات الالكترونية فإنّه يمكننا أن نضبط عاملية الظواهر اللغوية بسرعة علمية تفوق كل سرعة إنسانية أساسها الذاكرة الإنسانية وتوقع أن عملية الظواهر اللغوية تقودنا للسؤال التالي

هل عملية اللغة شيء جوهري في الوجود الإنساني. أم أنها شيء ثانوي مشروط باختلاف الحس البشري؟

وأتوقع. لقد ساعد علم اللسانيات الآلي في الإجابة على هذا السؤال. وذلك من خلال تطوير عدة حقول لسانية معاصرة. **فالعمل اللساني الذي يقوم به عالم اللسانيات الأمريكي نوم تشومسكي في النحو التوليدي والتحويلي قد تأثر بأنظمة الحاسبات الالكترونية اللغوية تماما، مثبتا بأن اللغة هي ملكة جوهرية مولدة تختصّ بالخصائل الإنسانية كلها. هذه الفاعلية اللغوية في الدماغ البشري هي واحدة عند كل الكائنات البشرية. لقد حاول تشومسكي أن يصوغ اللغة صياغة رياضية وأن يلحق القواعد المحددة لهذه اللغة بإطار توليدي حسابي مبرمج. وذلك من أجل معرفة هذه الفاعلية اللغوية وعلائقها المجرّدة في الدماغ البشري. إن الجهود التي بذلها تشومسكي لفصل علم النحو (التراكيب) عن علم الدلالة (المعنى) في نظريته الكلاسيكية لعام 1957. ثم الجهود المبذولة لدمج ذينك العلمين ولاسيما في نظريته الجديدة .نظرية العامل والربط الإحالي لعام 1981. إنما كانت ناتجة عن صياغة اللغة صياغة رياضية. وذلك لبرمجتها في الحاسبات الالكترونية.**

فإذا ما تحدثنا عن الترجمات الآلية فإنه يمكننا القول بأن علم اللسانيات الآلي يسهم الكثير لجعل هذا الحقل مثمراً ونافعاً. فكل مثال لغوي نقدمه إلى الحاسب الآلي من أجل ترجمته من لغة إلى لغة أخرى. فإنه سيكشف لنا أفكاراً جديدة من حيث كيفية استعمال اللغات البشرية وحركيتها في الوقت نفسه. وهذا بالطبع سيقدم لنا حقائق جديدة عن عمل اللغات البشرية واستعمالاتها المختلفة. وسيجرّنا لمعرفة فيما إذا كان يمكن لنا أن نصوغ قواعد كلية لهذه الموادّ اللغوية الجديدة واستعمالاتها. أم أن هذه المواد اللغوية واستعمالاتها تعتبر شاذة من حيث القانون اللغوي الذي تعمل من خلاله لغة من اللغات البشرية؟. هل هذه المواد اللغوية واستعمالاتها عبارة عن عبارات اصطلاحية لا تخضع لقواعد معينة؟

كيف يمكن للحاسب الالكتروني مثلا أن يتعامل مع عبارات اصطلاحية عربية. مثل:

1) ا وعد جهينة الخبر اليقين.
ب ٭ الخبر اليقين عند جهينة.

2) ا اليوم خمر وغداً أمر
ب ٭ خمر اليوم وأمر غداً

3) ا . وعلى نفسها جنت براقش.
ب ٭ جنت براقش على نفسها

4) ا يداك أوكتا وفوك نفخ
ب . فوك نفخ ويداك أوكتا.

فإذا كانت القاعدة العربية مطبّقة تماماً في الأمثلة (1 ب) و(2 ب) و(3 ب) و(4 ب) فلماذا إذاً هناك خطأ في هذه التراكيب المذكورة؟ ولماذا يمكن لمخالفة القاعدة النحوية العربية أن تنتج لنا تراكيب صحيحة في (1 أ) و(2 أ) و(3 أ) و(4 أ)؟.

إن هذه الاكتشافات لبنية التعابير الاصطلاحية جعلت الباحثين اللسانيين العاملين على الحاسبات الالكترونية يفكرون بهذه المسائل النحوية والدلالية والمصطلحية.

وأصبحوا يضعون برامج لغوية تتفق مع هذه الحقائق المذكورة. وهناك إسهام آخر لعلم اللسانيات الآلي وهو أنه استطاع أن يمكّننا من تحليل الصوتيات وتركيبها وتحليل الكلام وتركيبه. وذلك تحليلاً وتركيباً علمياً وموضوعياً لا يخضع للأحاسيس السمعية والتذوقية والحدسية.

وبعبارة مختصرة إن الآلة والحاسب الالكتروني يدفع الباحث اللساني لأن يكون دقيقاً وموضوعياً وسريعاً في بحوثه اللغوية.

ومن هنا فإنه ينبغي على عالم اللسانيات الآلي أن يكون حذراً وواعياً عندما يحلّل الأصوات والكلم ويركبها من جديد. فإذا كان عليه أن يستخدم الحاسب الالكتروني فإنّ عليه أن يعرف الصيغ الرياضية الحديثة للبنية اللغوية. والواقع يتطلب علماء اللسانيات الآلية الشيء الكثير من علم اللسانيات الآلي ولاسيما في حقل علم الدلالة (المعنى). فإذا كان على الدلالة (المعنى) أن تصف العلاقة القائمة بين الكلمة والعالم الخارجي الذي تمثله. فإنّ الحاسب الالكتروني عندها يجب أن يصمَّم وفق هذا الشيء. أي أن يكون عنده بعض المعارف حول هذا العالم الخارجي. وهكذا فإن تمثيل المعرفة الخارجية في الحاسب الالكتروني سيطرح مشكلة أساسية في علم اللسانيات الآلي: كيف يمكن تمثيل العالم الخارجي الفيزيائي في الحاسب الالكتروني؟.

والواقع إنّ خير دليل على الإسهامات التي يُقدّمها علم اللسانيات الآلي لمعرفة اللغات البشرية هو الدراسة التي كان قدّمها الدكتور محمد مراياتي بالتعاون مع فريق اللسانيات والصوتيات العامل في مركز الدراسات والبحوث العلمية في سوريا. تلك الدراسة التي تدور حول «إحصائية الجذور العربية». فقد درس الدكتور مراياتي الجذور العربية المنتشرة في المعاجم والقواميس العربية القديمة دراسة حديثة معتمداً بذلك على الحاسبات الالكترونية التي تساعد كثيراً في ضبط العملية الإحصائية والسرعة العلمية فيها. وقد دفع هذا الشيء الدكتور

مراياتي لأن يحصي النسب المئوية للجذور الثنائية والثلاثية والرباعية والخماسية في اللغة العربية . وقد دفعه أيضا لأن يحصي الدرجات المئوية التي يمكن فيها للأصوات العربية أن تندمج مع بعضها بعضاً ، أو تنفصل عن بعضها بعضاً ، ثم القوانين الصوتية التي تحكم هذا الدمج والانفصال .

والواقع إن هذه الدراسات الإحصائية لجذور الكلمات العربية مهمة بحيث يمكن استخدام نتائجها في الترجمات الآلية من اللغة العربية إلى اللغات الأجنبية الأخرى أو بالعكس . ولاسيما من حيث مقابلة المركبات الصوتية العربية مع المركبات الصوتية الأجنبية من حيث التحليل والتركيب . وقد دعا الدكتور مراياتي هذا الإجراء بـ «تنافر الأصوات العربية وانسجامها ، وإمكانية اكتشاف مثل هذا التنافر والانسجام مبرمجاً في الحاسبات الالكترونية» .

والواقع إن الذي يستحق الذكر في مجال نقل علم اللسانيات الآلي إلى اللغة العربية نظرياً وتطبيقاً هو العالم العربي أحمد الأخضر غزال مدير معهد الدراسات والأبحاث للتعريب (المغرب) .

لقد حاول هذا العالم وضع نموذج لساني عربي يعمل على الحاسبات الالكترونية ذات النظامين الألف بائي اللاتيني والعربي . وقد أسمى هذا النموذج اللساني الآلي بـ «العربية المعيارية المشكولة — الشفرة العربية (عمم — شع)» . لقد حاول العالم أحمد الأخضر غزال شرح مبادئ هذا النظام متطرّقاً إلى التطور التاريخي للخط والكتابة العربية وكيفية تطويع الرسم العربي للتكنولوجيا المعاصرة للحاسبات الالكترونية وقد طرح مثالاً على ذلك كلمة (علم) التي حاول أن يضع لها كل الرسوم التي تأتيها من فوق وتحت ومحاولة إيجاد المقابل الآلي لها في الحاسبات الالكترونية .

وتبين صعوبة عمل كهذا من خلال هذه الكلمة العربية :

وهناك مثال آخر على تلك الصعوبة هو المشكلة المتعلقة برسم الحرف العربي في الحاسب الالكتروني ذلك الحرف الذي يُكتب في أشكال متعدّدة مثل (س — سـ — ـس) .

والواقع هذا يقودنا لمناقشة النموذج اللساني العربي الآلي الذي وضعه العالم العربي أحمد الأخضر غزال مناقشة مفصّلة .

1) الوجه النظري للنموذج اللساني العربي الآلي :

إن النموذج الذي وضَعَه العالم أحمد الأخضر غزال والمسمّى بـ «العربية المعيارية المشكولة — الشفرة العربية» (عَمَم -- شع)[6] هو عبارة عن نسقة أو مجموعة معارف عربية تمكّن من تأليف النصوص بالشكل التام أو الجزئي أو بدون شكل .

أما الشفرة العربية (شعْ) فهي تشفرة ثنائية لمجموعات فرعية من المحارف شُكلت انطلاقاً من طَريقة (العمم) وتُمكّن من إدخالها في الإعلاميات وإرسال المعطيات .

إن مجموعة (العمم - شع) تعني النظمة التي تتكون من مجموعة العمم والتشفرات الثنائية للمجموعات المتفرعة

---

(6) حاولتُ الاستفادة من هذه المعلومات عن النموذج اللساني العربي الآلي الذي وضعه العالم العربي أحمد الأخضر غزال من الكراس الذي وزّع على المشاركين في مؤتمر «اللسانيات التطبيقية العربية ومعالجة الإشارة والمعلومات» والذي يقع تحت عنوان عَمَم - شع معهد الدراسات والأبحاث للتعريب . الطبعة الثانية . مارس 1979 . الرباط - المغرب .

عنها محددة حسب المصاديق الأسبقية للسانيات (مستويات لاقتضاب) .

أما من حيث وصف هذا النموذج فإنه عبارة عن مجموعة من المحارف ضُمِّمت لتأليف النصوص العربية وإرسالها حسب الأساليب والتقنيات الموجودة في ميادين الطباعة والرقابة والإعلاميات وإرسال المعطيات والمواصلات الحديثة .

ومجموع عدد المحارف التي تتكون منها النظمة هو (107) علامات بما في ذلك الحروف العربية وعلامات الشكل والأرقام وعلامات الوقف ولا يتعدّى أنماط مجموعات المحارف الألفبائية الدولية المنمّطة . وعلى غرار ما هي عليه الألفباءات الدولية فإن مجموع عدد المحارف قابل للاقتضاب إلى أدنى مستوى تفرضه مضايقات العتاد المعياري .

إن الأنماط العددية للألفباءات الدولية . من (110) إلى (32) علامة أما الأنماط العددية للعمم شع من (107) إلى (32) علامة .

إن محارف (العمم) تلبّي الأنماط الخطاطية الدولية التي تفرضها التقنيات الموجودة حاليا . أي . التأليف على سطر الكتابة . تنميط العلامات عرضاً وعلواً . التجانس السطري الصارم . واحترام هذه الحتميّات الخطاطية . مكّن من وحدية شكل الحرف وبالتالي من اختصار عدد محارف تأليف النصوص العربية إلى حدّ مطابقته مع الأنماط العددية الدولية

إن محارف العمم قابلة لأن تُنحر جميع أقلام الخط العربية المعروفة (القلم النسخي والكوفي والرقعي ... الخ) كما أنّها تخضع للمضايقات الخطاطية التي تفرضها تقنيات خاصة مثل ترئية المحارف على الشاشة المهبطية

والواقع إن مجموعة العمم تتمفصل إلى مجموعات فرعية متداخلة تتضمن تشفرات ثنائية متلائمة مع تشفرات الألفباءات الدولية ذات المحارف اللاتينية .

إن نظمة (العمم شع) تمكّن من ترشيد تقنيات تأليف النصوص العربية لأنها تحدّد لأول مرة. **نسقة عربية معيارية**. أي مجموعة قارّة من المحارف التي يتطلّبها تأليف نصٍّ تام الحروف وعلامات الشكل والوقف والأرقام خلافاً لما هي عليه النسقات العربية الموجودة حاليا والتي تتغير حسب تقنيات التأليف بل أحيانا في حدود نفس التقنية . فإن نظمة العمم قابلة للاستعمال سواء في التصفيف الطباعي اليدوي أو في آلات التأليف المعيارية (بالساخن أو البارد) وذلك بدون تغيير في العتاد. كما تمكّن من تأليف النصوص بنفس الشروط والمهارات التي تضمنها النسقات اللاتينية .

إن الشكل الذي يكاد ينعدم في معظم التقنيات الجاري العمل بها لم يعد يشكّل أي صعوبة تقنية في نظمة (العمم شع) التي تعطي لعلامات الشكل نفس الأهمية التي لباقي العلامات وتمكّن من تأليفها على غرار هذه الأخيرة .

هذه المغيّرة للعتاد العربي أدّت إلى ترشيد عملية التأليف وإلى الزيادة في مردودية العمل وإلى اقتصاد هام في تكلفة المطبوع العربي

لقد دُرست النظمة العمم شعيّة لهدف حلّ مشكل الخطاطة العربية حلّاً شاملاً وهي بفضل مرونتها تستجيب للمضايقات العددية لكلّ عتاد يستخدم المحارف .

المرقنات . الطابعات البعدية . أعضاء الدخول والخروج في الرتابات . الخ .

إنّ عدد العلامات في النظمة قابل للاختصار حسب المتطلّبات التي تفرضها مختلف الأساليب دون أن يُخلّ ذلك بالمقروئية أو يؤدي إلى حذف الشكل .

إنّ المجموعات القارّة للعلامات يمكن أن توضع لها شفرة على نمط واحد. والشيء الذي يمكّن من مغيّرة التواصل باللغة العربية سواء تعلّق الأمر بإرسال الخبارات بواسطة الطابعات البُعْدية أو المرقات أو بإرسال معطيات

من نظمة إعلامية إلى أخرى أو إبلاغ معطيات إلى الجمهور .

كيفما كان العتاد الخطاطي المستعمل . فإنّ نظمة العمم شع تضمن مقروئية ومهارية متزايدتين بالمقارنة مع المحارف التقليدية . لأنها تحرّر الألفباء العربية من ارتباطها بزخرفة الخط لتجعل منها مجموعة من محارف وطيمية تمثل بها التقنية الطباعية جميع العلامات الحاملة للأعلام سواء منها الحروف أو الحركات بالتساوي وعلى نمط واحد ونفس الشروط التي تخضع لها الألفباءات الأوربيّة .

إنّ المزايا الثقافية لطريقة (العمم شع) هي أنها تشيع المطبوع بصفة ديمقراطية وتضع المعرفة في متناول الجميع . وذلك لأنها شدّت عمل التأليف وخفضت حداً من تكلفة المطبوع وهيّأت إمكانية شكل النصوص شكلاً تاماً . كما أنّها أدخلت اللغة العربية في ميادين لم تكن مفتوحة أمامها قبل الآن . وذلك بتكييفها للكتابة العربية مع التكنولوجية العصرية لإرسال الإعلام .

إنّها أصبحت تمكّن مستعملي اللغة العربية من استخدام الوسائل العصرية للتواصل اللغوي بلغتهم الوطنية وذلك في ميادين المواصلات البُعدية والتوثيق وتسيير المؤسسات .

أضف إلى ذلك أنها الطريقة الوحيدة حتّى الآن التي توفر إمكانية معالجة اللغة العربية نفسها بتلك الوسائل الهائلة المتمثّلة في الرتابات . فلم تعد المحافظة على التراث اللغوي والأدبي واستغلاله لحلّ مشاكل المصطلحات العلمية والتقنية العربية حالياً ، متروكة للطرق التقليدية البطيئة التي لا يوثق بها كثيراً والتي نُبذت اليوم من طرف كبرى اللغات التكنولوجية .

وباختصار . إنّ طريقة (العمم – شع) تحلّ جميع مشاكل الخطاطة العربية التقنية وتذلل جميع العقبات المادية أمام نشر الثقافة وتعميمها .

ب – الوجه التطبيقي للنموذج اللساني العربي الآلي .

تبيّن الرسوم والصور المرفقة في الجدول المدرج في نهاية الكراس[7] الطريقة التكنولوجية الآلية المصمّمة التي وضعها العالم العربي أحمد الأخضر غزال وذلك من أجل تعريب الحاسب الالكتروني ووضع العربية في الحاسبات الالكترونية مراعياً بذلك هوية اللغة العربية وشخصية محارفها ورسومها

4 – اللسانيات ومشكل المصطلح العلمي التكنولوجي :

لقد اتضحت مشكلة المصطلح العلمي التكنولوجي في مؤتمر «اللسانيات التطبيقية العربية ومعالجة الإشارة والمعلومات» من خلال هاتين الحقيقتين :

الحقيقة الأولى هي أن هذا العلم كان قد وضعت مبادئه ومناهجه ونظرياته في البلدان الأوربية والأمريكية . وذلك منذ خمسين سنة . ومازالت هذه البلدان تطوره حتّى هذا الحين . وهذا بالطبع يتطلّب الترجمة الدقيقة والعلمية لهذا العلم من اللغات الأوربية والأمريكية إلى اللغة العربية . فإذا ما ربطنا هذه الحقيقة بالوضع الراهن للثقافة اللسانية في الوطن العربي فإننا سنكتشف أنه ليس هناك حتّى معجم عربي انكليزي يشرح لنا المصطلحات اللسانية الانكليزية ومقابلاتها العربية إلا بعض الجهود القليلة جدّاً في هذا المجال[8] .

(7) لمزيد من الاطّلاع على هذه الرسوم والصور يمكن للقارئ النظر إليها في نهاية الكراس الذي وزّع على المشاركين في مؤتمر «اللسانيات التطبيقية العربية ومعالجة الإشارة والمعلومات» والذي يقع تحت عنوان . **عممَ – شع** معهد الدراسات والأبحاث للتعريب الطبعة الثانية . مارس **1979** . الرباط المغرب .

(8) أستثني من ذلك الجهود الخيّرة والمشكورة التي بذلها الدكتور محمد حسن باكلّا وآخرون معه في هذا المجال فقد وضعوا معجماً لسانياً أسموه «معجم المصطلحات اللغوية الحديثة» طبعة بيروت لبنان **1983** .
ثم الجهود التي تبذل من أجل مناقشة المصطلح اللساني العربي من خلال المؤتمر الذي عقد في الجزائر في تشرين الثاني **1983** . وذلك بتنظيم من مكتب تنسيق التعريب بالرباط المغرب .

ثم إنّه حتّى ولو كان هناك معجم عربي انكليزي واحد فإنه لا يفي بالمصطلحات اللسانية العربية وبالتطورات المذهلة التي رافقت هذا العلم. وخاصة بعد ارتباطه بعلوم أخرى مثل الرياضيات. والفيزياء. والبيولوجيا. والحاسبات الالكترونية.

الحقيقة الثانية. هي أنّ هذا العلم صبح له أقسام خاصة به ثم فروع وبرامج عديدة في هذه الأقسام. فهناك كليات قائمة بنفسها تدعى «كليات اللغات والعلوم اللسانية» بل إنّ هذه الكليات أصبحت تركّز في الوقت الحاضر على التخصص في موضوع واحد في هذا العلم. لذلك أنشئت برامج خاصة بالماجستير والدكتوراه تعالج فروعاً خاصة كالفروع التالية

1) علم اللسانيات الرياضي
2) علم اللسانيات البيولوجي
3) علم اللسانيات الأنتروبولوجي
4) علم اللسانيات الاجتماعي
5) علم اللسانيات النفسي
6) علم اللسانيات النظري
7) علم اللسانيات التطبيقي
8) علم اللسانيات الآلي (الحاسبات الالكترونية).

فإذا ما ربطنا هذه الحقيقة العلمية بالواقع الراهن للثقافة اللسانية في الوطن العربي فإننا سنفاجأ بأنّه ليس هناك أي قسم لساني بذاته في أيّ جامعة عربية. بل نستطيع أن نذهب إلى أبعد من ذلك لنقول بأنّه ليس هناك حتّى موادّ لسانية تُدرّس في ذاتها في الجامعات العربية إلّا بعض الموادّ اللسانية التي تدرّس في بعض أقسام اللغات الإنكليزية في الجامعات العربية.

من هنا تتضح مشكلة المصطلح العلمي التكنولوجي للسانيات العربية. إنّه لا يمكن وضع المصطلح العلمي اللساني من فراغ وفي فراغ. إن المصطلح العلمي اللساني ينبغي أن ينبثق من الواقع التطبيقي والعلمي للموضوع المعالج في حياة أمة من الأمم.

فإذا ما أردنا للمصطلح اللساني العربي أن يكون ويتطور في الثقافة العربية فإنّه لابدّ من تحقيق شرطين اثنين ينبعان من الحقيقتين السالفتين:

1) **لابدّ من اللحاق بركب التطور العلمي والتكنولوجي اللساني الغربي. ولابد من ترجمة كل ما يستجدّ في هذا الأمر ترجمة دقيقة أمينة ثم لابدّ من التخصص في هذا العلم ولابدّ من إيفاد الباحثين ليتخصصوا به**

2) **لابد من وضع بعض الأسس البسيطة والسهلة لإنشاء مادة لسانية حديثة في كلّيات الجامعة تكون نواة لإنشاء أقسام لسانية قائمة برأسها تتبع هذه الجامعات**[9].

5 – اللسانيات ومشكل اختيار النموذج اللساني العربي للبرمجة الآلية:

كنتُ قد فصّلت في أزمة النظرية العربية اللسانية في مقال نُشر من قبل[10]. لذلك لن أتطرّق إلى تفاصيل هذه الأزمة هنا.

إنّ ما يعنينا هنا هو علاقة النظرية اللسانية العربية بالحاسبات الالكترونية. وإمكانية استخدام نموذج لساني عربي دقيق يصف قواعد اللغة العربية في البرمجة الآلية في الحاسبات الالكترونية.

---

(9) أستثني من ذلك جامعة حمص في سوريا في خطوتها الجريئة لفصل علم اللسانيات (علم اللغة) عن فقه اللغة وإنشاء مادة قائمة برأسها في قسم اللغة العربية السنة الثالثة اسمها «علم اللسانيات» ويعود هذا إلى الجهود الطيبة التي يبذلها رئيس هذه الجامعة. الدكتور عبد المجيد شيخ حسين. لربط هذه الجامعات بالعلوم التكنولوجية المعاصرة.

(10) لمزيد من الاطّلاع على هذا الموضوع انظر.
الوعر مازن (1983). «أزمة اللسانيات واللسانيين في الوطن العربي.»
مجلة **المعرفة** الصادرة عن وزارة الثقافة والارشاد القومي في سوريا. العدد 251 كانون الثاني 1983.

والواقع هناك عدة نماذج لسانية عربية حاول أصحابها أن يحلّلوا تراكيب اللغة العربية وفق نظريات مختلفة . أذكر من هذه النماذج : النموذج اللساني العربي التراثي وفق منظار العصر . للدكتور عبد الرحمن الحاج صالح .

والنموذج اللساني الوظيفي المعجمي للدكتور عبد القادر الفاسي فهري .

والنموذج اللساني المعياري المعدل للدكتور اسماعيل صويلح .

ثم النموذج اللساني الحديث والواقعي لتحليل التراكيب الأساسية في اللغة العربية والذي كان وضعه صاحب هذه السطور .

والواقع إنّ أيّة نظرية لسانية لا يمكن أن تكون علمية ودقيقة ثم مضبوطة إلاّ إذا حاولت تفسير واقع لغوي معين . وهكذا فبقدر ما تدرس بنية لغة معينة دراسة شاملة ودقيقة بقدر ما تكون النظرية اللسانية شاملة ودقيقة .

ولكن الأمر بالنسبة للثقافة اللسانية العربية هو أنّ الإطار اللساني العربي الذي هو نتاج مواد لغوية غربية يؤخذ من قبل بعض الباحثين العرب ككل ، ويحاولون تطبيقه على بعض المواد اللغوية العربية سواء وافقت هذه المواد اللغوية العربية هذا النموذج أم لم توافقه .

وهكذا يستطيع القارئ العربي أن يجد العديد من المناهج والأطر اللسانية الغربية المطبقة على المواد اللغوية . وذلك منذ أن تأسس هذا العلم في العرب .

والواقع لقد كنتُ رفضت هذا الأساس المنهجي رفضاً مبنياً على أسس علمية لسانية واضحة . وقد كنت أوضحت بأن النظرية اللسانية العربية التي نتطلّع إليها يجب أن تكون نابعة من البنية اللغوية العربية كلها وليست من جزء منها[11]

فإذا ما استطعنا وضع نظرية لسانية عربية حديثة وواقعية فإنّها ستكون تطورا نحو العلمية والبرمجة الآلية في الحاسبات الإلكترونية فبقدر ما يكون هناك نموذج لساني عربي حديث ودقيق لقواعد اللغة العربية بقدر ما ستكون البرمجة اللسانية دقيقة وشاملة ويكون المستوى الدلالي والنحوي والصوتي لبنية الجملة العربية ممثلاً تمثيلاً دقيقاً وموضوعياً في الحاسبات الالكترونية .

والواقع . لقد شهد مؤتمر اللسانيات التطبيقية العربية ومعالجة الإشارة والمعلومات نماذج لسانية عربية مختلفة

فالبروفسور عبد الرحمن الحاج صالح يرى في نموذجه اللساني أنّه من الأفضل والأنجع أن نرجع إلى التراث اللساني العربي ونصبّ عليه نظرة جديدة من خلال ما قد استُفيد من البحث اللساني الحديث . وقد تبيّن للحاج صالح أنّ هناك في هذا التراث . الكثير من المفاهيم المجهولة حتّى الآن . أو التي تجاهلها بعض اللسانيين والتي قد يستفيد منها ليس اللسانيون العرب المحدثون فحسب . بل اللسانيون بشكل عام .

وترى تلميذة الدكتور الحاج صالح البروفسورة حولة طالب الإبراهيمي . أن الجانب المهم في ذلك هو تحليل الحاج صالح لعلم التراكيب Syntax . فقد حاول الحاج صالح حسب رأيها أن يخرج النظام اللغوي على شكل قواعد لغوية رياضية . واعتمد في ذلك على الرياضيات الحديثة . إنّه يمكن أن نرجع مثلاً النماذج العربية التركيبية للجمل العربية إلى نموذج واحد

---

(11) لمعرفة مبادئ النظرية اللسانية الواقعية والحديثة لتحليل التراكيب الأساسية في اللغة العربية . راجع النسخة الأصلية لرسالة الدكتوراه التي كان قدمها صاحب هذه السطور (بالانكليزية) إلى جامعة جورجتاون . كلية اللغات والعلوم اللسانية قسم اللسانيات الحديثة الولايات المتحدة ، واشنطن- العاصمة ، تحت عنوان .

*Al-Waer, Mazen (1983) **Towards a Modern and Realistic Sentential Theory of Basic Structures In Standard Arabic.** Ph. D dissertation Goergetown University Washington D.C U S A*

يجمعها كلها في مستوَى من التجريد عالٍ جداً .

إنّ كل النماذج يمكن أن ترجع إلى نموذج واحد يتكوّن من قطبين اثنين : الأول : العامل (ع) ، والثاني : المعمول (م) . وهكذا فإنّ الصيغة الرياضية لهذا النموذج يمكن أن تكون كالتالي :

ع ——→ م

والواقع ، يبدو لي بأن التأمّل والتفسير اللساني الذي يطرحه الحاج صالح هو صحيح . ولكن إذا كانت هناك شروط علمية معينة تضبط هذا التأمل والتفسير اللساني . فإذا كان لنا أن نلتفت إلى التراث اللساني العربي فإنّه لابدّ لنا من إعادة بنائه ضمن الإطار الزمي الذي أنتجه . وضمن الواقع التاريخي الذي كان فيه . فإذا ما فعلنا ذلك . فإنّه لابدّ من وضع هذا النموذج اللساني العربي الذي أنتجته العبقرية العربية القديمة في إطار حركة التاريخ اللسانية . ولابدّ من أن ينتمي إلى الفكر اللساني الحضاري القديم .

وهذا يعني أنّنا إذا أردنا أن نعمل في الحقل العربي اللساني الحديث والمعاصر فإنّه لابدّ لنا من أن نبدأ بنظرية لسانية عربية حديثة تنبع من الحاجة اللغوية العربية المعاصرة التي تواجهها لغتنا العربية . تلك الحاجة اللغوية المعاصرة التي تختلف عن الحاجة اللغوية القديمة .

إنّ إعادة تركيب النموذج اللساني العربي القديم يمكن أن تستفيد منها استفادة تخصب النماذج اللسانية العربية الحديثة والنماذج اللسانية الغربية في الوقت نفسه .

والواقع . لقد أثيرت في المؤتمر هذه القضية بشكل حادّ . ذلك لأن اختبار النموذج اللساني العربي لقواعد العربية لبرمجتها في الحاسبات الالكترونية هو موضوع مهمّ ، وخاصة إذا نظرنا إلى واقع اللغة العربية وتوزعها إلى فُصْحيات ولهجات متنوعة .

لقد كان هناك اتجاهان اثنان في هذا الموضوع كانا قد طُرحا في المؤتمر الأول :

يذهب إلى أنّ اللغة العربية الفصحَى هي التي ينبغي أن تستخدم في هذا الموضوع ، وذلك لأسباب عديدة . منها : استعمالها الشائع في الحياة العلمية والأكاديمية وفي الأخبار الإذاعية والتلفزيونية ووسائل الإعلام من مجلات وجرائد .

ثم إنها اللغة التي اعتاد العرب عليها لأنها تمثل شخصيتهم وتاريخهم وحضارتهم ، بل إنها الوسيلة الاتصالية المشتركة بين جميع العرب على اختلاف مواطنهم . وقد ذهب الاتجاه الثاني إلى ضرورة استخدام اللغة المحكية ، وذلك لأنه ليس هناك وجود لما يدعَى اللغة العربية الفصحَى . إن العربية الفصحى - حسب رأيهم - هي فترة تاريخية معينة ذات صفات خاصة . إن اللغة العربية المحكية هي التي ينبغي أن تبرمج في الحاسبات الالكترونية لأنها لغة مستعملة ، بل هي الوسيلة الاتصالية الحيّة التي تعبّر عن حاجات الناس .

هذا على المستوَى اللساني ، أما على المستوَى الهندسي الالكتروني ، فقد عُرض في المؤتمر نماذج هندسية إلكترونية عديدة . منها : النموذج الذي قدّمه البروفسور جان محول . ذلك النموذج الذي يمكن أن يكون شاملاً وعالمياً . لا بالنسبة للغة العربية فحسب . بل للعديد من اللغات البشرية . وقد عرض الدكتور بشير المنجد نموذجاً آخر ولكنه أكثر لصوقاً بمشكلات العربية وبرمجتها الآلية

وقد قاد الباحث المنجد إلى شرح الحقائق المتعلقة بالحاسب الالكتروني اللاتيني والعربي . فالحاسب الالكتروني الغربي مصمّم للتعامل مع الحروف اللاتينية وليس مع الحروف العربية . ذلك لأنّ الحروف العربية لها خصائص تختلف عن الحروف اللاتينية . وهذا يتطلّب تصميم حاسبات الكترونية مهيّأة للتعامل مع الحروف العربية .

والواقع ، إنّ مشكلة الحروف العربية خاضعة للتطور التاريخي والاقتصادي ، فلم يحلم الناس منذ عشر سنوات بأن يكون هناك حروف عربية تعالج في الحاسب الالكتروني . أما الآن فإنّه من السهل علينا أن نتعامل معها ، ولكن بدقّة علمية .

إنّ تعريب تكنولوجيا الحاسب الالكتروني بدأ في

الستينات من هذا العصر . ولكن النقص الوحيد في هذا التطوّر هو عدم وحدة التصميم فليس هناك موادّ لغوية واحدة . وليس هناك تصميم للحاسب الالكتروني بحيث يكون موحّداً في العالم العربي .

وقد بدأ العمل في العالم العربي لتوحيد هذا التصميم . وذلك بفضل العالم العربي الأستاذ أحمد الأخضر غزال مدير معهد الدراسات والأبحاث للتعريب . والمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم . ومركز الدراسات والبحوث العلمية في سوريا . ثم معهد العلوم اللسانية التابع لجامعة الجزائر .

ومن النماذج الإلكترونية . النموذج الذي عرضه البروفسور الفرنسي فوكوا . فقد عرض مراحل اللسانيات الآلية والبرمجات اللغوية . وقد تحدّث عن المنهج الأول في الترجمة الآلية الذي وضعه الجيل الأول والذي اهتم بوضع المفاهيم اللغوية . وقد استخدمت الحاسبات الالكترونية في هذا الجيل من أجل أغراض اقتصادية (كالدعايات مثلا) .

لقد كان مستوى هذه الترجمات الآلية في هذا الجيل ضعيفا جداً لا يخضع للمعايير العلمية . ولكن هذا العمل على علّاته الكثيرة أفضل من لا شيء .

أما جيل الستينات فقد بدأ يتحسّن من حيث الترجمات الآلية والبرمجات اللغوية . وهكذا فإنّه في بداية جيل السبعينات بدأت الترجمات الآلية تتحسّن في نوعيتها وفي مناهجها . والواقع أصبح هناك عدّة اتجاهات في الترجمة الآلية ولاسيا في الولايات المتحدة . ولكن قيمة هذه الترجمات ينبغي أن تكون أكثر علمية . لأنها ليست في المستوى المطلوب . ذلك لأنّ عملية الترجمة الآلية هي أن ننقل شكلاً لغوياً معيناً إلى شكل لغوي آخر .

ولكن السؤال الذي يطرح نفسه في الترجمات الآلية هو : كيف يمكن لنا أن ننقل المعنَى ؟. من هنا فإن المشكلة الدلالية مشكلة واضحة في الترجمات الآلية .

والواقع . ينبغي علينا وضع نظام دلالي يستطيع أن يفسّر الظواهر اللغوية بشكل دقيق . وذلك من أجل تصميم نموذج لساني للحاسب الالكتروني يكون دقيقا وشاملا .

إنّ جيل الثمانينات يعمل الآن على منهج جديدة في الترجمات الآلية والكمتات النسبية .

وهناك مهجان لسانيان اثنان يُستخدمان في الحاسب الالكتروني اليوم

الأول هو المنهج التوليدي والتحويلي لعالم اللسانيات الامريكي نوم تشومسكي .

والثاني هو المنهج اللساني الوظيفي الحسابي الالكتروني الفرنسي الذي استخدمه البروفسور الفرنسي فوكوا .

والواقع لقد كانت نظرية تشومسكي في جميع نماذجه النسبية محطّ أنظار العاملين في الحاسبات الالكترونية الآلية ولاسيا في الولايات المتحدة .

إنّ الاختلافات بين المناهج النسبية وكيفية تمثيل اللغة في الحاسبات الالكترونية هي عديد . فبعضهم يمثل المادة اللغوية في الحاسب الالكتروني على شكل مربعات ليكشف التفسير الدلالي .

فالمثال (ضرب زيد خالداً) يمكن أن يمثل على شكل مربعات كما هو الحال في هذا التركيب العميق [ح [م ف (ف ، م إ)] [م إ]]

وبعضهم يمثلها على شكل تركيب عميق مشجّر كما هو الحال في هذا الشكل :

وهذا إن دلّ على شيء فإنما يدلّ على كشف العلاقات النحوية والدلالية لتركيب الجملة كشفاً دقيقاً . ذلك لأنه ينبغي أن نجمع كافة المعلومات النحوية

الدلالية لخصائص التركيب اللغوي ، قبل البدء في عملية لترجمة الآلية .

كيف يمكن مثلاً برمجة تركيب لغوي انكليزي ذي خصائص معينة . مثل :

1) X meets Y.
2) The meeting of X and Y.
3) X and Y meets.

إنّ كل التفاسير الدلالية مهمّة جداً في عملية البرمجة بالحاسب الالكتروني . والواقع لقد اتجهت النماذج للسانية المبرمجة في الحاسبات الالكترونية إلى الاعتماد على لمناهج الدلالية والنحوية في الوقت نفسه . وذلك لأنّه من الصعب أن نمثل التركيب اللغوي في الحاسبات لالكترونية دون معرفة البنية النحوية والبنية الدلالية له . وهذا بالطبع سيعطي نتائج دقيقة جداً في الترجمات لآلية .

6 – نحو آفاق مستقبلية لعلم اللسانيات الآلي في الوطن العربي ك

إنّ المشكلة اللسانية في الوطن العربي هي في أساسها مشكلة أيديولوجية . وذلك انطلاقاً من الحقائق التالية :

لقد قدّم لنا التاريخ القديم والتاريخ الحديث والمعاصر نماذج كثيرة ومختلفة من الحضارات العالمية . كالنموذج الغربي الرأسمالي . والنموذج الشرقي الاشتراكي . والنموذج العربي الإسلامي . والنموذج اليوناني . والنموذج الهندي . والنموذج المصري . والنموذج الروماني . والنموذج الأكادي . والنموذج الفينيقي .

إن كل هذه النماذج الحضارية القديمة والمعاصرة هي مهمّة من حيث أن كل نموذج منها هو كامل الأبعاد وعلى كافة المستويات الاجتماعية والثقافية والعلمية .

فإذا كان للنموذج الحضاري هذا أن يكون متكامل الأبعاد واضح المعالم . فإنّه يتبع ذلك أن كلّ علم من العلوم الطبيعية والإنسانية إنما هو متكامل الأبعاد . له مبادئ واضحة وقوية . ذلك لأنه يستند إلى ايديولوجية قوية واضحة المعالم .

من هنا فإن أية نظرية علمية في علم من العلوم (وفي هذه الحالة علم اللسانيات) إنما ستكون واضحة المعالم . قوية المبادئ بقدر قوة النموذج الحضاري ووضوحه الذي أنتج هذا العلم وطوّره .

من هنا ليس هناك مجال للشك بأنّ النماذج الحضارية المعاصرة تشترك جميعها بحقيقة مهمّة . وهي أنّ علومها واضحة المبادئ . بل إن أسس هذه العلوم هي واحدة على اختلاف النماذج . وعلى اختلاف استغلال نتائج العلوم المذكورة لتخدم أيديولوجيات هذه النماذج . فإذا ما افترضنا هذه الفرضية الحضارية فإنه يتبع ذلك أنّ الأمة العربية لا تملك في الوقت الحاضر النموذج الحضاري العربي المعاصر المتكامل الأبعاد . ويلحق ذلك أنّ كل العلوم الطبيعية والإنسانية سيكون لها هموم يومية يبعدها عن الكمال ويحدّ من عملية تطوّرها .

فإذا أخذنا مثلاً علم اللسانيات ونظرياته ومناهجه . فإننا سنكتشف بأن المعلومات اللسانية العربية المعاصرة هي منسوخة عن نموذج حضاري آخر غريب . ويتبع هذا بأنّه ليس هناك نظرية أو منهج لساني عربي معاصر كامل الأبعاد يمكن أن يستخدم استخداماً آلياً تكنولوجياً .

إذاً إنّ المشكلة الرئيسية في علم اللسانيات عند العرب المحدثين هي مشكلة أيديولوجية . فبقدر ما يكون هناك أيديولوجية عربية متكاملة الأبعاد سياسياً واجتماعياً وثقافياً وعلمياً واقتصادياً وعسكرياً . بقدر ما يكون هناك علوم عربية واضحة المعالم . وبقدر غياب هذه الأيديولوجية العربية المعاصرة من الساحة العربية . بقدر ما تتخبّط العلوم العربية بكافة أنواعها . ولن تكون في النهاية سوَى صدَى لأيديولوجيات معاصرة وغريبة . أنا لا أقول بعدم ترجمة العلم والتكنولوجيا التي تشكل الجوهر المنتمي إلى جميع النماذج الحضارية المذكورة . ذلك لأنه لاحياء بأخذ العلم عن الأمم والحضارات المتقدمة . إنّ ما أقوله هو أنّ هذه الترجمة لهذه العلوم المنتمية إلى نماذج حضارية معاصرة . ينبغي أن تكون في حالة بناء قاعدة أيديولوجية واضحة المعالم والمبادئ . ثم ينبغي علينا أن نضيف إلى

نا الأخذ العلمي . لنشكل قاعدة أيديولوجية عربية . إلا ستكون هذه الترجمة عرضة لإسقاطات التجزؤ لتخلف وغياب الهوية الحضارية العربية المعاصرة .

إنّ هذه الترجمة الحضارية من النماذج المعاصرة الوافدة إلى الثقافة العربية دون الإضافة إليها ودون الاستفادة منها ، سيعكس التخلف الحضاري والعلمي الذي تمرّ به الأمة العربية . إنّه لا خوف أبداً عندما تكون هناك ترجمة علمية تكنولوجية من نموذج حضاري معاصر إلى نموذج حضاري معاصر آخر . كالترجمة من النموذج الرأسمالي إلى النموذج الاشتراكي والعكس صحيح . ذلك أن مبادىء وهوية النموذجين الحضاريين هي مبادئ قوية ذات أيديولوجية واضحة المعالم . أما إذا كانت الترجمة من نموذج حضاري معاصر معين إلى ثقافة موضوعية متعثرة مشتتة . فإن هذا سيدعي إسقاطاً أو استيراداً أو تسلّطاً حضارياً . وهذا ما ينطبق على النموذج الحضاري اليوناني الذي استطاع أن يسيطر فترة طويلة من الزمن على نماذج ضعيفة جداً . فإذا استطاع الرومان أن يحتلوا اليونانيين عسكرياً . فإن اليونانيين قد سيطروا على الرومان في نموذجهم الحضاري ذي الأبعاد الأيديولوجية .

من هنا . فإذا لم يكن عندنا . نحن العرب . أيديولوجية كاملة فإنّه على الأقل يمكن لنا أن نترجم العلم والتكنولوجيا ترجمة علمية دقيقة شاملة مضبوطة وأمينة . ثم الاستفادة من هذه الترجمة أو الترجمات حتّى يتسنّى لنا بناء أيديولوجية عربية قوية تنبع من فكرنا العربي

وهذا يجرّنا إلى موضوع آخر . وهو التفرقة بين المهتمّين باللسانيات وبين المختصّين باللسانيات . إنّ المهتمين باللسانيات يجب عليهم أن يقرؤوا ويتفهّموا اللسانيات باللغات الأجنبية . وذلك قبل البدء بالكتابة عن اللسانيات باللغة العربية . فإذا أراد المهتمون باللسانيات الإسهام في الكتابة اللسانية فينبغي عليهم عندها أن يتخصصوا باللسانيات ويحصلوا على كل ما استجدّ في هذا العلم . إنّ الكتابة اللسانية ينبغي أن يقوم بها مختصّون في هذا العلم أمضوا حياتهم فيه . ولكن ما يحصل في الثقافة العربية هو أن المهتمين باللسانيات والذين يكتبون عنها يعدّون بالمئات أما المختصون باللسانيات فهم قلّة قليلة جدا

وهناك قضية أخرى مهمة يمكن أن يُنظر إليها مستقبليا . وهي التخطيط العلمي الواعي البنّاء . إن الثقافة العربية اللسانية تعاني من مشكلة التخطيط اللساني

إن ما يحصل هو أن الموفدين العرب الذين يريدون التخصص في اللسانيات في الدول الغربية لا يبلغ معظمهم المستوى العلمي المطلوب الذي هو أساس البحث العلمي الدقيق فلابدّ قبل التخصص في أي علم من العلوم . من التهيّؤ النفسي له . ولابدّ من قاعدة صلبة قوية ينطلق الدارس منها لبلوغ هذا الشيء . ثم إن الموفدين العرب الذين يذهبون للتخصص باللسانيات لا يعرفون العربية بالمعنى العميق لها . على الرغم من أنهم يتكلمونها . إنهم يعرفون الانكليزية أو الفرنسية . وذلك لأن دراساتهم الجامعية كانت باللغة الانكليزية أو الفرنسية . وإنّ هؤلاء الموفدين عندما يريدون تطبيق النظريات والمناهج الغربية على مواد لغوية معينة فإنهم سرعان ما يتحوّلون إلى العربية ويتخذونها كمادة لغوية يطبقون عليها تلك النظريات والمناهج وليس في هذا ريب . ذلك لأن كل مواد اللغة العلمية هي موضوع البحث اللساني . لكن الخطأ المنهجي الفادح في هذا الأمر هو أنهم يأخذون مواد لغوية عربية ملائمة للمنهج أو النظرية اللسانية التي يعملون عليها ويتركون المواد اللغوية العربية الأخرى التي لا تلائم تلك النظرية أو المنهج اللساني .

من هنا فإنّ تحليلاتهم اللسانية ستكون عرضة للاهتزاز والتفكّك وعدم العلمية . وستكون نتائجهم غير تامة ودقيقة والحقيقة أنّ النتيجة المهمة التي خرج بها المشاركون في مؤتمر اللسانيات التطبيقية العربية ومعالجة الإشارة والمعلومات هي أنه يجب على علماء اللسانيات وعلماء الحاسبات الالكترونية أن يتعاونوا من أجل إخضاع النحو العربي لنموذج إحصائي حسابي يمكن أن يدخل في

الحاسب الالكتروني. هذا النموذج ينبغي أن توافق عليه جميع الأقطار العربية. فإذا لم يعط رأسية نتيجة. فعلى الأقل يمكن أن نقول أننا قد بدأنا بنموذج معين. إنه لا يمكن للنموذج العربي اللساني الالكتروني أن ينجح إلا بالتعاون والتنسيق بين علماء اللسانيات وبين علماء هندسة والحاسبات الالكترونية.

المهمّ في الأمر هو البدء بالنموذج اللساني العربي المبرمج في الحاسبات الالكترونية مهما كانت احتلافاتنا على هذا النموذج.

والخلاصة: تشكل المعرفة الالكترونية الحسابية والمعرفة اللسانية حجر الأساس في تقدم أي عمل لساني تراد برمجته في الحاسبات الالكترونية. لقد كانت مهمّة المؤتمر هي أنها قدمت فرصة رائعة وطيبة لعلماء اللسانيات ليتعرفوا إلى ما يعمله علماء الهندسة والحاسبات الالكترونية. وفي الوقت نفسه أتاحت المجال لعلماء الهندسة والحاسبات الالكترونية لأن يتعرفوا إلى ما يفعله زملاؤهم في اللسانيات. ذلك أننا إذا أردنا قوة حضارية اتصالية للغتنا فإنه يجب علينا أن نعرف كيف نقدم هذه اللغة. وكيف نضعها في نظام الحاسبات الالكترونية. ذلك لأن اللغة مرتبطة بالحضارة والاقتصاد والعلم والتكنولوجيا

من هنا فإنه يجب علينا أن نعمل على تطوير لغتنا العربية في كافة المستويات العلمية والحضارية المعاصرة

صحيح أنّ هناك مشكلات أكاديمية منهجية للغة العربية ظهرت من خلال المؤتمر. إلا أن هذا المؤتمر هو محاولة أولى لمعرفة العربية وكيفية تطويعها كمادة تكنولوجية تبرمج في الحاسبات الالكترونية

وصحيح ان هناك نزعات تاريخية لدراسة النماذج اللغوية العربية إلاّ أنّ هذه النزعات ينبغي أن تكون من خلال الحقيقة التي تقول. إنّه ينبغي علينا أن نطوّر تاريخ الفكر اللساني العربي من خلال استنشاق الهواء الحاضر والمعاصر. إن معاصرتنا هي التي ينبغي أن تطوّر ماضينا اللساني.

والواقع إن نهاية المؤتمر هي بداية طيبة نحو تعريب أصيل وموحّد للسانيات والحاسبات الالكترونية. سيأخذ شكله الافضل والأنجع خلال لقاء آخر بين علماء اللسانيات وعلماء الحاسبات الإلكترونية يتوقع حدوثه في إحدى دول المغرب العربي الكبير في العام المقبل. وذلك من أجل تكنولوجيا جديدة للسانيات التطبيقية العربية وعلاقتها بالحاسبات الالكترونية.

*

اللغويات التطبيقية ومُعجمها

د. محمد حلمي هليّل

مدير مركز اللغات

جامعة الإمارات العربية المتحدة

ازداد الاهتمام بعلم اللغويات *(Linguistics)* في الآونة الأخيرة، ومنذ الستينات على وجه التحديد، زيادة كبيرة وأصبح العلم يدرس في كثير من الجامعات الامريكية والأوربية والعربية أيضا. ومن القضايا التي يُعنى بها هذا العلم دراسة اللغة كنظام تصنيفي شفري *(code system)* فهو يدرس الطريقة التي يُعد بها المتكلم رسالته *(message)* على هيئة شفرة *(encoding)* والطريقة التي يُفسّر بها المستمع رموز هذه الشفرة *(decoding)* وبما أن هذا العمل شاق في حد ذاته فقد قسم اللغويون اللغة في تحليلهم الى مستويات فترصدوها بقصد تسهيلها ولا غرو فهذه المستويات تزيد في عددها أو تنقص وقد جرت العادة أن نقسمها الى أربعة مستويات .

1) المستوى الصوتي *(sound level)*
2) المستوى المورفولوجي *(morphological level)*
3) المستوى التراكيبي *(syntactic level)*
4) المستوى الدلالي *(semantic level)*

أما المستوى الصوتي فيُعنى بالأصوات الكلامية بشكل عام وتُعرف هذه الدراسة بالدراسة الصوتية أو **الصوتيّات** *(Phonetics)* ويهتم علماء الصوتيات عادة بطريقة اصدار الكلام وارساله واستقباله وتصنيف الأصوات ووصفها

ولما كانت اللغات تختلف في عدد الأصوات التي تستعملها بالنسبة للمجموع الكلي لامكانيات النطق البشري فإن دراسة الأصوات التي تختارها أي لغة من اللغات والطريقة التي تُوظّف بها هذه الأصوات وتُنسقها في أنماط معينة أو بمعنى آخر دراسة النظام الصوتي *(Sound System)* في هذه اللغة فتعرف بالدراسة الفونولوجيّة أو **الفونولوجيا** *(Phonology)*

أما المستوى المورفولوجي فيعنى بالمورفيمات *(morphemes)* وهي أصغر وحدات ذات معنى في اللغة، وتعرف دراسة البنية الداخلية للكلمات من حيث مورفيماتها **بالمورفولوجيا** *(morphology)* ويدرس فيها الطريقة التي تنتظم فيها المورفيمات لتكوّن الكلمات

ومن الكلمات وتجميعها معا يمكننا أن نُكوّن وحدات نحوية أكبر من الكلمة كشبه الجملة أو الجملة. وتعرف الدراسة التي تُعنى بقواعد تنسيق الكلمات لتكوين وحدات نحوية مقبولة ذات معنى بدراسة التراكيب *(Syntax)*.

وبالاضافة الى التركيب الفونولوجي والبنية التراكيبية تنقل الجمل رسالة *(message)* أي أنها تحمل معنى معيّناً وتُعرف دراسة المعنى **بالدلالة** *(Semantics)* وهذه الدراسة لا تبحث في معنى الكلمات فحسب بل في معنى الجمل أيضا فمعنى الجملة لا يساوي حاصل من

الأحوال مجموع معاني الكلمات التي تتألف منها الجملة ولا يعتمد على معاني المفردات المعجمية *(lexical items)* فحسب بل على البنية التراكيبية أيضا وعلى ذلك فمن الصعب أن نفصل بين التراكيب والدلالة.

تشعّب علم اللغويات وتفرّع فصار حقولا عديدة تستقل بنفسها وكل واحد منها يعالج مستوى من المستويات اللغوية واتسعت دائرتها ومدارسها ولكل مدرسة نظرياتها وطرق تحليلها وتصنيفها وتفسيرها لطبيعة اللغة فمن **علم الصوتيات** بفروعه المختلفة من نطقية وسمعية واكوستيكيّة وآلية الى علم الفونولوجيا بمدارسه العديدة كالمدرسة البنيوية والمدرسة التوليدية الى علم المورفولوجيا وعلم التراكيب بمدارسه المختلفة من تقليدية وبنيوية وتحويلية توليدية *(Transformational Generative)* الى علم الدلالة.

وتنعقد الصلة بين علم **اللغويات** وعلوم أخرى وثيقة الرابطة باللغة منها علم **اللغويات الاجتماعي** *(Sociolinguistics)* **وعلم اللغويات النفسي** *(Psycholinguistics)* ففي كل جماعة لغوية تنوّع لغوي وتنوّع لغة أعضاء الجماعة حسب الموقع الجغرافي والمهنة والطبقة الاجتماعية وينعكس هذا التنوّع اللغوي في موقف الجماعة تجاه دارسيها أهم مظهر من مظاهر علم اللغويات الاجتماعي الذي يعنى بكل مظهر من مظاهر العلاقة بين اللغة والمجتمع أما علم اللغويات النفسي فيدرس العلاقة بين السلوك اللغوي والعمليات النفسية الكامنة وراء هذا السلوك.

أسهمت هذه العلوم في خلق علم **اللغويات التطبيقية** *(Applied Linguistics)* وهو علم حديث نسبيا، ولا يعني هذا العلم تطبيق المعرفة اللغوية على نشاط معين. وهو ليس بالدراسة النظرية أبدا رغم أنه يعتمد الى حد كبير على هذا النوع من الدراسة وقد تطور تطورا ملحوظا في الآونة الأخيرة وانعكس هذا التطور في تعليم اللغات على اختلافها كاللغة الانجليزية والفرنسية والعربية مثلا (انظر *Corder, 1973* ، *Allen & Linn 1982 ; Wardhaugh 1974*) وازدادت المراجع فيه وامتلأت المكتبة الانجليزية بالكثير من البحوث والرسائل العلمية سيما في حقل اللغويات التقابلية *Contrastive Linguistics (James, 1980)* وهو فرع من فروع اللغويات التطبيقية ويعتمد على أوصاف لغتين ومقارنتهما بغية تعلم احداهما وكشف نواحي الصعوبة وحصرها وتفسيرها (انظر على وجه الخصوص *Bakalla, 1975* فهرس الكتاب ص 266) وفي تعليم اللغات وتعلمها أصبح تحليل الأخطاء *(Error Analysis)* وسيلة من وسائل معالجة الأخطاء التي يرتكبها المتعلم للغة الأجنبية وذلك بتصنيفها وتفسيرها وايجاد الحلول المناسبة لعلاجها *(Richards, 1974)*، وازدادت الدوريات والمجلات العلمية في هذا الحقل (1) كذلك المؤتمرات الدولية ووجد طريقه للعالم العربي سيما بعد الاهتمام بحقول تدريس الانجليزية للأهداف المتخصصة *(English for Specific purposes)* (2) بقصد البحث العلمي وتعليم اللغة العربية لغير العرب (3) وهكذا أمدنا علم اللغويات بقدر عظيم من المعلومات

---

(1) من هذه الدوريات نذكر على سبيل المثال

1 **Language Learning, A Journal of Applied Linguistics**, *University of Michigan, Ann Arbor*
2 **English Language Teaching Journal**, *Oxford University Press*
3 **Linguistic Reporter Newsletter of the Center for Applied Linguistics**, *Washington, D C*
4 **International Review of Applied Linguistics in Language Teaching** *(IRAL) Groos Heidelberg*
5 **Applied Linguistics**, *(Oxford University Press)*
6 **TESOL Quarterly**, *Georgetown University Washington, D C*
7 **System The International Journal of Educational Technology and Language Learning Systems** *Pergamon Press*
8 **Papers and Studies in Contrastive Linguistics**, *Adam Mickiewicz University (Poland) Poznan Center for Applied Linguistics Washington, D C*

(2) الدورية الوحيدة التي تعنى في العالم العربي بهذا الحقل هي

ESPMENA Bulletin English for Special Purposes in the Middle East and North Africa, *English Language Servicing Unit, University of Khartoum*

وتصدر بعض المجلات في هذا الحقل من وقت لآخر في الدوريتين التاليتين

1 **Al-Manakh Newletter of the Language Centre, University of Kuwait**
2 **ELI University of Petroleum and Minerals**, *Dhahran, Saudi Arabia*

(3) انظر على وجه الخصوص مجلتين دوريتين

أ) **اللسان العربي**، مكتب تنسيق التعريب بالرباط، المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم، المملكة المغربية

ب) **المجلة العربية للدراسات اللغوية**، معهد الخرطوم الدولي للغة العربية، المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم، الجمهورية السودانية

وفي حقل اللغويات التطبيقية بشكل عام نذكر

1 ــ **المجلة العربية للعلوم الانسانية** الكويت جامعة الكويت

2 ــ **دورية مركز اللغات ــ جامعة الامارات العربية المتحدة** مركز اللغات، جامعة الامارات العربية المتحدة (تحت الطبع)

هذا ومما يؤسف له أن كثيرا من الدراسات ورسائل الماجستير والدكتوراه التي قام بها الباحثون العرب في انجلترا وأمريكا والتي يمكن أن تفيد في سياستنا التعليمية وفي حقول تعليم اللغة الانجليزية لغة عامة والاجنبية كلغة للبحث العلمي وفي تعليم العربية لغير الناطقين بها وكذلك البحوث العديدة في حقل اللغويات التطبيقية الأخرى كالترجمة والمعجمية والدراسات التقابلية لا تزال حبيسة في مكتبات اللغة التي كتبت بها وهي اللغة الاجنبية *(Bakalla, 1975)* (5)

من هذا المنطلق بدأنا بمحاولة تجريبية متواضعة في هذا العدد نقدمها في هذا العدد والأعداد التالية وبعد فقضية نقل المصطلح الفني المعرب لا تزال في حاجة لوضع الخطط المنهجية سواء للتعريب أو الترجمة ولا تزال في حاجة الى مزيد من البحث

أما الخطة المنهجية التي علينا أن نتبعها في وضع معجم للغويات التطبيقية الثنائي اللغة (انجليزي — عربي) وتقسيم هذا المعجم من حيث اختيار المداخل واعداد المادة العلمية وترتيبها وتوعيتها وطرق معالجتها معجميًا فكلها أمور قصدنا أن نفرد لها بحثا آخر مفصلا

وفي المحاولة التجريبية التي بين أيدينا اخترنا بعض هذه المصطلحات وقمنا بالتالي .

1) عرّفنا المصطلح حتى يزول اللبس بين

أ — مصطلح فني وآخر قريب في مفهومه منه

ب — المصطلح التراثي والمصطلح الحديث

فلكل مصطلح فني أصيل فكر لغوي معين له خصائصه وفلسفته

2) ذكرنا الأصل اللاتيني أو اليوناني في بعض الحالات التي اعتقدنا أن هذا سيلقي ضوءا على تفهم المصطلح

3) دعّمنا كل مصطلح بأمثلة من اللغة الانجليزية وكذلك من اللغة العربية حتى يتضح المفهوم الذي نحن بصدده

4) حيث أن المصطلح اللغوي قد تتعدد وتختلف دلالاته من مدرسة لغوية لأخرى (المدرسة الانجليزية أو الأمريكية مثلا) أشرنا إلى هذه الفروق في بعض هذه المصطلحات

5) ذكرنا المقابل للمصطلح الانجليزي الحديث في الكتب العربية التي لا تزال تستعمل المصطلح التراثي.

References

Allen, H B and Linn, M.D (eds) (1982) **Readings in Applied English Linguistics**. 3rd edition New York Alfred A Knopf

Allen, J P.B and Corder, S.P (eds.) (1974) **The Edinburgh Course in Applied Linguistics**. vol 3 **Techniques in Applied Linguistics**. London Oxford University Press

(1975) **The Edinburgh Course in Applied Linguistics**. vol 2 **Papers in Applied Linguistics**. London : Oxford University Press.

Bakalla, M.H (1975) **Bibliography of Arabic Linguistics** London Mansell

Cherry, C (1980) **On Human Communication : Review, Survey ans Criticism** 3ed Cambridge Mass MIT Press

Corder, P (1973) **Introducting Applied Linguistics**. Penguin Books

Duff, A (1981) **The Third Language : Recurrent Problems of Translation into English** Oxford Pergamon Press.

Hays, D.G (1967) **Introduction to Computational Linguistics** New York Elsevier.

---

(5) انظر على وجه الخصوص الرسائل والأطروحات [illegible] في فهرس الكتاب ص 266

Articulatory Phonetics : الصوتيات النطقية

تُعنى بدراسة حركات أعضاء الكلام وتناسق هذه الحركات في اصدار الأصوات اللغوية المختلفة مفردة أو مجتمعة وتعقد الصلة بين الصوتيات النطقية وعلمي التشريح ووظائف الأعضاء كما يتضح من المصطلحات النطقية المختلفة (شفويّ — سنّي — لثويّ — حلقيّ... الخ) وقد احتلت هذه الدراسة جانبا هاما في تدريب العلماء الصوتيين حيث أن الحركات النطقية يسهل ملاحظتها وتحكم الدارس فيها. وتصنيف الأصوات التقليدي يعتمد الى حد بعيد على الملاحظة المباشرة والاحساس الحركي.

وتدخل مباحث علم التجويد في العربية في نطاق هذه الدراسة وقد اشتهر من علماء العرب القدامى في هذا الحقل : سيبويه، وابن جني، وابن يعيش وابن الجزري وابن سينا والخليل بن احمد الفراهيدي.

لكنه بفضل التطور السريع في الوسائل الآلية لملاحظة وقياس حركات اللسان والشفاه والحنك والوترين الصوتيين كالتصوير الحنكي *(Palatography)* الذي يظهر نقطة التصاق اللسان بالحنك أو التصوير بالأشعة السينيّة *(X ray Photography)* الثابته والمتحركة لتسجيل أوضاع اللسان والحنك اللين والوترين الصوتيين وحركاتها وجهاز قياس الهواء الكهربي *(Electro-aerometer)* الذي يقيس تدفق الهواء النسبي من الفم إلى الأنف وراسم النشاط العضلي *(Electromyograph)* الذي يقيس به نشاط الحركات العضلية أثناء العملية الكلامية حصلنا على معلومات أكثر تفصيلا وعمقا لعمليات النطق مما حصلنا عليه بالطرق التقليدية المعتمدة على الملاحظة المباشرة أو الاحساس الحركيّ فحسب

وقد أسهم لغويون معاصرون من الوطن العربي في هذا الحقل الجديد نذكر منهم سلمان العاني ولطيف حسن علي.(*)

Acoustic phonetics (الفيزيائية) : الصوتيات الاكوستيكيّة (الفيزية السمعيّة)

فرع من فروع علم الصوتيات ويعرف أيضا بالاكوستيكيات *(Acoustics)* ويعنى بدراسة الصفات الفيزيائية لأصوات الكلام كدرجة الصوت *(Pitch)* والتردّد *(frequency)* وسعة الموجة *(amplitude)* أثناء انتقالها من المتكلم إلى السامع

ويعتمد هذا العلم اعتمادا كبيرا على استعمال الآلات في طريقة بحثه وخاصة الآلات الالكترونية كما يحتاج الى معرفة بعلم الفيزياء. ويحتاج لهذا العلم حين نرغب في التأكد من تحليل قمنا به عن طريق الصوتيات النطقية أو السمعية وقد أدّى التقدم في الآلات الالكترونية وغيرها الى تحسن ملحوظ في طرق الملاحظة والتسجيل والقياس الزمني

ومن أشهر الأجهزة المستعملة في هذه الدراسة جهاز راسم الطيف الصوتي *(spectrograph)* وراسم الذبذبات ذي الأشعة المَهْبطيّة *(Cathode Ray Oscillograph)*

Auditory Phonetics : الصوتيات السمعية

فرع من فروع الصوتيات يعنى بعملية السماع والادراك الحسي. ويطلق عليها أيضا الصوتيات السيكولوجية *(Psychological Phonetics)* وهذا الفرع لم تدرس دراسة مستفيضة بعد بسبب الصعوبات التي نقابلها في قياس الاستجابة السيكولوجية والعصبية للأصوات الكلامية. وبعد تقدمت الدراسات التشريحية والفسيولوجية للأذن وكذلك وسائل قياس المقدرة السمعية وتدخل هذه الدراسة في نطاق ما يسمى بعلم السمعيات *(audiology)* أو القياس السمعي *(audiometry)*.

(*) Al-Ani, S H (1970) **Arabic Phonology · An Acoustical and Physiological Investigation** The Hague Mouton

(*) Ali, L H (1972) «A Contrastive cinefluorographic investigation of the articulation of emphatic non emphatic cognate consonants» **Studia Ling**. 26, 81 105

(*) Ali, L H and Daniloff, R G (1970) «Emphatic Arabic Sounds A mechanism and evidence of coarticulation» **The Acoustical Society of America** Houston Texas, November 3 6

Experimental phonetics : الصوتيات التجريبية

تستعمل الصوتيات التجريبية وسائل البحث المستعملة في علوم أخرى كالفيزياء والفسيولوجيا وعلم النفس لقياس الأبعاد الفيزية والفسيولوجية للأصوات اللغوية وكذلك صفاتها الادراكية. ومن الأجهزة المستعملة في البحوث التجريبية جهاز السبكتروجراف (راسم الطيف الصوتي) ومُخلّقات الكلام *(Speech Synthesizers)* كما تستعمل الأشعة السينيّة وتسجيل الضغط الهوائي وتدفق الهواء والتصوير بالاتوجرافي (الاحناك الصناعية) وهو من تسجيل نُقط التقاء اللسان والحنك والتصوير السينمائي أيضا.

وممن تخصّص في البحث الصوتيّ التجريبيّ في وطننا العربي نذكر لطيف حسن علي وتجاربه العديدة عن ظاهرة الأطباق في العربية ومحمد حلمي هليل وتجاربه عن ظاهرة الايقاع وسلمان العاني عن السواكن والحركات والبرت عبد الله عن التنغيم.(*)

(2)

Language Variation التنوع اللغوي

في كل جماعة لغوية هناك تنوّع لغوي كبير ويتنوع كلام أعضاء الجماعة حسب الموقع الجغرافي والعُمر والوظيفة والطبقة الاجتماعية ويعكس هذا التنوع في كثير من الأحيان مواقف اجتماعية خارجة عن حدود اللغة لذا فدراسة التنوّع اللغوي هي أهم مظهر من مظاهر علم اللغويات الاجتماعية *(Sociolinguistics)* وهناك طرق عديدة للتمييز بين تنوع لغوي وآخر حصرها في ثلاث نقاط رئيسية :

1) الخلفيّة الجغرافية والاجتماعية للمتكلم والموقف الذي يحدث فيه الحدث الكلامي ← اللّهجة مثلا *(dialect)*.

2) وسيلة أو أداة التعبير *(medium, mode)* ← اللغة الكتابيّة، اللغة المحكيّة، لغة الاشارات... الخ

3) مادة الموضوع محور النقاش *(subject-matter)* ← اللغة الخاصة

وتعرف لغة المتكلم الفرد التي تتأثر بأحد هذه العوامل في وقت معين **بلهجة الفرد** *(idiolect)* أما اللهجة *(dialect)* فهي المُغاير الاجتماعي أو الاقليمي أو الزمني الذي تستعمله جماعة معينة وأما لغة التخصّص *(register)* فتشير الى التنوّع اللغوي المرتبط باستخدامها في حقول خاصة مهنية أو تقنية كالتجارة والعلوم والطب والكيمياء والهندسة.. الخ فيستعمل الطبيب مثلا في معرض ممارسته لعمله تعابير طبية خاصة.

ويشير الأسلوب *(style)* الى العلاقات التي تربط بين المشتركين في نشاط لغوي معين وتفرض مستوى الاستعمال اللغويّ *(level)* فصحى، عاميّة، الأسلوب المهذب، أسلوب المجاملة، الأسلوب البلاغيّ... الخ.

Spoken Language : لغة الكلام، اللغة المنطوقة أو المحكيّة

إحدى وسائل التواصُل اللغوي *(linguistic communication)* وتتميّز عن اللغة المكتوبة بتكرار بعض الكلمات أو التعابير والتردّد والوقفات وزلّات اللسان وفروق في المفردات والتراكيب النحوية. وقد أكد اللغويّون على أهمية لغة الكلام في تحليل اللغات ووصفها وتدريسها.

(*) Abdalla, A C (1960) ***An Instrumental Study of the Intonation of Egyptian Colloquial Arabic****. Unpublished Ph D thesis, University of Michigan*

(*) Ali, L H (1974) «The Perception of coarticulated emphaticness» ***Phonetica****, 29 225-231.*

(*) Heliel, M H (1976) ***The Rhythm of Egyptian Colloquial Arabic : An Experimental Study****. Unpublished Ph. D thesis, University College, London*

(1982) «Stress-timing in Modern Literary Arabic» ***Al-'Arabiyya****, 15 90-107.*

Written Language : لغة الكتابة، اللغة المكتوبة

احدى وسائل التواصل اللغوي وتتميّز عن لغة الكلام ولا تمثّل في العادة الملامح الخاصة بلغة الكلام كالنبر *(stress)* والتنغيم *(intonation)* وليس بها التكرار الزائد عن الحاجة ولا التردّد ولا زلّات اللسان وهفواته المميّزة للغة المحكيّة. والحوار المكتوب والمنطوق بصوت عال أقرب الى اللغة المكتوبة منه الى لغة الكلام.

Accent : 1 ـــ لُكْنة

أصل المصطلح لاتيني *(accentus)* بمعنى نغمة.

الأثر السمعي لملامح معينة في نطق الفرد تنم عن منبته اقليميا ووضعه اجتماعيا ويشير هذا المصطلح الى **النُطق** فقط ويتميز عن المصطلح **لَهْجة** *(dialect)* الذي يشير الى فروق في المفردات والنحو والنطق. وتنقسم اللكنات الى :

أ ـــ اللُكنات الاقليمية ***(Regional accents)***

وتشير الى المجتمعات المدنيّة أو الريفية في بلد من البلاد (اللهجة الصعيدية في مصر مثلا أو اللهجة البدويّة في دول الخليج) أو الجماعات الوطنية التي تتحدث نفس اللغة (اللكنة الامريكية والاسترالية في اللغة الانجليزية واللكنة السورية أو العراقية أو الخليجية في اللغة العربية).

ب ـــ اللُكنات الاجتماعية ***(Social accents)***

وتشير الى الخلفية التعليمية والثقافية للمتكلم فكثيرا ما نقصد هنا لُكنة معينة وانجلترا خير مثال على ذلك حيث توجد لكنة محايدة لا تنتمي لاقليم من الاقاليم لكنها مرتبطة بنظام التعليم الخاص في انجلترا التي لا تقدر عليه غير الطبقات ذات المكانة المرموقة في المجتمع كما أنها مرتبطة أيضا بالمناصب الحكومية والقضاء والاذاعة ومن ثم أُطلق على هذه اللكنة «انجليزية الملكة *(Queen's English)* وانجليزية الاذاعة البريطانية *(B.B.C English)* أو النُطق المُستحب *(Received Pronunciation)* وتختصر الى *(RP)*. وقد يشير المصطلح أحيانا الى شوائب في النطق تُميّز نُطق الدارسين للغة من اللغات من غير الناطقين بها فنقول مثلا «فلان يتكلم العربية بلكنة أجنبية».

2) ارتكاز :

أ ـــ هو التأكيد أو التشديد على كلمة من الكلمات أو مقطع من المقاطع مما يُبرزها في السلسلة الكلامية بالنسبة للكلمات أو المقاطع الأخرى فنتكلم عن مقطع أو كلمة مُرتكزة *(accented)* أو عن النمط الارتكازي للجملة *(accentual pattern)* والارتكاز لا يعني عُلُوّ الصوت *(loudness)* فحسب بل درجة الصوت *(pitch)* والمُدّة الزمنية *(duration)* أيضا. ويعرف نظام الارتكازات في لغة من اللغات بالنظام الارتكازي *(Accentual system)* وهو جزء من الدراسة الفونولوجية للغة.

ب ـــ يستعمل المصطلح للاشارة الى العلامة الكتابية (ˊ) التي تسمى علامة النبر *(stress)* أو الارتكاز في التمثيل الصوتي الرمزي قبل كلمة أو مقطع مثال :

كلمة *(re'port)* في اللغة الانجليزية.

Dialect : لهْجة

(أصل المصطلح الانجليزي لاتيني بمعنى «لغة» *dialectus*)

شكل من أشكال اللغة اقليمي أو اجتماعي أو زماني يتميز بمفرداته وتراكيبه النحوية الخاصة واللهجات المحكية تتميز بصفات نُطقية خاصة

أو مُلكية خاصة. وكل لغة يتكلمها عدد كبير نسبيا من الناس تنمو فيها اللهجات إن كانت هناك حواجز جغرافية أو تقسيمات لطبقات جماعية وقد تسود إحدى هذه اللهجات لتصبح اللغة الرسمية أو الشكل المعياري *(Standard)* للّغة وهذه هي اللغة التي ربما تصبح مكتوبة وتتعدّد اللهجات في العالم العربي (كاللهجة المصرية والسورية والعراقية والخليجية... الخ)

ويميّز عادة بين «اللغة» *(Language)* و«اللهجة» *(dialect)* واللهجة شق من اللغة والعلاقة بين اللغة واللهجة علاقة معقّدة تقع في إطار الدراسة اللغوية الاجتماعية. ويقال عادة إن قوما يتكلمون **لغات** مختلفة اذ تعذّر التفاهم المتبادل بينهم لكننا نرى أن اللهجات المستمدة اللهجات الصينية كالمندرينية والكانتونية والسكية غير مفهومة الواحدة منها للأخرى في شكلها المحكي ورغما عن ذلك لا نعتبرها لغات مختلفة لانها تشترك في شكل كتابي واحد وعلى ذلك سُمّيت **بلهجات**. وقد يحدث العكس كما في حالة لغات أهل السويد والنرويج وهولنده الذين لا يعوزهم التفاهم المتبادل لكن تاريخهم وحضاراتهم وآدابهم وأنظمتهم السياسية تختلف بشكل يوجب معه الاشارة الى السويدية والنرويجية والهولندية **كلُغات** مختلفة لا كلهجات للغة واحدة.

وتنقسم اللهجات إلى :

1 ــ اللهجات الاقليمية *(Regional dialects)*

هي اللهجات التي تتكلمها جماعة لغوية *(Speech Community)* معينة في اقليم جغرافي معين وتُعرف أيضا باللهجات المحلية *(Local dialects)* أو اللهجات الجغرافية *(Geographical Dialects)* كلهجة الكوكني *(Cockney)* في لندن وهذه اللهجات آخذة في الاندثار نتيجة انتشار التعليم وازدياد التنقل بين اقليم وآخر. فنتحدث في العربية عن اللهجات المصرية والسورية والخليجية وقد توجد لهجات محلية داخل الاقليم الواحد كلهجة الوجه البحري ولهجة الوجه القبلي (اللهجة الصعيدية) في مصر مثلا

2 ــ اللهجات الاجتماعية *(Social dialects)*

أو اللهجات الطبَقِيّة *(Class dialects)* وتتكلمها فئة أو طبقة من طبقات الجماعة اللغوية.

3 ــ اللهجات التاريخية *(historical dialects)*

التي تشير الى الأطوار التاريخية التي مرت بها اللغة فنتحدث مثلا عن «اللهجة الانجليزية الاليزابيثية» وتعرف هذه اللهجات أيضا باللهجات الزمنية *(temporal dialects)* :

4 ــ اللهجات المهنية *(Occupational dialects)*

وهي اللغة المميّزة لمجموعة مهنية أو حرفية معينة.

(3)

Speech : الكلام

---

1) عملية اصدار سلسلة متّصلة من الأصوات ذات المعنى في اللغة أو نتاج هذه العملية.

2) لغة الكلام (أو اللغة المحكية) التي تتميّز عن لغة الكتابة أو لغة الاشارات

Speech Defect : عيب كلامي

خاصة في لغة الفرد سببها خلل أو عيب عضوي أو نفسي تسبب صعوبة التواصل بينه وبين غيره من المتكلمين.

Speech Organs : أعضاء الكلام أو النطق

أعضاء من الجسم البشري تختص بنطق الأصوات اللغوية وتشمل :

الرئتين، الحنجرة، الحلق، التجويف الأنفي، التجويف الفمي، الشفاه، اللسان، الحافة اللثوية، الحنك، الطبق واللّهاة.

Speech Pathology : أمراض الكلام، باثولوجيا الكلام

المصطلح من أصل يوناني بمعنى المرض *(Pathos)*

دراسة العيوب التي تعوق المتكلم عن التواصل الفعّال مع غيره من المتكلمين والبحث عن أسباب هذه العيوب التي قد تكون إصابة أُلمّت بعضو من أعضاء الكلام أو خلل أو اضطراب عصبي ـــ عضليّ أو حسيّ (بما في ذلك فقد المقدرة السمعية) أو الاضطرابات النفسية.

وتبنى هذه الدراسة على قاعدة من علم الصوتيات (الجانب العضوي والاكوستيكي) وعلم اللغويات وعلم النفس والتشريح.

Speech Therapy : علاج عيوب الكلام، الطب الكلامي

المصطلح من أصل يوناني بمعنى علاج *(therapeia)*.

يُعنى الطب الكلامي بعلاج عيوب الكلام أو التخفيف منها ويقوم بالعلاج اخصائيّون في هذا الحقل بالتعاون مع الأطباء والعلماء النفسيين واللغويين.

تبنى هذه الدراسة مثل باثولوجيا الكلام على قاعدة من علم الصوتيات (الجانب العضوي والاكوستيكي) وعلم اللغويات وعلم النفس والتشريح.

من عيوب الكلام التي يقوم الاخصائيون بعلاجها الحنك المشقوق خلْقيّاً، بعض حالات الصمم، وحالات التلف في المخ أو استئصال حنجرة المريض

Speech Production : اصدار الكلام

يشير هذا المصطلح الى أنشطة الجهاز الصوتي التي تحوّل النشاط العضلي الى طاقة اكوستيكية. وتسمى الحركة العضلية المسئولة عن تحريك الهواء بحركة الادخال *(initiation)* أو ميكانيكية تيار الهواء *(Airstream Mechanism)* وتشمل حركات الجهاز الصوتي التي تُعطّل التيار الهوائي مُولّدة أو مُعدِّلة من الموجات الصوتية .

أ) النشاط التصويتي *(Phonation Activity)* الذي يُولد الموجات الصوتية أي ذبذبات الأحبال الصوتية في الحنجرة.

ب) النشاط النُطقي *(Articulatory Activity)* الذي يُعدِّل الموجات الصوتية عن طريق انسداد أو تضييق في الفم أو الأنف أو الحلق لانتاج الأنماط المختلفة من الأصوات الكلامية.

Consonant : ساكن

المصطلح من أصل لاتيني *(cosonans)* ومعناه «مُصوِّت بصُحبة».

صوت من الأصوات الكلامية يتحقق نتيجة اعاقة الممر الهوائي عند نقطة في الجهاز الصوتي فوق المزمار *(glottis)*.

والسواكن إما :

1) **مجهورة** *(voiced)* كالباء والدال والجيم في العربية.

2) مهموسة *(voiceless)* كالتاء والثاء والسين مثلا.

وتُصنَّف السواكن حسب :

1) طريقة النطق *(manner of articulation)*

2) مخرج النطق *(point of articulation)*

ويشار الى السواكن أيضا **بالصوامت** أو **الصحاح** أو الأصوات **الحبيسة** وإلى الحركات **بالصوائت** أو **العلل** أو **الأصوات الطليقة**

Voiced : مجهور

Voiceless : مهموس

يصحُب الصوت المجهور عادة ذبذبة في الأحبال الصوتية. مثال : الباء في كلمة **بات** والدال في كلمة **دار** والمهموس عكس المجهور في المصطلح الصوتي ولا يصحبه ذبذبة في الأحبال الصوتية.

مثال : التاء في **تين** والكاف في **كَتَبَ**. ويفقد الصوت شيئا من الجهر في بعض السياقات الصوتية كالباء في كلمة **ذابْ** حين تنطق في موضع وقف أي بعلامة السكون وكذلك *(d)* في الانجليزية كما في كلمة ***bad*** قبل وقف. ويوصف الصوت حينئذ بأنه *(devoiced)* **ناقص الجهر** ويرمز له عادة بدائرة صغيرة تحت الرمز *(d̥)*.

والمقابلة بين الجهر والهمس لها أهمية خاصة في التحليل الفونولوجي للغة وتؤخذ كأحد المعايير في التصنيف في بعض نظريات الفونولوجيا (دراسة الأنظمة الصوتية) كنظرية الفونيم ونظرية الملامح المميِّزة *(Distinctive features)*.

Vowel : حركة

المصطلح أصله لاتيني بمعنى مُصوِّت *(vocalis)*.

يعتمد صوت الحركة على كيفية مرور الهواء من الرئة الى الفم وخُلوّ هذا المجرى من العقبات أي أن مجرى الهواء يكون مفتوحا أثناء النطق بها. والحركات في اللغة العربية لا يرمز لها بحروف مستقلة في الكتابة وتمثلها بشكل تقريبي علامات هي الفتحة والضمة والكسرة والفتحة الطويلة ـا كما في **باب** والضمة الطويلة (ـو) كما في **سور** والكسرة الطويلة (ى) كما في **ريف**. وليس هناك تطابق تام بين الأصوات والحروف أو العلامات المكتوبة في اللغة العربية كما يطلقها أبناء العربية في أمصارهم المختلفة.

هذا ويشار للحركات أيضا في العربية **بالعِلل** أو **الصوائت** أو **أصوات اللين** أو **الأصوات الطليقة** تمييزها عن السواكن التي يشار إليها **بالصِحاح** أو **الصوامت** أو **الأصوات الحبيسة**.

وتعرف العلامات الكتابية كالضمة والفتحة والكسرة بعلامات تشكيل (Vowel points) وتعتمد نوعية صوت حركي على شكل غرف الرنين أي التجويف **الفموي** أو **الأنفي** وعلى أي منها يستعمل فإذا أغلق الطبق (velum) التجويف الأنفي عند ذاك نحصل على حركة فموية (oral vowel) أما إذا سُمح للهواء بالمرور من التجويف الأنفي حصلنا على حركة أنفية (nasal)

ويتأثر شكل غرفة الرنين بعاملين رئيسيين

1) مدى ارتفاع اللسان في الفم ومدى قربه أو بعده عن سقف الحنك

2) الجزء المتحرك من اللسان : مقدمته أو وسطه أو مؤخرته

3) وضع الشفاه : انفراجها أو استدارتها وتمثل الحركات بالنسبة لموقعها من الفم بأشكال هندسية على هيئة مثلث أو شكل رباعي عرف الأول **بالمثلث الحركي** (vowel triangle) والثانية **بالرباعي الحركي** (vowel quadrilateral) الذي يشير إلى عدد الحركات الأصلية (cardinal vowels) وهو نظام قصد به تحديد أوضاع الحركات تحديدا تُقاس عليه الحركات المستعملة في لغة من اللغات أو في مقارنة بين حركات في لغة واحدة.

Point of Articulation مخرج النطق أو موضعه

أحد المعايير المستعملة في تصنيف الأصوات الكلامية ويشير إلى مكان إخراج الصوت بالنسبة للجهاز الصوتي

وتنقسم الأصوات الساكنة حسب مخارج نطقها إلى :

1) **شفتانية** (bilabial) وتخرج بالتقاء الشفتين كالباء والميم في العربية

2) **شفوية أسنانية** (labio dental) وتخرج بالتقاء الشفة السفلى بالأسنان العليا وأمثلتها في العربية صوت الفاء و V في الانجليزية.

3) **سنيّة** (dental) وتخرج عند التقاء طرف اللسان بالأسنان العليا وأمثلتها في العربية التاء والدال والطاء.

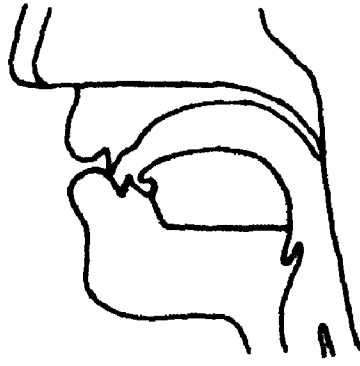
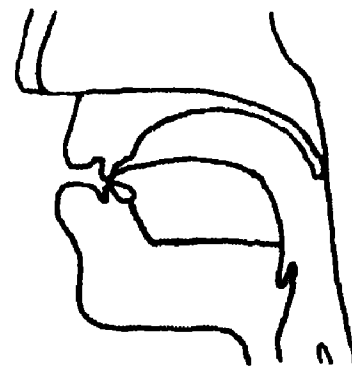
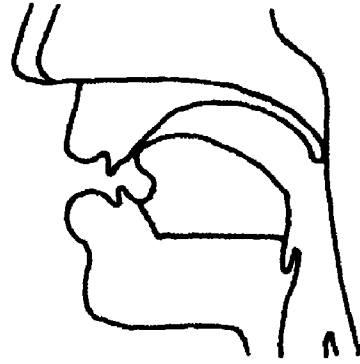
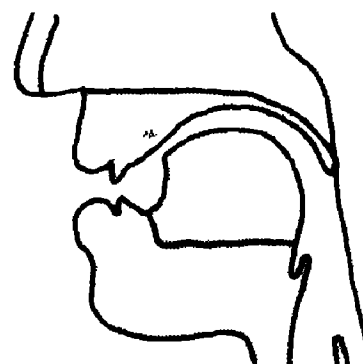
4) **لثويّة** (alveolar) وتخرج عند التقاء طرف اللسان باللثة وأمثلتها في العربية السين والصاد والزاي.

5) **حنكيّة** (palatal) تخرج عند التقاء وسط اللسان بالحنك الصُّلب كالياء في العربية وتعرف أيضا **بالغاريّة** أو **الشجريّة**.

6) **طبقيّة** (velar) تخرج بالتقاء مُؤخر اللسان بالحنك اللين كالكاف في العربية.

7) **لهويّة** (uvular) تخرج بالتقاء مُؤخر اللسان باللّهاة كالخاء في العربية.

8) **حلْقيّة** (pharyngeal) وتخرج بتقلّص العضلات المحيطة بالحلق كالحاء والعين

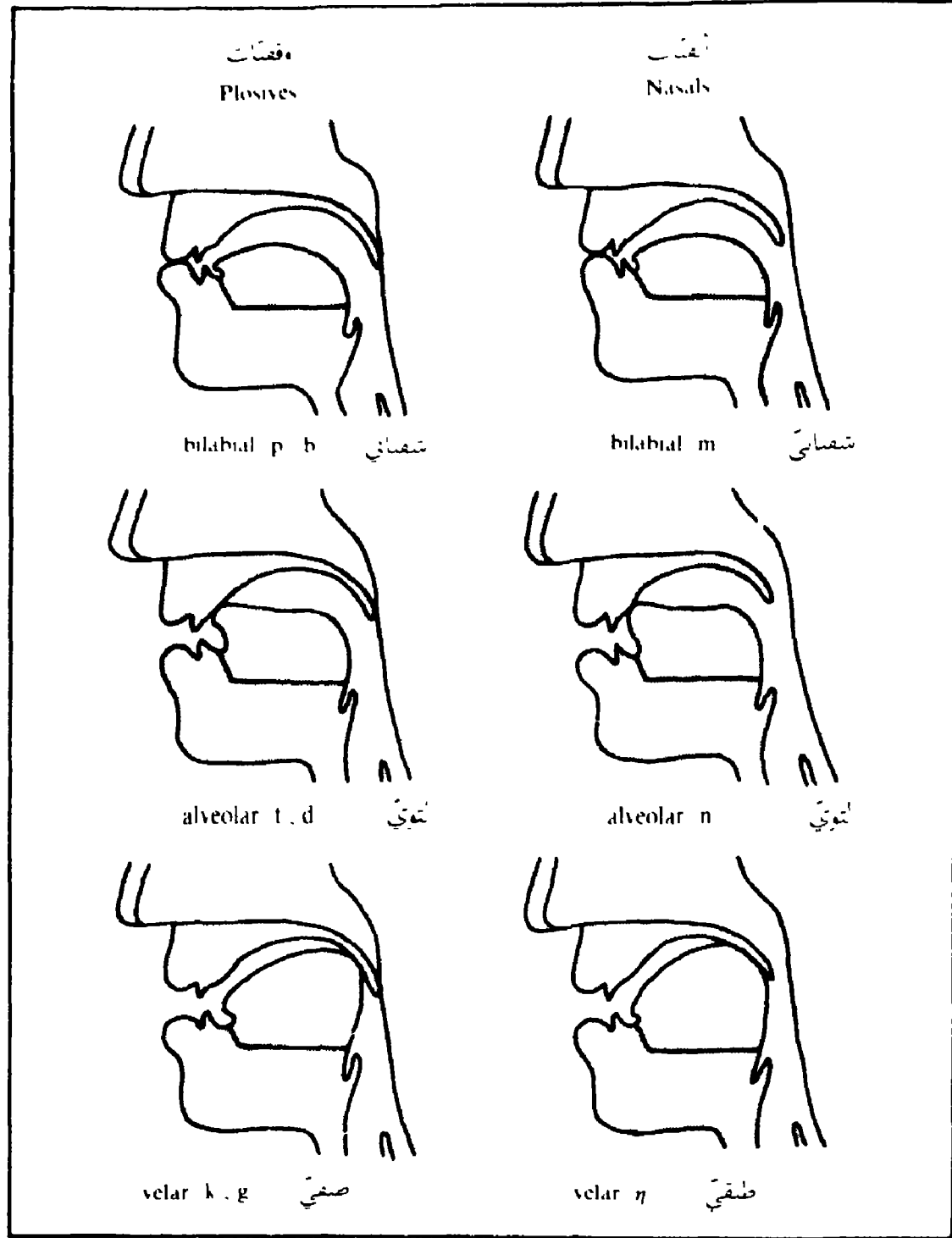
9) **حنجرية أو مزماريّة** (glottal) وتخرج عند غلق فتحة المزمار في الحنجرة مثل الهمزة في اللغة العربية

Mode or Manner of Articulation : طريقة النطق أو كيفية النطق

أحد المعايير المستعملة في تصنيف الأصوات الكلامية ويشير الى حالة ممر الهواء وما يحدث لهذا الممر من عوائق تمنع خروج الهواء منعا أو منعا **جزئيا** أو ما يحدث له من تغيير أو **انحراف** فيخرج من جانبي الفم مثلا.

وتصنف الأصوات الساكنة حسب طريقة نطقها كالتالي :

1. **انفجارية** *(plosives)* أو **وقفية** *(stops)* ويحبس فيها الهواء حبسا تاما ثم يندفع محدثا صوتا انفجاريا كالباء والتاء في العربية مثلا
2. **احتكاكية** *(fricative)* وفيها يضيق مجرى الهواء بحيث يحدث الهواء في خروجه احتكاكا مسموعا كالفاء والثاء والذال مثلا.
3. **أنفية** *(nasal)* ويحبس فيها الهواء حبسا تاما في الفم ثم ينفذ من الأنف كالميم والنون مثلا.
4. **احتكاكية مركبة** (أو انفجارية احتكاكية) *(afficates)* وهي أصوات تجمع بين الاحتكاكي والوقفي وينطلق فيها الوقفي تدريجيا بحيث يسمع فيه الصوت الاحتكاكي كالجيم المعطشة في العربية.
5. **مكرّرة** *(rolled)* وفيها تتكرر ضربات اللسان على اللثة تكرارا سريعا يصحبه غلق متوال سريع ومتقطّع ومثالها الراء.
6. **جانبيّة** (**أو مُنحرفة**) *(lateral)* يحدث فيها الغلق في منتصف الفم مع ترك منفذ عند جانبي الفم أو أحدهما كاللّام.
7. **شبه حركيّة** *(semi-vowels)* ويحدث فيها تضييق نسبي لكنه غير كاف لاحداث احتكاك وتتمثل في الواو والياء.

وللعرب القدامى تقسيماتهم المقابلة لهذا التقسيم الحديث فقسّموا هذه الأصوات إلى :

1 — **أصوات شديدة** : وهي المقابلة للانفجارية أو الوقفية جمعوها في قولهم «أجدت طبقك».

2 ـــ **أصوات رخوة** : وهي المقابلة للاحتكاكية وهي عندهم الفاء والثاء والذال والظاء والزاي والسين والشين والصاد والضاد والخاء والغين والحاء والهاء.

3 ـــ **أصوات مُتوسطة** : وهي الأصوات المتوسطة بين الشدة والرخاوة وقد جمعوها في قولهم «لم يرع» وزاد بعضهم على هذه فجمعها في قولهم «لم يرْوِعنّا» أو لم يروّعنا» أو «لو يرْعونا».

Stress : نبر

مصطلح صوتي يعني درجة الجُهْد الذي يبذله في نطق مقطع من المقاطع ويفرق عادة بين المقطع **المُنبَّر** *(Stressed)* والمقطع **غير المُنبَّر** *(unstressed)* ويكون الأول أكثر **بروزا** *(prominence)* من الثاني ويشار إليه في الكتابة الصوتية الرمزية بالعلامة (ʹ) قبل المقطع الذي يقع

عليه النبر مثال ذلك كلمة **'bookshop** في الانجليزية ويعود البروز إلى زيادة في عُلوّ الصوت *(loudness)* نتيجة زيادة اندفاع الهواء الخارج من الرئتين وزيادة في الطول *(length)* كذلك في درجة الصوت *(pitch)* نتيجة ازدياد النشاط العضلي في الحنجرة عند نطق المقطع المُنبَر.

وللنبر قواعد تختلف من لغة لأخرى وقد تختلف من لهجة إلى أخرى في اللغة الواحدة (قارن نبر الكلمات في اللهجة المصرية واللهجة السورية والعراقية والخليجية مثلا). وقد يقع النبر في بعض اللّغات على مقْطع بعينه في أغلب الحالات، مثال ذلك اللغة التشيكية ويقع النبر على المقطع الأوّل في الكلمة، والفرنسية ويقع فيها على المقطع الأخير ويسمى هذا النوع من النبر **بالنبر الثابت** *(fixed stress)*.

وقد يختلف موقع النبر من كلمة لأخرى باختلاف تركيبها الصوتي أو المقْطعي أو باختلاف وظيفة الكلمة النحوية أو من حيث السوابق *(prefixes)* أو اللواحق *(suffixes)* التي تتصل بها. ويعرف هذا النبر **بالنبْر الحُرّ** *(free stress)*.

في العربية مثلا يختلف موقع النبر باختلاف أنواع المقاطع وعددها والترتيب التي ترد فيه مثال : كتب (ك ـــ ب ـــ ب ـــ)، كاتب (ك ـــ ت ـــ ب ـــ ب ـــ). ويختلف موقع النبر في الانجليزية مثلا في الكلمتين **'object** *(n)*، **ob'ject** *(v)* باختلاف وظيفة الكلمة - فيقع على المقطع الأوّل في حالة الأسماء من الكلمات وعلى المقطع الثاني في حالة الأفعال. ويلعب النبر هنا دورا في التفريق في المعنى لذا فونيميّ الوظيفة *(phonemic)*. حسب التقليد الأمريكي البنيوي *(structuralist)* نُميّز بين أربع درجات للنبر :

1) **النبر الأصلي** *(primary)* وعلامته / / ويسمى أيضا الرئيسي *(main)*.
2) **النبر الثانوي** *(secondary)* وعلامته /ᵕ/.
3) **النبر من الدرجة الثالثة** *(tertiary)* وعلامته /—/.
4) **النبر الضعيف** *(weak)* وليس له علامة / /.

مثال : كلمة　　　1 4 3 4　　2 4 3 4

elevator operator

وتُقسم بعض مدارس الصوتيات الأخرى كالمدرسة الانجليزية المقاطع إلى نوعين مُنبَّرة أو غير مُنبَّرة فحسب أي أنها لا تؤمن بمبدأ درجات النبر.

لم يتطرّق لغويّو العرب القدماء الى موضوع النبر غير أن اللغويين المعاصرين اهتموا بذلك وصاغوا قواعد للنبر في العربية الفصحى ولهجاتها المحكيّة ومن بين الذين كتبوا في ذلك ابراهيم أنيس وتمام حسّان وسلمان العاني وداود عبده.(6)

Stress Mark : علامة النبر

علامة صوتية توضع قبل بداية المقطع للاشارة الى أن المقطع مُنبّر (ˈ)

مثال : **'reader** حيث المقطع الأوّل *(read)* في الكلمة مُنبّر.

وقد تأخذ العلامة شكلا آخر (ˊ) وتوضع فوق الحركة في بعض الكتابات الصوتية سيما الامريكية *reáder*.

وتستخدم علامة النبر في التمثيل الصوتي الرمزي وفي قواميس اللغة والنُطق لتعني أن المقطع الذي يليها هو المَقطع الذي يقع عليه النبر.

---

(6) أنيس، ابراهيم (1961) **الأصوات اللغوية** الطبعة الرابعة، القاهرة . دار النهضة بمصر، الطبعة الأولى نشرت بمكتبة نهضة مصر ولا إشارة فيها إلى سنة النشر والأرجح أنه صدر في 1947.

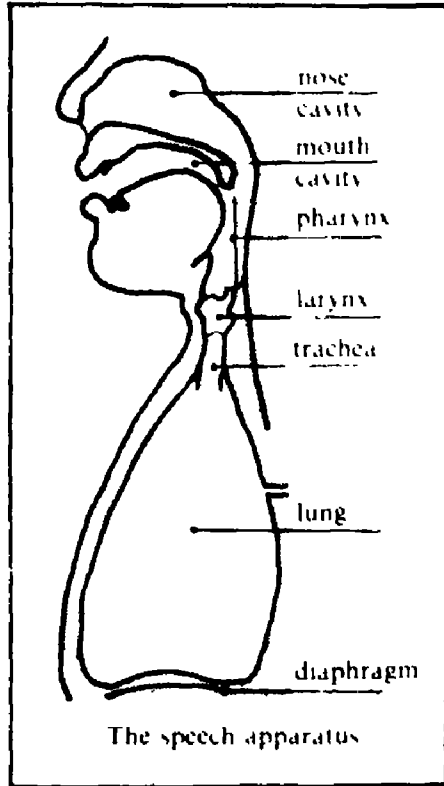
حسّان، تمام (1955) **مناهج البحث في اللغة** ـــ القاهرة : الأنجلو المصرية.

Ani, S H (1970) ***Arabic Phonology : An Acoustical and Physiological Investigation*** *The Hague Mouton*

Abdo, D A (1969) ***On Stress and Arabic Phonology : A Generative Approach***. *Beirut Khayats*

(5)

Speech apparatus : جهاز الكلام

يتكون جهاز الكلام من مجموعة من الأعضاء والتجاويف تتصل ثم تمتد من الرئتين إلى فتحتي الأنف ويعرف هذا الممتد من الحنجرة فما فوقها بالجهاز الصوتي *(vocal tract)* حيث تقوم عملية التنفس بإدخال الهواء عن طريق الأنف أو الفم أو الأنف والفم معاً ثم يمر عن طريق الحلق والحنجرة والقصبة الهوائية إلى الرئتين ويستعمل عادة تيار الهواء الخارج من الرئتين في إصدار الأصوات الكلامية. والأعضاء التالية هامة بالنسبة لميكانيكية الكلام وهي من أسفل إلى أعلى :

The speech apparatus

1) الرئتان *(lungs)*
2) الحنجرة *(larynx)*
3) التجاويف أو الرنّانات *(resonators)*
   أ — الحلق *(pharynx)*
   ب — التجويف الفموي *(oral cavity, mouth cavity)*
   ج — التجويف الأنفي *(nasal cavity, nose cavity)*
4) أعضاء النُطق : *(articulators)*
   أ — الحنك *(palate)*
   ب — اللّسان *(tongue)*
   ج — الأسنان *(teeth)*
   د — الشفتان *(lips)*

Lungs الرئتان

جسمان مطّاطان قابلان للتمدّد لاستقبال الهواء في داخلهما (التنفس) والانكماش لطرد الهواء (الزفير) وتقعان في القفص الصدري *(thorax)*. وفي أسفل الرئتين توجد عضلة مسطحة تفصلهما عن المعدة وتسمى الحجاب الحاجز *(diaphragm)* والرئتان غير قادرتين على الحركة وتقوم العضلات التي تربطهما بالحجاب الحاجز كذلك الحجاب الحاجز نفسه بعملية الامتداد والانكماش وتنحصر وظيفة الرئتين في قيامهما بدور المحرّك لتيار الهواء في عمليتي التنفس والزفير.

Larynx حنجرة

عضو غضروفيّ في أعلى القصبة الهوائية *(trachea)* وأسفل الحلْق ويُطوّق الجزء الأمامي منه الغضروف الدرقيّ *(thyroid cartilage)* وهو البروز الذي يُعرف بتفّاحة آدم *(Adam's apple)*.

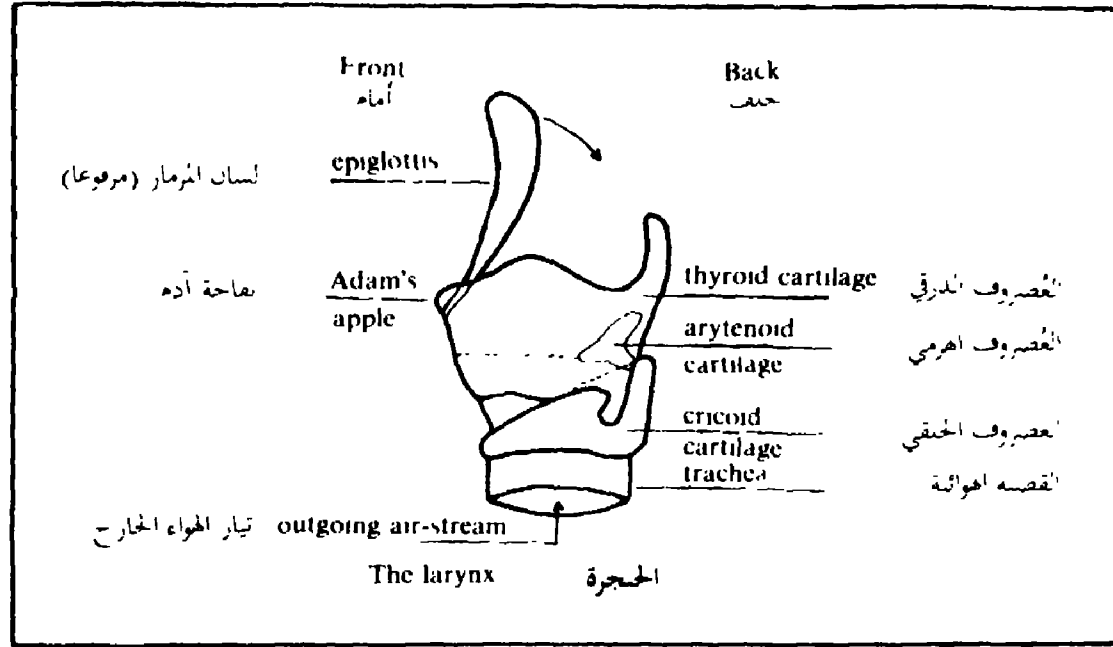
تركيب الحنجرة : تتركب الحنجرة من :

1) لسان المزْمار *(epiglottis)* ويقع في الجزء العلوي من الحنجرة وهو بمثابة غطاء يغلق القصبة الهوائية في حالة البلْع وينفتح في عملية التنفس والنُطق.

2) المزمار أو الفراغ المزماريّ (glottis) وهو الفراغ الموجود بين الوترين الصوتيين.
3) العظام التي تكوّن هيكل الحنجرة وهي الغضروف الدّرقيّ والغضروف الحلقي (Cricoid cartilage)

وتتركز أهمية الحنجرة بالنسبة للكلام في احتوائها على أول صمام يمكنه أن يعترض ممر التيار الهوائي ألا وهو الحبلان أو الوتران الصوتيّان (vocal cords).

والأصوات المنطوقة في الحنجرة هي الوقفات الحنجرية (glottal stops) كالهمزة في العربية والاحتكاكيّات الحنجريّة (glottal fricatives) مثل /h/ في الانجليزية والعربية والخاء في /ħ/ في العربية.

The larynx الحنجرة

Cavities (or Resonators) : التّجاويف أو (الرنانات)

يمكن لأي فراغ به تجويف يحتوي على هواء أن يقوم بدور الرنّان (resonator) أي أنه يستطيع أن يُغير من طبيعة الصوت. وتعتمد ميكانيكيّة الصوت البشري على ثلاثة تجاويف هي :

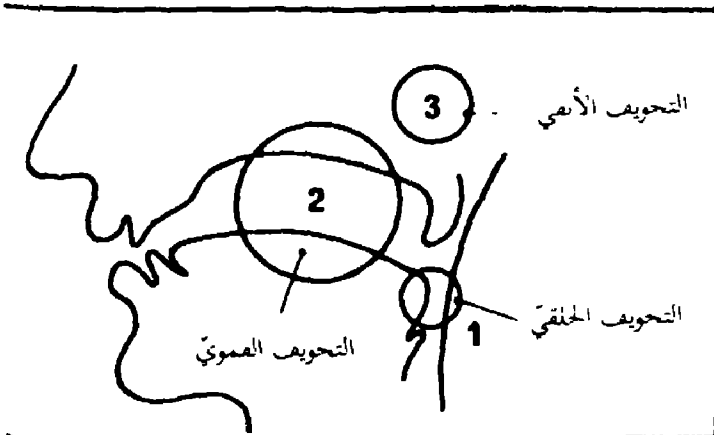
1) **التجويف الحلْقيّ** : pharyngeal cavity

وهو تجويف ثابت شكله لا يتغير الا تغيرا طفيفا.

2) **التجويف الأنفيّ** : nasal cavity

وهو تجويف يحتفظ بشكله وحجمه دونما تغيير يُذكر.

3) **التجويف الفمويّ** : oral cavity

وهو تجويف قابل للتغيّر في شكله وحجمه بشكل لا نهائي بسبب حركات اللسان الذي يملأ حيّزاً كبيرا منه.

Oral Cavity (or Buccal Cavity) : التجويف الفموي (أو الفمي)

أهم التجاويف فوق المزمارية *(supraglottal)* وذلك لقابلية أعضائه للحركة وما يتبع ذلك من تغير في شكله وحجمه ويشغل اللسان
ه التجويف الفموي كما تحدّه الشفاه من الأمام.

Nasal Cavity . التجويف الأنفي

يمتد هذا التجويف من الحلق حتى فتحتي الأنف ويتحكم الطبق في مدخله.

Pharynx الحلق
Pharyngeal Cavity التجويف الحلقيّ

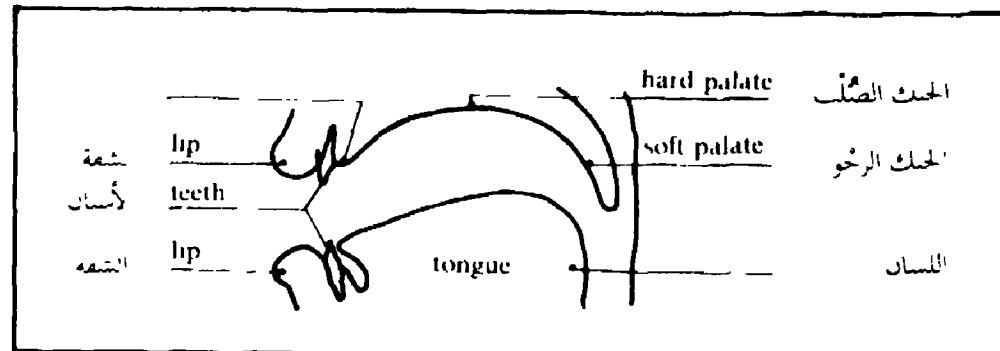
الحلق هو التجويف الكائن بين جذر اللسان *(root)* والجدار الخلفي للزّوْر ويمتد من التجويف الأنفي حتى الحنجرة ويُعرف أيضا
جويف الحلقي.

ويستعمل بعض علماء الصوتيّات من العرب كلمة «**البُلْعوم**» بدلا من **الحلق** و«**صوت بُلْعومي**» بدلا من حلْقيّ وكلمة بُلْعوم في العربية تشير إلى وظيفة واحدة ليست صوتيّة أما كلمة «الحلْق» فتعمّ البلْع وتشير الى الفراغ وهي أنسب إلى الاستعمال في المصطلح الصوتي.

ومن الأصوات التي يُسهم الحلق في إصدارها الاحتكاكيّ الحلْقيّ المجهور *(Pharyngeal Fricative)* كصوت **العين** في اللغة العربية
احتكاكيّ الحلقيّ المهموس كصوت **الحاء** في اللغة العربية. وبالنسبة لإصدار الكلام يقوم الحلق بدور غرفة الرنين كما أن تقلّص عضلاته
ر من شكله مما يؤدي الى تغيير في الصفات الرنينيّة للحلق وكذا بالنسبة لنوعيّة الصوت الصادر.

Articulators : أعضاء النُطق

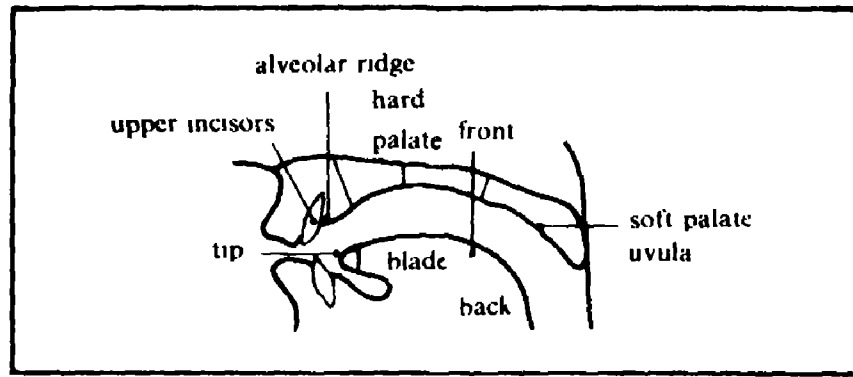
هي جزء من الجهاز الصوتي *(vocal tract)* تُستعمل في إصدار الأصوات الكلامية ونفرّق بين عضو النُطْق **النشط**
(active articulat أو العضو القابل للحركة كاللّسان، والشفاه، والفك الأسفل الذي يمكننا تحريكه حريّة وعضو النطق **السلْبي** أو الثابت
لأسنان العليا والحنك وهي غير قابلة للحركة بل تلمسها أو تلتقي بها أعضاء النطق الأخرى.

وتقع أعضاء النطق في التجويف الفمويّ أو تحُفّ به وهي اللّسان والحنك والأسنان والشفتان.

Palate : الحَنك

هو التركيب العظمي المُقوّس الذي يكون سقف الفم ويفصل التجويف الأنفي عن التجويف الفمَوي ويُستعمل في نطق بعض الأصوات الكلامية. ويشير الحَنك في المصطلح الصوتي الى المنطقة الممتدة من الجهة التالية للحافة اللثوّية الداخلية مباشرة حتى اللّهاة أما في عم باثولوجيا الكلام فيشير المصطلح الى كل المنطقة العليا من الفم بما فيها الشفاه والحافة اللثوية الداخلية).

ويُقسَّم الحنك عادة في البحث الصوتي إلى جزئين :

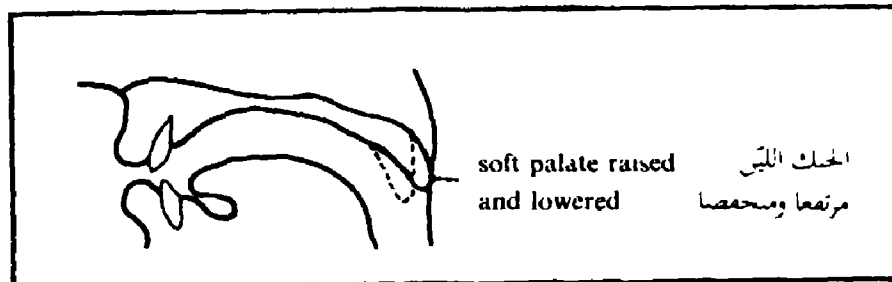
1) **الحنك الصُلْب أو الغار** أو النِطْع *(hard palate)* وهو الجزء الثابت الصُلْب التالي مباشرة للحافة اللثويّة الداخلية *(alveolar ridge)*

2) **الحنك الليّن أو الرخو** *(soft palate)* أو ما يُعرف بالطَبَق *(velum)* وهو الجزء اللحْميّ المُتحرك والمنتهي باللّهاة *(uvula)* وتعرف الأصوات المنطوقة في إطار الحنك الصُلْب بالأصوات الحنكيّة أو الغاريّة *(palatal)* أما الأصوات التي تنطق بمساعدة الحنك الليّن فتعرف بالأصوات الطبقيّة *(velar)*.

ومن التشوهات الحلقيّة ما يعرف بالحنك المشقوق *(cleft palate)* وهو شقّ طولي في وسط الحنك أو على جانب من جانبيه.

Velum الطَبَق *(Soft Palate* الحَنك الليّن)

أصل المصطلح لاتيني وهو اختصار لـ *(velum palati)* أي غشاء أو ستار الحنك ويلقي هذا ضوءاً على المقابل في اللغة الفرنسيّة وهو ***voile du palais***

يقسم سقف الحنك الى جزئين : الجزء الصُلْب العظمي *(hard palate)* والجزء الليّن الخالي من العظام ويعرف بالطَبَق أو الحنك الليّن الرخو ويشغل الحنك الصلب ثلثي سقف الفم أما الليّن فيشغل الثلث الباقي.

ويتركب الطبق من عضلة ونسيج يغطيه الغشاء المخاطي للحنك وبمفصل عضلة تُعرف بالقِلع الطبقي *(velar sail)* يمكن غلق المسافة . الجزء العلوي من الحلق ونهاية التجويف الأنفي ويسمى الجزء المرخي من الحنك الليّن بالحنك الليّن الخلفي *(post soft palate)* وأما العضو المُدلّاة من نهايته فتعرف باللّهاة *(uvula)*. ويسهم الطبق في فتح وغلق الممر الطبقي الحلقي *(velopharyngeal port)* وهو الفتحة التي تصل التجويف الأنفي بالتجويف الفموي. وبغلق البوابة الطبقيّة الحلقية يساعد الطَبق في توجيه التيار الهوائي الى التجويف الفموي لـه الأصوات الكلامية ولاحداث الرنين الفمويّ كما في حالة الأصوات الحركية وحين يرتخي الطبق وتُفتح البوابة يدخل التيار الهوائي في التجويف الأنفي لاصدار بعض الأصوات الأنفية مثل /m/ و /n/ و /ŋ/ في اللغة الانجليزية وصوت الميم والنون في اللغة العربيّة.

Tongue : اللّسان

الأصل في الكلمة لاتيني *(lingua)* ويشير الى اللسان وكذلك اللغة. يعكس هذا الأصل الأهمية التاريخية للسان كأداة للغة الكلام. فنشير هنا الى اللغات الأجنبية بالألسن الأجنبية كما تُسمى اللغة الأم في الانجليزية *(mother tongue)* ونشير في العربية الى لسان العرب ونقصد به العربية.

واللّسان له أهمية كبيرة في إصدار الأصوات وهو من أهم أعضاء النطق بسبب قابليته للحركة التي تغيّر من شكل التجويف الفموي بشكل لا حد له. وتسيطر على حركة اللسان العضلات الداخلية *(intrinsic muscles)* التي تغيّر من شكله والعضلات الخارجيّة *(extrinsic muscle)* المسئولة عن حركته داخل التجويف الفموي. ويتحرك اللسان في اتجاهات مختلفة:

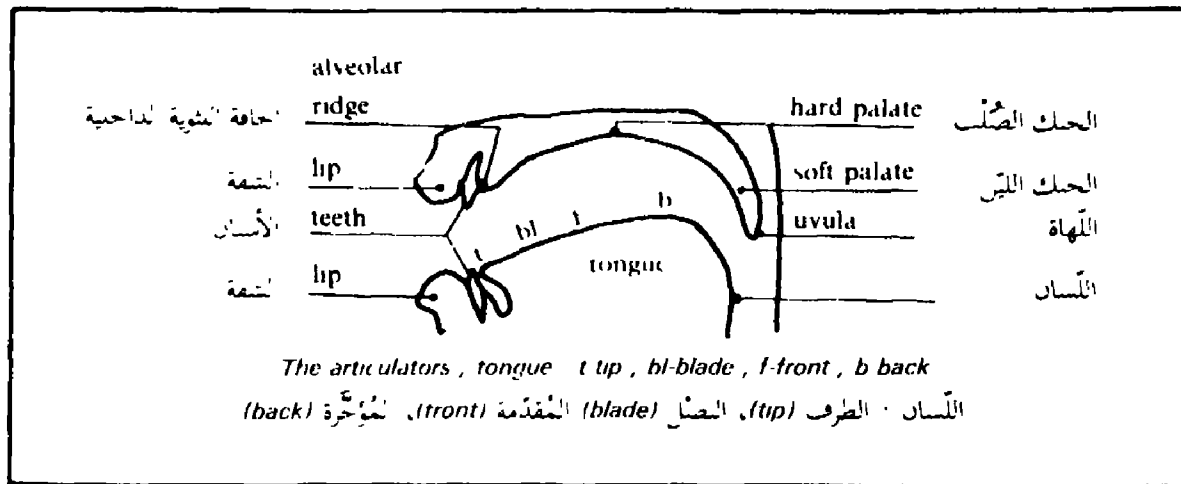
أ) إلى أسفل وإلى أعلى.
ب) إلى الأمام وإلى الخلف.

وله دور فعّال في إصدار الأصوات الكلامية وكل الحركات ومعظم السواكن. ويمكننا تقسيم اللّسان إلى أجزاء مختلفة كل منها يسهم في نطق نوع من الأصوات الكلامية وكل منها يواجه جزءا من الحنك. هذه الأجزاء من الأمام إلى الخلف هي:

أ) **أسلة اللّسان** وهو الجزء المُدبّب من اللّسان أو مُستدقّه ويعرف بالذلْق أو رأس اللسان أو حده أو طرفه *(tip, apex)*
ب) **النصْل** *(blade)* الجزء الواقع مباشرة تحت الحافة اللّثوية الداخلية *(alveolar ridge)*
ج) **مُقدّم اللّسان** *(front of tongue)* وهو الجزء الواقع تحت الحنك الصُلْب
د) **مؤخّر اللّسان** *(back of tongue or dorsum)* وهو الجزء الواقع تحت الطَبق.
هـ) **جذْر اللسان** *(root)* أو **أصله** وهو الجزء الخلفي من اللسان يواجه الحائط الخلفي للحلق ويتصل بالعظم اللاميّ ولسان المزمار

ويمكن لمُقدّم اللسان ومؤخّره أن يرتفعا وينخفضا بدرجات متفاوتة ليغيّرا من شكل التجويف الفمويّ والرنين الحركي وتتأثر كل الأصوات الحركية بفعل اللّسان أما السواكن التي لا يسهم اللّسان في اصدارها فهي /m/ و /p/ /b/ و /v/ و /f/ في الانجليزية.

The articulators, tongue t tip, bl-blade, f-front, b back

اللّسان : الطرف *(tip)*، النصْل *(blade)* المُقدّمة *(front)*، المُؤخّرة *(back)*

Teeth : الأسنان

تلعب الأسنان دورا غير ايجابي في إصدار الأصوات لكنه دور هام يساعد التقاء حافتي اللسان بالأضراس *(molars)* على توجيه التيّار الهوائي نحو مُقدمة الفم كما هو الحال في الأصوات [ʃ] و /ʒ/ في الانجليزية وتقترب الشفة السفلى من قواطع الفك الأعلى *(maxillary incisors)* لحبس التيار الهوائي في حالة السواكن الشفوية السنيّة *(labio dental)* كـ /f/ و /v/ ويقترب طرف اللسان من قواطع الفك الأعلى لاصدار السواكن السنية من نوع [θ] و [ð] كما تكون القواطع الفكيه بمثابة سطح لاحداث الاحتكاك للأصوات /s/، /z/، [ʃ] و /ʒ/. لذا ففي حالة تبديل الأسنان أو سقوطها في الأطفال في سن السابعة تقريبا لا تصدر الأصوات التي تتطلب الاحتكاك بالأسنان بشكل مُرْض ويحدث نفس الشيء في حالة استبدال الأسنان المنحرفة أو انفراجها.

ولهذه الوحدة الأصيلة أمثلة لا تنفرد بها العامية في قطر عربي دون آخر بل تمس اللهجات الدارجة في معظم أجزاء العالم العربي. فمن محالي التخفيف في اللسان الفصيح والتي أثرت في ألسنة العامة وجود مترادفات يختلف بعضها عن بعض بإضافة حرف واحد وقد اختار الدهماء لتخاطبهم اليومي أخفها نطقا وان كان أكثرها أحرفا مما يؤكد أن عقلية العامة لا تنحرف عادة عن الأصيل إلا إذا لم تجد في صيغه ما يتفق وطبيعتها الميالة إلى التسهيل.

وتوجد في مجمع اللغة العربية بالقاهرة لجنة للهجات من أهدافها استقراء الألفاظ والتراكيب الجارية على ألسنة أهل الأقطار العربية من الناحية الصوتية ومن ناحية المعنى وتدوين هذا في معاجم وأطالس لغوية وقد اتخذت اللجنة لهجة القاهرة مقياسا وترتكز اللجنة في هذا البحث على تنقل القبائل لما له من أثر كبير في لهجات الأقاليم وتطورها واختلافها (مجلة المجمع جزء 7).

وهناك مترادفات يختلف ترتيب حروفها مثل جبذ وجذب (جبذ) وحرش وحرتب العمل أي لم يتقنه.

أما النحت فأمثلته كثيرة: ويلمه وهي منحوتة من أصلها (ويل لامه).

صبحه أي قال له صباح الخير.
مساه: قال له مساء الخير
تويل: قال يا ويلي
فسقه: قال له يافاسق

ما شا الله (ما شاء الله) ما طيبو (ما أطيبه) محلاه (ما أحلاه) الخ.

ومن أمثلة الإتباع أو الإبدال بنفس المعنى:

العحر والبجر حيص بيص هين لين (سهل) هش بش (مسرور) الكوع والبوع (كعو وبعو) الجوع والنوع شيطان ليطان حسن بسن الخ.

وهناك مآت الكلمات تحكي الأصوات أو الحركات وتتحد فيها اللهجات.

أما الصيغ فكثيرا ما تتخذ نفس الوزن في العامية والفصحى للتدليل على نفس المدركات كالمبالغة والتفضيل والبقية والسقاطة والتظاهر والتشبيه أو التشبه والوصف مثل كنز (مكنوز) وعلاج (دواء) ووقف (موقوف) وغصب (مغصوب) وتفاقر (أظهر الفقر) وتباكى وتحامق وتجاهل وتماوت وتناعس وتشيطن وتمحل وتفرعن وتفرنج وتمدن وتوحش وبخل وجهل وسفه وضعف وفسق وغلط وكذ وأحمق (أي موصوف بالحمق) وأبله وأعمى.

ويجمع المذكر في اللسانين بإضافة تاء مربوطة إلى المفرد مثل: حمارة (أصحاب الحمير) وخيالة ورحـ وعسالة (أصحاب العسل) وتشترك الفصحى والعامية في الاشتقاق المنطقي من ألفاظ ذات معنى حسي مجرد كالحم من حم الماء أي سخنه ومحدة من الخد والسماء من سم أي ارتفع.

وقد تعددت اللهجات في الجاهلية بتعدد القبائل الكبرى وخفت أوجه الاختلاف مما استوثق إذ ذاك من صلات في الأسواق الإقليمية والمبادلات التجارية والمصاهرات وقد لعبت قريش دورا هاما في انتقاء أجود اللغات. فسقت واجتبت أفضل لغات العرب حتى صارت لغتها أفضل لغاتهم (لسان العرب) فنزل القرآن بـ وازدادت مظاهر الوحدة تحت راية الإسلام بالرغم من الفوارق القبلية البسيطة التي ساندتها أحرف القرآن السبع وقد احتفظت ألسنة جهوية بميزات خاصة «من حيث التصريف والهيئة والإبدال وأوجه الإعراب والبناء» (من اللغة ج 1 ص 47) فقريش مثلا تفتح نون المضارعة وأسد تكسرها والحجازيون يثبتون ما النافية وتميم تهملها أما الاختلاف في الأسماء فلا يكاد يظهر إلا في لغة حمير التي ظلت محتفظة بكثير من مفرداتها (المدية الحميرية بدل السكين مثلا).

ويتجلى الاختلاف بين لهجات العرب في مظاهر مختلفة كالإظهار والإدغام والإشمام والتفخيم والترقيق والمد والقصر والإمالة والفتح والتسهيل والإبدال وهو اختلاف في الصور الظاهرة لمخارج الحروف مع وحدة اللفظ . وقد عرف العرب منها قديما العنعنة عند تميم وقيس (إبدال الهمزة عينا) والكشكشة والكسكسة عند ربيعة (إبدال كاف الخطاب شينا) والغمغمة عند قضاعة (وهي إخفاء بعض الحروف) والفخفخة عند هذيل (إبدال الحاء عينا مثل حتى وعتّى) واللخلخانية في عمان واليمن (وهي حذف همزة ما شاء الله) (مشا الله) والتلتلة في بهراء وهي كسر تاء المضارعة (تلعب) والوتم عند أهل اليمن (قلب السين المتطرفة تاء كالنات في الناس) .

وقد لاحظ الأستاذ فريد أبو حديد (مجلة مجمع اللغة العربية ج 7 ص 205) أن حركة الكسر تكاد تكون شائعة في كثير من الدول العربية مثال ذلك كسر آخر الاسم المضاف إلى ضمير المؤنثة المخاطبة فيقولون في الشرق أنت ما لك (يقول المغاربة ما لك بفتح اللام) وهي لهجة لخم التي تكسر ما قبل كاف المخاطبة .

والوكم والوهم عند ربيعة وكلب (كسر كاف الخطاب وهاء الضمير (عليكم عيهم) والاستنطاء في لغة سعد بن بكر وهذيل والأزد وقيس والأنصار وهي قلب العين الساكنة قبل الطاء نونا (أنطى — أعطى) ومازالت مظاهر ذلك إلى الآن عند الأعراب .

والمشترك نفسه يرجع لتعدد الألفاظ للمدلول الواحد بين القبائل كما أن في اللغة الموحدة نفسها اختلافا في الأسية من لغتين إلى ثلاث عشرة لغة (عباءة عباية الخ)

وقد أرجعت أصول الكلمات الواردة في القرآن إلى خمسين لهجة من لهجات القبائل علاوة على وجود كلمات معربة .

وظهر الانحراف في الحركات الإعرابية منذ صدر الإسلام فسار العوام في منهجهم المنحرف واستفحل هذا الريع اللغوي باختلاط العرب بالأعاجم بعد الفتوح فهب علماء اللغة لتقويم العامية وارجاعها إلى أصالتها الفصحى وتجلى هذا المجهود في «أدب الكاتب» لابن قتيبة «ودرة الغواص» للحريري فحف البون بين الفصحى والعامية إذا روعيت شساعته في اللغات الراقية اليوم وبقيت العامية في جميع مظاهرها لغة عربية محرفة الشكل غير مضبوطة القواعد .

وتجلى هذا الانحراف كما سرى في عامية الشماليين الشرقي والغربي للقارة الإفريقية أي مصر والمغرب

وقد أشار الثعالبي في فقه اللغة (طبعة 1378 1959 القاهرة ص 450) إلى أسماء فارسيتها منسية وعربيتها محكية أوصلها إلى مائة وواحد وأربعين منها الباغ والدلال والبقال والخوان والطراز والخياط والبد والمحور والغالية والحناء والمصرية والقمري والربعة والخرج والدوة والمرفع والفتينة والمجمرة والمرازق والطبل والشكل والقبية والهريسة والعصيدة وقد دخلت كلها في عامية المدنيين

ثم ذكر (ص 453) أسماء تفردت بها الفرس فعربها العرب أو تركوها . منها .

الإبريق والكوز والطبق والقصعة والسدس والياقوت والبلور والسميد والكعك والسكنجبين والخشخين والفلفل والكروياء والقرفة والزنجبيل والسوسن والياسمين والمسك والعنبر والكافور والقرنفل .

وقد تأثرت العامية المغربية بالفارسية عن طريق الدخيل في المعجم العربي لا بكيفية مباشرة كما هو الحال في مصر لأن المغرب ظل في منحًى عن التأثيرات الفارسية .

ويختلف هذا التأثير في الأقطار العربية الأخرى ولعل الدخيل من الفارسية في لغة العراقيين يوازي الدخيل فيها من التركية خلافا لما عليه الحال في مصر فإن معظم الدخيل فيها في لغتها الشائعة من التركية ثم من اللغات الإفرنجية (محمد رضى الشبيبي / مجلة مجمع فؤاد الأول للغة العربية ج 8 ص 131) .

وديوان العراق لم ينقل من الفارسية إلى العربية إلا في عهد الحجاج الذي أمر بدلك كاتبه صالحا بن عبد الرحمن الذي كان يتقن اللغتين (تاريخ ابن خلدون . المجلد الأول القسم الثاني ص 437) .

وكذلك الأمر بالنسبة للغة التركية مثل باشا وبكرج (إناء معدني) وخازوق وتخورق (التخوزيق) وسنجق وطابور وطز (للاستهزاء والاستياء) وطوبجي (مدفعي) وصابونجي وجبدولي (صدرية) وجامكية (مرتب عسكري في عهد الموحدين) وخواجي (تاجر) وبابوشة (بابوج) وبازار وباشادور وبرنامج الخ .

ومن الكلمات العربية المقتبسة من اليونانية على ما يقال :

ياقوت . وملوخية . ومصطكى . ولوبياء . ولجنة . وكروياء . وكرنب . وكافور . وقيطون . وقيراط . وقيثارة . وقنطرة . وقنب . وققم . وقلم . وقصدير . وقرنفل . وقرميد . وقانون . وقالب . وقارب . وقادوس . وفندق . وفنار . وفلس . وفص . وطاجن . ورطل . ودلفين . ودرهم . وتولول . وبلغم . وخياط . وبطاقة . وبارود . وأوقية . وإقليم . والألماس . والرز .

أما اللاتينية فقد استمدت منها اللهجتان الفصحَى والعامية ألفاظاً يقال بأن منها اسطبل . وبوق . ودينار . وسحل . وصراط . وصاقور . وطرطور . وقرصان . وفرن . وقفة . وقلسوة . وقميص . وقنديل . وقنطار . وكوفية . ومد (مكيال) . ومنديل . وميل الخ .

وبينما كان التأثير الأسباني في اللهجة المصرية منعدما إذا به يتخذ طابعا عميقا بالنسبة للعامية المغربية نظرا للتبادل الموصول بين الأندلس والمغرب خلال الحكم الإسلامي أي طوال ثمانية قرون ثم ثلاثمائة عام بعد ذلك احتل البرتغاليون والأسبان في غضونها مراكز هامة في شواطئ البحر الأبيض المتوسط والمحيط الأطلنطيقي من المغرب .

وقد ذكر برونو **Brunot** (هسبريس 1949 – العددان الثالث والرابع) أن اللغة الرومانية اللاتينية أمدت العامية عن طريق الفصحَى بألفاظ مثل مد وقصر أو مباشرة بكلمات مثل الطابية وكرزية وكركور وذكر أن لفظ قنديل **(candi)** مقتبس من اللفظ العربي **quindid** وان الكفتة مأخوذة من التركية .

ولاحظ في مقدمة مذكراته حول المفردات البحرية بالرباط وسلا أن وفرة الألفاظ الأسبانية الدخيلة في هذه المفردات تدعو إلى نسبة بعض الكلمات إلى أصل يوناني لاتيني وهذا الغلط هو الذي وقع فيه سيموني **Simonet** في معجمه **Glosario** حيث ذكر مثلا أن الشابل **alose** مستمد من اللفظ اللاتيني **sapidus** وقد أعطَى برونو صورة عن مروح التأثيرات الأجنبية في العامية البحرية بالرباط وسلا فذكر أنه بالإضافة إلى 456 لفظ عربي يوجد 217 كلمة أسبانية و30 لاتينية يونانية و6 فرنسية وايطالية و6 انجليزية وكلمة واحدة برتغالية وعشر كلمات بربرية وعشر تركية وإحدَى عشرة كلمة مشكوك في مصدرها وذلك من مجموع يبلغ 753 لفظة ويلاحظ هنا قوة تأثير العربية الفصحَى بالنسبة إلى موانئ أخرى في المغرب مثل مستغانم بالجزائر ففي الرباط مثلا تسمى **Chaloupe** بالعشارية وفي مستغانم ببوطة من **bota** الأسبانية .

على أن البرتغالية قد تأثرت باللهجة المغربية حيث كان البرتغاليون يراسلون بالعجمية التي كانت عبارة عن برتغالية مملوءة بالألفاظ المغربية وكانوا يكتبونها بالحروف العربية (تاريخ المغرب كواساك Cossac de Chavrebière ص 273) .

ولعل أول نواة حضارية عربية تلقاها المغرب بعد الفتح الإسلامي قد جاءته عن طريق القيروان التي بدأت تنصهر فيها الحضارة الأموية بعد مرور ثلاثة أرباع قرن على الهجرة فأقيمت المساجد والدواوين والمصالح والدور الصناعية على غرار ما عرفته مصر والشام .

فأول مسجد على النسق المعماري الاسلامي في المغرب

دلك الذي بناه سعيد بن صالح الحميري في نكور (في
ية القرن الأول استمد في تصميمه من جامع
سكندرية التي ظلت مهبط الرواد المغاربة وعلى رأسهم
سوقي أحمد البدوي دفين طنطا وكانت البساطة آنذاك
طابع الفن المعماري الذي لم يعرف بعد المقرنصات ولا
ماريج العربية).

والواقع أن انعدام الاقتباس من الطبيعة والإمعان في
اسة الرياضيات ونزعة الإبداع حدت مسلمي الأندلس
قيروان ومصر ثم المغرب إلى التسطيرات الهندسية
مادحة.

ومما يبرز تأثير الأندلس إحداث الموالي الصقالبة لقرية
مل اسمهم فوق مدينة نكور (المسالك والممالك للبكري
بعة الجزائر 1911 ص 97).

أو منح اسم القاهرة تيمنا وإجلالا لمركز في قلب
أطلس لقبيلة بني دويران.

ولعل الوحدة السياسية التي حققتها الدولة البربرية في
مرب الكبير قد تجلت خاصة في تجديد الاتصال بين
ين المغربي الأندلسي والفنين المصري والعراقي السائدين
خاية ومهدية وتونس الخضراء وبذلك تعززت الوصلة
جناحي العروبة واندرجت في المجتمع المغربي
مصطلحات كانت عصارة الاحتكاك الموصول.

وقد كان للأندلس أثر على بعض مظاهر الحضارة
صرية نظرا لهجرة طائفة من الغرناطيين إلى بلاد الكنانة [1]
عام 1019هـ هاجرت ألوف الأندلسيين إلى فاس
لوف إلى تلمسان وجمهورهم من تونس فتسلط عليهم
أعراب ونهبوا أموالهم في تلمسان وفاس وسلم أكثرهم في
ونس وتطوان وسلا وفسحة الجزائر ووصل جماعة إلى
سطنطينية العظمى ومصر والشام (نشر المثاني عن النفح
ص 101).

في الحقل العمراني يلاحظ أن «قصر البديع» الذي
ستغرق بناؤه زهاء العشرين سنة (986هـ — 1002هـ)

يبرز لنا مدى التطور الحاصل في الفكر الحضاري ولعله
فقد ظهرت معه فنون طريفة ومصطلحات فريدة كالرخام
المجزع والزليج الملون والقباب الخمسيبية كتبت في أبهائها
الأشعار ترمز أسود في أبيض تذكرنا بروائع الأندلس
من شعر أبي فارس عبد العزيز الفشتالي يصف في هذه
الروائع

فبها والستر سال خلالها
وشي وفضة تربها كافور
وكأن أرض قراره ديباجة
قد راق حسن طرازها تشجير
وكأن موج البركتين أمامه
حركات سحب صفحته دور
صمت بضفتها تماثل فضة
ملك النفوس بحسنه تصوير

وقد كتب بجدران المصرية المطلة على الرياض.
باكر لدي من السرور كؤوسا
وارص الندمام أهلة وشموسا

(المصرية أي الغرفة الواقعة في طبقة علي (العلية
بالفصحى) ولعل لوجود طبقات في الأبنية منذ القديم
بمصر أثرا في هذه التسمية).

ولا يخفى ما لتوازي الأصلين القبطي والبربري من أثر
في تكييف كثير من أوجه الشبه بين العاميتين بالإضافة إلى
تأثير مظاهر الأصالة العربية في فصحى المغرب وعاميته عن
طريق القوافل التجارية ومراكب الحجيج ورسل الفكر
من كبار الرحالين منذ القرن الهجري الثاني لعظيم ما
اكتسبوه على طول مقامهم بأرض الكنانة

لقد كان لكثير من القبائل العربية التي دخلت المغرب
لهجات محرفة عن لهجة قريش التي نزل بها القرآن ولكن
تطورها اللغوي لم يخرج عن النطاق العادي في تبادل التأثير
بين الفصيح والعامي. لأن المغرب ظل بعيدا عن
التأثيرات الفارسية والرومية والتركية. وعاش في إطار
مقفل طوال قرون تمكن خلالها من الحفاظ على كثير من

---

1) وكذلك الأندلسيون الربضيون الذين ثاروا على الأمير الأموي الحكم بن هشام بن عبد الرحمن الداخل ووصل بعضهم إلى الاسكندرية على رأس المائتين هجرية (نفح الطيب ج 1 ص 318؛ تاريخ ابن خلدون ج 4 ص 275)

معطياته اللغوية ، فكان الخلاف اقل بين الفصيح والعامي ، ويتجلى ذلك في المصطلحات المستعملة في كثير من مرافق الحياة ، ولعل أبرز مظهر لعراقة المحتد العربي في قبيلة أو إقليم يتجلى في صفاء لسانها ، وقد ارتكز ابن خلدون لتحقيق الأرومة على عصرين هما : الموطن والعجمة (التاريخ ج 6 ص 96) وإن كان الموقع الجغرافي لا يمثل في نظرنا عاملا جوهريا لإمكانية الهجرة في فترات سالفة .

ومن الصعب أن نميز بعد التفاعل اللغوي الناتج عن ارتباط الأقاليم بين ما جد وما تلد في هذه اللهجة . غير أننا إذا قارنا بين المصطلحات المستعملة في هذه القبيلة والتي تتبع المستعرب الفرنسي لوبيناك عام 1916 الكثير منها في كتابه «نصوص عربية في زعير» (طبعة باريس 1952) لمسنا مدى الصفاء الملحوظ في الكثير من الكلمات التي درجت على ألسنة العامة من أهل زعير مما لا نجد له مثيلا إلا عند القبائل التي لا يتطرق الشك إلى عروبتها كالشاوية . وقد أشار كثير ممن درس أنساب الفصائل السلالية المغربية إلى أن القبائل الرحالة في سهول المغرب العربية وأقاليم عبدة ودكالة والشاوية وشرقا بالحدود الجزائرية مازالت تحتفظ بعروبتها الأصيلة التي طبعتها منذ الفتوح الأولى . وقد أثر ذلك حتَّى في العنصر البربري حيث لوحظ أن عامية القبائلية بالجزائر تشتمل على نحو ثلث الألفاظ العربية (حضارة العرب — كوستاف لوبون- الطبعة الفرنسية ص 250) . ولا يخفى ما تتسم به لهجات الأندلس وافريقيا الشمالية من صفاء رغم عدم تقيدها بالهندام الشكلي للفظ . ورغم الألفاظ البربرية التي تسربت إلى الأقاليم العربية نفسها على أن الكثير من الكلمات التي يزعم بعض اللغويين رطانتها يتضح أصلها العربي بعد التحليل فقد نشرت مثلا مجلة مجمع اللغة العربية (ج . 8 ص 326 عام 1955) بحثا للأستاذ شارل كونتز خبير لجنة اللهجات حول أثر اللغة العربية في عربية المغرب أورد فيه نماذج من الصيغ والكلمات الدخيلة التي ترجع إلى أصل بربري . وقد وفق الأستاذ في طائفة من الكلمات ولكنه لم يتحر في مقارنة الأصل العربي المحتمل لطائفة أخرى مثل :

1) أملوس (الوحل) الذي تمكن مقارنته باللفظ العربي (الملس) وخاصة الملص بمعنَى الزلق إذ أعظم خاصية في الوحل أنه مدعاة للزلق .

2) داليس (الخيزران) **bambou** تقارن بالدلس وهو نبت يورق آخر الصيف ، ومعروف أن الخيزران لا يترعرع إلا في الحرارة وفيه عشرات الأنواع .

3) المازوزي(الأخير من النتاج) ويظهر أنه مشتق من مز المصحَى حيث يقال فعلته على مزز أي على مهل فالماروري يأتي متأخرا كأنه يتمهل في انبثاقه .

4) قطوس (قط) : من مميزات العامية سواء في المغرب أو بعض الأقطار العربية كسوريا ولبنان نقل بعض الصيغ من فعل أو فعلل أو افعل إلى فعلول مثل أحمق وحمقوق أو حموق وبط (كالبطة في السمن) وبطبوط وخنفر أو مخنفر وخنفور فيمكن القول إذن بأن قط العربية أعطت قطوس العامية .

5) أقراب وهو الخرج أو الجراب من القراب (لأن أداة التعريف بالبربرية هي الهمزة للمذكر والتاء المتصدرة أي في أول الكلمة والمتسكعة أي في آخرها)

6) ساط بمعنى نفخ ولعلها من ساط الفحم أي حط بعضه ببعض ليتقد كله إذا كانت النار لم تمس سوى جانب دون آخر والبادية تستعمل الكثير من ذلك كالمسوط للتحريك والنفخ وقد ورد في المعجم الوسيط أن المسجر هو الخشبة التي تسوط لها الوقود في التنور .

7) كفس بمعنًى لطخ بسواد أو فضح أصلها كفس أي اعوج . والتكفاس بالعامية الاعوجاج الخ ...

وقد تحدث كرد علي عن «عجائب اللهجات» (مجلة مجمع اللغة العربية ج 7 . ص 128 سنة 1953) فقال :

«لعل الدخيل كان نادرا في أرض الأندلس لأن الأمويين توخوا الوحدة في كل شيء». إلى أن قال: «وكانت اللهجة الأندلسية من أجمل اللهجات نقلها أهلها بعد الجلاء إلى البلاد التي نزلوها: مراكش والجزائر وتونس ومصر والشام، ولعلها كانت لقربها من الفصحى أشبه بلهجات اليمن والحجاز، والأندلس استعملت ألفاظا فصيحة ما استعملها العراق ومصر والشام».

ولاحظ فليش Fleish في «المدخل لدراسة اللغات السامية» (ص 101) أن لهجة المثقفين العامية تقتبس من الفصحى المفردات اللغوية بكيفية خاصة ويعني بذلك أنها لا تتقيد كثيرا بالأوزان والصيغ.

وإذا أردنا أن نبلور مدى تأثير لهجة مصر في المغرب وجب أن ننظر بين عاميتي القاهرة والرباط إذ التوافق ملحوظ في اللهجة العامية بين القاهرة والرباط عدا خلاف بسيط في الشكل مثل بات وباح يبات ويبوح بكسر هاء المضارع في القاهرة وبتسكينه في الرباط وقد نشرت مجلة (مجمع اللغة العربية) (ج 7 ص 319) تسعا وخمسين كلمة بصدد دراستها للهجة القاهرية ولاحظنا من بينها خمسا وثلاثين لفظة مشتركة في المادة عدا الخلاف الشكلي المذكور ومن أمثلة ذلك بخس يبخس بكسر الخاء في القاهرة وفتحها بالرباط، وبدا يبدي (ق) ويبدا (ر) وبدر يبدر وبرق يبرق وبرم يبرم وبشر يبشر بضم عين الكلمة (ق) بدل فتحها (ر) وبطا يبطئ بكسر الطاء (ق) وفتحها (ر) وبل (ق) عوض بلـل (ر) يضاف إلى ذلك تباين خفيف في النطق (ترقيقا وتفخيما وإمالة الخ) مع المؤثرات اللغوية الخاصة كالتركية على نسق التأثير السرياني والنبطي في الشام وهنا نورد مفردات تفاعلت خلال التاريخ في نطاق مؤثرات واحدة أو مختلفة:

أبو جعران: كنية الجعل بوجعران.

أبو علي: الرجل اللطيف الكريم (مصر) وأبا علال في المغرب كناية عن الفقر المدقع.

أتسرق أي انسل خلسة من انسرق (المغرب) ويقال انسرأ في (مصر).

اعشاري أي عشري نسبة إلى عشرة (مصر والمغرب).

إمتا أي متى (ويقال أيضا بتى في المغرب ومنه بالإمالة في الصعيد المصري)

انفضح تعني افتضح في مصر ويحتفظ المغرب باللفظ الفصيح وهو افتضح لأن المغرب لا يستعمل صيغة انفعل إلا لمعنى المطاوعة

انقرع (مصر) أي لزم حده من قرع فهو قرع إذا ارتدع ويقال في المغرب انقرع (بالقاف المعقوف)

أورعينيه (مصر) قلعهما أو عورهما ويقال حور عينيه بالمغرب ولعل الكلمتين من قاريقور قورا تعني العور.

أيس لغة في يئس وهي مستعملة في البلدين

إيش تعني أي شيء خفف منه نص عليه ابن السيد في شرح أدب الكاتب وصرحوا بأنه سمع من العرب (شفاء العليل ص 15). (ايش).

باب الفتوح أحد أبواب القاهرة وفاس

بابوج: بابوش (كلمة فارسية) حذاء.

باس: قبل. البوس التقبيل (يقال بأنه فارسي معرب) (شفاء الغليل).

باسل: فلان باسل أو كلامه باسل أي ثقيل لا معنى له.

الباع: مقياس يمتد من طرف أصابع اليد إلى طرف أصابع الأخرى. وتقول العامة في مصر والمغرب «فلان باعه طويل» أي له قدرة ونفوذ.

بتاع: هذا الشيء بتاع فلان أي متاعه أو في ملكه (متاع بالمغرب).

بحلق بعينيه أي حدق النظر وحملق.

برّا أي في الخارج ، ومنه برّاني أي غريب وأجنبي .

البربر : لفظ يطلقه المصريون على سكان النوبة لبربرتهم أي كثرة كلامهم وجلبة لسانهم ويطلقه العرب في المغرب على سكانه الأصليين لنفس السبب .

برطم : تكلم بكلام غير مفهوم (بركم في المغرب) .

برمكي : معناه في مصر فاقد الغيرة دو أعمال جنسية شائنة اما في المغرب فمعناه الكريم نظرا لكون البرامكة كانوا في عهد الرشيد موصوفين بذلك .

بريمة : مثقب (لعلها مشتقة من الايطالية barrena)

البزبوز : القصبة أو القضيب المجوف ويطلقه المغاربة على أنبوب الصبور .

بسبس : دعوة الهر إلى الطعام ، يقال له بس بس بس (بفتح الباء في المغرب وكسرها بمصر) .

— البشماط : المرادف العربي للبشماط هو الكبنة أي الخبز اليابس (المحمص) البقسماط (في مصر) .

بشويش : (بفتح الباء في المغرب) أي بتؤدة وهدوء ، يقال (تكلم بشويش) .

البصارة : تصنع من الفول المطبوخ بماء وتوابل وبصل وسمن .

بصبص الكلب بذنبه حركه .

بطال : عاطل من العمل ، تعطل الأجير فهو بطال .

بطنطة : ضريبة التجارة

البعبع : ما يخوف به الصبيان (بعّو بالمغرب) .

البعصوص : أي العظم الصغير الذي بين أليتي الإنسان ويستعمل عامة المغرب الكلمة الفصحَى :

بعيد : يقال هو البعيد أي الأجنبي .

بغل : فلان بغل أي غبي ، ومن العادات المشتركة بين مصر والمغرب أن البغلة إذا حملت وولدت فهذا دليل على انتهاء عمر الدنيا .

البقال : حسب القاموس بمعنَى بياع الأطعمة عامية والصحيح البدال وقد ورد في فقه اللغة أن البقال بمعنَى بائع البقول معربة عن الفارسية (المغرب ومصر)

بكرج : وعاء القهوة ويسمَى في المغرب بقرج ومقرج وهي كلمة تركية معناها علاية .

البلغة : حذاء من جلد أصفر «ويظهر أن أصله من فاس في المغرب لأنهم ينادون عليها البلغة الفاسية» (قاموس العادات الخ ، أحمد أمين ص 95) .

بندير : آلة للطرب كالدف ولعل أصلها أسباني (bondera)

بنديره : العلم وهي إيطالية bandiera

بهدله : أي احتقره واستخف به (لطائف المن للشعراني ج 1 ص 175)

البوري : سمك ينسب إلى قرية بساحل مصر قرب دمياط وذلك حسب ياقوت (شفاء الغليل ص 46)

بوغاز : أي مضيق كلمة تركية عربيها الزقاق كغراب وهو مجاز البحر مثل ما بين طنجة والجزيرة الخضراء (المغرب ومصر) .

بونية : عربيها جمع الكف (القاموس) وهي فرنسية الأصل (المغرب ومصر) .

بياع : أي بائع مثل بياع الرؤوس (عربيها الرآس) وبياع الزجاج (عربيها الزجاجي) (مصر والمغرب) .

تأفف : أي قلق وغضب فكأنه يقول لمن يخاطبه أف بك .

تبهر : أي عجب من أبهر أي جاء بالعجب وأصل انبهر تأثر بأشعة الشمس ووهجها وقد اقتبس العامة في مصر نفس المعنَى من كلمة عربية أخرى هي وهر فيقولون أنوهر أي انبهر وعجب إذ الوهر توهج الشمس . ويستعمل المغاربة أيضا تفهر بالفاء .

التربيعة : مكان بالقاهرة تباع فيه البضاعات المغربيه من بلغ وبطاطين (أحمد أمين قاموس العادات ص 96) وكذلك العنبر المحلول وعطر الورد والزهر (ص 115) والتربيعة (بالتصغير) بتقديم الياء تفيد في المغرب نفس المعنى

تردي الخياط وهو من الدرز أي الثوب بالفارسية ودرز الخياطون ويقال الدرار بالمغرب وهي من الطرار أي صاحب الطرار.

تعبان . أي متعب ولم يعرف عند العرب على ما يظهر (مصر والمغرب).

تعطر فلان : تكبر وتجنب الناس . ويسمي المغاربة العبيد وأولاد الاماء العناطير لأنهم يعيشون عادة معزولين عن الناس.

تفرج على لعبة : تفكه بالنظر إليها.

تفرشح : جلس وفرج ما بين رجليه ويقال في المغرب تفرشخ بالخاء بدل الحاء المهملة بمعنى جلس مادا رجليه (ولها في المغرب معنى آخر حيث يقال تفرشخ البطيخ بمعنى تكسر) . وتستعمل لفظتا فسح وفشح في مصر بهذا المعنى.

تفنطز : كلمة يونانية معناها تريض phantasia وتوجد في العامية المغربية ولعلها اقتبست من الكلمة الفرنسية fantaisie لألعاب الفروسية التي كانت تسمى قبل بالتبوريدة (أي اللعب بالبارود).

تكابوا على الشيء : بمعنى اردحموا عليه واشتهرت في مصر خاصة اتكببوا (بكسر الباء الأولى وتشديدها).

تكرع تجشأ ويقال تبعج في الشام ولعلها من تجرع الماء إذا بلعه فالجشاء من لوازم تجرع الماء.

تمسخر ومسخرة : فلان يتمسخر بك (بيتسخر في مصر) أي يهزأ بك.

تندة : مقتبسة من tente الفرنسية بمعنى ظلة أو خباء وعربيها الرفن وهو حسب القاموس ظلة تتخذ فوق السطوح تقي من حر البحر وبداه.

تنهد : أي تنفس الصعداء وعربيها تنفس وزفر

جاحم . أي دفع نفسه وسط آخرين وقد لاحظ الدكتور أحمد عيسى في محكمه أنها من الجحيم ويظهر أنها من زاحم مراحمة وزحاما تعني مدافعة الناس.

جرجر أي جر وحدث ويقال بأنها سريانية الأصل وقد اقتبسها المغاربة من العربية الفصحى لا من السريانية التي لم تؤثر في العامية المغربية نظرا لانعدام كل صلة بين المغاربة والسريانيين تاريخيا

الجعيدي الجعد من الرجال المجتمع المتداخل المدمج ويطلق في مصر على من قل ذوقه وكيسته . وفي المغرب على الضعيف البنية كأن أجزاء جسمه تندمج في بعضها.

جلبية : جلباب أو قميص (جلابية بالمغرب)

جليطة . بتسكين اللام في مصر وتشديدها في المغرب معناها الخلط وعدم الإتقان تقول فلان جليط عمله إذا لم يتقنه (جلط في المغرب ومنها الإتباع المغربي . جلط خلط).

جواني : براني

الجوخ : نوع من النسيج والجوخة كلمة فارسية معناها الكساء من الصوف.

الجوق : فرقة تقوم بعمل واحد كالجوق الموسيقي ويقال بأنها تركية الأصل.

حاف : خبز حاف أي من غير إدام.

حب الرشاد : عربيها الحرف (الحصص). ويستعمل عامة المغرب الكلمتين وخاصة الحرف.

الحجاب : الحرز اشتهر باستعماله المصريون ويعمله المغاربة للتحصن ويطلق عليه في كل من المغرب ومصر لفظ الحرز.

الحرقة : ما يجده الإنسان عندما يطعم شيئا محرقا أي حارا أو دسما يثير نوعا من التخمة في معدته .

الحريرة : دقيق يطبخ بلبن أو دسم (القاموس) (مصر والمغرب) .

الحريف الزبون وحريفك معاملك في حرفتك والزبون مولد (القاموس) . وتستعمل عامة مصر لفظة زبون المولدة وعامة المغرب كلمة حريف .

الحشيش : الكيف القديم . ولعل منه اسم الحشاشين أي القرامطة شرابي الحشيش .

حط بمعنى وضع اشتهرت في عامية مصر والمغرب وتستعمل في الفصحى في مثل العبارة التالية : حط الله عنه الوزر أي وضعه عنه .

الحفا : عدم لبس شيء في الرجل .

حمص القهوة : قلاها على النار وهي عربية حسب الأزهري (حب محمص أي مقلو) .

حوائج : ما يلزم الإنسان من ملابس وغيرها .

الخاروق : الخشبة كانت تستعمل قديما لاعدام المجرمين وهي من الخزق أي الطعن بالرمح . وقد دخلت إلى مصر عن طريق التركية ولا ندري كيف تسربت إلى المغرب ؟ فهل تم ذلك في عهد السعديين بسبب تسرب العناصر التركية إلى المغرب أم عن طريق التجار المغاربة الذين استقر منهم عدة آلاف بمصر ولاسيما في عهد العلويين ؟

خربشه : خدشه وحمشه .

حربق عمله : أفسده (تستبدل العامة في مصر بالقاف الألف فتقول حربأ)

خرخش أي صوت وتستعمل بالمغرب لصوت الآلة وفي مصر لأزيز الصدر .

خردة قطع الحديد المستعمل وهي كلمة فارسية مقتبسة من الخرش الفصحى على ما يظهر .

الخس : بقل عريض الورق يوكل نيئا (مصر والمغرب) .

خلاه : خلاه في المحل أي تركه يقال : خله في المحل أي اتركه حتى تعود إليه .

خمسة وخميسة : عبارة عن كف فيها خمسة أصابع يزعمون أنها تدفع العين (أحمد أمين قاموس 195) وقد عرفت في افريقيا الشمالية منذ عهد القرطاجيين وتوجد صورة لها في متحف باردو بتونس ويقال في المغرب خمسة لخماسن بدل خمسة وخميسة في مصر ويسمي الفرنسيون يد فاطمة .

الخنفسة : أي عير الجميلة وفي المثل المصري «الخنفسة عند أمها عروسة» ويقابله المثل المغربي : «كل خنفوس عند مو عزال» (أي كل خنفسة لدى أمها عزالة)

الخوا : بكسر الخاء (وتسكينها بالمغرب أي الفراغ) . يقال : شربت على الخوا أي على الريق والخواء فراغ المعدة من الطعام .

خواجه : كانت تطلق في الأصل على الأعيان والتجار ثم أطلقت على الأجنبي بمصر ولكن المغرب احتفظ بمعناه الأصيل وهي لفظة فارسية معناها سيد . (مصر والمغرب والشام) .

خوخ الفاكهة : فهي مخوخة أي فارغة القلب لا لب فيها .

الخوخة : تطلق غالبا على الباب الصغير في قلب الباب الكبير وعربيها حسب القاموس هو الخادعة

الدادة : المربية . ودادا كلمة فارسية معناها خادم ومربية .

دحدح فلان : مشى على مهل أو تقارب خطوه في سرعة . والدحداح في المغرب القصير وتلك هي صفة كل من قصر جسمه .

درابزين : الحاجز الحامي في السطح أو الدرج (درج بالمغرب) .

دربكة : الطبل الصغير وهي فارسية عربيها الكوبة التي أشار إليها صاحب القاموس .

الدرفة : درفة الباب أي مصراعها وهو من الدفة بمعنَى الجنب ويستعمل العامة في المغرب لفظة دفة بدل درفة في مصر .

درويش : فقير كلمة فارسية (البرهان الجامع) (مصر والمغرب) .

الدشيش : دشيش الفول طحينه وهي من جش الحب إذا دقه ويقال الدشيشة في المغرب (الطحين المدقوق) .

دغري : مشَى الرجل دغري أي قدما لا يلوي على شيء ويقال بأنها من طغرو الفارسية بمعنَى مستقيم أو طوغري التركية .

الدمغة : الطابع والتنبر ويقال أيضا التمغة بالمغرب وهي فارسية (من التمغ أو الطمغ) .

دندن : غنَّى بصوت أو آلة موسيقية .

دهست السيارة الرجل : أي داسته ودعسته وتستعمل العامة بالمغرب معس بهذا المعنَى مستبدلة الدال ميما .

الدوار : معروف في ريف مصر بمعنَى مكان يضم عناصر اجتماعية كالأمير والمدير والمعلم وغيرهم فهي نواة حضرية وأصلها فارسي (داوار) وهي بمعنَى القرية بالمغرب .

رأس مشعنن : أي منتفش الشعر أشعث .

الرزمة من الثياب ما شد في ثوب واحد .

رغرغت عينه بالدمع : أي اغرورقت (غرغرت بالمغرب)

الرقاق : الخبز الرقيق واحدتها رقاقة (رقاقة بالمغرب) .

الرقعة : عربية معناها البطاقة استعيرت لرقعة الشطرنج وهي دخيلة حسب (شفاء الغليل) ومن أدواتها المعروفة كذلك في عامية مصر والمغرب البيدق والرخ والفرز والفرس والشاه .

الزَّريبة : المكان الذي تنام فيه البهائم وهي فصحَى .

زعأ : صاح من الزعق (زعق بالمغرب) .

زعلوك : أي صعلوك وقد ورد زعلوك بضم الزاي بمعنَى القصير المجتمع العضل ويطلق بالمغرب خاصة على شديد المراس وصعب الطبع (مصر والمغرب) .

زغرتت النساء في الافراح : من الزغردة وهي هدير الفحل يخرج من حلقه فاستعير منه صوت النساء يتردد بين ألسنتهن وأصابعهن .

زفر : ريحه زفرة أي منتنة وهي رائحة بعض الأطعمة كاللحم والجبن وهو من الذفر أي شدة رائحة الطيب أو النتن .

زلأ : أي زلق (زلق بالمغرب) .

الزلط : يقول المصريون فلان رأسه زلط لا شعر فيه وفي الجزائر : «فلان أزلط من فار الجامع» وهو المدلول المغربي للزلط بمعنَى الفقر .

الزمت : شدة الحر ووقوف الريح وهي من زمته إذا خنقه .

زنبيل : وعاء من خوص وهو المعنَى العربي الأصيل ويطلق في المغرب خاصة على وعاء من نحاس .

الزواق : النقش بالألوان وهو من الزاووق أي الزئبق ويسمى الزئبق بالمغرب الزواق .

السبوع : اليوم السابع من ولادة الطفل والسبوع لغة في الأسبوع .

السبيل : صهريج يخزن فيه الماء لشرب الناس في قارعة الطريق ولعله من السبل بحركتين أي المطر الهاطل والسبيل أي الطريق .

ستف : رتب وهي من صففه أو صفصفه فاصطف

وهو مصطف (مستف).

سطل : بمعنًى بقرج ولكن له عروة خاصة وهو ستل بالفارسية و (situla) باللاتينية.

السقاء والسقا : موزع الماء على البيوت (مصر) وهو المسمى القراب بالمغرب لحمله القربة على ظهره. والقربة هي السقاء (بكسر السين).

سك الباب : سدها ويقال في المغرب أيضا سكرها وهي سريانية وفي مصر سكر بزيادة النون.

السميد : لون من ألوان الدقيق وهو معرب عن الفارسية (فقه اللغة) واستعمله الحريري في مقاماته. ويقال السميد بالمغرب والسميط بمصر.

السوة : (بكسر السين في مصر وفتحها في المغرب) أسفل البطن وهي من السوأة بمعنى الفرج ولكنها أطلقت خاصة على الدبر.

سيأ الأرض : غسلها (سيق بالمغرب) وهي من صيأ رأسه إذا غسله فلم ينقه (متن اللغة).

السيفون : مجرى خاص للماء أصله siphon (مصر والمغرب).

شاف : أي تطاول ونظر

شألب : أي سقلب بمعنًى صرع وأصلها قلب وهي شائعة أيضا في الشام (شقلب بالمغرب)

الشايط : الطعام الذي يحترق على النار فيسوء طعمه وتفسد رائحته فيرمى. والشايط في المغرب هو كل ما يرمى.

الشربات : الماء يذاب فيه السكر مع ماء الورد للمناسبات المفرحة.

الشربة : الحساء الذي يقدم قبل الطعام ومقابلها التركي جوربا.

شرشر الماء : أي خر بمعنًى اشتد سيله.

شرمط : مزق (اشرمط في مصر) وذكر الدكتور احمد عيسَى في «المحكم في أصول الكلمات العامية» انه من أشرنمط السقاء إذا انفتح والاشرنماط اطمحرار السقاء إذا راتب ورغا في ذلك معنَى التمزق، ويظهر لي أن أصل شرمط شرم فهو أشرم إذا انشق وتمزق وتشرم أي تمزق وأصل تشرمط تشرمت (تاء التأنيث)، وقد تكون من الشرط بمعنَى الشق فتكون الميم زائدة.

شقافة : أي شظية الخزف والشقف الخزف المكسر (شقفة بتسكين القاف في المغرب).

الشكال أي رباط العقال للفرس ولعلها فارسية دخيلة في الفصحَى.

شكم الدابة : شد فمها بالشكيمة.

الشنطة : الوعاء من الجلد تحفظ فيه الملابس (ويطلق في المغرب على الحقيبة) وأصلها تركي على ما يظهر (جنته).

شوشة : شعر قمة الرأس ومعناها بالسريانية كبة القطن وتطلق في المغرب على أزرار الحرير السوداء المتدلية من الطربوش.

شويه : اعطني شوية أي شيئا يسيرا.

الشياط : رائحة الاحتراق.

الشيت : نوع من القماش (أصلها هندي).

الشين : علامة النفي في اللهجتين مثلا : فلان ماجاش أي لم يأت (أصلها لم يأت شيء) وما كلتش أي لم أكل شيئا واخدتش حاجة أي هل أخذت شيئا (وأضيفت حاجة لزيادة البيان).

صرصع : صاح بصوت عال وهي من صرصر وتستبدل العين حاء بالمغرب فيقال صرصح.

صنارة : حديدة الصيد.

صنايعي : نسبة إلى الجمع وهو صنائع (على خلاف القاعدة الغالبة) وجمعه صنايعية بمصر والمغرب.

صينية : طبق يجهز فيه الطعام ويطلق في المعرب على طبق من نحاس تصف فيه كؤوس الشراب وهو منسوب منذ العهد الجاهلي إلى الصين التي يستورد منها

طابور : صف من العساكر (التابور تركية).

طاجن : وعاء للطبخ (كلمة يونانية)

نطار : محرف عن إطار الأعجمية وعربيه الدف وقد دخل في عامية مصر والمعرب وغيرهما (ويقول عامة المعرب طر)

طاقة كـــوة

طاقية . ما يلبس على الرأس ولعلها مشتقة من تقية أي وقاية الرأس من الحر والقر.

ضطب على الولد . ربته .

طربوش . قبعة تركية (سربوش بمعنى غطاء الرأس كلمة فارسية) . أشار إليها ابن دحية في تفسير حديث «يلبسون الشعر» أي السرابيش .

طز . كلمة يقولها الإنسان إذا شاهد شيئا رديئا أو قبيحا فتكون بمعنى السخرية (دز . بالفارسية وطنز بالتركية وقد عربت) .

الطقس : حال الجو من حر أو برد .

طنجرة . وعاء للقلي أو الطبخ (تنجرة أو طنجرة تركيتان) والطنجير بالمعرب معناه الطنجرة الكبرى .

عافر الرجل : بذل جهده ليقوم بعمل (تعافر بالمعرب) .

عبد اللاوي : نسبة إلى عبد الله ومنه البطيخ العبدلاوي .

عربية أو عربة : عاميتان مرادفها العربي عجلة وأطلق على مركب ذي عجل تجره الخيل . والعربية هي الشائعة عند عامة مصر والمغرب .

عرقان : فصيحة تعنى عرق (المصباح) يقال عرقان في مصر والمعرب

العرقسوس : عرق نباتي حلو يمتص .

عيان مريض ومدلوله الأصيل في الفصحى من الإعياء في الأمر والمشي لا في المرض (القاموس) (مصر والمعرب)

عيط نادى . والعيطة في المعرب نوع من السماع يضرب فيه على الدفوف

العينة النموذج من السلع (العينة تسكين الياء في المعرب)

غامق . لون أسود غامض أي شديد السواد ومقابله فاتح إذا خف لونه .

غرقان في الدين أي غريق فيه حيث لا يستطيع أداءه .

الغريبة : نوع من الكعك يصنع من دقيق وسمن وسكر ويكثر فيه السمن (أحمد أمين ص 299)

فتافيت : ما تبقى من قطع الخبز على المائدة من فته إذا دقه (فتايت بالمغرب) .

الفدان وحدة المقاييس المصرية أو المعرب وهو لفظ نبطي (شفاء العليل) . ويطلق الفدان بالمعرب على الحقل الزراعي .

الفرت : (بكسر الفاء) الكرش وأصله فرث (وهو بفتح الفاء في المغرب)

فرتك : قطع ومرق مثل الدر

فرجية . ما يلبسه العلماء فوق ملابسهم ويقال إن أصلها يوناني وأن الأتراك اقتبسوها وتطلق في المعرب على لباس يجعل فوق الثياب للرجال والنساء وهو مفرج من الأمام لذلك لا يبعد أن يكون أصلها عربيا

فرحان : فرح (القاموس) يقال فرحان بمصر والمغرب .

فرم : أي قطع وكسر وهي سريانية الأصل على ما يقال ولعلها دخلت إلى المغرب عن طريق الفصحَى نظرا لانعدام التأثيرات السريانية في اللهجة المغربية وهي تطلق في المغرب على الكسر الجزئي كفرم الأسنان أو الكأس .

فش : أي فتح ويقال في المغرب فش الوطب أي أفرغه من الهواء وفي المثل فشه فش الوطب أي أزال نفخته وكبرياءه .

الفشار . الكذاب المغالي في كلامه .

فقس الطائر البيضة : فضخها .

الفقي : (بالهمزة وكسر الفاء) الفقيه .

الفلقة الآلة تمسك بها الأُقدام في الكتّاب لضرب الصبيان ويقال بأنها يونانية اقتبس منها الفرنسيون palanque

فلوكة . سفينة صغيرة وهي من الفلك أي المركب .

فلصو : أي زيف وزائف درهم فلصو أي زائف وأصلها أسباني (falso) أو انجليزي (false) (مصر وشمال المغرب) ويمكن مقارنتها بكلمة فلس وإفلاس العربية .

فيلية : أسرة وعاميتها عائلة بمصر والمغرب وهي من اللفظ الفرنسي famille

الفنطزية : نوع من اللعب بالبارود على صهوة الخيل وهي يونانية أخذ منها الغربيون fantazia

قارب : سفينة صغيرة وهي يونانية على ما قيل عربت

القراع : مرض جلد الرأس وأصله القرع بحركتين أي بثر يخرج بالرأس (القرعة بتسكين الراء في المغرب) .

قربص من البرد : تقفص . ويقال في المغرب حنية مقرنصة أو مقربصة بالباء أي متقبضة النقش والترخيم stalactite

القرينة : الجنية تكون مع الشخص .

القصرية : الوعاء يتبول فيه ولعلها من اللاتينية gastrum ومعناها إناء مجوف وتطلق في المغرب على وعاء مجوف لعجن الخبز .

قطع اللبن أو لبن قاطع : بمعنَى حامض (وانقطع الحليب في المغرب أو تقطع أي لم يصلح لأن يغلى أو يروب نظرا لعدم طراوته ، ولعلها من قطع الخمرة بالماء مزجها (متن اللغة) .

القفطان : من الملابس الخاصة بالرجال في مصر ويلبسها حتَّى النساء بالمغرب وأصلها قفتان التركية المقتبسة هي أيضا من خفتان الفارسية .

قفقف من البرد : ارتعش وهي فصيحة تستعمل في مصر والمغرب .

قلع ملابسه : أي خلعها وهي بحركتين في مصر إلا أنها مشددة اللام بالمغرب حيث تستعمل بمعنَى الانتزاع كقلع الاسنان أو تقليع الحجارة من الأرض وهو معنى فصيح .

القهاوي : المقاهي .

قورمة . مأخوذة من قاورمة التركية وهي لحم يطبخ بالبصل (المغرب ومصر)

كاكي : تقول كاكت الدجاجة أي صوتت عند البيض وأصلها قاقت وتستعمل العامة بالمغرب هذا اللفظ فتقول . الدجاجة تقاقي .

كاني ماني : يقال بأنها تركية ومعناها كيت وكيت بمعنَى الإكثار من الكلام عن طريق التلميح والكناية ويقول العامة في المغرب كيني ميني .

وأكد الدكتور أحمد أمين بأنهما كلمتان قبطيتان فكانت معناها السمن والثانية العسل وهي في الأصل خلط السمن بالعسل ثم استعمل في خلط صحيح الكلام بفاسده ثم في الكلام غير المفهوم (قاموس العادات الخ، ص 333)

كاوح أو أوح : في مصر من كافح أي قاتل وناضل وتستعمل في المغرب المكابرة وتروج عند عامة المغرب كلمة كافح الفصحَى في نفس المعنَى .

الكباب : قطع صغيرة من اللحم تشوى في السفافيد . ويظن ياقوت أنه فارسي عربه المولدون (شفاء العليل ص 174) .

كح . سعل (كحكح بالمغرب) وهي ترديد للمحاكاة أو على نسق جرجر بدل جر .

كرنفال : مسخرة أصلها فرنسي carnaval (مصر والمغرب) .

الكسكس : طعام معروف بالمغرب خاصة يكس أي يدق من القمح فهو مكسوس ومكسكس ويسمى الكسكس بالمغرب .

كش كش : بكسر الكاف زجر الكلب ونحوه وهو في المغرب بضم الكاف .

الكفتة (بضم الكاف في مصر وفتحها بالمغرب) اللحم المهرم أي المقطع قطعا صغارا (ويقال في عامية مصر والشام المفروم) ويقال بأن اللفظ فارسي دخل إلى التركية ومنها إلى بعض العاميات العربية كالمصرية والمغربية .

كفى القدر : أي قلبها (كفحها بالمغرب) .

الكمنجة . بمعنَى الرباب معرب حسب «شفاء الغليل» .

الكوارع : الكراع مستدق الساق عند البقر والغنم وجمعه أكراع وأكارع وتجمعه العامة بمصر والمغرب على كوارع .

كورجة : باع كورجة أي بلا وزن ولا كيل ولا عدّ وهي تركية معناها العمى ووجه الشبه ظاهر بين هذه الآفة والبيع الأعمَى بدون تبصر .

الكيب : في مصر هو الحصير من ألياف البردي وهي من اللفظة التركية كيب ومعناها غطاء وتستعملها العامة في المغرب (بالباء والميم) بمعنَى غطاء من خشب يجعل فوق الدكاكين على نسق الإفريز والاستعمال المغربي أقرب إلى الأصل التركي .

الكوشة . موقد الحمام وعربيها الأتون . وتستعمل الكوشة عند عامة مصر والمغرب خاصة لأتون الآجر وهو بيت يطبخ فيه الآجر .

كومبانية : شركة (compagnie) (مصر والمغرب) .

الكيف : بعض أنواع التبغ (يقال له في مصر حصى كيف) .

لبارح . البارحة أي الليلة الماضية ويقال في مصر امبارح باستبدال ام من ال على لغة حمير لقوله عليه السلام «ليس من امبر امصيام في امسفر»

اللبخة : دواء كالمرهم يوضع حارا أو باردا فوق العضو الألِم (اللبخة) .

الألثغ : من في لسانه عسر في نطق بعض الحروف كإبدال الراء غينا بوجه خاص (وهو كثير بفاس) وتقول العامة بمصر ألدغ بابدال الثاء دالا .

لهط الرحل في الأكل : أي ازدرد اللقم الكبرى بدون مضغ وتستعمل في المغرب خاصة للتعبير عن إظهار التلهف في الطعام ولفظة لهف جارية أيضا بهذا المعنَى في البلدين .

ليلة الحنة : هي التي تسبق عادة الزواج وللحمام والحناء فيها أهمية وليلة الدخلة الزفاف والبناء

مبلم (بكسر الميم في مصر وبتسكينها في المغرب) أي ساكت لا ينبس ببنت شفة .

المتختخ : أي المسترخي من كثرة الماء (بكسر الميم في مصر وبتسكينها في المغرب)

المترد : وعاء اللبن والثريد وأصله المترد .

امحروع : ضعيف لا يقدر على العمل .

مخطوف : لون مخطوف أي أصفر .

محوح : فارغ اللب .

مدعمس : عين مدعمسة أي صعيفة البصر يستعمل عامة المغرب حاصة مدعمش بالعين المهملة) .

مزغر : أي يعلوه الصدأ أو الزنجار .

مسوكر . حوت مسوحر أو مسوكر أي مؤمن عليه أو مصمون (assicurare)

المضربة النحاد المحيطة بالقطن (المصاح) (يقال مصربية في مصر) .

المعحون حيط لتحدير الاعصاب

الملاطة المصارعة (الملاكطة بالمعرب) .

ملط في مصر وأملط في المغرب : أي أملط لا شعر على جسده .

الميت · يتقارب المثلان المصري والمغربي «الضرب في الميت حرام» (مصر) «البكاء على الميت حسارة» (المعرب) .

الميصة : المرحاض

خشوش (بالنون في مصر) وتحشوش (بالتاء في المعرب) إدا دحل الماء في حيشومه فأثار قلقه واصطرابه .

نش الدباب . أي طرده

نعر . أي حرص ونعره بإبرة أي وحزه وفي الفصحى نخس .

نقر : (نكر في المعرب) بالكاف المفخم أي أكثر من الكلام المؤلف . نكر عليه أي لمزه بالكلام المؤلم .

ننّه تعنّى للطفل لإعرائه بالنوم ويسمّى عناء الأطفال بالتركية نيني والمهد بالفارسية نانويه .

نونو الطفل الحديث الولادة (مصر) وهو من الكلـ الفارسية نو ويقال في المغرب بينو لكل جديد في ... الأطفال .

نية . معناها أم حدة وأصلها ننة الفارسية ... اقتبسها الأتراك ثم العرب ويستعمل عامة المغرب نانة (... ترحم به) وكثيرا ما يصف المغاربة الجدة ب : «حنيـ... فيقولون جدتي الحنينة ولا يبعد أن تكون بينة مرحمة ... بحذف الحرف الأول على غير قياس تسهيلا .

هبهب الكلب : نبح .

هجالة · عرب ويقال عزباء «الازهري» وتستعمل ... المغرب حاصة بمعنى الارملة وهي من متحالة الفصحى

هطل فلان (بتشديد الطاء في مصر وتخفيفها ... المعرب) استرخى .

الهمج : الطبقات الوصيعة من الناس وأصله البعوض في العربية ثم أطلق على كل رديل من القوم .

هيه : ترد زجرا للطفل إذا استعملت ياؤها ممدودة
هاء : هي كلمة وعيد حتّى للكبار بمعنى حذار حذار

الوحش (بفتح الواو في المعرب وكسرها في مصر) أي الرديل من الناس .

وردیان : أي الحارس أصلها (gardiano) الإيطـ... أو (gardien) الفرنسية و warden بالانجليزية وقد اشتق منها المصريون والمغاربة الوردية واستعمل عامة المعرب كلمة وردن للتدليل على عمل حراس الجمارك

يوعورت . اللبن الرائب في التركية وقد دخلت إلى المغرب أخيرا عن طريق الكلمة الفرنسية yagourt .

تلك نماذج عامية تبرز مدَى تفاعل اللهجة الدارجة بمصر والمعرب .

*

صيغة الفعل
(بضم الفاء والعين)

محمد بن تاويت

نصب نظري ، وجود هذه الزنة ، في العربية ، وكان التفني إليها ، بمناسبة معتادة للناس ، وكثيرا ، ما تكون هذه لمناسبات المعتادة ، مبعثا لي ، على «نبش» مسألة من المسائل اللغوية وغيرها ، وعلى مستوى لا يحد ، في آفاقه الواسعة

ووفقاً لهذه «العادة» ، فقد نبشتني القبور ، قبل أن تنبش لي هذا البحث ، الذي أعده طريفا ، وربما عده غيري ، تافهاً ، وهذا لا يهم ، بقدر ، ما يهمني وقد بذلت فيه ، ما يرضيني ، ويثلج صدري ، وذلك كاف ومقنع لي وحده .

لقد تذكرت وأنا أتخطّى قبراً ، قول خليل : «لا والقبر حبس لا يمشي عليه ولا ينبش مادام به» فدفعني هذا «الحُبُس» لاستقصاء هذه الزنة وماهيتها في الوضع . وهكذا وجدت من استقراء الأمثلة الواردة في المفرد ، منها ما هو ، أو كان ، مصدرا ، فاتفق فيه المفرد والجمع والمذكر والمؤنث .

وما كان صفة ، مجردة ، لأنظر فيها الآن ، على الأقل ، إلى مبالغة ونحوها ، كالكسور الجزئية من ثلاثة إلى عشرة

وما كان منظورا فيه إلى هذه المبالغة في الفاعلية أو في المفعولية .

ومنها ما كان جمعا لمفرد ، لم يعد يستعمل ، مثل الحبس ، الذي لا يعرف منه «حبيس» الآن ، فصار يطلق على المفرد والجمع ، والمذكر والمؤنث ، على السواء ، مثل المصدر السالف الذكر .

ومنها ما زال مفرده مستعملا إلى جنبه ، على أنه لغة فيه ، مع أنه في الواقع كان جمعا له .

ومنها ما هو متراوح ، باعتبار المعنى المختلف ، فيطلق على مفرد ، في معنى ، وعلى جمع في معنى آخر .

ومنها ما ليس عربيا في الأصل ، مثل الأرز ، الذي يشدد آخره ، كما يخفف .

ومنها ما يسكن عينه ، لغة فيه ، أو يكون الوزن الشعري قد اضطره إلى ذلك ، أول الأمر ، ثم أصبح لغة ثانية ، يستعمل كذلك ، حتى عند عدم الاضطرار . والعكس صحيح في هذا ، حذو بحذو على السواء .

ومنها ما تكون التفرقة في معناه قائمة على هذا السكون .

وأخيرا فإن زنات من هذه ، كانت من مواليد العصر الحاضر ، مما نجده في العلوم الطبية وغيرها ، أو ما أصبح في متعارف العصر كجمع المقاهي مثلا ، أو تحول إلى معنى تغير عن سالفه ، مثل النزل ، الذي يطلق الآن على الدار

القطل . من الشجر ونحوه المقطوع . فهو شبيه بالقطع . كما في نتل ونتع .

الندل . استعمله المجمع اللغوي بالقاهرة . للخادم بالمقاهي ونحوها . فهو من ندل الشيء إذا أخذه بسرعة وخفة وخطف . كما قال .

على حين ألهى الناس جل أمورهم
فندلا زريق المال ندل الثعالب

وهو في اللغة يطلق على الخدم الذين يقومون على خدمة الضيوف . والأصل في الجميع الخفة والانتشال والخطف في التناول .

الفنق . توصف بهذا الجارية المنعمة . كما في لامية الأعشى .

القطر . سمي به لتقطره وانفصاله على غيره . فيضاف في هذا الاعتبار . إلى القطل والقطع . والراء تبادل اللام . كما في «لحّب الخير»

القتر . بمعنى القطر . أيضا . فالتاء ما هي إلا ترقيق للطاء . والطاء ما هي إلا تفخيم للتاء . ولهذا نجدهما يتبادلان في كلمات كما يجب ابدال التاء طاء في الافتعال . إن جاءت اثر حروف الاطباق . وهي الصاد والضاد والطاء والظاء نحو اصطبر واضطلع واطّعن واظطلم .

القبل .يوصف به ما يقابل الاسان من الأشياء . وفيها الزمان . الذي يطلق على أوله . والقبلة . بالضم والكسر . من ذلك القبل المواجه .

الدبر . خلاف القبل . ما يكون وراء ظهريا . ويطلق على ما يكون من الزمان كذلك . ولهذا قالوا «أمس الدابر لا يعود» ويوليه دبره أي خلفه .

النجس . يقال للقذر . كالنجس . بفتح فكسر . وهو ما يروج في الاستعمال عندنا .

النفخ . الشاب الممتلئ . يوصف بذلك الذكر والأنثى على السواء .

القزم . يوصف بذلك اللئيم من الناس . والمؤنث بالتاء . خلاف سابقه .

3 – ما يكون صفة يقصد بها المبالغة . في الفاعلية أو المفعولية كذلك :

الفرج . يوصف بذلك الذي لا يحتفظ بسر ، فيفضح به . ويفرج عن كل ما ينبغي الاحتفاظ به من الأسرار . فهي مبالغة في الفاعل .

الفرط . وصفا للفرس التي تفرط في سرعتها . والماء المتجاوز الحد . والظلم المفرط المسرف . والأمر المطّرح . ففيها من الفاعل والمفعول .

القمد . الذي يشتد في أمره ويغلظ في شأنه . وتشدد الدال . فيصير إلى فعلل . إمعانا في المبالغة . كما في عتلّ . وهدب للعيي الثقيل وكبن . للخبز . لتشدد التقبض والتجمع فيه . وللبخيل اللئيم . لما فيه من تقبض على ماله . والانجليز . يطلقون اللئيم أحيانا على البخيل وهذا غريب منهم . بخلاف العرب فإنه مفروغ منه . قالت لي سيدة . عاملة باحدى البنوك من لندن ، انهم رقّوها بنصف «كرون» أضيف إلى مرتبها الأسبوعي وعلقت على هذا . بقولها «انهم أدنياء» تريد بخلاء

المسك . البخيل أيضا . مبالغة في امساكه «اللهم أعط لممسك تلفا . ولمنفق خلفا» فالمسك . إذن . مبالغة في الفاعلية .

المشط . معروف في مشط الشعر . ويشدد لامه امعانا في المبالغة كذلك . وغالب الأدوات في العربية تؤذن بالمبالغة برنة «مفعل» أو «مفعال» . كما أن العامل قياسي فيه صيغة «فعال» بتشديد العين . كنقاش ونجار الواردين في خطاب عمر لأبي لؤلؤة الفارسي .

النكر . يقال للأمر الشديد المنكر . كما يطلق على الرجل الداهية . والمرأة الفطنة الواعية . والشديدة المكر والكيد . فهي للفاعل .

نفج الحقيبة . يقال هكذا ، للضخمة الأرداف . مبالغة . من النافجة ، معرب «نافه» الفارسية ، التي في أصلها الكيس الحاوي للمسك في عنق الغزال . قال الشيرازي الحافظ : «ببوئ نافه كاخر صبا زان طره بكشايد زتاب جعد مشكينش جه خون أفتاد در دلها» . وفي تحول الدم مسكا قال المتنبي :

فإن تفق الأنام وأنت منهم

فإن المسك بعض دم الغزال

أما الحقيبة ، فهي عربية عرباء ، جمعها حقائب ، كما قال الشاعر الجاهلي ، مادحا لجواد كريم :

«أنست عليك الحقائب»

الوشع . يطلق على بيت العنكبوت . لشدة التداخل فيه . من الوشع ، بمعنى التداخل والاختلاط ، فهو مبالغة بمعنى الفاعل أو المفعول .

النجد . يوصف بها الذي يخف إلى النجدة ، والشجاع الماضي فيما يعجز عنه غيره والسريع الاجابة . ففيه مبالغة في الفاعلية .

الحطم . يوصف بذلك الأكول الذي يحطم الطعام حطما ، ففيه المبالغة في الفاعلية .

الحنك . الذي حنّكته الأيام من الرجال ، والمؤنث بالتاء . ففيه مبالغة في المفعولية .

الذلق . يوصف بهذا الفصيح الذي ذلق لسانه ، ففيه مبالغة في الفاعلية ، وفيه لغات .

الربض . زوجة الرجل وأخته ، وأمه ، لأن كل واحدة منهن ، ترضه في مكانه ، ففيه مبالغة في الفاعلية .

الشلشل . الشديد السرعة ، الحسن الصحبة . وقد ورد في لامية الأعشى ، إلى جانب صيغ للمبالغة . فهو كذلك للمبالغة في الفاعلية .

العرض . العريض جدا ، فهو للمبالغة في الفاعلية والاتصاف بالعرض .

العقق . مبالغة فيمن اتصف بالعقوق .

الفنق . الجارية المنعمة التي تنال من الرفه كثيرا

4 – ما كان الأصل فيه الجمع ، ثم أطلق على المفرد ، فاختص به أو عمه وغيره :

الحبس . كان في الأصل جمعا لحبيس . قال الراغب في مفرداته يُقال : هذا حبيس في سبيل الله ، يعني القائل أنه موقوف على التأبيد كما تقدم له في تعريف التحبيس . إذن فالحبس في أصله جمع حبيس . على القياس . ثم صارت له صفة رسمية ادارية كالأملاك المخزنية مثلا . فلا نقول في إحداها «ملك مخزني» وإن كان هو الأصل . لكن العرف الرسمي طغا على هذا المفرد بجمعه الذي تنوسي كونه كذلك .

الرغب . للأرض التي لا تشرب كثيرا من الماء ، كالرغاب . فلعل الأول كان جمعا للثاني . فهي لا تسيل إلا من مطر كثير . والأخيرة استعملها ابن زيدون .

السحق . فهو إن أطلق على الأماكن البعيدة . فجمع سحيق . ورد في رجز رؤبة :

وقاتم الأعماق خاوي المخترق

ألف شتّى ليس بالراعي الحمق

شذابة عنها شذا الربع السحق

وإن أطلق على المفرد . فاما على المصدرية ، كما تقدم ومثل به شارح اللامية . وإما على غيرها . وقد تنوسيت الجمعية فيه ، كما تنوسيت في الحبس .

الصغر . لعله كان جمعا للصغار ، الذي صار يرادفه . قال الشاعر :

هذا وجدكم الصغار بعينه

لا أم لي إن كان ذاك ولا أب

الغنج . كالغناج . فالغالب كون الأول كان جمعا للثاني ، ثم صار يرادفه .

الفضل . كالفضال . فالغالب أن هذا كان مفردا ، والأول كان جمعا له ، ثم رادفه في الافراد .

القمد . كالقماد ، فلعل الأول كان جمعا للثاني .

ومثل هذا، فكثيرا ما يصادفنا في هذه الزنة، فيكون جمعا للرباعي الذي سلف ذكره، وقد يكون العكس إن كان «فعال» مكسور الفاء، فيكون جمعا لفعل ساكن العين، قياسا فيه، وفي المكسور فائه ومفتوحها، ومفتوح عينه معها، ثم ضم عين المضموم، ضرورة أو لغة، فتداخلت اللغات.

وهكذا وجدنا في الأمثلة الأخيرة، ما تضمنها القسم الذي قلناه فيه إنه يستعمل فيه المفرد إلى جانب الجمع على السواء لا فرق في المعنى.

5 – أما ما هو متراوح باعتبار المعنى المختلف. حيث يطلق على مفرد في معنى وعلى جمع في معنى آخر. فنجده فيما يلي:

زُنــم، إذا أطلقت على المفرد، فمعناها العود، وإذا أطلقت على الجمع، فمعناها الجواري الكيسات، والمغنيات.

نصب، إذا أطلقت على المفرد فهي بمعنى الداء، وبمعنى العلامة المتخذة في الطريق مثلا، وإن أطلقت على الجمع فهي جمع نصاب أو نصيب، كما في النصب المعبودة والزكوات والدروس التي كان يعبّر عن الواحد منها بنصاب منذ عهد قريب إلى أن حل محله الدرس المتعارف في الشرق فقلدناه كما قلدناه في غير هذا وقيل في جمع هذا انصاب «والأنصاب والأزلام».

6 – وأما الزنة إذا سكنت عينها، تغيرت في معناها عن التي ضمت عينها:

فنحو اليسر الذي يسكن فيطلق على الأشجار ذات حب شديد السواد، طيب الرائحة. ويضم فهو ضد العسر، وإن كان هذا يسكن، كما في قراءتنا، وبعبارة فإن هذا الأخير يكون مضموما كما يكون ساكنا، والأول يختص بالساكن ولا يضم مطلقا وقد نصصنا على كثير من الأمثلة السالفة أنها تسكن عينها، كما تضم، أصلا كان

ذلك كله أو فرعا، عملت فيه الضرورات الشعرية [illegible] اللهجات وبعد فقد تركنا ما يطلق على الجماعة، من هذ[ه] الزنة، وإن لم يعثر على المفرد في مادتها، من ذلك

كلمة **الروم**، التي تطلق على جماعة سيئة الخلق

وكلمة **الخنس** التي تطلق على البقر الوحشية.

وكلمة **الشجع** التي تطلق على عروق الشجر.

وكلمة **الشجم** التي تطلق على مفرطي الطول [illegible] الخبثاء، كما تطلق على الدواهي.

وكلمة **شنم** التي تطلق على من قطعت آذانهم، وصف للمفعولية، من شنم الجلد خدشه.

وكلمة **الحبك**، التي تطلق، كما في القرآن، ع[لى] الطرائق المحسوسة بالنجوم والمجرة، أو المعقولة المدر[كة] بالبصيرة، كما في مفردات غريب القرآن، للأصفها[ني] المذكور.

ومن القراء، من جعلها بكسر الحاء، وهو [illegible] مهمل في الأسماء، كما قالت «وفعل أهمل» فيكون [illegible] من قبيل المشكل في الذي لا يوجد له نظير في [illegible] العربية، وقد أجيب عنه بانه من قبيل تداخل اللغات فإن الحبك، يوجد بكسرتين، كما يوجد بضمتين، [illegible] بدا للقارئ، أن يستعمل الأول، لكنه ما نطق بالحر[ف] الأول كذلك، حتَّى بدا له الثاني في الاستعمال، فانت[قل] إليه في الحرف الثاني وهذا عجيب في العربية، التي [illegible] لغة النطق والارتجال، قبل أن تكون لغة الكتابة والتر[illegible] فيها.

وكثيرا، ما يطغَى الطبع على التطبع، فإن [illegible] العربية دخلت إلى حظيرة الكتابة، ولكن طبيعت[ها] تزايلها، أحيانا، في أمثلة منها ما يعرف في البدل، [illegible] بدل الغلط، حتَّى ولو كان من قبيل المكتوب

لهذا قالوا: قد ترتفع العلة ويبقَى معلولها.

وفي غير العربية، ما نجده من استعمال «مر» في

الفارسية . وما نجده من استعمال Anyway و Anyhow, في الانجليزية . أو ما نجده في الايطالية والفرنسية من نحو : Alors, Allora وأسمى كل ذلك بمحطات استراحة للمتكلم . ما نستعمل إلى آخره . أو سمعت آسدي ؟ أو فهمتي ؟ ونحو ذلك مما يلجأ إليه المتكلم . لجوءاً لا شعورياً . في كلامه . وفي خطبه وتقريراته المدرسية ومخاطبة الجمهور . وهو يتدفق به .

وكذلك كلمة «**شطط**» ، بمعنى الجائرين الظالمين .

وكلمة «**حنس**» . بمعنى الورعين التقاة .

وكلمة «**حطط**» . للأبدان الفتية الناعمة .

وكلمة «**خلج**» . للمرتعدي الأجسام .

وكلمة «**فقر**» ، للآبار المتناسقة التي يصب بعضها في بعض .

وكلمة «**خلج**» . للمشكوك في نسبهم .

وكلمة «**الدنج**» . التي تطلق على عقلاء الناس .

وكلمة «**نطس**» . لحذاق الأطباء .

وكلمة «**قسس**» . لحذاق الساقة من الناس . والعقلاء منهم .

وكلمة «**لسس**» . لحذاق الجمالين .

وكلمة «**مجج**» للسكارى وللنحل .

وكلمة «**ملج**» . لصغار الخرفان والجداء الرضع

وكلمة «**نكس**» . للمدرهمين من الشيوخ . بعد الهرم

وكلمة «**جسم**» . لعظام الأمور وخطيرها .

وكلمة «**جمل**» . لجماعة من الناس .

وكلمة «**رجح**» . للكتائب الجرارة الثقيلة .

وكلمة «**نشح**» . بمعنى السكارَى . قالوا . إن مفرده نشوح . فيكون بذلك جمع تكسير . على القياس .

وكلمة «**هلس**» . للضعفاء والنقه .

وكلمة «**هلم**» . لطباء الحبل .

وكلمة «**هجج**» . للغدران .

وكلمة «**نعط**» . تعني سيئ الخلق . قالوا إن واحدة «ناعط» وبهذا تكون هذه الكلمة ضمن النادر . من الجموع . حيث أن فعل للممدود ثالثه من الرباعي .

وكلمة «**رطب**» . للأعشاب الخضراء .

وكلمة «**رجح**» . للحمان المملوءة .

وكلمة «**رجم**» . تطلق على الحجارة المصوبة على القبور . وتطلق على النجوم التي تتراءى متساقطة . الواحدة «رجم» . فهي من النادر

وكلمة «**رحح**» . للجفان الواسعة .

وكلمة «**رنم**» . للمغنيات المجيدات . والجواري الكيسات . كما يقال وصفا للعود المترنم به . فيكون من قبيل المفرد وغيره . وله نظير .

وكلمة «**رجج**» . للخراب المصلة . وللحمير المذللة . والأصل فيه الترقيق والتهذيب . قال «ورججن الحواجب والعيونا»

وكلمة «**سجج**» . للسطوح المطينة

وكلمة «**سطر**» . للأقاويل المنمقة .

وكلمة «**سطم**» . للأصول .

وكلمة «**سلط**» . للطوال من القوائم

ومن هذه كلمة «**الشجب**» . الموضوعة لتعليق الملابس والثياب عامة . ومدلولها الخشبات الموثقة . فلعلها كانت جمعا لسجاب . وإن كان هذا يراد به سداد القينة . وعلى كل فالكلمة مستحدثة . ولا يبدو لي كونها مشتقة من تشحب الأمر . إذا احتلط . كما قيل في الشجب

وكلمة «**شجم**» . للطوال الحشاء وللدواهي .

وكلمة «**شخم**» . لمن استدت أنوفهم من شدة الروائح الطيبة أو الخبيثة .

وكلمة «**شم**» . لمن قطعت آدابهم

وكلمة «**شنط**» . للحوم المنضحة

وكلمة «**طحح**» . للمساحح .

وكلمة «**نخط**» . للاعبين بالرماح . شجاعة وبطالة .

وكلمة «**عبب**» . للمياه المتدفقة .

وكلمة «**عتم**» . لأشحار من الزيتون .

وكلمة «**عقر**» . لمجتمع الثيران .

وكلمة «**علق**» . للأشعال . وتطلق على المايا

وكلمة «**غلج**» . للشباب الحسن

وكلمة «**كلج**» . لأشداء الرجال .

وكلمة «**مجس**» للمعوذين الانجاس

هذه المجموعة نعتبرها من قبيل ما يعرف في اللغا الأوربية باسم جمع ***Collective*** وربما كان بعضها جمع تكسير . كما لمحنا إلى أمثلة منه .

*

تعقيب حول كلمة «تلّيس»

الخوري برصوم ايوب

حلب

تناول كل من الدكتور اكرم فاضل من بغداد (1) والاستاذ ابو بكر عبد الكافي من تونس كلمة «تليس» شرحاً وتحليلاً وردا الى الأصول، فأجادا بما كتبا، وحققا، وثبتا في مراجع عربية كثيرة، وأكدا ان لبس التلاليس واستعمالها كان عند العلماء وبعض الصالحين والرهبان والزهاد الذين تجرّدوا بكل ما يشعرهم بمتعة دنيوية، أو لذة جسمانية حتى اللباس مما جعل بعضهم يلبس الصوف لخشونته ومنهم من كان يلبس «التلّيس» بعد تقويم العنق والبدن (2)

وقد ذكرت قواميس اللغة السريانية كلمة «تلّيس» بما يتوافق مع شرح أبعادها اللغوية عند الأستاذين الفاضلين المذكورين.

وفي جولة سريعة في هذه المراجع اللغوية نجد أن العلّامة اللغوي توما اودو مطران أورمي في قاموسه «كنز اللغة السريانية» (سرياني — سرياني) يذكر كلمة «تلّيسو» *Taleeso* السريانية ومعانيها ومرادفاتها. وهي :(3)

جولقو *Goolqo* والجمع *Goolqe* جولقي (بالامالة) وهي مذكر.

ساقو	*SAQO*
ترمولو	*TARMOLO*
موديقو	*MODEEQO*
تاليسو	*TALEESO*
شاليفو	*SHALEEFO*
أرعوزتو	*ARÓZTO*
كيسو	*KEESO*
كورغو	*KOORĜO*

ثم يشرح معنى كل مرادف فيقول :

شاليفو *SHALEEFO*. سَلَف (4)

شالو *SHALO*. ساقو *SAQO* (مسح) لباس من الصوف (5)

تاليسو *TALEESO*. كيسو *KEESO* (كيس)

ساقو *SAQO* (مسح) (6)

وهكذا يعطي معنى كلمة «تاليسو» السريانية (كيسو : *KEESO*/ وقورغو *QOOROO* (7)

أما العلّامة المطران أوجين منّا في قاموسه «دليل الراغبين الى لغة الآراميين» (سرياني — عربي) فيشرح كلمة «تاليسو» السريانية،

---

(1) مجلة اللسان العربي م 10. ج.3 ص 182 و 183 هامش 45

(2) مجلة اللسان العربي م 18. ج.1 ص 99 و 100

(3) توما اودو — كنز اللغة السريانية — طبعة الموصل — العراق 1897 ص 35.

(4) فيه ص 577.

(5) فيه ص 571

(6) فيه ص 171 — 172.

(7) فيه ص 225، 461، 466.

تلّيسه، كيس، حرج (8). ويقول : تاليس *TALEES* بالتركية. أما كلمة ساقو *SAQO* فتعني : مسح، حرج، حوالق.(9)

ويذكر القس ميخائيل مراد في قاموسه العربي السرياني الذي طبع حرء منه بالموصل — العراق. ان كلمة «تاليسو» السريانية تعني الحوالق والشال والسلف.(10)

ويقول الأب لويس كوستار *Louis Costaz* في قاموسه السرياني العربي الفرنسي الانكليزي المطبوع في بيروت — لسان ان «تاليسو» السريانية تعني. كيس صغير *BAG*.(11)

أما كلمة حوالق : فهي فارسية. كَواله (بالضم) العدل من الصوف أو شعر ومه (تركي) جوال.(12)

جوال : فارسية. كوال (بالضم) كيس، عُربّ قديما : حوالق. وما الشوال الا تحريف چوال. (13)

أما في قاموس :

A COMPENDIOUS SYRIAE DICTIONARY

فترد كلمة «تاليسو» السريانية تعني : *A BAG*

ARAB MASCULINE GENDER

والكلمة خاصة بالذكور أو مؤلف منهم أو مستعملة من قبلهم.

1) الجنس (من حيث الذكورة أو الأنوثة).

2) الجنس (من حيث التذكير والتأنيث في اللغة).(14)

وقد وردت كلمة «تاليسو» مع مجموعة مرادفاتها في الكتب السريانية الروحية، بأنها كانت نوعاً من لباس الرهبان والمتوحدين والنساك، وهي الثياب الخشنة التي كانوا يرتدونها بجانب الجلود زيادة في التقشف والزهد، وإماتة الجسد للبلوغ الى الكمال، والاتحاد بالله سبحانه وتعالى.

ولما كانت العربية والسريانية من أرومة وأصل سامي واحد فلابدّ إذن أن تكونا قد تفاعلتا زمناً طويلاً، واقترضت إحداهما من الأخرى حسب مسار التطور اللغوي في المكان والزمان، والبيئة واللهجة وغير ذلك، ولا يزال سريان الجزيرة السورية يستعملون في لهجتهم العاميّة كلمة «تلّيس» وهي بالتأكيد من رواسب اللغة السريانية في اللهجة العربية العاميّة لسكان الجزيرة السورية.

كما خلت أغلب المراجع اللغوية في القواميس العربية من كلمة «تلّيس» فلم ترد في قاموس المحيط للفيروزبادي وهو من القدامى. ولا عند المعاصرين من المؤلفين. كقاموس المنجد ومنجد الطلاب. مما يدلّ على ان كلمة «تلّيس» من أصل سامي — ارامي — سرياني.

واننا نتوجه بالشكر الجزيل الى الاستاذين الفاضلين، ومجلة «اللسان العربي» الغراء الذين اتاحوا لنا أن نبحث في كلمة «تاليسو» في المصادر اللغوية السريانية.

---

(8) أوجين منّا — دليل الراغبين الى لغة الآراميين — طبع الموصل — العراق 1900 ص 840.

(9) فيه ص 64

(10) القس ميخائيل مراد في قاموسه العربي السرياني ص 225

(11) لويس كوستاز

DICTIONNAIRE SYRIAQUE - FRANÇAIS SYRIAC - ENGLISH DICTIONRY

ص 392.

(12) الدكتور داود الجلبي الموصلي — كلمات فارسية مستعملة في عامية الموصل وانحاء العراق. مطبعة العاني — بغداد 1960 ص 53.

(13) فيه ص 64

(14) *J. PAYNE SMITH (MRS MARGOLIOUTH) OXFORD (1957 1967) p 613*

الفارابي اللغوي

(القسم الأخير)

تحقيق : د. أحمد مختار عمر

- فِعَل -

25 - باب فعل بكسر الفاء وفتح العين

(ب) هو العنب .

والهضب جمع هضْبة ، وهي المطر .

(ر) البدر جمع بَدْرة .

ويقال تفرقت إبله شِذَر بذَر أي تفرقت في كل وجه .

والجزر لغة في الجَزَر الذي يؤكل .

ويقال تفرقت إبله شذر بذر [ومذر][75] . إتباع له .

والهبر جمع هَبْرة وهي قطعة من اللحم مجتمعة .

(ظ) الغلظ الغلظة .

(ع) التبع نبيذ العسل . والبضع جمع بَضْعة وهي مثل الهبره .

والصلع واحد الأضلاع . والضلع أيضا الجُبيل[76] المنفرد ، يقال انزل بتلك الضلع .

والقشع جمع قشْع[77] . والقصع جمع قصْعة والقمع الذي يصب فيه الدهن . والقمع قِمع السرة وهو السع . قال الأعشى يصف الناقة[78] :

تخال حتما عليها كلما ضمرت
عد الكلال بأن تستوفي النسعا

والباء في قوله بأن مقحمة . وهي أسهل[79] دخولا في هذا الموضع منها في قول امرئ القيس :

ألا هل أتاها والحوادث جمة
بأن امرأ القيس بن تمْلِك بيقرا[80]

وهو النطع . قال الراجز[81] :

يضربن بالأزمّة الخدودا
ضرب الرياح النِطَع الممدودا

وهدع كلمة تسكَّن بها صغار الإبل .

(ل) يقال ما لي به قبل أي طاقة . ويقال لقيته قبلا اي معاينة . ويقال لي قبل فلان حق أي عنده .

---

75) ساقطة من نسخة الأصل .

(76) في ق : الجبل .

(77) عبارة الصحاح : القِشَع الجلود اليابسة الواحدة قَشْع على غير قياس

(78) وهو في الصحاح واللسان لكن روياه «من الكلال» وهي رواية الديوان (ص 107)

(79) في حاشية الأصل : إنما سهل دخول الباء في «أن» لأنها حرف لا يتبين فيه الإعراب . ومع ذلك فإنها في موضع النصب والنصب أخو الخفض ، والرفع بعيد منهما فلذلك صار دخولها في قوله بأن امرأ القيس أشد ، لأن «أن» في موضع رفع بالإتيان

(80) لم يرد في ديوان امرئ القيس ولا في الملحق بالشعر المنسوب إلى امرئ القيس مما لم يرد في أصول الديوان المخطوطة

(81) في الصحاح واللسان ونسبه الأخير للتميمي .

– فِعَلة –

26 – ومما ألحقت الهاء

(ب) الثلبة جمع ثِلْب ، وهو الجمل إذا تكسرت يابه من الهَرَم .

والشقبة جمع شِقْب . وهو كالشقِّ في الجبل .

والصلبة جمع صُلْب . وهو من الأرض نحو الحزيز . الحزيز المكان الغليظ المنقاد .

والقلبة جمع قُلْب[82] النخل وهو لُبّه .

(د) الغردة جمع غِرْد[83] .

والقردة جمع قِرْد .

(ر) الجحرة جمع جُحْر .

والحبرة برد يمان .

(ز) الجرزة جمع جُرْز .

(س) الترسة جمع تُرْس .

(ش) الجحشة جمع جحْش .

(ص) البرصة جمع سامّ أبرص . إذا جمع على آخر لفظيه . وذلك جائز .

والدرصة جمع دِرْص[84] .

والقرصة جمع قُرْص

(ط) القرطة جمع قُرْط .

(ع) الفقعة جمع فقْع .

(ن) العصنة جمع غُصْن .

انقضت أبواب المجرد من السالم

– أَفْعَل –

هذه أبواب ما لحقته الزيادة في أوله

27 – باب أفعل

(ب) الأثلب فُتات الحجارة . والتراب . يقال بفيه الأثلب .

والأجنب الأجنبي .

والأحقب حمار الوحش .

والأخشب كل جبل حشن عظيم ، وقال :

تحسب فوق الشَّوْل منه أخشبا[85]

ويقال حمار أخطب فيه خضرة . والأخطب الشِّقِرَّاق ، ويقال هو الصُّرَد .

وأرحب قبيلة من هَمَدان . وهي الأرنب .

وأشعب اسم رجل يُضرب به المثل في الطمع

والأصهب الذي في رأسه حمرة .

(ت) الألفت في كلام قيس الأحمق . وفي كلام تميم الأعسر .

(ث) الأبغث قريب من الأغبر . والبغثاء من الغم مثل الرقطاء ومنه سُمِّي البَغَاث[86] .

والأخبثان الغائط والبول .

والأعفث من الرجال الكثير التكشف ، وفي الحديث كان الزبير أعفث[87] .

(ح) الأبطح مسيل واسع فيه دُقاق الحصى .

والأصبح قريب من الأصهب .

والأفضح الأبيض ، وليس بالشديد البياض ، قال ابن مقبل :

---

(82) فيها لغات ثلاث بضم القاف وفتحها وكسرها (صحاح) .

(83) وهو ضرب من الكمأة وقد اختلف في ضبط المفرد فقيل بكسر العين وسكون الراء مثل قرد وقردة وقيل بفتح الغين والراء وقيل بفتح العين وسكون الراء (صحاح)

(84) والدرص ولد الفأرة واليربوع والهرة وأشباه ذلك (صحاح) .

(85) في الصحاح واللسان ولم ينسب وذكر اللسان أنه في وصف بعير .

(86) يضبط بفتح الباء وكسرها وضمها (صحاح)

(87) في النهاية : في حديث الزبير «أنه كان أجمع أشعر أعفث» وقيل هو بالتاء بنقطتين (3 / 261) ولم يرد في المعجم المفهرس

أجشُّ سماكيٌّ من الوَبْل أفضح(٨٨)

(د) الأبردان الغداة والعشي . ويقال أهلك الله أبعد . ولا يقال للأنثى منه شيء .

ويقال ما رأيته مذ أجردان يريد يومين أو شهرين .
وأحمد اسم رسول الله ﷺ .
وأسعد من أسماء الرجال .
والأكبد العظيم البطن .
والأملد الناعم الشباب .
وأنقذ القُنْفُد وهو معرفة ، كما يقال للأسد أسامة

(ر) الأبهر عِرْق مستبطِن الصُّلْب إذا انقطع مات صاحبه والأبهر من القوس الذي يلي الكُلْية .
ويقال جاء يضرب أزدريه . والأزهر النيِّر .

والأسدران المنكبان . يقال في المثل في الرجل يجيء نقص طلبته : جاء يضرب أسدريه(٨٧) . والأسكر من أسماء الرجال . والأسهران عرقان في المنْخرين . ويقال في ...رهما

والأشعر قبيلة من اليمن . ويقال رجل أشعر أي ذو شعر . وكان يقال لعبيد الله بن زياد أشعرُ بَرْكا . والأشعر ما أحاط بالحافر من الشعر . والأشقر نحو من الكُميت . في ما بينهما بالعُرْف والذنب . فإن كانا أحمرين فهو أشقر وإن كانا أسودين فهو كميت .

والأصحر نحو من الأصبح .
والأعفر الأبيض وليس بالشديد البياض .

والأعتر قريب من الأعفر .
والأقدر القصير من الرجال والأقدر من الخيل الذي يجاوز حافرا(٨٩) رجليه حافري يديه . قال الشاعر(٩١)

وأقدرُ مشرفُ الصهوات ساطٍ
كميتٌ لا أحقُّ ولا شئيت

والأقمر الأبيض . يقال حمار أقمر وسحاب أقمر . وليلة قمراء أي مضيئة .
والأمدر من الضباع الذي في جسده لُمع من سلحه .
والأمعر الأحمر على لون المعرة .
والأندر البيدر(٩٢) والأندر قرية بالشام . والأنمر من الخيل الذي على شية النمر .

(ز) الأمعز المكان الكثير الحصى .

(س) الأدبس الأحمر المُشْرَب سوادا من دوات الشعر .

والأطلس الذي على لون الذئب . يقال ذئب أطلس . والأطلس الخلق .
والأعبس الذي على لون الذئب . ويقال ذئب أعبس .

(ش) يقال دينار أحرش أي خشن . وحية حرشاء أي خشنة

(ص) الأخمص ما دخل من باطن القدم فلم يصب الأرض .

(ط) يقال فرس أنبط أي أبيض البطن

---

٨٨) في الصحاح وقبله :
فأضحى له جُلْب بأكنافِ شُرْمةٍ
٨٧) ورد المثل في الميداني (1 / 226) :
ورواه بالصاد والسين والزاي وذكر أن الأصل السين . وأن الكلمة لا تفرد .
٨٩) في الصحاح «حافر» بالإفراد ، وعبارة الفارابي أدق . وعبارة اللسان نقلا عن أبي عبيد « الذي يجاوز حافرا رجليه مواقع حافري يديه» وهي أدق .
٩١) هو عدي بن خَرَشة الخطْميّ. كما ذكر اللسان نقلا عن ابن بري
٩٢) مضروب عليها بخط في الأصل . والعبارة في الصحاح وذكر أن هذا المعنى مستعمل في لغة أهل الشام والبيدر كما في الصحاح الموضع الذي يداس فيه الطعام

(ع) الأبقع من الطير والكلاب بمنزلة الأبلق من الخيل .

ويقال أخذت حقي أجمع توكيد محض لا يكون اسما كما يكون غيره من التواكيد اسما .

والأخدعان عرقان في موضع المِحْجمتين من العنق .

والأدرع من الشاء ما أسود رأسه وأبيض سائره . ومنه قيل للّيالي اللاتي يلين البيض دُرَع لاسوداد أوائلها وابيضاض سائرها .

والأربع تأنيث الأربعة .

والأسفع الأسود .

والأشجع الحية الذكر . وأشجع قبيلة من عطفان .

ويقال يوم أشنع أي شنيع . وقال [أبو ذؤيب][93] .

والبوم يوم أشنع[94] .

والأصقع من الخيل ما أبيض أعلى رأسه ، وكذلك من غير الخيل . والفؤاد الأصمع ، والرأي الأصمع الذكي .

والأهزع آخر السهام .

(غ) الأصبغ الأبيض الناحية .

(ف) الأخصف الأبيض الخاصرتين من الخيل والغنم . والأخصف لون[95] كلون الرماد فيه سواد وبياض . قال العجاج في صفة الصبح :

عن بريم أخصفا[96] .

والأشرف[97] من أسماء الرجال .

والأصلف المكان الصُّلب .

والأغضف الليل المثنى[98] الطويل .

والأقنف الأبيض القفا من الخيل .

والأكشف الذي لا يثبت في الحرب . والأكلف بين السواد والحمرة[99] .

(ق) الأبرق غِلظَ فيه حجارة ، ورمل . والأبلق الجبل الذي فيه لونان . والأبلق حصن تيماء ، يقال في المثل : تمرد ماردٌ وعزّ الأبلق[100] .

والأخلق الأملس .

وأرشق اسم موضع .

والأمهق الشديد البياض .

(ك) الأعفك الأحمق .

(ل) الأنجل من الفرس والبعير هو الأكحل

---

(93) زيادة من س . وقد وردت النسبة في اللسان كذلك .

(94) البيت ، كما في شعر أبي ذؤيب بديوان الهذليين (1/ 19) :

متحاميين المجد كلٌّ واثق ببلائه واليومُ يومٌ أشنع

(95) وكذا ورد في الصحاح

والعبارة غير دقيقة لأن الأخصف هو ما لونه كلون الرماد فيه سواد وبياض . وليس هو اللون نفسه .

(96) قبله كما في ديوان العجاج (مجموع أشعار العرب 2/ 83) وفي مشارف الأقاويز (صفحة 18) :

حتّى إذا ما ليله تكشفا عن الصباح عن بريم أخصفا

ورواية اللسان : أبدى الصباح .

(97) في س وق : وأشرف .

(98) في س : المثنّى

وفي ق : الأغضف الليل المظلم .

(99) العبارة غير دقيقة ، وصوابها : الأكلف ما كان لونه بين السواد والحمرة . أو . الكلفة لون بين السواد والحمرة

(100) المثل في الميداني (1/ 173)

وعلّق عليه بقوله . مارد حصن دومة الجندل والأبلق حصن للسموءل بن عاديا . وقيل وصف بالأبلق لأنه بني من حجارة مختلفة الألوان بأرض تيماء . وهما حصنان قصدتهما الزباء ملكة الجزيرة فلم تقدر عليهما ، فقالت : تمرد مارد وعز الأبلق . فصار مثلا لكل ما يعز ويمتنع على طالبه . وعزَّ معناه غلب . وورد كذلك في جمهرة الأمثال (1/ 257) .

الإنسان.

والأحدل الصقر.

والأرجل من الخيل الذي في إحدى رجليه بياض والأرجل الأبيض الظهر من الخيل. وهو الأسود الظهر من النعم. ويقال هو في عيش أرغل وأغرل أي واسع. والأرمل من الشاء الذي اسودّت قوائمه. والأرمل الرجل الذي لا امرأة له.

والأزمل الصوت.

والأسفل نقيض الأعلى.

والأشكل الأبيض الشاكلة من الشاء.

والأطحل الذي لونه لون الرماد.

والأعبل حجارة بيض. والأعزل الذي لا سلاح به. والأعزل من الخيل الذي يقع ذنبه في جانب ذلك عادة لا خلقة. وهو عيب في الخيل.

ويقال عيش أغرل أي واسع.

والأفكل الرِّعدة[101].

والأكحل عرق في اليد.

(م) الأثلم خوص المُقْل

ويقال ثور أخثم أي عريض الأنف. قال الأعشى:

على ظهر طاوٍ أسفع الخدّ أخثما[102].

والأخرم الحية الذكر. وأخزم من أسماء الرجال.

والأدعم من الخيل الذي يكون مما يلي جحافله أشدّ سواداً من غيره. والأدلم من الرجال الطويل الأسود.

ويقال فرس أرخم إذا ابيضّ رأسه كله. وشاة رخماء إذا ابيضّ رأسها من بين جسدها. والأرقم الحية التي فيها سواد وبياض.

والأزلم الجذع الدهر. وأزنم بطن من بني يربوع.

والأسجم الجمل الذي لا يرغو. والأسحم الأسود وأسلم من أسماء الرجال.

والأصحم الأسود إذا كان يضرب إلى الصفرة. قال أمية بن أبي عائذ[103] الهُذلي:

وأصحم حامٍ جراميزه

حزابيةٌ حيدى بالدِّحال[104]

والأصرمان الذئب والغراب. وأصرم من أسماء الرجال.

والأعجم الذي لا يفصح. والأعرم الذي فيه بياض وسواد. والأعصم الذي في يديه بياض من الخيل. ولذلك قيل للوعول عُصْم.

والأغثم الذي غلب بياضه سواده. هذا في شيب الرأس.

والأقتم الأحمر الذي فيه غُبرة.

وأكثم من أسماء الرجال.

(ن) يقال شيء أخشن أي خشن.

ويقال شيء أدكن إذا كان على لون الخز.

ويقال جيش أرعن يشبه برعْن الجبل وهو أنفه.

والأرزن ضرب من شجر العِصِي[105].

* * *

---

101) قال الجوهري. ولا يبنى منه فعل.

102) قبله. كما في اللسان:

كأني ورحلي والقتان ونُمْرُقي

وهو في الديوان (187) ولكن وضع «الفتان» مكان «القتان» والفتان غشاء للرحْل من الجلْد (صحاح)

103) هو أمية بن أبي عائذ العمْري أدرك الجاهلية والإسلام. وتوفي نحوا من عام 75هـ (الأعلام).

104) وهناك رواية أخرى «أواصح» انظر الصحاح واللسان. وهي رواية ديوان الهذليين (2 / 176). وضبط في بعض نسخ ديوان الأدب وأصحم. حزابيةِ.

105) في ق الغضا.

— أَفْعَلَة —

28 – ومما ألحقت الهاء من هذا البناء

(ب) الأرنبة طرف الأنف.

(د) بنو أرفدة[106] الذين قال لهم النبي ﷺ ما قال.

(ع) الأربعة من عدد المذكر

(ل) الأرملة المرأة التي لا زوج لها.

والأرملة الجماعة من الناس

ويقال لنا قبلك أشكلة أي حاجة.

والأنملة واحدة الأنامل.

(م) الأسلمة حوصلة المُقْل. يقال المال بيني وبينك شق الأبلمة. [أي نصفان][107].

— أَفْعَلِيّ —

29 – ومما جاء منسوبا من هذا البناء

(ب) قولهم رجل أجنبي وجُنُب وجانب بمعنى

(ت) رجل أصلتي ماض في الأمور

(ح) الأصبحي السوط. وهو منسوب إلى ملك من ملوك اليمن. يقال له ذو أصبح.

(ر) الأخدري ضرب من الحُمُر[108].

(ع) الألمعي الخفيف الظريف. قال أوس بن حجر:

الألمعي الذي يظن لك الظن
كأن قد رأى وقد سمعا[109]

(ك) الأزعكي القصير اللئيم. قال ذو الرمة[110]

على كلّ كهْل أزعكيّ ويافع
من اللؤم سربالٌ جديد البنائق

(م) الأتحمي البُرد[111].

— أَفْعِل —

30 – ومما كسرت عينه

(ع) الأصبِع لغة في الإصْبَع.

— أَفْعِلَة —

31 – ومن الهاء

(ر) أنقرة مدينة بالروم.

— أُفْعَل —

32 – ومما ضمت همزته وفتحت عينه

(ع) الأُصْبَع لغة في الإصْبَع.

---

(106) في اللسان: بنو أرفدة لقب في الحديث جنس من الحبش يرقصون.
وفي نهاية ابن الأثير (2: 242) «أنه قال للحبشة دونكم يا بني أرفدة» هو لقب لهم وقيل هو اسم أبيهم الأقدم يعرفون به وفاؤه مكسورة. وقد تفتح ولم أجده في المعجم المفهرس.

(107) زيادة من س

(108) عبارة الصحاح: الحمر الوحشي

(109) وهو كذلك في الصحاح وهناك رواية أخرى «بك الظن». والبيت في ديوان أوس (صفحة 53) وهو من قصيدة كذلك لبشر بن أبي خازم (ديوانه ص 123)

(110) وهو كذلك في الصحاح. وديوان الشاعر (صفحة 411).

(111) ذكر الجوهري أنه ضرب من البرود وذكر ابن منظور أنه البرد الأحمر ونقل عن الفراء أنه البرد المخطط بالخضرة

— أفْعُل —

33 – ومما ضمت همزته[1] وعينه

(ب) الأُصْبُع . وهي لغة في الإصْبَع أيضا

(ه) لأنُم حوص المقْل .

— إفْعَل —

34 – ومما كسرت همزته وفتحت عينه

(ب) لإصبع وهي واحدة الأصابع . وقال لراعي .

على مشيته إصبع أي أثر حسن . وقال[2] .

ضعيف العصا بادي العروق ترى له

عليها إذا ما أحدب الناس إصبعا

— إفْعَلة —

35 – ومن الهـاء

(ج) إبهحة الجَدْي .

* * * *

— إفْعِل —

36 – ومما كسرت عينه

(ب) الإثلِب لغة في الأثلَب .

(د) الإثمد حجر يكتحل به .

( ) الإذخر نبت يكون بمكة . قال بلال مولى أبي بكر رضي الله عنه وهو بالمدينة في أول مقدمه إياها موم[4]

ألا ليت شعري هل أبيتنّ ليلة

بمكة حولي إذخر وجليل

(ج) الإصبع لغة في لإصبع

(ك) الإسحل شجر يستاك به

(ه) الإنم لغة في الأنم

— إفْعِلة —

37 – ومما الحقت الهاء

(د) الإبردة . يقال به إبردة ويقول الرجل إنه لبارده اليوم فيقول الآخر ليست ببردة إنما هي إبردة الثرى

— أفَاعِل —

38 – باب أفاعل بضم الهمزة وكسر العين

(د) أجارد اسم موضع

(ر) يقال رجل أباتر للذي يبتر رحمه . وأحامر اسم بلد . ورجل أدابر للذي لا يقبل قول أحد . ولا يلوي على شيء .

— أُفْعُول —

39 – باب أفعـول

(ب) الأركوب أكثر من الركب والأسلوب الفن والأهوب الاسم من الإهب في العدو . قال مرؤ

---

(1) زيادة من س

(1) هو الراعي كما ذكر الجوهري نقلا عن الأصمعي

(1) لم يرد البيت لا في الصحاح ولا اللسان ولا المقاييس ولا الجمهرة ولا التهذيب

(1) هي علة من علة البرد والرطوبة (صحاح) .

(ع) الأنشوغة الإستيج[120] .

(ك) الأصحوكة الذي يُضحك منه .

(ن) الأرمولة المصوّت من الوعول وغيرها .

... [121] :

أحمَّ القرى أرمولة وقلا
على تراث أبيه يتّبعْ القُذُفا

(م) هي الأكرومة

* * * *

– إفعال –

41 – باب إفعال

(ر) هو الإستار

والإعذار طعام الخِتان . وهو في الأصل مصدر .
عصار ريح ترتفع إلى السماء كأنها عمود .

(ف) كل صانع عند العرب إسكاف[122] . قال
ح[123] :

وشعبتامَيْس براها الإسكافْ[124]

أي نجار

(ل) الإنكال الشمراخ .

(م) الإبهام الإصبع العظمى

* * * *

– إفعالة –

42 – ومما الحقت الهاء

(ب) الإطابة المطلة . والإطابة السَّيْر الذي يكون
على رأس الوتر[125]

(ر) الإدبارة نقيض الإقبالة

والإسطارة لغة في الأسطورة

والإصارة الإضمامة . يقال إصارة من كتب .
وإضمامة بمعنى .

(ل) الإعجالة اللبن الذي يأتي به مُعجّل
أهله[126]

والإقبالة الجلْدة المُعلّقة المفتولة المُقْبل بها في أذن
الشاة[127]

* * * *

---

1) في الأصل وس وط : أتسوعة . وذكره في حرف العين
وفي ق : أنشوعة .
والصواب ما أثبتناه أخذا من تاج العروس (نشغ) وقد استدرك اللفظ على الفيروزابادي ونقله عن لغات . والإستيج والإستاج من
كلام أهل العراق . وهو الذي يلف عليه الغزل بالأصابع ليُنسج . (تاج العروس استاج)
واللفظ معرب عن لفظ فارسي معناه العصا (الألفاظ الفارسية المعرّبة صفحة 9) .

1) القائل هو ابن مقبل يصف وعلا مسنا كما ورد في اللسان . وجاء فيه أن سيبويه والأصمعي وكذا الزبيدي في الأبنية يروونه
إرمولة . والبيت في ديوان تميم (صفحة 183) وأحم القرى بمعنى أسود الظهر .

1) قال الجوهري : وقول من قال : كل صانع عند العرب إسكاف غير معروف .

1) هو الشماخ بن ضرار بن حرملة المازني الذبياني الغطفاني . مخضرم . أدرك الجاهلية والاسلام . وقيل اسمه معقل بن ضرار . والشماخ
لقبه . وتوفي عام 22هـ (الأعلام) .

1) قبله كما في ديوانه :

لم يبق الا منطق وأطرافْ
وربطتان وقميصٌ هفهافْ

ورواية في الديوان واللسان والصحاح وس وق «إسكاف» . بدون الألف واللام .

1) عبارة س . يُلوَى على رأس الوتر .

1) زاد الصحاح : قبل الحلْب

1) لم يرد اللفظ في الصحاح وإنما ورد : شاة مُقابلة وهي التي قُطعت من أذنها قطعة لم تبنْ وتركت معلقة من قُدُم

– إفعيل –

43 – باب إفعيل

(ت) يقال سيف إصليت أي منصلت ماض . ويجوز أن يكون في معنى مُصْلت

(ج) الإبريج الممخضة . قال الشاعر[128] :

لقد تمخَّض في قلبي[129] مودتُه
كما تمخَّض في إبريجه اللبنُ

والإستيج الذي يلف عليه الغزل بالأصابع للسبح[130] .

والإصريج أكسية تتخذ من المِرْعِزّى[131] .
والإصريج الفرس الجواد الكثير العرق .

(ح) الإسليح ضرب من الشجر[132]

(د) الإقليد المفتاح بلغة اليمن .

(س) سمي إبليس لأنه أبلس من رحمة الله أي يئس[133] . واسمه عزازيل[134] .

وسمي إدريس لكثرة دراسته كتاب الله جل وعز واسمه أخنوخ

والإمليس واحد الأماليس من الأرض[135] .

(ض) الإحريض العُصْفُر .

والإغريض الكُفُرّى .

(ط) الإخريط ضرب من النبت .

والاعليط ورق المَرْخ . وقال :

[لها أذن حشرة مشرة][136]
كإعليط مرخ إذا ما صَفِر[137]

(ق) الإبريق واحد الأباريق . ويقال للسيف إبريق إذا كان شديد البريق .

(ك) الإفنيك طرف اللَّحْيَين .

(ل) الإجميل النعامة . والإحفيل الجبان

وهو إزميل الإسكاف .
والإنجيل أحد كتب الله الأربعة .

(م) هو إبريم[138] المِنْطقة .

وهو الإقليم من أقاليم الأرض السبعة .

* * * *

---

(128) في الصحاح واللسان ولم ينسب

(129) في ط : صدري

(130) أهمله الصحاح . وذكر ابن منظور أنه من كلام أهل العراق وأنه معرب .

(131) المِرْعِزّى كما في الصحاح : الزغب الذي تحت شعر العنز .

(132) في الصحاح : هو نبت تغزُرُ عليه ألبان الإبل .

(133) في هامش الأصل : قال علي بن عيسى : ليس إبليس مشتقا ، وإنما هو اسم أعجمي .

(134) في ق : عزرابيل

(135) في الصحاح : وهي المهامه ليس بها شيء من النبات

(136) لم ترد في نسخة الأصل

(137) من شواهد ثعلب في مجالسه ولم ينسبه . وقد نسبه المحقق إلى النمر بن تولب (كما في اللسان حشر ، علط) وذكر أن من الخطأ نسبته إلى امرئ القيس كما في اللسان (علط) . والحشرة اللطيفة الدقيقة والإعليط الورق أو ما سقط ورقه من الأغصان . (انظر صفحة 364) من مجالس ثعلب مع حواشي المحقق (ط : ثانية) .
وراجع ما سبق ذكره في بناء «فَعْلَة» . كلمة «مشرة»
وورد البيت في ملحق ديوان امرئ القيس منقولا عن اللآلئ لأبي عبيد البكري (ص 459) .

(138) أهملت في الصحاح واللسان .

– أُفْعُلّ –

44 – باب أُفْعُلّ بضم الهمزة والعين وتشديد اللام

(ز) هو الأشكز[139].

(ف) هو أسقف النصارى.

(ن) الأردن النُّعاس. قال الراجز.

أخذتني نعسةٌ أردن
وموهبٌ مُبْزٍ بها مُصن[140]

والأردن اسم بلاد.

* * * *

– أُفْعُلَّة –

45 – ومما ألحقت الهاء

(ف) هي أسكفة الباب.

(م) يقال هو في أسطمة قومه أي في وسطهم. ضمة مثل الأسطمة على القلب.

* * * *

– إفْعَلّ –

46 – ومما كسرت همزته وفتحت عينه

(ب) الإردب. وهو مكيال[141] لهم ضخم. قال طل:

كالعنبر الهنديّ عندهم
والقمح سبعون إردبا بدينار[142]

إفْعَلَّة – إفْعِلَّة – أَفْعَلان – أُفْعُلان

47 – ومما ألحقت الهاء

(ب) الإردبة القرميد[1] والإردبة المزربة.

* * *

48 – ومما كسرت عينه

(ز) قولهم هو إكثرة قومه. أي كُثْر قومه ونظرة في ذلك كالرجل

49 – باب أفعلان بفتح الهمزة والعين

(ح) يقال عجين أنبخان إذ عظم وانتفخ.

50 – ومما ضمت همزته وعينه

(ح) الأمهجان. وهو الرقيق من اللبن ما لم يتغير طعمه.

– إفْعِلان – مَفْعَل –

51 – ومما كسرت همزته وعينه

(ه) اسحمان. وهو اسم جبل

52 – باب مفعل بفتح الميم والعين

(ب) هو منبع الحوص ونحوه

---

(139) أهمله الجوهري. وفي اللسان: الأشكز ضرب من الأدم أبيض. وأنه معرّب عن الفارسية.

(140) في س. مُصِن.

(141) اعترض ابن برى على هذا التعريف وقال. قوله الاردب مكيال ضخم ليس بصحيح لأن الاردب لا يكال به وإنما يكال بالويبة. والإردب بها ست ويبات وتعريف الإردب بأنه مكيال ورد في معظم كتب اللغة

(142) وورد الشاهد في المزهر (1 / 122) والصحاح واللسان كذلك منسوبا للأخطل وذكر اللسان قبله

قوم إذا استنبح الأضيافُ كلبهم قالوا لأمّهم بولي على النار

ولم يرد لا في التهذيب ولا المقاييس.

وقال الصاغاني ليس البيت له (ديوان الأخطل حاشية صفحة 226)

وراجعت ديوان الأخطل فلم أجد البيت ضمن القصيدة التي أشار إليها ابن منظور. وإنما ذكره المحقق في الحاشية نقلا عن الدميري (2 / 339). وجاء في حاشية الأصل تعليقا على البيت يصفهم بالبخل. أي هم يبخلون بالخبز في وقت السعة والرخص

(1) في اللسان: وهو الآجرّ الكبير.

والمجنب الكثير . يقال ان عنده لحيزا مجنبا وشرا مجنبا أي كثيرا .

والمحلب ضرب من الطيب .

ومذهب الرجل سيرته . والمذهب الخلاء

ويقال للرجل إذا دُعي له : مرحبا بك . وهو من الرُّحْب . وهو السَّعة . والمرقب الموضع المرتفع وهو المركب . وهو المصدر والموضع .

والمشرب الشراب[2] . ومشعب الحق طريقه . قال الكميت .

فما لي إلا آلَ أحمد شيعةٌ
وما لي إلّا مشعب الحقّ مشعب[3]

والمكتب الكُتّاب[4] .

(ج) المخرج المتوضّأ .

والمدلج ما بين الحوض إلى البئر

ومعج اسم موضع .

والمنهج الطريق الواضح .

(ح) المصبح موضع الإصباح . ووقت الإصباح أيضا . وقال :

بمصبح الحمد وحيث يمسى[5]

وهذا مبنيٌّ على أصل الفصل[6] [قبل أن يزاد فيه ولو بني على أصبح لقيل مُصبَح][7] .

(خ) المطبخ موضع[8] الطبخ

(د) مخلد من أسماء الرجال .

والمرتد اسم من أسماء الأسد ومرثد من أسماء الرجال . والمرصد الطريق .

ومعبد من اسماء الرجال . والمعهد المنزل .

(ر) المحجر الحرام . ويقال كان ذلك بمحضر من فُلان أي بمشهد منه . ويقال فلان حسن المحضر إذا ذكر الغائب بالخير . والمحضر محضر القاضي . والمحضر المرجع إلى المياه

ومسعر من أسماء الرجال . مغيَّر عن مسعر .

وهو المشعر الحرام .

وهو المصدر .

والمعشر الجماعة من الناس . والمعمر المنزل الواسع . قال الساجع : «وأرسل العُراصات أثرا . يبْعثنك في الأرض مغْمرا» . ومعمر من أسماء الرجال .

والمنحر النحر .

(ز) مركز الرجل موضعه . يقال أخل بمركزه إذ تركه .

(س) الملبس اللباس .

(ش) مفرش البيت ما فُرش فيه . وقال بعضهم مفرش ومِفراش مثل مِقرم وقرام[9] .

(ص) مفحص القطاة أفحوصها .

(ع) المربع المنزل في الربيع .
ويقال هو مقنع أي رضاً .

(ف) المحرف البستان . والمحرف الطريق .

ومزحف الحية مَدَبُّها .

والمنصف نصف الطريق . ويقال للفرس الجواد وللرجل الشجاع إنه لذو مصدق أي صادقُ الحملة وصادق الجري .

مجاء

(10)
(11)
(12)
(13)
(14)
(15)
(16)
(17)

(2) في اللسان الماء الذي يشرب

(3) وهو في الصحاح ولم يسمه ورواه «ومالي» والبيت في هاشميات الكميت (ص 39) .

(4) يعني بالكُتّاب هنا ليس جمع كاتب وإنما كما ذكر اللسان موضع تعليم الكُتّاب وقد سبق في القسم الأول عند الحديث عن أخطاء الفارابي ذكر هذا اللفظ وآراء العلماء . ووجهة نظر الفارابي فيه .

(5) في الصحاح واللسان ولم ينسب

(6) يعني قبل الزيادة .

(7) زيادة من س

(8) في ق . بيت

(9) الضبط من الصحاح . وفسر المقرم والقرام بأنه ستر فيه رقمٌ ونقوش (قرم) .

(ك) المعرك المعركة .

– مَفْعَل – مَفْعَلَة –

(ل) المجهل الأرض المجهولة .

والمركل من الفرس حيث يقع عقب الفارس عليه [(10)] .

والمقل الطريق في الجبل . والمقل الخفُّ . والمهل الماء .

(م) يقال هو ذو محرم منها إذا لم يحلّ له نكاحها .

والمعلم الأثر يُستدل به على الطريق .

والمغرم الغُرْم . والمغنم الغنيمة .

وملهم اسم موضع(11) .

* * *

53 – ومما ألحقت الهاء من هذا البناء

(ب) يقال مسكين ذو متربة أي لاصق بالتراب .

والمثلبة ضد المنقبة .

والمحسبة الحُسْبان .

ويقال أرض محصبة أي ذات حصباء .

وهي المرتبة . والمرقبة ما ارتفع من الأرض .

والمسربة مرعَى الظباء . ويقال يتيم ذو مسغبة أي ذو مجاعة .

والمشربة لغة في المشرُبة وهي الغرفة .

وهي مضربة السيف .

والمطربة طريق ضيق .

والمعتبة العتْب

والمقربة القرابة . والمقضبة موضع القضب . وهو(12) الرَّطْبة .

والمنقبة ضد المثلبة .

(ت) المقلتة المهلكة .

(ث) يقال الكُفْرُ مخْبثةٌ لنفس المُنْعِم(13)

(ج) المدرجة المذهب وأرض مدرجة أي ذات دُرّاج(14)

والمدرجة التي فيها العتبة

(ح) المسلحة قوم ذوو سلاح

والمصلحة واحدة المصالح

(ح) المطبخة موضع يُطبخ

(د) (15) مسعدة من أسماء الرجال

ويقال الخدم مفسدةٌ للولدان

(ر) هي المبصرة(16) .

وأرض متجرة أي يتجر فيها

ويقال أرض مجدرة أي ذات جُدَرِي . ويقال هذا الأمر مجدرة لذلك أي مَحْرَاة ويقال الصوم مجفرة(17)

وهذا الأمر محقرة له .

والمخبرة نقيض المَرْآة .

وهي المسحرة .

والمشجرة أرض تنبت الشجر الكثير

---

(10) زيادة من س .

(11) في حاشية الأصل : ويقال اسم دواء .

(12) أي القضب .

(13) هذا شطر بيت لعنترة وتمامه :

نبئت عمرا غير شاكرِ نعمتي والكفرُ مخبثة لنفس المنعم

(راجع الصحاح) .

وهو من معلقته المشهورة (ديوان عنترة ، صفحة 28) .

(14) الدُّرَّاج ـ كما في الصحاح ـ ضرب من الطير .

(15) قبلها في س : المحمدة نقيض المذمة .

وهي في نسخة الأصل مضروبا عليها بخط .

(16) المبصرة ـ كما في الصحاح ـ الحُجَّة .

(17) أي مقطعة للنكاح ، كما في الصحاح .

والمطهرة لغة في المِطْهرة . وهي أفصح . ويقال السواك مطهرة للفم .

والمفخرة المأثُرة .

والمقبرة لغة في المقبُرة . والمقدرة لغة في المقدُرة .

والممدرة الموضع الذي يؤخذ منه المَدَر لمدْر الحياض .

والمنظرة المرقبة .

(ر) المعجزة العَجْز . وفي الحديث : «لا تُلِثُّوا بدار معجزة[18]» [أي لا تقيموا][19]

(ص) المخمصة المجاعة .

والمرهصة الدَّرجة[20] .

والمنقصة النقصان .

(ع) هي المزرعة .

ويقال أرض مسبعة أي ذات سباع .

ومشجعة من أسماء الرجال وهي مشرعة الماء[21]

والمشمعة اللَّعب .

والمصنعة الحوض الكبير يدخله ماء المطر .

ويقال الصوم مقطعة للنكاح .

ويقال لتعلمنّ أيّنا أضعف مرعة . هي الرأي الذي يرجع إليه . وهي المفعة .

(غ) المدبغة موضع الدباغ .

والمردغة ما بين العُنق إلى الترقوة .

(ف) المخرفة [البستان . والمخرفة أيضا][22] الطريق .

والمخلفة موضع الخلاف .

والمزلفة واحدة المزالف وهي البلاد التي بين الريف والبرّ .

والمعرفة اللحمة التي ينبُتُ عليها العُرف .

(ق) هي المخرقة . ويقال هذا محلقة لذاك أي مَحْذرة .

وهي المزلقة .

والمشرقة لغة في المشرُقة .

(ك) المعركة المعترك .

وهي مملكة العرب ومملكة العجم . ويقال عبد مملكة إذا مُلك هو ولم يُملك أبواه[23] .

وهي المهلكة . يقال أرض مهلكة .

(ل) يقال الولد مبخلة[24] . والمبقلة موضع البقل ويقال الولد مجهلة .

ويقال بيني وبينه مرحلة أو مرحلتان .

والمزبلة موضع الزِّبْل .

وهي المشعلة

ومصقلة من أسماء الرجال .

ويقال فلان من أهل المعدلة أي من أهل العدل

والمغفلة في الحديث[25] : العنفقة[26] وما يليه

والمشلة موضع الخاتم من الإصبع . والمنقلة المرحلة

(م) يقال هذا طعام متخمة .

والمحرمة الحُرْمة .

ومحرمة من أسماء الرجال .

والمرحمة الرحمة . والمرغمة الرَّغْم . قال النبي ﷺ

(18) في النهاية (186/3) وعلق عليه بقوله أي لا تقيموا في موضع تعجزون فيه عن الكسب . وقيل لا تقيموا بالثغر مع العيال . ولم يرد في المعجم المفهرس

(19) زيادة في سائر النسخ وهي في نسخة الأصل خط صغير مخالف .

(20) عبارة الصحاح الدرجة والمرتبة .

(21) أي مورد الشاربة . كما في الصحاح

(22) زيادة من س وهي موجودة في الصحاح

(23) ويقابله عبد قِنّ

(24) هو حديث ورد في النهاية (1 ,103) وفي ابن ماجة وأحمد بن حنبل (المعجم المفهرس) .

(25) يشير إلى ما جاء في حديث أبي بكر «رأى رجلا يتوضأ فقال عليك بالمغفلة» يريد الاحتياط في غسلها في الوضوء . سميت مغفلة لأ كثيرا من الناس يغفل عنها (النهاية 376/3) ولم يرد في المعجم المفهرس .

(26) العنفقة كما في اللسان ما بين الشفة السفلى والذقن . وقيل ما نبت على الشفة السفلى من الشعر .

ت مرغمة»[27] .

ومسلمة من أسماء الرجال .

والمشتمة الشتم . وقال[28] :

ب مشتمةٍ تُعدُّ وعفوُّها

عرق السِّقاء على القعود اللاعب[29]

ويقال ناقة ذات معجمة أي سمن .

والملحمة الوقعة العظيمة .

وهي المندمة . يقال اليمين حِنْث أو مندمة .

وهي المهرمة . يقال . «تركُ العشاء مهرمة»[30] .

– مَفْعَلَة – مَفْعَليّ –

(ن) هي المجبنة . يقال الولد مجبنة[31] .

وهذا طعام محسنة للجسم .

والمقطنة موضع القُطْن . ويقال هذا الأمر مقمنة لذاك محلقة .

وهذا عُشْب ملبنة . [والملعنة قارعة الطريق . ومنه يث اتقوا الملاعن يعني عند الحدث][32] .

(هـ) هي المدبة . يقال أشعوا[33] بالكُمى فإنه مسبة

54 – ومما جاء منسوبا

(ح) المصرحيّ النسر . ويقال الصقر

(ف) المشرفي السيف . ينسب إلى مشارف الشام . وهي قرى من أرض العرب تدنو من الريف

(ل) المندلي عطر ينسب إلى المندل . وهي من بلاد الهند . قال الشاعر[34]

إذا ما مشت نادى بما في ثيابها

ذكيُّ الشذى والمندليُّ المطيرُ[35]

– مَفْعُل – مَفْعُلَة –

55 – باب مفعل بفتح الميم وضم العين

(م) المكرم المكرمة . قال الراجز

ليوم روع أو فعال مكرم[36]

) ورد في النهاية (239/2) وعلق عليه بقوله المرغمة الرُّغم . أي بعثت هوانا للمشركين وذلا ولم يرد في معجم المفهرس

) لم يرد في الصحاح .

وقد ورد في اللسان ولم ينسبه . ونقله عن أبي عبيد .

) لم يرد الشاهد في س .

) هو حديث ورد في النهاية (261/5) .

قال القتيبي . هذه الكلمة جارية على ألسنة الناس . ولست أدري أرسول الله ﷺ ابتدأها أم كانت تقال قبله وورد حديث في الترمذي وحده من بين كتب الحديث التي ذكرها المعجم المفهرس

) هو حديث ورد في النهاية (103/1) وفي ابن ماجة وأحمد بن حنبل (المعجم المفهرس)

) زيادة من ق . وهي موجودة في الصحاح .

) في س أشيعوا . وفي حاشية الأصل أن هذه الكلمة تروى بروايات ثلاث . ثالثها اشعوا .

) هو العُجير السلولي كما ذكر ابن منظور نقلا عن الفراء . واسمه العجير بن عبد الله بن عبيدة . من شعراء الدولة الأموية توفي نحوا من عام 90هـ (الأعلام) .

) في حاشية اللسان (ط بيروت) : الذي في المحكم : المطيب

) هو لأبي الأخزر الحِمّاني . وقبله .

مـروان مـروان أخو الـيوم اليمي

ويروى :

نـعم أخو الهيـجاء في اليوم اليمي

«انظر اللسان - كرم» . وانظر ما سبق في مقدمة المعجم .

هذا قول الكسائي . وقال الفراء هو جمع مكرمةٌ . فعنده أن مَفْعُلا ليس من أبنية الكلام . فأما هذا . وقول جميل :

بثين الزمى «لا» إنّ «لا» إن لزمته
على كثرة الواشين أيُّ معون[37]

فهما جمع . وعند الكسائي أنهما واحد .

* * *

56 – ومما ألحقت الهاء

(ب) المسربة الشعر المستدَق يأخذ من الصدر إلى السُّرة . «وكان رسول الله ﷺ دقيق المسربة»[38] . قال الشاعر[39] :

الآن لما ابـيضَّ مسربتي
وعضضت من نابي على جذْم[40]

والمشربة الغرفة .

والمقربة القرابة .

(خ) المبطخة لغة في المَبْطَخة .

(ر) المخبرة لغة في المخْبَرة .

والمفخرة لغة في المفْخَرَة .

وهي المقبرة . والمقدرة . يقال المقدرة تُذهب الحفيظة .

(ع) المزرعة لغة في المزرعة .

والمصنعة لغة في المَصْنعة .

(ق) هي المشرقة . يقال اقعد في المشرقة .

(ك) المعركة لغة في المعْركة .

ويقال عبد مملكة ومملَكة جميعا بمعنًى . إذا مُلك هو ولم يملك أبواه .

– مَفْعُلة – مَفْعِل –

(ل) المزبلة لغة في المزبلة .

والدهناء خبراء[41] يقال لها معقلة . سميت بذلك لأنها تمسك الماء، كما يعقل الدواء البطن . والمعقلة الدّية

(م) المحرمة لغة في المحرمة

والمكرمة واحدة المكارم .

* * *

57 – باب مفعِل بفتح الميم وكسر العين

(ب) مصرب السيف نحوٌ من شبرٍ من طرفه . وفيه لغتان مضرب ومضربة .

والمغرب نقيض المشرق .

والمنصب الأصل . والمنكب مجمع عظم العضد والكتف . والمنكب عوْن العريف[42] . والمنكب الموضع المرتفع .

(ت) المنبت موضع النبات .

(ج) مذحج قبيلة من اليمن . وهي في الأصل أكمة .

ومنبج اسم موضع إليه ينسب الكساء فيقال كساء منْبجاني بفتح الباء ، وكذلك المذهب في النسبة[43]

(د) المحتد الأصل . والمحفد واحد محافد الثوب وهي وشْيه .

وَالمسجد بيت السجود

---

(37) سبق البيت في مقدمة المعجم فارجع إليه

(38) هو حديث ورد في النهاية (357/2) . ووردت المسربة في أحاديث رواها الترمذي وأحمد بن حنبل (المعجم المفهرس)

(39) هو -كما في اللسان- الحارث بن وعلة الذُّهْلي ووهم من نسبه إلى الحارث بن وعلة الجرمي كما ذكر ابن بري

(40) وبعده كما في اللسان .

وحلبت هذا الدهر أشطره وأتيت ما آتى على علم
ترجو الاعادي أن ألين لها هذا تخيل صاحب الحُلُم

(41) هي القاع ينبت السّدْر . كما في الصحاح .

(42) أو هو العريف أو هو رأس العرفاء والعريف كما في الصحاح النقيب . وهو دون الرئيس

(43) في هامش س . كل مفعل إذا نسب فتح لتوالي الكسرتين وياء النسب

(ر) المثبر الموضع الذي تلد فيه المرأة من الأرض .
لك حيث تضع الناقة .
موضع الحزر .
والمحجر مابدا من النقاب مما يلي العين . والمحجر
يه . والمحشر موضع الحشر .
ويقال رضي فلان بمقصر مما كان يحاول . أي بدون
كان يريد .
والمكبر مصدر من مصادر الكبير[41] ويقال فلان
المكسر إذا كان محمودا عند الخبره .
وهو المنحر . والمسير جماعة من الخيل .
(س) المعجس مقبض الرامي من القوس . والمعطس

(ص) المعرض واحد المعارض . وهي جوانب البطن
الأضلاع والمعرض من البعير بمنزلة المحزم من
.
والمقبض من القوس والسيف حيث يقبض عليه
الكف .
(ط) المسقط موضع السقوط .
(ع) المجمع لغة في المجْمَع .
المرجع الرجوع .
(ف) يقال تركته على مثل مقرف الصَّمْغة . وهو
القرْف . وهو القشر .
(ق) هو مرفق اليد . والمرفق من الأمر [ما ينتفع
.
المشرق نقيض المغرب .
هو مفرق الرأس . ومفرق الطريق .

والمنطق الكلام .
(ك) المسك المدبح
(ل) محمل القوم مجمعهم وهو المحمل . ويقال ما
على فلان محمل أي مُعْتمد .
والمعقل الملجأ وبه سمي الرجل معقلا
والمفصل واحد مفاصل الجسد . والمفصل ما بين
الجبلين
والمنزل المنزل في الدار
والمهبل أقصى الرحم
(م) محزم الدابة ما جرى عليه الحزام
والمخرم منقطع أنف الجبل والمخطم الأنف
والمعقم واحد المعاقم . وهي المفاصل[42] من
الخيل . قال خفاف بن ندبة[43] .
شهدتُ بمدلوك المعاقم مُحْنَقِ[44] .

— مَفْعِل – مَفْعِلَة —

والمنسم طرف خف البعير . والمنشم عطر يدق
المدق . هذا قول الخليل . وقال غيره : منشم اسم امرأة
كانت عطارة وقع بسببها شر بين قوم . قال زهير
تداركتما عبسا وذبيان بعدما
تفانَوْا ودقُّوا بينهم عِطر منشم[45]
(ن) المرسن موضع الرَّسن من الأنف .
والمعبن واحد المعابن وهي أصول الفخذين

* * *

58 – ومما ألحقت الهاء

(ب) المحسبة الحسبان .

في س و ق . الكبير .
يادة من ق . وهي في الصحاح .
يعني المفاصل . وكل ملتقى عظمين يسمى فصا (الصحاح فصص)
هو خفاف بن ندبة السلمي . من مضر عاش زمنا في الجاهلية وأدرك الإسلام فأسلم ومات نحو من عام 20هـ (الأعلام)
صدره كما في ديوان خفاف (صفحة 32) .
وخيل تنادى لا هوادة بينها .
البيت في ديوان زهير صفحة : 15 .

لمرقد دواء يُرقد مَنْ شربه .

محرز من أسماء الرجال .

المخلف الذي قد جاز البازل من الإبل . الذكر
يه سواء . هذا قول بعضهم .
ن لقب مسلم بن عقبة المُرّي(61) . وهو
قعة الحَرّة . قال علي بن عبد الله بن العباس :

وا دماري يوم جاءت
كتائبُ مسرف وبني اللكيعة

ف من النساء التي بلغت خمسا وأربعين
وقال(62) .

لاث كالدمى وكاعب ومسلف(63)

ف الذي دانى الهجمة .
نف من أسماء الرجال .

المبتل النخلة تكون لها فسيلة . قد استغنت عنها
:

ما دينُك إذ خُتِمتْ
أحمالُها كالبُكر المُبْتَل

مسلم من أسماء الرجال .
دم العين مما يلي الأنف كمؤخرها مما يلي الصدغ

– مُفْعِلة – مِفْعَل –

64 – ومما ألحقت الهاء

قولهم عصابة ملبدة أي لاصقة بالأرض .

(ر) المبصرة المضيئة . وهو قول الله جل وعز :
وآتينا ثمود الناقة مبصرة»(64) .

(ز) المعجزة الآية التي لا يُطيقها إلا الأنبياء .

(س) المفسة الخصلة المرغّبة .

(ك) مدركه لقب عمرو بن الياس لقّبه بها أبوه لأنه أدرك الإبل لما ضبح عامر أخوه الصيد . فلقبه أبوه طابخة

(م) يقال مشْطتُها المقدمة وهي مِشْطه

65 – باب مفعل بكسر الميم وفتح العين

(ب) المتقب ما يثقب به
والمجنب التُّرس . وقال(65) :

صبّ اللهيفُ لها السُّبوب بطعْنة
تُنبي العُقاب كما يُلطُّ المجنب

والمحلب ما يحلب فيه .
والمخصب المرْكن . وهو مخلب الطائر . والمخلب المنجل الذي لا أسنان له
والمذنب المغرفة . والمذنب في الحضيض والتّلْعة في السّند(66) .
والمسحب الخشبة التي تلقى عليها الثياب .
والمصرب الإناء الذي يُضرب فيه اللبن أي يُحقن(67) .

قب بذلك لأنه قد أسرف فيها (صحاح)
هو عمر بن أبي ربيعة كما في اللسان . وقد ولد عام 23 . وتوفي عام 93هـ (الأعلام)
صوابه كما في ديوان عمر بن أبي ربيعة (صفحة 176)
إذا ثلاث كالدمى
وقبله : هاج فؤادي موقف ذكّرني ما أعرف
ممشاي ذات ليلة والشوق مما يشعف
هو المتنخل الهذلي كما في اللسان .
والبيت في ديوان الهذليين (2 / 3) .
الآية : 59 من سورة الإسراء
هو ساعدة بن جؤية الهذلي كما في الصحاح . وهي في شعره بديوان الهذليين (1/ 181)
عبارة الصحاح والمذنب أيضا مسيل ماء في الحضيض . والتلعة في السند
من حقن اللبن إذا جمعه في السقاء وصبّ حليبه على رائبه .

والمقلب الحديدة التي تقلب بها الأرض للزراعة .
والمقنب ما بين الثلاثين إلى الأربعين من الخيل .
والملحب كل شيء يُقشر به ويقطع قال الأعشى[67] :

وادفع عن أعراضكم وأعيركم
لسانا كمقراض الخفاجيّ ملحبا

(ت) المنحت ما يُنحت به .

(ج) منسج الفرس أسفل من حاركه . والمسج الأداة التي يُسدُّ عليها الثوب لينسج
ويقال للفرس إنه لمهرج إذا كان كثير الخرى .

(ح) المجدح ما يُجدح به .
والمرشح ما تحت الميترة[70] .
وهو مسطح[71] الفسطاط . والمسطح الصّفاة يحاط عليها بالحجارة فيجتمع فيها الماء . ومسطح من أسماء الرجال .
والمفتح المفتاح .
والمقدح القِدْر[72] . وقال[73] :

لنا مقدح منها وللجار مقدح[74]

(خ) يقال رجل مفنخ أي كثير الفَنْخ . وهو الإذلال والشح[75] . قال العجاج

لعلم الأقوام أني مفنح[76]

(د) المبرد ما يبرد به .
والمجسد الثوب الذي يلي الجسد . ويقال مجْسد ومُجْسد بمعنى . والأصل الضم فكسر استثقالا للضمة
والمجلد مثل المئلاة[77] إلاّ أنه من جلود
والمحفد الزبيل
والمربد الموضع الذي يجعل فيه التمر إذا صرم[78]
وكذلك مربد الإبل ومنه مربد المدينة . ومربد البصرة
والمرفد القدح الكبير
والمسرد الإشفى .
ويقال سهم مصرد أي نافذ وقال الأصمعي مُصْرد بضم الميم .
والمطرد رمح قصير يطعن به الوحش .
والمعضد السيف الذي يمتهن في قطع الشجر ونحو ذلك . والمعضد الدُّمْلج .
والمقلد المِنْجل .

(ر) المخمر الذي يُدخّن به الثياب ويقال رجل مجهر إذا كان من عادته أن يجهر بكلامه وحضنه
وهو مجهر الجدار .

(69) وهو كذلك في الصحاح . وفي الديوان (صفحة 9)
(70) ميترة الفرس لبدته كما في الصحاح .
وما جاء في الحديث من نهى عن المياثر الحُمْر . فلأنها كانت من ديباج أو حرير
(71) عبارة الصحاح : عمود الخباء
(72) في ق : المغرفة .
(73) هو جرير كما جاء في اللسان . ولم أجد البيت في ديوانه .
(74) صدره : إذا قدْرنا يوما عن النار أنزلت .
(75) عبارة الصحاح وهي أوضح . رجل مفنخ إذا كان ممن يُذلُّ أعداءه ويشجُّ رأسهم
(76) تكملته كما في ديوان العجاج (مجموع أشعار العرب 2 / 14)

تاللّه لولا أن تحس الطبخ
بي الجحيم حين لا مستصرخ
في دخل النار وقد تسلخوا
لعلم الجهال أني مفنخ

(77) في الصحاح (ألا) المِئلاة بالهمز . الخرقة التي تمسكها المرأة عند النوح وتشير بها . وقد وردت في اللسان ميلاء (مادة جلد)
(78) أي قطع .

لمزهر العود الذي يُضرب به .
لمسعر الطويل . والمسعر المسعار . وهو ما تسعر به
ومسعر من أسماء الرحال . ويقال رجل مسعر أي
على السفر .
المشجر مركب للنساء دون الهودج . والمشجر الذي
عليه المتاع . وهو أعواد تُربط كالمشجب . والمشعر
في المَشْعَر . وهو مشفر البعير .
المطمر الخيط الذي يُقدّر به البناء .
يقال سرْج معقر وعُقَر تمعى .
والمعفر ما يلبس تحت القلنسوة . وهو زرد يُنسج من
رع .
والممطر ما يُلبس في المطر يتوقى به .
وهو المنبر . والمنسر نحو من المِقنب[79] . وهو مسر
نر . ومنقر حي من تميم .
ويقال رجل مهرز للذي يُغمز في كل شيء . ورحل
ر إذا كان يهمر بالكلام اهمارا . وقال .
يبغ إليه هوادي الكلام
إذا حطل الشر المهمر[80]

(ز) أبو مجلز من كنى الرجال .

(س) المحبس المقرم .
ردس شيء صُلب عريض تدكُّ به الأرض .
والمطلس الحافر الشديد الوطء .

(ص) المشقص من النصال ما طال وعرُض .
والمقرص المقراص . وهو الذي يُقطع به الذهب
لفضة .

والمقبص الحبل الذي يُمَدّ بين يدي الخيل في الحلْبة .
ومنه يقال : أخذته على المقبص .
والمنمص المِنْقاش .

(ض) المخبض المحْلَحة[81] .
والمنفض المِنْسَف .

(ط) يقال رجل مِخلط الأمر مِزْيَل إذا كان عالما
بمداورة الأمر . وقال :
يجدْني ابنَ عمٍّ مِخْلَطَ الأمر مزيلا[82]
والمشرط ما يُشرط به .

(ع) المبضع ما يُبضع به .
والمدرع المدرعة . والمدفع الدَّفوع ومنه قولها[83] :
لا بل قصير مدفع
ومربع من أسماء الرجال .
والمسقع الخطيب البليغ . والمسمع الاذن . ومسمع من
أسماء الرجال . والمسمعان الخشبتان اللتان تُدْخَلان في
عُروتي الزبيل إذا أخرج به التراب من البئر .
ومصدع من أسماء الرجال . والمصقع مثل المسْقع .
والمقطع ما يُقطع به . والمقنع القِناع .
والمنزع السهم . ومنقع البُرم[84] تَوْر[85] صغير من
حجارة .

(غ) المبزغ المشرط .

(ف) يقال رجل مخشف أي جريء على الليل .
والمخصف ما يُخصف به . ومخنف من أسماء الرجال . ولوط
بن يحيى يُكنى بأبي مخنف .

79) وهو ما بين الثلاثين إلى الأربعين من الخيل . وقد مضى وعبارة الصحاح . المنسر قطعة من الجيش تمر أمام الجيش الكبير .
80) ورد في الصحاح واللسان ولم ينسب
وذكر انه في مدح رجل بالخطابة
81) عبارة الصحاح المخبض المِنْدف
82) لم يرد لا في الصحاح ولا اللسان .
83) هي سجاح كما في اللسان
84) وردت «منقع البوم» في شعر لطرفة وهو
شعثاء تحمل منقع البوم
فالبوم جمع بُومة والمنقع إناء ينقع فيه الشيء .
85) التوْر كما في الصحاح واللسان إناء أو قديرة صغيرة

والمصحف لغة في المُصْحف .
والمطرف لغة في المُطْرف .
والمعطف الرداء . والمعلف ما يعتلف فيه .
والمسف ما يُسف به الطعام . والمنصف الخادم .

(ق) يقال كساء محلق إذا كان كأنه يحلق الشعر من حشونته .
والمخفق السيف العريض
وهو مرفق اليد . والمرفق من الأمر . والمرفق الخلاء .
والمعرق مثل المرّ[86] تعرق به الأرض أي تشق
والمنطق النّطاق .

(ك) المدمك المطْملة[87]
وهو معنك[88] الباب .

(ل) المبزل ما يصفى به الشراب
والمجدل القَصْر
ومحمل السيف حمالته
والمحصل السيف القاطع[89] .
والمرجل قِدْر من نحاس .

والمسحل الحمار الوحشيّ . والمسحل اللسان
والمسحلان في اللجام حلقتان إحداهما مُدْخلة في الأخرى
ومسحل اسم تابعة الأعشى . قال الأعشى فيه :

دعوتُ خليلي مِسْحلا ودعوْا له
جهنّام جدْعا للهجين المذمّم[90]

والمشعل شيء من جلود له أربع قوائم ينبذ فيه . وبجمعه جاء بيت ذي الرمة :

أصغى مواقت الصلوات عمْد
وحالفَ المشاعل والنحر[91]

والمشمل سيف قصير يشتمل عليه الرجل فيغطيه ثوبه
والمغرف ما يُغرف به
ويقال سيف مقصل أي قطّاع
والمكتل شبه الزبيل
والمنجل ما يحصد به . ويقال سنان منجل أي واسع الطعنة

(م) المخرم الشقّ
والمحجم المحجمة
والمخذم السيف القاطع
ويقال رحل مرجم أي شديد . كأنه يُرجم به عدوه
والمرزمان مرزما الشعْريين . وهما نجمان[92]
ومشكم من أسماء الرجال
والمصرم منجل المعزى[93] .
والمعصم موضع السوار من اليد
والمقرم الستر . ومقسم من أسماء الرجال . والمقلم وعاء قضيب البعير .
والملدم الأحمق الكثير اللحم الثقيل . وأم ملدم الحمّى . والملدم خشبتان تشد أوساطهما حديدة تكون مع الصياقلة والأكارين
والمنجم الحديدة المعترضة من الميزان التي فيها اللسان

(ن) المحجن الصولجان
والمركن الإجانة[94] .

---

(86) المرّ الحبل ، كما في الصحاح
(87) في اللسان : وهو ما يوسع به الخبز .
(88) المعنك كما في الصحاح المغلق
(89) في الصحاح . لغة في المقصل .
(90) وكذا في الصحاح . والديوان (183) .
(91) وكذا في الصحاح وديوان الشاعر (صفحة 200)
(92) في اللسان : والمرزمان نجمان من نجوم المطر .
قال ابن كناسة المرزمان نجمان ، وهما مع الشعريين
(93) وهي كذلك عبارة الصحاح واللسان ، رغم ما فيها من نسبة إلى الجمع
(94) زاد الصحاح : التي تغسل فيها الثياب

والمسفن المملسة[95]

والملبن الذي يُلبَّن به .

(هـ) المدره لسان القوم والمتكلم عنهم

– مِفْعَلة –

66 – ومما ألحقت الهاء

(ب) المشربة إناء يشرب فيه .

(ج) المحلجة المِحْبَض[95] .

وهي المسرحة .

(ح) هي المرشحة .

والمقدحة المِغْرفة . وهي المقرحة[97] .

والمكسحة ما يُكسح به الثلج .

والمسحة المسْوجة[98] . وهي المملحة .

(د) المقلدة المُخْدع[99] .

(ر) هي المحبرة .

والمحصرة ما يمسكه الرحل من عصا ونحو ذلك

والمسعرة المكنسة .

والمطهرة لغة في المطْهرة .

والمقْطرة الغلَق[100] .

والمنجرة حَجَرٌ مُحْمى يسخّن به الماء

(س) هي المكنسة .

(ص) المحبصة التي يقلّب بها الخبيص في الطَّجير[101] .

(ص) هي المخرصة[102] .

وهي مركضة القوس[103] . وهما مركضتان .

والممحضة الإبريح[104] .

(ط) المقعطة العمامة .

(ع) المربعة العُصيَّة التي يحمل بها الأحمال . قال الراجز[105] :

أيـن الشّـظاظان وأين المربعه

وأيـن وسْـق الـناقـة المطبّعه

والمقرعة ما يُقرع به . والمقمعة واحدة المقامع . وهي المقنعة . والمقنعة ما تُقنَّع به الأرض إذا بذر فيها البذر[106] .

والمترعة لغة في المتْرعة .

(غ) المزدغة لغة في المصدغة .

والمصدغة ما يوضع تحت الصُّدْغ .

وهي الممرغة .

والمنسغة إضبارة من ذنب طائر ونحوه ينسغ بها الخبّاز الخبز .

(ف) المخذفة[107] الاست

والمسلفة الحجر الذي يُسوّى به الأرض .

(95) عبارة الصحاح : ما يُبحث به الشيء

(96) المحبض المدق كما في الصحاح

وفي لسان العرب : حبح القطن بدفه

(97) القرْح التابل . والمقرحة نحو من المسحة

(98) لم ترد المسوحة لا في الصحاح ولا في اللسان . ووجدت في تاج العروس : ساح الحائك نسيجه بالمسوحة رددها عليه .

(99) والمخدع الخزانة ، كما جاء في الصحاح

(100) في الصحاح : وهي خشبة فيها خروق تدخل فيها أرجل المحبوسين

(101) في ق : بكسر الطاء .

(102) أي إناء الخُرْص وهو الأشدن

(103) مركضتا القوس جانباها

(104) وهي كذلك عبارة الصحاح واللسان

(105) البيت الأول في الصحاح ، والبيتان في اللسان . ولم ينسب الشعر في أيهما

(106) لم يرد هذا المعنى في الصحاح

(107) لم ترد المخذفة في الصحاح وإنما وردت المخذقة ، بالقاف . وذكرها ابن منظور مرة في الفاء ومرة في القاف .

وهي المعرفة .
والملحفة .

(ق) [المحذقة الاست][108] والمخفقة ما يخفق به [أي يضرب][109] . وهي الدّرة . والمحقة القلادة .
وهي المرفقة[110] .
ومطرقة الحدادين .
وهي الملعقة .
والمطقة .

(ل) المبدلة واحدة المبادل وهي الثياب التي تبتذل .

– مِفْعَلة – مِفْعَل –

والمسحلة المصقلة .
والمشملة كساء يُشتمل به دون القطيفة
والمصقلة الذي يصقل به السيف ونحوه
والمطملة المِدْمك[111] .
والمعبلة نصل عريض طويل .

(م) المخرمة المحرم .
والمقرمة السِّتْر .

(ن) المسخنة القِدْر التي كأنها تور .

* * *

67 – ومما كسرت عينه

(ر) المنخر لغة في المَنْخر . المنتن لغة في المُنْتِن . والأصل فيهما مُنخر ومُنْتِن فكُسر أوائلها إتباعا للعين شبها بفعْلل .

* * *

مَفْعَلان – مُفْعُلان – مَفْعول

67 – باب مفعلان بفتح الميم والعين

(ع) مرقعان[112] الأحمق .
وملكعان[113] اللئيم .

(م) وهو مكرمان[114]

* *

69 – ومما تضم ميمه وعينه

(ل) مسحلان وهو اسم موضع .

* * *

70 – باب مفعول

(ب) المرطوب صاحب الرطوبة .
وملحوب اسم موضع . ويقال ثغر معوب أي لعاب .
والمحوب الخمان .
وفرس مهنوب[115] .

(ت) المحروت أصل الأنجُذان[116] .
والمخروت المشقوق الشفة .
والمصبوت الميت. والمسحوت الجائع . يقال رجل مسحوت المعدة .
ورجل مهبوت الفؤاد إذا كان في عقله[117] هبتة[118] .

(ث) المغلوث الطعام الذي فيه المدر والزُّؤان[119]

(108) زيادة من س . وهي في الصحاح
(109) لم ترد في نسخة الأصل .
(110) أي المخدّة . كما في الصحاح .
(111) في الصحاح ما تُوسّع به الحفرة .
(112) ، (113) ، (114) في س . المرقعان والملكعان والمكرمان
(115) من قولك : هلبت الفرس إذا نتفت هلبه أي شعره .
(116) العبارة في جميع النسخ . لكن ضرب عليها بخط في نسخة الأصل وفي اللسان هو نبات
(117) في س : قلبه .
(118) أي ضعف (صحاح) .
(119) الزؤان كما في اللسان حبٌ يكون في الطعام . ورديء الطعام وغيره . وحبة تُسكر تخالط البر

(ج) رجل مثلوج الفؤاد إذا كان بليدا . قال كعب بن لؤي[120] لأخيه عامر :

كنت مثلوج الفؤاد لقد بدا
لجمعِ لُؤَيٍّ منك ذِلَّةُ دي عَمْض

(ح) مضبوح من أسماء الرجال .
ومكشوح من أسماء الرجال .

(خ) هو مسلوخ الشاة .
والمطبوخ[121] ضرب من الديباج
وذو المرووخ اسم موضع .

(د) المجلود الحَلادة . وقال .
إنَّ أخا المحلود مَنْ صبرا[122] .
والمجهود الجهَد .

ويقال رجل محشود إذا كان الناس يخفُّون لخدمته لأنه مطاع فيهم . ومحفود أي مخدوم . ومحمود من أسماء الرجال . ومحمود اسم فيل أبرهة بن الصَّباح المذكور في القرآن .

ومسعود من أسماء الرجال
ويقال ليس له معقود رأي أي عقْد رأي .

(ر) المخمور الذي به خُمار .
والمسجور اللبن الذي ماؤه أكثر منه .
والمعسور صد الميسور .
وهو الممقور[123] .
ويقال عطاء منزور أي قليل . ومنصور من أسماء الرجال ومنظور من أسماء الرجال .

(ز) يقال كتاب مبرور أي منشور . قال لبيد .

أو مُذْهب جُدَدٌ على ألواحه
ألْـــنـــاطقُ المبرور والمختوم[124]

والمفروز الأحدب[125] .

(س) المسلوس الداهب العقل .

(ص) المحموص الشديد الحلْق من الإبل .

(ط) هو المخروط[126] [ويقال رجل مخروط الوجه ومخروط اللحية إذا كان فيهما طول من عير عرص][127] .

(ظ) المقروط الجلد المدبوغ بالقَرَظ .

(ع) يقال رجل مربوع أي لا طويل ولا قصير .
ويقال ما كان من مرجوع فلان عليك أي من مردوده .

---

(120) كان عظيم القدر عند العرب حتّى أرخوا بموته إلى عام الفيل . وتوفّي حوا من عام 173 ق هـ (الأعلام) .
(121) لم يرد هذا المعنى في الصحاح
(122) هذا جزء من شطر بيت وهو واصبرْ فإن أخا المجلود من صبرا
وقد ورد الشطر في الصحاح واللسان ولم ينسباه ولم يسنداه
(123) في الصحاح سمك ممقور يُمقر في ماء وملح
(124) نص كل من الجوهري وابن منظور على أن «مبرور» شاذ على غير قياس وأنه جاء على حذف الزائد .
وبعضهم ذكر أن الرواية «المُبرَز» ولكن الرواة عيروه فرارا من الزحاف .
وادعى بعضهم أن الرواية «المُبرَز» بمعنى المكتوب لكن رد الجوهري بأن اقتبس شعرا آخر للبيد . ثم قال «والرواة كلهم على هذا ، فلا معنى لإنكار من أنكره»
ولابد أن تقرأ «ألناطق» بقطع همزة الوصل . قال الجوهري وهذا جائز في ابتداء الأنصاف لأن التقدير الوقف على النصف من الصدر .
ورواية الديوان .
أو مذهب جدد على ألواحهن الناطق المبرور والمختوم
(صفحة 119)
(125) لم أجد هذا المعنى فيما تحت يدي من معاجم
(126) في الصحاح رجل مخروط اللحية . ومخروط الوجه أي فيهما طول من غير عرض .
(127) زيادة من س وق . وهي بهامش الأصل .

لمقروع الفحل . ومقروع لقب عبد شمس بن
سعد . وفيه قال مازن بن مالك : «حَنَّتْ ولات هَنَّتْ .
أنى لكِ مقروع» .

والمهقوع الدابة التي بها الهقعة . وهي الدائرة التي في
رص الزَّوْر[128] . ويقال إنّ أنقى الخيل المهقوع

(ف) المحلوف الحَلِف .
والمعروف ضد المنكر .
والملهوف اللهفان .
والمنحوف المحفور . وقال[129] .
إلى جدث كالغار منحوف[130] .

(ق) يقال رجل مطروق أي فيه رُخْوة[131]

(ك) المملوك العبد

(ل) المحصول الحاصل .
والمحسول مثل المردول .
وهو المرذول
والمعقول العقْل .
والمغْسول مثل المرذول .
ويقال طعام منمول أي أصابه النمل .

(م) المشهوم الحديد الفؤاد .
والمطلوم اللبنُ يُشرب قبل أن يبلغ الرؤوب .

– مَفْعُول – مَفْعُولة –

ملكوم اسم ماء[132] والمهوم النّهم .

(ن) الملبون الذي ظهر منه سِمَنه من شرب اللبن

(هـ) يقال ماء مشفوه وهو الذي قد كثر الناس
عليه .
والمفوه الضعيف الفؤاد

* * *

71 – ومما ألحقت الهاء

(ب) يقال سحابة مجبوبة إذا هبّت بها نحوب .
ويقال إنّ بني تميم ليست لحدّهم مكدوبة أي كذب

(ج) الطعنة المخلوجة ذات اليمين وذات الشمال
والمخلوجة الرأي قال الحطيئة
وكنت إذا دارت رحى الحرب رُعْتَه
مخلوجة فيها عن العجز مصْرِف[133]

(ح) يقال لي عنه مندوحة أي سعة وغنى ويقال
إن في المعاريض عن الكذب لمندوحة[134] ومنفوحة
اسم موضع . قال الأعشى
فقاع منفوحة ذي خثر[135] .

---

(128) بدله في س وق على الجبهة .
(129) هو أبو زيد كما في اللسان . وهو في رثاء عثمان بن عفان
(130) هو جزء من شطر والبيت بتمامه .
ان كان مأوى وفودِ الناس راح به رهط إلى جدث كالغار منحوف
(131) بضم الراء وكسرها كما في اللسان .
(132) زاد في الصحاح : بمكة .
(133) وهو في الصحاح واللسان كذلك . وورد في ديوانه (صفحة 237)
(134) هو مثل رواه الميداني . إن في المعاريض لمندوحة عن الكذب . وقد علق عليه بقوله هذا من كلام عمران بن حُصين
والمعاريض جمع المعراض . يقال عرفت ذلك في معراض كلامه أي في فحواه . والمندوحة السعة والفسحة من هذا أن يقال إن
التعريض ضد التصريح . وهو أن يلغز كلامه عن الظاهر (1 / 22)
(135) لم يرد لا في الصحاح ولا اللسان . والشطر في معجم البلدان (منفوحة) وذكر أنها قرية مشهورة من نواحي اليمامة كان يسكنها
الأعشى وبها قبره . وصدر البيت كما في الديوان «صفحة 92»
فَرُكْن مهراسٍ إلى مارد

(د) يقال أرض مجرودة أصابها الجراد .
والمسرودة الدرع المثقوبة .
والممسودة الجارية المطوية الخَلْق .

(ر) المصبورة اليمين التي يُصبر عليها الانسان أي يحبس عليها حتَّى يحلف .
والمطمورة حفرة يُطمر فيها طعام وماء أي جبٌ .
وهي مقصورة الجامح . ويقال هو ابن عمي مقصورة أي دُنيا[136] .
والممكورة المطوية الخلق من النساء

(س) يقال هم في مرجوسة من أمرهم أي في اختلاط .
وأبو مدوسه من كنى الرجال .

(ع) المسبوعة البقرة التي أكل السَّبع ولدها
والمسفوعة المرأة التي أصابتها سفعة وهي العين [ويقال هي بالشين][137] .

(ف) المطروفة المرأة التي تَطْرِف الرجال[138] .

— مَفعولة — مُفعول —

(ك) المحبوكة الناقة الشديدة الخلْق .

* * *

72 — ومما ضم أوله

(د) المغرود ضرب من الكمأة

(ر) المغثور لغة في المغفور . والمعفور مثل الصمغ يخرج من الرِّمث[139] . وهو حلو كالناطف يؤكل
والمنحور لغة في المنْخِر[140] .
[وقال . مِن لَدُ لَحييه إلى مُنخوره][141] .

(ق) هو المعلوق .
شبه هذا كله بمُعلول .

— مفعال —

73 — بـاب مفْعال

(ب) المحشاب العليط . قال أبو زيد :
تُوليك كشحا لطيفا ليس محشابا[142] .
وهو محراب المسجد . والمحراب الغرفة . والمحراب أشرف المجالس .
والمرزاب[143] لغة في الميزاب وليست بفصيحة
والمنحاب الضعيف . والمنجاب المعراض . والمنجاب منجاب تلد النجباء .

(ث) المقلات المرأة التي لا يعيش لها ولد .

(ث) المحراث ما تحرث به النار .

(ج) هو المحلاج .
والدراج المُنَضِّج . وهو الحامل من النوق إذا جاوزت السنة ولم تنتج .
والمزعاج المرأة التي لا تستقر في مكان . والمز

---

(136) في س دِنيا
(137) زيادة من س
ورواية الشين عن أبي عبيد كما في تاج العروس .
(138) أي لا تثبت على واحد (لسان)
(139) الرمث كما في الصحاح مرعى من مراعي الإبل . وهو من الحمْض .
(140) في س المنْحر
(141) زيادة من س والشعر لغيلان بن حريث كما في اللسان وقبله .
يستوعب البوعيْن من جريره
(142) صدره كما في اللسان
قراب حضْنك لا بكْرٌ ولا نصف
(143) في س . المرراب .

المغلاق[144]. والمرلاج من النساء الرسحاء[145].
والمعراج السُّلَّم.
والمنهاج الطريق الواضح.
والمهداج المريح التي لها حنين.

(ح) المرضاح الحجر الذي يُرضح به النوى أي يُدق. والمركاح الرَّحْل الذي يتأخر فيكون مركب الرجل فيه على آخرة الرحل.
والمصباح السراج. والمصباح الناقة التي تُصبح في مبوكها ولا ترتعي حتّى يرتفع النهار.
والمفتاح المفتح. والمفراح الذي يفرح كلما سره الدهر.

(خ) المسلاخ الإهاب. والمسلاخ النخلة التي ينتثر بُسرها. ومِسلاخ الحية قشرها الذي يسلخ منها.
والمنتاخ المنقاش. وهو المنفاخ.

(د) المتراد الحبر المثرود في الجفْنة.
والمرصاد الطريق.

ورجل مصراد إذا كان يجد البرد سريعا.
ويقال سيف معضاد للذي يُمتهن في قطع الشجر.
والمقحاد الناقة العظيمة السَّنام.

(ر) يقال امرأة مذكار إذا كان من عادتها أن تلد الذكور.
وهو المزمار.

والمسبار الفتيلة[146] التي تسبر بها الجراحة. والمسعر ما تسعر به النار. ورجل مسعر: تسعر به نار الحرب. وهو المسعار.
والمضمار المدة التي تُضمَّر فيها الخيل [وهو أيضا الموضع الذي تضمر فيه][147] أي تُعلف قوتا بعد السِّمن[148].
والمعطار العطر. ويقال امرأة معطار أي كثيرة التعطر.
والمقدار القدْر.
ويقال ناقة ممعر إذا كان من عادتها أن يحمرّ شعرها من داء.
والمئشار لغة في المنشار.
والمنقار مثل المنقر. وهو منقار النجّار. ومنقار الطائر.
والمهذار الكثير الكلام. والمهمار مثل المهذار.
(ز) هو المنحاز[149].

(س) المرحاس الرجام. وهو حجر يُشد في طرف الحبْل ثم يدلّى في البئر فتخضخض به الحمأة حتّى تثور ثم يُستقى ذلك الماء فتستقى[150] البئر. وهذا إذا كانت البئر بعيدة القعر لا يقدرون أن ينزلوا فينقوها. وقال:

إذا رأوا كريهة يرمون بي
رميك بالمرحاس في قعر الطَّويّ[151]

والمرداس الصخرة يرمى بها في البئر ليُعلم أفيها ماء أم لا. ومرداس من أسماء الرجال. وهو مرطس[152] الناطر[153].

---

(144) قال الجوهري: المرلاج المغلاق، إلا أنه يُفتح باليد. والمغلاق لا يفتح إلا بالمفتاح.
(145) امرأة رسحاء أي قليلة لحم العجز والفخذين (صحاح).
(146) في س: الحديدة.
(147) زيادة من س.
(148) أي بعد أن تُعلف حتّى السِّمن (راجع الصحاح).
(149) المنحاز الهاون الذي يدق فيه (صحاح)
(150) في ط. فتنقى. وفي ق فتُنْقى.
(151) في الصحاح واللسان ولم ينسب. والخلاف «كريهة» بدل «كرهم».
(152) لم ترد مادة رطس في الصحاح. وقد وردت المادة في اللسان ولم ترد كلمة مرطس والرطس هو الضرب بباطن الكف.
(153) الناطر حافظ الكرم (صحاح) وفي ق. الناطر.

والمقباس القبس.
والملطاس الصخرة العظيمة.
والمنداس المرأة الخفيفة الطيّاشة
وهو المهراس. ومهراس جبل

(ش) المنقاش المنتاخ.

(ص) المفراص الذي يُقطع به الذهب والفضة
[والمنداص المرأة الخفيفة الطيّاشة][154]

(ض) المرحاض موضع الغائط
والمعراض السهم الذي لا ريش عليه. والمعراض
واحد المعاريض من التعريض
وهو المقراض.
والممراض الكثير المرض.

(ط) يقال ناقة مخراط إذا كان من عادتها
الإخراط، وهو أن يخرج لبنها متعقدا كأنه قطع الأوتار.
ويخرج معه ماء أصفر من عيّ أو غير ذلك.
والمسلاط واحد المساليط وهي أسنان المفتاح

(ع) المجزاع الكثير الجزع.
والمدراع مثل البرعيل[155].
والمرباع ربع الغنيمة قال الشاعر

لك المِرباع فيها والصفايا
وحُكْمُك والنشيطة والفضول[156]

وهو مصراع الباب. ومصراع الشعر
والمقراع الفأس التي تكسر بها الحجارة. قال الراجز
[في صفة ذئب][157].

يستحمر الريح إذا لم يسمع
بمثل مقراع الصفا الموقع[158]

(ف) المتلاف الكثير الإتلاف لماله
وهو مجداف السفينة.
والمحراف الميل الذي تقاس به الجراحات
والمخلاف الكثير الاخلاف لوعده. والمخلاف الـ
بلغة اليمن.
والمزراف الناقة السريعة.
والمسناف الناقة التي تقدّم[159] الرحْل.

(ق) يقال امرأة محماق إذا كان من عادتها أن
الحمقى.
والمخراق المنديل يُلف ليُضرب به. وا
الثور[160].
والمزراق ما زُرق به زرقا[161]. والمزلاق لغ
المزلاج، وهو الذي يغلق به الباب. وفرس مزلاق أ
كثيرة الإزلاق.
والمسلاق الخطيب البليغ.
والمشراق السطح المستوي.
ويقال هذا مصداق هذا أي ما يصدقه.
وهذا مطراق هذا أي مثله. وقال[162]:
فات البغاة أبو البيداء محترما
ولم يغادر له في الناس مطر
ورجل مطلاق أي كثير الطلاق للنساء.
وفلان معتاق الموسيقة إذا طرد طريدة أنجاها وسـ
بها. وهو المعلاق.

(154) زيادة من ق ولم يرد في الصحاح وورد في اللسان
(155) البرعيل واحد البراعيل. وهي البلاد التي بين الريف والبرّ (صحاح).
(156) القائل هو [عبد الله] بن عنمة الضبي كما في الصحاح
وقاله في مدح بسطام بن قيس وهو سيد بكر بن وائل، كما جاء في هامش. س.
(157) لم ترد في الأصل.
(158) في الصحاح واللسان ولم ينسب وروايته يستمحر
(159) في س وق البعير الذي يقدم وعبارة الجوهري المسناف البعير الذي يؤخر الرحل فيجعل له سناف. ويقال للذي يقدّم الرحل
(160) في س وق. الثوب.
وكلا المعنيين ورد في لسان العرب.
(161) عبارة الصحاح والمزراق رمح قصير. وقد زرقه بالمزراق أي رماه به
(162) في الصحاح واللسان ولم ينسب وقد رواه اللسان عن الأصمعي
ورواية اللسان «محترما» ورواية الصحاح «محتوما».

والمعلاق المزلاج .
ويقال امرأة منتاق أي كثيرة الولد .
ومهزاق أي كثيرة الضحك .

(ك) المدماك كل صفٍّ من اللبن .
والمسماك عود يكون في الخباء .
والمضحاك الكثير الضحك

(ل) يقال امرأة متفال أي غير متطيبة .
والمثقال وزن معلوم قدره . ومثقال الشيء ميزانه من مثله .
وامرأة محال أي غليظة الحلْق .
وهو المرسال . والمرسال أيضا الناقة السهلة السير .
والمرقال الكثيرة الإرقال من النوق . وهو ضرب من الخبب . والمرقال لقب هاشم بن عُتبة الزهري
والمعزال الذي يعتزل بماشيته ويرعاها بمعزل من الناس . والمعزال الضعيف .
ويقال امرأة معطال لا حَلْيَ عليها .
ومكسال . وهو مدح لها .
والمنشال الحديدة التي ينشل بها اللحم من القدْر .
والمنهال من أسماء الرجال

(م) المبسام الكثير التبسم .
والمتهام الكثير الإتيان لتهامة
والمسقام الكثير السُّقْم .
والمطعام الكثير الإطعام للطعام .
والمقحام الفحل الذي يقتحم الشَّوْل من غير ارسال فيها . والمقدام الكثير الإقدام على العدو .

(ن) المبطان الذي لايزال ضخم البطن .

والمحقان البعير الذي يحقن بوله . فإذا بال أكثر
والمطعان الكثير الطعن لعدوّ
ومهران من أسماء الرجال . وهو أعجمي

– مِفعالة – مِفعيل –

74 – ومما ألحقت الهاء

(ب) المعزابة الذي يعزب بماشيته عن الناس في المرعى

(ل) يقال امرأة مفضالة في قومها إذا كانت ذات فضل على قومها سمحة .

(م) يقال رجل مجذامة للذي يقطع الود . وإذا أحسن ما ساءه[163] أسرع الصرْم . ومقدامة أي طل يقدم على العدوّ .

75 – باب مفعيـل

(ر) يقال فرس محضير أي كثير العدو
ورجل مسكير أي كثير السكر . قال عمرو بن قميئة[164] .

إن أك سكيرا فلا أشرب الوغل ولا يسلم مني البعير
والمعطير المعطار .

– مِفْعيل – مِفعيلة – مَفْعولاء –

(ق) المنطيق البليغ

(ل) هو المنديل

---

(163) في س . ما ساء

(164) في ديوان عمرو بن قميئة . وروى بوجهين : «فلا أشرب وغلا» و«فلا أشرب الوغل» صفحة 124
وقد ورد البيت في الفاخر ومعجم الشعراء : إن أك سكّيرا . وفي شرح المعلقات السبع : إن أك مسكيرا (حاشية المحقق لديوان ص 125) .
وعمرو بن قميئة هو ابن ذريح بن سعد بن مالك الثعلبي : شاعر جاهلي . مقدّم . توفي نحو من عام 85 ق هـ = 540م وقيل عام 530 وقيل عام 560
(الأعلام ، وديوان عمرو بن قميئة ص 20) .

(ن) المسكين الذي لا شيء معه . وقال قوم هو أكثر حالا من الفقير .

* * *

76 – ومن الهاء

(ن) يقال امرأة مسكينة . وإنما قيل هذا بالهاء . ومفعيل لا يؤنّث تشبيها بفقيرة .

* * *

77 – باب مفعولاء

(ج) المعلوجاء العُلوج[165]

(د) المعبوداء العبيد .

(ر) المصغوراء الصِغار .

المكبوراء الكِبار .

* * *

– مُفَعَّل –

78 – باب مُفعّل بفتح العين وتشديدها

(ب) المحصب الموضع الذي يُحصب بمكة .

والمخلب الكثير الوشْي من الثياب . قال لبيد :

وغيثٍ بدكداكٍ يزينْ وهاده
نباتٌ كوشي العبقريّ المخلّب[166]

ويقال شأو معرب أي بعيد .

والمكعب البرد الموشّى .

والمهلب من أسماء الرجال .

(ت) المبرت السُكّر الطَّبْرزد[167] بلغة اليمن .

وهو المزفت .

(ث) المحدث الصادق الظن .

والمخنث مأخوذ من الانخناث . وهو التكسر والتثني

ويقال ديك مرعث للذي له رَعْثة . ومن ذلك قيل بشار المرعث .

(ج) المزلج المُلْزَق بالقوم وليس منهم . ويقال عطاء مزلج أي وتح قليل .

ويقال رجل مفلج الأسنان وهو ضد قولك متراص الأسنان .

(ح) يقال رجل مصفح الرأس أي عريض الرأس

(د) محمد خير البشر ﷺ .

والمزند اللئيم . ويقال ثوب مزند أي قليل العرْض

ويقال رجل مسخد إذا كان ثقيلا من مرض غيره .

والمصمد الحجر الذي ليس فيه رُخْوة[168] .

والمعضد البُرْد المخطط[169] .

والمقلد موضع القلادة من النحر .

والمهند السيف المطبوع من حديد الهند .

(ر) المجذر القصير من الرجال .

---

(165) وها جمع علج

(166) وهو كذلك في الصحاح لكن برفع «غيث» ورواية الفارابي هي الصحيحة . فقد قال ابن بري تعقيبا على رواية الجوهري «والصواب خفضها» لأن قبله .

وكائنْ رأينا من ملوك وسوقة   وصاحبت من وفدٍ كرام وموكب

قال . والدكداك ما انخفض من الأرض وكذلك الوهاد جمع وهدة .

(اللسان حلب)

وبمراجعة الديوان وجدت أن الرواية بالكسر لكن لا لأن قبله البيت الذي ذكره ابن بري (فبين البيتين عشرون بيتا) . ولكن لأن قبله كلمة أخرى مجرورة عطف عليها (صفحة 11) .

وورد في س «كأن» بدلا من «يزين» .

(167) في الصحاح واللسان : الطبرزد بالدال .

(168) لم تضبط في الأصل .

(169) عبارة الصحاح . الثوب الذي له علم في موضع العضد من لابسه .

اسم موضع . وكان الاصمعي يقول بكسر

. سيف شفرته ذكر ومتنه أنيث . والمدمر العنق وما حوله .

قصر بالبحرين .

ر الشديد الصدر . والمصقر الرُّطب المصلّب
ه الدبس .

من أسماء الرجال . والمطهر الشديد الطَّهْر .
العُمْر .

السيف الذي فيه حُزور مطمئنة عن متنه

المدرع الذي أمه أشرف من أبيه .

الحفيف السريع . والمقطع الثوب الرقيق .
ل مقنع . عليه بيضة

المقذف الكثير اللحم الذي كأنه قُدف

المحلق القِدْح إذا لُيِّن . والمحق موضع الخناق
. يقال بُلغ منه المحق .

ق المصلّى .

خل منبق أي مصطف على سطر واحد .

المفرك الذي تُبغضه النساء . وكان امرؤ القيس

المثمل السم المُنْقَع[170] .

المحبل . والمخبل من أسماء الرجال . والمحسل

ل الجلد الذي يسلخ من رجل واحدة . والمرحل
ن برود اليمن[171] .

ل من أسماء الرجال .
ل القصير .

والمحل من أسماء الرجال .

(م) المثلم اسم موضع .

والمحرم أول الشهور . ومحرم الذي لم يلين
ومحكم اليمامة رجل قتله خالد بن الوليد يوم مسيلمة الكذاب .

والمخدم من الوعول وغيرها الذي في موضع الخدمة منه بياض . والمخدم موضع الخدمة . وهي الخلخال
والمخشم السكران الشديد السُّكْر والمعطم الكسر إذ صارت فيه خطوط وطرائق

والمحدث الرجل الذي يظن ظنا . والثوب المرسم المخطط

والمزلم القصير من الرجال . والمزنم من الإبل الذي له زنمة وهو أن يُقْطع من أذنه شيء فيُترك معلق . والمزنم صغار الإبل
والمبرد المسهم الذي يشبه وشيه أفواق[172] السهام .
ويقال للظليم مصلم الأذنين كأنه مستأصل الأذنين خلقة

والمقدم نقيض المؤخر . يقال ضرب مقدم وجهه

(ن) المبطن الضامر البطن .

والمرتن ضرب من الطعام والمركن ذو الأركان من الضروع[173] .

والمضمن من الشعر ما لا يتم معنى البيت منه إلا في الذي يليه .

(هـ) المشه الذاهب العقل .

— مُفَعَّلة – مُفَعَّل —

79 – ومما ألحقت الهاء

[(غ) المقطعة الأسحار الأرنب][174]

. س : المُنقَّع .
. اللسان : سمي مُرَحلا لما عليه من تصاوير رحْل وما ضاهاه
مع فُوق . وهو موضِع الوتر من السهم . (صحاح)
بارة الصحاح . والمركّن من الضروع العظيم كأنه ذو الأركان .
يادة من س وق . والعبارة في الصحاح

(ف) المطرفة من الشاء التي اسودت اطراف ادبيها.

(ل) المبتلة من النساء التي لم يركب لحمُها بعضه بعضا[175].

والمحفلة من الغنم التي لم تُحلب أياما ليجتمع اللبن في ضرعها للبيع.

(م) المجثمة الطائر يُحبَس ثم يُرمى حتى يُقتل. نهى عن ذلك.

ومقدمة الرحْل قادمته.

والملكمة[176] القرصة المضروبة باليد.

80 – باب مفعّل بكسر العين

(ب) المثقب لقب شاعر من عبد القيس. سمي بذلك لقوله:

وثقبن الوصاوص للعيون[177].

ويقال شأو مغرب أي بعيد.

(ر) المجبر الذي يجبر العظام المكسورة.

ومعقر اسم شاعر من بارق ويقال رجل معكر إذا كانت له عكرة وهي الابل الكثيرة[178].

(س) مضرس اسم شاعر من بني أسد.

والمقلس الذي يلعب بين يدي الأمير إذا قدم المصر.

(ع) ممزع من اسماء الرجال.

(ف) مصرف من أسماء الرجال.

(ق) محرق لقب عمرو بن هند الملك. لقب بذلك لأنه حرّق مائة من بني تميم. والمحلق اسم رجل من بني عامر.

والممزق[179] لقب شاعر من عبد القيس لقب بذلك لقوله.

فإن كنتُ مأكولا فكن خير آكل
وإلا فأدركني ولما أمزّق

(م) محلم من أسماء الرجال. ومحلم نهر بالبحرين.

– مُفَعِّلة –

81 – ومما ألحقت الهاء

(ب) قولهم هل عندكم مغربة خبر أي جائية خبر.

(ح) المسبحة الإصبع التي تلي الإبهام.

(ش) المفرشة الشجة التي تصدع العظم ولا تهشم.

(ط) المقطعة الأسحار الأرنب[180].

(ف) يقال ابل مكلفة إذا ظهرت نكفاتها.

(ل) المحصلة التي تحصّل تراب المعدن. وقال

(175) في الصحاح. ولا يوصف به الرجل.

(176) في ق الملطّمة

(177) صدره كما في ديوان المثقب

ظهرن بكلّة وسدلن رقما

(صفحة 32).

وذكر الجوهري في الصحاح أنه

أرين محاسنا وكنن أخرى

وللشطر روايات أخرى منها «رددن تحية وكنن أخرى»

(انظر حواشي الديوان. صفحة 32).

(178) في هامش الأصل: ما بين الخمسين إلى المائة

(179) وكان الفراء يفتح الزاي «صحاح». واسمه شأس بن نهار بن أسود. من بني عبد القيس. وهو شاعر جاهلي قديم من أهل البحرين.

(الأعلام)

(180) ضبطه الجوهري بفتح الطاء. وفسر الأسحار على أنها جمع سحْر وهو الرئة ثم قال. وفي المتأخرين من يقول المقطعة بكسر الطاء أي من سرعتها وشدة عدْوها. كأنها تقطع سحْرها ونياطها (مادة سحر) ولم ترد العبارة في س لأنها سبقت في المفتوح العين

رجـــلٌ حـــراه الله حيرا
يـدل على محصلـة تـبيـت[181]

والمصلة المرأة التي إدا شط روجها لعشيانها اعتلت
والمقلة الشحة التي يخرح منها مواش العطام

(م) هي مقدمة الحيش

– مُفاعَل – مفاعِل –

82 – باب مُفاعل بفتح العين

(ك) مبارك من أسماء الرحال . وأكثر من يتسمى به ي .

(ل) يقال فلان مقابل إدا كان كريم الطرفين

(م) يقال رحل مزاعم للدي لا يوثق به

83 – ومما كسرت عينه

(ب) محارب قبيلة من فهر .
ويقال شيء مقارب أي وسط .

(ح) المجالح الناقة التي تدرّ في الشتاء .
والمقامح التي تأبى أن تشرب من داءٍ بها من الوق .
والمامح مثل المجالح[182] .

(د) محالد من أسماء الرحال . ومحاهد من أسماء الرجال .

(ر) الحجْر المناشر التي تهمُّ بالفحل[183]
ومساور من أسماء الرحال
ويقال بعير مشاحر إدا كان يرعى الشحر . قال الراجر[184] .

تـعـرف في أوجـهـهـا لبشـائـر
آسـان كـلّ آفق مشـجـر
[ويروى آسان كل أُفق][185]

ويقال رحل مغامر إد كان يقتحم المهالك .
وابن منادر شاعر . وبعض يفتح ميم منه فيقول منادر
يريد جمع مُندر فإذا كان هكذا لم يجْر

(ر) المشارر الشديد .

(س) مقاعس حي من تميم .
وملادس من أسماء الرحال
ومنامس الرحل صاحب سره

(ع) متالع اسم جبل
ومخاشع من أسماء الرحال
ومسافع من أسماء الرحال .
والمضارع جنس من العروض

(ق) محارق من أسماء الرحال
ومساحق من أسماء الرحال .

---

1) رواه ابن السكيت
ألا رجل ....
على تقدير ألا من رحل . (إصلاح صفحة 431) وعلى الرفع يكون «رحل» فاعلا بإضمار فعل والتقدير هلا يدلّ رحل وأنشده سيبويه بالنصب وقدره «ألا تُروني رحلا» (اللسان)
والبيت لعمرو بن قعاس المرادي .
(حاشية المحقق للإصلاح والصحاح) .
11) وهي التي تدرّ في الشتاء بعدما تذهب ألبان الإبل
11) هي عبارة الصحاح واللسان كدلك . والحجر . كما في الصحاح . (حجر) الأنثى من الخيل
11) هو دكين كما جاء في حاشية المحقق للصحاح . ودكين هو ابن رجاء الفقيمي . راحر مشهور في العصر الأموي . مات عام 105هـ (الأعلام) .
11) زيادة من س .

- مُفاعِل - مُفاعِلة -

والمعالق مثل العلوق وهي الناقة التي تعطف على ولد غيرها فلا ترأمه[186] .

ويقال عيش مغانق أي مناعم

والمقامق[187] الذي يتكلم بأقصى حلقه .

(ل) يقال تركت بني فلان متافلين إذا [فقدوا اللحم واللبن و][188] كان طعامهم الحبّ

ويقال امرأة مراسل للتي يموت زوجها أو يطلقها[189] .

ومقاتل من أسماء الرجال .

84 - ومن الهاء

المقاتلة . يقال هم المقاتلة

- مُفْتَعَل - مُفْتَعِل -

85 - باب مفتعل بفتح العين

(ب) المقتضب جنس من العروض .

والمنتخب الجبان .

(ح) يقال لي عنه منتدح أي متسع .

(د) الملتحد المعْدل

(ع) المنتجع المنزل في طلب الكلأ

(ق) المختلق التام الخلق والجمال

(م) يقال خلّ عن مرتكم الطريق . أي محجة الطريق .

86 - ومما كسرت عينه

(ب) المطلب من أسماء الرجال

(د) [المعتضد من ألقاب الخلفاء][190] . والمعتمد من ألقاب الخلفاء .

(ر) المعتمر من أسماء الرجال .

والمنتشر من أسماء الرجال . والمنتصر من ألقاب الخلفاء .

- مفتعِل - مُنْفَعِل - متفاعِل - متفاعِ

(ف) المشترف المُشْرِف الخلق من الدواب الرافع رأسه .

(ق) المصطلق من أسماء القبائل .

والمتفق من أسماء الرجال .

(م) المعتصم من ألقاب الخلفاء .

87 - باب مُنْفعل

(ح) المنسرح الخارج من ثيابه . والمنسرح جنس من العروض .

88 - باب مُتفاعل

(ب) المتقارب جنس من العروض .

(ل) المتماحل الطويل .

89 - ومن الهاء

(م) المتلاحمة الشجة التي أخذت في اللحم ولم تبلغ السمحاق .

انقضت أبواب المزيد في أوله من السالم[191]

---

(186) زاد في الصحاح : وإنما تشمه بأنفها وتمنع لبنها

(187) في هامش ق . وكذلك المقانق بالنون بدل الميم . ولم أجد أيا من اللفظين فيما بين يدي من معاجم .

(188) زيادة من ق

(189) عبارة الصحاح : وامرأة مراسل وهي التي يموت زوجها أو أحست منه أنه يريد تطليقها فهي تزيّن لآخر وترا

(190) زيادة من س

(191) بعده في ط : والحمد لله رب العالمين وصلّى الله على سيدنا محمد وآله وصحبه وسلم

مراجع التحقيق

إصلاح المنطق لابن السكيت – تحقيق الأستاذ عبدالسلام هارون – ط : ثانية .

الأصمعيات للأصمعي . تحقيق الأستاذين أحمد شاكر وعبدالسلام هارون – طبعة ثالثة .

الأعلام للزركلي . طبعة ثانية .

الألفاظ الفارسية المعربة للسيد أدي شير – بيروت 1908 .

تاج العروس للزبيدي
تاج اللغة وصحاح العربية – انظر الصحاح .

تهذيب اللغة للأزهري – محققون متعددون – المؤسسة المصرية العامة للتأليف .

الجمهرة لابن دريد – تحقيق كرنكو وآخر حيدرآباد .

جمهرة الأمثال لأبي هلال العسكري – تحقيق الأستاذ محمد أبو الفضل إبراهيم وآخر – المؤسسة العربية الحديثة – ط : أولى 1964 .

ديوان ابن مقبل – تحقيق د. عزة حسن دمشق 1962 .

ديوان الأعشَى – صادر ببيروت .

ديوان امرئ القيس – تحقيق الأستاذ محمد أبو الفضل إبراهيم – دار المعارف 1964 .

12) ديوان أوس بن حجر – تحقيق محمد يوسف نجم – صادر بيروت 1960 .

13) ديوان بشر بن أبي حازم تحقيق د. عزة حسن دمشق 1960 .

14) ديوان جرير دار الأندلس للطباعة والنشر .

15) ديوان حميل بثينة صادر بيروت 1966

16) ديوان الحطيئة شرح السكري صادر بيروت 1967 .

17) ديوان حميد بن ثور تحقيق عبدالعزيز الميمني دار الكتب 1951
ديوان رؤبة انظر مجموع أشعار العرب

18) ديوان شعر ذي الرمة تحقيق كارليل هنري هيس كمبردج 1919

19) ديوان الشماخ بن ضرار تحقيق د صلاح الهادي دار المعارف .
ديوان الشنفري انظر الطرائف الأدبية .

20) ديوان طفيل الغنوي تحقيق كرنكو لندن لوزاك 1927 .

21) ديوان عبيد بن الأبرص دار بيروت وصادر 1958 .
ديوان العجاج انظر مجموع أشعار العرب .

22) ديوان عدي بن زيد تحقيق محمد جبار بغداد 1965

23) ديوان عمر بن أبي ربيعة تحقيق بشير يموت أولى بيروت 1934 .

24) ديوان عمرو بن قميئة تحقيق حسن كامل الصيرفي معهد المخطوطات 1965

25) ديوان عنترة دار بيروت وصادر 1958 .

26) ديوان القطامي تحقيق د. إبراهيم السامرائي وأحمد مطلوب دار الثقافة بيروت 1960

27) ديوان قيس بن الخطيم تحقيق د. ناصر الدين الأسد صادر بيروت 1967

28) ديوان كثير عزة تحقيق د. إحسان عباس دار الثقافة بيروت 1971

29) ديوان لقيط بن يعمر الإيادي تحقيق خليل إبراهيم العطية

30) ديوان المتلمس تحقيق حسن كامل الصيرفي مجلة معهد المخطوطات 1968 .

31) ديوان النابغة الذبياني تحقيق كرم البستاني بيروت 1963

32) ديوان الهذليين دار الكتب 45 1950 .

33) رسالة الغفران لأبي العلاء المعري تحقيق الدكتورة بنت الشاطئ رابعة .

34) شرح ديوان حسان بن ثابت تحقيق عبد الرحمن البرقوقي الأندلس بيروت 1966 .

35) شرح ديوان الحماسة لأبي تمام تأليف الخطيب التبريزي وتحقيق محمد محيي الدين عبد الحميد المكتبة التجارية .

36) شرح ديوان زهير بن أبي سلمى دار الكتب 1944 .

37) شرح ديوان الفرزدق تحقيق عبد الله الصاوي ط أولى 1936 .

38) شرح ديوان كعب بن زهير دار الكتب 1950 .

39) شرح ديوان لبيد تحقيق د. إحسان عباس الكويت 1962 .

40) شرح القصائد السبع الطوال لابن الأنباري تحقيق الأستاذ عبد السلام هارون دار المعارف 1963 .

41) شرح الهاشميات للكميت. ثالثة بمصر .

42) شعر الأخطل. تحقيق الأب أنطوان صالحاني ثانية بيروت .

43) شعر خفاف بن ندبة السلمي.. تحقيق د. نوري حمودي القيسي بغداد 1968 .

44) شعر الكميت بن زيد جمع وتحقيق د. داود سلوم بغداد 1969

45) شعر المثقب العبدي تحقيق الشيخ محمد حسن آل ياسين 1956 .

46) شعر نصيب بن رباح جمع وتقديم د. داود سلوم. بغداد 1967 .

47) شعر النمر بن تولب تحقيق د. نوري حمودي القيسي بغداد .

48) الشعر والشعراء لابن قتيبة تحقيق أحمد محمد شاكر دار المعارف 1966 .

49) الصبح المنير في شعر أبي بصير الأعشى والأعشيْن الأخوين فيينا 1937 .

50) الصحاح للجوهري تحقيق أحمد عبد الغفور العطار دار الكتاب العربي بمصر .

51) الطرائف الأدبية الجزء الخاص بديوان الشنفري جمع عبد العزيز الميمني. القاهرة 1937 .

ين للخليل بن أحمد تحقيق د. عبد الله
ويش بغداد.

اموس المحيط للفيروزابادي.

كامل للمبرد تحقيق الأستاذ محمد أبو الفضل
اهيم دار نهضة مصر.

ب الوحشيات وهو الحماسة الصغرى لأبي تمام
يق عبد العزيز الميمني دار المعارف 1963

ان العرب لابن منظور طبعة بيروت

مع الأمثال للميداني مكتبة الحياة بيروت
196.

موع أشعار العرب.
ديوان رؤبة جـ 3
ديوان العجاج جـ 2
مع وليم بن الورد ليبسيغ 1903.

خصص لابن سيده.

هر للسيوطي تحقيق محمد أحمد جاد المولى
حرين . الحلبي.

61) مشارف الأقاويز في مجالس الأراجيز جمع فون
حبير نيويورك 1908.

62) معجم البلدان لياقوت طبعة بيروت

63) المعجم المفهرس لألفاظ الحديث تأليف
ونسنك . نيل ليدن

64) المعجم المفهرس لألفاظ القرآن الكريم تأليف
محمد فؤاد عبد الباقي

65) المعرّب للجواليقي

66) المفضليات تحقيق أحمد شاكر وعبد السلام
هارون المعارف 1964

67) مقاييس اللغة لابن فارس تحقيق الأستاذ عبد
السلام هارون طبعة أولى

68) النهاية في غريب الحديث والأثر لابن الأثير تحقيق
الطاهر الزاوي ومحمود الطناحي الحلبي

69) وفيات الأعيان لابن خلكان تحقيق محمد محيي
الدين عبد الحميد النهضة المصرية 1948

الاتصال الشفوي المتداول في سورية من خلال الاذاعة والتلفزيون(*)

ترجمة : ماهر عبد القادر
جامعة حمص

الهدف من هذا المشروع العلمي هو البحث والتعرف على أساليب اللغة العربية المتداولة في الإذاعة والتلفزيون السوريين من قبل المذيعين . في المقابلات والأحاديث الصوتية والمرئية .

إن أهمية هذا المشروع تنبع من حاجة المعلمين العرب أن يدركوا ويقدّموا قيمة استعمال أساليب النطق المختلفة . التي تحدّد كيفية الاتصالات الرسمية وتمييزها من المحادثة العامية وإن اختيار الجمهورية العربية السورية بالذّات لهذا المشروع العلمي سببه أن سوريا نفسها تدعّم استعمال العربية الفصحى كأسلوب اتصال شفوي في الثقافة والإعلام الإذاعي .

تقول د. كارولين : ومن المتوقع أن الاختلاف في الأسلوب -- أسلوب اللغة سيكون في سوريا أقلّ أهمية مما صادفناه في مصر . أثناء قيامنا ببحث علمي مشابه فيها عام / 73 1974 / حيث أن اللغة المتداولة في سوريا أقرب إلى العربية الفصحى التي تستعمل من قبل العرب جميعا . في اتصالاتهم الكتابية .

في مصر حين نشرت بعض النصوص عام /73 1974 باللهجة المصرية كانت أقرب إلى العامية . وإنها كانت عامية تماما إذا ما قورنت بالنص الأصلي المكتوب بالفصحى وباعتبار سوريا متشددة في اللغة العربية فإننا نبحث باستمرار عن استعمال شفوي متوسط للغة العربية . نرصد به ظلاله . ويجب أن ينعكس عن هذا المشروع عملي في العالم العربي المعاصر كله

ونأمل أن تساعدنا نتائج هذا البحث العلمي كثيرا في هذا الصدد .

خلفية هذا البحث :

في جميع البلدان التي تتكلم اللغة العربية هناك ظواهر استعمال للغة الفصحى بشكل جزئي وعفوي في المحادثات العامّة .

ولكن من الصعب جدا تصنيف هذا الفصيح المتداول وضبطه بشكل دقيق . حيث لا توجد تدرجات ثابتة من الكلام تتوزع بشكل جغرافي وبشكل مميّز من منطقة إلى أخرى . وإنما يختلف الأمر حتّى بين شخص وآخر في هذا الاستعمال .

(*) مشروع بحث علمي كلفت به الباحثة الامريكية (د. كارولين ج كيللين) من قبل جامعة شيكاغو نحدو نص لاحيري في باب أبحاث ودراسات بلغات أجنبية . من هذا العدد

وقد اختيرت نماذج وعيّنات بشكل غير منظم وأجريت تحاليل إحصائية ووضعت تصنيفات على مستويات مختلفة

إلّا أن حظّها من التوفيق كان قليلا جدّاً على حدّ قول د. كارولين وتذكر من هذه الإحصائيات ما قام به كلّ من . (الحسن 77 1978 . ميسيبيس وميتشيل 78 1980 . وسلّام)

أما هذه الدراسة تقول د كارولين فهي ستركز على وضعية واحدة . ذلك لأن المشاركين سيواجهون ارتباكا في الحديث بسبب وجود (المايكروفون) .

كما أن هناك اختيار مدروس لأسلوب الكلام الذي سيصنّف بشكل مهذّب متقن . أو بشكل مغلوط (سفسطائي) .

وبسبب تزايد ونمو تأثيرات الوسائط الشفوية (الإعلامية) في العالم العربي . فإن هذا الأسلوب أسلوب المذيعين المدرسين والمدرّبين مهنيا بشكل جيّد هو نموذج يحتذى ويقتدى به من قبل العرب الآخرين الذين يحاولون التظاهر بالحضارة والثقافة والرقي .

وتشير د. كارولين إلى أن حظّ المذيع من الحرية يكون قليلا جدّاً فهو لا يملك حق استعمال الأسلوب الذي يريده في الأداء . وهو خاضع لزمان ومكان معينين ولشروط مسبقة وصحيح أن المادة المقروءة بصوت مرتفع تكون أكثر وضوحا . إلا أن هذا يعدو أمرا قليل الأهمية . إذا ما قورن ببقية الشروط المفروضة على المذيع

وتذكر د كارولين . إنها اتبعت هذا الأسلوب من البحث العلمي . مع المذيعين في هيئة الإذاعة والتلفزيون عام / 73 1974 ؛ ووجدت أن نماذج الكلام المنطوق بالعربية والتي سجلتها من خلال المقابلات التلفزيونية . كانت مثالا واضحا لهذا النوع المختلط من اللغة العامية والفصحى والعامية البحتة . بشكل لا يمكن استخدامه كأسلوب تعليمي في الجمهورية المتحدة (مصر) إن الإختلاف في استعمال مادة لغوية معيّنة مثل أسماء الإشارة شيء هام بالنسبة للغويين . ولكنه لا يشكّل مسعفا كبيراً بالنسبة للباحثين في اللغة العربية . الذين يحاولون ضبط ظاهرة (الثنائية اللغوية وتنظيمها في العالم العربي) .

ومن المتوقع أن وسائط اللغة الشفوية السورية ستكون أقرب إلى أسلوب التدوين الكتابي (الفصيح) ولذلك فإن طلاب العربية في تلك المنطقة سيستفيدون من سماعها دون عراقيل في العاميّة . أو اللهجة المتداولة .

بحث الأساليب العلمية :

تقول د. كارولين . إنها ستقوم بتجربة لتحقّق من جرّائها تعميمات صحيحة . وذلك بأخذ نماذج مكوّنة من ستة مذيعين (ثلاثة من كل جنس) إذا أمكن . وتدريبهم لمدة ستة أشهر أو أكثر لكي يتعلموا ويتعوّدوا على مقابلات مختلفة الوضعية وتسجّل لكلّ منهم مقابلات مقدار نصف ساعة لكل مقابلة وتذاع تلك الأجزاء مرتين قبل بدء التحليل (في النسخة الأولى سيدون جزء من مسرحية عربية) . وتحتاج إلى مشرف صاحب خبرة وخبرة في مجال علم اللغة أو (اللسانيات) .

وقد قرّرت أن تتصل بالدكتور (مازن الوعر) لتجد فيه خير مشرف ومساعد . فالدكتور مازن الوعر - تقول د كارولين كان قد تدرّب في جامعة (جورجتاون) في الولايات المتحدة الأمريكية . وحصل على درجة الدكتوراه في علم اللغة (اللسانيات) وسيكون مفيداً جدّاً في مراقبة هذا المشروع كي لا يتعرض لردّ فعل فعل بيروقراطي .

وقبل اكتمال النسخة الأولى هذه سيعاد نقل النموذج على شكل (رموز صوتية) وتلاحظ الأشكال التي تبتعد عن الصيغة العربية الأصيلة (الفصحى) . وهذه النسخ

ستظهر بوضوح طبيعة المقابلة والمحادثة العفوية المصف وقاعدية نحوية وقد تظهر في سياق الحديث حمل غير تامه . وتقول د. كارولين . إنها ستختار هذا النموذج من منتصف المقابلة بعد أن يكون كل من المضيف (المذيع) والضيف قد اجتازا مرحلة المادة (المخطوطة عيد) وانتقلا إلى التكلّم بعفوية (بشكل ارتجالي) ولن تكتفي بدراسة المذيعين الستة الذين هم أساس التجربة . وإنما ستضيف إليهم أربعة أو خمسة مذيعين آخرين . وتسجّل لهم مقابلات وتقوم بدراستها أيضا وذلك من أجل تعميم التجربة والحصول على نتائج أوسع شمولية . وستقوم بالتفتيش عن (الطفليّات العامية) التي تدخل في سياق كلام عربي فصيح .

نشر النتائج :

وستقوم د. كارولين بكتابة نتائج هذه الدراسة وتدوينها أثناء وجودها في دمشق . وستبحث النقاط المشكوك فيها أو الملتبسة بالتعاون مع الدكتور الوعر المشرف على البحث العلمي . وهي تنوي أن تكتب مقالة تحيلها إلى مكتبة سلسلة علم اللغة العربية التي بُدِئ بتأسيسها في إنكلترا .

تدريب اللغة :

كتحضير لهذا المشروع العلمي ستحضر د. كارولين المقررّ التعليمي الصيفي للغة العربية الفصحَى والمعطَى في كلية (ميدل بوري) في الولايات المتحدة في صيف / 1983 / حيث تقام دورة مدّتها تسعة أشهر . يتعهد فيها الأساتذة والطلاب التحدّث فقط بالعربية الفصحى في دراسة جدّية وشاقة للعربية وتقول د. كارولين . إنها تمكّنت من فهم أبعاد اللغة ومضامينها في ذلك الأسلوب الكتابي التدويني . وإنها تشعر باستعداد جيّد وقدرة على التعبير تساعدها وتمكّنها من خوض غمار هذا البحث بشكل ممتاز .

وهي تنوي أن تبدأ بدراسة اللهجة العامية في سورية خلال هذه السنة الجامعية مع أنها تتكلّم حالياً اللهجة المصرية .

وستستعين بمدرّس مختصّ على دراسة الكتاب المدرسي المسمَّى (عربية الهلال الخصيب) كي تحرز تقدماً جيداً قبل أيلول / 1984 / .

وتتوقع د. كارولين أن تعلّم اللهجة العربية السورية سيتم بصورة أكمل بعد وصولها إلى دمشق .

نفقات المشروع :

تقول د. كارولين : إنها ستحتاج في بحثها إلى رصيد مالي لشراء أشرطة تسجيل من النوعية الممتازة مع جهاز تسجيل ليستخدمه المساعد في عمله . وليقتن راتباً معقولا من أجله . وتحتاج أيضاً لاستعارة جهاز تلفزيون .

دراسات تعريبية ومعجمية

الرسوم التوضيحية ومكانتها في المعجم(*)

د. خليل ابراهيم الحماش
كلية الآداب جامعة بغداد

مقـدمة :

تلعب الرسوم التوضيحية دورا بارزا في إيضاح دلالات الكلمات حيث أصبحت إحدى الضرورات الأساسية لأي معجم متكامل سواء كان أحادي اللغة أو ثنائي اللغة. وقد تكون الرسوم التوضيحية ملونة أو سوداء وبيضاء، ومما لاشك فيه أن الصور الملونة أوضح من الرسوم السوداء والبيضاء وأنفع في الكشف عن المدلول الحقيقي للكلمات كما أنها لاغنى عنها إطلاقا في إيضاح المقصود في القضايا المتعلقة بتدرج الألوان أو عند شرح أي لون، غير أنها تكلف مبالغ باهظة عند الطبع إذا ما قورنت بالصور السوداء والبيضاء.

أما من حيث شكل الرسوم التوضيحية فهي إما تخطيطات (مظلّلة أو غير مظلّلة) أو صور فوتوغرافية، والأولى تبسّط الواقع وتوضحه والثانية تعطي صورة دقيقة وواقعية للدلالة التي يراد إيضاحها، هذا وقد لاحظنا أن معظم المعاجم الحديثة تستعمل الشكلين معا.

وتتباين المعاجم في تحديد مواقع الرسوم التوضيحية فبعضها على شكل ملاحق أو في جزء محدد من المعجم وبشكل متسلسل وبعضها يوزعها في ثنايا المعجم أو تحت المداخل التي تتولى شرح دلالاتها. والمعاجم المصورة تعتمد اعتمادا أساسيا على الرسوم التوضيحية حيث إن بعضها لا يحتاج الى استعمال التعبير اللغوي لشرح الدلالات بل يعتمد على الصورة بشكل كامل في أداء تلك المهمة. أما من حيث شموليتها وسعتها، فتتراوح الرسوم التوضيحية من رسم محدد يوضح دلالة كلمة لا يسهل إدراكها بالشرح اللغوي مثل *bobsleigh* (عربة تشبه الزورق تنزلق على الثلج وتستعمل في المسابقات الرياضية) إلى أنواع توضح محاور لغوية كاملة ومثال ذلك الرسم التوضيحي لكلمة *arm* ذراع حيث جرى إيضاح التعابير التالية مرة واحدة (1):

الكتف	*shoulder*
الابط	*armpit*
العضد (القسم العلوي من الذراع)	*upper arm*
المرفق	*elbow*
الساعد	*forearm*
الرسغ	*wrist*
راحة اليد	*palm*
مفصل الابهام	*ball of the thumb*
الابهام	*thumb*
الاصبع	*finger*
الظُفر	*nail*
البُرجُمة (مفصل الاصبع)	*knuckle*
قبضة اليد	*fist*

ففي رسم توضيحي واحد أمكن إيضاح التعبير *arm* ذراع، إضافة إلى 13 تعبيرا آخر متعلقاً بالتعبير الأول. وقد تقتصر بعض المعاجم على استعمال الرسوم الكبيرة المتعلقة بالمحاور اللغوية أو على الرسوم الصغيرة المحددة المعنى الا أن غالبية المعاجم المصورة تستخدم الاسلوبين معا.

(*) البحث مقدم إلى الدورة التدريبية في صناعة المعجم العربي لغير الناطقين باللغات الأخرى، المنعقدة بالرباط في الفترة 1 — 8 ابريل 1981

(1) انظر مثلا *A. S. Hornby, The **Oxford Advanced Learners' Dictionary of Current English** O U P*

تختلف المعاجم أيضا في مدى استعمالها للرسوم التوضيحية فمنها ما يقصُرُ استعماله على المسائل الحسية كإيضاح دلالات أسماء، كأسماء الطيور والأدوات وجسم الانسان والأشكال الهندسية وبعضها تستعملها في إيضاح المقصود بالافعال المحسوسة أيضا كالركض والمشي والجلوس والقيام والانقلاب والتكسُّر وغير ذلك، كما أن معاجم أخرى تستخدم الرسوم المتضادة في إيضاح أفكار مجردة متضادة مثل كبير وصغير، طويل وقصير، بعيد وقريب، مريض وصحيح، سمين وخفيف إلخ. أو في إيضاح العلاقات التي نعبر عنها حروف الجر وغيرها من الأدوات.

الاحالة :

لا غنى للمعجم الذي يستخدم الرسوم التوضيحية خصوصا تلك المتعلقة بالمحاور اللغوية الكبيرة أو الأنواع التوضيحية من إحالة القارئ إلى تلك الرسوم كلما ورد تعبير يتعلق بأحدها. فلو قدم الرسم التوضيحي لكلمة *arm* = دراع ومعه التعابير التي سبق ذكرها فان المعجم لا يكرر ذلك الرسم كلما وردت في المعجم كلمة من تلك الكلمات بل عندها تجري إحالة القارئ لمراجعة الرسم التوضيحي نفسه فعند شرح التعبير *elbow* = مرفق، يذكر في نهاية الشرح (أنظر الرسم التوضيحي تحت *arm* أو دراع)، وقد تجري الاحالة الى الرسم التوضيحي عند ورود تعبير متعلق بالمدخل الذي يوضحه الرسم فقد يحال القارئ عند الكلمة **ثور** الى مراجعة الرسم التوضيحي تحت الكلمة بقرة وهكذا

النواحي التفصيلية للرسوم التوضيحية .

نود أن نتطرق إلى بعض النواحي التفصيلية المتعلقة بالرسوم التوضيحية من حيث إعدادها وإخراجها بالشكل المناسب وذلك استكمالا للنقاش حول هذه المسألة.

1 — قد يرد رسم تحت كلمة معينة وبدون تعليق عليه كما أننا نلاحظ أيضا استعمال الأسهم في تحديد أقسام الرسم التوضيحي ومثال ذلك رسم تخطيط مظلّل للدراع تنطلق منها 13 سهما للدلالة على المرفق والساعد والاصبع إلخ... كما سبق وذكرنا.

2 — وقد نلاحظ في حالات أخرى رسوما توضيحية ترافقها استعمال الأرقام بدلا من الأسهم ومثال ذلك عند تفسير مدلولات وأقسام الرأس *head*، يوضع تخطيط مظلّل لرأس الانسان وتوضع عليه أرقام تشير إلى أقسام الرأس المختلفة وفي قائمة مجاورة تذكر الأرقام ثانيةً ويذكر إزاء كل رقم الكلمة أو الكلمات التي تشير الى القسم المتعلق به ويجب هنا أن يتبع المعجم طريقة واضحة لسلسلة الأرقام كالبدء من الأعلى إلى الأسفل أو بالعكس. وقد يتوسع المعجم فيورد تخطيطا ثانيا إضافة إلى ما ذكر كوضع تخطيط لمقطع عرضي لرأس الانسان يؤدي مهمة شرح الاجزاء الداخلية والتشريحية كالجمجمة والدماغ وتجويف الفم وأعضاء الكلام وغير ذلك.

3 — تختلف المعاجم الثنائية اللغة من حيث ذكر تفاصيل المفردات المقدمة على الصورة التوضيحية فمنها ما تذكر الكلمات بلغة واحدة فقط ومنها ما توردها بلغتين، ففي مخطط الرأس مثلا يمكن ذكر أحد شقي القائمة التالية أو الشقين معا

1. hair	شعر
2. forehead	جبهة
3. eyebrow	حاجب
4 bridge	قصبة الأنف
5. temple	صدغ
6. eye	عين
7 ear	أذن
8. cheek	خدّ
9. nose	أنف
10 nostril	منخر
11. mouth	فم
12. jaw	فك
13. chin	حنك
14 nape	قفا العنق
15. neck	رقبة
16. throat	حنجرة

التوصيات :

مما سبق يمكن استخلاص التوصيات التالية :

1) لا غنى لأي معجم عن الرسوم التوضيحية إذ أن مهمته التعليمية تكون مبتورة إذا خلا منها.

2) يفضل استخدام الرسوم الملونة خصوصا عندما يكون اللون عنصرا أساسيا في شرح مدلولات التعابير اللغوية.

3) يفضل استخدام التخطيطات بدلًا من الصور الفوتوغرافية في إيضاح المسائل المعقدة والواسعة كمساحة كرة القدم وجسم الانسان والأشكال الهندسية وغير ذلك.

4) يفضل استخدام الصور الفوتوغرافية في إيضاح التعابير الغريبة أو الألفاظ المحددة المعنى كالفيل والقنفذ والجمل وغير ذلك.

5) يفضل وضع الرسم التوضيحي تحت الكلمة الرئيسية مباشرة

أو قريبا منها وتجري الاحالة إلى تلك الكلمة كلما وردت كلمة جديدة متعلقة من حيث دلالتها بالكلمة الرئيسية

٤) يفضل استعمال الألواح الشاملة لشرح المحاور اللغوية الواسعة ومثال ذلك تعبير فاكهة - *fruit* وخضراوات *vegetables* والهيكل العظمي *skeleton* وغيرها

٥) يفضل استعمال الرسوم الصغيرة في إيضاح الأمور النادرة والغريبة أو التي لم تعد شائعة في كل مكان ومثال ذلك إيضاح المقصود بالقزم *dwarf* والأحدب *hunchback* وخيام الهنود الحمر *wig-wams* ومرض الجدري - *smallpox* وغير ذلك.

٦) يفضل الاستغناء عن الأسهم والأرقام في الرسوم التي فيها عدد قليل نسبيا من الأجزاء ويصار إلى استعمال الأسهم عند الضرورة ولا تستعمل الأرقام إلا عند الضرورة القصوى

٧) فيما يلي بعض الرسوم المقترحة التي قد تكون ذات فائدة في إعداد المعجم الثنائي اللغة :

ـــ الرسوم التوضيحية للمحاور اللغوية العامة

الخرائط : العالم، القارات، الوطن العربي، تضاريس الأرض والسمات الجغرافية العامة (جبل، واد، تل، سفح، جرف .. إلخ)

جسم الانسان : الرأس، العين، الأذن، الهيكل العظمي، الذراع، الساق، الأجهزة المختلفة (الهضمي، التنفسي، البولي ...إلخ)

الطيور : الدواجن، الكواسر .. إلخ

الحشرات

الزواحف

الأسماك : والحيوانات المائية.

النباتات : الأشجار المثمرة، أشجار الغابات.

المحاصيل الحقلية : الحدريات، الحبوب، الخضراوات، الفواكه ...إلخ

الأشكال الهندسية : المسطحة، المجسمة ...إلخ

الأدوات الميكانيكية : التجارة، الحدادة، الكتابة، الفلاحة... إلخ

الأدوات المنزلية

وسائط النقل البرية : القطار، السيارة، العربة... إلخ

13. **وسائط النقل البحرية** : الزوارق، السفينة الشراعية ... إلخ
14. **وسائط النقل الجوية** : الطائرة، المنطاد ... إلخ
15. **الفضاء** : سفن الفضاء، الكواكب ... إلخ
16. **الأسلحة** : المدفعية، الأسلحة البرية، البحرية، الجوية ... إلخ
17. **الألعاب والتسلية** : المسرح، آلات موسيقية، الألعاب الرياضية ... إلخ
18. **الألوان** : مجردة أو مذكورة بصدد أشياء كالملابس والزهور وغيرها
19. **المساكن** : القصور، الأكواخ، الشقق ... إلخ
20. **الملابس** : النسائية، الرجالية، الأطفال ... إلخ
21. **المهن والحرف**
22. **الظواهر الطبيعية** : الخسوف، الكسوف، البراكين ... إلخ

ب ـــ الصور المنفردة

1) الأقزم، الأحدب، الأدرد... إلخ
2) بيوت البدو، الأسكيمو، الهنود الحمر
3) أنواع الكتابة القديمة
4) المخلوقات الخرافية والحيوانات المنقرضة
5) الحيوانات الغريبة : القنفذ، منقار البط... إلخ
6) الآلهة القديمة
7) الآثار الانسانية البارزة : الخدائق المعلقة .. إلخ
8) الأمراض الخاصة المنقرضة كالجدري.. إلخ
9) الأدوات القديمة وغير ذلك.

ولابد من الاشارة في الختام أن اختيار الرسوم التوضيحية يخضع بشكل أساس إلى الهدف الذي ينوي معد المعجم الوصول إليه واللغة التي يهدف إلى ايضاحها ومن يجري إعداد المعجم، فإن كان المعجم معداً لتعريف متكلمي اللغة العربية باللغة الانكليزية مثلا ينبغي عليه أن يقدم رسوماً توضيحية غريبة على متكلمي العربية وليس العكس، فلابد مثلاً من تقديم رسم توضيحي لكلمة *baffalo* أو *pentagon* في مثل هذا المعجم لكونها متعلقة بأشياء معروفة لمتكلمي اللغة الانكليزية (الأمريكية) وغير معروفة نسبياً لمتكلمي اللغة العربية كما أنه من الضروري في الوقت نفسه إغفال الرسوم التوضيحية المتعلقة بكلمات مثل *camel* أو غيرها لكونها مألوفة لمتكلمي اللغة العربية.(2)

(2) ورد هذا التحديد في محاضرة بعنوان «المعجم العربي للناطقين باللغات الأخرى» قدمها الدكتور علي محمد القاسمي في الدورة التدريبية في صناعة المعجم العربي للناطقين باللغات الأخرى ـــ الرباط 1 ـــ 8 ابريل 1981

من مشاكل الدلالة(*)

أحمد الشاوني بنعبد الله

معهد الدراسات والأبحاث للتعريب الرباط

يمر انجاز أي معجم ثنائي اللغة، كغيره من الانجازات المعجمية مراحل متعددة، ودراسات دقيقة تختلف اهميتها باختلاف الغاية من التأليف، وتنوع طريقة الانتاج، واقتناعات المؤلفين (أو المؤلف) واختياراتهم. ويرى معهد الدراسات والأبحاث للتعريب أن تتدرج المراحل حسب الترتيب الذي اشار إليه في وثيقة «منهجية وضع المصطلحات» الخاصة «بمراحل اعداد المعاجم»، وان تأخذ مرحلتا التحليل الاعجامي» *(l'analyse lexicologique)* «الاحصاف» *(la mise au point)* ما تستحقان من اهتمام وعناية، حيث تُدرس فيهما المشاكل الدلالية المرتبطة بمسألة ترادف» الالفاظ العربية بنظيراتها الأجنبية.

هذه المشاكل الدلالية هي التي ستكون محور هذا الحديث الذي سيقتصر على الترادف بين مصطلحات فرنسية وعربية. سنطلّ على هذه المشاكل من خلال الترجمات التي نعثر عليها، التي تقودنا الى التعرف على حقول دلالية مرتبكة، ثم على ضوابط اعتبار المصطلحات ووضعها، وذلك قبل أن نفحص نموذجا تطبيقيا لدراسة حقل مرتبك.

قد يكون من المفيد، قبل الخوض في مشاكل الدلالة، أن نتذكر أن كل لغة تقتطع واقع الحياة التي تعيشه عشيرتها بشكل يغاير ــ قليلا أو كثيرا ــ ما تقوم به لغة أخرى. فالعربي، سليل الصحراء، ينعشه بالنبأ السارّ الذي يثلج صدره. بينما يتوق الفرسي الى مثل هذه البشرى التي تدفئ صدره *(lui réchauffe le cœur)*. وقد يجري التباين بين لغتين الى اجزاء الجسم فتكون «الرِّجل» عند العرب : «من أصل الفخذ الى القدم» ويكون «*le pied*» «*la partie inférieure articulée à l'extrémité de jambe*» وتختلف نظرة الفرنسي الى الحيوان «*mouton*» مع جاره الانجليزي الذي يراه «*skeep*» إن كان واقفا، و«*mutton*» إن كان لحما، كما تختلف نظرته مع جاره الاسباني الذي يرى في مدلول «*poisson*» «*el pescado*» ان قصد به جنس السمك و«*piez*» ان كان سمكا يُصاد ويؤكل. ثم إن مفهوما ما في لغة ما قد يُعبّر عنه بأكثر من لفظ في لغة ثانية. فلـ «عمّ» مثلا هو «*l'oncle paternel*» الى غير ذلك من الاختلافات.

غير أننا نلاحظ أن تزايد فرص الاتصال بين الوحدات اللغوية، واتساع المواصلات ووسائل الاعلام، وتعاون العلماء والخبراء ومؤسسي الحضارة، كل هذا يقلل الفوارق، ويعمل على مماثلة التصور الذي تتخذه كل لغة لمواجهة الواقع وتقييمه.

ثم ان الامم تسعى جاهدة لتجعل من لغتها لغة تكنولوجية، فتترجم وتستعير المفاهيم والمصطلحات، وهي في كل ذلك تعمل على أن يتم وضع مصطلح واحد للمفهوم العلمي الواحد ذي المضمون الواحد في الحقل الواحد. وكثيرا ما يكون هذا المصطلح نسخة من مصطلح أجنبي في مفهومه أو لفظه.

هذه اللغة العلمية والتقنية هي التي أريد أن تكون رائدنا ونحن ندرس مشاكل الدلالة من خلال الترجمات التي نعثر عليها في المعاجم الثنائية اللغة.

1. أنواع الترجمات التي نعثر عليها :

الحالة 1 : المفهوم محدد ومضبوط في ترادفه العربي.

موظف	-- *fonctionnaire*
نحلة	- *abeille*

تمثل هذه الحالة أغلب المصطلحات المتداولة.

(*) الدورة التدريبية العالمية في صناعة المعجم العربي للناطقين باللغات الأخرى 1 ــ 8 ابريل 1981 الرباط.

الحالة 2 : وجود عدة مقابلات لمصطلح حسي واحد وتنقسم هذه الحالة الى :

أ ــ ما يتعلق باللغة العامة

وضع، جعل، حطّ — poser, v tr

ذهب، انطلق، مضى، راح، توجه، — aller, v intr

اتجه الى، قصد

وهذه مسألة طبيعية بالنسبة **لقاموس عام** للغة، فيما يتعلق **بمفهوم عام** تتحدد الفروق فيه حسب الاستعمال والسياق [] وهنا ينبغي أن لاننسى أن اللغة العامة تتسع من الترادف والاشتراك وحتى الغموض ما يساعد على تلوين المعاني وتنويع الأساليب الشاعرية والبلاغية.

ب ــ أما بالنسبة لمعجم ذي اختصاص فان المشكل يكمن في اختيار لفظ ــ أو أكثر عند الضرورة القصوى ــ من بين الألفاظ المعروضة. فإذا وجدنا

محرار
محرّ
ميزان الحرارة
مقياس الحرارة
ترمومتر، ترمومتر

} مقابلة thermomètre

يكون علينا أن ندرس جذر اللفظ (ح ر ر) ومعناه في القواميس العربية الوحيدة اللغة، ثم نبحث عن معنى الصيغة الموجودة : هل محرار (مفعال للاداة) تساوي «محرّ» (الذي هو من «حرّ الماءُ : سخن ــ حرّ القتال : اشتد ..») هل thermometre، حسب كل من «محرار» و«محرّ» يعطي الحرارة أو يقيس الحرارة ؟ ثم هل من المفيد أن نستعمل كلمتين، احداهما «مقياس» أو «ميزان» عوض كلمة واحدة ؟ وفي حالة استعمال لفظين، وهذا ما ينبغي تجنبه قدر الامكان. هل thermomètre هو مقياس أو ميزان ؟ وفي حالة استعمال لفظ واحد، هل نفضل «محرار» أو «محرّ» أو «تيرمومتر» (على اختلاف في رسم هذه الكلمة المعربة) ؟ أو نترك الاختيار للقارئ كما ورد ذلك في معجمي الكيمياء والفيزياء الموحدين حيث نجد فيهما :

محرار ــ ترمومتر thermomètre

هذا التحليل الاعجامي يجب على المعجمي أن يقوم به كلما وجد نفسه امام عدة مقابلات عربية توحي لأول وهلة بأنها ألفاظ مشتركة المعنى بل مترادفة كل الترادف. ومن هذا المثل ندرك مقدار الحيرة التي تنتاب المستعمل وهو يتأمل سلسلة «المترادفات» التي تتجمع لديه كلما أخذ يبحث عن مقابل عربي في مختلف المعاجم الثنائية اللغة، مثال ذلك : anion في معجمي الفيزياء والكيمياء المذكورين أعلاه.

في الفيزياء : أنيون، آيون سالب، آيون أنودي — anion
في الكيمياء : أنيون، أيون سالب، شاردة سالبة — anion

وقد يفضل بعض مؤلفي المعاجم الثنائية تصنيف الألفاظ أمام المصطلحات الأجنبية، تاركين للمستعمل مشكلة اختيار اللفظ العربي الأصح. من ذلك ما ورد في «معجم العلوم الطبية والطبيعية» أو كما سماه ايضا مؤلفه الدكتور محمد شرف بالانجليزية *An English arabic Dictionary of Medecine, and Allied Sciences*

أريب، خبير، منوّر، متخصص، مدرّب، بارع — *Expert*

() تعود تراكم المقابلات احيانا الى اختلاف لغة المصدر من انجليزية أو فرنسية، ويعود في بعض الأحوال الى استعمال لفظ اقليمي.

الحالة 3 : تتشابه هذه الحالة سابقتها، إلا أن المقابلات العربية يكون لكل منها عند الضبط رجيع *(référent)* مخالف لرجيع اللفظ الآخر. نجد مثلا :

ابن عرس، سرعوب، فأرة — *belette*

للتمييز بين هذه الحيوانات «العربية» علينا أن ندرس مميزات كل واحد منها في المضامين العربية والأجنبية.

وقد لا يكون أي لفظ منها صالحا لمقابلة *belette*.

الحالة 4 : نجد لفظا واحدا لمقابلة عدة مصطلحات أجنبية مثال :

صوتي : { *phonateur*, *phonétique*, *phonique*, *phonologique*

لحل هذا المشكل نرجع الى المضامين الأجنبية الوحيدة اللغة من قواميس لغة، وترادف، واختصاص، وكتب علوم، لنبحث عن المفهوم الدقيق لكل لفظ من الألفاظ، فإذا وجدناها مجرد مترادفات تمثل مستويات لغوية مختلفة كما هو الشأن بالنسبة للالفاظ : *auto* و *bagnole* - *agencer* و *disposer* - *carnet* و *calepin* و *automobile*، احتفظنا لها بلفظ عربي واحد، فلا فائدة من مجاراة اللغة الفرنسية في استعمالاتها الخاصة.

اما إذا كانت المصطلحات الأجنبية متباينة المفاهيم استعمَ

بالقواميس العربية الوحيدة اللغة لضبط مفهوم «صوتي»، وحاولنا مقابلته بالمصطلح الفرنسي الذي له نفس المفهوم، واعتبرنا المصطلحات الأجنبية الأخرى «فراغات» *(lacunes)* في اللغة العربية أي ليس لها مقابل في هذه اللغة.

الحالة 5 :

□ لا يوجد اللفظ الأجنبي الذي نبحث عن مقابله العربي في المعاجم الثنائية أو المتعددة اللغة ولا في الاستعمال العربي المعروف، مثل :

- *billeteur (n.m. et adj.)*
- *télécopieur (n.m.)*

□ أو نجد تفسيرا للمصطلح الأجنبي، مثل :

متعلق بالعصر الحجري — *paléolithique (adj.)*

□ أو نجد اللفظ الأجنبي الذي لا يكتسي صبغة عالمية، قد اعيدت كتابته بحروف عربية، مثل :

كانتين — *cantine*

إلكترفون — *électrophone*

□ وقد نجد المصطلح الأجنبي مع مقابل عربي لا يرادف المفهوم المقصود من البحث، مثل :

كبش — *bélier*

كبش أي حيوان، في حين نبحث عن «اندفاع الماء في قنوات» المعبّر عنه بـ «*coup de bélier*». هذه الأمثلة تبين أنواعا من الفراغات العربية التي يريد المعجمي ملأها.

الحالة 6 : وجود نفس الالفاظ العربية امام مصطلحات أجنبية متباينة المعنى، مثل :

- *crémone* مزلاج، رتاج
- *Verrou* مزلاج، رتاج، مترَس، مِصلَّ، تِرباس، مِرتاج، مِغلاق
- *Serrure* مزلاج، رلاج، غلق، مغلاق، معلوق، بَلْح، دُبّة، غالق، كالون، قفل
- *Cadenas* قفل، رزّة، صدوقة

المصطلحات الأجنبية تدل على معاني متقاربة [أدوات الاغلاق] فهي إذن تنتمي لحقل دلالي واحد، غير أن مقابلاتها العربية لا تبرز الفوارق الدلالية التي تجعل *cadenas* غير *serrure* أو *verrou*، ولهذا السبب تكوّن هذه المصطلحات حقلا دلاليا مرتبكا.

II. الحقول الدلالية المرتبكة

1) تعريف : نفهم من نفسه سابق أن «الحقل الدلالي المرتبك هو حقل دلالي يجمع مصطلحات أجنبية ذات مفاهيم متقاربة نجد لها في الاستعمال ومعاجم الترجمة نفس المقابل أو المقابلات العربية مع اختلاف في زيادة العدد أو نقصانه»

وهكذا يمكن أن نستخرج من المثال السابق الألفاظ الأجنبية التي تقابل «مزلاج» مثلا، وهي *serrure, verrou, crémone*، إلخ

2) كيف نعرف الارتباك ؟

أ ــ بالاستعمال فقط، وهو أن نعمل، بصفة منتظمة، أثناء عملية إعداد معجم أجنبي ــ عربي، أو عند نسخه ثانية منه، وفي نفس الوقت، تمثيل نفس الألفاظ الأجنبية والعربية ونكتبها مرتبة ألفبائيا حسب الألفاظ العربية. إن هذه العملية تساعد على كشف الارتباك الذي قد لا ننتبه إليه بدون الانطلاق من اللغة العربية. فإذا وجدنا مثلا أمام لفظ «قفل» : *cadenas* ، *serrure* نعرف أن هناك ارتباكا تجب إزالته

ب ــ بالاعتماد على الحنكة اللغوية ومعونة صاحب الاختصاص. فعندما نجد أمام *forage* «حَفْر» نبحث عما يقابل : *creusement* ، *creusage* ، *fouille*

ت ــ مباشرة وذلك بتوسيع مجال الدراسة فنأخذ مثلا *affecter, allouer, assigner, attribuer, décerner, imputer.*

ونبحث عما يقابلها في معاجم الترجمة.

- نعتمد في جمع الألفاظ الأجنبية على معلوماتنا وتجربتنا الخاصة، ثم على مساعدة المختصين، وبالخصوص على معاجم الترادف الأجنبية، وعلى الموسوعات وكتب الدراسة والاختصاص.
- نثبت جميع المقابلات العربية التي عثرنا عليها في المعاجم أمام الألفاظ الأجنبية ولو بصفة مؤقتة.

3) فحص الارتباك : هل يتعلق الأمر :

أ ــ خطأ في المقابلة : فسخ «التي تعني» «*résiliation*» لا يمكن أن تقابل بصورة سليمة *abolition* ، *abrogation* ، *annulation* ، *invalidation*

ب ــ بسوء توزيع الألفاظ العربية حيث لا يمكن أن يُقابل

مثلا : «ابن عِرْس» «rat» و«فأر» «belette» بل يجب تبديل المقابلات العربية فيكون : «ابن عرس» «belette» و«فأر» «rat».

ت ـــ بمشكل توحيد بين الدول العربية : فصل، قسم، حجرة درس، صف، لمقابلة salle de classe.

ث ـــ بفراغات، حيث لا نجد أي مقابل عربي، مثل bonification التي اقتُرح لها «نفل».

4) اقتراح الترجمات :

وهنا تختلف الحلول باختلاف نوعية الارتباك.

أ ـــ تصحيح الخطأ : وينبغي تعليل الاختيار قدر الامكان. ويكون التصحيح بالاعتماد على القواميس الوحيدة اللغة العربية والأجنبية.

ب ـــ اختيار بين لفظين أو أكثر أو إعادة توزيع ألفاظ وذلك اعتمادا على القياس والمعيرة على أساس ضوابط الاختيار بين الألفاظ.

ت ـــ الاستفادة مما تم توحيده في العالم العربي، والاستعانة بخبرة مكتب تنسيق التعريب ومجهوداته المشكورة في هذا السبيل.

ث ـــ في حالة وجود فراغ : اقتراح لفظ يستوفي شروط الوضع والاختيار حسب ما تم الاتفاق عليه داخل المجامع والهيئات العلمية والندوات والمؤتمرات، وخصوصا ما أسفرت عنه ندوة توحيد منهجيات وضع المصطلحات العلمية الجديدة المنعقدة بالرباط ما بين 18 و20 من شهر فبراير 1981. وهذه الضوابط يمكن تلخيصها كما يلي :

4. ضوابط الاختيار والوضع.

إن الضوابط كثيرة ومتنوعة، منها ما يدخل في التكوين اللغوي والثقافي لمؤلفي المعاجم، ومنها ما يصل اليه الباحث بملكته اللغوية التي اكتسبها بالممارسة العملية والذوق السليم، وهي في كل الأحوال لا تمثل إلا إطارا عاما للدراسة، على المعجمي أن يعمل داخله وهو متمسك بحسن التصرف ولباقة العالم الأديب. يعتمد الباحث في هذا الاختيار على :

أ ـــ التعريف المثبت لكل لفظ في القواميس المفردة اللغة، ثم على مقابلة المفاهيم العربية والأجنبية بعضها ببعض.

ب ـــ مدى انتشار اللفظ (أو الألفاظ) عند سلامته اللغوية والترجمية.

ت ـــ رأي اللغويين وأصحاب الاختصاص وإجماعهم ـــ إن حصل ـــ وذلك بعد مشاورتهم.

ث ـــ القلب الذي نزاوله أثناء مراحل الدراسة التحليلية، وعلى معارضة النص الأجنبي بالنص العربي باستمرار.

ضوابط وضع لفظ أو اختياره :

أ) ضوابط لغوية :

1 ـــ الابتعاد عن الاقتراض قدر الامكان : اللفظ العربي الأصيل مُفضَّل على اللفظ المُعرب مثلا : «هاتف» يفضل على «تليفون».

وذلك للوضوح اللغوي وسعيا للتعميم والتوحيد.

2 ـــ الابتعاد عن اللفظ الذي له صبغة إقليمية ضيقة مثلا : «عمودي» يُفضَّل على «شاقولي» حيث يعوِّض اللفظ الاقليمي باللفظ العربي القحّ وذلك قصد التوحيد.

3 ـــ اللفظ الذي يمكن الاشتقاق منه يُفضَّل على غيره مثلا : «هاتف» يُفضَّل على «تليفون» حيث يمكن أن يُشتَق منه هَتَف téléphoner.«أكْسِيد» يمكن أن يوُجد منه أكْسد oxyder.

□ وأشير هنا إلى أن اللفظ الثلاثي يفضل على غيره لأنه يبيح جميع الاشتقاقات العربية.

4 ـــ اختيار اللفظ الذي يخضع لصيغة عربية :

مثلا : تِلفار (صيغة مِفعال) يفضل على تلفزيون لجهاز téléviseur

5 ـــ تفضيل لفظ واحد على لفظين أو أكثر :

حيث يتعذر، مثلا، أخذ صفة من :

مثل أعلى - idéal (n.m.)

فنقول في الصفة :

أمثل - édéal (adj.)

ونخالف بذلك قاعدة الاتّساق (la cohérence) التي يجب أن تكون بين الاسم والصفة.

6 ـــ تفضيل اللفظ ذي المعنى الواحد على المشترك اللفظي أو على الجذر المَشْحون اي الذي أُخذت منه صيغ كثيرة لتدل على معاني مختلفة، مثلا : أُخذت من «خ ل ف» «خِلاف» ومخالفة التي تقابل عدة أشياء، ولذلك اختير لـ dérogation حَيد [من حاد عن الطريق أي مال وابتعد].

ب) ضوابط لغوية ومجتمعية.

1 — الاستعمال : اللفظ العربي المشتر خير من اللفظ النادر الاستعمال أو اللفظ الغريب في حروفه أو صيغته.

2 — الابتعاد عن الألفاظ ذات معاهيم خاصة وفاحشة في بعض الاستعمالات الدارجة أو الاقليمية مثل بعض صيغ مادة «ن ح و» ومثل مقابل *alcalin* بالنسبة للمغاربة و*poussin* بالنسبة لبعض المشارقة.

□ هناك مشاكل خاصة بالترجمة العلمية والتقنية، وتتعلق

1 — بنقل أو تعريب بعض الكلمات ذات الجذور الاغريقية أو واللاتينية مثل *lépidodactyle, céphalopode*

ويستعان فيها بالتأثيل *(étymologie)*

2 — ترجمة الرموز والصيغ المستعملة في بعض المجالات مثل الرياضيات والكيمياء، ويتطلب حل ذلك اتفاقا في أعلى المستويات بين ذوي الاختصاص واللغويين.

□ هذه نظرة على مشاكل دلالية، وطرق معالجتها. ولن تكون شاملة حتى تتناول أمثلة تطبيقية لبعض الحقول المفهومية.

. دراسة تطبيقية لحقل مرتبك.

وهي دراسة سوف تتوقف بالخصوص أمام عناصر البحث المقارنة، ولن تتناول مراحل المقابلة والوضع اللغوي إلا لماماً.

1) مصطلحات الحقل والمقابلات المثبتة لها في المعاجم الثنائية المتعددة اللغات :

Rétribution	...ر — أُجرة — تجرية — ثواب — جعالة ...أوة — قوام — مجاراة — مكافأة.
Rémunération	...اب — أجر — أجرة — ثواب — جزاء ...هل — شكْب — شُكْم — شُكْمى — ...ص — كسب — مكافأة.
Salaire	...ناره — إجارة — أجر — أُجرة — ثواب ...امكية — جراية — جزْل — جُعالة — ...هل — راتب — عُمالة — عِـمْلة — عَلّة ...ب — مَجْعول — مَعْلوم — مهايا — ...ن
Paie	...ر — أجرة — دفع أجرة — راتب
Solde	أجرة — إدارة — تعويض — جامكية — جوْمك — جمر — راتب — رزق — صمع عطاً — عطاء — عطية — إعطاءة — علوفة عمالة — فرض — فريض — مدهية — مُرتّب — مرسوم — محسبة
appointements	أجر — أجور — توظيف — جامكيّ — جامكيّة — جراية — رسب — رواتب — شهرية — ماهية — مرتب — مُرتّب — مرتّبات
traitement	إدارة — أسامة — جاز — جراية — جعْل راتب — عائدة — فرض — فريض — مدهمة مرتّب.
émoluments	أتعاب — جراية — جعل — دخل — راتب رواتب — فوائد — مرتّب — مكافأة — منافع — نفقة (الزوجة).
Récompense	أجر — تعويض — ثواب — جائزة — جزية جزاء — حسنة — عطاء — عوض — كفء مجازاة — مقابلة — مكافأة — محبرة — نُبلة.

هذه هي الألفاظ العربية التي قدمتها المعاجم الثنائية والمتعددة اللغات لمقابلة مصطلحات الحقل 13 من مشروع معجم الإدارة العامة.

ونظرة متأنية على هذه الألفاظ تنبئ بوجود خلط في مفهوم مصطلحات الحقل في أذهان مؤلفي معاجم الترجمة ولنتأكد من هذا الخلط أو الارتباك حاول استعمال الرجوع أو إعادة ترتيب هذه الألفاظ، بحيث نضع أمام كل لفظ عربي ما كان أمامه من مقابل أو مقابلات أجنبية، وسنجد أنفسنا نلاحظ أن كل لفظ عربي يقابل في **الغالب** مصطلحين أو عدة مصطلحات من عناصر هذا الحقل، وذلك بقطع النظر عما يمكن أن يُقابل من مصطلحات خارج هذا الحقل.

2) الرجوع في الحقل 13 .

أتعاب	*émolument, rémunération*
أجارة	*salaire*
أجْر	*paie, salaire, rémunération, rétribution, récompense, appointements*

جرة	solde, paie, salaire, rémunération, rétribution
جور	appointements
.رارة	traitement, solde,
ساوة	traitement
عطاية	solde
بزية	rétribution
مويض	récompense, solde
ظيف	appointements
راب	récompense, salaire, rémunération, rétribution
جامكي	appointements
جامكية	appointements, solde, salaire
جائزة	récompense
حارٍ	traitement
جازية	récompense
جراية	émoluments, traitement, appointements, salaire
جراء	récompense, rémunération
جَزل	traitement, salaire
جُعالة	salaire, rétribution
جُعل	émolument, salaire, rémunération
جِسبة	récompense
خبز	solde
دخل	émoluments
دفع (أجرة)	paie
راتب	émoluments, traitement, appointements, solde, paie
رِزق	solde
رواتب	émoluments, appointements
شهرية	appointements
شكب	rémunération
شُكم	rémunération
شُكمى	rémunération
طَمَع	solde
عائدة	traitement
عَطاً	solde
عطاء	récompense, solde
عطية	solde
علوفة	solde
عِمالة	solde, salaire
عِمْلة	salaire
عِوض	récompense, rémunération
غلّة	salaire
فرض	traitement, solde
فريض	traitement, solde
فوائد	émolumer t.
قناوة	rétribution
قوام	rétribution
كَسْب	rémunération
كِماء	récompense
ماهية	traitement, appointements, solde
مُجاراة	récompense, rétribution
مَجعول	salaire
مَراتب	appointements
مُرتّب	émoluments, traitement, appointements, solde salaire
مرتّبات	appointements
مرسوم	solde
مَعاش	émoluments, appointements
مُقابلة	récompense
مُكافأة	récompense, émoluments, rémunération, rétribution
منافع	émoluments
مَهايا	salaire
نُبلة	récompense
نَحيرة	récompense
نفقة (الزوجة)	émoluments
نَوال	salaire
وحيبة	solde

هذه هي المقابلات العربية التي وردت أمام مصطلحات هذا الحقل من مشروع معجم الادارة العامة. وقد أُعيد ترتيبها ترتيبا عربيا مع جعل كل مقابل عربي في مواجهة مع المصطلحات الفرنسية التي كان مقابلًا لها في الحقل. وقد تعمدنا عند دراسة الحقل.

1) أن لا يُذكر مصدر كل لفظ عربي حتى لا تطول الدراسة أكثر مما هي عليه.

2) أن لا تذكر المصطلحات الفرنسية التي تقابلها هذه

لألفاظ العربية والتي لا تكوّن جزء من مصطلحات الحقل المدروس.

وإن نظرة سريعة على الرجوع توضّح لنا أن بعض الألفاظ العربية (مثل : أجر، أُجرة، مراتب، مرتب، مكافأة، الخ) تكاد تقابل جميع مصطلحات الحقل، فهل مصطلحات هذا الحقل مترادفة كل الترادف يمكن إحلال بعضها مكان بعض ؟ لندرس ذلك مستعينين بالقواميس الفرنسية الوحيدة اللغة. وخصوصا بقاموس المترادفات :

«dictionnaire des synonymes»

تأليف *Henri BENAC* ونشر *Librairie Hachette (1956)*

3) الفروق الدلالية بين المصطلحات الأجنبية :

Rétribution : *Ce que l'on gagne par sont travail. Rétribution, terme général, fait penser à un rapport entre un travail, une peine ou même un service rendu et l'avantage, en général en argent, qu'on en tire.*

Rémunération : *prix dont on paie un travail ou un service, la rémunération que donne un patron à ses ouvriers n'est pas toujours une juste rétribution de leur travail.*

Salaire : *rémunération convenue d'avance donnée en paiement de son travail par l'employeur à un ouvrier ou à un employé.. ; de nos jours, toute rémunération convenue d'avance donnée par n'importe quel employeur.*

Paie *(ou paye) : autrefois rémunération du soldat, désigne surtout, de nos jours, le salaire habituel d'un ouvrier travaillant à demeure dans une entreprise, au mois, à la quinzaine etc, de plus le salaire est abstrait, c'est un chiffre ; la paie est une somme, on la dépense.*

Solde : *remplace de nos jours paie en parlant du soldat ; et se dit comme autrefois, de la rémunération des officiers et de certains fonctionnaires assimilés.*

Appointements : *Rétribution fixe attachée à une place, un emploi, et payée à des époques régulières, se dit dans tous les cas où celui qui occupe un emploi n'est pas un ouvrier ou un employé assez modeste pour toucher un salaire.*

Traitement *: terme réservé pour désigner les appointements des fonctionnaires ou des ouvriers supérieurs*

Emoluments : *en termes de palais, honoraires des officiers ministériels et, en termes d'administration publique, selon l'Académie «l'ensemble des sommes que touche un fonctionnaire quand, à son traitement fixe, soumis à une retenue pour pension civile, viennent s'ajouter des indemnités, des allocations non soumises à cette retenue. On n'emploie jamais ce mot quand on parle seulement de traitement fixe»*

Récompense : *ce que l'on donne par reconnaissance, suppose quelque chose d'assez vague et variable qui se donne du mérite.*

من خلال التعاريف والمقارنات السابقة بين مصطلحات الحقل 13 نتبين أننا لا نستطيع، دون الإخلال بالمعنى الذي يتميز به كل مصطلح أجنبي، إعطاء لفظ عربي واحد مقابلة لمصطلحين أو عدة مصطلحات أجنبية. وقد كان من الممكن إطلاق لفظ عربي واحد على عدة مصطلحات أجنبية كما هو واقع في الألفاظ التي يجري استعمالها في مجالات مختلفة (مثل كلمة «عين» التي تقابل *œil, source, espion* الخ) ولكن مصطلحات الحقل تنتمي لمجال دلالي واحد ولذلك وجب التمييز بين مقابلاتها العربية.

لن ندخل في تفاصيل دراسة الألفاظ العربية، ولن نذكر الضوابط التي اعتمدتها لجنة المعجم الإداري في اختياراتها، مادامت هذه اللجنة قد استعانت بالضوابط التي عرفناها من قبل، ونكتفي هنا بإيراد الألفاظ المقترحة مقابلة للمصطلحات الأجنبية

4) الاختيارات التي تبنتها اللجنة، وهي :

Rétribution	مُجاراة
Rémunération	حارية
Salaire	أجرة (ج : أجر)
Paie	عُمالة
Solde	حراية
Appointements	مُرتَّب
Traitement	راتب
Emoluments	إجارة
Récompense	حراء

تعريب العلوم ووضع المصطلحات

د. خضر بن عليان القرشي

إدارة التعليم العالي الرياض

ملخص

حاولت في هذا الموضوع أن أبرز أهم مشاكل التعريب والمصطلحات العلمية والسبل المؤدية إلى النهوض بهذا العبء . فتطرقت إلى الآراء التي تدعو إلى حتمية التعريب ووجوبه والآراء التي لا ترى مبررا لذلك . ثم تناولت الدواعي التي تدفعنا إلى المضي بهذه التجربة وان من اهم مشاكلنا هي المصطلحات والمكتبة العربية وعضو هيئة التدريس . فأبديت بعض الحلول لتلك المشكلة وضربت لذلك أمثلة من بعض الدول التي رأيت ضرورة استخدام لغاتها القومية

ثم أبديت رغبتي في إيجاد دور للنشر والترجمة سابقا لطور الإنتاج والإبداع الذاتي الذي هو ضرورة حتمية نسعى إليها لنصبح أمة منتجة ومصدره للعلوم والتقنية لا أمة مستهلكة

ندمة

وقفة تاريخية :

عند الحديث عن اللغة العربية وامكانية استخدامها في يع الحقول وعلى مختلف المستويات يبرز لنا ثلاثة آراء سيه .

الرأي الأول يتعصب للعربية ويرى أنها قادرة على اء باحتياجاتنا في جميع الحقول على مرّ العصور كيف لا ي التي وسعت كتاب الله لفظا وغاية ولديها من صائص ما يجعلها طيّعة ومرنة للتعايش في كل زمان كان وحججهم في ذلك ما يلي[1] :

لابد للعربي أن يتعلم بلغته للحفاظ على قوميته التي تعكس حبه وولاءه لقومه وأمته .

2) أثبتت الدراسة التربوية الحديثة أن الطالب أسرع وأكثر فهما واستيعابا للمادة لو استخدم لغته الأم

3) استعمال العربية قد يسهل تبادل الفكري بين علماء العرب ويشجع عصور البحث العلمي

4) استعمال العربية يتيح الفرصة أمام جميع الطلاب وقد يظهر لنا الطبيب والمهندس الجيد ولكن اللغة الأجنبية قد تحول دون ذلك

فاستخدامنا للعربية قد يحقق عدالة أو ديموقراطية التعليم وبهذا تكون الفرصة متاحة لكل طالب لأن التعليم حق لكل مواطن

---

[1] ...شير العظمة «لغة العلوم» مجلّة المعرفة . عدد 47 . السنة الرابعة ص 7 10

5) استخدام العربية واجب ديني فالحفاظ على لغة القرآن أمر لا جدال فيه

6) تحاشي الهوة بين الطبقة المتعلمة والطبقة العامة التي قد تنتج باستخدام اللغة الأجنبية

والرأي الثاني على النقيض من الأول . فدعاة هذا الرأي يرون أن العربية لغة جميلة ولكن لا تفي باحتياجات العصر العلمية وقصروا دورها على الأمور الدينية والاجتماعية وما إلى ذلك واحتجوا بما يلي[3]

1) استخدام اللغة العربية قد يسبب عزوف الطلاب عن اتقان لغة أجنبية فيصبح ذلك بينهم وبين العلم سدادا يجعلهم بمعزل عنه .

2) التطور السريع للعلوم والمصحوب ببطء حركة التعريب يجعل الأمر عسيرا على الوفاء بكل ما يحتاجه الطالب والمدرس من مصطلحات

3) عدم التنسيق في المصطلحات بين الدول العربية قد يؤدي إلى بلبلة وتشويه ذهن المعلم والمتعلم

4) بعض طلاب الجامعات العربية يعتزمون الذهاب إلى الخارج للدراسة العليا لذا فلابد من تدوير منهج وطريقة تناسب طبيعة الدراسة في الخارج .

5) ليس هناك خوف على القومية العربية من استعمال اللغة الأجنبية لأن العلم موضوع عالمي ومشترك بين الشعوب

والرأي الثالث يمثل الاعتدال لا إفراط ولا تفريط ويرى أن اللغة لو أتيحت لها الفرصة وحسن التنظيم والتخطيط لوفت بمتطلبات العصر

وموضوع الترجمة والتعريب ليس حديث العهد فقد عرفه العرب منذ جاهليتهم فاستعملوا كلمات فارسية مثل السميد والدولاب والسندس والإبريق ثم امتد التعريب إلى العهد الأموي فعربت الدواوين . ثم جاء العصر العباسي ونشطت حركة الترجمة والتعريب والتأليف فكان الطب سومريا ثم هنديا ويونانيا فأخذ المترجمون العرب ينقلون ذلك إلى لغتهم حتى أصبح الطب عربيا ينقله العالم بأسره إلى لغاتهم[4] . يقول لوكليرك .. «لم يكد ينقضي القرن الثامن حتى كان العرب قد ملكوا جميع علم اليونانيين . وحتى أضافوا إليه الكثير مما ابتكروه أو نقحوه أو جددوه . وحتى اجتمع لهم في خزانة قرطبة وحدها زهاء 600 ألف مجلد في مختلف العلوم والفنون ويزيد لوكليرك بقوله : «ويعد أبو القاسم الزهراوي الذي كان في عصره وفي الجراحة خاصة منقطع النظير حتى انتهت إليه رئاسة الجراحة في القرون الوسطى . كما يعد كتابه المصور في الجراحة ، الذي وضع به طرائقه ومبتكراته في الفنون الجراحية وفي مختلف الآلات التي صورها أحسن تصوير آية كبرى بين المؤلفات العربية الرائعة»[4] .

ويقول ولز [illegible] «لو لم يشعل العرب سراجهم من القناديل اليونانية فإنهم مثلتوا أن أصبحوا جميعا شعلة وهاجة استضاءت بنورها أهل الأرض»[5]

ويقول سارتون «إنه لعمل عظيم جدا أن ينقل العرب علوم اليونان وفلسفتهم وأن يزيدوا عليها حتى أوصلوها إلى درجة مرموقة من النمو والارتقاء»[6]

ويقول سيديو . «إن العرب كانوا أساتذة أوروبا كلها في جميع فروع المعرفة فقد انتشرت إليها علومهم من مصر وسورية إبان الحروب الصليبية ومن صقلية ونورماندي وجنوبي ايطاليا في عهد بني الأغلب . ومن الأندلس

---

(2) عبد الرزاق قدورة «لغة العلوم» مجلة المعرفة . عدد 55 1966 . ص 19

(3) صفاء خلوصي . «تعريب الجامعات حسنه وعيوبه [illegible] عربي أصيل» . مؤتمر اتحاد الجامعات العربية . دمشق 1982 . ص 3

(4) عزة ميرزن . «لغة العلوم» . مجلة المعرفة . عدد 55 1966 . ص 605

(5) نفس المرجع ص 7

(6) نفس المرجع ص 7

نشرت العلوم بواسطة التراجمة»[6]

ولست أورد هذه الأمثلة لأرفع من مكانة العرب العلمية ولكني أردت أن أثبت حقيقة وهي أن العلوم والحضارة أخذ وإعطاء . وأن كل أمة من الأمم أسهمت بنصيبها في بناء صرح الحضارة الحديثة وكل أمة انتحلت منها وقبل الانتاج ترجمت ونقلت إلى أن وصلت إلى مرحلة الابداع .

ولكن ما أصاب الأمة العربية من ظروف سياسية واقتصادية لم يكن خافيا . الأمر الذي أدّى إلى ركود في الفكر وضعف في الثقافة حتى آل الأمر إلى التبعية الثقافية والفكرية . ولكن لم تخل الأمة من رجال إصلاح وفكر لكن الغزو الفكري والنفوذ السياسي قد يتفوق أحيانا ونورد على سبيل المثال وضع اللغة العربية في مصر قبل الاحتلال البريطاني وبعده .

حيث كانت اللغة العربية هي لغة العلوم في مصر يوم أسس محمد علي مدرسة للطب عام 1826 – 1827م في أبي زعبل وبعد حوالي عشر سنوات نقلت تلك المدرسة إلى القصر العيني بالقاهرة واللغة العربية هي المستخدمة يومذاك حيث أسهمت في تعريب العلوم ونشطت حركة الترجمة والتأليف في العلوم المختلفة كالنبات والأحياء والكيمياء والطب والصيدلة وعلوم الأرض . واستمرت الحال حتى كان الاحتلال البريطاني عام 1898 فحول التدريس الطب إلى اللغة الأنجليزية وألحقت به بقية العلوم واستمر ذلك الوضع[8] .

يقول تاجر : «كان التعليم في المدرسة الطبية باللغة العربية ، يتخرج منها الأطباء والعلماء . فيعلّمون بالعربية ويؤلفون بالعربية أو يترجمون إلى العربية وهم نخبة رجال هذه النهضة وعليهم كان المعول في نقل العلوم الحديثة بالترجمة أو التأليف أو التلخيص طلوا على ذلك نحو سبعين سنة ثم رأت الحكومة سنة 1898 أن تغير برامج هذه المدرسة فأدخلت فيها إصلاحات كثيرة من حيث اتقان المعدات والأدوات وإدخال مواد حديثة ولكنها جعلت بصبغة أجنبية . ثم استقدمت الحكومة مديرا من كبار مديري المدارس الطبية في لندن ووضعت بين يديه تقريرا في إصلاح هذه المدرسة فنفذ وضم مستشفى إلى المدرسة [illegible] وكذلك إصلاحات تتعلق بالدروس والأساتذة ولغة التدريس وغير ذلك . وفي سنة 1898 جعلت لغة التعليم فيها اللغة الأجنبية وضمت المدرسة إلى مستشفى وجعل نظامها يشبه نظام مدرسة الطب بجامعة لندن . واشترط في كل من يريد الالتحاق بها إجادة اللغة الأجنبية إذ صارت جميع الكتب فيها بالأجنبية . كما أصبح جل مدرسيها وكثير من مديريها من الأجانب . وصارت مصر تتلقى باللغة الأجنبية دون سواها»[9] وحدث في لبنان ما حدث في مصر حيث بدأت مدرسة عليا للأمريكان بتدريس العلوم باللغة العربية ثم تحولت تلك المدرسة في بيروت وسميت بالكلية الأمريكية وظل التدريس بالعربية وقد برز من تلك المدرسة الأساتذة الأمريكيون أمثال كرنيليوس فانديك وبوست الذي ألف بالعربية «المصباح الواضح في صناعة الجراح» والأقراباذين والمواد الطبية . ومبادئ التشريح . ولم تمض فترة وجيزة حتى تغيرت الحال وحلت الأجنبية محل العربية[10] . واستمر ذلك الوضع في معظم الدول العربية إلى يومنا هذا وكان من نتائج ذلك أن العرب أصبحوا غير قادرين إلى إرجاع الأمور إلى نصابها ولكنهم انتظروا يوما تعقدت الأمور وكثرت المشاكل وصعب الحل وبهذا أصبحوا شبه مجبرين على استخدام اللغة الأجنبية ومن الأسباب على سبيل المثال التي أدت بهم إلى الاستمرار في استخدام اللغة الأجنبية

1) الغالبية العظمى من أعضاء هيئة التدريس تلقوا

---

6) نفس المرجع ص 7

7) شحادة الخوري . «تعريب التعليم» . الشرق الأوسط . 1981/11/29 . ص 13

8) جاك تاجر . «حركة الترجمة بمصر خلال القرن التاسع عشر» . دار المعارف بمصر . ص 23

9) شحادة الخوري . نفس المرجع . ص 13 .

تعليمهم بلغة أجنبية وليس من السهل التخلي عنها بمجرد إبداء الرغبة في التعريب

2) حداثة الجامعات العربية واعتمادها على المدرسين الأجانب .

3) التطور السريع للعلوم والتكنولوجيا المصحوبة ببطء سير حركة التعريب في الوطن العربي يجعل الأمر عسيرا على المترجم والمعرّب على حد سواء

4) كثرة المصطلحات التي تقدر حوالي 50 إلى 100 مصطلح يوميا .

5) قلة التنسيق بين الدول العربية في مجال التعريب

6) غياب المنهج المناسب باللغة العربية في الوقت الراهن .

7) تخوف بعض الأساتذة من التدريس باللغة والتهيّب منها لأن ذلك يحتاج إلى جهد كبير

8) بعض الباحثين يفضل أن ينشر بلغة أجنبية لأن الفرصة متاحة له أكثر من نظيره الذي ينشر بالعربية فقرّاء الأول أكثر

حاجتنا إلى التعريب .

وبعد هذا العرض التاريخي للقضية يعترضنا السؤال التالي : لماذا نريد أن نستخدم العربية في الظروف الراهنة ؟!

والحقيقة أن الإصرار على استخدام العربية يعد من قبيل التعصب الذي لا مبرر له كتعصب القومية أو وطنية بل الأمر يتعدّى إلى أعمق من ذلك . فاللغة لها دورها الفعال في تنمية العقل البشري لأن الفكر يخضع لقوى معينة اكتسبها في المرحلة الأولى من الطفولة . ويؤيد ذلك ما أثبته علم النفس بأن الصلة العضوية بين اللغة ونشوء العملية وتطورها عند الانسان .

وتؤكد البحوث الفسيولوجية استحالة حدوث الفكر المجرد إلا عن طريق الكلمات التي هي وعاؤه المادي[11]

يقول ديكارت «أولئك الذين يفكرون خير تفكير ويهضمون أفكارهم خير هضم ليجعلوها واضحة مفهومة . يستطيعون دائما أكثر من عداهم أن يلقنوا الآخرين آراءهم ولو لم يتكلموا غير اليونانية السفلى[12] .

فاللغة الفقيرة تدل على ضيق الفكر وتؤدي إليه . واللغة القومية المتينة تدل على عمق الفكر وتطوره . فإذ لم تكن لنا لغة جيدة صحيحة فلا يكون لنا فكر جيد صحيح . والابداع العلمي والحضاري لا يتسنّى لنا إلا باستخدام لغتنا لأن بين الفكر واللغة رابطة لا تنفصم ومن السهل أن نفكر ونتحدث ونتنج بلغة ألفناها منذ الصغر لأن التعليم أكثر فعالية ومضاء باللغة الأم منه بلغة أجنبية[13] .

والدراسات الحديثة لعلم اللغة الاجتماعي (Sociolinguistics) تشير إلى أن هناك صلة وثيقة بين اللغة والمجتمع . فالمجتمعات المتجانسة لغويا Linguistically Homogeneous (*) تكون أكثر تطورا من غيرها في الحقل السياسي والاجتماعي والتعليمي[14] . فتعميم اللغة العربية يحقق أصالة الفكر والبحث العلمي الذي يمكننا أن ننتقل من دور أمة مستهلكة للعلوم والتقنية إلى أمة منتجة ومصدرة لها .

فالدعوة إلى استخدام اللغة العربية ليست بدعا ولا أمرا مستنكرا . فليس هناك دولة في العالم إلا واستخدمت لغتها القومية لغة للتعليم المتقدم كخطوة أساسية لبناء جيل

(11) جعفر نوري . «اللغة والفكر» . مكتبة المعارف . الرباط 1971 . ص 36 104 .
(12) عبد الله اسماعيل . «بحث حول تعريب التعليم الجامعي العربي» . ص 1 .
(13) محمد عزيز الحباني . عبد الله العلايلي . من كتاب «تأملات في النحو واللغة» .

(*) *Joshua A. Fishman «Some contrasts between linguistically homogeneous and linguistically heterogeneous political, sociological inquiry», spring, 1966. P. 152*

(14) محمد حسن ابراهيم . «استخدام اللغة العربية في التعليم الجامعي» . ص 415

يستطيع تحمل أعباء البحث والتخطيط والاسهام في خطة التنمية الشاملة لوطنه . وقد أدرك الاتحاد السوفياتي خطورة تعلم الفرد بغير لغته فلم يفرض اللغة الروسية بل سمح للغات المحلية بأخذ نصيبها كي يتسنّى للفرد أن يتلقى تعليمه باللغة الأم ومع هذا فقد أدرك الاتحاد السوفيتي أيضا ما للوحدة اللغوية على الأمة من فوائد فقد فرض تعلم اللغة الروسية وأصبحت أمرا الزاميا على جميع المواطنين والأمثلة على ذلك كثيرة . فقد أبت حتّى الدول الصغرى مثل ألبانيا وغيرها إلا أن تدرس بلغتها القومية على جميع المراحل . وخير مثال نسوقه للعبرة هنا هو اسرائيل . فقد أصرت على استخدام العبرية في التعليم لم يكن ذلك اعتباطا ولكن سبق ذلك الاصرار عمل للترجمة والنقل فقد عرفت العبرية النحو في الأندلس حيث نشطت حركة الترجمة من العربية بين اليهود ثم تطورت حركة الاحياء[١٤] هذه حتّى أصبحت تشمل الكتب المدرسية فترجمت من الألمانية والروسية إلى العبرية

وقد بلغ اهتمام اليهود بلغتهم ما قام به ابن يهودا من تقديم مذكرة إلى المندوب السامي البريطاني يطالبه فيها بتعميم استعمال العبرية في جميع المجالات الرسمية وغير الرسمية أسوة بالعربية والأنجليزية وقد ورد في رسالته قوله : «انها لإهانة قومية أن تكون العبرية في منزلة دون منزلة اللغتين الأخريين (العربية والأنجليزية) في البلاد» ولم يمض الا زمن قصير حتّى كان له ما أراد[١٥] .

وعندما افتتحت الجامعة العبرية أكد اليهود عزمهم على أن تكون العبرية لغة الجامعة الأمر الذي جعل بلفور في تلك المناسبة ويصفها بأنها فريدة وتكهن بنجاحها . يخطئ ظنه . فقد أصبحت العبرية لغة التعليم في جميع المجالات وعلى جميع المراحل[١٦] .

وعندما أرادت الجمعية اليهودية الألمانية التي تموّل بعض المدارس اليهودية في فلسطين أن تنشئ في حيفا معهدا للتكنولوجيا على أن تكون الألمانية هي لغة التدريس بحجة أن العبرية ليست متطورة بالقدر الذي يسمح لها باستعمالها في حقل العلوم والتكنولوجيا . عمت فلسطين موجة من الاحتجاجات وأضرب المعلمون اليهود كما استقال بعض العاملين في المدارس الألمانية وأغلقوا تلك المدارس وأقاموا بدلا منها مدارس عبرية .

كل هذه الأمثلة تشير إلى عزم وإرادة اليهود وموقفهم تجاه لغتهم ومما يؤكد ذلك أيضا .. اشترطوا على الطلاب الذين لا يستطيعون المضي في الدراسة بالعبرية بسبب ضعفهم فيها ( ) . فيخصص لهم برنامج تحضيري لمدة سنة يتعلمون ما يساعدهم على استخدام العبرية في الجامعات وقد يتساءل شخص عن المشاكل التي اعترضتهم وكيفية علاجها حتّى حققوا ما حققوه بالرغم من أنهم يمثلون جنسيات متعددة وألسنة مختلفة ومتباينة ؟![١٧]

وأقول أن مشاكلهم ليست بأقل ولا بأيسر من مشاكلنا فهناك مشاكل لغوية اعترضت مسيرتهم ولكن سوف أركز على مشكلة المصطلح والكتاب عندهم لتوافق ذلك مع ما نواجهه . فمشكلة المصطلحات عندهم ليست بأيسر من مشكلتنا إطلاقا . ولكن مجمع اللغة العبرية له من النفوذ ما جعله ينفذ قراراته ويجعلها سارية المفعول بل ويلزم الهيئات والمؤسسات الخاصة والعامه على استعمال نتاجه .

وبهذا تصبح قراراته نافذة بعد توقيع وزير المعارف والثقافة عليها . وبعد ذلك تنشر في الجريدة الرسمية وتلزم بها الدوائر الحكومية والأهلية . ونتيجة لذلك تمت اللغة العبرية ونشطت حركة البحث العلمي

) محمد حسن ابراهيم «اللغة العربية في التعليم» مؤتمر اتحاد الجامعات العربية . دمشق 1982 . ص 3

) محمد حسن ابراهيم . نفس المرجع . ص 8

) محمد حسن ابراهيم . نفس المرجع ص 10 .

) الطلاب المهاجرون من اليهود لا يحسنون العبرية بل قد لا يكون لديهم الدراية بها على الاطلاق وهؤلاء يمثلون نسبة كبيرة

) محمد حسن ابراهيم . نفس المرجع . ص 10

أما مسألة الكتب والمصادر فقد كانت غير متوفرة في السنوات الأولى . وتمكنوا من حل تلك المشكلة بالسير والالتزام ببرنامج محدد للترجمة والنقل فأنشأوا مطبعة جامعية كانت أولى مطبوعاتها الكتب الجامعية المقررة ونشطت الترجمة وقابلت نجاحا كبيرا فنشرت بعض الترجمات والدوريات بالعبرية الأمر الذي شجع وساعد أساتذة الجامعة على التأليف والترجمة حيث وصلت لهم عطايا سخية .

ولن يتمكن العرب من تشكيل كيان متميز يسهم في احياء فكرهم الثقافي والحضاري بدون لغة العربية وأن تصبح لغة التعليم في جميع مراحله . فقد درست واستخدمت جامعاتنا اللغات الأجنبية منذ تأسيسها ومع ذلك فلم تر ابداعا يذكر ولا انتاجا يعتز به لا على المستوى المحلي ولا العالمي حتى مستوى التعليم في البلاد العربية أصبح متدنيا . فقد قامت دراسة حول مستوى التعليم في البلاد العربية ولوحظ أن مستوى المدارس الابتدائية في معظم الوطن العربي دون مثيلاتها في البلاد الراقية . كما أجريت دراسة حول المصطلحات والمدركات الواردة في الكتب المدرسية حيث كان مجموعها لا يتجاوز ثمان مائة مدرك مقابل ألف وخمسمائة مصطلح لدى طفل البلاد الراقية بمعنى أن مستوى إدراك الطفل العربي يقل عن مستوى قرينه الأجنبي بمقدار النصف . ولذلك فالطالب العربي يعاني من ملاحقة المدركات العلمية في المراحل الجامعية معاناة مؤلمة نتيجة لهذا المستوى المنخفض (١٩) .

وإذا أرادت الجامعة أن تحقق احدى غاياتها وهي خدمة المجتمع فيجب عليها أن تتصل اتصالا مباشرا بهذا المجتمع ، وخير وسيلة للاتصال هي اللغة . وبهذا تربط الباحث والعالم بمجتمعه ومتطلبات عصره . وإذا أردنا أن نحكم الصلة بين ما نعلمه لطلابنا وما نعدّهم من أجله فعلينا أن نجعل الجامعات دعائم أساسية لتخريج جيل تتنور بصائره بانتمائه إلى أمته ومدرك لذاته وثقافته ودوره في مجتمعه . فالجامعة إذن إذا رغبت في تحقيق دورها والوصول إلى أهدافها لابد أن تعرف ماذا تدرس ؟ ولماذا ؟ وبماذا ؟ وكيف ؟ ولمن ؟(٢٠) .

يقول بيومان : «إن التعليم الجامعي يستهدف النهوض بالمستوى الفكري للمجتمع وإلى الارتقاء بالفكر العام وإلى تنقية الذوق القومي . وإلى تزويد الحماسة الشعبية بمبادئ حقيقية . وتزويد الأماني الشعبية بأهداف ثابتة وإلى منح أفكار العصر فخامة ورصانة وإلى تسهيل ممارسة الحقوق السياسية والعمل على صفاء مجرى الحياة الخاصة وانها تعد أي انسان لأن يتقن أي موضوع في سهولة ويسر»(٢١)

ويرى بيكون : «أن الجامعة إذا لم تحقق فائدة الانسان فهي تحدد المتعة والبهجة بما يجب أن تكون كروحة ولود»(٢٢) .

ويقول بيومان أيضا : «ان المعرفة قادرة على أن تكون غاية في ذاتها . وهذا دستور الفكر الانساني مهما كان نوع المعرفة فهي ثمرة لذاتها» .

فالجامعة إذن يجب أن تفي بحاجات المجتمع ومتطلباته . فلا قوام لأي اصلاح إذا أخفقت الجامعة في أداء دورها . فلابد لها أن لا تنفصل عن شخصية وكيان الأمة لكي لا تفقد دورها ورسالتها .

ولست أريد هنا أن أثبت أن التعليم باللغة القومية ضرورة حتمية . فقد عقدت المؤتمرات والندوات وأبرمت التوصيات على أن استخدام اللغة العربية ضرورة علمية ووطنية وحضارية بالاضافة إلى الرابط الديني الذي يربطنا بهذه اللغة . وقد ورد في احدى الندوات «أن الفكر

(19) عبد العزيز بنعبد الله . «مظاهر القوة والأصالة في اللغة العربية وأسباب الضعف الطارئ» . مؤتمر اتحاد الجامعات العربية / دمشق 1982 ، ص 15 .
(20) عبد السلام التويجي . «أثر الجامعة واللغة في التعريب والتعليم العالي» . ندوة تعريب التعليم الجامعي . الرياض 1981 . ص 12
(21) عبد السلام التويجي . نفس المرجع . ص 8 .
(22) عبد السلام التويجي . نفس المرجع . ص 8 .

لأصيل لا يخلق في الأمة إلا إذا كانت تعلم بلغتها وتكتب يؤلف بلغتها أيضا ..» .

ولست أريد هنا أيضا أن أثبت حقيقة لغوية أخرى هي أنه ليست هناك لغة تعجز أن تعبر عن حاجات لمجتمع ومتطلباته ولكن أصحاب اللغة هم الذين ينجحون و يخفقون في حمل تلك الرسالة . ولكني أود أن أؤكد ـ هناك بعض المشاكل التي تواجهنا جميعا في تحقيق هذا لهدف ومن أهمها :

) الافتقار إلى المصادر العربية العلمية الكافية والصالحة للتدريس .

) قلة المصطلحات العربية وعدم الوحدة والتخبط في استعمالها .

) بطء حركة التعريب في الوطن العربي نتيجة للعجز المادي والبشري الذي تعاني منه المجامع اللغوية ومؤسسات التعريب .

) موقف ونظرة بعض العرب للغتهم .

) ضعف بعض المدرسين العرب في لغتهم الأمر الذي يجعل من الصعوبة عليهم التعليم بها .

) ركود الترجمة في الوطن العربي .

) الحواجز السياسية بين الدول العربية جعلت من الصعب على كل دولة معالجة المشكلة منفردة يصحب ذلك عدم التنسيق بين الجامعات العربية في هذا المجال .

اضطراب مناهج التعليم .

وبالرغم من توفيق العاملين في هذا المجال من توفير راعد اللازمة للوضع والاشتقاق والنحت والتركيب مع المقابل العربي . واستحداثهم أوزانا جديدة سعهم في صوغ الأفعال المزيدة . وصيغ الأسماء شتقات ، وفي اجازتهم الاشتقاق من أسماء الأعيان أسماء المنحوتة أو المعربة إلا أن مشكلة المصطلحات من أصعب المشكلات التي تعترض مسيرة التعريب التي ما زالت تتعثر . وقد شعر العاملون بخطورة الأمر . فعقد مؤتمر الجزائر لتوحيد المصطلحات العلمية ثم عقد مؤتمر الثالث في طرابلس لاستكمال ما تبقى من مواد مرحلة التعليم العام . وقد وضع بنهاية عام 1983م خطة للتخطيط العشري لتوحيد المصطلحات إلا أن ذلك ظل حبيس الرفوف .

ويرجع تعدد المصطلحات إلى أمور أهمها

1) اختلاف الأذواق عند واضعي المصطلحات

2) اختلاف مصادر الثقافة اللغوية عند المترجمين والمعربين

3) العمل الفردي من قبل بعض المؤلفين واستقلالهم باجتهاداتهم الخاصة .

4) عدم الالتزام والتقيد بما يصدر من المجامع والمؤسسات العاملة في حقل الترجمة والتعريب . وربما كان ذلك نتيجة للقيود التي وضعها علماء اللغة والعاملون في مجال الترجمة والتعريب . فقد راعوا خصائص اللغة العلمية من حيث صياغتها ومطابقتها لروح وظيفة العلوم حيث تكون بسيطة الأسلوب دقيقة المعنى محدودة الألفاظ واضحة المدلول وأن تكون لفظاً لا عبارة كما أنهم حبذوا البحث في بطون كتب التراث القديم . والرجوع إلى الأصول اللاتينية والاغريقية عند ترجمة المصطلحات .

ونتيجة لذلك حدث اختلاف في منهجية الترجمة والتعريب وانقسم العاملون في هذا الحقل إلى مؤيد ومعارض لتلك الشروط . فيرى محمد كامل حسين أن البحث في بطون الكتب القديمة قد انتهى عهده وفيه عيوب علمية كثيرة جدا لأن مصطلحات القدماء تقوم على تصورات قضى عليها زمن قديم وإذا أردنا احياءها من جديد كان الخلط واللبس . فالطبيب المعاصر يصعب عليه تفحص روح الطب القديم فيفهم علمه ولو فهمه

لفسد عليه تفكيره . ويرى أيضا أن ترجمة الأصول اللاتينية أو الأغريقية للمصطلحات العربية ليست مقبولة لا عقلاً ولا علماً بالرغم من أنها هي الطريقة المحببة إلى اللغويين[24] .

ويرى بن فارس أنه «ليس لنا اليوم أن نخترع ولا أن نقول غير ما قالوه . ولا أن نقيس قياسا لم يقيسوه لأن في ذلك فساد اللغة وبطلان حقائقها»[24] .

ولست أدري ماذا يقصد ابن فارس بفساد اللغة فهل النمو والتطور في اللغة فساد لها ؟ ولماذا التضييق . ورحم الله العلماء الأقدمين حيث وسعوا على أنفسهم الكثير واستخدموا الكثير ونحن نعلم اسهامات أولئك العلماء — من أمثال ابن سينا والبيروني والخوارزمي وغيرهم العلمية وكانت وسيلتهم اللغة العربية وظلت مؤلفاتهم مراجع معتمدة طيلة قرون عديدة ولكنهم لم يثنوا أنفسهم عن استعمالات مثل اريثماطيقي . واسطوبيا . فهذا الحرج الآن في استعمال أكسجين وترمومتر وكمبيوتر وبارومتر وغير ذلك .

لست داعيا ولا محبذا لفكرة الدخيل ولا كاسرا لقواعد اللغة ولكني أحبذ اختصار الوقت على أنفسنا بتعريب أو ترجمة أو نقل ما أمكننا نقله من المصطلحات إلى العربية وترك ما تعسر علينا لوقت لاحق . أرجو أن لا يطول . أما المصطلحات التي اكتسبت صفة عالمية فأرى ابقاءها حتى تتم مناقشتها عند التفرغ من الأهم .

وبهذا الصدد أود أن استأنس بتعريف السيوطي للتعريب وهو «ما استعمله العربي من الألفاظ الموضوعة لمعان في غير لغتها» .

وقد وضع البيروني منهجاً أرى أنه جدير بالمناقشة وجاء فيه[25] :

1) أنه يفضل ذكر اللفظة مرة واحدة بلغة أهلها لتعريفها .

2) إذا كان اللفظ مشتقا أو يمكن تحويله إلى العربية اعتمد هذا المقابل ولا يجوز الميل عنه إلى غيره .

3) ان كان اللفظ الأجنبي هو الأخف يحتفظ به ولو وجد له مقابل في العربية ثقيل على السمع .

4) ان كان الدال اللغوي إشارة مقتضبة مشهورة أخذ بها .

5) إن كان له اسم مشهور في العربية أخذ به .

ولست هنا مؤيدا لمنهج دون آخر ولا داعيا لنظرية ولا متحمسا لموقف بل أقول لماذا نضيق على أنفسنا ونحجر عليها فنحن بمواقفنا هذه تجاه اللغة نعرقل المسيرة ونتيح الفرصة للجدال والنقاش الذي لا طائل تحته . ولكي نسخر اللغة ونطوعها لتحقيق ما نهدف إليه فلابد من تشكيل لجان متنوعة الاختصاص يسيرون على منهج ثابت يقومون بترجمة وتعريب ما استجد من علوم ومعارف فعلماء اللغة وحدهم لا يستطيعون القيام بهذه المهمة كما أن أهل العلوم وحدهم لا يستطيعون ذلك . فإنه ليس من العدل أن يطلب من مؤلف العلوم أن يبحث في المصطلحات ويتعمق في اللغة . كما أنه ليس من العدل أن يطلب من علماء اللغة امداد مؤلفي العلوم بالمصطلحات التي تناسبهم وتروق لهم ولهذا كثيرا ما يفاجأ علماء اللغة وواضعو المصطلحات رغم تحري الدقة والجمال بقبول فاتر لمصطلحاتهم من قبل أهل العلوم .

وتكون الحاجة إلى مثل هذه اللجان متعددة الاختصاصات ملحة عندما نعلم أن الاحصاءات الحديثة تشير إلى أن 50٪ من مجموع المصطلحات في العالم من اللغة الانجليزية والبقية الباقية موزعة بين لغات العالم يأخذ الاتحاد السوفياتي وفرنسا واليابان وألمانيا نصيب وافر . كما أن غالبية هذه المصطلحات مستمدة من جذور وأصول لاتينية لذا فإنه من الأصوب أن لا تعتمد على مصدر واحد عند الترجمة أو التعريب أو التأليف .

(23) محمد كامل حسين . «اللغة والعلوم» . مجلة مجمع اللغة العربية . ص 12 ، 1960 . ص 19 28 .
(24) عبد الله اسماعيل . المرجع السابق ص 1
(25) عبد السلام التونجي . المرجع السابق . ص 20

وحاجتنا إلى وضع معاجم متخصصة في مختلف الحقول ليست بأقل من حاجتنا إلى وضع المصطلح. بالرغم من وجود معاجم متخصصة وعلى مستوى رفيع من الدقة والنضج مثل معجم شرف، والحيوان لمعلوف، ومعجم الألفاظ الزراعية للشهابي، ومعجم النباتات لأحمد عيسى وغير ذلك من المعاجم الصادرة من مجامع اللغوية ومكتب تنسيق التعريب بالرباط. إلا أن ذلك لم يكن معلوما عند أكثر المشتغلين بتدريس العلوم في الجامعات العربية.

لذا فأنا أرى ضرورة انشاء معاجم متخصصة تضم المصطلحات العلمية التي استعملت في العصور المتقدمة إضافة إلى ما ترجم وعرّب حديثا لتحاشي الازدواجية في العمل والمجهود. ويتم ذلك عن طريق عمل موحد يشترك فيه علماء مؤهلون لحمل هذه المسئولية. على أن تعالج المصطلحات وترتب حسب موضوعاتها ويتم احصاء المصطلحات بطريقة الحاسب الآلي تحريا للسرعة والدقة. ثم توضع في متناول يد كل باحث وعالم وراغب في الوطن العربي.

وفي اعتقادي أن مسألة التعريب لا تتم إلا بانشاء دور الترجمة والتعريب، ومكانها المناسب هي الجامعات فحاجتنا إلى الترجمة ماسة سواء كانت فورية أو آلية. وقد يتحقق ذلك باستقطاب العقول العربية المهاجرة وبذلك نستطيع الحفاظ أو التقليل على ما يسمّى باستنزاف الأدمغة (Brain Drain) [٤٥] التي طالما عانينا منها أشد العناء.

وتنوع الاختصاص قد يعيننا على تدريب طبيب ومهندس وكيميائي وفيزيائي أو غير ذلك حتّى يصبحوا مترجمين بارعين. فالترجمة ليست عملا آليا يُستهان به. بل عملا ابداعيا خلاقا يتطلب مهارات وتدريبا مكثفا. ولكي تكلل هذه الدور والمؤسسات بالنجاح لابد من انشاء دور للنشر تنشر وتطبع ما ينتجه أولئك المترجمون والمعربون.

وعلى الرغم من أهمية الترجمة والتعريب إلا أن ذلك غير كاف لأن العلوم بأنواعها في تطور مستمر ولذا فقد يعسر على المترجم والمعرّب اللحاق بهذا التطور والاستمرار فيه ومجاراته. لذا فالانتاج والتأليف الأصيل باللغة العربية في مختلف العلوم أمر يجب أن يصحب الترجمة. وعندما نتجاوز دور الأمة المستهلكة لنتاج غيرها ونصل إلى دور الأمة المنتجة نكون قد حققنا شيئا لا يمكن انكاره. ولا يعني هذا التقليل من الترجمة بل على النقيض من ذلك فالترجمة والتعريب سابقة للانتاج الذاتي والشواهد على ذلك كثيرة.

---

(2) صفاء خلوصي، المرجع السابق. ص 8.

المراجع

1) بشير العطمة . «لغة العلوم» مجلة معرفة . عدد 47 السنة الرابعة ص 7 - 10

2) عبد الرزاق قدورة . «لغة العلوم» مجلة المعرفة . عدد 55 . 1966م . ص 19

3) صفاء حلوصي . «تعريب الجامعات احياء لكيان أكاديمي عربي أصيل» . مؤتمر اتحاد الجامعات العربية . دمشق 1982م . ص 3 .

4) عزة مريدن . «لغة العلوم» . مجلة المعرفة . عدد 55 . 1966م . ص 605

5) نفس المرجع ص 7 .

6) نفس المرجع ص 7 .

7) نفس المرجع ص 7 .

8) شحادة الخوري . «تعريب التعليم» . الشرق الأوسط . 1981/11/29م . ص 13 .

9) جاك تاجر . «حركة الترجمة بمصر خلال القرن التاسع عشر» . دار المعارف بمصر . ص 23 .
صفاء حلوصي . نفس المرجع ص 10 .

10) شحادة الخوري . نفس المرجع . ص 13 .

11) جعفر نوري . «اللغة والفكر» . مكتبة التومي . الرباط . 1971م . ص 36 104 .

12) عبد الله اسماعيل : «بحث حول تعريب التعليم الجامعي العربي» . ص 1 .

13) محمد عزيز الحبابي . د. عبد الله العلايلي . من كتاب «تأملات في النحو واللغة» .

14) محمد حسن ابراهيم . «استخدام اللغة العربية في التعليم الجامعي» . مؤتمر اتحاد الجامعات العربية دمشق 1982م . ص 3 .

15) محمد حسن ابراهيم . «اللغة العربية في التعليم» . مؤتمر اتحاد الجامعات العربية . الرياض . 1979 . ص 2 - 3 .

16) محمد حسن ابراهيم . نفس المرجع . ص 8 .

17) محمد حسن ابراهيم نفس المرجع . ص 10

18) محمد حسن ابراهيم . نفس المرجع . ص 10 .

19) عبد العزيز بنعبد الله . «مظاهر القوة والاصالة في اللغة العربية وأسباب الضعف الطارئ» . مؤتمر اتحاد الجامعات العربية — دمشق 1982 . ص 15 .
عن احصاء قام به الأستاذ أحمد الأخضر غزال

20) عبد السلام التونجي . «أثر الجامعة واللغة في التعريب والتعليم العالي» . ندوة تعريب التعليم الجامعي . الرياض 1981م . ص 12 .

21) عبد السلام التونجي . نفس المرجع . ص 8 .

22) عبد السلام التونجي . نفس المرجع ص 8 .

23) محمد كامل حسين . «اللغة والعلوم» . مجلة اللغة العربية . ص 12 . 1960 . ص 19 28

24) عبد الله اسماعيل . المرجع السابق . ص 1

25) عبد السلام التونجي . المرجع السابق . ص 20

26) صفاء خلوصي . المرجع السابق . ص 8 .

(★) Joshua A Fishman, **Some contrasts between Linguistically Homogeneous and Linguistically Heterogeneous political, sociological Inquiry**, spring, 1966, p 152

من معجم إلى معاجم(*)

ألفريد لويس دي برمار

ملخص البحث

يتناول الكاتب تجربته في تعلمه للغة العربية، حيث بدأها بالعامية، ثم تدرج الى الفصيحة

وقارن بين اللغتين : العامية والفصيحة، ووصل إلى نتيجة أنه يحبذ انتشار الفصيحة، حتى تكون الرابطة التي يستطيع أن يتخاطب بها الناس في المشرق والمغرب سواء بسواء، حسب تجربته الشخصية. ثم تطرق بعد ذلك إلى إبداء ملاحظات حول بعض المعاجم التي ألفت للناطقين بغير العربية، ويدعو إلى مزيد الاهتمام بذلك، وأن تتجه في لغتها إلى البساطة والحداثة، حتى لا يصعب ذلك على المتعلم الأجنبي.

واستشهد في ذلك بأقوال عدد من الأقدمين، أمثال . ابن خلدون والمقري

يجب علينا — ونحن بصدد هذه الدورة التدريبية في صناعة معجم العربي للناطقين باللغات الأخرى — أن نسأل سؤالا لابدّ جعله في مقدّمة اهتمامنا وهو :

إلامَ يحتاج الأجنبي الذي عزم على تعلّم اللغة العربية وما هي الأدوات المعجمية التي من شأنها أن تساعده في سبيل صول على هذه اللغة ثم التعمّق فيها وجعلها آلة فعّالة للتبادل حاطب وللقراءة والكتابة وللبحث والدراسة في شتّى الميادين ؟.

نعم، إنّ واضع المعاجم العربية للناطقين باللغات الأخرى مضطرّ الى مراعاة أمرين اثنين :

أولهما موقع اللغة العربية من المتعلّمين الأجانب، أعني : كيف و لهم اللغة العربية وما هو الهدف الذي يسعون وراءه حينما مون على تعلّمها ؟ وقد يختلف موقع اللغة العربية منهم شيئاً ما موقعها من ابناء اللغة العربية.

وثانيهما : حاجتهم الى أدوات معجمية خاصّة بهم وفعّالة تلائم مرحلة من مراحل تعلّمهم من جهة، وتلائم ميادين استعمالهم ة العربية من جهة أخرى.

لا أستطيع في اطار هذا العرض البسيط أن أذكر جميع الحاجات العامة التي قد يجب على واضع المعجم العربي للأجنبي أن يلبّيها ولا جميع الحاجات الخاصة التي قد يجب أن يراعيها في كل مرحلة من مراحل تعلّمهم اللغة العربية خصوصا وإني لست على علم بالحاجات الخاصة بالمتعلم الافريقي ولا حاجات المتعلم الأندونيسي أو الباكستاني ولا لحاجات غير هؤلاء المتعلمين من أبناء البلدان الأجنبية الأخرى.

وكذلك قد تختلف الحاجات باختلاف الأفراد وباختلاف الأوساط الاجتماعية التي يعيشون فيها وباختلاف أنواع العلاقات التي تربط بينهم وبين أبناء اللغة العربية من دينية ودراسية وتجارية وسياسية وغيرها.

فلا أجد مفرّا من أن اتحدّث عن تجربتي الشخصية بصفتي فرنسيا بدأت في تعلم اللغة العربية هنا في الرباط وأنا طفل عشر سنوات، إذا كانت هذه التجربة خاصة بي فإن فيها بعض عناصر لعلها تكون فرصة سانحة لتبادل الآراء بيننا اثناء هذه الدورة.

قلت إني تعلمت اللغة العربية هنا في المغرب منذ القسم الأوّل

(*) بحث مقدم إلى الدورة التدريبية في صناعة المعجم العربي للناطقين باللغات الأخرى، بالرباط في الفترة من 1 — 8 أبريل 1981.

من دراساتي الثانوية وكنت آنذاك في مدرسة فرنسية حرّة كانت ادارتها قد جعلت اللغة العربية مادّة اجبارية على جميع التلاميذ.

وكنا نبدأ باللغة العربية المستعملة في المغرب أعني اللغة العامية المغربيّة، وذلك مدّة سنتين، ثم، ابتداء من السنة الثالثة للدراسات الثانوية كنا نترك اللغة العامية جانبا، وكنا ندرس اللغة العربية الفصيحة بقواعدها الصرفية والنحوية ومفرداتها وتراكيبها وآدابها، وذلك إلى آخر الدراسات الثانوية حيث كنا نتقدّم للبكالوريا واللغة العربية الفصيحة هي اللغة الأجنبية الحية الأولى في برنامج الامتحان.

لنرجع الى تلك المرحلة الأولى لتعلمنا اللغة العربية.

نعم اللغة التي كنا نتلقّنها آنذاك كانت — مبدئيا — اللغة العامية المغربية. والمعجم الذي كنا نستعمله في تلك الفترة إلى جانب الأدوات اللغوية الأخرى، كان القاموس المزدوج عربي — فرنسي / فرنسي — عربي الذي وضعه الأستاذ تجيني، أستاذ اللغة العربية في الثانوية الفرنسية الرسمية بالرباط (ثانوية الحسن الثاني حاليا).

وإذا نظرت الآن إلى هذا القاموس الذي مازال في مكتبتي الشخصية، لاحظت أن اللغة التي كنا نتعلمها كانت في الحقيقة لغة وسيطة :

كانت وسيطة بمعنى أنها وحدّت بين اللهجات المغربية المحلية — من لهجة طنجة ولهجة فاس ولهجة الرباط ولهجة مراكش — من جهة،

وكانت وسيطة من جهة أخرى، بمعنى أنها قرّبت اللغة العامية المستعملة في الأوساط الشعبية لمدن المغرب الكبرى الى نوع من لغة عربيّة فصيحة وهي التي كانت متداولة في الأوساط المغربية المثقفة.

خصوصا وأن جميع المفردات التي اشتمل عليها القاموس عربي — فرنسي كانت مكتوبة بالحروف العربية — لا بالحروف اللاتينية كما هو شأن عدة قواميس اللغة العامية الموضوعة للأجانب — وكانت مرتبة ترتيبا جذريا يرجع كل كلمة إلى أصلها العربي.

وإلى جانب ذلك كانت القواعد الصرفية والنحوية التي كنا نتعلمها تراعي أيضا قدرا غير قليل من القواعد العامة لكلّ لغة عربية وان سقط منها الاعراب — كما سقطت من الكتابة من جهة أخرى، الصوتيات الخاصة بلغة المغرب ولم تبق هذه الصوتيات الا في النطق بالكلمات والجمل، أي في الكلام الشفهي.

وفي الوقت ذاته لم تكن «لغة موحّدة» بمعنى أنها اللغة النظيفة التي تستعمل اليوم في جميع الوسائل الاعلامية من صحافة واذاعة وتلفزة. ذلك أنها كانت متأصلة راسخة في الحياة الاجتماعية المغربية اليومية ومنبثقة عنها بما فيها من حيوية وتشويق الأطفال إليها، ذلك بفضل طرق تربوية فعالة كتمثيل مسرحيات قصيرة أمام أساتذة المدرسة نقتبس موضوعاتها من التراث الشعبي كنوادر جحا مثلا، وهو تراث يشارك المغرب فيه جميع البلدان العربية الأخرى.

إلى غير ذلك من الطرق التربوية التي صارت منتشرة في وقتنا الحاضر كتصوير الكراريس صورا تمثل جحا (أو غير جحا) في مواقفه المختلفة، وتزويق الخط العربي في التعاليق على تلك الرسوم والخ....

والمقصود من هذا النوع من التعليم في المرحلة الأولى من دراستنا كان أن نتعود على الكلام وعلى التخاطب وعلى فهم ما يقال وافهام ما نريد، في المجتمع الذي كنا نعيش فيه شأننا في ذلك شأن العرب أنفسهم عبر العصور وإلى يومنا هذا :

قال ابن خلدون في مقدمته — وهو يذكر الفرق القائم في عهده بين اللغات العربية المستعملة في الأمصار الاسلامية الكبرى وبين ما يسميه بلغة مضر

«وفقدان الاعراب ليس بضائر لهم .... وكل منهم متوصّل بلغته إلى تأدية مقصوده والابانة عما في نفسه وهذا معنى اللسان واللغة».

وإليكم ما كتب الاستاذ تجيني في مقدمة القاموس الذي كنا نستعمله، ونحن نشعر من وراء قوله «بفلسفته اللغوية» (إذا صح هذا التعبير) وهو يضع قاموسه :

قال بأنه جمع فيه بين ما يسمّى باللغة العربية العامية *(l'Arabe vulgaire)* وبين اللغة الفصيحة *(la langue classique)* كلّما اقتضاه الحال، أي أنه أدخل اللغة الفصيحة في قاموسه كلما تعلق الأمر بالألفاظ المجرّدة *(les termes abstraits)* والألفاظ العلمية *(les termes savants)* ثم قال :

«ذلك أن لغة التخاطب — ولغة المغرب أكثر من غيرها — لا تشتمل على اللغة الشعبية — أي اللغة العامية — فحسب، بل أنها تشتمل أيضا على لغة طبقة ذات أهمية كبرى وهي طبقة البرجوازيين والارستقراطيين والمثقفين والعلماء، أعني «لغة الطلبة»

هذا نوع من أنواع المعاجم العملية الموضوعة لطائفة معينة من الأجانب في فترة معينة من الزمن، وفي ظروف معيّنة ولأغراض معيّنة.

الاستعمال الخاصة بها أيضا، واللغات العامية من جهتها ــ وإن كانت أصولها عربية ــ صارت «لغات قائمة بنفسها مخالفة للغة مصر» كما قال ابن خلدون وهو يتحدث عن لغات الأمصار الاسلامية الكبرى لعهده.

ولا يعني هذا أنه في الواقع لا توجد علاقات وصلات وجسور كثيرة بين المستويين من اللغة العربية وخاصة في عصرنا الحديث هذا الذي نشاهد فيه تطور كل من النوعين واقتراب كل منهما إلى الآخر في جميع البلدان العربية.

ولكن في الميدان التربوي، وكذلك في ميدان البحث العلمي ــ والمعجم أداة من أدوات التعليم كما هو أداة من أدوات البحث العلمي ــ ما زلت أحتاج الى نوعين من المعاجم، يتميز كل نوع عن الآخر وفي نفس الوقت يكمل كل نوع الآخر : أي معاجم اللغة الفصيحة بما فيها من معاجم اللغة العامة ومعاجم خاصة بالميادين التي يمكن أن أهتم بها يوما من الأيام، ومعاجم اللغات العامية وخاصة معاجم اللغة العامية المغربية مادمت أهتم اهتماما خاصا بتاريخ المغرب وحضارته.

ولو وجد معجم شامل للغة أهل الأندلس في القديم لاستفدت منه أيضا في الدراسات التي قمت بها حول الحضارة الاسلامية في الأندلس ذلك أن كتب التاريخ المتعلقة بالعدوة الاندلسية فيها مفردات خاصة كانت متداولة في لغة أهل الأندلس فأدخل المستشرق **R. DOZY** عددا منها في معجمه المسمى بـ ***Supplément aux dictionnaires arabes*** وأذكر في هذا الصدد ما قاله المقري صاحب كتاب «نفح الطيب» وهو يتحدث عن ولع أهل الأندلس بعلم النحو. قال المقري :

«مع أن كلام أهل الأندلس الشائع في الخواص والعوام كثير الانحراف عما تقتضيه أوضاع العربية حتى لو أن شخصا من العرب سمع كلام الشلوبيني أبي علي المشار إليه بعلم النحو في عصره الذي غرّبت تصانيفه وشرّقت وهو يُقرئ درسه لضحك ملء فيه من شدة التحريف الذي في لسانه».

إذا كان هذا هو الحال عند عالم من علماء النحو من استعمال لغة أهل الأندلس وهو يقرئ درسه، فبالأحرى من المتوقع أن نجد في كثير من كتب المؤرخين الأندلسيين مفردات ومصطلحات وتعابير خاصة بأهل الأندلس مما يستلزم الرجوع إلى معاجم خاصة كمعجم ***R. Dozy*** الذي ذكرته آنفا، فلا يستطيع الباحث أن يكتفي بالمعاجم العامة للغة العربية سواء كانت مزدوجة اللغة أو للغة العربية وحدها. خصوصا وأن المعاجم العربية الحديثة التي وضعت في الشرق مثل «المعجم الوسيط» وكذلك المعاجم العربية القديمة، قليلا ما تهتم بهذه الظاهرة المحلية للغة العربية في عرب العالم الاسلامي وهي حقائق لغوية قد يبقى الباحث حائرا أمامها إذا اكتفى بالأدوات المعجمية العادية. وإليكم على سبيل المثال نص يتعلق بتاريخ المغرب في القرن العاشر هـ/السادس عشر م، وجدته في كتاب تراجم عنوانه :

مرآة المحاسن من حسن الشيخ أبي المحاسن محمد العربي الفاسي (المتوفى سنة 1005هـ 1642م)

«كان لباسه معتدلا يلبس قميصا حسنا وسراويل كذلك وإن كان الصيف زاد قشّابة قطن وربما لبس فوق ذلك درّاعة وإن كان الشتاء لبس مكان ذلك فوق القميص جبّة ذات أكمام من ملف أبيض جيد وربما لبس تحت الجبة ثوبا ذا أزرار من ملف أخضر مسنّي أو ربعي ولعله هو الذي يقال له الفروج أو قريب منه. ويشتمل على جميع ذلك كساء صوف رقيق وهو الذي يسمّى في العرف بالحائك .. الخ»

ألاحظ أن كلّا من مفردات «القشّابة» و«الملف» و«الحائك» غير موجود في المعاجم التي وضعت في الشرق ــ قديمة كانت أو حديثة ــ بينما كان ومازال معروفا وشائعا في المغرب العربي. أضف الى ذلك أن المعاجم الشرقية ــ قديمة كانت أو حديثة ــ تشتمل على مفردات كثيرة شاع استعمالها في الشرق وإن كانت دخيلة (من مفردات فارسية وتركية وغيرها) وهي غير معروفة وغير مستعملة في الغرب الاسلامي.

أما كلمات «القشّابة» و«الملف» و«الحائك» فلكل منها مدخل خاص في ***Supplément aux dictionnaires arabes*** لـ ***R. Dozy*** أو في معاجم اللغات المغربية العامية.

إن المقري كان يتحدث عن لغة أهل الأندلس بشيء من الازدراء ــ مع أنه كان معجبا بحضارة الأندلس الاسلامية ــ وكذلك ابن خلدون عندما تحدث عن «فساد» اللغة العربية في الأمصار الاسلامية الكبرى لعهده بالنسبة للغة مضر، ولعله لو عاش في عصرنا هذا واطلع على مقالات الصحف العربية لتحدث عن فساد اللغة العربية الحديثة أيضا.

أما أنا ــ وهذا رأي شخص ليس من أبناء اللغة العربية ــ أفضل أن أتحدث في هذا المضمار عن حيوية اللغة العربية ونشاطها المستمر عبر العصور والبلدان التي انتشرت فيها.

وألاحظ أن ذلك الاتجاه، أي تلك «الفلسفة اللغوية» لقاموس الأستاذ تجيني هي التي جرى عليها *Marcelin BEAUSSIER* في أواخر القرن الماضي لما وضع معجمه الصخم الذي عنوانه الكامل :

Dictionnaire Pratique Arabe — Français contenant tous les mots employés dans l'Arabe Parlé en Algérie et en Tunisie, ainsi que dans le style épistolaire, les pièce nouvelles et les actes judiciaires.

«معجم عملي عربي — فرنسي يحتوي على جميع الألفاظ المستعملة في لغة التخاطب بالجزائر وتونس، وعلى الألفاظ المتداولة في الرسائل والمستندات العادية والرسوم القضائية».

أما فيما يتّصل بتلك التجربة الأولى التي قمت بها في دراستي اللغة العربية على هذا النمط وبوسيلة تلك الأدوات اللغوية، فأقول إنها كانت ناجحة وإيجابية لأنها قامت مقام الأساس الذي استطعت فيما بعد أن أبني عليه أثناء دراستي اللغة العربية الفصيحة.

ولكن المرحلة الثانية — وهي مرحلة دراسة اللغة العربية الفصيحة ابتداء من السنة الثالثة إلى آخر الدراسات الثانوية — لم تكن ناجحة ولا ممتعة بالنسبة لي ولا لزملائي.

وهذا راجع إلى ما كان يجري عليه معظم أساتذة اللغة الأجنبية من طرق تربويّة سيّئة. ذلك أنهم كانوا يدرّسون اللغات الأجنبية — سواء كانت عربية أو انجليزية أو غيرهما كأنها لغات جامدة شبه ميّتة لم تنتج إلا أدبا قديما مملا لا يمت إلى حياتنا وإلى حياة معاصرينا بصلة. فلم أبدأ أشعر بأن اللغة العربية الفصيحة لغة حيّة وعصرية وغنية الا بعد انتقالي إلى ثانوية الرباط الرسمية، في قسم الباكالوريا، حيث كان يدرّس أستاذ جزائري وهو يشوّقنا إلى الأدب العربي الحديث والى نشاط كتاب النهضة العربية الحديثة.

وفيما يتعلّق بالأدوات المعجمية، لم تكن القواميس الجديدة المهتمة باللغة العربية الحديثة قد صدرت بعد فكنا نستعمل القاموس المزدوج عربي — فرنسي / فرنسي — عربي الذي ألفه الأب المستشرق *J.B. BELOT*.

وكان هذا المعجم ومازال مرجعا يستفيد منه الطالب الفرنسي، الا انه أعوزه كل ما في الأدوات المعجمية التي صدرت عندئذ من مفردات اللغة العربية الفصيحة المتداولة الآن في كل ميادين الحياة العصرية.

إني في الحقيقة لم أبدأ أستفيد من دراستي اللغة العربية الفصيحة الا بعد انتقالي الى الدراسات الجامعية في معهد الدراسات المغربية العليا بالرباط : فجمعت فيه بين دراسة اللغة الفصيحة والتعمق فيها من جهة، وبين دراسة اللغة العامية المغربية والتعمق فيها من جهة أخرى، وأضفت الى ذلك اللغة الامازيغية.

ثم التحقت بكلية الآداب التي حلت محل المعهد بعد الاستقلال وتسجلت في القسم العربي من فرع الآداب العربية حيث درست على عدة أساتذة مغاربة ومشارقة.

وبدأت استعمل مباشرة المعاجم العربية الاحادية اللغة «كالمنجد» و«المعجم الوسيط»، إلى جانب المعاجم المزدوجة اللغة كمعجم *KASIMIRSKI* والقواميس الوجيزة مثل قاموس *Léon BERCHER*

Lexique Arabe — Français Pour l'étude de l'Arabe moderne

ومثل قاموس *L'Arabe vivant : Charles PELLAT*

ومنذ ذلك الحين قد صدرت عدة معاجم أخرى أستعملها الآن أيضا — كالمنهل وغيره — كما مازلت استعمل القواميس التي ذكرتها آنفا، كما استعمل المعاجم العربية القديمة الكبرى كلما اقتضاه الأمر، منها القاموس المحيط للفيروزابادي ولسان العرب لابن منظور وغيرهما.

ولكل معجم من هذه المعاجم وغيرها فوائده الخاصة بالنسبة لحاجات الطالب أو الباحث الأجنبي، إذ لا يستطيع معجم واحد أن يلائم جميع حاجاته فيجب عليه أن يأخذ من هنا وهناك خصوصا وأن ميادين الدراسة متنوعة من جهة وأن اللغة العربية الحديثة مازالت ولا تزال تتنوع وتتطور بسرعة عجيبة سواء في اطلاق الأسماء على الأشياء والمعاني والتصورات أو في خلق التعابير المختلفة واختيار مواضيع استعمالها في اللغة العامة المشتركة بين البلدان العربية.

نتيجة ذلك كله أني حصلت على اللغة العربية بوسيلتين، بل عن طريقين متوازيين :

طريق اللغة العامية، بأدواتها اللغوية الخاصة من جهة وطريق اللغة الفصيحة من جهة أخرى بما فيها من مظاهر وخصائص مختلفة على حسب الميادين التي تستعمل فيها اللغة من دين وأدب قديم وتاريخ وفلسفة وأدب حديث إلى آخر ذلك من الميادين غير ميادين العلوم البحتة.

نعم هما طريقان متوازيان ولا سيما اذا اعتبرنا الطرق التربوية التي يجري عليها في تحصيل كل من النوعين لان اللغة الفصيحة لها قواعدها ومفرداتها وتراكيبها وتعابيرها الخاصة بها ومواضيع

وعلى كل حال أحتاج — بصفتي أجنبيا ناطقا بلغة أخرى ،باحثا في اللغة العربية — أحتاج الى عدة أنواع من المعاجم : من معجم تكون فيها اللغة خالصة أكثر ما يمكن الخلوص الى معاجم اللغات العامية إذا وجدت، وبين هذين النوعين المعاجم الوسيطة المستحدثة التي توضع في البلدان العربية حاليا.

وأرى — وهذا رأي شخصي لا أفرض على أي واحد أن يشاركني فيه وإنما أعبر عنه في إطار هذه الدورة العلمية والعملية التي نتبادل فيها الآراء — أرى شخصيا أن واضعي المعاجم العربية للناطقين باللغات الأخرى لابأس من أن يتنازلوا أحيانا وشيئا ما عن صفاء لغة مصر وعن فصاحة لغة الجاحظ وعن بلاغة لغة المتنبي بل وحتى عن جمال لغة بعض كتاب النهضة كلغة طه حسين أو غيره، فيعدّوا للمتعلمين الأجانب، ثم للباحثين الأجانب، أدوات معجمية تقرب إليهم المقصود وهو الفهم والافهام «وهذا هو معنى اللغة واللسان» كما قال ابن خلدون.

شأن واضعي المعاجم في هذا المضمار شأن المقدسي الرحالة المشرقي الشهير للقرن الرابع هـ/العاشر م. صاحب كتاب «أحسن التقاسيم في معرفة الأقاليم»، فالمقدسي في مقدمة كتابه خصص فصلا «لذكر الاسامي واختلافها»، فبعد أن تعرض لذكر الاماكن التي تتفق أسماؤها وتتباين مواضعها» — كالسوس مثلا الذي هو «كورة بأقصى المغرب ومدينة بأوله»، تعرض لذكر «الأشياء التي يختلف فيها أهل الأقاليم» مثل خام — جرار — قصاب/قدر — برمة/رواع — فلاح — حراث ... الخ.

ثم زاد قائلا :

«ونحو هذا كثير، وإن استوعبناه طال الكتاب، وسنتكلم في كل إقليم بلسانهم ونناظر على طريقتهم ونضرب من أمثالهم لتعرف لغتهم ورسوم فقهائهم. فإن كنا في غير الأقاليم مثل هذه الأنوب تكلمنا بلغة الشام لأنها لغة إقليمي الذي به نشأت وناظرت على طريقة القاضي أبي الحسين القزويني لأنه أول من [illegible] عليه درست. ألا ترى أن الاعتماد في هذه [illegible] أنهم أفصح الناس عربية لأنهم يتكلمونها تكلفا ويتعلمونها تلقفا. ثم إن أكثرية كلامنا في مصر والمغرب، وفتحه في ناحية [illegible] لأنه [illegible] نقوم. لأن قصدنا في هذه الأصل الأسماء والتعريف لا [illegible] والتشقيق»

ملاحظات حول
«مصطلحات علم الوراثة والعلوم الوراثية»(*)
ومقترح لمصطلحات علوم الوراثة

د. صادق الهلالي(**)
د. سفيان العسولي(**)

) محمد أحمد السهريجي، أحمد المنيبي، جعفر الملاح اللسان العربي المجلد (17)، الجزء الثاني ص 117 — 143، 1399هـ/1979م

) مركز الملك فهد للبحوث الطبية، كلية الطب والعلوم الطبية بجامعة الملك عبد العزيز، جدة 21483، ص.ب 12653 المملكة العربية السعودية

لقد خطى علم الوراثة فى الحقبة الاخيرة خطوات واسعة سببها للأنفجار العلمى الكبير الذى حصل فى العلوم المرافقة له وخصوصاً فى علم الحياة الجزيئى منذ أكتشاف التركيب الكيميائى للدنا (DNA). ومما لاشك فيه، كان للتقدم الكبير فىعلوم الكيمياء الحياتية وعلم المناعة والمخترعات التقنية الحديثة كالمجهر ألالكترونى و أستخدام النظائر المشعة والتحليل الجزيئي فى أبحاث العلوم الوراثية، أثراً كبيراً فى تقدمها السريع .

وقد رافق هذا التقدم والتوسع فى هذه الحقول بعض أختصاصاتهافظهرت التسوم الهندسة الخلوية وهندسة الوراثة والهندسة الحياتية وما شاكل كنتيجة حتمية لأستعمالات حقول المعرفة هذه وتطبيقاتها المختلفة، سواء فى معالجة ألامراض الوراثية أو السرطانية ، وحتى فى أنتاج الكثير من المواد وألاغذية والعلاجات واللقاحات المستعملة فى مختلف شئون الحياة والطب والصناعة .

من البديهى أن يصاحب ذلك كله ظهور الكثير من الدراسات والبحوث التى لم يستأثر بأهتمام العلماء والمتخصصين فى هذه الحقول فقط،بل تعديها الى الرأىالعام، فلم تعد تظهر أية مجلة علمية عامة بل وحتى الكثير من الصحف اليومية دون مقال أو خبر أو تعليق عنها. ووصل ألامر الى وسائل ألاعلام حتى كاد أن يصبح الموضوعالعلمي ألاول فى نشاطاتها ، كما صاحب كل ذلك ظهور مصطلحات علمية مستحدثة باللغاتألاجنبية بسرعة تطور هذا الحقل من المعرفة .

وأدى ذلك كله الى الحاجة لوضع مصطلحات علمية عربية مناسبة تلاحق هذا التطور. ومن المفرح جدا أن تظهر هذه المجموعة من " مصطلحات علم الوراثة والعلومالوراثية" (+) فى اللسان العربى لتساير هذا التطور ولتكون مقترحا مناسبأ للأسس المصطلحية لهذا العلم وكحافز لوضع مصطلحاته على أسس ثابتة ومقبولة للجميع لأستعمالها فى مختلف مراحل تعليمنا وفى كافة دراساتنا وتشريباتنا وكتاباتنا بلغتنا فى هذا المجال العلمى .

وبالاضافة لذلك وللتقدم السريع فى هذه العلوم ولظهور العديد من المصطلحات الجديدة فيها يوميا ولضرورة متابعة ومواصلة هذا التطور لابد من وضع المرادفات العربية للمصطلحات ألاجنبية الجديدة التى تلاحق علينا ، ولكى نتجنب الفوضى والبلبلة لابد من وضعها بالسرعة التى تظهر بها من قبل هيئة علمية لغوية متخصصة على أسس ثابتة ودقيقة، قبل أن يتلاقفها ألاعلاميون وغير المتخصصين فيضعوا لها مصطلحات مختلفة ومتباينة، دون فهم عميق ودقيق، فيشاع الكثير منها الذى تنقصه الدقة العلمية، فيستقر فى أذهان الناس وطلاب هذا العلم ، قبل أن يلحق المتخصصون ليضعوا المصطلحات الدقيقة والصحيحة لها ويؤدى هذا الى الفوضى والبلبلة والتشويش فى عالم المصطلحات العلمية .

(+) علم الوراثة هو واحد من العلوم الوراثية وأستعمال عنوان " مصطلحات العلوم الوراثيه " وحده يفى بالغرض .

ولذا، أصبح لزاما على هيئات المختصة ومكتب تنسيق التعريب في الوطن العربي من تعيين هيئة أو لجنة دائمة مختصة لوضع هذه المصطلحات بسرعة ظهورها وتعميمها على مستعمليها، دون أعطاء الفرصة لغير المتخصصين بالخوض العشوائي فيها .

ومن حسن الطالع ظهور المعجم الطبي الموحد في طبعته الثالثة والمعجم الموحد وهما يحويان الكثير من المصطلحات الاساسية لهذه العلوم ولكن ما يؤسف له عدم التنسيق بينهما فظهرت فيهما الكثير من المصطلحات المتباينة وغير المتجمة. وقد يكون بعضها غير دقيق للحد الذي يستوجب أعادة النظر فيها . ويظهر مجموعة المصطلحات الواردة هنا ، على ما بين المجموعتين من تباين . كما أن مجموعة " مصطلحات علم الوراثة والعلوم الوراثية " حوت الكثير من النواقص والأخطاء التي اثبتها لجنة خبراء مكتب التنسيق بحث سنة أبواب تثبت في آخر المجموعة . وهناك ملاحظات عديدة أخرى يظهر لدارس هذه المصطلحات يطول أمر بحثها على أنفراد ، فلذلك كله رأينا من الاجدر أعادة النظر بها جميعا وتبيينها كما نثبت أصلا ووضع المصطلحات المقترحة بحيثها تسهيلا للدارسين .

والتزاما منا بعدم زيادة البلبلة والغوص في المصطلحات الطبية والعلمية رأينا ألالتزام بمصطلحات المعجم الطبي الموحد أذ أن معظم مصطلحاته أقرب الى الدقة المنشودة، ورغم عدم أتفاقنا وأياها في البعض منها فقد التزمنا بها كمبدأ أساسي ألا في الحالات التي وردت فيها بمفهوم محدود يبعد عن مفهومها في حقول علوم الوراثة. أو عند وجود مصطلحات أخرى في المعجم الموحد أو في غيره يمثل مفهوما أدق وأقرب الى الصحة . وفي كل الحالات أوردنا مصطلحات المعجم الطبي الموحد رغبة منا في أشاعتها وتعميمها بين الدارسين قبل البدائل الاخرى وفصلناهما عن بعضهما بعلامة (؛) أما أذا كانت هناك عدة مصطلحات وردت في مصدر واحد فأنها فصلت عن بعضها بفاررة فقط (،) ووضعت احرف بعد كل مصطلح يشير الى مصدره وتركت مصطلحاتنا من دون تعليم بعدها كما وضعنا دائما المصطلح الاقرب الى المعنى أو المفهوم قبل غيره من البدائل وأوردنا بعض مصطلحات المعجم الطبي الموحد في حالات محدودة بعد المصطلح المقترح رغم مخالفته له لمجرد المتابعة والمقارنة .

ولكننا أوردنا في الكثير من الحالات، المصطلحات الواردة في المعجمين الطبي و الموحد بأقسامه المختلفة لمجرد أظهار التباين الموجود بينهما مما يدعونا الى زيادة جهدنا للعمل لتنسيق هذه المصطلحات وتوحيدها كي لا نخلق الغوص بين دارسي العلوم فيتعلموا مصطلحا في علم ما يشكل من الاشكال لنجدوه بشكل مغاير في علم ثان في مراحل تعليمهم العام حتى أذا وصلوا الى مرحلة التعليم الجامعي وجدوه بشكل ثالث .

وأكمالا للموضوع أضفنا الكثير من المصطلحات العلمية الخاصة بالعلوم الوراثية والعلوم المقارنة لها والمستعملة فيها ووضعنا ما يقابلها من المصطلحات التي أستقيت من المراجع المثبتة في آخر هذا البحث أو وضعت مصطلحات جديدة لتلك التي لم نعثر على مقابل منشور لها. كما حذفت بعض المصطلحات التي لا تدخل ضمن علم الوراثة بصورة مباشرة .

وقد وضعت المصطلحات باللغة الانكليزية كما وردت بصيغتها المنشورة الا تلك التي حوت على بعض الاغلاط المطبعية أو الاملائية او الترتيبية فقد صلحت أو أعيد ترتيبهـــا ولكننا حافظنا على كتابة المصطلح العربي المنشور بصيغته دون تعبير أو تحوير كمـــا أتبعنا كتابة المصطلحات المعربة بالطريقة التي تلفظ بها مفضلين ذلك على أســـلوب المعجم الطبي .

وبعد كل هذا لابد من وضع معجم أوسع شمولا يحوي كل أو معظم مصطلحات هذه العلوم مع وضع شرح كاف لكل منها وذلك على ما نرى أصبح ضروريا لكل الدراسين لهذه العلـــوم بل أننا نرى وضع مثل هذه المعاجم لمختلف فروع العلوم المختلفة .

الرموز : (م) المعجم الطبي الموحد .

(ف) المعجم الموحد – (٣) معجم مصطلحات علم الفيزياء .

(ح) المعجم الموحد – (٤) معجم مصطلحات علم الحيوان .

(ن) المعجم الموحد – (٥) معجم مصطلحات علم النبات .

(أ) أحمد شفيق الخطيب – معجم المصطلحات العلمية والتكنولوجية .

(خط) قاموس حتى الطبي .

(ز) مصطلحات زراعية .

المصطلح الانكليزي ورقمه	المصطلح المشور	المصطلح المعرب
	A	
1. Aberration	بغيراب . سدوذ	بع (م ،ن)
2. Abiogenesis	—	سو، لاحيوي ، نشوء داتي (ح).
3. Abiosis	—	حياتية ، عدم الحياة (ح)
4. Abnormal	شاذ . غير طبيعي	اد (م ،ح).
5. Acceleration	اسراع	سارع (م) تعجيل (أ).
6. Acentric fragment	كسرة (شظية) لاسترومترية	.ه بلاقسيم مركزي
7. Achondroplastic	الاكاندروبلاسية	دون (م)، ناقص التعظم الغضروفي (حط)
8. A. dwarfs	العزمنة(+) الاكاندروبلاسية	رام مودونة (م)، اقزام ناقصة التعظم الغضروفي .
9. Acrocentric	—	...سم مركزى طرفي .
10. Acrosome	—	سم طرفي
11. Activation	—	عيل، تنشيط (م)
12. Adaptation	تكيف ملاءمة	وم (م)، تكيف (ح ،ن)
13. Adenine	ادنين	ندنين (م)
14. Adenosine	—	نوسين ؛ ادينوزين (م).
15. Aerobic	—	ائى ، حيهوائي (م)
16. Agamospermy	—	ون البذور العذري.
17. Albino	ابيض عديم اللون البينو	هق (م)، أبرص .
18. Albinism	صفة الالبينو	ق (م)، برص
19. Alcaptonuria	بول الالكبتون (وجود الكبتون في البول)	له الكبتونيه (م) .
20. Alleles	اليلات	ل (م. اليل) (م) .
21. A., hetero-	—	ل مغايره .
22. A., multiple	اليلات متعدده	ل متعددة .
23. A., complementary	اليلات مكملة	ل متممة .
24. Allelic exclusion	—	تعاد أليلي .
25. Allelism	—	ليلية .
26. Allogenic	—	ابنة المستضدات .
27. Allometry	تجانس	س التخالف (x) .
28. Allopatric	—	ابنة المسكن .

(+) كلمة Dwarfs تعني اقزام أما العزمنة فيقابلها Dwarfism

تعني قياس نسبة نمو جزء أو عضو في الكائن الى نسبة نمو جسمه كله أو اى عضو آخر منه

المصطلح الانكليزي ورقمه	المصطلح المنشور	المصطلح المقترح
29. Allophene	—	متباينه المظهر.
30. Allopolyploid = alloploid	تعدد المجموعات الخلطي	متعدده الصيغ الصبغيه الخلطيه.
31. Allopolyploidy	ظاهره تعدد المجموعات الكرموسوميه الخلطي	تعدد الصيغ الصبغيه الخلطي
32. Allotetraploid	رباعيه المجموعات الكروموسوميه الخلطي	صيغه صبغيه رباعيه خلطيه.
33. Alternation	تبادل	تناوب (م ،ح)
34. A. of generations	—	تعاقب الاجيال.
35. Amber	عنبر	كهرمان (م ،ن).
36. A. mutation	—	طفره كهرمانيه.
37. Amino acids	أحماض أمينية	أحماض أمينية (م)
38. Amitosis	—	انقسام لافتيلي (ن)
39. Anabiosis	—	إحياء ، اعادة الحياة
40. Anaerobic	—	لاهوائي.
41. Analogy	تشابه وظيفي بالمقارنة مع تشابه بنائي	مضاهاة (م)،تشابه وظيفي (ح ،ن).
42. Anaphase	دور الانفصال	طور الصعود (م)،طور الانفصال (ح ،ن)
43. A., meiotic	—	طور الصعود الانتصافي (م).
44. A., mitotic	—	طور الصعود الفتيلي (م).
45. Androgametes	—	اعراس مذكرة (م)،امشاج مذكره (ن).
46. Androgenic	—	منشط للذكورة (ن)
47. Anemia, Sickle cell	انيميا (فقر دم) الخلية المنجلية.	فقر الدم المنجلي (م).
48. Aneucentric	—	مختل عدد القسيم المركزي
49. Aneuploidy	تعدد مجموعات غير منتظم	اختلال عدد الصبغيات ، اختلال الصيغه الصبغيه (م).
50. Anisogametes	—	الاعراس المتباينه (م)،أمشاج متباينة (ن)
51. Anisogamy	—	تزاوج الاعراس المتباينه ،تباين الامشاج (x) (ن).
52. Annelida	حلقيات	الحلقيات (ح ،أ)؛العلقيات (م). (+)
53. Antibodies	اجسام مضادة	الضادات (م)،اجسام مضادة (ح ،ن).
54. Anticodons	—	مقابلة الرامزة (م).
55. Antigenes	مواد فعّالة : انتيجينات	مستضدات (م)مولدات الضد (ح)مولدات المضاد (ن).
56. Antimutator mutation	—	طفر مضاد التطفر.
57. Apogamy	تكاثرلاجامي،نوالدبديل للجامي	تكاثرلااعراسي (م)تكاثرلاتزاوجي (ح).

(+) العلقيات هي أحدى اصناف الحلقيات

(x) المصطلح يعني تزاوج الاعراس المتباينه ولايعني الاعراس المتباينة نفسها فقط

المصطلح الانكليزي ورقمه	المصطلح المنشور	المصطلح المعرب
58. Apomixis	تكاثر لاجنسي ، تكاثرلااخصابي	تكاثر لاجنسي
59. Aposematism	تلون انمائي في الحيوانات	تلون تحذيري.
60. Archebiosis	--	نشوء حيوي ،نشوء ذاتي (ح)
61. Artiodactyla	مشقوقة الحافر	شفعية الحوافر ،شفعية الاصابع (ح).
62. Ascaris	اسكارس	الصفر (م)،دودة الاسكارس (ح).
63. Ascospores	ابواغ زقية حراثيم كيسة زقية	ابواغ زقية (م)
64. Ascus	–	الزق ،كيس بوغي.
65. Asexual reproduction	–	تكاثر لاجنسي (ح ،ن).
66. Assortative mating	–	تزاوج متجانس.
67. Atavism	الرجوع الى الاصل	تأسل (م)،تأثل(ارتدادوراثي) (ح).
68. Atmosphere	هواء جوي	جو
69. Autogamy=	–	أخصاب ذاتي ،تكاثر مشيجي ذاتي(ح)
70. autofertilization		تلقيح ذاتي (ن).
71. Autogenesis	–	تكون ذاتي (ح،م).
72. Autograft	–	طعم ذاتي (م).
73. Autopolyploid	تضاعف (تعدد) المجموعات الكروموسومية الذاتي	تعدد الصيغة الصبغية الذاتي.
74. Autosomal aneuploidy	تعدد مجموعات كروموسومية جسمية غير منتظم	اختلاف عدد الصبغيات الجسدية.
75. Autosome	كروموسوم جسمي أوتوسوم	صبغي جسدي (م).
76. Autotrophic	–	ذاتي التغذية (ن).
77. Autotrophism	–	اغتذاء ذاتي(ن).
78. Auxotrophic	–	خارجية التغذية.
79. Auxotrophy	–	تغذية خارجية.
80. Azospermia	–	اللانطفية (م)،انعدام الحيامن(ن).
	B	
81. Bacillus	باسيلوس – نوع من البكتريا	عصية (م)
82. Back cross	–	تهجين عكسي (ح)
83. Bacteria	بكتريا	جراثيم (م)،بكتريا (ن).
84. B., autotrophic	بكتريا ذاتية التغذية	جراثيم ذاتية الاغتذاء.
85. B., chemotrophic	بكتريا كيماوية التغذية	جراثيم كيماويةالاغتذاء.
86. B., conjugation	بكتريا ،تزاوجها	اقتران الجراثيم (م).
87. B., heterotrophic	بكتريا مختلفة التغذية	جراثيم غيرية الاغتذاء (م).

المصطلح الانكليزي ورقمه	المصطلح المنشور	المصطلح المقترح
88. Bacteriophage	فيروسات بكتيرية : بكتريوفاج	حمة جرثومية ،عاتية الجراثيم (م).
89. B. temperate	–	حمة جرثومية لاحالة .
90. Banded chromosome	–	صبغي مخطط .
91. Barreness	–	عُقْم (ح).
92. Basikaryotype	–	نمط نووي اساسي.
93. Behavior	سلوك	سلوك (م ،ح).
94. Binary fission	–	انشطار ثنائي ، انشطار (ح).
95. Biochemical genetics	وراثة كيماوية حيوية (كيموحيوية)	علم الوراثة الكيماوى الحيوي
96. Binomial	–	ذوحدين ،بأنحاهين ،ذوأسمين .
97. B. distribution	توزيع ذات الحدين	توزيع بأنحاهين
98. B. probabilities	احتمالات ذات الحدين	احتمالات ذات انحاهين .
99. B. trials	محاولات ذات الحدين	محاولات بالانحاهين .
100. Bioengineering	–	هندسة حيوية .
101. Biogenetic law	قانون أصل الاحياء ،(أصل الحياة)	قانون النشوء الحياتي
102. Biometry	–	مبحث القياسات الحيوية (م). أحصاء حياتي (ح).
103. Bisexual	–	ثنائي الجنس (م ،ن)،خنثي (ن).
104. Bivalents	وحدات كروموسومية ثنائية	ثنائية الشق الصبغي.
105. Blastogenesis	–	تكون الخلية الأرومية ،تولد الخلية الجنينية الاولية،تولد البلاستولا (ن).
106. Blastomere	–	قسيم أرومي (م) ؛ بلاستومير ،خلية جنينة أولية (ح)
107. Blastula	–	الأريمة (م) ؛بلاستولا ،برعمة (ح).
108. Blending inheritance	وراثة مزجية	وراثة وسطية .
109. Blood groups	مجاميع (طراز) الدم	زمر دموية (م) ،زمر الدم .
110. Bony fishes	اسماك غضروفية	أسماك عظمية .
111. Breeding	تربية	أنسال (م) .
112. B., cross	–	تهجين .
113. B., plant	تربية نبات	أنسال النبات.
114. Buffer	–	دارئة (م) .
115. Butterfly	أبو دقيق	فراشة (م) .

المصطلح الانكليزي ورقمه	المصطلح المنشور	المصطلح المقترح
	C	
116. Cancer	سرطان	سرطان (م).
117. c. genetics	—	علم وراثيات السرطان.
118. c. inducing virus	—	دمه مسرطنة.
119. Carcinogens =	مسببات السرطان	مسرطنات (م).
120. carcinogenics		
121. Capsid	—	غلاف الحمة.
122. Castration	—	احصاء (ن)، خصاء (م).
123. Catabolism	أيض هدمي	تقويض (م)، ايض هدمي (ن).
124. Cell	—	خلية (م).
125. c. body	—	جسم الخلية.
126. c. culture	—	مزرعة خلوية (م).
127. c. membrane	—	غشاء الخلية.
128. c. wall	—	جدار الخلية.
129. Cellular engineering	—	الهندسة الخلوية.
130. Central bodies	أجسام وسطيه	أجسام مركزيه (م).
131. Central dogma	—	المبدأ الاساسي.
132. Centriole	—	مريكز (م)، سنتريول (ح).
133. Centromere	سنترومير	قسيم مركزي (م)، مركز صبغي (ن).
134. Centrosome	جسم مركزي سنتروسوم	جسيم مركزي (م) جسم مركزي (ح).
135. Centrosphere	—	جسم مركزي (م).
136. Character	—	خاصة (م)، صفة (ح، ن).
137. c., acquired	—	خاصة مكتسبة (م).
138. c., distinctive	—	خاصة مميزة (ن).
139. c., dominant	—	خاصة سائدة (م).
140. c., generic	—	خاصة جنسية (م)؛ خاصة جنسية (ن).
141. c., mendelian	—	خاصة مندلية (م).
142. c., recessive	—	خاصة متنحية (م).
143. c., sex linked	—	خاصة مرتبطة بالجنس (م).
144. c., specific	—	خاصة نوعية (ن).
145. Chiasmata	كيازمات	تصالبات (م).
146. Chimera	—	خليط الخلايا.
147. Chi square method	طريقه مربع كاي	طريقة مربع كاي.

المصطلح المقترح	المصطلح المنشور	المصطلح الانكليزي ورقمه
صانعة خضراء (م)	—	118. Chloroplast
شق الصبغي (م).	كروماتيده	119. Chromatid
صبغين ؛كروماتين (م ،ج ،ن)	—	150. Chromatin
حبيبات الصبغين.	—	151. c. granules
شبكة الصبغين	—	152. c. network
جسيمات الصبغين.	—	153. c. particles
صبغي.	—	154. Chromatosome
جسم صبغاني .	كروموسنتر	155. Chromocentre
قسيم صبغي (م)،جسيم صبغي .	كرومومير	156. Chromomere
خيط صبغي .	كرومونيما	157. Chromonema
صانعة صبغية .	—	158. Chromoplast
صبغي (م ،ج ،ن) (ج. صبغيات).	كروموسوم	159. Chromosome
زيغ صبغي .	كروموسوم ،تغيرات(شذوذ)في	160. c. aberration
صبغي بلا قسيم مركزي	—	161. c., acentric
صبغي بقسيم طرفي	—	162. c., acrocentric
جذب صبغي(م)، انجذاب صبغي	—	163. c. attraction
متممات صبغية .	هيئات كروموسومية	164. c. complements
صبغي ثنائي القسيم المركزي.	كروموسوم ثنائي السنترومير	165. c., dicentric
اندماج صبغي (ن).	—	166. c. fusion
تبادل صبغي (ن).	—	167. c. interchange
انعكاس صبغي ،انقلاب صبغي (ن)	—	168. c. inversion
تنافر صبغي (ن)	—	169. c. repulsion
انتقال صبغي (ن).	—	170. c. translocation
ترتيب مجانب (x)	الترتيب المجاور	171. Cis arrangement
مقرون ،سسترون (م) (٠)	—	172. Cistron
طريقة سي ، ال ،بي (+).	—	173. CLB method
تباين متدرج	—	174. cline
نسلات (م)؛ كلونات (ن)	—	175. clones

(x) ترتيب الجينات على جهة واحدة

(+) طريقة فحص للكشف عن الطفرات المميتة والحيوية المرتبطة بالجنس في ذبابة الفاكهة

(٠) وحدة من الدنا (DNA) تنظم منهج تكوين عديد ببتيد معين .

المصطلح الانكليزي ورقمه	المصطلح المنشور	المصطلح المقترح
176. Code	—	رامور (م).
177. Codominant	—	سائد مشارك.
178. Codon	—	رامزة (م).
179. Coefficient of variability	معامل الاختلاف معامل التصنيف	معامل التغير (م ،أ)
180. Colchicine	كولسيس	كولشيسين (م)
181. Complementary	مكمـل	متممي ،تكميلي(x) (م) .
182. Congenital	—	ولادي (م) ، وراثي (ن) .
183. c. immunity	—	مناعة ولادية (م)،مناعة خلقية (ن).
184. Conidia	—	سبراب (م).
185. Conjugation	تزاوج ، اقتران	قران (م ،ج).
186. Contingency tables	جداول الاعتماد (أوالصدفة)	جداول الصدفة (م).
187. Copulation	سفاد	جماع (م ،ج).
188. Corepressor	—	كاظم مشارك .
189. Coupling	التجاذب	قارن (م ،أ).
190. Cross breeding	—	تهجين (م) .
191. Crossing	—	تهجين (ج)،تزويج (ن) .
192. Crossing over	عبور	عابر (م)،عبور (ج ،ن).
193. c.o., somatic	عـــورمدبوزي	عابر جسدي.
194. Cryptic coloration	تلون مخفي	لون خبئي (م).
195. Cytidine	—	ساتيدين ، ستدين (م).
196. Cytochemistry	—	كيمياء خلوية (م).
197. Cytochrome	—	صبغة خلوية (ج ،خط)،ستوكروم (م).
198. Cytogenesis	—	تكون الخلايا (م).
199. Cytogenetic map	—	مخطط مكونات الوراثة.
200. Cytogenetics	وراثة سيتولوجية	الوراثيات الخلوية (م)،علم الوراثة الخلوي (ج ،ن).
201. Cytokinesis	—	دور الانفصال الخلوي.
202. Cytology	علم الخلية	علم الخلايا (م)،علم الخلية (ج،ن).
203. Cytoplasm	سيتوبلازم	هيولي(م)سايتوبلازم(ج)سيتوبلازم(ن)
204. Cytoplasmic	—	هيولي.
205. c. inheritance	وراثة سيتوبلازمية	وراثة هيولية (م).
206. Cytosine	—	سايتوسين ؛ سيتوزين (م).

(x) من الافضل استعمال كلمة متمم لتقابل Complementary ومكمل للفظ Supplementary انسجاما مع استعمالهما في العلوم الرياضية عند قولنا زاوية متممة وزاوية مكملة لما هناك من أختلاف واضح بينهما .

المصطلح الاكلىرى ورقمه	المصطلح المىشور	المصطلح المقترح
	D	
207. Daugter cell	—	خلىه ىنت (م)؛خلىه ىنوىة (ن)
208. Deficiency	نعص · فقد : افىصاب	عوز (م)
209. Degenerative code	—	متعدد الروامىز .
210. Deletion	ىفص · افىضاب	خبن (م)·
211. Desoxyribonucleic Acid =	الحامض الىـــــوى الدىزوكسرىبوزى	حامض نووى رىبوزي لا أوكسجيني ،
212. (DNA)	(ح د ن)	(دنا) (م)·
213. Development	التكوىں	نىامي (م)،ىىمىة (م)،تطوىر .
214. Developmental genetics	وراثة تكوىنىة ،وراثةتكشفىة	وراثة استكشافىه .
215. Dextrality	ىمىنىة الحلزنة	ىمىوىة (م)·
216. Diakinesis	الدور التشتتي	دور التكثف.
217. Dicentric	—	ثىائى الفسم المركزى.
218. Dichogamy	—	ىفاوت فى الامشاج (ح).
219. Dihybrid	هجىن ثىائى	هجىن بصفىىں (ح) .
220. D. ratio	—	نسىة الهجىن الثىائي؛ىسىة التهجىن الثىائي (ح).
221. Dihybridization	ىهجىن ثىائي	ىهجىن ىصفىىن (ح).
222. Dioecious	ثىائي المسكن : منفصل الجنس	ثىائي المسكن (ح)،ثىائى المىزل (ن)،
223. Diploid	ثىائي المجموعة الكروموسومىة	ضعفاني (م)؛ثىائي الصفة الصىغىة. ثائي الصىغىات (ح ،ن).
224. Deplonema=Diplotene stage	الدور الانفراجي	دور التضاعف .
225. Discordance in twins	عدم التوافق فى التوائم	تخالف التوائم .
226. Distribution,theoris of	توزىع ونظرىاته	نظرىات التوزىع .
227. Dominance	السىادة	سىادة (م) .
228. Dominant	—	سائد (م،ن) .
229. D. alleles	—	الاثل سائدة (م)
230. D. defect	العاهات السائدة	عىوب سائدة (م).
231. D. genes	—	جىنات سائدة (م) .
232. Donor	—	معطي ،مانح (م ،ح ،مانح (ن).
233. Double cross method	طرىقه التهجىن (اوالتلقىح) المزدوج	ىهجىن مضاعف
234. Double ferletization	اخصاب مزدوج	اخصاب مضاعف .
235. Double helix	—	خىط لولبي مزدوج .

المصطلح الانكليزي ورقمه	المصطلح المنشور	المصطلح المقترح
236. Drosophila	حشرة الدروسوفيلا	بابة الفاكهة.
237. Duplicate genes	جينات مماثلة التأثير	ينات مضاعفة (م).
238. Duplication	اضافة ، تكرار	ضاعفة.
239. Dust, burial in	تراب والدفن فيه	لدفن في الغبار.
240. Dyads	الوحدات الثنائية	طبات ثنائية
	E	
241. Ecology	علم البيئة	لم النبات (م)؛علم البيئة (ح ،ن).
242. Ecophenotype	—	هات بيئية.
243. Ecotype	طرز بيئية	ماط بيئية (م)
244. Electrophoresis	فصل كهربائي	لان كهربائي (م).
245. Embryo	—	ين مضغة (م)؛ جنين (ن).
246. Embryological development	التكوين الجنيني	لتطور الجنيني.
247. Embryology	علم الاجنة	لم الأجنة (ح)؛علم الجنين (م).
248. Emotions	—	نفعالات (م).
249. Empiric probability	—	حتمال تجريبي (م)؛احتمال تجريبي
250. Endocrine system	الانقسام المتوازي الداخلي	هاز الغدد الصم (م).
251. Endomitosis	—	تضعف الداخلي.
252. Endonuclease	—	زيم نووي داخلي.
253. Endoplasm	—	لة باطنة (م)؛أندوبلازم (ح ،ن).
254. Endoplasmic reticulum	—	بكة الجبلة الباطنة
255. Endopolyploidization	—	دد الصبغ الصبغية الداخلي.
256. Endosome	—	سم صبغي داخلي ؛أندوسوم (ح).
257. Endosperm	اندوسبرم	بداء البذرة (١) (x)؛اندوسبرم (ن)
258. Endosymbiosis	—	شة داخلية.
259. Environment	بيئة	ئة (م ،ن).
260. Enzymes	انزيمات	ربمات (م انزيم) (ح ،ن)؛انظيمات(م)
261. Epibiotics	فوق حيوي	ي حيوي.
262. Epigenesis	تكوين تخلقي	وين جديد(+).
263. Episome	—	امل وراثية لاصبغية.
264. Epistasis	التفوق	وق جيني.
265. Epistatic gene	جين متفوق	ن متفوق.
266. Equilibrium in population	التوازن (التفاعل)في العشائر	ازن الجماعات.
267. Erect posture, adaptation to	القامة المنتصبة التكيفات لها	تكيف للوضعة القائمة (م).
268. Erythroblastosis fetalis	مرض تفتت الكرات الحمراء الجنيني	ام الحمر الجنيني (م).

(١) تركيب يحوي مواد غذائية احتياطية (خزينة) داخل الكيس الجنيني للنباتات

(+) تولد كائن حي من خلية غير معينة Undifferentiated cell

المصطلح الانكليزى ورقمه	المصطلح المنشور	المصطلح المقترح
269. Escherichia coli	اشريشا كولاي	الاشريكية القولونية (م).
270. Euchromatin	كروماتين حقيقي،يوكروماتين	كروماتين حقيقي (م).
271. Eugenics	تحسين الجنس البشري	مبحث تحسين النسل (م)،علم تحسين النسل (ح).
	—	علم الوراثة البشرية (ن).
272. E,,negative	تحسين الجنس ، سالب	تحسين النسل السلبي.
273. E.,positive	تحسين الجنس ، موجب	تحسين النسل الايجابي.
274. Eukaryotes	—	حقيقي النواة (م).
275. Euploidy	تعدد المجموعات الكروموسومية (م)	تعدد الصبغ الصغية،سوية الصبغة الصغية (x)
276. Evolution of man	التطور فى الانسان	تطور الانسان
277. Excentric	—	لامركزي (ن)،خارج عن المركز (ح).
278. Exclusion	اقصاء	استبعاد (م).
279. Exonuclease	—	انزيم نووي خارجي
280. Expressivity	التعبير ، درجة التعبير انفراض ،مفزاة	التعبيرية (م).
281. Extinction	—	انطفاء (م)،انقراض (ن).
282. Extrachromosomal	—	خارج الصبغة.
283. E. elements	—	عناصر لاصبغية.
284. E. genetics	—	علم الوراثة اللاصبغي.
285. E. inheritance	وراثة حالات الكروموسومات الزائدة	وراثة لاصبغية.
	F	
286. Fertility	خصوبة	خصوبة (م).
287. Fertilization	اخصاب	اخصاب (م،ن).
288. Fetus	—	جنين (ح ،أجنة (م ،ح).
289. Fine structure	تركيب دقيق	بنية دقيقة (م).
290. First polar body= polocyte	الجسم القطبي الاول	الجسم القطبي الاول.
291. Fragmentation of chomosomes	تكسر (تجزئة)الكروموسومات	تشذف الصبغيات (م).
292. Freemartin	أنثى توأم شاذة التكوين	توأم أنثوي مخنث .
293. Frequency curve	منحي تكراري	منحنى التردد (ن)،منحى التواتر(م)
294. Formation	—	تشكيل ،تشكل (م)،تكوين (ن).
	G	
295. Gametes	جاميتات خلية مشيجية (ن)	اعراس (م، عرس) (م)،أمشاج(ن ،ح). كميتات (ح).
296. Gametocyte	—	العرسية (ح)،العرسات (م). كاميتوسايت ،مولدة للامشاج(ح).

(x) المصطلح يعني تضاعف عدد مجموعات الصبغ الصغية .

المصطلح الانكليزي ورقمه	المصطلح المنشور	مصطلح المقترح
297. Gametogenesis	عملية تكوين الجاميتات	تمشّخ،تكوين الامشاج (ح) (ن).
298. Gametophyte	طور النبات الجاميتي الطور المشيجي	ـي ،طور مشيجي (ن).
299. Gastrula	—	
300. Gemmules	حميولات	ـبعمات (ن)
301. Gene	الجين	مورثة (أ)،جينة (ن).
302. g. development	الجين والتكوين	(م).
303. g. expressivity	الجين وتعبيره	ن (م).
304. g(s). linear arrangement	الجين والترتيب الطولي	ـب المستقيم.
305. g., linked	الجين مرتبط	
306. g. mutation	—	ن).
307. g. penetrance	الجين والنفاذية	.
308. Generation	جيل	ـولد (م).
309. Generic		ـي (ح ،ن).
310. Genesis	—	،ـخلق ،تكوين (م).
311. Genetic	—	،جيني (م).
312. g. behaviour	علم الوراثة السلوكية	
313. g. code	—	ـن.
314. g. councelling	—	ـة.
315. g. drift	تزايل الافراد الوراثي	
316 g. duplication	—	
317. g. engineering	—	.
318. g. linkage	ارتباط وراثي	
319. g. map	خريطة وراثية	
320. g. marker	—	
321. g. material	مادة وراثية	
322. Genetics	علم الوراثة	ـم الوراثة (م ،ح).
323. Geneticist	—	ـثة (م).
324. Genital	—	.
325. Genome	—	
326. Genome analysis	تحليل وراثي	م).
327. Genotype	فئة عاملية ، تركيب عاملي	المظهر او المجموعة

المصطلح الانكليزى ورقمه	المصطلح المنشور	المصطلح المقترح
328. Genus	جنس (بقسيمة)	ن (م).
329. Germ	—	ومه (م ،ن).
330. g. cell	—	ة جنسة (م) ؛خلبه جرثوميه (ن)
331. Germination	—	اش ، انبات (م).
332. Germinative	—	ش (م).
333. Germplasm	النسج التوالدى	ه جرثومية .
334. Gestation	—	(م)
335. Golgi apparatus	جهاز جولجي	ز گولجي ؛جهاز غلجي (م)
336. Gonads	—	(م)؛منسل (ح)
337. Guanidine	—	ندين .
338. Guanine	جوانين	نين ؛غوانين (م).
339. Gynandromorphs	المؤنثات	نثاوات (+).
	H	
340. Habitat	بيئة	لن (م ،ن)؛بيئه (ح).
341. Haploid	وحيد المجموعة الكروموسومية	اني(م)؛احادى المجموعـ ـــــه بغيه (ح)؛احادى الصبغيات(ن). ادى الصبغة الصبغيه.
342. Haploid number	—	عددالفرداني؛نصف عددالصبغيات(ن)(x) ادى المجموعه الصبغيه (ح).
343. Haploidzation	—	فرد .
344. Haploidy (monoploidy)	ظاهرةاحادية المجموعـــــة الكروموسوميه	انية (م)؛احاديه الصبغه الصبغية.
345. Haplotyne	—	ده بجين فرداني.
346. Hemizygous	—	في الزيكوب (م)
347. Hemophilia	الاستعداد للنزيف.هيموفيليا	ناعور (م ،ح).
348. Heriditary	وراثي	اثي (م).
349. Heridity	التوارث	اثة (م ،ن ،ح).
350. Heritability	التوريث (القيمة التوريثية)	راثيه.
351. Hermaphrodites	خنثات	اثى (م ،خنثي) (م ،ن)
352. Heterocaryons	خليط الانويه · مختلفةالانوية	باينة النوى.
353. Heterochromatin	كروماتين غير حقيقي	روماتين لاحقيقي
354. Heterodimer	—	وتين بتثنيدي متباينين.
355. Heteroduplex	—	باين الخيطين النووين.

) كائنات تحوى نوعى الصبغيات الجنسيهفى انسجتها

) هو نصف عدد صبغيات الخليه الجسديةولكنه يساوي عدد صبغيات الخليه الجنسية .

المصطلح الانكليزي ورقمه	المصطلح المنشور	المصطلح المقترح
356. Heterogametic	—	متباينة الاعراس
357. Heterogamy	تباين الامشاج (الجاميتات)	تلاقح الاعراس المتباينة ، تناوب جنسي عذري .
358. Heterogenesis	—	انسال مغاير.
359. Heterogeny	تغاير النسل	تغاير النسل .
360. Heterokaryons	—	متباينة النوى
361. Heterokaryosis	—	تخالف نووي .
362. Heteromorphous	—	مغاير الشكل (م)
363. Heteroploidy	تعدد مجموعات كروموسومية غير منتظم	تغاير الصيغة الصبغية.
364. Heterosis	تضخم هجيني	تفوق الهجين (ن).
365. Heterothallic	—	متباينة المشرات (م).
366. Heterotrophic	مختلفة التغذية	غيري الاغتذاء (م)،شاذة التغذية (ن)
367. Heterozygote	خليط : غير متماثل الاليلات	لاقحة متباينة الالائل (+) (ن) .
368. Hexaploids	سداسية المجموعة الكروموسومية	سداسية الصيغة الصبغية.
369. Histone	هستون	هستون (م).
370. Homeosis	مسخ : التحور النسخي للاعضاء	نمو الاعضاء في غير موضعها (x).
371. Homeostasis	المواءمة الذاتية	الاستتباب (م).
372. Homogametic	متماثل الجاميتات	متماثل الاعراس.
373. Homogamy	—	تلاقح الامشاج المتجانسة (ن).
374. Homogenesity test	اختبار التجانس	اختبار التجانس.
375. Homologues	المثيلة :المتماثلة (المناظرة)	مماثلات (م) .
376. Homology	تشابه	تماثل (م) .
377. Homozygote	أصل : متماثل الاليات	متماثلة الالائل (*) ؛ متماثلة الزيجوتات(م)لاقحة متجانسة الصبغيات (ن)
378. Homozygosity	تماثل الاليات	تماثل الالائل ؛ تماثل الزيجوت(م).
379. Homunculus	انيسان	قزم .
380. Hybrid	خليط : هجين	هجين (م،ن).
381. H. vigor	—	تفوق الهجين
382. Hybridization	تهجين	تهجين (م ،ن).
383. Hypothesis	نظرية فرضة	فرضة (م).
384. Hypostatic gene	جين متفوق عليه	جين دوني ،جين متفوق عليه .

+) هناك اختلاف في الائل هذه الزيكوتات ولايوجد أي أختلاف في الزيكوتات نفسها ولافي الصفات .

*) أنظر Heterozygote متباينة الالائل .

المصطلح الانكليزى ورقمه	المصطلح المنشور	المصطلح المقترح
	I	
385. Ideogram	—	طط الصبغيات (م).
386. Ideotype	—	ط متميز .
387. Immunity	—	اعة (م) .
388. Immunogenetics	—	م الوراثة المناعي .
389. Immunology	علم الحصانة ؛ علم المناعة	مناعيات ، علم المناعة (م).
390. Inbred lines	سلالات التربية الداخلية	لات الاقارب .
391. Inbreeding	تربية الاقارب ، تربية داخلية	اج الاقارب (م).
392. Independent assortment law	قانون التوزيع الحر	نون التوزيع الحر ؛ قانون التوزيع مستقل (ن).
393. Induction	احداث ، استحداث ؛ استنتاج	ريض (م)، حث (ف).
394. Inheritance	وراثة	اثة (م).
395. I., maternal	وراثة امية	اثة أمومية.
396. I., mendelian	وراثة مندلية	اثة مندلية
397. I., non-mendelian	الوراثة اللامندلية	اثة لامندلية .
398. I., paternal		اثة أبوية.
399. Interphase	—	طور البيني (م)
400. Intersex	بين الجنس	ن الجنسين ؛ خنثي (ج. خناثي) (م).
401. Inter sexuality	بينية الجنس	نية الجنس ؛ خنوثة (م).
402. Inversion	انقلاب ؛ انعكاس	قلاب .
403. I., in chromosomes	انقلاب ؛ انعكاس في الكروموسوم	قلاب صبغي
404. I., paracentric	انقلاب لاسنتروميرى	قلاب بلا قسيم مركزي .
405. I., pericentric	انقلاب سنتروميرى	قلاب بقسيم مركزي .
406. In vitro	—	رج الحي ؛ في الزجاج (م) .
407. In vivo	—	الحي (م) .
408. Isochromosome	—	في أسوي (م) .
409. Isogametes	—	شاج متشابهة (ع ، ن) .
410. Isogamous	—	شابهة الامشاج .
411. Isogenic	—	شابه الجينات .
412. Isolation, seasonal	عزل فصلي	ل موسمي .
413. Isoloci	—	شابهة المواضع .
414. Isozymes	—	زيمات متشابهة .
	J	
415. Jaundice	مرض اليرقات	قان (م) .
416. Jumping gene	—	ن قفزي .

المصطلح الانكليزى ورقمه	المصطلح المنشور	المصطلح المقترح
	K	
417. Kappa particles	حبيبات كابا	حسيمات كابا .
418. Karyosome	—	حسيم نووى (م) .
419. Karyotype	—	النمط الصبغي (x) ؛النمط النووى(م)
420. Kleinfelter syndrome	—	متلازمة كلاينفلتر (م) .
	L	
421. Lactose fermentation	اللاكتوز والتخمير	اختمار اللاكتوز (م) .
422. Ladders, taxonomic	سلالم تقسيمية	سلالم تصنيفية (م) .
423. Law of dominance	قانون السادة	قانون السيادة (م) .
424. Law of segregation	قانون الانعزال	قانون العزل ؛قانون الانعزال (ن) .
425. Leader sequence	—	ساق قيادي .
426. Leptonema=leptotene stage	—	الدور الخيطي (+) .
427. Lethal genes	—	جينات مميتة .
428. Lethal mutation	—	طفرة مميتة .
429. Leukemia	سرطان الدم	ابيضاض الدم .(م)
430. Leukoblast	—	ارومة البيضاء .
431. Leukocytes	كرات الدم البيضاء	كريات بيضاء (م ،ن) .
432. Leukoplast	كرات الدم البيضاء	الحبيبات البيضاء النباتية ؛ بلاستيدة عديمة اللون (ن) .
433. Line breeding	تربية السلالة	انسال السلالة .
434. Linkage, coupling	ارتباط والازدواج	ارتباط قراني (م) .
435. Linkage, crossing over	ارتباط العبور	ارتباط تعابرى(م) .
436. Linkage maps.	ارتباط والخرائط الارتباطية	مخطط الارتباط ،خرائط الارتباط .
437. Locus	موقع الجين	موضع (م) .
438. Lysis of bacteria	—	انحلال الجراثيم (م)تحلل الجراثيم (ن)
439. Lysogenic bacteria	—	جراثيم محتوية ؛جراثيم مستذيبة (م) .
440. Lysogenic virus	—	حمة محتواة .
441. Lysogeny	—	استذابة (م)،احتواء الحمة (*) .
442. Lysozyme	—	انزيم حال ،ليزوزيم (م) .
443. Lytic virus	—	حمة حالة .
	M	
444. Macronucleus	نواة كبيرة	نواة كبرية .
445. Macrophage	—	بلعم (م)،بالعة كبيرة (ع)،بلعم كبير (ن)
446. Map	مساحة خريطة	خريطة (م)،مخطط .
447. M. distance	مساحة خريطية	مساحة خريطية .
448. M., cytological	خريطة سيتولوجية	مخطط خلوى ،خريطة خلوية .
449. M., genetic	خريطة وراثية	مخطط وراثي .
450. M., linkage	خريطة ارتباطية	مخطط ارتباطي .

(x) نمط اشكال واعداد واحجام الصبغيات فى النواة

(+) مرحلة فى دور الانتصاف تكون فيها الصبغيات على شكل خيوط دقيقة

(*) ان عملية الـ Lysogeny هى احتواء الجينات الحمية داخل مجينات الجرثومة دون تحليلها .

المصطلح الانكليزى ورقمه	المصطلح المنشور	المصطلح المقترح
451. Map unit	—	وحدة خريطية .
452. Maternal influence	تأثير أمي	تأثير أمومي (م).
453. Maternal inheritance	وراثة أمية	وراثة أمومية (م).
454. Mating	تزاوج:قران	تزاوج (م).
455. Maturation	النضج	نضج (م ،ح ،ن)،اكتمال النمو(ن)
456. Medium	بيئة	وسط (م ،ح ،ن).
457. M., culture	بيئة	مستنبت (ن) .
458. Megagametophyte	الطور الجامتوفيتي المؤنث	الطور الاعراسي النباتي الانثوي
459. Megaspore	الجرثومة المؤنثة	بوغ أنثوي(+)بوغ كبير (ن) .
460. Megasporogenesis	عملية تكوين الجراثيم المؤنثة	تكوين البوغ الانثوى .
461. Megasporophyte	الطور الجامتوفيتي المؤنث	بوغ نباتي كبير.
462. Meiosis	الانقسام الميوزي	انتصاف (م)،انقسام اختزالي(ن ،ح).
463. Mendelism	—	المندلية (ح ،ن).
464. Meroblast	—	جزء الانقسام (ح).
465. Merogamy	—	اندماج الاعراس الصغرية .
466. Merogone	—	جنين صغري .
467. Merogony	—	تكوين الجنين الصغري .
468. Merogenic hybrid	هجين ميروجونية	هجين جزئي بيضي.
469. Merozygote	—	لاقحة جزئية التلقيح .
470. Merosome	—	غور الغشاء الاتصالي(x) .
471. Messenger	—	رسول .
472. Metabolism	—	استقلاب (م)،أيض (ح).
473. Metabolic pathways	مسارات ايضية	المسالك الاستقلابية (م)، المسالك الايضيـــة (ح) .
474. Metacentric	—	قسيم مركزي الموضع .
475. M. Chromosome	كروموسوم به سنترومير وسطية تماما	صبغي بقسيم مركزي وسطي .
476. Metamorphosis	تحول	تحول (م).
477. Metaphase	الدور الاستوائي	الطور الثاني(م)،الطورالاستوائي(ح)
478. Methionine	متيونين	ميثايونين ؛ منيونين(م).
479. Metric traits	صفات كمية	سمات مترية ، خلال مترية .
480. Microcytemia	—	صغرية الحمر.
481. Microgamy	—	صغرية الاعراس ،صغرية الامشاج
482. Micronucleus	نواة صغيرة	نواة صغرية (م) .

(+) يطلق هذا المصطلح على البوغ الأنثوي وهو عادة أكبر من البوغ الذكري

(x) غور في غشاء الجرثومة في الموضع الذي يتصل بها الحامض النووي اللاأوكسجيني (دنا DNA)

المصطلح الانكليزي ورقمه	المصطلح المنشور	المصطلح المقترح
483. Micropyle	النقير	النقير (ح ،ن).
484. Microspore	حرائم صغيره مكروسور	لبويغا' (م)
485. Mitochondria	منوكوندريا	لمتقدرات (م)، سحيات (ح).
486. Mitosis	الانقسام الميتوزى	نقسام فتيلي (م ،ح)،تفتل (م) نقسام غير مباشر (ح ،ن).
487. Mode	المنوال	نوال ،أسلوب ،الدارج (م).
488. Molecular biology	—	لم الحياة الجزيئيه .
489. Molecular genetics	—	لم الوراثه الجزيئية .
490. Monoclonal	—	حادى النسلة.
491. Monoecious	وحيد المسكن ،احادى المنزل	حادى المسكن ،خنثي (أ ،ز ،ح) .
492. Monofactorial crossing	تهجين احادى العوامل	هجين احادي العامل .
493. Monohybrid	هجين احادى	جين احادى الصفة ؛هجين احادى (ن).
494. Monoploid	احادى المجموعة الكروموسوميه	حادى الصيغة الصبغية (م) حادى المجموعة الصبغية (ن).
495. Monosomics	احادى الكروموسوم	حادى الصبغة.
496. Morphogenesis	التكوين الشكلي	لخلق (م).
497. Morula	—	توته (م).
498. Mosquitos	ناموس (حشره)	بعوض (م ،ن).
499. Multinominal distribution	توزيع متعدد الحدود	زيع متعدد الاتجاهات .
500. Multiple alleles	اليلات متعدده	عدد الاليل .
501. Multiple allelomorphs	—	ئل متعددة الاشكال ،صفات البليه تعددة (ن).
502. Mutiple genes= polygenes	جينات متعدده	عدد الجينات.
403. Muscular dystrophy	اضمحلال العضلات	العضلات (م).
504. Mutagenes	مطفرات مسببات الطفــور	رات (م).
505. Mutants,auxotrophics	طافرات ذات تغذية خارجية	رات خارجية التغذية .
506. Mutants,nutritional	طافرات غذائية	رات اغذائية .
507. Mutants,subvital	طافرات تحت حيوية	رات متدنية الحيوية .
508. Mutants,temperature	—	رات حرارية .
509. Mutation	—	' (م ح ،ن).
510. M., deletion	—	' مدينه
511. M. load	الحمل الطفرى	كم طفري .
512. M., Missense	—	مبدل .

المصطلح الانكليزي ورقمه	المصطلح المنشور	المصطلح المقترح
513. Mutation, nonsense	—	طفر مقصر.
514. Mutational heterosis	تضخم هجيني طفري	تفوق هجيني طفري
515. Mutational pressure	ضغط طفري	طفر استمراري
516. Mutations auxotrophic	—	طفرات خارجية التغذية
517. M., induced	طفرات مستحدثة	طفرات محدثة
518. M., lethal	طفرات مميتة	طفرات مميتة.
519. M. sites	مراكز طفرية	مواضع الطفرات.
520. Mutator gene	—	جين مطفر.
521. Mycelium	مسليوم	أفطور (م).
	N	
522. Natural	طبيعي	طبيعي (م، ن)
523. N. disruptive selection	—	انتخاب طبيعي عشوائي
524. N. chromosomol selection	انتخاب طبيعي انتخاب كروموسومي	انتقاء صبغي طبيعي.
525. N. genetic selection	—	انتقاء جيني طبيعي.
526. N. selection	انتخاب طبيعي	انتقاء طبيعي (م)
527. Negative interference	تداخل نسبي	تداخل سلبي (م).
528. Neocentromere	—	قسيم مركزي اضافي
529. Neurola	—	الاخدودية، الارومة الجنينية الاخدودية.
530. Neurospora crassa= bread mold	نيوروسبورا : عفن الخبز	العصبات المموغة (م)، عفن الخبز.
531. Non adaptive characters	صفات غير ملائمة	صفات غير ملائمة.
532. Non disjunction, primary	عدم الانفصال الاول	لاانفصال اولي.
533. Norm of reaction	مجال التجاوب، مدى التجاوب	امثولة الاستجابة (م).
534. Notch deficiency	نقص معضوم الجناح	تثلم الجناح.
535. Nucleic acids	احماض نووية	احماض نووية (م، ج).
536. Nuclear organiser region	منطقة تكوين النوية	منطقة المنظم النووي
537. Nucleolus	النوبلا	نوية (م، ج).
538. Nucleotides	نيوكليوتيدات	نوويدات (م).
539. Nuclear division	—	انقسام نووي
540. Nucleus	نواة	نواة
541. Nucleosome	—	حبيبات صبغية.
542. Nullosomic	عديمة الكروموسوم غائبة الكروموسوم.	نقص زوج صبغي

المصطلح الانكليزي ورقمه	المصطلح المنشور	المصطلح المقترح
543. Nutrition	تغذيه	ـه ، اغتذاء ، تغذي (م)
544. N., autotrophic	تغذيه ، تغذيه ذاتيه	ـه الاغتذاء ،
545. N., heterotrophic	تغذيه ، تغذيه مختلفه (متباينه	ـة الاغتذاء ، تغذيه غيريه.
546. N., saprophytic	تغذيه ، تغذيه رميه	ـة الاغتذاء ، اغتذاء رمي .
	O	
547. Offspring	—	ـل (ج).
548. Oncogen	—	مورم.
549. Oncology	—	الاورام (م).
550. One gene-one enzyme hypothesis	نظريه الجين الواحد والانزيم الواحد	ـه جين واحد ـ انزيم واحد.
551. One gene-one polypeptide hypothesis	نظريه الجين الواحـــــد والبولببتايد الواحـــــد	ـه جين واحد ـ عديد الببتايد ـد
552. One factor cross	—	ـوج بعامل واحد
553. Oocyte	الخليه الانثية الاميه	ـيه البيضة .
554. O., primary	خلية البيضه الامية الاولى	ـية البيضه الاولى، ـيه البيضه الاولية (م).
555. O., secondary	خليه البيضة الاميه الثانيه	ـية البيضة الثانية، ـيه البيضة الثانويه (م).
556. Oogamy-heterogamy	الاقتران الجنسي	ـوج الاعراس المتباينه.
557. Oogenesis	عملية تكوين البيضان,تكوين الجاميتات المؤنثه	ـن البيضة (م).
558. Oogonia	خليه بيضة أمية	ـية البيضة الاولية
559. Operon	—	ـن (م).
560. O. hypothesis	نظريه الاوبرون	ـة المشغل.
561. Organelles	عضيـــات	ـات (م ،عضي) (م).
562. Origin of species	أصل الانواع	الانواع (م).
563. Ovaries	مبايض	ـض (م، مبيض) (م ،ج ،ن)
564. Overdominance	سيادة فائقة	ـه مفرطة.
565. Ovum	البيضــه	ـة (ج بيوض) (م ،ج ،ن).
	P	
566. Pachynema-pachytene stage	الدور الضام	الثخن .
567. Palaside cells	الخلايا العماديه	ـ عماديه .
568. Pangenesis	التكوين التجمعي	ـوالد الشامل.
569. P., provisional hypothesis of	التكوين التجمعي ، النظرية المبدئيه	ـه التوالد الشامل الاولية .

المصطلح الانكليزي ورقمه	المصطلح المنشور	المصطلح المقترح
570. Paramicium	بارامسوم	بارامسوم ، البرامسوم (ح)
571. P., autogamy in	—	اخصاب ذاتي في البارامسوم
572. Panmixis	التزاوج الخلطي عشوائي	التزاوج العشوائي
573 Paracentric inversion	—	انقلاب بلاقسم مركزي
574. Parameters	قيم حقيقيه	معالم (م).
575. Parasexuality	ابدال الجنس	شذوذ جنسي (م)
576. Parenchyma tissue	نسيج برانشي	نسيج متني (م)،نسيج حشوي.
577. Parentals in double cross over	حمل الاباء في العبورالمزدوج	الأبوه في التعابر المضاعف
578. Parthenocarpy	—	اثمار لااخصابي .
579. Parthenogenesis	توالد بكري	توالد بكري(م ،ن)،تناسل عذري(ح)
580. Partial heterozygote	—	لاقحه جزئية تباين المورثات .
581. Partial zygote	—	مورثه جزئيه
582. Particles	حبيبات (x)	جسيمات (م) .
583. Pedigrees	انســـاب	اشجار النسب.
584. Penetrance	النفاذية . درجة النفاذ	انتفاذ (م).
585. Pentaploids	خماسية المجموعةالكروموسومية	خماسية الصبغة الصبغية.
586. Pentaploidy	خماسي المجموعةالكروموسومية	خماسية الصبغة الصبغية.
587. Peptides linkage	ارتباطات ببتيدية	ارتباطات ببتيديه .
588. Pericarp	—	غلاف الثمرة (ن) .
589. Pericentric inversion	—	انقلاب بقسم مركزي .
590. Periods	عصور	ادوار (م)،فترات.
591. Persistent segregation	—	عزل مستمر .
592. Phage	فاج	حمه جرثومية ،عاثيه (م) .
593. Pharmacogenetics	وراثه صيدليه	علم الوراثه الدوائي .
594. Phenocopies	مظاهر نسخيه	نسخ مظهري.
595. Phenodeviants	شواذ مظهرية	انحرافات المظهر.
596. Phenogenetics	وراثه شكلية . وراثةمظهرية	علم وراثة المظاهر.
597. Phenotype	المظهر الفئه المظهريه	نمط مظهري ،النمط الظاهري (م) طراز مظهري (ن).
598. Phenotypic adaptation	مواءمات مظهرية	ملاءمات ظاهرة .
599. Photosynthesis	عملية البناء الضوئي	التركيب الضوئي (م)،تمثيل ضوئي(ح)
600. Phylogeny of animals	أصل السلالات في الحيوان	علم تطور السلالات الحيوانيه .
601. Pistil	عضو التأنيث في النبات	مدقه ،كربله (ن)
602. Plasma cell	—	خليه مصوريه (بلزميه)،خليه بلازميه.
603. Plasma membrane	الغشاء البلازمي	الغشاء البلازمي(م)،الغشاء البلازمي(ح)
604. Plasmagenes=plasmids	—	مورثات لاصبغيه.

(x) أنظـــر Kappa particles

المصطلح الانكليزي ورقمه	المصطلح المنشور	المصطلح المقترح
605. Plastids	بلاستيدات	سيدات (ح ،ن).
606. Pleiotrophy-pleiotrophism	ظاهره تعدد الاثر	عدد نمط مظهري متعدد (+)
607. Polar bodies	اجسام قطبية	ام قطبية (ح ،ن).
608. Polarity	–	ية (ح)؛تقاطب (م).
609. Pollen grains	حبوب لقاح	ب اللقاح (ن).
610. Polyclones	–	دد النسائل (م).
611. Polygenes	متعدد الجينات	دد الجينات.
612. Polygenic inheritance	وراثه متعدده الجينات	ه متعدده الجينات.
613. Polyhybrid	هجين متعدد الصفات	، متعدد الصفات
614. Polymorphic population	عشائره متعدده الشكل(عديده المظهر)	ات متعدده الاشكال.
615. Polymorphism, balanced	تعدد الشكل – متوازن	الاشكال المتوازن (ح).
616. Polypeptides	تعدد الببتيدات	الببتيد ،عديد الببتيد(م)
617. Polyploidy	تعدد المجموعه الكروموسومية	الصبغ الصبغية (م).
618. Polyribosome-polysome	–	الريباسات (م).
619. Polysomic	تعدد الكروموسومات الزائده	ده الصبغيات.
620. Polysomy	–	الصبغيات.
621. Polytene chromosomes	كروموسومات متعدده الخيوط	ت متعددةالخيوط.
622. Population	عشيرة	مجموعة ،سكان (م)
623. P. cages	اقفاص (أوصناديق) تربيه العشائر	ن فصل المجموعات.
624. p. genetics	عشيره ووراثتها	لوراثه السكاني.
625. p. panmictic	عشيره عشوائيه التزاوج الخلط	خليطه التزاوج.
626. Position alleles	اليلات الموقع	الاليل.
627. Position effects	تأثيرات الموقع	ت الموضع.
628. Positive interference	تداخل موجب	ايجابي.
629. Power curve	منحنى القوه	القدرة.
630. Preadaptation	سابق التكيف ، سابق المواءمه	ة مسبقة ،سبق المواءمة. مسبق.
631. Precosity	تبكير ، نضوج قبل الاوان	بكر.
632. Preformation	تكوين سابق : سبق التكوين	مسبق.
633. Progeny	نسل	(م)

عدد نمط مظهري متعدد بتأثير جين واحد .

المصطلح الانكليزي ورقمه	المصطلح المنشور	المصطلح المقترح
634. Progeny test	اختبار نسل	اختبار نسل .
635. Prokaryote	—	بدائي النواة (م) .
636. Prophage	—	طليعة الحمه الجرثوميه ،طليعة العائية (م)
637. Prophase	دور تمهيدى	الطور الاول (م)، الدور التحضيري (ح)
638. Prosthetic group	المجموعة الفعّاله	المجموعة الفعّالة .
639. Protoplasm	—	جبلة (م ،ح) بروتوبلازم (ح ،ن).
640. Protoplast	—	الخلية الاولية ،خليه أرومية .
641. Prototrophy	أوليه التغذية	بدائية التغذية.
642. Pseudoallels	اليلات كاذبــة	الائل كاذبة.
643. Pseudodominance	ساده كاذبــة	سياده كاذبة .
644. PTC test reaction	اختبار تأثير مذاق	اختبار مذاق الـ بي ،تي ،سي (x)
645. Puffs,chromosomes	انتفاخات في الكروموسومات	نفخات صبغية
646. Pure lines	سلالات نقية (أصلة)	سلالات نقيه
647. Purine	بيورين	بيورين ،بورين (م)
648. Purity of gametes	نقاوه الجاميتات	نقاوه الاعراس
649. Pyrimidine	بايريميدين	بايريميدين ،بيريميدين (م).
	Q	
650. Quadrivalent	وحده من اربعه كروموسومات	رباعية الصبغيات
651. Quadriplex	—	رباعيه الصبغيات المتشابهة الاليلات
652. Qualitative characters	صفات وصفيه	صفات كيفيه (م)
653. Quantitative characters	صفات كميه	صفات كمية (م) .
654. Quantitative genetics	وراثه كميه	علم الوراثة الكمي .
655. Quantitative inheritance	وراثه كمية	وراثة كميه (م) .
656. Quantitative variation	تصنيف كمي	اختلاف كمي (م)
657. Quasi normal	شبه طبيعي ، شبه عادى	شبه سوي (م).
658. Quasi quantitative trait	صفه شبه كميه	خلة شبه كميه (م).
659. Quiesence	—	السكون .
660 q. in seeds	ظاهره السكون في البذور	السكون في البذور .
	R	
661. Races	سلالات	سلالات (م ،ح ،) .
662. Radiation genetics	—	علم الوراثه الاشعاعي .
663. Radiation & mutation	الاشعاع والطفرات	الاشعاع والطفرات
664. Radiobiology	—	علم الاحياء الاشعاعي .
665. Random assortment	—	تنسق عشوائي
666. Random genetic drift	انحراف وراثي عشوائي	انحراف جيني عشوائي .

(x) الـ بي . تي . سي . PTC هو مختصر Phenyl Thiocarbamide

المصطلح المقترح	المصطلح المنشور	المصطلح الانكليزي ورقمه
تزاوج عشوائي	تزاوج عشوائي (اعتباطي)	667. Random mating
عينة عشوائية (م) .	عينة اعتباطية	668. Random sample
مجال ،مدى (م)	مجال ،مدى	669. Range
الاستعادة في النبات .	الاستعاده في النبات	670. Recapitulation in plants
كرسي الزهرة (م)،تخت الزهرة (ن) .	تخت الزهرة	671. Receptacle
متنحي	—	672. Recessive
اليلات متنحية .	—	673. R. alleles
جين متنحي .	—	674. R. gene
صفة متنحية (م)،صفة متنحية (ج ،ن)	صفة متنحية	675. R. trait
متلقي (م) ، اخذ (ج) .	—	676. Recipient
تهجين عكسي (ج)،تلقيح عكسي (ن)	—	677. Reciprocal crossing
تنقل متبادل (م)،انتقال متبادل .	انتقال متبادل	678. Reciprocal translocation
مأشوبات (م)	نواتج الاتحادات الجديدة	679. Recombinants
تأشب ،تأشيب (م) .	الاتحادات الجديده	680. Recombination
وحدة التأشيب ،ريكون (م)	—	681. Recon
انقسام اختزالي .	الانقسام الاختزالي	682. Reduction division
تجدد (م) .	تجدد ، تجديد	683. Regeneration
تقهقر ،تراجع (م) .	الارتداد	684. Regression
جينات مُنظِمة .	جينات منظمة	685. Regulatory genes
مجمع رينر .	مركب رينر	686. Renner complex
استنساخ .	—	687. Replication
كاظم (ج كواظم) (م) .	—	68". Repressor
وحدة منسخة .	—	689. Replicon
تكاثر (+) توالد (م)،تناسل (ج ،ن)	تناسل ، توالد	690. Reproduction
تكاثر لاجنسي .	—	691. R., asexual
تكاثر جنسي .	—	692. R., sexual
عزل تناسلي .	عزل تناسلي	693. Reproductive isolation
تنافر ،تدافع (م) .	تنافـــــر	694. Repulsion
خلية شبكية .	—	695. Reticulocyte
ارتداد ،تأسل (م) .	ارتداد	696. Reversion
حامض نووي ريبوزي ،حمض نووي ريبي (م) .	حامض نووي ريبوزي (ح.ر.ن)	697. Ribonucleic Acid (RNA)
جسيمة ريبية (م) .	ريبوســــوم	698. Ribosome

(+) يحصل الكثير من التكاثر من دون توالد .

المصطلح الانكليزي ورقمه	المصطلح المنشور	المصطلح المقترح
	S	
699. Salivary glands	غدد لعابية	غدد لعابية.
700. S.G. chromosomes	كروموسومات الغدد اللعابية	صبغيات الغدد اللعابية.
701. Satellite	تابع	تابع، ساتل (م)
702. Seasonal isolation	عزل فصلي	عزل موسمي.
703. Segregation law	قانون الانعزال	قانون العزل (م)، قانون الانعزال (ن).
704. Selection	الانتخـــاب	انتقاء (م، ز)، انتخاب (ن).
705. Selection and eugenics	الانتخاب وتحسين الجنس البشري	الانتقاء وعلم تحسين النسل (م)
706. Selective differentiation	تمايز انتخابي	تفريق انتخابي، تمايز انتخابي (م).
707. Self fertilization	اخصاب ذاتـي	اخصاب ذاتي (م).
708. Self incompatibility	عدم توافق ذاتي	لاتوافق ذاتي، تنافر ذاتي (م)
709. Self pollination	تلقيح ذاتي	تلقيح ذاتي
710. Self sterility alleles	اللالات العقم الذاتي	الائل العقم الذاتي.
711. Semi dominance	شبه سائدة	شبه سائدة.
712. Semi sterile plants	نباتات نصف عقيمة	نباتات شبه عقيمة
713. Serial homology	تشابه تركيبي تتابعي	تماثل متتابع.
714. Serotype	فئة مصلية	نمط مصلي.
715. Sex	الجنس	جنس (م)
716. S. balance theory	الجنس ونظرية التوازن في	نظرية التوازن الجنسي
717. S. chromosomes	كروموسومات الجنس.	صبغيات جنسية.
718. S. determination	تعيين الجنس	تعيين الجنس (م).
719. S. factor in bacteria=F.factor	عامل الجنس في البكتريا	عامل الجنس في الجراثيم
720. S. influenced traits	صفات متأثرة بالجنس	خلال متأثرة جنسيا
721. S. limited traits	صفات محددة بالجنس	صفات محددة جنسيا
722. S. linkage	ارتباط بالجنس	ارتباط جنسي
723. S. reversal	انقلاب (انعكاس الجنس)	انعكاس جنسي
724. Sexual characterstics	صفات جنسية	صفات جنسية.
725. Sexual reproduction	تكاثر جنسي	تكاثر جنسي.
726. Sibling species	انواع شقيقة	انواع شقيقة (م).
727. Sickle cell anemia	انيميا الخلية المنجلية.	فقر الدم المنجلي (م)
728. Significance, level of	مستوى التأكد المستوى المعنوي	مستوى الاعتداد (م).
729. Sites of mutation	مراكز طفرية	مواقع الطفرة
730. Smear method	طريقة التسطيح	طريقة اللطاخة (م)
731. Somatic	جسمي	جسدي (م).
732. S. crossing over	عبور بين كروموسومات الخلايا الجسمية.	تعابر جسدي، عبور جسدي (م).
733. S. mutation	طفرة جسمية	طفرة جسدية (م).

المصطلح الانكليزي ورقمه	المصطلح المنشور	المصطلح المقترح
734. Somatic pairing	تزاوج كرموسومات الخلايا الجسمية .	ازدواج جسدي (م) .
735. Somatoplasm	النسيج الجسمي	جبلة الخلية .
736. Speciation	تكوين الانواع	تنوع
737. Species	انواع	انواع (م ،نوع) (م ، ن ، ج)
738. S. allopatric	انواع منفصلة الاوطان	انواع متباينة الاوطان .
739. S. sympatric	انواع مشتركة الوطن	انواع متطابقة الاوطان .
740. Sperm	خامية مذكرة ، حيوان منوى سبرم .	نطفة (م)،خلية ذكرية (ن).
741. Spermatid -	—	ارومة النطفة (م) .
742. spermatoblast		خلية نطفية (م) .
743. Spermatogenesis	عملية تكوين الاسبرمات (الحيوانات المنوية)	انطاف (م).
744. Spermatogonia= spermatospore	خلايا اسبرمية أمية	بزرة النطفة (م).
745. Spermatogoa	حيوان منوى اسبرمات	حامن (م،حمص) (ج)أنطاف(ج،انطفه) (م).
746. Spermatogenisis	—	تكون النطاف (م).
747. Spindle fibres	خيوط مغزلية	ألياف مغزلية (م).
748. Sporoblast	—	أرومة بوغية (م)؛مولد الابواغ(ج).
749. Sporocyst	—	كيسة الابواغ (ج) .
750. Spontaneous generation	نشأة ذاتية : نشوء كفائي	تولد عفوي (م)؛تولد تلقائي.
751. Spontaneous mutation	—	طفرة عفوية (م)؛طفرة تلقائية .
752. Sporogenesis	عملية تكوين الاسبورات . تكوين الابواغ .	تكون الابواغ .
753. Sporogony	—	تكاثر تبوغي (م).
754. Sporophyte	النبات الاسبورى ، النبات الجرثومي .	نبات بوغي ؛طور بوغي (ن) .
755. Sporophyte generation	—	تولد بوغي نباتي .
756. Sporozoa	—	البوائغ (م).
757. Spotting	الابقاع	الابقاع .
758. Squash method	طريقة الهرس	طريقة الهرس .
759. Standard deviation	الانحراف القياسي	انحراف معياري (م).
760. Standard error	الخطأ القياسي	خطأ معيارى (م) .
761. Statistical hypothesis	نظرية احصائية	فرضية احصائية .
762. Statistical inference	استنتاج احصائي،استدلال احصائي	استنتاج أو استدلال احصائي.

المصطلح الانكليزي ورقمه	المصطلح المنشور	المصطلح المقترح
763. Statistics	—	الاحصاء (م).
764. Sterility	عقم	عقم ،عقامة (م) .
765. S.,chromosomal	عقم ،كروموسومي	عقم صبغي .
766. S.,genic	عقم ،جيني	عقم جيني .
767. Stigma	ميسم	ميسم (ن) ، سمة (ج. سمات) (م).
768. Stomata	ثغور	ثغور ،مسام (ن)،ثغور (م).
769. Stop codon	—	رامزة موقفة.
770. Strain	سلالة	ذرية (م)،سلالة (ن) .
771. Style	قلم	قلم (ج ،ن) مرود (م).
772. Submetacentric chromosome	—	صبغي بقسم مركزي جانبي .
773. Subspecies	نويع : تحت نوع	نويع (م)
774. Subvital	تحت حيوى	دون الحيوى .
775. Superfemales= metafemales	اناث فائقة	اناث فائقة .
776. Supergene	جين فائق	جين متفوق.
777. Supersex	جنس فائق	جنس متفوق .
778. Suppressive mutation	—	طفر كابت .
779. Suppressor genes	جينات مانعة : جينات كابتة	جينات كابتة .
780. Suppressor mutations	—	طفرات كابتة .
781. Symbiosis	تكافل . تبادل منفعة	تعايش ،معايشة (م)،تكافل(ج،ن).
782. Synapsis in meiosis	التصاق الكروموسومات المتماثلة في الانقسام الميوزى .	تشابك في الانتصاف
783. Synaptonemal complex	—	مركب التشابك .
784. Synergid cell	—	خلية مؤازرة.
785. Synergid nuclei	انوية الخلايا المساعدة	نوى مؤازرة .
786. Syngamy	عملية اتحاد الجاميتات	اتحاد نوى الاعراس .
787. Syngeneic	—	متماثلة المستضدات .
788. Systemic mutation	طفرة جهازية	طفرة شاملة .
789. Tandem genes	—	جينات متتالية .
790. Target theory	نظرية الهدف	نظرية الهدف .
791. T2 bacteriophage	فيروس البكتريا	حمة جرثومية ت ٢
792. Taste blindness	انعدام حاسة الذوق	عمه الذوق (م)
793. Taster of PTC	ذائق مادة — (PTC)	دائق الـ بي ،تي ،سي .
794. Tautomeric shift	—	زيحان صنواني

المصطلح الانكليزي ورقمه	المصطلح المنشور	المصطلح المقترح
795. Taxonomy, plant	تقسيم النباتات	تصنيف النباتات .
796. Teleocentric chromosome	–	صبغي بقسم مركزي انتهائي .
797. Telomere	–	قسم صبغي طرفي
798. Telophase	الدور النهائي	الطور الانتهائي (م) ، الطور النهائي (ح)
799. Template	–	مرصاف (ج . مراصف) ، قالب .
800. Teratogen	–	ماسخ (م)
801. Teratogenesis	–	أمساخ (م) .
802. Tetrad	رباعي	رباعي ، بوغ رباعي .
803. Tetrad analysis	التحليل الرباعي	تحليل البوغات الرباعية .
804. Tetrasomics	رباعية المجموعة الكروموسومية رباعية الكروموسوم	رباعية الصبغية .
805. Thalassaemia	صداع نصفي	تلاسيمية (م) .
806. Thymidine	–	تايميدين ؛ تيميدين (م) .
807. Thymine	–	تايمين ، تيمين (م) .
808. Tobacco mosaic virus	فيروس التبغ الموزايكي	حمة التبغ المزيعة .
809. Tracer	–	تتّاع .
810. Trachea	قصبات	قصبة ، الرغامي (م) .
811. Tracing	–	تتبع ، مرتسم (م)
812. Tracheids	قصيبات	قصيبات .
813. Trailor sequence	–	ساق ذيلي
814. Trait	صفة	خلة (م)
815. Trans-arrangement	ترتيب متعادل	ترتيب متقابل .
816. Transcription	نسخ . نقل نسخة	انتساخ (م) .
817. Transduction	استقطاع	نقل جحمي [x] ؛ نقل جرثومي جحمي ، تنبيغ (م) .
818. Transformation	–	استحالة (م) .
819. T. bacterial	تحول (تغير) بكتيري	استحالة جرثومية (م) .
820. Transgressive, variation	اختلافات متداخلة	اختلافات متداخلة .
821. Translocation, chromosomal	انتقال كروموسومي	ازفاء صبغي (م) .
822. Trihybrid	هجين ثلاثي	هجين ثلاثي .
823. Triplex	ثلاثي التركيب العاملي	تشابه التلاث الصبغيات الثلاث .
824. Triploid	ثلاثي المجموعة الكروموسومية	ثلاثي الصفة الصبغية .
825. Triploidy	–	ثلاثية الصيغة الصبغية .
826. Trisomic	ثلاثية الكروموسوم	ثلاثي الصبغيات .
827. Trisomy	–	ثلاثية الصبغيات .
828. Trivalent	وحدة من ثلاثة كروموسومات	ثلاثية الصبغيات المتحدة .
829. Transposable elements	–	عناصر متنقلة .

(x) نقل الجينات الجرثومية بواسطة الحمات .

المصطلح الانكليزى ورقمه	المصطلح المنشور	
830. Twins	توائم	توائم (م.توأم) (م).
	U	
831. Ultrastructure of bacteria	التركيب الدقيق فى البكتريا	تركيب الجراثيم الدقيق
832. Unbalanced gamets	جاميتات غير متوازنة	اعراس غير متوازنة .
833. Unit character	وحدة الصفات	وحدة الصفات .
834. Univalent	وحدة من كروموسوم واحد	احادي الصبغة .
835. Unreduced gamets	جاميتات غير مختزلة	اعراس غير مختزلة (م) .
836. Uracil	يوارسيل	يوارسيل (م) .
837. Uridine	—	يوريدين (م) .
	V	
838. Vacuoles	فجوات : فراغـــات	فجوات (م ،ن) .
839. Variability estimates	تقديرات الاختلاف	مخمنات التغاير .
840. Variance, analysis of	تحليل التباين (الاختلاف)	تحليل التفاوت (م) .
841. Variation	تصنيف ، اختلاف : تباين	اختلاف (م)،تغاير ،تباين (ن) .
842. V., transgressive	تصنيف متداخـــل	اختلاف متداخل .
843. Variety	صنف : سلالة	ضرب (ج ، ضروب)(م ،ن) .
844. Vector		ناقل (حط)،ناقل الجرثوم ،مسحه (م) .
845. Vegetative reproduction	تكاثر خضرى	تكاثر انباتي (م) .
846. Vestigial organs	اعضاء أثريه	اعضاء اثارية .
847. Viability	حيويـــة	عيوشية (م)
848. Virulence	سمية	فوعة (م)،سمية .
849. Virus(es)	فيروســـات	حمة (ج ، حمات) (م)،فيروسات (ج) .
850. V. bacterial	فيروسات بكتيرية	حمات جرثومية .
851. Visual pigments	اصابغ بعدية	اصباغ بصرية .
852. Vital	حيوى : جوهرى	حياتي (م) .
853. Vitality	-	حيوية (م ،ج ،ن) .
	W	
854. W-chromosome	كروموسومات W	صبغي دبليو .
855. Wild types	طرز برية	انماط شائعة .
856. Wood & derivatives	الخشب ونواتجه	الخشب ومشتقاته
	X	
857. X-chromosome	كروموسوم – (x)	صبغيات أكس
858. X-chromosome linkage	— كروموسوم – (x) والارتباط بــه	ارتباط صبغي أكس

المصطلح الانكليزى ورقمه	المصطلح المنشور	المصطلح المقترح
859. Xenia	زينيا	الصفات الفائقة .
860. Xenogamy	–	بيني ، القاح تهجيني (ن) .
861. Xeroderma pigmentosa	مرض زيرودرما بجمنتوزا	حلد المنصبغ .
862. Xerophytes	نباتات جفافية	جفافية .
863. X-linked genes	جينات مرتبطة بكروموسوم –	رتبطة بصبغي أكس .
864. XXX karyotype	–	ى أكس أكس أكس .
865. XXY karyotype	–	ى أكس أكس واي .
	Y	
866. Y-chromosomes	كروموسوم (Y)	ي .
867. Y-chromosomes linkage	الارتباط بكروموسوم (Y)	صبغي واى .
	Z	
868. Z-chromosomes	كروموسوم (Z)	.
869. Zoospores	–	ني (ن ، ح)بوغ حرك (م) .
870. Zygonema- 871. zygotene stage	–	تشابكي .
872. Zygospore	–	ة ،بوغ لافحي(ن)بوغ زيجي(م) .
873. Zygotene	الدور التزاوجي	شابكي
874. Zygotes	–	،ن) ؛زيكونات ،زيجونات (م)
875. Zygotic induction	–	حث زيكوتي .

المراجع

المعاجم :

1 ـ محمد أحمد السهريحى ، أحمد المتنبى ، جعفر الملاح : مصطلحات علم الوراثة والعلوم الوراثية " أنجليزى ـ عربى " ، اللسان العربى ، المجلد ١٧ الجزء الثانى ص ١١٧ ـ ١٤٣ ، ١٣٩٩هـ/١٩٧٩م .

2 ـ مجلس وزراء الصحة العرب ، منظمة الصحة العالمية ، أتحاد ألاطباء العرب ، المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم : المعجم الطبى الموحد الطبعة الثالثة ـ ميدلفانت ـ سويسرا ١٩٨٣م .

3 ـ المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم ـ المعجم الموحد للمصطلحات العربية فى مراحل التعليم العام ، ٢ معجم مصطلحات علم الفيزياء ـ مطبعة المعجم العلمى العراقى ـ بغداد ١٩٧٨م .

4 ـ المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم ، المعجم الموحد للمصطلحات العلمية فى مراحل التعليم العام ، ٤ معجم مصطلحات علم الحيوان ـ مطبعة المجمع العلمى العراقى ـ بغداد ١٩٧٩م .

5 ـ المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم : المعجم الموحد للمصطلحات العلمية فى مراحل التعليم العام ، ٥ معجم مصطلحات علم النبات ـ المطبعة التعاونية ـ دمشق ١٩٧٨م .

6 ـ أحمد شفيق الخطيب : معجم المصطلحات العلمية والفنية والهندسية ، الطبعة السادسة مكتبة لبنان ـ بيروت ١٩٨٤م .

7 ـ يوسف حتي : قاموس حتي الطبى ، الطبعة الرابعة ، مكتبة لبنان ، بيروت ١٩٨٠م .

8 ـ منير البعلبكى : المورد ، الطبعة الثامنة عشرة ، دار العلم للملايين ، بيروت ١٩٨٤م.

9 ـ عبداللطيف عربيات ، أسامه السائح ، حواد البخارى : مصطلحات زراعية ، منشورات مجمع اللغة العربية الاردنى ، عمان ١٩٨١م .

10 — Dorlands Illustrated Medical Dictionary, 26th Ed., W.B. Saunders Co., Philadelphia 1981.

المراجع العامة :

11. Alexopoulos, Constantine J: Introductory Mycology, 2nd Ed., John Wiley & Sons Inc., New York 1962.

12. Avers Charlotte J: Cell Biology, D. Van Nostrand Co., New York 1976.

13. Bishop, J.A., Cook, L.M.: Genetic Consequences of Man Made Change, Academic Press, New York 1981.

14. Burns, George W: The Science of Genetics, 3rd Ed., MacMillan Publishing Co., Inc., New York 1976.

15. Goodenough, Ursula: Genetics, 2nd Ed., Saunders College, Philadelphi

16. Herskowitz, Iwoin H: Principles of Genetics, 2nd Ed., MacMillan Publi: Co., Inc., New York 1977.

17. Keeton, W.T.: Biological Science, 2nd Ed., Norton & Company Inc. 1972.

18. King, Robert C: A Dictionary of Genetics, 2nd Ed., Oxford University I New York 1976.

19. Watson, D.J.: Molecular Biology of the Gene, 3rd Ed., W.A. Benjamin In Menlo Park, California 1975.

20. Whitehouse, K.L.H.: The Mechanism of Heredity, 3rd Ed., St. Martin's I New York 1973.

21. Williamson, Robert: Genetic Engineering Vol. I & II, Academic Press, I 1981.

22. Winchester, M.A.: Genetics, 5th Ed., Houghton Mifflin Co., Boston 19

*

نهج جديد في التعريب لاصطلاحات العلوم الهندسية

يقوم الدكتور / محمود فيصل الرفاعي(1) بإعداد قاموس حول الري والصرف والعلوم المائية وقد بعث — مشكورا — إلى المكتب عقالا يتعلق بالموضوع ضمنه ملحقين : الملحق رقم 1 يحتوي على نماذج من المصطلحات (باللغتين الانجليزية والفرنسية) التي قام بوضع شرح أو تعريف لها. في انتظار الحصول على المصطلح العربي الذي يؤدي المعنى المطلوب. الملحق رقم 2 يتضمن ملاحظات حول المصطلحات التي أعدها الدكتور / محمود فوري حمد، والمنشورة في المجلد السابع عشر من مجلة «اللسان العربي» (الجزء الثاني).

ويسر المجلة أن تنشر الملحقين، خدمة لقرائها الكرام المهتمين بمجال تخصصها ؛ وتعريفا بالجهود التي يبذلها المتخصصون المخلصون من أجل تعريب المصطلح الأجنبي.

ملحق رقم — 1 —

10941 *Stress meter*
Tensomètre

جهاز لقياس الأجهادات.

10942 *Stroboscope*
Stroboscope

جهاز لدراسة الأطوار المتعاقبة الدورية أو لحركة متغيرة بواسطة تقطع الضوء بشكل دوري. كذلك هو جهاز يعمل بنفس المبدأ نتاج خيال حركة بسلسلة من الصور ترى في تعاقب سريع.

10943 *Cathode ray oscillograph :*
Oscillographe à rayons cathodiques :

جهاز تأشير الكتروني يمكن أن يستعمل كأبرة مؤشرة أو لأغراض متعددة كقياس الاهتزازات (الذبذبات).

---

1) استاذ الري والصرف والعلوم المائية في كلية الهندسة جامعة حلب — سوريا

944. *Subsoil flow tank :*
Réservoir de mesure de l'écoulement souterrain :

خزان تحت الأرض يستعمل لقياس سرعة الجريان أو تدفق الماء الجوفي أو الطبقة تحت السطحية للماء.

945. *Supersonic echo sounder :*
Sondeur à ultra-sons :

جهاز ينتشر فيه كموجات قصيرة تأثير الجريان الأحادي الاتجاه بدون تداخل من عوامل خارجية، وذلك بشكل موجات صوتية تستقبل الأمواج وتضخم وتسجل الزمن الفاصل بين انطلاق وعودة الاشارات بدلالة العمق.

XIV 3-EXPERIMENTAL TECHNIQUE AND INTERPRETATION OF RESULTS

XIV. 3-TECHNIQUE EXPERIMENTALE ET INTERPRETATION DES RESULTATS

111. *Prototype :*
Objet (à l'échelle) grandeur :

الحجم الكامل الأصلي أو المنشأ الحالي المنسوخ أو المعمول كنموذج يحتذى به وهذه الكلمة تشير الى الهياكل التي ستبنى والتي تجرى من أجلها تجارب على النماذج المصغرة.

112 *Similitude :*
Similitude :

التقابل المحدود الطبيعي والمعروف بين السلوك لنموذج ما والأصل مع أو بدون التشابه الهندسي.

113. *Physical quantity :*
Grandeur physique :

أي خاصة أو بعد لجسم يمكن أن يظهر بالطول أو بالوزن أو اللزوجة أو الحجم أو درجة الحرارة أو.... الى ما هنالك.

115. *Geometric similarity :*
Similitude géométrique :

تشابه يوجد بين جسمين أو شبكتين اذا كانت نسبة جميع الأبعاد الخطية المتداخلة متساوية.
وهذه العلاقة مستقلة الحركة لأي نوع من أنواع الحركة.

127. *Proving, or Verification events :*
Phénomènes de contrôle :

نموذج يقال عنه بأنه محقق ومثبت عندما ينتج حوادث معينة حصلت في الأصل.
إن مبدأ التحقق يتضمن الفرضية بأنه اذا أمكن ضبط النموذج لينتج الحوادث التي حصلت في الأصل، فيجب أن يشير أيضا الى الحوادث التي سوف تحصل في الأصل.

128. *Verification periods :*
Périodes de contrôle :

هي الفترات التي تحصل خلالها حوادث التحقق.

11129 *Cavitation :*
Cavitation :

الظاهرة التي ينشأ عنها تشكل الفجوات حاصل عن التبخر المفاجئ في السوائل الجارية في منطقة ذات ضغط منخفض جدا.

11130. *Cavitation parameter :*
Paramètre de cavitation :

الأمثال التي تصف شروط الضغط من أجل تشابه نظام السائل ـــ الغاز في سائل جاري (أو من أجل حركة جسم خلال سائل مستقر).

11131 *Separation, or Break-away :*
Décollement :

الظاهرة التي تحصل تحت شروط معينة، عندما تترك الطبقة الحدية السطح وتتحرك الى الأعلى بطريقة لولبيه على شكل دوامة.
عند وجود تغير مفاجئ أو انفصال في الحد.
☐ السرع تزيد عن السرعة المطلوبة لبدء التكهف.

11204. *Low-water regulation :*
Régulation des basses eaux :

ضبط نظام الجريانات المنخفضة حسب الرغبة أو الشروط الضرورية أو النظامية.

11205 *Predictions, or Forecasts :*
Prévisions :

تعبير محدد أو تقديرات احصائية لحصول الحوادث المستقبلية بشكل أكبر وفوق القيمة الطبيعية المتوقعة للحادثة.

11206 *River forecasting :*
Prévision de régimes fluviaux :

التنبؤ لمستوى النهر بواسطة التفريغ الهيدرولوجي والميترولوجي والمتضمن البحث في طرق التنبؤ واستخدام التطورات التكنولوجية الحديثة للرادار... الخ وفي بعض البلدان تستخدم كلمة الهيدروميترولوجي بمعناها المحدود.

11207. *River-flood stages*
forecasting, or Flood forecasting :
Prévision des crues :

تنبؤات ارتفاع منسوب المجرى خلال فترات الفيضان تستعمل لتشغيل الخزانات من أجل السيطرة على الفيضان ولدرء خطر الفيضان، وهذه التنبؤات مدروسة بواسطة استخدام علاقة المنسوب الأعظمي، وكذلك العلاقة بين الهطول والسيل السطحي ووحدة المخطط المائي، وعلاقة السيل السطحي بالمنسوب ووحدة المخطط المائي بالعلاقة مع حساب الفيضانات أو مجموعة الطرق كلها.

11251 *Regulatory and storage reservoir :*
Réservoir de régulation et d'emmagasinement :

في تطوير الخزانات المتعددة هو الخزان الأقرب لمنطقة الخدمة.

’52. *Degree of control :*
Degré de maitrise :

فعالية التنظيم للجريان في شبكة جريانات متعددة بدلالة الاستمرار والكمية.

’53. *Degree of duration control :*
Degré de maitrise dans le temps :

النسبة المئوية لمدة اجمالية من الدراسة يكون خلالها اطلاق المياه بمعدل يساوي أو يزيد الى النسبة المطلوبة.

’54. *Degree of discharge control :*
Degré de maitrise du débit :

النسبة المئوية لاطلاق الماء المفيد الى الطلب الاجمالي.

’55 *Pondage :*
1 - Emmagasinement pour régulation journalière :
2 - Emmagasinement produit par un ouvrage de dérivation .

1 — التخزين بقيمة تكفي للتنظيم اليومي فقط حيث أن دورة التخزين ليوم واحد عادة يظهر أن التدفق الداخل ثابت ويتغير التدفق الخارج حسب الطلب مع المتطلبات، لذلك يدعى بالتخزين المنظم أو المتوازن.
2 — الكمية الصغيرة نسبيا للمخزون الممكن فوق أحد منشآت التحويل لخزان أو هدار.

i36. *Upheaval :*
Soulèvement :

نهوض في منشأ مائي ترابي صغير نتيجة لحركة الأرض أو لعمل الصقيع أو لأسباب أخرى.

i37. *External hydraulic pressure :*
Pression hydraulique extérieure :

ضغط حاصل بعد البناء أو الأجزاء المنحجرة لمقطع أو هيكل هيدروليكي بفيضان الماء الجوفي في طبقة الأساس الترابية وفي غياب حرية الصرف من مواد الأساس الترابي أنابيب الصرف، مصافي مقلوبة، فتحات الادماء.

’38 *Slumping :*
Affaissement .

1 — غوص أو انزلاق أو هبوط حول أو تحت المنشأة الهيدروليكية والناتج عن الفعل الهدام للماء.
2 — انظر : 11951.

i39. *Cribbing :*
Boisage :

1 — املاء مواقع الهبوط باطارات خشبية توضع أفقيا واحدة فوق الأخرى.
2 — انظر : 8522.

40. *Washout :*
Affouillement :

انجراف الأرض (التربة) من ضفاف القناة، تحت الهياكل الهيدروليكية، ومسببة خاصة بواسطة تجمع الفلترات الصخرية أو جحور الحيوانات، التآكل وسوء التصريف في طبقات الأساس والتي تؤدي الى تحطم تام للضفاف والأبنية وللاكساء.

ملاحظات حول مصطلحات العلوم الهندسية الواردة في الجزء الثاني من المجلد السابع عشر

(اللسان العربي)

ملحق رقم — 2 —

الاصطلاحات للدكتور محمود فوزي حمد			عبارات مقترحة من الدكتور محمود فيصل الرفاعي
صفحة	الكلمة بالأجنبي	المصطلح العربي	ملاحظات حول التعديل المقترح
20	*débit* *run-off*	تدفق، غزارة	كلمة *run-off* بالانجليزية لا تقابل *débit* بالفرنسية وإنما تقابل *ruissellement* ويقصد بها الجزء من الهطول الذي يجري على سطح الأرض لذلك نستعمل عبارة **السيل السطحي**.
20	*diffuser*	متباعد	يقصد به أي جزء متوسع يخفض سرعة الجريان محولاً القدرة الحركية الى قدرة ضغط (خاصة في المضخات) نستعمل عبارة **ناشر**.
	discharge	تصريف	(الحجم المار في وحدة الزمن) لذلك لا علاقة له بالصرف أو التصريف نستعمل كلمة **تدفق، غزارة** يمكن أن نستعمل يصرّف كفعل لترجمة كلمة *to discharge*.
20	*Nozzle*	فتحة صغيرة	(فتحة متصلة بمجرى اسطواني أو مخروطي لتوجيه الجريان) لذلك نستعمل **فوهة** تمييزا لها عن الفتحة *orifice* وقد وردت في صفحة 229 على أساس أنها (فوهة).
	permeability	قابلية النفود	(سرعة مرور الماء من وسط مسامي) تستعمل **النفوذية أو النفاذية** بدلا من استعمال كلمتين.
	porous beds	القيعان القابلة للنفود	(القيعان التي فيها مسامات)، نستعمل **القيعان المسامية**.

الاصطلاحات للدكتور محمود فوزي حمد			عبارات مقترحة من الدكتور محمود فيصل الرفاعي
صفحة	الكلمة بالأجنبي	المصطلح العربي	ملاحظات حول التعديل المقترح
208	*evacuation* *évacuation*	تعفيف	(التخلص من شيء في موقع) تستعمل **التفريغ، الاخلاء**.
215	*Capillarité* *Capilarity*	الصعود الشعري	(خاصة الارتفاع في أنابيب دقيقة ضد الجاذبية) تستعمل **الشعرية، أو الخاصة الشعرية**.
216	*eaux agressives* *agressive water*	المياه الفتاكة (المخربة)	(ماء ذو تركيب كيميائي له مفعول ضار) تستعمل **الماء المخرش**.
222	*yield*	معدية	(مقدار من مادة ما ينتج عن وحدة المساحة أو في وحدة الزمن) يستعمل في المياه الجوفية **عطاء** وفي الزراعة **الغلة**.
ملاحظة	*yield point* مقاومة المواد)	—	(آخر موقع على منحني الشد التطاول لمعدن والذي تبقى عنده العلاقة بين الاجهاد والتطاول خطية) تستعمل **حد المرونة**.
223	*run off*	الجريان	(انظر ما ورد في الصفحة 200) تستعمل عبارة **السيل السطحي**.
	discharge	التصريف	(انظر ما ورد في الصفحة 205) تستعمل عبارة **تدفق، غزارة**
	current meter	مقياس التيار	(مروحة تحيل السرعة الخطية الى سرعة دورانية تقاس بواسطتها سرعة جريان الماء) يفضل الترجمة من الكلمة الفرنسية *moulinet hydraulique* نستعمل **البرامة المائية** خشية اختلاط الأمر مع مقياس التيار الكهربائي.
225	*estuary*	رافد	(فرع نهر يتصل المد فيه مع مجرى نهر) تستعمل كلمة **مصب**.
	exceedence interval	فترة التجاوز	(عدد السنين الفاصلة بين حصول حادثة وحصول أخرى أكبر منها) تستعمل **زمن التجاوز** لأن فترة في اللغة العربية تعني مدة تفوق مائة سنة والعبارة هنا تفيد الزمن.
	feasibility	الملائمة	(خاصة صلاحيه أمر للتنفيذ، أو الفائدة التي ترجى من تنفيذ أمر)، يمكن استعمال **الجدوى** أيضا.
227	*unit Hydrograph*	المخطط المائي الواحدي	(المخطط المائي الناتج عن السيل السطحي لعاصفة مطرية شدتها انش واحد) يفضل استعمال **وحدة المخطط المائي** لأنه يفيد المعنى الفيزيائي للعبارة.

صفحة	الكلمة بالأجنبي	المصطلح العربي	ملاحظات حول التعديل المقترح
	الاصطلاحات للدكتور محمود نوري حمد		عبارات مقترحة من الدكتور محمود فيصل الرفاعي
228	Mass curve	المنحني الكتلي	(الخط البياني التكاملي فهو تعبير بدلالة متحول) نستعمل **المنحني التجميعي** لأن فعل *to mass* في الاجنبية يجمع والتعبير مأخوذ من الفعل وليس من الكتلة.
229	pipe systems	منظومة الأنابيب	(مجموعة انابيب متفرعة متصل بعضها بالبعض الآخر) نستعمل **شبكة انابيب** أو **جملة انابيب**.
	orgographic precipitation	هطول جبلي	(الهطول الناتج عن تأثير التكاثف نتيجة ارتفاع كتل هوائية محملة ببخار الماء وانخفاض حرارتها) نستعمل **هطول التضاريس** وقد وردت في صفحة 305 (معجم مصطلحات الارصاد الجوية).
230	recurrence interval	فترة اعادة الحدوث	(الزمن الفاصل بين مرات الحصول الفعلي لحادثة ذات شدة معينة أو شدة أكبر منها) في دراسة الفيضان الزمن الذي خلاله يعود فيضان ذو شدة معينة الى الحدوث كفيضان أعظمي، نستعمل **زمن العودة** أو **زمن التكرار**.
231	system hydrology	هيدرولوجيا منظومية	(العلم الذي يبحث في حركة الماء في الطبيعة قبل أن تمتد اليه يد الانسان وذلك مما يتعلق بالحركة في المجاري المائية) نستعمل **هيدرولوجيا الشبكات**.
233	v notch	هدار تشكل	(فتحة رفع عطاؤها ذات مقطع مثلثي ينسكب الماء من فوقها ويتناسب التدفق منها مع ارتفاع الماء فوق العتبة بقوة (5/2) نستعمل **هدار مثلثي**.
234	yield (aquifer)	تصريف (حيب مائي)	(كمية الماء في وحدة الزمن التي يعطيها حيب مائي) نستعمل كلمة **عطاء**.
	zone of capilarity	المنطقة الشعرية	(الطبقة التي يكون فيها تأثير الصعود الشعري فعالاً) لذلك يجب أن يشير الوصف الى ذلك نستعمل **منطقة الخاصة الشعرية** حتى لا يحدث اقتصار العبارة على وصف المنطقة بالشعرية التماسا

*

معجم مفردات علم المصطلح

مؤسسة ايزو التوصية 1087

* * *

تُصدر اللجنة التقنية رقم 37 في المنظمة الدولية للتقييس (ايزو) بجنيف عددا من التوصيات الرامية الى ارساء مبادئ توحيد المفاهيم العلمية، والمصطلحات اللغوية على النطاق العالمي. وقد أصدرت حتى الآن التوصيات الآتية :

1) مفردات علم المصطلحات.
2) دليل اعداد المعاجم المتخصصة.
3) مبادئ التسمية.
4) التوحيد العالمي للمفاهيم والمصطلحات.
5) تصميم المعاجم المتخصصة المتعددة اللغات.
6) تصميم المعاجم المتخصصة الاحادية اللغة.
7) الرموز المعجمية.
8) رموز اللغات والاقطار والهيئات.

وتقوم لجنة خاصة في المنظمة العربية للمواصفات والمقاييس بترجمة هذه التوصيات تباعاً الى اللغة العربية. ويسر مجلة (اللسان العربي) ان تقدم لقرائها التوصيات التي تمت ترجمتها وهي : مفردات علم المصطحات، ومبادئ التسمية، والتوحيد الدولي للمفاهيم والمصطلحات ؛ وذلك في نطاق التعاون بين المنظمة العربية للمواصفات والمقاييس والمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم (مكتب تنسيق التعريب).

الرموز المستعملة

؛ بين مصطلحين — فاصلة منقوطة بين مترادفين.
مثال : محتوى ؛ قصد

[ ] تحصران كلمة أو كلمات — حاصرتان تحصران كلمة أو كلمات يمكن ان تحل محل سابقاتها.
مثال : [مصطلح معقد [شكل]
تعادل : مصطلح معقد ؛ شكل معقد

( ) يحصران كلمة أو كلمات — قوسان يحصران كلمة أو كلمات يمكن اهمالها، فاذا كانت الكلمات نخط عامق فهي جزء من المصطلح،
مثل حقل (معرفة) واذا كانت بالخط الفاتح فهي توصيحية مثل (حط) مستقيم

( ) يحصران عددا — قوسان يحصران رقم مدخل آخر في المعجم تجري الاشارة اليه.
مثال : [حقل المعرفة (17) الذي يعالج... (بداية التعريف رقم 38) يشير المرجع (17) الى المدخل رقم 17 الذي يعرف فيه حقل المعرفة.

[قبل الكلمة — حاصرة بشكل زاوية تحد مجال الحاصرتين [ ] أو القوسين ( ) عندما يحصران عددا.
مثال 1 : مصطلح، في المثال المذكور اعلاه للرمز [ ]
مثال 2 : حقل في المثال المذكور اعلاه للرمز ( ) الحاوي على اعداد.

معجم مفردات علم المصطلحات

مقدمة :

تقدم ايزو في هذه التوصية معجم مفردات علم المصطلحات الواردة في الصف الأول من التوصيات التي اعدتها اللجنة 37، باسم علم المصطلحات (المبادئ والتنسيق).

والغرض من هذه المفردات هو سرد عدد من المصطلحات الاساسية المستعملة في علم المصطلحات وفي وضع المعاجم.
وينصح باستعمالها في جميع اعمال المصطلحات في حقل التقييس.

وتضم هذه المفردات المصطلحات التقنية المستعملة في توصيات ايزو المعددة في مقدمة الوثيقة، ولذلك فهي اساسية لاستعمال جميع تلك الوثائق.

الا أن معظم المصطلحات الواردة في هذا المعجم تطابق ما في توصية ايزو ذات الرقم 704، أي مبادئ التسمية. وهذه الوثيقة تعطي عددا كبيرا من الامثلة على استعمال المصطلحات.

1) العالم (الرقم 1)

موضوع مفرد — ***Individual object***
موضوع معين — ***Particular object***
فرد — ***Individual***

أي ظاهرة من ظواهر العالم الخارجي أو الداخلي يلاحظها (أو يمكن أن يلاحظها) الانسان في وقت معين.

مثال : سقراط باعتباره انسانا حيا يمكن لمسه، هذه الشجرة التي في ستانا، بقعة معينة على هذه الشجرة، سقوط هذه الشجرة ذلك الألم البدني أو النفسي الذي أشعر به في هذه اللحظة، هذا الادراك أو الصورة الذهنية.

(مفاهيم وتعاريف (الأرقام 2 الى 30) **Concepts and Definitions**

2 — 1 **مفاهيم ومنظومات مفاهيم** (الأرقام 2 الى 26) ***Concepts and Concept systems***

2 — 1 — 1 **مفاهيم** (الأرقام 2 الى 8) ***Concepts***

2 — **المفهوم** : أي وحدة فكرية، ويعبر عنها عادة بمصطلح (31)، أو [برمز حرفي (48) أو بأي رمز آخر

وقد تكون المفاهيم تمثلا ذهنيا لايقتصر على الكائنات والاشياء (معبرا عنها بأسماء) بل يشمل، بمعنى أوسع، الأوصاف (معبرا عنها بنعوت أو أسماء) والأعمال (معبرا عنها بأفعال أو أسماء) والأوضاع والحالات والعلاقات (معبرا عنها بظروف أو حروف جر أو عطف أو بأسماء).

والمفهوم قد يمثل [موضوعا مفردا (1) وقد يشمل، بالتجريد، كل الافراد المتمتعين بخصائص معينة مشتركة (3)

ويمكن أيضا أن ينشأ المفهوم من دمج مفاهيم اخرى، حتى بغض النظر عن الواقع. وعدد المفاهيم (ممثلة بمصطلحات) التي يمكن دمجها لتشكيل مفهوم (مصطلح) جديد، يحدده عددها، إن المفهوم في أي مقوله لا يكون الا مسندا أو مسندا اليه، ولا يمكن ان يكون كليهما.

أمثلة : على المفاهيم التي يعبر عنها بمصطلحات . سقراط، اليونان، رجل، مطرقة، كسارة ترجيح، مستدير، مستديرة، نعادية المعاطية، يدور، دورة، عدد الدورات في وحدة الزمن، فضاء، قوة، جذر تربيعي، فوق، امام، بين، القنطور، فلتون (الكوكب الذي عرف بالحساب قبل أن يرى بالمرقب) الايكاسيليكون (وهو العنصر الكيماوي الذي تنبأ به مندلييف في تصنيفه الدوري، وقد سمي فيما بعد بالجرمانيوم).

(3 **خاصية** (للمفهوم) ***Characteristic (of a concept)***

أي واحدة من الصفاة التي تشكل المفهوم (2)

مثال : من بين خصائص مفهوم «الشجرة» : التكاثر والجذع الخشبي والتفرع عند ارتفاع معين.

وفي الأرقام 21 الى 25 تظهر نماذج من الخصائص، ولا سيما خصائص الاشياء المادية

(4 ***Connotation : intension (of a concept)***

المحوى ؛ القصد : (لأي مفهوم) هو مجموع كل الخصائص (3) التي تشكل هذا المفهوم (2).

(5 ***Genus (of ---)***

الجنس : يكون المفهوم أ جنساً للمفهوم ب اذا كان ب له جميع خصائص (3) أ وخصيصة أو اكثر اضافية

مثال : مفهوم «شجرة» هو جنس لمفهوم «شجرة تفاح».

(6 ***Species (of..)***

النوع : يكون المفهوم ب نوعا من المفهوم أ اذا كان أ جنسا للمفهوم ب.

مثال : مفهوم «شجرة تفاح» «نوع من مفهوم» «شجرة».

(7 ***Extension[1] (by ressemblance) ; denotation***

الامتداد 1 (بالشبه) ؛ الدلالة : هو مجموع كل الانواع (6) التي يمكن تصورها لمفهوم (2) كلا على حدة، وكذلك مجموع كل [الأشياء الفردية (1) التي يمكن ان يشملها ذلك المفهوم.

ويجب ان يكون لجميع الانواع المعنية نفس الدرجة من التجريد (انظر 13)

مثال : امتداد جنس النبات الى «شجرة السرو» يشمل (في ضوء معرفتنا الحالية) 30 نوعا، من بينها، على سبيل المثال، السرو النورماني (القوقاري) وسرو اللسم (الكندي)

(8 ***Extension[2] (by composition)***

الامتداد 2 (بالتأليف)

مجموع اجزاء الكل، بالنظر اليها كلا على حدة.

مثال : مجموع العجلات في جهاز تنظيم الحركة في السيارة، حتى عندما يفكك هذا الجهاز الى قطع متفرقة.

2 — 1 — 2 منظومات المفاهيم (الأرقام 9 الى 20)

9) مطومة المفاهيم ***System of concepts***

زمرة من المفاهيم (2) يربط بيها علاقات منطقية أو وجودية.

تتألف مثل هذه المطومة من سلاسل من المفاهيم [الافقية أو [الرأسية (انظر 13) أو على الأقل من سلسلة واحدة منها.

وتعتمد العلاقات المطقية على تشابه المفاهيم وهي تؤدي الى [مطومة جنس ونوع نموذجية

وتعتمد العلاقات الوجودية على التجاور، أي التماس مكانيا أو زمانيا بين الافراد (1) التي تمثل المفاهيم. وأهم نماذج المطومات الوجودية في التكنولوجيا مطومة [الكل والجزء ومطومة التطور (مثلا شجرة النسب لحيوان ما أو منتج أو لغة).

مثال : انظر 10 ، 11 ، 12 ، 13.

10) مطومة الجنس والنوع ***Genus - species system***

هي [مطومة مفاهيم (9) مرتبطة بعلاقة منطقية (انظر 9) ، اعني العلاقة بين الجنس والنوع (انظر 5 ، 6).

مثال : لائحة نباتات لعالم أو قطر من اقطاره محللة حسب العلاقات بين النباتات، انظر أيضا 13

11) مطومة الكل والجزء ***whole - and - part system***

[مطومة مفاهيم (9) مرتبطة باحدى العلاقات الوجودية (انظر 9)، وهي علاقة الكل والجزء.

أمثلة : لائحة نباتات العالم أو قطر من اقطاره محللة حسب التوزيع الجغرافي للنباتات.

مجموعة المفاهيم المتعلقة بأجزاء آلة ما أو بالاقطار والمقاطعات والنواحي في قارة ما. انظر ايضا 13.

12) مطومة مفاهيم مختلطة ***mixed system of concepts***

[مطومة مفاهيم (9) مرتبطة في وقت واحد بأكثر من نوع واحد من العلاقات (انظر 9) وعلى الأخص احتواء [مطومات الجنس والنوع (10) ومطومات الكل والجزء (11).

مثال : مجاميع المفاهيم في التصنيف العشري العالمي (ت ع ع *UDC*).

13) سلسلة المفاهيم ***series of concepts***

تتابع مفاهيم (2) مترابطة (انظر 9)، لكل منها سابق مباشر واحد ولاحق مباشر واحد، ان سلسلة واحدة أو أكثر من المفاهيم تشكل [مطومة مفاهيم (9). فالسلسلة هي مطومة خطية

وفي السلسلة الأفقية «تكون المفاهيم متناسقة أي أنها على درجة واحدة من التجريد أو التقسيم». ويجرى مثل هذه السلسلة بتعيير احدى الخواص (3) وفي «السلسلة الرأسية» تتبع المفاهيم بعضها بعضا.

أمثلة على السلسلة المنطقية (1) :

(1 — 1) الافقية : جميع الانواع لجنس من النباتات، الرتب العسكرية، أو درجات الحرارة، مقاسات مختلفة الخ.

(1 — 2) الرأسية : النوع والجنس والعائلة والصف التي ينتمي اليها نبات معين.

أمثلة لسلسلة وجودية (2) .

(2 — 1) الافقية : رأس المسمار ورقبته وساقه وطرفه.

(2 — 2) الرأسية حدول العصور الجيولوجية، شجرة العائلة (الذكور) لرجل.

14) المطومة المصنفة للمفاهيم : ***classified system of concepts***

التصنيف ***classification***

وهي [مطومة مفاهيم (9) ذات نية معينة.

الأمثلة : المطومة العلمية لتصنيف النباتات، التصنيف العشري العالمي.

15) تمثيل التصنيف بيانيا : ***qraphical representation of a classification***

هو جدول مفاهيم (2) تؤلف [منظومة مفاهيم (9) تظهر فيها العلاقات المتبادلة بين المفاهيم وفق ترتيب شبه هرمي (- كشجرة العائلة).

16) جدول المفاهيم **Schedule of concepts**
هو قائمة بمفاهيم (2) يتألف منها [منظومة مفاهيم (9) تظهر فيها العلاقات بين المفاهيم بتتابع خطي يرافقه ترتيب على خطوات باستعمال وسائل طباعية مختلفة أو نظام رمزي.

17) حقل (معرفة) موضوع (حقل) **Field (of knowlegde) ; subject (field)**
مجال متخصص من نشاط الفكر الانساني
الأمثلة : فرع من فروع العلم، تقنية مهنة معينة.

18) مفهوم نوعي (في حقل ما) **Specific concept (in given field)**
مفهوم (2) يعود بشكل رئيسي الى حقل معين (17).
الامثلة : مفهوم «سيارة ومفهوم محورين» في هندسة السيارات.

19) مفهوم مستعار **Borrowed concept**
مفهوم (2) يستعمل غالبا في حقل ما (17) الا أنه ينتمي أساسا الى حقل آخر
الامثلة : مفاهيم «زيت الترليق» و «الوقود» و «المحور» في حقل هندسة السيارات.

20) مفهوم يتجاوز الحقل المعين **Concept exceeding the given field**
مفهوم (2) ينتمي الى حقل (17) أوسع يؤلف الحقل المعين قسما منه.
المثال : مفهوم «العجلة» في حقل هندسه السيارات.

2 ، 1 ، 3 انماط من الخصائص (الأرقام 21 الى 25)

21) **Intrinsic [inherent] characteristic**
خاصية متأصلة (لازمة)
خاصية (3) تعود الى الشيء نفسه بغض النظر عن علاقته بغيره.
الامثلة : شكله ، حجمه ، مادته ، لونه.

22) خاصية طارئة **Extrinsic characteristic**
خاصية (3) تعود الى الشيء بمجرد علاقته بغيره. والانماط الشائعة للخصائص الطارئة هي على الغالب [خصائص الأصل (22) وخصائص الغرض (24).
الأمثلة : انظر 23 و 24.

23) خاصية المنشأ **Characteristic of origin**
[خاصية طارئة (22) تبين أين أو بواسطة من أو كيف تم ايجاد الشيء أو استعماله أو معرفته.
الامثلة : المكتشف أو المخترع أو الواصف للشيء، منتجه، مصدره، مكان انتاجه (المدينة أو القطر)، طريقة صنعه

24) خاصية غرض **Characteristic of purpose**
[خاصية طارئة للشيء (22) تبين الغرض الذي يحققه.
الأمثلة : طريقة استخدامه، حقل تطبيقه، مكان تجميعه أو وضعه.

25) خصائص متكافئة **Equivalent characteristics**
خصائص (3) مختلفة ولكن استبدالها بعضها ببعض لقصد (4) معين، بدون تعديل العبارة.
ويتم تبادل الخصائص نظرا [الترابط وجودي (انظر (9) طارىء لاسبب تكافؤ منطقي. الامثلة : خاصيتا «التضالع» و «التزاوي» في مفهوم المثلث المتضالع [المتزاوي].
المتضالع (المتساوي الاضلاع).
المتزاوي (المتساوي الزوايا).
«العدسة المحدبة» ـــ «العدسة اللامة».

2 ، 1 ، 4 اجتماع المفاهيم (الرقم 26)

(26 ***Disjunction ; logical addition***

انفصال ، ضم منطقي : هو جمع امتدادات (7) عدة مفاهيم (2) والحاصل هو جنس للمفاهيم الأصلية، وهذه المفاهيم هي أنواع للحاصل. ويسمى هذا الحاصل بالانفصال أو المجموع المنطقي.

مثال : التقاء نوعي الصبيان والبنات هي جنس الاطفال.

2 ، 2 تعاريف (الأرقام 27 الى 30)

(27 ***Definition*** ¹

التعريف 1 : هو وصف لفظي للمفهوم (2)

مثال : انظر 28 ، 29 ، 30.

(28 ***Definition by genus and difference.... definition by intension [connotation]; intensional definition***

التعريف بدلالة الجنس والفرق، التعريف بدلالة القصد [الفحوى]، التعريف القصدى، التعريف 2 (بمعناه التقليدي) : هو تحديد القصد (4) من المفهوم (2).

مثال : **المركبة الهوائية** مركبة يحملها الهواء.

(29 ***Definition by extension [denotation]; extensional definition***

التعريف بالامتداد [الدلالة]، التعريف الامتدادي : هو تحديد امتداد (7) المفهوم.

مثال : مفهوم المركبة الهوائية يشمل المناطيد والطائرات والطيارات الورقية والطائرات الشراعية. والآلات الطيارة.

(30 ***Definition by context ; contextual definition***

التعريف بالسياق، التعريف السياقي هو تعريف (27) تمثال على الاستعمال الفعلي للمفهوم اي بمعادلة ضمنية. فالمصطلح (31) الذي يراد تعريفه يعرض في جملة معناها الكلي معروف أو يمكن تبينه.

مثال : سافر من أوروبا الى امريكا في 24 ساعة بـ ... **(مركبة هوائية)**

3 ـــ المصطلحات (الأرقام 31 الى 94)

3 ، 1 مصطلحات عامة (الأرقام 31 الى 38)

(31 ***Term*** **مصطلح**

مصطلح (لمفهوم) هو أي رمز يتفق عليه للدلالة على مفهوم (2)، ويتكون من اصوات مترابطة أو من صورها الكتابية (الحروف).

قد يكون المصطلح كلمة (66) أو عبارة (72)

المثال : انظر 32 ، 33

(32 ***Technical term*** : المصطلح التقني

المصطلح التقني : هو مصطلح (31) يقتصر استعماله أو مضمونه (83) على المختصين في حقل (17) معين.

المثال : الدورة، عدد الدورات، عدد الدورات في وحدة الزمن.

(33 ***General term***

المصطلح العام : مصطلح (31) هو بذاته مما يستعمل في الكلام العادي.

الأمثلة : العدد ؛ الزمن ؛ في ؛

(34 ***Preferred term***

المصطلح المفضل : هو مصطلح (31) ينصح باستعماله في مواصفة معينة.

(35 ***Permitted term***

المصطلح المقبول : هو مصطلح يسمح باستعماله في المواصفة مرادفا (92) للمصطلح المفضل (34).

36) ***deprecated term***

المصطلح المستهجن : هو مصطلح ينبغي تجنبه في المواصفة.

وفي المواصفات هناك مصطلحات بين المستهجنة والمقبولة (35) تسمى مصطلحات بديلة وهي ليست سيئة، ولكن لاحاجة اليها وينبغي اسقاطها تدريجيا.

37) ***terminolog ² ; nomenclature***

المصطلحات 2 ، التسميات هي مجموعة المصطلحات (31) التي تمثل منظومة المفاهيم (9) لاسيما في حقل خاص (17).

وفي بعض الحقول (16) لاتكون المصطلحات مرادفة (92) للتسميات. ففي العلوم البيولوجية نعني بالتسمية اسماء النباتات والحيوانات، ونعني بالمصطلحات اجزاءها وخواصها.

38) ***terminology (science)***

علم المصطلح (المصطلحية) : هو [حقل المعرفة (17) الذي يعالج تكوين المفاهيم وتسميتها سواء في حقل خاص أو في مجمل حقول المواضيع.

3 ــ 2 **الشكل الخارجي للمصطلحات** (الأرقام 39 الى 49)

39) ***external form***

الشكل الخارجي للمصطلح هو جماعة الصوتمات (فونمات) أو الحروف التي تكون هذا المصطلح (31).

40) ***Phon (et) ic form***

الشكل الصوتي هو الشكل الخارجي للمصطلح ويتكون من أصوات (أو فونيمات) (41).

41) ***Phoneme***

وحدة الصوتم الكلامي : كل عنصر صوتي مميز في اي لغة ويمثل، اذا امكن حرف واحد

وتمثل الأصوات المختلفة، في اية لغة وحدة صوتية واحدة، اذا امكن استبدالها بعضها ببعض في الكلام المدرج بدون تغيير معاني الكلمات.

المثال : في الفرنسية يمثل الصوتان *l* و *r* وحدتين صوتيتين لانهما في مثل *galant* و *garant* يمثلان مفهومين مختلفين. ولكن هذين الصوتين في اللغة اليابانية يمثلان وحدة صوتية واحدة اذ يمكن استبدال احدهما بالآخر بدون تغيير في معاني الكلمات.

42) **الشكل المكتوب** : ***Written (form)***

الشكل الخارجي (39) للمصطلح (31) كما تظهره الحروف.

43) **(الشكل الانموذج)** ***Prototype (form)***

هو القالب الذي تنمط على غراره الاشكال الخارجية لكلمات أخرى. ففي الكلمات التي تبنى من وحدات صرفية (59) اغريقية لاتينية يمثل الانموذج مرحلة مبكرة من التطور لم تظهر فيها بعد اي مميزات قومية ولكن منه تنشأ كل الاشكال القومية بالمماثلة (44).

مثال : الشكل الاصلي *radı/a/tor* هو أصل للاشكال القومية التالية المتساوية الانتظام

radiator, radıateur, radiatare, radiador

44) ***Transposition***

الاقتباس (اللغوي) : هو استيعاب اللغة، استيعابا منتظما للاشكال الخارجية (39) للكلمات (66 ، 67) بنشأت بانتظام في لغة اخرى من مقاطع (59) (في اللغات الأوروبية) اغريقية ولاتينية.

المثال : انظر 43.

45) ***Abbreviated term***

المصطلح المختصر : مصطلح (31) ينشأ بحذف جزء أو اجزاء من مصطلح آخر، فيكون شكلا صوتيا موجزا (40) أو اختصارا منطوقا (46).

المثال : مواصفة (= مواصفة قياسية)، محول (= محول التيار).

46) ***Abbreviation***

المختصر : هو شكل كتابي موجز (42) للمصطلح (31)
وكثير من المختصرات هي احتصارات منطوقة تستعمل لمصطلحات مختصرة (45).
الامثلة على الاختصارات غير المنطوقة : *(mister =) Mr / (calcium =) Ca*
الامثلة على الاختصارات المهجاة : *POB , USA* ص. ب.
الامثلة على الاختصارات المنطوقة : انظر (47).

47) **المختزل الحرفي** : ***acronym***

هو مختصر عن الاصل يتكون من الحروف أو المقاطع الاولى من عدة الفاظ ويستعمل بمثابة كلمة منطوقة اي مصطلح مختصر (45).
أمثلة : يونسكو، رادار، ايرو.وفا (في بعض اللغات ينطق بالكلمات التي ترمز اليها هذه الحروف، فيكتب الكاتب *UN* ويلفظها *United Nations*

48) **الرمز الحرفي** : *Letter symbol*

هو رمز للمفهوم (2) يتكون من حرف أو أكثر، تكتب بدون نقاط، لاسيما ما يدل على فكرة علمية اساسية (كمية أو وحده قياس، أو عنصر كيماوي . . الخ).
أمثلة : ق (للقوة الميكانيكية)، سم (للسنتمتر).

49) ***graphical symbol***

الرمز البياني : هو شكل يمثل مفهوما.
أمثلة : دائرتان متشابكتان تمثلان محولا. سهم متكرر يحذر من خطر التكهرب.

3 ــ 3 الكتابة (الارقام 50 الى 53)

50) ***Phonetic [spelling [writing] [alphabet]***

[التهجئة [الكتابة] [الابجدية] الصوتية : هي منظومة حروف يقوم فيها تطابق كامل بين حروفها واصواتها أو فونيماتها (41). (أو هي استعمال هذه المنظومة).
المثال على التهجئة الصوتية : ابجدية الجمعية الصوتية الدولية *International phonetic Association.*
الامثلة على التهجئة الصوتية (التقريبية) للوحدات الصوتية الكلامية (تهجئة الوحدات الصوتية الكلامية) :
ابجدية الاسرانتو (التي وضعتها لجنة التلفونات الاستشارية الدولية لقياس امكانية القراءة)، الابجدية السيرلية.

51) ***historical [etymological] spelling***

التهجئة التاريخية [التأثيلية] : هي منظومة هجاء تكتب فيها بعض الوحدات الصوتية الكلامية (41) باشكال مختلفة تبعا لاصل الكلمة.
المثال : *f* ، *ph* في مثل *fool* ، *Phonetic*.

52) **الاستبدال الحرفي** : ***Transliteration***

هو تحويل النص حرفا حرفا الى ابجدية ثانية بغض النظر عن اللفظ.
مثال : منظومة ايزو الدولية لتحويل حروف الابجدية السيرلية الى حروف في الابجدية اللاتينية.

53) **الاستبدال اللفظي** ***Transcription***

هو تحويل الالفاظ الى ابجدية ثانية لتدل القارئ على طريقة اللفظ.
مثال : الاستبدال بالتهجئة الصوتية (50)، كتابة الاسماء الروسية في صحف تستعمل الابجدية اللاتينية.

3 ــ 4 الاشكال الداخلية للمصطلحات (الارقام 54 الى 82)

54) *Internal form; literal meaning (of term)*

الشكل الداخلي، المعنى الحرفي (للمصطلح) : هو المعنى الاساسي [المصطلح معقد (56) ومصطلح منقول (80) والمعنى الحرفي للمصطلح المركب يحدد بنيته، والمعنى الحرفي للمصطلح المقول هو [معناه الاولي (81).

الامثلة : الشكل الداخلي للمصطلح «قدرة حصان» هو دمج لمفهومي «القدرة» وهي معدل العمل، و«الحصان» (وهو حيوان)، بهذا الترتيب بدون تعيين العلاقة بينهما.

والشكل الداخلي للمصطلح رأس (المفتاح أو البرغي) هو رأس (أي حيوان).

55) **المصطلح المسبب (بمعناه)** : *motivated term*

المصطلح (31) تشتق [محصلة معناه (84) من شكله الداخلي (54) أو الصوتي (40) ففي الحالة الاولى يكون المصطلح مصطلحا معقدا (56) أو مقولا (80)، وهو في الحالة الثانية كلمة يدل صوتها على معناها.

3 — 4 — 1 التحليل النحوي للمصطلحات المعقدة (الارقام 56 الى 74) *Grammatical analysis of complex terms*

56) ***Complex [term [form]; combination of morphemes; word combination :***

[مصطلح [شكل] معقد ؛ مجموعة صرفمات ، مجموعة كلمات

هو مصطلح (31) يشتمل على عدة مورفيمات مصطلحية (60) وهو اما مركب (68) أو مشتق (69) أو عبارة (72).

الامثلة : انظر 68 ، 69 ، 73 ، 74.

57) ***analysis of the grammatical form (of a term) ; grammatical analysis (of a term).***

تحليل الشكل النحوي (للمصطلح) ؛ **التحليل النحوي** (للمصطلح)

هو تجزئة [المصطلح المعقد (56) الى مكوناته (58).

58) ***Constituent ; component (of a term)***

مُكوّن المصطلح

هو اي قسم من [المصطلح المعقد (56) له معنى (83) لوحده. والمكوّن اما **عنصر** لايتجزأ (وهو مورفيم (59)) أو المصطلح المعقد نفسه. والخطوة الاولى في التحليل [النحوي (57) هي فصل «المكونات المباشرة» ويوجد منها عادة اثنان.

المثال : الخط المائل في العبارة : **آلة تشكيل / لقطع اسنان الترس** يفصل بين المكونين المباشرين (للمصطلح المعقد).

59) ***Ultimate constituent (of a term) ; morpheme ; word element***

المكونة النهائية (للمصطلح) ، **الصَرْفَم** ، **العنصر اللفظي**

هي اي مكونة (58) للمصطلح (31) لا تقبل التجزئة، اي انها مكونة لايمكن تجزئتها الى عناصر اخرى دون أن تفقد معناها (83). (المورفيم) يكون اما جذرا (61) واما ملحقا (62) أو نهاية (65).

مثال : في الاصطلاح آلة / تشكيل / لـ / قطع / اسنان / الترس يفصل بين المورفيمات خطوط مائلة.

60) **المورفيم المصطلحي** ***Terminological morpheme ;***

هي أي مورفيم (59) يعبر عن اكثر من العلاقات النحوية، اي انه ليس الاخر (65) وهي اما جذر (61) واما لاحقة (62).

61) **الجذر** ***Stem ; root***

مورفيم [اصطلاحي (60) يستعمل اما وحده باعتباره كلمة (67)، أو «كلمة جذر» (70) أو اساسا لكلمة مشتقة (69).

الامثلة : الكلمتان — كلمة، اسم، قطع وشكل هما اصلان لكلمتي قطاع وتشكيل.

62) **مورفيم مصطلحي** ***affix***

هو [وحدة كلامية اصطلاحية (60) تضاف عادة الى الجذر (61) والزائدة اما لاحقة (63) أو سابقة (64).

الامثلة : انظر 63 ، 64.

63) اللاحقة **Suffix**

هي زائدة (62) تتبع الجذر (61) اما مباشرة أو بعد زائدة اخرى.

المثال : قارئات : الالف والتاء زائدة تدل على جمع مؤنث سالم.

64) السابقة **Prefix**

هي زائدة (62) تسبق الجذر (61) مباشرة أو قبل سابقة أخرى.

المثال : في كلمة انبعث تأتي الوحدة الكلامية «ان» «قبل بعث»، للمطاوعة.

65) **ending ; termination**

الخاتمة

هي مورفيم في نهاية الكلمة (66 ، 67) التي تعبر عن التصريفات النحوية اي حالة الرفع أو النصب والجر، والمفرد والمث والجمع في الاسماء، وحالة الماضي والمضارع والامر والرفع والنصب والجزم في الافعال.

الامثلة : في لفظتي «معلمون» و «صائمون» يمثل المورفيم «ون» الجمع المذكر السالم.

66) كلمة في المعنى النحوي **word (in syntactic sense)**

المصطلح (31) غير المعقد (بل هو كلمة جذر،(70) أو هو عبارة غير نحوية (74).

المثال : في الانكليزية قد تكتب الكلمة التركيبية بصورة كلمة واحدة أو أكثر،

مثل : *Slide way , slideway*

العبارة «ثلاثة عشر» في العربية حد مركب، وكذلك ثلاثمائة.

67) كلمة (هجائية) **(orthographic) word**

مصطلح شكله المكتوب يشغل مواضع متتاليين مثل : قناة السويس.

68) كلمة مركبة **Compound (word)**

هي كلمة هجائية (67) أو نحوية (66)، مكوناتها المباشرة (انظر 58) جذور (61) أو مشتقات (69).

الامثلة : ثلاثة عشر

69) كلمة مشتقة **derivative (word) ; derived word**

كلمة [هجائية (67) احدى مكوناتها المباشرة (انظر 58) زائدة (62).

مثال : شاعران.

70) كملة جذر ، مورفيم منفصل **root-word ; morpheme-word**

[كلمة هجائية (67) تتكون من [وحدة اصطلاحية (60) اي من جذر (61).

امثلة : حد ، حد / ين ، لفظ ، في.

71) الاسرة اللفظية **Word family**

هي مجموعة مشتقات (69) من الجذر (61) نفسه أو من مركباته (68).

المثال : مجموعة تلفزة وتلفريون وتلفاز

ومجموعة كيّف، وكيف وتكييف، وتكييف هواء، ومكيف.

72) عبارة **Phrase ; word group**

المصطلح (31) المتكون من عدة كلمات هجائية (67).

الامثلة : انظر 73، 74.

73) عبارة نحوية **syntactic phrase**

هي عبارة (72) مكوناتها (انظر 58) مترابطة نحويا اي بعلاقة مختصة بنية الجمل.

الامثلة : آلة تشكيل لقطع اسنان الترس، قطع الاسنان، اسنان مخروطية.

عبارة لا نحوية : *asyntactic phrase*

هي عبارة (72) مكوناتها (انظر 58) مترابطة لا نحويا اي بعلاقة مختصة بنية الكلمات المركبة (68).

المثال : العبارة اللا نحوية مثل ثلاثة عشر بالمقابلة بالكلمة الهجائية (67) ثلاثمائة.

3 — 4 — 2 التحليل المصطلحي للمصطلحات المعقدة (الارقام 75 الى 79).

Terminological analysis (of the Meaning) (of a term)

التحليل المصطلحي (لمعنى المصطلح)

هو دراسة معنى (83) مكونات (58) [المصطلح المعقد (56) وللافكار المضمنة فيها] وللمعنى الناتج (84) للمصطلح.

مكونة مُحَدَدَة (عضو) *determined [constituent [member]*

هي المكونة الاساسية (انظر 58) للمصطلح المعقد (56) وهي تمثابة الجنس (5) [للمعنى الناتج (84) للمصطلح المعقد.

المثال : انظر 77.

determining [constituent [member] ; sub-member

مكونة محددة، [عضو] ؛ عضو فرعي

هي عنصر اضافي (انظر 58) في مصطلح معقد (56)

يدل على خاصية تحول الجنس (5) الذي تدل عليه المكونة المحددة (76) الى نوع (6).

المثال : في المصطلح «آلة تشكيل» : المكونة آلة هي المكونة المحددة، وباقي المصطلح هو المكونة المحددة.

جذر منطقي *Logical root*

هو جذر [الاسرة اللفظية (71) الذي يدل على المفهوم (2) الاساسي المشترك في الاسرة. ويُمثل الجذر المنطقي عادة بكلمة جذر (70). ولكن احيانا لا نجد الكلمة الجذر أو انها توجد تأثيليا فقط.

الامثلة : في الكلمات قرأ ويقرأ قراءة وقارئ وقرآن، الكلمة الجذر هي (قرأ) وفي المجموعة ارسل وراسل ورسالة واسترسل، الكلمة الجذر هي رسل (تأثيلياً فقط).

مصطلحات منظومية *Systematic terms*

هي [مصطلحات معقدة (56) بنيتها تنم عن بنية منظومة مفاهيم (9).

امثلة : المصطلحات الكيماوية (C_6H_{14}) هكسان، (C_7H_{16}) هبتان، (C_8H_{18}) أوكتان .. الخ.

هكسيلين أو هِكْسين (C_6H_{12}) ، هبتلين أو هِبتين (C_7H_{14}) ، أوكتلين أو أوكتين (C_8H_{16}) ، الخ.

هكسين (C_6H_{10}) هبتين (C_7H_{12}) ، أوكتين (C_8H_{14}) ، الخ.

المصطلحات التي تنتهي بـ «يلين» — اقدم ولا تزال اكثر شيوعا من التي تنتهي بـ «ان» — مع ان الاتحاد العالمي للكيمياء البحتة والتطبيقية يوصي باستعمال الاخيرة.

— 4 — 3 نقل المعنى (الارقام 80 الى 82) *Transfer of meaning*

المصطلح المنقول *Transferred term*

مصطلح (31) يستعمل بمعنى محور (منقول ، 82)

الامثلة : انظر 82.

Primary [basic] [original] meaning ; primary [basic] [original] sense

المعنى الأولي [الاساسي] [الاصلي]

الاساسي الاصلي الاولي

هو المعنى البدائي [للمصطلح المنقول (80)

الامثلة : انظر 82.

82) المعنى المنقول *Transferred meaning*

هو المعنى الناتج (84) من [المصطلح المنقول (80)

وينشأ المعنى المنقول من [المعنى البدائي (81) اما بتقييد المعنى (تخصيصه) أو بالتشبيه (الاستعارة) أو بالتجاور (الكناية).

الامثلة : استعيرت كلمة رأس (المخلوق) لتدل على رأس (الدبوس) مجازا،

وكلمة تراشق (بالماء) لتدل على التراشق بالسلاح تخصيصا،

وكلمة القصر لتدل على رأس الدولة، كناية،

وكذلك كلمة لسان لتدل على اللغة، كناية ايضا.

3 ـــ 5 مقابل المصطلحات والمفاهيم (الارقام 83 الى 94)

83) **معنى (المصطلح) ؛ مغزاه** : *meaning ; significance ; sense (of a term)*

هو مفهوم (2) يناظر المصطلح (31) المعطى.

84) **المعنى الناتج من (المصطلح)** *resultant meaning (of a term)*

هو معنى (83) [المصطلح المعقد (56) أو المصطلح المنقول (80، وانظر 82) حسبما ينتج من [التحليل المصطلحي (57).

هو نقيض الشكل الداخلي (54).

المثال : انظر 82.

85) *(verbal) designation ; name (of a concept)*

الدلالة (اللفظية)، اسم (المفهوم)

مصطلح (31) يطابق المفهوم (2) المعطى.

86) *one-valued (a term) ; single-valued ; monovalent*

(مصطلح) **احادي المفهوم، فريد، احادي التكافؤ**

له معنى (83) واحد فقط

والاسم الذي يدل على هذه الصفة هو احادية التكافؤ *monovalence*

87) *monosemantic ; monosemous (a term)*

(مصطلح) احادي الدلالة

ليس متعدد المعاني (الاصلية) (89)

والاسم الذي يدل على هذه الصفة هي الدلالة الاحادية *monosemy*

88) *many-valued (a term)*

(مصطلح) متعدد المفاهيم، متعدد التكافؤ

له معنيان (83) أو أكثر

ومن الاسماء التي تدل على هذه الصفة : تعدد المعاني، تعدد المفاهيم، تعدد التكافؤ.

وتعدد المفاهيم يكون اما تعددا في الدلالات (انظر 89) واما تعددا في الجناس (انظر 90).

89) **(مصطلح) متعدد الدلالات** *Polysemantic ; polysemous (a term)*

له معنيان متداخلان أو أكثر (انظر 88)

والاسم الذي يدل على هذه الصفة هو تعدد الاصل *Polysemy* وينجم تعدد الدلالات اما عن [نقل المعنى (انظر 82)

أو عن الاختلاف في تفسير [مصطلح مركب (56).

المثال : كلمة رأس، التي تدل على جزء من جسد مخلوق حي، تدل ايضا على جزء من المفتاح.

90) **المجانسات (عدة مصطلحات)** *Homonymous (several terms)*

(مصطلحات) متطابقة في الشكل الخارجي (40 الى 42) ولكنها تختلف اصلا ومعاني (83). المتجانسات *(homonyms*

يكونان متشابهين بالصوت *(homophones)* أو بالهجاء *(homographs)* تبعا لتطابق الشكل الصوتي أو المكتوب (40، 42).

وهذا التعريف يتفق مع معظم اللغات.

الأمثلة : **اعجز** بمعنى اتى بالمعجزة، **واعجزني** بمعنى اني لم اقدر عليه حدان متشابهان بالصوت وكذلك عجْزٌ وعجُزٌ متشابهان بالهجاء اذا لم يشكلا.

وفي التأثيل لايفرق بين التشابه وتعدد المعاني (انظر 89)

وفي هده الحالة يستعمل التشابه ليشمل الامرين.

91) (مصطلح) **مبهم**، ***Ambiquous ; equivocal (a term)***

له عدة معان (انظر 88) قد يلتبس احدهما بالآخر حتى في السياق الواحد (94 أ).

92) **مترادفات** (مصطلحات متعددة) ***synonymous (several terms)***

بمعنى واحد (83)، بالضبط أو بالتقريب، ولكنها تختلف [بالشكل الخارجي (39)

والاسم : مرادف *synonym*

الأمثلة : اسد وليث، حصان ومهر.

وفي الحقيقة ان اكثر المترادفات انما هي شبه مترادفات (93).

93) **اشباه المترادفات** ***quasi-synonymous (several terms)***

لها معنى واحد بالتقريب (83) ولكنها تختلف بالشكل الخارجي (39).

الأمثلة : اصبح وصار

94) ***foreign (translational) equivalent ; corresponding foreign term***

المقابل (الترجمي) الاجنبي

المصطلح (31) من لغة اخرى له نفس [المعنى الناشيء نفسه (84)

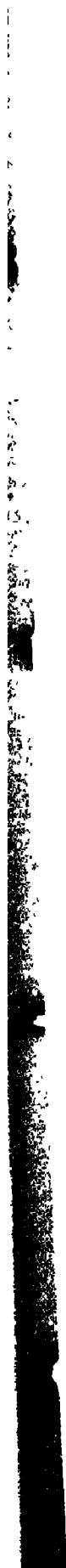
وقد يختلف الشكلان الداخليان (54) لمصطلحين متكافئين، فعندها لا يكون أحدهما ترجمة للآخر.

4 ـــ المفردات، وقوائمها، والمعاجم.

5 ـــ شروط استعمال المصطلحات (الرقم 94 أ)

94 أ ـــ **سياق (المصطلح)** ***Context (of a term)***

النص المحيط بالمصطلح (31) أو الحالة التي بها يستعمل.

*

مشروعات معجمية ومصطلحية

- معجمان:
  - المورد
  - الفقه والقانون (L)

عبد العزيز بنعبد الله

- معجم مصطلحات القياس النفسي

د. عبد الرحمن عيسوي

- اقتراح حول التسمية العامة للكائنات الحية وتمثيله بالأسماء العامة للمعجم

د. جليل أبو الحب

- معجم النباتات المعتمدة

منظمة الأمم المتحدة للتغذية والزراعة

معجم المتواردات

Lexique analogique
Analogical lexicon

IV

عبد العزيز بنعبد الله

60) أول ***premier (first)***

سابق :	***qui précède***
أول وهلة	*à prime abord, a première vue*
باكرا	*à la première heure*
تعليم ابتدائي	*enseignement de premier degré*
مادة أوليه	*matiere première*
حاجات ضروريه	*premiers besoins*
عدد أصم	*nombre premier*
قبل كل شيء	*en premier lieu*
(في المقام الأول) في الطليعة	*en premier*
بكر	*premier-né*
أصلي - أولي بدائي	*primitif*
ألوان قوس قزح (ألوان أصلية)	*couleurs primitives*
أولا	*primo*
بكورية - بكورة (صفة الولد البكر)	*primogéniture*
أولي أساسي = جوهري	*primordial*
خروس : بكرية الولادة	*primipare*
(البكر في أول حملها والخُرسة طعام النفساء)	
باكورة : ثمر أو خضرة تدرك قبل الأوان	*primeur*
بائع البواكير أو البدريات	*primeuriste*
سابق	*antérieur*
(أولية :	*(antériorité*
حق الأولية أو الاسبقية	*droit d'antériorité*
بكر (أكبر الأولاد)	*aîné*
(بكورية	*(aînesse*
أقدمية - أسبقية	*priorité*
الأولويات	*les priorités*
أصحاب الأولويات	*les prioritaires*
واضع اليد الأول	*le premier occupant*
رأس القائمة	*tête de liste*
تقدم سبق	*devancer*
(يكون أحيانا بمعنى تفوق) مثل .	
تفوق على زملائه	*devancer ses collegues*
الجدود (الآباء الأول)	*les devanciers - les ancètres*
استقبل	*aller au devant de*
تقدم الى الأمام - سبق غيره	*prendre les devants*
واجهة متجر	*devanture*
مؤسسة أم	*maison mere*
لغة أصلية	*langue mère*
الوطن الأب	*mere patrie*
غصن الجذع غصن أصلي يتفرع على الجذع	*mère branche*
أول زبيب : ما يقطر منه قبل عصره	*mere goutte*
فكرة رئيسة (رئيسية)	*idée mère*
فكرة سابقة للتجربة - فكرة قبلية	*idée à priori*
صاحب أفكار قبلية (تسبق كل تجربة)	*aprioriste*
بدء ابتداء	*commencement*

commencement de preuve — بداية ثبوت
(أي حجة تبدو أولاً)
commencement de l'année — استهلال السنة
commencement de la nuit — دخول الليل (ابتداؤه)
commencement d'exécution — بدء التنفيذ
bon commencement — حسن المنطلق
Dieu le commencement — الله هو الأول
initial — بدئي – أولي
projet initial — مشروع أولي (– أساسي)
capital initial — رأس المال الأصلي
neuf — جديد – حديث العهد
nouveau — طريف (جديد)
parvenu — وصولي
(حديث النعمة، ثري جديد)
(nouveau riche
néologisme — كلمة مولدة
توليد (إحداث لفظ جديد في اللغة)
néologie
néophyte — حديث الدخول في دين
le Nouveau Testament — العهد الجديد
(الإنجيل)
nouvelle lune — هلال
nouveau né — مولود جديد
nouveauté — جدة – حداثة
original — أصلي (مبتكر – طريف)
l'original — الأصل (النسخة الأولى)
original — أصيل
édition originale — طبعة أولى
(édition princeps) — (طبعة أصلية)
originaire — أصلي أيضا
(أي ينتمي الى أصل كذا..)
originalité — أصالة – طرافة
prémices — بواكير وطلائع (أول شيء يظهر)
prémices du talent — طلائع النبوغ (بشائره)
principe — مبدأ (رأي أصيل وجيه)
homme de principe — رجل مبدأ
par principe — من ناحية المبدأ
en principe — مبدئيا

pour le principe — رعاية للمبدأ
accord de principe — اتفاق مبدئي
ربيع الشباب وشرخ الصبا وعنفوانه وربيع الحياة
(printemps)
primevère — زهرة الربيع
تلقائي (أي ما يبدر عن فطرة)
primesautier
prototype — طراز أولي – نموذج أصلي
protoxyde — **أول أوكسيد**
أوكسيد أولي
protase — استهلال مسرحية
proplasma — جبلة (– مادة حية أساسية)
primer — يرأس – يتصدر – يتقدم
primauté — أسبقية – أولية
(تعني هيمنة وتفوق)
chef — رئيس
prince — أمير
primat — أولية (أسبقية أولية)
(في الفلسفة أو علم الكلام)
supérieur — أعلى – أرفع
supériorité — سمو – رفعة – علو الشأن
شموخ
protagoniste — ممثل أول في مسرحية أو بطل مسرحية
prote — ناظر أول في مطبعة
premier ministre — وزير أول
premier président — رئيس أول

61) إيّـل cerf (stag)
(cervus)

(أيائل – آيال)
cervidés — أيلات (فصيلة الأيائل)
bois du cerf — قرون الأيل
(ramure)
andouiller, — شعب القرن
قرن الأيل أو الخنزير البري

dague du cerf (ou du sanglier)

(شُعبة (جمعه شُعب وشِعاب) بعد ما بين القرنين وكذلك شعبة الأشعب ما كان بين منكبيه أو قرنيه بعداً جداً وللخنزير البري وقد يطلق على ثاني الأيل

(broches)

cerf dix cors | أيل في عامه السابع

(يطلق *cor* على فرع قرن)

ناصية الأيل

paramont, empaumure (sommet de la tête du cerf)

velue (peau sur cornes) | جلد أشعر (في القرن)

têt (os frontal) | عظم جبهي (عند الأيل)

fraise | غشاء الأمعاء

tête pommée | رأس تفاحي

(مستدير كالتفاح)

tête couronnée | رأس مكلّل

قرنان غير متساويين

faux marqués (cors inégaux)

علو القرنين (أي حشيهما)

portée (hauteur des cors)

خشب قرن الأيل وجمجمته

massacre (bois et crâne)

نُسُول (استبدال الوبر أو الشعر عند بعض الحيوانات)

mue

(muer | (نسل

وقد نسل الصوف أو الريش إذا نفشه وأسقطه والنُّسالة والنَّسل ما يسقط من الشعر عند النسل)

ravalement | انتقاص الأيل

(انحطاط في قوته وبنيته بسبب الهرم)

corps du cerf | **جسم الأيل :**

لُحمة الحُرقة (من الأيل وما أشبهه من ذوات القرون كالبقر)

cimier

(أي لحم الربع الخلفي من الأيل المذبوح أي الورك وتطلق الحُرقة على نقب الورك أو ثقب مستدير)

وهو الحارك *garrot* أي أعلى الكاهل أو ما بين العنق والصهوة لدى الدواب)

talon | لدائرة ما حاذى مؤخر الرسغ من الحافر

éponge | (وهي عيض رأس المرفق المتفجع عند الخيل)

ergot | زائدة قرنية (في حافر الأيل)

(jambe du cerf) | ساق الأيل

يكنى بها عند الفرنسيين بالمشي السريع يقال له ساقا أيل

il a des jambes de cerf

comblète (fente du pied) | ثقب الحافر

(pied comble | (حافر محدّب

larmier | مدمع الأيل

croix de cerf | صليب الأيل (عظم في القلب)

daintiers, rognons | كلى (جمع كلية) الأيل

curée | حصّة الكلاب (في صيد الأيل)

droits menus ou forhus (entrailles) | أحشاء الأيل

parement (chair) | لحم الأيل

nappe (peau) | جلد الأيل

mouee (sang) | دم الأيل

venaison | شحم الأيل (أو الخنزير البري)

folilet (épaule) | كتف الأيل

؟ *faux-filet*

hampe (poitrine) | جوشن الأيل (صدره)

nombles (cuisses) | فخذ الأيل

encréments | دبار الأيل

cerfs divers | **ايايل مختلفة .**

daguet hère | صغير الأيل (يعفور)

(العفر والعفر ذكر الخنازير والأعفر نوع من الظباء واليعفور الغزال)

jeune cerf | أيل فتي

grand cerf | أيل كبير

biche | ظبية (انثى الظبي)

bichette (faon) | شادن أو رشأ (صغير الظبية)

وقد شدن الظبي شُدوناً قوي واستغنى عن أمه فهو شادن (أي مطلق وقد أشدنت الظبية شدن ولدها فهي مُشْدن وكذلك رشأ الظبي قوي ومشى مع أمه وأرشأت الظبية ولدت رشأً أي ولداً.

harde de cerfs | قطيع أيائل وظبي

harpaille | سرب أيائل

cervidés | أيليات (فصيلة الأيايل) :

cervins | أيايل

élan | علند : ظبي عظيم

(العلنْد أو العلنْدى من كل شيء الغليظ أو الشديد)

أيل كندا	*original*
رنة : حيوان من الأيايل	*renne commun*
وهنالك نوع آخر من الرنة شمالي امريكا	*(caribou)*
كاريبوسة : حرير أو أيل هندي له ناب كبيرتان تبرزان في شفته العليا	
أيل اسمر أو آدم :	*daim (cervus dama)*
(يسمى أريل في دمشق)	
يحمور (من فصيلة الأيائل)	*chevreuil*
	(capreolus capra ou cervus capreolus)
انثى اليحمور	*chevrette*
أيل المسك	*chevrotain musc*
صغير اليحمور	*chevrotin*
حياة الأيل .	***vie du cerf***
أيل دغلي	*cerf buissonnier*
(يعيش في الأدغال)	
وقد أدغل الأيل	*prendre le buisson*
برزت الأيل من مكمنها	*(débucher)*
أو حملت تعني هرب وتردت	
وحمْلها أو تحميلها هو العمل على خروجها من مكمنها وقد حمل القناص الوحش على مراعيه وهو نمط عام يقال حمل البحر السمك ألقاه على الشاطىء	
كمنت الظبي في مخبئها	*s'embûcher*
أوى الأيل الى وكره	*(se rembucher)*
طارد الأيل الى مكان معين	
	(rembucher)
مسرح أو مراح الأيل (مرعاه في النهار)	
	reposée
آثار أيل	*erres (trace d'un cerf)*
هملجة الأيل	*amble*
ضرب من السير ترتفع فيه معا القائمتان اللتان في جهة واحدة وتنخفضان معا	
رعى الأيايل	*viander les cerfs*
عصعص الأيل فروع الشجر	*erucir*
(عض عضا خفيفا)	*(mordiller une branche)*
تلتلث الأيل في التراب	*souiller, se vautrer*
وقد لثلثه في التراب مرّغه	
ودقت الأيل وَدقا وودوقا أرادت الفحل في وادق ووديق والاسم الوداق	

	muser (être en rut)
ومنه النَّزْو والنُّزُو والنَّزوان وثوب الذكر على الانثى ومثله السَّفاد والمسافدة والنِّزاء يستعمل في ذي الحافر والظلف وفي السباع نزب الظبي نزْبا ونُزوبا وبريما صوّت	
	(bramer)
	(raire ou raller)
والنزب ذكر الظباء	
ـــ صيد الأيايل بالكلاب	***vénerie***
	(courre, chasse à courre)
أوان صيد الأيايل	*cervaison*
كشف مسرح الأيايل	
	détourner, reconnaître la reposée
آثار الطريدة	*abattures*
	voies du gibier, foulures, hardées
مطاردة	*poursuite*
عرقب الأيل قطع عرقوبها	
	accouer, couper le jarret
والعرقوب عصب فوق العقب أو ما بين الساق والوظيف (الوظيف مستدق الساق من الأيل والخيل الخ)	
صيحة الطِّراد : *hallali* تطلق عند تطويق الطريدة (الطراد المطاردة)	

62) آلة موسيقية *instrument de musique*

(musical instrument)

آلات وترية :	***instruments à cordes***
أوتار	*cordes*
آلات ذات قوس مثل الكمان	
	instruments à archet
كمان (كمنجة)	*violon*
فيولونسيل (كمان جهير)	*violoncelle (basse)*
عارف كمان	*violoniste*
عارف الفيولونسيل	*violoncelliste*
عارف الكمان الأوسط	*violiste*
كمان صغير	*pochette*
كمان أوسط	*viole, alto*
عارف الألتو	*altiste*
كونترباس (كمان كبير)	*contrebasse*

baryton — باريتون
(وهو مزمار وسط بين الغني والجهير (أي خفيض هنا) يستعمل في الجيش)

basse — أوتار غليظة

(basse — (صوت جهير أو خفيض)

hélicon — هيلكون (منفاخ نحاسي موسيقي)

trombone a coulisse — منفاخ ذو مزلاق

cor d'harmoni, harmonicor — بوق نسقي
(تتناسق فيه الأنغام وعكسه هو منفاخ قصبي cor de chasse له أصوات ذات وتيرة واحدة)

trompette — نفير = بوق

trompettiste — بوّاق

clairon — بوق

serpent — سربان (آلة موسيقية هوئية من خشب مغطى جلد تتسق نبراتها من تسع ثقوب وقد تستعيض عنها آلة أخرى تسمى ophicléide من نحاس قد عدل عنها هي نفسها)

sarrussophone — ساروسوفون
(آلة من النحاس مزدوجة اللسان تستعملها جوقة البواقين)

fanfare — خاصة منها الجوقة العسكرية

fanfare militaire

sonnerie de la fanfare — التبويق

guimbarde — قيثارة
(ذات لسين فولاذي يصوت عند لاهتزاز)

ocarina — منفاخ أوكارينا
(منفاخ شعبي هوائي من البلاستيك أو الفخار بيضوي الشكل له لسان وثماني ثقوب)

منافخ خشبية

bois

flûte — ناي

flûte de pan — شبابة قصبية أو مزمار قصبي
(قصبها مختلف الطول)

flûte traversiere — ناي مستعرض
(من خشب أو فلز قد ثقب فمه جانبا فهو تمسك عرضا عند النفخ)

flûte d'orgue — ناي أرغني
(يحتذي نبرات الأرغن)

petite flûte — شبيبة (ناي صغير)

(piccolo ou fifre — (حاد النبرات)

diaule — ناي مزدوج (إغريقي)

basson — زمخر (مزمار كبير)
(مزمار أسوني مزدوج اللسان يشكل العنصر الخفيض في الجوقة)

flageolet — صافرة (نوع من الناي)

pipeau — **قصّابة**
(ناي بسبع ثقوب بدائي كان يستعمل احيانا لترديد أغاريد الطيور)

chalumeau — شبابة (ناي الراعي)

galoubet — ناي صغير
(يستعمله الطبّال

tambourinaire — وهو يشبه الغيطة في المغرب)

musette cornemuse — مزمار القربة

cornemuseur — زمار القربة
(منفاخ له كيس هوائي ومزراع وأنبوبتان ذاتا ثقوب)

bombarde — نفير
(منفاخ شعبي)

biniou — زمارة لقربة

serinette — معزار أو معزفة
مصوات يحادي أغرودة النُّغر (جمعه نغران) وهو البلبل أو فرخ العصافير وهو المشار اليه في الحديث «يا أبا عمير ما فعل النغير ؟»

sifflet — صفّارة
(آلة يصفر فيها أي يصوت بالنفخ من الشفتين) والصافر كل ذي صوت من الطير

mirliton — مزمار بصلي أو ممرعي
(ناي من قصب متقوب قد حشي في طرفيه بصل أو قطعة مشرع وهو المعنى الأعور)

layette (verrou) — مزلاج الآلة

pavillon — فوهة بوق
(شبيهة محارة أو صيوان الأذن)

— **آلات ذات ملامس** : ***instruments à clavier***

piano — بيان = بيانو

pianiste — عازف بيان

pianistique — بياني (له علاقة بعزف البيان)

pianotage — عزف رديء على البيان
(يمكن تسميته بيّنة فيقال بيّن العازف المبتدىء أي عزف عزفا رديئا على البيانو)

بيان قيثاري — *clavecin*
(آلة ملامس وأوتار)
(بيان صغير — *(épinette*
أرغن — *orgue*
(أرغن مسفل — *(orgue de Barbarie*
أرغن ملمسي — *harmonium*
(آلة تشبه حرة تتحكم فيها ملمس)
سلسلة (تسمه لساو) — *celesta*
(آلة ملمس حوك مطارق تضرب على صفائح من فولاذ أو خشب)
هرمونيكا ، مسماك — *harmonica*
مسماك ملمسي — *harmonica à clavier*
(يخرج نسق الأنغام — *(harmonie*
أكرديون — *accordéon*
(آلة موسيقية نقالة ذات ملمس تخرج نبراتها من ألسن فوية يدفعها منفاخ)
عازف على الأكرديون
أرغل : (آلة موسيقية شرقية مؤلفة من قطعتين من القصب مربوطة إحداهما إلى الأخرى لها ثقوب تنقل عليها الأصابع عند العزف فتحدث أصواتا شجية)
(طنبور) — *rote*
روت
(آلة ذات أوتار تنقر)
مدقة أجراس — *carillon*
(صلصلة أجراس ذات دقات متناغمة)
(صلصلة — *(carillonnement*
صانع البيانو — *facteur de pianos*
شدّ العود — *accorder*
(حرك أوتاره فأعاده للعزف)
(مشد — *(accordoir* ؛ شاد — *accordeur*
ملمس البيانو — *touche du piano*
(ضرب على البيانو — *(toucher*
- كنس آلة موسيقية — *mécanique d'un instrument musical*
دواسة الأرغن — *pédale*
(تخرج النغم بالضغط عليها)
مهز الوتر (في البيان) — *sautereau*
(لسان يحرك الوتر)
مطرقة — *marteau*

مطرقة الطبل — *mailloche*
طبقات الصوت أو مداها (في السلم الموسيقي) — *registre*
ويطلق على أزرار الأنغام عمسه في الأرغن
منافخ الآلة — *soufflerie*
مخمد الصوت — *étouffoir*
[illegible] — *tirant*
دواسة الأرغن — *tirasse*
خزانة الأرغن — *buffet*
منفس (صمام) — *soupape*

— آلات الإيقاع — *instruments à percussion*

دف (ـ طبل) — *timbale*
دفاف ، ضارب على دف — *timbalier*
(أو عامل الدف)
طبل *tambour* (طنبور له عنق طويل وأوتار من نحاس)
طبلة (طبل مستطيل يضرب عليه بعصا) — *tambourin*
تطبيل — *tambourinage*
ضارب طبلة — *tambourinaire (tambourineur)*
رئيس الطبالين (في الجيش) — *tambour-major*
دربوكة — *derbouka*
(نوع من الطار)
طرّار ضارب على الطار أو الدربوكة
طنطان ، طنطن (طبلة تطنطن تستعمل لدى الزنوج الأفارقة) — *tam tam*
وقد طنطن الجرس صوّت
صنج أو مقرع — *gong*
(مثل مقرع الطعام أو صحنه يقرع ليدعو إلى المائدة)
جلجل — *sistre*
(آلة طرب مصرية هي عبارة عن صفيحة فرية معقوفة مثبتة على مقبض تخترقها قضبان متحركة تحدث رنات عند تحريك الآلة)

مخصرة رئيس الجوقة — *baguette du chef d'orchestre*
مقرعة الطبل — *baguette de tambour*

— آلات ميكانيكية — *instruments mécaniques*

فونوغراف ، حاكٍ — *phonographe*
آلة ناطقة — *machine parlante*

عزف مهر — virtuose

(براعة في العزف — (virtuosite

عزف على الكمان — jouer du violon

نفخ في البوق (بوق) — jouer du cor

(عازف كمان — (joueur de violon

— إيقاع سريع — arpege

(سرّع النغمات — (arpéger

عازف رديء (على الكمان — racleur

(عزف عزفاً سيئاً — (racler

تحريك الأصابع في العزف — doigté

عيّن أصابع العزف — doigter

قرع أو دقّ الطبل — battre le tambour

(طبّال — (batteur de tambour

رنانة هزازة صوتية — vibraphone

(آلة موسيقية تضرب بمطارق على صفائحها النحاسية فترن)

اهتزاز الأصوات — vibration des sons

اهتزاز الوتر — vibrato

(ارتجاج نغمي على الوتر)

رنة نغمة (صوت — (son

سوناتة — sonate

(لحن لبيانو أو بيانو وكمان معاً)

سوناتة — sonatine

(إذا كانت صغيرة بسيطة)

ميزان الإيقاع — métronome

(آلة من اكتشاف Maelzel

لبيان سرعة إيقاع موسيقى)

معيار النغم (نحو — diapason

(راجع موسيقى)

63) أخ وأخت frère et soeur

(brother and sister)

درجة القرابة : degré de parenté

أخ frère — أخ شقيق frère

germain

أخ من أم أو أب — demi-frère

(أخ من أم frère utérin — وأخ من أب

بيانو آلي — piano mécanique

جهاز لاسلكي — appareil T S F

صندوقة موسيقى (صندوقة آلة)

boite à musique

شريط ناطق — phono film

صوت مصطنع — voix synthetique

أسطوانة — disque

بكرة سجيلات — rouleau de cassettes

(السجيلة علبة صغيرة سجل على شريطها حديث أو أغنية)

جهاز مكبر الصوت

haut parleur (diffuseur)

ـ الصوتيات — phoniques

تسجالي (له صوت صالح للتسجيل)

phonogénique

إشارة صوتية — signal phonique

التلفظ النطق — phonation

صوت (نبرة كلامية) — phoneme

أصواتي (خبير في تسجيل الأصوات)

phoneticien

(علم الأصوات — (phonetique

طبيب أصواتي (اختصاصي في هزازات الصوت)

phoniâtre

طبابة الصوت — phoniatrie

علم الأصوات المنطوقة — phonologie

(صواتي — phonologue

مصوات : مقياس الكثافة الصوتية

phonomètre

مصواتية — phonometrie

مصوت : خزانة الوثائق والأسطوانات

المسجلة — phonotheque

ـ التنفيذ الآلي : exécution instrumentale

عازف على آلة — instrumentiste

موسيقى آلية — musique instrumentale

أركسة : تلحين أو توزيع موسيقى الأوركسترا

أي الجوقة الموسيقية — instrumentation

عازف (في جوقة) — executant

عزف قطعة موسيقية — exécuter un morceau

de musique

consanguin	
frère adoptif	أخ بالتبني
frères jumeaux	أخوان توأمان
	(راجع أسرة)

64) أداء : *paiement*

l'acquittement	وفاء تسديد دفع
	قضى دفع وفى أدى
payer s'acquitter de	
éteindre ou payer une dette	قضى دينا
payeur	دافع
tresorier-payeur	أمين صندوق
	(خازن يقوم بالدفع)
mauvais payeur	سيء المعاملة
	(من يؤدي إليك بقبض معروفك معه)
solvabilité	يسار يسر - قدرة على الوفاء
solvable	رجل مليء موسر
solvens	الدافع
débiteur solvable	مدين موسر
caution solvable	كفيل موسر
régler son compte	حاسبة
libérer un débiteur	أبرأ مدينا
se libérer d'une dette	وفى دينا
(s'acquitter)	
débourser	صرف (دفع)
déboursement	إنفاق (صرف ودفع)
dépocher qqn	أفرغ جيب إنسان
versement	تسليم (بمعنى أداء ودفع)
verser de l'argent	دفع مالا
faire un versement	قدم دفعة
payer comptant	أدى نقدا
paiement comptant	أداء ناجز
	أدى بالتقسيط أو التنجيم
payer à tempérament	
vente à tempérament	بيع بالتقسيط
payer en nature	دفع عيناً
décharge	إخلاء ذمة
donner une décharge	أعطى مخالصة
	حرر من التزام أبرأ من مسؤولية
décharger d'une obligation ou d'une responsabilité	
	فك أزرار صرته (أنفق)
délier les cordons de sa bourse	
	أو تولى النفقة
tenir les cordons de la bourse	
	أدخل يده في جيبه (كناية عن البحث عن النقود للأداء)
mettre la main à la poche	
compter	عدّ - حسب أحصى
compte	حساب
compte rond	حساب بلا كسر
compter de l'argent	عدّ المال
liarder	قتّر على عياله ضيق في النفقة
	فهو قتور وأقتر (بخيل)
	وأقتر قلّ ماله.
	اقتتر تقلل من العيش
	أقتره ضيق عيشه
somme à valoir	مبلغ تحت الحساب
acompte, avance	تسبيق
par acomptes	على دفعات
appoint	رصيد باق
faire l'appoint	أكمل مبلغا
solde	رصيد
solde de marchandises	باقي البضاعة
vente de solde, liquidation	بيع تصفية
solder une marchandise	صفى بضاعة
boucher un trou	وفّى ديناً
régler un compte	سدّد حساباً
	(سوّاه)
être ou se mettre en régle	أدّى ما عليه
quitte	بريء الذمة — خالص الدين
paiement d'un service	**أداء خدمة**
paie - paye	أجر - أجرة
salaire,	(راتب مرتب)
retribution, traitement	
feuille de paye	كشف الأجور
haute paye	تعويض إضافي

أجرة بعد إنهاء العمل	*morte paye*
مرتبات أجور	*appointements*
دفع مرتباً	*appointer*
أجر أساسي	*salaire de base*
يومية (أجر يومي)	*salaire journalier*
رصيد أو مخصصات الأجور	*fonds des salaires*
دخل - مرتب	*émolument*
راتب عسكري	*solde*
ضمان = رهن *gage* (جعل أجرة	*(gages*
عوّض عن خدمة	*rétribuer un service*
أتعاب = مكافأة شرفية (كتابة راتب)	*honoraires*
يقال أتعاب المحامي	*honoraires de l'avocat*
مخصصات أو أتعاب (تعويض عن أجر عمل أو درس مشروع)	*vacations*
راتب جندي	*prêt solde*
سلفة من الأجر	*prêt sur salaire*
جزاء مكافأة (أجر)	*rémunération*
(جزائي	*(rémunératoire*
مجز	*rémunérateur*
(كافأ أجاز	*(rémunérer*
اعترف بخدمة	*reconnaître un service*
إنعام (مكافأة)	*gratification*
إكرامية	*pourboire*

(يقال لها بخشيش في الشرق وهي فارسية وهي عطية مجانية) خلاف الحلوان فهو عطاء بدلاً أو مستخدم مقابل عمل أما الراشن فهو ما يعطي لمعلم الصانع *(apprenti)* ويعرف الكل عند عامة بالحلوان

سخي وجاد وسمح	*etre généreux*
تكرم أو تكارم	*faire le généreux*
استأجر (بمعنى اكترى)	*stipendier*
(أجير	*(stipendié*
مرتزق	*mercenaire*

(يطلق على الجندي الذي يخدم حكومة أجنبية مقابل أجر)
حصل على شيء في مقابل مال
obtenir moyennant finance

حصل بالمجان	*avoir gratis*
خدمة بالمجان	*service gratuit*
رشا بالمال	*corrompre à prix d'argent*
	(suborner, soudoyer, graisser la patte)

(رشاه أعطاه رشوة وارتشى أخذ الرشوة واسترشى طلبها والرشوة ما يعطى لابطال حق أو إحقاق باطل)

	pot de vin
إغراء بالمال	*subornation*
ربح فاز	*gagner*
(نفع واستفاد	*(profiter*
كسب أو اكتسب	*acquérir*
بلغ	*atteindre*
رشا الشهود	*gagner les témoins*
استغل	*exploiter*
اشترى *acheter* (ابتاع) شارى بائع (مشاراه وشراء) مبيعه أو مشترانه · قابله للبيع والشراء	
	(vénalité)
باع ويشترى مبيعي أو مشترائي	*vénal*
عمالة جعل (عوض عن مهمة)	*commission*

فالعمالة والعُمالة أجرة العامل والعامة تقول العُمولة وهي ما يأخذه التاجر من زميله لقاء تجارة باعه إياها

عميل (وكيل تاجر في جهات)	*commissionnaire*

والجُعل كذلك والجعالة أجر العامل أو ما يعطى للمحارب اذا حارب فهو تعويض مثلاً للمرتزقة أما الجعالة فهي الرشوة

إبراء من الدين	*remise de dette*
(أو من التزام	*(ou d'une obligation*
مدفوع في الحساب الجاري	*remise en compte courant*
مدفوعات دائنة	*remises au crédit*
تسليم نقود	*remise de fonds*
إعانة مالية	*subvention (subside)*
صان (أنفق على الشيء لحفظه)	*entretenir*
(صيانة إنفاق للحفظ)	*entretien*
تحمل النفقة	*défrayer*

(supporter les frais)
أسهم في النفقة — fournir aux frais
... من الزبون — سلم للزبون
fournir au client, livrer au client
عاله — pourvoir à ses besoins
(subvenir)
موّل — دفع أو قدّم مالاً لتسيير مشروع
(موّل مشروعا — (financer un projet
مقابل دفع نقدي — moyennant
finance

▲ — **وفى بالتزاماته** — **tenir ses engagements**
واجه التزاماته — faire face à ces engagements
(التزام — تعهد — إرتباط — (engagement
بر بتعهداته — faire honneur à ses engagements
سداد - تأدية - ردّ - وفاء
remboursement
(ممكن السداد — (remboursable
إرسال بضاعة مقابل دفع الثمن
envoi contre remboursement
(سدد — دفع — (rembourser
تخلص أو برأ من... — se rédimer
أدى خدمة — rendre un service
شكر — حمد — rendre grâce
أعاد سلفة — rendre un prêt
استهلك دينا — amortir une dette
سندات قابلة للاستهلاك — obligations amortissables
استهلك قرضا — amortir un emprunt
استرد = استرجع بالشراء — racheter
تخلص من التزام بتعويض — se racheter
ممكن الاسترداد — rachetable
استرجاع = استرداد — rachat
نكوص عن التزام — dédit
تراجع عن التزام — se dédire de ses engagements
حجز — consigner
((consigne (حجز

حجر عليه المال منعه من التصرف فيه واحتجز به امتنع والحاجز الذي يمنع ويفصل
عربون — arrhes
مال الله — denier à Dieu
اشترك في مجلة — s'abonner à une revue
اشتراك — abonnement
اكتتاب souscription (نوع من التبرع)
(وافق على التزام — (souscrire à une obligation
مكتتب — souscripteur
(طالب تأمين — (souscripteur d'assurance
إسهام (مشاركة) — contribution
نصيب المساهمة — part contributive
دفع حصته في — cotiser
(اشتراك في — (cotisation
نصيب - حصة — quote-part
حصة في ميراث
quote part d'un héritage
(حصة نسبية — (quota
سدّ حاجة — répondre à un besoin
كفل شخصا (ضمنه) — répondre de qqn
تعهد أو التزم بدفع الديون
répondre des dettes
وظف مالاً — mettre des fonds dans
– investir - faire des investissements dans .
دفع نفقات باهظة — se saigner
دفع إيرادا أو ريعا — servir une rente
دفع فوائد — servir des intérêts

— **أداءات** : — **paiements**
مبلغ مستحق — somme exigible
استحقاق — exigibilité
(استحقاقية شيء)
حساب — note
(دفع حسابه — (payer sa note
(في مقهى أو مطعم — (addition
فاتورة (= كشف حساب) — facture
لائحة (في مطعم) يؤدي ثمنها
carte à payer
حصة écot — (payer son écot (دفع حصته

échéance ou date d'échéance	معاد (أو تاريخ) الاستحقاق
à l'échéance	عند حلول الأجل
terme	أجل
(terme convenu	(أجل متفق عليه
terme de paiement	أجل الدفع
achat à terme	شراء آجل
expiration du terme	إنقضاء الأجل
payer son terme	دفع القسط المستحق عليه
fin du mois	آخر الشهر
prix	ثمن ، سعر
prix abordable	ثمن مناسب
prix de la bourse	سعر المصفق (البورصة)
prix de fabrique	سعر المصنع
coût	تكلفة
coût de la vie	تكاليف المعيشة
à titre onéreux	بعوض
dépenses	مصاريف ، نفقات
dépenses imprévues	نوائب : مصاريف غير منتظرة
(taxe (رسم	impôt ضريبة
droits à payer	رسوم مستحقة
revenu	دخل ، إيراد ، ريع
intérêts	فوائد
arrérages	متأخرات (فوائد مستحقة)
tribut	جزية ، خراج
lever le tribut	جبا الخراج
rançon	فداء
(payer la rançon	(فدى
plus value	زيادة القيمة
surplus (plus-payé)	فائض
caisse	صندوق ، خزينة (الخزينة المال المخزون)
caissier	أمين صندوق
recette	دخل ، حصيلة
perception	تحصيل الضرائب
guichet de perception	قباضة

créance	دين
(créancier	(دائن ، غريم
dette	دين
débiteur	مدين
dation en paiement	وفاء عيني
(dation	(دفع
solution d'un problème	حل مشكل
paiement anticipé	وفاء مقدم
paiement d'avance	وفاء معجل
paiement comptant	وفاء نقدا
paiement en nature	وفاء عينا
paiement avec subrogation	الوفاء مع الحلول (أي حلول من يدفع الدين محل الدائن الأصلي)
(subroger	(أحل شخصا مكان آخر
paiement différé	وفاء مؤجل
suspension du paiement	وقف الدفع
cocréancier	دائن شريك في الدين
codébiteur	شريك المدين
co obligé	شريك في التزام
coobligation	اشتراك في الالتزام
traite	سفتجة (كمبيالة)
traite à vue	سفتجة تدفع عند الإبراز
tirer une traite	سحب سفتجة
billet à ordre	سند لأمر أو تحت الإذن
billet au porteur	سند لحامله
mandat	حوالة
mandat de paiement	أمر بدفع مبلغ ، إذن صرف
mandat du trésor	حوالة على خزينة الدولة
crédit	اعتماد
crédit et débit	حساب الدائن وحساب المدين
crédit à découvert	اعتماد على المكشوف (بدون ضمان)
acheter à crédit	اشترى بالدين
solde de crédit	رصيد دائن

إيصال (= مخالصة)	*quittance, acquit*
إذن بصرف - امر بدفع	*ordonnancement*
آمر بالصرف	*ordonnateur*
أمر بصرف مبلغ	*mandater*
أحال دينا على شخص	*déléguer une dette*
اقتضى استلزم - طلب	*exiger*
طالب بالسداد	*exiger le paiement*
طالب بحق	*réclamer un droit*
قدم فاتورة أو مذكرة حساب	*présenter une note*
(سدد حسابا	*(régler une note*
حصّل دينا	*recouvrer une créance*
مقدم ثمن	*place payante*
استلم = قبض	*toucher*
قيد على ميزانية (وقع في حاشيتها)	*émarger au budget*
كشف المرتبات	*feuille d'émargement*
نفّذ على أموال المدين	*exécuter un débiteur*
طالب بثمن باهظ	*rançonner*
دين معدوم	*créance véreuse*
إفلاس	*banqueroute*
(مفلس)	*(banqueroutier*
(إفلاس - تفليسة)	*(faillite*
نُكرة (احتجاج عدم دفع (أو قبول) حوالة))	*protêt*
رفع احتجاجا لعدم الوفاء	*lever un protêt*

— **مقاصّة (= تعويض):** **compensation**

مقاصة مالية (تعويض مالي)	*compensation pécuniaire*
تعويض (= إزالة ضرر	*réparation*
(تعويض الضرر)	*(réparation du dommage*
دية صلح (أو مصالحة)	*composition*
سدد مال دائن	*désintéresser un creancier*
عُطل وضرر (أي تعويضات عن ضرر)	*dommages-interêts*
عوض عن خسارة	*dédommager*
تعويض	*indemnité*
بدل إقامة	*indemnité de résidence*
بدل سكن	*indemnité de logement*
تكفير (تعويض عن جريمة)	*expiation*
غرامة	*amende*
مخصصات - أداء خدمة	*prestation*
تصفية	*liquidation*
(سدّد ديونه)	*(se liquider*
مصفي الشركة	*liquidateur de la société*
مصفي التركة	*liquidateur de la succession*
كفالة — ضمان	*caution (cautionnement)*
كافل = ضامن	*caution*
قسط تأمين (أي تعويض)	*prime d'assurance*
مكافأة استيراد	*prime d'importation*
خصم مدفوعا أو استرادها	*imputation de paiements*
خصم مصروفا من حساب	*imputer une dépense sur un compte*

65) أسد (lion) **lion**

له أسماء كثيرة منها الليث والعامة تسميه السبع والسبع لغة كل حيوان مفترس كالنمر والأسد والنمر والفهد والذئب...الخ

لبؤة	*lionne*
شبل ولد الأسد	*lionceau*
عجل البحر	*lion de mer*
السنوريات	*félidés*
رتبة اللواحم تشمل السنور والأسد والنمر الخ	
سنوري	*félin*
غُفرة الأسد شعر قفاه (الغفراة من الديك ريش عنقه)	*crinière*
عِفرين : مأسدة	

ليث عفرين : أسد

ذنب الأسد — *queue*

(ذنابى الطير — *(queue d'oiseau*

زئير الأسد — *rugissement*

(صوته من صدره)

وثبة الأسد (قفزته وطفرته) — *bondissement*

أسدي (متعلق بالأسد) — *léonin*

حصة الأسد — *part léonine*

عقد جائر — *contrat léonin*

شركة الأقوياء — *société léonine*

(تحتكر فوائد هائلة)

شرط تعسفي — *clause léonine*

برج الأسد . — *constellation du lion*

أسد شعاري — *lion de blason*

(يصور على تذكار)

أسد جبان — *lion couard*

أسد مبتور الذيل — *lion diffamé*

أسد منتصب (على قدميه الخلفيتين) — *lion rampant*

أسد مُفهد . منقط كتنقيط بشرة الفهد — *lion léopardé*

أسد شبي اللسان: — *lion lampassé*

(وصف يطلق على كل رباعي الأقدام له شبه أو مساه في لسانه)

66) أسل *jonc (rush) (juncus)*

يقال له ــ حسب المفردات ــ سمار وكولان منه الأسل العربي وهو السَّمص

jonc arabe (juncus arabicus)

وأسل عُلجومي — *jonc de crapaud*

(بزوره أحفظ البزور استنبتت منها بزور كانت مدفونة تحت أحد الأسوار منذ ألفي سنة) (التسهابي) والإذخر (طيب العرب) نوع من الأسل

jonc aromatique ou odorant

أسل اسبانيا — *jonc d'Espagne*

وهو ما يعرف بـ (بدسكان) أو (وزّال)

genêt d'Espagne (spartium junceum)

حولق — *ajonc*

حولق أوربي — *ajonc d'Europe*

ou genêt épineux

وقد وردت كلمة بدسكان في المفردات والوزّال شامية أسليات

(قصيبة الأسل من ذوي الفلقة)

joncacées ou joncinées ou joncheraie

مأسلة — *jonchère, jonchaie*

(مستنقع يكثر فيه الأسل)

نرجس أسلي — *jonquille*

(narcissus jonquilla)

(نرجس أوراقه تشبه أوراق الأسل)

مؤزلة : أرض بائرة ينبت فيها الوزّال — *landier*

أسل بحري — *jonc marin*

حلفاء حلف — *alfa*

(الواحدة حلفة وحلفة وحلفاء)

تكثر في المغرب والأندلس تصنع من ورقها حصر وقفف وحبال مثل الأسل

أسلية : نوع من الخس حشي في سلة من أسل — *jonchée*

زين بالأسل مثل كرسي مقعد — *joncer*

سمار (مصر) أو ديس (الشام)

cyperus (souchet) alopecuroides

(يستعمل بمصر لصناعة الحصر وينبت بريا في بعض أنحاء الشام)

صفصاف — *osier*

تستعمل أغصانه الغضة السهلة الثني في صناعة السلال وهو

صفصاف السلالين — *saule viminal*

ومثله صفصاف أرجواني

saule pourpre ou osier rouge

تصنع منه السلال أيضا

حلفاء لاربة (نوع من الحلفاء) — *spart*

(نُسُج حلفاء — *(sparterie*

أسل الهند — *rotang ou jonc de l'Inde*

(calamus)

(يفتل منها حبال وتصنع من قضبها عصي وسلال)

(ويقال لها روطان وهي مالسرية)

أسل الحتّ (تسميها العامة الدّيس)

scirpe (scirpus)

وفيها انواع منها :

ديس المحراب scirpe des lacs

ou jonc des chaisiers (scirpus lacustris)

ديس حري scripe maritime

قصب roseau, canne

قصب الهند roseau des Indes

(الخيزران (bambou

— أسليات : **objets en jonc**

حبال cordeaux, cordelettes) cordes

خيط سبارة cordeau

حلبه حبلية cordelière

(في صورة حبل مفتول)

حبالة صناعة الحبال أو تجارتها corderie

سلة panier, corbeille قفة cabas, couffin

السفط وعاء كالقفة أو الخوالي

ملء سلة corbeillee

السلال أو السفاط صانع السلال أو الأسفاط

سلة الشغل (للنساء يجعلن فيها ادوات الخياطة وغيرها)

panier à ouvrage

وإن كان السفط يطلق أيضا على ما تعبيء فيه المرأة طيبا أو ما أشبهه من الأدوات).

صيد بالاحابيل (جمع احبولة) أو (صيد الحبوني :

(panneautage

علاف القناني (من الأسل) clisse

(علف القنينة بالأسل (clisser

تزيين بالأسل joncage

قبعة أسلية chapeau de jonc

قفة لصيد السمك nasse

حصير من أسل أو قصب natte

حصّار nattier

حصارة natterie (nattage تحصير)

67) أكل manger (eat)

— تغذية : **alimentation**

شبع manger à sa faim

الطعام المأكل le manger

جوع سغب وسغاب faim

وقد سغب سغبا وسغوبا ومسغبة جاع فهو ساغب وسغب وسغبان

تضوّر جوعا mourir de faim

جوع شديد faim de loup

الجوى أيضا الجوع وقد جوى الرجل جوى وجواء حلا جوفه من الطعام وجاع

الجوى الحي المعص الجائع

جوع الخياد (شديد) faim-calle

سوء التغذية كناية عن جوع

sous-alimentation

شهية الطعام appétit

وقد شهو الطعام كان شهيا أي لذيذا

appétissant

وشهّاه حمله على الاشتهاء وأشهاه اعطاه ما يشتهي ورجل شهاء كثير الشهوة وهو أيضا شهي (أي يشتهي)

تشتهي ما يشتهى

رجل شهواني ذو شهوى

المتناهية الشهوة

اشتهى وتشهّى appéter

مُشه appétitif

شهوة شديدة appétition

تشهّي الغرائب malacie

تغذية (اقتيات) nutrition

مُغذ nutritif, nutricier

خاصية أو قيمة غذائية nutritivité

ضمور وضُمْر : هزال وخفة لحم maigreur

ضمور الأطفال athrepsie

عضوي التغذية hétérotrophe, autotrophe

(كائن حي يتغذى من مواد عضوية كالحيوانات وبعض النباتات)

استهلاك consommation

وقد هلك اليه وعليه حرص عليه وشره واستهلكه أنفقه وأنفده

ابتلاع absorption

ابتلع absorber

ادخل الطعام في المعدة ingérer

(ادخال الطعام في المعدة (ingestion

تسبيع . إلقام — *ingurgitation*

ابتلاع . ازدراد — *déglutition*

هضم *digestion* (تحليل الطعام في صورة صالحة للتغذية)

هاضوم : الذي يساعد على الهضم — *digestif*

هضومية — *digestibilité*

جهاز الهضم — *appareil digestif*

هضوم : سهل الهضم — *digeste*

(أو فيه ما يساعد على الهضم)

تمثل : هضم كامل — *assimilation*

متوب أو هضوم : سهل الهضم — *assimilable*

تمثيلية : خاصية التمثل — *assimilabilité*

كيلوس — *chyle*

(مستحلب الطعام المهضوم في مصاصة للأمعاء)

عروق الكيلوس — *vaisseaux chylifères*

كيموس *chyme* (مادة مائعة يستحيل إليها الطعام بالهضم)

العصارة المعدية — *(suc gastrique*

بلعة : كتلة مبتلعة — *bol alimentaire*

حمية *régime, diète* (ما حمي من الشيء فهو من حمى

المريض أي منعه عما يضره)

الحمى . المريض الممنوع مما يضره

(assujetti au régime)

الحمية من المشروبات — *régime sec*

(وخاصة الكحولية)

حمية مطلقة — *diète absolue*

علم الحمية — *la diététique*

نباتي : يتغذى بالنباتات وحدها دون اللحوم

végétarien

(نباتية — *(végétarisme*

اغتذاء بالنبات دون سواه — *végétalisme*

بساطة المآكل — *frugalité*

طعام بسيط — *repas frugal*

نتوامر : آكلات تمر — *frugivores*

زهد في الطعام — *sobriété*

إمساك — *abstinence*

(زهد في الأكل)

صيام . إمساك — *jeûne*

بطنة (شره . نهم) — *intempérance*

شره . نهم — *intempérant*

والقصد هي [illegible] معروف للقصد

القصد من [illegible] وهو أيضا [illegible]

[illegible] بعضه أي [illegible]

[illegible]

— الأغذية : *les aliments*

غذاء . قوت — *nourriture*

رضيع — *nourrisson*

قوت — *vivres*

وسائل الاقتيات (وسائل العيش)

moyens de subsistance

مواد قوتية — *produits vivriers*

مؤن — *victuailles*

مأكول — *mangeaille (boustifaille)*

(عند الدواجن أيضاً)

أطعمة . مأكولات — *comestibles*

(أكيل . مأكول — *comestible*

مأكولات أطعمة — *denrées alimentaires*

معلبات — *conserves en boîte*

(من اللحوم أو المربيات)

خضروات نيئة — *crudités*

قطع حلوى — *friandises*

تموين (توزيع المؤونة) — *ravitaillement*

زاد . مؤنة — *provision*

نفقة — *pension ou provision alimentaire*

قوام العيش — *subsistance*

معاش — *pension*

مؤنة أو زاد السفر — *viatique*

وجبة طعام . وجبة غذاء

ration alimentaire

طعام صلب — *aliment solide*

طعام سائل — *aliment liquide*

طعام دسم

aliment gras

مأكل لا لحم ولا دهن فيه

aliment maigre

طعام مغذ (أو أساسي للتغذية)

aliment substantiel

طعام جزئ (يجزئ أو يكفي لاحتوائه على مختلف العناصر—

كالحليب) *aliment complet*
جراية غذائية *portion alimentaire*
(جراية حليب *(portion de lait*
رزق يومي   قوت يومي (يدفع يوميا)
pitance
حبيصة · طعام مخوص أي مخلوط للحيوان *pâtée*
(دواجن أو كلاب فيه فتاة خبز ولحم)
فطيرة لحم أو سمك *pâté*
(معجون يحتوي على لحم أو حوت)
طعام الحيوان *pâture*
(ويطلق أحيانا على طعام رديء للانسان)
ع يمة الكواسر أو الجوارح
(ما تأكله) *proie des carnassiers*
حصة الكلاب (في الصيد) *curée*
طُعْم *appât*
(ما يلقى للسمك أو الطائر ليصاد)
طعام معوض للنقص *aliment antidéperditeur*
طعام خفيف *léger*
طعام ثقيل *lourd*
طعام شهي أو لذيذ *délicat, exquis*
طعام خشن *aliment grossier*
طعام قابض أو عقول *échauffant, constipant*
رطّاب   مبردات *raffraichissants*
طعام كريه *aliment répugnant*
يؤكل *immangeable*

يفيات الأكل ***façon de manger***

نات = اغتذى *s'alimenter, se nourir,*
se sustenter, se repaître
ل بدون شهوة *mangeotter (pignocher)*
مضغ · لاك *mâcher*
ماضغ *(mâcheur*
م *croquer* (قضم الشيء كسره بأطراف أسنانه وأكله)
mordre à belles dents (grignoter)
صيمة شعير الدابة
orge pour les bêtes
د بدون مضغ *gober*
م أو افترس *dévorer*
ل أكلة الجوارح والكواسر)

تذوق *déguster*
(ذاق *(goûter, tâter de*
مذوق *tâte-boisson*
(آلة تذاق بها المشروبات)
اللُّمجة *le goûter*
(ما يتعلل به قبل الغداء)
وقد لمج الشيء أكله بأطراف فمه
تلمّج أكل اللمجة
اللَّماج أدنى وأقل ما يؤكل. رجل لمج كثير الأكل · أكول
(لميج)
ابتلع   بلع *avaler (ingurgiter)*
شبع *se rassasier*
(شبع من الطعام تملأ ضد جاع) وأشبعه أطعمه حتى شبع
تشبّع أظهر أنه شبعان
الشُّبعة قدر ما يشبع به.
الشُّباعة : الفضالة بعد الشبع.
تناول شيئا (من الطعام)
prendre quelque chose
تناول قطعة *manger un morceau*
تناول طعاما خفيفا
casser une croûte
الأكل الفاخر *la bonne chère*
مأدبة فاخرة *bombance (banquet)*
قصف *faire bombance*
(قصف أقام في أكل وشرب ولهو وأكثر من ذلك وهو القصْف)
المقصف محل الأكل والشرب واللهو
أولَم = أقام وليمة *festoyer*
استمتع بالأكل *se régaler*
بشم بشما من الطعام أتُخم
s'empiffrer, se gorger
وأبشمه الطعام أتخمه فهو بشم *(empiffré)*
امتلأ *se bourrer*
ملأ بطنه *s'emplir le ventre*
ملأ كرشة (للحيوان) *s'emplir la panse*
شره شرها وشراهه الى الطعام
وعليه اشتد ميله اليه فهو شره وشرهان
goinfre, gourmand, goulu (vorace, bâfreur)
التهم الأكل : أكل بشره

حابٍّ : آكل حبوب	..anivore
ثامر : آكل التمر	..ugivore
(التوامر كالقرود)	..s frugivores
حاشر : آكل الحشرات	..sectivore
قارت : آكل كل شيء وحده	..mnivore
حايل . آكل لحوم الخيل	..ppophage
سامك : مقتات بالأسماك	..htyophage
آكل اللحم النيء	..mophage

— أعطى الطعام : ***donner à manger***

أرضع	..llaiter
ربّى	..lever
آوى مع إطعام	..rendre en pension
(بدون طعام)	..ans pension
آوى في مستشفى	..ospitaliser
مار - موّن	..itailler, ravitailler

ألقم *abecquer* (وضع الطعام في فم الطائر الصغير)
وقد رقّ فرخه أطعمه بمنقاره. والرق تغذية الطيور الدواجن قسرا بعنة تسميتها بسرعة وكذلك أرقمه الشيء جعله يبتلعه

..mbecquer, gaver

وترقّم تلقّم ورقمه رقما لقمه والرّقّوم كل طعام يقتل

سمّن *engraisser* (علّف أيضا) *empâter*

أداه سفرته	..tenir table ouverte
أقام حفلا لبيت جديد	
	..pendre la crémaillère
الوضيمة : طعام المأتم	
	..banquet funèbre
استقبل	..recevoir

عالج *traiter* (بالأدوية والعقاقير)

مرضع = حاضنة	..nourrice
مربية بالمصّاصة (رضّاعة اصطناعية)	
	..nourrice sèche
(مرضع = مكان الرضاعة	..nourricerie
رابّ	..pere nourricier
(عائل)	
مربي حيوانات	..leveur
مربي الماشية	..ourrisseur*
رب منزل	..aître de maison
مربي الفراخ	..leveuse
مضيف	..mphitryon

bâfrer, bouffer, engloutir, goinfrer

مأدبة كريمة	*bâfre*
تقف الطعام وتلقّفه تناوله بسرعة	*happer*
وألقمه الطعام أبلعه إياه	
مضغ الطعام جيدا	*broyer les aliments*
قرض وقضم	*ronger*
رعى وارتعى (للماشية)	*paître, pâturer*
رعى (بالنسبة للوحوش والضواري)	
	viander

وقد رمّت البهيمة رما ومرمّة تناولت العيدان بفمها ورمّ الشيء

أكله	*brouter*

والرّم ما على وجه الأرض من فتات الحشيش.

اجترّ	*ruminer*
نقر (أكل بمنقره)	*becqueter, picorer*
نقارة *becquée* (ما ينقر في فم الصغير)	
الأكلة : الذين يأكلون	*êtres qui mangent*
أكول	*(mange-tout) mangeur,*
	dîneur, noceur
(آكل مفرط	*(mangerie*
مستهلك	*consommateur*
مواكل (من يرافقك في الأكل)	
	commensal, convive
منادمة مواكلة	*commensalité*
صاحب معاش	*pensionnaire*
مدعو	*invité*
طفيلي	*pique-assiette*
	parasite, écornifleur
(تطفل	*(écorniflerie)*
عياش : منغمس في الملذات	*viveur*
طبخ رديء	*fricotage*
(طباخ رديء	*(fricoteur*
تأنق في المآكل	*gastronomie*
(متأنق في المطاعم	*(gastronome*
ذواق في الأطعمة	*gourmet*
(خبير فيها)	
آدم - آكل لحم البشر	*anthropophage, cannibale*
(أكل لحم الانسان	*(cannibalisme*
لاحم (آكل اللحوم)	*carnassier, carnivore*
عاشب : آكل العشب	*herbivore*

ـب — hote
ـه فندق — hautesse d'une auberge
ـب نزل — hotelier
ضيافة — hôtellerie
ـب — aubergiste
ـب مطعم — restaurateur
ـي : يعد أطعمة بناء على طلب — traiteur

ـت (وجبات طعام): — **repas**

ـء — lunch, déjeuner
ـر الصباح — petit dejeuner
ـاء — souper, dîner
عشاء — diner de gala
ـه : أكلة خفيفة — collation
ـاء أطفال — dinette
ـب شاي — thé
ـف — orgie, ripailles, ribote
ـى وشرب وهو مع عرف لأن نعصف أيضا معاد صوت
رف)
agape, frairie, banquet
ـء مرح — gogaille
ـة دسمة — franche lippée
ـة (وليمة فاخرة) — banquet, gueuleton
ـة — gala
ـلة ساهرة — (soirée de gala
ـم عرس — repas de noce
ـم غير متقن — fricot
ـم بسيط — popote
: طعام في الهواء الطلق
pique-nique
ـور : طعام آخر الليل — médianoche

ـة المائدة — **service de table**

ـ أدوات المائدة — service
: الأكل — salle à manger
ـ الطعام — réfectoire
ـم ومشرب — brasserie
ـو في الواقع مشرب جعة)
ـدة *crémerie* (مطعم صغير كان مخصصا في البداية لبيع
ـات الألبان ومنها القشدة (*creme*

(قهوة بالقشدة) — café crème
مطعم حقير — gargote
عربة طعام — wagon restaurant
(مخصصة للأكل في قطار)
رصيف مقهى — terrasse d'un café
مائدة — table
(خوان، سماط) — nappe
الخوان ما يوضع عليه الطعام للأكل ويبسط السفرة
السماط ما يبسط ليوضع عليه الطعام وهو غطاء خوان
(سميط) — napperon
خوان السفرة (أو مائدة) يوضع عليه الأطعمة المحضرة في
(مقصف) — buffet
مطعم مجهز *buffet* (للأكل خفيف)
خزانة صحاف — crédence
رف الأطباق — desserte
(يوضع عليه ما بقي من الأدوات)
طاولة جانبية (جنب مائدة الطعام)
servante
أعد المائدة — mettre la table
مد السماط — dresser la table
زخرف مائدة — chemin de table
فوطة منشفة — serviette
آنية المائدة — vaisselle
فضية (آنية فضية) — argenterie
صحون فضية أو ذهبية — vaisselle plate
أقداح زجاجية — verres
كوب من زجاج مسلح — coupe de verre armé
سلة أقداح — verrier
مكأسة : صندوق أقداح وكؤوس — verrière
مصنوعة لطاولة — surtout
(صينية أو شبهها تزين بها المائدة)
مأكل — mets
صحن مسطح — assiette plate
نادل (خادم مطعم أو مقهى) — serveur
مقبلات مشهيات محليات — entremets
تحلية — dessert
قائمة الطعام (في مطعم) — menu
لائحة مطعم (للاختيار) — carte de restaurant

semence de perles

ماسية صغيرة . مجموع مصوغات ماسية

semence de diamant

eau (du diamant) صفاء الماس

éclat du diamant بريق الماس

carat قيراط الماس : وحدة وزنها

givrures ou glaces du diamant تشظيات الماس

(آثار لمعان خاص ناتج عن لطخات في الحجر الكريم)

glaceux, givreux ألماس متشظ

paille بقعة في ماسة

(paillette)

paillette لؤلؤة صغيرة

point خرم

étonner un diamant صدع ماسة

étonnement, félure, étonnure صدع

gendarme تضريس الماسة

faux brillant الماس زائف (أو كاذب)

strass ستراس : ماس اصطناعي

— **taille du diamant (cutting)** **قطع الماس .**

lapidaire صقيل الماس

(أو مصقل الماس أي الآلة)

clivage شق الماس

(حسب اتجاه أنصاده)

sciage بتر الماس

ébrutage تصفية الماس (الخام)

polissage صقل الماس

égrisage صقل تدقيق الماس

brillantage (صقل أو تلميع)

coupes de diamant قطع الماس

facette وجيه أو ضلع الماسة

(feuilletis biseau مقطع (مقطع الماسة أي موضع القطع

culasse سُفلى الماسة

— **formes** **أشكال الماس :**

rose ماس وردي

pendeloque نوط (ماس في قرط)

(النوط ما عُلق والأنواط المعاليق والمناط مكان التعليق)

applications **زخرفة الماس :**

joyau حلية

maître d'hotel رب ... (...)

valet خادم

valet de chambre وَصيف

femme de chambre وصيفة

(الوصيف الغلام دون المراهق وكذلك الوصيفة للفتاة)

femme de ménage خادمة منزل

écuyer سائس (مُروِّض جياد)

أكلة (الآكلون المتجمعون حول المائدة)

tablée

tablier de la servante وزرة الخادمة

(وهي في الأصل كساء صغير)

vis a vis مقاعد متقابلة (في مائدة)

68) ألماس أو ماس diamant (diamond)

— **sa nature** **طبيعة الألماس .**

diamant brut ماس خام · ألماس خام

diamant en gangue ماس في شوائبه

(الشوائب العيوب والأدناس وهي هاهنا معدنية من شاب الشيء خلطه واستشاب اختلط والمشوب ما خلط بغيره)

ماس طمّي أو غريني

diamant d'alluvion

bort رديء الماس

carbonado كربونادو ماس الحفر فحماس

(كلمة برازيلية معناها محمي) وهو ماس أسود للتثقيب والحفر.

égrisée دقيق الماس غبار الماس (للصقل)

adamantin, diamantin ماسي (شبيه بالماس)

أرض محتوية على الماس

terrain diamantifère

diamantaire ألماسي · صانع الماس

roche cristalline حجر مُبلر

parangon, (diamant perle) ماس جوهر

jargon ماسة صفراء

(يشبه الياقوت الأحمر)

etincelle du diamant لمعان الماس

ظلة (مكان مغطى) — *couvert*

عُش – وَكْر – وكن — *nid*

حجرة كلب — *niche d'un chien*

كنة *porche* (سقيفة) أو ظلة تكون فوق باب الدار ونحو البيت

محرس *guérite* (مكان للحراسة) (مرقب)

(مرصد — *(observatoire*

الإفريز من الحائط طنفه — *auvent*

(والطّنف والطُّنُف السقيفة تشرع فوق الباب أو الإفريز المشترف)

خارج الباب — *(marquise)*

مصدة الريح (الواقية منه) — *abrivent*

(تقي الزرع من الريح)

مغارة – غار — *caverne, grotte*

(الكهف في الأصل — *(cave*

عرين الأسد — *antre du lion*

وجار – جحر (لحيوانات أو حشرات) — *trou, terrier, tanière*

مكمن الملقن — *trou du souffleur*

مُطبَق — *cachot*

مرآب (محط سيارات) — *remise, garage*

مخزن (مستودع) — *dépôt*

مجثم (محط الطير) — *perchoir*

– وسائل الاختباء أو الاتقاء — *moyens d'abri*

سياج — *clôture*

غلق *fermeture* (ما يغلق به الباب وكذلك المغلاق والمغلق وهو أيضا المرتاج)

قفل *(serrure)* : الحديد الذي يغلق به الباب وأقفل الباب جعل لها قفلا.

باب — *porte*

الرّتاج والرِّتج الباب العظيم — *porte-cochère, portail*

شبّاك — *grille*

(تشبيك بقضبان حديدية — *(grillage*

سقف — *toit*

عمًا وعماء : سقف البيت أو ما فوقه من تراب — *toiture*

قلنسوة — *chapeau*

غطاء المدخنة — *chapeau de cheminée*

حجاب – نقاب – خمار – بُرقع — *voile*

غلالة الوجه — *voilette*

(ما يواري الوجه من ستر رقيق) وقد غلّت المرأة الغلالة لبستها وكذلك غلّلها واغتل الثوب لبسه تحت الثياب

قناع (وجه مستعار) — *masque*

ظلة – مظلة — *ombrelle*

شمسية — *parasol*

مظلة مطر — *parapluie*

سجف – ستارة – ستار – حجاب — *rideau*

سياج شجر — *rideau d'arbres*

بساط جداري – قاشاني جداري — *tenture*

ظلة ما يستظل به من الحر أو البرد — *dais*

وهي السُّرادق : الفسطاط يمد فوق صحن ويطلق على الخيمة. وقد سَرْدق البيت أي نصب السرادق عليه.

ناموسية : نسيج رقيق على السرير

وقاية من البعوض — *moustiquaire*

ويسمى أيضا كِلّة وهو غشاء رقيق الذريئة ما يستتر به ونطلق على ذريئة الصائد التي يخدع بها الصيد كما تطلق على الحلقة التي يتعلم عليها الطعن — *(écran)*

حاجز (درابزين) — *garde-fou (parapet)*

حاجز النار — *garde-feu*

(ستارة توضع أمام الموقد لتقي من لهب النار وحرارتها)

واقية الوحل — *garde-boue*

نملية (خزانة أطعمة فيها ستار يقيها من هجمة النمل) — *garde-manger*

واقية السماط : (ما يوضع تحت الصحون وشبهها لحفظ السماط من الدسم) — *garde-nappe*

المتراس والمترس ما يستتر أو يتوقى به كالحائط والدرابزين

متراس السفينة — *bastingage*

(والمتراس أيضا خشبة توضع خلف الباب لتدعمه).

دفيئة : بناء من زجاج تستنبت فيه نباتات البلاد الحارة فتكون وقاية لها من البرد ولذلك تسمى وقاء النبات — *bâche, serre chaude*

ويطلق على مجرد غطاء أو غشاية (الغُشاية والغُشْية أيضا).

غطاء البضائع — *banne*

واقية الصّواعق — *paratonnerre*

مصدة الريح (حاجز واق من الهواء)

paravent, brise vent, abat vent

- مرفأ بحري : **abri marin**

مرفأ بحري : abri marin

ميناء مرسى — havre, port

مطار — aéroport

مرفأ حرّ — port franc

وصة — rade

(محطّ السفن)

خور : خليج صغير — crique

حوض — bassin

سد (حاجز بحري) — digue

رصيف ميناء — jetee

مرساة - أنجر — ancre

(إرساء إلقاء المرساه — (ancrage, mouillage

(سفينة راسية — (navire au mouillage

- مخبأ عسكري : **abri militaire**

تحصينات - استحكامات — fortifications, défenses

حصن — fort

قلعة — forteresse

(مدينة محصنة — (ville fortifiée

حصين — fortin

نقطة محصنة — blockhaus

(دار محصنة)

سور — rempart, muraille

(أسوار المدينة — (murs

معقل - معتصم أو معتصم — casemate

مسلحة : مستودع السلاح — dépôt d'armes

حرز حصن منيع — caponnière

متراس — épaulement

(مسند أو سد جدار)

خندق — retranchement, tranchée

(خندقة - اتخاذ خندق للدفاع)

سرادب = دهليز — galerie (souterrain)

أخدود (طريق عسكري ضيق يؤدي الى قاعده أو مؤخرة) — boyau

دعامة حصن blindage (من تصفيحات وتمليدات)

سيارة مصفحة — voiture blindée

(مدرع — (cuirassé

ترس = درع - درقة = مجن - حلقة

الدراعة السفينة المدرعة أي المسلحة بالفولاذ وقد درعه أي ألبسه الدرع — bouclier, cuirasse

(الزرد الدرع المزرودة تتداخل بعضها في بعض)

(زريدة — (bouclette

حاجز عقبة — obstacle

متراس — barricade

(حاجز يمنع المرور)

أسلاك شائكة — fils barbelés

مأمن — lieu sur

غطاء couverture (بطانية)

مرجمة couveuse (آلة لتحضين البيض)

ظلة = مأمن — couvert

مفرش مائدة — couvert

« ب »

70) باب porte (door)

بوابة — portail (porte cochere)

الباب المفتوح (في الاقتصاد)

porte ouverte

باب خفي — porte derobee

باب فرعي — porte de service

خادعة — porte feinte

وريد الباب — veine porte

باب مقفل — huis

مدخل (باب الدخول) — porte d'entree

مخرج (باب خروج) — porte de sortie

باب الانفلات أو التخلص — porte de dégagement

باب نعرة (باب تخلص مرور)

porte charretière

باب شبكة حديدي — porte de grille

باب صفاق — porte battante

باب مصراعين — porte a deux battants

باب مزدوج — porte double

باب رديف — contre-porte

(لكتمان الكلام أو تخفيض الصوت)

باب متقاطع — porte croisée

باب نافذة (باب ونافذة في آن واحد)

porte fenétre

huisserie

poteau d'huisserie — عمود الكماف

(chambranle)

chassis dormant — إطار ثابت (في باب)

(إطار لا يتحرك تثبت عليه مصراعا النافذة)

dormant d'une porte — حلق باب

(أي دائرة إطارية في الباب)

membrure — إطار هيكل

linteau — أسكفة

(أعلى الباب الذي يقابل الخشبة التي يوطأ عليها والتي تسمى الأُسْكُفة والأسكوفة) وقد سكف الباب جعل له عتبة، وتسكف الباب وطئ عتبته

montant de la porte — ركيزة الباب

vantail — مصراع الباب

(battant — (خفاق أو مصراع)

panneau — مأطورة (لوح ذو إطار)

moulure — نائتة زخرفية

plate-bande — قوس مسطح أو مسطح

battement d'une fenêtre — وقافة (أو موقفة) شباك

(قطعة قدرية تتلقى صدمة مصراع لتوقفه)

feuillure — محز تثبيت

(حزة في لوح أو في ركيزة باب لتثبيت قطعة خشبية أخرى)

مدمج (مكان حيث تدمج قطعة في أخرى)

emboiture

tambour — باب دوّار

(سياج متعدد الأبواب في مدخل بناية لمنع الهواء أو البرد)

ferrure — زخرف حديدي (في باب أو نافذة)

gond — مفصّلة الباب (محورها)

(charnière, penture tourillon)

marteau de porte — مقرعة الباب

(heurtoir) — أو مطرقة الباب

(قرع الباب دقه ونقر عليه)

sonnette — جُريس

serrure — قفل - غلق

loquet — سقّاطة — (مزلاج باب)

(bobinette — (سقاطة يدوية

loquet en fer — ضبة الباب

(خشبة يُضبّب بها الباب وقد ضبّب الباب جعل له ضبة)

porte de ville — باب مدينة

porche — سقيفة أمام باب

porche d'écluse — باب الهويس

هويس لفظة هو باب أو شبهها ترفع في قناة لخفض أو رفع مستوى المراكب)

claire voie — حاجز ذو فتحات

clôture — حاجز

fermeture — غلق

barrière — دائق

barrière — باب حصن

barrières de la police — حواجز الشرطة

porte basse — باب واطئة

poterne — باب السر (في حصن)

guichet — شباك

portière — بوابة عربة

portillon — بُويب

porte surbaissée — باب منخفض الوسط

porte batarde — باب موقتة

(batardeau — (حاجز موقت سكر

porte à coulisse — باب تزلاقي

porte d'armoire — باب خزانة باب دولاب

détail — **جزيئات الباب**

jambage — داعمة عتبة (الباب أو نافذة)

تخانة (أو كثافة) جدار (يدعم باب أو نافذة)

jouée

pied droit — عضادة (باب)

ouverture, baie — كُوة

(embrasure — (فتحة نافذة

imposte — دعامة قوس (في جدار) رجل عقد

lancette — قوس رمحي (في شكل حربة)

نافذة رمحية (نافذة عالية ضيقة ذات عقد مستدق معروف)

fenetre lancette

عتبة *seuil* ويقال لها الوصيد

(ويطلق الوصيد على فناء الدار)

pas de route — تمّ العتبة (حُلُه — رجل)

حنية العقد . تقويسة باب أو نافذة

voussure

كماف الباب (أو النافذة) إطارها

سقاطة صغيرة — *loqueteau*

حبل الباب — *cordon*

شدّ حبل الباب لفتحه — *(tirer le cordon)*

عارضة — *traverse*

واصلة أو خالف — *entretoise*

(وصل دعامتين في آلة)

مقبض — *poignée (bec de cane)*

أكرة الباب — *bouton de porte*

عصة قفل — *béquille*

درج الباب — *perron*

مسطحة تكون أمام الباب — *palier*

حارس باب — *gardien*

بوّاب — *portier, concierge*

(حارس بناية) — *(suisse), pipelet*

راهبة بوابة — *tourière*

(راهبة مكلفة بالاتصال بالخارج)

بواب مانع (يمنع الدخول) — *portier consigné*

أمين ثكنة — *casernier*

(قيم أو حافظ للعتاد)

سجّان (حارس سجن) — *geôlier*

حاملة مفاتيح — *porte clefs*

حارس شرس — *cerbère*

كلب حراسة — *chien de garde*

71) بادية **campagne (country)**

الريف بادية خصبة (أرض فيها زرع وخصب)

وقد أراف المكان أخصب

وراف الرحلُ وتريّف جاء الى الريف

— مظاهر البادية : *aspects de la campagne*

الطبيعة — *la nature*

نواميس الطبيعة — *les lois de la nature*

(ويكون مفهوم الطبيعة الكون بكامله) حيث ترادف نوامس

الكون أحيانا) — *(normes cosmiques)*

طبيعي — *naturel*

العلوم الطبيعية — *les sciences naturelles*

دعوة إلى [illegible] — *naturisme*

[illegible] — *naturiste*

بلد، قطر — *pays, région*

(منطقة — *(région*

واد (منفرج بين جبال [illegible]) *vallée*

[illegible] *(vallon)* [illegible]

على [illegible]

أرض كثيرة الأودية — *terre vallonnée*

[illegible] — *coteau* — ([illegible])

([illegible])

منطقة جبلية — *région accidentée*

بلد غير مستو (متعدد التلال) — *pays montueux*

منحدر جبل — *côte*

سهل — *plaine* — (أرض ممتدة منبسطة مسطحة)

وقد [illegible]

السهل

هضبة (جبل منبسط على وجه الأرض [illegible]

ترتفع من الأرض) — *plateau*

[illegible]

ومنحدر جبل صغير — *(colline)*

بلد سهل أو منبسط — *(plat)*

(rase campagne)

الحقول — *les champs*

(الحقل الأرض [illegible] يزرع فيها [illegible]

أخضر)

والحقلة حقل قد زرع — *champ cultivé*

مشهد طبيعي — *paysage*

(منظر حضري — *(paysage urbain*

رئي شامل — *panorama*

(أي منظر شامل [illegible])

رئيي — *panoramique*

مرأى (مشهد) — *vue*

موقع (أو منظره) — *site (situation)*

ريفي — *rural, agreste, rustique, champêtre*

(أهل الريف — *(les ruraux*

بساطة أهل الريف — *rusticité*

— بادية مزروعة : **campagne cultivée**

حقل — *champ, pièce de terre*

حقل الحشمة — *chaume*

(أرض تبقى فيها أصول الزرع بعد الحصاد)

أراض محروثة — *labours*

أرض قارح (ابتدأ بحثها فاستثبت صلاحيتها للزرع) — *guéret*

أماكن مُعْشبة — *essarts (terres défrichées)*

(أرض مستصلحة)

إعشاب — *essartage*

(اقتلاع الأعشاب المضرة)

حقل مُعشب (منظف من الأعشاب الضارة) — *champ essarté*

أرض حديثة الاستصلاح — *terre novale*

أرض السلت (أو الشيلم) — *ségalas (terre à seigle)*

تلم (تلام : شق المحراث) — *sillon*

مخطّ — *sillonneur*

(أداة تسير في التلم ويهتدي سائق المحراث إلى نصب تقدمه أثناء الحرث)

مرج — *prairie*

(أرض معشوشبة طبيعية أو مزروعة)

مرج صُنعي — *prairie artificielle*

مرج طبيعي أو دائم — *prairie naturelle ou permanente (pré)*

مرعى . مرج صنعي يرعى كلأه الدواب — *herbage, gagnage, pâturage*

(عُشْبي حشيشي — *(herbacé)*

مُعْشبة مُحْتشة (مجموعة نباتات تجمع وتجفف وتحفظ للدرس) — *herbier*

(احتشاش اعتشاب — *(herborisation)*

حقل مُسوّر — *clos (champ fermé)*

سياج متسع — *haie*

(فاصل من نباتات ملتفة يفصل الحقل أو البستان أو المرج عن غيرها)

مشترة خندق — *fossé*

حفرة طويلة في الأرض كحاجز بين أرضين)

مشْجَرة (حرجة أو غابة صغيرة) — *bois*

(غرس الأحراج أو تحريج — *(boisement)*

غابة — *forêt, futaie*

حُرَيج (غابة صغيرة) — *bocage*

بستان الفواكه — *verger, jardin fruitier*

كرم أرض معروسة كرما — *vignoble*

مَسْدَدة : كورة لصنع الخمور — *cru*

مُزْدرع مُسْتَغَل — *terroir*

(أرض ينظر إليها من حيث الاستغلال الزراعي)

سهل بين غابتين — *accoures*

مرج ريفي (قرب الريف خارج المدينة) أو على طول الطريق — *bordière*

بادية جرداء :

أرض موات أو بُور — *friche*

أرض جامّة (متروكة) — *jachère*

(أرض ضعيفة بائرة — *(lande*

مرعى أجرد — *varenne, pâturage, inculte*

مُؤرنبة (أرض تكثر فيها الأرانب)

(أرنب برية — *(lapin de garenne*

(راجع أرض — *(terre*

— بادية مسكونة : **campagne habitée**

بليدة — *bourg* ; (صيْعة — *(bourgage*

قرية — *village* ; (دسكرة — *paroisse*

كفر *hameau* (قرية صغيرة وتطلق على مجرد مزرعة أو حقل)

مزرعة — *ferme*

(أبنية مزرعة — *(bâtiments d'une ferme*

كوخ قش — *chaumière*

(القش ما صغر ودقّ من يبيس النبات)

منزل بدوي — *maison de campagne*

نزل بدوي — *guinguette, auberge de campagne*

مصطاف أو مصيف — *villégiature*

تبدّى : خرج أو سكن في البادية — *se retirer à la campagne, aller planter ses choux*

— أملاك البادية : **biens de campagne**

إقطاعة : مكان مُقْطَع — *fief*

أرض — ملك — *fonds*

(التحسير أو التسون هي التبدلات الفسيولوجيه التي تحصل عدما تتحدد أعشيتها)

ذكر الصقور *tiercelet*

حر *lancret*

طوط (المهل) *émouchet*

وهو ذكر الباشق

أم أو أب الصقر *(parons)*

فرخ البار *fauconneau*

— مطاهر خاصة **aspects particuliers**

رياش الطائر (أي كسوته جمع ريشة)

plumage

وتتركب الريشة من أنبوبة عليها سفا *(barbe)*

وزغب *(duvet)*

(راجع في المخصص لابن سيده ج 8 ص 130 أسماء وأشكال الريش)

ريش الجوارح *pennage*

وأول هذا الريش يسمى *saurage*

عاتق (لون الطائر) *manteau*

أعالي الجناح *mahute*

قوادم الجناح أي رياشها *cerceaux*

رمل الذنب : ذنب الطائر *balai (queue)*

ويطلق أيضا على ريش الذنب

vennes (pennes des ailes)

أشرطة الذنب *barres (bandes de queue)*

إفسيك (المهمل): كبيرة رياش الذنب

rectrice

ورياش الذنب تسمى *(couvertes)*

ذنب صغير *couette*

مذنب *coué*

لا ذنب له *écoué*

رياش مقعة *aiglures, égalures, mailles*

قوائم الطير *mains (pattes)*

ظفر *ongle*

أظفر : ذو أظفار *onglé*

مخلب *serre* وهو ظفر الجوارح أي سباع الطير (الشهابي)

(والمخلب أيضا حذر بعض النباتات وقصبه وجذمورها) *griffe*

وهي براثن *(griffes)* السباع والطير تعنى الاصابع من الاسنان

مؤخرة الخارج *brayer (derrière)*

قانصة *mulette (gésier)*

صقر ربعة *court enjointé*

(الربعة الوسيط القد وهي للمذكر والمؤنث)

ويقال رجل ربع أي بين الطويل والقصير

de taille moyenne

صقر مقصوف الرياش

halbrené (à pennes rompues)

— تربية الصقور : **fauconnerie**

البيزرة والبردرة (فارسية) حرفة البزار وهو حامل البازي أو مربيه *fauconnier*

مطيرة : بناء لتربية الطيور *volière*

بيت الصيادين *muette*

مذرس أو بيذره *aire*

(مكان درس السنابل على البيدر حيث تتجمع الحبوب الصالحة لغذاء الطيور)

ولذلك يسمى عش الطير الكاسر أيضا *aire*

مرج أو أمرج رعى وأرعى *paître*

(وهو انتجاع الحب بالنسبة للطيور)

عجين الطيور *patée*

(حنطة من الدقيق والعشب المقطع أو خليط من اللحم المهرم وفتيت الخبز)

لقيم : ما يلقمه الطير *gorge*

بلعة : ما يلقمه الطير دفعة واحدة *gorgée*

هضم لقيمه *digérer sa gorge*

عشش الطير الكاسر *airer*

(راجع *airée*)

(عش الطائر) *(nid*

أمتى بطن الطائر *curer, vider, purger*

بعرة الطائر — حلة الطائر - سلح الطائر وسلاحه

fiente, émeut

وقد سلح سلحا نعوط (خاص بالطير)

(émeutir)

صقر شره *faucon familleux*

(vorace)

صقر وسط (لا هزيل ولا سمين)

داء السعاء (يعدي الأسس) *psittacose*
سعاوية : ترديد آلي لأفكار دون وعي
psittacisme
سعاوات (فصيلة سعاء) *psittacides*
سعاء هدوية : طائر من خشب يجعل هدفاً برمة
papegaut
محثم *perchoir*

74) بتر : amputer (to amputate)

التمثيل · **mutilation**

تشويه - جدع
مثّل به نكّل وجعله مُثلة
وقد جدع أنفه قطعه
ومثله جذم قطع بسرعة فهو جذيم وأجذم وتجذمه موضع
الجذم من اليد والجذمة القطعة والأجذام المقطوع اليد

أبتر	*mutilé, amputé*
قصّر	*ecourter, raccourcir*
(بتر الذيل	*(écouer*
صلم الأذن	*essoriller*
جدع الأنف	*couper le nez,*
أو اللسان	*la langue*
بتر (بمعنى اقتضب	*tronquer*
(قطع)	*tronçonner*
قطّاعة (للخشب أو المعادن)	*tronçonneuse*

خصى الرجل خصاه خصاً أي نزع خصيتيه (الخصية
البيضة) *chatrer*

خصاء	*castration*
خصي	*castrat*
مسخ (بمعنى شوّه)	*estropier, difformer*
مسخ (دمامة)	*difformité*
ممسوخ : مشوّه	*difforme*

عقر الابل جرحها
وعقره جرحه *blesser*
حطّم كسّر صقر (كسر بالمعاقور)
هشّم *briser*
شجّ رأسه *casser sa tete*
جذعة أي ما بقي من العضو بعد جذعه

(moignon)
جذل الشجرة جذعها وهو أصلها الخشبي يظهر عند القطع

عاهة	*infirmité*
(فسخ بمعنى أبطل وألغى ودحض	*(infirmer*
(إبطال ودحض	*(infirmation*
عاجز (ذو عاهة)	*infirme*
مُبطل مُبطل	*infirmatif*
أقطع أو أبتع (من قطعت يده)	*manchot*
قدم من خشب	*jambe de bois*
مُقعد	*cul-de-jatte*
أدرد أثرم	*édenté*

(من قلعت أسنانه)
وقد درد فهو درد وجرد ذهبت أسنانه وكذلك أدرد.
والأثرم من كسر سنه من أصله فانكسر وقد ثرم وأثرم ثرما
وانثرم أما الأهتم فهو من ألقى مقدم أسنانه (هتم فاه هتْما
وهتم تسته كسرها من أصلها واهتمه كسر أسنانه)
مسخ (شاذ الخلقة) *ectromele*
(monstre)

علاج	***soins***
جراحة	*chirurgie*
طبيب جراح	*chirurgien*
عملية جراحية	*opération chirurgicale*
جهاز بديل	*prothèse*
	proth d'attente ou provisoire
جهاز أسنان = طقم بدل أسنان	*râtelier*
بدل موقت للساق	*prothèse provisoire de la jambe*
ترميم (أو ترقيع) الأنف	*rhinoplastie*
تصنيع (رم)	*autoplastie*

(جراحة لتعويض العضو المبتور أو المكسر)

75) بحر : mer (sea)

(البحر	*(l'onde*

اليم وقد يمّ الساحل عليه البحر فطمى عليه

أقصى مدّ البحر	*haute mer*
(المدّ	*(la marée montante*

(ارتفاع مائه وامتداده الى البر)

أقصى الجزْر	*la basse mer*
(الجزْر	*(la marée descendante*
عرْض البحر	*le large*

أرض بحرية مستصلحة — *polder*

مُنحسر المياه — *lais et laisses*

مكان تنحسر عنه مياه البحر

بُحيرة — *lac*

بحيرة مرجانية (أي توجد فيها شعب مرجانية) — *lagon*

(récifs de corail) [illegible]

والشعب مسيل الماء

بُحيرة ساحلية — *laguna*

(تصلها بالبحر قنوات)

جزيرة — *île* (جُزيرة — *îlot*)

أرخبيل (مجموعة جُزر) — *archipel*

تحركات البحر — *mouvements de la mer*

تيار شاطىء عنيف — *courant de marée*

موج عال (مباغت) — *raz de marée*

موج — *flot* (البحر — *les flots*)

المدّ والجزر — *le flux et le reflux*

الجزر — *le jusant*

جزر — *mer basse* ([illegible] — *mer haute*)

بحر هادىء — *mer étale (calme)*

رُكود ماء — *mort d'eau*

جزر جزئي — *morte eau*

موجة — *vague*

موجة القعر — *lame de fond*

موجة ضخمة (تعمر سفينة) — *paquet de mer*

موج صاخب — *houle*

موج عال — *barre, mascaret*

جُرف رملي (يسدّ مرفأ) — *barre*

طبقة حصى — *lit de fleuve*

دُرْدُور الماء — *remous, tourbillon*

(دوامة في البحر)

ارتداد الأمواج (عند اصطدامها بصخور الساحل) — *ressac*

ذروة موجة — *crête (d'une vague)*

(مرتفعات بحرية — *(crêtes)*

موجة مُزبدة — *mouton*

صخور متضرسة — *roches moutonnées*

رَشاش البحر — *embruns*

تدفق المياه وتكسرها على الشاطىء — *déferlement des vagues*

هدير الأمواج — *clapotis*

(موج هادر — *(flot clapotant*

مموج — *ondoyant*

يقال تموج البحر وماج ارتفعت أمواجه

زبد البحر — *écume*

بحر هائج (أي مزبد) — *mer écumante*

(grosse mer), mer démontée ou agitée ou en furie

تدفق ماء — *bouillonnement d'eau*

— حالة البحر — *état de la mer*

جو صاح — *beau temps*

انفراج الجو — *embellie*

ركود البحر (بعد العاصفة) — *embellie*

هدوء البحر — *bonace*

بحر هادىء أو رهو أي ساكن

وقد رهى البحر سكن

هدوء مطلق في البحر — *calme plat*

جو عاصف — *gros temps*

(أي تعصف فيه الريح)

وقد عصفت الريح اشتدت فهي عاصفة وعاصف وكذلك

أعصفت فهي مُعصف ومُعصفة (رياح معاصف)

يوم عاصف : تعصف فيه الريح

هيجان الأمواج — *colère des flots*

بحر مُتفسفر — *mer phosphorescente*

(يومض وتتألق مياهه بفعل الامتصاص الاشعاعي)

brasillement de la mer

تلألؤ مياه البحر

— ملاحة: — *navigation*

مرفأ مكشوف — *rade foraine*

رُسُو أو إرساء (وقوف مركب في المرفأ)

mouillage

حوض — *bassin*

رصيف (لتفريغ أو شحن السفن) — *dock*

(عامل في رصيف السفن — *(docker*

رصيف ساحلي — *quai, jetée*

(جسر عائم — *(jetée flottante*

حوض رصيف (لبناء السفن)

câle de construction

مكسر الأمواج — *mole* (عبارة عن رصيف)

• *libérer une action*

سدّد ثمن سهم

• *libérer un debiteur*

برّأ مديناً

• *liberer un prisonnier*

حلّ سبيل سجين أو أطلق سراحه

• *libérer sa conscience*

أراح ضميره (بالاعتراف)

• *libérer qqn d'une responsabilité*

أعفى شخصاً من مسؤولية

• *libérer ses instincts*

أطلق العنان لغرائزه

libérer (se)

تحرّر، تخلّص (من دين أو التزام) وبعده سدّد دينه أو وفى بالتزامه

• *se liberer d'une dette*

وفّى ديناً عليه

liberi naturales

أولاد حب

liber stricto sensu

حرية الشخصية (الشاملة)

libértaire

فوضوي (نصير الحرية المطلقة)

libertas

حرية الأحرار - حرية الأحرار

• *libertas fideicommissaria*

عتق العهد بوصية

liberté

حرّية

• *prendre liberté de contredire qqn*

أخذ حق في مناقضة شخص

• *il s'exprime avec grande liberté*

يتحدث بحرية كاملة

• *liberté de conscience*

حرية المعتقد - حرية الاعتقاد

• *liberte civile*

حرية مدنية

• *libertes individuelles*

حريات شخصية

• *liberte de langage*

جرأة الكلام

• *liberte de la presse*

حرية الصحافة

• *liberte d'expression*

حرية التعبير

• *liberte provisoire*

إفراج مؤقت، سراح مؤقت

• *reprendre sa liberté*

استعاد حريته (بخلاصه من ارتباط)

• *en liberte*

بحرية، بلا قيد

• *liberte politique*

حرية سياسية

• *liberte d'association*

حرية إنشاء الجمعيات

• *liberte du commerce et de l'industrie*

حرية التجارة والصناعة

• *liberte du domicile*

حرية المسكن

• *liberte d'enseignement*

حرية التعليم

• *liberte individuelle, stricto sensu*

حرية شخصية بمعناها الضيق

• *liberte d'opinion*

حرية الرأي

• *liberté pratique*

حرية الاتصال بالبر

• *liberte religieuse*

حرية دينية

• *liberte du culte*

حرية التديّن - حرية إقامة الشعائر

• *liberté de réunion*

حرية الاجتماع

• *liberte du travail*

حرية العمل

• *place libre*

مكان شاغر

• *acte libre*

عمل حُر أو جسري

• *chanson libre*

أغنية داعرة

• *école libre*

مدرسة حرّة

• *cœur libre*

قلب خلي (من الحب)

librement

بحرية، طوعاً، بحسن

• *parler librement*

تكلم بحرية

libri

كُتُب

• *libri ad edictum*

كتب تعلق بمنشورات الحكّام

licence

إجازة، رُخصة، إذن

فسق، إباحة (سلوك مناف للحشمة والوقار)

• *licence d'exportation*

رُخصة تصدير

• *licence d'importation*

رُخصة استيراد

• *licence en droit*

إجازة في الحقوق

licencié

مُجاز

• *licencié en droit*

مُجاز في الحقوق (حاصل على شهادة الإجازة في الحقوق)

• *employé licencié*

مُستخدم مفصول (مصروف)

licenciement

فصل، عزل، صرف، تسريح

licencier

فصل، سرّح، صرف، عزل

• *licencier un fonctionnaire*

فصل مُوظّفاً

licencieusement

بفسق، بفُجور، بدعارة

licencieux

فاسق، فاجر، إباحي

• *propos licencieux*

حديث بذيء

• *écrits licencieux*

كتابات داعرة

licet

تصريح، رُخصة، ترخيص، إذن، إجازة

licitation amiable ou volontaire

مزاد تعذُّر القسمة حُبّي

• *licitation judiciaire*

مزاد تعذر القسمة قضائي

• *licitation volontaire*

مزاد تعذر القسمة ودي

licitatoire

مُزايدي (متعلق بالبيع بالمزاد بسبب تعذر القسمة)

licite

مشروع، مُباح، جائز شرعاً

• *rendre licite*

أباح، أجاز

• *cause licite*

سبب صحيح، سبب مشروع

• *moyen licite*

وسيلة مشروعة

licitement

شرْعاً، مُباحاً، بوجه شرعي

liciter

زايد في الشائع (باع بالمزاد لتعذر قسمته)

lie

حُثالة، ثُمالة

• *la lie du peuple*

رعاع، سفْلة، أوْباش الشعب

• *en haut lieu*

في أو لدى الدوائر العليا

• *donner lieu*

أتاح الفرصة

• *lieu du délit*

مكان الجريمة

• *lieu d'expédition*

محل الإرسال أو المكان المرسل منه

• *lieu de livraison*

مكان التسليم

• *lieu de travail*

مكان العمل

• *lieu de destination*

المكان المرسل إليه

• *lieux saints*

أماكن مقدّسة

• *lieux communs*

أفكار متداولة

• *en premier lieu*

أوّلاً

• *au lieu que*

بينما، في حين أن

• *en dernier lieu*

في نهاية الأمر، في آخر المطاف

• *lieu-dit*

مكان مُعيّن

• *lieux d'aisance*

مراحيض

• *avoir lieu*

وقَع : حدث

• *avoir lieu de*

لديه أسباب، لديه دواع هناك دواع

• *lieu sûr*

مأمن مكان أمين

• *tenir lieu de*

حلّ محلّ، قام مقام

• *non lieu*

اسقاء وجه الدعوى (أي منع الاستمرار في المحاكمة)

• *se rendre sur les lieux*

انتقل إلى مكان الجريمة

• *visiter les lieux*

وقف على عين المكان

• *en lieu et temps opportuns (ou convenables)*

في المكان والوقت المناسبين

lieue

فرسخ (أربعة كيلومترات تقريبا)

lever le lièvre

أثار مسألة (أو صعوبة)

• *courir deux lièvres à la fois*

تابع أمرين معا

• *mémoire de lièvre*

ذاكرة ضعيفة

lige

إقطاعي أو شخص تابع لاقطاعي

• *hommage lige*

بيْعة، اعتراف بالسيادة

• *terre lige*

إقطاعة (أرض مقطعة)

lignage

نسب، نسْل

lignager

مُشارك سواه في نسب

• *retrait lignager*

حق الورثة في استرداد ما باعه المُورِّث

ligne

خطّ، سطر

• *ligne d'ascendance*

قرابة الأصول

(خط يربط بالأصول)

• *ligne descendante*

وعكسه قرابة الفروع (يربط الأصل وهو الأب بالفرع وهو الابن)

• *ligne aérienne*

خطّ جوي

• *ligne de conduite*

منهج سُلوك

• *ligne directe*

عمود النسب (أي الخط العمودي للأصل والفرع)

• *ligne maternelle*

قرابة الأمومة

• *ligne paternelle*

قرابة الأبوة

• *hors ligne*

لا نظير له، منقطع النظير

• *ligne collatérale*

قرابة من الحواشي (أي قرابة غير مباشرة من الحواشي المتفرعة من الأصل والفرع)

• *ligne de charge*

خط شحن (أو خط الحمولة)

• *ligne d'interception*

خط اعتراض

• *ligne de démarcation*

خط فصل

• *ligne d'orientation*

خط توجيه

• *ligne de partage*

خط تقسيم

lignée

سلالة، ذرية، نسل، نسب

• *lignée nombreuse*

ذرية وفيرة

ligotage

ربط، تقييد، إيثاق

ligoter

ربط، أوثق، قيّد

ligue

جامعة، رابطة، عصبة

• *ligue des Etats Arabes*

جامعة الدول العربية

• *ligue des nations*

عصبة الأمم

liguer

أنشأ تحالفاً أو اتحاداً

• *se liguer*

• *se liguer contre*

ضد

ligueur

عضو رابطة أو جامعة

limier

سرّي، قصاص الأثر، متعقب

liminaire, liminal

استهلالي

limitable

تحديد

limitatif

تحديدي

• *à titre limitatif*

يل التحديد

• *clause limitative*

حدّد

limitation

حصْر

• *limitation des frontière*

الحدود

• *limitation d'imposition*

ص الضريبة

• *limitation des naissances*

النسل

• *limitations constitutionnelles*

ستورية

• *limitation de responsabilité*

المسؤولية

limitativement

، بالتحديد

limite

ناية، أمد، مدى

• *limite d'âge*

خدمة، سن المعاش، سن التقاعد

• *limite extrême*

حدّ أقصى

• *limites des propriétés*

حدود الملكيات

• *dans les limites de la loi*

في حدود القانون

• *dépasser les limites*

تجاوز الحدود

limité

مُحدّد، محدود، محصور

limiteds des territoires

حدود أراضي الدولة

limiter

حدّ، حصر، قيّد

limitrophe

مُتاخم، مُجاور

limogeage

إبعاد، فصْل (حرمان ضابط أو موظف من وظيفته)

limoger

أبْعد، فصل (من خدمة)، عزل

• *limoger un directeur*

عزل مُديرا

linceul

كفن

- *linéal*

سُلاليّ، على عمود النّسب

- *liner*

حطّيّة (سفينة تعمل في خط مواصلات نظامي)

- *lingot*

سبيكة

• *lingot d'or ou d'argent*

سبيكة من ذهب أو فضة

- *lingual*

لسانيّ

linguiste

لُغوي، عالم باللغة

linguistique

لُغوي (متعلق بدراسة اللغات)، علم اللسانيات، علم اللغات

lionisme

جمعية الأسود (جمعية مركزها في شيكاغو، منتشرة في العالم، شعارها رأس الأسد، تشبه الماسونيّة غير أنها ليست سريّة)

liqueur

مشروب رُوحي = شراب كُحولي

liquidateur

مُصفٍّ مأمور تصفية

• *liquidateur judiciaire*

مُصفٍّ قضائي

• *liquidateur de la société*

مُصفّي الشركة

• *liquidateur de la succession*

مُصفّي التّركة

liquidatif

مُصفٍّ (متعلق بالتصفية)

• *acte liquidatif de société*

عقد تصفية الشركة

liquidation

تصفية (حساب)، بيْع تصفية، صفقة (بيع) بالتخفيض، قتل سياسي.

• *liquidation judiciaire*

تصفية قضائية

• *liquidation d'un problème, d'une situation*

حلّ مشكلة، تصفية وضع

• *caisse de liquidation*

صندوق التصفية

• *liquidation de l'impôt*

تصفية الضريبة

• *liquidation des dépenses*

تصفية المصاريف القضائية

• *liquidation des dépenses*

تصفية المصروفات

• *liquidation des dépenses publiques*

تصفية المصروفات العامة

• *liquidation d'une communauté*

تصفية المشاركة المالية بين الزوجين

• *liquidation des reprises*

تصفية المرتجعات

• *liquidation d'une dette*

تصفيه دين

• *liquidation d'une société*

تصفيه شركه

• *liquidation d'une succession*

تصفيه تركه

• *liquidation en bourse*

تصفيه في تصفيق (مؤسسة)

• *liquidation des biens*

تصفيه أموال

• *liquidation collective*

تصفية جماعية

• *liquidation des dettes*

تصفيه ديون

• *liquidation par différence*

تصفية بدفع فرق

• *liquidation d'une faillite*

تصفيه تفليسه

• *liquidation d'un fond de commerce*

تصفية محل تجاري

• *liquidation d'un héritage*

تصفيه ميراث

• *bilan de liquidation*

حساب ختامي متصفية

• *caisse de liquidation*

صندوق التصفية

• *loi de liquidation*

قانون التصفية

• *procédure de liquidation judiciaire*

إجراءات التصفية القضائية

liquide (argent)

سيولة، مال نقدي معين نقد

• *dette liquide*

دين حال من النزاع

liquider ses affaires

أنهى أعماله

• *liquider son compte*

صفّى حسابه

• *liquider une visite*

ـ من زيارة

• *liquider (se)*

سدّد (ديونه)

liquidité

مقدار الدين

liquidités

ـ السائلة (أي المتصرّف فيها)

lire

لوحدة النقدية الايطالية)

lire

لا

• *dans l'attente de vous lire*

طار ردكم

• *lire dans sa pensée*

ما يجول خاطره

• *lire entre les lignes*

ن السطور

• *lire un discours*

خطاباً

lis ou lys

موضوع النزاع

liseur

ـ مقرأة

lisibilité

: (إمكان القراءة)

lisible

(ممكن قراءته)

lisiblement

وح (بحيث يمكن قراءته)

lisière

ية، حدّ، طرف

• *tenir en lisières*

ـ وصاية، قاد بدقّة وصلابة

liste

ن، قائمة، لائحة

• *liste civile*

مخصصات الملك (أو رئيس الدولة)

• *scrutin de liste*

انتخاب بالقائمة

• *tête de liste*

في المقدمة

• *liste noire*

لائحة سوداء (من الأشخاص غير المرغوب فيهم)

• *liste des témoins*

قائمة الشهود

• *liste de présence*

كشف الحضور

• *liste des pertes*

بيان بالخسائر

• *liste d'appel*

جدول التفقد

• *liste des actionnaires*

جدول حملة الأسهم

• *liste des souscripteurs*

قائمة المكتتبين (في أسهم الشركة)

• *liste des électeurs*

جدول الناخبين

• *liste préparatoire*

جدول تحضيري

• *liste annuelle*

جدول سنوي

• *liste additionnelle*

كشف إضافي

• *liste bloquée*

قائمة معلقة أو مقفلة

• *liste des dépenses*

قائمة المصروفات

• *liste des jurés*

لائحة (أو قائمة) المحلّفين

• *liste des passagers*

لائحة الركّاب (قائمة بأسمائهم)

lit conjugal

فراش الزوجية

• *enfant du premier lit*

ولد من الزواج الأول

• *lit de mort*

فراش الموت

• *chasser de son lit*

طلّق

• *lit de justice*

جلسة علنيّة (كان يعقدها ملك في فرنسا)

• *être au lit de la mort*

أشرف على الموت

• *mourir dans son lit*

مات موتا طبيعيا أو حتف أنفه

une litanie de reclamations

لائحة طويلة ومملّة من المطالب

lite contestari

الاتفاق مع الخصم على رفع النزاع إلى القضاء

• *lite suam facere*

تبنّي الموضوع

litigant

مُخاصم

• *parties litigantes (ou en litige)*

الأطراف المتنازعة

litige

نزاع

• *litige international*

نزاع دُوليّ

• *être en litige*

خاصم، نازع، دخل في نزاع

• *cas en litige*

حالة مُتنازع عليها

• *matière à litige*

سببٌ للنزاع

• *point de litige*

نقطة النزاع

• *objet de litige*

محلّ النزاع

litigieux

مُتنازع فيه، خصامي

- droit litigieux

حق متنازع فيه

litis

[illegible]

- litis denuntiatio

تبليغ الدعوى للمدعى عليه

- litis decisoire

حاسمة للخصومة

- serment litis decisoire

يمين حاسمة

litispendance

رفع الدعوى في محكمتين مختصتين معا

- exception ou declinatoire de litispendance

دفع [illegible] الدعوى في محكمتين مختصتين

littera

حرف، كلمة

litteraire

أدبي

- propriete litteraire

ملكية أدبية

litteral (sens)

معنى حرْفي

- traduction litterale

ترجمة حرفية

- preuve litterale

دليل خطي

litterairement

أدبيًا، على نحو أدبي

littéralement

حرْفيًا

littéralité

حرْفيّة

litterature du droit

آداب الحقوق

littoral (le)

السِّيف، الشاطئ، الساحل

liturgie

طقس (ديني)، شعائر دينية (في الديانة المسيحية)

lividite cadaverique

زُرقة أو صُفْرة جثة أو رِمّة

living room

غرفة الجُلوس

livrable

مُسلَّم، مُمْكن تسليمه

livraison

تسليم، تسْلمة (كرّاس من كتاب يسلّم تدريجيا للمكتتبين)

- livraison d'un accusé

تسليم مُتّهم

- prendre livraison

تسلّم، قبض

- livraison des marchandises

تسليم البضائع

- livraison des choses vendues

تسليم المبيعات

- livraison contre remboursement

تسليم لقاء الدّفع

- comptant sans livraison

دفع قبل التسليم

- délai de livraison

أجل التسليم

- ordre de livraison

إذن التسليم (أو بالتسليم)

– livre

دفتر، كتاب، مُؤلَّف، سجلّ، مُصنَّف، جنيْه (عُمْلة) : ليرة، رطْل (وزْن).

- livre de bord

سجلّ السفينة أو الطائرة

- livres de commerce

دفاتر التجارة

- livres facultatifs

دفاتر خيارية

- livre foncier (ou registre foncier)

سجلّ عقاري

• grand livre

دفتر الأستاذ

• livre journal

دفتر اليومية

• livre d'adresses

سجلّ العناوين

• le livre d'or

السجلّ الذهبي

• les livres sacrés

الكُتُب المُقدّسه

• gens du livre

أهْل الكتاب، الذمّيون، الكتابيّون

• livres obligatoires

دفاتر إلزامية

• livre d'actionnaires

سجل المساهمين

• livre de banque

دفتر المصرف (أو البنك)

• livre de caisse

دفتر الصندوق (أو الخزينة)

• livre de commandes

دفتر الطلبات

• livre de comptabilité

دفتر المحاسبة

• livre de compte en caisse

حساب الصندوق

• livre des copies de lettres

دفتر نُسخ (أو صُور) الرسائل

• livre des échéances

دفتر الاستحقاقات

• livre des effets à payer ou à recevoir

دفتر أوراق الدفع أو القبض

• tenue des livres

مسك الدفاتر

• ouverture des livres

فتح الدفاتر

• clôture des livres

قفل الدفاتر

• livre de transferts

سجل النقول

• livre à souche

دفتر ذو أرومة

• livre des recettes

دفتر الإيرادات

• livre de petite caisse (ou des dépenses imprévues)

دفتر المصروفات النثرية

• livre d'inventaire

دفتر الجَرْد

• livre à feuilles mobiles

دفتر أوراق سائبة

• livre des expéditions

دفتر الصادرات

livreur

مُسلّم

- livresque

كُتُبيّ، صادر عن الكُتب

- livrée

خلْعة (كُسْوة الخدم الرسمية الموحدة)

• porter la livrée

قام بالخدْمة، عمل خادما

- livrer

سلّم، دفع

• livrer passage

سَمح بالمرور

• livrer à la circulation

سَلّم للتداول

• livrer bataille

قاتل، حارب، شنّ حرْباً

• livrer au pillage

ترك للنّهْب

• livrer un secret

أفشى سرّاً

• livrer qqn au supplice

سَلّم شخْصاً للعذاب

• *livrer la marchandise*

سلّم بضاعة

• *livrer (se)*

استسلم

• *se livrer à la justice*

سلّم نفسه للعدالة

• *se livrer à la douleur*

استسلم للألم

- *lobby*

جماعة ضغط (مجموعة من الناس أو منظمة تعمل على الضغط على السلطات العامة لأجل مصالح خاصة)

local

محلي، موضعي، موقعي، مكان، محل

• *gouvernement local*

حكومة محلية

• *les usages locaux*

العوائد والاستعمالات المحلية

• *loi locale*

قانون محلي

• *local de punition ou de châtiment*

مكان عقوبة

• *local d'habitation*

مسكن، محل السكن

• *local professionnel*

محل مزاولة مهنة أو محل مهنة أو حرفة

• *local public*

مكان عمومي

-- *localement*

موضعيًا، محليًّا، بشكل محلي

localisation

موضعة، تموضع،

• *localisation des industries*

حصر المصانع في مكان معيّن، تكتيل المصانع

- *localiser*

موضع، حدّد المكان

• *le conflit s'est localisé*

انحصر النزاع

localité

يه، ناحية، موضع

locataire

ستأجر، مكتر

• *sous locataire*

ستأجر من الباطن، مستأجر دخيل (مستأجر من المستأجر
نسي)

• *locataire principal*

ستأجر أصيل

locateur (bailleur)

جر

locatif

ري (متعلق بالإيجار)

• *réparations locatives*

ميمات إيجارية

• *valeur locative*

مة إيجارية أو قيمة الاستئجار

locatio operis

اره العمل

locatio rei

اره الأشياء

– *location (louage)*

راء، اجارة

• *bureau de location*

تب تأجير

• *sous location*

اره من الباطن أو إجارة الدخيل

• *location au mois*

اهرة

• *location avec détermination de durée*

ية

• *location coque nue*

ير وعاء السفينة، إيجار سفينة غير مجهّزة

• *location de coffre-fort*

صندوق حديدي في مصرف

• *location d'un champ ou verger*

قاة

– *lods et ventes*

إتاوة السيِّد (ضريبة كان يتقاضاها السيد عن بيع الأرث داخل إمارته)

– *loge*

رواق، شرفة (في مسرح)، حُجيْرة، غرفة، مقصورة، حيّة مخلوق

• *loge maçonnique*

مَحْفِل ماسُونيّ

logeable

صالح للسُّكنى

– *logement*

سُكنى، سكن، إسْكان، مسْكن، مأوى، منْزل

• *nourriture et logement*

الطّعام والمأوى

• *logement chez l'habitant*

إقامة عند الساكن

• *billet de logement*

بطاقة سكن (للجنود)

• *logement garni ou meublé*

منزل مفروش

• *logements des hommes mariés*

مساكن المتزوجين

• *logements insalubres*

مساكن مضرة بالصحة

loger

سكن، أقام، قطن، آوى، أسْكن، أنْزل

• *loger un accréditif*

فتح اعتماداً

logette

حُجيْرة، زنْزانة

logeur

مؤجر السكن

• *logeur en meublé*

مؤجر السكن المفروش

loggia

رُواق خارجي (مقصورة صغيرة بلا أعمدة)

– *logique*

منْطِق، مَنْطِقيّ، عقْليّ

• *location d'une place*

حجْز مكان

• *location en meublé ou garni*

اكتراء أو إجارة الأماكن المفروشة

• *location vente*

إجارة بيع، إيجار المملك

• *location verbale*

اجارة شفهية

locator

مؤجِّر

• *locator operarum*

عامل يدوي باليومية

• *locator operis faciendi*

المعاهد أي مُقاول أو صانع تعمل

• *locator rei*

مؤجِّر منْزل أو أرض زراعية

lockout

إغلاق (وقف رب العمل اشتغال المنشأة)، طرد العمّال (صيغة الخليرة يقابلها اعتصاب العمال *grève*)

loco

حالَّ محلّ، في مركز، في مقام

• *loco domino*

كأنه المالك

• *loco filiae*

في محلّ الولد، في مقام الولد (ابن أو ابنة)

• *loco heredis*

في مقام الوارث

• *loco legatarii*

في مكان الموصى له

locus

مكان، قطعة أرض

• *certus locus*

مكان مُعيّن

• *locus parus*

قطعة أرض غير موقوفة على الآلهة

• *locus regit actum*

قانون المكان يسود العقد، خضوع شكلية السندات للبلد الذي تُسدّد فيه

• *la logique*

علم المنطق

• *logique juridique*

منطق قانوني

logiquement

منطقيًّا

logis

بيت، مسكن، منزل
نُزُل، موقف

logographe

خطيب (كاتب خطب مدفوعة الأجر)

logomachie

سفسطة، مماحكة، جدل عقيم، لغو كلام

logomachique

شكلي، كلامي، عقيم

— *loi*

قانون، شريعة، قاعدة، ناموس

• *avoir force de loi*

له قوة القانون

• *contravention de la loi*

مخالفة القانون

• *extraterritorialité de loi*

امتداد القانون

• *faire une loi*

شرّع، سنّ (قانون)

• *homme de loi*

فقيه، مشترع

• *hommes (ou gens) de la loi*

رجال القانون

• *hors-la-loi*

خارج عن القانون

• *insuffisance de la loi*

قصور القانون (عدم كفايته)

• *la loi martiale*

الأحكام العرفية

• *les hors la loi*

الخارجون عن القانون

• *les lois de la grammaire*

قواعد النحو

• *ambiguïté de la loi*

التباس القانون

• *obscurité de la loi*

غموض القانون

• *personnalité de loi*

شخصية القانون

• *projet de loi*

مشروع قانون

• *promulgation d'une loi*

إصدار قانون

• *publication d'une loi*

نشر قانون

• *réélité de loi*

عينية القانون

• *se faire une loi*

أوجب على نفسه

• *silence de la loi*

سكوت القانون

• *sous le coup de la loi*

تحت وطأة القانون

• *territorialité de loi*

إقليمية القانون

• *violation de la loi*

خرق القانون

• *loi ancienne*

شريعة موسى

• *loi - cadre*

قانون — مِلاك (قانون يحدد مبدأ عاما، تاركا للحكومة توضيح مداه في التطبيقات)

• *loi civile*

قانون مدني

• *loi commerciale*

قانون تجاري

• *loi comminatoire*

قانون تهديدي

• *loi constitutionnelle*

قانون دستوري

• *loi coutumière*

قانون العُرف

• *loi criminelle*

قانون جنائي

• *loi d'airain des salaires*

قانون الأُجور الفولاذي

• *loi d'amnistie*

قانون العفو العام

• *loi d'autonomie ou loi du contrat*

قانون الإرادة
أو قانون العقد

• *loi déclarative*

قانون تفسيري، قانون مُقرِّر

• *loi de domicile*

قانون الموطن

• *loi de finances*

قانون مالي

• *loi de la guerre*

قانون الحرب

• *loi de la nationalité*

قانون الجنسية

• *loi de la nature*

ناموس الطبيعة

• *loi de la presse*

قانون الصحافة

• *loi de l'offre et de la demande*

قانون العرْض والطّلب

• *loi de l'utilité décroissante*

قانون تناقص المنفعة

• *loi de probabilité*

قانون الاحتمالات

• *loi de procédure*

قانون الاجراءات

• *loi de réglement*

قانون التسوية أو المحاسبة

• *loi de satiété des besoins*

قانون إشباع الحاجات (أو الشهوات)

• *loi des comptes*

قانون المحاسبة

• *loi des débouchés*

قانون التصريف

• *loi des Douze Tables*

قانون الألواح الاثنتي عشرة

• *loi des grands nombres*

قانون الكثرة، قانون العدد الأكبر، قانون الاستكثار

• *loi de sureté générale*

قانون الأمن العام

• *loi d'exception*

قانون استثنائي

• *loi dispositive*

قانون تقريري، نصّ مُقرّر

• *loi divine*

شريعة الله

• *loi d'ordre public*

قانون النظام العام

• *loi du budget*

قانون الميزانية

• *loi du contrat ou loi d'autonomie*

قانون العقد أو قانون الارادة

• *loi du pays de destination*

قانون بلد الوصول

• *loi du pays d'origine*

قانون بلد الأصل

• *loi du plus fort*

حُكْم القوي على الضعيف، قانون القوة أو شريعة الغاب

• *loi du prêt - bail*

قانون الاعارة والتأجير

• *loi du rendement croissant*

قانون ازدياد الغلة

• *loi du rendement décroissant*

قانون تناقص الغلة

• *loi du talion*

قانون القِصاص

• *loi économique*

قانون اقتصادي

• *loi en vigueur*

قانون نافذ

• *loi extraterritoire*

قانون ممتد

• *loi favorable à l'inculpe*

قانون الأصلح للمتهم

• *loi fiscale*

قانون ضريبي

• *loi Gresham*

قانون جريشام

«قانون يقرر أن النقود الرديئة تطرد النقود الجيدة من التداول»

• *loi imperative*

قانون حتمي، قانون آمر أو ناه

• *loi interprétative*

قانون تفسيري، قانون مفسّر

• *loi locale*

قانون محلي

• *loi matérielle*

قانون دستوري

• *loi militaire*

قانون عسكري

• *loi monétaire*

قانون النقد

• *loi morale*

قانون الآداب
قانون معنوي أو خلقي

• *loi musulmane au loi islamique*

الشريعة الاسلامية

• *loi nationale*

قانون وطني

• *loi nouvelle*

قانون المسيح

• *loi permissive*

قانون مبيح

• *loi personnelle*

قانون الأشخاص

• *loi positive*

قانون وضعي

• *loi programme*

قانون — منهج
قانون منهجي يكون أساسا لتقعيد نفقات حكومية على مدى بعيد

• *loi prohibitive*

قانون مانع أو ناه

• *loi réelle*

قانون الأموال

• *loi réglementaire*

قانون تنظيمي

• *loi répressive*

قانون زاجر

• *loi rétroactive*

قانون ذو مفعول رجعي

• *lois du pavillon*

قانون علم السفينة

• *lois facultatives*

قوانين مرخصة

• *lois formelles*

قوانين شكلية

• *lois imparfaites*

قوانين ناقصة

• *lois impératives*

قوانين حاتمة

• *lois matérilles*

قوانين دستورية

• *loi successorale*

قانون التركات، قانون المواريث

• *loi supplétive*

قانون تكميلي

• *loi sur la diffamation*

قانون القذف أو القدح

• *loi territoriale*

قانون إقليمي

• *loi transitoire*

قانون انتقالي

• *loi uniforme*

قانون موحّد

loisible

جائز، مُباح، مسموح به، سائغ

loisir

وقت فراغ

long, longue

طويل، مديد، بعيد

• *à la longue*

على التمادي، على مرّ الأيام

• *à long terme*

لأجل طويل

• *bras long*

نفوذ وسلطة، باع طويل

• *capitaine au long cours*

ربان أعالي البحار

• *la longue possession est sans effet au regard des biens habous*

الحيازة (لا حيازة على الحبس)

• *long courrier*

ملاّح أعالي البحار سفينة (أو طائرة) بعيدة المدى

• *long cours*

ملاحة أعالي البحار

• *long temporis*

منذ مدة طويلة

longanimité

حلم، رحابة صدر

longévité

تعمير، طول العمر

• *tables de longévité*

لوائح مدة الحياة

longtemps

زمانا طويلا، (فترة طويلة من الزمن)

longuement

طويلا

• *plaider longuement*

ترافع باسهاب

longueur

طول، امتداد

• *à longueur d'années*

على توالي الأعوام

• *le procès traîne en longueur*

الدعوى تأخر الفصل فيها، كثر تأجيلها

• *longueur de la justice*

بُطء العدالة (الاجراءات والحكم)

• *longueur des négociations*

بطء المفاوضات

chambre des lords

مجلس اللوردات

dès lors que

مادام، حيث أنّ، بما أن، لما كان

• *lors de*

حين أو عند

• *lors même que*

حتى ولو كان

lorsque

عندما، حينما، متى

– *lot*

قسمة، حصة، سهم، دُفعة، نصيب

• *bon lot*

حظ، سعد

• *confection des lots*

تعيين الحصص

• *emprunts à lots*

قروض ذات سهام (يانصيب)

• *obligations à lots*

سندات ذات يانصيب

• *retour de lots*

تعديل للمقايضة والقسمة، معدل القسمة

• *lot de marchandises*

طرد بضاعة، إرسالية بضاعة

loterie

يانصيب

• *mettre en loterie*

اقترع - أجرى قرعة

• *loterie nationale*

اليانصيب الوطني

loti

مقسوم، مفرز

• *bien ou mal loti*

محظوظ أو معدم

lotir

قسّم، وزّع، فرز، أعطى حصّة

• *lotir une succession*

قسّم تركة

lotissement

تقسيم، تجزئة، تخصيص
(تقسيم قطعة أرض بقصد البناء)

• *un lotissement*

أرض مفرزة أو مجزّأة

lotisseur

مقسّم (الأراضي) أو مجزّئها

louage

إيجار، استئجار، تأجير

• *contrat de louage*

عقد الإيجار

• *donner ou prendre à louage*

أجّر أو استأجر

• *louage à domaine congéable*

إيجار مع تملّك الأبنية في نهاية العقد

• *louage de chose*

كراء

• *louage des bêtes de somme*

كراء الحُمُول (إيجار دواب حمل)

• *louage de services*

إيجار الأشخاص أو خدمات

• *louage d'ouvrage*

إيجار العمل

• *louage moyennant garantie*

كراء على الضمان

• *louage suivant désignation*

كراء على التعيين

louange

ثناء، مدح، حمد

• *prodiguer des louanges*

أجزل الثناء

louche

مريب، متّهم

• *conduite louche*

سلوك مشبوه

louer

أجّر، أكرى، استأجر

• *louer une maison*

أجّر منزلاً

loueur

مؤجّر، مُكْرٍ

hurler avec les loups

تخلّق بأخلاق الناس

• *faim de loup*

جوع شديد

• *marcher à pas de loup*

مشى خطى غير مسموعة (بقصد المفاجأة)

lourd

باهظ، ثقيل، وزين

• *esprit lourd*

بليد

• *frais très lourds*

نفقات باهظة

• *style lourd*

أسلوب أخرق

• *lourde faute*

سقطة خطيرة = خطأ جسيم

• *lourdes charges*

أعباء ثقيلة

• *lourdes pertes*

خسائر فادحة

• *lourde tâche*

مهمّة شاقة

- *lourd fardeau*

عبء ثقيل

- *lourd impôt*

ضريبة فادحة

lourdement

بثقل، ببطء

- *se tromper lourdement*

أخطأ بشكل فظيع

lourdeur

ثقل، بطء

loyal

أمين، صادق، قانوني، مخلص، وفي، نزيه، صريح

- *adversaire loyal*

خصم شريف

- *employé loyal*

موظف أمين

- *user des procédés loyaux dans la lutte*

استعمل طرقا مشروعة في النزاع

- *loyaux coûts du contrat*

مصروفات رسمية للعقد

loyalement

بصدق، بأمانة، بإخلاص

loyalisme

ولاء، إخلاص

loyaliste

موال، مخلص (للحكم القائم)

-- *loyauté*

صدق، أمانة، إخلاص، استقامة، وفاء، نزاهة

loyer

إيجار، كراء، أجرة المباني

- *loyer anticipé*

إيجار معجل

- *loyer de l'argent (taux d'intérêt)*

سعر الفائدة

- *loyer élevé*

إيجار مرتفع

- *loyer exorbitant*

أجرة باهظة

- *loyer nominal*

إيجار إسمي

lucide

واضح، جلي، صاف

lucidement

بجلاء، بوضوح

lucidité

جلاء، وضوح

lubrique

شبق، داعر

- *femme lubrique*

امرأة شهوانية

lubrie

نزوة، هوى شاذ، شذوذ عاطفي

lubricité

شبق، دعارة

- *lubriquement*

بشبق، بدعارة، بشهوانية

-- *esprit lucide*

فكر صاح = عقل ناج

- *intervalles lucides*

فترات تعقل أو تمييز

- *moment lucide*

فترة تعقل أو فترة صحو

- *lucra*

مكاسب، أرباح

- *lucra nuptialia*

مال يحصل عليه الزوج أو الزوجة بعد فسخ الزواج تقتضي اتفاق سابق

— *lucratif*

مربح، مكسب

- *but lucratif*

غرض الربح

- *commerce lucratif*

تجارة رائجة

lucrativement

بربح، بشكل مربح

luxe

ترف، بَذْخ

• *articles de luxe*

بضائع كمالية

• *dépenses de luxe*

مصاريف الزينة أو مصاريف ترفيه

luxueusement

ببذخ، بترف

luxueux

باذخ، مُترف، فاخر

– *luxure*

فسق، دعارة، فسْق، فُجور

– *luxuriance*

وفْرة، غزارة

luxuriant

وافر، غزير

luxurieux

داعر، فاسق، فاجر، شهواني، شبق

– *lymphatique*

كَسول

– *lynch (lois de...)*

قانون لنْش (قانون الاعدام من غير محاكمة قانونية، وهو منسوب إلى قاضٍ أمريكي بهذا الاسم)

– *lynchage*

إعْدام عسْفي (اقتصاص الجمهور من مجرم)

– *lyncher*

عاقب بلا صفة ولا قانون (على غرار القاضي لامريكي لنْش)، عاقب اعتباطًا (معاقبة فظيعة)

معجم مصطلحات القياس النفسي

(انجليزي ــ عربي)

د. عبد الرحمن عيسوي

أستاذ علم النفس جامعة بيروت العربية

A

Ability test	اختبار قدرة
Absolute threshold	عتبة الإحساس المطلقة
Abstract intelligence	ذكاء مجرد
Accomplishment quotient	نسبة التحصيل
Achievement tests	اختبارات تحصيلية
Age norms	معايير العمر
Alienation	الاغتراب
Alternate form reliability	ثبات الصور المتكافئة (للاختبار)
Analysis of variance	تحليل التباين
Aptitude tests	اختبارات الاستعدادات
Arithmetic mean	المتوسط الحسابي
Assessment	تقدير
Association	ترابط ــ تداعي
Attention	انتباه
Attitude scale	مقياس للاتجاه
Authoritarian personality	شخصية دكتاتورية
Average	متوسط
Axiom	بديهية

B

Basis	قاعدة ــ اساس
Behaviour	سلوك
Between groups	بين المجموعات (التباين)
Bimodal distribution	توزيع ذو قمتين
Biserial correlation	الارتباط الثنائي

C

Calculations	عمليات حسابية
Case-study	دراسة الحالة
Cell	خلية ــ خانة
Chronological age	العمر الزمني
Class interval	سعة الفئة (في التوزيع التكراري)
Cofficient	معامل
Cognitive	معرفي
Completion tests	اختبارات التكملة
Compution	حساب
Conditioning	اشتراط
Conflicts	صراعات
Confidence limits	حدود الثقة
Construct validity	صدق البناء
Correction for guessing	تصحيح التخمين
	الاستجابات الخاطئة = الاستجابات الصحيحة ــ عدد الاختيارات
Correlation Matrix	مصفوفة ارتباط
Creative thinking	تفكير ابتكاري
Criterion	محك ــ معيار

Culture free test	احتبار خال من اثر الثقافة
Cumulative frequency	التكرار التجمعي

D

Decile	اعشاري
Deduction	الأستقراء
Definition	تعريف
Degrees of freedom	درجات الحريه
Descriptive statistics	الاحصاء الوصفي
Design	تصميم
Deviation	انحراف
Diagnostic test	احتبار تشخيصي
Differential threshold	العتبة الفارقة
Difficulty index	مؤشر الصعوبة
Dimentions	أبعاد، جوانب
Discrimination index (indices)	مؤشر التميز
Dispersion	تشتت — انتشار
Distribution	توزيع

E

Emotions	انفعالات
Empirical key	مفتاح تجريبي
Empirical validity	الصدق التجريبي
Environment	بيئة
Equal-appearing intervals	أبعاد متساوية طاهريا
Equivalent	مكافئ — مساوي
Estimation	قياس تقدير
Evaluation	تقويم
Examination	الامتحانات
Expectancy table	جدول التوقعات
Experiment	تجربة
Extreme	طرف — متطرف
External examination	امتحان خارجي

F

Face validity	الصدق الظاهري
Factors	عوامل
Factor analysis	التحليل العواملي
Fantasy	وهم
Fatique	تعب
Feebleminded	ضعيف العقل
Feelings	مشاعر
Fluctuation	تذبذب
Forced choice item	مفردة حرية الاختيار
F Ratio	نسبة ف
Free responses	الاستجابات الحرة
Frequency	تكرار

G

General factor	العامل العام
Group test	اختبار جمعي
Group dynamics	ديناميات الجماعة

H

Hallucinations	هلاوس
Hearing test	احتبار للسمع
Histogram	مضلع تكراري

I

Illusion	خداع بصري
Impression	انطباع
Index	مؤشر — دليل
Individual test	احتبار فردي
Induction	استنباط
Intelligence quotient	نسبة الذكاء
Instrument	آلة
Intelligent	ذكي
Interest test	احتبار للميول

Internal consistency	التجانس الداخلي — [illegible]
Interpretation	تفسير
Interview	مقابلة
Intrinsic validity	صدق ذاتي
Ipsative test	اختبار شخصي (فيه درجة جميع [illegible] لكن يختلف كل منهم في [illegible])
Item analysis	تحليل مفردات

L

Learning	تعلم
Level of aspiration	مستوى الطموح
Logical validity	صدق منطقي

M

Maladjustment	سوء تكيف
Mastery test	اختبار الاتقان
Mean	متوسط
Measurments	مقاييس
Median	الوسيط
Mental abilities	قدرات عقلية
Mental age	العمر العقلي
Mental tests	اختبارات عقلية
Methods	طرق — مناهج
Mode	منوال — شائع
Motivation	دافعية
Multiple choice	الاختيار المتعدد

N

Normal curve of distribution	منحنى التوزيع الاعتدالي
Normative test (Ipsative)	اختبار له معايير
Norms	معايير
Null hypothesis	الفرض الصفري

O

Objective	موضوعي (عكس ذاتي)
Objective tests	الاختبارات الموضوعية
Occurance	تكرار الحدوث

P

Paper and pencil tests	اختبارات الورقة والقلم
Parallel tests	الاختبارات المتكافئة
Partial correlation	الارتباط الجزئي
Percentile	مئوي
Percentile norms	معايير مئينية
Percentile rank	رتبة المئينية
Performance tests	اختبارات عمليه
Personality tests	اختبارات الشخصية
Personnel sellection	اختيار الأشخاص
Power tests	اختبارات القوة
Practice effect	تأثير المران على الاختبار
Predictive validity	الصدق التنبؤي
Prediction	التنبؤ
Probable	محتمل
Probability	الاحتماليه
Procedures	اجراءات
Product moment correlation	ارتباط التتابع (بيرسون)
Profile	بروفيل (صورة)
Projective	اسقاطي
Psychometry	القياس النفسي

Q

Questionnaire	استخبار

R

Random	عشوائي

Rank correlation (spearman)	معامل ارتباط الرتب
Rational	عقلي
Reaction - time	زمن الرجع
Rearrangement	اعادة الترتيب
Regression	الانحدار
Relation ships	علاقات
Reliability	ثبات
Report	تقرير
Research	بحث

S

Sample	عينة
Scale	مقياس
Scatter	انتشار
Scoring key	مفتاح التصحيح (للاختبار)
Selection	اختيار
Semi-interquartile range	نصف المدى الربيعي
Situation test	اختبار موقفي
Situations	مواقف
Skewness	التواء
Social	اجتماعي
Sociometric technique	الطرق السيومترية (قياس العلاقات الاجتماعية)
Spatial	مكاني
Specific factor	العامل النوعي
Speed tests	اختبارات السرعة
Spearman - Brown prophecy formula	قاعدة سبيرمان — بيرون لتعديل ثبات الاختبار
Split - half method	طريقة القسمة الى نصفين
Standard deviation	الانحراف المعياري
Standard error	الخطأ المعياري
Standardization	تقنين
Standardized test	اختبار مقنن (له معايير)
Standard score	الدرجة المعيارية
Statistical inference	الاستدلال الاحصائي
Statistics	احصاء
Stimulus	مثير
Saturation	التشبع
Subjective	ذاتي
Summation	جمع
Survey test	اختبار مسحي (لا يتناول الأسباب)
System	نظام

T

Table	جدول
Tail	طرف — ذيل
Temperamental	مزاجي
Test battery	بطارية اختبارات
Test construction	تصميم الاختبارات
Test instruction	تعليمات الاختبار
Test - retest method	طريقة اعادة تطبيق الاختبار
Tetrachoric correlation	الارتباط الرباعي
Theory	نظرية
Total sum of squares	مجموع المربعات
True - false	الصواب والخطأ

V

Validity	صدق
Variable	متغير — عامل
Variability	انتشار الدرجات
Variance	التباين
Verbal tests	اختبارات لفظية

W

Within groups	داخل المجموعات (التباين)
Worked problems	المسائل المحلولة

اقتراح حول التسمية العامة للكائنات الحية
قائمة بالأسماء العامة للحلم

د. جليل أبو الحب

قسم بحوث وقاية — أبي غريب

العراق

مقدمـــة :

من أجل أن توحد أسماء أنواع الحيوانات والنباتات في جميع أقطار العالم في المجال العلمي، اقترح لينيوس نظام تسمية علمية أو ما تسمى بالتسمية الثنائية. وحسب هذا النظام يطلق على كل نوع جديد يجري وصفه اسم علميّ والاسم العلمي في حقيقة يتكون من

1) اسم الجنس ويأتي في البداية ويبدأ بحرف كبير وهو اسم.
2) اسم النوع وهو الثاني ويبدأ بحرف صغير ويكون صفة.
3) اسم المؤلف أو الواصف وأحيانا سنة النشر.

ومن الضروري وضع خطين أحدهما تحت الجنس والآخر تحت اسم النوع.

هذه هي الطريقة العلمية الواجب اتباعها بكتابة اسم أي كائن حي سواء أكان نباتا أو حيوانا في البحوث والكتب (وفي الكتب يكون الاسم العلمي بالحروف المائلة). الا أنه في كثير من الأحوال يضع المؤلفون أسماءاً عامة مع الاسم العلمي مثلا

الذبابة المنزلية (الاسم العام) ***Musca domestica L.*** الاسم العلمي

ولكن يحدث في كثير من الأحيان أن يكون الاسم العام مختلفا في منطقة ما من القطر الواحد أو في الأقطار المختلفة لذلك بدأت بعض الارتباكات والأخطاء تتسرب إلى الكتابات العلمية عندما تأتي أسماء عامة مختلفة مقرونة بالاسم العلمي الواحد.

ولكي تقضي على هذه المشاكل، بدأت جمعية علوم الحشرات الأمريكية بوضع أسس وتعليمات حول وضع الاسم العام كما أنها راحت تنشر قوائماً بالأسماء العامة، توسعها كل سنة، تكون ملزمة لجميع العلماء الذين ينشرون ويكتبون في علم الحشرات والذين سيستعملون الاسم العام.

تتباين الأسماء العامة للحيوانات والنباتات في بلادنا العربية وذلك أمر طبيعي نتيجة لسعتها وتباعد أقطارها وتفاوت لهجات لغتنا العربية في الأقطار العربية، بل وحتى في المناطق والمدن في القطر الواحد.

دفعني هذا ان اقدم اقتراحا إلى إخواني العلماء في علوم الحياة وهو أن نوحد الاسماء العامه لانواع الحيوانات والنباتات لاسيما تلك التي لها أهمية اقتصادية أو طبية لكي نقضي على التباين والاختلاف في التسميات العامة في أقطارنا المختلفة

كما يسرني أن أقدم إنتاجي المتواضع في وضع أو اقتراح أسماء عامة لأنواع الحلم والقراد (*Acarina* - القراديات) الضارة بالنباتات الاقتصادية أو الضارة طبيا وبيطريا. إن هذه القائمة هي بداية لسد ثغرة ومجال الاضافة أو التصحيح مفتوح للباحثين

لقد استعنت في وضع هذه القائمة بآخر نشرة للأسماء العامة أصدرتها جمعية علوم الحشرات الأمريكية (1978) وبكتاب الحلم الضار بالنباتات الاقتصادية الصادر في الولايات المتحدة والذي ترجمته إلى اللغة العربية بتكليف من جامعة بغداد والآن في معاملات الطبع..

الاسم العلمي	الاسم العام الانكليزي	الاسم العربي المقترح
Family Acaridae		
Acarus siro L.	*Grain mite*	حلمة الحبوب
Aleuroglyphus ovatus (Troupeau)	*Brown legged grain mite*	حلمة الحبوب بنية الأرجل
Rhizoglyphus ehinopus (Fun & Robin)	*Bulb mite*	حلمة البصلة
Tyrolichus casei (Oudemans)	*Cheese mite*	حلمة الجبن
Suidasia nesbetti Hughes	*Sealy grain mite*	حلمة الحبوب الحرشفية
Tyrophagus castellani (Hirst)	*Copra itch mite*	حلمة حكة جوز الهند
Tyrophagus pettrescentiae (Schrank)	*Mold mite*	حلمة العفن
Family Analgidae		
Megninia cubitalis (Megnin)	*Feather mite*	حلمة الريشة
Family Argasidae	***Soft Ticks***	**القراد الرخو**
Argas persicus (Oken)	*Fowl tick*	قرادة الدواجن
Argas reflexus (F.)	*Pigeon tick*	قرادة الحمام
Argas brumpti Neumann	*Brumpt's tick*	قرادة برومت
Argas bouteti Roubaud and Celas Bolcour	*Long-legged bat tick*	قرادة الخفاش طويلة الأرجل
Argas cofusus Hoog	*Wide bat tick*	قرادة الخفاش العريضة
Argas vespertilionis (Lat.)	*Round bat tick*	قرادة الخفاش المستديرة
Ornithodoros moubata (Murray)	*Eyeless tampan tick*	قرادة تامبان عديمة العيون
Ornithodoros savignyi (Audauin)	*Eyed tampan tick*	قرادة تامبان ذات العيون
Ornithodoros lahorensis		قرادة لاهور الرخوة

الاسم العلمي	الاسم العام الانكليزي	الاسم العربي المقترح
Ornithodoros tholozani (Labo.Mégnin)		قراده ولوراني
Family Carpoglyphidae		
Carpoglyphus lactis L.	Dried fruit mite	حلمة الفاكهة الجافه
Family Demodicidae		**عائلة الحلم الدوري**
Demodex bovis Stiles	cattle follicle mite	حلمة حوصله شعرة الماشية
Demodex cati Megnin	cat follicle mite	حلمه حوصلة شعرة القطة
Demodex canis Leydig	dog follicle mite	حلمه حوصلة شعره الكلب
Demodex caprae Railliet	goat follicle mite	حلمه حوصلة شعره الماعز
Demodex equi Railliet	horse follicle mite	حلمه حوصلة شعره الحصان
Demodex folliculorus (Simon)	follicle mite	حلمة حوصلة الشعره
Demodex ovis Railliet	sheep follicle mite	حلمه حوصلة شعرة الغنم
Demodex phyllides Csoker	hog follicle mite	حلمه حوصلة شعره الخنزير
Family Dermanyssidae		**عائلة الحلم الجلدي**
Dermanyssus gallinae (De Geer)	chicken mite	حلمة الدجاج الحمراء
Family Epidermoptidae		
Dermatophagoides pteronyssinus (Trouessart)	European house dust mite	حلمة غبار البيت الأوربيه
Dermatophagoides farinae Hughes	American house dust mite	حلمه غبار البيت الأمريكية
Family Eriophyidae		**عائلة الحلم رباعي الأرجل**
Abacarus hystrix (Nal.)	Grain rust mite	حلمة صدأ الحبوب
Abacarus afer K.	Coffee mite	حلمه القهوه
Abacarus eryzae K.	Rice rust mite	حلمه صدأ الرز
Acalitus brevitarsus (Fockeu)	alder erineum mite	حلمه التبعرات القطيفية على الألدر
Acalitus essigi (Hassan)	redberry mite	حلمة العلكة الحمراء
Acalitus gossypii (Banks)	Cotton blister mite	حلمه بثور القطن
Acalitus orthomera (K.)	Boysenberry mite	حلمه علكة بوسبري
Acalitus puttarudiahi (Chann.)	indian cotton blister mite	حلمة بثور القطن الهندي

الاسم العلمي	الاسم العام الانكليزي	الاسم العربي المقترح
Acalitus phloeocoptes (Nal.)	*almond and plum bud gall mite*	حلمة التفاح برعم العنجاص
Acalitus vaccinii (K.)	*blueberry bud mite*	حلمة برعم العلكة الزرقاء
Acaphylla mae K	*white tea rust mite*	حلمة صدأ الشاي البيضاء
Acaphylla steinwendeni K	*Orange camellia rust mite*	حلمة صدأ الكاميليا البرتقالية
Acaphylla theae (Watt)	*pink tea rust mite*	حلمه صدأ الشاي الحمراء
Aculops massalongoi (Nal.)	*Lilac rust mite*	حلمة صدأ الليلك
Aculops lycopersici (Massee)	*Tomate rust mite*	حلمة صدأ الطماطم
Aculops benakii (Hatzinikolis)	*Olive yellow spot mite*	حلمة البقعة الصفراء على الزيتون
Aculops lobuliferus (K.)	*Cotton wood rust mite*	حلمه صدأ الخشب القطني
Aculops pelakassi (K.)	*Pink citrus rust mite*	حلمة صدأ الحمضيات الحمراء
Aculus atlantazelea (K.)	*Azalea bud & rust mite*	حلمة صدأ وبرعم الأزاليا
Aculus fockeui (Nal. & Trou.)	*Plum rust mite*	حلمة صدأ العنجاص
Aculus cornutus (Banks)	*Peach silver rust mite*	حلمه صدأ الخوخ الفضية
Aculus caryfoliae K	*Hickory rust mite*	حلمة صدأ الهيكوري
Aculus ligustri K	*Hedge privet mite*	حلمة الزارق
Aculus schlechtendali (Nal.)	*Apple rust mite*	حلمة صدأ التفاح
Anthocoptes bakeri K	*Honeylocust rust mite*	حلمه صدأ خشب الجراد
Calacarus brionessae K	*Papaya leaf edge roller mite*	الحلمه اللافه لحافة ورقه الباباي
Calacarus carinatus (Green)	*Ribbed tea mite*	حلمه الشاي المضلعه
Calacarus citrifolii K	*Grey citrus mite*	حلمه الحمضيات الرمادية
Calacarus coffeae K	*Coffee leaf rust mite*	حلمة صدأ ورقه القهوة
Calepitrimerus baileyi K	*Apple rust mite*	حلمة بلي في صدأ التفاح
Calepitrimerus musebecki K	*Avocade rust mite*	حلمة صدأ الزبدية
Calepitrimerus vitis (Nal.)	*Grape rust mite*	حلمة صدأ العنب
Calepitrimerus thujae (Garman)	*Tipdwarf mite*	حلمة تقزم القمة
Cecidophyopsis ribis Westwood	*Black currant big bud mite*	حلمة البرعم الكبير على الزبيب
Cecidophyopsis selachedon van Eyndhoven	*Red currant big bud mite*	حلمة البرعم الكبير الحمراء على الزبيب
Colomerus vitis (Pgst.)	*Grape bud mite*	حلمة برعم العنب

المقترح	الاسم العام الانكليزى	الاسم العلمي
اردييا	*Gardenia bud mite*	*Colomerus gardeniells (K.)*
بوه	*Coffee rust mite*	*Epitrimerus congeenensis K.*
على ورقة صنوبر دوغلاس	*Douglas fir needle Vagrant*	*Epitrimerus pseudotsugae K.*
مثرى	*Pear rust mite*	*Epitrimerus pyri (Nal.)*
العاري	*Bald cypress rust mite*	*Epitrimerus taxodii (K.)*
ة الجوز الايراني	*Persian walnut leaf gall mite or blister mite*	*Eriophyes trisetacus (Nal.)*
القطيمية على الجوز	*Persian walnut erineum mite*	*Eriophyes erineum (Nal.)*
القطيمية على الجوز	*Butternut erineum mite*	*Eriophyes cinereae K.*
رق البيكان	*Pecan leaf edge roll mite*	*Eriophyes coryae K.*
يق ورقة الجوز الأسود	*Black walnut petiele gall mite*	*Eriophyes caulis K.*
ورات المتكية لجوز	*Calif. black walnut catkin gall mite*	*Eriophyes neobeeverri (K.)*
القطيمية على البلوط	*Oak erineum mite*	*Eriophyes ilicis (Can.)*
وس	*Persian bud mite*	*Eriophyes diospyri (K.)*
.	*Fig bud mite*	*Eriophyes ficus Cotte*
ون	*Olive bud mite*	*Eriophyes oleae*
صيات	*Citrus bud mite*	*Eriophyes sheldoni Ewing*
المطيمية على اللايكس	*Litchi erineum mite*	*Eriophyes litchii K.*
ة (مانكو)	*Mango bud mite*	*Eriophyes mangiferae (Sayed)*
درا	*Cashew bud mite*	*Eriophyes rossettonis (K.)*
ستق الأحصر	*Pistacie bud mite*	*Eriophyes pistaciae Nal.*
افة ورقة الفستق الأحصر	*Pistacie leaf edge roll mite*	*Eriophyes steffanii Nal.*
القطيفية على الياسمين	*Jasmine erineum mite*	*Eriophyes jasmini (Chann.)*
ة الحنطة	*Wheat curl mite or bulb mite*	*Eriophyes tulipae K.*
ل	*Aloe wort mite*	*Eriophyes aloinis K.*
	Kenya rice mite	*Eriophyes Bakkeri (K.)*
ة الهند	*Coco nut flower and nut mite*	*Eriophyes guerreronis (K.)*

الاسم العلمي	الاسم العام الانكليزي	الاسم العربي المقترح
Eriophyes sacchari (Chann.)	*sugar cane blister mite*	حلمة نتور قصب السكر
Eriophyes zeasinis (K)	*corn sheath mite*	حلمة غمد ورقة الذرة
Eriophyes slykhuisi (Hall)	*Buffalo grass mite*	حلمة عشب الجاموس
Eriophyes cynodoniensis (Sayed)	*Bermuda grass mite*	حلمة عشب برمودا
Eriophyes medicaginis K	*alfalfa breom mite*	حلمة مرض مكنسي على الجت
Eriophyes peucedani (Can)	*Carrot bud mite*	حلمة برعم جزر
Eriophyes hibisci Nal	*Hibiscus erineum and leaf crumbling mite*	حلمة الشعيرات القطيفية على نبات الجمال
Eriophyes gastrotrichus Nal	*Sweet potato leaf gall mite*	حلمة انتفاخ ورق البطاطا الحلوة
Eriophyes lycopersici (Walff)	*Tomate erineum mite*	حلمة لشعيرات القطيفية على الطماطم
Erineum granati	*Pomegranate leaf curl mite*	حلمة انطواء ورق الرمان
Eriophyes peyerimhoffi Nal.	*Flax leaf edge roll mite*	حلمة التفاف حافة ورقة الكتان
Eriophyes lantanae K	*Lantana flower gall mite*	حلمة انتفاخ زهرة اللانتان
Eriophyes fraxinivorus Nal.	*Ash spangle gall mite*	حلمة انتفاخ الأسفندان الحلي
Eriophyes chrondiphors (K)	*Bead gall mite on ash*	حلمة الانتفاخ الخرزي على الأسفندان الحلي
Eriophyes parapopuli K	*Poplar bud gall mite*	حلمة انتفاخ برعم الحور
Eriophyes macrochelus (Nal.)	*solitary maple gall mite*	حلمة انتفاخ الأسفندان الانفرادية
Eriophyes ereebius Nal	*Purple erineum mite*	حلمة الشعيرات القطيفية الأرجوانيه
Eriophyes elongatus Hodgkiss	*Crimsen erineum mite*	حلمة الشعيرات القطيفيه الحمراء
Eriophyes calacaris K.)	*Western erineum mite*	حلمة الشعيرات القطيفية الغربية
Eriophyes negundi Hodgkiss	*Box elder erineum mite*	حلمة الشعيرات القطيفيه لأسفندان الصناديق
Eriophyes puttarudiahi (Chann)	*Indian cotton blister mite*	حلمة نتور القطن الهندي
Heterotergum gossypii K	*Cotton rust mite*	حلمة صدأ القطن
Motaculus mangiferae (Attiah)	*Mango rust mite*	حلمة صدأ العنبة (المانكو)
Oxycenus maxwellii (K)	*Olive leaf and flower mite*	حلمة ورق وأزهار الزيتون
Paraphytoptus chrysanthemum K	*Chrysanthemum rust mite*	حلمة صدأ الداودي
Phyllocoptruta musae K	*Banana rust mite*	حلمة صدأ الموز

الاسم العلمي	الاسم العام الانكليزي	الاسم العربي المقترح
Phyllocoptruta oleivera (Ashmead)	*Citrus rust mite*	حلمة صدأ الحمضيات
Phyllocoptruta sakimurae	*Pineapple fruit mite*	حلمة ثمر الاناناس
Phytoptus pyri Pgst	*Pear leaf blister mite*	حلمة بثور ورق الكمثرى
Phytoptus marginemtorquens (Nal.)	*Pear and apple leaf edge roller mite*	حلمة التفاف حافة ورقة التفاح والكمثرى
Phytoptus insidiosus Wilson and Keifer	*Peach mosaic mite*	حلمة موزائيك الخوخ
Phytoptus laevis Nal	*alder bead gall mite*	حلمة الانتفاخ الخرزي على الألنر
Phytoptus lewi Nal	*Lilac bud mite*	حلمة برعم الليلك
Platyphytoptus sabinianae K	*flat needle sheath mite*	حلمة غمد اوراق الصنوبر المسطحة
Phyllocoptes abaenus K	*plum leaf vagrant mite*	حلمة ورق العنجاص المتجولة
Phyllocoptes fructiphilus K	*Wild rose bud and fruit mite*	حلمة ثمار وبرعم الورد البري
Phyllocoptes nageli K	*Douglas fir needle mite*	حلمه ورق صنوبر دوغلاس
Phyllocoptes gracilis K	*dry or blackberry leaf mite*	حلمه ورق العليكة السوداء
Phyllocoptes graniti K	*almond erineum mite*	حلمة التشعرات القطيفية على اللوز
Scolocenus spiniferus K	*spiny coconut eriophid mite*	حلمه جوز الهند الشوكية
Tegolophus australis K	*brown citrus mite*	حلمه الحمضيات البنية
Tegolophus myersi (K.)	*bud and flower avocade mite*	حلمة برعم وزهرة الزبدية
Tegonotus convolvuli (Chann.)	*sweet potato rust mite*	حلمة صدأ البطاطا الحلوه
Tegonotus carinatus Nal	*Horse chestnut rust mite*	حلمة صدأ كستناء الحصان
Tegonotus aesculifoliae (K.)	*Calif. buckeye rust mite*	حلمة صدأ نبات البك آي
Tegonotus mangiferae (K.)	*Mango rust mite*	حلمه صدأ العنبة (المانكو)
Tetraspinus capsicellys (K.)	*pepper rust mite*	حلمه صدأ الفلفل
Trisetacus juniperinus (Nal.)	*Juniper bud mite*	حلمة برعم العرعر
Vasates acris-cumena (Ril)	*Sugar maple finger gall mite*	حلمة الانتفاخ الأصبعي الاسفندان السكري
Vasates quadripedes (Shimer)	*Maple bladder gall mite*	حلمة الانتفاخ المثاني على الاسفندان
Family Eupodidae (or Penthaleidae)		
Penthaleus major (Duges)	*winter grain mite*	حلمة الحبوب الشتوية

الاسم العلمي	الاسم العام الانكليزي	الاسم العربي المقترح
Family Glycyphagidae		
Glycyphagus domesticus (De Geer)	*House mite*	حلمة المنزل
Glycyphagus fusca (Oudemans)	*Brown flour mite*	حلمة الطحين السمية
Family Ixodidae	***Hard ticks***	**عائلة القراد الصلب**
Amblyomma lepidum Donitz	*East African bout tick*	قرادة افريقيا الشرقيه
Amblyomma maculatus koch	*Gulf Coast tick*	قرادة ساحل خليج المكسيك
Amblyomma tuberculatus Mark	*Gephertortoise tick*	قرادة السلحفاة
Amblyomma cajennense (F)	*Cayenne tick*	قرادة ابن آوى
Amblyomma americanum (L)	*Lonestar tick*	قرادة النجمة الفريدة
Anocentor nitens (Neumann)	*Tropical horse tick*	قرادة الحصان الاستوائية
Boophilus annulatus (Say)	*Cattle tick*	قرادة الماشية
Boophilus microplus (Can)	*Southern cattle tick or Pantropical cattle tick*	قرادة الماشية الجنوبية
Dermacentor albipictus (Packard)	*Winter tick*	القرادة الشتوية
Dermacentor andersoni Stiles	*Rocky mount. wood tick*	قرادة ادغال الجبال الصخرية
Dermacentor occidentalis Mark	*Pacific coast tick*	قرادة المحيط الهادي
Dermacentor variabilis (Say)	*American dog tick*	قرادة الكلب الامريكية
Haemaphysalis chordeilis (Packard)	*bird tick*	قرادة الطير
Haemaphysalis leporis palustris (Packard)	*Rabbit tick*	قرادة الأرنب
Hyslomma impeltatum Schulze Schlottke	*Kratz hyalomma*	قرادة كراتز
Hyalomma detritum Schulze	*The shiny hyalomma*	القرادة اللامعة
Hyalomma dromedarii koch	*The camel hyalomma*	قرادة الجمل
Hyalomma excavatum Koch	*The small hyalomma*	القرادة الصغيرة
Hyalomma marginatum Koch	*The Mediteraneum hyalomma*	قرادة البحر الأبيض
Hyalomma rufipes Koch	*The hairy hyalomma*	القرادة الشعرية
Hyalomma aegyptium (L.)	*The tortoise hyalomma*	قرادة الهايلوما السلحفاتية

الاسم العلمي	الاسم العام الانكليزي	الاسم العربي المقترح
Hyalomma schulzei Olenev	*The Near East camel hyalomma*	قرادة جمل الشرق الأدنى
Hyalomma turanicum Pemerantzev	*The enamel legged hyalomma*	قرادة عاجية الأرجل
Ixodes scapularia Say	*Bock legged tick*	
Ixodes kingi Bishopp	*Rotund tick*	القرادة الروتندية
Rhipicephalus sanguineus (Lat.)	*Brown dog tick*	قرادة الكلب السية
Family Macronyssidae		
Lyponyssoides sanguineus (Hirst)	*House mouse mite*	حلمة فأر البيت
Orthonyssus bacoti (Hirst)	*Tropical rat mite*	حلمة الجردى الاستوائي
Ornithonyssus bursa (Berlese)	*Tropical fowl mite*	حلمة الدواجن الاستوائية
Ornuthonyssus sylviarum (Can. & Fan.)	*northern fowl mite*	حلمة الدواجن الشمالية
Family Macrochelidae		
Macrocheles muscedomesticae (Scopoli)	*House fly mite*	حلمة الذبابة المنزلية
Family Nalepellidae		
Phytocoptella avellanae (Nal.)	*filbert bud mite*	حلمة برعم البندق
Trisetacus pini (Nal.)	*pine bud mite*	حلمة برعم الصنوبر
Trisetacus quadrisetus (Thomas)	*Juniper berry mite*	حلمة ثمار العرعر
Trisetacus juniperinus (Nal.)	*Juniper bud mite*	حلمة برعم العرعر
Family Psoroptidae	***Scab mite***	**عائلة حلم الجرب الرطب**
Psoroptes ovis (Hering)	*sheep scab mite*	حلمة الجرب الرطب على الأغنام
Psoroptes equi (Raspail)	*horse scab mite*	حلمة الجرب الرطب على الخيل
Chorioptes bovis (Gerlach)	*chorioptic cattle mange*	حلمة الجرب الرطب على الماشية
Otodects cynotis (Hering)	*Ear mite*	حلمة الأذن
Family Pyemotidae		
Pyemotes tritici (Lag. Possat and Monyague)	*straw itch mite*	حلمة هرشة التبن

الاسم العلمي	الاسم العام الانكليزي	الاسم العربي المقترح
Halotydeus destructor (Tucker)	*red legged earth mite*	حلمة الأرض حمراء الأرجل
Family Rhyncaphytoptidae		**عائلة حلم طويل الخطم**
Apodiptacus cordiformis K	*Big beaked hickory mite*	حلمة اهيكوري طويله الخطم
Catarhinus tricholaenae K	*Corn rust mite*	حلمة صدأ الذرة
Dialx stellatus K	*Coconut frond vagrant mite*	حلمة سعفة جوز الهند المتحوله
Diptacus flocculentus K	*Dogwood white wax mite*	حلمة الخشب البيضاء
Diptacus gigantorhynchus (Nal.)	*Big beaked plum mite*	حلمة العجاص طويلة الخطم
Diptacus swensoni K	*Big beaked holly mite*	حلمة القدوس طويلة الخطم
Diptilomiopus davisi K	*Macadamia leaf vagrant*	حلمة ورق المكاداميا المتحولة
Diptilomiopus ficus Attiah	*Egyptian fig leaf vagrant*	حلمة ورق التين المتحولة المصريه
Diptilomiopus jevremovici K	*Coffee leaf vagrant*	حلمة ورقة القهوه المتحولة
Rhynacus globosus K.	*Cashew leaf vagrant*	حلمة ورق البلاذريا المتحولة
Rhynacus tampae K	*Rhododendron leaf vagrant*	حلمة ورقه الرودندرن المتحولة
Rhynacus abronius (K.)	*Blackberry leaf mite*	حلمة ورق العليق الأسود المتحوله
Rhyncaphytoptus ficifoliae K	*Fig leaf mite*	حلمة ورقة التين
Rhyncaphytoptus platani K	*Sycamore big beaked leaf mite*	حلمة ورقة الجنار طويله الخطم
Rhyncaphytoptus ulmivagrans K	*Elm leaf vagrant*	حلمة ورق الدردار المتحوله
Trimeroptes aleyrodiformis (K.)	*Sweet gum leaf vagrant*	ورقة الصمغ الحلو المتحولة
Family Sarcoptidae		**عائلة حلم الجرب الجاف**
Sarcoptes bovis Robin	*Cattle itch mite*	حلمه هرشه الماشيه
Sarcoptes scabiei (De Geer)	*Itch mite*	حلمه الهرشة
Knemidokoptes gallinae (Railliet)	*Depluming mite*	الحلمه النازعة للريش
Knemidokoptes mutans (Robin and Lauguetin)	*Scaley leg mite*	حلمة الأرجل الحرشفيه
Notoedres cati (Hering)	*Mange mite*	حلمة الحكة في القطط

الاسم العلمي	الاسم العام الانكليزي	ـسم العربي المقترح
Family Tarsonemidae		**ـة الحلم شعرية الرسغ**
Acarapis woodi (Rennie)	*Honey bee mite*	ـة نحلة العسل
Lupotarsonemus myceliophagus (Hussey)		
Polyphagotarsonemus latus	*Broad mite*	ـة العريضة
Steneotarsonemus bancrofti (Michael)		
Steneotarsonemus pallidus (Banks)	*Cyclamen mite*	ـة بخور مريم
Steneotarsonemus laticeps	*Bulb scale mite*	ـة قشرة البصلة
Tarsonemus setifer Ewing	*White tailed mite*	ـة بيضاء الذنب
Family Tenuipalpidae		**ـة الحلم الأحمر الكاذب**
Brevipalpus lewisi McG	*citrus flat mite*	ـة الحمضيات العريضة
Brevipalpus phoenicis (Geijskes)	*red and black flat mite*	ـة المسطحة السوداء والحمراء
Brevipalpus chilensis Baker	*Chilean flat mite*	ـة تشيلي المسطحة
Brevipalpus essigi Baker	*Essig's flat mite*	ـة ايرك المسطحة
Brevipalpus obovatus Donn	*Privert mite*	ـة الرارقي الياباني
Cepnopalpus lanceolaticetae Attiah		ـة البصلية
Cenopalpus pulcher (Can & Fan.)	*Flat scarlet mite*	ـة المسطحة الحمراء الكاذبة
Dolichotetranychus floridanus (Banks)	*pineapple false spider mite*	ـة الأناناس الكاذبة
Tenuipalpus granati		ـة الرمان الكاذبة
Tenuipalpus punicae		ـة العنجاصيات الكاذبة
Family Tetranychidae		**ـة الحلم الأحمر الاعتيادي**
Bryobia praetiosa Koch	*Clover mite*	ـة البرسيم الحمراء
Bryobia rubriocola (Scheuton)	*Brown mite*	ـة البنية
Bryobia rubriocola (Reck)	*fruit brown mite*	الفاكهة البنية

الاسم العلمي	الاسم العام الانكليزي	الاسم العربي المقترح
Eotetranychus boreali (Ewing)	*Yellow spider mite*	الحلمة الصفراء الاعتيادية
Eotetranychus carpini vitis (Oude.)	*Yellow vine mite*	حلمة الكروم الصفراء
Eotetranychus hirsti Prit. & Baker	*fig spider mite*	حلمة التين الحمراء
Eotetranychus lewisi (McG).	*Lewis spider mite*	حلمة لويس الحمراء
Eotetranychus sexmaculatus (Riley)	*six-spotted mite*	الحلمة الحمراء السداسية البقع
Eotetranychus willametti (McG.)	*Willamett mite*	حلمة وادي ويلاميت
Eotetranychus yumensis (McG).	*Yuma spider mite*	حلمة يوما الحمراء
Eutetranychus buxi (Garman)	*Box wood mite*	حلمة خشب الصناديق
Eutetranychus banksi (McG.)	*Texas citrus mite*	حلمة حمضيات تكساس
Eutetranychus orientalis (Klein)	*oriental red mite*	الحلمة الشرقية الحمراء
Oligonychus afrasiaticus (McG.)		حلمة الغبار على التمر
Oligonychus bicolor (Banks)	*Oak mite*	حلمة البلوط الحمراء
Oligonychus coffeae (Nictner)	*Tea red spider mite*	حلمة الشاي الحمراء
Oligonychus ilicis (McG.)	*southern red mite*	الحلمة الحمراء الجنوبية
Oligonychus indicus (Hirst)	*Sugar cane leaf mite*	حلمة ورق قصب السكر
Oligonychus oryzae (Hirst)		حلمة الرز
Oligonychus pratensis (Banks)	*Banks grass mite*	حلمة حشيش بانكس
Oligonychus punicae (Hirst)	*Avocado brown mite*	حلمة الزبدية البنية
Oligonychus ununguis	*Spruce spider mite*	حلمة الراتنج الحمراء
Oligonychus yothersi (McG.)	*Avocado red mite*	حلمة يوثر على الزبدية
Panonychus caglei		حلمة كيغل
Panonychus ulmi (Koch)	*European red mite*	الحلمة الأوربية الحمراء
Petrobia latens (Muller)	*Brown wheat mite*	حلمة الحنطة البنية
Petrobia apicalis (Banks)	*legume mite*	حلمة البقوليات الحمراء
Platytetranychus multidigitali (Ewing)	*Honey locust mite*	حلمة خشب الشوك الحمراء
Schizotetranychus andropogoni (Hirst)	*Web spinning mite*	الحلمة الغازلة

الاسم العلمي	الاسم العام الانكليزي	الاسم العربي المقترح
Schizotetranychus asparagi (Oude.)	*asparagus spider mite*	حلمة الهليون الحمراء
Schizotetranychus celarius	*Bamboo mite*	حلمة الراي
Schizotetranychus baltazri Rimando	*Citrus green mite*	حلمه الحمضيات الخضراء
Tetranychus cinnebarinum Bois	*Carmine spider mite*	الحلمة العنكبوتية القرمزية
Tetranychus desertorum (Banks)	*desert spider mite*	الحلمة الصحراوية الحمراء
Tetranychus neocalidonicus Andre	*vegetable mite*	حلمة الخضروات
Tetranychus tumidus (Banks)	*tumid mite*	الحلمة العريضة
Tetranychus turkestani (Ugarev & Nikolskii	*Strawbeary red mite*	حلمة الشليك الحمراء
Tetranychus utricae Koch	*two spotted spider mite*	الحلمة الحمراء الاعتيادية
Tetranychus mcdanieli McG	*Mcdaniel mite*	حلمة ماك دانيال
Tetranychus pacificus McG	*Pacific spider mite*	حلمة الباسفيك الحمراء
Tetranychus canadensis (McG.)	*four spotted spider mite*	الحلمة الحمراء رباعية البقع
Tetranychus schoenei (McG.)	*Schoene spider mite*	حلمة شواين الحمراء
Family Trombiculidae		
Neeschoengastia americana	*Turkey chigger mite*	حلمة هرشة الدجاج الهندي
Eutrombidium trigonum (Herman)	*red grass hopper mite*	حلمة الجراد الحمراء
Family Tydeide		
Lorryia reticulata (Oude.)	*reticulate mite*	الحلمة المشبكة
	High Categories	**المراتب العليا**
	Phylum Arthropoda	شعبة مفصلية الأرجل
	Class Arachnida	صنف العنكبوتيات
	Subclass Acari	تحت صنف القراديات
	Order Opilioacariformes	رتبة الحلم البدائية
	Suborder Notostigmata	تحت رتبة الحلم ظهرية الثغور التنفسية

الاسم العربي المقترح	الاسم العام الانكليزي	الاسم العلمي
رتبة الحلم المتطفل	*Order Parasitiformes*	
تحت رتبة الحلم رباعي الثغور التنفسية	*Suborder Tetrastigmata*	
تحت رتبة وسطية الثغور التنفسية	*Suborder Mesostigmata*	
تحت رتبة خلفية الثغور التنفسية	*Suborder Metastigmata*	
رتبة الحلم	*Order Acariformes*	
تحت رتبة امامية الثغور التنفسية	*Suborder Prestigmata*	
تحت رتبه عديمة الثغور التنفسية	*Suborder Astigmata*	
تحت رتبة مخفية الثغور التنفسية	*Suborder Cryptostigmata*	

معجم النباتات المفيدة

(انجليزي — لاتيني — فرنسي — عربي)

منظمة الأمم المتحدة للتغذية والزراعة (الفاو)

GLOSSARY SERIES FOR INTERPRETERS (F.A.O)

USEFUL PLANTS
PLANTAE UTILES
PLANTES UTILES
النباتات المفيدة

(English/Latin/French/Arabic)

English	Latin	French	
1 *Agave american*	*Agave americana*	*Agave*	كي، صبرة
2 *Alfalfa (US)* *Lucern (UK)*	*Medicago sativa*	*Luzerne*	ري، فصة
3 *Alligator pear* *Avocado pear*	*Persea gratissima*	*Poire d'avocat*	كادو
4 *Almond*	*Prunus amygdalus*	*Amande*	
(a) *Bitter almond* *Country-almond*	*Prunus amygdalus* *var. amara*	*Amande amère*	
(b) *Earth almond* *Rush nut (US)* *Tiger nut*	*Cyperus esculentus*	*Amande, gland de terre,* *souchet comestible*	العزيز، حب الزلم
(c) *Indian almond*	*Terminalia catappa*	*Amandier des Indes,* *badamier*	ـدي
5 *Amaranth spinach*	*Amaranthus sp*	*Amaranthe*	
6 *Anise*	*Pimpinella anisum*	*Anis*	
(a) *Star-anise*	*Illicium anisatum*	*Anis etoilé, badiane*	حمي
7 *Anone*	*Anona sp*	*Anone*	ده
(a) *Custard apple*	*Anona squamosa*	*Pomme cannelle*	سهمية
(b) *Soursop*	*Anona muricata*	*Corossol*	تائكة
(c) *Sugar apple,* *Bullock's heart*	*Anona reticulata*	*Cœur de bœuf*	شكية
8 *Apple*	*Malus sp*	*Pomme*	
(a) *Rose apple*	*Eugenia Jambos*	*Pomme rose*	لورد
9 *Apricot*	*Prunus armeniaca*	*Abricot*	
10 *Arbutus,* *Strawberry tree*	*Arbutus unedo*	*Arbousier, arbre aux fraises*	تاء الأحمر
11 *Arracacha*		*Arracacha*	
12 *Arrow root*	*Canna edulis*	*Arrow root du Queensland*	وت، قنا مأكول
(a) *Artichoke,* *Globe artichoke*	*Cynara scolymus*	*Artichaut*	، أرضي شوكي

English	Latin	French	Arabic
(b) Japanese or Chinese artichoke	*Stachys*	*Crosne du Japon*	
(c) Jerusalem artichoke	*Helianthus tuberosus*	*Topinambour*	*(c)* طرطوف، عباد الشمس العسقولي
13 Asparagus	*Asparagus officinalis*	*Asperge*	13. هليون
14 Avocado pear, Alligator-pear	*Persea gratissima*	*Poire d'avocat*	14. أبوكاتيه، أبوكادو
15 Balm, lemon	*Melissa officinalis*	*Melisse*	15 مليسة، ريحان، حشيشة النحل
16 Bambara, ground nut Earthpea	*Voandzeia subterranea*	*Voandzou, pois Bambara, pois souterrain, pistache de terre*	16. فستق عبيد
17 Baobab	*Adansonia digita*	*Baobab*	17 بوباب
18 Barley	*Hordeum vulgare*	*Orge*	18. شعير
(a) Four rowed barley		*Orge commune ou carrée*	
(b) Peeled, hulled barley, Pearled barley		*Orge monde Orge perlé*	
(c) Two row barley, Winter barley	*Hordeum distichon*	*Orge à deux rangées Escourgeon, orge d'hiver*	*(c)* شعير أسود
19 Basil	*Ocimum basilicum*	*Basilic*	19 حبق، ريحان
20 Bast plants		*Plantes a liber*	.20
21 Bay, laurel	*Laurus nobilis*	*Laurier sauce*	21 غار
22 Bean		*Haricot*	22
(a) Broad bean, field bean, Horse bean	*Vicia faba*	*Feverole, fève*	*(a)* فول
(b) Calabar bean	*Physostigma venenosum*		*(b)* فول كالابار
(c) Climbing bean		*Haricot grimpant*	
(d) Congo bean, pigeon pea	*Cajanus indicus*	*Pois cajan*	*(d)* لوبيه سودانيه، بازلا هنديه
(e) Field-bean, horse bean, Broad bean	*Vicia faba*	*Feverole feve*	*(e)* فول

English	Latin	French	Arabic
(f) French bean, haricot	Phaseolus vulgaris	Haricots verts	(f) فاصوليا معروفة
(g) Ground bean	Kerstingiella geocarpa	Haricot de terre	
(h) Horse bean, field bean, Broad bean	Vicia faba	Feverole, feve	(h) فــول
(i) Hyacinth bean, Gonavist bean	Dolichos lablab	Dolique lablab Fève d'Egypte	(i) لبلاب مصري، لوبياء لبلابية
(j) Jack bean	Canavalia gladiata	Haricot sabre	(j) فول سيفي
(k) Kissi bean		Haricot kissi	
(l) Lima bean	Phaseolus lunatus	Haricot de Lima	(l) فاصولياء ليما
(m) Mottled beans		Haricots marbres	
(n) Mungo bean	Vigna mungo	Haricot mungo	(n) مــاش
(o) Pole bean		Haricot a rames	
(p) Snap bean		Haricot	
(q) Soyabean, soybean (US)		Soya, soja	(q) فول صويه
(r) Tepari bean	Phaseolus acutifolius	Haricot du Soudan, Haricot riz	(r) فول سوداني
(s) Wax bean, kidney bean		haricot beurre	
23 Beet	Beta vulgaris	Betterave	23. بنجر
(a) Sugar beet		Betterave sucriere	(a) بنجر سكري
24 Bergamot	Citrus bergamia	Bergamote	24. ليمون أضاليا
25 Berries		Fruits à baies	25.
(a) Blackberry, bramble	Rubus fruticosus	Mûre sauvage	(a) توت شوكي
(b) Black currant	Ribes nigrum	Cassis	(b) ريباس أسود
(c) Bilberry, whortleberry, Blueberry	Vaccinium myrtillus	Myrtille, airelle	(c) قماه آسي
(d) Bog whortleberry, Bilberry (US)	Vaccinium uliginosum	Airelle des marais	(d) آس بري

English	Latin	French	Arabic
(e) Cowberry, Red whortleberry, Mountain cranberry	Vaccinium vitis idae	Airelle rouge ponctuée	(e) قمم أحمر
(f) Gooseberry	Ribes grossularia	Groseille à maquereau	(f) ريبس
(g) Cranberry	Oxycoccus	Canneberge	(g) آس بري صغير
(h) Mulberry, black	Morus nigra	Mûrier noir	(h) توت شامي
(i) Mulberry, white	Morus alba	Murier blanc	(i) توت أبيض
(j) Raspberry	Rubus idaeus	Framboise	(j) توت العليق، فرمبوز
(k) Red currant	Ribes rubrum	Groseille à grappes	(k) ريباس، عنب ثعلبي
(l) Strawberry	Fragaria vesca	Fraise	(l) فريز، فراولة
26 Berseem, egyptian clover	Trifolium Alexandrinum	Trefle d'Alexandrie	26. برسيم
27 Betel nut	Areca catechu	Noix d'arec	27. كوتش الكاتشو
28 Bilberry, whortleberry, Blueberry	Vaccinium myrtillus	Myrtille, airelle	28. قمام آسي
29 Bitter almond, Country-almond	Prunus amygdalus var amara	Amande amere	29. لوز مر
30 Bitter orange	Citrus aurantium	Orange amere ou bigarade	30. نارنج، كباد
31 Blackberry, bramble	Rubus fruticosus	Mure sauvage	31. توت شوكي
32 Black currant	Ribes nigrum	Cassis	32. ريباس أسود
33. Black eyed pea, Cowpea	Vigna catjang sinensis	Pois a vache, Dolique asperge, Mongette, niébé	33. لوبياء بلدي
34 Black gram, Mung bean	Phaseolus mungo	Haricot munjo, velu	34. ماش
35 Blood orange	Citrus ver melitense	Sanguine	35. برتقال ماوردي، أبو دم
36. Blueberry, bilberry, Whortleberry	Vaccinium myrtillus	Myrtille, airelle	36. قمام آسي
37 Bog whortleberry, Bilberry (US)	Vaccinium uliginosum	Airelle des marais	37. آس بري
38 Bottle gourd	Lagenaria leucantha	Courge bouteille	38. قرع دباء
39 Bramble, blackberry	Rubus fruticosus	Mure sauvage	39. توت شوكي

	English	Latin	French	Arabic
40	Brazil nut		Noix du Bresil	40
41	Bread fruit	Arthocarpus gemmifera incisa	Arbre a pain	41 شجرة الخبز
42	Bread grains		Cereales panifiables	.42
43	Broad bean, field bean Horse bean	Vicia faba	Feverole, feve	.43 فول
44	Brussels chicory	Cichorium intybus var foliosum	Endive de Belgique	44 شكورية من بروكسل
45	Brussels sprouts	Brassica pullata	Chou de Bruxelles	45 ملفوف بروكسيل
46	Buck wheat	Fagopyrum esculentum	Sarrasin, ble noir	.46 حنطة سوداء
47	Bullock's heart Sugar apple	Anona reticulata	Cœur de bœuf	.47 قشطة سكية
48	Bullrush millet	Pennisetum glaucum	Millet, mil	.48 دخن
49	Burdock	Arctium lappa	Bardane	49 عُمّي حدني معلث
50	Cacao	Theobroma cacao	Cacao	.50 كاكاو
51	Cabbage	Brassico oleracea	Chou	.51 كرنب، ملفوف
	(a) Chinese cabbage	Brassica pekinensis	Chou chinois	(a) كرنب صيني
	(b) Headed cabbage		Chou pommé	
	(c) Red cabbage		Chou rouge	(c) كرنب أحمر
52	Calabar bean	Physostigma venenosum		.52 فول كالابار
53	Cantaloup melon		Melon cantaloup	.53 قاوون كنتلوبي
54	Caper	Capparis spinosa	Câpre	.54 كبار، أصف
55	Carambola	Averrohoa carambola	Carambole	.55 قلساق
56	Caraway	Carum carvi	Carvi	.56 كراويا
57	Cardamom	Amomum cardamon	Cardamome	.57 حب الهال
58	Cardoon	Cynara cardunculus	Cardon	.58 حرشف، قردون
59	Carrot	Daucus carota	Carotte	59 جزر
60	Carob tree	Ceratonia siliqua	Caroubier	.60 خروب، خرنوب

English	Latin	French	Arabic
61 Cashew nut	*Anacardium occidentale*	*Noix de cachou, anacarde*	61 حب بلادر
62 Cassava, manioc (US)		*Manioc*	62 منيهوت
63 Castor oil plant	*Ricinus communis*	*Ricin*	63 خروع
64 Cauliflower	*Brassica botrytis*	*Chou fleur*	64 قنبيط، قرنبيط
65 Chard beet	*Beta vulgaris*	*Bette ou carde poiree*	65 سلق
66 Chayote	*Sechium edule*	*Chayote*	66 كوسى أفرنجي، حنظل أفرنجي
67 Cherry	*Prunus avium*	*Cerise*	67 كرز
68 Cherry plum	*Prunus cerasifera*	*Prune cerise*	68 قراصيا، برقوق، أجاص
(a) (Hard fleshed , (Heart cherry		*Bigarreau*	
(b) Heart cherry		*Guigne*	
(c) (Sour cherry , (Morello cherry	*Cerasus acida*	*Griotte, cerise aigre*	(c) كرز مر
69 Chervil	*Chaerophyllum spp*	*Cerfeuil*	69 مقدونس أفرنجي
70 Chestnut (sweet)	*Castanea sativa*	*Chataigne*	70 أبو فروة، كستنة
71. Chick pea, gram	*Cicer arietinum*	*Pois chiche*	71. حمص
72 Chicory	*Cichorium intybus*	*Chicorée, endive*	72. شكورية، سريس
73. Chili pepper	*Capsicum frutescens*	*Piment*	73 فلفلة لمعة
74. Chinese cabbage	*Brassica pekinensis*	*Chou chinois*	74 كرنب صيني
75 Chinese or Japanese artichoke	*Stachys*	*Crosne du Japon*	75
76 Chives	*Allium schoenoprasum*	*Ciboulette, civette*	76 قرط، ثوم معمر
77 Cinnamon	*Cinnamomum cassia*	*Cannelle*	77. قرفة صينية
78. Citron	*Citrus medica*	*Cedrat*	78 ليمون حامض
79 Citrus		*Agrumes*	79
(a) Bergamot	*Citrus bergamia*	*Bergamote*	(a) ليمون أضاليا
(b) Bitter orange	*Citrus aurantium*	*Orange amere ou bigarade*	(b) نارنج، كباد

English	Latin	French	Arabic
c Blood orange	Citrus ver. melitense	Sanguine	(c) برتقال مويردي، أم دم
d Citron	Citrus medica	Cedrat	(d) لمون حامض
e Clementine	Citrus reticulata	Clementine	(e) كلمانتين، يوسف أفندي
f Grape fruit	Citrus paradisi	Grape fruit, pomelo	(f) ليمون الجنة، كريفون
g Kumquat	Citrus Japonica fortunella	Kumquat	(g) كمكوات
h Lemon	Citrus limonum	Citron	(h) لمون
i Lime	Citrus aurantifolia	Limette	(i) لمون حلو
j Marmalade	Citrus bigaradia	Orange amere ou bigarade	(j) نارنج
k Pomelo, shaddock	Citrus decumana maxima	Pamplemousse	(k) لمون هندي
l Sweet orange	Citrus aurantium sinensis	Orange douce	(l) برتقال
m Tangerine	Citrus nobilis deliciosa	Mandarine	(m) يوسف أفندي
80 Clementine	Citrus reticulata	Clementine	8 كلمانتين، يوسف أفندي
81 Climbing bean		Haricot grimpant	8
82 Clove	Eugenia caryophyllata	Clou de girofle	8. قرنفل
83 Coarse grain		Cereales secondaires	8
84 Coca	Erythroxylon coca	Coca	8. الشجر الأحمر، كوكا
85 Coconut palm	Cocos nucifera	Cocotier	8. جوز الهند، نارجيل
86 Cocoyam, taro	Colocasia antiquorum	Taro, colocasse, edo, chou caraibe	8 قلقاس
87 Coffee plant	Coffea sp	Cafeier	8. قهوة، بن
88 Congo bean, pigeon pea	Cajanus inducus	Pois cajan, ambrerade, Pois d'Angole	8. لوبيه سودانية، بازيلا هندية
89 Cola	Cola sp	Cola	8. جوز الزنج
90 Collard		Chou frisé	.9
91 Colza, rape	Brassica napus	Colza, navette	.9 لفت
92 Coriander	Coriandrum sativum	Coriandre	9 كزبرة
93 Corn salad, field salad	Valerianella locusta	Mache, doucette	9 ... خس النعجة

English	Latin	French	Arabic
94 Cotton	Gossypium sp.	Coton, cotonnier	94. قطن
95 Country almond, Bitter almond	Prunus amygdalus var amara	Amande amère	95. لــوز مــر
96 Cowberry, red whortle berry, Mountain cranberry	Vaccinium vitis idae	Airelle rouge ponctuée	96. قماء أحمر
97 Cowpea, black eyed pea	Vigna catjang sinensis	Pois à vache, Dolique asperge, Mongette, niébé	97 لوبياء بلــدي
98 Cranberry	Oxycoccus	Canneberge	98. آس بري صعتر
99 Crisp head hearting lettuce		Laitue à cœur croquant	99
100. Cucumber	Cucumis sativus	Concombre	100. خيار
101. Cumin	Cuminum	Cumin	101. كمــون
102 Custard apple	Anona squamosa	Pomme cannelle	102. قشطة سهمية
103. Damson	Prunus domestica	Quetsche	103. خوخ بفسجي
104. Date palm	Phoenix dactylifera	Dattier	104. نخــل
105. Deccan hemp, kenaf	Hibiscus cannabinus	Kénaf	105 تيل، جلجــل
106 Dill	Anethum graveolens	Aneth	106. سداب البر، شبت
107. Doum palm	Hyphaebe thebaica	Palmier doum	107. دوم
108. Drupe, stone fruit		Fruit à noyau, drupe	108. نووية
109 Dyeplant		Plante tinctoriale	109.
110. Earth almond, Rush-nut (US), Tiger-nut	Cyperus esculentus	Amande, gland de terre, souchet comestible	110. حب العزيز، حب الزلم
111. Earth-pea, Bambara, ground nut	Voandzeia subterranea	Voandzoo, pois Bambara, pois souterrain, pistache de terre	111. فستق عبيد
112 Eggplant	Solanum melongena	Aubergine	112. باذنجان
113. Egyptian clover, berseem	Trifolium Alexandrinum	Trefle d'Alexandrie	113. برسيــم

	English	Latin	French	Arabic
114	Elder	Sambucus nigra	Sureau	ثمـــار
115	Eleusine, grain bearing	Elusine coracana	Coracan, éleusine	شة، رحى
116	Elm tree	Ulmus	Orme	ردار
117	Emmer wheat, two grained spelt	Triticum dicoccum	Amidonnier	مح شتوى
118	Endive	Cicorium endiva	Scarole	ندباء
119	Ervil, lentil vetch	Ervum, ervilia	Lentille du Canada	كرسنة
120	Esparto grass	Stipa tenacissima	Sparte, alfa	حلفـــة
121	Fennel	Foeniculum vulgare	Fenouil	شمار، شمرة
122	Fenugreek	Trigonella foenum graecum	Fenugrec	حلبـــة
123	Field bean horse bean, broad bean	Vicia faba	Feverole, feve	ـــول
124	Field salad, corn salad	Valerianella locusta	Mache, doucette	مة، حس النعجة
125	Fig tree	Ficus carica	Figue	يـــن
126	Filbert	Corylus maxima	Aveline	ندق
127	Flax	Linum usitatissimum	Lin	كتـــان
128	Florence fennel	Foeniculum dulce	Fenouil-légume	
129	Four rowed barley		Orge commune ou carrée	
130	French bean, haricot	Phaseolus vulgaris	Haricot vert	فاصولياء معروفة
131	Garden cress,	Lepidium sativum	Cresson des jardins	حب الرشـــاد
	(a) Rocket cress,	Eruca sativa	Roquette	ا جرجيـــر
	(b) Water cress	Nasturtium officinale	Cresson de fontaine	ا قـــرة
132	Garlic	Allium sativum	Ail	ثـــوم
133	Gentian	Gentiana	Gentiane	جنطيانـــا
134	Gherkin	Cucumis anguria	Cornichon	خيار الكبيس
135.	Ginger	Zingiber officinale	Gingembre	زنجبيـــل

English	Latin	French	Arabic
136 Globe artichoke, Artichoke	Cynara scolymnus	Artichaut	136. خرشوف، أرضي شوكي
137 Golden gram	Phaseolus aureus	Ambérique	137
138 Gonavist bean, Hyacinth bean	Dolichos lablab	Dolique lablab, Feve d'Egypte	138 لبلاب مصري، لوبيا لبلابيه
139 Gooseberry	Ribes grossularia	Groseille a maquereau	139 ريباس
140 Goosefoot, Quinoa		Ansérine quinoa, petit riz	140
141 Grains		Cereales	141
142 Grain bearing, eleusine	Eleusine coracana	Coracan, eleusine	142. نتشة، رجي
143 Grain legumes	Phaseolus sp	Legumineuses à grain	143
144. Gram, chick pea	Cicer arietinum	Pois chiche	144 حمص
145 Granadilla, passion fruit	Passiflora quadrangularis	Fruit de la passiflore, barbadine ou maracouja	145. أبو سعد كوان، زهرة الآلام
146 Grape-fruit	Citrus paradisi	Grape fruit, pomelo	146 ليمون أحمر، كريفون
147 Grape pear, June berry	Amelanchier ovalis	Amelanchier	147 مشمشه
148 Grapevine	Vitis vinifera	Vigne	148. كرمه
149 Grasses		Graminees	149
(a) Pasture grasses		Graminees fourrageres	
150. Grass pea, vetchling	Lathyrus sativus	Gesse, lentille d'Espagne	150. جلبان
151 Great millet, sorghum	Sorghum vulgare	Sorgho	151 ذره بيضه
152 Green gram	Phaseolus radiatus		152
153 Green pepper	Capsicum annuum	Piment doux	153. فلفل رومي، فلفل أحمر
154 Ground bean	Kerstingiella geccarda	Haricot de terre	154
155. Ground nut, bambara, Earthpea	Voandzeia subterranea	Voandzou, pois Bambara, pois souterrain, pistache de terre	155. فستق عبيد
156. Guava	Psidium guayava	Goyave	156. جوافة صفراء
157 Hard-fleshed Heart cherry		Bigarreau	.157

English	Latin	French	Arabic
158 Hard wheat	Triticum durum	Blé dur	158. قمح صلب
159 Haricot, french bean	Phaseolus vulgaris	Haricot vert	159. فاصولياء معروفه
160 Hazelnut filbert	Corylus avellana	Noisette	160. بندق حلو
161 Head lettuce		Laitue pommee	161 خس كرنبي
162 Headed cabbage		Chou pomme	162
163 Heading sprouting	Broccoli	Broccoli en branches ou en pommes	163 قرنبط أسود
164 Heart (of vegetable)		Trognon	.164
165 Heart cherry		Guigne	.165
166 Hemp	Cannabis sp	Chanvre	166. قنب
167 Henequen	Agave fourcroydes	Henequen	.167
168 Henna	Lawsonia inermis o alba	Henné	168. حناء
169 Hip (fruit of dogrose)	Rosa rubiginosa	Cynorrhodon	169 ورد صيني (ثمرة)
170 Hops	Humulus lupulus	Houblon	170. حشيشة الدينار
171 Horse bean, field bean, Broad bean	Vicia faba	Feverole, fève	171. فول
172 Horseradish	Armoracia lapathifolia ou Cochlearia	Raifort	172. الفجل البري
173 Hulled barley, peeled barley, Pearled barley		Orge mondé, Orge perlé	.173
174 Hyacinth bean, Conavist bean	Dolichos lablab	Dolique lablab, Fève d'Egypte	174. لبلاب مصري، لوبياء لبلابيه
175 Indian almond	Terminalia catappa	Amandier des Indes, badamier	175. لوز هندي
176 Indian spinach	Basella rubra	Baselle, épinard du Malabar	176. أسباناخ ملابار
177 Indigo plant	Indigofera sp	Indigotier	177. نيل، نيلج
178 Jack bean	Canavalia gladiata	Haricot sabre	178. فول سيفي
179 Jamaica pepper allspice	Pimenta officinalis	Myrte piment	179. فلفل أفرنجي أو حلو

	English	Latin	French	Arabic
180	Japanese or Chinese artichoke	Stachys	Crosne du Japon	.180
181	Jasmine	Jasminum	Jasmin	181. ياسمين
182	Jerusalem artichoke	Helianthus tuberosus	Topinambour	182 طرطوف، عباد الشمس العسقولي
183	Jew's mallow, mallow, Mulukhiya	Corchorus olitorius	Mélukhiya	183 ملوخية
184	Jipijapa, toquilla	Carludovica palmata	Carludovique	184
185	June berry, grape pear	Amelanchier ovalis	Amélanchier	185 مشمشه
186	Jujube	Zyzyphys jujuba	Jujube	186 عناب
187	Juniper	Juniperus communis	Genevrier	187 عرعر، سرو جبلي
188	Jute	Corchorus	Jute	188. جوت
189.	Kale	Brassica oleracea var acephala	Chou cavalier ou frise	.189
	(a) Sea kale	Crambe maritima	Chou marin, crambé maritime	(a) كرنب بحري
190	Kapok tree	Friodendrum anfractuosum	Kapokier	190. كابوك
191	Kenaf, Deccan hemp	Hibiscus cannabinus	Kénaf	191. تيل، جنجل
192	Kidney bean, wax bean		Haricot beurre	192
193.	Kissi bean		Haricot kissi	193
194.	Kohlrabi	Brassica oleracea va gongylodes	Chou rave	194. أبو ركبه
195	Kola nut	Cola nitida	Noix de cola	195 جوز كرج
196.	Laurel, bay	Laurus nobilis	Laurier sauce	196 غار
197	Leaf vegetables		Légumes verts	197
198	Leek	Allium porrum	Poireau	198 كراث رومي
199	Lemon	Citrus limonum	Citron	199 ليمون
200	Lemon, balm	Melissa officinalis	Melisse	200. ريحان، مليسة، حشيشة النحل

English	Latin	French	Arabic
201 Lemon tree	Citrus limon	Citronnier	201 لمون مالح
202 Lentil	Lens culinaris (esculenta)	Lentille	202 عدس
203 Lentil vetch, ervil	Ervum ervilia	Lentille du Canada	203. كرسنة
204 Lettuce	Lactuca sativa	Laitue	204. خس
(a) Crisp head hearting lettuce		Laitue à cœur croquant	
(b) Head lettuce		Laitue pommée	(b) خس كرنبي
205 Lima bean	Phaseolus lunatus	Haricot de Lima	205. فاصولياء ليما
206 Lime	Citrus aurantifolia	Limette	206. ليمون حلو
207 Linseed	Linus usitatissimum	Graine de lin	207. بذر كتان
208 Litchee	Litchi sinensis	Litchi	208. ليتشي
209 Loquat	Eriobotrya japonica	Bibacier, nefle du Japon	209. بشملة، أكيدنيا
210 Lovage	Levisticum officinale	Liveche	210. أحدان رومي، كاشم رومي
211 Lupin, lupine (US)	Lupinus spp	Lupin	211. ترمس
212 Lucern (UK) (Alfalfa (US))	Medicago sativa	Luzerne	212. برسيم حجازي، فصة
213 Madder	Rubia tinctorum	Garance	213. فوه الصباغين
214 Maize	Zea mais	Mais	214. ذرة
215 Mallow, Jew's mallow, Mulukhiya	Corchorus olitorius	Mélukhiya	215. ملوخية
216 Mango	Mangifera indica	Manguier	216. منجو
217 Mangosteen	Garcinia mangostana	Mangouste	217. كور كمدم
218 Manila hemp	Musa textilis	Abaca, chanvre de Manille	218. ألياف مانيلا
219 Manioc (US), cassava		Manioc	219. ميهوت
220 Marjoram	Majorana hortensis	Marjolaine	220. مردقوش
221 Marmalaog	Citrus bigaradia	Bigarade, orange amère	221. نارنج
222 Marrow (vegetable)	Cucurbita pepo	Citrouille, giraumon	222. قرع رومي

English	Latin	French	Arabic
223. Maslin		Métail (mélange de blé et de seigle)	.223
224 Mate, Paraguay tea	Ilex paraguariensis	Maté	224. شاي البراجواي، متة
225 Medlar	Mespillus germanica	Nèfle	225. مشملا
226 Melon	Cucumis melo	Melon	226 قاوون، شمام
(a) Musk melon, Sweet or sugar melon		Melon doux	
(b) Water melon	Citrullus vulgaris	Pastèque	(b) بطيخ
227. Millet			.227
(a) Bullrush millet	Pennisetum glaucum	Millet, mil	(a) دخن
(b) Great millet, sorghum	Sorghum vulgare	Sorgho	(b) درة بيلية
228 Mint	Mentha sp	Menthe	228. نعناع
(a) Peppermint	Mentha piperita	Menthe poivrée	
229. Morello cherry, sour cherry	Cerasus acida	Griotte, cerise aigre	229. كرز سرتي
230. Mottled bean		Haricot marbré	.230
231 Mountain cranberry, Cowberry, Red, whortleberry,	Vaccinium vitis idae	Airelle rouge ponctuée	231 قمام أحمر
232. Mulberry, black	Morus nigra	Murier noir	232 توت شامي
Mulberry, white	Morus alba	Murier blanc	توت أبيض
233. Mulukhiya, mallow, Jew's mallow	Corchorus olitorius	Mélukhiya	233. ملوخية
234. Mung bean, black gram	Phaseolus mungo	Haricot munjo, velu	234. ماش
235. Mungo bean	Vigna mungo	Haricot mungo	235. ماش
236. Musk melon, Sweet or sugar melon		Melon doux	.236
237. Mustard greens	Brassica migra	Feuilles de moutarde	237. ورق الخردل الأسود
238. Nectarine	Prunus persica nectarina	Nectarine	238. خوخ

	English	Latin	French	Arabic
239	*New Zealand spinach*	*Tetragenia expansa*	*Tetragone étalee ou cornue*	239. أسباخ زيلاندة
240	*Nutmeg*	*Myristica fragrans*	*Noix de muscade*	240. بسباسة، جوز الطيب
241	*Oats*	*Avena sativa*	*Avoine*	241 شوفان، زيوان
242	*Oil palm*	*Elaeis guineensis*	*Palmier à huile*	242. نخـل الزيت
243	*Okra*	*Hibiscus esculentus*	*Gombo*	243. باميـــاء
244	*Olive tree*	*Olea europea*	*Olivier*	244. شجرة الزيتون
245	*One grained wheat* *Small spelt*	*Triticum monococcum*	*Engrain*	245. قمح وحيد الحبة
246	*Onion*	*Allium cepa*	*Oignon*	246. بصـــل
247	*Orange*			.247
	(a) Bitter orange	*Citrus aurantium*	*Orange amère ou bigarade*	*(a)* نارنج، كبـــاد
	(b) Sweet orange	*Citrus aurantium sinensis*	*Orange douce*	*(b)* برتقـــال
248	*Oregano (US)* *Pot marjoram*	*Origanum vulgare*	*Origan*	248. صعتـــر
249	*Oyster plant, salsify*	*Tragopogon porrifolius*	*Salsifis*	249. سلسفيـــل
250	*Palm cabbage*	*Oreodoxa oleracea*	*Chou palmiste*	250. نخـــل كرسي
	(a) Coconut palm	*Cocos nucifra*	*Cocotier*	*(a)* جوز الهند، نارجيل
	(b) Date palm	*Phoenix dactylifera*	*Dattier*	*(b)* نخـــل
	(c) Doum palm	*Hyphaene thebaica*	*Palmier doum*	*(c)* دوم
	(d) Oil palm	*Elaeis guineensis*	*Palmier à huile*	*(d)* نخـــل الزيت
	(e) Sago palm	*Metroxylon rumphii*	*Palmier sagoutier*	*(e)* ساجـــو
	(f) Wax palm	*Ceroxylon andicola*	*Palmier a huile céroxyle*	*(f)* نخلـــة الشمع
251	*Palm kernels*		*Palmistes*	.251
252	*Palmyra palm*	*Borassus flabellifera*	*Ronier*	252. تـــال
253	*Paper reed, papyrus*	*Cyperus papyrus*	*Papyrus, souchet à papier*	253. بـــردى
254	*Paprika, red pepper*	*Capsicum sp*	*Paprika, piment rouge*	254. فلفـــل رومي
255.	*Papyrus, paper reed*	*Cyperus papyrus*	*Papyrus, souchet à papier*	255. بـــردي

English	Latin	French	Arabic
256. Paraguay tea, mate	*Ilex paraguariensis*	*Maté*	256. شاي البراجواي، متة
257. Parsley	*Petroselinum crispum hortense*	*Persil*	257 مقدونس رومي
258 Parsnip	*Pastinaca sativa*	*Panais*	258. جزر أبيض
259. Passion-fruit, granadilla	*Passiflora edulis*	*Granadille*	259. أبو سبعة ألوان، زهرة الآلام
260. Pasture grasses		*Graminées fourragères*	.260
261 Pasture legumes		*Légumineuses fourragères*	.261
262. Paw paw	*Carica papaya*	*Papaye*	262. عنب هندي
263. Pea	*Pisum sativum*	*Pois*	263
(a) Black-eyed pea, cowpea	*Vigna catjang sinensis*	*Pois à vache, dolique asperge, mongette, niébé*	(a) لوبياء بلدي
(b) Earthpea, Bambara, ground-nut	*Voandzeia subterranea*	*Voandzoo, pois Bambara pois souterrain, pistache de terre*	(b) فستق عبيد
(c) Golden gram	*Phaseolus aureus*	*Ambérique*	
(d) Gram, chick-pea	*Cicer arietinum*	*Pois chiche*	(d) حمص
(e) Grass pea, vetchling	*Lathyrus sativus*	*Gesse, lentille d'Espagne*	(e) جلبان
(f) Green gram	*Phaseolus radiatus*		
(g) Mung bean, black gram	*Phaseolus mungo*	*Haricot munjo ou velu*	(g) ماش
(h) Pigeon pea, Congo bean	*Cajanus indicus*	*Pois cajan, ambrerade, pois d'Anjole*	(h) لوبياء سوداني، بازيلا هندية
(i) Split peas		*Pois cassés*	
(j) Sugar pea		*Pois mange tout*	
264. Peach	*Prunus persica*	*Pêche*	264. خوخ
265. Pear	*Pyrus communis*	*Poire*	265. كمثرى، أجاص
(a) Prickly pear	*Opuntia sp.*	*Figuier de Barbarie*	(a) تين شوكي
266. Pearled barley		*Orge perlé*	.266

English	Latin	French	Arabic
267 Pecan nut	Carya illinoensis	Noix de Pécan	.267
268 Peeled, hulled barley		Orge mondé	.268
269 Pepper	Piper sp	Poivre	269 فلفل أسود أو أبيض
(a) Chili pepper	Capsicum frutescens	Piment	(a) فليفله ليمية
(b) Green pepper	Capsicum annuum	Piment doux	(b) فلفل رومي، فلفل أحمر
(c) Jamaica pepper allspice	Pimenta officinalis	Myrte piment	(c) فلفل أفرنجي أو حلو
270 Peppermint	Mentha piperita	Menthe poivrée	.270 نعنع
271 Persimmon	Diospyros kaki	Kaki, plaqueminier	.271 كاكي
272 Pigeon pea, Congo bean	Cajanus indicus	Pois cajan, ambrerade, Pois d'Anjole	.272 لوبياء سودانية، باريلا هندية
273 Pineapple	Ananassa sativa	Ananas	.273 أناناس
274 Pineseed		Noyau de pin	.274
275 Pistachio nut	Pistacia vera	Pistache	.275 فستق
276 Plantain banana, Sweet banana	Musa paradisiaca Musa sapientum	Banane plantain Banane douce	.276 موز الجنة
277 Plum	Prunus domestica	Prunier	.277 برقوق
278 Pole bean		Haricot à rames	.278
279. Pomelo, shaddock	Citrus decumana maxima	Pamplemousse	.279 ليمون هندي
280 Popcorn		Maïs éclaté	.280
281 Poppy	Papaver somniferum	Oeillette, pavot	.281 خشخاش
282 Pot marjoram Oregano (US)	Origanum vulgare	Origan	.282 صعتر
283 Potato	Solanum tuberosum	Pomme de terre	.283 بطاطا
(a) Sweet potato	Ipomea batatas	Patate douce	(a) بطاطا حلوة
284 Prickly pear	Opuntia sp	Figuier de Barbarie	.284 تين شوكي
285 Pulses		Légumineuses	.285

English	Latin	French	Arabic
286. Pumpkin	Cucurbita moschata maxima	Potiron, citrouille	286. قرع مسكي
287. Purslane	Portulaca oleracea	Pourpier	287. بقلة، رجله
288. Quince	Cydonia oblonga	Coing	288. سفرجل
289. Quince-tree		Cognassier	289.
290. Quinoa, goosefoot		Ansérine quinoa, petit riz	290.
291. Radish	Raphanus sativus	Radis	291. فجل
(a) Small radish		Petit radis	
292. Rampion	Campanula rapunculus	Raiponce	292. سريس
293. Rape, colza	Brassica napus	Colza, noavette	293. لفت
294. Raspberry	Rubus Idaeus	Framboise	294. توت العليق، فرامبوار
295. Rattan	Calamus rotang	Rotin	295. قصب دراكو
296. Red cabbage		Chou rouge	296. كرنب أحمر
297. Red currant	Ribes rubrum	Groseille à grappes	297. ريباس، عنب الثعالب
298. Red pepper, paprika	Capsicum sp.	Paprika, piment rouge	298. فلفل رومي
299. Red sorrel, roselle, Roselle hemp	Hibiscus sabdariffa	Oseille de Guinée, Ketmie rose	299.
300. Red whortleberry, cowberry, Moutain cranberry	Vaccinium vitis idae	Airelle rouge ponctuée	300. قمام أحمر
301. Refuse grain		Grenaille ou issue	301.
302. Rhubarb	Rheum rhabarberum	Rhubarbe	302. راوند
303. Rice	Oryza sativa	Riz	303. أرز
304. Rocket cress	Eruca sativa	Roquette	304. جرجير
305. Rose-apple	Eugenia Jambos	Pomme rose	305. تفاح الورد
306. Roselle, roselle hemp, Red sorrel	Hibiscus sabdariffa	Oseille de Guinée, Ketmie rose	306.
307. Rosemary	Rosmarinus officinalis	Romarin	307. أكليل الجبل

	English	Latin	French	A
308	Rush nut (US) Earth almond Tiger nut	Cyperus esculentus	Amande, gland de terre, souchet comestible	العزيز، حب الزلم
309	Rutabaga Swedish turnip	Brassica napus var napobrassica	Chou navet, rutabaga	ـب
310	Rye	Secale cereale	Seigle	ـة، شلـم
311	Safflower	Carthamus tinctorius	Carthame	ر، قرطـم
312	Saffron	Crocus sativus	Safran	ـران
313	Sage	Salvia officinalis	Sauge	، أسفاقس
314	Sago		Sagou	
315	Sago palm	Metroxylon rumphii	Palmier sagoutier	ـاجو
316	Salsify, oyster plant	Tragopogon porrifolius	Salsifis	ـعبـل
317	Savory	Satureja	Sarriette	، الصعـر
318	Scarole	Cichorium endivia	Endive	ـاء
319	Scorzonera Spanish salsify	Scorzonera hispanica	Scorsonère	ـعل أسود
320	Screw pine	Pandanus sp.	Pandanus	ـدي
321	Sea kale	Crambe maritima	Chou marin, crambé maritime	ـ حـري
322	Seed potato		Semence de pomme de terre	
323	Sesame	Sesamum orientale indicum	Sésame	ـم
324	Shaddock, pomelo	Citrus decumana maxima	Pamplemousse	هـندي
325	Shallot	Allium ascalonicum	Echalote	ـ أبو شوشة
326	Shea butter tree	Butyrospermum	Karité	ـة
327	Silk cottontree	Bombax spp	Kapok de Bombax	ـس
328	Sloe, blackthorn	Prunus spinosa	Prunelle	، شائك، ـ شائك
329	Small radish		Petit radis	

English	Latin	French	Arabic
330 Small spelt, one grained wheat	Triticum monococcum	Engrain	3. قمح وحيد الحبة
331. Snap bean		Haricot	3
332 Sorghum, great millet	Sorghum vulgare	Sorgho	3. قاوون، سمـــاء
333 Sorrel	Rumex acetosa	Oseille	3 حميض زراعي
334 Sour cherry, morello cherry	Cerasus acida	Griotte, cerise aigre	3 كرز سري
335 Soursop	Anona muricata	Corossole	3 قشطة شائكة
336 Soyabean, Soybean (US)		Soya, soja	3. فول صوية
337. Spanish salsify, Scorzonera	Scorzonera hispanica	Scorsonère	3. سسعـــل أسود
338. Spelt	Triticum spelta	Epeautre	3. حنطة روميه
339. Spice plant		Plante condimentaire	3.
340 Spinach	Spinachia inermis	Epinard	34. أسباخ
(a) Amaranth spinach	Amaranthus sp	Amaranthe	(a) ســـدح
(b) Indian spinach	Basella rubra	Baselle, épinard du Malabar	(b) أسباخ ملابار
(c) New Zealand spinach	Tetragonia expansa	Tétragone étalée ou cornue	(c) أسباخ زيلاندي
341. Split peas		Pois cassés	34.
342 Sprouting, heading	Broccoli	Broccoli en branches ou en pommes	34. قرنبط أسود
343. Squash, summer squash	Cucurbita melopepo	Pâtisson, courge, courgette	34. كوســه
344. Star anise	Illicium anisatum	Anis étoilé, badiane	34 يانسون نجمي
345. Stone fruit, drupe		Fruit à noyau, drupe	34. نوويـــه
346 Strawberry	Fragaria vesca	Fraise	34. فراولة، فريـــز
347. Strawberry tree, arbutus	Arbutus unedo	Arbousier, arbre aux fraises	34. قطلب، الخناء الأحمر

English	Latin	French	Arabic
348 Sugar apple, Bullock's heart	Anona reticulata	Cœur de bœuf	348. قشطة شكية
349 Sugar beet		Betterave sucrière	349. سجر سكرى
350 Sugar cane	Saccharum officinarum	Canne à sucre	350. قصب السكر
351 Sugar pea		Pois mange tout	351.
352 Swedish turnip, rutabaga	Brassica napus. var, napobrassica	Chou navet, rutabaga	352. لفت
353 Sweet banana, plantain banana	Musa paradisiaca, musa sapientum	Banane plantain, Banane douce	353. موز الجنة
354 Sweet or sugar melon, Musk melon		Melon doux	354.
355 Sweet potato	Pomea batatas	Patate douce	355. بطاطا حلوة
356 Sweet orange	Citrus aurantium sinensis	Orange douce	356. برتقال
357 Sweet-acented, Verbena	Lippia citriodora	Verveine citronnelle	357. لويزة
358 Tamarind	Tamarindus indica	Tamarinier	358. تمر هندي
359 Tanning plant		Plante tannante	359.
360 Tarragon	Artemisia dracunculus	Estragon	360. طرخوم
361 Taro, cocoyam	Colocasia antiquorum	Taro, colocasse, edo, chou caraibe	361. قلقاس
362 Tea plant	Thea sinensis	Arbre à thé	362. شاي
363. Tepari bean	Phaseolus acutifolius	Haricot Soudan ou haricot riz	363. فول سوداني
364 Thyme	Thymus vulgaris	Thym	364. صعتر شائع
365. Tiger nut Earth-almond, Rush-nut (US)	Cyperus esculentus	Amande, gland de terre, souchet comestible	365. حب العزيز، حب الزلم
366. Tomato	Lycopersicum esculentum	Tomate	366. بندورة
367. Toquilla, jipijapa	Carludovica palmata	Carludovique	367.
368 Tung oil tree	Aleurites moluccana	Bancoulier des Moluques	368. اليوريتيس

	English	Latin	French	Arabic
369	*Turmeric*	*Carcuma longa*	*Safran des Indes curcuma*	عقيد هادي 369
370	*Turnip*	*Brassica rapa*	*Navet, rave*	لفت 370
371	*Two grained spelt, Emmer wheat*	*Triticum dicoccum*	*Amidonnier*	قمح نشوي 371
372	*Two row barley, Winter barley*	*Hordeum distichon*	*Orge à deux rangs, Escourgeon, orge d'hiver*	372
373	*Vanilla*	*Vanilla planifolia*	*Vanille*	[illegible] 373
374	*Vegetables*		*Legumes*	خضروات 374
375	*Verbena, sweet scented*	*Lippia citriodora*	*Verveine citronnelle*	لويزه 375
376	*Vetchling, grass pea*	*Lathyrus sativus*	*Gesse lentille d'Espagne*	[illegible] 376
377	*Wallnut*	*Juglans regia*	*Noix*	جوز 377
378	*Waterchestnut*	*Trapa natans*	*Macre*	[illegible] 378
379	*Water-cress,*	*Nasturtium officinale*	*Cresson de fontaine*	قرة 379
	(a) Garden cress	*Lepidium sativum*	*Cresson des jardins*	حب رشاد (a)
	(b) Rocket cress	*Eruca sativa*	*Roquette*	جرجير (b)
380	*Water melon*	*Citrullus vulgaris*	*Pasteque*	بطيخ 380
381	*Wax bean, kidney bean*		*Haricot beurre*	381
382.	*Wax palm*	*Ceroxylon andicola*	*Palmier à huile ceroxyle*	نخلة شمع 382
383	*Wheat*	*Triticum sp*	*Ble*	قمح 383
	(a) Emmer wheat, Two-grained spelt	*Triticum dicoccum*	*Amidonnier*	قمح نشوي (a)
	(b) Hard wheat	*Triticum durum*	*Ble dur*	قمح صلب (b)
	(c) One-grained wheat, Small spelt	*Triticum monococcum*	*Engrain*	قمح وحيد حبة (c)
384	*Whortleberry, bilberry, bleuberry*	*Vaccinium myrtillus*	*Myrtille, airelle*	قماه آسي 384.
385.	*Winter barley*		*Escourgeon, orge d'hiver*	شعير شتوي 385.
386.	*Yam*	*Dioscorea sp*	*Igname*	ديوسقوريا، اسام 386
387.	*Yercum fibre*	*Celotiopis gigantea*	*Mudar*	387

النشاط الثقافي

- نشاط المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم
- نشاط مكتب تنسيق التعريب
- نشاط المجامع
- أنباء ثقافية
- إصدارات لغوية ومعجمية

نشـــاط
المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم
(أليكســـو)

- التعريب ليس قضية لغة بل قضية حضارية أساسية.

في حوار أجرته صحيفة «الشرق الأوسط» مع السيد المدير العام للمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم الدكتور محي الدين صابر، بمناسبة اجتماع اللجنة الوزارية لمتابعة مؤتمر «كاستعرب» المنعقد بالرباط سنة 1982، حول جهود المنظمة في مجال تنشيط حركة التعريب. قال سيادته:

«التعريب ليس قضية لغة. بل هي قضية حضارية أساسية تواجهنا حاليا. اللغة ليست ألفاظا بل فكرا وبالتالي لابد من تطوير المجتمع العربي واستيعاب حضارة العصر. وذلك لا يتم إلا عبر اللغة كوسيلة وكأداة. اليابان مثلا، وهو مثل تقليدي. وغيرها من الدول وجدت شخصيتها، عبر لغتها الخاصة. اللغة اليابانية أضحت حاليا لغة تكنولوجية حديثة. أي لغة لها عمق تاريخي وتراث ضخم من حقها أن تكون مثل اللغات الأخرى. بالنسبة للغة العربية ارتبطت كثيرا بالتراث خاصة التراث الإسلامي. هذا العامل أغرى العرب على محاربة اللغة العربية. الاستعمار حين أسس المدارس الحديثة حرص على ابعاد اللغة العربية. وقد أقصيت عن المجالات الإدارية والاقتصادية والتقنية. وبالتالي أضحت معرفة اللغة العربية لا تجدي نفعا في المجتمع العربي. وهذا وضع شاذ! لقد حوربت اللغة العربية في عقر دارها. أساتذة اللغات في المغرب هم أفضل الأساتذة ويحظون باحترام وتقدير بين بقية الأساتذة. ولا أود أن أتحدث عن وضع أستاذ اللغة العربية في المدارس العربية.

«العرب أراد أن يدفعه لاحتقار الذات. لأنه للأسف احتقرنا لغتنا. وكما ترى فإن قضية التعريب مرتبطة بمجموع الكبرياء القومي. والتعريب يجب أن يشمل أساسا التعليم العالي والفني. وهي قضية ليست مستعصية. سوريا مثلا تدرس الطب منذ خمسين عاما باللغة العربية وخرجت نوابغ الأطباء. حتى يتقدم العلم في الدول العربية لابد من دراسة التقنيات باللغة العربية. وذلك ليكون لنا عطاء علميا واشعاعا عالميا. خاصة أن اللغات لم تعد تشكل حواجز بين الشعوب. بفضل الترجمات.

المنظمة عملت وتعمل باستمرار من أجل هذه القضية في رأيي ان عملية التعريب في الجامعات لن تتم إلا إذ انشأنا الجامعة العربية للدراسات. جامعة قومية جمهورها ليس من الطلاب. جمهورها بالأساس من الذين يعدون أطروحاتهم لنيل درجة الدكتوراه والماجستير. مثلا يدرس في هذه الجامعة كيفية تلقين علوم الطب والهندسة باللغة العربية. هذه الجامعة من المشاريع الكبرى التي تخطط لها المنظمة بالتعاون مع اتحاد الجامعات العربية. وعن طريق

احدى مؤسسات المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم

«إضافة لذلك هناك عمليات تشرف عليها المنظمة لتسهيل تعريب المصطلحات مكتب تنسيق التعريب ومقره في الرباط ليست مهمته تعريب. لكن مهمته تكمن في توحيد المصطلحات المترجمة وصنع

جهودا رئيسية من خلال عقد المؤتمر نأمل في أن يكون لدينا مصطلح علمي عربي واحد. حيث نجمع بصفة دورية كل ما دخل من كلمة جديدة في المجامع البعض يعتقد أن مهمتنا تعريب العلوم. وهذا خطأ. مهمتنا هي التنسيق فقط كما نعمل حاليا في إطار حملة التعريب على وضع موسوعة عربية تماثل الموسوعات العربية.

لمحة عن التصوّر الشامل لبرامج المنظمة حتّى سنة 2000

أعدت المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم تصورا شاملا لنشاطها على المدى البعيد وحددت أنماط عملها ومراحله الحاضرة والمستقبلية وفق خطط بعيدة المدى وخطط مرحلية متوسطة وتركزت الخطة البعيدة المدى التي تغطي الفترة من عام 1983 حتّى عام 2000 على عدة نقاط. منها وضع الخطط القومية الشاملة والسياسات العامة التي تستوعب تقدم العمل العربي المشترك في مختلف المجالات وتغطي الخطط القومية الشاملة التي تنظم العمل المشترك وترسم السياسة والتشريعات اللازمة لتكامل الجهود فيه

بالإضافة إلى تحديد الوسائل والأساليب القومية المشتركة والتنسيق بين المؤسسات التنفيذية في الوطن العربي. وذلك بانشاء الشبكات القومية. والعمل على تطوير بعض المراكز الوطنية إلى مراكز قومية تكاملا للمعلومات والخبرة العربية في مجالات عمل المنظمة حيث قامت بالعديد من الأعمال في هذا المحور فاهتمت بتطوير النظم والمؤسسات التعليمية ومحو الأمية وتعليم الكبار وانشاء الشبكات في مجال البحوث والتوثيق الاعلامي والنشاط الثقافي كما تضمن التصور الشامل خطة وضع الموسوعة العربية الكبرى التي تكتب كتابة نقدية مماثلة لفكرة إعادة كتابة التاريخ العربي.

وقضية الأمن الثقافي الذي اعتبرته مكملا للأمن الغذائي حيث يعيد للأمة العربية قدرتها على العطاء. ويتجلى ذلك في تأمين مقومات الانتاج الثقافي والعلمي من خلال انتاج الصناعات الثقافية الثقيلة التي توفر الاحتياجات المادية لمواد انتاج الثقافة وكذلك انتاج

الوسائل التعليمية والأجهزة العلمية من مخابر وادوات للتسجيل والعرض والقياسات وتأمين حق تعليم الاطفال من خلال قومية المعرفة التي تقوم فكرتها على انشاء صندوق عربي لتمويل التعليم.

أما المسألة الأساسية التي خرجت بها المنظمة فتتمثل في **نشر اللغة والثقافة العربية الإسلامية في الخارج** ليتسنّى بذلك دعم المكانة العلمية والثقافية والسياسية للغة العربية والثقافة الإسلامية ولخلق علاقات بين الأمة العربية وشعوب العالم الأخرى لتحقيق الهوية القومية والاشعاع العربي.

وحول التعاون العربي والدولي اعتبرت المنظمة هذا المحور الوسيلة الكبرى التي تجتمع عندها كل الوسائل الأخرى. حيث اهتمت المنظمة اهتماما كبيرا بالتعاون العربي في جميع مستوياته ومجالاته وصوره من أجل استيعاب الفكر العالمي وتكييفه مع الواقع العربي.

وفيما يخص الخطة المتوسطة المدى الأولى التي تأتي ضمن إطار الخطة الطويلة المدى التي قسمت إلى ثلاث خطط متوسطة المدى .

كما اهتمت الخطة المتوسطة المدى التي تبدأ عام 1983 وتنتهي عام 1988 باستكمال الاستراتيجية اللازمة في مجالات عمل المنظمة وخاصة استراتيجية الثقافة والعلوم . والموسوعات الفكرية والفنية في مجالات الابداع العربي الاسلامي . جمع الفكر العربي التربوي والثقافي في مجالات الابداع العربي والاسلامي . دراسة الممارسات الحالية للوطن العربي في مجالات التربية والثقافة والعلوم وتحليلها ومراجعة السياسة والتشريعات القائمة في مجال عمل المنظمة في الوطن العربي . والعناية بالبحوث والدراسات وتوسيع نشاط النشر والمطبوعات وتوجيه وبناء النظم المتفقة مع السياسات المقرة في الأقطار العربية . والعمل على بناء المؤسسات القومية لتطبيق السياسات المقرة. وتصدي المنظمة لمشكلات البلاد العربية في مجالات عملها على ضوء قرارات وتوصيات المجلس التنفيذي والمؤتمر العام والتعاون العربي والدولي في مجالات عمل المنظمات الدولية والقارية والاقليمية

ندوة استخدام مختبرات اللغات في تدريس اللغة العربية :

انعقدت بالشارقة من 12 17 مارس 1983 . بإشراف المركز العربي للتقنيات التربوية التابع للمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم . ندوة «استخدام مختبرات اللغات في تدريس اللغة العربية» .

وضمن توصيات الندوة ما يلي :

اسهاما في حملة التعريب في جمهورية الصومال الديمقراطية . يوصي المجتمعون المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم . بانتاج دروس مبرمجة بالكتب والمسجلات ، ومساعدتها على إنشاء مختبر لغوي لتعلم اللغة العربية ومتابعة تقويم نتائج التجربة .

• اللجنة العربية للبرنامج الهيدرولوجي .

صدر عن الاجتماع الثاني «للجنة العربية للبرنامج الهيدرولوجي» المنعقد في تونس . باشراف إدارة العلوم في المنظمة خلال الفترة من 23 إلى 26 مارس 1983 . جملة توصيات وقرارات منها :

يوصي الاجتماع منظمة اليونسكو بضم اللغة العربية إلى معجم المصطلحات الهيدرولوجية المزمع نشره قريبا بالتعاون مع الالكسو والهيئات العربية المتخصصة .

لجنة التعريب والترجمة المنبثقة عن الجامعة العربية تعقد اجتماعها الأول .

بدولة الكويت وفي 25 سبتمبر (أيلول) 1983 . انعقد الاجتماع الأول (للجنة التعريب والترجمة) المنبثقة عن أمانة جامعة الدول العربية . ضمن برنامجها القومي الهادف إلى التخطيط الشامل للثقافة العربية

وقد درست اللجنة في اجتماعها الأول عدداً من أوراق العمل المقدمة من الدول والمنظمات المشاركة في الاجتماع . ضمنها ورقة عمل تقدمت بها المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم بعنوان . الخطة القومية للترجمة .

وقد شكلت جميع أوراق العمل المطروحة نقطة انطلاق لمناقشات مستفيضة في موضوعي الترجمة والتعريب . بين السادة المشاركين في الاجتماع . الذين ينتمون إلى دول عربية ومنظمات وجامعات عديدة في الوطن العربي

. السيد المدير العام في المؤتمر الثاني والعشرين لليونسكو

على رأس وفد المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم . شارك السيد المدير العام الأستاذ الدكتور محي الدين صابر . في المؤتمر الثاني والعشرين لمنظمة اليونسكو العالمية . والذي عقد بمقرها في باريس خلال نوفمبر 1983 .

وقد كان حضور سيادته في المؤتمر مناسبة لمواصلة التباحث مع المدير العام لليونسكو الدكتور أحمد مختار أمبو ، في موضوعات التعاون المشتركة بين المنظمتين ، ومن ضمنها :

- دور المنظمتين في خدمة القضية الفلسطينية .
- مساهمة اليوسكو في الاعداد لمؤتمر كاستعرب .
- مشروع انقاد المدن الإسلامية التاريخية كمدينتي : فاس والقيروان .

وضمن اتصالاته المكثفة على هامش المؤتمر . تحادث سيادته مع معالي وزير الثقافة والتعليم الصومالي . حول دعم المنظمة لحملة التعريب في جمهورية الصومال الديمقراطية .

- **المجلس التنفيذي للمنظمة في دورته الثالثة والثلاثين :**

ترأس الدكتور حمد إبراهيم السلوم ممثل المملكة العربية السعودية . اجتماعات الدورة الثالثة والثلاثين لأعمال المجلس التنفيذي للمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم . المنعقدة بتونس العاصمة في الفترة من : 12 إلى 24 ديسمبر 1983 . بحضور أعضاء المجلس التنفيذي الممثلين للأقطار العربية . والسادة المراقبين التابعين لمنظمات وهيئات عربية ودولية . ووفد المنظمة برئاسة مديرها العام الأستاذ الدكتور محي الدين صابر . الذي تقدم إلى المجلس ثلاثة تقارير تتضمن :

1) تنفيذ برامج ومشروعات المنظمة فيما بين دورتي انعقاد المجلس التنفيذي 32 و33 .
2) أنشطة المنظمة خارج البرامج .
3) نشاط المدير العام للمنظمة ومجال تحركه العربي والعالمي .

ومن المواضيع التي ناقشها المجلس :

الطريقة الموحدة لنقل أصوات الحروف العربية إلى ما يقابلها من الحروف اللاتينية .

- دعم اللجنة الدائمة لتقوية اللغة العربية بدولة الصومال .
- انشاء الهيئة العربية للدراسات العليا والبحث والعلمي .
- إنشاء المركز العربي للتعريب والترجمة والتأليف والنشر .
- الموسوعة العربية الكبرى .
- خطة التصور الشامل لبرامج وخطط المنظمة حتّى سنة 2000 .
- مساهمة المنظمة في انقاذ مدينة فاس .

- **المؤتمر العام للمنظمة في دورته العادية السابعة :**

بالعاصمة التونسية . وخلال 19 – 23 ديسمبر 1983 . تم عقد الدورة العادية السابعة لأعمال المؤتمر العام للمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم . بحضور وفود جميع الدول الأعضاء . تحت الرئاسة الفعلية للسادة الوزراء أو من ينوب عنهم . والسادة ممثلي الدول العربية الأعضاء في المؤتمر . إلى جانب السادة ممثلي العديد من الهيئات والمنظمات العربية والدولية .

وقد افتتح السيد الوزير الأول التونسي الأستاذ محمد مزالي . انطلاقة المؤتمر . بكلمة أشاد فيها بالمشاريع القومية للمنظمة . وبالدور الذي تنهض به لإعادة الثقافة العربية إلى سابق تماسكها وعطائها وقدرتها .

ثم أعطيت الكلمة للسادة أصحاب المعالي : الأستاذ الشاذلي القليبي الأمين العام لجامعة الدول العربية . والأستاذ محمد نجيب السيد أحمد وزير التربية في الجمهورية العربية السورية . والأستاذ الدكتور حمد إبراهيم السلوم رئيس المجلس التنفيذي للمنظمة ، والأستاذ الدكتور أحمد مختار أمبو المدير العام لليونسكو ، والأستاذ الدكتور محي الدين صابر المدير العام للمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم (اليكسو) . والأستاذ الدكتور محمد أحمد الرشيد المدير العام لمكتب التربية العربي لدول

الخليج ، والأستاذ محمد الفاسي الفهري ممثل المنظمة الاسلامية (ايسيسكو) .

وقد عرض السيد المدير العام للمنظمة الدكتور محي الدين صابر على السادة رؤساء الوفود . التقارير الثلاثة التالية :

تنفيذ برامج المنظمة فيما بين انعقاد المؤتمر العام في دورتيه العاديتين السادسة والسابعة والتي زادت على 349 مشروعا .

أنشطة المنظمة خارج البرامج لعامي 82 / 1983

مشروع الميزانية والبرامج لعامي 84 / 1985 .

وناقش المؤتمر عددا من النقاط المدرجة في جدول أعماله ضمنها :

توحيد الصناديق المختلفة في المنظمة .

- الهيئة العربية للدراسات العليا والبحث .

- انشاء المركز العربي للتعريب والترجمة والتأليف والنشر .

توصيات الدورة الرابعة للوزراء المسؤولين عن الشؤون الثقافية في الوطن العربي .

- توصيات المؤتمر الثاني لوزراء التعليم العالي والبحث العلمي في الوطن العربي .

وضمن توصيات المؤتمر ما يلي :

1) دعوة الدول الأعضاء إلى مساندة الصومال في جهودها من أجل تنفيذ حملة التعريب .

2) دعوة المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم إلى الاستمرار في جهود اتصالاتها بالدول العربية من أجل مساندة الصومال في تنفيذ حملة التعريب .

● الاجتماع الثاني للجنة الحرف العربي في الاعلاميات :

عقد بمقر المنظمة العربية للمواصفات والمقاييس في عمان خلال 20/ 21 كانون الأول (دسمبر) 1983 . الاجتماع المشترك الثاني للجنة «الحرف العربي في الاعلاميات» . لدى المنظمة العربية للمواصفات والمقاييس ولجنة : «تراسل المعطيات» لدى الاتحاد العربي للمواصلات السلكية واللاسلكية .

وقد حرصت المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم . على المشاركة في الاجتماع .

● قضايا التنمية في المجتمع العربي

عن الدار التونسية للنشر . صدر للدكتور محي الدين صابر المدير العام للمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم . كتاب بعنوان . «قضايا التنمية في المجتمع العربي» . ويضم مجموعة من الدراسات المكتوبة ما بين 1962 و1983 . والتي تتناول الموضوعات التالية .

- من نقل المعرفة إلى الابداع الذاتي .

الأبعاد الحضارية لاستراتيجية العمل العربي المشترك

العوامل المعوقة لتطوير برامج تنمية المجتمع في الوطن العربي .

العلوم الانسانية والتعبير الحضاري .

مناشط التنمية في جنوب السودان .

الإطار الحضاري للتقويم .

تنمية المجتمع أجهزتها وبرامجها .

ويعالج المؤلف قضية التنمية في المجتمع العربي راصداً ومعالجاً ومحللاً الآثار السلبية الناجمة عن اعتماد العرب على تكنولوجيا الغرب في كل منتوجاتها . كما يهدف إلى تبني استراتيجية للتنمية العربية تأخذ في الحسبان الأصالة والتراث من جهة . والمستقبل المدعم بالتكنولوجيا والابتكار من جهة أخرى . مشيرا إلى حقيقتين بارزتين في مجال التغيير الاجتماعي :

- الحضارة التكنولوجية التي يراد العبور إليها تحقيقا للتنمية تصنع قيمها . كما تؤثر تأثيرا عميقا في المفاهيم المستقرة في المجتمعات النامية حول قضايا أساسية .

. إن متطلبات الحضارة التكنولوجية واحدة فيما يتصل بقيامها وتسييرها من حيث الأسس العلمية والفنية في البلدان النامية . تحتاج إلى قرار تمدن المعاصرة التكنولوجية أي اعتناق النظم التي تحقق قيام المجتمع المعاصر تكنولوجيا وقرار بتجديد نمط تلك المعاصرة في نوع العلاقات التي تنظمه .

* **جائـزة ترجمة** :

ضمن الجوائز التشجيعية التي تعلن عنها إدارة الثقافة بالمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم عن جائزة تشجيعية تمنحها لأفضل ترجمة (مجموعة قصصية) من احدى اللغات الأجنبية إلى اللغة العربية . وذلك وفق الشروط التالية :

1) أن تكون الترجمة قد تمت من اللغة الأجنبية الأصل إلى العربية الفصحى .
2) أن تكون (المجموعة القصصية) المترجمة مطبوعة ولا يقل عدد صفحاتها عن (150) صفحة .
3) أن تكون قد صدرت بين مطلع عام 1971 ونهاية عام 1983م .
4) ألا تكون قد نالت جائزة تشجيعية أو تقديرية من أية جهة كانت .
5) ليس لهذه الجائزة التشجيعية أي أثر في حقوق الترجمة أو حق التصرف بها
6) يحدد مقدار الجائزة بمبلغ ألفي دولار أمريكي أو ما يعادلها .
7) تبت في استحقاق الجائزة لصاحب ترجمة (المجموعة القصصية) لجنة خاصة تشكلها المنظمة العربية لهذا العرض .
8) يرسل المترجم إلى المنظمة العربية (إدارة الثقافة) ص. ب 1120 تونس طلب ترشيح متضمنا الاجابة عن الشروط الأربعة ومرفوقا بسبع نسخ من المجموعة القصصية المترجمة ونسخة واحدة من الأصل الأجنبي المترجم منه وذلك خلال مدة تنتهي بتاريخ 30 / 6 / 1984 .

اصدارات حديثة للمنظمة وأجهزتها

• **ادارة التربية**:

– **«التعليم العالي والتنمية في الوطن العربي»**

يتناول الكتاب جوانب مؤتمر وزراء التعليم العالي من حيث تحديد أهدافه وظروف التحضير له وجدول أعماله واستعراض واقع التعليم المعاصر في الوطن العربي وقدرته على المساهمة في التنمية العربية الشاملة . ويتضمن الكتاب جزءا خاصا باتجاهات المؤتمر وتوصياته

وأولى موضوعات الكتاب دراسة «واقع التعليم المعاصر في الوطن العربي» للدكتور يوسف الشنيتي والدكتور مديح عمران . تحدثا فيها عن الجهود العربية في مجال فتح الجامعات لاستيعاب الأعداد الغفيرة المتعطشة للعلم والمعرفة .

ومن الدراسات الجيدة الواردة في هذا الكتاب دراسة الاستاذ الدكتور حامد عمار حول : «دور التعليم العالي في التنمية الاجتماعية والاقتصادية» .

– **«فلسطين الأرض ، القضية»** .

وهو عبارة عن كتاب مرجعي لطلاب المرحلة الاعدادية مكون من مجموعة من الأبواب حول عروبة فلسطين وما يحاك حول أرضها وكفاح شعبها . والكتاب من إعداد وتأليف كل من الدكاترة : محمود السمرة . حسن عبد القادر وخيرية قاسمية .

وقد خصه الدكتور محي الدين صابر مدير عام المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم بتقديم تشير فيه إلى حملة التشكيك التي تستهدف كيان ووجود الشعب الفلسطيني لاستبداله بكائن غريب تمكن من سطو عودة على كامل تراب فلسطين . مؤكدا سيادته على أن هذه الحملات التشكيكية حفزت الشعب الفلسطيني للدفاع عن وجوده وحقه ومقاومة الغزو الصهيوني . ومشيرا إلى أن المجتمع العربية ومنظماتها المتخصصة دور بارز في الدفاع عن حق أبناء فلسطين لترسيخ هويتهم العربية وانتمائهم الحضاري

•يعتبر هذا الكتاب وثيقة تاريخية وحضارية على الجرائم التي اقترفتها اسرائيل في حق الشعب الفلسطيني من تهويد واستلاب لحقوقه الأصيلة ومسخ لشخصيته الحضارية . وأهمية الوثيقة ارتكازها إلى الاحصائيات المدعمة والرؤية العلمية التحليلية والموضوعية الواعية

• **المركز العربي للتقنيات التربوية بالكويت**:

– **«العاملون في التقنيات التربوية»** :

ليس الكتاب مدرسيا عاديا فحسب ، بل يعتبر مرجعا يقوم على مواصلة التجارب والتقنيات التي يؤديها الخبراء المتخصصون في مجالات متنوعة - باعتباره عرضا مستفيضا لكل الوظائف التربوية وما يتعلق بها من كفايات - حيث تتناول موضوعات الكتاب :

الادارة التنظيمية .

إدارة شؤون الموظفين .

التصميم .

استرجاع المعلومات .
إدارة . اللوازم والانتاج والتدريس والتقييم والبحوث

والكتاب على وجه التحديد . تعريف مما يسعى لخبير التقنيات التربوية أن يكون قادرا على عمله .

إن قيمة هذا المرجع التربوي . هي التي جعلت المركز العربي للتقنيات التربوية يقدم على ترجمته من أجل الاستفادة المباشرة وإفادة الباحثين والمختصين في المجال التربوي والعلمي .

ادارة التوثيق والمعلومات

– «**ببليوغرافيا للكتب المترجمة إلى العربية من 1970 إلى 1980**»

يضم المجلد عناوين ما ترجم من كتب إلى العربية منذ سنة 1970 وحتى 1980 .

وقد تولى إعداده الدكتور جعفر ماجد . كما خصه بتصدير الأستاذ الدكتور محي الدين صابر المدير العام للمنظمة .

– «**التطور التربوي في الوطن العربي (81 – 82 دراسة تحليلية)**» .

يبحث الكتاب في التطور الكمي والتطور الكيفي التربوي بالوطن العربي . خلال الفترة 1981 1982 وقد أعده الدكتور عبد القادر المهيري

– «**تطور محو الأمية (81 – 82)**» .

دراسة لبعض المؤشرات الديموغرافية والاقتصادية والاجتماعية بالوطن العربي . وواقع الأمية فيه من 1981 إلى 1982 . من إعداد الأستاذ عبد الحميد الصوفي .

– «**دراسة في : التطور الثقافي في الوطن العربي من 81 – 82**» .

يشتمل الكتاب على دراسة تحليلية وافية عن التطور الثقافي في الوطن العربي خلال العامين 81 / 1982 . من إعداد الدكتور هشام بوقرة .

إدارة الثقافة :

– «**دليل المترجمين ومؤسسات الترجمة والنشر في الوطن العربي**» :

يتضمن الكتاب في قسمه الأول معلومات كافية عن ستمائة (600) مترجم في مختلف التخصصات على امتداد رقعة الوطن العربي . كما يضم في قسمه الثاني كشفا بأربع عشرة (14) مؤسسة عربية للترجمة والنشر .

جهاز التعاون الدولي لتنمية الثقافة العربية الاسلامية

– «**الكتاب الأساسي في تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها** (الجزء الأول) .

من تأليف : لسعيد محمد بدوي وفتحي علي يونس . بمشاركة : ادريس رايد . جعفر ميرغني . حسن السحتري . محمد عواد . محمود الناقة ويوسف الحمادي . ومراجعة . محمد مواعدة .

« .. وقد اقتضت الحقائق أن يصمم **الكتاب الأساسي** في ثلاث حلقات متساندة يقدم كل منها هدفا مختلفا من النواحي الحضارية ومتدرجا من النواحي اللغوية ..» والذي يتناول جزءه الأول . «... الحياة اليومية وموضوعاتها من خلال التعامل التلقائي باللغة مع أبناء المجتمع العربي . ومن خلال مواقف طبيعية يترابط فيها النمط اللغوي بالظروف الاجتماعي المناسب . ويركز أساسا على تنمية مهارتي الاستماع والحديث باعتبارهما المدخل الطبيعي لدراسة اللغات الحية ...» .

وقد خصه الدكتور محي الدين صابر مدير عام المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم بتصدير تناول الحديث فيه عن سابق مراحل إعداد الكتاب الأساسي لتعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها . من خلال عقد ثلاث حلقات عالجت كل حلقة منها تربويا إحدى قضايا تعليم العربية لغير الناطقين بها . من حيث المهارات المختلفة . مع

مراعاة المحتوى الحضاري والثقافي للموضوعات المعروضة ومن الجدير الإشارة إلى صدور الكتاب ملحقا - «دليل المعلم للكتاب الأساسي في تعليم العربية لغير الناطقين بها» . إضافة إلى أشرطة مسجلة ، وكتب تعبيرية في مختلف جوانب الحياة العربية التاريخية والمعاصرة .

- **«دليل المعلم للكتاب الأساسي في تعليم العربية لغير الناطقين بها»** :

من إعداد : فتحي علي يونس ، ومراجعة . السعيد محمد بدوي .

- **«استراتيجية تقوية اللغة العربية والخطة الخمسية الأولى . في جمهورية الصومال الديمقراطية»**

أعد الكتاب بتعاون مع اللجنة الوطنية العليا لحملة تقوية اللغة العربية ونشرها . وقدم له معالي وزير التربية والتعليم الصومالي . يتضمن ثلاثة أقسام رئيسية في مجمل حركة اللغة العربية . ماضيها ، واقعها وحاضرها ، ومستقبلها

- إدارة الإعلام

- **«التكنولوجيا والسياسة في عصر المعلومات - دراسات إعلامية (3)»** :

من تأليف . إيثيل دوسولا بول ، وترجمة ماري عوض ، ومراجعة . زكي الجابر وثريا متولي .

• • •

نشـــاط
مكتب تنسيق التعريب
(م. ت. ت)

الدورة العالمية الثامنة للسانيات.

نظمت كلية التربية جامعة محمد الخامس (الرباط) خلال الفترة من 18 يوليو تموز إلى 12 أغسطس آب 1983 الدورة العالمية الثامنة للسانيات.

وكانت الدورة محط لتعدد عشرات الطلبة العرب الذين تتراوح مستوياتهم العلمية ما بين الإجازة (الليسانس) والدكتوراه

وقد شارك في إلقاء المحاضرات والدروس الدراسية فريق من الأساتذة اللغويين والمختصين في مختلف فروع علم اللسانيات. باللغات الثلاث العربية والانجليزية والفرنسية

وتجدر الإشارة إلى أن العديد من المنظمات والمؤسسات الثقافية العربية والعالمية حرصت سنويا على المساهمة في تنظيم هذه الدورة لاتاحة الفرصة أمام المهتمين بالقضايا اللغوية واللسانية والطلبة المتخصصين في هذا المجال. للاطلاع على أحدث النظريات والاتجاهات اللسانية المعاصرة

واهتماما من المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم بهذا المجال اللغوي الهام. وحرصا منها على المشاركة الفعلية والمساهمة الأكيدة. كلفت بعض الأساتذة اللغويين بإلقاء محاضرات في الموضوع. كما قدمت بعض منح لطلاب شاركوا في الاستفادة من الدورة.

وقد مثل المدير العام للمنظمة الأستاذ الدكتور محيي الدين صابر في افتتاح أشغال الدورة. الأستاذ عبد العزيز سعد الله.

مؤتمر اللسانيات التطبيقية العربية ومعالجة الإشارات والمعلومات.

انعقد بالرباط خلال الفترة 26 سبتمبر أيلول 5 أكتوبر تشرين اول 1983 «المؤتمر الأول للسانيات التطبيقية العربية ومعالجة الإشارات والمعلومات» الذي أقامته المدرسة العربية للعلوم والتكنولوجيا التابعة لمركز الدراسات والبحوث العلمية في دمشق بدعم من المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم (أليكسو) وبتعاون مع المنظمة العالمية للتربية والعلوم والثقافة (اليونسكو). والمركز الوطني لتنسيق البحث العلمي والتقني بالرباط.

وقد شارك في المؤتمر الدول العربية التالية: الجمهورية التونسية. الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية. الجمهورية العربية السورية. جمهورية مصر العربية. دولة الكويت. المملكة الأردنية الهاشمية. المملكة العربية السعودية. المملكة المغربية. بالإضافة إلى الولايات المتحدة الامريكية. وفرنسا.

كما استقبل المؤتمر أكثر من خمسين مشاركا إلى جانب عشرة من العلماء والأساتذة المتخصصين في العلوم اللسانية النظرية والتطبيقية وعلوم الحاسبات الالكترونية ساهموا بالقاء العديد من المحاضرات والأبحاث اللسانية.

ويهدف هذا المؤتمر إلى تغذية علوم اللسانيات العامة في الدول العربية بعلوم الحاسبات الالكترونية ، والتمكن من حصيب اللسانيات العربية بتكنولوجيا اللسانيات الآلية Computational Linguistics حيث يعكس جدواه على علم المصطلحات الوليد في الوطن العربي الذي يشكل جانبا هاما من جوانب العمل في المكتب ، وصولا إلى تحديد شيوع المصطلح العربي والالتزام التام باستعماله .

وقد مكن هذا اللقاء العلمي أهم علماء اللسانيات العرب والأجانب من التعرف على جهود كل طرف في المجال النظري والتطبيقي (البرمجة الآلية) من خلال عدد من المحاضرات القيمة التي ألقيت في المؤتمر ، منها :

- الصوتيات العربية . د. عبد الرحمن الحاج صالح الجمهورية الجزائرية .
- الصوتيات النطقية والسمعية : البروفسور هوم بيرت فرنسا .
- عناصر الصوتيات العربية : د. سالم الغزالي . الجمهورية التونسية .
- اللسانيات التطبيقية الحديثة : البروفسور أوهالا الولايات المتحدة الأمريكية .
- نحو نظرية لسانية واقعية وحديثة للتراكيب الأساسية العربية : د. مازن الوعر الجمهورية العربية السورية .
- الاشتقاق المعجمي في اللغة العربية د. أحمد المتوكل المملكة المغربية .
- نحو قواعد عربية موحدة . د. عبدالقادر الفاسي الفهري المملكة المغربية .

ونيابة عن السيد المدير العام للمنظمة الدكتور محي الدين صابر شارك السيد رئيس الجهاز الأستاذ عبد العزيز بن عبد الله في جلسة المؤتمر الافتتاحية . كما تابع الأستاذ توفيق عمارين حضور بقية الجلسات التي استمرت حتى 5 أكتوبر 1983 . وبهدف نفسه تم الاتفاق على عقد المؤتمر القادم بالجزائر العاصمة .

ندوة مشروع معجم اللسانيات

انعقدت في الجزائر العاصمة في الفترة من 26 11 إلى 2 12 1983 ، ندوة لدراسة مصطلحات «مشروع معجم اللسانيات»

وقد عكف عدد من الأساتذة والمتخصصين العرب في العلوم اللسانية ، على دراسة مصطلحات المشروع التي تزيد على 3260 مصطلحا باللغات الثلاث الانجليزية والفرنسية والعربية ، في مقر معهد العلوم اللسانية والصوتية بالعاصمة الجزائرية ، استعدادا لتقديمه إلى المؤتمر الخامس للتعريب .

وقد مثل المكتب في جلسات هذه الندوة الأستاذ عبد العزيز بن عبد الله .

ندوة للمصطلحات الرياضية

بمقر إدارة الشباب والرياضة للأمانة العامة لجامعة الدول العربية في تونس ، تم عقد «ندوة المصطلحات الرياضية» من 5 7 12 1983 .

ومثل المكتب في جلسات الندوة الأستاذ عبد العزيز بن عبد الله حيث أشرف على مدارسة الدستور ، مع مسؤولين في إدارة الشباب ، حول توصية الاتحاد والأسرع ، لتوفير المادة المصطلحية ، لاستكمال القسم الثاني من «معجم الألعاب الرياضية» ، بعد أن أنهى المكتب إعداد قسمه الأول بتعاون مع الاتحاد العربي للألعاب الرياضية . وعقدت بشأنه ندوة في الرباط من 11 إلى 14 أغسطس (آب) 1983 .

قرارات وتوصيات

• ضمن توصيات ندوة عقدتها المنظمة الإسلامية للتربية والعلوم والثقافة (ايسيسكو) حول الفكر الإسلامي في فاس بالمملكة المغربية خلال يناير 1983 وردت التوصية التالية .

«العمل على جعل اللغة العربية لغة علم وتقنية عبر التعريب مع الاستعانة بالجهود التي يقوم بها بصفة خاصة مكتب تنسيق التعريب في العالم العربي لتعميم فائدته على العالم الاسلامي» .

• صدرت عن اجتماع لجنة خبراء المنهجية العامة لمشروع ترجمة وتعريب مصطلحات الاتصالات الدولية . والذي تم عقده ما بين : 18 و21 يناير 1983 . جملة توصيات . يتصل منها بالمكتب ما يلي :

«عقد ندوة بالتعاون بين مكتب تنسيق التعريب والمنظمة العربية للمواصفات والمقاييس للنظر في تحديد المفاهيم الاصطلاحية اللغوية من ذلك (التعريب . التنميط أو التعيير . والحقل المعجمي . . إلخ)» .

«أن يخصص مكتب تنسيق التعريب ندوة للنظر في قضية الصدور والدوامج واللواحق»

«أن يخصص مكتب تنسيق التعريب ندوة للنظر في رسم المعربات والدخيل» .

• صدرت عن «**الاجتماع الأول للهيئة العامة للاتحاد العربي للتعليم التقني**» في بغداد خلال المدة 16 – 20 نيسان / أبريل 1983 . جملة توصيات وقرارات ضمنها :

استعمال اللغة العربية في التعليم التقني .

1) دعوة المسؤولين في الأقطار العربية التي مازال التعليم فيها بلغات أجنبية إلى اتخاذ قرار بحث الجهات المعنية باستعمال اللغة العربية في مراحل التعليم المختلفة والاستفادة من تجربة الأقطار التي سبقتها في هذا المجال .

2) العمل على توفير الكتاب التقني العربي (المؤلف والمترجم) بمختلف تخصصات التعليم التقني والاستعانة بالكتب الصادرة في الأقطار العربية التي قطعت مراحل متقدمة في هذا المجال **والتأكيد على استخدام المصطلحات العلمية والتقنية باللغات الأجنبية فيها جنبا إلى جنب مع المصطلحات العربية** .

3) العمل على تأهيل الأطر التدريسية والتدريبية التقنية وتحضير المعنيّين بالتأليف والترجمة للتدريس باللغة العربية وتبادل الخبرات والتجارب بين الأقطار العربية في هذا المجال عن طريق تنظيم دورات تأهيلية متخصصة وتبادل الأساتذة والزيارات ودعوة هذه الأطر للالتزام الفلسفي والعملي للتعليم باللغة العربية

4) تجنب العزلة والانغلاق عند تطبيق التعريب وعدم إهمال اللغات الأجنبية والعمل على تدريس إحدى اللغات الأجنبية الحيّة في المعاهد التقنية لتمكين المعنيين من مواكبة التطورات الحديثة في حقول اختصاصهم .

5) دعوة الجهات المختصة في الأقطار العربية التي تتعامل مع الشركات الأجنبية بالزام تلك الشركات بتعريب كتب الارشاد والصيانة والتشغيل التي تخص الأجهزة والمعدات المستوردة .

6) العمل على توحيد المصطلحات العلمية والتقنية العربية **واعتماد المعاجم الصادرة عن مكتب تنسيق التعريب في الرباط التابع للمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم ، والمصادق عليها في مؤتمرات التعريب واستخدامها في التأليف والتدريس التقني** ودعوة المكتب المذكور إلى قيامه بتزويد أجهزة التعليم التقني ومؤسساته في الوطن العربي بنسخ من المعاجم العلمية والتقنية التي أصدرها أو تلك التي سيصدرها مستقبلا .

• **عن المؤتمر السابع لتاريخ العلوم عند العرب .**
والذي عقده معهد التراث العلمي العربي بجامعة حلب في الجمهورية العربية السورية أبريل (نيسان) 1983 احتفالا بمرور اثني عشر قرنا على ميلاد العلامة العربي (الخوارزمي) صدرت التوصية التالية :

العناية المستمرة باغناء المصطلحات العلمية العربية ومراجعتها بما يتلاءم وحركة التطور العلمي **والتعاون في هذا المجال مع مكتب تنسيق التعريب بالرباط .**

• **توصيات ندوة تعريب مصطلحات الألعاب الرياضية**

عن ندوة تعريب مصطلحات الألعاب الرياضية التي عقدها المكتب في الرباط بتعاون مع الأمانة العامة للإتحاد العربي للألعاب الرياضية (الرياض) ، في الرباط بالمملكة المغربية في الفترة من 11 - 14 أغسطس 1983 .
صدرت التوصيات التالية :

1) الحاجة الماسة والملحة التي توفر معاجم للمصطلحات الرياضية الموحدة عربيا في مجالات الرياضة والتربية البدنية باللغة العربية تتسم بدقة المعنى وسلاسة التعبير وسلامة المبنى . وتكون ميسورة بين أيدي الرياضيين العرب قيادات واحصائيين وشباب . وفي ميادين التربية والتدريس والتعليم والتدريب والتحكيم والتنظيم والادارة الرياضية .

2) النهضة التي تشهدها الوطن العربي في الحقبة الزمنية الأخيرة . والتي احتلت فيها الألعاب الرياضية والتربية البدنية مكانة مرموقة من اهتمام ورعاية الدول العربية وحتمية ملاحقة هذا التطور الذي مصطلحات موحدة عربيا مدلولا ومعنى . مستقرة منهجا وتطبيقا في كل الأقطار العربية

3) الثراء والشمول والتكامل التي تتمتع بها اللغة العربية وشموخها وقدرتها على استيعاب احتواء وتمثيل واحراز كافة مظاهر ومتطلبات الحضارة الانسانية لتعطي حاجات الرياضيين العرب من مصطلحات عربية موحدة تعالج أمورهم وتحقق طموحاتهم .

4) الجهود البناءة والمساعي الحميدة التي بذلتها تطوع وعطاء العديد من الأجهزة والهيئات والأفراد العرب عامة والمتخصصون منهم خاصة في الربع قرن الماضي وفي مقدمتها الأمانة العامة لجامعة الدول العربية في مجالات دائبة لوضع معاجم عربية موحدة للمصطلحات الرياضية

5) المبادرة الكريمة التي تولى زمامها مكتب تنسيق التعريب بالمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم لجامعة الدول العربية في إعداد مشروع معجم المصطلحات الرياضية بجزئيه الأول والثاني في الألعاب الرياضية العشرة . والجهد الخارق الذي بذله المكتب في تجميع المصطلحات العربية وتنسيقها وتبويبها . واثباتها بسندها مقابل نصوصها الانجليزية والفرنسية متبعا النهج العلمي في طريقة عمله

6) المبادرة الإيجابية للاتحاد العربي الرياضي كدأبه في الاستجابة إلى اقتراح مكتب تنسيق التعريب معاونه في فحص المعجم من قبل الخبراء والمتخصصين في الألعاب والرياضيات العشره التي اشتمل عليها مشروع المعجم.

7) التعاون الوثيق كمثال يحتذى بين الاتحاد العربي للألعاب الرياضية ومكتب تنسيق التعريب في تنظيم هذه الندوة واخراجها إلى حيز التنفيذ.

8) الاستجابة الكريمة للاتحادات الرياضية العربية التي تعاونت لانجاح الندوة بإيفاد خبرائها أو بإثبات رأيها في اختيار وتدقيق المصطلحات العربية من الخيارات المطروحة لألعابها ورياضاتها.

9) المجهودات التي بذلها السادة أعضاء الندوة في فحصهم الدقيق ومراجعتهم الأمينة لكل مصطلح ونص مثبت في المعجم باللغات الانجليزية والفرنسية والعربية واختيارهم الجمعي القائم على الخبرة والتخصص والقناعة للمصطلحات العربية الموحدة واقرارهم لها.

لكل هذا فإن الندوة ختاما لأعمالها تتقدم بالتوصيات التالية

أولا: التوصية لدى مكتب تنسيق التعريب بالمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم جامعة الدول العربية بتبني المصطلحات العربية الموحده التي استقر عليها رأي الخبراء أعضاء الندوة اختيارا ومدلولا وصياغة وتثبيت المصطلحات الانجليزية والفرنسية المقابلة لها. وعلى أن يعاد طبع معاجم الألعاب والرياضات العشره متضمنة هذه المصطلحات العربية الموحدة والمعتمدة. مع جواز النظر فيها بعد خمس سنوات من البدء في تطبيقها لتضمينها المستحدث من المصطلحات التي قد تطرأ مجددا.

ثانيا: التوصية لدى مكتب تنسيق التعريب برفع المعاجم العشرة بعد إعادة طبعها إلى المؤتمر الخامس للتعريب المزمع عقده في المملكة الأردنية الهاشمية في عام 1984م بهدف اعتمادها.

ثالثا. التوصية لدى مكتب تنسيق التعريب بالمضي قدما في استكمال اعداد مشروع معاجم تعريب المصطلحات الرياضية في الألعاب والرياضات الأخرى التي لم تشملها المعاجم العشرة الأولى متبعا ذات المنهج العلمي في تجميع مادة المعاجم وتبويبها واثبات سندها. مع مناشدة كافة الأجهزة والهيئات المعنية في الوطن العربي بمعاونة المكتب في توفير هذه المادة.

رابعا: التوصية لدى الأمانة العامة للاتحاد العربي للألعاب الرياضية باتخاذ الاجراءات التنظيمية اللازمة لنشر وتعميم المعاجم العشره التي انتهت الندوة من اقرارها وبعد اعتمادها من المؤتمر على كافة أعضاء الاتحاد العربي للألعاب الرياضية من اتحادات رياضية عربية ولجان أولمبية وطنية عربية مع مناشدتها البدء في أعمالها وتطبيقها بالتعاون مع الاتحادات الرياضية الوطنية المعنية في الدول العربية.

خامسا التوصية لدى الاتحاد العربي للألعاب الرياضية لحث أعضائه من الاتحادات الرياضية العربية وأعضائها من اتحادات رياضية وطنية في الدول العربية والتي لم تعد مشروعات معاجم مصطلحاتها بعد. لمعاونة مكتب تنسيق التعريب في تجميع المصطلحات العربية الخاصة بها.

سادسا التوصية لدى الأمانة العامة للاتحاد العربي للألعاب الرياضية ومكتب تنسيق التعريب بمنظمة التربية والثقافة والعلوم لاتخاذ الاجراءات الكفيلة بارسال المعاجم العشرة التي تم اقرارها وبعد اعتمادها من المؤتمر إلى الأمانة العامة لجامعة الدول العربية «إدارة الشباب والرياضة» مع التوصية باتخاذ اجراءات رفعها إلى مجلس وزراء الشباب والرياضة العرب لاستصدار القرارات اللازمة في شأن تعميمها على حكومات الدول العربية الأعضاء في جامعة الدول العربية بهدف التوصية بالأخذ بمعاجم المصطلحات

الرياضية العربية الموحدة من قبل الوزارات والمجالس والأجهزة الحكومية المعنية في الدول العربية في مجالات الشباب والرياضة والتربية والتعليم والاعلام وكليات التربية الرياضية .

سابعا : التوصية لدى الأمانة العامة للاتحاد العربي للألعاب الرياضية باتخاذ اجراءات ايصال المعاجم العشرة التي تم اقرارها وبعد اعتمادها من المؤتمر إلى الاتحادات والروابط والمنظمات العربية الأهلية الاعلامية الرياضية «صحافة / إذاعة / تليفزيون /» بهدف التوصية بتطبيق واستعمال المعاجم العشرة من قبل النقاد الصحفيين والمعلقين الرياضيين العرب .

ثامنا : التوصية لدى الأمانه العامة للاتحاد العربي للألعاب الرياضية بتنظيم الحلقات الدراسية التالية بالذات أو بالتعاون مع الاتحادات الرياضيه العربية :

1) حلقة للصحفيين والنقاد والصحفيين والمعلقين الاعلاميين الرياضيين العرب «2 من كل دولة»

2) حلقة للحكام والمدربين والاداريين العرب «3 عن كل دولة» .

وعلى أن يكون محور هذه الحلقات يدور حول المعاجم العشرة وأساليب تطبيق مصطلحاتها الرياضية العربية الموحدة .

تاسعا . التوصيه لدى الأمانة العامة للاتحاد العربي للألعاب الرياضية باتخاذ اجراءات ايصال المعاجم العشرة التي تم اقرارها وبعد اعتمادها من المؤتمر إلى اتحادات وروابط ونقابات خريجي كليات التربية البدنية والمدربين الرياضيين واخصائي العلاج الطبيعي في الدول العربية بغية تطبيق المصطلحات العربية الموحدة في مجالات أعمالهم

عاشرا : التوصية لدى الأمانة العامة للاتحاد العربي للألعاب الرياضية باتخاذ الاجراءات الكفيلة بتوزيع المعاجم العشرة التي تم اقرارها وبعد إعداده طبعها من قبل مكتب تنسيق التعريب على أعضاء مؤتمر الرياضي العام الثاني المزمع عقده في الرياض خلال شهر يناير 1984م اعلامهم بكافة القيادات الرياضية العربية الحاضرة للمؤتمر . مع اعتبار هذه المعاجم مراجع أساسية في كافة دورات التنظيم والادارة التي تنظمها الأمانة العامة للاتحاد العربي للألعاب الرياضية .

حادي عشر : التوصية لدى الأمانة العامة للاتحاد العربي للألعاب الرياضية باهداء المعاجم العشرة التي تم اقرارها إلى كافة الاتحادات والمنظمات والهيئات الرياضية العالمية والدولية والقارية الأجنبية التي تتعامل معها الأمانة العامة ايذانا بميلاد المعاجم الرياضية العربية الموحدة للمصطلحات وخطوة على طريق ادخال اللغة العربيه في معاملات هذه المنظمات الأجنبية .

المكتب في الصحافة العربية

جريدة الميثاق المغربية

صدر في جريدة الميثاق المغربية الواسعة الانتشار في المملكة المغربية ودول المغرب العربي تحقيق صحافي بعنوان: «في طريق تنسيق التعريب وتوحيد المصطلح العلمي العربي». وذلك في 22 6 1983. وقد أخذ التحقيق مساحة واسعة في الصحيفة مبرزا كلمة السيد المدير العام للمنظمة الدكتور محي الدين صابر الواردة في افتتاحية العدد التاسع عشر مجلة المكتب (اللسان العربي) وقد أوردت الصحيفة كلمة السيد المدير العام كاملة والتي تتضمن في خطوطها العريضة مهام المكتب المتمثلة فيما انجزه من تعريب مواد التعليم العام والثانوي والتقني وما يعكف المكتب عليه حاليا في اعداد مشاريع مواد التعليم العالي كما تضمنت الكلمة الإشادة بدورية المكتب (اللسان العربي) ودورها مصطلحيا ومعجميا ولغويا في تعزيز أنشطة التعريب العربية والثقافة العربية الشاملة

جريدة عكاظ السعودية:

نشرت جريدة عكاظ السعودية 29/6 1983 تحقيقا صحافيا مصورا في صفحتها الثقافية بعنوان «تنسيق الجهود المبذولة في مجالات التعريب» من خلال لقاء صحافي مع **الأستاذ عبد العزيز بنعبد الله والأستاذ المهدي الدليرو**. حيث أوضحا ظروف انشاء مكتب تنسيق التعريب والدوافع التي أدّت الى تأسيسه ابتداء من دعوة المغفور له جلالة الملك محمد الخامس والتي تجسدت في انعقاد مؤتمر للتعريب (1961) وانبثاق فكرة تأسيس المكتب حتّى انعقاد مؤتمر التعريب الرابع (طنجة 1981) كما تناولا استعراض لتاريخ المكتب وانجازاته ومنهجيته الجديدة وتصوره المستقبلي.

مجلة القافلة السعودية.

في عدديها (ربيع الثاني 1403هـ، ورمضان 1403هـ) نشرت المجلة الثقافية السعودية (القافلة) تحقيقين صحافيين مطولين عن جهود التعريب في المملكة المغربية خاصة وفي أقطار الوطن العربي بشكل عام. وقد اشتمل التحقيق الأول الصادر في عدد ربيع الثاني 1403هـ على عدد لقاءات صحافية مع مسؤولي وزارة التربية الوطنية في المملكة المغربية ومعهد الدراسات وأبحاث التعريب التابع لجامعة محمد الخامس، وشخصيات فكرية لامعة ذات جهود خاصة في مجال التعريب.

كما اشتمل التحقيق الثاني الصادر في عدد يوليو 1983، رمضان 1403هـ على لقاء أول مطول مع السيد الأمين العام للمنظمة الاسلامية للتربية والثقافة والعلوم. الأستاذ عبد الهادي بوطالب الذي سهر على تنفيذ قرار تعريب وزارة العدل في حكومة المملكة المغربية عندما كان وزيرا لها، ولقاء ثان مع الأستاذ عبد العزيز بنعبد الله. تحدث فيه بافاضة عن وظيفة المكتب وبرامجه واصداراته

نشاط المجامع

المجمع العلمي اللغوي السعودي .

خلال إقامة الحفل الأول لجائزة الدولة التقديرية في الأدب بقاعة : «الملك فيصل» للمؤتمرات في الرياض بتاريخ 27 من شهر محرم 1404هـ ، الموافق لـ 3 نوفمبر 1983 . تفضل جلالة الملك فهد بن عبد العزيز بالاعلان عن إنشاء المملكة العربية السعودية للمجمع العلمي اللغوي . وقد قوبل هذا الإعلان باستحسان كبير من لدن أوساط الأدباء والمفكرين وعلماء اللغة والمثقفين في المملكة والعالم العربي ، ومن باقي العالم الإسلامي .

ويأتي إنشاء هذا المجمع في المرتبة الخامسة بعد مجمع اللغة العربية في القاهرة ، والمجمع العلمي العراقي ، والمجمع العلمي العربي بدمشق ، ومجمع اللغة العربية الأردني

ويهدف المجمع السعودي إلى : «المحافظة على سلامة اللغة ، وجعلها وافية بمطالب العلوم والفنون ، ملائمة لحاجات العصر ، ودراسة علاقات الشعوب الإسلامية ، ونشر الثقافة العربية ، وحفظ المخطوطات وإحيائها ، وتشجيع الترجمة والتأليف» .

وسيتمحور إنتاج المجمع العلمي بوجه عام حول القضايا التالية :

تيسير اللغة متناً وقواعد وكتابة ورسم حروف ، وما يتصل بأقيسة اللغة وأوضاعها العامة ، والترجمة والتعريب وكتابة الاعلام الأجنبية ، وطريقة وضع المعاجم والمصطلحات ، وتيسير النحو والصرف والكتابة والاملاء .

توفير المصطلحات العلمية والألفاظ الحضارية .

تهذيب المعجمات اللغوية ، ووضع معجم شامل يعرض لتطور اللغة العربية في عصورها المختلفة .

تشجيع الانتاج الأدبي ، باعلان المسابقات الأدبية .

إحياء التراث القديم

إنشاء مجلة تصدر باسمه

إصدار (كتاب سنوي) يضم مجموع البحوث والمحاضرات ، وما يدور حولها من جدل ومناقشات

(مختصر عن مجلة المنهل (السعودية) – المجلد 46 جمادى الاولى 1404هـ فبراير 1984م)

مجمع اللغة العربية بالقاهرة

– الدورة التاسعة والأربعون لمجمع القاهرة .

خلال الفترة من 21 فبراير حتى 7 مارس 1983 ، تم عقد الدورة 49 لمجمع اللغة العربية بالقاهرة في القاهرة . وعلى مدى أسبوعين عقدت اثنتا عشرة جلسة ، نوقش أثناءها ستة وعشرون حتى وأجيز (2000) مصطلح

وصدرت جملة من التوصيات منها

حث وزارات التربية العربية على تيسير تعليم النحو التعليمي .

دعوة الصحف العربية للاستعانة باللغويين لتقليل من الأخطاء النحوية والشائعة

الإشادة إلى وسائل الإعلام للالتزام بقواعد اللغة العربية في موادها .

من اصدارات المجمع :

– «معجم اللغة العربية الكبير» :

أصدر مجمع اللغة العربية بالقاهرة الجزء الثاني من المعجم الكبير (حرف التاء) ، في 800 صفحة ، متضمنا المواد اللغوية الخاصة بهذا الحرف ، ومتتبعا أصولها في اللغات الشرقية كالآرية والعبرية

وسبق أن أصدر الجزء الأول (حرف الهمزة) ، منذ أكثر من عشر سنوات . ويتابع إعداد الجزء الثالث (حرفي التاء والثاء) ، والذي سيستغرق انجازه خمس سنوات .

– **«المعجم الفلسي»** :

ضمن سلسلة معاجمه المتخصصة أصدر أخيرا «المعجم الفلسي» في 326 صفحة من القطع الكبير ، باللغات الانجليزية والفرنسية والعربية ، مذيلا بفهرسين للمصطلحات الفلسفية ذات الأصول الفرنسية والانجليزية .

– **«معجم ألفاظ الحضارة الحديثة ومصطلحات الفنون»** :

كما صدر عنه معجم حديث بعنوان «معجم ألفاظ الحضارة الحديثة ومصطلحات الفنون» باللغات الثلاث الانجليزية والفرنسية والعربية . وقدّم للمعجم عضو المجمع المرحوم الأستاذ بدر الدين أبو غازي .

– **«مجموعة المصطلحات العلمية والفنية»**

وبتقديم الأستاذ الدكتور إبراهيم مدكور رئيس المجمع وعضو اللجنة الاستشارية لمكتب تنسيق التعريب في الرباط ، صدر الجزء الثاني والعشرين من (مجموعة المصطلحات العلمية والفنية) متضمنا المواد التالية :

مصطلحات في النفط .
مصطلحات في الفيزياء .
مصطلحات في الهيدرولوجيا .
مصطلحات في القانون التجاري .
مصطلحات في الكيمياء .
مصطلحات في الصيدلة .
مصطلحات في الرياضيات .
مصطلحات في التربية .
مصطلحات في الحضارة الحديثة
مصطلحات في فلسفة التاريخ .
مصطلحات في علم الحيوان .
مصطلحات في السينما
مصطلحات في المسرح .

المجمع العلمي العراقي .

– **«مجلة المجمع العلمي العراقي»** :

صدر الجزء الأول من المجلد الرابع والثلاثين ، من مجلة المجمع العلمي العراقي بتاريخ كانون الثاني 1983م .

وضمن مواد العدد ما يلي :

المعجم اللغوي الحضاري للدكتور محمود الجليلي .

مصطلحات الهندسة المدنية (حروف : *E, F, G, H*) باللغتين الانجليزية والعربية ، في 333 صفحة

مجمع اللغة العربية الأردني :

إصـدارات

تلقّى المكتب شاكرا ، من مجمع اللغة العربية الأردني ، عدد مجلته المزدوج : (21 و22) ، والمؤرخ بشهري تموز / كانون الأول (1983) ، وإلى جانب الأبواب التالية ، تضمن العدد المزدوج الأبحاث التالية .

«ألنا مدارس لغوية» للدكتور ابراهيم السامرائي
حول كتاب «**المقنع في الفلاحة**» للدكتورين
جاسر أبو صفيّة وصلاح جرار .

وصدر عنه كتاب «**المقنع في الفلاحة**» ، تأليف وتحقيق الدكتورين : جاسر أبو صفية وصلاح جرار ، من الجامعة الأردنية ، بإشراف الأستاذ عبد العزيز الدّوري ، وتميزت فهارس الكتاب ، بنشر قائمة للمصطلحات الزراعية الواردة فيه . والجدير بالإشارة أن الدكتورين : جاسر وجرار ، يعكفان حاليا على إعداد **معجم فلاحي** .

«**فهرس مخطوطات المكتبة الأحمدية في عكا**» ، من إعداد الأستاذ محمود علي عطا الله .

«**الموسم الثقافي الأول ـ لعام (1983م)**» . (ويشمل الكتاب ندوات ومحاضرات موسم المجمع الثقافي خلال شهري نيسان وآيار من سنة (1983م) .

فهرس مخطوطات مسجد الحاج نمر النابلسي ـ في نابلس إعداد الأستاذ محمود علي عطا الله

مناقشة رسائل جامعية

داخل مقر مجمع اللغة العربية الأردني ـ جرت صباح الأربعاء 1983/8/11 ـ مناقشة رسالة ماجستير بعنوان . «**شعر بني أمية في بلاد الشام في العصر العباسي**» للأستاذ سام اسماعيل أبو العدوس . وتألفت لجنة المناقشة من السادة الأساتذة

الدكتور نصرت عبد الرحمن ـ مشرفاً
الدكتور محمود ابراهيم ـ والدكتور عبد الجليل عبد المهادي ـ عضوين

كما جرت صباح السبت 83.11.12 ـ مناقشة رسالة ماجستير ثانية بعنوان «**مقامات السيوطي**» للأستاذ سمير دروبي ـ وشكلت لجنة المناقشة من السادة الأساتذة

الدكتور عبد الكريم خليفة ـ مشرفاً
الدكتور محمود السمرة ـ عضواً
الدكتور محمود ابراهيم ـ عضواً

***

انتشار اللغة العربية

• **استخدام اللغة العربية في الاعلاميات :**

بدعوة من المكتب الاقليمي للعلوم والتكنولوجيا للدول العربية في باريس . وبالتعاون مع قسم الاعلامية في كلية العلوم بالجامعة التونسية . عقدت في تونس في الفترة من 2 – 5 ماي / آيار 1983 . ندوة علمية عربية حول «واقع البحوث في استخدام اللغة العربية في الاعلاميات» .

وقد تمحورت مداخلات المشاركين في الندوة من مختلف الأقطار العربية . في التركيز على الموضوعات التالية .

واقع البحوث والمشاريع القطرية الاعلامية .
سوك وقواعد المعطيات المعرّبة وآفاق استعمالها .
واقع التقييس .
سوك المعطيات المعجمية والتشفرة العربية الموحدة .
امكانية انشاء شبكة عربية لمراكز الاعلاميات في الدول العربية .

كما تخللت الندوة زيارات ميدانية لمراكز الاعلاميات والتوثيق ضمنها مركز التوثيق الخاص جامعة الدول العربية . حيث اطلع المشاركون على المشاريع الاعلامية فيها . وأتاح عقد الندوة في تونس أمام المشاركين . فرصة التعرف عن كثب على برامج ونشاطات المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم في مجال تطوير برامج التدريب وبناء الأطر المتخصصة في الاعلامية . وفي مجال تشجيع التعاون بين مراكز البحث العلمي والتكنولوجي في الدول العربية . وحول جهود مكتب تنسيق التعريب في الوطن العربي

وقد خرج المشاركون بجملة توصيات تهدف إلى الوصول إلى استراتيجية عمل عربية موحدة في الاعلام، من مثل : الدعوة إلى دعم قياس اتحاد للاعلاميات . ودعم التعاون بين الأقطار العربية في عتاد الحاسب الالكتروني بهدف تصنيع حاسب ، وتذليل صعوبات صيانة الحاسبات الالكترونية ... »

مستقبل اللغة العربية في ألمانيا الغربية .

تشرع ألمانيا الاتحادية قريبا في تطعيم مناهجها التعل في المدارس الابتدائية بمساحات خاصة لتعليم اللغة ال والدين الاسلامي في المناطق ذات الكثافة البشرية ال خاصة

وقد أكدت مندوبة الحكومة الألمانية المكلفة بش الأجانب على ضرورة تعرف التلاميذ المسلمين والعرب ألمانيا الاتحادية على لغتهم وحضارتهم ودينهم كم لإبداء حسن النية نحو المهنيين والعمال في ألمانيا والملحين المطالبة بالحفاظ على الهوية القومية لأبنائهم المهاجر

الصومال تدعو الدول العربية لمساعدتها في التعريب .

دعا معالي وزير التربية والتعليم الصومالي الأستاذ الرحمن عبد الله شوكي . الدول العربية إلى المساهم الحملة الوطنية للتعريب التي تشهدها جمهورية الص الديمقراطية حاليا .

وقد طالبت الدول العربية بامداد الصومال بالمد والبرامج الاذاعية والتلفزية الخاصة بمحو الأمية ، اللغة العربية . والمساعدة في تنفيذ خطط التعريب رسمتها أجهزة الدولة المختصة .

وأشار السيد الوزير بالدور الذي قامت به المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم في هذا المجال.

العربية في فرنسا :

وقع السيدان . معالي وزير التربية الوطنية في الحكومة العربية الدكتور عز الدين العراقي . ونظيره الفرنسي . نص اتفاقية يتم بمقتضاها تعليم تلاميذ المرحلة الابتدائية الذين يتلقون دراستهم في المدارس الفرنسية اللغة العربية ابتداء من العام الدراسي المقبل 83 - 1984

وستسعى الوزارة المغربية إلى تزويد الوزارة الفرنسية بالكافي من المعلمين تطبيقا فعليا للاتفاقية . من مقدرة جعلهم يتساو مع نظرائهم الفرنسيين من حيث الاعداد والتكوين التربوي .

وتجدر الإشارة إلى سابق توقيع الوزارة المغربية لاتفاقيات مماثلة في العام الماضي مع كل من وزارتي التعليم في بلجيكا وهولندا .

العربية ومجالات دعمها في الوطن العربي .

من المشاريع الطموحة للمنظمة العربية للعلوم الادارية مشروع دعم استخدام اللغة العربية في الادارة لدى دول المغرب العربي وجمهورية الصومال الديمقراطية .

وقد أشار السيد مديرها العام الدكتور أنيس صائغ إلى مشروع عمل موسوعة الإدارة العربية الاسلامية بالاستفادة من المعونات الفنية . من خلال برنامج الأمم المتحدة الإنمائي والخاص بتنفيذ احتياجات التنمية الإدارية في الوطن العربي . وتوفير المنح للعاملين في المنظمة

مجلة طبية ايطالية :

أعلن ناطق باسم فيدرالية الأطباء الايطاليين بأن مجلة الفيدرالية المعروفة باسم . (فيدراسيوني ميديكا) والتي توزع منه خمس وعشرين ألف نسخة داخل ايطاليا فقط . سوف تصدر نسخة عربية باللغة العربية . لتوزيعها في الوطن العربي .

والخاص منه للدورية بالأبحاث العلمية . والتعريف بالحضارة الكتشفة وتقنياته المتطورة

انشاء جامعة للغة العربية لفائدة مسلمي الهند

تعتزم الجمعية التعليمية الاسلامية الهندية . إحداث جامعة للغة العربية ممنشسة من كليات اللغة العربية في جميع أنحاء الهند لتخرج من جملة تطوير فرص التعليم أمام مسلمي الهنود البالغ عددهم 90 مليون نسمة .

وأعلنت السيدة انديرا غاندي . رئيسة الوزراء قد افتتحت يوم الجمعة الماضي مؤتمر الجمعية التعليمية الاسلامية الهندية شارك فيه ممثلون من عدة دول ومنظمات اسلامية

معهد العالم العربي

بالتعاون الحكومة الفرنسية . مع غالبية الدول العربية . وبالتعاون مع العديد من المنظمات والهيئات العربية والدولية . تم سنة 1980 في باريس إحداث معهد العالم العربي . ويهدف في وضيفته إلى تعريف تراث معرفته وحضارته . وتنمية الدراسات حوله . إلى جانب تشجيع التبادل الثقافي والتلقي بينهم . مع السعي لتعليم اللغة العربية والقرآن الكريم في عدد من الأوربية عامة والفرنسية خاصة .

التوسع في استخدام العربية بمنظمة اليونسكو

تبعا موافقة المؤتمر العام لمنظمة اليونسكو في دورته الحادية والعشرين على التوسع في استخدام اللغة العربية داخل أجهزتها . فقد استعرض المؤتمر في دورته الثانية والعشرين المنعقد بباريس من 25 أكتوبر إلى 29 نوفمبر 1983 . تقرير المنظمة عما قطعته من أشواط في استخدام اللغة العربية . متمثلا في نشر زيد من اثني عشر إصدارا . خلال فترة 1981 - 1983 . إلى جانب مختلف الوثائق الخاصة بالمؤتمرات الاقليمية التي عقدتها اليونسكو في افريقيا والدول العربية . ووثائق العمل

والتقارير النهائية والوثائق الرئيسية المتعلقة بالندوات الدولية واللجان الاستشارية للمنظمة .

كما عملت المنظمة في السنوات الأخيرة الماضية على تعزيز قسم السكرتارية والترجمة الفورية والوثائقية بالخبرات اللازمة لتنشيط دور العربية فيها .

تعميم التعريب في المملكة العربية السعودية

حرصا منها على حرمة اللغة العربية . أصدرت وزارة المعارف السعودية تعميما إلى الشركات والبنوك والمؤسسات والادارات الخاصة والعامة في المملكة العربية السعودية يقضي بالالتزام التام باستخدام اللغة العربية في مراسلاتها ومذكراتها المتداولة داخليا وخارجيا .

وقد امتد هذا القرار الغيور على لغة القرآن إلى دولة عربية خليجية أخرى وسط تزاحم الأيدي الأجنبية العاملة في هذه الدول . والتي أدخلت معها لغاتها التي بدأت تقتات وتنمو على حساب اللغة العربية .

○ المجلس القومي للثقافة يطالب باستخدام العربية الفصحى في التلفزيون .

طالب المجلس القومي للثقافة والاعلام في مصر باستخدام اللغة العربية الفصحى في الأعمال الدرامية بالتلفزيون والراديو تشجيعا للجمهور على استخدامها بدلا من العامية واللهجات المحلية التي تختلف من منطقة إلى أخرى ومن دولة إلى دولة أخرى .

وأوصى المجلس أيضا بتشكيل لجنة استشارية دائمة بالاذاعة والتلفزيون تضم متخصصين في الشؤون اللغوية وطالب المجلس بحصر وتوثيق التراث الشعبي في مختلف الدول العربية ورعاية الفنانين الشعبيين وتيسير عروضهم وانشاء مدارس حرفية لصناعة أدوات الفنون الشعبية التقليدية في البيئات المتميزة وتأصيل العادات والتقاليد العربية في أطلس عربي جامع كبداية لاقامة المركز العربي للتوثيق والتسجيل .

وكان التلفزيون المصري قد أذاع مسلسلا «دراميا» بعنوان «الجزار الشاعر» باللغة العربية الفصحى ولاقى تشجيعا كبيرا من الجمهور والنقاد .

*

٢

أنباء ثقافية

المعرض الدولي الأول للغات :

برعاية السيد رئيس الجمهورية الفرنسية، افتتح معالي السيد وزير المواصلات الفرنسي خلال الفترة من 28 يناير - 1 فبراير 1983 (المعرض الدولي الأول للغات) الذي دعا إليه ونظمه في باريس (مركز الاعلام والأبحاث العلمية واستعمال اللغات) بمشاركة أكثر من العارضين ينتمون إلى ثلاثين دولة واستعمال خمسمائة لغة من مختلف أنحاء العالم. وقد شارك في هذا المعرض معهد الدراسات والأبحاث للتعريب بالرباط الذي أبرز الخطوات المقطوعة في مجال التعريب بالمملكة المغربية. كما نظم رواقا خاصا، عرض فيه مجموعة من المؤلفات العربية والأجنبية والمعجمية والمصطلحية، وعددا من الوسائل التقنية التي يستعين بها في تحقيق أهدافه، من خلال استفادته بالدعم المالي والفني الذي تلقاه من المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم (اليكسو) والمتجسد في تعزيز مشروع (لكسار) لرعاية الرقانة العربية الحديثة التي أخرجها المعهد.

أنهى المؤتمر السادس عشر للمهندسين العرب في 1983/5/5 بفاس (المملكة المغربية)، أشغاله بإصدار جملة من التوصيات نخص منها :

«إعادة النظر في مناهج التعليم العربية بشكل خاص، والقضاء على ظاهرة الأمية بشكل نهائي قبل سنة 2000، وتعريب التعليم الهندسي وتنمية لغة التكنولوجية، وتشجيع اصدار المؤلفات الهندسية بالعربية».

المؤتمر العالمي الاسلامي الثاني لتوجيه الدعوة واعداد الدعاة :

انعقد بمقر الجامعة الاسلامية بالمدينة المنورة من 28 - 30 ربيع الأول 1404هـ، مؤتمر العالمي الاسلامي الثاني لتوجيه الدعوة وإعداد الدعاة، بحضور نخبة من علماء ودعاة مسلمين من مختلف الأقطار الاسلامية.

وقد أصدر المؤتمر في ختام جلساته جملة من التوصيات نخص منها:

«أن تكون اللغة العربية لغة أساسية في مناهج التعليم في جميع الأقطار الاسلامية بالقدر الذي يمكن من إجادتها، وأن يكون تحصيل الشعوب الاسلامية لها هدفا أساسيا يسعى الجميع إلى الوصول إليه بكل الجهود والوسائل».

المناشدة بتوحيد مصطلحات الرقابة الادارية

انعقد بتونس من 7 - 12 ماي 1983، لقاء علمي حول (الرقابة الادارية) تحت إشراف المنظمة العربية للعلوم الادارية، بحضور وفود من معظم الدول العربية. ومن التوصيات التي أسفر عنها هذا اللقاء:

«العمل على توحيد المصطلحات المتعلقة بالرقابة الادارية في سائر الأقطار العربية».

• الاتحاد العام لطلبة المغرب يطالب بتوفير المراجع المعربة:

انعقدت الدورة العادية الثانية لأعمال المجلس الإداري للاتحاد العام لطلبة المغرب يوم 3 و4 ديسمبر (كانون الأول) 1983. وقد ناشد أعضاء المجلس المسؤولين في أجهزة التعليم العالي، بتوفير الكتب والمراجع المعربة لمسايرة التعريب في المملكة المغربية.

• الندوة العالمية الثالثة لتاريخ العلوم عند العرب:

استضاف قسم التراث العربي بالمجلس الوطني للثقافة

والفنون والآداب في الكويت بالتعاون مع معهد التراث العلمي العربي في جامعة حلب في شهر ديسمبر / كانون الأول 1983 . ولمدة خمسة أيام . الندوة العالمية الثالثة لتاريخ العلوم عند العرب التي خصصت لبحث موضوع «علوم النبات والري والفلاحة عند العرب»

وقد خرجت بجملة من التوصيات . منها :

في مجال النبات (توصي الندوة) «برد المسميات المستخدمة لبعض أنواع النباتات إلى أصولها العربية . واصدار قوائم بهذه التسميات . يشترك في إعدادها متخصصون من سائر البلاد العربية» .

«التوصية باصدار المعجم النباتي العربي . لكي يكون حصيلة جهد عربي قومي . تتضافر فيه جهود علماء متخصصين من سائر البلاد العربية» .

- المصطلحات العربية في اللغة الاسبانية

في إطار أنشطتها الثقافية . أقامت كلية الآداب والعلوم الانسانية بتطوان (المملكة المغربية) . سلسلة من المحاضرات ضمنها محاضرة حول المصطلحات العربية في اللغة الاسبانية للدكتور محمد العمراني . أشار فيها إلى أن تأثر الاسبانية بالمصطلحات العربية لم يكن نتيجة قهر أو تسلط لغة على لغة . وإنما جاء وفق تعايش سلمي إسلامي مسيحي إبان حكم المسلمين العرب لجزيرة الأندلس . ودخلت الاسبانية نتيجة لهذا التصادم العقلي والروحي أكثر من أربعة آلاف مصطلح عربي

كما ألقيت محاضرة حول الفن العربي الاسلامي للسيد سباستيان عيسادامادكو . ومحاضرة بعنوان : «وحدة واختلاف اللغة الاسبانية المتحدث بها في أمريكا اللاتينية» للدكتور لويس كورتيس رودريغة . كما حاضر الأستاذ غييرمو ألونصوريان مدير المعهد الاسباني بتطوان في موضوع «التطبيق المنهجي للأسلوبية الاسبانية» .

تعريب القواعد الدولية لتفسير المصطلحات في العقود:

لأول مرة في الوطن العربي تقوم جهة متخصصة بعملية تعريب كاملة للقواعد الدولية لتفسير المصطلحات في العقود الدولية (الانكوتيرم) والتي بدأت الغرفة التجارية الدولية منذ عام 1936 بنشرها باللغتين الانكليزية والفرنسية فقط . وذلك لتفسير المصطلحات في العقود وتحديد حقوق وواجبات ومسؤوليات أطراف العقود في عمليات التجارة الدولية

وقد قامت غرفة تجارة وصناعة دبي بعملية تعريب كاملة لهذه المصطلحات لتفسير بنود العقود والقواعد المنظمة لها . وبالتالي تقليص حجم النزاعات والمخاطر وعمليات الاحتيال . التي كثيرا ما يقع في حبائلها التاجر العربي الذي يتعرض أحيانا لمخاطر ومتاعب نتيجة عدم معرفته الدقيقة الكافية التي تحدد تلك العقود والواجبات في العقود التجارية بشكل عام .

وبالرغم من قيام بعض المحاولات لتفسير كل أو بعض هذه المصطلحات إلا أنها لم تكتمل حتى الآن . ويعد هذا العمل من غرفة دبي بمثابة خطوة فعالة لتسهيل الطريق أمام التاجر العربي في معاملاته الدولية ولتجنيبه العديد من المشاكل التي كثيرا ما يسببها عدم معرفته بالجوانب المختلفة للعقود التجارية .

واشارت المصادر إلى أن كثيرا ما تكون اطراف العقد غير مدركة للاختلاف في الطرق والأصول التجارية المعمول بها في بلدانهم وتنوع التسهيلات القائمة حاليا . هو مصدر احتكاك دائم في التجارة الدولية يؤدي إلى سوء التفاهم والجدل واللجوء إلى المحاكم مع كل ما ينتج من إضاعة للوقت والمال .

وأوضحت أن الصعوبات التي يواجهها المستوردون والمصدرون تنقسم إلى ثلاثة أنواع هي عدم التأكد ما إذا كانت العقود تتفق بنودها مع هذا البلد أو ذاك . والصعوبة الناتجة من عدم كفاية المعلومات . وكذلك الصعوبات الناتجة عن تنوع التسهيلات . ومما لا شك فيه أنه يمكن ازالة هذه المصاعب التي تعتبر من معوقات التجارة باستخدام القواعد الدولية .

وقد شملت القواعد الدولية لهذه المصطلحات العديد من النقاط منها حكم العرف والعادة المتبعة في تجارة معينة أو مرفق معين والشروط الخاصة بالعقود الخارجية والقيود المختلفة على عقود النقل ومصطلحات (سلمت إليه) وتعريف بوليصة الشحن والاجراءات المستندية المسقطة والتسليم في مكان الصنع والتسليم على القطار والتسليم على الساحة.

كمبيوتر يحفظ القرآن الكريم :

تمكن رجل الاعمال التايلاندي المسلم «بيتي «سيناموالا» من ادخال القرآن الكريم إلى جهاز الكمبيوتر مسجلا على خمس اسطوانات وذلك في أول كمبيوتر باللغة العربية وقد تطلب هذا الاختراع من «سينا موالا» وأخيه مساعدة ستة مهندسين سنتين من العمل من أجل تسهيل دراسة الشريعة الاسلامية واللغة العربية. وقال «سينا موالا» ان الناس هذا العصر يفضلون فيما يبدو الضغط على الأزرار عوض تصفح الكتب.

وبالإضافة إلى القرآن فإن الكمبيوتر المذكور يخترن أيضا دروسا في اللغة العربية وألعابا الكترونية وأعرب السيد سينا موالا عن اعتقاده بأن هذا الكمبيوتر الذي يخترن القرآن الكريم سيلقى اقبالا من لدن الدول الإسلامية.

المؤسسة الوطنية التونسية للتحقيق والترجمة والدراسات :

احتفل بالعاصمة التونسية (ديسمبر 1983) بإقامة أول مؤسسة من نوعها في المغرب العربي. التي صدر بشأنها مرسوم جمهوري تونسي يقضي بانشائها تحت اسم (المؤسسة الوطنية للتحقيق والترجمة والدراسات).

وستتولى هذه المؤسسة ذات الطابع العلمي الاكاديمي مهام الترجمة من العربية وإليها. وتأليف الكتب ورصد الابداعات العربية والعالمية وتسليط الضوء على الأنشطة الفكرية والأدبية والعلمية المرموقة. والاسهام في صيانة التراث واثرائه وابرازه ودمجه في الثقافة الفكرية المعاصرة.

ومن مهام المؤسسة المنتظرة تنظيم حركة التعريب في تونس وتنشيط الدراسات والبحوث والتحقيق العلمي للنصوص والتشجيع على الخلق والابتكار. وستقضي الكفاءات العلمية التونسية والدولية العمل على خلق المناخ الفكري المناسب

وتشتمل المؤسسة على الاقسام التالية

معهد تونس للترجمة الأدبية والعلمية ووضع المصطلحات

مجمع التجديد والابداع

معهد تاريخ النصوص وتحقيقها ودراستها

فريق العمل والدراسات من أجل الاشعاع الثقافي

للكتب الفكرية المنشورات

وتضم المؤسسة مجلسا علميا يتركب عضوا من تونس ومن مختلف الدول العربية والاسلامية والعلمية ليعمل على تخطيط البرامج ووضع المشروعات وتصور الاساليب التي تقتضيها تحقيق الاهداف المنوطة بهذه المؤسسة.

ومن أعضاء المجلس

الأمين العام لجامعة الدول العربية الاستاذ الشاذلي القليبي.

المدير العام للمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم الدكتور محيي الدين صابر

المدير العام للمنظمة العالمية للتربية والعلم والثقافة (اليونسكو) الدكتور أحمد مختار امبو

الأستاذ عبد الكريم غلاب الوزير في الحكومة المغربية.

الأستاذ أحمد طالب الابراهيمي وزير الخارجية في الحكومة الجزائرية

الاستاذ ناصر الدين الاسد رئيس الأكاديمية مؤسسة آل البيت في المملكة الاردنية الهاشمية

الفيلسوف الفرنسي المسلم رجاء غارودي

بالاضافة إلى أسماء لامعة أخرى عربية ومحلية.

اصدارات لغوية ومعجمية

• **مصطلحات نقدية وبلاغية.**

صدر عن دار «الأمانة الجديدة» في بيروت كتاب بعنوان : «مصطلحات نقدية وبلاغية في كتاب البيان والتبيين للجاحظ» من تأليف : الشاهد البوشيخي (المملكة المغربية) . ويعالج الكتاب موضوع المصطلح النقدي القديم تاريخيا وبلاغيا ودلاليا مستعرضا للسائد من المصطلحات النقدية في القرنين الثاني والثالث للهجرة والتي اتكأ عليها الجاحظ في تأليفه لكتاب : «البيان والتبيين» .

والكتاب في أساسه دراسة سبق للسيد البوشيخي أن أعدها لنيل دبلوم الدراسات العليا من جامعة محمد بن عبد الله بفاس (المملكة المغربية) . وقد حرص على إثراءها بالفهارس . وبمقدمة تطرح اشكالية المصطلح النقدي وأزمة المنهج .

• **المصطلح النقدي في (نقد الشعر).**

صدر للباحث المغربي السيد ادريس الناقوري كتاب بعنوان : «المصطلح النقدي في (نقد الشعر) دراسة لغوية . تاريخية نقدية» . وهو دراسة قدمت إلى جامعة محمد الخامس بالرباط (المملكة المغربية) لنيل دبلوم الدراسات العليا . ونوقشت في 1981 . وقد عالج المؤلف في موضوعه المصطلح النقدي المستخدم عند قدامة ابن جعفر (ت . 337هـ) في كتابه نقد الشعر . معالجة لغوية تاريخية نقدية . وأهمية الكتاب الذي يضم بين دفتيه 464 صفحة . ترجع إلى أنه يشتمل على مصطلحات اللغة النقدية الأساسية في القرنين الثالث والرابع للهجرة المستعملة عند قدامة بخاصة . وسواه من أئمة النقد العربي القديم بعامة .

• **معجم لفهارس المخطوطات العربية في العالم.**

أنهى الأستاذ كوركيس عواد عضو المجمع العلمي العراقي وضع معجم يضم ذكر فهارس المخطوطات العربية الصادرة من أنحاء شتّى في العالم . ويعمل الأستاذ كوركيس في إعداد هذا المعجم بناء على طلب من معهد المخطوطات العربية لحصر كل ما صدر من فهارس المخطوطات العربية في جميع اللغات .

وهذا المعجم هو جزء من مشروع كبير يضطلع به معهد المخطوطات العربية بالتعاون مع المجمع الملكي لبحوث الحضارة الاسلامية (مؤسسة آل البيت) في عمان بالأردن لاصدار فهرس شامل ومتجدد للمخطوطات العربية الموجودة في العالم .

ويعدّ معجم الفهارس مادة أساسية لمشروع فهرس المخطوطات العربية الموجودة في مكتبات العالم .

• **معجم انجليزي - عربي للمحاسبة والمالية.**

صدر عن مكتبة لبنان ببيروت بالاشتراك مع دار جون ◄

وايلي الامريكية . «معجم المحاسبة والمالية» باللغتين الانجليزية والعربية . لمؤلفه أ. عابدين . الأستاذ بكلية الادارة الصناعية بجامعة البترول والمعادن بالظهران

ويضم المعجم مسردا باللغتين العربية والانجليزية

معجم علم الأصوات

صدرت للدكتور محمد علي الخولي الطبعة الأولى من معجم علم الاصوات . وقد وزعت مصطلحات المعجم على امتداد الكتاب حسب الترتيب الألفبائي . متبوعة بشرح دلاليا وفقا لما هو متبع في علم الاصوات ثم اقتصرت المصطلحات على علم الاصوات اللغوية مع ذكر المصطلحات المرادفة والمقابلة والمتناقضة معها إن وجدت

ويضم الكتاب بين دفتيه 193 صفحة

الموسوعة الفقهية.

يعكف فريق من الفقهاء العرب في وزارة الاوقاف بالكويت على إعداد موسوعة فقهية تتضمن أكبر قسط من المصطلحات الفقهية وقد قطع فريق العمل بالموسوعة خطوات عملية جيدة في مجال الرصد المصطلحي والترتيب المعجمي والتبويب الموضوعي . وقد صدر منها جزءان الأول محتويا حرف الهمزة (أ - أج) . والجزء الثاني الذي يحمل (أج - أد)

وتقدر أجزاء الموسوعة بثلاثين جزءا الذي يؤمل فريق العمل أن يفرغ من انجازها . في مدة لا تقل عن عشر سنوات .

معجم مصطلحات الطاقة

صدر عن منظمة الاقطار العربية المصدرة للبترول (أوابك) الطبعة الأولى من معجم مصطلحات الطاقة بالعربية والانجليزية والفرنسية في جزأين .

وكانت لجنة مصطلحات الطاقة التابعة لمؤتمر الطاقة العربي . التي تشارك منظمة الأوابك في عضويتها . قد أعدت هذا المعجم باللغات الأربع . الانجليزية والفرنسية والألمانية والاسبانية سنة 1983 في حدود ألف (1000) مصطلح

ويضم المعجم مصطلحات في

حفظ الطاقة

الطاقة الشمسية

طاقة الكتلة الحيوية

طاقة الرياح

طاقة المحيطات

طاقة الحرارة الجوفية (الجيوترمية)

الاندماج النووي

صناعة الكهرباء

صناعة الغاز

استخدام الوقود السائل وتكريره

تعدين الوقود الجامد ومعالجته

كما يضم المعجم ثلاثة فهارس للغات العربية والانجليزية والفرنسية .

معجم فرنسي – عربي للمصطلحات القانونية والعقارية.

توصل المكتب بنسخة مرقونة من معجم المصطلحات القانونية والعقارية باللغتين الفرنسية والعربية لمعده الأستاذ محمد أبو عبده وقد تضمنت النسخة ما يزيد على 3262 مصطلحا و217 عبارة اصطلاحية جاءت في النصوص التشريعية العربية وأحكام المحاكم . كما تضمنت النسخة مقدمة وعرضا هاما عن إشكالية المصطلح وقضية الترجمة والتعريب

معجم المترولوجيا القانونية.

قامت الامانة العامة للمنظمة العربية للمواصفات والمقاييس بترجمة معجم المصطلحات المترولوجية الاساسية المستخدمة في علم القياس بشكل عام والتي تشترك فيها جميع ادوات القياس . التي اعدته بالفرنسية المنظمة الدولية للمترولوجيا القانونية OIML . وقام معهد المواصفات البريطاني BSI وبعده المغربي الوطني

NPL بترجمته إلى الانجليزية . ويبلغ عدد مصطلحاته زهاء 332 مصطلحا مشروحة وموزعة على عشرة فصول حسب المواضيع .

٭ نشرة مصطلحات اليونيدو.

صدر العددان (1 سبتمبر 1983) . و(2 أكتوبر 1983) . من «نشرة مصطلحات» التي تعدها وحدة الترجمة العربية في اليونيدو (فيينا) متضمنين قائمة طويلة لعدد كبير من المصطلحات والتعابير الاصطلاحية بالعربية والانجليزية تستخدمها المنظمة الأممية في مؤلفاتها ووثائقها

٭ السبيل.

صدر عن دار «لاروس» للنشر . معجم عربي فرنسي جديد بعنوان : «السبيل» استغرق اعداده عشر سنوات من العمل . الذي يضم على ما يقرب من 45 ألف مفردة . وقد ظهرت فكرة إعداد المعجم لدى مؤلفه السيد دانيال رايغ على إثر انعقاد مؤتمر التعريب المنعقد بالرباط سنة 1961 . والذي أوصى باعداد معجم عربي فرنسي يتناسب مع المعطيات اللغوية الحديثة وروح العصر .

٭ دليل المترجم.

صدر عن وحدة الترجمة في منظمة الأمم المتحدة للتنمية الصناعية اليونيدو (فيينا) . كتاب بعنوان : «دليل المترجم» . تضمن قوائم في المصطلحات المستخدمة في اليونيدو والأونكتاد ووكالات منظومة الأمم المتحدة في الميزانية . القانونية . المخدرات . إلى جانب مصطلحا أخرى ومختصرات ورموز ومفاهيم اصطلاحية خاصة تستخدم في المنظومة الأممية .

ويساعد هذا الكتاب مترجمي وثائق الأمم المتحدة بأجهزتها المتعددة . وأفراد المنظمات الأخرى في التعامل المشترك من خلال لغة مفرداتية واصطلاحية واحدة : التراسل وترجمة الوثائق والترجمة الفورية

وفي رسالة خاصة أرسلت إلى مكتب تنسيق التعريب . رحبت المنظمة المذكورة بأي إضافات أو تعليقات من قبل المكتب تعمل على إثراء المصطلح وتعريبه .

٭ طريقة اختيار ووضع المصطلحات.

اصدرت الأمانة العامة للمنظمة العربية للمواصفات والمقاييس كتيبا بعنوان . «طريقة اختيار ووضع المصطلحات» . وبعد تبادل الرأي مع الهيئات والمنظمات ذات العلاقة بالمصطلح . وبناء على ما تلقته من ملاحظات في هذا الموضوع .. أصدرت كتيبها معتمدة اعتمادا كبيرا على المبادئ والتوصيات التي صدرت عن ندوة توحيد منهجيات وضع المصطلح العلمي التي عقدها مكتب تنسيق التعريب في الرباط من 18 إلى 20 فبراير شباط 1981 .

أبحاث ودراسات بلغات أجنبية

Some remarks on arabic grammar : a first work-book by G.M. Wickens

Muhammad Y. Suleiman

Survey of arabic words in middle India

Dr Hiralal Shukla
& Dr Mohd Hassan Khan

Vocabulary of Terminology

ISO Recommendation 1087

Oral media arabic in Syria

Caroline G. Killean

be of much use to teachers of Arabic in the U. S. The variation in use of a literary feature such as the demonstrative pronoun is interesting to linguists but not of much help to the student of Arabic seeking to adjust to the facts of diglossia in the Arab world. I anticipate that Syrian Oral Media Arabic will be closer to the style of the printed form of the language and therefore students of Arabic in this country will profit from hearing and learning it without being overwhelmed by unfamiliar colloquial forms.

Research Methodology

In order to make valid generalizations from the recorded samples, it is important that a small number of announcers be recorded over a period of 6 months or so in order to factor out the idiosyncracies of one interview situation as against another. I expect to choose six announcers, three of each sex if possible, and record at least half an hour of six interviews for each. These segments will be transcribed twice before analysis begins. The first transcription will write out the segment in Arabic script and check the meaning. This is done by a local research assistant who has some training in linguistics. I will contact Dr. Mazen Al-Waer at the University of Damascus in order to find a good assistant. (Dr. Al-Waer was trained at Georgetown University and will be very helpful in seeing this project through any bureaucratic snarls.)

After this first transcription is complete, I will retranscribe the sample in phonetic-phonemic symbols and note the features which deviate from «read-aloud» Arabic. The transcription clearly show the spontaneous nature of the conversation of the interview as semi-grammatical and unfinished sentences frequently appear.

The sample chosen for transcription is usually in the middle of the interview when both guest and host are past the stage of memorized material and not yet et the point where closing cliches or formulas appear. In addition to the six annoucers studied in depth, four or five other broadcasters will be recorded in inerviews so that a broader picture can validate my generalization. In particular, I will be looking for examples of colloquial instrusions in a basically literary Arabic style of speaking.

Dissemination of Results

The results of this study will be written up while I am still in Damascus and can check out points of uncertainty with Dr. Al-Waer or my research assistant. II intend to write it in monograph form and submit it for inclusion in the monograph series of the Library of Arabic Linguistics series which is being published in England.

Language Training

To prepare for this research project, I chose to attend a unique summer course in advanced Arabic given at Middlebury College in the summer of 1983. All students and staff in this program were pledged to speak nothing but literary Arabic for nine weeks of intense language study. My listening comprehension of literary Arabic improved considerably as did my fluency in speaking in that «bookish» manner. I now feel well prepared for the kind of discrimination of style that this study requires.

I intend durinq this academic year to begin work on Syrian collogual Arabic as I really speak only Egyptian at presnt. With the help of a tutor and the textbook «Levantine Arabic» I should make good progress before September 1984. Obviously, this adjustment to Syrian Arabic will continue at a more rapid pace once I reach Damascus.

Special Expenses

I will need research funds in order to purchase cassettes tapes of good quality, a recorder for the use of the assistant and provide a salary that is reasonable for this assistant. I will also need to rent a TV.

Proposed Fulbright Research Project
1984-85

Carolyn G. Killean
Assoc. Prof. of Arabic and Arabic Linguistics
University of Chicago Chicago, Il 60637

ORAL MEDIA ARABIC IN SYRIA

Goal

The goal of this research project is to investigate and describe the variation in style of the language used by Syrian radio and TV announcers in interview and talk shows. The value of this project lies in the great need for all teachers of Arabic to understand and appreciate the use of variation in speaking styles of Arabic which defines formal communication and sets it apart from informal conversation.

The choice of Syria for this project is based on the knowledge that literary Arabic is favored there as a style of oral communication in education and broadcasting. It is anticipated that variation in style will be less extreme than that encountered in a similar research project conducted in Egypt in 1973-74. Syrian Oral Media Arabic should be closer in style to that form of literary Arabic used by all Arabs in written communication. Egyptian Oral Media Arabic in 1973-74 displayed some literary Arabic features but when it was transcribed it clearly was too colloquial in form to be a close parallel to the Arabic which appears in print in Egypt.

As teachers of Arabic we are constantly searching for a consistant oral style of literary Arabic in which to conduct our classes. Ideally, this style should reflect actual usage in the contemporary Arab world. It is hoped that the results of this research project will aid in this search.

Background

In all Arabic speaking countries there is some use of oral literary Arabic in spontaneous speaking situations. However, it has proven very difficult for linguists to record and describe this usage and, in particular, find consistant patterns of usage from one geographic region to another and even from one speaker to another in the same region. Samples have been selected at random, statistical analysis have been performed and labels have been placed on various «levels» with very little agreement over what these labels describe (El-Hassan 1978-1977; Meiseles, Mitchell 1980, 1978; Sallam). This study will focus on one situation in which the participants are very «speech conscious» because of the presence of a microphone and there is a deliberate choice of a style of speech which might be labeled «educated», «cultured» or «sophisticated». Because of the growing influence of the oral media in the Arab world, this style, the style of broadcasters professionally trained for their role, is a model for other Arabs seeking to portray themselves as «educated», «cultured» and «sophisticated».

The interview show setting is chosen because it is not subject to complete preparation before the broadcast. Material that is read aloud is definitely a form of oral literary Arabic but because the announcer has no choice in the style, it is not intersting as an example of Oral Media Arabic as the term is used in this proposal.

I conducted this type of research with Egyptian radio and TV announcers in Cairo in 1973-74 and found that the samples of spoken Arabic that I recorded from interview shows were very good examples of the kind of blending of colloquial Arabic and literary Arabic features that characterizes «sophisticated» spoken Arabic in Egypt. However, this Egyptian style was too colloquial in its form to

F

G

H

I

L

M

K

N

O

P

INDEX

94

foreign [translational] equivalent ; corresponding foreign term : Term (31) from another language having the same [resultant meaning (84) as a given term.
The [internal forms (54) of two equivalent terms may be different; then one is not a "translation" of the other.

Example. The French equivalent of the English term head (of a key) is talon whose (literal) translation would be heel.

4 VOCABULARIES, GLOSSARIES, AND DICTIONARIES

5 CONDITIONS OF THE APPLICATION OF TERMS (No 94a)

94a

context (of a term) The text surrounding a term (31) or the situation in which the term is used

85

(verbal) designation; name (of a concept) A term (31) corresponding to a given concept (2)

86

one-valued (a term), **single-valued; monovalent** : Having one single meaning (83) only
Noun designating this quality monovalence

87

monosemantic; monosemous (a term) Not being polysemantic (89)
Noun designating this quality monosemy

88

many-valued (a term), **multiple-valued; plurivalent** : Having two or more meanings (83)
Nouns designating this quality multiplicity of meaning, multiple meaning, plurivalence Multiplicity of meaning is either polysemy (see 89) or homonymy (see 90)

89

polysemantic; polysemous (a term) Having two or more interdependent meanings (see 88)
Noun designating this quality . polysemy A polysemantic term is called polyseme
Polysemy is caused either by |transfer of meaning (see 82) or by different interpretation of a |complex term (56)

Example . The word head which can designate, following the case, a part of a living body or a part of a shaft key

90

homonymous (several terms) Identical in their external form (40 or 42), but different in origin (and meanings 83) Two homonyms are homophones or homographs depending on identity of their |phonic or |written form (40, 42)

This definition corresponds to the usage in most languages The English terms homonymous and homonyms, however, are much more often used in the restricted sense of homophonous and homophones

Examples the word son and sun (homophones) , the two words tear pronounced teer and tare (homographs), arm = upper limb and arm = weapon (full homonyms).

NOTE — Often in terminological lexicography no distinction is made betwenn homonyms and the different senses of polysemes (see 89) In this case the term homonym is used in a wider sense comprising both

91

ambiguous; equivocal (a term) |Having several meanings (see 88) which may be taken one for another even within a context (94 a)
Antonyms unambigous, unequivocal

92

synonymous (several terms) · Having the same meaning (83) — **exactly** or nearly — but different |external forms (39)
Noun synonym

Examples The terms inductor and choking coil, cephalalgy and headache

Note — In reality most synonyms are only quasi-synonyms (93)

93

quasi-synonymous (several terms) . Having **nearly** the same meaning (83), but different |external forms (39)

Examples The terms solenoid and coil (in electrical engineering), convolvulus and bindweed (plant)

77

determining [constituent [member]; sub-member : The additional member (see 58) of a [complex term (56).
It denotes a characteristic (3) which transforms the genus (5), denoted by the [determined constituant (76), into a species (6).

Example : In the term planing machine = F machine à raboter, the constituent machine is the determined constituent (76), the remainder of the term is the determining constituent.

78

logical root (of word family) : A root (61) of a [word family (71) denoting a fundamental concept (2) common to the whole family.

As a rule, the logical root is represented by a root-word (70). Sometimes, however, there is no root-word in existence, or it exists in etymology only.

Examples : The root-words of the families eruption, eruptive and intelligent, intelligence were current in Latin (erumpere, intelligere); in the French language, however, they disappeared. In English only the modified root-word erupt has remained

79

systematic terms : A series of [complex terms (56) whose structure reflects the structure of a [system of concepts (9)

Examples : The chemical terms hex/ane (C_6H_{14}), hept/ane (C_7H_{16}), oct/ane (C_8H_{18}), etc.; hex/ylene or hex/ene (C_6H_{12}), hept/ylene or hept/ene (C_7H_{14}), oct/ylene or oct/ene (C_8H_{16}), etc hex/yne (C_6H_{10}), hept/yne (C_7H_{12}), oct/yne (C_8H_{14}), etc
(The terms ending in -ylene are older and still much more used than these in -ene though these are recommended by the international Union of Pure and Applied Chemistry)

§ 4.3 Transfer of meaning (No. 80 to 82)

80

transferred term : A term (31) used with a modified ("transferred",82) meaning

Examples : See 82.

81

primary [basic] [original] meaning; primary [basic] [original] sense : The primitive meaning of a [transferred term (80)

Examples : See 82.

82

transferred meaning : The [resultant meaning (84) of a [transferred term (80)
A transferred meaning arises from the [primary meaning (81) either by restriction of the meaning (specialization), by resemblance (metaphor), or by contiguity (metonymy)

Examples : From ball = globular body, comes ball = projectile (restriction). From head of an animal comes head of a key (metaphor) From tongue = organ of speech, comes tongue = language (metonymy)

§ 5. Term-concept correspondence (No.83 to 94)

83

meaning; significance; sense (of a term) : A concept (2) corresponding to a given term (31)

84

resultant meaning (of a term) : The meaning (83) of a [complex term (56) or of a [transferred term (80, see 82) as resulting from the [terminological analysis (75).
Antonym internal form (54)

Example : See 82.

67

(orthographic) word : A term (31) the |graphic form (42) of which, when written in a text, is marked off by two successive empty spaces

Examples : slideway , slide-way , F glissière , F chemin , D Bahn

68

compound (word) : A word — orthographic (67) or, above all, syntactic (66) — the |immediate constituents (see 58) of which are roots (61) or derivatives (69)

Examples slide way, slideway, F étau-limeur.

69

derivative (word) ; derived word : An |orthographic word (67) in which one of the |immediate constituents (see 58) is an affix (62)

Examples : shap/er, pre/cede

70

root-word; morpheme-word : An |orthographic word (67) constituted by a single |terminological morpheme (60), i e by a root (61)

Examples . term, term/s, word, in

71

word family : An aggregate of derivatives (69) from one and the same root (61) and of compounds (68) of it

Example The family condition, condition/ing, condition/al, air-conditioning, pre/condition, etc

72

phrase; word group : A term (31) consisting of several |orthographic words (67)

Examples See 73 and 74.

73

syntactic phrase : A phrase (72) whose members (see 58) are interlinked syntactically, i e by a relationship characteristic of the structure of sentences

Examples . Shaping machine for the cutting of gear teeth , cutting of teeth; conical teeth

74

asyntactic phrase : A phrase (72) whose members (see 58) are interlinked asyntactically, i e by a relationship characteristic of the structure or |compound words (68)

Asyntactical phrases are rare in French, German and Russian, but not in English.

Example . The asyntactical phrase slideway is synonymous with the |orthographic word (67) slideway

3 4 2 Terminological analysis of complex terms (No.75 to 79)

75

terminological analysis (of the meaning) (of a term) The study of the meaning (83) of the constituents (58) of a |complex term (56), of implied ideas, and of the |resultant meaning (84) of the term

Example See 77

76

determined [constituent [member] : The basic member (see 58) of a |complex term (56) It stands for a genus (5) of the |resultant meaning (84) of the complete term

Example See 77

57

analysis of the grammatical form (of a term), grammatical analysis (of a term) : Separation of a [complex term (56) into its constituents (58)

58

constituent; component (of a term) Any part of a [complex term (56) which has a meaning (83) of its own A component is either an indivisible element (= a morpheme, 59) or a complex term by itself The first step of [grammatical analysis (57) separates the "immediate constituent" (= "members"), of which there are normally two

Example · The oblique stroke inserted in the term shaping machine / for the cutting of gear teeth separates the two immediate constituents

59

ultimate constituent (of a term) ; **morpheme; word element** : Any indivisible constituent (58) of a term (31), i e a constituent which cannot be separated into other elements without losing its meaning (83) A morpheme can be either a root (61) or an affix (62) or an ending (65).

Example · In the term shap/ing/machine /for/the cutt/ ing/of/gear/teeth/ the morphemes are separated by oblique strokes

60

terminological morpheme : Any morpheme (59) which expresses more than merely syntactic relations, i e one that is not an ending (65) It is a root (61) or an affix (62)

61

stem; root : A [terminological morpheme (60) which can be used either by itself as a word (67) — "root-word" (70) — or as basis of a derivative (69).

Examples : The words word, in In the words cutt/ing and shap/er/s the stems have been spaced wide.

62

affix : A [terminological morpheme (60) which is used generally only as an appendix to a root (61) An affix is a suffix (63) or a prefix (64)

Examples See 63, 64

63

suffix : An affix (62) which follows the root (61), immediately or after another suffix

Example : In the word shap/er the morpheme er is a suffix indicating an agent or a machine.

64

prefix : An affix (62) which precedes the root (61), immediately or before another prefix.

Example . In the word pre/cede the morpheme pre is a prefix denoting "before" or "in front"

65

ending ; termination : A final morpheme (59) of a word (66, 67) which expresses the grammatical inflexion, i e the case and the number of the nouns, and the tense and mood of the verbs.

Examples In the words gear/s and shap/er/s, the morpheme -s indicates the plural

66

word (in syntactic sense). A term (31) which is not complex (but a "root-word", 70) or which is an [asyntactic phrase (74)

Example : In English, a word in the syntactic sense may often be written as one or more [orthographic words (67), as e g slideway or slide way

3.3 Writing (No 50 to 53)

50

Phonetic [spelling [writing] [alphabet] : A system of letters (or its use), in which there is a one-to-one correspondence between the letters and either certain sounds or certain phonemes (41)

Example of phonetic spelling of sounds (strictly "phonetic spelling") The alphabet of the international Phonetic Association

Examples of (approximate) phonetic spelling of phonemes ("phonemic spelling") The Esperanto alphabet (used in the "logatoms" established for the measuring of intelligibility by the international Consultative Telephone Committee CCIF), the Cyrillic alphabet

51

historical [etymological] spelling A system of spelling in which certain phonemes (41) are written differently depending on the origin of the word

Example fool, but phonetic

52

transliteration : Transformation of a text, letter by letter, into another alphabet, irrespective of the sounds as actually pronounced

Example The international ISO system for the transliteration of characters of the Cyrillic alphabet into those of the latin alphabet

53

transcription : Transformation of a text into another alphabet for the purpose of suggesting the pronunciation to the reader

Example · Transcription by means of a [phonetic spelling (50) Transcription of Russian names in newspapers using the Latin alphabet

3.4 Internal form of terms (No.54 to 82)

54

internal form ; literal meaning (of a term) . Basic meaning of a [complex term (56) or of a [transferred term (80) The literal meaning of **a complex term** determines its structure ; that of a transferred term is its [primary meaning (81).

Examples The internal form of the term horse power is the combination of two concepts "horse" (the animal) and "power" (rate of work), in this order and without specification of the relation existing between them The internal form of the term "head" (of a key or cotter) is the "head of an animal"

55

motivated term : A term (31) the [resultant meaning (84) of which is derived from its internal (54) or phonic (40) form]
In the first case the motivated term is a complex (56) or transferred (80) term], in the second case an onomatopoetic word

3.4.1 Grammatical analysis of complex terms (No 56 to 74)

56

complex [term [form]; combination of morphemes ; word combination : A term (31) containing several [terminological morphemes (60) It is either a compound (68) or derivative (69), or a phrase (72)

Examples . See 68, 69, 73, 74.

Example : In French the sounds "l" and "r" are two phonemes because such words as F galant and F garant represent different concepts. In Japanese however the sound "l" and "r" constitute one phoneme only, they can be exchanged without modifying the sense of the word.

42

written form : The external form (39) of a term (31), as formed by letters

43

prototype (form) : The model (66, 67) after which the external form (39) of other words is patterned For the words constructed of greco-latin morphemes (59) the prototype form presents that stage of development which does not not yet show national peculiarities but from which the national forms can be derived by regular assimilation ("transposition", 44)

Example : The prototype form radi/a/t/or corresponds to the following national forms, which are equally regular : DER radiator F radiateur I radiatore S radiador

44

transposition : The regular assimilation, to a given language, of the external form (39) of words (66, 67) which have been constructed regularly in another language from greco-latin morphemes (59).

Example See 43

45

abbreviated term : A term (31) formed by omission of one or more parts of a given term. It is either an abridged [phonic form (40), or a spoken abbreviation (46)

Examples of abridged phonic forms : short (= short circuit) , bus (= omnibus)

46

abbreviation : An abridged [written form (42) of a term (31)
Many abbreviations are also spoken, i e used as [abbreviated terms (45)

Examples of non-spoken abbreviations . Mr (= mister),Ca(= calcium),sin (= sinus), cf (= L confer = compare)

Examples of abbreviations spelled out kV; Pkw (in German, = passenger car); USA, IEC, PTT (= postes, télégraphie, téléphonie), TSF (= télégraphie sans fil = radio)

Examples of spoken abbreviations See 47

47

acronym [5] : An abbreviation (46) — as to the origin — composed of initial letters (or syllables) of several words (67) and used as a spoken word, i e.as [abbreviated term (45).

Examples . Unesco ; radar (= radio detection and ranging) ; maser (= microwaves amplification by stimulated emission of radiation). In some languages : UNO, ISO (in other languages these abbreviations are spelled out).

48

letter symbol : A symbol of a concept (2), consisting of one or more letters written without full stops ; particularly one which designates a fundamental scientific notion (a quantity, a unit, a chemical element etc)

Examples F(= mechanical force); cm (= centimetre).

49

graphical symbol : A figure representing a concept (2).

Examples : Two interlaced circles as the symbol for a transformer ; a lightning arrow as symbol warning against introduction.

5 Provisional concept which has to be studied more carefully

3. TERMS (No.31 to 94)

3.1 General (No 31 to 38)

31

term (for a concept) Any conventional symbol for a concept (2) which consists of articulated sounds or of their written representation (= of letters)
A term may be a word (66) or a phrase (72)

Example See 32, 33

32

technical term : A term (31) the use or sense (83) of which is restricted to the specialists of a particular |subject field (17)

Examples revolution, number of revolutions, number of revolutions per unit of time

33

general term : A term (31) forming part of the common language

Examples number , time, per, of

34

preferred term : A term (31) the use of which is recommended in a standard

35

permitted term : A term (31) the use of which, as synonym (92) of a |preferred term (34) is admitted in a standard

36

deprecated term : A term (31) which should be avoided, according to a standard
In the British standards there is also a category between deprecated and permitted (35) terms It is called alternative terms These terms are not bad but superfluous, and are to be abandoned gradually

37

terminology[2]**; nomenclature** : The aggregate of terms (31) representing a |system of concepts (9), particularly in a special field (17)

In some fields (17) the two terms are not full synonyms (92) In biology e g nomenclature refers to the names of the plants and animals, terminology however refers to their parts and properties

38

terminology[1](science) The |field of knowledge (17) treating of the formation and naming of concepts (2), either in a special subject field (17) or of the aggregate of all subject fields

3.2 External form of terms (No.39 to 49)

39

external form (of a term) The aggregate of sounds (or phonemes, 41) or of letters constituting a term (31)

40

phon(et)ic form : The |external form (39) of a term (31), as formed by sounds (or phonemes, 41)

41

phoneme : Any distinctive phonic element of a given language, if possible represented by one letter Two or more different sounds constitute only one phoneme in a language if they may be interchanged in the spoken words without changing the meaning of the words.

23

characteristic of origin : An [extrinsic characteristic (22) indicating where, through whom or how an object comes into existence or use, or becomes known.

Examples : The discoverer, inventor or describer of an object, its producer or supplier, the place of its production (town, country), its mode of manufacture.

24

characteristic of purpose : An [extrinsic characteristic (22) indicating the purpose which an object serves.

Examples . Mode of employment ; the field of application ; the assembly location or position.

25

equivalent characteristics : Different characteristics (3) which, nevertheless, may be substituted for each other in a given intension (4) without modifying the expression (7).
The interchangeability of characteristics is caused by an accidental [ontological connexion (see 9), not by logical equivalence

Examples The characteristics "equilateral"(= having all the sides equal) and "equiangular" (= having all the angles equal) in the concept "equilateral [equiangular] triangle"; "convex lens" = "converging lens".

2.1 4 Combination of concepts (No. 26)

26

disjunction; logical addition : Addition of the extensions (7) of several concepts (2).
The result is a genus (5) of the original concepts, and these are species (6) of the result. It is called "disjunction"or "logical sum"

Example : Disjunction of the species "boy" and "girl" gives the genus "child"

2 Definitions (No.27 to 30)

27

definition[I]: Verbal description of a concept (2)

Example : Cf.28, 29, 30.

28

definition by genus and difference, definition by [intension [connotation]; intensional definition ; definition[II](in its classical meaning) : Determination of the intension (4) of a concept (2).

Example : An "aircraft" is any air-supported vehicle.

29

definition by [extension [denotation]; extensional definition : Determination of the extension (7) of a concept (2).

Example : The concept "aircraft" comprises balloons and airships, kites and gliders, and flying machines.

30

definition by context ; contextual definition : Definition (27) by way of an example from actual usage, i.e by way of an implied equation
The term (31) to be defined is shown in a sentence the whole meaning of which is known or may be guessed.

Example : He went from Europe to America in 24 hours, using an...(aircraft).

Examples of a logical series (1) .

(1 1) Horizontal : all species of a genus of plants ; the degrees of military rank or of temperature, different sizes, etc

(1 2) Vertical : the species, the genus, the family and the class to which belongs a given plant

Examples of an ontological series (2) :

(2 1) Horizontal · the head, the collar, the shank and the end of a bolt.

(2 2) Vertical · the table of the geological ages ; the series of the (male) ancestors of a man.

14

classified system of concepts ; classification : A |system of concepts (9) the structure of which is specified

Examples The scientific system of classification of plants ; the Universal Decimal Classification (UDC)

15

graphical representation of a classification : A table of the concepts (2) constituting a |system of concepts (9) in which the interrelations between the concepts are shown by a pyramid-like arrangement (= by a family tree)

16

schedule of concepts : A list of such concepts (2) as constitute a |system of concepts (9) in which the interrelations between the concepts are shown by linear sequence combined with an arrangement in steps, with the use of various typographic founts or with a system of notation

17

field (of knowledge) ; subject (field) : A specialized sphere of the activity of human mind

Examples A branch of science, the technique of a particular profession.

18

specific concept (in a given field) . A concept (2) pertaining primarily to a given field (17)

Examples In automobile engineering, the concepts "automobile"and"limousine".

19

borrowed concept : A concept (2) frequently used in a given field (17) but belonging primarily to another field

Examples In automobile engineering the concepts "lubricating oil","fuel",and "shaft" '

20

concept exceeding the given field : A concept (2) belonging to a larger field (17) of which the given field forms a part

Examples In automobile engineering, the concept "wheel".

2 1.3 Types of characteristics (No.21 to 25)

21

intrinsic [inherent] characteristic . A characteristic (3) referring to an object in itself, not in its relation to another

Examples Shape; size, material, colour.

22

extrinsic characteristic : A characteristic (3) belonging to an object only in its relations to another Frequently occurring types of extrinsic characteristics are the |charcteristics of origin (23) and of purpose (24)

Examples · See 23, 24.

7

extension[1]**(by resemblance) ; denotation** : The aggregate of all imaginable species (6) of a concept (2), considered separately. Also the aggregate of all ∫individual objects (1) ever covered by that concept

The species considered must all have the same degree of abstraction (see 13).

Example : The extension of the plant genus "fir-tree"comprises (in the light of the present knowledge) 30 species, among them e.g "silver fir", the "Nordmann fir"(of the Caucasus) and the "balsam fir"(of Canada)

8

extension[2](by composition) : The aggregate of all parts of a whole, considered separately.

Example : All wheels of a gear, even when the latter is taken to pieces

2 1 2 Systems of concepts (No.9 to 20)

9

system of concepts : A group of concepts (2) connected by logical or ontological relations. Such a system is constituted by ∫horizontal or ∫vertical series of concepts (see 13), or at least by one such series.

Logical relations are based on resemblance of the concepts They produce typically a ∫genus-species system (10)

Ontological relations are based on the contiguity, i.e on the contact — in space or time — of the individuals (1) representing the concepts The types of ontological systems most important in technology are the ∫whole-and-part system (11) and the development system (e g.the genealogical table of an individual animal, of a product or of a language).

Example . See 10, 11, 12, 13.

10

genus-species system : A ∫system of concepts (9) connected by a logical relation (see 9), viz by the genus-species relation (see 5, 6).

Example : The flora of the world or of a region, analysed with regard to the relationship of the plants.See also 13.

11

whole-and-part system : A ∫system of concepts (9) connected by one of the ontological relations (see 9), namely by the whole-and-part relation

Examples : The flora of the world or of a region, analysed with regard to the geographical distribution of the plants; the aggregate of the concepts corresponding to the parts of a machine, or to the countries, provinces and districts of a continent. See also 13

12

mixed system of concepts : A ∫system of concepts (9) connected by more than one type of relation at once (see 9), particularly the combination of ∫genus-species systems (10) and whole-and-part systems (11)

Example : The concepts grouped in the Universal Decimal Classification (UDC)

13

series of concepts : A sequence of related (see 9) concepts (2) in which every concept has only one immediate predecessor and one immediate follower. One or more series of concepts constitute a ∫system of concepts (9). A series is a linear system

In a "horizontal series"the concepts are coordinated, i e.they have the same degree of abstraction or division. Such a series is established by variation of a characteristic (3). In a "vertical series"the concepts are subordinated to each other

1. THE UNIVERSE (No.1)

1

Individual object ; particular object ; individual : Any phenomenon of the outer or inner world which is observed (or can be observed) by a man at a given moment.

Examples Socrates as a living person capable of being touched , this tree in our garden , a given spot on this tree , the fall of this tree , that physical or psychic pain which I feel at the moment , this perception or mental image

2. CONCEPTS AND DEFINITIONS (No.2 to 30)

2.1 Concepts and concepts systems (No.2 to 26)

2 1 1 Concepts (No 2 to 8)

2

concept : Any unit of thought generally expressed by a term (31), a [letter symbol (48) or by any other symbol

Concepts may be the mental representation not only of beings or things (as expressed by nouns), but, in a wider sense, also of qualities (as expressed by adjectives or nouns), of actions (as expressed by verbs or nouns) and even of locations, situations or relations (as expressed by adverbs, prepositions, conjunctions or nouns)

A concept may represent only one [individual object (1) or — by "abstraction" — comprise all individuals having certain characteristics (3) in common

Furthermore a concept may arise from the combination of other concepts, even without regard to reality The number of concepts (represented by terms) which may be combined to form a new concept (term) is limited by the fact that in a proposition a concept can only be either subject or predicate but not comprise both

Examples The concepts expressed by the terms Socrates, Greece , man, hammer, cross-pane hammer, round, roundness magnetic permeability , to revolve, revolution, number of revolutions per unit of time, space, force square root , above, in front of, while, centaur, Neptune (the planet, as already known by calculation before its discovery), ekasilicon (i e the chemical element predicted by Mendeleef in his periodic classification, afterwards named Germanium)

3

characteristic (of a concept) Any of the properties that constitute a concept (2)

Example Among the characteristics of the concept "tree" are reproductiveness, a woody trunk and ramification at a certain height

Some types of characteristics especially characteristics relating to material objects, are enumerated under 21 to 25

4

connotation ; intension (of a concept) The aggregate of all characteristics (3) which constitute a concept (2)

5

genus (of) Concept **a** is a "genus" of a concept **b**, if **b** possesses the same characteristics (3) as **a**, and one or more additional characteristics

Example The concept "tree" is a genus of the concept "apple-tree".

6

species (of) . Concept **b** is a species of concept a if **a** is **a** genus of **b**.

Example The concept "apple tree" is a species of the concept "tree".

VOCABULARY OF TERMINOLOGY

INTRODUCTION

This ISO Recommendation contains the Vocabulary of Terminology, included in class 1 of the Recommendations prepared by ISO/TC 37, Terminology (Principles and co-ordination)

The purpose of the Vocabulary is to provide a certain number of basic terms used in terminology and lexicography.

Its use is recommended for all terminological work in the field of standardization.

The Vocabulary contains the technical terms used in the ISO Recommendations enumerated in the Foreword The Vocabulary is therefore fundamental for the use of all these documents

The majority of the terms, however, found in the Vocabulary, correspond to the ISO Recommendation R 704, Naming principles. This document provides a great number of examples for the application of terms.

SYMBOLS USED (4)

Symbol	Use	Meaning
;	between terms	Semi-colons separate synonyms Example connotation ; intension
[ ]	enclosing words	Brackets enclose words which may replace preceding words Example complex [term [form] is equivalent to complex term ; complex form
( )	enclosing words	Parentheses enclose words which may be neglected : (1) If they are bold-faced, these words are part of the term Example **field (of knowledge)** is equivalent to **field of knowledge ; field.** (2) If they are light-faced, the words are an explanatory note only Example **terminology**[1](science)
( )	enclosing numbers	Parentheses enclose the number of another entry of the Vocabulary to which reference is made Example The [fiel of knowledge (17) treating of (Beginning of definition No 38) The reference "(17)" refers entry No 17, where the term **field of knowledge** is defined.
[	before words	Corner brackets limit the scope of the symbol [ ] or of the symbol ( ) enclosing a number. Examples (1) [term, in the example given above for the symbol [ ] (2) "[field", in the example given above for the symbol ( ) enclosing numbers

D	German	F	French	R	Russian	Sv	Swedish
E	English	I	Italian	S	Spanish		

(4) See ISO Recommendation R Lexicographical symbols (at present Draft ISO Recommendation No 1951) and ISO Recommendation R 639 Symbols for languages countries and authorities

CONTENTS

2) The sections of this vocabulary correspond to those of ISO Recommendation R 704 Naming principles

(3) Section 4 of the Vocabulary will be contained in a supplement to this ISO Recommendation

FORFWORD

Cooperation and communication between experts engaged in all branches of science and technology are assuming ever-increasing importance as essential conditions for progress, both within each country and between countries For this exchange to be successful, technical terms must have the same meaning for everyone who uses them This goal can only be achieved if there is general agreement on the meaning of these terms Hence the importance of technical vocabularies, in which concepts and terms, as well as their definitions, are standardized (terminological standards) It is standards such as these that help to ensure mutual understanding

These vocabularies are prepared by the National Sandards Associations and by the Technical Committees of ISO During the work on terminology carried out by bodies it quickly became apparent that it was necessary to have directives applicable to any field of knowledge and that it was possible to establish them

Accordingly, ISO set up . Technical Committee, known as ISO/TC 37, Terminology (Principles and co-ordination), with the mission of finding out and formulating general principles on terminology and terminological lexicography

The ISO Recommendations prepared by this Technical Committee deal with questions that fall under the following four classes

1 Vocabulary of terminology
2 Procedure for preparing national or international standardized vocabularies
3 National and international standardization of concepts, terms and their definitions · principles for their establishment and criteria of value
4 Layout of monolingual and multilingual vocabularies, including lexicographical symbols

The ISO Recommendation included in class 2 deals with guidance in the organization of the work, while the other classes are concerned with technical details

The following ISO Recommendations have been or will be issued

Class 1

ISO/R 1087	Vocabulary of terminology

Class 2

ISO/R 919	Guide for the preparation of classified vocabularies (Example of method)

Class 3

ISO/R 704	Naming principles
ISO/R 860	International unification of concepts and termes

Class 4

ISO/R 1149	Layout of multilingual classified vocabularies
ISO/R	Layout of monolingual classified vocabularies
ISO/R (1)	Lexicographical symbols
ISO/R 639	Symbols for languages, countries and authorities

(1) At present Draft ISO Recommendation No 1951

ISO RECOMMENDATION
R 1087

VOCABULARY OF TERMINOLOGY

BRIEF HISTORY

The ISO Recommendation R 1087, Vocabulary of terminology, was drawn up by Technical Committee ISO/TC 37, Terminology (Principles and co-ordination) the Secretariat of which is held by the Osterreichisches Normungsinstitut (ON)

Work on this question led to the adoption of a Draft ISO Recommendation

In March 1965, this Draft ISO Recommendation (No. 781) was circulated to all the ISO Member Bodies for enquiry It was approved, subject to a few modifications of an editorial nature, by nineteen Member Bodies.

Five Member Bodies opposed the approval of the Draft

The Draft ISO Recommendation was then submitted by correspondence to the ISO Council which decided, in June 1969, to accept it as an ISO RECOMMENDATION

References :

1. *Abdalla, Albert George. 1960. An Instrumental study, on the intonation of Egyptian Colloquial Arabic, Mithigan.*
2. *Aboul-Fetouh, Hilmi Mohammed. 1961. A morphological study of Egyptian Colloquial Arabic. The Hague.*
3. *Anwar, Mohamed Sami. 1973. Be and Equational Sentences in Egyptian Colloquial Arabic, Amsterdam.*
4. *Ayoub, Abdel Rahman E.R. 1949. The Verbal piece in the Egyptian language (a morphological study), London.*
5. *Bishai, Wilson B. 1959. The Coptic influence on Egyptian Arabic. The Johns Hopkins University.*
6. *Elias, Edward E. 1949. Practical Dictionary of the Colloquial Arabic of the Middle East., Cairo.*
7. *Hira Lal. 1916. Inscriptions of C.P. and Berar, Nagpur.*
8. *Spiro, Socrates. 1923. Arabic-English Dictionary of the Modern Arabic of Egypt, 2nd ed. Cairo.*

Abbreviations

: Sign of lengthening.
adj (ective)
adv (erb)
Arab (ic)
Contam (ination)
n (oun)
Pers (ian)
pl : plural
Skt : Sanskrit

Dominant → Subordinate

Cultural dominance, which is highly correlated with economic and military dominance, is often defined in terms of achievements in arts, sciences and technology and, thus, the dominance-subordination relationship between two cultures that come in contact with each other can be determined almost immediately.

Here the assumption is that everything cultural is linguistically coded. Thus, the richer a culture, the richer the vocabulary of its language. As mentioned above, although the number of borrowed words cannot be regarded as the absolute or exact amount of learning one culture from another, it may be considered as a relative index of cultural growth and cultural learning in two different ways. For example, if the Middle Indian culture has increased its vocabulary by 1696 Preso-Arabic words, we may infer that at least 10% of the growth of Middle Indian culture in Mediaeval India was due to its contact with Perso-Arabic culture.

The statistical data on borrowed words in Middle Indian dialects provide us with convincing evidence that above mentioned assumption is valid.

The etymologie of Arabic loan words have been presented in the word-list, but reports on who the original borrowers were of such loanwords are very scarce. Studies of first borrowers are needed so that at least part of the process of learning between two cultures may be made clear. In general, it is known that those who come in contact with and acquire new knowledge from foreign cultures use foreign words in an attempt to disseminate their knowledge. It seems that, unless these people have some kind of leadership or the knowledge or things that they want to introduce have practical relevance to the life of their fellow country men, they are not successful in having their loanwords accepted commonly. In the case of Middle India, the original borrowers of Arbic words seem to have been clergy man, professionals, administrators, scholars, artists and skilled workmen like cooks and tailors.

It is interesting to note that borrowed words introduced by skilled workmen and used in such practical areas as cooking and dressmaking are pronounced in close approximation to their original pronunciation as compared to these introduced by intellectuals. This phenomenon indicates that the intellectuals tend to borrow Arabic words through the eye, while others borrow through the ear.

There seem to be several reasons for borrowing Arabic words. One reason in linguistic innovation. When new things or concepts were learned by the borrower culture from the donor-culture, there arose a linguistic need to name in borrower-language. It innovated new words to name them. Another reason for borrowing was social prestige. People who wanted to exhibit their familiarity with Perso-Arabic culture, tended to use Perso-Arabic words as proud evidence of such familiarity.

Arabic loanwords are like immigrants in many respects and there are analogous relations between the two. Both involve national sentiments in some way and thus, both received governmental control.

The question of what words people borrowed train Arabic language in worth pursuing, because it can reveal what they learned from Perso-Arabic culture. The Arabic words that have been borrowed are mostly content words like nouns and adjectives. So called function words like preposition and conjunction are rarely borrowed.

Arabic loanword in only historically and etymologically foreign, but psychologically it is as indigenous as any other word once it is commonly used. It seems that it is the nature of linguistic nationalism that should be investigated rather than the extent of psychological tolerance for the use of loanwords.

The author is convinced that word borrowing from Arabic is a cultural behaviour and its process and results reflect the basic aspects and characteristics of the cultures of both borrowing and the borrowed.

116. musalma : ni : (adj.) behaviour or custom of a Muslim. Preso-Arab. musulmāni. مسلماني
117. mula : ka : t (n) a meeting, visit. Arab. mulāhkat «being let into one another» ملاقاة
118. muluk (n) country, territory. Arab. ملك
119. muha : n (n) an outlet. Skt. mukhat Arab. ma'ān (a stage, halting place) contam.
120. murabba : (n) candied fruit, jam, Arab. murabbā, murabbab. مربى
121. mola : yam (adj.) soft, delicious. Arab. mulāyim. «wholesome, tender». ملائم
122. mulla : (n) a Muslim priest. Arab. mu'allā' «elevated». ملا
123. maolbi : (n) a learned man. Perso-Arab. maulwī مولوي
124. maula : na : (n) a learned judge or scholar. Perso-Arab. maulā-nā (our lord). مولانا
125. re : la : (n) assembling for a march. Arab. rihlat «marching». رحلة
126. satranja (n) the name of chess. Perso-Arab. Shatranj. شطرنج
127. saphar (n) journey, travel. Arab. safr. سفر
128. sai : s (n) a syce, horse-keeper, Perso-Arab. sayīs. سائس
129. sa : yar (n) a poet. Arab. Shā'ir. شاعر
130. su : ba : (n) a province. Perso-Arab. sūba. صوبة
131. hak (n) right, rightful ownership or possession. Arab. haq (q) حق
132. haki : kat (n) truth. Arab. haqīqat. حقيقة
133. had (n) limit, boundary. Arab. had (d) حد
134. halka : (n) revenue-division. Arab. halqah. حلقه
135. hawa : (n) air, wind. Arab. hawā. هواء
136. hajja : m (n) barber. Arab. hajjām حجام
137. ha : jir (n) present ; at hand. Arab. hāzir. حاضر
138. hamla : (n) attack, assault, invasion, Arab. hamla (t). حملة
139. harme : sa : (adv.) always, Arab. hamīsha.
140. ha : l (adv.) present time. Arab. hāl. حال
141. ha : siya : (n) edge, border, hem. Arab, hāshiiya (t). حاشية
142. hukum (n) order, command, Arab. hukm. حكم
143. huju : r (adv.) Sir. Arab. huzur. حضور
144. isti : pha : (n) resignation. Arab. isti'fā. استعفى
145. Kabar (n) a grave. Arab. qabr. قبر
146. kabi : la : (n) a whole family ; the wife, Arab. qabīla (t). «tribe, family». قبيلة
147. ta : ki : d (n) reminder, pressure. Arab. ta'kīd. تأكيد

Analysis of the Data :

The linguistic influence of Arabic, a semitic language, upon non-semitic dialects of Middle India has been enormous. The Urdu of this region in basically Indo-Aryan language, however, it is written with modified forms of the Arabic alphabet and as replete with Arabic words and forms.

The directionality of word-borrowing is understandable and predictable. Due to Muslim rule in India, Arabic was more dominant than the regional dialects, the directionality of culture learning and subsequent word-borrowing was not mutual but from dominant to the subordinate. Regional dialects of Middle India have borrowed a great number of words from Arabic but not vice versa.

78 da wa . (n) urging, persistence Arab dā'wa دعوى
79. dala : l (n) broker, agent Arab dallāl madan dala . l «Cupid, the middle man». دلال
80. dima : k (n) mind Arab. dimagh «pride, haughtiness» دماغ
81. duka : n (n) a shop. Arab dukkān دكان
82. nakal (n) replica imitation, copy. Arab. naql «mimicking, acting, telling» نقل
83. naksa : (n) design, drawing, portrait Perso-Arabic. naqsha نقش
84 nakad (n) ready money, cash Arab naqd. نقد
85. najar (n) seeing, scanning. Arab nazr نظر
86. naba : b (n) Vice-regent Arab. nawab (pl of na'ib) نواب
87. na : la : yak (adj) unfit, incompetent. Perso Arab nā-lā'iq نالائق
88. phaki : r (n) a religious medicant (Muslim), Muslim beggar. Arab. faqir. فقير
89 phajar (adv.) daybreak, the first prayer time for a Muslin. Arab. fajr. فجر
90. phaud (n) Troops, army, Arab. fauj فوج
91. phatah (n) Victory, success ; successful Arab. fathah. فتح
92. phi : ka : (adj) diffused, scattered ; pale. Arab. faikh «being diffused». فيح
93. phikir (n) careful thought ; device. Arab fikr. «thought, advice». فكر
94 phadi : hat (n) disgrace, ignominy. Arab. fazihati فضيحة
95 bakeya : (n) arrears, dues ; old Arab. baqāyā (pl. of baqiyat) بقية
96 badal (n) exchange, sustitution. Arab. badal. بدل
97. bayhiya : (adj.) excellent. Arab. bara'at «being perfect in virtue and beauty». براعة
98. buruj (n) a tower. Arab. burj. برج
99. be : ba : k (adj) complete, entire, Perso-Arab. bī-bāq. بي باق
100. be : ima : n (adj) faithless. Perso-Arab. bī-īmān. «without religion or faith» بي ايمان
101. be : sak (adv.) certainly ; Perso-Arab. bi-shakk «without doubt». بي شك
102. badla : (adv.) substitution. Arab. budlā' (pl. of badil) بدله
103. maktab (n) a school (for Muslim boys). Arab. maktab. مكتب
104. majbu : t (adj.) firm, strong. Arab. mazbūt. مضبوط
105. majlis (n) an assembly. Arab. majlis (Sg.), majālis (pl.) مجلس
106. majumda : r (n) a surname. originally the title of an officer under the Muslim rule. Perso-Arab. majmu'-dār. «record-keeper, revenue accountant». مجمعدار
107. marji : (n) choice, wish. Perso-Arab. marzi مرضي
108. masjid (n) a mosque. Arab. masjid. مسجد
109. mahal (n) a building, inner or outer quarters of a building ; area ; palace. Perso-Arab. mahalla' «part of a town», Arab. mahallat «street quarter». محلة
110. ma : t (n) Checkmate. Arab. māt' «conquered». مات
111. ma : ph (n) forgiveness, pardon, excuse. Arab. mu'āf «forgiven ; rent free». معاف
112. ma : phik (adv.) corresponding to, fit, suitable. Arab. muwāfiq. موافق
113. ma : lum (n) known. Arab. ma'lūm معلوم
114. Mohammad (n) name of the prophet of the Muslim religion. Arab. muhammad. محمد
115. musalma : n (n) a Muslim. Perso-Arab. مسلمان

38. kha : li : (adj.) empty, void. Arab. khālī. حالي
39. kha : s (adj) private, personal. Arab. khās. حاص
40. kha : sa : (adj) excellent, Choice. Arab. khāssat خاصة
41. khassi : (adj) castrated goat. Perso-Arab. khasī حاصي
42. khidmat (n) service, business. Arab. khidmat حدمة
43. khe : rat : j (n) rent, revenue. Arab. kharāj حراج
44. gacca : (n) payment without any gain. Perso-Arab. gachan «passed, elapsed».
45. gajab (n) extravagent, Vanity. Arab. gizāf
46. gajra : (n) thread. Arab. ghazil. غرل
47. gari : b (adj) poor. Arab. gharīb. غريب
48. gilaph (n) case, cover, quiet. Arab. ghilāf. sheath, cover. غلاف
49. challa : (n) a strip of ornament. Arab. Silah «armour» سلاح
50. chala : m (n) salute (to or by a Muslim). Arab. Salām. سلام
51. japat (n) Kept in subjugation. Arab. Ẓabṭ ضبط
52. jama : (n) assembling, gathering. Arab. jam' جمع
53. ja : phra : n (n) safforn. Arab. Za'faran. زعفران
54. ja : ri (n) put in force, proclaimed. Arab. Jārī جاري
55. jaha : J (n) ship. Arab. J̇ahāz جهاز
56. ja : hir (n) made public. Arab. Jahār, J̇ihār. ظاهر
57. jid (n) insistence. Arab. Jidd. ضد
58. jumla : (n) an amount, total. Arab. Jumal «addition, aggregate». جملة
59. julum (n) application of force. Arab. Zulm. ظلم
60. jeya : da : (adj) surplus, redundancy. Arab. Ziyāda زيادة
61. jaba : b (n) reply, answer, Arab. Jawāb. جواب
62. tasli : m (n) saluting. Arab. taslīm. تسليم
63. tajbi : j (n) enquiry, Judgement. Arab. tajwīz تجويز
64. tabla : (n) a pair of single-faced drums. Arab. tabl'a «a single drum or doublé». طبلة
65. tari : (n) fresh, moist. Pers. tar. Perso-Arab. tarī. طري
66. taes (n) vehemence. Arab. taish «anger» طيش
67. ta : ga : (n) a tie of thread (for magic protection) Perso-Arab. ṯāga.
68. tama : m (adj) entire, complete, full. Arab. tāmm, tamām. تمام
69. tama : sa : (n) entertainment, amusement. Perso-Arab. tamāshā.
70. ta : ri : ph (n) Commendation, praise. Arab. ta'rīf. تعريف
71. tala : k (n) divorce (of wife). Arab. talik «divorced (woman)» ? طلاق
72. ta : luk (n) property, estate. Arab. ta'alluq تعلق
73. taiya : r (n) prepared, ready. Arab. taiya :r طيار
74. tha : k (n) layer, stratum. Skt. Stha : + Arab ṯāq. contam. طاق
•75. dawa : t (n) inkpot. Perso-Arab. dawāt. دواة
76. daptar (n) register, book. Arab. daftar. دفتر
77. dapha : (adv.) once, instant. Arab. daf'a (t) دفعة

1 aju (n) sacred abtutions before prayer by Muslim Arab Wazu وضوء

2 avval (adj) first, foremost Arab auwal أول

3 atar (n) perfume, Otto. Arab 'itr عطر

4. adab (n) good manners أدب

5 abi · r (n) red (scented) dust Arab. 'abir عبير

6 amba . r (n) heap Perso-Arabic ambār stalks of corn

7. a raj (n) a petition, request, complaint Arab. 'arz عرض

8 a . lam (n) a flag, banner, Arab 'alam علم

9. almast (adj) a wanton fellow Arab al (the) + Pres. mast (drunk, lustful). المست

10 ala : y bala . y (n) disease and mishap First el Pers. alay (defiling), sec el Arab. balā (calamity) آلائی بلائی

11. alah, da · (n) separate Perso-Arab 'alahidda. علاحدة

12 a : lim (n) a very learned man Arab 'alam عالم

13. asba : b (n) goods Arab asba : b أسباب

14. i : sa : (n) Jesus. Arab i sa' عيسى

15. ija . pha : (n) increase, excess. Arab. izafa. اضافة

16 isbi (n) Christian (era). Perso-Arabic isawi عيسوى

17. isa . ra : (n) a hint, sign Arab ishāra (t) إشارة

18 isa . i : (n) a Christian. Perso Arab. عيائي

19 kabja : (n) a receipt, Voucher. Arab Qabzah قبضه

20. kabi : r (n) a personal name (the famous saint of fifteenth-sixteenth century) Arab. kabīr «great, elder, a nobleman» كبير

21. karaj (n) debt. Arab. Qarz. قرض

22. kalam (n) a pen. Arab. Qalam قلم

22. kalma : (n) Word, saying ; the formula of the Mohammedan confession of faith. Arab. kalimat Pers kalima. كلمة

23. kali : (n) whitewashing Perso-Arab. Qali قلعي

24. kasba : (n) a township. Arab. qaṣaba. قصبة

25 kasbi (n) a prostitute, city-dweller. كسبي

26. kasa : i : (n) a butcher. Arab qaṣṣāb قصاب

27 kasu · r (n) fault, default. Arab quṣūr. قصور

28. ka . ji (n) a Muslim Magistrate. Arab. qāzī قاضي

29. kana · t (n) Screens of a tent, a tent. Arab qanāt قنات

30 kephiat (n) plentiful advantage Arab. kiphāt كفاية

31. kora : n (n) the Quran Pers quran fr. Arab qur'ān قرآن

32 khandak (n) ditch. Perso-Arab خندق

33 khabarda : r (n) informed, warned Perso-Arab khabar dār خبردار

34 khabi : s (n) barber Arab khabīs خبيث

35. khayra : t (n) charity, alms. Arab khairāt (pl) خيرات

36 khara : p (adj) noxious, Vicious Arab. kharab خراب

37 kha · tir (post position) favour, choice, for, Arab khatir خاطر

SURVEY OF ARABIC WORDS IN MIDDLE INDIA

Dr. Hiralah Shukla,
Prof & Head
School of Comparative
Languages & Culture,
Bhopal University,
BHOPAL.

Dr. Mohd. Hassan Khan,
Lecturer,
School of Comparative
Languages & Culture,
Bhopal University,
BHOPAL.

Arabic, originally restricted to Arabian Peninsula, became a world language by reason of the fact that it was the spoken tongue of Mohammada and his followers, who spread the Islamic religion to vast regions of the earth. As a result of religious expansion Arabic became the popular language of North Africa, Egypt, and the States of Near East ; but the influence of Arabic is left wherever there are Muslims, in precisely the same way that the influence of Latin follows the Roman Catholic faith. In the same fashion that Latin broke up into separate Romance languages, spoken Arabic diverged into a series of spoken dialects ; but the classical Arabic of the Quran is still in written and spoken use every where in the Arabic speaking world, regardless of the local spoken form.

The Arabic language spread along with the Quran, and although few Indian Muslims can understand the words in Qura'n, they have some familiarity with these words. A small but effective educational system in the Arabic medium has created a small elite literate in Arabic ; and a certain men of religion have persued their theological studies to an extent where they too are highly literate in Arabic.

The Arabic language — through the extensive trade with Arab World, the spread of Islam, and the Muslin rule in India — has indeed permeated Mediaval India. The history of Arabic influence in Middle India goes back to the 12 th century A D. (Hiralal, 1916, 199). At present, though all Indian Muslims pray in Arabic, though most preet their friends and clansmen in Arabic some of the time, and though more Arabic Words have been adopted into the regional and tribal dialects of Middle India, rarely if ever do Indian Muslims converse in Arabic themselves.

For various reasons Islamic culture came in contact with Indian culture and interacted. The conditions and results of such interaction are often studied and discussed in terms of culture diffusion, acculturation, culture exchange or culture learning. At the abstract level, one culture may be influenced by another culture on such matters as religion, philosophy and political ideology. At the concrete level, things related to food, clothing and shelter may be learned by one culture by another At both levels, one culture may learn more from another and vice versa, depending upon the conditions under which the two come in contact In order to determine the directionality, content and amount of culture learning between two given cultures, social scientists look for tangible evidence of the interaction between them.

The purpose of this paper is to recognise word-borrowing as one such evidence in regional and tribal dialects of Middle India.

This survey is based on some fifteen thousand (to be exact 14891) entries which include about twenty thousand words. The words of Arabic origin number about one hundred and fifty (to be exact 147). They are presented here alphabatically.

REFERENCES

1. El-Hassan, S. A. (1977) : "Educated Spoken Arabic in Egypt and the Levant: a critical review of diglossia and related concepts", Archivum Linguisticum, Vol. VIII, No. 2 (New Series), pp. 112-32.

2. El-Shakfeh, F. (1978) : A Graphological Description of the Consonantal Writing System of Arabic, St. Andrews M. Litt. Thesis.

3. Meiseles, Gustav : "Educated Spoken Arabic and the Arabic Language Continuum" in Archivum Linguisticum, Vol. XI, 1980.

4. Mitchell, T. F. (1975) : Principles of Firthian Linguistics, Longman.

5. Mitchell, T. F. (1975) : "Some Preliminary Observations on the Arabic Koine", British Society for Middle Eastern Studies Bulletin, Vol. 2, No. 2.

6. Mulder, J. W. F. and Hervey, S. G. J. (1980) : The Strategy of Linguistics: papers on the theory and methodology of axiomatic functionalism, Scottish Academic Press.

7. Nasr, R. T. (1967) : The Structure of Arabic: from sound to sentence, Beirut.

8. Palmer, F. (1971) : Grammar, Penguin.

9. Tritton, A. S. (1979) : Arabic: a complete working course, Teach Yourself Books, eighth impression.

10. Wright, W. (1975) : A Grammar of the Arabic Language, Cambridge University Press.

NOTES

(1) The term 'Arabic' in this review refers to what is traditionally known as Standard Arabic.

(2) This point is further complicated by the vagueness of the concept 'language' and by the fact that linguists are not in full agreement concerning a general definition of this concept.

(3) For recent discussions on this point the reader may refer to El-Hassan (1977), Meiseles (1980) and Mitchell (1975).

(4) Elements representing و (w) and ي (y) in tables (1) and (2) are underlined.

(5) The line above a letter indicates that the letter in question represents a long vowel in the spoken chain.

parts due to these two factors.

Nevertheless, the book has many good points in addition to the ones I have outlined at the beginning of this paper. It contains many useful hints concerning the task of learning languages in general and Arabic in particular. It also contains many valuable comparisons between Arabic and English which make the task of learning Arabic by English native speakers, or by those who are sufficiently acquainted with English to be able to read this book, an interesting and stimulating task to pursue.

The book contains a useful amount of exercise material in the "Texts and Analyses" section (pp. 105-159), with many valuable hints on grammar, word-usage, and translation between Arabic and English, and *vice versa*. The 'postscript' is adequate and contains many useful suggestions on the major works on Arabic for the benefit of the learner who wishes to continue with Arabic at a more advanced level. The book also includes a list of all the vocabulary items used in it, written in both Arabic and English with page numbers.

All in all, this is an interesting text-book around which an introductory course on Arabic can be organised. Wickens hopes to "follow this grammar with a reader more or less geared to it" (p. 4). Such a "reader" would be most welcome.

translated into 'journal' and 'land' by Wickens are better translated as 'newspaper' and 'country', respectively. Another possible translation of the construction kitābu al-waladi hādha (p. 61), in addition to 'this book of the boy' given by Wickens, is 'the book of this boy': in other words, the construction in question is ambiguous. Finally, of the two plurals of akh, namely ikhwa(h) and ikhwān (p. 83), Wickens says: "First pl. denotes real, or natural brothers; second plural refe to figurative brothers, e.g. members of a league or a club". As matter of fact the difference in usage between these two plurals is not as rigid as the above remarks might suggest. The plural ikhwah is sometimes used to refer to "figurative brothers", especially in political speeches, e.g. ayyuha al-ikhwatu al-muwātinūn.

I have noticed the following misprints:

p. 71, l. 26 : the (;) between tala‘a and ittala‘a becomes (:)

p. 75, l. 28 : 'then' becomes 'than'

p. 86, l. 19 : the first 'have' must be deleted

p. 119, l. 15 : hadd becomes hadd

p. 138, l. 15 : mashūr becomes mashhūr

p. 144, l. 34 : batala becomes batala

p. 144, l. 39 : isba‘ becomes isba‘

5. Conclusion

It is highly unlikely that the 'self-teacher' will benefit a great deal from this book because of the frequent lack of sufficient examples and general 'unity' in the presentation of grammatical material. Even as a native speaker of Arabic and as a trained linguist with some experience in teaching Arabic to English native speakers, I have found the book somewhat hard to follow in some

discussion of one point to deal with another. This may have the effect of leaving the learner with a jumbled and unstructured picture of the language, which can make the task of learning it all the more arduous and frustrating.

The second short-coming concerns the lack of sufficient examples to illustrate some of the concepts dealt with in the book, e.g. the author's discussion of the "use of muḍāriʿ" ('perfective') (pp. 51-52). It is true that examples are given in the section "Texts and Analyses" at the end of the book, but this method of exemplifying grammatical concepts is, in my opinion, hardly adequate for learning a language, especially in the initial stages. It requires the beginner to jump from one part of the book to another, thus interrupting the flow of the discussion, to find the appropriate examples to illustrate the concepts under consideration at that particular moment.

4. Final Remarks

Some of the words and constructions given in the book are not common in Standard Arabic, e.g. the words ajnād (p. 44), akhabāz (p. 50) and musāfara(h) (p. 131), and the construction shahran shahrain and many others of the same type used in the book. The construction al-ḥayawānatu al-ḥamli 'beasts of burden' (p. 130) is not grammatical.

The following remarks concern the translation material in the book. The author translates the word akbaru in the sentence hiya akbaru minhu into 'taller' in English. Though akbaru is sometimes used in this sense, it is actually more commonly used to mean 'bigger' or 'older'; a better translation of 'taller' is aṭwal in Arabic. The words jarīda(h) (p. 124) and balad (p. 130) which are

topics in the morphology and syntax of the language. In some instances, however, the grammatical material in the book is not adequately treated; to illustrate this point I shall consider Wickens' treatment of the "attached personal pronouns" (pp. 53-55) and "agreement" (pp. 46-48). According to Wickens (p. 53) "attached personal pronouns" are suffixes which occur with, i.e. are attached to, verbs, nouns, and prepositions. This, however, does not exhaustively cover the 'privileges of occurrence' of this category of personal pronouns. In addition to the above contexts, "attached personal pronouns" occur with what might be called 'partitive' words, e.g. jamī', ba'd and kull and with the category of 'elatives', e.g. akthar, akbar, etc. The occurrence of 'attached personal pronouns' with the latter categories of words is common enough to warrant a mention in any Arabic text-book, including those, like Wickens', which are addressed to beginners. In dealing with "agreement", i.e. the "relationship between verbs, nouns, pronouns, ... , and adjectives" (p. 46), Wickens makes use of such terms as "higher animals" and "near rational" beings in stating agreement patterns. However, because Wickens does not explain or exemplify what he means by these terms, his treatment of "agreement" remains vague. This vagueness is bound to complicate the task of learning this portion of the language.

The grammatical part of the book suffers from two short-comings. The first is the lack of 'unity' in the presentation of grammatical material. For example, the 'verb' and 'noun' are dealt with piece-meal in various chapters of the book, which also deal with other features of the language. One gets the impression that the author never argues to a conclusion, as he constantly interrupts the

2) Some words formed from ي - y

page reference	written form	consonants used	possible pronunciation including vowels
p. 28	يبس	y b s	yabisa
p. 32	ميل	m y l	mīl
p. 32	ميل	m y l	mail

we notice that w and y are used to represent elements of the following type in the spoken chain:

a) semi-consonants in the first row of each table;

b) long vowels in the second row of each table; and

c) diphthongs in the third row of each table.

From the preceding discussion it is clear that the two features mentioned above yield conflicting results concerning the status of the letters w and y as consonantal letters. According to the first features w and y are clearly alphabetic, and, therefore, consonantal. According to the second feature, and on the basis of the correlations a) - c) above, w and y cannot be said to be consonantal letters. But how could one and the same set of letters be said to be 'consonantal' and 'non-consonantal' at one and the same time?

3. Grammar

The grammatical content of the book is quite adequate for an introductory course on Arabic. The book covers a wide range of

2) the members of the second category are dependent on the members of the first category in that whenever they are used, they are placed in relation to, i.e. above or below, the members of this category.

Because w and y do not fulfil the above two conditions, they are said to belong to the alphabetic, and therefore, the consonantal part of the script.

Secondly, the letters of the alphabet are regarded as 'consonants' because they are said to represent 'consonantal' elements of the spoken chain. However, looking at the following tables containing elements taken from Wickens:

1) Some words formed from و - w

page reference	written form	consonants used	possible pronunciation including vowels
p. 27	وجد	w j d	wajada [4]
p. 32	فول	f w l	fūl [5]
p. 49	لون	l w n	laun

by features (i) and (ii);

D) the members of the family B are distinguished from each other by features (ii) and (iii);

and

E) the members of the family K are distinguished from each other by feature (iv).

From this it is clear that Wickens' claim that the members of each letter family are distinguished from each other by the "placing of the point or points" above or below the basic letter shape is not entirely true and, therefore, may be misleading to the learner.

2.1. The Letters w (و) and y (ي)

Wickens treats the letters w and y as consonantal letters in Arabic. This is in full agreement with the common practice of the classical Arab grammarians. In this section, I shall examine the assumptions underlying this classification with view to demonstrating that these assumptions actually lead to contradictory results concerning the consonantal status of these letters.

To begin with, the Arabic script is said to be made up of two major categories: the alphabet, which constitutes the consonantal part of the script, and the non-alphabetic signs including, among other things, the vowel signs. The latter category, in contra-distinction to the former one, has the following features:

1) unlike the members of the first category, the members of the second category can be left out, as it is usually the case, in normal written Arabic. However, in cases where misreading of words is likely to occur non-alphabetic signs are normally used;

and

7) the family Ṭ:

ط - ṭ

ظ - ẓ

8) the family ‿:

ع ‿ ʿ

غ - gh

9) the family F:

ف- f

ق- q

10) the family K:

ك- k

ل- l

Looking at the above letter families we notice, first, that the following features are actually involved in distinguishing between the members of each letter family:

i) the presence *versus* the absence of the point or points;

ii) the number of points;

iii) whether the point or points are placed above or below the basic letter shape; and

iv) the presence *versus* the absence of the slant line (/)

and, secondly, that the members of each letter family are distinguished from each other by one or more of the above features in the following manner:

A) the members of the letter families D, R, S, Ṣ, Ṭ and ʿ are distinguished from each other by feature (i);

B) the members of the family F are distinguished from each other by feature (ii);

C) the members of the family J are distinguished from each other

letter shape; this is, implicitly, the sole feature which distinguishes between the members of each letter family.

However, the last feature is not adequate with respect to the letter families established by Wickens, i.e. it is not the sole feature necessary for distinguishing between the members of each letter family. To demonstrate this, I shall first give the letter families established by Wickens:

1) the family B:

ـبـ - b

ـتـ - t

ـثـ - th

2) the family J:

ـجـ - j

ـحـ - h

ـخـ - kh

3) the family D:

ـد - d

ـذ - dh

4) the family R:

ـر - r

ـز - z

5) the family S:

ـسـ - s

ـشـ - sh

6) the family Ṣ:

ـصـ - ṣ

ـضـ - ḍ

Standard Arabic and the colloquials to cover Standard English and the colloquials too, i.e. say that the "cleavage" between Standard English and the colloquials is "one of identity", or we reject it for Arabic.[3]

2. The Arabic Script

Wickens points out that various letters of the alphabet form groups or families; each grou or family is said to be characterised by a basic letter shape whi is shared by each member of the family. Moreover, each basic letter ape is said to assume different configurations in different positions. Members of each letter family are said to be distinguished from each other by the "placing of the point or points" (p. 16) above or below the basic letter shape (emphasis Wickens'). For example, the letter family B which has the following members:

ب - b

ت - t

ث - th

can be accounted for in the following manner:

a) it has the basic letter shape which distinguished it from other families of the alphabet;

b) the basic letter shape assumes the following configurations in the positions indicated

initially : ...ﺑ

medially : ..ﺒ..

finally : ﺐ..

isolated : ب

c) the members of the family are distinguished from each other by the "placing of the point or points" above or below the basic

2) Even within the same speech community, Arabic colloquials are either supplemented by Standard Arabic or completely replaced by it in talking about technical subjects, for example "economic development and atomic fission" (p. 9).

The above claim concerning Standard Arabic and the colloquials and the two points given in support of it are rather dubious. To begin with, the "cleavage" between Standard Arabic and the colloquials is, to a great extent, similar to the "cleavage" between, say, Standard English and the colloquials. It is not difficult to find in English parallels for (1-2) above which are adduced by Wickens in support of his claim. The first point is more or less true of English. There is perhaps as much truth in the claim that an "Iraqi peasant cannot really converse with his Moroccan counterpart though both may be Arabs unless one learns the colloquial of the other or both learn Arabic" (p. 9) as there is in the claim that an illiterate peasant from John O'Groats cannot really converse with his Land's End counterpart though both may be English-speakers unless one learns the colloquial of the other or both learn Standard English. As far as the second point is concerned, what is true of Standard Arabic and the colloquials in this respect is more or less true of Standard English and the colloquials. If there is any difference between the situation concerning Standard Arabic and the colloquials, on the one hand, and the situation concerning Standard English and the colloquials, on the other, it is, most probably, a difference of degree and not of kind and, therefore, cannot be validly used to draw radically different conclusions concerning the two language-situations under consideration in this section. It seems to me that, for consistency reasons, we either extend Wickens' view of the relationship between

of the categories of users at which the book is aimed), and briefly discusses the 'nature' of Arabic. In the second part of the book (chapters 3-9) the author deals with the Arabic script. In the third part (chapters 10-28) the main grammatical, i.e. morphological and syntactic, features of the language are dealt with. The fourth part, which the author calls 'Texts and Analyses', is mainly exercise material; it also contains many valuable hints on Arabic-English, English-Arabic translation, word-usage, spelling and grammar. In w.at follows I shall discuss some of the points dealt with in the book.

1. The Nature of Arabic

The variety of Arabic which this book aims to teach is referred to by the term 'Standard Arabic'. According to Wickens, one feature of Standard Arabic, in comparison with (Standard) European languages, for example English, French or German is this: the "cleavage" between Standard Arabic and the colloquials, unlike the "cleavage" between European languages and their corresponding colloquials, is said to be "one of identity". By this Wickens appears to mean that Standard Arabic and the colloquials unlike, say, English and its corresponding colloquials, form different languages.[2] He gives the following arguments in support of this claim:

1) Arabic colloquials, especially those used in countries which are vastly separated from each other geographically, e.g. Iraq and Morocco, are not mutually intelligible to illiterate speakers who only know either the one or the other colloquial, but not both. Furthermore, they are said to be unable to understand Standard Arabic.

linguistics and language teaching. He writes (p. 2): "Because an inexact concept such as 'word' is difficult to accommodate in some languages and not acceptable within the full rigour of linguistic analysis, ... , there is no good reason to eliminate it from the practical study of a language like Arabic, particularly at the introductory level." He also points out that the concept 'word' is especially appropriate in the case of Arabic due to the fact that Arabic is the language of a "literate society, not a specialised and refined form of every day speech" (p. 2). In the same manner Wickens gives 'notional' definitions of linguistic categories such as 'verb' and 'noun' in Arabic, despite the fact that definitions of this type are highly suspect in modern linguistic theory. As Wickens is mainly concerned with the task of teaching Arabic to beginners, and not with pure linguistic theorising, he does not hesitate to use "*ad hoc* purely practical explanations, hints and short-cuts" in explaining linguistic categories and concepts, because of the immediate usefulness of such explanations in the process of language teaching. The definition of the 'noun' in Arabic "as a name or a describing word for a person, a thing or an idea" illustrates this attitude (p. 40).

The book contains twenty-eight chapters in addition to an 'introduction', extensive exercise material and 'vocabulary'. The content of the book may be divided into four major parts. In the first part ('Introduction' and chapters 1-2) the author sets out the character of the course on Arabic presented in the rest of the book, gives many valuable hints on learning languages (these are presumably mainly addressed to the self-teacher, one

grammars, is accorded very little place in this book. Wickens' aim is to present to the beginner the 'essential' features of Arabic, and within this framework he realises that there is very little room for the 'unique' or 'rare' features of the language whose inclusion in a book of this kind would hinder, rather than facilitate, the process of learning it. Such exceptions are, more often than not, either the result of inadequate analyses of the language or the outcome of an attempt, conscious or unconscious, on the part of the describer, at 'codifying' it.

This book is also interesting for the view its author expresses of the relationship between linguistics on the one hand, and language teaching on the other. Linguists and language teachers are both interested in 'language', but their interests are, to a great extent, vastly different from each other. Generally speaking, linguists are mainly concerned with the task of constructing linguistic theories, and/or with the task of applying those theories in setting up descriptions of languages. Language teachers, on the other hand, are mainly concerned with the 'more mundane' task of teaching languages. Of course, the language teacher is interested in pure linguistic research in so far as the results of this research may affect his field of interest or professional operation; for the rest, however, the linguist and the language teacher part company. For example, unlike the linguist the language teacher may use certain notions or concepts which, from a purely linguistic point of view, may be said to be ill-defined, provided that these notions or concepts are of great practical value in the language teaching-learning process.

Wickens adheres to this view of the relationship between

Some remarks on arabic grammar : a first workbook by G.M. Wickens,

Muhammad Y. Suleiman

This book resulted from the author's experience of teaching introductory Arabic(1) at the University of Toronto since the early 1960's. The material in this book was regularly used in xeroxed form by the author and other instructors at the same university. It is addressed to learners who "want to learn Arabic for a variety of reasons other than intellectual and philological interest: to read newspapers, or political and business documents; to study Islamic sociology, or the history of philosophy, religion or science; to use the Standard as the yardstick of reference for the practical learning of one or more colloquials". (p. 2)

This is an interesting book in more ways than one. It departs from the well-known and long-established tradition, predominant in most so-called modern Arabic text-books, of treating the Arabic language along the lines of the classical Arab grammarians, as though Arabic has ceased to evolve since their time. It is not an exaggeration to say that such grammarians are more concerned with 'codifying' the language than with describing it in its own terms. Wickens' attempt to address himself to the "hard recurring realities of the language itself" (p. 1), i.e. to adopt a synchronic and descriptive approach, is a welcome departure from the quasi-synchronic, prescriptive and normative approach of the traditional grammars of Arabic and so-called modern text-books based on them. Moreover, the traditional preoccupation with the 'rare' features of the language, or with what is normally known as 'the exception to the rule' phonomena in traditional Arabic

(*) Published by Cambridge University Press, 1980

Some remarks on arabic grammar a first work-book by G.M. Wickens

Muhammad Y. Suleiman

Survey of arabic words in middle India

Dr Hiralal Shukla
& Dr Mohd Hassan Khan

Vocabulary of Terminology

ISO Recommendation 1087

Oral media arabic in Syria

Caroline G. Killean

ARAB LEAGUE EDUCATION, CULTURE AND SCIENCES ORGANIZATION
(ALECSO)
Coordination Bureau of Arabization
Rabat

AL-LISSAN AL-ARABI

n°22

جامعة الدول العربية

المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم

مكتب تنسيق التعريب

العدد الثالث والعشرون

(23/٢٣)

الدورة المالية . 82/ 1983

محتويات العدد

افتتاحية

أبحاث لغوية

مشروعات معجمية ومصطلحية

أبحاث ودراسات بلغات أجنبية

من موضوعات العدد القادم

— المنهجية العربية لتوحيد المصطلحات وتنميطها
د. رشاد محمد الحمزاوي

— منهجية وضع المصطلحات الجديدة في الميزان
د. وجيه حمد عبد الرحمن

— التطور الدلالي في (لغة الفقهاء)
أ. حامد صادق قنيبي

— مسألة السوابق واللواحق وطرق معالجتها
أ. محمد المغنم

— معجم المصطلح اللساني (انجليزي — فرنسي — عربي)
د. عبد القادر الفاسي الفهري

— محاولة لاقتراح وجمع مصطلحات زراعة الأنسجة
أ. عبد الوهاب زايد وأ. عبد العزيز تكسانة

افتتاحية

الملتقى العربي الافريقي حول العلاقات بين اللغات الافريقية واللغة العربية

يمثل الملتقى العربي الافريقي الذي عقدته المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم بتعاون مع المعهد الثقافي الافريقي خلال الفترة من 9 إلى 12 أبريل 1984 بداكار عاصمة الجمهورية السنغالية، حدثا نوعيا رائدا في الحوار الثقافي، وقد حضره عديد من المفكرين والعلماء الأفارقة العرب في : التاريخ واللسانيات والعلوم الاجتماعية. كما حرص على متابعة أعماله ممثلو المنظمات والهيئات والاتحادات الافريقية والعربية والاسلامية الاقليمية والدولية. بالاضافة إلى رجالات الثقافة والفكر من المختصين والمهتمين في السنغال.

وإسهاما من دورية (اللسان العربي)، في إشاعة التعريف بما ورد في خطاب سيادته الافتتاحي من مثل تسليط الأضواء الكاشفة على الصلة الحميمة بين اللغة العربية واللغات الافريقية، واستعراض جهود المنظمة المكثف في مدّ جسور التعاون مع الهيئات والمنظمات الافريقية بخاصة، في مختلف المجالات الثقافية والتربوية والعلمية، تتشرف في افتتاحية هذا العدد، بنشر الفقرات الرئيسية التالية من خطاب سيادته :

ه الندوة؛ هي أول جهد مشترك بين المعهد الثقافي ين المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم، تتبعها ه جهود أخرى، في مختلف الميادين الثقافية على أن اختيار موضوع العلاقات بين اللغات فة العربية، اختيار له دلالته على الرغم من أن اللغة ا، هي لغة افريقية، فهي لغة أم، لعدد أكبر من ، يعيشون في آسيا؛ بحيث يفوق عدد المتكلمين ، عدد المتكلمين، بأي لغة منفردة، بما في ذلك بة الحديثة؛ ان الدلالة التي تحملها العلاقات للغات الافريقية؛ والعربية، كثيرة ومتنوعة، فلقد لعربية باعتبارها وعاء الدين الاسلامي، ذات تأثير مسلمين؛ وبخاصة عن طريق القرآن الكريم، ريف، والتشريع الاسلامي. كذلك فإن الحرف العربي، كان له تأثير كبير، في تدوين اللغات الأفريقية، مما خلف آثاراً ثقافية وعلمية افريقية، تتمثل في المخطوطات الكثيرة التي تفخر بها المكتبات العالمية، معبرا عن الاسهام الافريقي الكبير في الثقافة العربية والثقافة العالمية.

إن العلاقات بين اللغات الافريقية واللغة العربية؛ علاقات ايجابية ذات اتجاهين متفاعلين؛ ذلك أن الدور الذي قام به العلماء والمثقفون الأفارقة في الفكر العربي، وفي الثقافة العربية الاسلامية، وبصفة خاصة، في اللغة العربية، وفي الأدب العربي؛ لهو دور كبير، تعتز به الثقافة العربية الاسلامية. ولقد عقدت المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم عن طريق معهدها للدراسات والبحوث العربية في بغداد، ندوة في الخرطوم بالتعاون مع جامعتي الخرطوم وأم درمان، عن مساهمة العلماء، الأفارقة في الحضارة العربية الاسلامية... وقد أعد تلك

الدراسات باحثون افريقيون وعرب، مما أبرز جهد الأفارقة في تطوير التشريع والفلسفة والأدب والتاريخ والجغرافيا... ومايزال هناك من يقول جيد الشعر العربي اليوم، في كثير من البلاد الافريقية، في السنغال، وفي نيجيريا، وغيرهما.

تعاملت اللغة العربية، في كل أطوار علاقاتها، مع اللغات الافريقية، تعامل الندية؛ وأخذت منها وأعطتها؛ وألفت معها حضارة مشتركة؛ ولم تحاول أن تفقرها، أو تحصرها في مجال محدود، أو تبعدها عن الآفاق الثقافية، بل أنها في كنف اللغة العربية ازدهرت ونمت، وأصبحت لغات علم وفكر. وأصبح لها تراث باق وخالد، وكان الأفارقة يكتبون بلغاتهم، آخر ما وصلت إليه الثقافة الانسانية في ذلك الوقت، وكانت اللغات الافريقية، لغة وحدة حضارية، ولغة تفتح على العالم

وهناك ظاهرة أخرى، هي أن اللغة العربية، لم تفرض سياسيا، ولكنها ارتبطت لدى كل المسلمين بالدين الاسلامي، فكل مسلم، يتعبد بالقرآن؛ ولذلك فاللغة العربية تتميز بين لغات العالم، بأنها لغة قومية للعرب، ولكنها أيضا لغة عقيدة لكل المسلمين.

إن اللغة العربية؛ هي احدى اللغات الافريقية، بل هي أكبر لغة افريقية انتشارا؛ وهي تحاول أن تقيم العلاقات الثقافية التاريخية بينها وبين اللغات الافريقية، في طريق تقوية تلك اللغات، وتأصيلها؛ وإبراز اسهامها الحضاري؛ واللغة العربية لا تحاول أن ترث لغة من اللغات في افريقيا؛ ولا أن تحل محل لغة من اللغات الأجنبية أو الافريقية، بل تريد التعاون معها، منطلقا من مبدأ اقرار «الهوية الثقافية»... ؛ التي أصبحت حقا من الحقوق العالمية للشعوب، و«الهوية الثقافية» ليست مرادفة للعزلة والتقوقع؛ ولكنها تعني التعامل، والتفاعل، مع الحضارات الأخرى، من منطلق القدرة على العطاء، من منطلق التنوع، في إطار الوحدة الناضجة.

إن «الهوية الثقافية» هي ضد التماثل الثقافي، ضد «الذوبان»، ضد «المسخ»، «فالهوية الثقافية» فكرة ايجابية، فكرة تقبل التعاون والتفتح، وتقبل الأنماط الثقافية العالمية؛ ولكنها في الوقت نفسه تدعو إلى تملك القدرة على الاسهام فيها، وذلك بتقوية مقوماتها الأساسية؛ والحفاظ على باعتبارها اختراعا انسانيا وخبرة بشرية لابد من الحفاظ

وهكذا، فنحن نريد أن تكون قارتنا الافريقية؛ بالحضارة الافريقية، لا نريد أن تكون قارة جغرافية الاسم فقط، كما هو الحال بالنسبة «للأمريكيتين، نريدها قارة جغرافية، وفي الوقت نفسه قارة تاريخية، مـ الضروري لكل متطلبات التقدم الحضاري والتـ واقتحام مجالات المعاصرة في كل آفاقها... وهـ صعب، وهو تحد لا يواجه افريقيا، وحدها؛ ولكنه يواـ كله؛ في ظل الحضارة التكنولوجية المعاصرة، حضارة ذات البعد الواحد.

إن هذه الندوة؛ منطلق لندوات ولدراسات لمـ حضارية وثقافية مشتركة، لمعالجة الهموم المعاصرة؛ ع المعطيات التاريخية؛ في فهم معاصر وموضوعي؛ لقد أخطاء تاريخية كبيرة، في العلاقات الافريقية، في المشاركة الفكرية والعلمية للعرب والأفارقة؛ ولقد أ على أجيال من المثقفين العرب والأفارقة؛ وخلقت حـ وخلقت عقدا، وقد آن الأوان لتقويم كل ذلك، تقويم واستنباط الحقائق المجردة، حول تلك القضايا تـ للمسيرة المشتركة والمصير الواحد.

ان هناك تعاونا حقيقيا وجادا يتحقق في مجالات المختلفة، بين الأفارقة والعرب من خلال منظمة الافريقية ومؤسساتها؛ والجامعة العربية ومنظماتها. مستوى وزاري، تعمل جميعا لتحقيق الأهداف المشتركـ إلى جانب العلاقات الثنائية الممتازة في التعاون بيـ العربية والافريقية.

وفي المجال الثقافي والتربوي والعلمي، فإن العربية للتربية والثقافة والعلوم، تتعاون مع الهيئات والـ الافريقية؛ ويتسع مجال هذا التعاون يوما بعد يوم؛ و نعتقد، من أهم المجالات، لأنه يتصل بالانسان، والـ وبالقيم».

د. محيي الديـ

أبحاث لغوية

اللغة بين الفرد والمجتمع

د. عبد الغفار حامد هلال

1

مدخل .

الإنسان مدني بطبعه كما يقول علماء الاجتماع فهو **يميل** إلى الانتماء إلى طائفة من بني جنسه . يجتمع هو **جملة** من الخصائص . والسمات . التي تميز جماعة عن **غيرها** . ومبعث ذلك الغريزة التي ركبت عليها الإنسان . **والتي** تدفعه إلى تكوين هيئة اجتماعية ولذا يمكن لاثنين **من** شعبين مختلفين أن يأتلفا على بعض الخصائص . **ويتناسيا** الفروق الموجودة بين شعبيهما إذا عاشا معا مدة **طويلة** . كفرنسي وفارسي أو عربي وإنجليزي مثلا[1]

وانتماء الفرد للجماعة يتحدد بتحدد الجماعة ذاتها . **فالأسرة** جماعة . والقرية جماعة أشمل . والمقاطعة . ثم **الدولة** . وأخيرا الجنس البشري[2] .

وهذا الانتماء يأخذ أشكالا متعددة . **فهو** ـ أحيانا ـ سياسي . أو جغرافي . أو حسي . أو لغوي . وقد تعددت المصطلحات السياسية التي تطلق على تلك الجماعات[3] .

بيد أننا نعني هنا جماعة خاصة . من وجهة نظر خاصة هي ما نسميها (الجماعة اللغوية) . وهي : هيئة اجتماعية . صغر حجمها . أو كبر . أو بعبارة أخرى تتدرج من الصغر إلى الكبر . فهي تبدأ بالأسرة ثم العائلة . ثم القبيلة . ثم الأمة .

ولا يهمنا كثيرا الاختلاف السياسي أو الديني إذا توفر الاشتراك اللغوي[4]

ويمكن أن نقسم الوحدات الكبيرة إلى وحدات

---

(1) فندريس : اللغة ص 302

(2) جسبرسن : اللغة بين الفرد والمجتمع ص 2 .

(3) من هذه المصطلحات . (الشعب) و(الدولة) و(الأمة) فالشعب جماعة من الناس تستقر على أرض واحدة . أو تخضع لسلطة واحدة . والدولة تعبير سياسي وقانوني يشير إلى الوحدة السياسية التي تضم أركانا ثلاثة هي (شعب وإقليم وسلطة سياسية) . والأمة جماعة من الناس يرتبطون بأهداف مشتركة ويتبادلون الشعور بأنهم وحدة بشرية اجتماعية واحدة . نتيجة التقائهم في عدد من العناصر . كالأصل واللغة والدين . ووحدة التاريخ .

وقد تسمى إحدى الجماعات (شعبا ودولة وأمة) . وقد تسمى (شعبا ودولة) لا (أمة) كسكان سويسرا . وقد تمزق الأمة بخضوعها لعدة سلطات سياسية ولا يعني هذا فناء الأمة كالأمة البولونية بعد تمزقها على يد جاراتها بعد أواسط القرن الثامن عشر . وكذلك العالم العربي أمة . وإن توزعت السلطة فيه .

انظر د. أحمد كمال أبو المجد دراسات في المجتمع العربي والوحدة العربية ص 24 29 .

جسبرسن : اللغة بين الفرد والمجتمع ص 52 .

صغيرة . وننظر إلى كل وحدة في إطار اللغة التي تتحدث بها . في القرية . أو المدينة . والطبقات الاجتماعية المتنوعة من المتعلمين والفلاحين . وأصحاب المهن . والأشقياء وغيرهم .

«وتلعب اللغة (دورا ذا أهمية عظمى في الجماعة الاجتماعية) مهما كانت ومهما كان مقدار امتدادها . فاللغة أوثق العرى التي تجمع بين أعضاء هذه الجماعة . وهي على الدوام رمز ما بينهم من تشارك . وحارسه الأمين . وأية آلة أفعل من اللغة في توطيد وجود الجماعة ؟ فاللغة بمرونتها . وتنوع حياتها . ولطف سريانها . واختلاف استعمالها . وسيلة للاتفاق بين الجماعة . وعلامة لأعضاء هذه الجماعة . بها يعرف بعضهم بعضا . ويتعرف بعضهم إلى بعض»(5)

وبديهي أن اللغة هي الأداة التي يستعملها أفراد كل جماعة لغوية . للتعبير عما يهمهم من شئون . وهي قانون من قوانين هذه الجماعة . يعد الخروج عليه أمرا صعبا . ومحرجا . ومؤديا إلى السخرية . ويقاوم بصرامة من بقية أفرادها(6) .

«وإن هبة الكلام واللغة من خصائص المجموعات الإنسانية . ولم يعثر قط على جماعة بلا لغة .... وحقيقة هذه المسألة أن اللغة وسيلة تعبيرية واتصالية كاملة بالضرورة كما تلاحظ ذلك في كل مجتمع معروف»(7) .

ولم يكن يدرك قديما ما للغة من صلات بالمجتمع الذي تعيش فيه . لأنهم اعتبروها هبة الله التي لا يحق لأحد أن يغير فيها . أو يعدل من طرائقها . ثم درست على هذا الأساس فترة من الزمان . ولكن بعد تقدم العلوم الإنسانية . وإدراك حقائق الظواهر الاجتماعية لوحظ أن اللغة ترتبط بالجماعات الناطقة بها . ويمكن أن يهتدى على إثر هذا الادراك إلى معرفة خصائص الجماعات البشرية من دراستنا للغات وتاريخها . وتطوراتها .

أثر الفرد في اللغة

«اللغة هي الصورة اللغوية المثالية التي تفرض نفسها على جميع الأفراد في مجموعة واحدة»(8) .

والفرد والجماعة عنصران لا ينفصل أحدهما عن الآخر . فالفرد يرتبط بجماعته ويقدس ما يقدسون . ويأتي من الأفعال التقليدية ما يأتون وهو يتبع عرف الجماعة . وإن خالف اعتقاده(9) وإذا سلمنا «بوجود الفرد والمجتمع . باعتبار كل منهما وحدة مستقلة . فإن من الممكن من الجانب اللغوي أيضا . أن نتكلم عن اللغة الفردية . واللغة الجماعية . وكلا هذين العنصرين يؤثر . ويتأثر بالعنصر الآخر»(10)

واللغة ظاهرة اجتماعية . تنشأ عند الأفراد . والجماعات . ودراستها تتسم بالبحث في الجانب الفردي . والجانب الجماعي . وإن كان علماء الاجتماع يقفون من ذلك موقفين متعارضين .

فيرى بعضهم . أن التعرف على الفرد يؤدي إلى التعرف على الجماعة . ولذا تدرس لغة الفرد . ويتوصل من خلالها إلى معرفة لغة الجماعة . لأنها مجموع الظواهر المشتركة بين جميع الأفراد .

ويقول أوجست كونت (ليس من الضروري أن نعرف ما هو الانسان حتى نعرف ما هي الانسانية ولكن من الضروري أن نعرف ما هي الإنسانية حتى نعرف ما هو الإنسان) .

(5) فندريس . اللغة ص 303 . 304
(6) نفس المرجع السابق
(7) د. تمام حسان . اللغة بين المعيارية والوصفية ص 112 نقلا عن ادوارد سابير .
(8) فندريس . اللغة ص 306 .
(9) جسبرسن . اللغة بين الفرد والمجتمع ص 2
(10) نفسه ص 5 .

فالتعرف على الجماعة يؤدي إلى التعرف على الفرد .
من هنا تعد دراسة اللغة العامة أساسا لمعرفة لغة
لأفراد[11] .

وقد دار نقاش . وجدل بين الباحثين حول اللغة
لكلام . وجعلتهما بالعقل الفردي . والعقل الجمعي .

فيرى دي سوسير[12] أن اللغة غير الكلام . فاللغة
موعة محدودة من المفردات . والتراكيب . توجد في
كتب القواعد والقواميس . وتختزن في عقل الجماعة .
والكلام نشاط فردي . يختلف من فرد إلى آخر . من أبناء
الجماعة اللغوية الواحدة .

والفرد يولد بلا لغة . ثم يرثها من جماعته . ولا يملك
التدخل في اختيار مفرداتها أو تنظيم قواعدها
وعلى الرغم من اختلاف الكلام واللغة فإن لكل منهما
علاقة وثيقة بالآخر . واللغة ذاتها تتطور بتطور الكلام .

وقد قال بالي (تلميذ دي سوسير) : ان الكلام نشاط
نوي فردي يعالج الحياة الواقعية للفرد . ومن ثم فهو
حده الذي يعبر عن الواقعية . والعاطفية . بعكس اللغة
تي ليست سوى امكانيات تعبيرية .

ومن هنا فإن دي سوسير يرى أن اللغة من نتاج
المجتمع . والكلام من نتاج الأفراد . وإذا صح أن يكون
هناك عقل فردي . فهناك كذلك عقل جمعي .

وقد اعترض جسبرسن[13] على هذا التفريق . وقال :
ن العقل خاصة توجد للفرد . لا للجماعة . والفرد له
لوك وحده . وسلوك مع الجماعة . حسب الظروف التي
ه . ولا يعدو الاتفاق في العاطفة أو الرأي في جماعة
الجماعات أن يكون مجرد اتفاق في حكم يصدر عن
عدة عقول فردية . قد تأثرت بظروف . و
متشابهة . ولست أدري لماذا يقول دي سوسير (
الجمعي) ولا يقول (نفس الجمعي) والرجل الـ
والأنف الجمعي . إذ ليست لذلك فائدة

فاللغة ليست القواعد . وليست الألفاظ ذاتها .
هي شيء آخر يتمثل في الصور الذهنية الموجودة
للقواعد . والألفاظ . في نفوس أفراد الجماعة . لا
العقل الجمعي . ويقترب من هذا قول دي سوسير
عبارة أخرى (اللغة هي مجموعة من صور الألفاظ مح
في نفوس أفراد الجماعة اللغوية)[14] .

وينتهي جسبرسن بعد رد على دي سوسير - إ
أن اللغة ليست شيئا آخر غير الكلام . بل هي الكلا
ذاته . ولكن باعتبار آخر .

ويبدو أن النظريتين متقاربتان . فالفرد جزء من
الجماعة . والجماعة طائفة من الأفراد . والكلام واللغ
مرتبطان أحدهما بالآخر ولا يستطيع باحث أن يفرق بينهم
أو يعزل أحدهما عن الآخر . فقد اتفق الفلاسفة
واللغويون على أن الإنسان لا يستطيع أن يفرق بين فكرتين
تفريقا حقيقيا بلا علامات لغوية . أي كلمات . فالتفكير
بلا كلمات تمائم[15] «والكلمات أهم مكونات اللغة وتسمى
وحدات لها»[16] وما يسميه النحاة أقسام الكلام وهم
يقصدون الاسم والفعل والحرف ليس في الواقع إلا أقسام
اللغة . فقول صاحب الألفية الكلام وما يتألف منه يجب
أن يصير إلى اللغة وما تتألف منه[17] فالكلام الذي هو
نشاط إنساني قطعي نتيجة لارادة المتكلم[18] يعد الباعث
لكلمات اللغة . بحيث يجعلها حية بعد موتها . ووجودها
في طوايا العقل . أو المعاجم فاللغة مادتها المكونة لها توجد

جسبرسن اللغة بين الفرد والمجتمع ص 2 .
عالم لغوي سويسري .
عالم لغوي دانيمركي .
جسبرسن : اللغة بين الفرد والمجتمع ص 15 23 .
د تمام حسان . مناهج البحث في اللغة ص 244 .
نفسه ص 39 .
نفسه ص 40 .
د. تمام حسان . مناهج البحث في اللغة ص 39 .

القواميس أو تختزن في عقول الجماعة الانسانية التي تتخذها وسيلة للتفاهم ولها قواعد خاصة يفهمها أصحابها، ويراعونها في استعمالهم من ناحية النطق الصوتي، والصرفي، والنحوي، واللغة بهذا الوصف تسمى بـ(اللغة المعنية)[19] التي هي نتاج جماعي يستعمله الأفراد. «وللكلام علاقة باللغة المعنية، ولذلك يجب أن يدخل في الدراسة لأنه الجانب العملي منها»[20].

ومن المتعارف عليه بين دارسي العلوم الاجتماعية أن جميع الأحداث الاجتماعية تبدأ فردية، ثم لا تلبث أن تشيع بين عدد من الأفراد، ثم يتسع نطاقها فتتخذ صفة الجمعية[21].

والمدرسة اللغوية الاجتماعية، وضعت للدراسة أية لغة طريقة وصفية، تهتم بالتشخص والشخصية، لكن لا تنظر إليه باعتباره «مستقلا» وإنما تدخل في حسابها انه عضو في جماعة كلامية معينة[22].

ولا ريب أن جوانب التأثير في اللغة كثيرة، بعضها ينشأ عن الأفراد، وبعضها يرجع إلى المجتمع.

وللتأثير الفردي مظاهر عدة، فهو يتناول الأصوات، والمفردات، والتراكيب.

1 – أثر الفرد في الأصوات

تبدأ الممارسة اللغوية للانسان منذ طفولته، فالطفل يولد وعنده الاستعداد لتلقي اللغة، أية لغة إذ لا توجد لدى أي طفل في أي مكان لغة فطرية[23] وهو يتعلم لغة المجتمع الذي يعيش فيه. فاللغة ليست وراثية، بل إنه يتلقاها ممن يخالطهم. ولذا فإن طفلا عربيا نُشِّئ في بيئة انجليزية تعلم لغة الانجليز. والعكس صحيح أيضا[24] «بل أكثر من هذا أن العلم يزخر بحالات كثيرة لأطفال ترعرعوا لدى الحيوانات كالذئاب والفهود والدببة، وحتى الخرفان، وتعلموا أنواعا من اللغة الحيوانية، فعووا كالذئاب، وثغوا كالخرفان، وأصبح من الصعب بعدئذ تعليمهم اللغة الانسانية[25]».

فالأطفال يتعلمون لغة الجماعة التي يولدون ويعيشون فيها بنفس السرعة التي يتعلمها بها أهلها الأصليون.

ويتكلمونها كما يتكلمها أهلها الأصليون[26].

وقد توصلت طائفة من اللغويين إلى بعض الملاحظات المهمة التي تتعلق بلغة الطفل، وأهمها التقسيم الثلاثي الذي ارتضاه جسبرسن، وهو أن النمو اللغوي للطفل: ثلاث مراحل:

1) مرحلة الصياح.
2) مرحلة البأبأة.
3) مرحلة الكلام.

المرحلة الأولى (الصياح).

فالطفل يصرخ منذ يولد، ولكن هذا الصراخ الناتج عن جهازه النطقي ليس كلاما، ولا يتعلم الطفل به

(19) فندريس: اللغة ص 303، 304.
(20) د. تمام حسان: مناهج البحث في اللغة ص 32، 35.
(21) جسبرسن: اللغة بين الفرد والمجتمع ص 20، 21.
(22) د. السعران: اللغة والمجتمع ص 25، 31.
(23) كندراتوف: أصوات وإشارات ص 191.
(24) فندريس: اللغة ص 298.
(25) كندراتوف: أصوات واشارات ص 191، 192.
(26) فاللغة «مكتسبة» ولكن أثمة دخل للوراثة في قدرة الأطفال على اكتساب اللغة؟ وهل للوراثة شأن في اكتساب طفل لغته أسهل من اكتساب طفل غيره نفس اللغة؟ إن الاجابة عن هذا السؤال ونظائره مرهونة بتقدم بحوث علم الوراثة، وعلم الاعصاب وعلم الأحياء العام (البيولوجيا) إذ البحث فيها لما يصل إلى الغاية المنشودة. وينتظر أن تؤدي البحوث المقبلة فيها إلى أن يزداد فهمنا لطبيعة اللغة ووظيفتها

... ص 27، 34.

لغة . لجماعته أو لغيرها من الجماعات البشرية .

وهذا الصياح مشترك بين جميع الأطفال . ولا يؤدي في أوله عرضا ولكنه يتطور بعد ذلك . فيستخدمه الطفل في التعبير العام عن كل ما يهمه وخاصة عندما يدرك من حوله أثره فيهم .

وهذه الأصوات تدرب عضلاته . وجهازه الصوتي على الكلام فينتقل إلى المرحلة الثانية .

المرحلة الثانية (البأبأة)

وفيها يصدر الطفل مجموعات من الأصوات مثل أ أ م م ب ب ت ت د د الخ

وتكون في أولها نشاطا عضليا خالصا . ثم تأخذ أعضاء النطق عنده شيئا فشيئا في التدرب عليها . والتحكم فيها فيستطيع الطفل نطق الصوت الذي يريده .

ويأخذ الطفل بعد ذلك في تدريب عضلاته الصوتية على النطق بهذه الأصوات التي يستمتع بها هو ومن حوله .

والشائع أن أول ما ينطقه الطفل صوائت مفردة . أو صوائت يسبق كلا منها صوامت مثل (ن ر ت الخ) وتعد الصوائت الشفوية التي يرمز إليها بـ p. b. m (پ . ب . م) من الصوامت الأولى التي ينطقها الطفل . ان لم تكن أولها على الاطلاق» وفي هذه المرحلة ربما صدرت عن الطفل أصوات ليست من مجموع الأبجدية التي تستعملها جماعته مثل (P . v) عند طفل عربي مثلا . بيد أنه ينطق عددا كبيرا من أصوات أبجدية قومه .

المرحلة الثالثة (الكـلام) :

تبدأ من حوالي نهاية السنة الأولى . وتمتد سنوات طويلة ويمر خلالها بمرحلتين .

ا – فترة اللغة الصغيرة :

وفيها يحاول تقليد من حوله . ويبعد كثيرا عن الأصل الذي يقلده . كأنْ يقول الطفل المصري (م م) بدلا من (الأكل) (امبو) بدلا من (ميه) و(ب) بدلا من (عيش) مثلا وقد سمعت ابني في تلك المرحلة يقول (مكّن) بدلا من (مطبخ) .

ب – فترة اللغة المشتركة :

وفيها ينظم كلامه كثيرا . ويظل وقتا طويلا حتّى يصبح كلامه مثل الكبار .

ولاشك أن الطفل في تلك المرحلة يحرف كثيرا من الكلمات ويتصرف فيها حسب قوانينه الصوتية .

فيقول مثلا (ستينه) مكان (سكينه) و(تتاب) مكان (كتاب) .

وقد لاحظت أن ابني في أول هذه المرحلة يميل إلى قلب بعض الكلمات فيقول (تعلب) مكان (تعلب) .

وبعض الأصوات اللغوية قد يخفى على الطفل . بفعل صعب النطق لا يتقنه إلا في مرحلة متأخرة كصوت الراء أو السين في بعض الأحيان

وكثيرا ما يكتفي الطفل ببعض مقاطع الكلمة . عن نطقها كاملة فقد سمعت ابني يقول (كب) مكان (كلب) و(بايه) مكان (كباية) ونحوها .

ويستطيع الطفل في هذه المرحلة أن يميز الكلام الذي يوجه إليه حب وعطف من ذلك الذي يوجه إليه بحدة وغضب . فيسر من الأول ويضجر من الثاني .

والطفل لا يتعلم الأصوات مفردة . وإنما يتعلم الجانب الصوتي للكلمات مرتبطا بالمعاني .

وعادة ما يدرك معنى الكلمات التي تلقى عليه قبل أن يستطيع نطقها بزمن طويل . وهو يدرك المحسوسات قبل المعنويات .

وأخيرا يتعلم لغة جماعته بقدرته الفائقة على تقليد ما يلقى عليه من قبل أمه وأبيه وأسرته والمحيطين به

وينفسح أمامه المجال لتصحيح أخطائه اللغوية شيئا فشيئا.

وللطفل قياسه اللغوي في النواحي الصوتية والنحوية والمعنوية. ومن ذلك التذكير والتأنيث. فقد يتسرب إلى ذهنه أن المؤنث يكون بالتاء كما هو العادة الشائعة. فيطبق ذلك على بعض الكلمات التي لا تؤنث بالتاء وفق قواعد اللغة الصحيحة. فإذا أراد تأنيث (أحضر) مثلا قال (أحضرة) و(أحمر) قال (أحمرة).

وأخطاء كل طفل تختلف عن أخطاء غيره من الأطفال الذين ينتمون إلى جماعته الكلامية وإن كانت ثمة أخطاء عامة يشتركون فيها جميعا[27].

وإذا كان الطفل يتلقى اللغة عن مخالطيه فهل لأخطائه أثر في أصوات اللغة؟ وهل للأفراد بصفة عامة صغارا أو كبارا تأثير فيها؟.

وللإجابة على هذا السؤال نقول

يختلف الباحثون في نسبة التغيير الصوتي إلى الأفراد.

فينفي (جوشات) أن يكون للطفل أي أثر في التطور الصوتي للغة فهو يقول «إن كل لغة تتهيأ تهيأ خاصا بين جيل وجيل يمكن للتطور في أصواتها. وبذلك يخضع أبناء الجيل اللاحق من الراشدين دون الأطفال للتطور الجديد. وليست الطفولة سوى مرحلة تقليد لغوي ولا أكثر. وعندما يخطئ الطفل في نطق بعض الكلمات فليس ذلك بدء التطور في أصوات اللغة التي يتكلمها كما يزعم بعض الباحثين. وذلك لأن طبيعة اللغة كفيلة بتصحيح هذا الخطأ فيما بعد. ويتم ذلك عندما يكتمل نضوج الأعضاء الصوتية لدى الطفل وتتكيف طريقة سلوكها بصفة نهائية عند نطق مختلف الأصوات وهذا لا يتم قبل بلوغ الطفل سنا مناسبة. أي عندما يتجاوز دور الطفولة»[28].

وينفي جوشات كذلك أن يكون للفرد صغيرا أو كبيرا أي أثر في التطور الصوتي فيقول. «ليس للفرد أي دخل في التطور الصوتي» وقد اعتمد في حكمه هذا على النتائج التي توصل إليها في بحث تتبع فيه الفروق الصوتية بين أفراد الجماعة اللغوية التي تقيم في المنطقة الفرنسية من سويسرا المجاورة لمدينة (بولّ) Bulle في مقاطعة فريبورج لبيان تأثير الفرد في اللغة. وكانت تلك المنطقة معزولة تماما عن المناطق الأخرى المجاورة لها

وقد اكتشف جوشات فروقا كبيرة في طريقة النطق بين أبناء الجزء الأول من هذه المنطقة. ولما انتقل إلى جزء آخر يبعد عن الجزء الأول مسافة ثلاثة أميال وجد فروقا صوتية بين أفراده تماثل الفروق التي وجدها بين أفراد الجزء الأول. وكذلك كان الحال في الجزء الذي يليه. والذي يليه.

وقد خرج جوشات من ذلك بأن الفروق ليست فروقا مكانية تعني أن اللغة في جزء ما من الاقليم تختلف عن في جزء آخر. بل إنها كانت فروقا زمنية. أي فروقا بين جيل وجيل. وأن الاختلاف اللغوي بين أبناء جيلين مختلفين في جزء واحد أكثر مما بين أبناء جيل واحد. في جزءين مختلفين.

وبين أن المقارنة بين لغتي اثنين من الشيوخ ينتمي أحدهما لجزء من هذا الاقليم يختلف عن الجزء الذي ينتمي إليه الآخر تثبت تحقق التشابه في مخارج الحروف لديهم أكثر مما بين أحدهما. وبين شباب الجزء الذي ينتمي إليه وهذا قسم جوشات السكان ثلاثة أقسام.

1) المعمرون:

وهم بين الستين والتسعين. وهؤلاء ينطقون الكلمات بطريقة قديمة كثيرا ما تبدو غريبة نسواهم.

---

(27) د. السعران. اللغة والمجتمع ص 34، 54. د. وافي. علم اللغة ط 4 ص 110، 155. د. تمام. اللغة بين المعيارية والوصفية ص 68، 69 وكندراتوف. أصوات وإشارات ص 190، 193.

(28) جسبرسن. اللغة بين الفرد والمجتمع ص 45

2) **المحدثون** :

وهم دون الثلاثين . وهؤلاء ينطقون ألفاظهم بطريقة حديثة .

3) **المتوسطون** .

وهم بين الثلاثين والستين . وهؤلاء يكوّنون في نطقهم حدا أوسط بين المعمرين والمحدثين . ولقد لاحظ جوشات أن هؤلاء يستعملون الأصوات القديمة إلى جانب الأصوات الحديثة دون أن يكون لهم في اختيار هذا أو ذاك قاعدة خاصة . كما لاحظ أنهم يلتزمون في بعض الكلمات طريقة النطق الحديث . وفي بعضها الآخر طريقة النطق القديم .

أما النساء فقد كن أكثر ميلا لاتباع طريقة النطق الحديث . وقد حدا هذا بجوشات أن يقرر أن دور المرأة في التطور الصوتي أكبر خطرا من دور الرجل .

وقد أثبت جوشات أن الفرد ليس له أثر في التطور الصوتي . بعد دراسة ما يبلغ خمسين لغة فردية لأبناء هذه المنطقة لم يتبين له من خلالها مثل هذا التأثير الفردي في تطور اللغة التي يتكلمها أبناء هذه الجماعة اللغوية .

وينسب جوشات التغير الصوتي إلى الجماعة لا إلى الافراد فيقول ان التغير أمر حتمي طبيعي وليس أمرا خاضعا لارادة فرد متميز أو غير متميز . ومعنى أنه أمر حتمي طبيعي أن يحدث لأول مرة بصفة غير فردية وذلك أن ينطق النطق الجديد شخص في مكان ما ثم يقلّد نطقه في نفس الوقت شخص ثان في مكان ثان . ثالث ورابع في مكانين ثالث ورابع . ثم يقلدون هكذا[25] .

ويتفق فندريس مع جوشات في هذه الوجهة التي ع أثر الفرد في الأصوات فيقول : «ساد شططا طويلا من الزمن الاعتقاد بأن كل تغير صوتي انما يصدر عن الفرد . وأنه لم يكن إلا تغيرا فرديا . ثم عمم . وهذا ادراك للأشياء غير صحيح . فليس في وسع أي فرد أن يفرض على جيرانه نطقا تنبو عنه فطرتهم . وليس هناك من قسر جدير بتعميم تغير صوتي . فلأجل أن يصير تغير ما قاعدة لمجموعة اجتماعية يجب أن يكون لدى كل أفراد هذه المجموعة ميل طبيعي لتحقيقه من تلقاء أنفسهم . بل ان سلطان المحاكاة نفسه لا يقدر هنا على شيء . فإن النطق الشاذ لا يجلب اتباعا لصاحبه . بل لا يجلب له بوجه عام إلا السخرية منه»[26] .

ويرى جسبرسن أن نفي التأثير الصوتي للأفراد غير مسلم به . وأن البحث الذي أجراه جوشات يؤكد تدخل الفرد في التطور الصوتي . فقد لاحظ جوشات من بحثه اختلاف النطق . ووجود الفروق بين مختلف المناطق والأشخاص على مختلف الأعمار . وهذا وحده كاف لاثبات أثر الفرد في الأصوات[27] .

ولعل الدافع إلى انكار أثر الفرد في التطور الصوتي هو الجهل بنشأة التطورات الصوتية . ولذا يقول فندريس «إن العالم اللغوي لا يعرف إلى أي مدى يحدد دراسته وإلى أنه يبقى مترددا بين الاعتبار الفردي والاعتبار الجنسي بأسره»[28] ويقول الدكتور تمام (بالرغم من معرفة تاريخ بعض التغيرات الصوتية معرفة عامة لا يستطيع الانسان أن يقول عند أي حد معين بدأ هذا التغير . ولا نستطيع حتى أن نفطن إلى التغيرات التي تأخذ مجراها الآن على غير وعي منا . ولا نستطيع كذلك أن نقرر ما إذا كان تغير ما قد بدأ فرديا ثم اتسع مدى تطبيقه . أو أنه بدأ على ألسنة ناس مختلفين . ولا يستطاع نسبته إلى فرد معين منهم)[29]

والحقيقة التي لا يمكن انكارها أن التطور الصوتي

---

(25) جسبرسن . اللغة بين الفرد والمجتمع ص 37 ، 38 .

(26) فندريس : اللغة ص 69 .

(27) جسبرسن : اللغة بين الفرد والمجتمع ص 37 44 .

(28) فندريس . اللغة ص 296 .

(29) د تمام : اللغة بين المعيارية والوصفية ص 94

يعود في بعض نواحيه إلى الافراد . وإن لم يتعين الفرد الذي تابعه غيره . فمن الحق الذي لا ريب فيه كما يقول فندريس أن كل فرد يدخل في اللغة جزءا من التجديد خاصا به»(34) .

ومن المسلم به «أنه لا يتكلم شخصان بصورة واحدة لا تفترق . واللغة محدودة حدود الفرد عند العلم الصوتي»(35) و«أن الفرد كما يقول الدكتور تمام حين ينفرد بنطق خاص يظل خصمه من بعده يعد سيئا فتنبذ عن نطق المجموع حتى يختلف عنه»(36) .

قد شك أن عملية التعبير حدثت من فرد أو جملة أفراد . ثم تنتقل منهم حتى تعمم . فالخواص الفردية ملاحظ فيها . ولا يمكن حتى لمن ينسب التعبير إلى الجماعة أن ينفيه مطلقا(37) .

2 – أثر الفرد في المفردات والتراكيب

أما أثر الفرد في المفردات والتراكيب فهو واقع لغوي يعترف به الباحثون فالطفل يسمع مفردات جديدة . وتعبيرات جديدة . وطرائق من الكلام حديثة . إن الصبي في المدرسة يتصل بزملاء له ينحدرون عن طبقة وسط وتجربة . فيسمع من أولاد من هم أغنى من ذويه . كلمات وعبارات لم يكن له بها علم . بل إنه ليسمع من أولاد نظراء أهله ولو كانوا مثله سنا كلمات وعبارات لم يسبق له أن سمعها من أبيه وأمه أو اخوته . وسائر من اتصل بهم من قبل(38) .

ومن الممكن أن يبتكر الفرد لفظا من الألفاظ كما حدث في المجامع اللغوية أو أن يرتكب خطأ في نطق كلمة أو تركيب جملة ثم يؤخذ عنه ويشيع . وليس اشتراط شيوع الابتكار الفردي في اللغة مغيرا للأمر الواقع الذي هو أن الفرد وليست الجماعة هو السبب في التغير اللغوي(39) .

وهناك ألفاظ لا تكون معروفة إلا في محيط الأسرة

ومما يبتكره الفرد في مجال اللغة . نقل الألفاظ إلى معان جديدة . ويشترط علماء اللغة وجود العلاقة المسوغة لهذا الانتقال على ما هو معروف في أسلوب المجاز

وقد ينقل الفرد أو الأسرة بعض الألفاظ إلى معان خاصة . لا توجد عند غيرهم كاستعمال (فرعون) أو الطاغوت اسما لوالد مستبد . و(القط) لطفل مدلل في

(34) فندريس اللغة ص 295 . 296

(35) د. تمام اللغة بين المعيارية والوصفية ص 92 .

(36) نفس المرجع السابق ص 92

(37) في العربية الفصحى أصوات تحتاج إلى دقة الأداء ويتخلص منها بعض الناطقين كصوت القاف الذي تحول على لسان غير المتقفين بالعربية إلى (كاف) والذال تحولت في عاميه إلى زي أو دال وهكذا . وبعض الظواهر اللغوية تؤدي إلى التطور الصوتي . فصفة التفخيم أدت مخالفة للفصحى إلى نطق كلمة (درب) (ضرب) في العامية بتحويل (الدال إلى ضاد)

(38) د. السعران . اللغة والمجتمع ص 57 . وانظر . جسبرسن اللغة بين الفرد والمجتمع ص 53 وقد اثبتت التجارب أن الأطفال يخترعون بعض الألفاظ والصيغ وحين نسمع منهم كثيرا يرتجلون كلمات مركبة من حروف عدة .
انظر د. أنيس من أسرار اللغة ط 3 ص 87 89 وأحمد الاسكندري فقه اللغة ص 30 .

(39) وقد اعترف علماء اللغة بوقوع الارتجال في اللغة العربية . فالعربي الفصيح كان يخترع ألفاظا ويشتق أخرى أو يقيسها متبعا طرق التجديد في ذلك . ويروى عن رؤبة وأبيه أنهما كانا يرتجلان ألفاظا لم يسمعاها ولا سبقا إليها
والباحث في العربية يعثر في بعض مصنفاتها على كلمات وصفت بالاختراع فقيل عنها أنها مصنوعة . وقد أورد السيوطي في المزهر عددا من تلك الكلمات غير منسوبة ووصفها بالاختراع والصنعة . وقد روي في بعض مراجع اللغة والأدب ما يدل على أن أحد الشعراء أو الكتاب قد يرتجل كلمة أو كلمتين تفكها وتظرفا ..
وفي كتب النحاة ما يرشدنا إلى اعترافهم بالارتجال في أثناء حديثهم عن العلم وتقسيمه إلى منقول ومرتجل .
وفي العامية كثير من الألفاظ التي لا أصل لها في اللغة الفصحى أو اللغات الأجنبية وهي ترجع إلى اختراع الأفراد والجماعات . وذكر الدكتور ابراهيم أنيس أنهم كانوا يقولون على سبيل الاختراع وهم طلبة مثل .

الأسرة و(شعبه) لطفل بغية أن يعيش. وغير ذلك مما يستعمل في نطاق محدود. وهو نوع من ابتكار المعاني ونقل استعمالات الألفاظ.

والفرد حال ابتكاره للمفردات أو الأساليب مقيد بالعرف اللغوي المتعلق بالدلالة. وقد أشرنا في حديثنا عن الدلالة إلى أن مخالفة الأساليب العربية يزيد من صعوبة المعنى[40] ولو نطقنا في العامية (قلم أحمد على معاه) بدل (عال معاه قلم أحمد) لثار شعور السامعين لمخالفة العرف اللغوي.

ولذا يشترط في ابتكار الفرد عنصر الأفهام لدى الجماعة اللغوية. اللهم إلا في لغة الطفل أو (رغائه) فإنها تفقد هذا العنصر. وكذلك محاولة ارسال بعض الأصوات بمجرد اللهو والهوى. وفيما عدا ذلك يجب أن يتبع الفرد في كلامه الاصطلاحات اللغوية العامة[40].

وهم عمر العقيلي تصحيح ... وقد ... فصل

انظر ابن جني الخصائص 2 / 21 – 28 وموضع حرف منه 3 / 298 والسيوطي المزهر 1 / 52 – 56. 63 – 67.
90 وغيرها. والأصفهاني الأغاني 3 / 62 والمسعودي مروج الذهب 4 / 43 والأشموني 1 / 131. د أنيس من أسرار اللغة ط 3 ص 90 – 92

(40) جسبرسن اللغة بين الفرد والمجتمع ص 23. 43

آثار المجتمع في اللغة

1 – اللغة والجنس :

كتبت بعض البحوث في (علم اللغة العام) عن العلاقة بين اللغة والجنس . ورأى بعض الباحثين أن اللغة تختلف من حيث بنيتها ونظمها . ومجاراتها للحياة والأحداث . باختلاف المتكلمين بها . من الشعوب . حسب طبيعتهم الجسمية . فلغات مجعدي الشعر تختلف عن لغات ملس الشعر[1] ولغات مستطيلي الرؤوس غير لغات مستديري الرؤوس[2] .

وقد استغل هذه النظرية أصحاب المذاهب السياسية . ودعاة الاستعمار والغزو فتحدثوا عن طبيعة اللغات . وفرقوا بين اللغات الهندية الأوربية واللغات السامية والحامية . وادعى الغزاة وهم من أرباب اللغات الأولى كالألمان . والطليان أنهم شعوب راقية . وأن متحدثي اللغات الأخرى شعوب متخلفة . ينبغي أن يخضعوا لسيطرة الأرقى .

وارتبط بذلك الحديث عن طبيعة اللغات المتخلفة . فهي تعجز عن التعبير عن المعاني الكلية . وينعقد فيها النظم . وتفتقد منها الحيوية . وهي لغات قاصرة عن التعبير عن متطلبات الحياة الراقية . والأحداث العصرية . ولا يمكن لها في أي وقت أن تتطور إلى الحد الذي وصلت إليه اللغات الأوربية الراقية .

وقد سرى الاعتقاد كذلك بين بعض الباحثين بأن اللغات ترتبط بعقلية أصحابها . فاللغات الراقية ترتبط بعقليات الأمم الراقية . والعكس صحيح .

فيرى العالم اللغوي الألماني ف ن فنك F N Finck انه لا يجب علينا أن ننظر إلى اللغات الا بوصفها آثار معبرة عن عقل الشعوب . وأن اللغات ليست إلا تصويرات لا تقدم أمام عين العالم السيكولوجي أية حقيقة واقعية ملموسة . وأن من الخداع لأنفسنا أن ندرسها على أنها حقائق واقعة . فيجب أن نطبق عليها طريقة ذهنية محضة . بألا نبدأ من اللغة التي ليست إلا نتيجة . بل من العقل الذي يخلق اللغة[3] .

وقالوا : ان وجود الأقسام الاسمية تشير إلى عقلية (بدائية) كما في لغات البانتو[4] .

والحقيقة أن ربط اللغة بالجنس . وبالعقلية . تحكم لا مسوغ له . فليس في لون العينين . أو البشرة . أو شكل الجمجمة أي دليل على شكل أو طبيعة اللغة . وحتى في حال المقارنة بين الزنجي والأبيض لا نجد أي دليل على أن لون البشرة أو شكل الشفتين يقابله دماغ خاص ينتج تفكيرا مختلفا عن تفكيرنا[5] .

وعلماء الانتروبولوجيا يمكنهم عند العثور على جمجمة آدمية أن يحددوا أنواعها . المستطيل منها والمستدير ولكن لا يمكنهم معرفة لغات أصحابها[6] لأن وجود الجمجمة بين أيدينا لا يستطيع بحال أن يعرفنا شيئا عن

---

(1) فندريس . اللغة ص 297 .
(2) د. السعران . اللغة والمجتمع ص 65 .
(3) فندريس . اللغة ص 299
(4) د. السعران . اللغة والمجتمع ص 14 .
(5) فندريس : اللغة ص 298 .
(6) د. السعران . اللغة والمجتمع ص 68 .

أنواع الترابط بين الكلمات والأفكار ، التي كانت تتكون فيها ، ولا عن الصور الكلامية التي كانت تنشأ في مراكزها المخية[6] .

ولا نستطيع أن نقول بوجود روابط ضرورية بين هاتين الفكرتين إذ لا ينبغي الخلط بين المميزات الجنسية المختلفة التي لا يمكن تحصيلها إلا بالدم وبين النظم من لغة ودين وثقافة التي تعد أعيانا قابلة للنقل ، تعار وتتداول»[7]

ومن التحكم أن نعتبر اللغة وليدة العقلية ، أو العقلية وليدة اللغة ، لأن كلتيهما وليدة الظروف ، ونتاج الثقافة والمدنية[8] .

ومن الصحيح أن نقول : ان للغة صلة بالعقلية ، إذ من الجائز أن تكون اللغة والعقلية نتاج لأسباب واحدة ، وأن تكون المميزات التي تميزها واحدة ، دون أن يترتب على ذلك صدور احداهما عن الاخرى[9]

واللغة في بعض الأحيان تستطيع أن تعدل من العقلية ، وتنظمها فعادة وضع العقل في مكان بعينه دائما يمكن أن تؤدي إلى صورة خاصة في التفكير وأن يكون لها أثر في طرق الاستدلال ، والتفكير الفرنسي ، أو الألماني ، أو الانجليزي خاضع للغة إلى حد ما ، فإن اللغة إذا كانت مرنة خفيفة مقتصرة على الحد الأدنى من القواعد النحوية سمحت للفكرة بالظهور في وضوح تام ، وأتاحت لها حرية الحركة ، وعلى العكس من ذلك تختنق الفكرة من التضييق الذي يصيبها من لغة جامدة ثقيلة ، ولكن عقلية المتكلمين تتصرف لتعتاد أي شكل من أشكال اللغة»[10] .

ومن الثابت أن بنية أية لغة من اللغات ذات علاقة بعقلية المتكلمين بها ، وبنظمهم ، وبحضاراتهم المادية[11] .

ولكن ليس من المؤكد أن الأسباب التي تؤثر على اللغة تحدث في العقلية آثارا مماثلة[12] .

والواقع يناقض هذا الربط ويعارضه ، فخريطة أوربا اللغوية في العصر الحاضر تضم أخلاطا من الأجناس .

ومع هذا فإن فردا ينشأ لدى شعب غير شعبه يكتسب لغته ، وإذا أراد تعلم لغة شعبه الأصلي احتاج إلى مران طويل ، وتدريب شاق شأنه في ذلك شأن أي أجنبي يريد تعلمها ، فالزنجي أو الياباني الذي يربى في فرنسا في ظروف واحدة مع الأطفال الفرنسيين يتكلم الفرنسية كأحد أبنائها ، ولو أن طفلا فرنسيا تربى في بيئة الزنجي أو الياباني لتكلم لغة البيئة التي نشأ فيها[13] .

وإن بعض اللغات التي كتب لها الذيوع والانتشار لتؤكد بطلان هذا الربط فالاخيرة قد انتشرت في مساحات واسعة من الأرض في قارات كثيرة أيام سيطرة الاخير على تلك الشعوب ، واستعمروها فتكلم كثير منها اللغة الاخيرة وأجادوها ، كأصحابها الأصليين ، وكذلك العربية بعد الفتوحات الاسلامية الواسعة قد فرضت نفسها على شعوب كثيرة ، وأجادوها كأهلها ، دون اعتبار إلى الجنس أو اللون أو العقلية لدى هذه الشعوب المختلفة .

والحديث عن اللغات المتخلفة والراقية حديث غير موضوعي ، فاللغات التي تتسم بسمات (بدائية) يمكن أن تتحول إلى راقية لو انفسح أمامها المجال ، وأتيحت لها ظروف التعبير تبعا للتحولات الاجتماعية التي تمر بها الشعوب المتكلمة بها .

(6) فندريس : اللغة ص 376
(7) فندريس . اللغة ص 298
(8) فندريس اللغة ص 298 .
(9) نفس المرجع ص 299
(10) نفسه ص 302 .
(11) د السعران : اللغة والمجتمع ص 65 .
(12) فندريس . اللغة ص 300 .
(13) انظر ص 8 وما أحلنا عليه من كلام فندريس في كتابه (نفسه)

وقد حكَى بعض الباحثين ما حدث لبعض الطلبة الهنود الأمريكيين من امكان تعرفهم على المثل العليا الافلاطونية . مع خلو لغاتهم من الأسماء العامة التي تستعمل دون (مغير)[14] .

وفي امكان اللغات القاصرة . أو غيرها . معالجة كافة العلوم بشرط أن تزود بالمفاهيم والمصطلحات الجديدة .

فلغات الشعوب البدائية تملك اصطلاحات ثقافية قليلة ولكنها لا تقل من حيث تكييف نفسها لكافة الحالات (الحياتية) عن لغاتنا المتحضرة .

فاللغة الأرلندية لا تملك مفاهيم مثل (الجبل التل النهر) وعلى ذلك تكون لهجة تدريس الجغرافية أمرا صعبا جدا . ولكن علينا ألا ننسى أن فيها أسماء لكل جبل . وحتّى لأصغر التلول .

ومن السخف التكلم عن اللغات (الأفضل) و(الأسوأ) . ان هذا شبيه بقولنا . أيهم أفضل شجرة النخيل أم شجرة الصنوبر؟ افريقيا أم أوربا؟ .

فالناس كلهم سواسية . بغض النظر عن الجنس والثقافة . والعرق وبنفس الطريقة تتساوى كافة لغات المعمورة في قيمتها وحقوقها[15] .

2 – اللغة والمكان والزمان .

للمكان أثره في اللغة . فقد لاحظ اللغويون أن لغة سكان الصحراء تختلف عن لغات سكان المناطق الأخرى من سهول . وأراض زراعية ومدن صناعية .

فلغة الصحراويين خشنة الألفاظ . غليظة الأصوات . كما يتضح ذلك في لغة العرب الجاهليين . فالعربي في الصحراء يجد أمامه الجو الهائل من الفراغ الطبيعي . الذي يحتاج معه إلى قوة عضلية . حتّى يتضح صوته . ويصل إلى ما يريد من أماكن قد تكون بعيدة عنه .

والبيئة التي يعيش فيها . تشكل جسمه . وعضلات نطقه . بطريقة تجعلها مستعدة لاخراج مثل تلك الأصوات . على حين أن سكان المدن يميلون إلى رقة الألفاظ . وانخفاض الأصوات . ويتضح ذلك من تأذي النبي ﷺ من سماع أصوات الأعراب العالية حين قدموا عليه في المدينة . فطالبهم القرآن الكريم بعدم رفع أصواتهم (يأيها الذين آمنوا لا ترفعوا أصواتكم فوق صوت النبي ولا تجهروا له بالقول كجهر بعضكم لبعض)[16]

ويكفي أن نسمع مثلا كلمة (افرنقعوا) تعني تفرقوا وقول بعض العرب .

حاني عويف وأبو عليج
المطعمان اللحم بالعشج[17]

وقول بعضهم (لبيش اللهم لبيش)[18] .

فهي تعبر عن صخب الأصوات البدوية . وهكذا نجد اللهجات المتعددة . وتنافر الأصوات إلى جانب ما في بعضها من ضعف القواعد النحوية والصرفية والاشتقاقية .

وخيال الصحراء محدود بتلك البيئة . فالوسائل التي يلجأ إليها البدوي لجمال الأسلوب لن تخرج عن محيطه البيئي . وما يوجد فيه من سماء . وأرض . ونبات وحيوان .

ويقول النابغة للنعمان بن المنذر :

فانك كالليل الذي هو مدركي
وان خلت أن المنتأى عنك واسع

ويقول له كذلك :

(14) د. السعران . اللغة والمجتمع ص 71 بتصرف .
(15) كندراتوف . أصوات واشارات ص 83 . 84 .
(16) من سورة الحجرات الآية .
(17) أبو علج . أبو علي . العشج . العشي .
(18) لبيش . لبيك .

العوام لأصوات القاف والطاء . والطاء والـ[illegible] وغيرها مما حدث فيه خلط أو ترقيق .

وماذا نقول عن فقدان الاعراب في [illegible] . وعن تقصير الحركات الطويلة أو حذفها . و[illegible] حركات القصيرة . أو خلق حركات [illegible] من [illegible]

وانظر مثلا إلى قول المصريين [illegible]
بكام ؟ معاك ؟

ويمكن أن يضاف إلى ذلك ما يدخله [illegible] من ألفاظ وتراكيب كانت قديمة فيحيونها . أو مستحدثة يبتكرونها . أو منقولة من اللغات الأخرى للحاجة إليها في ابراز المعنى . أو في تسمية المستحدثات الصناعية . أو غير ذلك من الأعراض .

3 – اللغة والنظم الاجتماعية

تتأثر اللغة بالأنظمة الاجتماعية التي تكون عليها الأمة . فتحمل سمات المجتمع في النواحي السياسية . والاقتصادية . والدين . فالمجتمع يطبع خواصه في هذه النواحي على لغته . فالكلمات . والتعبيرات تتمشى مع شكل النظام السياسي . والاقتصادي والديني وغيرها من النظم الاجتماعية .

ففي مجال السياسة نلاحظ اختلاف نظم الأمم . فهناك النظام الديمقراطي أو النظام الاقطاعي . أو النظام الشيوعي . ولكل طريقته التي تظهر في أساليب لغته . فلغة الانتخاب . والمراسيم الحكومية . والمجالس النيابية تتجلى فيها طريقة النظام الذي تسير عليه الدولة .

وعندما يتغير الشكل السياسي تتأثر اللغة به . فلو درسنا الألفاظ المستعملة في مجال السياسة الطبقية قبل الثورة . وما استعمل بعد الثورة لوجدنا اختلافا واضحا . في كل من الفترتين . فالنظرة إلى الفرد قد اختلفت وأخذ لفظ (السيد) مفهوما جديدا في الاستعمال .

ونلاحظ في أسلوب المعاهدات والمعاملات بين الدول طابع الصورة التي تكون عليها تلك الشعوب . من النواحي السياسية . فترد عبارات . (العالم الحر) (عدم الانحياز) (التحالف) (الصداقة) (المودة) وتفسر في ضوء المفاهيم السياسية التي تراها الدول التي تجري بينها [illegible]

[illegible] من الألفاظ [illegible] في [illegible] [illegible] حسب [illegible] مدة حسنة [illegible] تضم معاني جديدة لم تعرفها العربية من قبل

ولنراجع معاهدة العبارات : (الظلم الاجتماعي) (سيطرة الاقطاع) (الخلية الثورية) (الدفع الثوري) . (الحوافز الثورية للجماهير) (الدكتاتورية الطبقية) (دموية الصراع الطبقي) (نضال الشعب) الخ .

وللحياة الاقتصادية طرائقها . ونظمها التي تتخذ من اللغة أداة فعالة لها . توجهها كما تشاء في الأصوات والمفردات .

فالنواحي الاقتصادية كثيرة . ومتشعبة . والتعامل بين الأمم له وسائله . ودعاياته والتعامل بين أفراد الأمة . وجماعاتها له وسائله ودعاياته أيضا .

فأسلوب البيع والشراء له مسالكه التي يلجأ إليها كل من البائع والمشتري وطرق عرض السلع . والاعلان عنها يأخذ أساليب شتى . وأسواق البيع والشراء تحوي دهاء البائع والمشتري . ولذا تبدو في المجال اللغوي للبيع والشراء اصطلاحات . وألفاظ وطرائق لغوية تتميز بها جماعات التجار على تعدد أنواعهم وسلعهم .

ونشاط أصحاب الحرف زراعية وصناعية وتجارية يرتبط بالمفاهيم اللغوية الجديدة التي تتمشّى مع وصفهم في المجتمع . فأساليب الزراع . والصناع . والتجار تجري حسب ميولهم . وأهوائهم . ومصالحهم . وترتبط بالأوضاع الجديدة التي تعرض لهم .

ويكفي أن نعرف أن العمل . والعمال زراعيين وصناعيين أصبح لهم بعد الثورة شرف الانتساب إلى

، وتحولت معاني الكلمات (العمل العامل ...) من الصفة التي كانت تلاحقها في الماضي سخرية ... إلى شرف المعنى واحترامه[21].

... أثره الفعال في اللغة . فالمجتمع في ... ومشاعره يسلك مسلكا لغويا ذا طابع ... الدين لها ألفاظها ، وتراكيبها ، وطرائقها ... إلى ألفاظ الأذان ، والصلاة ، والخطب ، وطرائق المدائح النبوية ، وأساليب القرآن الكريم ... إلى طرق خاصة في الإقناع والتوجيه . ولا ... أداء هذه المراسيم الدينية ، وقراءة النصوص ، ... عية المأثورة لها نظمها الصوتية ، التي تحرك المشاعر ، ... دان .

هناك تعبيرات شائعة لدى الناس يستمدونها من ... خالقهم ، ويحيطونها بهالات الإكبار الذي ينبعث ... لاحساس الديني كأساليب القسم وتعويذ الأطفال ... الكتاب الكريم ، والأساليب الشعبية المستمدة من ... مثل (اسم الله عليك - باسم النبي حرسك) .

ولو تتبع الباحث اللغوي تاريخ الألفاظ ، والتعبيرات ... ة المأثورة قديما حتى العصر الحديث ، لأمكنه أن ... على تاريخ التطور اللغوي الذي ينبعث من مشاعر ... ، لاسيما ونحن نعلم أثر الدين في النفوس .

ولو درس الأسلوب القرآني دراسة فاحصة ، لأمكن ... كثير من الاتجاهات ، والمسالك اللغوية التي ... ها .

ونلمس في لغة الأساليب الدينية ، ميلا إلى ... اعات الصوتية كالسجع ، والفواصل وتتابع ... وات ، وتنغيم الكلام .

ولو تركنا الدين الإسلامي إلى غيره من الأديان الأخرى لوجدنا الطقوس الدينية التي تسلك مسالكها ، فلاتزال الكنيسة تستخدم التعابير القبطية التي يرددها بعضهم دون فهم[22] .

ولاشك أن كتابات المسيحيين باللغة العربية تحول الأساليب ، ومفهوم الألفاظ العربية ، حسب الاتجاهات التي ينحاون إليها ، فلهم عرفهم في الاستعمالات اللغوية ويمكن ملاحظة ذلك من أساليب كتاباتهم الدينية ، وذلك أيضا يغير من ألفاظ اللغة ، وتراكيبها ومفاهيمها فيخضعها لما يريدون .

4 — اللغة والطبقات الاجتماعية

يضم كل مجتمع عناصر بشرية مختلفة ، تعيش في المدن ، والقرى ، وفيها الزراع والصناع والارستقراطيون ، والفقراء ومتوسطو الحال وفيها الآمرون والعلماء والمثقفون ، كالطبيب والمهندس والمدرس ، وعالم الدين ، ورجل القانون ، والأديب وغيرهم .

ولكل من هذه الطوائف خصائصها ، في شأنها ، وطريقة حياتها ، وعاداتها وتقاليدها ، ومستواها الاجتماعي ، ولذا تستخدم اللغة استخداما مستمدا من البيئة والأعمال التي تزاولها .

وتعرف هذه اللهجات ذوات الطوابع المتميزة بـ(اللهجات الطائفية) أو (الطبقية) أو (الاجتماعية) ، كما يسميها علماء اللغة[23] .

فالمشتغلون بالزراعة لهم لهجتهم الخاصة ، المستمدة من بيئتهم وعملهم ، وما يتصل به من آلات ، وأدوات .

في (اللتوانية) وهي لغة شعب زراعي - خمس كلمات للدلالة على اللون الأشهب ، ولكن هذه الكلمات ليست من المترادفات لأن كلا منها تقال عن شيء خاص . بالأوز والخيل والبقر والحيوان الداجن مما عدا ما سبق

د السعران اللغة والمجتمع ص 74 94 تفصيل أكثر فندريس ، اللغة 314 ، 315 .

د. السعران : اللغة والمجتمع ص 60 . د. وافي اللغة والمجتمع ص 148

وشعر الاسنان وفيها دلالة على (المقع) أو (الأملو) عدد من الكلمات بقدر ما يوجد فيها من الفصائل الحيوانية . وهذا يستلزم قوما احصائيين في ترتيبه الحيوان[24]

وللنزراع في مصر لهجاتهم الخاصة التي تختلف باختلاف المناطق التي يعيشون فيها .

ويبدو ذلك في مظاهر حياتهم . وسلوكهم اللغوي . ولعل في هذا المثل المستمد من بيئتهم ما يؤكد هذه الحقيقة . ففي بعض المناطق يقولون (اردب ما هو لك ما تحضر كيله تتعفر دقنك وينوبك شيله)

ولكل حرفة أو صناعة ألفاظها الخاصة . فللحدادين . والنجارين . والنحارة وغيرهم من الصناع وذوي الحرف لهجات متنوعة في كلماتها . وعباراتها

وتشتمل لهجات هؤلاء وأولئك على ألفاظ من اللغة العامة . أو من لغات قديمة أو أجنبية .

في مجال الزراعة تحتفظ العامية المصرية من اللغة القبطية بأسماء الشهور . والمواسم الزراعية . وأسماء بعض الآلات الزراعية . وفي العامية العراقية كثير من الكلمات البابلية . والآشورية . والفارسية المتعلقة بهذه الموضوعات .

وفي مجال الصناعة كلمات متوارثة . أو منقولة من لغات أجنبية وخاصة بعد التطور الصناعي العالمي . وقد دخل اللغة العربية كثير من الألفاظ الانجليزية . والايطالية والألمانية . واليونانية . مما يتصل بالهندسة والميكانيكا والآلات الصناعية[25]

وللطبقات الارستقراطية . والفقيرة . والوسطى . لهجاتها التي تنبئ عن مكانتها الاجتماعية . وأوضاعها الاقتصادية . وطرق معيشتها ونظامها الاجتماعي .

يقول فندريس عن اللهجات الارستقراطية الفرنسية (في كل العهود التي كونت فيها الارستقراطية طبقة مغلقة . تحيا حياة الصالونات وتعتبر جهل اللغة أدت هذه الحال إلى نشوء مفردات نبيلة أبعدت منها كل كلمة سوقية . وهم وإن استووا في العقل مع غيرهم طلب لهم على غيرهم من سواد الناس ميزة التعبير بعبارات خير من عباراتهم . وحمل أسهل إلى النفس)[26] .

وللطبقات الارستقراطية في مصر لهجاتها الخاصة . ولكنها تقوم أحيانا على تشويه بعض أصوات اللغة العامية . واستعمال كلمات وتراكيب أجنبية لاعتقادها أن ذلك علامة الرقي . والتمدن[27] .

والطبقات الفقيرة والوسطى أكثر استقرارا أو اعتدالا في استعمال اللغة .

وقد يعرض لفرد أو أكثر من الطبقات الدنيا ثراء مفاجئ ينقلهم إلى مستوى مادي أعلى . فيحاولون محاكاة الطبقة الراقية . وإذا كانوا يستطيعون ذلك في المسكن والملبس . وغيرهما من مظاهر الحياة المادية . فمن العسير عليهم محاكاة تلك الطبقة في لهجتها . فإن صعوبة التقليد الكامل تجعلهم عرضة للخطأ . وتعود بهم إلى طبقتهم الأولى[28]

وللطبقات الخارجة على نظام المجتمع كاللصوص . والمجرمين . والأشقياء لهجات تستخدم طرائق معينة في استعمال كلمات اللغة العامة . بنقلها إلى معان مجازية أو استعارتها لدلالات بعيدة عن مفهومها الأصلي . أو حتى وابتكار مفردات وعبارات جديدة . لمفاهيم يصطلحون عليها . وربما لجأوا إليها لاخفاء جرائمهم . وأوضاعهم الشاذة . «في أمريكا مثلا يسمي اللصوص

(24) فندريس اللغة ص 286

(25) د السعران اللغة والمجتمع ص 105 108 بتصرف وانظر اللغة ص 283 وما بعدها

(26) فندريس اللغة ص 287

(27) انظر إلى استعمالهم ابرد مكان أرابس رغم مكان حالا السبر مكان الصبر مرسيه مكان شكرا ونحو ذلك

(28) د. السعران اللغة والمجتمع ص 60

الأدبية ان قليلا وان كثيرا) على حين أن الصحف الكبرى تستخدم اللغة التي يستعملها خير كتابها[36].

ومعظم الصحف والمجلات المصرية الآن وان اصطنعت العربية الفصحى صورة فانها تخالفها مضمونا بادخالها كثيرا من الألفاظ والتراكيب العربية عليها وهي بذلك - لها لهجتها الخاصة التي تخاطب الجماهير الشعبية.

ولكل من الرجال والنساء لهجة خاصة. في المجتمعات التي تفرق بين الجنسين. وتعزل أحدهما عن الآخر.

وكلما ازداد البعد. والانفصال بين الجنسين أدّى ذلك إلى وضوح الفروق بين لهجة كل منهما.

أما في المجتمعات التي تخف فيها قيود الانفصال بين الرجل والمرأة فإن اللهجة تتقارب بينهما. ولا يكون لها مظاهر إلا في اختلاف يسير في بعض الأصوات والمفردات والتراكيب كما يشاهد في معظم مناطق مصر الحديثة.

ولهذه اللهجات الطبقية خصائص عامة. تشترك فيها جميعا. فهي:

١) تشوه أصوات بعض الكلمات. وقواسنها الصرفية. فلكل منها اتجاه صوتي في نطق الكلمات.

فقد يقع للعامية الخاصة أن تتبع بعض عادات في النطق تساعد على تمييزها.

ومن أمثلة ذلك نطق الطبقات الريفية. والمدنية للأفعال (قال جاء يقدر) فينطقها بعض الريفيين (جال - ايجه يقدر) وفي المدن والقرى المتأثرة بها (آل جه بأدر).

وهذا في الحالتين تشويه لأصوات. وبنية بعض الكلمات.

كما أن طريقة الأداء الصوتي مختلفة بين الريف والحضر. بشتّى الطبقات. ويمكن من خلال الاتجاه الصوتي التعرف على طبقة المتكلم الاجتماعية.

«والعامية الخاصة المستعملة في الأطراف الباريسية تحتوي على بعض الخصائص الصوتية التي تكفي للتعريف بطبقة المتكلم الاجتماعية»[38].

وفي العاميه الخاصة يستطيع المتكلم بوجه خاص أن يسمح لنفسه بنطق الكلمات في صورة مختزلة. لأنه يخاطب عددا محصورا من المتكلمين كلهم ممهد الذهن لفهمه. وكلهم تفاهم معه. مقدما. ومن ثم يجيء هذا العدد الضخم من حالات الحذف. والاسقاط. والتبسيط. وحذف النهايات. هذه العوارض الصوتية التي تجعل العامية الخاصة لا يفهمها إلا العارفون[39].

ولذلك أمثلة كثيرة فكلمة (ولد) ينطقها بعض المصريين كاملة الأصوات. هكذا. وبعضهم (ول) وبعضهم (واد) وعلى هذا يختلفون في ندائه (ياولد - ياول يواد).

وغني عن البيان أن الاختصار في استعمال أصوات الكلمات يتم اعتماده على فهم أرباب الطبقة التي من المتكلم.

2) تستعير كلمات من اللغة العامة. وتستعمل استعمالا مجازيا.

فالكلمات العامة (مشغل عمل - صنعة - تصنيف عملية) تتخذ بالضرورة معنىً خاصا في أفواه الذين يستعملونها وفقا لنوع المهنة التي تستخدم فيها الألفاظ. فظاهرة التخصص المعنوي تلك هي أساس العامية الخاصة)[40].

(37) نفسه ص 345 . 346

(38) نفسه ص 317 .

(39) نفسه ص 319 . 320

(40) نفسه ص 317 . 318 .

والاستعارات ، والنقل في العامية الخاصة تبلى بسرعة ، وتحتاج إلى كثرة التحديد ، لأن الغرض من استعمالها هو توسيع شقة الخلاف التي تفصل بين العامية الخاصة ، واللغة المشتركة ، والمحافظة على بقاء هذا الخلاف . فلا يدهشنا إذا أن تستهلك العامية الخاصة من الاستعارات أكثر مما تستهلك أية لغة أخرى[41]

3) تستمد كلمات من لغات أجنبية ، والمراد بالأجنبية كل ما ليس من اللغة المشتركة فيدخل في ذلك ما تنقله من اللهجات الخاصة الأخرى ، ومن كل اللهجات المتفرعة من اللغة المشتركة ، فضلا عن اللغات الأجنبية التي تتكلمها الأقطار المجاورة (فالعامية الخاصة الفرنسية على وجه العموم تحتوي على كلمات أجنبية قليلة العدد : عربية ، والمانية) وغيرها[42] .

وفي اللهجات الخاصة المصرية ألفاظ مستمدة من لغات أجنبية حسب الطبقة أو الحرفة التي تتطلبها

4) قد تأخذ اللهجات الخاصة من الكتب وهو أمر نادر في غالب الأحيان ، وهو إحدى الوسائل الاصطناعية التي تدخل في تكوين العامية الخاصة . يذكرون أن فرجليوس مارو النحوي الذي عاش على ما يظهر في القرن الخامس بعد الميلاد اخترع لغة خاصة ، ظلت شائعة الاستعمال زمنا طويلا بين تلامذة المدارس الايرلندية ، وكانت تقوم هذه اللغة على تشويه الكلمات الجارية ، بأنواع من تضعيف المقاطع ، أو [illegible] ، أو نقلها ، وبمضي الزمن تحورت ، وتمخضت عن [illegible] أخرى أمشاج سميت (لغة الشعراء) وهي عامية خاصة اختلطت فيها على غير قاعدة كلمات مستعارة ، من اللاتينية ، والاغريقية ، والعبرية ، وكلمات أهلية أهملها الاستعمال أو استمدت من النصوص العتيقة[43] .

والملهجات الخاصة لا ينفصل بعضها عن بعض ، انفصالا تاما ، فللطوائف الاجتماعية صلات تقتضيها المصالح التي تجمعهم فاتنوع لغات (اللهجات) يرجع إلى تعقد الروابط الاجتماعية ، وإن كان من النادر أن يعيش فرد محصورا في مجموعة اجتماعية واحدة ، كان من النادر أيضا أن تبقى إحدى اللغات دون أن تنفذ إلى مجموعات مختلفة ، إذ يحمل كل فرد معه لغة مجموعته ، ويؤثر بلغته على لغة المجموعة الأخرى التي يدخل فيها[44]

ولا تتكلم أسرتان متجاورتان لغة واحدة اطلاقا ، ومع هذا فإن لقاء الأسر المشترك يؤدي إلى الوحدة اللغوية بينها ، وقد يعيش أخوان معا ، ولأحدهما مهنة تختلف عن مهنة الآخر ، فتميل لهجة كل منهما إلى طائفته التي ينتمي إليها ، وتذوب عوامل الفرقة بين لسانيهما الا أنهما يتعادلان عليها بلقائهما اليومي ، ولو أن أحدهما انفصل عن الآخر في حياته ، أو أدى حدث ما إلى التفريق بينهما فقد يصبح لكل منهما لهجة تختلف تماما الاختلاف عن الأخرى[45] .

فاللهجات الطائفية تتداخل فيما بينها لعوامل الاتصال القائمة بين أصحابها فإذا قدر لإحدى اللهجات أن تنفصل عن الأخرى لعوامل تدعو إلى ذلك فإن هذه اللهجة تصبح بعيدة عن أخواتها (وكذلك كانت في فرنسا لهجة الطبقات الدنيا من العمال ولهجات السرية لجماعات المتصوفين ، والرهبان ، ولهجات المجرمين ، واللصوص ، ومن إليهم ، من أكثر اللهجات خروجا عن الأصل الذي انشعبت عنه ، وبعدا عن المستوى العام لبقية اللهجات الاجتماعية الفرنسية ، وكذلك الشأن في انجلترا ، فلهجات اللصوص ، وقطاع الطرق ، والمجرمين الانكليز من أشد اللهجات بعدا عن اللغة الأصلية ، وعن المستوى العام للهجات الاجتماعية)[46] .

41) نفسه ص 317 ، 318 .

42) نفسه ص 318

43) نفسه ص 319 321

44) نفسه ص 306 ، 307

45) نفسه ص 307

46) د وافي ، اللغة والمجتمع ص 148 .

تشتق من أصل واحد ، يدل على عاهة جسمانية ثلاث كلمات مختلفة (تدل على الصمم ، والبكم ، والحماقة) وذلك بتعديل عناصره الصوتية[51]

(وترى الشتائم في كثير من اللغات ، تصاب بشيء من التشوه ، المقصود ، الذي يمكن من ادخالها في أرقى الأوساط)[52] .

ونحن نقول في عاميتنا : (يا نهار أحوس يا حاشي يخيشك) بدلا من (يا نهار أسود يا حرامي حبيك) كل ذلك للتخفيف من حدتها

أما موضوعات التشاؤم كالموت ، والخوف من الجن ، والأمراض الخبيثة فنلاحظ انحيار ، والكناية عنها ، واستعمال عبارات تشير إلى الخوف أو تقلب معناها إلى ما تتمنى من الخير .

فالموت في أكثر اللغات يكنى عنه بالذهاب ، وفي العربية تستعمل لفظة (الوفاة) وهي مشتقة من (الوفاء) أي رد ما يستحق الآخرون عند الانسان ويعبر عنه بعبارات كثيرة مثل : أفلت شمسه ، صعد إلى ربه[53] ، لبى داعي ربه .

ويكنى عن الحصبة في العامية المصرية بـ(المبروكة) .

ويعرض الناس عادة عن ذكر الأمراض الخبيثة ، كالسل والسرطان ويدخلون في كلامهم عبارات لازالة مفهومها كقولهم مثلا : ربنا يكفينا شره والعياذ بالله الخ ويستعيذون بالله من الأرواح الشريرة[54] .

وجهة اليسار جهة يتشاءم منها ، وكأنها جهة القوى الخفية ، التي لا يريد يغاضبها (لذلك كثير من قصي بالتحريم على اسم اليسار ، وكانت نتيجة هذا التحريم الاضطرار إلى استعمال تعبيرات ملطفة ، والاستعارات للتعبير عن اليسار)[55]

وهناك الأمور الغيبية ، ولعل عبر المطور الذي يقتضي عبارات خاصة (فالرقى السحرية التي يعثر عليها في قبور اليونان ، وايطاليا ، وفريقية مكتوبة على ألواح من الرصاص ، تطبق في غالب الأحيان ، هذه خطط نفسها استعمال الكلمات الأجنبية ، أو تشويه الكلمات الأهلية ، ولكن البواعث هنا مختلف ، إذ يبغون من وراء ذلك الاتصال بالعالم الآخر ، ومن ثم يدخلون في تحرير النص اعتبارات لا صلة لها باللغة[56] .

---

(51) نفسه ص 282 .
(52) نفسه
(53) جسبرسن . اللغة بين الفرد والمجتمع ص 184 ، 185 . وانظر فندريس اللغة ص 28 . ود السعران اللغة والمجتمع ص 130 .
(54) د. السعران : اللغة والمجتمع ص 131 .
(55) فندريس . اللغة ص 281 .
(56) نفسه ص 321 ، وانظر أيضا ص 322 325 .

المنافسة بين اللهجات واللغات

1 – المنافسة بين اللهجات .

يحتاج الناس إلى اتصال بعضهم ببعض . أفرادا ، وجماعات ، وأمما . ولهذا الاتصال آثاره اللغوية . فلهجات ولغات تلك الجماعات والأمم تتلاقى . ويستفيد بعضها من بعض .

والتأثر الذي يعتري لهجات اللغة الواحدة . قد يبدو عاديا حين لا يكون الاختلاط بين الطبقات كبيرا . كلهجات القرى والمدن . في أية دولة . فلكل منها سمات تمتاز بها عن الأخرى. وبينها اشتراك في مظاهر كثيرة. تستمدها من اللغة العامة. ولذا لا تستعصي احداها على الفهم خارج حدودها . اللهم إلا في حالات العزلة التي تعيش فيها بعض القرى والأماكن النائية أو الأقاليم التي تفصلها عن بعضها عن بعض ظروف جغرافية واجتماعية . فإنها تؤدي إلى ظهور سمات تنفرد بها لهجاتها ، وقد تستعصي على فهم غيرها من البلاد النائية عنها قرية كانت أو مدينة .

وحين تتجاور اللهجات الخاصة في المدن الكبرى . والقرى المجاورة لها . تزيد درجات التأثر . في داخل المدن يكثر الاختلاط بين الطبقات . ويحاول الأدنى تقليد الأرقى . ومع ذلك تبقى لكل لهجة خصائصها المميزة .

وسكان القرى المجاورة للمدن يحاولون التخلي عن خصائص لهجاتهم وتقليد لهجات المدينة . لأن حضارة أهل المدن . وثقافتهم تجعل الرغبة في تقليدهم ملحة لدى الريفيين .

وقد أجريت بحوث في هذا الحقل أوضحت عوامل تفوق لهجة على أخرى ، وهي تعود - في بعضها - إلى الثقافة والحضارة ، والنفوذ والسلطان ، وعدد الناطقين ونحو ذلك .

فإذا انفردت احداهما بمزية . بأن كانت أكثر ثقافة أو حضارة أو ذات نفوذ سياسي أو تجاري أو ديني واسع أو كثر عدد الناطقين بها فإن ذلك يدعو إلى تغلبها على اختها أو أخواتها من اللهجات الأخرى .

وقد حدث هذا كثيرا في التاريخ اللغوي .

فاللاتينية التي صارت لغة ايطاليا المشتركة ، وأخيرا لغة العالم الغربي بأسره. كانت لغة روما أولا وقبل كل شيء أي لغة المدينة في مقابلة لغة الريف المجاور ، واللهجات القاصية على السواء[1] .

واللهجة الباريسية ، أصبحت لغة فرنسا ، بتغلبها على اللهجات الأخرى (فالفرنسية انما خرجت من العاصمة ، ومن طبقة اجتماعية بعينها من طبقات العاصمة ، وهي البرجوازية .. وقد استقرت في القرن التاسع عشر ، وسم بها القصر ، ثم الأقاليم ، والكتاب الكبار باستعمالهم إياها زودوها بالقدرة على فرض نفسها نهائيا ، وعلى استمراره لذلك لا تكاد تحس فيها أثرا للهجات)[2] .

ولهجة فلورنسا كانت مزاياها الذاتية ترشحها أكثر من غيرها للقيام بدور اللغة المشتركة إذ كانت أقرب من غيره إلى اللاتينية[3] .

ولهجة فلورنسا (في ايطاليا) لهجة المجتمع الراقي بهذه المدينة هي التي صارت لغة ايطاليا[4] .

(1) فندريس : اللغة ص 329 .
(2) نفسه ص 330 .
(3) نفسه ص 335 .
(4) نفسه ص 325 .

ولهجة قريش تغلبت على سائر لهجات الجزيرة العربية ، قبل الإسلام لتحقق النفود السياسي ، والاقتصادي ، والديني لها .

ويمكن أن تنشأ على اثر ذلك لغة مشتركة تحمل خصائص اللهجة المتغلبة ، وما بقي من خصائص اللهجات الأخرى المندحرة .

وهذا التوحد اللغوي يخضع لعوامل كثيرة أهمها :

1) العامل السياسي :

فخضوع عدة مناطق لنظام سياسي واحد ، يؤدي إلى تقارب لهجاتها ، ثم توحدها في لغة عامة . فالساسة والحكام يجردون أحاديثهم العامة في مختلف المناطق من المظاهر الصوتية ، والصوفية ، والمعجمية ، وغيرها مما يختص بلهجة قرية أو مدينة معينة ، أو طائفة حرفية ، حتى وإن كان الحاكم من أبنائها ، ليكون ما يوجه إلى الشعب مفهوما لدى كل الطبقات الاجتماعية .

وتلاحظ أن عاصمة الدولة تكون محط أنظار قاطني المناطق الأخرى ، فيحاولون تقليد لهجتها ، والتحلي عن ما تنفرد به لهجاتهم الأصلية .

ومن هنا تنشأ لغة عامة خالية إلى حد كبير من خصائص اللهجات المحلية .

ويمكن أن تمثل لذلك بامتداد نفوذ الفرنسية ، التي كانت لهجة باريس ، ثم انتشرت في جميع البلاد الداخلة في المجال السياسي الفرنسي ، واللاتينية صارت لغة ايطاليا المشتركة وأخيرا لغة العالم الغربي بأسره[9] تبعا للنظام السياسي ، وذلك في الامبراطورية الرومانية القديمة[5] .

وعدم خضوع الدولة لنظام سياسي واحد يضع صعوبات في طريق التوحد اللغوي (فألمانيا التي ظلت قرونا ولايات مستقلة سياسيا وبدون عاصمة مثل على عرقلة الحالة السياسية لظهور لغة عامة)[6] .

وكانت تبدو آثار اللهجات المحلية في عامية متعلمي الألمان ، حتى في أيامنا هذه أكثر من غيرها من البلاد الأوربية[6] (ولدا قام انتشار اللغة الألمانية المشتركة فيها على أسباب مستقلة عن كل وحدة سياسية . فالألمانية المشتركة أولا وقبل كل شيء لغة كتابة تدين بنجاحها إلى أسباب دينية ، كما تدين بأصلها إلى الرغبة في الاستعمار . وكانت هناك حركة مارتن لوثر ، وترجمته للكتاب المقدس ، وهناك لغة المستشاريات في المدن والامارات الألمانية ، والالمانية كانت تحتل الأراضي السلافية قدما بقدم ، وتحل محل اللغات السلافية فتكونت الألمانية المشتركة ، في مدن الاستعمار في ألمانيا الشرقية ، تلك اللغة التي وصلت بفضل الاصلاح الديني إلى أهميتها الأدبية واستقرت بفضل اكتشاف المطبعة ، وصدرت لغة الكتابة في ألمانيا المثقفة بأسرها[7] .

2 – العامل الاجتماعي والاقتصادي .

تقوم بين جماعات الشعب روابط النسب ، والمصاهرة ، ويلتقون للتجارة ، وتبادل المنافع في شتى المجالات ، وقد تنشب بينهم المنازعات وهذا يؤدي إلى اختلاطهم ، وقوة الاتصال بينهم ، ولذلك أثره في التقريب بين اللهجات وظهور لغة عامة تتخلص من السمات التي تنفرد بها كل لهجة .

ومن الأمثلة التي توضح اثر هذا العامل ما حدث للهجات الجزيرة العربية من توحد – في لغة عامة – قبل الاسلام بحوالي قرن ونصف أو قرنين من الزمان لما كان بين أهلها العرب من ارتباط في النسب وعلاقات المصاهرة الوثيقة ، والجوار ، والتعامل التجاري وغيره من الصلات الاجتماعية .

---

(4) نفسه ص 329 .

(5) د. السعران : اللغة والمجتمع ص 174 .

(6) فندريس : اللغة ص 333 ، 334 .

3 – العامل الأدبي :

الأدب وسيلة مهمة من وسائل التوحد اللغوي . فالأدباء من قصاص . وشعراء يكتبون أدبهم بلغة يفهمها جميع الشعب – بمختلف طبقاته ليروج ويذيع . وتلك اللغة التي يكتبون بها تتخلص من الخصائص المتعلقة باللهجات المحلية . لأي إقليم من أقاليم الدولة . وهذا يهيء سبيل التوحد للهجات الجماعات المتعددة .

وقد سادت عند العرب لغة عامة صيغ بها النثر والشعر الذي عصت به الأسواق الأدبية . كعكاظ . والمربد . وذي المجاز . وكم جرى التنافس والمنازرة بين الشعراء . في هذه الأسواق . ليحكم لهذا بالتفوق على ذاك . وكانت تلك الأشعار مصدر امتاع للجماهير العربية . وساعد ذلك على ظهور لغة مشتركة بين العرب جميعا . قامت على أساس اللهجة القرشية . وما استفادته من غيرها من محاسن اللهجات الأخرى .

وفي أوربا (توجد لهجات مشتركة من أصل أدبي محض . مثل الايطالية . التي استقرت لغة مشتركة . ابتداء من القرن الرابع عشر بفضل هيبة الكتاب العظام . وتأثيرهم مثل . دانتي وبترارك وبوكاسيو . وذلك في وقت لم يكن لايطاليا فيه أية وحدة سياسية . وأغلب الظن أن هؤلاء الكتاب . استعملوا اللغة التي كانت تتكلم حولهم ... واللغة التي رفعها دانتي إلى مرتبة اللغة الأدبية . والتي صارت لغة ايطاليا المشتركة كانت أولا وقبل كل شيء لغة مدينة هي فلورنسا ولغة المجتمع الراقي في هذه المدينة)[8] .

4 – وسائل الاعلام

لوسائل الاعلام كالاذاعة والتليفزيون . ودور الخيالة (السينما) والمسارح . والصحافة وغيرها أثرها في التوحد اللغوي . فهي لسان حال الأمة . والمعبر عن أغراضها السياسية والاجتماعية . وهي تستخدم لغة أشبه بأن تكون عامة فيما يسمع أو يكتب على سواء . ففي الأقطار العربية – مثلا تستخدم الفصحى ، وبعض الأساليب العامية التي يفهمها الجميع .

وتلك الوسائل بلا شك لها خطرها في التأثير على الناس . وتكوين لغة عامة .

5 – المدن الكبرى :

للمدن الكبرى أثرها في نشوء لغة مشتركة . إذ تتطلع إليها أنظار سكان الأماكن المجاورة لها . والبعيدة عنها . فيكثر القادمون إليها من كل صوب . وهم حين يلتقون داخل تلك المدن يحاولون عادة التخلي عن سمات لهجاتهم الأصلية . ويميلون إلى استخدام لغة عامة يفهمونها جميعا . فإذا أضفنا إلى ذلك أنهم يلتقون بالسكان الأصليين لهذه المدن أدركنا إلى أي حد يمكن أن تبرز لغة عامة يستعملها الجميع .

فالدور الأساسي الذي آل إلى أثينا بعد سقوط الامبراطورية الفارسية أدّى إلى ظهور لغة مشتركة مستمدة من اللهجة الاتيكية . ولكن زاد من قوة الاتيكية واشاعتها ، شهرة شعرائها وفنانيها . فكان لأثينا – بوصفها مركزا سياسيا وأدبيا وفنيا على السواء . شرف تأسيس اللغة المشتركة التي ظلت منذ القرن الرابع قبل الميلاد حتّى القرن التاسع بعد الميلاد أداة للتفكير عند جميع الاغريقيين[9] .

ولقد تكونت الانجليزية المشتركة في مدينة لندن ساعد موقعها على أن تكون ملتقىً لمختلف اللهجات أن تكون اللغة المشتركة صادف وقوعه فترة نمو المفاجئ، حيث أخذت تتلقى بين أحضانها طوائف المهاجرين، على اختلافهم . يفدون عليها من كل الا ويمتزجون بالسكان السابقين . هذه الهجرات أدت شحن اللغة المشتركة بآثار اللهجات ، حتّى لنجد الانجليزية في القرن السابع عشر لم يثبت بعد ، يشتمل على عدد كثير من وجوه الخلاف ، ولاتزال منه موجودة حتّى اليوم . ولكن هذه الهجرة الا

(8) نفسه ص 335 .
(9) نفسه ص 328 ، 329 .

انعشت تبادل السكان بين العاصمة، والأقاليم، ذلك التبادل المفيد الذي أدّى أجل خدمة لانتشار اللغة المشتركة. وإذا فانجلترا تدين أيضا بتوحيد لغتها توحيدا نسبيا إلى أهمية عاصمتها)[10].

وفي مدينة القاهرة، تتزاحم اللهجات من مختلف أقاليم الجمهورية بلقاءات أصحابها، ولذا تميل إلى التوحد فيما يشبه أن يكون لغة عامة يفهمها الجميع

6 – الدين والعلم والثقافة والخدمة العسكرية

فالدين يجمع الناس حول كتاب واحد يقرءونه، ويتعبدون به، ويطبقون أحكامه، ويدعوهم إلى الاجتماعات العامة في الصلوات، والأعياد والحج وغيرها ولذلك أثره الكبير في التوحد اللغوي

ولاشك أن العلم والثقافة والخدمة العسكرية، تؤدي دورها في اتخاذ لغة عامة

فدور العلم والثقافة، وطلابها الذين يفدون من مختلف الأقاليم ويلتقون في المدارس والجامعات، وقصور الثقافة، والمكتبات وما شاكلها والمعسكرات العسكرية، كل ذلك له أثره في تخلي هذه الطوائف عما لديهم من لهجات، ويتجهون بذلك إلى لغة عامة

وقد حاول تيمورلنك أن يصنع لغة لجيشه تسهل مهمة قواده ومع فشل تلك المحاولة فإنها تدل على احتياج الجيوش إلى نظام لغوي مفهوم لدى أوساطها المتباينة[11]

وفي إطار هذه الأسباب الداعية إلى توحد النظام اللغوي، فإن العالم العربي قد توفرت له علاقات كثيرة اجتماعية ودينية وسياسية وأدبية وثقافية، وربطت بين أرجائه، الاذاعة والتليفزيون، والصحافة، وسبل المواصلات، فبرزت لغة مشتركة تتمثل في العربية الفصحى التي تضيق هوة الخلاف بين اللهجات الدارجة المنتشرة فيه

ولا ننسى أن نشير إلى أن اللغة المشتركة التي تنشأ عن الأسباب السابقة وغيرها، لا تتخلص نهائيا من خصائص اللهجات المحلية، بل تبقى آثارها فيها، وتنعكس عليها

ويتجلى هذا الأثر واضحا، في العربية الفصحى المعاصرة، واللهجات العامية المتفرعة عنها

وقد تتم من قبل أن ما تحويه لغات مشتركة في الماضي والحاضر ما هو إلا من آثار اللهجات المحلية التي شاركت فيها

2 – المنافسة بين اللغات

يتحقق ذلك في السلم، والحرب

في السلـم

تتوطد العلاقات بين الشعوب، بحكم الحاجات الاجتماعية المتعددة، في النواحي الاقتصادية، والثقافية، والعلوم، وغيرها من المجالات، فيجري بين الشعوب تبادل زراعي، وصناعي، وعلمي، ونقل مخترعات، ومستحدثات

وهذا التعاون المتعدد النواحي، يقتضي لقاءات متعددة بين الأفراد، والجماعات من تلك الشعوب، وهذا يؤدي إلى احتكاك لغاتهم، وتبادل التأثر والتأثير

فقد استمدت العربية من الفارسية بعض المفردات والأساليب، المتعلقة بمظاهر الحضارة، والأشياء التي لم تكن موجودة عند العرب، ومن اليونانية بعض مصطلحات الفلسفة والعلوم

كما أخذت الفارسية من العربية بعض المصطلحات العلمية والدينية، وقد استمدت الاسبانية من العربية كثيرا من المفردات، بسبب إقامة العرب هناك بعد الفتح الإسلامي، للأندلس أحقابا طويلة[12]

---

(10) نفسه ص 331، 332.

(11) د. نجا: اللهجات العربية ص 24 – 26 وانظر د. السعران: اللغة والمجتمع ص 172، 175.

(12) انظر اللغة والمجتمع د. السعران ص 177.

وكلمة الشاي قد انتقلت إلى معظم لغات العالم من لغة جزر (ماليزيا) التي كانت المصدر الأول لهذه المادة . وكذلك كلمة (الطباق) انتقلت إلى معظم لغات العالم من لغة السكان الأصليين لامريكا[13] .

وفي اللغات الأوربية كلمات مشتركة أصلها ايطالي أو ألماني أو انجليزي منها أسماء وحدات كهربائية مأخوذة من أسماء مخترعيها مثل : (أمبير) Ampere (فولت Volt – أوم Ohm) بل نجد كثيرا من الكلمات الأوربية تنتشر في لغات غير أوربية . كأسماء بعض المخترعات . والآلات مثل : راديو – تلغراف تليفون تليفزيون – سينما – فيلم – بيانو ... الخ[14] .

وقد تأخذ العلاقات الودية صورا أخرى تدخل فيها اللغات في صراع عنيف . ويتم ذلك بطرق أهمها :

1) أن تنتقل طوائف من العلماء . أو الصناع . أو المثقفين ليشاركوا في نهضة الحياة . لدى شعب شقيق أو صديق .

2) أن تهاجر جماعات من شعب زاد نموه السكاني . إلى شعب آخر مجاور .

وفي هاتين الحالتين يكون التأثر والتأثير عاديا . كما ذكرنا من قبل .

وقد يأخذ هذا الاتصال طابع السيطرة . والنفوذ . إذا كان المنتقلون أقوى سلطانا . أو حضارة . ممن نزحوا إليهم . أو زاد عددهم بدرجة كبيرة تجعل وجودهم يزداد قوة ، وثباتا وتأثيرا فتطغى لغتهم . وربما تتغلب على اللغة التي تنافسها (فالألمانية امتدت على رقعة واسعة مما يجاورها من المناطق في أوربا الوسطى . «سويسرا وتشيكوسلوفاكيا وبولونيا والنمسا الخ» وقضت على لهجاتها الأولى)[15] .

والفرنسية تغلبت على لهجات المناطق المجاورة لها في بلجيكا وسويسرا وهكذا فالمنطقة التي توجد فيها العاصمة تتغلب على البلاد المجاورة لها . فلوقوع عاصمة بلجيكا (بروكسل) في القسم الذي يتحدث الفرنسية في مقاطعة (والونيا) وتميز تلك المقاطعة بالنفوذ والسلطان تغلبت اللغة الفرنسية على الفلامندية (لغة القسم الشمالي من بلجيكا)[16] .

والفرنسية في مقاطعة بريتانيا تغلبت على اللغة البريتانية شيئا فشيئا . إذ شاركت في كل نواحي الحياة . الدينية . والخدمة العسكرية . والتعليم . في المدارس . والنواحي الاقتصادية . ولا يمكن للبريتانية أن تساوي الفرنسية في القوة . والثقافة . والحضارة . ولذا يمكن التنبؤ باندثار البريتانية ولكن ذلك يتوقف على تمسك البريتانيين بلغتهم . وتعصبهم لها . وعلى كثرة عدد المتكلمين بها[17] .

أما إذا كان الأمر بالعكس . بأن تفوق الشعب المنتقل إليه نفوذ أو سلطانا أدّى ذلك إلى خضوع المهاجرين وربما تلاشي لسانهم الأصلي . في غمار لغة هذا الشعب الجديد (في مستعمرة الكاب كان المهاجرون الفرنسيون من البروتستانت في سنة 1688 يكونون ربع سكان المستعمرة . ولما كانت الهولندية وحدها هي اللغة المسموح بها في الأمور العامة . والسياسية . والدينية . فقد اختفت الفرنسية بعد مضي قرن واحد[18] .

ويذكر (بلومفيلد) أن الأسرات الأوربية التي نزحت إلى أمريكا . وأقامت بها إقامة دائمة لا تلبث طويلا حتى

(13) د. وافي : علم اللغة ص 232 . وما تأخذه لغة عن أخرى يخضع للصقل ، والتهذيب ، حتّى يجري على طريقة اللغات المنقولة إليها .

(14) د. السعران : اللغة والمجتمع ص 178 . 179 .

(15) د. وافي : اللغة والمجتمع ص 110 .

(16) نفسه ص 112 .

(17) فندريس : اللغة ص 352 355 بتصرف .

(18) نفسه ص 350 .

تصطنع لغة البيئة الجديدة مشوبة في أول الأمر ببعض أصوات لغتهم الأصلية وأساليبها . ثم لا يكاد يمر عليهم جيل من الزمن حتّى يسيطر أبناؤهم أو أحفادهم على اللغة الامريكية . ذلك لأنها تمثل في نظر معظم المهاجرين اللغة العليا ولأنها اللغة التي تقضي مصالحهم في البيئة الجديدة . وتساعدهم على الاندماج وتحسين أحوالهم اجتماعيا . واقتصاديا)[20] .

وفـي الحــرب :

قد يغزو شعب شعبا آخر غزوا عسكريا . فتدخل لغتاهما في صراع يحتدم بينهما أمدا طويلا . وهذا واضح في لغات الشعوب التي اشتركت في الحرب العالمية الأولى . فقد استفاد بعضها من مفردات الأخرى . نتيجة لطول الاحتكاك . والاتصال بينها

ومن الممكن أن تنتصر احداهما إذا تهيأت لها أسباب النصر .

1) فتنتصر لغة الغالبين إذا كانوا كثيري العدد . أو ذات حضارتهم وثقافتهم أرقى من المغلوبين .

فنزوح الغازي بأعداد كبيرة . يؤدي إلى القضاء على طابع الشعب المغلوب وسماته ويصحب ذلك سلطان القوة . التي تفرض لغة الغازي . في تصريف شئون الدولة . والادارة . والعلوم . والثقافة . وهذا يؤدي إلى انكماش لغة الشعب الأصلي . وتدهورها .

وإذا كانت حضارة الشعب الغازي أقوى أدّى ذلك إلى انصراف الشعب المقهور عن لغته . وهجرها . بتقليد اللغة الأرقى .

ومن ذلك أن اللغة العربية انتشرت اثر الفتوحات واسعة في آسيا وافريقية . وتغلبت على كثير من اللغات الأخرى . كالقبطية . والبربرية .

ومن ذلك أيضا سيادة الانجليزية في أمريكا الشمالية . وسيادة الفرنسية في أنحاء كندا وفي جزر الجوادلوب والمارتينيك وغيرها وهذه الظاهرة ممكنة الحدوث حتّى إذا كان الغزاة أقل عددا بكثير بشرط أن يكون رقيهم الحضاري والاداري والاقتصادي ساحقا[21] .

ويذكر بلومفيلد أن قلة عدد الغزاة قد يؤدي إلى انتصار لغة المغلوبين عسكريا وسياسيا . فهؤلاء القلة من الغزاة ينصهرون بعد زمن ما في البيئة الجديدة . غير أنها بعد انتصارها تصبح متحملة بآثار ذلك الصراع المرير . فلا تكاد اللغة الغازية تندثر أو تذوب حتّى تكون قد تركت في اللغة المغلوبة جروحا . أو ندوبا هي في الحقيقة بعض الصفات التي استعارتها من لغة الغزاة

ومن ذلك النورمانديون الفرنسيون حين غزو الجزر البريطانية واستطاعت الانجليزية في النهاية . أن تقهر الفرنسية وتحل محلها . بعدما أصابت الفرنسية تشوه في أصواتها . وتجديد في بعض أساليبها[22]

وقد تنكمش لغة المغزوين وتنزوي في ناحية من بيئتها وتتحصن فيها فتعيش لفترات الغزاة ومغروزة حسب إلى حسب كما حدث للغة الكلتية بعد غزو الانجليز السكسون للجزر البريطانية . فقد حلت الانجليزية محل الكلتية في بقاع كثيرة من تلك الجزر ولكن الكلتية ظلت حتّى الآن سائدة في بعض جهات (ويلز)[23]

وقد يتمسك الشعب بلغته . ويقف في وجه الغالب سدا منيعا، لا يتزحزح عنه . فلا تتمكن لغة الغالب من السيطرة عليها .

فاتجاه الايرلنديين إلى احياء لغتهم الوطنية يعود كما يقول فندريس إلى نوعات سياسية . وهي التخلص من لغة الانجليز أعدائهم التقليديين»[24] .

---

19) د. أنيس : من أسرار اللغة ط 3 ص 100 . 101

20) د حسن ظاظا : اللسان والانسان ص 128 .

22) د. أنيس : من أسرار اللغة ص 99 ، 100

23) نفسه ص 100 .

24) فندريس ، اللغة ص 350 .

ومثل ذلك ما حدث من تمسك الفرس بلغتهم . إذ كان الفتح العربي قد أدخل اللغة العربية إلى بلاد فارس . حتى أصبح العلم والأدب والسياسة جميعاً لا تعرف تعبيرا غير العربية . وتقلص ظل الفارسية . فأصبحت رطانة للطبقة الدنيا من الفلاحين . والزعاة . وصغار التجار والصناع . ولكن العصبية الشعوبية استيقظت منذ القرن الثالث الهجري . وبدأت مع الدويلات الإسلامية الشعوبية التي قامت في فارس حركة احياء وبعث لغة الفارسية)[25]

2) أما إذا حدث العكس بأن كان المغروون أكثر حضارة . فإن لغتهم تبقى صاحبة السلطان . وربما قهرت لغة الغزاة . وصرعتها على ألسنة أهلها

(فإرادة الاغريق في ألا يصححوا بلغتهم أمام فاتح يحتقرونه هي التي حفظت الاغريقية خلال العصور . فلم تستطع التركية يوما أن تحل محلها . أو حتى أن تنال منها .. . فالتركية وهي لغة الفاتحين ليست بأية حال من لغات الحضارة . وما كانت تستطيع الكفاح ضد لغة الاغريقية . التي تمثل ثقافة من أعرق الثقافات)[26]

وكما حدث عندما هاجمت القبائل المتبربرة أوربا اللاتينية . التي كانت شعوبها أكثر تقدما في الحضارة . ولذا ترك هؤلاء البرابرة لغاتهم الأصلية . بل تركوا أديانهم الوثنية واصطنعوا اللاتينية واعتنقوا المسيحية الكاثوليكية . وكذلك التتار بعد اسقاطهم بغداد اعتنق أكثرهم الاسلام وتعلموا اللغة العربية[27] .

وتظهر آثار المنافسة بين اللغتين المتجاورتين . أو المتصارعتين عادة في المفردات[28] وقد يحدث تأثير في النظام الصوتي والصرفي . ونحن نعرف أنه كثيرا ما لوحظ في لغات مختلفة أصلا ومتجاورة جغرافيا وجود خصائص صوتية مشتركة وكذلك الحال بالنسبة للنظام الصرفي[29] فقد انتشرت بعض النواحي الصرفية من الصقلبية إلى اللغات الهندية الأوربية الأخرى (السلافية والبلطية)[30] .

وقد يمسح نظام الجمل . وبذلك ينتقل ترتيب الكلمات أحيانا من بعض اللغات إلى لغات مجاورة لها . فالألمانية النمساوية مثلا تسير على حرية كبيرة في ترتيب الكلمات . وذلك تحت تأثير اللغات السلافية[31] . وفقدان اللغة نتيجة حتمية لصراع اللغات[32] .

وعندما يقضى على إحدى اللغات فإن ألفاظا كثيرة تعبرها من اللغة الغالبة ويناها كثير من التحريف في ألفاظها الأخرى . ودلالاتها . ثم لا تلبث القواعد أن تتغير شيئا فشيئا[33]

وتترك اللغة المغلوبة آثارها على اللغة الغالبة . وكلما طال أمد الصراع[34] وقوي كانت التشوهات أكثر

---

(25) د. حسن ظاظا اللسان والانسان ص 128 . 129

(26) فندريس اللغة ص 351

(27) د حسن ظاظا اللسان والانسان ص 127

(28) فندريس اللغة ص 353

كبعض الكلمات الخاصة بأشياء جديدة من أعلام أو أسماء الأمكنة . ومن ألفاظ تعبر عن أشياء تتميز بها هذه البيئة كما حدث للرومانية حين قضت على معظم لغات أوربا . وبعربية حين قضت على القبطية في مصر . وقد أشرنا إلى بعض ذلك فيما سبق . انظر د أنيس من أسرار اللغة ص 100 وص 50 من هذا البحث .

(29) فندريس اللغة ص 361 . 364

(30) نفسه 361 . 364

(31) نفسه 359

(32) نفسه ص 363

(33) د. وافي اللغة والمجتمع ص 100 وما بعدها

(34) يحتاج الصراع إلى وقت طويل قد يبلغ أربعة قرون . فالرومان تغلبوا على وسط أوربا وشرقيها في القرن الأول الميلادي . ولم تصل؟

4 – اضافة ألفاظ جديدة

تستحدث اللغة بعض الألفاظ للحاجة إليها. فقد يكون المجتمع بدائيا. ثم يتطور. وتكثر معه المخترعات. وحاجات الحياة. وقد لا تنهض ألفاظ اللغة بذلك. فتخترع ألفاظ تستعمل في هذه النواحي. والارتجال ظاهرة لغوية فعالة تحدث عنها العلماء. وقد قال ابن جني. إن العربي الفصيح يرتجل. ويكون ذلك باحياء ألفاظ قديمة. أو بالاشتقاق منها. ويمكن أن تنشأ بعض الألفاظ دون سابق وجود لها. وهذا يقع في اللغات الأجنبية. وفي لغتنا العربية. وفي لهجاتنا العامية كثير من تلك الألفاظ المخترعة تبعا لحاجات الحياة اليومية

5 – اقتراض الألفاظ.

تبعا للعلاقات التي أشرنا إليها بين لغة قوم وآخرين. سلمية كانت أو حربية. فإن ألفاظا من لغات الطرفين تنتقل إلى كل منها. وتستعمل في التبادل اللغوي. ويدخل في ذلك ما يسمى في العربية بالتعريب. فاللغة التي تأخذ بعض الألفاظ تحاول اخضاعها لقوانينها الصوتية. وموازينها البنائية. حتى تشاكلها. وتجري على لسان أربابها. فبعض الأصوات لا يوجد في لغة ما. ويوجد في غيرها كصوت P في اللغات الهندية الأوربية. في الفارسية مثلا (بندق) عرب إلى (فندق) بالفاء. و(پرند السيف) إلى (فرنده) بالفاء أو (برنده) بباء حقيقة.

وقد يحدث اتصال لغة بأخرى عدوانا على بنيتها الصوتية. وطغيانا على ألفاظها. فتحل ألفاظ من اللغة الغالبة محل نظائرها من ألفاظ اللغة المغلوبة. ويكثر ذلك. فتمرق مجالاتها الصوتية. وتستولي عليها. وتقضي عليها في النهاية. ويترك هذا الصراع آثارا في اللغة الغالبة فتشوه بعض صوتياتها. ومفرداتها وهذا يتوقف على حدة الصراع. وامتداد زمانه بحيث يتناسب معه تناسبا عكسيا.

(36) د. حسن ظاظا. اللسان والإنسان ص 121

(37) نفسه 120.

ب) أثرها في التراكيب والقواعد:

الزمن. والصلات بين المجتمعات. والحياة بمظاهر المتعددة. كفيلة بتغيير الأوضاع اللغوية. وتراكيبها فالرجل البدائي كالطفل لا يملك قوة العبارة. سلامتها وسلاستها بل يركبها حسبما يشاء له تفك الساذج. وتبدو عليها الهلهلة والسقم. لأن حياته ليس رتيبة. ولا نظام فيها. وعندما يسمو تفكيره. تـ لغته. وتصبح دقيقة التعبير. مسبقة المسالك.

وتراكيب اللغات عرضة للتغير. وقواعدها النحـ والصرفية عرضة لذلك أيضا. يقول بعض الباحثين. الأمم القديمة كانت تصنع الجمل في الوقت الذي تـ فيه الفكرة التي تحملها. وهي لذلك محتاجة إلى ملا الجزئيات. وأدوات الفصل. والوصل. وأنواع الـ التي (تتجاوب مع حركات عقلية جزئية تختلج في الفـ لحظة التعبير على حين أن المتكلم باللغات الحية الـ يكاد يفرغ من تكوين فكرته داخليا. قبل سبك قالب الكلام. فيقل فيها ما يشعر بهذا الجهد الداخـ بناء الفكرة نفسها)[15] ومن هنا ضاع الاعراب اللهجات العامية العربية. وفي معظم اللغات البشر هو مشاهد الآن.

ويذكر الباحث السابق أن الانتقال من الـ المعرب إلى التركيب الموقوف يعد ظاهرة حتمية في اللغات[16].

كذلك الأوزان التصريفية عرضة لهذا التبدل و فمثلا (غار فهو غائر) من غار على عرضه بمعنى: حمايته يقال: في التعبير العامي (غيران)- على ـ خلافا للوزن العربي. وصياغة المضارع اختلفت في القديم والحديث كما نشاهد في عاميتنا. الفصحى.

كذلك الغزو اللغوي يمكن أن يترك آثاراً في

خامسا: تحديد العلاقة بين اللغة القومية وغيرها من اللغات الوطنية والمحلية لضمان وحدة الأمة الفكرية والسياسية وتحقيق المحافظة على تراثها الشعبي وتنميته.

سادسا: توحيد المصطلحات التقنية، سواء المصطلحات العلمية والتكنولوجية منها أو الحضارية والاجتماعية.

وإذا بحثنا في أعمال جامعة الدول العربية منذ تأسيسها قبل أربعين عاما تقريبا وفي أعمال وكالاتها المتخصصة والمنظمات التابعة لها والنابعة منها لا نجد استراتيجية لغوية معلنة أو مضمرة تأخذ في النظر خصائص الأمة العربية ومميزات لغتها، وواقع أحوالها، والتحديات التي تواجهها، والإمكانات التي تتوافر لها وتتناول مجالات النشاط اللغوي في وطننا العربي بصورة شاملة متكاملة. استراتيجية تحدد وسائل العمل ومخططاته وتشير إلى اتجاهات التخطيط ومساراته بقصد إحداث تغييرات في النشاط اللغوي تمكن من بلوغ أهداف التنمية الاجتماعية والاقتصادية وتحقق الغايات القومية للأمة العربية. استراتيجية معنية بالمستقبل واحتمالاته، مرنة تنطوي على البدائل، قابلة للتكيف للأحوال القطرية والظروف المجتمعية.

غير أنه ينبغي الإسراع إلى إدراج استثناء مجال واحد من مجالات السياسة اللغوية حظي لأسباب تاريخية بعناية واهتمام قوميين، ذلك هو توحيد المصطلحات التقنية الذي تولى أمره مكتب تنسيق التعريب بالرباط التابع للمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم الذي أقام عمله على ما أنجزته مجامع اللغة العربية بدمشق والقاهرة وبغداد وعمان والمؤسسات العلمية والجامعية الأخرى في الوطن العربي. كما اهتمت بهذا الجانب المنظمة العربية للمواصفات والمقاييس التي تتخذ من العاصمة الأردنية مقرا لها. أضف إلى ذلك ما ورد في (استراتيجية تطوير التربية العربية) التي أصدرتها قبل خمس سنوات المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم من تلميح خاطف إلى مسألة التعريب.

وهكذا في غياب استراتيجية قومية للسياسة اللغوية، لم يبق لنا إذا ما أردنا التعرف على جوانب هذه السياسة واتجاهاتها في الوطن العربي إلا أن نبحث عن هذه الجوانب وننقب عن تلك الاتجاهات في الممارسات الرسمية لكل قطر من الأقطار العربية. وفي هذه الحالة سيقودنا البحث ويدلنا التنقيب على حقائق ثلاث: أولاها عدم التطابق بين الأماني القومية التي يعبر عنها قادة الرأي والفكر وبين التطبيقات العملية والإجراءات الفعلية. وثانيها، اختلاف شاسع بين الأقطار العربية في ممارساتها المتعلقة بجوانب السياسة اللغوية المختلفة. وثالثتها، ضعف الالتزام المادي أو المعنوي بالمقررات القومية التي تتناول بعض مقومات السياسة اللغوية.

ولتبيان ذلك والتدليل عليه نستعرض بإيجاز مقومات السياسة اللغوية في أقطارنا العربية:

1 - فتعميم استعمال اللغة القومية في جميع أرجاء الوطن العربي وفي مختلف مجالات الاتصال والتواصل له من منظور علم اللغة الاجتماعي مفهومان متكاملان. أولهما استخدام اللغة القومية دون غيرها من اللغات الأجنبية أو الوطنية في التعليم والإعلام والإدارة والتجارة. وثانيهما استخدام اللغة القومية الفصيحة دون لهجاتها المحلية في المجالات المذكورة آنفا. في الشق الأول حدث الاتفاق سائدا على جميع الأصعدة القومية والوطنية والرسمية والشعبية على استخدام العربية بدلا من لغات الاستعمار القديم في مختلف مجالات الحياة وهذا ما أطلق عليه اسم «قضية التعريب» التي أهرق فيها كثير من المداد، وسودت فيها صحف تكفي لتغطية مساحة الوطن العربي الجغرافية. وقد نص على هذا المبدأ في دساتير الأقطار العربية، وأعلن مرارا وتكرارا في مؤتمرات جامعة الدول العربية ومنظماتها المتخصصة وعلى وجه الخصوص مؤتمرات التعريب. وعلى الرغم من مرور أكثر من نصف قرن على استقلال بعض الدول العربية وأكثر من ربع قرن على استقلال بعضها الآخر فإننا لازلنا - بكل أسف - نجد في هذه الدول وتلك أن لغات الاستعمار القد

أغراض خاصة للناطقين باللغات الأخرى . وخطة مساعدة أبناء المهاجرين العرب على الاحتفاظ بلغتهم الأم . وكيفية تضمين هذه المسألة اتفاقيات التبادل الثقافي التي تعقدها الدول العربية مع غيرها من الدول الأجنبية . وجعل العربية لغة عمل في المنظمات الدولية التي لم تفعل ذلك بعد . ودعم الأقسام الجامعية لمدرسات العربية الإسلامية في العالم . وتيسير الكتاب العربي لمتعلمي العربية خارج الوطن العربي . وغير ذلك من الأمور المتصلة بهذا الموضوع .

ولعل الأمل معقود على جهاز التعاون الدولي لتنمية الثقافة العربية الإسلامية الذي أنشأته المنظمة العربية للتربية والعلوم والثقافة قبل أربع سنوات . وكذلك على المنظمة الإسلامية للتربية والعلوم والثقافة التي تأسست قبل سنتين ونصف تقريبا ووضعت نشر لغة القرآن الكريم بالدول الأعضاء غير العربية وبين الجماعات الإسلامية بالدول غير الأعضاء في طليعة أهدافها . ولكن الصراحة تقتضي القول بأن هذين الجهازين لن يتمكنا من تقديم خدمة تذكر في هذا المجال ما لم يحصلا على دعم سخي مادي ومعنوي من الدول العربية .

3 والمقوم الثالث من مقومات السياسة اللغوية هو تعليم اللغات الأجنبية التي تعد قنوات تعارف واتصال مع الشعوب الأخرى لتيسير التبادل الثقافي والاقتصادي والتعاون الاجتماعي والسياسي من أجل خلق مجتمع إنساني عادل سعيد يسوده السلام والوئام وتتولى السياسة اللغوية في هذا المقام الإجابة على أسئلة عديدة في طليعتها : ما هو الهدف من تعليم اللغات الأجنبية ؟ من يجب عليه تعلم اللغات الأجنبية ؟ متى يبدأ تعليم اللغات الأجنبية ؟ في أي سن ومن أية مرحلة مدرسية ؟ ما هي اللغات الأجنبية التي يجب تعليمها ؟ وما عددها ؟ وما هو الإجباري منها وما هو الاختياري ؟ وما هو الوقت المخصص لها في المنهج المدرسي ؟ ، وغير ذلك من الأسئلة .

ولو ألقينا نظرة فاحصة على تعليم اللغات الأجنبية في الأقطار العربية لألفينا بونا شاسعا واختلافا واضحا بين قطر وآخر فمثلا يبدأ تعليم اللغة الأجنبية في بعضها من السنة الأولى الابتدائية وفي بعضها من السنة الثالثة الابتدائية وفي بعضها من السنة الرابعة الابتدائية وفي بعضها من السنة الخامسة الابتدائية . وفي بعضها الآخر لا تعلم أية لغة أجنبية في المدرسة الابتدائية وإنما يشرع بتعليمها في المرحلة الثانوية ومن ناحية أخرى نجد بعضها يقتصر على تعليم لغة أجنبية واحدة وبعضها يعلم لغتين أجنبيتين وبعضها القليل يتيح للطالب اختيار اللغة الأجنبية الثانية من بين لغتين أو ثلاث إن الشيء الوحيد الذي اتفقت عليه الأقطار العربية هو اللغة الأجنبية التي تعلمها وهي دائما لغة الانتداب أو الحماية أو الوصاية أو الاستعمار أي إما الفرنسية أو الانكليزية وليس ثمة قطر عربي واحد يعلم إحدى اللغات الإسلامية الاسيوية أو الإفريقية كالأردية والتركية والفارسية والملاوية والسواحلية والهوساوية وأمثالها . على الرغم من مطالبة عدد من رجال التربية واللغة بتعليم هذه اللغات على سبيل الاختيار في المدارس

فكيف يا ترى يحق لنا أن نطمح إلى نشر لغتنا في شعوب لا نعرف لغاتها بمعنى لا نعرف الشيء الكثير عن ثقافاتها . بل كيف يمكن لنا أن نمتن علاقاتنا الروحية والاقتصادية والسياسية مع هذه الشعوب دون أن يتضلع بعضنا في دراسة لغاتها وآدابها ويترجموا عنها . حتى يمكن لنا أن نطلع على ثقافاتها ونتذوق آدابها ونتفهم توجهاتها . وهكذا تتبين لنا الحاجة إلى سد هذه الثغرة في سياستنا اللغوية .

4 والمقوم الرابع من مقومات السياسة اللغوية هو خطة محددة للترجمة من العربية وإليها . فلم تعد الترجمة هواية يمارسها بعض الأفراد وفقا لمزاجهم وطبقا لميولهم . وإنما أصبحت واجبا من واجبات الدولة الحديثة تحقق به أهدافا معينة إذ أن من المتفق عليه أن للترجمة وظائف رئيسية ثلاثا . أولاها التعجيل في عملية التنمية الاقتصادية والصناعية وذلك بنقل علوم الأمم المصنعة وتكنولوجيتها إلينا وتزويد علمائنا بنتائج الأبحاث العلمية والتقنية التي

المغاربة (غشت). كما يتعامل العراقيون بالدينار والفلس. في حين يتعامل المصريون بالجنيه والمليم. ويتعامل السعوديون بالريال والهللة. ويتعامل المغاربة بالدرهم والسنتيم. ويتعامل التونسيون بالدينار والمليم. وفي حين يزور رئيس الوزراء الأردني ألوية الأردن وأقضيته ويستقبله متصرفوها وقائموها. يزور نظيره الوزير الأول التونسي ولايات تونس ومعتمدياتها ويستقبله ولاتها ومعتمدوها. كما يزور نظيرهم المغربي أقاليم المغرب وجماعاته الحضرية ويستقبله عماله وقواده. وطلاب الجامعات الذين يريدون التخصص في دراسة لغتنا العربية ينتسبون إلى دائرة اللغة العربية في لبنان وقسم اللغة العربية في السعودية وشعبة اللغة العربية في المغرب. ولا بد من توحيد هذه المصطلحات الحضارية وأمثالها.

وهنا يمكن أن تثار اعتراضات على ملاحظتنا أولها أن هذه المصطلحات المختلفة لمفهوم الواحد هي مترادفات لفظية. وثانيهما أن توحيد تلك المصطلحات المالية والإدارية والسياسية والتربوية متعلق بتوحيد النظم المالية والإدارية والسياسية والتربوية. وأقول إن الاعتراض الأول مرفوض والثاني مقبول. فالمفهوم ومخالفة ونداء هي من باب الازدواج المصطلحي لا الترادف اللفظي لأن الأخير يشترط قدرة الناطقين باللغة على فهم المصطلحين واستعمالهما بحرية كما هو الحال في (جريدة) و(صحيفة).

وأما علاقة توحيد المصطلحات بتوحيد النظم الإدارية والمالية وغيرها فهو أمر مقبول. وهذا يتوجب تعاون مكتب تنسيق التعريب مع المؤسسات المتخصصة الأخرى بجامعة الدول العربية. وهذا ما حصل فعلا في توحيد المصطلحات العسكرية ومصطلحات الطيران المدني وغيرها.

إن هذه القضية تدعونا إلى أن نرجو من مكتب تنسيق التعريب أن يوجه الاهتمام في خطته المقبلة إلى توحيد المصطلحات الحضارية استكمالا لعمله الجليل في توحيد المصطلحات العلمية.

وخلاصة القول إن الأماني القومية للأمة العربية، والتحديات الجسيمة التي تواجهها، والإمكانات الكبيرة المستترة التي تمتلكها، تتطلب وجود استراتيجية شاملة متكاملة لجوانب السياسة اللغوية المختلفة يتولى القيام بها جهاز جامعة الدول العربية المتخصص، أي المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم. ويتضافر على وضعها وتصميمها نخبة من علماء السياسة واللغة والاجتماع. وتحظى بدعم الدول العربية وقبولها والتزامها بها بنية صادقة مدركة. لتسهم هذه الاستراتيجية اللغوية بصورة فاعلة مؤثرة في تغيير الأوضاع وتطويرها باتجاه التنمية الروحية والعلمية والاقتصادية.

"إن الله لا يغير ما بقوم حتى يغيروا ما بأنفسهم"

أنواع التمارين اللغوية في الكتاب المدرسي

د. يوسف الخليفة أبو بكر
معهد الخرطوم الدولي للغة العربية

كان تعليم اللغة العربية إلى وقت قريب يبدأ بتدريس الحروف الهجائية (الألف باء) والتدريب على قواعد الكتابة والإملاء، ثم تدريس قواعد اللغة العربية من خلال علم النحو العربي، ويتركز على الإعراب (أواخر الكلمات)، ومعرفة العامل والمعمول، والمبني والمعرب... الخ أبواب النحو التقليدية. وكانت هذه هي الطريقة المتبعة تقريبا في تدريس اللغة العربية لغير الناطقين بها في الشرق والغرب حتى نهاية النصف الأول من القرن العشرين. وتتطلب هذه الطريقة من المتعلم أن يتحلى بالصبر الجميل، وينتظر الفتح من العليم الخبير، حتى تنكشف له المعميات من مسائل النحو. وكان المعلم في تدريسه لا يفرق بين تعليم القواعد المطردة الشائعة الاستعمال، والشاذة القليلة الاستعمال أو التي لا تستخدم إلا في أبواب النحو وليس لها وجود في الاستعمال الحقيقي للغة خارج إطار كتب النحو. وكان دارس العربية — كما قال أحد النحاة القدماء — «يعرف الضروري من النحو حتى يعرف غير الضروري منه» فلم تكن هنالك أولويات في التدريس، بل كان التدريس يسير على الترتيب المتبع في أبواب كتب النحو والمصنف على أساس أواخر الكلمات في العالب.

وكانت دراسة القواعد لا يصحبها نوع من التمارين أو التدريبات فيما عدا الأمثلة التي يؤتى بها لتوضيح القاعدة، وفيما عدا الشواهد التي تتكرر بعينها في كل كتب النحو العربي. ولم يكن ذلك يؤهل الطالب لاستخدام اللغة في المواقف المختلفة في الحياة، فقد لا يستطيع الدارس بعد أن يحذق علم النحو انشاء رسالة من صفحتين أو ثلاث صفحات في موضوعات عامة، وقد لا يستطيع الجوانب اللغوية علاقة مع إلمامه بكل أسرار النحو ودقائقه فهو يعرف قدرا كبيرا من المعلومات عن اللغة ولكن لا يحسن توظيفها لأنه لم يتدرب على ذلك. وكانت كتب تعليم اللغة العربية للناطقين باللغات الأوروبية قبل الحرب العالمية الثانية لا تختلف كثيرا عن كتب النحو العربي في تناولها لقواعد اللغة العربية.

2) وقد شهدت بداية النصف الثاني من القرن العشرين تحولا كبيرا في طرائق تعليم اللغات الأجنبية، وفي الولايات المتحدة الأمريكية بصفة خاصة. وكان لهذا التحول أثره الواضح في طريقة تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها. كان هذا التحول — من ناحية — نتاجا للتجارب اللغوية التي اكتسبها علماء اللغات الأمريكان من خلال دراستهم للغات عدد من الشعوب في قارتي آسيا وافريقيا ولغات الهنود الحمر بأمريكا. وكان — من ناحية أخرى نتيجة للنظريات علم النفس. وبصفة خاصة النظرية السلوكية *Behaviourism* وأهم سمات هذا التحول قيام تعليم اللغات الأجنبية على أسس علمية تجريبية. بعد أن كان فنا ومهارة شخصية وخاضعا للاجتهادات الفردية ومحصورا في دراسة قواعد اللغة واستظهار أكبر قدر من مفرداتها. وقد نشأ عن هذه التجارب ما سمي فيما بعد بعلم اللغة التطبيقي على تعليم اللغات الأجنبية *Applied Linguistics* والذي تضمن أحد فروعه علم النفس المختص بتعليم اللغات الأجنبية *Psycho Linguistics*.

3) لقد تأكد لعلماء اللغات أن اللغات تتباين في نظمها الصوتية والنحوية والحضارية وفي دلالة مفرداتها، وكان الاعتقاد السائد في الخمسينات أن هذا التباين أو هذه الاختلافات بين

اللغات هي السبب الرئيسي في الصعوبات التي يواجهها متعلم اللغة الأجنبية، على الرغم من أن الصعوبات قد تنشأ من أسباب أخرى غير هذه الاختلافات كالأسباب النفسية ومحاولة التصحيح *hypro-correction*... الخ.

4) أثبتت تجارب علم النفس اللغوي *Psycho Linguistics* أن سيكلوجية تعلم اللغة الأجنبية تختلف من نواح عدة عن سيكلوجية تعلم اللغة الأم، وأن تعلم اللغة سلوك وعادة تكتسب، وأن العادات اللغوية التي يكتسبها الفرد من تعلم لغة الأم تتأصل فيه حتى يحتاج الى محاربة هذه العادات. واكتساب عادات لغوية جديدة إذا أراد أن يتعلم لغة أخرى جديدة تختلف عن لغته الأولى في نظامها الصوتي والنحوي . وهذا يعني أن العادات التي اكتسبها من لغة أمه قد تؤثر سلبياً على تعلم تعلم لغة الجديدة، وبذلك نظر الى اللغة على أنها أنماط سلوكية *Patterns Behaviour*.

5) من منطلق الاتجاه السلوكي *Behaviourism*، نظر علماء طرق تعلم اللغات الأجنبية بعد الحرب العالمية الثانية وخلال الخمسينيات الى **القوالب اللغوية** على أنها عادات، وأنه ينبغي تثبيت هذه القوالب أو العادات عن طريق التدريب المستمر عليها، وسموا هذا النوع من التدريب : التدريب النمطي *Pattern Practice*، وأن تثبيت هذه القوالب يتم عن طريق التكرار، والقياس، والتعديل، والتحويل... الخ. وبذلك تستمر هذه القوالب وتصبح في المتعلم عادة لغوية ثابتة أو آلية، كما هو الحال في العادات التي اكتسبها من لغة أمه، وتسير العادات اللغوية الجديدة جنبا الى جنب مع العادات القديمة. وقد أكد علماء طرائق تعليم اللغات الأجنبية في الولايات المتحدة آنذاك على ضرورة التدريب المستمر على الأنماط اللغوية كوسيلة فعالة لتعلم اللغة الأجنبية وأصروا على هذا التأكيد حتى أصبح هذا الافتراض لدى المعلمين من المسلمات التي لا ينبغي الخروج عليها. وقد تبنى هذا الاتجاه علماء المدخل التركيبي *Structural Approach* وعلى رأسهم الأستاذ *C. Fries*.

6) لم يلجأ هؤلاء العلماء لقواعد النحو التقليدية لتركيز التدريب عليها. بل رأوا ضرورة أن تكون هذه القواعد هي قواعد **اللغة المستعملة بالفعل** والتي تظهر من نتائج التحليل اللغوي الوصفي *Descriptive Linguistic Analyses* ، ورفضوا أن يكون التدريب على قواعد اللغة **كما ينبغي أن تتكلم** *prescriptive* أو على النحو الذي يراه علماء النحو التقليدي.

وهنا تجدر الاشارة الى حقيقة هامة بالنسبة للغة العربية الفصحى. وهي أن الوضع بالنسبة للعربية الفصحى يختلف عن اللغات الأخرى الحديثة. أولا : العربية الفصحى لا تستخدم في عصرنا الحاضر في الحياة اليومية، ثانيا : نحن نعلم العربية الفصحى بالقواعد التي ينبغي أن نتكلم بها، وليس ضروريا أن تكون هذه القواعد هي قواعد الفصحى المستعملة فعلا في أيامنا هذه. فالفصحى المعاصرة تحمل في طياتها الخصائص الصوتية والصرفية والنحوية التي لاتتفق مع الفصحى القديمة التي وصلت إلينا نماذجها من العصور الأولى للاسلام، والتي نعتبرها اللغة النموذجية وهذه الخصائص المخالفة وان تكن مستعملة وشائعة اليوم فانا لا نعتبر هذا الشيوع في الاستعمال مبررا لقبوله على أنه نموذج ينبغي أن يحتذى ويجري التدريب عليه مثال ذلك : نطق بعض الأصوات الفصحى كالظاء والثاء والذال والجيم في بعض البلدان العربية بطريقة تخالف النطق الفصيح. ومثل الأخطاء التي تظهر على الألسنة والأقلام في صيغ بعض الكلمات، وفي القواعد النحوية وعليه فانا لانساق وراء كل ما يردده علماء اللغات الغرب من ضرورة تعليم قواعد اللغة المستعملة في الحياة اليومية. فلكل لغة ولكل أمة ظروفها التاريخية والحضارية، وتطلعاتها للمستقبل، ولكل امة قيمها ومثلها العليا التي تتطلع إليها، واللغة هي الوعاء لهذه الظروف التاريخية لهذه القيم الحضارية.

واذا كانت اللغات في تطورها تسير في اتجاه تبعدها أكثر وأكثر عن أصولها القديمة، فان العاميات العربية الحديثة تتطور — على العكس — متجهة نحو أصلها القديم — الفصحى، لغة القرآن — وبذلك فان التدريب على أنماط الفصحى بالنسبة لغير الناطقين بالعربية، وللناطقين باللهجات العربية يتركز أساسا على اللغة التي ينبغي أن تتكلم *prescriptive* وليس على اللغة التي نتكلم بالفعل في الحياة اليومية.

7) لقد شهدت نظرية التدريب النمطي *Pattern Practice* حملات عنيفة، ونقدا مرا في الستينات. وقد بُني هذا النقد على أساس أن الهدف من تعليم اللغة الأجنبية ليس المقدرة على انتاج الأنماط اللغوية وإنما هو الاتصال *Communication*. وأن المقدرة على إنتاج الأنماط اللغوية لا يحقق هذا الهدف ولا يساعد المتعلم على التعبير عن أفكاره في المواقف المختلفة للحياة خارج حجرة الدراسة. وينادي أصحاب هذه المدرسة بتوصية الاهتمام بتنمية المهارات الاتصالية *Communicative Skills* وذلك عن طريق التدريبات الاتصالية *Communicative Practice* بدلا من التدريبات النمطية *Pattern Practice*.

النمطية والاطناب في الاشادة بالتمارين الاتصالية ظهر اتجاه جديد معتدل منذ بداية السبعينات. نظر هذا الاتجاه للأمر من زاوية أكثر موضوعية، ووفق بين الاتجاهين النمطي والاتصالي باعتبار أن كلا منهما مكمل للآخر. فالهدف الأساسي من تعلم اللغة هو الاتصال. وهذه حقيقة لا مراء فيها. فنحن نتعلم اللغة لنتصل عن طريقها ولنستخدمها في مواقف الحياة التي تدور حولنا. ولكن هذه اللغة التي نتصل بها، هي في الوقت ذاته سلوك تحكمه العادة، والعادة تحكمها قوانين لغوية أو قواعد نحوية. وإن سلامة الاستخدام من الناحية الاجتماعية لاتتم إلا اذا كان الكلام سليما من الناحية النمطية بل إن الخطأ في النمط أو القاعدة قد يؤدي الى عزل المتكلم أو عقابه اجتماعيا حتى ولو كان مضمون الكلام سليما من الناحية الاجتماعية

ويرى أصحاب هذه المدرسة النمطية الاتصالية أن التمارين النمطية يجب أن تسير جنبا الى جنب مع التدريب الاتصالي على أن تكون التمارين النمطية مقبولة اجتماعيا وخالية من التناقضات في المعنى وبعبارة أخرى تعطي التمارين النمطية مضمونا اتصاليا، وبذلك تكون التدريبات النمطية والاتصالية كجناحي طائر، أو وجهين لعملة واحدة كما عبر بعضهم وهذا هو الاتجاه السائد في وقتنا الحاضر

10) وتطبيقا لهذا الاتجاه الجديد في مجال تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها تجري محاولات للتوفيق بين المدرستين في معهد اللغة العربية جامعة الرياض ومعهد الخرطوم الدولي للغة العربية ومركز الدراسات التكميلية بالخرطوم، وفي المعاهد الأخرى التي تعنى بتعليم اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى في العالم العربي والولايات المتحدة. وقد أجرى أساتذة اللغة العربية بجامعة مشيجان (آن آربر) بالولايات المتحدة تجارب يرون أنها أثبتت فعالية الطريقة التوفيقية. اذ اتضح لهم أن الاعتماد على التدريب الميكانيكي والمعنوي وحده ليس كافيا لتحقيق الغاية من تعلم اللغة وهي استخدامها استخداما سليما في المناسبات التي تواجههم في حياتهم وتتطلب منهم تعبيرا شفويا أو كتابيا. ولذلك مزجوا التدريب النمطي أو الميكانيكي بالتدريب الشفوي والكتابي المعتمد على نصوص وقواعد اتصالية..

لقد قام الأستاذ راجي راموني بجامعة متشجان باضافة نصوص ونشاطات وتمرينات اتصالية الى كتاب «مبادىء العربية المعاصرة» تأليف بيتر عبود وآخرين الذي تستخدمه جامعة متشجان، واقتبست منه كثير من معاهد تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها.

هدف الأستاذ راموني من هذه الاضافات إلى جعل مادة الكتاب وتمارينه متكاملة تشتمل على التدريبات الاتصالية والنمطية، وهذه النصوص والتدريبات الاضافية مستمدة من النصوص العربية ذات المدلول الثقافي والحضاري الذي يدرك الدارس أثره عند اتصاله بالآخرين.

إن اتقان المهارات اللغوية شفوية كانت أم كتابية، أصواتا كانت أم تراكيب عن طريق التمارين المختلفة أمر لابد منه لمتعلمي اللغات الأجنبية. وهذه التمارين يجب أن تستمد أساسا من مادة لغوية في مواقف حية بقدر الامكان. غير أن المادة اللغوية في الموقف الحي قد لا تسعف المعلم بكل التمارين التي تصلح لأن تردد لتثبت القاعدة. وعليه فلا بأس من إيراد أمثلة نمطية أخرى خارج مضمون المادة الاتصالية لتعزيز التمارين الاتصالية وذلك لتوضيح القاعدة. كما يمكنه تقديم أنواع التمارين النمطية المختلفة من تحويل واكمال وملاءمة.. الخ من خلال المادة الاتصالية ذاتها.

11) واللغة الاتصالية تختلف باختلاف غرض الدارس من تعلم اللغة الأجنبية. ففي حالة اللغة العربية قد يكون غرض الدارس الاتصال بمصادر اللغة العربية في ميدان معين من ميادين المعرفة مثال ذلك الطلاب الأجانب بمعهد اللغة العربية جامعة الامام محمد بن سعود بالرياض. هؤلاء يعدون لتلقي مواد الدراسة بكلية اللغة العربية أو الشريعة أو العقيدة ولغة التعليم فيها جميعا اللغة العربية. ففي مثل هذه الحال تكون المادة الاتصالية تخصصية أو شبه تخصصية. ولا يهمه في شيء أن يعرف أن جون قبّل ناس أو خرج مع صديقته الى السينما. بل يكون مثل هذه المادة غير مقبول لديه

وزوجة السفير الأمريكي في البلاد العربية يهمها أن تخاطب الخادم، ولغة الحياة اليومية (العامية) هي مادة الاتصال بالنسبة إليها بينما تكون مادة الاتصال بالنسبة لزوجها هي لغة الصحافة والاذاعة وما يتعلق بالشؤون السياسية والاقتصادية والاجتماعية.

لهذا كله نجد أن الحاجة ماسة إلى تصميم مادة لغوية نمطية ــ اتصالية في الأغراض المختلفة التي تشبع حاجة الدارس لهذه اللغة لتحقيق الأغراض المختلفة، على غرار اللغة الانجليزية للأغراض الخاصة *English for Special Purposes*.

12) أنواع التمارين :

تختلف أنواع التمارين باختلاف الغرض منها وباختلاف المرحلة التعليمية.

أ ــ فالتمارين التي يكون الغرض منها تنمية المهارة اللغوية في مجال أصوات اللغة العربية ورسم الرموز، واستخدام المفردات والتراكيب المختلفة يكون فيها الأنواع التالية من التمارين :

ـــ تمارين الاستماع والتمييز
ـــ التكرار
ـــ التبديل أو الاستبدال
ـــ التصريف
ـــ التحويل
ـــ المسح

مثال ذلك التدريب على نطق الحاء والخاء والصاد... الخ، أو تصريف الأفعال مع الضمائر المختلفة مثل كتب وذهب... الخ أو تحويل الفعل من صيغة الى أخرى... وهكذا.

ب ـــ التدريبات الدلالية (ذات المعنى)

الغرض من هذه التدريبات استخدام المهارات التي اكتسبها الدارس من نص قرأه أو سمعه من المعلم أو من صورة يراها. فهو اذاً مقيد بما قرأ أو سمع ولاتكون الاجابة صحيحة إلا إذا كان قد استوعب المادة المسموعة أو المقروءة وفهمها. ويمكن استخدام التمارين الآتية في هذا النوع من التدريبات الدلالية:

ـــ الاكمال
ـــ الملاءمة
ـــ الربط
ـــ تكوين جمل (من مفردات أو من انشاء الطالب)
ـــ تكوين أسئلة
ـــ تكوين اجابات على أسئلة
ـــ صواب وخطأ
ـــ تلخيص
ـــ ترجمة
ـــ املاء
ـــ محادثة
ـــ تقرير شفوي عن مشاهدات (صوره أو خلافها)

ج ـــ التدريبات الاتصالية:

تختلف التدريبات الاتصالية عن التدريبات الآلية في أن الأخيرة لا تعنى بمعنى الكلمة ولا يشترط في الدارس فهم ما يردد. وتختلف عن التدريبات الدلالية في أن الأخيرة مقيدة بمادة أو نصوص محددة ومعلومة لدى المعلم والطالب. أما التدريبات الاتصالية فان الطالب غير مقيد بمادة أو نص معين. وإذا كان الطالب في التدريبات الدلالية يأتي بالاجابة من المادة التي قرأها أو سمعها أو شاهدها فإن الطالب في التدريبات الاتصالية يأتي باجابات جديدة يستوحيها من الموقف وواقع الحال. كأن تسأله عن عنوانه وعن عمله وأفراد أسرته ولماذا يتعلم العربية مثلاً... الخ. ومن هنا يتضح أن الغرض من التدريبات الاتصالية هو تدريب الطالب على التعبير عن نفسه بلغة سليمة في المواقف الحية. فهو يستخدم في التدريبات الاتصالية ما تعلمه في التدريبات الآلية والدلالية.

يجب ألا يفهم من ذلك أن هذه التدريبات ثلاثة مرحلية بمعنى أن التدريب النمطي الآلي يبدأ أولاً يليه التدريب الدلالي ثم أخيراً التدريب الاتصالي. ولكن هذه التدريبات تسير جنباً إلى جنب. فنتعلم قدرة الطلاب المادة الاتصالية منذ البداية، بل وفي الدروس الأولى. وذلك بالتدرج وبما يتناسب مع هذه المرحلة. ويستطيع طلاب منذ البداية على استخدام هذه المادة في الاتصال بالآخرين داخل حجرة الدرس وخارجها. ويشتمل هذه المادة تدريبات نمطية آلية ودلالية واتصالية حسب ما تسمح به المادة. ولكن التدريبات النمطية في الدروس الأولى أو المستوى الأولي تكون عادة أكثر من التدريبات الاتصالية. وبتقدم الدروس ومستوى تتناقص التدريبات النمطية وتزداد التدريبات الاتصالية. فإذا افترضنا أن نسبة التدريبات النمطية إلى الاتصالية في المرحلة الأولى تكون بنسبة 75 % أو 80 % فإن هذه التدريبات النمطية تكون في المرحلة المتقدمة بنسبة 20 % أو 25 % على الأكثر.

فمن الممكن تقديم حوار أو مادة اتصالية، ومن الحوار نفسه نستخرج تمارين نمطية ودلالية واتصالية. كما يمكن أن يتم ذلك من صورة أو من خريطة على النحو الذي قدمه الدكتور علي القاسمي في كتابه.

13) وكلمة حول تعليم اللغة العربية للناطقين باللهجات العربية المختلفة في الوطن العربي.

مما يؤسف له أننا مازلنا نعاني من طرق تعليم اللغة العربية لأبناء العرب. وظل علماء التربية وطرق تدريس اللغة العربية في بلادنا منذ الأربعينات يحاولون تيسير تعليم العربية لأبناء العرب تحت أسماء مختلفة من «تيسير» و«تجديد» و«إصلاح»... بدأت هذه المحاولات بالأستاذ ابراهيم مصطفى عليه رحمة الله ومازالت تتعثر إلى يومنا هذا. وفي الوقت الذي نرى فيه تعليم العربية لغير الناطقين بها خطى خطوات الى الأمام، وإن لم يبلغ النضج والكمال بعد، الا أن تعليم العربية للناطقين بها (إذا صح هذا التعبير) مايزال يتعثر في مراحله الأولى. وبمرور الزمن تزداد الشكوى من تدني مستوى اللغة العربية في مدارسنا في جميع المراحل التعليمية سنة بعد أخرى. فما هو السبب؟

في اعتقادي أن هناك حلقة مفقودة ربما كانت هي السبب في

هذه المشكلة، هذه الحلقة المفقودة تكمن في فهمنا لطبيعة اللغة التي نعلمها لأبنائنا وعلاقتها باللهجات العربية التي يتكلمون بها. فنحن نعتقد أننا نعلم العربية للناطقين بها كلغة أم بينما تختلف لغة الأم (العاميات العربية) عن الفصحى في كثير من خصائصها الصوتية والصرفية والنحوية والدلالية. وهذه حقيقة مسلم بها. ونحن نسلم أيضا بأن الصعوبات التي يلاقيها أبناؤنا في تعلمهم للفصحى ناشئة من هذه الاختلافات. غير أن علاج هذه الصعوبات في طرق تعليم العربية لأبناء العرب لم يقم بعد على أسس علمية، ومايزال خاضعا للاجتهادات الفردية في كل قطر عربي على حدة.

إن بداية الحل يجب أن يكون عمل دراسة تقابلية أو مقارنة (لتحديد أوجه التشابه والتخالف) بين العامية التي يتكلمها أبناؤنا والفصحى التي نعلمهم إياها. فاذا حددنا مناطق التشابه والتخالف أمكننا توقع مناطق الصعوبة والسهولة في تعليم الفصحى لأبنائنا. وإذا تم ذلك فان الخطوة التالية ستكون : الاتجاه الى معالجة هذه الصعوبات بطريقة علمية أيضا.

غير أننا لم نعرف حتى الآن النظام الذي تنطوي عليه لهجاتنا العربية سواء أكان ذلك في المجال النحوي أو الصرفي أو الدلالي. ومازالت مجموعة البحوث والدراسات التي تمت في هذه الميادين قليلة ولا تتعدى دراسة ظواهر نحوية محدودة في بعض اللهجات العربية. وفي رأيي أن الوقت قد حان لكي تتبنى المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلم مشروعا يهدف الى القيام بدراسة تقابلية في مجال اللهجات العربية والفصحى بغرض حصر أوجه التشابه والتخالف بينهما في جميع المستويات الصوتية والصرفية والدلالية والحضارية.

ويستفاد من نتائج هذه الدراسة في تصميم المادة التعليمية خاصة في المرحلة الابتدائية. وفي رأيي أن من أسباب تعثر أبنائنا في تعلم الفصحى هي قصور مناهج تعليم اللغة العربية عند تقديم المادة اللغوية الاتصالية من ناحية، وقصورها عن تقديم التدريبات النمطية والدلالية والاتصالية التي تساعد على السيطرة الآلية على المهارات اللغوية المختلفة في مجال الأصوات والمفردات والتراكيب واستخدامها في مجالات الحياة.

وبنفس القدر الذي نوجهه لتطوير تعليم الفصحى للناطقين بلغات أخرى على الأسس العلمية يجب كذلك أن توجه عناية لتطوير تعليم الفصحى للناطقين باللهجات العربية بالاستفادة من نتائج علم اللغة الحديث وعلم النفس اللغوي وجميع الدراسات التطبيقية في مجال تعليم اللغات لغير الناطقين بها من أجل تطوير تعليم اللغة العربية للناطقين باللهجات العربية

«البحث في العلاقات بين اللغة العربية واللغات الافريقية : واقعه وآفاقه»(★)

أحمد العايد

تونس

إن بلدان افريقيا جنوب الصحراء بلدان حدودها اللغوية والثقافية متداخلة تداخل شعوبها التي لا تتقيد بالضرورة بالحدود السياسية إذ للخمسين دولة افريقية حد ما بين 800 و1000 لغة أو لهجة متداولة .

ومن هذه اللغات اختير في الملتقى حول العلاقات بين اللغات الافريقية واللغة العربية المنعقد بداكار شهر أبريل 1984 تركيز الأبحاث على اللغة العربية وست لغات افريقية : الوولوفية والماندكية والفولانية والهوسا واليوربا والسواحيلية باعتبارها مستعملة في القارة الافريقية غربيها وشرقيها شمال الصحراء وجنوبها .

وفي الحقيقة، ان العلاقات الحالية بين اللغة العربية واللغات الافريقية ليست الا حلقة من حلقات الاتصال المتبادل بينها منذ بدء الإسلام أي منذ ثلاثة عشر قرنا . وما ملتقى داكار إلا حلقة علمية أتت في أوانها . ثلاثون سنة تقريبا مرت على استقلال السودان والمغرب وتونس وخمس وعشرون سنة تقريبا مرت على استقلال أغلب البلدان الافريقية السوداء وموريتانيا والجزائر وثماني سنوات مرت على استقلال جيبوتي . إذن التقى باحثون من عالم به اثنتان وعشرون دولة عربية تسع منها افريقية : مصر وليبيا وتونس والجزائر والمغرب وموريتانيا والسودان والصومال وجيبوتي الأربع الأخيرة لها أوضاع ثقافية خاصة اذ تتعايش فيها اللغة العربية ولغات افريقية أخرى تحت اشراف المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم (جهاز التعاون الدولي لتنمية الثقافة العربية الاسلامية) . مع زملائهم من دول افريقية كثيرة تحت اشراف المعهد الثقافي الافريقي بداكار . وليس من باب الصدفة أن تجتمع منظمتان دوليتان عربية وافريقية لأول مرة أفارقة وعرب مؤرخين وعلماء اجتماع ولغويين للبحث في قضايا الاتصال بين اللغات الافريقية واللغة العربية في داكار عاصمة السنغال أرض اللقاءات والمشاريع في العلوم الانسانية عامة والنسبية خاصة . لأسيما وأن 4 / 3 من مساحة العالم العربي توجد بافريقيا وأن 80٪ من العرب يعيشون بافريقيا وأن العرب يمثلون 28.53٪ من سكان القارة الافريقية .

إذن أسباب علمية عديدة حملت منظمي ملتقى على اختيار هذه اللغات الافريقية الست

أما اللغة الافريقية الأخرى موضوع الملتقى فهي العربية . لماذا اختيرت أو ما صلتها باللغات الافريقية الأخرى ؟ وكيف انتشرت في افريقيا ؟ .

عن هذه التساؤلات يقول الدكتور محي الدين صابر المدير العام للمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم في

(★) تلخيص للبحث الذي ألقي في الملتقى العربي الافريقي حول العلاقات التاريخية بين اللغة العربية واللغات الافريقية بداكار من 9 إلى 12 أبريل 1984 .

افتتاح «ندوة العلاقة بين الثقافة العربية والثقافات الافريقية» (فبراير 1981 بالخرطوم) إن العرب جزء من افريقيا منذ كانت وكانوا وجودا متكاملا جغرافيا وبشريا فهما يلتقيان في الزمن ويلتقيان في المكان ويلتقيان في السعي وقد بنو معا حضارة مشتركة ولم يدخل العرب افريقيا غازين واتما تدفعوا وامتزجوا وأسسوا دولا مشتركة وكانت الجامعات الافريقية العربية والمؤسسات العلمية في افريقيا من الروافد الكبرى للثقافة العربية وقد كتبت اللغات الافريقية الكبرى بالحرف العربي وانتجت بها في مختلف المعارف نتاجا رفيع المستوى وهو انتاج قدّم ومن الافارقة علماء هم موضع اعتزاز الثقافة العربية والاسلامية ... والاسلام ممتد في إخاء وتعاون. وقد ظلت اللغة العربية وهي أكبر اللغات الافريقية وأقدمها كتابة. لغة العلم والثقافة لاكثر من ثمانية قرون حتى مطلع القرن.

حقا التقى العرب بالافارقة سريعا في المكان والزمان فلفظة «السودان» عند الجاحظ (776 - 868) تطلق على كل السود و«السودان» يعدون الزنج والحبشة وفزان وبربر والقبط والنوبة وزغاوة ومرو والسند والهند والصين. كذلك لفظة «السودان» عند الجغرافيين العرب كانت تشمل شعوب غرب افريقيا من التكرور وغانا وغيرها. وكلمة «افريقية» (أي تونس حاليا تقريبا) أصبحت تطلق في العصر الحديث على القارة الافريقية كلها فلفظة «سودان» تشمل كل هذه البلدان التي أصبحت تدعى اليوم شمال وجنوب الصحراء وشرق افريقيا وغربها.

أما التصاهر الزمني فحيثما حل العرب امتزجوا بالسكان الوطنيين ونتيجة تلاحمهم انهم أثروا فيمن اتصلوا بهم ثقافيا ولغويا لاسيما وحديث الرسول ﷺ مرجع لكل المسلمين «يا أيها الناس ان الرب واحد وان الأب واحد وان الدين دين واحد الا وان العربية ليست لكم بأب ولا أم انما هي لسان فمن تكلم بالعربية فهو عربي».

كذلك نلاحظ أن اللغة العربية دخلت إلى القارة الافريقية شمال الصحراء وجنوبها مع الاسلام فأصبح المسلمون يستخدمونها في قراءة القرآن وأداء الواجبات الدينية وتفهم الشريعة الاسلامية وكان منهم أئمة مساجد ومعلمو الكتاتيب والقضاة والفقهاء والشيوخ في الزوايا والمتصوفون والمرابطون والعلماء في المدارس

ولما انتشر الاسلام في افريقيا اتسع استعمال اللغة العربية إلى مجالات أخرى غير مجال الدين فصارت لغة المراسلات الرسمية بين الملوك والسلاطين أي بين ذوي السلطان الأفارقة والعرب في شمال افريقيا أو في الشرق الأوسط من جهة وبينهم من جهة أخرى ثم لم تقتصر على أوساط المتعلمين كلغة دين وأدب ومراسلة بل انها كانت لغة الأسر الارستقراطية والتجارة والمعاملات اليومية بل انها كانت لغة تخاطب (Lingua Franca) بين المجموعات المختلفة اللسان مثل الطوارق . والهوسا والفولاني واليوروبا

وكما لا يمكن فصل تاريخ البلدان الافريقية عن الاسلام والثقافة العربية الاسلامية فانه لا يمكن فصله عن حركة الاستعمارية التي كانت فترة عمل تبشيري مكثف ودخول مفاهيم ادارية واجتماعية واقتصادية وتربوية جديدة مما آل إلى فرض لغة أجنبية ومضايقة الثقافة العربية الاسلامية واللغة العربية إذ سلكت كل من السلطات الاستعمارية الفرنسية والبريطانية سياسة خاصة بها إزاء التعليم الاسلامي والعربي.

إذن عوامل دينية وعلمية واقتصادية وسياسية جعلت اللغة العربية تتطور من لغة دين إلى لغة تخاطب إلى لغة تعامل في البلدان الافريقية التي استعملت الحرف العربي منذ انتشار الاسلام بها حوالي ثمانية قرون وقد استعمل الأوربيون هذه الحروف في بداية العهد الاستعماري : مثلا نجد لرو (Leroux) في معجمه فرنسي هوسا هذا فرنسي يكتب اللفظة بالحروف العربية وأمامها يكتب اللفظة بالحروف اللاتينية مع ترجمتها إلى الفرنسية وقد

4 — ضبط قائمة المطبوعات التي كتبت باللغات الافريقية بالحرف العربي .

5 . عمل ثبت (بيبليوغرافيا) للمخطوطات العربية بافريقيا والمخطوطات التي كتبت باللغات الافريقية بالحرف العربي سواء أكانت في المكتبات الافريقية أم العربية أم الأوربية لأنها جزء من تاريخ الشعوب الافريقية والحضارة العربية الاسلامية المشتركة بين المجموعتين الافريقية والعربية .

وربما تؤدي بحوث المجموعتين إلى تأليف دليل عن الخصائص المعجمية العربية بالبلدان الافريقية ودليل عن الخصائص المعجمية الافريقية بالبلدان العربية تراعي فيها هذه التجريبات الميدانية الآنية (Synchroniques) المذكورة وتراعي فيها أيضا العلاقات بين اللغات الافريقية واللغة العربية حسب الأزمنة والأمكنة أي الدراسات الزمانية (Diachroniques)

وهذه الأعمال المشتركة المخططة يسعى أن تشمل دراسات اجتماعية لسانية ودراسات نفسية لسانية ودراسات تربوية أخرى متكاملة .

إن كل هذه الدراسات المعجمية (الآنية والزمانية) والدراسات الاجتماعية والنفسية والتربوية ضرورية لتأليف معاجم ثنائية عربية لغات افريقية تأخذ في الاعتبار المستعمل الافريقي لها .

لكن إلى أن تنجز هذه البحوث الطموحة قد أشير إلى مشروع معجم هو بصدد الانجاز تحت اشراف المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم من قبل لجنة من خبراء معجميين وباحثين في قضايا اللغة العربية ومدرسين لغير الناطقين بها بالخصوص . وقد جاء في وثيقة اعداد هذا المعجم المسمى «المعجم العربي الأساسي» (*) أن يكون مخصصا للناطقين بغير العربية ممن بلغوا مستوى متوسطا أو متقدما في دراستها وللمدرسين والأساتذة منهم وللطلبة الجامعيين في أقسام الدراسات العربية والاسلامية والمثقفين منهم بوجه عام وينوي المشرفون على المنظمة أن يترجموا هذا المعجم الأساسي إلى اللغات الافريقية الرئيسية .

(*) صدر الجزء الأول . عام 1983 .

كذلك أشار إلى أهمية ندوة حول الحرف العربي واللغات الافريقية يدعى إليها خبراء من دول إسلامية في آسيا وأوربا . من ايران وتركيا وباكستان وأفغانستان وأندونيسيا والفيليبين والاتحاد السوفياتي . هذا بالإضافة إلى خبراء أفارقة وعرب .

1 تكوين الجمعية الافريقية العربية للدراسات اللغوية والثقافية

(Association d'Etudes Linguistiques et Culturelles Afro Arabe) AELCAA

2 وتكوين الجمعية العربية الافريقية للدراسات التاريخية والانسانية

(Association d'Etudes Historiques et Anthropologiques Afro Arabe)

3 بعث مشروع المجلة الافريقية العربية للدراسات اللغوية والثقافية

(Etudes Linguistiques et Culturelles Afro Arabe) (ELCAFRAB)

4 بعث مشروع المجلة الافريقية العربية للدراسات التاريخية والانسانية

(Etudes Historiques et Anthropologiques Afro Arabe) (EHAFRAB)

إن هاتين الجمعيتين اللتين يدعى لها سوف تسهمان في اجراء بحوث عن الانسان الافريقي تاريخيا وانسانيا ولغويا (نظريا وتطبيقيا) وتربويا وثقافيا عامة وسوف تسهمان في أنشطة المعهد الثقافي العربي الافريقي الذي تنشئه قريبا منظمة الوحدة الافريقية وجامعة الدول العربية (المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم) .

ان حاضر البشرية ومستقبلها تساهم في نحته كل الأمم من أخذ وعطاء في تعاون بين الثقافات وحوار بين الحضارات . فأماني الحاضرين أن يتمخض الملتقى عن معلومات تسهم في اللقاء بين الأفارقة والعرب وتضع أسس الائتلاف في الاختلاف ودعائم التكامل العلمي الجميل وهذا ما أبرزته التوصيات المرفقة .

توصيات الملتقى :

يتقدم الملتقى العربي الافريقي حول العلاقات بين اللغات الافريقية واللغة العربية : المنظمة العربية للتربية

والثقافة والعلوم والمعهد الثقافي الافريقي بالتوصيات التالية :

1 السعي لاقامة هيكل مؤسسي دائم يجمع الباحثين الأفارقة والعرب المتخصصين في المجالات اللغوية وعلوم التربيه والتاريخ والعلوم الاجتماعية وعلم الاجناس .

ا) وذلك بتشجيع وتنميه الدراسات الوصفيه والمقابلة في اللغات الافريقية واللغة العربية بقصد انتاج النصوص التعليمية الحديثة والمعاجم الثنائيه الافريقية العربية .

ب) وانشاء دورية علميه تكون منبرا لنشر نتائج البحوث اللغوية والبحوث في العلوم السابقة الذكر .

ج) تشجيع التبادل بين الباحثين والأساتذة الافارقة والعرب عن تمويل هذا التبادل وتيسير مداولته لوثائق بين المعاهد الافريقية والعربية .

2 تشجيع ودعم أقسام الدراسات العربيه في الدول الافريقية . وأقسام الدراسات الافريقية في الدول العربية ودعم القائم منها .

3 جمع المخطوطات العربية والمخطوطات المكتوبة باللغات الافريقية بالحرف العربي . وفهرستها ونشرها ما يوجد منها في افريقيا وأوربا وغيرهما باعتبارها جزءا من التراث التاريخي والثقافي واللغوي للشعوب الافريقية العربية .

4 تنظيم ندوة حول تطويع الأبجدية العربية لكتابة اللغات الافريقية بطريقة علمية .

5 - تنظيم ملتقيات دورية في مختلف ميادين العلوم الاجتماعية والانسانية .

6 يدعو المشاركون في الملتقى المعهد الثقافي الافريقي والمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم إلى الاهتمام بنشر بحوث هذا الملتقى ونتائجه على أوسع نطاق بالقارة الافريقية ، والبلاد العربية . وعالميا . وان يسعيا لمتابعة تنفيذ توصياته . كما يدعونهما إلى تعزيز التعاون العربي في المحافل الدولية لتحد الأفكار والتوصيات التي عبر عنها الملتقى الاهتمام اللائق بها في أعمال المنظمات الاقليمية والدولية أن يشارك فيها الأفارقة والعرب .

7 ان المشاركين في الملتقى يعبرون عن أسفهم العميق لقرار الولايات المتحدة الامريكية بالانسحاب من منظمة اليونسكو متمنين العدول عنه . ويوجهون نداء إلى المفكرين والمثقفين والعلماء والتربويين للعمل على انجاح المثل العليا التي تتضمنها الميثاق التأسيسي لليونسكو وعلى تعزيز التعاون الدولي على أسس العدل والتضامن والاحترام المتبادل . ويعربون للمدير العام لليونسكو عن تقديرهم للعمل الهام الذي تقوم به اليونسكو في ظل إدارته الحكيمة ويؤكدون له تضامنهم وتعاونهم الكامل معه .

8 يسجل المشاركون في الملتقى عظيم شكرهم وتقديرهم للمعهد الثقافي الافريقي والمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم ومديريهما العامين . الأخ الأستاذ أحمد منك فتى . والأخ الأستاذ الدكتور محي الدين صابر على وعيهما بالضرورة التاريخية لتلاقي مفكرين الأفارقة والعرب للحوار الموضوعي مدخلا لتطوير العلاقات الافريقية العربية المصيرية . ولتوظيف قدراتهم في خدمة قضايا العلم والتنمية والتحرر . ويعلنون عن استعدادهم لمواصلة هذه المسيرة لما تنطوي عليه من الوفاء الذي مستحق للشعوب الافريقية والعربية .

9 ان المشاركين في الملتقى الافريقي العربي حول العلاقات بين اللغات الافريقية واللغة العربية يستشعرون واجبا ملحا لتسجيل شكرهم العظيم لفخامة الرئيس عبده ضيوف وتقديرهم له لكريم رعايته لملتقاهم ويقدمون شكرهم العميق للشعب السنغالي العزيز الذي يؤدي دورا كبيرا في تعزيز الحوار الاخوي القائم بين البلدان الافريقية والعربية .

ان هذا الحوار الذي يفتح الطريق إلى تحقيق التقدم المحقق لآمال شعوبنا لمثال يحتذى في ارساء أسس التفاهم والإخاء والتعاون الدولي .

كيف تلين لغة الضاد للتعبير عن لطائف الفكر ومشاغل العصر ؟

عمرو أحمد عمرو

[illegible]

عشرات من التساؤلات تقفز إلى أذهان المهتمين بلغة الضاد عما ينبغي الاضطلاع به لمسايرة الزمن وركب التقدم في عالمنا المعاصر .

كيف نسبح في تيار الحضارة التكنولوجية . ونوجه تيار الحياة الثقافية إلى حيث نشاء . لا إلى حيث تقذف بنا الأمواج ؟

كيف نمسك بالزمام . بعيدا عن الضرب في مجاهل التخمين لندرك روح التطوّر ؟

كيف ننطلق من الواقع إلى الممكن . مرورا بالقضايا الصعبة التي حان أوان حلها منذ زمن بعيد . ودون أن تصبح أكثر استعصاء ؟

كيف نعيد رسم مجرى الأحداث لقرون مقبلة في غير مجرياتها المنحرفة لقرون ماضية ؟

كيف تلحق اللغة العربية باللغات الأوروبية في التعبير عما يجري من تطورات في عالمنا الحاضر ؟ ولماذا لا نطوع لغتنا الفصحَى لتخدم كل مصطلحات العلم والتكنولوجيا ؟

وكيف نعبّر بلغتنا عما يجري حولنا وما يقع في مجال خبرتنا والوعي بثورة المعلومات والتكنولوجيا المتقدمة التي أمدّت الإنسان بقدرات رهيبة تفوق قدرات الجن والشياطين في عالم الأساطير ؟

وأخيرا . هل تلين اللغة العربية لتستوعب الجديد من المصطلحات والمعاني وتظل محتفظة بأصالتها وجنسيتها المتميزة ؟

إن هذه التساؤلات لا تنطلق من فراغ . فهي حقائق واضحة . بعد أن تغير الواقع الذي كانت فيه اللغة العربية تغط في سبات إبان فترة التخلف التي دامت قرونا . وقد تبدلت الظروف وتجاوزنا مفترق الطرق . ومضينا في طريق التقاء الحضارات . ولابد أن تنهض اللغة مع الحضارة وتعبّر عن الحياة . وسوف تسهم العلوم والفنون في إثرائها . وتؤدي الترجمة دورا كبيرا في هذا المضمار .

ولقد طلع نهار جديد في تاريخ العرب الثقافي والفكري . عندما أصبحت اللغة العربية من لغات العمل واللغات الرسمية الست في منظومة الأمم المتحدة . ومعروف أنه تم من قبل اختيار اللغات الخمس في الأمم المتحدة على أساس أنها أوسع اللغات انتشارا في العالم . فالانكليزية والفرنسية يتحدث بها معظم سكان القارتين

الافريقية والآسيوية بالإضافة إلى المتحدثين بها في أوروبا . والاسبانية تتحدث بها الأغلبية الساحقة من دول أمريكا اللاتينية . كما يتحدث الصينية حوالي ربع سكان العالم داخل الصين وحدها . أما الروسية . فقد اعتمدت على أساس أن الاتحاد السوفياتي برز كدولة عظمى بعد الحرب العالمية الثانية . وقبل انشاء الأمم المتحدة في سنة 1945 . كانت دولتان أو ثلاث تسيطر على أكثر من نصف الكرة الأرضية سيطرة لغوية وثقافية وغيرها

ومنذ إدراج اللغة العربية ضمن لغات الأمم المتحدة . أصبح واضحا أنه لابد أن ترقى اللغة العربية إلى مصاف اللغات العالمية في التعبير والاتفاقيات والمعاهدات الدبلوماسية وفي شتى العلوم . وتساءل بعضهم عن معايير العالمية لأي لغة . ومن مدى انطباق تلك المعايير على اللغة العربية ؟

والإجابة سهلة . فمعيار عالمية اللغة يتحقق بمدى قدرة أصحابها على تطويرها لاستيعاب كل ما يستجد من أدوات الحياة المتغيرة ومعانيها وقيمها وبمدى حضارتها . وبمدى اصالة كتابها وعلمائها ومفكريها في التعبير وتدوين المفاهيم الانسانية السامية . فتصبح اللغة عالمية بمضمون ما يكتب بها وما يطرحه مفكروها من معارف وأفكار وقيم ومفاهيم وألفاظ في شتى فروع المعرفة الانسانية . باختصار . التعبير عن كل ما يهم الانسان . والكائنات الحية . والطبيعة . [illegible]

وفي كل يوم يبرز سيل من الألفاظ ومصطلحات جديدة في المجالات السياسية والعسكرية والتكنولوجية والبيئية والاقتصادية والصناعية والزراعية والصحية والقضائية والقانونية . ويواجه المترجم العربي كل هذا الفيض الجديد. ولا يجد لذلك معدلا في معاجمه العربية ولا في النشرات والمجلات التي أصدرتها مجامع اللغة العربية في القاهرة وبغداد ودمشق ومكتب تنسيق التعريب بالرباط . ما لدينا ناقص جدا إذا قورن بما يصدر في الشرق أو الغرب من معاجم ودوائر المعارف . ولأن اللغات الأوروبية متصاهرة فيما بينها . يأخذ بعضها عن بعض بسهولة ويسر . تمدها اليونانية واللاتينية بما تعوزه . فيسهل عليها الاشتقاق وتخرج علينا كل يوم بجديد وغدت اللغتان الانكليزية والفرنسية . في عصر التكنولوجيا قادرتين على التأثير والاكتساح في مجال المصطلحات وواجه المترجمون العرب مشكلة حقيقية في استنباط اللفظ المقابل الصحيح . وكان واضحا عند هؤلاء المترجمين ضرورة البعد عن الألفاظ الدارجة أو العامية أو اللهجات أو اللغة الفصحى المتقعرة . وكذلك ضرورة توطيد الصلة بالتراث اللغوي والفكري وعدم التهوين من شأنه

وهنا صار العبء ثقيلا حقا . غدت دوائر الترجمة في نيويورك وجنيف وباريس وبغداد وأديس أبابا وفيينا منهمكة في أعمال الترجمة . وثائق وتقارير ورسائل ودراسات في شتى المجالات . العاملون بهذه الدوائر يبحثون . بكل دقة . نقل معارف ونظم . بل [illegible] العلمي بكل تياراته الحضارية . إلى اللغة العربية . لا [illegible] بالجديد . بما ليس في تراثنا القديم . مع صيانة [illegible] اللغوي وسلامة اللغة العربية وكانت هذه المسائل [illegible] مدعاة [illegible] كثيرة . إذا قصر الأمر على التراث العربي . وإذا أغلق الباب أمام الاجتهاد في كل المجالات . فسوف نكون بمعزل عما يجري حولنا وبمنأى عن ركب الحضارة المعاصرة . ولا يستطيع أحد أن ينكر عامل التأثير و[illegible] بين اللغات والحضارات . وكما قدم العرب من قبل [illegible] كله . من علم وفكر وعطاء . صار ملكا للبشر . [illegible] عطاء الحضارة التكنولوجية المعاصرة لم يعد ملكا احتكاريا لأحد .

في عهود سابقة كان فقهاء اللغة ورجالها يقاومون هجمات استعمارية متنوعة . وكانت اللغة العربية تقف ضد تيار الغزو الأجنبي . سواء كان تركيا أو فرنسيا أو انكليزيا . أما الآن فقد اختلف الحال ! هذه المرة لا يريد قوم فرض لغتهم على قوم آخرين . في دوائر [illegible] منظومة الأمم المتحدة لا يوجد صراع لغوي بين [illegible]

اللغات الرسمية . كل لغة لابد أن تعادل الأخرى وتتكافأ معها في كل عبارة لجميع الوثائق والتقارير والدراسات والاتفاقات والمعاهدات .

كان على المترجم العربي أن حقق في كل آفاق معرفة . وعليه أن يسارع إلى الاجتهاد الفوري والابداع الفردي الذي تتطلبه الحاجة اللحظية . إنها الحاجة العاجلة كل يوم إلى إصدار وثائق شديدة التنوع بلغة عربية تتكافأ مع تلك اللغات الخمس الأخرى لمنظومة الأمم المتحدة . ليس الهدف مجرد الترجمة والنقل . أو رياضة الفكر على موضوعات ليست معروفة عند العرب . ولكن الهدف إثراء اللغة العربية لتخدم العلم والحضارة المعاصرة بمصطلحات يتداولها الباحثون والدارسون . تحمل النسبة التي ... حينا من الدهر عند بدء حركة التعريب . وبذلت في هذا السبيل جهود حميدة من دوائر الترجمة في منظومة الأمم المتحدة . بنيويورك . وجنيف . وباريس . وبغداد . وأديس أبابا . وهي حتما تقرب . في مجال المصطلحات . بين الناطقين بالضاد . لقد انطلقت هذه الدوائر ترسي قواعد عديدة بشأن ترجمة المصطلحات العلمية والتكنولوجية . وأسماء المؤتمرات والهيئات والأعلام واللجان والأوفقة والأصول التي تنقل عنها . وكان ضروريا الأخذ بالرأي وبالفكرة وبالفتوى في ترجمة المصطلحات . والأخذ في الاعتبار رد الكلمات ذات الأصل العربي إلى أصولها .

وفي هذا المسعى . كان الاهتمام بالاستفادة من مرونة باب القياس والاشتقاق . لقد بدأ المعتزلة الدعوة إلى الأخذ بمبدأ القياس في اللغة منذ ألف سنة . باعتبار أن اللغة يجب أن تكون قياسية قبل أن تكون سماعية . وكان الاهتمام بالتعريب حينما تنعدم القدرة على استنباط مصطلح مقابل . وتساءل كثير من اللغويين عن مدى التعريب المتاح . لكي تبقى لغة الضاد بتراثها سليمة من الألفاظ الهجينة . كانت اللغة الفصحى منذ ألف سنة تتمثل في لغة القرآن الكريم والأحاديث النبوية الشريفة وروائع الشعر والنثر .

وأراد لنا بعضهم أن نقف عند هذا الحد . إن اللغة . في شتى العصور . وسيلة لا غاية . واللغة أصدق وسيلة للتعبير عن العصر . وعن الفكر وعن مشاعل العصر . والبلاغة إنما هي أداة لحسن التعبير . والقدرة على توصيل الفكرة إلى السامعين . ومن سلف . منذ وقت كانت البلاغة هدفا في حد ذاتها . كان الأدباء في تلك الأحقاب يتبارون في التلاعب من خلال اللغة . كان هذا مبعث الإفلاس في الفكر والعلم والتعبير الخلاق . الآن لم تعد الفصحى تقتصر على الخاصة . بل أصبحت لغة الجميع سماعا وقراءة وكتابة بعد انتشار التعليم ووسائط الإعلام والوسائل الالكترونية وآلاف المصطلحات المتدفقة التي صارت بين الناس كلهم . كان بعض اللغويين يرون أن المعيار في الألفاظ هو التمييز بين ما استعمله العرب من ألفاظ اللغة وتعابيرها وما هو محمود أو ما هو يصطلح به . فهل من المعقول الآن أن نقيس لغة العربية الفصحى . كما ينادي بعضهم . بما استعمله العرب في البادية . كان علماء اللغة والرواة الأقدمون قد قسموا القبائل العربية إلى قسمين . اهتموا بأحدهما وأهملوا الآخر . وبنوا فكرتهم على أساس أقرب إلى البداوة والحضارة . فكلما كانت القبيلة بدوية أو أقرب إلى حياة البدو . كانت لغتها أفصح . والثقة فيها أكثر . وكلما كانت متحضرة أو أقرب إلى حياة الحضارة كانت لغتها محل شك ومثار شبهة . وكلما كانت منقطعة الصلة بالعالم الخارجي كانت لغتها أفصح وأنقى . وكلما كانت وثيقة الصلة بالأمم المجاورة ولها علاقات من أي نوع كان مع الدول الأجنبية . كانت لغتها محل ضعف وموضع ريب . وفكرتهم في هذا أن الانعزال في كبد الصحراء وعدم الاتصال بالأجناس الأجنبية يحفظ للغة نقاوتها ويصونها من أي مؤثر خارجي يحرف بالألسنة ويدخل الضيم والوهن على اللسان والفصاحة . وكان الفارابي . مثلا . يروي في كتابه «الألفاظ والحروف» قائمة محددة بالقبائل التي يستشهدون بها وتلك التي لا يستشهدون بها .

ومع التطور . تغير الحال وتبدل . لم تعد العبرة بما استعمله العرب الأقدمون فعلا من مشتقات

ومصطلحات : بل العبرة بما يمكن أن يستعملوه الآن . ليس المعول على ما وقع . بل المعول على ما نحن عليه الآن ، وما يمكن أن يحظى باجماع أهل العربية . وليس معنى ذلك الدعوة إلى أن تحل الألفاظ الدخيلة محل الألفاظ الأصيلة في اللغة .

هذا كله لم يكن معناه اننا نبحث عن حضارة . فنحن أمة لها حضارة ولها تراث ولها شريعة . وكلها لها جذورها الضاربة في أعماق التاريخ وفي رحم الحياة ' وانما كان المطلوب تقديم حلول ناجعه لمشكلات في الترجمة . وبناء نهج للترجمة متكامل . لا يعرف التناقض ليرتفع الصرح شامخ البنيان . وهنا كانت أهمية اختيار المترجمين الأكفاء إلى اللغة العربية . للقيام بأمانة النقل بين العربية وغيرها من اللغات الأخرى الواسعة الانتشار التي تحتك بها مباشرة . وعقدت مسابقات دولية عديدة لهذا الغرض . من أجل اختيار من تتوافر فيهم صفات وقدرات . وهو موضوع آخر قد أتناوله في مرة قادمه .

ومما لاشك فيه أن لغة العلم سوف تزدهر بنهضة البحث العلمي في العالم العربي ونقل التكنولوجيا إليه . فالحاسبات الالكترونية والاختراعات الحديثة دخلت تقريبا كل البلدان العربية . ودخلت معها ألفاظ لا عهد للغة العربية بها من قبل . وسوف يقبل الناس من كتّاب وأدباء وعلماء وطلاب على تداول الألفاظ والمصطلحات الحديثة . كما حدث أن شاع الكثير منها مثل : الاستشعار من بعد والبث التلفزي والارسال البرقي المصور . والتوابع الاصطناعية والتحويلات الالكترونية المصرفية . ومصارف المعلومات . والموارد الخارجة عن الميزانيه . وحقوق السحب الخاصة ... ونظم الاحالة إلى مصادر المعلومات . ومصادر الطاقة الجديدة والمتجددة . ومصطلحات نزع السلاح والعلم والتكنولوجيا والطاقة . والفضاء . والمختصرات . وألفاظ النسب إلى الجمع مثل أقاليمي وجرائيمي .

كانت هناك في أعمال الترجمة ضوابط كثيرة يلتزم بها المترجمون تجنبا لتمييع الألفاظ والمصطلحات الفنية الدقيقة . ولكي يسهل ، عند الضرورة ، ردها إلى أصلها المنقول عنه . عرف المترجم العربي ألا تقعد به الذرائع عن بلوغ ضالته من اللفظ المأنوس وعرف طرائق النسخ والسلخ والمسخ والمصالتة . فالسلخ أن يأخذ المترجم المعنى دون اللفظ . والمسخ أن يأخذ المترجم المعنى ويغيّر بعض اللفظ . والمصالتة أن يأخذ المعنى ويحوله عن وجهه . أ التخرص (conjecture) والخبط (striking at random) فهما رذيلتان يتجنبها المترجم . وعليه . عند النقل إ اللغة العربية . أن يفرّق . في التعبير . ما بين ال العلمي والنثر الأدبي والشعر . فلكل خصائصه الألفاظ والعبارات والموضوع . فالأول يعبّر عن الأفك بقدر مساو من العبارات . رغبة في ابراز الحقائق المج دون مبالغة فيها . ودون التأثير في الأذهان بالصور الخي والمجازات . أما النثر الأدبي أو الشعر . فإن الأمر لا يق على مدلولات الألفاظ . إذ يتعداها إلى ما توحيه ت المدلولات من ظلال المعاني . وما تثيره في الذهن من ه وأخيلة تؤثر على السامع أو القارئ . وتستنتج فيها الأذ من المعاني فوق ما تحتمله تلك الألفاظ والعبارات . يخفى على أحد أن الشعر يتضافر فيه ايقاع داخلي بكا يمثله من خصائص فكرية وشعورية ولا شعورية . وا خارجي قادر على تجسيد ذلك العالم الداخلي وما ي فيه .

وقليلون من استطاعوا أن ينقلوا شعرا إلى شعر في العربية . ويعد المترجم أمينا إذا استطاع أن ينقل الش لغته . وعندما عرّف «فولتير» الشعر بأنه «مو النفس» . جعل ذلك سبب ما في ترجمة الشع صعوبة . إذ تضيع بالترجمة موسيقاه . وهي ج يتجزأ منه . كما أكد أحمد أمين أنه يستحيل ترجمة من لغة إلى شعر في لغة أخرى . إذ تذهب الترج للشاعر من قدرة فنية وطريقة أداء . وما يمكن ترج المعنى الذي حواه الشعر وما فيه من تصور وخيال يحتويه من عواطف عامة . وفي كتاب «ا

للجاحظ ، قال «ان الشعر لا يستطاع أن يترجم . ولا يجوز عليه النقل ، ومتى حوّل تقطّع نظمه . وبطل وزنه ، وذهب حسنه . وسقط موضع التعجب . لا كالكلام المنثور» .

ورغم أن بعضهم يرى أن من خصائص اللغة العربية في تعبيراتها أن الكلمة الواحدة تحتفظ بدلالتها الشعرية المجازية ودلالتها العملية الواقعية في وقت واحد بغير لبس بين التعبيرين . فمن الواضح أن هندسة الجملة تختلف في النثر العلمي عنها في الشعر . أي أن تركيب المفردات أو تركيب القواعد والعبارات يختلف . وليس من المستصوب وضع أسوار حديدية تفصل ما بين الأدب والعلم . ولابد للغة أن تعبّر عن لطائف الفكر وعلوم العصر !

وفي كل الجهود المبذولة في دوائر الترجمة . أرسيت بالاجتهاد أسس وقواعد غاية في الأهمية في ترجمة المصطلحات ووضعها وتعريبها ثم توحيدها . وروعيت كذلك القرارات التي أصدرها مجمع اللغة العربية في القاهرة تسهيلا لعمل المترجمين وواضعي المصطلحات العلمية والفنية والصناعية أوردها كذلك . وحبذا لو تعمد دوائر الترجمة بالأمم المتحدة إلى اصدار معجم موحد تسهّل به العمل وتتدارك به النقص

ولكن الصعوبة تكمن ، بالنسبة لهذا المستوى ، في أنه لا يوجد تعريف محدد للضوابط النحوية . فالقواعد النحوية العربية لا تفيد ، في معناها الضيق ، إلا بالنسبة للمستوَى الأول (لغة التقاليد الدينية) . إن عدم وجود ضوابط واضحة ، وكون البحوث في مجال النحو العربي القديم (الكلاسيكي) والحديث لاتزال ناقصة ، كل ذلك زاد من الصعوبة في التعليم بالنسبة لغير العرب . وعندما يتعلم الطالب لغة أجنبية يريد أن يعرف ، ما هو الصواب وما هو الخطأ . وبما أن القواعد الكلاسيكية ، في ميدان تركيب الجمل ، مازالت مطبقة ، فإنه يمكن الحصول على جواب دقيق (عن هذه القضايا) ، في حين أنه لا توجد حتَّى الآن قواعد محددة ، فيما يتعلق بميدان النحو ، حتَّى بالنسبة للقضايا الأولية البسيطة . كل ذلك كان سببا في عدم تمكننا ، حتَّى الآن ، من إعطاء ضوابط محددة .

3. إن القضية التي يكثر الجدل غالبا حولها هي :

هل يجب أن نعلّم العربية المكتوبة الحديثة في «صورة مبسطة» خالية من عناصر الإعراب الإسمية والفعلية . ونشير هنا إلى أن العربية المكتوبة ، بالنسبة للمستوى الثالث ، بصفتها لغة الإرتجال للكلمة المنطوقة ، يتم التحدث بها غالبا دون مراعاة الإعراب . إن أولئك الذين يؤيدون «الصيغة المبسطة» للعربية لا يرون في الإعراب عنصرا مهما للبنية اللغوية . إن على غير العربي أن يتعلم العربية في صيغتها الصحيحة ، ومن خلال علاقاته بالآخرين فإنه سيتعود بسهولة على «الصيغة المبسطة» للارتجال . أما إذا تعلم غير العربي «الصيغة المبسطة أولا» ، فإنه لن يتعلم أبدا العربية الصحيحة التي تخضع للإعراب .

4 - إن معالجة قواعد اللغة في إطار تعليم العربية كلغة أجنبية تنطوي على عدد من المسائل الخاصة :

- مسألة اختيار المنهج .
- مسألة الأسلوب .
- مسألة التدرّج .

لقد قام العرب بوضع نظام خاص بالقواعد بالنسبة للغتهم . وقد تمت صياغة هذا النظام من أجل العرب الراغبين في تعلم العربية الفصيحة الصحيحة ، ولكنه لا يناسب غير العرب .

إن نظام قواعد اللغة المناسب لتعليم غير العرب يجب أن يتوفر على شرطين :

أ) أن يكون هناك شبه بين هذا النظام ونظام اللغة الأم لغير العربي (مبدأ التقابل) .

ب) أن يشتمل النظام على بنية عربية مبسطة إلى حد ما . (مبدأ التكافؤ) .

وبما أن اللغات الأوروبية (الأنجليزية ، والفرنسية ، والألمانية ، والإيطالية ، والأسبانية ... الخ) تتشابه كلها في بنيتها ، أكثر بكثير من العربية ، فإنه باستطاعتنا إذن إحداث منهج متجانس بالنسبة لتعليم العربية لغير العرب والذين هم من أصل أوروبي . وسبق أن أنجزت أعمال كثيرة في هذا المضمار ، يمكن تطويرها .

ولو طالعنا فن التعليم اللساني الحديث لوجدناه يوصي غالبا بإدخال قواعد اللغة بصفة غير مباشرة ، بحيث يكتشف الطالب بنفسه ، وبصفة تدريجية ، القواعد اللغوية للجمل على غرار الجمل والنصوص التي تعلمها بدلا من أن يبدأ مباشرة بالمدراسة النظرية (دراسة القواعد) .

إن هذا الأسلوب غير مناسب البتة بالنسبة لتعلم العربية وذلك لأسباب عديدة .

ان طريقة الإدخال غير المباشر للقواعد ، التي إجراؤها على اللغة الأنجليزية ، لا تنسحب على العربية نظراً إلى أن اللغتين تختلفان تمام الاختلاف من الناحية البنيوية . إن الطالب لا يستطيع التعرف على التراكيب المشابهة للغته الأم عندما يتعلق الأمر بإدخال الطريقة بصفة غير مباشرة ، فالفرق الشاسع الموجود بين العربية واللغات الأوروبية يتطلب عرضا واضحا ... الوضوح للتراكيب النحوية والصرفية التي تختلف

آراء وتعقيبات

- ملاحظات حول : المعجم الطبي الموحد
  د.صادق الهلالي

- نظرة في آراء مطروحة للمناقشة
  أ. محمد شيت صالح الحياوي

- مع «المعجم الوسيط» في طبعته الثانية
  أ. إدريس العلمي

- تعقيب على : السريانية في معلولا وصيدنايا
  أ. سعيد الديوه جي

ملاحظات حول المعجم الطبي الموحد

الدكتور /صادق الهلالي(+)

لقد ظهرت الطبعة الجديدة للمعجم الطبي الموحد مؤخرا (الطبعة الثالثة ــ مزيدة ومنقحة ــ 1983) واستقبلت بفرح كبير من المعنيين بأمر التعريب وهي طبعة أنيقة ممتازة خطت بلاشك خطوة كبيرة في حقل تعريب التعليم الطبي يستحق القائمون عليها كل التقدير والشكر على الجهد البالغ الذي بذلوه في اعدادها وتنسيقها وتنقيح وتلافي الكثير من نواقص طبعتيه السابقتين مما يوجب تقديم خالص التهنئة وبالغ الشكر الى هيئة الأساتذة القائمة على وضعه وخاصة الى مقررها الدكتور محمد هيثم الخياط على جهده المتواصل في اخراجه بهذه الدقة والاناقة فبارك الله عملهم ــ ولن يضيع الله أجر المحسنين.

ومن أهم مزايا هذه الطبعة هي أنها : ــ

1) تضمنت مسردا للمصطلحات العربية وما يقابلها من المصطلحات الأجنبية وهذا برأيي باب مهم يفيد الطالب والمتتبع بالرجوع اليه لايجاد المرادفات وخصوصا للمترجم من العربية الى الانكليزية أو الفرنسية.

2) أُدخلت المصطلحات الفرنسية في الطبعة الجديدة، وفي ذلك خدمة كبيرة وخصوصاً للأطباء وللدارسين والمتعلمين بهذه اللغة، وهم بلا شك جمهرة كبيرة سواء في المغرب العربي أو في سوريا ولبنان.

3) احتوت مجموعة من الصور والأشكال المُعلمة المُرتبة بترتيب هجائي (ألفبائي) يسهل الرجوع اليها في فهم الكثير من المصطلحات العلمية سواء التشريحية منها أو الوظيفوية أو المرضية.

4) احتوت الكثير من الاضافات والمصطلحات الجديدة التي لم ترد في طبعتيه السابقتين وهي كثيرة ومتنوعة، كما عدلت الكثير منها بكل دقة وعناية وهي بالحق «أقرب من سابقتيها في كثير منها إلى ما ينبغي أن يكون» غير أن المعجم «وأحوج الى الاستكمال» وقد دعت اللجنة ــ مشكورة ــ الى «النقد البناء والتعليق الهادف» مدركة أن لا عمل من هذا النوع وفي هذه المرحلة يصل حد الكمال وخصوصا في مثل هذا الحقل من حقول المعرفة، وقد قيل حقا «يتوق كل من يؤلف كتابا الى المديح، أما من يصنف قاموسا فحسبه أن ينجو من اللوم».

5) وضعت هذه الطبعة الأساس اللغوي للمصطلحات الذي يؤدي بنا جميعا الى الانطلاق في تنسيق وتوحيد مصطلحاتنا كخطوة أساسية لتعريب التعليم الطبي في عالمنا العربي وهو أمر آت لامحالة في وقت قريب انشاء الله.

ومن الواجب تلبية هذه الدعوة استكمالا لهذا المشروع الأساسي في عملية تعريب التعليم الطبي ولابد لنا من الاشارة الى بعض هذه النواقص مهما كانت بسيطة لتلافيها.

وعلى هذا الأساس لابد لنا من مناقشة الجوانب العامة لمنهج المعجم وتقديم بعض الملاحظات عن اخراجه وترتيبه ومن ثم مناقشة بعض مصطلحاته واقتراح الجديد منها في دراسة لاحقة.

ملاحظات عامة حول اخراج المعجم :

1) في المعجم بعض الأخطاء المطبعية سواء في مصطلح

(+) مركز الملك فهد للبحوث الطبية ــ كلية الطب والعلوم الطبية ــ جامعة الملك عبد العزيز ص.ب 12653 ــ المملكة العربية السعودية.

هو كتابة الاسم أو المصطلح المعرب بالصيغة التي يلفظ بها باللغة الأجنبية من دون تحوير أو تغيير، وزيادة في الدقة اقترح عند الضرورة استعمال الحروف الفارسية پ، چ، ژ، ڤ، گ، والملاحظ أن اللجنة الموقرة التزمت بهذا المبدأ في معظم ما عربت من المصطلحات ولكنها لم تلجأ لاستعمال الحروف الفارسية. وهناك مصطلحات كثيرة كان من المستحسن كتابتها باستعمال هذه الحروف مثل «پاپوسياپين» بدلا من «بابوسيابين» و«ڤانيلا» بدلا من «فانيلا» و«پسلين» بدلا من «بسلين» و«باڤلوف» بدلا من «بافلوف» و«پاير» بدلا من «باير».

كما أنها لجأت في أغلب الاحوال الى استعمال حرفي «غ» أو «ج» لحرف ال «g» الاجنبي، حتى عندما يلفظ هذا الحرف في أصل الكلمة الاجنبية على شكل «ك» أو «گ» فكتبت مصطلحات مثل «غلاكتور» بدل «گالاكتور» و«غاما» بدلا من «گاما» و«غسترين» بدلا من «گاسترين» و«غسترون» بدلا من «گاسترون» ولكنها عربت كلمات مثل «جين» و«بروجيسترون» كما تلفظان في لغتهما الاصلية، وهذا هو الصحيح. اذ لا أرى داعيا لتعريب حرف ال «g» الى شكل «غ» أو «ج» كما أجازه مجمع اللغة العربية المصري (2).

كما استعملت في كثير من الأحيان حرف «ط» بدلا من «ت» في محل حرف «t» بالاجنبية فجاءت بكلمات «فولط» لـ volt بدلا من «فولت» و «طرطرات» tartarate بدلا من «تارترات» واستعملت كذلك حرف ال «ت» بدلا من «ث» في كلمات مثل «ترومبين» بدلا من «ثرومبين» و«تاليوم» بدلا من «ثاليوم» و«تلاسيمية» بدلا من «ثلاسيمية» و«تيروكسين» بدلا من «ثايروكسين» و«تيمين» بدلا من «ثايمين» ولكنها وضعت «تيتا» ولم تستعمل «ثيتا».

ولا أرى تحوير الحرف الا في الكلمات الشائعة الاستعمال والمعروفة ككلمة «صحة» فنقول «داء طحة» ولانقول «داء تنجير» كما وردت في المعجم لمرض Tangier Disease.

كما استعملت اللجنة حرف ال «س» في بعض المصطلحات بدلا من حرف ال «ز» مثلا في «بلهارسية» بدلا من «بلهارزية» نسبة الى اسم «بلهارز». وعلى العكس من ذلك استعملت حرف ال «ز» أحيانا عوضا عن حرف ال «س» كما في «هيموليزين» بدلا من «هيموﻻيسين» hemolysine و«ليزين» بدلا من «لايسين» lysine و«سركوليزين» بدلا من «ساركولايسين» sarcolysine. ولا أدري لماذا عرب حرف ال «x» الى «س» كما في «الاوسيتوسين» بدلا من «الاوكسي توسين» oxytocin كما يلفظ في اللغة الاجنبية.

ولا أرى الاكتفاء بضبط مثل هذه المصطلحات المعربة بتشكيلها بالفتحة والضمة والكسرة فقط، فمن الأحسن استعمال أحرف ال (و، أ، ي) لنكتب «رونتجين» بدلا من «رنتغن» و«كاسترين» بدلا من «غسترين» و«هيموﻻيسين» بدلا من «هيموليزين» و«ستايد» بدلا من «ستيد» و«بارافين» بدلا من «برافين» و«الأنوفيل» بدلا من «الأنفيل» و«هورمون» بدلا من «هرمون». أعتقد أن ذلك مهم جدا وخصوصا وأن معظم، ان لم أقل كل، الكتابات والمطبوعات العلمية التي تظهر باللغة العربية تطبع من دون ضبط وتشكيل. هذه أمثلة قليلة وهناك الكثير غيرها عربت بطريقة تختلف عما تلفظ بها باللغة الأصلية.

من كل ذلك أريد أن أخلص الى القول بأنه أصبح من الضروري اللجوء الى القاعدة الأساسية وهي كتابة كل المصطلحات المعربة بالصيغة التي تلفظ بها بلغتها الأصلية لا باللغة الانكليزية أو الفرنسية فنقول مثلا «أونكستروم» لا «أنغستروم» أي كما تلفظ Angstrom بلغتها السويدية الأصلية.

في هذا التحريف في التعريب آثار ضارة كبيرة، اذ أنه يعلم الطالب العربي لفظ المصطلحات وأسماء الاعلام الاجنبية بطريقة مخالفة لما تلفظ بها بلغاتها الأصلية، فاذا ما تابع دراسته باللغة الاجنبية أو تحدث أو حاضر بها لن يلفظ هذه المصطلحات والاسماء بالطريقة القويمة، كما سيجد صعوبة كبيرة في تقويم طريقة تلفظها بالطريقة الصحيحة عند دراسته باللغة الاجنبية، اذ لا يخفى ما هناك من صعوبة بالغة في تقويم اللفظ بعد تعلمه بطريقة مغلوطة.

كما يلاحظ ان هذا الشذوذ عن القاعدة الأساسية التي تنص على كتابة المصطلح والاسم المعربين عن الأجنبية كما يلفظان بلغتهما الأصلية أدى الى ورودهما بأشكال متباينة في مختلف المراجع فقد عربت مثلا كلمة hemoglobin على شكل «هيموغلوبين» الواردة بهذا الشكل في المعجم الطبي الموحد في طبعته الجديدة (3) وعلى شكل «هيموكلوبين» في طبعتيه السابقتين (4،5)(2) وعلى شكل «هيموغلوبين» في معجم حتي الطبي (6) و «هيموغلوبين» أيضا في معاجم المورد (7) وأوكسفورد (8) والفيزيولوجيا (9) وفي (10) و(11) وفي كتب عديدة أخرى وعلى شكل

(2) وبرأيي هذه هي الطريقة الصحيحة لأن هذا اللفظ أقرب الاخرين الى اللفظ الاجنبي

يموجلوبين» في معجم المصطلحات العلمية (12) والمعجم بي الصيدلي (13) وحتى على صيغة «هميوغلوبين» في (14). ناك اختلافات بينة في صور كتابة الكثير من المصطلحات عربة لعدم استعمال القاعدة الذهبية الأساسية والتأكيد على كتابة صطلح المعرب بالصيغة التي يلفظ بها بلغته الأصلية وإن اقتضى ر باستعمال الحروف الأعجمية (حروف الـ پ، چ، ژ، ڤ، گ).

ومن الأفضل — كما أرى — تعريب المصطلحات العلمية غير أسماء الأعلام — في معجمنا هذا عن الانكليزية لأن معظم كليات الطبية العربية ومعظم الدراسات الطبية العليا والبحوث لمية الحديثة تظهر في معظم أنحاء العالم باللغة الانكليزية.

وأعتقد أن ادخال المصطلحات الفرنسية في معجمنا هذا على مافيه من فائدة من نواح عديدة — أدى في بعض الاحيان بعض التشويش والبلبلة، سواء في صورة كتابة المصطلح المعرب في اختيار المصطلح الواحد الصحيح والمناسب، اذ المعروف أن من المصطلحات المتشابهة لفظيا في اللغتين الانكليزية والفرنسية تعمل بمفهومين مختلفين بالاضافة الى أنها تلفظ بطرق متباينة دا يجعلنا نتساءل، ألم يكن من الأصلح وضع معجمين طبيين دهما انكليزي — عربي والثاني فرنسي — عربي ؟

منهجية وضع المصطلحات العربية في القاموس الطبي حد :

لو درسنا المصطلحات العربية التي وضعتها اللجنة يتضح لنا الأسس التي اتبعت كانت في الغالب أسسا سليمة وموفقة الا نادرا — سواء في استعمالها الاشتقاقات أو القياس أو ريب أو التركيب أو السبك والنحت وماشاكل.

ومع ذلك فلابد من الاشارة الى بعض الأسس التي اتبعتها جنة وبيان رأينا فيها :

1) وضع مصطلح عربي واحد للكلمة الاجنبية : أعتقد أن ا أساس صحيح وضروري لتنسيق عملية التعريب وتنسيق مصطلحات وتخليص عالم المصطلح الطبي من الفيض الجارف من كثير المترادف منها. وينطبق هذا المبدأ بصورة خاصة على مصطلحات المتقاربة والمترادفة مثل، «تغلظ» و«تخثر» مادامتا دل على معنى واحد، وكذلك بالنسبة لكلمتي «خلية» «حجيرة»، و«عصبة» و«عصبون»، و«مشبك» أو «تشابك» «رؤية» و«بصر»، و«استثارة» و«تهيج»، ولكن بالاضافة لذلك بعث العديد من الكلمات الاجنبية التي عادة ما تستعمل لأكثر من معنى واحد فكلمة *chamber* مثلا لا تعني غرفة فقط بل انها تعني آلة تصوير (مصورة) في حالات أخرى، وكلمة *potential* لاتعني «كامن» فقط بل إنها تعني «جهد» أيضا كاستعمالها في الوظائف الاساسية في الجهازين العصبي والعضلي، مثلا كقولنا «جهد الفعل» *action potential* و«جهد الراحة» *resting potential* و«جهد الغشاء» *membrane potential*. وكلمة *presentation* لاتعني «جيئة» أو «مجيء» فقط فإنها قد تعني «تقديم» أو «عرض» مثلا عند قولنا «تقديم حالة مرضية» *case presentation*. وهناك أمثلة كثيرة أخرى، فلا بد اذا من ايراد أكثر من مصطلح واحد للكلمات التي تدل على أكثر من معنى واحد.

وهناك ضرورات أخرى تستوجب وضع أكثر من مصطلح عربي واحد للمصطلح الاجنبي اذ قد يرد مصطلح يستعمل في العلوم الطبية بمفهوم مغاير لاستعماله في العلوم الأساسية المجاورة ولكن الطب العلمي يعتمد اليوم كثيرا على هذه العلوم الأساسية ويستعمل لغتها ومصطلحاتها بمفهومها الخاص حسب مفهومها الطبي ولذلك أصبح ضروريا وضع المصطلحين حسب بعضهما. وكمثل على ذلك مصطلح *reaction* الذي يدل على مفهوم «التفاعل» في علم الكيمياء» كالتفاعل الكيميائي» أما في علم الوظائف فانه يستعمل للدلالة على «الاستجابة» كاستعماله مثلا عند الكلام عن «استجابة الجسم للمنبهات الخارجية» أو «استجابة الحدقة للضوء» *body or pupillary reaction*وايراد مصطلح «دور» أو «طور» لكلمة *stage* التي تستعمل أيضا لتدل على معنى «منصة المجهر».

ولذا كان من الضروري وضع أكثر من مصطلح واحد في كثير من الحالات إلا في حالات توارد مصطلحات مترادفة فيكتفى بالأكثر دلالة أو شيوعا أو الأسهل لفظا منها.

2) لقد وضعت اللجنة الكثير من المصطلحات العربية الأصلية القديمة والمهجورة بدلا من المصطلحات الشائعة والمعروفة فأتت «بالعفج» بدلا من «الاثنى عشري» و«المؤثة» بدلا من «البروستات» و«معثكلة» بدل «البانكرياس» و«الصفر» بدل «الاسكارس» و«الملقوة» بدل «الانكلستوما» و«النفير» بدل «بوق أو ستاكي» وهكذا.

هذه كلها مصطلحات عربية أصيلة وأحسنت اللجنة صنعا في احيائها وفي وضعها كمصطلح أساسي لما يقابلها باللغة الاجنبية. وقد وضعت اللجنة في بعض الحالات المصطلح الشائع والمستعمل بجنب المصطلح الجديد ولكنها لم تفعل ذلك في كثير من الحالات

بياليتها وضعتها (ولو حروف صغيرة) حسب المصطلح الجديد ليتعرف عليها الدارس والمتتبع وخصوصا وكثير منها لازال مستعملا في الكثير من المراجع والكتابات الطبية.

ولا ينكر أن بعض هذه المصطلحات المهجورة التي وضعت بدلا من المصطلحات الشائعة ــ بالرغم من صحتها ــ صعبة اللفظ أو غير موسيقية وقد يكون الابقاء على المصطلح الشائع أنسب ولا أريد هنا أن أحبذ استعمال «الغلط الشائع بدلا من الصحيح المهجور» ولكني أرى من الأنسب «استعمال الصحيح الشائع بدلا من الأصح المهجور» لذا فمهما حاولنا فلن نستعمل هذه المصطلحات المهجورة لتحل محل المصطلح الشائع وخصوصا عندما يكون هذا قويم المعنى، فلن نستعمل أحد كلمة «عنز» بدلا من «عدم الاستقرار» كمعنى لكلمة *unrest* ولا «لخر» بمعنى *viscid* ولا «قبض» لكلمة *uptake* ولا «الوطاء» محل «تحت المهاد» لكلمة *hypothalamus* و«سمير» بدل «تابع» لكلمة *satellite* و«قارورة» بدل «قنينة» بمعنى كلمة *bottle* كما أن وضع الكلمة البديلة تحت الكلمة المقترحة مهم لاتاحة الفرصة لمستعملي هذه المصطلحات لاختيار الأنسب منها فالاستعمال والممارسة هما الغربال الدقيق في هذا الحقل.

3) لقد أوقت اللجنة استعمال مصطلح واحد لمترادفات الشائعة في اللغة الأجنبية وهذا مبدأ قويم منهم خصصا من الكثير من المترادفات غير الضرورية ولكني أعتقد أن اللجنة قد تمادت في ترجمة بعض هذه «المرادفات» مع ما فيه من اختلاف في المفهوم ولو كان بسيطا. فقد أوردت أحيانا مصطلحا عربيا واحدا لمصطلحين أجنبيين باعتبار أنهما مترادفين ولو دققنا فيهما لوجدنا اختلافا ظاهرا بينهما فمثلا ان مصطلح *hookworm* يعني دودة غير معينة من فصيلة الديدان المتصببة التي تشمل على عدة مجموعات من الديدان، أحدها «الانكلستوما» أو «المنقوه». كما أن مصطلح الـ *macrophages* يشمل مجموعة متنوعة من الخلايا أحد أنواعها هو الـ *histocytes* ولذا فلا يمكن أن يكون هذان المصطلحان مترادفان.

وينطبق نفس القول على الـ *autonomic imbalance* الذي يعني «لاتوازن الجهاز الذاتي» بينما الـ *vascular imbalance* يعني «لا توازن وعائي حركي» وهو جزء من «اللاتوازن الذاتي». كما أن الـ *sympathetic imbalance* الذي يعني «لا توازن الودي» لا يعني «توتر المبهم» أو «تغلب المبهم» أو «غلبة المبهم» *vagotony*.

كما أن كلمة *coloration* لا ترادف كلمة *staining* دائما اذ أن الأولى تعني في الغالب تلون (وقد يحصل ذاتيا) أما الثاني فهو تلوين أو صبغ وكلمة *zona* لا تعني فقط *herpez zogter*.

صحيح أن الكثير من هذه المترادفات وردت في معجم *Dorland* (15) كمترادفات بالرغم من عدم صحتها فمن الواجب التأكد من ترادفها قبل اعطائها مصطلحا واحدا فقط اذ أن في ذلك أحيانا بعض التضليل للمتعلم، فنجد مثلا مصطلحي الـ *pallesthesia* والـ *bone sensibility* اللذين اعتبرا مترادفين «كحس الاهتزاز» المعروف ان للعظم احساسات اخرى كالألم والضغط بما تكون معظم، ان لم نقل كل، مستقبلات حس الاهتزاز في الجلد أو الانسجة التي تغلفه عن العظم وكل ما يقوم به العظم عند الفحص على هذا الحس عندما نضع ساق الشوكة الرنانة عليه، هو نصحيح الاهتزازات لتنتشر الى مستقبلات الانسجة المحيطة بالعظم لتنبهها. ولذا فان تسمية هذين الحسين باسم واحد غلط يؤدي الى بلبلة الطالب. ويمكننا قول الشيء نفسه عن الـ *mountain sickness* والـ *altitude sickness* فهما ليسا مترادفين تماما.

لذلك يصبح من الضروري التأكد من ترادف المصطلحين قبل وضع مصطلح واحد لهما فقط. كما فاتت اللجنة بعض المصطلحات المترادفة مثل *noradrenaline & norepinephrine* فوضعت لهما مصطلحين عربيين مختلفين مع انهما يدلان على مادة واحدة.

4) ان من ممیزات هذه اللجنة التزامها بمعنى واحد للسوابق واللواحق الا في ما ندر. والتزمت كذلك باستعمال معنى واحد للمصطلح الأجنبي في حالات قليلة، اذ استعملت مثلا كلمة «حبل» لتعني *chorda* الا في حالة الحبل الصوتي فجاء «بالرباط الصوتي» لمصطلح *chorda vocalis* وأعتقد أن «الحبل الصوتي» أنسب. وجاء مصطلح «تغلب المبهم» لمصطلح *vagotony* في أحد المواقع بينما لفظ «غلبة المبهم» في موقع آخر كما ورد مصطلح «مستقبلة» للـ *receptor* ولكن استعمل له «متقبل» عندما ألحق، كما في *chemoreceptor*. والواقع أن *receptor* والـ *ceptor* يمكن أن يكونا مترادفين في *chemoreceptor* و*chemoceptor* بمعنى واحد وكذلك *baroreceptor* و *baroceptor* ولكن المعجم وضع له مختلفين لهما فأورد مصطلح «مستقبلة» للـ *recptor* و«متقبل» «مقتبل» للـ *ceptor*. كما لا أدري لماذا أنث المصطلح الأول

الثاني بينما يعني كلاهما نهاية عصبية وظيفتها استقبال التنبيه ؟

5) هناك العديد من المصطلحات الجديدة التي لا أعتقدها مناسبة فلا أعتقد مثلا أن مصطلح «النصله» مناسب لـ *medulla oblongata* وكان الأنسب الاكتفاء «بالنخاع المستطيل» ولا أعتقد أن مصطلح «النخاع الشوكي» لـ *spinal cord* أصح من مصطلح «الحبل الشوكي» ولا أدري استعمال «نخاعي» مقابل *spinal* كاستعمالها مثلا في *spinocerebellar* ، *spinocortical* «كنخاعي مخيخي» و «نخاعي قشري» وأعتقد أن استعمال «شوكي مخيخي» و«شوكي قشري» أقرب الى المعنى وأدق، اذ قرن اللجنة كلمة *medulla* كمعنى لكلمة «نخاع».

6) ان استحداث بعض المصطلحات العربية الجديدة والغريبة أحيانا غالبا ما يقتضي شرحا يوضح معناها وعسى ان يلجأ الى مثل ذلك في طبعات المعجم القادمة انشاء الله. هذه بعض الملاحظات عن مصطلحات المعجم — وليست كلها — ولابد من دراسة قادمة أكثر تفصيلا وأدق تنويها لاستعراض شامل سنورده في بحث قادم انشاء الله.

كلمة أخيرة

انتظرنا طويلا ظهور هذا المعجم وتمنينا أن يكون عاملا أكيدا لاستقرار المصطلح الطبي العربي للسير قدما لتحقيق امنيتنا في تعريب التعليم الطبي على أساس مصطلحي راسخ. وكنا نتوقع أن لا تكمل هذه الطبعة مجموعة المصطلحات الطبية فقط بل لترسخ وتثبت ما أقر منها في طبعتيه السابقتين ولكننا على ما يظهر لازلنا نعاني من البلبلة وضعف الثقة مما نضعه من مصطلحات فقد استعملنا طويلا مصطلح «التمثيل الغذائي» أو «التبادل الغذائي» لكلمة *metabolism* حتى جاءت الطبعة الاولى للمعجم، فأقرت مصطلح «الأيض» الذي سبق وأن أقره المجمع اللغوي المصري فاستعملناه وتعودنا عليه فجاءت الطبعة الجديدة بمصطلح «الاستقلاب». كما عممت مصطلح «تحت المهاد» ليعني الـ *hypothalamus* بعد أن كانت الطبعة الأخيرة تسميه «الوطاء» وبقيت مصطلح تحت المهاد ليعني الـ *subthalamus*. أعتقد كان الأجدر بنا الاحتفاظ بمصطلح «تحت المهاد» للمصطلح الأجنبي الأول واستعمال «دون المهاد» للمصطلح الثاني كما استعمل مصطلح «غبار الأذن» لـ *otolith (statokaonia)* بدلا من «حصاة الأذن» في الطبعتين السابقتين وأعتقد أن الأصح هو «حصيات الأذن» لأنها حصيات صغيرة الحجم وليست غبارا يتصور ذا أن المعنى الصحيح للاحقة الـ *lith* هو «حصاة» ولصغر حجمها في الأذن (الدهليز) الأجدر بنا أن نسميها حصيات.

وجاءت اللجنة بمصطلح «الدريقة» مصطلح حسب الدرقية الذي استعمل في الطبعتين السابقتين بمعنى الـ *parathyroid* والمصطلح الأخير برأي هو الأصح اذ أن هذه الغدة لا تشابه الدرقية لا شكلا ولا وظيفة سوى وجودها جنبها واستعمال مصطلح الدرقية ينقل للمتعلم معنى يربطها مع الدرقية وظيفيا أو تركيبيا ولكنها أصغر منها حجما فهذا اعتاد على الدلالة الصحيحة لاسم هذه الغدة وهناك مصطلحات كثيرة بدلت عما كانت عليه في الطبعتين السابقتين وكثير منها غريب وجديد وأحيانا بعيد عما تعودنا على استعماله.

وهذه التغيرات السريعة تبعدنا عن الاستقرار فدعونا نعمم ما اتفقنا عليه ونشيعه بين مستعملي المصطلحات الطبية وندعو لنطلق لعملية تعريب التعليم الطبي بهذه المصطلحات المقرة ولنثبت عليها وعدم الاستعجال في تغييرها فالاستعمال والممارسة هما خير مختبر وأدق غربال ليثبت الصحيح المقبول منها ويلفظ الممجوج الغريب البعيد عن المدلول الصحيح.

وفقنا الله جميعا لما فيه خير امتنا وكان الله من وراء القصد.

المراجع

1 — المعجم الطبي الموحد (1983) مجلس وزراء الصحة العرب، اتحاد الأطباء العرب منظمة الصحة العالمية، المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم الطبعة الثالثة، ميدلهانت — سويسرا

2 — أحمد شفيق الخطيب (1984) حول وضع المصطلحات العلمية وتطور اللغة في معجم المصطلحات العلمية والفنية والهندسية — الطبعة السادسة مكتبة لبنان — بيروت

3 — المعجم الطبي الموحد — (1983) الطبعة الثالثة.

4 — محمود الجليلي (1973) المعجم الطبي الموحد، الطبعة الأولى اتحاد الأطباء العرب — مطبعة المجمع العلمي العراقي — بغداد

5 — محمود الجليلي (1978) المعجم الطبي الموحد الطبعة الثانية. اتحاد الأطباء العرب مطبعة جامعة الموصل — الموصل

6 — يوسف حتي (1980) قاموس حتي الطبي — الطبعة الرابعة — مكتبة لبنان — بيروت

7 — منير البعلبكي (1983) المورد — الطبعة السابعة عشرة دار العلم للملايين — بيروت.

8 — *8 Donach, N A (ed) (1978) The Oxford Englisch Dictionary, Oxford University Press, London*

9 — ناظم نجيب القاصي (1981 82) الميكروبيولوجيا — منشورات جامعة حلب — كلية الطب. حلب.

10 — ناظم نجيب القاصي وسيد حديدي (1981 82) الميكروبيولوجيا والكيمياء المرضية منشورات جامعة حلب — كلية الطب. حلب.

11 — خليل أحمد خير (1983) المصطلحات العلمية والفنية منظمة الصحة العالمية المكتب الاقليمي لشرق البحر الأبيض المتوسط — الاسكندرية.

12 — أحمد شفيق الخطيب (1984) معجم المصطلحات العلمية والفنية والهندسية الطبعة السادسة، مكتبة لبنان. بيروت.

13 — علي محمود عويضة (1970) المعجم الطبي الصيدلي الحديث — دار الفكر العربي — القاهرة.

14 — أكرم المهايني (1980 81) علم الأدوية ص 772. مطبعة دمشق، دمشق.

15 — *15 - Dorland's Medical Dictionary (1981) 26 th ed. W.B. Sauders, & Co.*

نظرة في
آراء مطروحة للمناقشة(★)

محمد شيت صالح الحياوي

بغداد

الدكتور مهدي المخزومي أستاذ من أساتذة النحو المشهورين في العراق . له جهود تذكر ولا تنكر في نقل المعارف النحوية بأسلوب جيد إلى تلاميذه وطلاب العلم في جامعة بغداد وبعض المجلات ذات العلاقة بهذا الضرب من الاختصاص . وعلى قدر ما قرأت له (ولم أقرأ إلا القليل) وجدته موفقاً في مهمته وذلك بتبسيط الموضوعات وترغيب الناشئة في دراستها . كما وجدته موفقاً في اجتهاده في كثير من الأمور الفرعية والقضايا الجانبية التي تقع ضمن دائرة النحو الموروث . ولكنه والحق يقال ليس بموفق إلا قليلاً إذا حاول التجديد فخرج عن تلك الدائرة وجاوز حدودها وتناول جذور النحو وأسسه وأركانه تقويضاً وبناءاً . وسنرى مدى صحة قولنا الأخير ودرجة انطباقه على الحقيقة عند استعراضنا وتحليلنا لهذه المؤثر (آراء مطروحة للمناقشة) في مجلة (الجامعة) أي جامعة الموصل العراق . بالعدد الثاني من سنتها التاسعة حيث نجد ثلاث قضايا مهمة مبتكرة سنضعها في المختبر اللغوي لكشفها وتقدير قيمتها وتقرير ما فيها من قوة وضعف أو استقامة وانحراف .

1 – رأي في مصطلح المضارع

ولرأيه هذا جانبان ، جانب يتعلق بالتسمية فيعترض عليها لينفذ من الاعتراض إلى جانب آخر هو دعوَى ان المضارع مبني كله لا معرب فيه ! .

إنه يريد أن يسميه (المستقبل) كما فعل الكوفيون وذلك غير صحيح برأينا لأن المضارع لا يدل على المستقبل حسب بل يدل على الحاضر أيضا . فهو ذو زمنين لا زمن واحد فلنسمّيه (الزماني) إذا أردنا الاستدلال

إننا نوافقه في انتقاده النحاة لزعمهم أن التسمية كانت السبب في اعراب المضارع . ولكننا نخالفه ونعتبر المضارع معربا لأسباب أخرى وليس مبنياً كما يريد أن يستنتج .

أما حججه وتعليلاته التي يعتمد عليها فهي الآتية :

1) المعاني الاعرابية التي تقتضي أن تتغير أواخر الكلمات في الجملة تقتضاها هي الاسناد والإضافة والمفعولية وما كان من هذا القبيل . ولا يتحمل هذه المعاني إلا الاسم وحده ولذلك يقول ص 39 (ان الذي يتحمل هذه المعاني ويتغير آخره حسبها هو الاسم وحده . وليس للفعل ولا ... على حد تعبيرهم أن تتغير أواخرها لأنها لا تتحمل شيئا مما تحمله خالد في الجمل الثلاث . فالمعرب إذن من أقسام الكلمة هو الاسم وحده وليس شيء من ... الافعال ما يمكن أن يكون من قبيل المعربات). ويقول : (فعل المستقبل أو يفعل صيغة فعلية ، والفعل لا يتحمل من المعاني الاعرابية شيئا فهو مبني لا محالة ويجب أن يكون مبنياً) .

(★) تعقيب على مقال (آراء مطروحة للمناقشة، للدكتور مهدي المحزومي، المنشور في المجلة الجامعية الموصلية) الذي يلي هذا التعقيب مباشرة.

وذلك كلام مبتور ناقص فيجب أن يضيف إلى الحالات الثلاث التي ذكرها حالة رابعة أي الجزم وهو من معاني الاعراب أيضاً كما عرف الاعراب بقوله (بيان ما للكلمة في أثناء الجملة من معنى اعرابي أو ما لها من وظيفة لغوية تؤديها). لأن الذي يتحمل المعاني الاعرابية لا الاسم وحده بل الفعل المضارع ايضا. ولنسأله عن معنى جملة (وما كان من هذا القبيل) هي يعني الحال والتمييز والمستثنى ... الخ. فإن كان يعنيها فكيف تكون هذه الموضوعات من قبيل المفعولية؟ ألأنها منصوبة أم لسبب آخر؟؟ أم يعني غيرها. لا ندري فالقول مبهم.

2) بناء الفعل الماضي. أقول. إن كان الماضي مبنيا فليس بالضرورة أن يكون المضارع كذلك. فبناء الماضي لا يستدعي بناء المضارع. إذ لكل طبيعته وقابليته أما خلو اللغات السامية الأولى من الفعل الماضي فليس بدليل يوجب بناء المضارع ولا أدري لماذا وجدنا المضارع فيها ولم نجد الماضي. لأن المنطق اللغوي يدلنا على اسبقية الفعل البسيط وعلى تطوره رتبا من حرف إلى حرفين فثلاثة فأربعة.. فالمعقول وجود (فعل) قبل (يفعل). وبولادة المضارع وهو خطوة تقدمية فمن المعقول أيضا أن يتطور استعماله ويتسع اعرابيا ويتحمل أوجه الاعراب تبعا لمقتضى التعبير الذي هو بدوره ابن الحاجات المتطورة الناتجة عن تطور التفكير واتساع مداه.

ولا يفوتني بهذه المناسبة الاعتراض على مصطلح (السامية) عند مدرسنا بول كراوس ومن جاء بعده أو قبله لان الاصطلاح في نظري غير صحيح علميا ولا تاريخيا منذ استعمله شولتز الألماني 1781 إذ لم يثبت وجود شعب بهذا الاسم. وقد فطن إلى ذلك بعض الباحثين فاطلق على المجموعة السامية اسم (المجموعة العربية) أو (المجموعة العروبية) لأن أصل جميع القبائل والشعوب هذه كان من شبه الجزيرة العربية. ولكن التسمية الجديدة غير دقيقة أيضا لأنها تؤدي إلى الخلط والالتباس بين مجموعتين. مجموعة اللغات واللهجات العربية القديمة والحديثة التي تتفاهم مع بعضها بلغة مشتركة هي اللغة العربية ومجموعة اللغات الأخرى التي لا تستطيع أن تتفاهم مع العرب ولكنها أقرب إليهم غيرها. فما العمل إذاً؟.

لابد والحالة هذه من ايجاد اصطلاح جديد هو اقترح (الشعربية) لأنه نحت مبتكر يزيل اصطلاح (السامية) من جهة كما يمنع الالتباس والاختلاط من جهة ثانية ومعناه الاقوام والشعوب (شبه العربية) أو التي سكنت أو هاجرت من (شبه جزيرة العرب). فإذا قيل القبائل العربية كان المراد من تكلموا أو يتكلمون العربية وإذا قيل الشعوب الشعربية كان المقصود العرب وغيرهم ممن كانوا من أصل واحد وموطن واحد.

3) لا تأثير للادوات المختصة بالمضارع كالنواصب والجوازم في اعرابه. فإن كانت كما ذكر فمن المعقول نصب وجزم بدون وجود تلك الادوات. وهو رأي لا يقبله أحد لأن تطبيقه سيؤدي إلى بلبلة لسانية و[illegible] فكرية من الصعوبة حصر آثارها الضارة ونتائجها الوخيمة.

4) المضارع يتسم بالابهام في الدلالة على الزمان [illegible] يستعمل بلفظ واحد للحال والاستقبال. وهذا هو السبب الرئيس في تعبيره! أقول: ليس المضارع من الكلمات الغامضة أو المشوشة ولا يتسم بالابهام. كل ما هنالك معناه يتحمل زمانين هما الحاضر والآتي كما ان بعض الكلمات غيره تتحمل معاني مزدوجة أو متعددة ولا [illegible] مبهمة وبالتالي لا يتغير آخرها. فالابهام غير موجود في المضارع وان وجد فليس هو السبب في التعبير.

5) يزول الابهام ويتعين للاستقبال إذا دخلت [illegible] السين أو سوف. أقول: المضارع دوماً يتحمل [illegible] مزدوجا. واما (السين وسوف) فهما اللتان تدلان على المستقبل وبهما فحسب ينصرف الذهن إلى أحد [illegible] المضارع. فليس هنالك ابهام ولا زوال ابهام. فالمضارع في الجملة لا يتحمل على الأرجح إلا زماناً واحداً [illegible] زمانيه. اما إذا كان وحيداً غير داخل في تركيب لا علاقة له بجملة فيحتمل الزمانين معاً ان شئت فـ[illegible] للحال وان شئت للاستقبال أو لكليهما.

6) (رفع وحرك آخره بالضمة لتخصص [illegible]

بالحال وحرك آخره بالفتحة لتخصص زمانه بالمستقبل . وإذا فتح آخره كان للمستقبل وليس في العربية مضارع مفتوح الآخر الا كان مستقبلاً) .

• ينقض الجزء الأول من قوله جمل . سأساف وسوف ... وهل يعود غدا ؟ وينقض الجزء الثاني مثل أريد أن تسكت حالا وجئت لاساعدك الآن وأسرعت كي أعدك فورا . وكلها مضارعات مفتوحة الآخر وليست لمستقبل بل للحاضر . وقياسا على رأيه نقول أخي يساعدُني (بالضم) أي في الحاضر ويساعدَني (بالفتح) أي في المستقبل . وهذا فساد لغوي غير وارد ولا مقبول فدعوى ان المضارع ينصب بعد اذن . حتى . اللام . كي . او . الواو . الفاء إذا كان مستقبلا فحسب دعوى غير صحيحة كما رأينا اللام وكي في الأمثلة السابقة . ما انتصب بعد اذن وحتى وسائر الادوات الأخرى فيه معنى يختلف عن المرفوع بعدها وهذا لا ينقض تأثير ادوات النصب إذ قد بين النحاة معنى النصب في هذه الادوات وشروطه فلا داعي لاتخاذ أمثلة الرفع (وهي بمعنى مخالف لمعنى النصب) دليلا على ابطال تأثير الادوات كلها ابطالا عاما ونسف القواعد المقررة من أسسها ! .

7) (وجود افعال مضارعة منصوبة بدون اداة . ونصبها كان بسبب دلالتها على المستقبل) . أقول . الأفعال المضارعة المنصوبة بدون أداة نادرة محدودة فإن صحت روايتها وثبتت كلها فهي شاذة ولكل قاعدة شواذ ولا يقاس عليها . إذ لو قيس عليها لاختل ميزان الكلام وفسد تركيب الجمل واختلط الحابل بالنابل . إضافة إلى هذا فهي ليست مفتوحة بسبب دلالتها على المستقبل فحسب (... يحضرها) مثلاً يمكن أن يضاف إليها كلمة (الآن) أو كلمة (حالا) لتدل على الحاضر مع بقائها منصوبة . أما الآيات التي فيها مضارع يجوز فيه الوجهان الرفع والنصب فلكل وجه معناه . وليس المعنى على ما اظن محصورا في المستقبل بل قد يكون المستقبل أحد المعاني التي تتحملها بعض الآيات .

8) (ليس هنالك ادوات جزم تجزم المضارع بل يسكن آخره أي يبنى على السكون إذا لم يرد به الحال ولا الاستقبال أي في حالتين (ا) إذا دل على الماضي مثل لم يفعل . لما يفعلْ . (ب) إذا لم يدل على زمان أصلاً مثل ليدخل خالد الصف . أو لا تدخلْ يا خالد الصف . وإن يدخلْ خالد ادخلْ معه) . وهذه البدعة الجديدة الأخيرة وفحواها إنكار ادوات الجزم وتأثيرها . وكأن ما هنالك ان المضارع لا يجزم بل يسكن آخره ! ونسأل الباحث بدوره . هل يوجد فعل مضارع مجزوم أو ساكن الآخر (مجرداً بتجريده) عدا ما اتصل بنون النسوة غير الفعل المقترن بلم ولما ؟

ولنا اعتراض آخر على (لم يفعلْ) فهي لا تدل على الماضي فحسب بل تدل على الحاضر ايضا فهي ذات معنى مزدوج فلم لم يعده مبنيا ولماذا حكم بأن يسكن آخره ولم ينصب أي يفتح آخره كما في الافعال المبنية على زعمه ؟ ! وما معنى جملة (إذا لم يدل على زمان أصلا) ؟ لقد ساق لنا ثلاثة افعال واحد دخل عليه لام الأمر والثاني (لا) الناهية والثالث (إن) الشرطية . وقال إن هذه الافعال لا تدل على زمان أصلا ! وسنحاوره على [illegible] . ولكننا سنجعل لها زمنا فورا وقتها وجب أن يكون الجزم (السكون) على زعمه وهذا زمان آخر لاننا نقول ليدخلْ خالد الصف الآن او لا تدخل الصف يا خالد بعد ساعة وان يدخلْ خالد ادخلْ معه فورا أو بعد قليل وهكذا نلاحظ أن الافعال بقيت مجزومة مع دلالتها على الحال أو الاستقبال الأمر الذي ينفي ما ادعاه . ونعترض أخيرا ونقول لماذا اختار (إن) دون سواها من ادوات الشرط ؟ ألأنها رابطة حسب ؟ ألا توجد ادوات شرط جازمة وضعت للزمان تخصيصا ؟ وهناك أيضاً ادوات شرط تدل بعضها على زمان مفهوم من تركيبها في الجملة وسياق المعنى فحسب ولم يذكرها لانها لا تتفق مع طريقته الخاطئة من مختلف الوجوه

2 – رأي في نون الوقاية والواقيات الاخريات .

والنون عنده أنواع ثلاثة

1) النون التي تأتي مع الفعل عند اتصاله بياء المتكلم

وهو النوع الوحيد من الوقاية المزعومة المتعارف عليها منذ القدم كاصطلاح تقليدي هو في رأينا غير صحيح . إذ النون – عندهم – تأتي لوقاية آخر الفعل من الكسر لكن الفعل قد يكسر أيضا في بعض المواضع كالتقاء الساكنين أو لضرورة الشعر أو باتصاله بياء المؤنثة المخاطبة بل قد تحذف الياء نفسها وتبقى الكسرة وحدها دالة عليها كما في (لم يقضِ . لم يرمِ) .

لقد ضاقت بهم السبل ولم يهتدوا إلى الحقيقة فجاءوا بهذه الحجة الواهية وغاب عنهم أن هذه النون التي زعموا أنها للوقاية هي في الواقع ليست سوى نون الضمير (أنا) قلبت ألفه ياء فصار (أني) ثم حذفت همزته فصار (ني) وذلك لكثرة الاستعمال منذ أزمان بعيدة تسهيلا وتخفيفا ولاتزال بقاياه مستعملة في بعض العاميات حيث يقال (أني) تعنى (أنا)

إذا فالصواب هو أن نلغي تلك التسمية (الوقاية) وأن نعرب النون وما بعدها ضميرا واحدا حيث نقول في (يكرمني زيد) . ني – ضمير للمتكلم في موضع المفعولية .

إذا راجعنا بعض الأمثلة نجد أكثرية العرب قد التزمت النون مع الياء لضمير المتكلم بينما الأقلية تركت النون واكتفت بالياء وحدها إذ قالت الأولى (إنني . أنني . كأنني . لكنني . لعلني) بينما قالت الثانية (إني . أني . كأني . لكني . لعلي) .

2) النون في المثنى المرفوع وفي جمع المذكر السالم حيث يقول (لقد التزمت العربية هذه النون في المثنى وجمع المذكر السالم لتقي المد الذي قبلها من القصر أو الحذف) وهو رأي لا يؤيده الاستقراء ولا الواقع لأن كثيرا من الكلمات من أنواع مختلفة فيها ممدود وليس بعدها واق مزعوم يقيها القصر أو الحذف . لأن القصر لا يحصل من تلقاء نفسه . إذا سبب اخلالاً في الكلمة ومثله الحذف الذي لا يكون اعتباطاً . فلا نعلم حذفاً منظماً سوى ما كان في المنادى المرخم . وربما وقع الحذف أيضا عند المبتدئين في النطق أو عند ذوي العاهات اللسانية . أما الاسوياء فلا يحذفون حرفاً من لفظ إلا لضرورة تق[...] حالة لغوية جرى الصرف عليها . فلماذا كان المثنى و[...] المذكر السالم الوحيدين اللذين يخشى على ألفيهما من [...] أو الحذف؟ ويقول (ان علامة التثنية هي ا[...] وحدها ... وان علامة الجمع في الزيدون والزيدين [...] الواو وحدها . والنون واقية) .

ولنسأله أين الواو في الزيدين متى وح[...] ولسنا في حاجة إلى جواب لأننا نرد فكرته من أ[...] فنقول إن للمثنى علامتين أصليتين هما الألف أو [...] ومع كل منهما علامة فرعية هي النون . فالنون فيهم[...] واقية كما ادعى بل هي حرف مساعد قد يحذف إ[...] فتبقى الالف أو الواو او الياء شاهدة على التث[...] الجمع

اما اعتراضه على النحاة بقوله : (.. اما النحا[...] عبروا يعدون هذه النون بدلا من الحركة والتنوين ا[...] كانا في الواحد – المقتضب 1/ 5) فصحيح مفتقر إلى تعليل فحواه عندنا ان النون لا يمكن أن بدلا من الحركة لأن البدل هو الألف أو الواو في الرفع والياء في غيرها كما لا يمكن أن تكون النون بدل التنوين أيضا لأن هذه النون باقية في المثنى وجمع ا[...] السالم سواء دخلت عليهما (أل) أو جردا منها ! و[...] قوله (قد يستغنى عن النون والدلالة على التثنية و[...] باقية ببقاء الالف والواو نحو كتاباي وقلماك ور[...] وزيديك – أقول معترضا أين الواو في الكلمة الأخ[...] ولم يعد للنون وظيفة عند الاضافة) فهو صحيح قوله . (فقد حلت الياء – ياء المتكلم – أو الكاف واتفقا على مد الألف والواو – أقول مضيفاً وا[...] ودلالتهما على التثنية والجمع لانهما لم تعودا متطرفتي[...] تفتقرا إلى واق . ولعل هذا ما كان يعنيه من كان هذه النون عوضا – مغني اللبيب 1/ 380) فليس بص[...] أن الياء أو الكاف حلت محل النون لأن النون شيء والكاف شيء آخر . فالنون تحذف أيضاً إذا جاء اسم ظاهر من جهة ولا تحذف في مثل (ذانك وتانك

جهة أخرى فلماذا تحذف هذه النون في موضع وتبقى في موضع آخر؟.

إن للحذف سبباً وللبقاء سبب آخر. وكلا السببين لا علاقة لها بما سماه وقاية أي حماية. لأن المثنى أو جمع المذكر السالم إذا ركب مع غيره صار الجزء الأول من المركب مفتقراً إلى الثاني متمسكا معه فكانا كلمة واحدة. وبقاء علامة التثنية الفرعية في التركيب لا لزوم له لأنها لو بقيت لكان هناك علامتان أو علامة مكررة وهذا مما يسبب إطالة أحرف التركيب ولذلك حذفوا النون وعدوا الأهم اختصارا كما يحذفون التنوين لنفس الغرض جريا على العادة. وكنتيجة لما تقدم لم يقولوا: كتابانِي. قريبتك. زيدونك. زيدينك. ضيفان المستوصف. مهندسون الحدائق. اثنان عشر. اثنتين عشرة. بل حذفوا نوناتها. ولكنهم لمنع الالتباس لا يحذفون هذه النون في (دانكم وتانكم) لأن النون وإن كانت علامة فرعية كما بينا إلا أنها هنا أقوى في الدلالة على التثنية من الألف ولذلك بقيتا كلتاهما متلازمتين متكاملتين. والنون التي سماها البعض عمادا كان مصيبا في التسمية لأنها علامة مهمة لها دلالة كما رأينا ولها وظائف وأغراض أخرى كما سنرى فتسميتها (عمادا) دليل عليه وليس له. وآخر قولنا: لم كانت النون في المثنى وجمع المذكر السالم للوقاية فلماذا جاءت مكسورة في المثنى مفتوحة في الجمع ولم تأتيا بشكل واحد أليس في هذا شاهد آخر على التفريق بين علامات كل منهما لاختلاف مدلوليهما؟؟!

3) يدعي أن النون في الافعال المضارعة الخمسة جاءت بعد ألف الاثنين أو واو الجماعة أو ياء المخاطبة كي تقي هذه الأحرف الممدودة من القصر أو الحذف أو التخفيف وهذا الادعاء غير صحيح لأن سائر الممدودات في العربية لا ما ذكره حسب ليست في حاجة إلى شيء سماه وقاية أو حماية. وقد اجهد نفسه فلم يستطع أن يأتينا بدليل واحد مزعوم لا يقدم ولا يؤخر هو كلمة (أنا) التي قد يحذف ألفها في مثل (ها أنذا). وربما كان تفسيرها انها قد ترد بالألف عند قوم وبدونه عند آخرين فلا علاقة لها بما أراد. ثم كيف يقول: (إن النون باقية مادام حذفها يؤدي إلى اخلال في المعنى)؟ مع أنها لم تأت عنده لمعنى أصلا. أما قوله (فإذا أمن اللبس حذفت ولم يعد لبقائها جدوى وذلك إذا سبقها جازم أو ناصب أقول عبر عنهما بالطريقة التي ادعاها في بناء المضارع) فقد استعمل كلمتي جازم وناصب في حين أنكرهما في دعواه السابقة. ولا أدري ان كان قوله: (لا يكون الجزم حذف النون لأن الألف والواو والياء لو قصرت لتغيب الحركة الدالة عليها) تعليلاً أم تفسيراً أم شيئاً آخر. ومهما كان غرضه فليس له علاقة باثبات مدعاه.

وفي قوله (ولعل من هذا القبيل أقول. يعني الموقية) الحق النون في بعض لهجاتنا لمستقبلات الافعال أقول يعني الافعال المضارعة الجوفاء أو الثلاثية المضعفة نحو أقومنْ اردنّ... الخ واذا جيء بها في أكثر اللهجات بقي ما قبلها من الحذف لأنه ساكن متطرف والصوت إذا تطرف كان عرضة للسقوط مداً كان أم غير مد)! فما هذا التخريج وكيف يتعرض الصوت إذ تطرف للسقوط مدا كان أم غير مد)!. فما هذا التخريج وكيف يتعرض الصوت إذا تطرف للسقوط وهذا لم يذكر لنا أمثلة على سقوطه؟؟؟ أقول. إن لم تلحق النون اقومنْ اردنّ مثلا ستصير في رأيه أقو. اق. أر. فما هذه الاختراعات وأين سنصل؟؟ المسألة سهلة وواضحة لأن النون استعملها بعض العوام بادئ ذي بدء في توكيد بعض الافعال وبتقدم الزمن جرى استعمالها على ألسنتهم عادة سواء أكانت للتوكيد أم لغيره.

مما تقدم تمكننا أن نجمل ما قلناه في الفقرتين السالفتين (2، 3) كما يأتي

1) تعتبر النون علامة فرعية. أما الألف والواو والياء فعلامات أصلية.

2) تكون النون مكسورة للتثنية في المثنى بنوعيه (مهندسان. مهندسين) وفي يفعلانِ وتفعلانِ. بينما تكون مفتوحة للجمع في جمع المذكر السالم بنوعيه (مهندسون.

مهندسينَ) وفي يفعلون وتفعلونَ ، وتكون مفتوحة أيضاً بعد ياء المؤنثة المكسور ما قبلها في تفعلين .

3) تكون النون في الأفعال الخمسة مادة الذكر عوضاً عن الحركة والسكون في (يفعل) أي تحذف النون إذا كان الفعل في حالة نصب أو جزم وتبقى في غيرهما .

4) تحذف نون المثنّى وجمع المذكر السالم إذا ركبا مع غيرهما . فإن لم يؤمن اللبس بقيت كما في (ذانِ . تانِ ، ذَيْنِ . تَيْنِ) .

5) تعتبر ألف التثنية وواو الجمع وياءاهما في الأمثلة السالفة علامات اعرابية أيضاً .

2 – الهمزة

ما قلناه عن النون يصدق على الهمزة . فليست هناك همزة واقية لصوت مد يراد الحفاظ على مده ولم تأتِ لمثل هذا العرض الذي ادعاه . فقوله (وعلامة التأنيث في صحراء وحمراء هي الألف وحدها) . غير صحيح من جهتين لأن هاتين الكلمتين وامثالها تدل على التأنيث بالصيغة من جهة لأنها على وزن فعلاء كما فيها ما اصطلح على تسميته بألف التأنيث الممدودة من جهة أخرى . والألف الممدودة هذه في الحقيقة علامة مركبة أو علامتان للتأنيث على الأصح . هما الألف المقصورة وهي علامة أصلية والهمزة وهي علامة فرعية مساعدة لأن الثانية في الحقيقة ناتجة عن اشباع المد الذي قبلها أي مولودة من الأولى . وإنما اختيرت الهمزة لمساعدة الألف المقصورة (لا الممدودة) لأنها أي المقصورة من مخرج متسع لهواء الصوت (وليس شيء من الحروف أوسع مخارج منها . الكتاب 2 / 285) فإذا زالت الهمزة أو تغيرت لسبب ما بقيت الألف وهي العلامة الأصلية وحدها شاهدة على التأنيث كما لو حذفت في شعر أو غيره حيث تصير - صحرا . حمرا -) أو ثنيت فتصير صحراوين حمراوين أو نسب إليها فتصير (صحراوي ، حمراوي) .

وقوله : (تقي الألف الممدودة – أقول تقي المقصورة كما شرحنا – القصر أو الحذف . ووظيفة الهمزة بعد الألف هي وقايتها جور الاستعمال وتعرضها للسقوط أو الحذ غير واقع ولا وارد . أقول : كان القياس سقوط همزة التأنيث الممدودة عند اضافتها كسقوط نون المثنّى و المذكر السالم لأن كلتيهما علامة فرعية كما بينا لكن ال أن النون هي التي تحذف لأن الحرف الذي قبلها يتـ حالة الاعراب . أما الهمزة فلا تسقط لأنها هي تتـ حالة الاعراب لا غيرها . وفي هذا دليل آخر ينفي و وقاية وما أشبه .

ودليل آخر نسوقه تثبيتاً هو كلمة (ليلاء) فلو ك الهمزة فيها لوقاية مزعومة لكانت مرادفة ومطابقة لـ (ليلَى) لفظاً ومعنىً، لأن الأولى على رأيه مولودة الثانية . ولكن الحقيقة لا تقر بهذا لأنهما مختلفتان معنى هو مفهوم وواضح .

الهمزة الواقية الثانية كما ادعى هي التي تأتي بعد الجماعة في الفعل نحو الحجاج وصلوا . والواو الدالة الجمع كما ذكر (تمتاز بشيء من الطول فهي ضمة ممـ كالألف في ليلَى إذ كانت فتحة ممطولة) وهو صحيح . أما قوله (ولابد لهذه الواو من الهمزة بـ ليسلم لها المد والمطل . أو لابد أن تظهر بعدها الهمزة الهمزة انما تنشأ بمطع صوت المد بعد مطله ولذلك ر هذه الهمزة الناشئة من مطل الواو بصورة ألف ، وهذ رأي الخليل وتفسيره) . فقول في مجمله غير صحيح المد والمطل حاصل مع الهمزة أو بدونها ، بل أرَى والمطل أوضح في الواو نطقاً بدون الهمزة لأن الهمزة الواو لا مع الألف تقيد الصوت وتحدده وتضعف والمطل . فإن كان بعض الهمزات (لا الهمزة مطلقاً) بقطع صوت المد بعد مطله فليس بالضرورة أن تأتي ا بعد واو الجماعة فذلك من باب لزوم ما لا يـ

بقيت كتابة الألف بعد واو الجماعة واعتبار أ همزة . وهذا رأي لا أؤمن بصحته فقد قيل في الا هذه أنها للتفريق بين الاسم والفعل وقيل انها موروث وعلى كل فليست لها قيمة لأنها حرف يكتب يلفظ ، وأرَى أن نستغني عنه كتابة كما اقترحـ

تعينات مع احترامي لاجتهاد الخليل وتقديري
ربته .

3 – الهـــاء :

أنكر الباحث مصطلحين صحيحين هما (هاء السكت)
ضمير الشأن) وغيرهما إذ ضمها إلى أحرفه الواقية
ومة . والحقيقة أن تسمية الهاء الزائده التي تلحق أواخر
الكلمات تعتبر تسمية دقيقة لأن الغاية منها اتباع
ت إلى آخر حد ممكن لاظهار الكلمة ولاسيا آخرها
بأقصى درجة من الوضوح اللفظي حتى ينقطع صوت
الناطق ويضطر إلى السكوت . فوظيفتها تكبير الصوت
وتضخيمه لدى السامع ليتنبه إلى معناه فيرتسم في ذهنه
بصورة جيدة . كما أن هذه الهاء قد تفيد الشاعر أحيانا في
نظم القصيدة وتساعده على التوسع في قافيته إذا كان
رويها هاء ساكنة وتمنحه حرية أكثر في اختيار الكلمات
الخالية من الهاء . ولا ننسى أن الهاء والهمزة هما من مخرج
واحد هو الحلق وانهما أطوع للصوت عند الوقف من
أخواتهما الأربع . ولذلك كان اختيارهما دون سائر أحرف
الحلق اختياراً طبيعياً لسهولتهما وجدارتهما لتأدية مهامهما
على الوجه الأكمل . وتظهر الهاء بأوضح صورتها بعد
ألف الندبة نحو واحمداه . وازيداه . وليس صحيحا قوله
(انها هاء كسعت بها الألف الممدودة في آخر المندوب
لوقايتها القصر) .

أما قوله : (ولولا هذه الهاء لم يتحقق المد للألف أو
لم يسلم المطل فيها لأنها وقعت متطرفة وبالنادب حاجة إلى
مد الألف لاسماع تفجعه أو توجعه فاستعين بالهاء التي هي
من مخرج الألف وكثيراً ما تبادلا الموضع) فقول صحيح
سوى ان الهاء ليست من مخرج الألف بل من مخرج الهمزة
كما ذكرنا . وتعليله لكلمة (آه) صحيح أيضا .

في قوله (وانما تلحق الهاء مثنى الاسم وجمعه السالم
ومثنى الفعل وجمعه لأنها تسكن في الوقف فكرهوا أن
يسكن ويسكن ما قبله وذلك اخلال به . الكتاب 2 /
278) بل ذلك يؤدي إلى أن تتعرض النون للحذف
لسكونها وتطرفها لأن وقوع الصوت في آخر الكلمة يعرضه
للتحول أو السقوط – وافي . علم اللغة ص 277
فلحقت متحركة وكسعت بالهاء الساكنة) . فهذا كلام
معلوط من عدة أوجه . إذ نفينا وقاية النون كما سبق
ونفينا وقاية الهاء وهو لايزال متمسكا بها بل لم تكفه هنا
واقية واحدة بل اتبعها بأخرى . كأن الواقيات عنده
قطار . فما هذا التعلق بشيء لا وجود له وكيف تسقط
النون إذا سكنت ومتى كان وقوع الصوت في آخر الكلمة
يعرضه للسقوط وأي صوت يعني ؟؟؟؟. كل هذا تمحل
وتعمل خارج على طبيعة اللغة .

وفي رأيي أن الحاق هذه السكت جاء للاغراض مارة
الذكر وذلك إذا أمن اللبس والاختلاط مع الضمير . كما
أنني أرى لفظها ثقيلا إذا جاءت بعد ضم أو كسر مثل
انطلقتُهْ ومعهِهْ . ولكني أراها خفيفة إذا جاءت بعد فتح
مثل ضربتَهْ وهنَهْ ولا يفوتني التنبيه إلى خطأ ارتكبه
الباحث تقليدا لغيره من القدماء والمحدثين وهو اعتبارهم
(إنّ) حرف جواب . وخطأ آخر هو اعتبار الهاء المتصلة
بها للوقاية المزعومة في البيت المشهور :

ويقلن شيب قد علا
ك وقد كبرت فقلت إنّهْ

بينما الصواب مجيء (إنّ) هنا وفي أي مكان آخر هو
للتوكيد لا لغرض آخر اما الهاء فهو اسمها ضمير عائد إلى
(شيب) . وخبرها محذوف اختصارا لأنه مفهوم إذ المعنى
فقلت . إن شيبا قد علاني وقد كبرت وشبيه بهذا البيت
إذا قيل لك . ما أنت بثائري ولا مؤرخ فتجيبُ (ما) أو
إذا سئلت : هل تفضل زيداً أم عمراً فاجبت : (زيداً) .
فليست (ما) حرف جواب وإنما هي حرف نفي وارد في
الاجابة ومثلها (زيدا) فقد جاء في الإجابة أيضاً . ومن
الميسور اتيان أمثلة أخرى .

ولم يكتف الباحث بما تقدم بل أضاف إلى أحرف
الوقاية المزعومة (الهاء) في (إنّه) من جملة (انه قام زيد)
كما أضاف إليها (ما) في (انما) من جملة (انما قام زيد)
نقلاً عن (ثعلب) والسبب عندهما هو تعذر دخول (إنّ)
على الفعل مباشرة فكأن المطلوب هو دخول جميع
الكلمات بعضها على بعض بصورة مطلقة ! .

ليس بشرط أن ندخل (انّ) على الفعل لتوكده بل
هناك سبل أخرى لتوكيده . اما ورودها في الجملتين
السالفتين فليس توكيداً للفعل بل توكيداً لمعنى الجملة .

آراء مطروحة للمناقشة

د. مهدي المخزومي

1 - رأي في مصطلح (المضارع)

(المضارع) :

مصطلح كان البصريون يطلقونه على الفعل الذي في أوله زائدة من الزوائد الأربع - الهمزة والنون والياء والتاء التي عبر عنها النحاة بأحرف (أنيت). وهو ما كان على مثال أفعل ونفعل ويفعل وتفعل. وهو من أمثلة الفعل، لاشك في ذلك.

كان (يفعل) فيما يرى بعض الدارسين، أقدم الأفعال. فهو أسبق وجودا من (فعل) أي: الفعل الماضي وكان يقول: «ومن أغرب خصائص تاريخ اللغات السامية هو أن اللغات السامية الأولى لم يكن فيها إلا فعل واحد وهو ما نسميه بالمضارع، وأما ما نسميه بالماضي فلم يكن موجودا» [محاضرات كراوس 1944].

وكانت هذه التسمية، أعني التسمية بالمضارع قديمة قدم أول مصنّف في الدرس عرفه تاريخ العربية، أعني (الكتاب)، فقد جاء في مقدمته، وفي باب (مجاري أواخر الكلم من العربية): «وحروف الاعراب للأسماء المتمكنة، وللأفعال المضارعة لأسماء الفاعلين التي في أولها الزوائد الأربع: الهمزة والتاء والياء والنون». [الكتاب 1 / 3]

والمقصود بمضارعته الاسم هو مضارعته لاسم الفاعل «وإنما ضارعت (أي: الأفعال المضارعة) أسماء الفاعلين أنك تقول: إن عبدالله ليفعل، فيوافق قولك لفاعل، حتى كأنك قلت: إنّ زيداً لفاعل، فيما تريد من المعنى، وتلحقه هذه اللام، كما لحقت الاسم، ولا تلحق (فعل) اللام. [الكتاب 1 / 3].

ووجد في الكتاب أيضاً: «اعلم أنها ترتفع الأفعال المضارعة إذا كانت في موضع اسم مبتدأ، أو اسم بني على مبتدأ، أو في موضع اسم مرفوع غير مبتدأ، أو في موضع اسم مجرور أو منصوب فإنها مرتفعة، وكينونتها في هذه المواضع ألزمتها الرفع» [الكتاب 1 / 409].

فقد اتخذ النحاة من هذه المضارعة المتوهَّمة ذريعة إلى إعراب (يفعل)، وراح الدارسون يفسرون ويوجهون، فقال أحدهم، وهو أبو العباس المبرِّد: «إنّ الأفعال إنما دخلها الاعراب لمضارعتها الأسماء، ولولا ذلك لم يجب أن يعرب منها شيء... وإنما ضارع الأسماء من الأفعال ما دخلت عليه زائدة من الزوائد الأربع التي توجب الفعل غير ماض، ولكنه يصلح لوقتين، لما أنت فيه، ولما لم يقع» [المقتضب 2 / 1].

إن تسمية (يفعل) بالمضارع تطبيق لفكرة العامل التي يبدو أنها راودت أذهان الدارسين منذ أول وإن لم تأخذ صيغتها المنطقية الجامدة إذ ذاك. كذلك يبدو أنّ فهم سيبويه للاعراب كان دون ما رسمه الخليل. ويبدو أنّ الاعراب بمعنى تحليل الخمسة تحليلا لغوياً أمر لم يستوعبه ذهن سيبويه. وفي الكتاب أكثر من مثال يبيّن مدى تصور هذا الدارس عن استيعاب مذهب أستاذه. ولكن ليس هذا موضع بيانه وتفصيله.

ولم تعرف هذه التسمية عند غير البصريين قط، فالكوفيون البغداديون منذ عهد الكسائي لم يعرفوا هذا المصطلح ولم يتردد على ألسنتهم، ولا جرى على أقلامهم في صحائفهم وكتبهم وأماليهم، وكانوا إذا أرادوا أن يعبروا عن (يفعل) قالوا: المستقبل.

وكان أبو العباس ثعلب (توفي سنة 291هـ) وهو خير من يمثل الدرس الكوفي البغدادي يقول . «الشروط كلّها يتقدمها المستقبل . والماضي والدائم . و(إن) لا يتقدمها إلّا مستقبلها» [المجالس 231] ويعني بالمستقبل ما يعنيه النحاة المناطقة بـ(المضارع)

وقال في موضع آخر «فتحت مستقبلات وضع يضع . وهب يهب وأشباههن لأنها من حروف الحلق» . [المجالس 360] . ويعني بالمستقبلات (الأفعال المضارعة)

وقال أيضا . «وإذا كان الفعل يدوم فالماضي والمستقبل واحد . صلى يصلي وصام يصوم . واحد» [المجالس 388]

وربما عبروا عنه بسائه كنية عنه فقالوا : فعل يفعل . وكان أبو العباس يقول . «من قال . إنه قام زيد لم يحذف الهاء . لأن الهاء دخلت وقاية لفعل ويفعل . فإذا سقطت كان خطأ ... إنما قام زيد دخلت (ما) وقاية لفعل ويفعل . فإذا سقطت (ما) كان خطأ أن يلي (أنّ) فعل ويفعل» . [المجالس 272] .

ويبدو أن التسمية الكوفية البغدادية تجاوزت هذا الأفق إلى الآفاق البعيدة . وإلى أفق الأندلس والمغرب الذي رعى الدرس النحويّ الكوفي زمنا طويلا . وقدّم للدرس أمثال ابن القوطية وابن القطاع والسرقسطي وابن مضاء وابن آجروم الصنهاجي . لم يعرف أحد هؤلاء مصطلح (المضارع) . وأكبر الظن أنهم لم يفهموه . وإذا أرادوا أن يعبروا عنه قالوا . (المستقبل) . أو كنّوا عنه ببناء (يفعل) . كما كان الكوفيون البغداديون يفعلون . وما رأيت فيما قرأت لهؤلاء من كتب أنهم ذكروا مصطلح (المضارع) .

قال ابن القطاع . «وليس في كلام العرب فعل ويفعَل بفتح الماضي والمستقبل مما ليس عينه ولا لامه حرف حلق إلّا حرف واحد لا خلاف فيه . وهو أبى يأبى» . [الأفعال 8/1] .

وقال أبو عثمان السّرقسطي . وهو يبحث في ماض الأفعال المضعفة ومستقبلها . «وما كان من هذا الـ مضاعف متعديا فإن مستقبله يأتي على (يفعل)» . [الأفعـ 1 / 57] .

وقال «متّ تموت . ودمت تدوم مكسور العين الماضي . ومضموم في المستقبل» . [الأفعال 1 / 61]

إنّ الاستمساك بمصطلح (المضارع) جرد هذا الفعـ من أخصّ خصائصه . وهو كونه صيغة زمنية «لأنه ليس في اسمه ما يشير إلى زمن من الأزمنة . ولم يتشبث البصريون والمتأخرون منهم خاصة إلاّ انسياقا وراء فكـ العمل . لأن التسمية بـ(المضارع) تعني أنّ هذا الفعـ يضارع اسم الفاعل . واسم الفاعل معرب فيترتب ع ذلك أن يكون المضارع معربا . وهكذا كان الأمر . وظيفة (المضارع) في الكلام ودلالته على الزمان بوصـ صيغة زمنية فأمر لم يعن به النحاة . لأن شغفهم بفكـ العمل و(اكتشافهم) ما بينه وبين (اسم الفاعل) مـ مضارعة حالا دون اهتمامهم بوظيفته . وصيغته ودلالتـ وهو أهم ما كان ينبغي أن يهتم به النحاة . وهم يتناولو الجملة بالدرس . ولم ينته إلينا من ذلك كلّه إلّا (يفعل) تضارع (فاعلا) فهي لذلك معربة . وأن إعرابها هي الرفع والنصب والجزم . وأن النصب والجـ إنما يكونان بعامل لفظيّ . فالنصب بأن وأخواتها . والجـ بلم وأخواتها . أما عامل الرفع فمعنوي . وهو عـ البصريين وقوعه موقع الاسم . كما مرّ في مقالة سيبويـ وهو عند الكوفيين تجرده من الناصب والجازم .

وقد شغلونا عن الاهتمام بمعناه ودلالته ووظيـ وطريقة استعماله بهذه التعملات والتمحلات . ولذ يتخرج الدارس في مدرسته أو معهده أو كليته . وهو يعرف أين يستعمل (يفعل) وأين يستعمل (فاعل) . و يعرف الفرق بين دلالة زيد ينطلق وزيد منطلق . لأ شيئا من هذا لم يتناوله بالدرس طوال دراسته . لأ الكتب التي وضعت بين يديه . ومفردات المنهج أقرت له ومراجعه التي يرجع إليها من منظومات ومتـ

وشروح وتعليقات [illegible] ومن ما جرّدت من أجله حدود جامعة مانعة . وأحكام تتعلق بهذا العامل أو ذاك . أو بهذا المعمول أو ذاك . أو بتنازع عاملين على معمول واحد أو باشتغال العامل عن المعمول بضميره . أو بنيابة المفعول عن الفاعل أو بنيابة بعض علامات الإعراب عن بعض أو بإقامة المصدر مقام الفعل أو بتقدير عامل محذوف جوازا أو وجوبا . أو بمصدر متصيد أو بمصدر مؤول . أو شواهد ملتوية مصنوعة أو مهجورة تتطلب تخريجا . أو بنزاع بين فعلين يتطلب فصلا . أو بالتعمّل في استخلاص الوجوه العقلية المحتملة للمسألة الواحدة . أو التكاثر باكتشاف مئات الصور المستخلصة للصفة المشبهة باسم الفاعل ومعمولها حتى بلغت عدتها أربعة عشر ألفا أو تزيد [شرح التصريح على التوضيح 2 / 86 الثاني الخنبي] .

ومن المستغرب أن يذهب الكوفيون إلى اعراب (يفعل) مع أنهم لا يعرفون المضارعة ولا يقولون باسميه (فاعل) . وكان المبرد البصري يقول . «إن الافعال إنما دخلها الإعراب لمضارعتها الأسماء . ولولا ذلك لم يجب أن يعرب منها شيء» [المقتضب 2 / 1] .

ولا يفسر الدارس هذا إلا بأن الكوفيين كانوا يتابعون البصريين ويقلدونهم بدون وعي .

أمعرب (يفعل) أم مبني ؟

ينبغي أن نفسر الاعراب تفسيرا جديدا بعيدا عن جميع الاعتبارات المنطقية . والعقلية . فلم يعد الدرس النحوي يحتمل هذا التمحّل الذي عاناه طوال هذه القرون .

لم يعد الدارس ينظر إلى الاعراب . كما كان النحاة المتأخرون ينظرون إليه . لم يعد «الاعراب أثرا ظاهرا أو مقدرا يجلبه العامل في آخر المعرب» . [شرح ابن الناظم ص 10] . لأن الدرس النحوي لا يعرف العامل . بل يأباه . وينكره ، الاعراب ، كما ينبغي أن يفهم هو : بيان ما للكلمة في أثناء الجملة من معنى إعرابي أو ما لها من وظيفة لغوية تؤديها . والمعاني الاعرابية التي تقتضي أن تغير أواخر الكلم في الجملة مقتضاه هي : الإسناد ، والإضافة . والمفعولية . وما كان من هذا القبيل . فخالد في قولنا . أقبل خالد . ورأيت خالداً . ونظرت إلى خالد . قد تغير آخره لتغيّر المعنى الاعرابي الذي تحمّله . فهو مسند إليه (فاعل) في الجملة الأولى . و(مفعول) في الجملة الثانية . و(مضاف إليه) في الجملة الثالثة . ولذلك لابد أن تتغير حركة آخره . إن الذي يتحمل هذه المعاني . ويتغير آخره حسب من أقسام الكلمة هو الاسم وحده . وليس الفعل . ولا الكناية من ضمير وغيره . ولا الأداة . أو الحرف على حدّ تعبيرهم أن تتغير أواخرها . لأنها لا تتحمل شيئا مما تحمله (خالد) في الجمل الثلاث . فالمعرب إذن من أقسام الكلمة هو الاسم وحده . وليس شيء من الأدوات والكنايات والأفعال ما يمكن أن يكون من قبيل المعربات .

فالفعل المستقبل . أو (يفعل) صيغة فعلية . والفعل لا يتحمل من المعاني الاعرابية شيئا . فهو مبني لا محالة . وجب أن يكون مبنيا . ولذلك كان الدارسون على حق إذ ذهبوا إلى بناء (فعل) . وكان ينبغي ألا يترددوا في القول ببناء المستقبل (يفعل) أيضا لولا تأثرهم بالمنهج الكلامي أو المنهج الأصولي الذي يجعل الاعتبارات المنطقية فوق كل اعتبار . لولا توهمهم أن تغير أواخر المستقبلات انما كان بتأثير الادوات المختصة به كالنواصب والجوازم . ان القول بعمل الادوات المختصة تعمّل منطقي لا مكان له في الدرس النحوي اليوم . إلا أن آخر (يفعل) يتغير فيفتح مرة . ويضم مرة . ويعدم الحركة مرّة أخرى . ففسّر هذا التغير بتأثير العامل . وغير الدارسين يرددون هذا متابعة وتقليدا . ولم يلتفتوا إلى ما يتّسم به (يفعل) من إبهام في الدلالة على الزمان . لأنه يستعمل بلفظ واحد للحال والاستقبال . وهذا هو ما يجعل آخر (يفعل) يتغيّر . وقد فطن الدارسون لذلك . وكان أبو بكر بن السراج . فيما يظن . من أوائل من حاول أن يجلو الإبهام عن هذا الفعل . فقال في شرح الفعل : «الفعل ما دل على معنى وزمان . وذلك الزمان إما ماضٍ وإما حاضر وإما مستقبل . فالماضي كقولك : صلّى زيد» يدلّ

أصوات المدّ المتطرفة . فنحن «نعرف من الدراسات اللغوية أن حروف اللين (لعله يريد المدّ) او الحركات الطويلة تخفف أو تحذف . إذا وقعت في نهاية الكلمات . لذلك حذف العرب الألف من ضمير المتكلم (انا) فقالوا . أنَ بنون مفتوحة» [دراسات في اللغة العربية نامي ص 82] وهذه النون باقية مادام حذفها يؤدي إلى إخلال في المعنى . فإذا امن اللّبس حذفت ولم يعد لبقائها جدوى . وذلك إذا سبق هذه الافعال اداة النفي في الماضي . (لم . لما) او لأدوات التي تدخل على (يفعل) إذا كان لمستقبل . (لن . ان . إذن) اضف حذف النون إذا دخل على هذه الافعال اداة النفي التي يعني به الماضي . (لم) . لان (يفعل) إذا انصرفت إلى الماضي حرمت . وحرم (يفعلان ويفعلون وتفعلين) . لا يكون . لوجود الألف التي جعل اللام مفتوحة . والواو التي جعل اللام مضمومة . والياء التي جعل اللام مكسورة . فقد تعرضت لما تتعرض له الاصوات المتطرفة من قصر لبعض الفتحة والضمة والكسرة التي هي من الالف والواو والياء . فلا يلتبس (يفعل) المرفوع بـ(يفعل) المنصوب او المجزوم

فنون الوقاية في (يفعل) للواحد تقي آخره من الكسرة اللازمة . وفي (يفعل) المتصل بألف الاثنين . وواو الجماعة . وياء المخاطبة تقي آخره الذي هو مدّ من القصر أو الحذف .

ولعل من هذا القبيل إلحاق النون في بعض لهجاتنا تستقبلات الأفعال الجوف . نحو (أقومنْ . أروحنْ . أصومنْ . أجولنْ . أريدنْ . أجيبنْ . أنامنْ) . أو مستقبلات الأفعال الثلاثية المضعفة . نحو (أمدّنْ . أردّنْ . أسدّنْ . أحبّنْ) . ولم تلحق هذه النون هنا استخفافا ولا توكيدا . وإنما جيء بها . في أكثر الظن . لتقي ما قبلها من الحذف . لأنه ساكن متطرف والصوت إذا تطرف كان عرضة للسقوط مدًّا كان ام غير مدّ .

2) الهمـزة

وتأتي الهمزة في كثير من المواضع واقية لصوت مدّ يراد الحفاظ على مدّه . ومن أكثر هذه المواضع شياعا :

1 — ألف التأنيث الممدودة . نحو : حسناء وصحراء وبيضاء . ونحو ذلك . فالألف في هذه ونحوها هي الف التأنيث . وهي العلامة اللفظية الثانية التي تدخل على الاسم لتانيثه . والعلامة اللفظية الأولى هي هاء التانيث التي ترسم هكذا (ـة . ة) . وهي التي تنقلب تاء في الوصل .

ألف التانيث في العربية ألفان . ألف مقصورة كالف (ليلى) و(حبلى) و(ذكرى) وألف ممدودة كألف (سمراء و(حمراء) و(حوّاء) وغيرها مما مثلنا به وما لم نمثل به ولا فرق بين الالفين إلا في الكمّ . فكلاهما صوت مد ساكن . ولكنّ الممدودة أطول من المقصورة . بل هي المقصورة مطلت حتّى صارت بمنزلة ألفين . وكان النحاة يفرقون بينهما فيقولون «الألف المفردة وهي المقصورة كحبلى . والف قبلها ألف فتقلب هي همزة . وهي الممدودة كحمراء» . [شرح الاشموني 3 / 93] ولذلك كانوا إذا تكلموا في هذه الهمزة قالوا : هي بدل من الف التأنيث .

هاتان الألفان متطرفتان . وهما ساكنتان فهما عرضة لأن يجور الاستعمال . ووصل الكلام عليهما . وعلى الممدودة خاصة فتتعرضا لتقصير أو سقوط . واستطاعت اللغة أن تكسع الكلمة المختومة بألف تأنيث ممدودة بما يقيها ذلك . وهي الهمزة . ووظيفة هذه الهمزة بعد الألف هي وقايتها جور الاستعمال وتعرّضها للسقوط أو القصر .

ولماذا الهمزة .

وإنما اختيرت الهمزة لوقاية الألف الممدودة . لأنها من مخرج الألف . ومخرج الألف متسع لهواء الصوت «وليس شيء من الحروف أوسع مخارج منها . ولا أمدّ للصوت فإذا وقفت عندها لم تضمها بشفة ولا لسان ولا حلق كضمّ غيرها . فيهوى الصوت إذا وجد متسعا حتّى ينقطع آخره في موضع الهمزة» . [الكتاب 2 / 285] .

ومن أجل هذا كان ناس من العرب يقولون في الوقف على كل ألف : «رأيت رجلأْ . فيهمز . وهذه حُبْلأْ ويهمزون لقرب الألف من الهمزة حيث علموا أنهم سيصيرون إلى موضع الهمزة» . [الكتاب 2 / 285]

فالهمزة في الممدودات إنما تنشأ عن قطع الألف عند مدّها . وليس وجيها ما ذهب إليه النحاة ولاسيما المتحدثون أن الهمزة في صحراء وحمراء بدل من ألف التأنيث . ولا علاقة للهمزة بالتأنيث . وعلامة التأنيث في صحراء وحمراء هي الألف وحدها . أما الهمزة فواقية . تقي الألف الممدودة القصر أو الحذف .

2 — واو الجماعة في الفعل . وتصحب همزة واو الجماعة في الفعل نحو . الحجّاج وصلوا . والمسلمون لم يعدوا وعودوا أنتم من حيث أتيتم . وتمتاز الواو الدالّة على الجمع بشيء من الطول . فهي ضمة ممطولة . كالألف في ليلى إذ كانت فتحة ممطولة . ولابد هذه الواو من الهمزة بعدها ليسلم لها المدّ والمطل . أو لابدّ أن تضطر بعدها الهمزة . لأنّ الهمزة إنما تنشأ بقطع صوت المدّ عند مطه . ولذلك رسموا هذه الهمزة الناشئة من مطل الواو بصورة ألف . وهذا هو رأي الخليل وتفسيره . وكان يقول . «إنهم لذلك قالوا : ظلموا» . [الكتاب 2 / 285] .

3) الهــــاء .

وتستخدم الهاء لهذا الغرض في مواضع .

1 — بعد نون المثنّى والجمع . ونون يفعلان ويفعلون وتفعلين . نحو . هما معلمانِهْ . وهم معلمونَهْ . وهما يفعلانِهْ . وهم يفعلونَهْ . وأنت تفعلينَهْ .. وهذه الهاء ساكنة وتلحق هذه الأمثلة في الوقف . وهي التي تسمّى هاء السكت .

وإنما تلحق الهاء هذه النون التي كانت هي واقية بعد . لأنها تسكن في الوقف «فكرهوا أن يسكن ويسكن ما قبله . وذلك إخلالٌ به» [الكتاب 2 / 278] بل ذلك يؤدي إلى أن تتعرض النون للحذف لسكونها وتطرفها . لأنّ وقوع الصوت في آخر الكلمة يعرّضه للتحوّل أو السقوط [واقي .. علم اللغة ص 277] فأقحمت متحركة وكسعت بالهاء الساكنة

2 — بعد المبنيات التي يراد الاحتفاظ بحركات أواخرهنّ إذا كان ما قبلهن ساكن . نحو . أَيْنَهْ . وصه بتَّهْ . وثمّهْ . وهلمّهْ في قول الراجز : يا أيّها الناس ألا هلمّهْ . وكَيْفَهْ . وليتَهْ . ولعلّهْ . وانطلقتُهْ . وأنّهْ . التي هي (إنّ) بمعنى (نعم) في قول الشاعر

ويقلن شيب قد علا

ك وقد كبرت فقلت إنّهْ

ومثل ذلك كتابيه . وعصاهْ ونحوهما . لسكون ما قبل الآخر فيهن

3 — بعد ألف الندبة .. نحو : ويداه . وارأساه . وأخاه قلباه . إنها هاء كسعت بها الألف الممدودة في آخر المندوب لوقايتها القصر . ولولا هذه الهاء لم يتحقق المدّ للألف . أو لم يسلم المطل فيها . لأنها وقعت متطرفة . والأصوات المتطرفة . وخاصة أصوات المد . عرضة للقصر . والمندوب حاجة إلى مدّ الألف لاستماع تفجعه أو توجعه . فاستعين بالهاء التي هي من مخرج الألف . وكثيرا ما تتبادلا المواضع

ومن هذا القبيل كلمة (آه) وهي اسم صوت ممدود كسع بالهاء للحفاظ على المدّ . ولازمت الهاء وهذا الصوت حتى عدّت جزءا من الصوت . ثم اشتقّ منه تأوّه . وكأنّ الهاء أصل من أصول الكلمة .

4 — وهناك أواق أخرى محدود استعمالهنّ ليس لهنّ من الشياع في الاستعمال ما للنون والهمزة والهاء ولذلك نكتفي بالإشارة إليها . وقد رأيت في كلام أبي العباس ثعلب وفيما أملاه من مجالسه ما يمكنه أن نسلكه في الأواقي . قال أبو العباس . «ومن قال : إنه قام زيد لم يحذف الهاء . لأن الهاء دخلت وقاية لفعل ويفعل فإذا اسقطت كان خطأ .. إنما قام زيد . دخلت (ما) وقاية لفعل ويفعل . فإذا سقطت (ما) كان خطأ أن يلي (إنّ) فعل ويفعلُ» . [مجالس ثعلب ص 272] .

فليست (ما) الكافة في اصطلاح البصريين . المركبة مع (إنّ) في قولنا : انما يساو خالد إلا واقية للفعل أن تدخل عليه . كذلك ليست الهاء التي زعموا أنها ضمير الشأن في نحو : إنه قام زيد إلا من قبيل الواقيات . وقد وقت الفعل أن تدخل عليه (إنّ) .

ويستطيع الدارس أن يمضي منه إلى إلغاء إعراب مفتعل كان التلاميذ ولا يبرحون ينوءون به . فلو أعربنا قولهم . إنه قام زيد . فقلنا إنه أداة توكيد والهاء واقية . وقام زيد فعل وفاعله . ولم نتكلف أن نقول . إنّ من الحروف المشبهة بالفعل . والهاء ضمير الشأن اسم إنْ . وجملة قام زيد في محل رفع خبر (إنْ) إذن ليسّرنا الأمر للتلاميذ وكان ذلك أعفى لنفوسهم . وأدنى إلى صفاء طباعهم .

3 – راي في الألف والواو والياء والنون في الفعل

الألف في فعلا . ويفعلان وتفعلان وافعلا . والواو في فعلوا ويفعلون وتفعلون وافعلوا . والياء في تفعلين وافعلي . والنون في فعلْن ويفعلْن وتفعلْن انتنّ . وافعلْن حروف لا أسماء ولا ضمائر . ولكن النحاة . ولاسيما المتأخرون عدوا يسلكونهنّ في الضمائر وقد ترتب على هذا أنهم إذا واجهوا مثل قولنا الرجلان سافرا او الرجال سافروا . أو النسوة سافرن أعربوا الاسم مبتدأ . والألف والواو والنون فاعلين . فإذا قيل إذا الرجلان سافرا سافرت معهما اعربوه فاعلا لفعل محذوف مفسر المذكور . ولا يجوز في نظرهم أن يكون فاعلا للمذكور . لأن المذكور استوفى فاعله وهو (الألف) الذي سلكوه الضمائر . والضمائر تقع موقع ما تشير إليه . أو ما تكنى عنه .

ومما ترتب على ذلك أيضا ما تكلفوه في اعراب قوله تعالى . «وأسروا النجوى الذين ظلموا» [الأنبياء 3] فقد استبعدوا أن تكون (الذين) فاعلا لـ (أسروا) لأن ذلك إنما يمثل لغة قام القياس على خلافها . بل وصفها بعضهم بأنها لغة ضعيفة . [مغني اللبيب 1 / 405] وهي لغة طيّئ أو لغة أزدشنوءة [مغني اللبيب 1 / 404 شرح الاشموني 2 / 44] أو بلحارث [مغني ال 1 / 404] .

وذهب جمهورهم . أو المحققون منهم على تعبيرهم إلى انّ (الذين) بدل من الواو . أو إلى (الذين) مبتدأ مؤخر والخبر هو (أسروا النجوى) . أو خبره قول محذوف . والتقدير . الذين ظلموا يقول هل هذا ... . أو غير ذلك من توجيهات لا فائدة ذكرها . [مغني اللبيب 1 / 405] .

لم تكن الألف والواو والياء والنون أسماء ولا ضم لم تكن اسماء لانها ليست كالاسماء فليس لها معنى م كما يقال . وليس لها بنية الأسماء لأنها تتألف من ح واحد . ولم تكن ضمائر . لأن الضمائر من حيث ما عليه . أو ما تشير إليه ثلاثة انواع . ضمائر المتكلم وضمائر الغائبين . وضمير المتكلم لا يكنّى به إلا عن ، وضمير المخاطب لا يكنى به إلا عن مخاطب . و، الغائب لا يكنّى به إلا عن غائب . ولم نعرف أن ض للمتكلم استعمل في المخاطب أو في الغائب . ولا ضميرا للمخاطب استعمل مكان ضمير للمتكلم للغائب . ولا ضميرا للغائب كنّي به عن متكل مخاطب . ثلاث طوائف هي الضمائر . وكل طائفة م تستعمل إلا ضمن الحدود التي حددت لها .

أما الألف والواو والنون فقد استعملت للمخ والغائب بلفظ واحد . يقال : الرجلان يقبلا استعملت الألف هنا للإشارة إلى الغائبين . ويقال تقبلان . وهنا استعملت للإشارة إلى المخاطبين .

ويقال . الرجال يُقبلون . والواو فيه ضمير العائبين . ويقال أقبلوا يا رجال . أو أنتم تُقبلون و فيها ضمير جماعة المخاطبين .

ويقال : النسوة يتساءلْن والنون هنا لجماعة ا الغائبات . ويقال : أقْبلْن أيتها العاملات . أو تُقبلن . والنون فيها لجماعة النسوة المخاطبات .

وليس شيء من الأسماء والضمائر يجري في الاس

هذا ، على أن الدارسين الأوليين لم يكن لهم رأي
ح يفهم منه أنهن عندهم أسماء أو ضمائر .

فالواو حرف عند الأخفش والمازني ، [مغني اللبيب 404] .

والنون حرف عند المازني ، [مغني اللبيب 379] .

وقد وقف سيبويه موقفاً مترجّحا بين الاسمية والحرفية ،
أسماء إذا تأخرن عن الأسماء ، نحو : الرجلان أقبلا
حال أقبلوا ، والنسوة أقبلن .. وهن حروف إذا تقدمن
الأسماء ، نحو : يقومان الرجلان ، ويقومون الرجال ،
ن الطالبات .. هن أسماء ، لأنهن علامات إضمار ،
أحرف لأنهن علامات للتثنية والجمع . [الكتاب
5 ، 6 ، 39] .

إن الذهاب إلى أن الألف والواو والنون والياء في
لان ويفعلون ويفعلن ، وتفعلين من الضمائر ، وهم ،
نف بعيد ، وخاصة ما ذهب إليه سيبويه ، لأنا لم
لما ذهب إليه مثالاً في الضمائر ، ولا في غير الضمائر .

وإذا تبين أن الأمر كذلك فالفاعل في قوله تعالى :
سروا النجوى الذين ظلموا» هو (الذين) ، أو الناس
ن تقدم ذكرهم ، ولا وظيفة للواو إلا بيان أن الفاعل
ة .

والفاعل في قول الشاعر :

رأين الغواني الشيب لاح بعارضي
فأعرضن عني بالخدود النواظر

«الغواني» والنون لبيان عدد الفاعل ونوعه .

والفاعل في قول الآخر :

تولى قتال المارقين بنفسه
وقد أسلماه مبعدٌ وحميمُ

(مبعدٌ وحميم) ، ولحقت الألف الفعل لبيان أن
عل اثنان .

وليس بمقنع قول الفراء في توجيه إعراب الآية . قال
الفراء : «وقوله : وأسروا النجوى ، إنما قيل : وأسروا ،
لأنها للناس الذين وصفوا باللهو واللعب ، و(الذين) تابعة
للناس مخفوضة ، كأنك قلت : اقترب للناس الذين هذه
حالهم ، وإن شئت جعلت (الذين) مستأنفة مرفوعة كأنك
جعلتها تفسيرا للأسماء التي في أسروا ، كما قال : «فعموا
وصموا ثم تاب الله عليهم ، ثم عموا وصموا كثيرٌ منهم» .
[معاني القرآن 2 / 148]

لأن إعراب (الذين) تابعة للناس مخفوضة يجعل
الكلام ونظمه مخلخلا ، وقد يكون رأيه في جعل (الذين)
مستأنفة معمولا على أن يكون الفاعل هو الناس ، وقد
تقدم له ذكر ، لا الواو ، لأن الواو ليست ضميراً ،
ولكنها علامة جمع

وذكر القرطبي الآراء المختلفة في إعراب (الذين) ،
وختم كلامه بقوله : «وأجاز الأخفش الرفع على لغة من
قال : (أكلوني البراغيث) ، وهو حسن ، قال الله تعالى :
«ثم عموا وصموا كثيرٌ منهم» ، وقال الشاعر :

بك نال النضال دون المساعي
فاهتدين النبالُ للأغراض

وقال الآخر :

ولكن ديافيٌّ أبوه وأمّه
بحوران يعصرن السليط أقاربُهْ»

[تفسير القرطبي 11 / 269] .

ونسب هذا الرأي لأبي عبيدة والأخفش وغيرهما .
قال أبو عبيدة : «قد تفعل العرب هذا فيظهرون عدد
القوم في فعلهم إذا بدءوا بالفعل . قال أبو عمرو الهذليّ :
«أكلوني البراغيث» بلفظ الجميع في الفعل ، وقد أظهر
الفاعلين بعد الفعل» . [مجاز القرآن 2 / 34] .

وجاء في البحر المحيط بعد أن عرض للآراء المختلفة في
توجيه رفع (الذين) : «أو على أنه (أي : الذين) فاعل ،
والواو في (أسروا) علامة الجمع على لغة أكلوني
البراغيث ، قاله أبو عبيدة والأخفش وغيرهما . قيل :
وهي لغة شاذة ، والصحيح أنها لغة حسنة ، وهي من لغة

أزدشنوءة . وخرج عليه قوله : «ثم عموا وصمّوا كثير منهم» . وقال شاعرهم .

يلومونني في اشتراء النخيـ
ـل أهلي وكلّهم الوم»
[البحر المحيط 6 / 297] .

فالألف والواو والياء والنون حروف لحقت الفعل لبيان عدد الفاعل أو نوعه . والألف والواو خاصة في (يفعلان . ويفعلون . هما الالف والواو في (الزيدان) و(الزيدون) لا وظيفة لهما في الموضوعين غير الدلالة على التثنية والجمع . لكنّها في الافعال للدلالة على عدد الفاعلين .

ومثلها الياء والنون في تفعلين وتفعلن . فالتاء فيهما ضمير المخاطبة . والياء علامة أن المخاطبة واحدة . والنون علامة أن الخطاب موجه إلى أكثر من اثنين

إنّ الذهاب إلى ان الواو أو الألف تكون ضميرا حينا . وحرفا حينا حكم تصوّره النحاة فألزموا به أنفسهم . ولا نرانا ملزمين بالأخذ به . فإذا قيل . قاما الزيدان . أو الزيدان قاما فنسنا واجدين فرقا بين الجملتين . فكلتاهما جملة فعلية . وكلتاهما جملة واحدة فيها إسناد واحد . فإذا قلنا . قاما الزيدان كما نحو نحو الطائيين وبني الحارث بن كعب وازد شنوءة وكانوا يمثلون ثلاث بيئات لغوية واسعة لا يصحّ تجاهلها . فقد امتدّ أثرها . إلى لهجة قريش التي اتخذت لغة نموذجية وحّدت لهجات القبائل المختلفة في لغة عربية موحدة نزل بها القرآن . وقيل فيها الشعر . وخطب بها الخطباء . وتحدث بها فصحاء العرب . وقد تمثل تأثيرها في اللغة النموذجية بما جاء فيها من شعر وكلام وردت فيهما المطابقة بين الفعل والفاعل في العدد تقدم الفعل أو تأخر . لقد جاء في التنزيل قوله تعالى «وأسروا النجوى الذين ظلموا» . وقوله تعالى «ثم عموا وصموا كثير منهم» . وقوله تعالى . «لا يملكون الشفاعة إلا من اتّخذ عند الرحمن عهدا» .

فقد جوز الزمخشري أن تكون الواو حرفاً وقال : «يجوز تكون علامة للجمع كالتي في (أكلوني البراغيث) والفاعل . من اتخذ . لأنه في معنى الجمع» . [الكشاف 2 / 423 . 424] .

وبعض الأحاديث . كالحديث الذي يتناقله النحاة «يتعاقبون فيكم ملائكة بالليل وملائكة بالنهار» .

ولغة التحاضي . فيما حكوا عن أبي عمرو الهذليّ . قوله . أكلوني البراغيث . وبإضافة لهجة هذيل إلى تلـ اللهجات صار لأسلوب المطابقة بين الفعل والفاعل جميع الحالات فصل تقدير واعتبار لم يصح معه وصـ هذه اللغة بالشذوذ

وما جاء من شعر مرّ بنا أمثلة منه . وهو كثير

فإذا قلنا . إن جملة (الزيدان قاما) وجملة (قاما الزيدان) جملة واحدة فيها إسناد واحد . ومسند إليه واحد . وهو (الزيدان) لم نبرح أسلوبا . ولا غيّرنا معنى .

وكذلك (الرجال) في قولنا . «الرجال جاءوا» و«جاءوا الرجال» هو الفاعل . وإنما لحقت الواو الفعل لتحقيق المطابقة في العدد بين الفعل والفاعل .

وتبين مما تقدم أن المطابقة في العدد بين الفعل والفاعل في جميع الحالات أسلوب واسع النطاق في الاستعمال . وقد اصطنعته أربع بيئات لغوية : بيئة هذيل وبني الحارث بن كعب . وأزد شنوءة وبيئة طيّىء . واعتمده كثير من أعلام الدارسين .

فإذا أخذنا بهذه اللغة المعتمدة التي رواها الثقات فقد كنّا أبطلنا في حو المناطقة قواعد قامت على اعتبارات عقلية لا صلة لها بالدرس . وألغينا وجوها إعرابية متكلفة .

كالوجه القائل : إن (الذين) في قوله تعالى . «وأسروا النجوى الذين ظلموا» بدلٌ من الواو .

مع «المعجم الوسيط» في طبعته الثانية

ادريس بن الحسن العلمي

خلط المعجم ما بين «الفَطور» بفتح الفاء وبين «الفُطور» بضمّها فأورد للأولى شرح الثانية وأورد للثانية شرح الأولى فشرح «الفَطور» بفتح الفاء كما يلي «الفَطور: تناول الصائم طعامه بعد غروب الشمس وتناول الصائم الأولى في الصباح (مج)». وهذا على الأصح مدلول «الفُطور» بضم الفاء وشرح «الفُطور» بضم الفاء فيما يلي «ما يتناوله الصائم ليفطر عليه . والطعام يتناول صباحاً (مج)» وهذا ما يدل عليه لفظ «الفَطور» بفتح الفاء لا بضمّها .

وقد تبيّن لنا من شرحه لسائر مفردات مادة «فطر» أن الخطأ مطبعي وذلك أن المعجم أورد لكلمة «الفَطور» مدلولها الصحيح الذي أشرنا إليه آنفا وذلك ضمن شرحه لفعل «أفطر» إذ جاء في ذلك الشرح ما يلي : «وأفطر على كذا ونحوه جعله فَطورَه» بفتح الفاء . ونرجو أن يتدارك هذا الخطأ المطبعي كذلك مع غيره في الطبعة الثالثة .

فقد جاءت في كلام العرب أسماء ما يؤكل ويشرب بحسب حيث الأوقات على وزن فعول بفتح الفاء مثل «فعول» فقالوا «الفطور» و«السحور» و«الغبوق» (لما يشرب عشيّ) و«الصّبوح» (لما يشرب في الصباح) . وجريا على ما وضع المرحوم الأستاذ أحمد حسن الزيات صاحب مجلة «الرسالة» وأحد المخرجين للمعجم الوسيط كلمة «العصور» بفتح العين لما يتناول عند العصر وذلك لترجمة الكلمة الفرنسية «Le gouter» وهي ما يتناوله الأوروبيون عادة وأولادهم بوجه خاص عند العصر وقد وقفنا عليها في ترجمته لقصة «آلام فرتر» للكاتب الألماني جيته عن الفرنسية .

أغفل المعجم كلمة «هذار» (اسم الثرثارة) فلم يذكرها لا في حرف الهاء ولا في حرف الذال . وإنما جاء ذكرها بدون شرح على سبيل المثال في حرف الهاء .

شرح «آذار» اسم الشهر السرياني في حرف الألف شرحا غير صحيح كما يلي : «آذار الشهر السادس من الشهور السريانية يقابله أبريل (كد)» من الشهور الرومية» . والصحيح أنه يقابله شهر مارس لا شهر أبريل .

وشرح «نيسان» في حرف النون كما يلي :

«نيسان : الشهر السابع من شهور السنة السريانية ويقابل أبريل وهو الشهر الرابع من شهور السنة الإفرنجية وهو يقابل اسم الشهر السابع من شهور السنة العبرية» .

واكتفى في شرحه اسم الشهر «أيلول» بما يلي «الشهر الثاني عشر من الشهور السريانية» (اهـ)» ولم يقابله بالشهر الأعجمي «سبتمبر» كما فعل في بقية الشهور

ثم إنه أغفل اسم الشهر «تموز» فلم يورد ذكره في حرف التاء .

كما أغفل ذكر «شباط» من الشهور السريانية فلم يورده في حرف «الشين».

ومن مادة «بطر» نقل إلى مادة «بيطر» في الترتيب الألفبائي المعجمي المفردات التالية «بيطر» و«تبيطر» و«البيطار» و«البيطر» و«البيطرة» بينما المادة الاصلية لهذه المفردات هي «بطر» وذلك من قولنا «بطر حافر الدابة شقه» ولم يذكر من أسرة «البيطرة» في مادة «بطر» سوى «البطير» الذي يبيطر الدواب.

والمجمع في ذلك يخالف المسطرة التي جرى عليها طوال سائر معجمه في ترتيب مواده متبعا في ترتيب هذه المفردات وحدها طريقة معجم «الرائد» الذي يورد المفردات مرتبة حسب حروفها الأولى منها كانت سواء كانت أصلية أم زائدة.

وشرح كلمة «تلغراف» بكلمة «البرق» وكان الأولى أن يثبت الشرح التالي «جهاز نقل الرسائل من مكان إلى آخر بعيد بوساطة إشارات خاصة». وهو الشرح الذي أورده لكلمة «البرق».

أغفل المعجم في مادة «ثقل» المفردة: «ثِقَل» الواردة في معجم «متن اللغة» بالشرح التالي: «ضدّ الخفّة. والحمْل الثقيل ج أثقال» على أن «المعجم الوسيط» مع إغفالها في مادة «ثقل» ذكرها في مادة «أطّ» ضمن شرح هذه المفردة وذلك عندما قال. «أطّ الظّهر صوّت من ثقل الحمل. وأطت الابل: أنّت من تعب أو ثقل حمل أو حنين» (أهـ).

وختاما نرجو من رجال مجمع اللغة العربية بالقاهرة المخرجين للطبعة الثالثة من «المعجم الوسيط» أن يتداركوا فيها هذه الأخطاء والاغفالات وألا يسمحوا بتكرارها مثلما تكررت أخطاء وإغفالات الطبعة الأولى في الطبعة الثانية مع تنبيهنا عليها في صفحات هذه المجلة في الوقت المناسب. ونحن نتشكر من أبناء لغة الضاد على إخراج هذا المعجم الغنيّ بالكلمات المحدثة من مصطلحات علمية وحضارية مما يكاد ينفرد به «المعجم الوسيط» من دون سائر معاجم اللغة العربية وإن ملاحظاتنا وملاحظات غيرنا عليه ما كانت لتنقص من قيمته ولا لتغمض من قدره ولا لتغمطه ما هو حقيق به من اعتبار وتقدير.

وأين كان الغساسنة ؟ أليس في بلاد الشام ؟ وما كان لهم من حضارة وعمران . وأدب رفيع . وعلوم ومعارف . لم ترل آثارهم باقية إلى اليوم والقصائد التي قيلت فيهم . واسماء الشعراء الدين نوهوا بمكانتهم في بلاد الشام . ومنزلتهم في هذه الديار . فهل كانوا يتكلمون اللغة السريانية ؟

وعليه فاللغة السريانية لم تتراجع بعد الفتح الاسلامي كما يقول وانكمشت وهجرت شيئاً فشيئا في المدن ثم في القرى . وانما اللغة العربية هي لغة أهل البلاد منذ أقدم العصور إلى يومنا هذا .

نحن لا ننكر أنه كان بعض السريان يعيشون مع العرب في ظلال حكمهم . وكان لهم لغة وعلم وأدب . ولكنها لم تكن لغتهم لغة أهل سوريا كافة . بل لغة شعب يعيش مع اخوانه العرب الدين سيطروا على الهلال الخصيب وامتدوا إلى بلاد الأنضول .

والمصادر غير العربية كانت تسمي هذه البلاد «بلاد عربستان» باسم سكانها .

وما كان في بلاد الشام كان في بلاد ما بين النهرين -- دجلة والفرات فالعرب سكنوا هذه الديار مع اخوانهم الاشوريين : شيدوا المدن وأقاموا حضارة عربية . فكانت البلاد من مواطن العرب . ومعهم بعض السريان .

وكانت لهم وقائع كثيرة قبل الميلاد وبعده مع الرومان والفرس . وايامهم مشهورة . وأخبارهم مذكورة لمن يقرأ عنهم المصادر العديدة الشرقية والغربية . وحتّى في العهد القديم أفبعد هذا كله يقول الكاتب أن اللغة السريانية كانت لغة أهل الشام قبل الفتح الاسلامي ؟

كلنا نعلم أن الفتح الاسلامي لبلاد الشام وغيرها من البلاد- كان فتح دين ولغة وعلم وحرية وفكر ومساواة بين الناس . وان القبائل العربية زاد انتشارها في البلاد المفتوحة . ونشروا الدين الإسلامي . واللغة العربية التي طغت على اللغات المحلية التي كان يتكلم بها بعض الاقليات-- ومنها في بلاد الشام-- ولكن هذا لا يعني أن اللغة العربية لم تكن معلومة في بلاد الشام . وانها د[illegible] بلاد الشام مع الفتح الاسلامي .

هذا ما لا يقوله من له المام في التأريخ . فالم[illegible] الكثيرة المطبوعة والمخطوطة أمام كل باحث يريد يقف على حقائق الأمور . لا أن يأتي بافكار غر[illegible] وحدها في مجلة ما . أو أبدى بها مستشرق معاد لل[illegible] والإسلام .

فلغات بعض الأقليات كانت منتشرة عند بعضهم [illegible] الشام والعراق . وغيرهما من البلاد . ولكن بعد ا[illegible] الاسلامي . لم تصمد أمام قوة اللغة العربية و[illegible] وسهولتها . فتركوا لغاتهم وأقبلوا ينهلون من هذا ا[illegible] العذب . ومع هذا لم يزل بعضهم يحتفظ في لغت[illegible] صلواتهم بالكنائس .

والذي أرجوه من الأستاذ الباحث . إذا ما كتب أن يرجع إلى المصادر الموثوقة . لتكون كتاباته علم[illegible] يرجع إليها . ويؤخذ عنها . لا ان يعتمد على ما ي[illegible] بعض الناس .

ومصادره التي ذكرها في نهاية البحث محدودة . يشر في الحاشية إلى المصدر الذي نقل عنه هذه الأ[illegible] الطريقة .

والمصادر التي تبحث عن العرب في بلاد سوريا [illegible] جدا . ويمكنه الرجوع إلى بعضها مثل :

تأريخ العرب قبل الاسلام : للدكتور جواد ع[illegible] فسيجد فيه أخبارا كثيرة مفصلة عن العرب في ال[illegible] الخصيب ومنها بلاد الشام . وعن دولهم وح[illegible] وحضارتهم . وهو من أوسع المصادر في هذا البا[illegible]

العرب في سوريا قبل الاسلام : رينه ديسو- نقله العربية عبد الحميد الدواخلي .

العرب في الشام قبل الاسلام-- محمد أحمد باشم[illegible]

تأريخ العرب قبل الاسلام - جرجي زيدان-- هذه من الكتب الكثيرة .

دراسات تعريبية ومعجمية

معجم المصطلحات الصوتية (انجليزي — عربي) لكتاب الصوتيات *(Phonetics)* لمالمبرج

د. محمد حلمي هليّل

نبذة عن الكتاب :

يحوي معجمنا هذا كل المصطلحات الصوتية التي شملها كتاب **الصوتيات** *(Phonetics)* لمؤلفه البروفسور ب. مالمبرج *B Malmberg* بجامعة لند *(Lund)* بالسويد. ومالمبرج علم من أعلام الدراسات الصوتية وله مؤلفات عديدة (2) وقد قام أيضا بتحرير السفر الرائد في هذا الحقل وهو **دليل علم الصوتيات** *(Manual of phonetics)* (3) وقد ظهر عام 1968 ويحوي مقالات عديدة في فروع علم الصوتيات من نطقية وأكوستيكية وتشريحية وسمعية وكلها بحوث جديدة هامة في هذا الحقل.

صدرت النسخة الأولى من كتاب **الصوتيات** باللغة الفرنسية عام 1954 تحت اسم ***La Phonétique*** في سلسلة *Que-sais-je ?* ثم قام المؤلف معتمدا على ترجمة أولية للانجليزية أعدتها *Lily M Parker* بمراجعة النص وتطويعه للقارىء الانجليزي وظهرت الترجمة الانجليزية للكتاب عام 1963 والكتاب مرجع وجيز مبسّط لا تخلو منه المكتبات الخاصة بالدراسات الصوتية واللغوية.

أقسام الكتاب

ينقسم الكتاب الى ثلاثة عشر فصلا تتميز بسهولة معالجة وشمولها لفروع علم الصوتيات العديدة من فسيولوجية وحرفية وتطورية وفونيمية. وتعالج فصول الكتاب الأولى الصوتيات الأكوستيكية والفسيولوجية وأنماط النطق ثم الحركات والسواكن وتصانيفها المختلفة ثم ما سمّاه المؤلف بالصوتيات التجميعية التي تدرس الكلام المتّصل ومظاهره العديدة من مماثلة ومخالفة وقلب مكاني واختزال صوتي ثم يعالج الكمية بنوعيها الذاتي

(1) *Malmberg, B (1963)* ***Phonetics*** *New York Dover Publications, Inc*

Malmberg, B (1964) ***New Trends in Linguistics*** *Stockholm Naturmetodens Sprakinstitut*

(1967) 2 rev ed ***Structural Linguistics and Human Communication*** *1st ed 1963 Berlin Springer*

بالاضافة الى عدد غير قليل من المقالات المنشورة باللغات السويدية والانجليزية والفرنسية والألمانية

Malmberg, B (ed) (1968) ***Manual of Phonetics*** *Amsterdam North Holland*

Malmberg, B (1954) ***La Phonétique*** *Paris · Presses Universitaires de France*

والموضوعي ويفرد فصلا للنبر الموسيقي يُعنى فيه بظاهرة التنغيم كما يقدّم للقارىء الأجهزة المستعملة في البحث الصوتي بنوعيها الأكوستيكي والفسيولوجية في الحقل المعروف بالصوتيات التجريبية وفي فصل مستقل آخر يدرس الفونيمات أو ما يعرف بدراسة الأنظمة الصوتية المختلفة (الفونولوجيا) ويمس مفهوم الفونيم ثم يتبع ذلك بمعالجة للصوتيات التاريخية أو التطورية وما تتعرض له الأصوات اللغوية على مر ... ليكمل كل ذلك بفصل أخير عن أهمية علم الصوتيات وتطبيقاته لعلمه في حقول التدريس ومعالجة الصمّ — البكم والإرسال .. وغيرها

أسس المعجم

قبل الشروع في هذا العمل بدأنا بعملية حصر واسعة ودراسة للمصطلح الصوتي الذي تم ترجمته أو تعريبه في اللغة العربية ويشتمل :

1 — **الكتب المؤلفة بالعربية** وقد ذُكر في بعضها المصطلح الأجنبي جنبا الى جنب مع مقابله العربي أو ألحق به مسرد للمصطلح وهي :

أنيس (1961) ، أيوب (1963) ، بشر (1975) ، عمر (1976) ، عمر (1980)

2 — **الكتب التي ترجمت عن الفرنسية أو الأنجليزية** وتعالج صوتيات اللغة العربية ومنها القرمادي (1966) والقصاص (1975

3 — **قوائم عديدة للمصطلحات الصوتية واللغوية** (أجنبية — عربية) ونذكر منها على سبيل المثال لا الحصر :

السعران (1962) ، عمر (1973 ، 1976).

4 — **قوائم المصطلحات الصوتية واللغوية من إعداد مجمع اللغة العربية** ومنها مجلة مجمع اللغة العربية (1963) ، (1965 ، 1966).

5 — **المعاجم الثنائية أو الثلاثية اللغة لمصطلحات علم اللغة الحديث هي** :

(أ) الخمراوي (1977) . **معجم المصطلحات اللغوية الحديثة في اللغة العربية** (عربي — فرنسي — أنجليزي).

(ب) الخولي (1982) **معجم علم اللغة النظري** (أنجليزي — عربي).

(ج) باكلا وآخرون (1983) **معجم مصطلحات علم اللغة الحديث** (عربي — انجليزي وأنجليزي — عربي).

6 — **المعاجم الأوربية للمصطلحات اللغوية والصوتية وقوائم المصطلحات الصوتية** :

ولتفهم المصطلح الصوتي وتعريفه استعنا بالتالي :

(أ) **المعاجم** : *(1981) Onishi, (1980) Crystal, (1974) Mounin (1972) Hartmann*

(ب)**قوائم المصطلحات** : *(1971) Travis* (الصفحات 6 25)، *(1980) Borden* (الصفحات 273 283)، *Zemlin* (... (الصفحات 637 655).

7 — **معاجم اللغة (الثنائية اللغة فرنسي — عربي)** .

عبد النّور، جبور وإدريس، سهيل (1983) **المنهل** (قاموس فرنسي — عربي)

8 — **المعاجم العلمية** (أ) (الثنائية اللغة) **المعجم الموحد للمصطلحات العلمية في مراحل التعليم العام** (77 (أنجليزي — عربي).

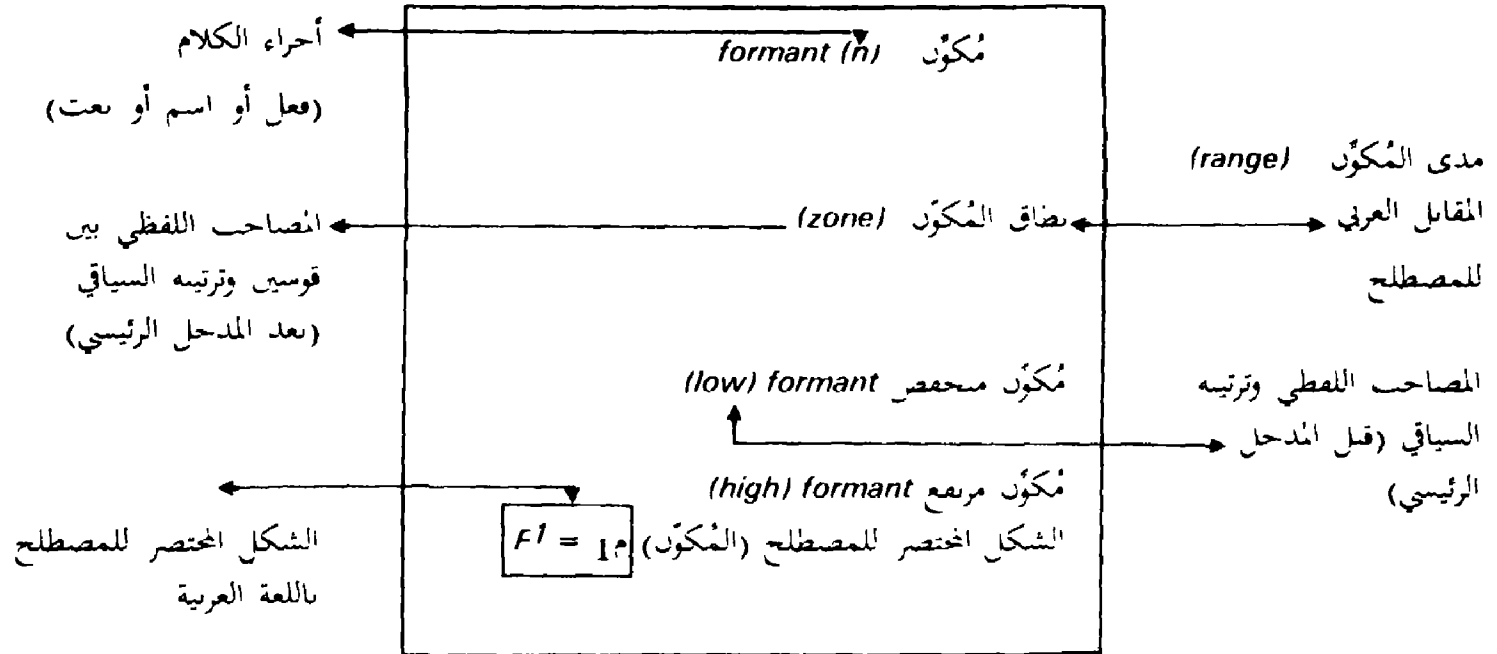
(ب) **المعاجم العلمية الانجليزية** . *(1972) Godman et al*

وكانت ثمرة هذه الدراسة ترجمة لكتاب مالمبرج للغة العربية (5) وكذلك بحثا عالجنا فيه طبيعة المصطلح الصوتي بهدف إعداد معجم

---

(5) تنشر الترجمة قريبا ضمن مشروع ترجمة المذهب بعنوية — المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم معهد الخرطوم الدولي للغة العربية

مثال توضيحي :

المثال الآتي توضيحي لأحد مداخل المعجم.

المراجع

المراجع الأوربية :

ɔrden, G.J, and Harrıs, K S (1980) **Speech Science Primer Physiology, acoustics and Perception of ɔeech.** Baltimore : Williams, Wilkins.

ystal, D, (1980) **A First Dictionary of Linguistics and Phonetics.** London : Andre Deutsch;

ɔdman, A, and Payne, E.M.F. (1979) **Longman Dictionary of Scientific Usage.** London : Longman.

ırtmann, R.R.K. and Stork, F.C. (1972) **Dictionary of Language and Linguistics.** London : Applied Science Publishers

ounın, G. (1974) **Dictionnaire de la Linguistique.** Parıs : Presses Universitaires de France.

ıshi, M. (1981) **A Grand Dictionary of Phonetics.** Tokyo . The Press, Phonetıc Society of Japan.

avis, L.E. (1971) (ed.) **Handbook of Speech Pathology and Audiology.** New Yord Meredıth/Appleton-ıntruy-Crofts.

mlin, W.R. (1981) 2 nd ed. **Speech and Hearing Science : Anatomy and Physiology.** Englewood Cliffs, J : Prentice Hall, Inc.

المراجع العربية :

أنيس، إبراهيم (1961) **الأصوات اللغوية**. الطبعة الأولى نشر مكتبة نهضة مصر ولا إشارة فيها الى سنة الطبع. الأرجح أنه صدر في عام 1947 الطبعة الرابعة ــ القاهرة : دار النهضة بمصر.

أيوب، عبد الرحمن (1963) **أصوات اللغة** ــ القاهرة : دار التأليف

بعلبكي وآخرون (1983) **معجم مصطلحات علم اللغة الحديث**
(عربي ــ أنجليزي ــ وأنجليزي ــ عربي) ــ بيروت مكتبة لبنان.

بشر، كمال (1975) **علم اللغة العام · الأصوات**. الطبعة الرابعة ــ القاهرة · دار المعارف.

الحمزاوي، محمد رشاد (1977) **المصطلحات اللغوية الحديثة في اللغة العربية. حوليات الجامعة التونسية** عدد 14، تونس
وقد ظهرت المصطلحات في هذا المعجم دون تعريفها في **اللسان العربي** مجلد ج 2 (1980)

الخولي، محمد علي (1982) **معجم علم اللغة النظري (أنجليزي ــ عربي مع مسرد عربي ــ أنجليزي)**. بيروت مكتبة لبنان

السعران، محمود (1962) **علم اللغة : مقدمة للقارىء العربي** الأسكندرية دار المعارف (381 414، أنجليزي ــ عربي)

القرمادي، صالح (1966) (ترجمة) **دروس في علم أصوات العربية** لجان كانتينو ــ تونس : الجامعة التونسية (معجم المصطلحات ص 206 217 فرنسي ــ عربي).

الضبيب، أحمد محمد (ترجمة) (1975) **دراسات في لهجات شرقي الجزيرة العربية** جونستون. الرياض : جامعة الرياض.

عبد النور، جبور و إدريس، سهيل (1983) **المنهل** (قاموس فرنسي ــ عربي) الطبعة السابعة بيروت : دار العلم للملايين.

عمر، أحمد مختار (ترجمة) (1973) **أسس علم اللغة** لماريو باي. طرابلس : منشورات جامعة طرابلس كلية التربية (معجم المصطلحات ص 303 289 أنجليزي ــ عربي).

(1976) دراسة الصوت اللغوي : القاهرة : عالم الكتب (معجم المصطلحات ص 354 -365 أنجليزي ــ عربي).

عمر، فريد (1980) **دراسات لغوية** المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم (معجم المصطلحات ص 326 339 أنجليزي ــ عربي).

مجلة مجمع اللغة العربية بالقاهرة : «مصطلحات علمي الأصوات واللغة» (1963) (فرنسي ــ أنجليزي ــ ألماني ــ عربي) ج 16 ص (211 ·216).

مصطلحات في علمي الأصوات واللغة» (1965) (فرنسي ــ أنجليزي ــ ألماني ــ عربي) ج 18 ص (253 256).

مصطلحات في علم الصوت» (1966) (أنجليزي ــ عربي) ج 20 ص (303-306).

المعجم الموحد للمصطلحات العلمية في مراحل التعليم العام (2) معجم مصطلحات الفيزياء (1977) المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم . مطبعة المجمع العلمي العراقي.

atonic (n)	(صوت أو مقطع) غير مُنبَّر
udible (adj)	مَسْموع، واضح سَمعيا
audibility (n)	مَسْمُوعيَّة، قوة السماع، شدة السماع
(threshold of) audibility	عَتَبة السمع
udiology (n)	(علم) السمعيات : الدراسة المنهجية لوظائف السمع واضطراباته
uditory (adj)	سَمْعي
(analysis)	تحليل سمعي
(field)	نِطاق أو مجال السمع
verage (n)	المُتوسِّط، المُعدَّل
(duration)	المتوسِّط الزمني

— B —

back (n) (of tongue)	ظهر اللسان، مُؤخَّرة اللسان
(r) (adj)	راء حلقية
(vowel) (adj)	حرَكة حلقية
labial (adj) (consonant)	ساكن شفتاني
(articulation)	نُطق شفتاني
lateral (adj)	(ساكن) ثُنائيّ الجانب
(cf. unilateral) قارن	
nary (adj)	ثُنائي
(opposition)	تضاد ثنائي
lade (n) (of tongue)	نَصْل اللسان
reath (n)	نفَس، خَفيف
reathy (adj) (phonation)	تَصويت حفيفي
reath (n) (group)	مجموعة نفسية
road (adj) (transcription)	(الكتابة الصوتية) الواسعة
roken (tone)	نَغْمَة مُتكسِّرة
oundary (n)	حَدّ
(syllabic) boundary	حَدّ مَقطعي
uccal (adj)	فَمَوِيّ
(closing)	غَلق فَمَوي

— C —

cartilage (n)	غضروف
(arytenoid) cartilages	غضاريف هرمية
cartilaginous (adj)	غضروفي
cathode (n)	مهبط، كاثود
	هو القطب الكهربائي الذي تنبعث منه الالكترونات في أنبوبة كهربائية
(Ray Oscillograph)	رسم مذبذب ذو الأشعة المهبطية
(CRO)	أسكال مهبط
cavity (n)	تجويف، فراغ
(labial) cavity	التجويف الشفوي
(mouth) cavity	التجويف الفموي، الفمي
(nasal) cavity	التجويف الأنفي
(oral) cavity	التجويف الفمّي، الفموي
(pharyngeal) cavity	التجويف الحلقيّ
(supraglottal) cavity	التجويف فوق المزماري
center (n) (of diffusion)	مركز الانتشار
central (adj) (vowel)	حركة مركزية
(nervous system)	الجهاز العصبي المركزي.
	جزء من الجهاز العصبي يتكون من المخ والعمود الفقري
centring (vowel)	(حركة) مُتجهة للمركز
centisecond (n)	جزء من المائة من الثانية
	(وحْدة زمنية قياسية)
chain (n) (of sounds)	سلسلة كلامية
change (n) (phonetic) change	تغيّر صوتي
chest (n)	صدر
(voice)	صوت الصدر
(register)	نوعية الصدر
(pulse)	نبضة أو حفقة صدرية
chroneme (n)	الكرونيم، الوحْدة الزمنية
click (n)	صوت طقطقة
close (adj) (vowel)	(حركة) مُغلقة
closed (adj) (syllable)	مقطع مُغلق
closing (diphthong)	حَركة ثنائيّة مُنتهية بغلق
(n)	غلق

ster (n) (of consonants)	عُنقود (من السواكن)
kney (n)	(لَهْجَة)الكوكني . النُطق لَهجي لقطاع شرقي من لندن
our (n)	جرس الصوت
nbine (v)	جَمَع، ضمَّ، اتحد مع، ارتبط بـ
nbinatory (adj) (variant)	مُغاير تجْميعي
(phonetics)	صوتيات تجْمعية
mmunication (n)	تواصل
npact (adj) (formant)	(مُكوِّن) مُتقارب، مُتجمع
npensation (n)	عملية تعويضية (في النُطق)
nplex (adj) (vowel)	حركة مُركبة
(wave)	موجة صوتية مُركبة
npound (adj) (sound)	صوت مركب
crete (adj) (sound)	صوت مادّيّ
njunction (n)	رابط (ج. روابط)
nsonant (n)	ساكن (ج سواكن)
nsonantal (adj) (articulation)	نُطق ساكن
nstricted (adj) (passage of air)	ممر هواء مُحبس
nstriction (n)	تضْييق
ntact (n)	اتصال، التقاء (طرف اللسان بالحنك مثلا)
(assimilation)	مُماثلة مُقاربة
ntent (n) (linguistic) content	المضمون اللُغوي
cf (linguistic) expression	قارن
(word)	كلمة ذات مضمون
ntinuant (n)	(ساكن) استْمراريّ
(frictional) continuant	استمراري (احتكاكي)
(frictionless) continuant	استمراري (لا احتكاكي)
ntinuous (adj) (consonant)	ساكن استمراري
ntour (n)	تعرج (تنغيمي)
ntrast (v)	يقابل صوتا بصوت
(n) (of phonemes)	مقابلة (الفونيمات)
eaky (adj) (voice)	صوت أجش
coid (n)	الغُضروف الحلقي
s	دورة في الثانية (د/ث)
rve (n)	مُنحنى
(melodic curve)	مُنحنى تنْغيمي
cle (n)	دَوْرة
cycle par second	دورة في الثانية

— D —

dark (adj) (1)	مفخّم
cf clear (1) قارن	
d/b	الديسيبل (د/ب)
	وحدة لقياس شدّة الطاقات الصوتيّة تساوي $\frac{1}{10}$ بل
deaf (adj)	أصمّ
(mutes)	الصمّ البكم
dental (adj) (articulation)	نطق سنّي
(n) (a dental sound)	سنّي (ج سنّيات)
descriptive (adj) (phonetics)	الصوتيات الوصفية
devoiced (adj) (consonant)	ساكن ناقص الجهر
devoicing (n)	نقص الجهر
diachronic (adj) (phonetics)	الصوتيات الزمنية
(phenomenon)	ظاهرة زمنية
cf synchronic (phenomena) قارن	
diacritic (n)	علامة كتابية
dialect (n)	لهجة (قارن *accent*)
(geography)	جغرافيا اللّهجات
(geographer)	الجغرافي اللّهجي، دارس الجغرافيا اللّهجية
(regional) (rural) dialect	لهجة إقليمية، ريفية
diaphragm (n)	الحجاب الحاجز
diction (n)	فن الالقاء (الكلامي)
differential (adj) (values)	قيمة خلافية
differentiation (n)	المُغايرة
diffuse (adj) (vowel)	حركة مُتباعدة، متفرقة
cf compact (vowel) قارن	
diffusion (n) (centre of) diffusion	مركز الانتشار
dilation (n)	مُماثلة متأخرة
diphthong (n)	حركة ثنائيّة
(closing) diphthong	حركة ثنائية منتهية بغلق
(centring) diphthong	حركة متجهة للمركز
-ize (v) ization (n)	التّثنية الحركية
discrete (adj) (units of linguistic expression)	وَحدة مُتميّزة
disorder (n)	خلل (في الجهاز العصبي مثلا)، (في الكلام)
dissimilation (n)	مُخالفة

disyllabic (adj) (word)	كلمة ثُنائية المقطع
distant (adj) (assimilation)	مماثلة مُتباعدة
istinctive (adj) (features)	صفات مميزة
cf non distinctive فارِن	
istribution (n) (of phonemes)	توزيع الفونيمات
orsum (n) (of tongue)	ظهر اللسان أو مؤخرته
orsal (adj) (r)	راء ظهرية
(articulation)	نُطق ظهريّ
orso	بادئة تعني «ظهْريّ»
(palatal)	ظهري ـــ حنكيّ
(velar)	ظهري ـــ طبقيّ
ouble (adj) (consonant)	ساكن مُضاعف، مزدوج
uration (n) (of sounds)	مُدّة (زمنية)
(relative) duration	مدة نسبيّة
ynamic (adj) (accent)	(ارتكاز)ديناميكي

— *E* —

ase (n) (of pronunciation)	سُهولة (النُطق)
economy (n) (of phonetic systems)	توفير الجهد (في الأنظمة الصوتية)
ective (n)	(صوت) قذفي (ج ـــ قذفيات)
- glottalized stops	وقفيات مهموزة
ectro	بادئة تعني «كهربي»
(acoustics)	الأكوستيكيات الكهربية
ectrode (n)	قُطب كهربي ـــ الالكترود، مسرى : في الدائرة الكهربائية هو الطرف الذي يصل مُوصِّلا كهربائيا بمادة مُوصِّلة.
ectrokymography (n)	الكيموجرافية الكهربية ـــ رسم الموجة الصوتي الكهربي
ectromyography (n)	الالكترومايجرافيا ـــ الرسم العضلي الكهربي
ectropalatography (n)	البلاتوجرافيا الكهربية ـــ تصوير الأحناك الصناعية الكهربي
empty (adj) (word)	كلمة فارغة
energetic (adj) (articulation)	نُطق نشط
epenthetic (adj) (vowel)	(حركة)دخيلة
(parasitic طفيلي)	
epiglottis (n)	لسان المزمار
even (adj) (tone)	نغمة مُستوية
evolution (n)	تطور

evolutionary (adj) (phonetics)	الصوتيات التطورية
experiment (n)	تجربة (علمية)
-al (adj) (phonetics)	الصوتيات التجريبية
expiration (n) – (breathing)	تنفس زفير
expiratory (adj)	زفيري
(accent)	ارتكاز زفيري
explode (v)	ينفجر
explosion (n)	(مرحلة) الانفجار (في السواكن الوقفية)
explosive (n adj)	(ساكن) انفجاري (خارجي) ج. انفجاريات

— *F* —

falling (intonation)	تنغيم هابط
false (adj) (vocal cords)	الوتران الصوتيان الزائفان
fixed (adj) (stress)	نبر ثابت
filter (n)	مصفاة (ج. مصاف)، منقّى
	أداة تسمح لمجال معين من ترددات الطاقة كالصوت بالمرور خلاله وتحول دون مرور تردّدات أخرى خارج هذا المجال
(acoustic) filter	مصفاة أكوستيكية
flap (n)	(صوت)رنّي (ج. رنّيات)
flapped (adj) (r)	راء رنّية
form (n)	صيغة (ج. صيغ)
grammatical (forms)	الصيغ النحوية
formant (n)	مُكوِّن
(range)	مدى المُكوِّن
(zone)	نطاق المُكوِّن
(low) formant	مُكوِّن منخفض
(high) formant	مُكوِّن مرتفع
F1 = م١	الشكل المختصر للمصطلح (مُكوِّن 1)
fortis (n)	(ساكن) شديد
es (n pl.)	الشديدات
Fourier's theorem	نظرية فورير
free (adj) (passage of air)	مجرى الهواء المفتوح (السالك)
(stress)	النبر الحر
(variants)	المغايرات الحرة (غير المقيدة)

uency (n)	التردد : عدد الدورات التي تخرج من نقطة معلومة أو تصل إليها في الثانية (موجات الصوت)
(of vibration)	تردّد الذَبْذَبة
(of the fundamental)	التردّد الأساسي
(of occurrence)	مُعدَّل التكرر أو التردد (للفونيمات مثلا)
hfrequency	تردد عالٍ
(low) frequency	تردّد منخفض
ive (n.adj) (consonant)	(ساكن) احتكاكي (ج.احتكاكيات)
(uvular) fricative	(الراء) الاحتكاكية اللَّهويّة
on (n)	احتكاك
onal (adj) (continuant)	استمراري احتكاكي
(noise)	ضوضاء احتكاكية
ionless (adj) (continuant)	استمراراي لا احتكاكي
t (adj) (vowel)	حركة أمامية
(r)	راء أمامية
adj) (word)	كلمة كاملة
ction (n)	وظيفة (عضو من أعضاء النطق) ،
(linguistic) function	وظيفة لغوية
ctional (adj) (phonetics)	الصوتيات الوظيفية
(unite)	الوحدات الوظيفية
(word)	الكلمة الوظيفية
ndamental (n)	التردّد الأساسي
(frequency of) the fundamental	التردّد الأساسي
(adj) (frequency)	التردد الأساسي - أخفض التردّدات في مُكونات النغمة المركبة

— G —

eminate (n.adj) (consonant)	ساكن تَوْأمي
eneral (adj) (phonetics)	الصوتيات العامة
ngival (adj) (consonant)	ساكن مَغارِري
lottis (n)	فتحة المزمار، الفراغ المزماري
lottal (adj) (articulation)	نُطق مِزْماريّ
(click)	طقطقة حَنْجَريَّة
(stop)	الوقْفة الحَنْجَرية، صوت الهمزة (في العربية)
(tone)	نغمة مِزْمارية

glottalized (adj) (stop)	[illegible] المهْموزة
grammatical (adj) (word)	[illegible]حويّة
grave (adj) (vowel)	[illegible] حميصة، غائرة
groove	([illegible]كاكي) حزّي، أخدودي
(cf. slit) قارن	
gum (n) (ridge)	[illegible] اللّثويّة الداخلية

— H —

half-close (vowel)	حركة نصف مُغْلقة
helf-open (vowel)	حركة نصف مُنفتحة
half-voiced (consonant)	ساكن نصف مجْهور
hapaxepy (n)	الحذْف التسهيلي أو الاحترالي
hapalology (n)	الحذف التسهيلي أو الاختزالي
hard (adj) (of hearing)	ثقيل السمع
hard (adj) (palate)	الحنك الصلْب
harmonic (n)	توافقيه (ج. توافقيات)
(high) harmonics	توافقيات عليا
(low) harmonics	توافقيات سفلى
(first) harmonic	التوافقية الأولى
harmony (n) (vowel, vocalic) harmony	توافق حركي، تساوُق حركي
head (n) (voice)	صوت الرأس
hearing (n) (threshold)	عتبة السمع
high (adj) (harmonics)	توافقيات عليا
(peaks)	القمم العالية (في الطيْف)
(register)	نوعية (صوْت) حادة
(vowel)	حركة مرتفعة
(frequency)	تردّد عالٍ
hissing (consonant)	ساكن هشيشي
historical (adj) (phonetics)	الصوتيات التاريخية
horizontal (adj)	أفقيّ
(rounding of the ligps)	الاستدارة الأفقية (للشفاه)
hushing (consonant)	ساكن هشيشي
hyo-	بادئة معناها : العظم اللامي
hyoid (bone)	العظم اللامي
Hz (= Hertz)	الهرتز = وحدة التردد

identify (v)	يتعرَّف (على الصوت)
identification	التعرُّف (على الصوت اللغوي)
implosive (n) (consonant)	(ساكن) انفجاري داخلي أو شفطي
implosion (n)	انفجار داخليّ (في نهاية المقطع مثلا)
incisors (n pl) (upper) incisors	الثنايا (العُليا)
individual (adj) (difference)	فارق فردي (في النطق)
	القصور الذاتي : خصيصة في المادّة تبقيها ثابتة على حالها من سكون أو حركة الا اذا أثرت فيها قوة خارجية
ingressive (adj) (airstream)	تيار هوائي شهيقي
innervation (n)	تهيُّج الأعصاب
inspiration (n) (breathing)	(عملية) الشهيق
instrumental (adj) (phonetics)	الصوتيات الالية
intensity (n)	الشّدة (فيزيا): كمية الطاقة — من ضوء أو كهرباء أو صوت — التي تمر خلال مساحة معلومة في زمن معين
(physical) intensity	الشدّة الفيزيائية
interdenatl (adj) (consonant)	ساكن بيْأسْناني (بين الأسنان)
intermediate (adj) (vowel)	حركة وسطية
international (adj) (Phonetic Alphabet)	الألفباء الصوتية الدولية
	الأبجدية الدولية
(Phonetic Association)	الجمعية الصوتية الدولية
IPA	الشكل المختصر للألفباء الصوتية الدولية (انظر أعلاه)
interval (n)	مسافة، فاصلة (موسيقية)
intervocalic (adj)	بيْحركي (بين حركتين)
(consonant)	ساكن بيْحركي
intonation (n)	التنغيم
(contour)	تعريج تنغيمي
(language)	لغة تنغيميّة
(falling) intonation	تنغيم هابط
(rising) intonation	تنغيم صاعد
(rising-falling) intonation	تنغيم صاعد — هابط
intrusive (adj) (consonant or vowel)	ساكن أو حركة مُقْحمة
(epenthetic, parasitic) (انظر)	
inversion (n)	القلب المُتقارب

— J —

juncture (n)	الوصلة
(phonetics of) juncture	صوتيات الفصل والوصل

— K —

kymogram (n)	الكيموجرام — الصورة الكيموجرافية (رسم الموجة الصوتية)
kymograph (n)	جهاز الكيموجراف (راسم الموجة الصوتية)
kympography	الكيموجرافية (رسم الموجة الصوتية)

— L —

labial (adj)	شفوي
(articulation)	نطق شفويّ
(cavity)	تجويف شفوي
labialize (v)	شفّه (دور الشفاه كنطق ثانوي)
labialized (adj) (sound)	صوتٌ مُشفّه
labialization (n)	تشفيه (تدوير الشفاه)
(= lip rounding, rounding)	
labio-	بادئة بمعنى شفوي أو خاص بالشفاه
(-dental)	شفوي سنّي
laryngeal (adj)	حَنْجري
(tone)	نغمة حنجرية
(spirant) (h)	احتكاكي حنجريّ
(articulation)	نطق حنجري
larynx (n)	الحنجرة
(artificial) larynx	حنجرة صناعية
laryngo-	بادئة بمعنى الحنجرة أو خاص بالحنجرة
(scope)	مِجْهر الحنجرة
lateral (adj) (consonant)	صامت جانبيّ
(explosion)	انفجار جانبيّ
(n)	(ساكن) جانبيّ (ج. جانبيات)
lax (adj) (vowel)	حركة رَخْوَة
lenis (adj) (consonant)	

...ienes (n.pl)	...اكن ليّن
	...سواكن) ليّنة. اللّيّنات
...length (n) (of sounds)	...ول الصوت
...level (adj) (tone)	...نغمة مُستوية
...exical (adj) (word)	كلمة مُعجمية
...igament (n)	رِباط (الحنجرة)
...inguistic (adj)	لغويّ
(expression)	التعبير اللُّغوي
(areas)	مناطق التقسيم اللُّغويّ
(atlas)	أطلس لُغوي
(content)	المضمون اللُّغويّ
(function)	الوظيفة اللُّغويَّة
(geography)	الجغرافيا اللُّغَويّة
(sciences)	العلوم اللُّغوية
(theory)	التنظير اللغوي
...quid (n)	(الصوت) المائع (ج المائعات)
...opedics (n)	(علم) تقويم النُطق وتصحيحه
...ng (adj) (consonant)	ساكن طويل
(vowel)	حركة طويلة
...ngs (n pl.)	طِوال الحركات
...udness (n)	عُلُوّ (الصوت)
...udspeaker (n)	مُكبّر الصوت
...w (adj) (formant)	مُكوّن مُنخفض
(register)	(صوت ذو) نوعية خفيضة
(tone)	نغمة مُنخفضة
(vowel)	حَركة مُنخفضة

— M —

...n (adj) (stress)	نَبْر رئيسي
...chanism (n)	آلية
(hearing) mechanism	آلية السمع
...ium (adj) (tone)	نغمة متوسّطة
...ody (n)	نَغَم، لَحن
...odic (adj)	نغميّ
(curve)	مُنحنى نغمي

message (n)	رسالة (نظام الاتصال)
metaphony (n)	تبادل حركي
metathesis	تبادل حرفي، القلب المكاني
methodical (adj) (experiment)	تجربة منهجية
middle (adj) (vowel)	حركة وسطية
mid-high (adj)	حركة نصف — مرتفعة
mid-low (adj)	حركة نصف — منخفضة
millisecond (n)	جزء من ألف من الثانية (وحدة قياس مدة)
mode (n) (of articulation)	كيفية النطق
momentary (adj) (consonants)	صوامت لحظية
mono-	بادئة بمعنى «أحادي»
monophthong (n)	حركة أحادية، حركة مفردة
monosyllabic (adj) (word)	كلمة أحادية المقطع، من مقطع واحد
mora (n)	المورا أصغر الوحدات لقياس الكمية في
mora (ae) (n pl.)	اللاتينية وهي أصغر من المقطع
morpheme	المورفيم (وحدة صرفية)
(boundary)	الحد المورفيمي
mouth (n) (cavity)	تجويف الفم — التجويف الفموي
multiple (n)	مُضاعف : كل عدد يقبل القسمة على عدد آخر معه قسمة صحيحة
	العدد 15 مثلا مضاعف لعددين 3 ، 5
multiples (of frequency)	مُضاعفات الذبذبة
murmur (n)	تمتمة
muscular (adj)	عضلي
(apophysis)	النتوء العضلي
(sense)	الحس العضلي
musical (adj) (sounds)	الأصوات الموسيقية
cf. noises قارن	
(accent)	ارتكاز موسيقي

— N —

narrow (adj) (transcription)	(الكتابة الصوتية) الضيّقة
nasal (adj) (articulation)	نطق أنفي
(cavity)	تجويف أنفي
(resonance)	رنين أنفي
(explosion)	انفجار أنفي

English	Arabic
athological (adj) (phenomena)	الظواهر المَرَضية
atois (n)	لهْجَة مَحَلِّيَّة
ause (n)	وَقْفَة ـــ وَقْف
enultimate (adj) (syllable)	(المقطع) ما قبل الأخير
erceive (v)	يُدرِك حِسيًّا
erceived (adj)	(الشِدّة) المُدركة حِسيًّا
erception (n)	الأدراك الحِسي
eriod (n)	مُدّة الذَبْذَبة، دورة
eriodic (adj) (vibration)	(دبذبة) مُنتظمة، دورية
haryngeal (adj. n)	حلقي
(stop)	وَقفي حلقي
harynx (n)	الحَلق
hase (n)	مرْحلة (من مراحل حركة الجسم المُتذبْذب)، طور
henomenon (n)	ظاهرة
(acoustic) phenomenon	ظاهرة (أكوستيكية)
honation (n)	تصْويت
honem (n)	الفونيم
honemic (adj) (units)	وحَدات فونيمية
(statistics)	أحصاء فونيمي
(system)	نظام فونيمي (للغة من اللغات)
onemics (n)	(علم) الفونيميَّات (الدراسة الفونيمية)
onetic (adj) (phonetic vs phonemic)	(1) فونيكي (بمقارنتها بفونيمي
(transcription)	(2) كتابة رمْزيَّة
(change)	(3) تبدُّل صوتيّ
(identity)	(4) الهُويّة الفونتيكية
(tendency)	(5) ميْل صوتيّ
(system)	(6) نظام صوتيّ
(alphabet)	(7) الألفباء الصوتية ـــ الأبجدية الصوتية
(law)	(8) القانون الصوتي
(degeneration)	(9) التنكُّس الصوتي
(symbol)	(10) الرمز الصوتي
(group)	(11) المجموعة الصوتية
(variant)	(12) مُغاير صوتي
(doublets)	(13) القرائن أو الشبائه الصوتية
(variation)	(14) التنوُّع الصوتي
netics (n)	(علم) الصوتيات
(of juncture)	صوتيات الفصل والوصل

(general) phonetics	صوتيات العامة
phoniatrica (n)	فونياتريكا (طِبابَة الصوت)
phonology (n)	فنولجيا
phonological (adj)	فنولوجي
(analysis)	تحليل فونولوجي
phrase (n)	شبه جملة، عبارة
physical (adj) (intensity)	الشدَّة الفيزيائية
physiology (n)	فسيولوجيا (علم وظائف الأعضاء)
physiological (adj)	فسيولوجي (وظائفي)
(phonetics)	الصوتيات الفسيولوجية
(instruments)	آلات فسيولوجية
pitch (n)	درجة الصوت
(high) pitch	درجة الصوت العالية
(low) pitch	درجة الصوت المنخفضة
(relative) pitch	درجة الصوت النَسْبية
(obsolute) pitch	درجة الصوت المُطلقة
(variation)	تنوُّع درجة الصوت
plastography (n)	التصوير باللَّدائن
plosive (adj.n) (consonant)	(ساكن) انفجاريّ
plosives (n.pl)	انفجاريّات
point (n) (of articulation)	مَخرج النُطق
(of rest)	وضع السُكون (للجسم المتذبذب)
post-	بادئة بمعنى "خلف أو وراء أو بعد"
postdental (articulation)	النُطق وراء الأسناني
postpalatal (articulation)	نُطق حنكي — خلفي (أو حنكي مُتَؤَخِّر)
preposition (n)	حرف جرّ
primary (adj) (stress)	نَبر أصلي
production (n) (of sounds)	إصدار الأصوات
progressive (adj) (assimilation)	مُماثلة مُتقدّمة
regresive assimilation	قـارن
projecstion (n) (of lips)	بُروز الشفاه
pronunciation (n)	نُطق : تلفظ، لفظ
(ease of) pronunciation	سُهولة النطق
proparoxytone (n)	(كلمة) بنبر على المقطع الثالث من نهايتها
prosody	عَروض الشعر
prosodeme (n)	وَحدة عروضية

osodic (adj) (features)	(صفات) عَرُوضيَّة
(contour)	تَعْريج عروضي
(phenomena)	مظاهر عَروضيَّة
lmonary (adj) (airstream)	(تيار هواء) رئوي
re (adj) (tone)	(نغمة) خالصة

— Q —

ality (n)	نوعيَّة، خاصيَّة
(vowel) quality	نوعية الحركة
(voice) quality	نوعية الصوت
alitative (adj) (differences)	فُروق نوعيَّة (في الحركات)
antitative (adj) (differences)	فُروق كمِّيَّة (في الحركات)
antity (n)	الكمِّيَة
(measurable) quantity	الكمية (القابلة للقياس)
(objective) quantity	الكمية (الموضوعية)
(syllabic) quantity	الكمية المقْطعيّة
(subjective) quantity	الكمية الذاتية

ecorder	(مُسجِّل) جهاز تسْجيل
coloured (vowels)	(حركات) مشوبة بالراء : فيها جرْس الراء
ange (n) (formant) range	مدى المُكوِّن
ate (n)	معدَّل
(of delivery)	مُعدَّل الالقاء
educe (v)	تخفَّف (من السواكن)
eductions (n.pl) of sounds	أشكال مختصرة (الأصوات)
egional (adj) (dialect)	(لهجة) إقليمية
egister (n)	نوعية الصوت
(low, hihg) register	(صوت) ذو نوعية خفيضة، حادة
(chest, head) register	نوعية الصدر، نوعية الرأس
egressive (adj) (assimilation)	(مُماثلة) راجعة
einforce (v)	يُقوي
einforced (frequencies)	ذبذبات مُقوَّاة
einforcement (n)	تقوية (الذبذبات)

relative (adj) (pitch)	صوت النسبية (عكس المُطلقة)
(duration of sounds)	الزمن النسبي (للاصوات)
relaxed (adj) articulation	مرحاني
relevant (adj) (features)	(ملامح) مُميِّزة
resonant (adj)	(صوت) رنيني
resonance (n)	(قاعدة) ترنين
(chamber)	غرفة رنينية
resonator (n)	مرنان، رنّان، جسم رنّان
respiration (n)	(عملية) التنفس
respiratory (adj) (apparatus)	(الجهاز) التنفسي
retracted (adj) (vowel)	حركة مُنسحبة للوراء
retroflex (adj) (consonant or vowel)	صامت إلتوائي أو حركة إلتوائية
retroflexion (n)	الالتوائية
rhythm (n)	إيقاع
rhythmical (adj)	إيقاعيّ
rising (intonation)	(تنغيم) صاعد
rolled (adj) (r)	راء مُكرَّرة، تكرارية
roof (n) (of mouth)	سقف (الفم)
rounded (adj) (vowel)	حركة مضمومة
cf. unrounded vowel قارن	
rounding (n) (lip) rounding	تدوير الشفاه
r-sounds	الأصوات الرائية
rubber membrane	غشاء مطّاطي
rubbing (noise)	ضوضاء دعكية أو حكّية
rural (adj) (dialect)	لهجة ريفية

— S —

sandhi (n)	الالتقاء الصوتي أو الساندي
secondary (adj) (characteristics of consonants)	الصفات الثانوية (للسواكن)
segmental (adj) (phonemes)	(الفونيمات) الجُزئيّة
segmentation	التجزئة، تقطيع، تشطير (الكلام)
semantic (adj) (aspects)	(مظاهر) دلالية
semantics (n)	(علم) الدلالة

semi	بادئة بمعنى «شبه» أو «نصف»
semi tone (n)	نِصف نغمة
semi vowel (n)	شِبه حركة
short (adj) (sound or syllable)	صوت أو مقطع قصير
shorts (n.pl)	قصار (الحركات)
sibilant (adj) (n)	(صوت)صَفِيري
(n.pl)	الصفيريات
signal (n)	إشارة (صوتية أو أكوستيكية)
simple (adj) (wave)	موجة صوتية بسيطة
simultaneous (adj)	(حركات نُطقية) مُترامِية
nusoidal (adj) (cirve)	مُنحنى جَيْبِيّ
(fricative)	احتكاكي شِقّي
ft (palats)	الحَنك اللّين أو الرخو
(consonant)	(ساكن) ضعيف
nagraph (n)	(جهاز) السوناجراف
nants (n.pl)	مُصَوِّتات
nority (n)	تَصويت
norouse (adj)	مُصَوِّت
prano	(الصوت) السُبرانو، النَدِيّ
und (n) (of language)	صَوت لُغَوِيّ
(group)	مجموعة صَوتية
(engineer)	مُهَندس الصوت
(spectrum)	طيف صوتيّ
ectrogram (n)	صورة طَيفية (السبكتروجرام)
(synthetic) spectrogram	صورة طيفية مصنعة أو مُخلّقة
ectrograph (n)	راسم الطيف (السبكتروجراف)
(sound) spectrograph	راسم الطيف الصوتي
ectrometer (n)	مَقياس الطيف (الصوتي): السبكترومتر
ectrum (n) (spectral pl.)	طيف (ج. أطْياف)
(sound) spectrum	طيف صوتيّ
ectra (of vowels)	أطياف الحركات
eech (n)	الكلام
(apparatus)	جهاز الكلام
(sound)	صوت كلامي
(synthesizer)	المُخَلّق الكلامي
(synthesis)	تخليق الكلام
(transmission)	الارسال الكلامي
(artificial) speech	الكلام الصناعي

English	Arabic
speed (n) (of delivery)	سرعة الالقاء
spirant (n)	احتكاكي
spoken (language)	لغة الكلام — اللُغة المحكية
spread (adj) (lip position)	وضع الشفاه المُنفرج
standard (n) (of pronuciation)	نموذج للنطق، مِعْيار
(pronunciation)	نطق معياريّ
stem (n)	جذع (الكلمة)
stop (adj)	(ساكن) وقفي
stops (n,pl)	وقفي (ج. وقفيات)
stopped (adj) (passage of air)	ممر الهواء المسدود
stress (n) (word) stress	نبر الكلمة
(free) stress	نبر حُرّ
(fixed) stress	نبر ثابت
(main) stress	نبر رئيسي
stressed (adj) (syllable)	مَقْطع مُنْبر
unstressed	قوي
stricture (n)	تضييق (في ممر الهواء)
stroboscope (n)	الاستروبسكوب (أداة لقياس سُرعة الدوران أو التردّد ويُرسل الاسكتروبسكوب ومَضات صوتية عند تردّد مُعين)
stroboscopic (adj) (effect)	الأثر الاستروبسكوبي ظاهرة خداع البصر (وهو أن تنظر الى جسم متحرك فتخاله ساكنا وسبب هذا التوهم هو رؤية الجسم المتحرك في مدد زمنية قصيرة أو إضاءة الجسم المتحرك بسلسلة من الومضات بدلًا من إضاءته إضاءة مستمرة).
(photography)	التصوير الاستروبسكوبي
strong (adj) (consonant)	ساكن قويّ
(r)	راء قوية
structure (n)	بِنْية (صوتية مثلا)
structural (adj)	بِنْيوي
style (n) (literary style)	أسلوب أدبي
subjective (adj) (quantity)	(كمّية) ذاتية
substratum (n)	الطبقة السُفلى (في النُطق)
superstratum (n)	الطبقة العليا (في النُطق)
support (n)	لواء (المقطع)
supra-	بادئة بمعنى «أعلى من» أو «فوق»
supraglottal (adj) (cavity)	التجويف فوق المِزماري
suprasegmental (adj) (phonemes)	الفونيمات فوق الجُزئية

syllabic (adj) (boundary)	حدّ) المَقطعي
(quantity)	كميّة) المقطعية
(nucleus)	نواة) المقطعية
(structures)	بنْية) المقطعية
syllable (n)	طع (ج. مقاطع)
(l)	(مقطعية
symbol (n)	ز
(phonetic) symbol	ز (صَوْتي)
synchronic (adj) (phenomena)	ظواهر) تزامنية
syncretism (n)	رفيق (بين نَقيضين)
syntactical (adj) (units)	حَدات تراكيبية
syntagm (n)	وحدة الافقية
synthetic (adj) (spectrogram)	ليف مُصنَّع
(speech)	كلام مُخلَّق، مُصنَّع
system (n)	
(sound) system	ظام (صوتي)

— *T* —

elephony (n)	لاتصال التليفوني
endency (n)	ميل
(phonetic) tendency	مَيْل صوتي
ense (adj) (vowel)	(حركة) شديدة
(articulation)	مُتوتِّر
horacic (adj) (cage)	القفص الصدري
hreshold (n) (of audibility)	عتبة السمع
hyro-arytenoid (muscle)	عضلة دَرْقية هَرَمية
hyroid (cartilage)	(غُضْروف) درقي
ight (adj) (phonation)	(التصويت) المحصور
imbre (n)	جرْس (الصوت)
ime (marker)	المؤشّر الزمنيّ (على الرسم الذَبْذَبي)
ip (n) (of the tongue)	طَرَف اللسان، أسلة اللسان، حدّ اللسان، ذَلق اللسان
one (n)	نَغْمة
al (language)	(لغة) نَغْمية
al (movement)	(حركة) نَغْمية
(system)	نظام نَغْمي
(pattern)	نَمَط نَغْمي

(broken) tone	نغمة منكسرة
(uniform) tone	نغمة مستوية
(rising) tone	نغمة صاعدة
(falling) tone	نغمة هابطة
(low) tone	نغمة منخفضة
(high) tone	نغمة عالية
(medium) tone	نغمة متوسّطة
(even) tone	نغمة مُستوية
toneme (n)	التونيم الوحدة النغميّة
tongue (n)	اللسان
trachea (n)	القصبة الهوائية
tract (n) (vocal) tract	الجهاز الصوتي
transcription (n)	الكتابة (الصوتية)
(system)	نظام الكتابة الصوتية
transition (n)	انتقال، تحوُّل
transitional (adj) (zone)	منطقة انتقالية
transmission (n) (sound) transmission	الإرسال الصوتي
trill (adj.n)	(راء) تكراريّة
trills (n.pl)	تكراريّات
triphthong (n)	حركة ثلاثية
tune (n)	نغمة
tuning (fork)	الشوكة الرنانة
twang (n)	غُنّة أنفية

— *U* —

umlaut (n)	الأوملاوت
unaspirated (adj) (stop)	وقفي غير نفسي
uniform (adj) (pitch)	تنغيم مستو
unilateral (consonant)	(صامت) أحاديّ الجانب
unrounded (adj) (vowel)	حركة غير مضمومة
unstressed (adj) (syllable)	مقطع غير منبّر
unvoiced (stop)	وقفي غير مجهور
uvula (n)	اللَهاة
uvular (adj) (articulation)	(نطق) لهويّ
(r)	

..ant (n) (of phonemes)	مُعاير (لِفونيم)
(free) variant	مُعاير حُرّ
(combinatory) variant	مُغايِر تجميعي
..ation (n) (pitch) variation	تنوُّع دَرَجة الصوت
..lar (adj) (articulation)	نُطق طبقيّ
..larized (adj) (1)	(لام) مُطبَقَة
..larization (n)	(ظاهرة) الأطباق :
	نُطق ثانوي يرتفع في مؤخر اللسان تجاه الحنك الرخو
..lum (n)	الطبَق (الحَنَك الرخْو)
..ntricles of Morgagni	بُطَيْنا مورجاجي
..ntricular bands	ثُنيتا البُطين
..rtical (adj) (rounding)	الاستدارة الرأسية (للشفاه)
..brant (n) (consonant)	(سواكن) مردّدة
..brate (v)	(جسم) يتذبذب، يهتز
..brating (body)	جسم مُتذبذب
..bration (n) (frequency of vibration	تردّد الذبذبة
..sible (adj) (language	لغة مَرْئيّة
(speech)	الكلام المَرْئيّ
..cal (adj) (murmur)	تَمْتمة صوتيّة
(epophysis)	نُتوء صوتي
(tract)	الجهاز الصوتي
(cords)	الوَتران الصَوتيان، الحَبلان الصوتيان
..calic (adj) (harmony)	تَوافُق أو انسِجام حركي
(quality)	نوعية، خاصيّة حَركية
(context)	مساق حركي
(element)	عُنصر حركي أو صائتي
(timbre)	جَرس حركي
(opposition)	تَضَاد حركي
(articulation)	نُطق حركي
(system)	نظام حركي (في لغة ما)
(length)	طُول حركي
(quantity)	كَمّيّة حركيّة
..calization (n)	(ظاهرة) الاعلال
..oice (n)	1 — الجَهْر
(chest) voice	2 — صَوْت الصدر
(head) voice	3 — صَوْت الرأس

voiced (adj) (consonant)	(ساكن) مخهور (عكس المهموس)
(fully) voiced	(ساكن) كامل الجهر
(half) voiced	(ساكن) نصف مجهور
voiceless (adj) (consonant)	(ساكن) مهموس
voicelessness (n)	(ظاهرة) الاهماس
voicing (n)	الإجهار
vowel (n)	حركة
(limit line)	خط حد الحركي
(harmony)	التوافق، الانسجام الحركي
(phoneme)	فونيم حركي
vulgar (adj)	(لغة) عامية
	(الألسنة) عامية

— W —

wave (n)	موجة (صوتية)
weak (adj) (consonant)	ساكن ضعيف
weakening (n)	(ظاهرة) الاضعاف
whisper (n)	الوَشْوشة
whispering	الوَشْوشة
(voice)	صوت الوشْوشة
word (n) (accent)	ارتكاز الكلمة
(stress)	نبر الكلمة

— X —

x-rays	الأشعة السينية (أشعة إكس)
x-ray (motion picture)	الأشعة السينية السينمائيَّة

— Z —

zone (n) (formant) zone	نطاق (حيِّز) المُكوِّن

المصطلح اللساني (*)

معجم انجليزي — فرنسي — عربي

I

د. عبد القادر الفاسي الفهري

كلية الآداب والعلوم الانسانية

الرباط

تقديم

أخذ أننا نعيش، ابتداء من الخمسينات وخصوصا بعد الستينات، وضعا معرفيا تلعب في اللسانيات دورا أولا، اذ هي مؤثرة (ومتأثرة) في جل حقول المعارف الانسانية، وحتى في القطاعات العلمية الدقيقة (من بيولوجيا وإعلاميات ورياضيات).

وقد صاحب هذا الوضع المعرفي الجديد وفرة وتضخم في أعداد المصطلحات التي استحدثت في اللغات الغربية بهدف التعبير عن مفاهيم مستحدثة جديدة. إلا أن تحرك اللغة العربية في هذا الميدان، شأنه في ميادين ثقافية وعلمية أخرى، اتسم بالبطء الذي لا يتيح مواكبة الركب. ولم يوفق اللغويون العرب في تلافي حدوث تراكم في المصطلحات التي يتعين نقلها من اللغات الاخرى (وعلى الأخص من الانجليزية)، ولم ترق الجهود الفردية المتفرقة الى مستوى التحدي، أي مسايرة الجهود العالمية المبذولة في العلوم اللسانية المتشعبة، وهضمها، وكلازمة لذلك تطوير اللغة العربية في جانب من معجمها، وجعلها تجاري ركب الحضارة والعلم الانسانيين.

وما من شك في أن تعريب الثقافة العلمية هو في نفس الآن تعريب المثقف من أهل الاختصاص، وأن تقوية **الطاقة التعبيرية** للعربية *(expressive power)* رهين وعالق بالزيادة في القدرة التعبيرية *(expressive competence)* لمتكلمي اللغة ومستعمليها. علاوة على أنه مرتبط بقدرة الانسان العربي على الحضور في مجالات الثقافة والعلوم والاكتشافات التقنية، والابداع في العلوم والفنون. ومن هنا كان تطويع اللغة والتخطيط للتحولات التي يمكن أن تلحق بها *(language planning / aménagement linguistique)*، بهدف جعلها لغة تعبيرية تامة، هو في ذات الآن تخطيط لتطويع قدرة المثقف العربي اللغوية، وتنميتها بالشكل الذي يجعله يوظف لغته القومية في ممارسته اليومية، دون أن يلجأ الى اللغة الأجنبية، وخصوصا حينما يتعلق الأمر بموضوعات علمية دقيقة.

وغني عن البيان أن اللساني يتصدر مركز المسؤولية في التخطيط والتطويع ومواكبة التعقد بالاصطلاح فهو لا يسأل عن مصطلح ميدانه وحسب، ولا عن اصطلاح الميادين المجاورة، بل يقاسم مسؤولية أي اختصاصي في وضع المولد الجديد في حقله، وضبط وسائل توليد اللغة في أي حقل من الحقول المعرفية *(neology)*، والتنظير لهذه الوسائل، ومنهجية السبل المؤدية الى التطويع، والنظر في العواقب المترتبة عن الروافد المستحدثة... الخ. الا أن أولى الأولويات، بالنظر للساني العربي، أن يشتغل باصطلاحه هو، تنظيرا ومراسا. حتى اذا استقر رأيه على أصول التوليد في اللغة، ووسائل تلقيح المفاهيم أو الحقول الدلالية، وإعادة هندستها، أمكن أن يخرج من مراس يتصل بعمله الى مراس يتطلب ملكة علمية اخرى وحسا آخر، غير ملكته في اللسانيات، أو حسه التوليدي *(neological sense)*. وإن كان يشعر أن مشكلاته هي في جلها مشكلات الثقافة العربية، وأن اللغة تجسد معظم هذه المشاكل، وتشترك فيها الميادين العلمية التي تنقل بواسطتها.

والظروف المرحلية التي تجتازها اللغة العربية تضطرها، في كثير من الأحيان، الى الاقتباس مما يفد عن طريق اللغات ذات الصدارة في المجالات التكنولوجية — العلمية والفكرية — الفلسفية، علما بأن القطاعات العربية النوعية المتميزة لا تمكن من الاستقلال

(*) سينشر المعجم ابتداء من العدد القادم (24)

الفكري والعلمي داخل حدود اللغة العربية (اضافة الى أن الزمن زمن تداخل الثقافات). لذلك كثر أن تجد القواميس الأحادية اللغة في الفزياء أو الرياضيات أو علم النفس أو علم الاجتماع أو الفلسفة أو اللسانيات حين يتعلق الأمر بلغات كالانجليزية والروسية والألمانية والفرنسية، وكذلك الاسبانية، وقل أن تجد مثل هذه القواميس بالعربية. وهذا لا يعني البتة أن العربي لا يتوفر على معجم (ولو ذهني) في كل قطاع من قطاعات المعرفة، وانما يعني أن المعجم الأحادي لم يكتمل بعد في ذهنه بالملامح المرجوة حتى يخوله الاصطلاحي أو الاحصائي الى صناعة قاموسية. اذن الصناعة الاصطلاحية الطاغية في العالم العربي متعددة اللغات *(multilingual)*، وهذه السمة متصلة بوضع اللغة العربية في النظام المعرفي العالمي، إذ العربية في موقف ضعف نسبي اعتمادا الى مقاييس الابتكار والابداع. لذا، لجأت العربية الى الأخذ والاقتباس الكثيفين.

والمعجم اللساني، شأنه شأن المعاجم القطاعية الاخرى، موزع بين **معجم داخلي**، أي المعجم الأحادي اللغة، **ومعجم خارجي**، أي معجم متعدد اللغة. الثروة المفرداتية الداخلية مصدرها المصطلحات النحوية واللغوية والبلاغية والعروضية القديمة أساسا، وهي مجسّدة لمقولات فكرية معينة في زمن معرفي وفني معين. لذا، لا نكاد نجد من يدعو الى الاكتفاء بها، والوقوف عند حمولاتها الفكرية دون تجاوزها، إلا القلة القليلة المغرقة في أسلفة مظلمة. والثروة المفرداتية الخارجية تأتي وتنمو عن طريق الترجمة والتعريب بمعناه الواسع. اذن المعجم اللساني العربي في طريق التكوين، وهو يغرف من هذين الموردين.

وحين نستقري واقع المصطلح اللساني العربي نجده فعلا يتجه الى خارج اللغة العربية، الى الترجمة والتعريب، أكثر مما يتجه الى التوالد من الداخل. ومع ذلك نجد **حجم** هذا المعجم غير مرض اذا ما قورن بحجم معاجم عربية مثيلة، اضافة الى أنه يفتقد سمة **التمثيلية، اذ نلحظ غياب اصطلاحات كثير من المدارس اللسانية الحديثة العهد، أو بعض الفروع داخل المدرسة الواحدة. نذكر على سبيل المثال شبه غياب الألفاظ المدرسة التوليدية** *(Generative Grammar)* وخصوصا في التركيب والصرف والدلالة، وغياب مصطلح النحو العلاقي *(Relational Grammar)* والنحو الوظيفي المعجمي *(Lexical Functional Grammar)* ونظرية الربط العاملي *(Government binding theory)*... الخ. ونلحظ كذلك عدم اهتمام عام بمصطلحات الدلالة والصرف والذريعيات *(pragmatics)* وكثيرا من ألفاظ التركيب *(syntax)*... الخ.

هذا من حيث الكم والسعة. أما من حيث الكيف، فإ[illegible] أن أهم ما يتسم به وضع المصطلح هو طابعه **العفوي**، وهي ع[illegible] لا تقترن بمبادىء منهجية دقيقة، ولا باكتراث بالابعاد ا[illegible] للمشكل المصطلحي. وقد قادت هذه العفوية الى كثير من [illegible] السلبية، في مقدمتها الاضطراب والفوضى في وضع المصط[illegible] وعدم تناسق المقابلات المقترحة للمفردات الاجنبية.

وتفهم هذه العفوية في إطار طبيعة الاعمال اللغوية التي [illegible] المصطلح. فهي إما دراسات جامعية عن ظواهر لسانية [illegible] المصطلحات الاجنبية مع مقابلاتها العربية، وقد تذيل بعضها [illegible] المصطلحات الاجنبية الواردة مع مقابلات عربية. وهي [illegible] نصوص لسانية أجنبية منقولة الى العربية، مع تذييل مصط[illegible] في. وقليل منها ما حُدّد بهدف طرح المشكل المصطلحي [illegible] حلول لمشكلته.

ولهذه العفوية ما يبررها جزئيا حين نلمس عند من يقترح[illegible] المصطلحات تسليما ضمنيا **بمرحلية** الاصطلاح. فما من [illegible] المصطلح يثبت أو ينتهي (أو تتحول وظيفته) باعتبار الظرف. المرحلية ملمح يميز حياة المصطلح في كثير من الاحيان.

ومعلوم أن مؤسسات في العالم العربي تكفلت بأعداد المص[illegible] ومعْيرته وتوحيده، محاولة الابتعاد عن العفوية بوضع أصول [illegible] نذكر من هذه المؤسسات مجامع اللغة العربية المختلفة (وعلى [illegible] مجمع اللغة العربية بالقاهرة)، وكذلك مكتب تنسيق [illegible] بالرباط. إلا أن هذه المؤسسات لم تبلغ المنشد رغم الجهود [illegible] ورغم اعتماد التنسيق أعمال بعض الاخصائيين والمبدعين و [illegible] (وكذلك آراء بعض مستهلكي المصطلح أحيانا). فقليل المصطلحات اللغوية التي أقرها مجمع اللغة العربية بالقاهرة ما [illegible] له الرواج والاستحسان عند أهل هذا الاختصاص. والسبب [illegible] فيما يبدو لي، الى **غياب تمثل نظري** للقضية المصطلحية، عفوية المنهجيات المقترحة لضبط الاصطلاح. والمظنونة التي هذه العفوية هي أن المشكل المصطلحي مشكل **مراسي** بالأس[illegible] طبعا لا أحد يشك في أن المصطلح له بعد مراسي. فالاخ[illegible] الذي يمارس الوضع في حقل تخصصه أو المصطلحي الذي [illegible] في وضع المصطلحات في أي حقل من الحقول مؤهلان [illegible] لتقديم العبر وتجميع الضوابط والقواعد التي تتحكم في [illegible] الوضع وضمان رواجه. إلا ان التجربة اثبتت أن الممارسة [illegible] لا تكفي، وأن توليد وتوالد المفردات يخضع لمبادىء وقيود [illegible] ومنهجية من شأنها ان تكون علما مستقلا **هو المصطلحية**. و[illegible] أن يكون هذا العلم فرعا من فروع علم اللسان، **وأن** يستورد [illegible] نظرية وحلولا عملية من هذه الفروع. فمن موارد بناء هذا [illegible]

التوليد *(neology)* والأثالة *(etymology)* والمعجميات *(lexic...)* بما تضم من جوانب دلالية *(semantics)* وصرفية *(morpho...)* على الخصوص، وكذلك ضوابط الترجمة *(transl...)* حين يتعلق الأمر بقاموس متعدد اللغات. فهذه ...غيرها من شأنها البحث في المفردات وضبطها معنى ومبنى، ...توليد في اللغة، ووسائل الانتقال من لغة الى لغة... الخ ...فيما تبقى من هذا التقديم أن أسهم بصفة متواضعة في ...بكيبة المصطلح اللساني، من الناحية النظرية أولا، ثم على ... المنهج والوسائل والاجراءات.

البعد النظري لمشكل المصطلح .

... عن القول ان الجهاز المفاهيمي في كل حقل علمي أو ... و في نظرية من النظريات العلمية هو نسق لغوي متعالق ... نكتشف عن البنية الداخلية للعلم أو للنظرية. فلا غرو أن ...سماء على اختلاف مشاربهم بهذا الجهاز المعبّر عن المعارف ... التي يتوصلون إليها.

...مصطلح لغة خاصة *(jargon)* أو معجم قطاعي يسهم في ...سائله ورواجه أهل الاختصاص في قطاع معرفي معين. ولذلك ... فهمه واستعماله على من ليس له دراية بالعلم الذي هو أداة ... إلا أن هذه القطاعية تتصل باللغة «العامة» المشتركة، ... تخرج عن الأصول التي تتحكم فيها، كما أن هذا المعجم ...ي يصدق عليه كثير مما يصدق على المعجم العام من ضوابط ... ودلالية وتركيبية وصوتية.

...مصطلح متصل من وجه بالنسق التصوري العام للغة. نعرف ... عه تلتقط التجربة الخارجية بوسائلها الخاصة، وتبني نظامها ...ي الخاص الذي يصنع علائق مفاهيمية معينة بين المفردات ...ة فإذا نظرنا الى الحقول الدلالية مثلا في اللغات المختلفة، ...ن ما يقابلها من الالفاظ يختلف كما وكيفا. يختلف من ... عدد الألفاظ الدالة على الحقل، ويختلف باعتبار العلائق ... والمرجعية بين الالفاظ. وكذلك من الناحية التركيبية ...ة. ويكفي أن ننظر في الفاظ الالوان أو الفاظ القرابة أو ...رد أو الثياب أو المأكولات أو الحرف... الخ ليتبين لنا أنه ... الانتقال من لغة الى لغة مفهوما ومصداقا وثقافة... الخ. ...ب الانتقال أيضا تركيبا وصرفا وأصواتا.

... يقال عن اللغة العامة يقال عن المصطلح. فأسماء العلوم أو ...عات وتبويباتها وفروعها تختلف من لغة الى أخرى، ومن ثقافة الى أخرى، وكذلك المقولات والاصناف والتقسيمات الواردة فيها. فكتب النحو عند العرب مثلا تشطر شطرين عموما : قسم نحوي وقسم صرفي (و أو تصريفي)، ولا يوجد ضمن النحو قسم خاص بالاصوات *(phonetics)*، وانما تندرج دراسة الاصوات في قسم الصرف (أو التصريف)، كذلك لا يوجد قسم يتعلق بالدلالة، بل ان دراسة المعاني ترد في علم آخر هو البلاغة وعلومها. خلاف ما نجده في كتب النحو الغربية، فهي تضم قسما خاصا بالصوتيات. وقد أدمجت الدلالة حديثا كمكون من مكونات النحو. وقسمة الكلم عند العرب ثلاثة : اسم وفعل وحرف. وتندرج الاصناف الفرعية الأخرى ضمن هذا التصنيف : فالصفة اسم، واسم الفاعل اسم، والظرف اسم. والأمر يختلف في الانجليزية أو الفرنسية، اذ تتعدد هذه الاقسام ولاحد لبعضها مقابلا في التصنيف العربي. نذكر منها : *conjunction,*.. *preposition, adverb* ونجد كذلك عدة مقولات تمكن من تخصيص الفعل منها *voice, mode, aspect* . والاعراب عند العرب إما رفع أو نصب أو جر، ويقابله في اللغات الهند أوروبية نظام حالات *(cases)* الذي تكثر تقاسيمه : *objective,* . *accusative, oblique, genitive, dative, agentive, subjective*

فهذه الالفاظ في علائقها تكشف عن البعد الفكري والابستيمي للمصطلح اللغوي وتبين الفكر بمر عبر الاصطلاح المستمر. وهذا المصطلح الاحادي، وإن استقل نسبيا عن اللغة العامة الا أنه يعرف منها ويسحب عليه ما ينسحب عليها. فالمعجم القطاعي في علاقة دائمة مع المعجم العام، اذ يعرف الأول من الثاني المختص ويستقل بعدد من المفردات (النحو، المصدر، التوليد، المصاحبة، البيان، التعليق، الجر.. فهذه التشكلات الجارية في جملها تصبح ذات معاني «حقيقية» حينما يحلها المعجم القطاعي. ويعرف المعجم العام من المصطلح هذه المفردات التي اختص بمداليلها، ويدمجها في صورها المولدة، ليتسع حجمه، ويحول ما تعلق منها الى مفردات «عادية» تدخل في ثقافة ومعلوم الخاص العام. فإذا بحث في القاموس العادي وجدت *acoustics,*و *phonetics* و *linguistics* و *syntax* و *semantics* و *denotation* و *semiology* الخ

وبسبب هذا الارتباط صعب الانتقال من لغة الى لغة باستخدام الرصيد المصطلحي الداخلي فقط. فتعريب الثقافة العلمية ومن ضمنها الثقافة اللسانية العربية يقتضي اللجوء الى ما أسميناه

المصطلح الخارجي، وهو جهاز اصطلاحي يصاغ ويشيد الى جانب المصطلح الداخلي بناء على مقولات فكرية داخلة، حتى نستطيع التعبير بألفاظ عربية عما يعبر عنه بألفاظ أجنبية. ومثل هذا العمل لا يمكن أن يقام به إلا إذا طوعت اللغة مبنى ومعنى لاحتضان مقابلات الصيغ والمفاهيم المُواردة. ومعلوم أن وضع هذا المصطلح المعرَّب (بالمعنى الواسع) يطرح عدة مشاكل نظرية (اضافة الى المشاكل المنهجية)، لأنه يقودنا الى القذف بمحيط غريب عنا نوعا ما داخل محيطنا، وتمثلات للمحيط مجسدة في ألفاظ لغات أخرى ضمن تمثلنا المحلي. فهناك تصادم وصراع بين هذه الالفاظ والتمثلات الداخلة والمدخولة قد يفضي الى تعايش مرحلي أو إلى هيمنة ثقافية كلية أو جزئية، نظرا الى الحدود الثقافية الواضحة للاصطلاح. وأكيد أن تصادما من النوع لا يمر دون خلخلة النسق والنظام القائمين، وإعادة النظر في هندسة الحقول التي يمسها الصدْم.

2 ــ الأبعاد المنهجية ووسائل التوليد :

المصطلح المتعدد أو الخارجي يصدر عن لغتين على الأقل : لغة مصدر هي لغة الدخْل *(input)* ولغة هدف هي لغة الخرْج. وهو ينصهر ضمن شبكة من العلائق في لغة الانطلاق وشبكة اخرى في لغة الوصول، علائق دلالية وصرفية وتركيبية. ولا أحد ينتظر ان تتماثل اللغتان أو تتطابقا في أي مستوى من المستويات المذكورة، وإنما نحن إزاء وسائل تعبيرية وصياغية متكافئة في اللغتين حينا *(equivalent)*، وغير متكافئة أحيانا أخرى، وقد نعمل على تكافئها. وإذا انعدمت الوسيلة للتكافؤ، اتجه المترجم صوب ابواب التطويع، وإذ ذاك تنبثق شبكية تعالق جديدة، وتكافؤ جديد.

فالأنساق الصوتية غير متكافئة، كما هو معلوم، والعربية تتوفر على أصوات لا يتوفر عليها غيرها من اللغات، كالخاء والحاء والعين والقاف والهمزة، وهي أصوات غير موجودة في الفرنسية أو الانجليزية مثلا. وبالمقابل ليس في العربية اصوات : *P* أو *V* أو *G*. ولذلك اجتمع رأي كثير من اللغويين على أن تكتب هذه الأصوات، حين يراد تعريب ألفاظ أجنبية مع تحري الدقة في النطق، كما يلي ب، ف، ج

والأنساق الصرفية تختلف من لغة الى لغة. وأهم ما يمتاز به صرف العربية أنه صرف غير سلسلي *(non-concatenative)*، أي انه لا يركب بين سلسلة لفظية وسلسلة أخرى بضمهما خطيا، كما هو الشأن في الانجليزية أو الفرنسية. ففي هاتين اللغتين نؤلف بين جذر ولاحقة أو سابقة للحصول على مفردة جديدة، دون تغيير

يذكر في البنية الداخلية للجذر أو للصيغة أصل الاشتقاق *eat* يشتق *eater* و *eating* و *eatable* و *uneatable* *mobile* يشتق *immobile* و *automobile* و *...obiliser* *mobilisation* و *immobiliser* و *immobilisation* بضم اللواصق الى الجذور. فهذه اللغات ... *(concatenative)* في صرفها. أما العربية، فالاشتقاق فيها في كثير من الأحيان، وغالبا ما يحدث تغير في صيغة ... أصل الاشتقاق للحصول على صيغة جديدة : ضرَب، و ضرب، ضربه، مضروب، انضرب... الخ. ولذلك حين نتر... الأنجليزية أو الفرنسية الى العربية لانترجم السابقة بسابقة ... اللاحقة بلاحقة أخرى، قليل أن يحدث هذا، وإنما نترجم بصيغة اخرى قدر الامكان، كأن نناسب بين الصيغة ... المختومة بـ *ing* والمصدر، والمختومة بـ *er* واسم الفاعل، والتعدية بالتضعيف... الخ. وعلى هذه الشاكلة تكون المـ... تركيب الصرف في العربية *(the syntax of morphology)* عن تركيب الصرف في الانجليزية أو الفرنسية.

غير أن هذا لا يعني أن جميع اللواصق الاجنبية لا يـ... تقابلها لواصق عربية، أو كلمات تؤدي معنى اللاصقة. ... سبيل المثال أن الكاسعة *eme* يمكن ان يقابلها ياء وتاء في كما اقترحت : *phoneme* صوتية، *morpheme* صرفية *...e* معجمية، *sememe* سيمية، *mimeme* ايمائية... الخ. ... ترجمت السابق *co* بشركة أو مشتقات من المادة : *main...* ميدان شريك، *co-hyponym* شريك التداخل *...rence* شركة إحالية، *covariance* شركة مغايرة.

وتختلف اللغات في استعمال الوسائل التركيبية ... الاصطلاح. فالعلاقة التركيبية التأليفية في *...e articulation* ليست نفسها في مقابلها : ازدواجية التمفصل. *double* في ... صفة و *articulation* موصوف، بينما «ازدواجية» في العربـ... المركب الاضافي وتلعب دور الموصوف، والتمفصل بمثابة الـ... هو مضاف اليه. كذلك نقلنا *successive cyclicity* السلكي، مع أن الترجمة الحرفية هي : السلكية المتتابعة. ... تحول في العلاقة التركيبية : الوصف يصير موصوفا، ... العكس. أيضا قد يقابل اللفظ الواحد في اللغة المصدر ... لفظ في اللغة الهدف : *coreferent* شريك إحالي، *...omy* استقلال ذاتي، *bilingualism* ازدواجية لغوية. وكذلك ... أحيانا : *context sensitive* سياقي.

2 1 تعريب الدلالة :

لعملية الترجمة لها أبعاد دلالية أكثر مستكلية من الأبعاد الشكلية وبدرجة أولى. لابد من معاينة الحقول الدلالية في كل من اللغتين، وما يمكن إقامته من مناسبات، وما لا يمكن به مقابل في اللغة الهدف ويحتاج الى الوضع والتوليد.

ويكفي في استقراء الحقول الدلالية في كل من اللغتين ما نجده من تعثرات الترجمة وفوضى الاصطلاح التي تعمقه وتشيع في قطاع علوم اللسانية من ذلك تعدد مقابلات عربية للمصطلح الأجنبي الواحد، كترجمة sing بعلامة أو علامة أو إشارة أو دليل. وترجمة phrase تركيب وتركيبة ومركبة وجملة ومركب ومركب. وترجمة discourse حديث وقول وخطاب وكلام... ونحن نعلم أن sing يدخل في حقله symbol من جهة، ويدخل signified و signifier من نفس الأسرة لاشتقاقه ونحن نعرف أن signe عن symbole من أنه يختلف جذريا عن signe. ولكن الصطلح والتاني ليس كذلك، لوجود نوع من علاقة بين الدال والمدلول في حين أن لا علاقة في الأول. والأقرب الى المقصود أن يكون symbol هو الرمز، وأن يترجم sign بدليل، ونستعمل نفس المادة المعجمية التي اشتق منها الدال (signifier) والمدلول (signified) والدلالة (signification) أما علامة فأقرب الى mark (marque)، وأما إشارة فتناسب demonstrative أو deixis ومن نفس المنظور نفضل ترجمة phrase تركيب. أولا لأنه لفظ عربي أصيل يليق بالمعنى المقصود. وأما تركيب فقد يناسب compounding (وكذلك syntax). وأما تركيبة فتناسب معنى، الا أن النسبة اليها تؤدي الى خلط بين ما هو syntactic وما يتعلق بالتركيبة. أما اذا كان المقابل هو مركب، امكن ان نقول في phrase structure بنية مركبية (وهي تختلف عن syntactic structure بنية تركيبية)، وفي phrase marker مؤشر مركبي، وفي phrase structure rules قواعد مركبية... الخ. وأما المقابلات الاخرى فلا تفي بالمعنى المقصود.

ومن مظاهر الفوضى الاصطلاحية اقتراح مقابلات غير واردة، ولا تؤدي المعنى. من ذلك ترجمة phonology بعلم الاصوات الوظيفي، و phonetics بعلم الاصوات. وطبعا هناك فونولوجيا وظيفية وفونولوجيا غير وظيفية، كما أن هناك فونيتيك وظيفية حينها نضطر الى نقل functional phonology بعلم الاصوات الوظيفي الوظيفي (مرتين)، ونقل non-functional phonology بعلم الاصوات الوظيفي غير الوظيفي، ونخلط في الترجمة بين phonology و functional phonoetics. وهذا يدل على أن الترجمة لا تراعي الحقل الدلالي وكذلك السياق الذي يرد فيه اللفظ.

ثم نجد في الترجمة أن المصطلح الواحد قد يختلف مدلوله من مدرسة لسانية الى أخرى. فألفاظ مثل case و grammar و morpheme و categoreme و phonology تختلف مدلولاتها باختلاف توظيفها في النماذج اللسانية المختلفة. إلا أن هذا الاختلاف لا يستوجب دائما ترجمة مختلفة.

ثم يحصل تداخل حقول الحقول بتداخل القطاعات المعرفية. وهذا التداخل يتسبب في مشكلين:

أ) صعوبة تحديد حجم المعجم اللساني : أين يبدأ وأين ينتهي مثلا معجم النحو (الفلسفة، علم النفس، الفيزياء، الحاسوب...) مثلا نجد coordinate يفيد «معطوف»، وقد يفيد «احداثية»، وهو لفظ رياضي نقل الى اللسانيين عن طريق النحو العلائقي (Relational Grammar)، وكذلك سعة (amplitude) وطيف (spectrum) ورسم التذبذب (oscivograph) وموضوع (argument) ومحمول (predicate)... الخ

ب) اختلاط مفاهيم في اذهان بعض اللسانيين انفسهم. مثلا المدلول النسبي connotation أو denotation ليس هو المدلول الفلسفي لهذين المفهومين.

فconnotation في الفلسفة هو المفهوم وفي اللغة ظل المعنى أو المعنى المواكب، و denotation في الفلسفة تعني ما يعنيه لفظ extension أي الماصدق، وفي اللغة هي الدلالة الأولى (أو دلالة الوضع). ومع ذلك نجد من اللسانيين من يخلط المداليل الفلسفية واللغوية لهاتين المفردتين.

ومن مشاكل دلالة الحقل أيضا تعدد الألفاظ للمفهوم الواحد أو مفاهيم متشابهة، وهذا يجعل ضبط العلائق داخل الحقل صعبة. من ذلك مثلا sound و phone، alternant و variant و phonic و phonetic و phonology و phonemics (عند من لا يفرق بينهما)، و agglutinating و agglomerating و flexional و feature و marcher و merism...الخ. وهذه الالفاظ غالبا ما تكون مختلفة في وظائفها المعرفية، وان بدا لغير المتعمق أنه يمكن نقلها بلفظ واحد.

والاشكال الاساس في ضبط المناسبات أو وضع ألفاظ مولّدة يتعلق بأنماط المعاني المعتمدة في الترجمة. ويمكن الاستئناس في هذا

الباب بثنائيات تعيدنا في معاينه انواع المعاني التي توظف في الترجمة، عن قصد أو عير قصد. فقد تعتبر الترجمة المعنى *(sense)* أو الاحالة *(reference)*، المعنى الأول *(denotative meaning)* أو المعنى الثاني المواكب *(connotative)*، المفهوم *(intension)* أو الماصدق *(extension)*، أصل المعنى أو المعنى المقصود. .

فلفظ *pronoun* مثلا يعني مفهوميا ما هو موضوع للاسم، كما أن لفظ *verb* يعني أساسا الكلام. وينقل هذين اللفظين الى العربية بمضمر (أو ضمير) وفعل. والمضمر مفهوميا في مقابل المظهر، أي الشيء الخفي في مقابل البارز الظاهر. فمضمر وفعل يختلفان مفهوميا عن *pronoun* و *verb*. إلا أنهما من الناحية الماصدقية قد يصدقان على ما يصدق عليه اللفظان الاجنبيان. وقد تعتمد الترجمة المعنيين معا في بعض الاحيان، المفهومي والماصدقي. كذا في ترجمة *noun* و *nom* باسم، إذا اللفظ الاجنبي راجع الى الاصل اللاتيني *nomen* الذي يعني التسمية.

إلا أن استخدام الماصدق أو الاحالة في الترجمة يقود الى كثير من المشاكل أحيانا. من ذلك أن المصطلح الدخيل يتغير ماصدقه في حدود مفهومه فتظل مناسبة بين مدلوله اللغوي ومدلوله الاصطلاحي. وليس الأمر كذا بالنسبة للمصطلح الخرج، اذ يضطر الى تغييره كلما تغير ماصدق الدخيل. لفظ *grammar* مثلا كان يصدق عند التوزيعيين وبعض التوليديين على التركيب أساسا. وكان يقابل *grammar* لفظ *semantics*. وحين اصبح النحو يضم التركيب والدلالة وكذلك المكونات الاخرى من صرفيه وصوتية ومعجمية، اصبح من غير الممكن ان يناسب لفظ تركيب هذا اللفظ. ونفس الشيء يقال عن لفظ «نحو» عند العرب. لذا ناسب بعضهم بينه وبين *syntex*، وناسب بعضهم الآخر بينه وبين *grammar*. كذلك لفظ مولوجيا. فحين ترجمها بعضهم بعلم الاصوات الوظيفي لم يكن ينظر إلا الى ما كانت تحيل عليه هذه الصياغة عند *Martinet* ومن حذا حذوه في تصور أن الفنولوجيا يجب أن تكون وظيفية. وطبعا كانت الفنولوجيا حين انطلقت من الروس موزعة بين تيار وظيفي (يمكن ان ينسب الى تروبتزكوي) وتيار شكلاني صوري (ورائده ياكبسون).

ومن منزلقات اعتماد الماصدق كذلك أن المترجم غالبا ما يعتقد أن المقابل العربي الوارد في التراث يصدق على ما يصدق عليه المصطلح الغربي. لأن قراءته للتراث النحوي واللغوي والبلاغي غالبا ما تتكيف حسب الثقافة اللسانية السائدة، فيقوم باسقاطات طرفية وذاتية، وينتهي الى مناسبات غير قائمة من هذه المناسبات الرائجة : *syntax* ونظم، *performative*وانشائي، *topic* و م... *comment* وخبر، *competence* وملكة... الخ.

ومن مساوىء استعمال الماصدق كذلك الخلط بين المترادفات، وان كانت ابعادها التصورية مختلفة : خلط ...*lusive* أو *stop* و *obstruent*، خلط *Flexion* و ...*gglutinfation* الخ.

ونظرا لكل ما ذكر وجب أن ترتكز الترجمة اللائقة على ... المفهومي قدر الامكان. فهذا النهج يجنب الواضع كثيرا من ... ولأن التشكل الاستعاري للمصطلح يبعده عن دلالة الوضع. هذا الاختيار يعني الترجمة الحرفية التي لاتناسب المدلول المقص...

2.2. وسائل التوليد :

يقتضي الاصطلاح المتعدد ــ كما اسلفت ــ اعتبار معاجم في نفس الطرف : معجم داخل (في اللغة المص... ومعجم متوفر (في اللغة الهدف)، ومعجم ناشيء (في اللغه ... كذلك) ولاستغلال الثروة المصطلحية المتوفرة في البحث ... العربي على الوجه الاكمل، نحتاج فيما نحتاج إليه إلى تأليف ... أحادي اللغة للاصطلاحات اللغوية عندنا. وهذا عمل مستعج... يقم به أحد ــ فيما نعلم ــ في حين نجد قواميس لسانية ... في الفرنسية والانجليزية والروسية والاسبانية والألمانية. إلا أن ... المعجم اللساني المتوفر يهدف توظيفه في الحقول والمفاهي... يتناسب وإياها في المعجم الداخل لاتكفي وحدها لحل م... المصطلح المتعدد، لأن جل مفاهيم اللسانيات الحديثة جديدة، نعتقد، ولابد من اقتراح مقابلات لها تخرج في أغلبها عن ال... المتوفر. ومن هنا ضرورة اللجوء الى التوليد.

ووسائل التوليد إما متوفرة مألوفة، وإما غير مألوفة. والتولي... توليد يخص المعنى فقط كالمجاز والتضمين، واما توليد يخص ... فقط، كما في المعرَّب بالمعنى الضيق، وإما توليد يخص المعنى ... في ذات الآن، ومن وسائله : الاشتقاق والنحت والتعريب ... والتركيب... الخ.

وقد استعملنا هذه الوسائل مجتمعة في مولداتنا. فمما است... فيه المجاز : الافعال الجسور *(bridge verbs)*، وباب الا... *(escape hatch)*، والجزيرة الميمية *(wh island)*، والقاعدة ... *(chopping rule)*، والقاعدة المغذية *(feeding rule)*، وا... أو النزيفية *(bleeding)*... وكل هذه المجازات آنية *(...chronic)*

(Lexical Functional Grammar)، النحو التوليدي *(Generative Grammar)*، النحو التحويلي *(Transformational Grammar)*، النحو العلاقي *(Relational Grammar)*، نحو التبعية *(Dependency Grammar)*، اللسانيات النسقية الهاليدية *(Systemic Linguistics)*، والنحو الواقعي *(Realistic Grammar)*...الخ.

ومن المعاجم اللسانية المعتمدة :

بالانجليزية :

Crystal D. **A First Dictionary of Phonetics and Linguistics**, Deutsch London 1982

Hartmann and Stork **Dictionary of Language and Linguistics** Applied Science Publishers London 1972

Pie M. **A Glossary of Linguistics Terminology**, Anchor New York 1966

Hamp E. **A Glossary of American Techical Linguistic Usage**, Spectrum Utrecht 1966

De Joia A. and Stenton A. , **Terms in Systemic Linguistics**, Batsford Academie and Educational Ltd London 1980

بالفرنسية :

Marouzeau J. **Lexique de la terminologie linguistique** geuthner Paris, 3e éd 1951

Ducrot O. et Todorov T. , **Dictionnaire encyclopédique des sciences du langage**, Le Seuil Paris 1972

Dubois J. et al. **Dictionnaire de la linguistique**, Larousse Paris 1973

Mounin G. **Dictionnaire de la linguistique** PUF Prais 1974

Vachek J. , **Dictionnaire de linguistique de l'école de Prague**, Spectrum Utrecht 1959.

بالألمانية :

Welte W., **Moderne Linguistik : terminologie/bibliographic**, Max Hueber Verlag Munchen 1974

وسيستقر في آخر قسم من هذا العمل لائحة المراجع الأخرى المعتمدة

ب) في ضبط المعجم المتوفر اعتمدنا، زيادة على حداثيتنا الخاصة في الموضوع، عددا من أعمال اللغويين العرب المحدثين من ابراهيم انيس ومحمود السعران وعلي عبد الواحد وافي وتمام حسان وعبد الرحمن أيوب وكمال بشر وأحمد مختار عمر وداود عبده وغيرهم.

أما فيما يخص الأعمال المعجمية البحتة، فنذكر معجم المصطلحات العلمية والفنية لمجمع اللغة العربية بالقاهرة والمصطلحات اللغوية الحديثة في اللغة العربية لمحمد رشاد الحمزاوي (حوليات الجامعة التونسية، عدد 14 1977)، ومعجم المصطلحات العربية في اللغة والآداب، لمجدي وهبة وكامل المهندس مكتبة لبنان بيروت 1979. وقد استقرينا أيضا المواد الموحدة في معاجم غير لغوية، مثل المعاجم الموحدة في الفيزياء والرياضيات (وضع المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم). ومعجم الأعلام (مكتب تنسيق التعريب بالرباط)، والمعجم الفلسفي لجميل صليبا (دار الكتاب اللبناني، بيروت، 1971) والمعين في مصطلحات الفلسفة والعلوم الانسانية لعزيز الحبابي (دار الكتاب، البيضاء) والمعجم الفلسفي لمراد وهبة ويوسف كرم ويوسف شلالة (دار الثقافة الجديدة، القاهرة 1966) ومعجم علم النفس لفاخر عاقل (دار العلم للملايين، بيروت 1971) والمعجم الطبي ... الحديث لعلي محمود عويضة (دار الفكر العربي القاهرة 1970)

ج) راعينا قدر الأمكان انتاجية المصطلح *(productivity)* وتمثيليته. فهناك عدة مصطلحات ضرورية لتمثل النظرية ... وأصولها وتطبيقاتها يجب أن ترد في أي مشروع معجم لساني أو غيرها. وهناك مصطلحات بالمقابل غير منتجة أو غير ... وبالتالي لا ضرورة في أن يحتويها المعجم.

د) انصب اهتمامنا على المشتقات المختلفة للجذر الواحد ... **المداخل الفرعية** التي تحدد المصطلح أفقيا وعموديا ... للمشتقات المتصلة : *accented, accent, accentual, accentuation, accentology*. بصدد المداخل الفرعية ...

ما يرد كفرع للمدخل **accent**، *chromatic*، *dynamic*، *melodic*، *pitch*...الخ.

(ه) ونجمل السقيه في نقل **الصيغ** : *eme*ـــــ يه.

(و) تجربنا السقية أيضا في اعتبار **المعاني المختلفة للمصطلح الواحد داخل حقول مختلفة**. *abducation* في الأصوات مثلا لها معنى يجب أن يذكر، وهو الاسقاط، أما في أصول النظرية فتدل على الاستدلال الاحتمالي.

(ز) بحثنا عن **أصل المعنى** أو ما يوحد بين الحقول المختلفة، فإن كانت كلمة *absorption* تدل في الأصوات على نوع من المدمه، وهي في التركيب الامتصاص (مثلا الامتصاص الاعرابي *case absorption*)، ولذلك جاز أن نكتفي بالامتصاص كمقابل، لأنه يعبر عما حدث في الأصوات وما حدث في التركيب.

ورجاؤنا أن يسهم هذا العمل في ما نشهده من تعريب فعلي للفكر العربي. والتعريب، دون شك، درجات. أسفلها تعريب لا يمس إلا اللفظ (صيغة أو صوتا). يقول الجوهري في هذا الكتاب لباب «وتعريب الاسم الأعجمي أن تتفوه به العرب على منهاجها» (الصحاح، ج 2، ص 179) وهو مثل قولك في تعريب *television* : تيليفزيون أو تلفزة. والتعريب في مرتبة ثانية يستخدم اللفظ والمعنى، إلا أنه يظل حبيس محيط أو ثقافة داخلية. ويعرّف هذا النوع جلال الدين السيوطي في مزهره متحدثا عن المعرّب «المعرّب هو ما استعملته العرب من الألفاظ الموضوعة لمعان في غير لغتها» (ج 2، ص) وأرقى مراتب التعريب ضعا أن نصل إلى تعريب **للفكر** اللساني، أي أن نبدع في اللغة ومنها مقولات تجعل غيرنا يأخذ عنا، ولكن السبيل إلى ذلك شائك ووعر. وعسى أن يسهم هذا العمل في رفع بعض الصعاب. والله الموفق.

الرباط، 30 يناير 1984.

القاموس والاعلاميات (*)

ن. ريشير

د. ج. ف رومريو

خلاصة

1) مقدمة .

2) تهييء المعاجم والاعلاميات

2 1 العموميات

2 2 تكوين المخزون للمعلومات

2 3 العمل المعجمي والوقت

2 4 التبويب

2 5 النشر

2 6 الاعلاميات في خدمة القواميس

1.6.2 تكوين قاعدة من المعطيات المعجمية

2.6.2 مرونة وسرعة المناولات

3.6.2 التبويب

4.6.2 تقدمة الاعلاميات التحريرية

5.6.2 استغلال قاعدة من المعطيات المعجمية

3) مشاكل القواميس العربية

3 1 القواميس المزدوجة بصفتها أداة للترجمة

3.2 القواميس مورد معلومة لغوية

3 3 مشاكل المصطلحات باللغة العربية

3.4 شروط قيام معجميات عربية عصرية فعالة

3 . 5 دور الاعلاميات

4) برنامج معرب

4 1 الاسس البنيات التحتية التكنولوجية

4 2 وضع بنية المعطيات

4 3 التقاط المعطيات

4 4 استغلال المعطيات

4 4 1 الملاحظة والبحث

4 4 .2 النشر المعجمي المزدوج

4.4 3 الاستشارة العمومية المباشرة

5) الخاتمة :

(*) ندوة اليونسكو الاقليمية للتكوين المهني في ميدان تدبير النشر . الرباط 11 – 20 ديسمبر 1978 .

1 – المقدمة .

قد يكون من المفيد أن يتجه انتباه المشاركين في المدارسة . في إطار هذه الأيام المخصصة للتأمل والتفكير في النشر . إلى منتج من أكثر المنتجات تهيئاً واكثرها جلالا في ميدان صناعة الكتب . الا وهو القاموس

وإذا كانت هناك . من بين المنتجات الأدبية للغات الكبرى للحضارات . آثار تمثل الثقافة والعلم . فهي القواميس رغم المكانة المتواضعة الممنوحة لها في تاريخ الأدب .

والقواميس . سواء كانت تهدف إلى وصف اللغة . او ترجمة لغة إلى أخرى . وسواء كانت ترمي إلى اعطاء معلومات في التاريخ او الجغرافيا . او الفنون . او العلوم أو التقنيات . فانها تكون الاماكن الممتازة التي يرجع لها تجمع التراث اللغوي والثقافي . والعلمي العام . انها مستودع للمعرفة وبهذا تشكل الادوات اللازمة لنقل واكتساب المعلومة في معناها الواسع .

وهي . بهذه الصفة . تكون او يجب ان تكون موضوع عناية فائقة من لدن الذين يشتغلون بنشر المعرفة بواسطة الكتاب منذ التصور الاولي للمؤلف . وهو تصور يستدعي الرجوع إلى المصادر التي هي اكثر تمثيلا للثقافة . إلى حين الانجاز العملي الذي يتطلب أكثر الكفاءات التقنية وأشدها مهارة ودقة في صنعة الكتاب منذ ذلك التصور . وتهييء قاموس ما هو مغامرة عقلية وتقنية يقود مصيرها كل من المؤلف والناشر .

في عصرنا الحاضر الذي أصبحت فيه المعلومة تعادل الطاقة قيمة ومكانة . لان المعلومة ايضا مرتبطة بتنمية الشعوب الاقتصادية والاجتماعية والثقافية . تقوم القواميس بدور اساسي . لانه في انتظار تغطية كوكبنا بشبكة تعلامية تمكن من الاتصال بقواعد للمعطيات موضوعة رهن إشارة الجميع . سنتابع استعمال الكتب لمدة طويلة . وذلك قصد الحصول على المعلومات . وسنستعمل بالخصوص تلك الكتب التي اعدت خصيصا لتسجيل المعرفة والتي هي القواميس

بيد أن تنمية العلوم والتقنيات . وما ينتج عنها من تطور للغات . سريعة . وان حاجاتنا للمعلومة الدقيقة المضبوطة الكاملة والمُيوَّمة (آحْور) كبيرة لدرجة لا تسمح معها تصرف تهييء معاجم حسب المناهج السائدة التقليدية للمعجميات . تقنيات تخزين المعلومة ومعالجتها تمكن بل يجب ان تكون في خدمة هذا الفن الخصوصي للنشاط الادبي وهذا هو المنطلق الاول الذي نريد أن نتناوله هنا بالدراسة والفحص

وقد يجب ان نسير ابعد من ذلك فنطبق تأملاتنا وافكارنا على المعجميات العربية المعاصرة التي تستدعي من ناحية المعلومات المتاحة منها . وعند عقد وحين نمعن العربية سنجد انفسنا مقادين لملاحظة الوضعية العامة للقواميس العربية . وهي وضعية تحتم علينا . في عدة الميادين . مراجعة المناهج المعجمية واستعمال نفس التقنيات .

وسنعطي . على سبيل التوضيح . بعد موجز لبرنامج «معرب» الذي عهد إلى معهد الدراسات والابحاث للتعريب مسؤولية اجراءه على نطاق العالم العربي

2 – تهيىء القواميس والاعلاميات .

1.2 – عموميـات

قد يكون من المفيد قبل ان ندرس بعمق مشاكل تهيىء القواميس من منظور استعمال الاعلاميات ان نذكر بالمميزات العامة لهذه المؤلفات الشيء الذي سيساعد على تحديد ادق لتأملنا وتفكيرنا

وجهة نظر المستعمل

لنتذكر بان القاموس . بالنسبة للمستعمل . هو نوع خاص من الكتب . وهو مرجع يستوضحه ليجد فيه معلومات تتعلق بنقطة معينة . والقارئ يبحث حسب القاموس عن .

معلومات عن لغته الخاصة (قواميس احادية اللغة . قواميس لغوية) وذلك قصد التمكن منها تمكنا

واستعمالها استعمالا أحسن للتواصل داخل عشيرته التي تكون تلك اللغة مؤسسة لها

- معلومات عن اللغات الأخرى (القواميس والمعاجم الثنائية أو المتعددة اللغة) وذلك من أجل التواصل مع عشائر غير عشيرته والتمكن من الفهم و او الترجمة

- معلومات عن العالم (موسوعات و قواميس موسوعية ، قواميس الاختصاص) وذلك بغية الحصول على وثائق أو استكمال معارفه في ميدين محدد

وكيفما كان القاموس فهو عمل كتب لكي يعطي اجوبة عن أسئلة . الأجوبة التي يعطيها القاموس تكتسي بالنسبة للقارئ قيمة ارغامية . ما يقوله القاموس ليس مضبوطا فحسب بل هو إلزامي كذلك . لأن القاموس سواء تعلق الأمر بميدان المعرفة الخاصة باللغة أو المعرفة التي تتناول العالم . هو وعاء لمعارف مستند وجودها بهذه الصفة . مؤسسة مجتمعية حسب ما تقتضيه قيم وجودة المعلومة المنقولة إلى أفراد العشيرة

وجهة نظر المنتج .

سوف لا نلح على القاموس بصفته منتجا لصناعة الكتب ، يخضع للقواعد العامة لهذه النوع من الانتاج . السوق المحتملة للقراء الذين تدرس حاجاتهم وطاقتهم الشرائية . القيود التجارية التي تحدد مقاييس المؤلف . الخ . ودون أن نهمل هذه العوامل الاقتصادية المجتمعية . فإنه من الأفضل أن نطيل المكث قليلا مع مظهر يبدو لنا أساسيا وأصيلا في إنجاز القواميس في أول الأمر يبتغي المنتجون . من مؤلف وناشر ، أداة للولوج إلى المعلومة . توجه صيغة هذه المعلومة ، وكميتها ، وكيفيتها وكلفتها . منذ البداية . مستقبل هذا المنتج . لا مستقبله الثقافي بصفته مادة مؤسسية .

يتطلب صنع اداة الولوج إلى المعلومة . هذه الاداة التي يشكلها القاموس ، عمليات خاصة . ويؤدي إلى قيود خاصة سنذكر بطبيعتها بإيجاز .

2.2 – تكوين خزان للمعلومات

إن القاموس، كيفما كان حجمه ومقصده، يجمع معلومات متقطعة موضوعة حسب ترتيب دقيق . وهو الترتيب الألفبائي بصفة عامة ويكون هذا الترتيب اصطلاحا اعتباطيا إلا أنه يساعد على ترتيب المعلومة وعلى العثور عليها

هذه المعلومات هي ذات عديدة ، تعد بآلاف الوحدات . مثلا قاموس «بتي روبير (روبير الصغير) للغة الفرنسية يشتمل على 47 000 دخلة . و«بوتي لاروس» (لاروس الصغير) على 70.500 دخلة وإذا أحصينا بواسطة عدد الحروف المطبعية . فإن المعطيات تصل إلى عدة ملايين (21 مليون علامة طبع «روبير الصغير» مثلا) إن طبيعة المعلومات . التي هي لغوية دائما (باستثناء بعض العناصر التوضيحية) ، معقدة وذات بنية . ومقالة القاموس ليست نصا حرا إنها «برنامج» بالمعنى التقني : هي تتبع مخطط لمعلومات مصاغة في كلام مقنن .

مجموع المعلومة يكاد يبدو دائما في شكل بنية مزدوجة ومتدرجة

- بنية أساسية : قائمة الكلمات أو المدخلات الموضوعة حسب ترتيب مختار يشكل الهيكل الأساسي للقاموس

- بنية ثانوية : المعلومات حول المدخلات ، التي قد يتغير محتواها . غير أن طريقة تقديمها تتبع زمرة تم وضعها من قبل وجعلت متشابهة دائما لذاتها . خاصية المعلومات لا تخلو بطبيعة الحال ، من أهمية . فالدقة ، بدون شك ، راجحة وفي القاموس يشعر المرء بالهفوة أكثر مما يشعر بها في أي مجال آخر ، وكأنها غلط فادح . فمن الضروري إذن القيام بمراقبة دقيقة للمعلومة ، الشيء الذي لا يمكن إنجازه دون إقامة جهاز توثيقي هام (مراجع فهرسية أو غيرها ، استشهادات الخ ..) قد لا يبدو للعيان عند النشر النهائي ، ولكن وجوده ضروري عند التهييء . كما يجب القيام في كل وقت وحين بتحقيق المعلومة

الشيء الذي يستلزم إقامة مسطرات للمراجعة وأنواع التصحيح في جميع مراحل التهيىء.

ثلاث مميزات تبرز من هذا المظهر الاول للقواميس.

صخامة وتعقيد المعلومات المتقطعة
التنظيم النسقيّ والنسوي للمعلومات
المراقبة التوثيقية والتحقيق.

عن نفهم لماذا يتطلب جمع المواد الاساسية واحصاؤها. حسب المنهج السكافية الاتباعية [الكلاسيكية] عددا وفيرا من ذوي الكفاءة. او في حالة القيام الفردي بالاخر. عدة اعوام من العمل بيد أن القاموس العصري هو ذاته ثمرة مجهود جماعي بل هو. في حالة اعداد مؤلفات كبرى. مشروع يتم تصميمه ومتابعته حسب تخطيط صناعي دقيق.

مثال لاروس الموسوعي الكبير للغة الفرنسية [كراند لاروس آنسكلوبيديك دولالانك فرانسيز] في هذا الصدد مليء بالفائدة هذا المؤلف. الذي ظهر في سنة 1960. يشتمل على 270 163 مادة. وهذه عشر سنوات من العمل واستلزم تعاون ما يقرب من 2000 فرد. وقد كان تنظيمه على الشكل الآتي:

1) اعداد تصنيف للمعارف قصد تحديد لعيطة [اي مفردات لغة] الاختصاصات تم تعريف 711 ركنا للعلوم الانسانية و529 ركنا للعلوم الدقيقة والأساسية.

2) كل لعيطة من الـ1300 لعيطة الخاصة التي تم تحديدها بواسطة هذه الاركان قد عُهد بها إلى احصائي في المادة ليصنع لها مسماة [(nomenclature)] وذلك انطلاقا من تحديد مُعدّ حسب انماط محددة من قبل وليقوم بتحرير اوليّ.

3) عُهد بالمراجعة والتحرير النهائي إلى كتابة للتحرير تتكون من 19 محررا يقتسمون 19 مادة كبرى مثل اللغة. التاريخ. الجغرافية. الصوت. الموسيقى. السينما. العلوم القضائية الخ..

4) تأتي بعدها اجراءات تحقيق. وتنميط النصوص. واعادة القراءة من لدن المحرر الرئيس. وذلك قبل عمليات التركيب التي تتبعها هي أيضا تحقيقات عديدة

فإذا لم ندخل في الحساب إلا العمليات الرئيسية و. نصل إلى 11 اجراء للتحقيق قبل الخروج النهائي للنص

لا نحتاج للقول بأن دار لاروس قد ادخلت منذ 1956 جميع المعطيات القاعدية لهذا القاموس في الرتابة. وذلك من اجل الاحتفاظ بهذا المجهود الجماعي الضخم الهائل في شكل سهل التناول وكذا استعماله بكيفية سمية ادق واكبر

3.2 – العمل المعجمي والوقت

من البديهي ان تناول كميات كبيرة من المعطيات يجب تحقيقها بدون كلل يأخذ وقتا والمنظمة الدولية للتنميط ISO (International Standardization Organization) التي نشرت مدة مخصصة للاحصائيين الذين يريدون تهييء ملفظات متعددة اللغات. توصي بعدم مجاوزة ألف مصطلح تقنيّ. وذلك بالخصوص بسبب بطء العمل ونوقع إذا أخذنا بعين الاعتبار الآجال الضرورية للاخراج نرى ان مؤلفا ما قد يصبح عرضة للبوار وقت صدوره لأن التقنية التي يتحدث عنها من الممكن أن تتطور بين وقت التفكير فيه ووقت صدوره.

عامل الزمن عامل حاسم بوجه خاص في المؤلفات الثنائية أو المتعددة اللغة.

لأن المعلومات يجب في هذه الحالة معالجتها وفق في اتجاهين أو أكثر. القاموس الفرنسي الانجليزي يجب أن يشتمل على بنية انجليزية فرنسية تنطلق المصطلحات من الانجليزية (اللغة المصدر) نحو (اللغة الهدف) وعلى بنية ثانية تنطلق فيها المصطلحات الفرنسية نحو الانجليزية. التضعيفات التي تستدعيها الضرورة تلتهم الوقت. لنذكر مثال معجم هاراب

1.6.2 – تكوين قاعدة للمعطيات المعجمية :

تمكن الرتابة من تجميع واحصاء كميات ضخمة من المعطيات شريطة أن تكون المعلومات التي أدخلت إلى الرتابة قد وضعت من قبل في بنيات .

فقد تمّت الآن تجربة تقنيات تخزين ومعالجة المعطيات اللغوية تجربة واسعة وخصوصا داخل أبناك المعطيات الوثائقية التي تجمع الرئيسية منها ما يناهز عشرات الملايين من الوحدات الوثائقية . وتتكون هذه الوحدات من المراجع الفهرسية . اي من رسيلات لغوية ذات طول وطبيعة مختلفين . لقد ذكرنا من قبل مثال دار لاروس التي مكننت مند 1956 المعلومات التي تدخل في تكوين لاروس الموسوعي الكبير [كران لاروس آنسي كلوبيديك] . إن طبيعة المعلومة المعجمية . المتكررة والموضوعة في بنية . تصلح خصوصا لاستعمال تقنيات التخزين والمعالجة المتفرعة عن التقنيات الوثائقية التعلامية . وفعلا . فإن الرتابة تمكن من تخزين العدد العديد من الوحدات المتقطعة . ويمكنها أن تخزن في ذاكرتها المعلومة المعقدة كثيرا أو قليلا والتي ترافق هذه الوحدات . أي . في حالة قاموس اللغة . مثلا . البرنامج العادي لمقالة القاموس : بيانات نحوية من نطق وتأثيل [أصل الكلمة] وتاريخ استعمالها . وتعريفها . وأمثلة الخ ... أو في حالة قاموس ثنائي اللغة . مقابلات الدخلة والأمثلة والتعابير الخاصة من الممكن أيضا وبدون إضافة عبء مفرط . أن تخزّن . مع الوحدات اللغوية . مجموعة وثائقية ضرورية مثل المراجع الفهرسية . ومصادر الوحدات . والسياق واسم المسؤول المعالج لهذه الوحدات . وتاريخ المعالجة وتواريخ التحقيقات الخ .. هذه المجموعة الوثائقية الضرورية لكل عمل معجمي جدّي يصعب . بصفة خاصة . وضعها في مكانها وتناولها عند التهييء اليدوي التقليدي .

مرونة الاداة التعلامية تمكّن . فضلا عن ذلك . من تخزين معلومة موقتة ومتقسّمة شيئا فشيئا حسب تيسيرها . ومن إغنائها وإكمالها فيما بعد مادامت كل تكملة للم
يمكن ادخالها في مكانها في أي وقت ودون أبحاث
مضنية .

2.6.2 – لُدونة وسرعة التناولات .

إن إحدى مميزات اجراءات الاستاتكة [تيزا سيون] هي فعلا . تحمل الآلة . سرعات و
من الخطأ لا يمكن أن يصلها الانسان . لعمليات ومضنية تكون مصدرا للأخطاء عندما يقام بها يدوية .

وهكذا فإن جميع أنواع الترتيب والفرز يمكن
بها ميكانيكيا وهذا ليس خاصا بالوحدات فحسب بل هو صالح لكل عنصر من عناصر المعلومات التي ترافق هذه الوحدات . من الممكن يطلب من الرتابة أن تبرز . في مسماة معنية . الأسماء ذات جموع شاذة وذلك قصد تحقيقها
بأية عملية ضرورية أخرى . مثال آخر يتعلق ب
اللغة . فرنسية . عربية . لنفرض . الرتابة
تعكس العلاقات وترتب جميع الوحدات العر
ألفبائيا مرفوقة بمقابلاتها العربية . وبالتالي قد
وجعلها عربية فرنسية . وذلك بطبيعة الحا
احتمال القيام من جديد بالاستشهادات الضرور
اتساق المجموع وتناظره .

داخل قاعدة ما لمعطيات معجمية . يمّ
بأفراز قطاعية تلقائية : افراز لمبيطات الفلاحة . إذا كانت المعلومات حول ميادين استخدام المص
قد سجلت . بطبيعة الحال . تسجيلا لائقا

من الممكن اذن التدخل باشكال مختلفا . ب
أو عامة . لاستخدام المعطيات المسجلة : انتقاء . ترتيب . فرز . مراقبة الاتساق . ا
ظروف جد حسنة من السرعة وبأقل تعرض
الشرط الوحيد المتعلق بهذه النقطة الأخيرة ه
المعطيات الأولية قد تم ادخالها ادخالاً ص

عربي المصطلحات الاتية التي تنتمي جميعها للمفـ
اللسانيات

الفرنسية	الانكليزية	العربية
phonique	phonic	
phonatoire	phonatory	
phonétique	phonetic	صوتي
phonologique	phonologic	
acoustique	acoustic	
sonore	sonorous	

والتي تقابل جميعها دون تبديل بمصطلح عربي واحد متنوع التفسير. فلامر لا يتعلق بترجمة مصطلحين وإنما بتفسير لمصطلح اجنبي.

أما القواميس المتخصصة فهي اندر مما تدعيه المنشورات التي تدرج تحت هذه التسمية. وفعلا فإن فحصها يكشف في الغالب ان العمل المصطلحي اي البحث المعزز بالوثائق عن المقابلات العربية الدقيقة المضبوطة والمشهود بصحتها واصالتها وقليلا ما تم القيام به مرفوق بالعناية والدقة التي تمتاز وتستدعيه بعض الاعمال التي قام بها خاتمون مثل الامير مصطفى الشهابي. القواميس العامة الثنائية اللغة التي كثيرا ما يضطر الإنسان ان يكتفي بها ليقوم بالترجمة لها فوق ذلك. مساءتان من ناحية المعلومة المصطلحية

1) انها، تحدد المفاهيم التقنية او العلمية للمصطلحات العربية. فخارج بعض الاركان الكبيرة المطابقة لبعض المواد مثل الكيمياء والفيزياء، والرياضيات، والحقوق، الخ والتي، تذكر بصفة منسقة فلم توجد إشارة تتعلق بنوعية او تقنية هذا المصطلح أو ذاك.

القواميس العربية الثنائية اللغة والتي هي أكمل من غيرها أقصى ما تشتمل عليه هو 40 ركنا موسوعيا في حين يصل ما تشتمل عليه القواميس العامة الأوربية الثنائية اللغة من نوع هاريس بيوسطانصار إلى 200 ركن.

2) المساءة الثانية، التي تشكل في الواقع عيبا خطيرا

يحل في كون القواميس تسجل الاستعمال بعرو ودون تحديد ولو كان هذا الاستعمال خاطئا وهذا يربك المعلومة المصطلحية ارتباكا واسع نعطي مثالا بدائيا جدا.

نجد في القواميس العامة اسماء الحيوا مترجمة كما يلي

الفرنسية	الانكليزية	العرب
panthère	panther	نمر
tigre	tiger	نمر
guépard	cheetah	فهد
aigle	eagle	نسر
vautour	vulture	نسر

بينما نجد عند علماء الحيوانات (مصطفى إدوار غالب) الذين غالبا ما يتعون انفسهم منسيابهم. ان المقابلات العربية للمصطلحات والرسمية قد تم توزيعها على الشكل الآ

panthère	—	panther	نمر
tigre	—	tiger	نمر
guépard	—	cheetah	فهد
aigle	—	eagle	عقاب
vautour	—	vulture	نسر

هذه الظاهرة الخاصة بتسجيل الاستعما تصبح كذلك اكثر خطورة بسبب الأصل ا لمختلف المنشورات وتأثير الاستعمالات المحلية. منطقة تعود لغوي مغاير (ناطقة بالفرنسية أ فحسب بل ان كل بلد داخل هذه المناطق مؤلف داخل نفس البلد يستعملون مصطلح دون الإشارة إلى اسباب هذا الاختلاف مثالا هذا النوع من التغير المصطلحي الموج القاموس الفرنسي - عربي.

العبارة «إير كواطيرير» مترجمة بالتتابع

المدخل «كواطيرنير» الدهر الرابع
م. داخل القوس التفسيري الحقبة الرابعة
في المدخل الفرنسي «الوصين»
ع. داخل القوس التفسيري في العهد الرابع
مدخل «بليسطوصين»

نسجل أن «إبرطيرسيير» تترجم في بعض المؤلف العصر الثاني بينما المقابل المختار يستخدم كذلك لترجمة إيبرص التي هي تقسيمة لـ«إيا» في مصطلحات جيولوجية قد يكون من الخطأ الاعتقاد بأن لا يتعلق ظاهرة منفردة وإنها ترجع في جوهرها إلى عمل معجمي معين هي في الواقع معممة في بعض المجالات العلمية التقنية لدرجة أنه يتحتم مراقبة المعلومة التي تعطي القواميس الثنائية اللغة إذا أريد القيام بترجمة صحيحة.

وقد كان من الممكن القيام بهذه المراقبة بالرجوع إلى مصدر المعلومة حول اللغة العربية المعاصرة . أي القواميس الوحيدة اللغة .

2 3 — القواميس الوحيدة اللغة . مصدر المعلومة اللغوية

تنقسم القواميس الوحيدة اللغة إلى فئتين كبيرتين .

من جهة ، المؤلفات الصارمة في القدم التي تستخدم دائما مرجعا وضابطا لغويا كما هو الشأن مثلا بالنسبة للسان العربي (الذي يرجع للقرن الرابع عشر) أو تاج العروس (القرن 17) اللذين من العبث أن يبحث فيهما المرء عن المعاني العصرية للمصطلحات أو عن معلومات تتعلق باللغيطات العربية الموضوعة حديثا .

ومن جهة أخرى فإن القواميس الأكثر حداثة مثل متن اللغة لأحمد رضا . بيروت 1958 . والمعجم الوسيط . مجمع القاهرة (1960) والمنجد الشهير الذي يعاد طبعه بانتظام منذ 1909 . هذه المؤلفات العامة في جملتها والتي يغلب عليها الاتجاه الأدبي . تصف الاستعمال العربي من القرن 14 إلى القرن الـ20 دون اعطاء تاريخ محدد . وتحتوي على قلة قليلة جدا من المصطلحات العلمية والتقنية المعاصرة . أما تبويبها فيشكو من التأخير العددي للقواميس . ويزيده عدم تركيز الوقائع اللغوية في المعجم العربي تدققا وخطأ .

هذه الملاحظة لسلسلة المقاة بسرعة فائقة على حالة المعجميات العربية الحديثة تقودنا إلى أن نلاحظ أننا . منه حاجات إلى معلومة اللغوية التي تستلزمها تنمية العلوم والتقنيات . حاد دون الوصول إلى هذه المعلومة غير كافية . ستحيل حصرها لعشيرة الـ90 مليون من الناطقين بالعربية لأسباب . المعجميات العربية تيكس تحسينها . لأنها سلطة تقنيات علاج المعلومة . ومع ذلك فإننا لا تمكن من عمل مسكنة حضيرة يكتشفها فحص القواميس . وفعلا . فإن هذه القواميس ، عموما غير كافية ومتأخرة من تعقد عصر هذا فهي ليست أقل شهادة على حالة ما للغيطات العربية المعاصرة تجاه اللغات الأجنبية التكنولوجية في بعض المجالات تظهر هذه اللغيطة بمميزات تستلزم تحولا جديدا كل الحدة . لعملية تهيىء القواميس

3 3 — مشاكل المصطلحات باللغة العربية

الملاحظات التالية هي محصل لتحليل مقارن لقواميس عربية قام به الاستاذ أحمد الأخضر غزال واقتصه في تأليفه «المنهجية العامة للتعريب المواكب» الرباط 1976 . الطبعة الثانية .

أجرى معهد التعريب تحت اشراف الاستاذ الأخضر غزال وحاوره مه تحديدا منتظما لجميع المنشورات الثنائية أو الثلاثية اللغة (عربية ، انكليزية ، فرنسية) التي صدرت منذ قرن قواميس . معاجم . قوائم مصادرة عن معاجم اللغة العربية . منشورات مكتب تنسيق التعريب الخ ...

الدراسات المقارنة التي أجراها الاستاذ أحمد الأخضر غزال ومعجميو معهد الدراسات والأبحاث للتعريب أظهرت أن اللغيطة العربية العربية في جميع المجالات العلمية والتقنية كما يظهرها الاستعمال المسجل في هذه القواميس مشوبة بارتباكات تضر أكبر الضرر بقدرتها على

نقل المعلومة بصفة ملائمة وتتساوى مع اللغات التكنولوجية العظيمة .

نستطيع أن نحصر هذه الارتباكات كما يلي

1) عدم استقرار اللفيظة في تسمية المفاهيم

نضع تحت أنظار المشاركين ، بالإضافة إلى الأمثلة التي سبق تقديمها ، جدولا لمصطلحات تصنيف الكائنات الحية (مصطلحات علم الحيوان والنبات) يمكنهم أن يلاحظوا فيه بكل سهولة هذه الظاهرة .

عدم استقرار التسمية هذا الذي يبدو في أشكال مختلفة داخل العديد من المجالات يمكن أن يكون ناتجا عن عوامل متنوعة أهمها

- عدم التوحيد اللغوي على مستوى اللغة العربي بسبب الرجوع إلى لغات أجنبية متنوعة (الانكليزية والفرنسية بالخصوص) أو بسبب تغيرات محلية من بلد لبلد أو داخل نفس البلد .
- انعدام تنسيق حقيقي ، رغم مجهودات الاختصاصيين أو قرارات المحافل المختصة (مجمع اللغة العربية ، اتحاد المجامع أو منظمات مشتركة بين دول عربية) تثبت المصطلحات العلمية والتقنية بصعوبة بينما تستقر بسرعة مصطلحات تتعلق بمفاهيم تنشرها وسائل الاعلام بصفة واسعة . يوجد هنا مشكل جدي لنشر المعلومة المصطلحية على المؤلفين والناشرين للقواميس أن يأخذوه بعين الاعتبار .

2) الثغرات والفراغات

بمجرد ما تصل المصطلحيات إلى مستوى عال من التقنية ، فإن المقابلات العربية تصير صعبة الايجاد بل غير موجودة البتة في المستويات الراجحة وحتى المختصة . فهذه الأخيرة كثيرا ما تعيد احد مصطلحات عادية لا تطابق دائما المعلومات التي تزودنا بها القواميس العامة .

هذه التأملات في المصطلحيات تقودنا إلى التفكير في شروط قيام معجميات عربية تأخذ بعين الاعتبار الموجودة للفيظة العربية المعاصرة .

4.3 – شروط قيام معجميات عربية عصرية

من البديهي في بادئ الأمر أن المؤ... كي يستطيع يفكر في تهييء معاجم ، يجب أن يتوفر مسبقا إحصاء عام للفظية العربية المعاصرة في جميع ... والمعطية لاستعمال جميع الدول العربية .

هذا العمل الضخم لإحصاء لغة وطنية وقد ... عدد من البلدان المتقدمة مثل فرنسا ، مثلا ... مكنوا [ضروري] للغة الفرنسية باستعمال ... معالجته جميعه . لا يمكن تصوره بالنسبة للعربية ... بمساعدة الآلة ... وبطبيعة الحال ، تعاون الأمم ...

غير أنه يجب التمكن من القيام بما هو استعجالي . ومن أجل ذلك يجب بدون تأخير ... الخوض إلى المعلومة المصطلحية . تمكن الخوض ... حققتها الترجمة . وقبل وصف برنامج معرب ... إجابة أولى لهذا الاستعجال يبدو لنا أن تحديد المبادئ يجب أن يرتكز عليها كل عمل معجمي ثنائي ... اللغة يتخذ من اللغة العربية قاعدة لانطلاقه . أساسي . هذه المبادئ نتمنى أن يستفيد منها ... والناشرون للقواميس .

1) المعجميات النقدية

يجب أن ينطلق كل مشروع لقاموس أو معجم ... فحص نقدي مسبق للمؤلفات الموجودة والمصادر ... المعنية والمشهود بصلاحيتها . لأنه يجب ، مهما كان ... المعالج .

- استخراج المصطلحات التي يوجد اتفاق عام بين ... الدول العربية .
- استخراج المصطلحات التي ليست بمنمّطة
- كشف الثغرات والفراغات .

وبما أن هناك ارتباكات للمصطلحات فإنه لا

(توصية مؤتمر كستعرب . الرباط 1976 قرار المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم بالخرطوم في أغسطس 1978) وهو الآن موضوع مساعدة لبرنامج الأمم المتحدة للتنمية ولليونسكو

1.4 – الأسيسات التكنولوجية لبرنامج معرب .

للتمكن من تكوين سلك نكهات من النموذج المرجو كان يجب أولا

1) التمكن من استعمل الخديتين كاملتين لتحرير المعطيات بالمحارف اللاتينية (بما فيها الحروف الفرنسية ذات النبرة) والمحارف العربية (بما فيها جميع علامات الشكل) .

طريقة عمم شع . التي يمكن اخضاعها لمتطلبات الاعلاميات وتتلاءم مع الاخدية اللاتينية . تستجيب هذه المستلزمة القاعدية وتعذر الإسرة إلى ان هده الطريقة هي الوحيدة القادرة على السماح بمعالجة ونقل معطيات عربية مشكولة شكلا تاما .

2) التمكن من الحصول على اجهزة للدخول والخروج قادرة على معالجة الأخديات التي تم تعريفها من قبل . الواصل الثنائي الاخدية الأوربية عربيه eurab تجهز بطابعة قد صممه | أي صبطه | المعهد الأوربي للبحث الفضائي (Esrin) للوكالة الأوربية للفضاء . وهو متيسر حاليا للقيام بعمليات التقاط معطيات برنامج معرب .

3) التمكن من الحصول على قوة للحساب وطريقة تعلامية قادرة على تدبير سلك للمعطيات يشتمل على عدة ملايين من المحارف (300 ميكا أوكطيط Megaoctet مركز م.ا.ب.ف (Esrin) للحساب . الذي يقع في فراسكاتي (Frascati) روما . في الساعة الراهنة . هو المركز الوحيد الذي يستطيع تلبية هذه الحاجة حسب الشروط التي تتطلبها أعمال معهد الدراسات والأبحاث للتعريب .

مركز الحساب الذي يرتبط بالمغرب بواسطة المعهد الوطني للتوثيق بالرباط قد تم وصله مؤخرًا بمعهد [illegible] بواسطة تمديدالخط وإسكاتي المركز الوطني [illegible]

2 4 – وضع بنية للمعطيات .

ومع ان معطيات الجدادات جميعها [illegible] معجمي . اي [illegible] ها إذن أن أحدث . [illegible] سكلها . فإنها يجب ان توضع لها بنية أدق . [illegible] العبارة التقنية . ان تتشكل قبل ان تدخل [illegible] عند حاسب اليكتروني .

كل جداده يدوية تشتمل بصفة عامة على [illegible] الفرنسية . ومقابله او مقابلاته العربيه (واحد [illegible] الانكليزي) وحسب نوع المؤلف الذي تم تحديده . معلومات تكميليه (مثال . تعريف . الخ) إلا [illegible] يجعل بعد بصفة كافية في بنية حتى يمكن [illegible]

ولذلك فقد كلف فريق للمحللين بخصيص المعلومات التي تشتمل عليها الجدادات اليدوية جدولات الالتقاط التي يجب أن تكون المعلومات مفيدة في قطوع | أي اشكال محددة | تم وضعها قبل .

1.2.3 – لـ الجدولة .

الجدولة لـ 3.2.1 مخصص لإسجال | أي [illegible] علاقه دلالية ثنائية اللغة . وتشتمل على جزئين

- جزء مخصص للغة المصدر (فرنسية ، [illegible]
- جزء مخصص للغة الهدف (العربية) .

هذان الجزءان مرتبطان برقم الولوج .

وصف الجدولة :

مقطع وثائقيّ (لصيقة) مشتركة بين الجزئين مخصص . بالإضافة إلى رقم الولوج . إلى الوثائقية مصدر العلاقة (هذا القاموس أو المعهد داك) وإلى اسم المحلل وكذا تاريخ التحليل

الجزء الأول من الجدولة وتشتمل على

- مقطع مخصص لمصطلح اللغة المصدر الدخلة (اللغة المصدر)
- مقطع مخصص للإسنادات حول هذا المصطلح المشير وهي إسنادات معجمية عديدة مثل الصنف النحوي، الجنس، العدد، الاستعمال، مستوى اللغة، الصرف
- مقطع بعنوان التعليق مخصص لكل معلومة تكميلية حول الدخلة

تعريف، مثال، مجال الاستعمال الخ

الجزء الثاني من الجدولة مسبوق

بسطر أول مخصص لتقدير تقدي للمصطلح، ونعت (مصطلح موحّد، مصطلح وصي به هذا المؤتمر أو ذلك الخ...) ويتركب من

- مقطع مخصص للمقابل العربي للدخلة لغة مصدر الدخلة (اللغة الهدف).
- مقطع للارسادات حول هذا المصطلح المشير (لغة هدف).
- مقطع مخصص للتعليق (كما في الجزء الأول)

ويلاحظ أن الجدولة قد صممت بكيفية تضمن قراءة المقابلة في هذا الاتجاه أو ذاك، اتجاه فرنسية عربية، أو عربية فرنسية.

النعوت الإضافية، الانكليزية واللاتينية العلمية تسجلان في جدولة مشابهة لـ 3.2.1 إلا انها أحادية اللغة وتشتمل على المقاطع الثلاث التي سبق وصفها (الدخلة والمشير والتعليق) العلاقة الثلاثية أو الرباعية اللغة إد ربطها بواسطة رقم الولوج المتشابه بالنسبة لجميع الحالات نفس العلاقة.

3.4 – التقاط المعطيات :

عندما تتم تعبئة الجدولات، يُنقل فحواها إلى الذاكرة بواسطة وصلات نهائية، تمكن من ترتيبة المعطيات التي تم ادخالها ومن القيام بالتصحيحات الضرورية وبإعطاء تعليمات للذاكرة الالكترونية كي تقوم بتحرير و أو إرجاع المعطيات

4.4 – استغلال المعطيات

1.4.4 – للملاحظة والبحث

عندما تكون المعطيات قد وضعت في الذاكرة، يصير من الممكن استغلالها لحيثيات مختلفة بقطع النظر عن نوع الفرز والترتيب التي يمكن الحصول عليها. فمن العمليات الأخرى التي تتيحها الحاسبة (أي استعمال الآلة الالكترونية) يمكن تلخيصها كما يلي

1) قبس جميع العلاقات حسب اللغة المختارة من بين جميع اللغات المحددة وخصوصا من العربية إلى اللغات الأوربية. وهي عملية رجوع لازمة لنكتشف عن تراكبات المصطلحات باللغة العربية.

2) ... جرد غير مرتبك من المصطلحات حيث يكون هناك حكم على الترجمات. وذلك انطلاقا من النعوت الاحصائية على تواتر المصطلحات العربية.

3) القيام بجرد من المصطلحات المرتبكة في حقول معجمية معينة لتشخيص طبيعة الارتباكات. لتحديد هذا الجرد توقع استعمال جدولتين إضافيتين لتحليل وانهم قد أعدت لاحتمال القيام بدراسة أعمق لبعض المصطلحات العلمية والتقنية، وهي دراسة تهدف إلى تزويد اللغويين بمعلومات تكميلية تبيح دراسة تبسيط المصطلحات المرتبكة

4) ابراز المناطق المعجمية التي تتسم فيها المصطلحية العربية بنقص في الترجمة، مصطلحات أجنبية مشروحة وغير مترجمة، مفاهيم مختلفة حلطت تجعلها تحمل نفس التسمية، ثغرات كلية.

2.4.4 – من أجل النشر المعجمي الثنائي اللغة .

يمكن توقع نوعين من المنشورات

1) منشورات البحث والمشاورة .

يمكن أن تكون الارتباكات الملاحظة والمدروسة من لدن معهد التعريب موضوع وثائق عمل تعرض على الاستفتاء العربي بواسطة المنظمات المختصة (المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم . مكتب تسيق التعريب . مجامع اللغة العربية) وذلك قصد الدراسة والتقدير وتكميل المعلومة .

الارشادات المستخلصة يمكن أن يقع تركيزها ونشرها نشرا موسعا من أجل تسهيل اجراءات تنميط المصطلحات التقنية والعلمية العربية .

2) المنشورات المعمّمة :

اللقيطات الثنائية والثلاثية اللغة الموحدة التي تكون قد استُخلصت بواسطة برنامج معرب يمكن أن تكون موضوع منشورة إما اجمالية أو في شكل معاجم قطاعية . حسب ميادين الاستعمال .

جميع الاعمال المصطلحية التي تكون قد شكلت موضعا الاستفتاء واسع يمكن أن تنشر هي أيضا نشرا واسعا .

3.4.4 – من أجل الاستشارة العمومية المباشرة :

نصرف النظر عن جميع الباحثين والمنظمات التي يمكن أن تقدم طلبا . فإن بنك معرب الذي تم تهييؤه انطلاقا من قاعدة المعطيات المعجمية التي وصفناها فيما قبل سيكون رهن إشارة الجمهور العربي جميعه . مساعدة للترجمة كما هو الشأن بالنسبة للأبناك المشابهة الموجودة في العالم .

5 . الخاتمة :

من الحدير بالملاحظة أن برنامج معرب . [illegible] حصيصا حو المعجميات الثنائية أو المتعددة اللغة . قد تصميمه من زاوية امكان اعادة تنظيم وتبويم المصطلح العربية على أساس احراء مواجهة مع اللغات الاور[illegible] . طريق الترجمة عير الماشر .

والبرنامج بهذا يدخل في الحركة العامة [illegible] المصطلحي الدولي . كل بلد مهتم بالمستقبل التكنو[illegible] للغته أي بالمحافظة على التراث الثقافي دون [illegible] بمسايرة العصر . يراول اليوم هذا النشاط الذي [illegible] في صنع المقابلات باللغة الوطنية للمفاهيم الحديدة [illegible] عن التقدم العلمي والتقني . ضرورة القيام بالترجمة أريد متابعة تطور العالم المعاصر . تقود إذن إلى [illegible]

عمل على اللغة . من اجل تحسين مقدرتها على [illegible] المعرفة نقلا فعالا . هذه النشاطات اللغوية لا [illegible] تصورها دون استعمال الاعلاميات التي هي وحدها قد على تلبية الحاجات الكمية والكيفيه مع السرعة و[illegible] الضروريتين . المصطلحية . والمعجميات والاعلاميات أصبحت منذ الآن مرتبطة من أجل نقل أحسن للمعلو[illegible] هذا صحيح لدرجة أننا نريد أن نذكّر في الختام [illegible] الدولي للمعلومة حول المصطلحية (Infoterm) الذي انشاؤه سنة 1971 يشتغل مع اللجنة 37 [illegible] للمنظمة الدولية للتنميط Iso وبتعاون [illegible] الـ Unisist لاستعمال الرتابة في المصطلح والمعجميات . بالنسبة لمن ليسوا على اطلاع [illegible] الـ Unisist هو برنامج لليوسكو . مكلف [illegible] بدراسة قيام طريقة عالمية لتبادلات المعلومة [illegible] والتقنية .

Français	Anglais	1971 مكتب دائم	1967 المورد	1970 منهل	1966 غالب	1957 شهابي
règne	Kingdom	مملكة	مملكة	مملكة	مملكة، عالم	مملكة، عالم، دوحة
embranchement	division	شعبة، فرع	قسم	قسم	قسم	شعبة، فرع
sous-embranchement	subdivision	o	قسيم	شعيبة (شعبة فرعية)	o	o
classe	class	طائفة، صف	طائفة	طائفة	صف	طائفة، صف
sous-classe	sub-class	o	شعيب	طويئفة (طائفة فرعية)	طائفة، صفيف	o
super-ordre	super-order	o	o		صفة	o
ordre	order	رتبة	رتبة	رتبة، فصيلة	رتبة	رتبة
sous-ordre	sub-order	o	قبيلة	مرتبة، رتيبة	رتيبة، مرتبة	o
groupe	group	o	مجموعة	مجموعة	o	o
sous-groupe	sub-group	o	عشيرة	o	o	o
super-famille	super-family	o	فصيلة عليا	o	سمة	o
famille	family	فصيلة	فصيلة	فصيلة	فصيلة	فصيلة
sous-famille	sub-family	o	فصيلة	o	سبط، قبيلة، ردف	o
(= tribu)	(= tribe)	قبيلة	عمارة	قبيلة، عشيرة	سبط، قبيلة، ردف	قبيلة
genre	genus	جنس	جنس	جنس	جنس	جنس
sous-genre	sub-gender	o	جنيس	جنيس	عترة	o
espèce	species	نوع	نوع	نوع، صنف، ضرب	نوع	نوع
sous-espèce	sub-species	o	نويع	o	o	o
variété	variety	صنف، ضرب	ضرب	ضرب	ضرب	صنف، ضرب

1957 Dictionnaire des Termes Agricoles, Moustapha Chehabi, Le Caire (français-arabe)
1966 Dictionnaire des Sciences de la Nature, Edouard Ghaleb, Beyrouth (multilingue)
1967 Dictionnaire AL MAWRID, Munir Ba'albaki, Beyrouth (anglais-arabe)
1970 Dictionnaire AL MANHAL, Jabbour Abdel Nour, Souheil Idriss, Beyrouth (français-arabe)
1971 Lexique de Zoologie, Bureau de Coordination de l'Arabisation, Rabat (anglais-français-arabe)

تلقائيا مسايرة مقتضيات التطور والحاجات المتجددة.

لهذا فإن علم الدلالاتية أصبح يهتم بتاريخ تطور اللفظ بالنسبة لتاريخ تطور شعب ما منذ حضارته البدائية اعتبارا لعلاقاته مع شعوب اخرى وبذلك أمست كثير من الظواهر والتطورات الاجتماعية تصحح ارتكازا على هذه الأسس من كانت الدراسة المفصلة لكلمة ما هي المتحكمة في تكييف معطيات التاريخ والعلائق البشرية وهذا الجانب يهتم به علم السيميولوجيه أو السماتية *sémiologie* (2) يختص بدراسة الأعراض والسمات في المجتمع وهنالك جانب كبير من هذا العلم ليس وليد الدراسات الحديثة بل يرجع تاريخه الى أكثر من ألفي سنة حيث لاحظ الفيلسوف أفلاطون في كتابه *cratyle* (باريز 1931 — مجموعة الجامعات الفرنسية) أن الكلمة اداة للتعبير عن الحقيقة وان بين الكلمة وحقيقتها الدالة عليها (أي بين الدال والمدلول والمسمى والمعنى أو الاسم والمسمى) تلاؤما طبيعيا دقيقا *justesse naturelle* فلهذا كان اللفظ يعبر عن جوهر الأشياء وكانت الكلمة تبرز أول ما تبرز في وسط بدائي فطري وهذا هو ما حدا (بسقراط) الى القول بأن المجتمع البدائي الذي يصفه بالوحشي أو الخوشي هو المنبع الأصيل للكلمة وهذا هو ما يحدو اليوم شعوبا اشتراكية الى صح الانطلاق من القاعدة الشعبية لادراك بعد الكلمة. ويقول *Louis Méridier* (الأستاذ في كلية الآداب جامعة باريز) لدى تعليقه على هذه الظاهرة «ان العلم الحديث يفسر ذلك بالقرابة القائمة بين اليونانية والسنسكريتية أو اية لغة اخرى هندية أوربية وقد أشار افلاطون الى ما تمتاز الحروف من خواص تعبيرية أي علاقة طبيعية مع المدلول والكينونة ولذلك كانت هذه الحروف أدوات للتعبير عن ظواهر شتى كالحركة والخفة والطموح والعلو والكروية وغير ذلك حيث نجد كثيرا من التشبه بين اللغات انطلاقا من هذه الظاهرة الانسانية الأصيلة.

وقد وسع أحد كبار الاختصاصيين في اللهجات وهو *A Cuny* (3) هذه الظاهرة بإبراز تشابهات عميقة بين اللغات الهندية الأوربية أي الآرية من جهة واللغات الحامية (كالمصرية القديمة) والسامية (كالعربية والعبرية) من جهة اخرى، وذ. كوني (ص 33) أصالة التراث الموحد العريق في عهود . التاريخ بين العربية الفصحى ولغة شعب اركاديا *Arcadie* . (وهو شعب من الرعاة الذين جمعتهم وأعراب الجاهلية روح . الخلافة) ثم أكد (ص. 48) أنه نظرا للمظاهر العامة في التطور يمكن القول بأن وراء اللغة الهندية الأوربية هو — على الأقل — من مخلفات العهود السحيقة أي أنه منبثق من تراث الأصل الذي تركته المجموعات السامية والحامية في سلسلة دراساته الدقيقة (ص 64) مؤكدا أن معاني . والتواكب الملحوظة بين اللهجات الهندية الأوربية والسامية . حجة حاسمة على وجود وحدة لغوية أصلية

ولاشك أن الانسان الأول قد انطلق في نطقه من نائلات صوتية ردد فيها الأصوات الطبيعية في حروف مع مر الزمن جذورا مشتركة بين المجموعات البشرية الذكية و ... تكون منطلق لكثير من الألفاظ من حروف أساسية ... معكوسين تصاقب اليهما في آخر المطاف سواء ... صدور وكواسع بسم بطابع اقليمي تخضع لمؤثرات جهوية . فتكون هذه الظاهرة من أسرار الاختلاف المتزايد بين هذه كانت متقاربة نوعا ما ثم باتت أبعاد الشقة بينها حتى في الواحد كما وقع بالنسبة للغة العربية ضمن مختلف القبائل منذ الجاهلي فإذا ألقينا نظرة على أصناف الابدال والمعاقبات بين العربية مثلا نبرز لنا معيار دقيق لهذا التطور بالنسبة للغة . معيار قد نفتقد مقاييسه مضطربة حتى على لغات وهجات في أقاليم غير عربية

ونريد أن نستعرض اليوم نماذج متواكبة مقتبسة من العربية والانجليزية لاختبار مدى انطباق القاعدة في هذ. الصعيد ونؤكد هنا أن الغرض من بحثنا ليس هو الدلالة على . هذه اللغة من تلك بقدر ما يستهدف إبراز سمات حية هذه الأصيلة بين اللغات ربما نلقي المقارنة بينها أضواء جديدة عناصر تاريخية حضارية وفكرية بين الامم والشعوب.

---

(2) يرى روني غينون *René guénon* في كتابه (رموز أساسية لعلم المقدس) *(Symboles fondamentaux de la science sacrée) Ed gallimard, 1962)*

إن كلمة سيمياء لا يظهر أنها عربية صرف وانها مشتقة من كلمة *semeia* اليونانية تعني العلامة ونحن نرى أن الكلمة مشتقة من السمة العربية (سيماهم في وجوههم) تعني العلامة والآية أي *signe* أيضا.

(3) *auteur de la «Catégorie du duel dans les langues indo-européennes et chamito-sémitiques»*

— A —

— *aard* أرض

— *aba* عباءة

— *abate* هبط (أهبط = خفض = أضعف)

— *abbacy (abbaye)* دير عبادة
(الأصل كلمة تعني عبادة

abbe عابد (= راهب)

abbey معبد دير

abbot عبود (كلمة عبادة)

aberration حير (تحير فلان فلم يهتد)

abet حث (= شجع على الرذيلة)

— *abide* أبد (يقال أبد أبودا
في مكان أقام) ومنه الأبد وهو الدهر

— *ability* إبالة وقدرة على شيء
(حسن سياسة الابل وكانت رمزا عند العرب للكفاية
والأهلية لأن الابل عنصر ثروة العرب

abby مقبل (رجل أبي وأبل)

abnegate (abnégation) نحت
(ab' في الانجليزية نافية ومقابل الكلمة في الفرنسية *négation*

abode أبود (مصدر أبد أي أقام)

- *abrade* برد
(أي أخذ ما يسقط من حديد عند البرد)
(ومنه معنى حك وكشط).

— *abrupt* أبتر (= مقطع)
(تتفق الكلمتان في ثلاثة حروف أساسية).

absolute صلت
(رجل صلت شجاع ماض في الحوائج) وهو المستبد.

— *absorb (to)* تشرّب
(= امتص)(تساويه ثلاثة أحرف)

abuse (to) أبر: بغى وظلم

— *acarid* قُراد
(قراديات = قمليات *acaridae*

— *acclaim (to)* كلّم (= حدّث = أعلن)

— *acclimate (to)* أقلم (منه الاقليم)

— *accredit (to)* أقرّ (= أجاز)
(مُقر = معتمد *accredited*

accumulate كمّل (= أكمل = جمع = ركّم)

acellular لاخلوي
(بدون خلية *cellule*

acme [illegible]
(قمة *cime*

add (to) [illegible]

adenoid [illegible] غدّي

adjourn (to) أجّل
(التقاء [illegible] اللام والنون في كثير من اللغات)

adobe طوب (طين يصنع منه لبن)

adulate (to) [illegible]
تزلف ، تشفع
يقال دربت فلان إليك ، استشفعت بغريب

aestivate يتصيّف
(ثلاثة حروف متشابهة)

agonize جناد
(يحتضر = ينزع نزع الموت)

aha ! آها !
(الاندهاش أو الاستهزاء)

aid (to) أيّد (= ساعد)

aim (to) أمّ (= قصد = صوّب = سدّد)
(يتفق بالكلمة الانجليزية أم)

alcohol الكحول
اقتباس غلط لأن الكحول هو الإثمد والغول هو اللفظ
الصحيح وهو يقابل *alcool* بالفرنسية.

alcove قُبّة

alembic إنبيق انبيق

algol الغول

algorism, (algorithm) الخوارزمي
(نظام العد العربي المنسوب الى محمد بن موسى الخوارزمي)

alkali قلي
(وكانت مشتقات هذه الكلمة)

all كُلّ (متفق بها أل)

aloe ألوة (= صبر)

alpha ألف
(حرف الابتداء)

alphabet [illegible]

amalgam ملغم

ambergris عنبر

	همْلحة (رهو الفرس وتمهله)
amir	أمير
ıc	امهرية (هجة حسيه الأصل)
	عرام
	أنحر مرساد
	بيل بيلح
	الكاحل
	(رسع القدم)
	خلخال
	عتىق
	أوح (دروه)
(abrıcot)	برقوق
	(وهو تسمية علط لأنه يطلق على ثمرة المشمش)
ıd	عنكبوت
	عقد (قوس)
	البازدب
	عرش (- فلك)
	عرق (مشروب مسكر)
	الرُّبع (وحدة وزن)
	دار صناعه
	رربيح
ısm	زهد
	(زهدي *(ascetıc*
ıd	محتشم (خجل)
	أسفلب
	حشاش (سماك وهو وصف للحشاشين القرامطه
ŋ	في العصور الوسطى)
(to)	أسّس
	(أي وضع أسيسه *assise* لضريبة
	ومقدارا)
ıte (to)	تمثل (الطعام بعد هضمه)
	أسيسة — قاعدة
ıe	أسطرلاب
	طبل
	عطر
	عتيق
	أفاد
	(ينطق به أفال)

awake (to)	أفاق (استيقظ)
aware	واعٍ (= مدرك)
ay aye	إي (- نعم)
azımuth	السَّمت
azoth	زئبق (الأزوت عند القدامى)
Azrael	عزرائيل
azure	أزرق
azurıte	لازورد

— B —

bad	بذيء
	كلام بذيء أي سيء كريه
bald	أبْلد (= أصلع)
	من بلد بلداً كان غير مقرون شعر الحاجبين
	وهو عبارة عن قلة الشعر في جزء من الرأس أو الوجه.
balsam	بلسم
	(راتيج عطري)
bare	بري (أجرد = عار = خلو)
	وقد برىء فهو بري أي خال خالص
barrel	برميل
battue	بعْت
	(بعث الطرائد وإثارتها من مخابئها ليصيدها القنّاص)
berber	بَربر
besıege (to)	سيَّج أحاط بسياج
bestır (to)	بُثير - يُحرض
bestow	بسط (منح = وهب)
	«الله يبسط الرزق لمن يشاء» (الآية)
	(بسطة منحة هبة)
between	بين (- فيما بين)
bıde (to)	أقام (راجع أبد)
bit (to)	بَتّ (- قطع)
	ويطلق على القاطع من الأداة
black	أبلق (أسود)
	وقد بلق وبلّق بلقًا وأبلق كان في لونه سواد وبياض
	فهو أبلق
blacking	والبُلقة سواد وبياض

سقوط (= شلاّل)	*chute*
زير (مثل زير الحصاد)	*cicada*
زي = سي = *ci* (مثل زير وزيس)	
الزباد (قط الزباد)	*civet cat*
كلام صاخب	*clamor*
جَلي	*clear*
نَقض	*clatter (to)*
نيِّر	*clear*
(اللام تتعاقب مع النون)	
نير = *clear* مثل نور *lueur* بالفرنسية)	
فلح = تفلّح (= انقسام)	*cleavage*
(قلبت أي فلح)	
موكّل . من يوكل محاميا في دعوى	*client*
جُرف	*cliff*
كلز الشيء جمعه وقبضه	*close (to)*
(ومعناه بالانجليزية رصّ وضم وأقفل)	
كتلة = جلطة	*clot*
(كلتة مقلوبة)	
عصعص	*coccyx*
قهوة	*coffee*
قلادة	*collar*
كلّية	*college*
سلجم	*colza*
يُباري	*compare (to)*
(يضاهي)	
كمّل	*complete (to)*
كبس	*compress (to)*
(= عصر)	
كثّف = كدّس	*condense (to)*
قاد	*conduct (to)*
يُفضي (يُسِرّ بدخيلة نفسه)	*confide (to)*
مكرّس (مقدس)	*consecrate*
سلّى	*console (to)*
(فيها حرفان أساسيان متشابهان)	
قبض	*constipate (to)*
(ثلاثة حروف متشابهة)	
كُنتُ وكان (قصة)	*conté*
كدم (= رضّ)	*contuse (to)*

(على أساس ثنائية اللغات أي وجود حرفين أساسيين
الكلمتين وهما هنا قط *(catt*
قطي (شبه هرة)
قصبة (فكرة نصبية)
كاو
الكي *ation*
كهف *vern*
حبة *kh* = خ)
حبّة حبة صغيرة
غصافة (قشر الحنطة)
عصافة
كرسي (كرز *chair*
شمعة
ترب (شمعدان - قنديل) *'e*
قدة = قد
تشوش (الاضطراب والفوضى)
وقد تشوش الأمر اختلط واضطرب
حرق
(حرفان أساسيان متشابهان وهما حر = *har*
(مع تقديم القاف في الانجليزية ق *(c*
شحنة
حرض (رسم خريطة) *l*
شطر = قطع *to)*
شق صدع *o)*
صك (= حوالة)
قميص
كيمياء *y*
شفاف
(وهو نسيج حرير شفاف)
وليد = ولد
شق (= صدع)
(النون وسط الكلمة الانجليزية للتسهيل)
صرّ (صرير الجنادب)
شرق بالماء *o)*
ومعناه أيضا خنق واختنق
جَذُل (تهلل وسُرّ) *o)*
إضافة *r* للتسهيل)
شيء

(حرفان متشابهان)

cop — كُتّه عون

corban — قربان (تقدمة دينية)

corbie — غراب

(بالفرنسية corbin ، corbeau)

(فصيلة الغربان corvidae)

corvine — غرابي

corf — قفة تستخدم في منجم

cornet — قرن (بوق)

cornu — قرني

corrie — غار (كهف)

cotton — قطن

cottony — قطني

cough (to) — كحّ (سعل)

country — قطر

coup — قلب - انقلاب

(بالفرنسية coup d'Etat)

cove — جوف (جويف) - كهف

cram (to) — قرم (أكل بنهم)

وقد قرم الطعام أكله وقرم الى اللحم اشتدت شهوته له وإذا أصابه أكله بنهم

crane — غرنوق

credit — قرض (سلف)

credo — عقيدة

(حروف مقلوبة)

crime — جريمة

crimson — لون قرمزي

crust — قشرة

(الكلمة الفرنسية أكثر شبها ecorce)

cube — مكعّب

(cubic — (تكعيبي)

cuckoo — وقواق

cumin — كمّون

cup — كوب

(بالفرنسية coupe)

cupola — قبة

curet (to) — كحت

حرف الرحم وقد انقلبت الكلمة العربية المفصحى

كرط بالعامية المغربية)

curr (to) — قرقر - دمدم

(ترديد الفعل الأصلي وهو قر)

current — جر (كار)

cut (to) — قطع

(وضع cutter)

صفر شفره cipher cypher

cyst — كيس - كييس

— D —

dab (to) — ضرب - ربت

damn (to) — أدان (لعن)

dangle (to) — دلّى

daub — ضرب طين

debut — بديه

(كلمه مقلوبة)

defend (to) — دفع

degrade (to) — جرّد (من رتبة)

degree — درجه

degust (to) — دق

demolish (to) — دمّر

deneb — ذنب (ذنب الدجاجة)

derm — أدمة

(الكلمة الانجليزية بادئة معناها أدمة أو جلد)

dew — ندى نداوة (=دموع)

difference — فرق

(فرق ferec)

dig (to) — كدّ

(قلب الكلمة)

dinar — دينار

ding (to) — دق

(قرع ناقوسا)

dired (to) — قدّ

...ther (to) — دثّر
(معناها ارتجف فدثّر)

...vergence — انفراج
(تشعب واختلاف)

...ne — دني

...minance — هيمنة (سيطرة)

...rsum — ظهر
(dos بالفرنسية)

...wn — أدنى (تحت)

...chma — درهم

...ft (to) — حرف

...e (to)

...h (to) — ضرب (جلد)

...ul — مخدّر
(كلمة مقلوبة : درج)

...ura — ذرة

...sk — غسق
(ظلمة أو الليل)

— E —

earnest — عربون
(ثلاثة حروف متشابهة)

earth — أرض

earthen, earthy — أرضي

ebon — أبنوس

ebony — أبنوسي

echinus — قنفذ
(حرفان)

eden — جنة عدن

elegance — أناقة
(ر = ل)

elephant — فيل

elixir — الاكسير

emerald — زمرد (émeraude بالفرنسية)

emir — أمير

empire — امبراطورية

enamel — المينا
(el = أل بمعنى مين)

encipher (to) — شفّر — صفّر

end — حدّ

endermic — أدمي - جلدي

endive — هندبا (سريانية)

enisle — عزل (حوله الى جزيرة)

ennoble (to) — نبّل
(صيره نبيلا)

enough — واف — كاف
(ينطق به إينوف)

ensnare (to) — صنارة (أوقع فيها)
(راجع snare تعني صنارة)

ensue (to) — ينشأ (= يتولد كنتيجة)

entrench (to) — خندق (حفر خندقا)

(entech — أنطك

equal — عادل (مستو)

(equal (to) — (عدله)

era — عصر

escalade (to) — تسلّق

escort — عسكر
(حامية عسكرية)

ether — أثير
(ethereal — (أثيري)

examen (to) — امتحن

expand (to) — بسط

expert — خبير

eye — عين

faith — وفاء

fakir — فقير

false — فلت (ومنها فلتة (faute

fault — فلتة (= غلطة)

gauzy	الغزّي
gazelle	غزال
gehenna	جهنم
geld (to)	جلد
	(جلد العبيد وضربهم يؤدي إلى خصيهم وحرمانهم واصبعافهم وهو معنى الكلمة الانكليزية)
gelid	جليد (بارد جدا)
gender (genre)	جنس
genuis genie	جنّي
	(عفريت)
geranium	الغرنوقي
	(هي إبرة الراعي)
germ	جُرثومة
gesso	جبس (ممزوجة بالغراء)
ghoul	الغول
ginger	زنجبيل
giraffe	زرافة
glaciate (to)	جلد
	(glacial جليدي)
gladiator	مُجالد
	(مقاتل حتى الموت)
glance	لمح = لمحة
	(lance رامع رمح)
gland	غدّة
glass	كاس (= قدح)
	(ومنه معنى الزجاج)
glaze (to)	زجّج
glazier	زجاج
glide (to)	انزلق (على الجليد غالبا)
gloom (to)	أظلم (قتّم)
gloomy	مظلم
glory	غرور
	(يعني بالانكليزية مفاخرة وابتهاج بغرور)
glue	غراء
glut (to)	أكل (بشره)
glutton	آكل بشره أو نهم
good	جيّد
goose	وز = وزة
grad	درجة
	(حروف مقلوبة)
	(graduate مدرّج)
grapple	كُلّاب
grit, groat	جَريش (= برغل)
grotto (grotte)	غار
guide	قائد (= دليل)
	(قاد = يقود (guide (to)
gulf	خليج
gum	صمغ
gurgle (to)	قرقر
gust (goût)	ذوق
	(degust ذائق)
gutta (goutte)	قطرة
gyve	صفاد (= قيد - غل)

— H —

hade (to)	حاد (= انحرف)
haik	حايك
halo	هالة
	(دارة القمر)
halt (to)	حث
	(قلب حروف الكلمة)
hamal - hammal	حمال
hamite	الحامي
hand	يد
hank	حلقة (يعلق فيها الشراع)
	(تعاقب اللام والنون)
harrier	الهَار (كلب صيد)
	(وفي العربية الكلب اذا كشر عن أنيابه)
harry (to)	أغار (غزا)
harsh	أحرش = خشن
hazard	زهر
hedge	حدّ

helical حلزوني

(حلزونية *helix*)

henna حناء

(يلاحظ أن الاحليزية أقرب نطقا الى العربية

خلاف الفرنسية *henne*)

heritage إرث

(بالفرنسية ورث *heriter*)

hey هيا (نداء لفت المعنى)

هيا من حروف النداء معناه وأصله أيا

hiss هسّ

(صوت كصوت الأفعى)

اهس واهسيس الصوت خفي

hist اسكت (صه)

hoarse احس (الصوت)

hod حوض

homesick مشوق (حن الى الوطن)

homogonous متجانس مُجانس

hoof حوف حرس

أو خف الجمل

hoofed ذو حوف او أحفاف

hook عقف (كلاب)

(عقف *hooked*)

hop (to) هب (وثب)

horn قرن

(بالفرنسية *corne*)

(أقرن *horned*)

horny قرني

horrid بغيض

horse فرس

(تعاقب الفاء والهاء راجع لوائح التعاقب)

horsy فرسي

host حشد (جمهرة وجمع)

hot حد (سريع الاهتياج)

hotair هادر

houri حور (حبه)

houdah هودج

howl (to) هوّل (أوعى بصوت أو غيره)

hub (ثقب وسط البكرة يدور عليه المحور)

hubbub (ما فيه هرج وصخب)

hum (to)

humble وضيع

humiliate (to)

hyacinth ياقوت

— *I* —

icily جليدي

(icy)

if إذا

(إذا = إذ = إف)

ill إل = مريض

وقد ... ألّا وإلّا وأليلا المريض أنّ

il إل لا

(لا قانوني *illegal*)

image (to) زمّر

(صور وجسّد في تمثال)

immerge (to), immerse (to) غمّر

immigrate هاجر

im(p)erative أمري

induce أحدث

(حثّ)

initiate (to) أنس آنس (جعله يأنس بالتلقين)

— *J* —

janissary انكشاري

jar جرّة (إناء)

jasmine ياسمين

jasper يشب (حجر كريم)

(بالفرنسية *jaspe*)

(إن ... يشب معرب يشم والأصل من اليونانية)

jehad = jihad جهاد

erboa — يربوع
(أصله عربي)

ewel — جوهر

eweler — جوهري

gle (to) — [illegible]

[illegible]

[illegible] ([illegible])

[illegible] ([illegible])

[illegible]

[illegible] ([illegible])

(to) — [illegible]

[illegible]

(ذو ورق [illegible])

lep — جُلاّب (مشروب معد من أعشاب عطرة)

mada — جمادى (شهر)

ngle — دغل

— K —

karaism (karaite) — القرائيون (الذين يرفضون التلمود منذ القرن الثامن)

karat carat — قيراط

keep (to) — كنت (منع)
(kept في الماضي)

kef — كيف (= مخدّر)

kid — جَدْي (صغير الماعز)

kill (to) — قتل
(killer قاتل)

kindle (to) — أضرم (من القنديل)

kismet — قسمة (= نصيب)

kitten, kitty — قطة (قطيطة)

kohl — كحل

kohlrabi — كرنب (ابو ركبة)

kurus — قروش (تركية)

— L —

lac — اللّك (صمغ اللك)
(lacquer ورنيش اللك)

laq (to) — تلكّأ
(laqqared متلكّىء)

lake — صبغ لكي (معد منه)

land — بلد

lap (to) — لف (= طوى)

lapis lazuli — لازورد
(حجر [illegible])

lash (to) — سلق (بلسان حاد)

lemon — ليمون (ليمون حامض)

leprosy — برص (= جذام)
(leprous مبروص)

lichen — أشنة (= طحلب)

lick (to) — لعق

lilac — لَيلك (= نبع [illegible] عطرة)

limacine — حلزوني

lime — ليم (ليمون حامض صغير)

linen — كتّان

lingua (lanque) — لغة
(lingual لغوي)

lock (to) — أغلق

lore — نور المعرفة

loss — نقص
(في حجم أو رتبة)

loyal — موالٍ
(loyally مُوالاة)

lute — عود

— M —

ma — ماما = أم

magazine — مخزن (مستودع)

magian — مجوسي

— S —

يوم السبت *sabbath*

كيس *sac, sack*

(حروف مقلوبة)

الزعفران *saffron*

سفر = رحلة *safari*

صاف (= بمعنى محرر من الأذى ومعصوم) *safe*

صاحب = سيد *sahib*

صقر *saker*

سلام *salaam*

سحلب *salep*

(كلمة مولدة لا توجد في المعجمات ولا كتب المفردات وهي شائعة في مصر والشام) وتوجد في المصادر المذكورة كلمات (خصى الثعلب) و(خصى الكلب) و(فأن أخيه) ولعل سحلب — كما يلاحظ دوزي — تصحيف ثعلب

سحلب (شراب يعد منه) *saloop*

صَلْية : قذيفة منقاة *salvo*

ثمرة *samara*

(ثمرة يابسة غير متفتحة عند النضج)

سمُوم (أصلها تركي وهي ريح السموم) *samiel*

صندل (شجر العود وهو خشب عطري) *sandal*

(بالفرنسية *santal*)

الصافن وريد في الساق *saphena*

سفير (ياقوت أزرق) *sapphire*

والكلمة الأصلية عبرية حسب المعجم أو هي من السفور أي الاشراق والارجح عند الشهابي أنها من اللاتينية والأصل يوناني

سخرية *sarcasm*

شيطان *satan*

شُحُق (= نقانق) *sausage*

سيد *sayyid*

(من آل البيت)

جَرَب *scab*

أجرب *scabby*

(مصاب بالجرب)

to) رقص

(to) نكص

عنان (سير اللجام)

'o) لان يلين

'to) لطف (= خفف)

I عوّل (= اعتمد)

to) ردّ

(بمعنى أرجع)

(مرتد *renegade*)

راتينج

rt رنان

(رنّ *resonate (to)*)

عطّن

(نقع الكتان في الماء ليلين)

التعطين

الرّتم (حبة)

'nt رفد

(= تكسية من حجارة)

(وقد رفد الحائط أسنده والرافدة خشبه السقف تسميها العامة الوصله)

رُز

رحل الحمار (أي رحل الحوراء)

) عمس

عُود (= قضيب)

الروكي

(في الانجليزية والعامية المغربية معناه الرحل المتشرد المتمرد المحتال)

سقف

الرُّخ (في الشطرنج)

راتينج

رِطل (نصف كيلو)

دور

(الكلمة مقلوبة والنون زائدة للتسهيل)

يطوف (من طاف أي حال)

(الطاء تتعاقب مع الراء)

وردى

twirl	دورة (← لفّة)
two	اثنان
	(deux بالفرنسية)
tympan	صنة
type	صنف (نوع)
typo	صانع
	(typist صانع أو)
tyranny	طغيان
tyrant	طاغية

— U —

urge (to)	عجّل استعجل
urn	جرن (حجر مقعور للماء)
	(معناه في الأجنبية وعاء أو جرة)

— V —

vacuity	فقدان (← فراغ)
vapour, vapor	بخار
vaporific, vapory	بخاري
varnish	ورنيش
vast	فسيح
	(vas ← فس)
vary (to)	غيّر
veer (to)	غيّر الاتجاه (← من واحرف)
	(virer بالفرنسية)
verdure	خضرة
	(dure صرة)
vertebra	فقارة
	(ve ra ← رة ف)
veto	فت
	(فتّ الشيء كسّره)
vim	همّة
virile	
	(ريفل ← رجل)
virtue	فضيلة
	(vi t فض)
visit (to)	تفقد
	(vi t ← د ف)
vitiate	فسد
	(vitiation فساد)
vizier	وزير
volcano	بركان
volley	وابل (من السهام والكلمات...)

— W —

wadable or wadeable	واد
wade (to)	(فعله ود أو نهر) خاض في الوادي أو الماء
wadi	وادٍ
wading bird	طائر يخوض في الماء
wage	أجر أجرة
	(wager رهان – أجر)
wail	ويل (عويل)
wake (to)	أفاق (استيقظ)
walk (to)	وَلَق
	(ولق في السير ولقاً أسرع)
	(ومعنى الكلمة بالانجليزية يسير ويمشي ويقال تجرى بالسنة نسفية)
wan, wany	وَانٍ ضعيف
wane (to)	وَنَى وهن وضعف
ware	وَعْي (← مدرك)
warp (to)	وَرَب
	(بالأجنبية فسد واعوج وورب بالفصحى ورباً فسد فهو ورب)
wash (to)	رَشّ غسل
whiz (to) or whizz (to)	أزّ يصرّ
whole	كُلّ

ويل

(واويلتاه !)

أُمّ امرأة ...an

رحم ...b

(لا يكون الا عند الأم لا عند الأب)

عود خشب ...d

— Y —

يتدمّر ...er (to)

يشح ... (to)

يغوج ... (to)

(ينحرف ويعرج)

ويّل (صرخ) ... (to)

صوت الكلب (نباح)

يعوي ... (to)

— Z —

zaffre — زعفر : مزيج من أكسيد الكوبالت وسيلكا

zariba — زريبة

zebra — زرد

(حمار وحشي مخطط)

zenith — سمت

zephyr — الزفير: الريح الحارة تشبيها بزفير النار

zero — صفر

(راجع cipher)

zigzag — زكزك

زكزك الشيخ متى يقارب خطوه ضعفا

zircon — زرقون

(كما في المفردات هو ضوابات الزرقونيوم الطبيعي)

zone — زنّار = حزام

(مزنّر = ممنطق zoned)

مؤشرات مستفادة من تجربة وكالة متخصصة في الترجمة التقنية والعلمية إلى اللغة العربية

كمال السيد محمد

مؤسسة الأهرام — القاهرة
مركز الأهرام للترجمة العلمية

يطيب لمركز الأهرام للترجمة العلمية ، باعتباره وكالة متخصصة في الترجمة العلمية والتقنية ، أن يطرح أهم المؤشرات المستفادة من تجربته ، وذلك بحكم

- أنه مؤسسة مكرسة للترجمة وحدها ، وينحصر عمله فيها ، ولا تقوم بها كنشاط ثانوي أو تكميلي لنشاطها الأصلي
- أن المركز أوشك أن ينهي العقد الأول لممارسته ليشرع في العقد الثاني بإذن الله . وخلال هذه الفترة توافرت له خبرات واسعة من واقع قيامه بترجمة نحو مليون صفحة في مختلف العلوم والفنون من وإلى شتّى اللغات العالمية .
- أن احتكاكاته الدولية بالمنظمات العاملة في ميدان الترجمة والنشر ، ومشاركته في الهيئات والمنابر التي تناقش قضاياهما ، قد أتاحت له خبرة واسعة في هذا الصدد :

— فالمركز عضو في الاتحاد الدولي للناشرين التقنيين والعلميين والطبيين ويشارك بالرأي في ندواته السنوية التي تبحث قضايا الترجمة وغيرها .

— أنه مشارك دائم في المؤتمرات وحلقات البحث الدولية والعربية التي تعالج مشاكل الترجمة .

— أنه مسئول عن إصدار طبعة عربية من كتب دور النشر العالمية

— أنه يتولى ترجمة بحوث ودراسات ووثائق الأمم المتحدة ووكالاتها المتخصصة مثل منظمة اليونيدو ومنظمة الصحة العالمية ، ووكالة الطاقة الذرية ، ومنظمة العمل ، وبرنامج البيئة ، واليونسكو ، الخ .

— وأنه يتولى ترجمة البحوث والدراسات من 12 لغة عالمية إلى الإنجليزية تلبية لاحتياجات المؤسسات التقنية والعلمية في الولايات المتحدة .

لكل هذا وكثير غيره تجمعت لدى المركز تجارب الواقع العملي التي تمكنه من بلورة مجموعة من المؤشرات يمكن إدراجها في إطارين . يتعلق أحدهما بمادة الترجمة وموضوعها ، ويتصل الثاني بالأسلوب والتنظيم والمنهج

الاطار الأول موضوعات الترجمة ومادتها

تتمثل أهم النقاط التي تتضح من خلال عمل المركز في الفترة السابقة في

أولا حاجة الوطن العربي الماسة والمتزايدة للكتاب التقني والعلمي المترجم

ترجم المركز حتّى الآن 111 كتابا دراسيا ، من

اللغات الانجليزية والفرنسية والألمانية أساسا ، كان منها نحو 13 للمدارس المتوسطة والثانوية والباقي للتعليم الجامعي . ومن حيث مادة هذه الكتب ، فإن 86.5٪ منها للعلوم التطبيقية والبحتة ، في حين لم تتجاوز نسبة العلوم الانسانية 13.5٪ . وتمثل كتب الهدسة والتكنولوجيا والعلوم المرتبطة بها كالرياضة 54٪ . وكتب الطب وعلم العقاقير والتمريض 10٪ . والزراعة 8٪ . بل إن كتب العلوم الانسانية المترجمة لها جانب عملي واضح . فقد تناولت الاقتصاد التطبيقي والادارة وتدريب المدرسين . الخ .

ومن جانب آخر . فإن عدد الكتب الذي يسند إلى المركز سنويا من قبل دور النشر الأجنبية لترجمته في تزايد مستمر . حتَّى انه زاد بنحو 400٪ عما كان يكلف به في السنوات الأولى من تعاونه مع هده الدور . كذلك تجدر الإشارة إلى أن دار نشر أجنبية واحدة عهدت إلى المركز حتَّى الآن بترجمة 67 كتابا . وتوشك أن تعهد إليه بعشرين كتابا أخرى .

ولاشك أن هذا الاتجاه المتصاعد ينم عن حاجة العالم العربي المتزايدة إلى الكتاب التقني والعلمي المترجم .

ثانيا : الترجمة هي الوسيلة الأساسية لنقل التكنولوجيا للعالم العربي :

بيّن اللجوء المتزايد من قبل الشركات الانتاجية إلى المركز طلبا لخدماته من أجل ترجمة الوثائق الصناعية والتكنولوجية المتعلقة بها وأيضا القانونية.. أن الترجمة باتت وسيلة أساسية لنقل التكنولوجيا إلى العالم العربي ، وذلك بناء على عدة حقائق :

- أننا مازلنا في حالة اعتماد تكنولوجي على الغير سواء فيما يتعلق بالمعدات نفسها ، أو بالمعارف اللازمة لتركيبها وتشغيلها وصيانتها الخ .
- الاتجاه المتزايد للتصنيع وإقامة المشروعات الانتاجية والخدمية والدفاعية العملاقة ، والتي تقتضي مشاركة اعداد هائلة من أبناء البلاد العربية في شتَّى [...] اقامتها وتسييرها ، ممن تختلف مستويات تعليمهم [...] حاجز اللغة بينهم وبين استيعاب وثائق هده المشر[...] الأمر الذي يفرض توفيرها بلسانهم القومي
- أن استعانة العرب بشركات من شتَّى بلد[...] لاقامة مشروعاتهم . بدأ من اليابان حتَّى أسـ[...] بالصينيين والسوفييت والألمان والفرنسيين . تحتم [...] الترجمة لنقل التكنولوجيا المتعلقة بها . حاصـ[...] حتَّى القلة المتمكنة من الانجليزية لن تستوعب [...] تلك الشركات . وفي كل الأحوال . فإن من [...] لغة أجنبية تمكنهم من استيعاب مشروع صناعي [...] لا تتجاوز نسبتهم في أحسن الأحوال 10٪ من [...] العاملين فيه .

وقد تأكد هذا الاتجاه لدَى المركز من عدة [...] مثل :

- أنه حتَّى الشركات القديمة في الوطن العربي . [...] كانت تدرب العاملين فيها باللغة الانجليزية منذ [...] طويلة كفت عن ذلك ، ولجأت إلى تعريب التدر[...] بعد أن تبينت أن هذا يفي بالغرض بدرجة أفضل [...] هذا مثلا . أن شركة أرامكو كانت قد فاتحت المركز [...] تعريب عملية التدريب بها .
- تكاثر الشركات والمراكز في أوروبا وأمريكا . [...] تقوم بعملية ترجمة مستندات ووثائق المشروعات [...] العربية . ويكفي للتدليل على هذا مثلا ، الاشارة [...] أن دليل تليفونات مدينة لندن يضم 6 صفحات [...] شركات الترجمة يزيد عددها عن 300 شركة [...] تعلن غالبيتها أنها تترجم إلى العربية بل يدرج [...] منها بياناته في تلك الصفحات باللغة العربية إلى جـ[...] الانجليزية .
- أنه بدأت عمليات بحوث وتصنيع تكلفت [...] الملايين من الدولارات لتطوير حاسبات الكترونية [...]

2 - اشباع احتياجات المواطن العادي . من المعارف والمهارات التطبيقية والتقنية : فقد تبين وجود طلب غير عادي على كتب Do it Yourself وذلك لحاجة الناس المتزايدة للقيام بعمليات الاصلاح البسيطة والمتكررة في منازلهم وسياراتهم . مثل السباكة والدهان والاضاءة . الخ . وقد أعد المركز مشروعا متكاملا لترجمة هذه الكتب التي تخدم هذا الغرض .

3 - تبسيط العلوم والتكنولوجيا المترجمة ونشرها . ويبحث المركز حاليا مع أكاديمية البحث العلمي والتكنولوجيا في مصر . التعاون في ترجمة وتبسيط العلوم والتكنولوجيا ووضعها في متناول مختلف الفئات والجماعات (العمرية والثقافية) . ويتضمن هذا المشروع ترجمة وتبسيط ونشر موسوعة علمية وتطبيقية موجهة أساسا للشباب تحتلف مراحله . سواء في فصول الدراسة أو خارجها .

بل لقد تبين للمركز ضرورة عرض المعارف العلمية والتقنية بدءا من مرحلة الطفولة . خاصة وأن هناك كتبا ومجلات في هذا المجال مكرسة للأطفال في الدول المتقدمة . ملحق بها لوحات معدنية يقومون بتركيب المعدات الكهربائية على الأماكن والرسوم الموضحة عليها وذلك لصنع أجهزة وتوصيلات بسيطة عليها . مثل مطبوعات دار اليكتور في بريطانيا والتي تترجم إلى نحو 8 لغات أخرى . ليس منها العربية للأسف .

سادسا : نقل التكنولوجيا بالترجمة لا يقتصر على الانجليزية والفرنسية فحسب .

فقد تبين للأمريكيين أنفسهم أن أكثر من نصف ما يصدر من بحوث علمية وتكنولوجية في العالم سنويا . يصدر بلغات أخرى غير الانجليزية . ومن ثم سعوا إلى استغلال القدرات اللغوية داخل بلادهم وخارجها لترجمة بحوث وتطبيقات الآخرين إلى الانجليزية . ومركز الأهرام للترجمة العلمية يترجم لهم من 12 لغة هي : الروسية والمجرية والبلغارية والبولندية والعربية والألمانية والفرنسة والسويدية والأسبانية والايطالية والنرويجية والرومانية

وكما سلف القول فإن العرب يستعينون بدول كثيرة غير تلك التي تتحدث بالانجليزية . ومن ثم فإن حاجتهم إلى معارف وتقنيات هذه الدول قائمة ومستمرة وقد ترجم المركز بالفعل خمسة كتب تقنية عن اللغة الألمانية . وفي هذا الصدد تجدر الإشارة إلى أمرين :

1) أن تقنيات ومعارف بلدان أخرى لا تتحدث بالانجليزية . والفرنسيه . قد تكون أكثر ملاءمة لاحتياجاتنا . لتشابه التجربة التاريخية مثلا . أو لتقارب مستوى النحو الحضاري والاقتصادي والاجتماعي . وحتى في ميدان النقل عن الدول المتقدمة . فإن المتحدثين بالانجليزية والفرنسية لا يحتكرون الساحة . فهناك اليابانيون والألمان والسوفييت .

2) أنه ليست هناك مشكلة في توافر مترجمين جيدين هذه اللغات الأخرى وفي الوقت نفسه يكونون متجرين في العلوم والتكنولوجيا . ذلك أن أبناء الدول العربية تعج في شتى جامعات العالم من اليابان إلى أمريكا اللاتينية وفي هذا الصدد . فإن لدى المركز ترتيبات مع 400 جامعي وعالم ومتخصص وممارس يجيدون كل [illegible] وكل التخصصات مما مكنه من الوفاء بمتطلبات [illegible] القومية العلمية الأمريكية . وترجمة شتى الوثائق من [illegible] اللغات .

الاطار الثاني : المنهج والأسلوب

أما أهم المؤشرات التي اتضحت من خلال عمل المركز فيما يتعلق بالمنهج والأسلوب فهي :

. الترجمة كمؤسسة :

أثبت واقع الحياة المعاصرة أن الترجمة لم تعد جهدا فرديا تطوعيا يترك للرواد والهواة . في ضوء الكم [illegible] من المعلومات والبيانات التي تقتضي تحويلا يوميا من

بل أحرى لضرورتها للعمل والحياة . لم يعد في الامكان
ترك عملية الترجمة للأفراد واختياراتهم وقدراتهم . بل لم
يعد في الامكان القيام بها حتى كنشاط تكميلي لنشاط
مهني وانما ينبغي أن يعهد بها لمؤسسات متفرغة لها كليه .
وقد كانت هذه هي الفلسفة التي قام عليها المركز .

الترجمة جهد جماعي متضافر

حتى في نطاق العمل الواحد لم تعد الترجمة جهدا
فرديا بل انجازا جماعيا متضافرا وقد تمثل المنهج الذي
اتبعه المركز في هذا الصدد في تشكيل فريق لكل مهمة
يعهد بها إليه للقيام بعملية الترجمة والمراجعة لهذه الترجمة
ثم المراجعة اللغوية والقراءة العامة للنص العربي في ذاته .
ويضم هذا الفريق مترجما أو أكثر ومراجعا أو أكثر
متخصصا لغويا . حيث يتم تنظيم لقاءات بينهم منذ
البداية للتنسيق والاتفاق على المصطلحات والأساليب
تيسيرا للعمل وضمانا لوحدته . وتوفير كل ما يلزمهم من
مراجع ومعاجم ووثائق . مع ملاحظة أنه :

1 – في حالة ترجمة كتب دراسية خاصة الجامعية فإنه يشترط أن يتوافر في كل مترجم ومراجع .
حصوله على الدكتوراه في مادة العمل الذي يعهد إليه
ترجمته من بلد يتحدث اللغة الأصلية لهذا العمل .
وقيامه بتدريس هذه المادة لمدة طويلة لضمان قدرته على
تمثل مضمونها ومعرفته بمصطلحاتها المستخدمة في الأوساط
الأكاديمية . وأن يكون قد عمل في عدد من البلدان
العربية . وأن تكون له أعمال ترجمة سابقة في هذه
الميادين .

2 – في حالة الترجمة للممارسين . يشترط في
المترجم غالب المؤهلات الدراسية . أن يكون قد توافرت
له فترة طويلة من العمل كممارس في هذا التخصص
مع معرفته بالمصطلحات الشائعة في أوساط الممارسين .

وإحاطته بمستوى من سيوجه إليهم العمل بعد ترجمته على
نحو يكفل له مخاطبتهم بالأسلوب الذي يدركونه وفي ضوء
مستواهم الدراسي والثقافي والعملي . يضاف إلى هذا أن
العمل بعد ترجمته . يعهد به إلى واحد أو أكثر من
الممارسين الذين سيستفيدون منه . لابداء ملاحظاتهم حول
أسلوبه ووضوحه ودرجة الاستفادة منه

بحث الحاجة إلى العمل قبل ترجمته :

اتبع المركز منهج اجراء دراسة علمية وتسويقية للأعمال
التي تعرض عليه لترجمتها . لتحديد ما إذا كانت تلبي
حاجة حقيقية إليها . وهل تحتاج إلى تطويع أو مواءمة أو
حذف أو إضافة أو تبسيط أو تحوير . الخ . وبالنسبة
للكتب الدراسية يحدد هذا البحث . المرحلة التي تدرس
فيها . والدول التي تستخدمها . واعداد الطلاب
المستفيدين منها . ولغة التعليم المستخدمة في تدريسها .
وما إذا كانت هناك كتب مماثلة وأوجه تفوق الكتب
المقترحة للترجمة أو مزاياها . والامكانات المادية لمن
ستوجه إليهم وفرص توزيعها بعد ترجمتها .

الحرص على التعريف بالمصطلح الأجنبي :

درج المركز على أن يورد في نهاية كل كتاب يترجمه
معجما صغيرا . يتضمن المصطلحات التي وردت فيه
باللغتين المترجم منها والمترجم إليها . وذلك ليظل المستفيد
من الكتاب عارفا بالمصطلح الأجنبي المقابل للمصطلح
العربي المستخدم في الكتاب . لمساعدته إذا ما اضطر
لقراءة نص أجنبي في مادته أو تفاهم مع خبراء أو عاملين
في تخصصه يتحدثون بتلك اللغة الأجنبية .

وختاما يود المركز أن يؤكد ترحيبه باشراك أي مهتم في
الوطن العربي في الاستفادة من خبراته وتجاربه وجهوده .
والله الموفق فهو نعم المولى ونعم النصير .

2 – اشباع احتياجات المواطن العادي : من المعارف والمهارات التطبيقية والتقنية : فقد تبين وجود طلب غير عادي على كتب Do it Yourself وذلك لحاجة الناس المتزايدة للقيام بعمليات الاصلاح البسيطة والمتكررة في منازلهم وسياراتهم . مثل السباكة والدهان والاضاءة . الخ . وقد أعد المركز مشروعا متكاملا لترجمة هذه الكتب التي تخدم هذا الغرض .

3 – تبسيط العلوم والتكنولوجيا المترجمة ونشرها . ويبحث المركز حاليا مع أكاديمية البحث العلمي والتكنولوجيا في مصر . التعاون في ترجمة وتبسيط العلوم والتكنولوجيا ووضعها في متناول مختلف الفئات والجماعات (العمرية والثقافية) . ويتضمن هذا المشروع ترجمة وتبسيط ونشر موسوعة علمية وتطبيقية موجهة أساسا للشباب بمختلف مراحله . سواء في فصول الدراسة أو خارجها .

بل لقد تبين للمركز ضرورة غرس المعارف العلمية والتقنية بدءا من مرحلة الطفولة . خاصة وأن هنالك كتبا ومجلات في هذا المجال مكرسة للأطفال في الدول المتقدمة . ملحق بها لوحات معدنية يقومون بتركيب المعدات الكهربائية على الأماكن والرسوم الموضحة عليها وذلك لصنع أجهزة وتوصيلات بسيطة عليها . مثل مطبوعات دار اليكتور في بريطانيا والتي تترجم إلى نحو 8 لغات أخرى . ليس منها العربية للأسف

سادسا : نقل التكنولوجيا بالترجمة لا يقتصر على الانجليزية والفرنسية فحسب .

فقد تبين للأمريكيين أنفسهم أن أكثر من نصف ما يصدر من بحوث علمية وتكنولوجية في العالم سنويا . يصدر بلغات أخرى غير الانجليزية . ومن ثم سعوا إلى استغلال القدرات اللغوية داخل بلادهم وخارجها لترجمة بحوث وتطبيقات الآخرين إلى الانجليزية . ومركز الأهرام للترجمة العلمية يترجم لهم من 12 لغة هي : الروسية والمجرية والبلغارية والبولندية والعربية والألمانية والفر والسويدية والأسبانية والايطالية والنرويجية والرومان

وكما سلف القول فإن العرب يستعينون بدول كثيرة تلك التي تتحدث بالانجليزية . ومن ثم فإن حاجتهم معارف وتقنيات هذه الدول قائمة ومستمرة وقد المركز بالفعل خمسة كتب تقنية عن اللغة الألمانية . هذا الصدد تجدر الإشارة إلى أمرين :

1) أن تقنيات ومعارف بلدان أخرى لا تتح بالانجليزية . والفرنسية . قد تكون أكثر مل لاحتياجاتنا . لتشابه التجربة التاريخية مثلا . أو لتق مستوى النمو الحضاري والاقتصادي والاجتماعي . و في ميدان النقل عن الدول المتقدمة . فإن المتح بالانجليزية والفرنسية لا يحتكرون الساحة . فهناك اليا والألمان والسوفييت .

2) أنه ليست هناك مشكلة في توافر مترجمين جي هذه اللغات الأخرى وفي الوقت نفسه يكونون متحرير العلوم والتكنولوجيا . ذلك أن أبناء الدول العربية في شتى جامعات العالم من اليابان إلى أمريكا اللاتي وفي هذا الصدد . فإن لدى المركز ترتيبات مع 400 جامعي وعالم ومتخصص وممارس يجيدون كل وكل التخصصات مما مكنه من الوفاء بمتطلبات القومية العلمية الأمريكية . وترجمة شتى الوثائق من اللغات .

الاطار الثاني : المنهج والأسلوب

أما أهم المؤشرات التي اتضحت من خلال المركز فيما يتعلق بالمنهج والأسلوب فهي :

. الترجمة كمؤسسة :

أثبت واقع الحياة المعاصرة أن الترجمة لم تعد فرديا تطوعيا يترك للرواد والهواة . ففي ضوء الكم من المعلومات والبيانات التي تقتضي تحويلا يوميا من

ن أحرى لضرورتها للعمل والحياة . لم يعد في الامكان ترك عملية الترجمة للأفراد واختياراتهم وقدراتهم . بل لم يعد في الامكان القيام بها حتى كنشاط تكميلي لنشاط شخصي . وانما ينبغي أن يعهد بها لمؤسسات متفرغة لها كلية وقد كانت هذه هي الفلسفة التي قام عليها المركز

الترجمة جهد جماعي متضافر

حتى في نطاق العمل الواحد لم تعد الترجمة جهدا فرديا بل انجازا جماعيا متضافرا وقد تمثل المنهج الذي اتبعه المركز في هذا الصدد في تشكيل فريق لكل مهمة يعهد بها إليه للقيام بعملية الترجمة والمراجعة لهذه الترجمة والمراجعة اللغوية والقراءة العامة للنص العربي في ذاته . ويضم هذا الفريق مترجما أو أكثر ومراجعا أو أكثر متخصصا لغويا . حيث يتم تنظيم لقاءات بينهم منذ البداية للتنسيق والاتفاق على المصطلحات والأساليب تيسير للعمل وضمانا لوحدته . وتوفير كل ما يلزمهم من مراجع ومعاجم ووثائق . مع ملاحظة أنه :

1 – في حالة ترجمة كتب دراسية خاصة الجامعية . فإنه يشترط أن يتوافر في كل مترجم ومراجع . حصوله على الدكتوراه في مادة العمل الذي يعهد إليه ترجمته من بلد يتحدث اللغة الأصلية لهذا العمل . وقيامه بتدريس هذه المادة لمدة طويلة لضمان قدرته على نقل مضمونها ومعرفته بمصطلحاتها المستخدمة في الأوساط الأكاديمية . وأن يكون قد عمل في عدد من البلدان العربية . وأن تكون له أعمال ترجمة سابقة في هذه الميادين .

2 – في حالة الترجمة للممارسين . يشترط في المترجم علاوة على المؤهلات الدراسية . أن يكون قد توافرت له فترة طويلة من العمل كممارس في هذا التخصص تضمن معرفته بالمصطلحات الشائعة في أوساط الممارسين .

وإحاطته بمستوى من سيوجه إليهم العمل بعد ترجمته على نحو يكفل له مخاطبتهم بالأسلوب الذي يدركونه وفي ضوء مستواهم الدراسي والثقافي والعملي . يضاف إلى هذا أن العمل بعد ترجمته . يعهد به إلى واحد أو أكثر من الممارسين الذين سيستفيدون منه . لابداء ملاحظاتهم حول أسلوبه ووضوحه ودرجة الاستفادة منه

بحث الحاجة الى العمل قبل ترجمته .

اتبع المركز منهج اجراء دراسة علمية وتسويقية للأعمال التي تعرض عليه لترجمتها . لتحديد ما إذا كانت تلبي حاجة حقيقية إليها . وهل تحتاج الى تطويع أو مواءمة أو حذف أو إضافة أو تبسيط أو تحوير . الخ . وبالنسبة للكتب الدراسية يحدد هذا البحث المرحلة التي تدرس فيها . والدول التي تستخدمها . واعداد الطلاب المستفيدين منها . ولغة التعليم المستخدمة في تدريسها . وما إذا كانت هناك كتب مماثلة وأوجه تفوق الكتب المقترحة لترجمته أو مزاياها . والامكانات المادية لمن ستوجه إليهم وفرص توزيعها بعد ترجمتها

الحرص على التعريف بالمصطلح الأجنبي :

درج المركز على أن يورد في نهاية كل كتاب يترجمه معجما صغيرا . يتضمن المصطلحات التي وردت فيه باللغتين المترجم منها والمترجم إليها . وذلك ليطل المستفيد من الكتاب عارفا بالمصطلح الأجنبي المقابل للمصطلح العربي المستخدم في الكتاب . لمساعدته إذا ما اضطر لقراءة نص أجنبي في مادته أو تفاهم مع خبراء أو عاملين في تخصصه يتحدثون تلك اللغة الأجنبية .

وختاما يود المركز أن يؤكد ترحيبه باشراك أي مهتم في الوطن العربي في الاستفادة من خبراته وتجاربه وجهوده . والله الموفق فهو نعم المولى ونعم النصير .

المعجم العربي بالأندلس

للأستاذ عبد العلي الودغيري

منشورات : مكتبة المعارف للنشر والتوزيع – الرباط ط 1984
160 صفحة – بالحجم المتوسط (طباعة واضحة وتجليد أنيق)

تقديم :
مساعد عبد الله مساعد

يقع الكتاب في خمسة مباحث وهو في أصله بحث تقدم به المؤلف لنيل دبلوم الدراسات العليا ، والتي نوقشت في الشهر الأول من سنة 1976 وهي :

1 في اتجاه العين
2 في اتجاه الألفباء
3 في اتجاه المعاني
4 في اتجاه خاص
5 نحو معجم متخصص .

تناول المؤلف في مبحثه الأول : (معجم العين للخليل) حيث عرفه الأندلسيون الذين رحلوا إلى المشرق العربي في طلب العلم قبل القرن الرابع الهجري ، وذكر ذلك أبو بكر محمد بن حسن الزبيدي (ت 379هـ) .

وفي صفحة (20) تحدث عن كتاب (البارع في اللغة) لأبي علي القالي ، من حيث تأليفه ، ومنهجه الذي استمده من معجم الخليل (العين) حيث ترسّم خطى نظام الترتيب على مخارج الحروف الصوتية ، ونظام الأبنية ، ونظام التقاليب . كما تعرض لبعض خصائص كتاب (البارع في اللغة) التي أوجزها في خمس مميزات ، هي :

1) اكثاره من النقل عن كبار اللغويين .
2) اعتناؤه بضبط المواد عن طريق التنصيص بالعبارة .
3) اعتناؤه ببعض القبائل العربية ولهجاتها من جهة ، وبالعامي والفصيح من اللفظ من جهة ثانية . 4) اعتناؤه بالمعرب من الألفاظ ، وما هو دخيل وأعجمي 5) ميله إلى الاستقصاء والاستيعاب . وقد شهد بذلك كل علماء الاندلس الذين رأوا الكتاب كاملا ، أو نقلوا عنه ، أو سمعوا به . وهذا ما جاء على لسان الزبيدي .

وفي الصفحات الاخرى من المبحث الأول ، تحدث عن ما دار حول البارع ، من روايات ونقل وتأليف ، ثم أعقبه باستدراك على كتاب البارع ، وما دار حول العين والبارع معا ثم تعرض بالدراسة إلى المعاجم التي حذت حذو العين ، مثل : (كتاب المحكم) لأبي الحسن ابن سيدة المرسي (ت 458هـ) . و(تلخيص المحكم) لأبي بكر (او أبي عبد الله) محمد بن إبراهيم الزعيمي (ت 620هـ) . و(تلخيص المحكم) لأبي عبد الله محمد بن الحسين بن سعيد العبسي (من علماء القرن السابع) . و(الرد على محكم ابن سيدة) لأبي الحكم عبد الرحمن بن برجان (ت 627هـ) . و(المبرّز في اللغة) لأبي عبد الله محمد بن يونس الحجاري (ت 462هـ) .

وفي مبحثه الثاني : تحدث عن منهج الترتيب الألفبائي ، الذي عوّض النظام الصوتي . وقد أخذت به بعض المعاجم التالية : (كتاب الجيم) لأبي عمرو الشيباني

(ت 213هـ) و(جمهرة اللغة) لابن دريد (ت 321هـ). و(المجمل) و(المقاييس) لأحمد بن فارس (ت 395هـ). و(ديوان الأدب) للفارابي (ت 370هـ). و(تاج اللغة وصحاح العربية) للجوهري (ت 400هـ) و(العباب) للصاغاني (ت 650هـ). و(لسان العرب) لابن منظور (ت 711هـ). و(القاموس المحيط) للفيروزأبادي (ت 818هـ).

كما تحدث عن (المُوعب) لأبي غالب تمام بن غالب المعروف بابن التَّيَّاني (ت 436هـ). وفيه. عمد المؤلف إلى تصحيح خطأ وقع فيه كثير من دارسي المعجم العربي. بأن عدّوه معجماً مؤلفا على طريقة العين. واعتمد المؤلف في تصحيح الخطأ. على ما ذكره الأب انستاس الكرملي في مجلته (لغة العرب) (المجلد 4. ج 1. تموز 1914) تحت عنوان (الموعب معجم بديع فُقِد فوُجد) وقد جاء بذلك الدكتور عبد الجبار جعفر القرار. في كتابه (الدراسات اللغوية في العراق في النصف الأول من القرن العشرين).

وفي مبحثه الثالث أورد ما يقصده بعض الدارسين. **بمعاجم المعاني في العربية**. في مقابل **معاجم الألفاظ**. ومنها: 1) كتاب السماء والعالم: لأبي عبد الله محمد ابن أبان بن سيِّد (يقال أنه ت 354هـ). كما أن جماعة منهم نسبته لأخيه أحمد بن أبان بن سيد (ت 382هـ) وكذلك لآخرين. و2) المخصص لابن سيده.

وأفرد المبحث الرابع (في اتجاه خاص) الحديث عن كتاب (المسلسل في غريب لغة العرب) لأبي طاهر محمد ابن يوسف بن عبد الله التميمي السرقسطي (ت 538هـ) حيث انفرد بطريقته في عدم اخضاع مفردات اللغة لأي ترتيب سوَى ما يدعو إليه (التسلسل) بين معاني الألفاظ أو (التشاجر) و(التداخل) الذي يعني أن يجرِ ذكر الكلمة الأولى إلى ذكر الثانية. والثانية إلى الثالثة. والثالثة إلى الرابعة ... وهكذا تنتظم الألفاظ في سلسلة متشابكة، متشاجرة يأخذ بعضها بعنق بعض. ويذكر المؤلف أن هذا الكتاب يكوّن — مع كتابين آخرين عُرِفا بالمشرق العربي — حلقة أو قل صورة جديدة من صور تدوين اللغة وترتيبها. هما: (كتاب المُداخل) لأبي عمر المطرّز (ت 345هـ)، المعروف بغلام ثعلب. وكتاب (شجر الدر) لأبي الطيب اللغوي (ت 351هـ).

وفي مبحثه الخامس والأخير (نحو معجم متخصص) تحدث عن اسهامات الأندلسيين في تطوير أنواع المعاجم. بصفة عامة. ثم ركز حديثه. بصفة خاصة. عن ثلاثة أصناف. هي: 1) معاجم الأبنية والصيغ. وصنفها إلى قسمين: خاص بالأفعال وخاص بالأسماء. 2) معاجم الغَريبيْن: وهي المدونات اللغوية المتخصصة في ألفاظ القرآن والحديث. ولاسيما الغريب منها. فتورده على ترتيب معين. يكون ألفبائياً أو حسب السور القرآنية ومواضيع السنة النبوية وأبوابها. وتشرحه شرحاً لغوياً ممروجا بالأخبار الأدبية والشواهد الشعرية. أحيانا. 3) نحو معاجم للطب والصيدلة: وأهم تصنيف يستحق في نظره صفة معجم. هو: كتاب (الجامع) لأبي محمد عبد الله بن أحمد المالقي العشاب. المعروف بابن البيطار (ت 446هـ). وتضمن سائر أقوال السابقين من عرب. ويونان وغيرهم.

وفي خاتمة بحثه. يذكر غايته من هذا البحث. وهي إبراز جانب من النشاط اللغوي الذي عرفه الأندلس والمتمثل في التأليف المعجمي للغة العربية. والتي بدأت في القرن الرابع الهجري. وتمثلت في خمسة اتجاهات أو أنماط. كان أبرزها وأقواها تأثيراً وأسبقها وجودا في الجزيرة الايبيرية. في مرحلتها الاسلامية، هو الاتجاه الذي تمحور في معجم (العين) للخليل بن أحمد. ويفصح المؤلف عن هدفه. من دراسته لكتاب (المسلسل في اللغة) لأبي طاهر التيمي. تنويهاً بقيمته المعجمية فإذا ما أُعيد ترتيب مواده وفق الطرق الحديثة في صنع القواميس. لكان إضافة عظيمة لرصيدنا في هذا الميدان. ويدعو في خاتمته أيضاً إلى إعادة ترتيب كل المدونات اللغوية التي لم ترق إلى طور المعجم. وذلك لمواجهة أزمة المصطلح الذي نعيشه.

ثم أفرد صفحات لكتاب (استدراك الغلط الواقع في كتاب (العين) لأبي بكر الزبيدي (ت 339هـ) تعريفاً به وتحقيقاً لمقدمته. كما أورد في نهاية بحثه، قائمة بالمصادر والمراجع التي أعانته في بحثه.

ولفت نظري أنه لم يردف ذلك بسرد للأعلام وأسماء الكتب التي ذكرها في بحثه، مما يعتبر اغناء وإثراء يساعد الباحثين والدارسين في الاستفادة مما ورد فيه من أعلام ومعاجم، وهذا ما بدأت تنهجه كتب المؤلفين المعاصرين.

وفي اعتقادي. فإن الكتاب يُعدُّ اسهاماً طيباً، وجهداً مشكوراً، يضاف إلى المكتبة العربية، خاصة في مجال الدراسات المعجمية، التي مازال دراسات وصفية تقريرية، لا تخرج ولا تغادر هذا الحيز.

*

مشروعات معجمية ومصطلحية

- معجم مصطلحات البتروكيمياء (1)

  د.مصطفى ديبون

- معجم مصطلحات ضبط الجودة

  المنظمة الدولية لظبط الجودة

- مصطلحات في تصنيف علم الحيوان

  د. يحيى محمد عزت

- مصطلحات الخرسانة

  المركز السويدي للمصطلحات التقنية

- معجم المتواردات (٧)

  أ. عبد العزيز بنعبد الله

لغة الكيمياء وكيمياء النفط

The langage of chemistry and petrochemestry
Le langage de la chimie et de la pétrochimie

(فرنسي ـــ انجليزي ـــ عربي)

(I)

د. مصطفى ديون

الجـزائـر

تـقـديـم

ماذا يكون هذا الكتاب «لغة الكيمياء وكيمياء النفط» أهو معجم ثلاث لغات مع لغة رابعة تتمثل في الصيغ الكيماوية ؟ أم هو كتاب في الكيمياء. شعاره ما قل ودل. يعتمد. من بين ما يعتمد على البصريات من حيث بسط الصيغ الكيماوية الجزيئية منها والالكترونية، ويجعل مصطلحات العائلة الواحدة في تقابل وكأنها موضوعة في قفص الاتهام للاستنطاق ؟ ثم كيف كانت قصة وجوده ؟

نقول بأن هذا المؤلف هو هذا وذاك معا وكانت قصة وجوده كالتالي : عندما عزمنا على وضع كتاب «فن البتروكيمياء : كيمياء النفط» حسب مقرر الجامعة اعترضت سبيلنا صعوبات كانت متوقعة لدينا مادام أن مبعثها هو حرصنا الشديد على الالتزام بهذا المقرر الجامعي وعدم التقلص من بعض مفرداته بالفرار إلى الامام من جهة، وكذا عدم استكانتنا إلى الالتباس والتضارب بين مصطلحات مختلف المسميات من جهة أخرى.
فقمنا بجرد كل المصطلحات اللازمة لوضع الكتاب المذكور أعلاه وضمناه الصيغة الكيماوية عند الاقتضاء محللة ومُبسّطة، ثم أضفنا إلى كل عائلة مجموعة أفراد المصطلحات التي لم ترد في الكتاب قبل تناول المجموع بالنقد والتحليل والشرح والتبسيط. مع الأخذ بعين الاعتبار الماضي والحاضر وما قد يستجدُّ في المستقبل، وذلك تجنُّبا للحلول الجزئية التي قد لا تحمد عُقباها عند العزم على تمديد هذا المؤلف إلى الميادين الأخرى

وهكذا تولّد عن «فن البتروكيمياء» كتاب «المصطلح نقدا وتحليلا» الذي تولّد عنه هذا الكتاب الذي بين أيدينا. وبكلمة أصح فان هذه المؤلفات الثلاثة تولّدت عن بعضها البعض فتعايشت أحيانا وتضاربت أحيانا أخرى، فاشتد العراك بينها وحمي وطيسُه وقضت السنين في الأخذ والرّد والليالي الطوال في المدّ والجزر إلى أن استقامت طريقها فأنارت واستنارت وتمّ الصلح بينها بعدما استكملت نضجها فبرزت إلى الوجود متمّمة ومُكمّلة لبعضها البعض وقد نفضت عنها غبار التناقض والالتباس.

A

Aboutissement	Result, end	تمحُّصٌ (من تمحّص يتمحّص)
Absorbabilité	Absorbability	مُتصاصيّة
Absorbable	Absorbable	يُمتصُّ (قابل لأن يمتص)
Absorbant	* Absorbent	ماصٌّ (مادة قابلة لتمتص سائل أو غاز داخلها)
Absorbate (absorbé, e)	Absorbat (absorbed)	ممصوص
Absorber	Absorb, to	مصّ يمُصّ، امتصّ يمتصّ
Absorbeur	Absorber	مصّاصة (آلة مصّاصة)
Absorbeur de purge	Absorber, purge	مصاصة التطهير
Absorptif	Absorptive	مصّاص، امتصاصيّ
Absorptiomètre	Absorptiometer	ممْصاص (مقياس الامتصاص)
Absorptiométrie	Absorptiometry	ممْصاصية (قياس الامتصاص)
Absorption, bande d'	Absorption band	امتصاص شريط ل
Absorption, coefficient d'	Absorption coefficient	امتصاص معامل ل
Absorption, masse d'	Absorption mass	امتصاص كتلة ل
Absorption, spectre d'	Absorption spectrum	امتصاص طيف ل
Absorption	Absorption	امتصاص مصّ
Absorption d'eau	Absorbing of water	امتصاص الماء
Absorptivité (pouvoir d'absorption)	Absorptivity (absorbing power)	مصّاصية (قدرة الامتصاص)
Accentuer	Emphasize, to	شدّد يُشدّد
Accentuer, s' –	Emphasize it self, to	تشدّد يتشدّد
Accroissement	Increase, growth	تنمية (نمّى ينمي) نموّ (نما ينمو)
Accroître	Increase, to	نمّى ينمي
Acétal (éthidène diéthylate)	* Acetal	خلّال (إتيدن ثنائي الاتيلات)
Acétals	* Acetals	خلّالات
Acétaldéhyde, éthanal	Acetaldehyde, ethanal	خلّ لديد (حلديد حمض الخلّ)، إثانال
Acétamide/diméthyle	Dimethylacetamide	خلّ أميد (ستاميد) ثنائي المتيل
Acétamide	Acetamide	خل أميد (ستاميد)، (نسميد حمض الخلاض)

— تشير العلامة (*) على أن مصطلح موحد

فرنسي	انجليزي	عربي
Acétamidine	Acetamidine	حلاميدين (نشاميدين)، (نشاميدين حمض الحلاط)
Acétanilide	Acetanilide	حلانيليد (حلّيل الأنيلين)
Acétate (ethanoate) groupe	Acetate (ethanoate) group	حلاط (إثانواط)/مجموعة ال
Acétate cuivreux ammoniacal	Copper (I) ammonium acetate	حلاط ثنائي نشادر نحاس (I)
Acétate de butyle	Acetate butyl	حلاط البوتيل
Acétate de cellulose	Acetocellulose	حلاط (إثانواط) الحلّور (السليلوز)
Acetate de cobalt	Acetate cobalt	حلاط الكوبلت
Acétate d'ethyle	Acetate ethyl	حلاط الاثيل
Acétate de polyvinyle	Poly (vinyl acetate)	مُتمر حلاط الفينيل
Acetate de vinyle (ethenyle)	Acetate vinyl (ethenyl)	حلاط (إثانواط) الفينيل (الإثنيل)
Aceteux (euse)	Acetous, aceteous	مُستخلّي (قليل حموضة الخل)
Acétifiant	Acetifier	مُخلّل
* Acétification	* Acetification, acetifying	* تخليل تخلّل
* Acétifier	* Acetify to	* خلّل يُخلّل
Acétimetre	Acetimeter	مِخلال (مقياس حُموضة الخلّ)
Acétimétrie	Acetimetry	مِخلالية (قياس حُموضة الخلّ)
Acétique (ethanoique) acide	Acetic (ethanoic) acid	حلاط (اثانواط) حمض ال
Acétique anhydride	Acetic anhydride	حلاط/لا مائي (بلا ماء) حمض ال
Acétique glacial acide, «acide acetique glaceoidal»	Acetic acid glacial, «glaceoid acetic acid»	ثلجاني حمض الحلاط (حمض الحلاط الثلجاني)
Acétique/fermentation	Acetic fermentation	خلّي تخمّر
Acétobacter	Acetobacter	تخليل/بكتيرية ال
Acétol	Acetol	خلّون (مثانول حلّيل)
Acétomel	Acetomel	خلّ مُعسّل
Acétonation	Acetonation	خلونة
Acétone	Acetone	* خلون (كيتون ثنائي المتيل)
* Acétone/acide perchlorique d'—	* Acetone perchloric acid	* خلون فوق حمض الكلوراط
Acétone bisulfite de sodium	Acetone sodium bisulfite	خلون بدو كبريط الصوديوم
Acétone bisulfite/ion	Acetone bisulfite ion	خلون أيون بدو الكبريط
Acétonémie	Acetonemia	تخلون الدّم (وجود الخلون فيه)
Acetonemique	Acetonemic	تخلوني
«Acétoner. s'acétoner»	Acetonate/to	خلون يُخلون. تخلّون يتخلّون

فرنسي	انجليزي	عربي
onitrile (éthanenitrile),	Acetonitrile (ethanenitrile),	خل (إثان) نتريل، نتريل
ıide de méthyle	methyl cyanide	حمص الخلاط (الأثانواط).
		سيانيد المثيل
onurie	Acetonurea	تخلون البول. خلونة البول
onylacétone	Acetonylacetone	خلونيل خلون (ثنائي الخلونيل)
onyle/groupe	Acetonyl group	خلونيل/مجموعة ال
ophénone	Acetophenone	كيتون/مثيل بنيل
osité	Acetosity	خلاّئة (حموضة الخلات)
osoluble	Acetosoluble	خلّ/ينحل (منحل) في ال
ylacétique/acide	Acetoacetic acid	خلاط/حمض الخلّيل، (خليل —
		حمض الخلاط)
ylacétonate de zinc	Acetylacetonate/zinc	خلّيل — خلوناط الزنك
ylacétonate	Acetylacetonate	خليل — خلوناط [الفلز]
ylacétone	Acetylacetone	خلّيل خلّون
ylation	Acetylation	خلّيلة (من خلّيل)
yl choline	Acetyl choline	خليل — كولين
oline	choline	كولين
yl/acide salicylique	Acetyl salicylic acid	خليل — ساليسيلاط/حمض ال
	(aspirin)	(أسبرين)
›pirine)	salicylate ion	ساليسيلاط/أيون ال
licylate/ion		
yle (éthanoyle)/chlorure	Acetyl (ethanoyl) chloride	خلّيل/كلوريد ال
yle/esters d'—	Acetyl esters	خلّيل (خلّيلية)/إسترات ال
yle (ethanoyle)/groupe	Acetyl (ethanoyl) group	خلّيل (إثانويل)/مجموعة ال
yle/indice d'—	Acetyl number	خلّيل/الرّقم الاستدلالي لل
yle/pouvoir	Acetyl value	خلّيلية/القيمة ال
ylène (éthyne)	* Acetylene (ethyne)	إثين، خلّلين (أستلين)
ylène black (noir)	Acetylene black	سناج (أسود) الاثين (خلّلين)
yléniques	Acetylenics	إثينيات (خلّلينيات)
yléniques/hydrocarbures	Acetylenic hydrocarbons	فحميديات (فحميديدات) إثينية
yler	Acetylate/to	خلّيل يخلّيل
ylide (éthynide)/ion	Acetylide (ethynide) ion	إثينيد/أيون ال، (خلّيد)
ylide cuivreux/méthyl	Acetylide/cuprous methyl	إثينيد النحاس (I)/مثيل

فرنسي	انجليزي	عربي
Acétylide de sodium	Acetylide sodium	خليد الصوديوم
Acétyliques/dérivés	Acetyl derivatives	مُشتقات خليلية
Acidage	«Acidiging»	تخميص النسج
* Acide, s	* Acid, s	حمض، حامض، حموض، حوامض
* Acide, «acidique»	* Acidic, acid	• حمضي، حامضي
«Acide-huile rapport»	Acid oil ratio	نسبة الحمض إلى الزيت
Acide/traitement d'un puit par l'—	Acid well treatment	معالجة ضواحي قعر بئر نفطي بالحمض : حمضنة
Acidifiable	Acidifiable	يُحمَّض (قابل للتحميض)
Acidifiant, e	Acidifier	مُحمِّض
Acidifié, e	Acidified	محمَّض
Acidifier- s'acidifier	Acidify to	حمَّض يُحمض. تحمَّض يتحمض
* Acidification	* Acidification	• تحميض. تحمُّض
* Acidimètre	* Acidimeter	• محماض (مقياس الحموضة)
* Acidimétrie	* Acidimetry	• محماصيه (قياس الحموضة)
* Acidiques/amides	* Acidic amides	• حمضية (حامضية)/أميدات
«Acidisation»	Acidization	حمضنة (حمصرة)
«Acidisation» des puits	Acidizing of wells	حمضنة [الأبيار]
«Acidiser»	Acidize to	حمضن يحمضن [بئر نفط]
«acidiseur»	Acidizer	مُحمضن (محمصر)
Acidité	Acidity	حُموضة
«Acidolyse»	Acidolysis	تحمْضنة (حلّ بالحمض)
Acidose	Acidosis	حُماض (قلة قلوية الدّم)
Acidulant, e	Acidulent	مُستحمِض
Acidulation	Acidulation	استحماض
Acidulé, e	Acidulated	مُستحمض
«Aciduleux, euse»	Acidulous	استحماضي
Aciduler	Acidulate/to	استحمض يستحمض
Acquérir	acquire/to	اقتنى يقتني
«Acrilon»	«Acrilon»	«أكريلون»
Acroleine, acrylaldéhyde, propénal	Acrolein, acrylaldehyde, propenal	أكريل لديد (أكريلديد)، أسيد حمض الأكريلاط
Acrylamide	«Acryl amide»	أكريل أميد (أكريلاميد)، (ستاميد) حمض الأكريلاط

فرنسي	انجليزي	عربي
Acrylate/groupe	Acrylate group	أكريلاط/مجموعة ال
Acrylates	Acrylates	أكريلاطات
Acrylique (propénoïque)/acide	Acrylic (propenoic) acid	أكريلاط (بروبواط)/حمض ال
Acrylique/ester	Acrylic ester	أكريلاط/إستر ال
Acrylique	Acrylic	أكريلي. أكريلاطي
Acryliques/les	Acrylics	أكريليات. أكريلاطيات
Acrylonitrile (propenenitrile)	Acrylonitrile (propene nitrile)	أكريل نتريل (أكريلونتريل) بروبن نتريل (نتريل حمض الأكريلاط)
Action	* Action	فعل
Acylate	Acylate	حمضيلاط
Acylates	Acylates	حمضيلاطات
Acylation	* Acylation	حَمْضَلة
Acyle/groupe	* Acyl group	حمضيل/مجموعة ال
Acyler	* Acylate/to	حمْضَل يُحمضل
Adapté, e	Adapted, fitted	مُكيَّف. مكيَّفة
Additif	* Additive	إضافي، مادة إضافية
Addition	* Addition	إضافة، جَمْع
Adipique/acide,	Adipic acid,	أديباط (دهاط)/حمض ال
acide héxanedioïque	Hexanedioic acid	حمض الهكسان [وثان] ثناواط
Adiponitrile	Adiponitrile	أديبٌ نتريل (نتريل حمض الاديباط)
Adjonction d'additifs	Adjonction/additives	إلحاق إضافيات
Adjuvant, e	Adjuvant	مساعدة/[مادة]
Adopté, e	Adoptive	مُتبنّى، مُعتمد
Adoucissement	Softening	تلطيف
Adsorbant	* Adsorbent	مازٌّ
Adsorbé, e	Adsorbed	ممْزوز (مُمْتز)
Adsorber	* Adsorb to	مزّ يمزّ، امتزّ يمْتزّ
Adsorption	* Adsorption	مزٌّ، امتزازٌ
Aéromètre	Aerometer	مِهْواء (مقياس كثافة الهواء والغازات)
Aérométrie	Aerometry	مهوائية (قياس كثافة الهواء ودراسة حصائصه)
Aérosols	Aerosols	هباء جوي
Agents tensio-actifs	Agents tensioactive	عوامل نشيطة التوتر
Agissant sur/en	Acting (operating) upon	تصرُّف في/بال

فرنسي	انجليزي	عربي
Agit de/il s'—	Question is the	يتعلق الأمر ب...
Ajuster	Regulate (fit) to	سوّى يسوّي
Alcadiène	Alkadiene	كاديئن (لكاثنائن)
Alcadienyne	Alkadienyne	كاديئس (لكاثنائيس)
Alcadiyne	Alkadiyne	كاديئيس (لكاثنائيس)
* Alcalin	* Alcaline (Alkaline)	قلوي
* Alcalino/métaux	* Alkaline metals	معادن **(فلزات) قلوية**
Alcalino-terreux, terres alcalines	Alkaline earths	قلوية أتربة
Alcanation	Alkanation	كأنة
* Alcane	* Alkane	لكان

Alcane, Alcène, Alcoyle, Alcoylidene etc. voir aussi Alkane, Alkene, Alkyl, Alkylidene etc...

فرنسي	انجليزي	عربي
Alcatétraène	Alkatetraene	كاتترائن (لكاأرباعن)
Alcatriène	Alkatriene	كاثرئن (لكاثلاثن)
Alcatriyne	Alkatriyne	كاتريئس (لكاثلاثيس)
Alcénation	Alkenation	كنسة
Alcene	Alkene	كَنّ
Alcénylation	Alkenylation	كُنلة
Alcényle/groupe	Alkenyl group	كنيل/مجموعة ال
Alcényne	Alkenyne	كنس
* Alcool	* Alcohol	• عول (كحول)
Alcool allylique	Allyl alcohol	عول (التوميل) الألّيل
Alcoolase	«Alcoholase»	عولاز
* **Alcoolate**/groupe	* **Alcoholate** group —	• عولاط/مجموعة ال
Alcool butylique, butanol	Alcohol/butyl, butanol	بوتول، عول البوتيل
Alcool tertio-butyuque	Alcohol/tertiary butyl	عول بوتيل/ثالثيّ
Alcoolé, e	Alcohotated	معوّل، معوّلة
Alcoolification	Alcoholification	تعويل تعوّل
* Alcoolique	* Alcoholic	• عولي
Alcools inférieurs	Alcohols/lower (inferior)	عولات سفلية
Alcoolisable	«Alcoholisable»	يُعوّل (قابل لأن يحول إلى غول)
Alcoolisation	Alcoholization	عولنة
Alcooliser	Alcoholize/to	عولن يعولن
Alcoolisme	Alcoholism	غولية

فرنسي	انجليزي	عربي
Alcoolomètre, alcoomètre	* Alcoholometer	٭ مِغوال (مقياس الغَوْلاتية)
Alcoolométrie, alcoométrie	* Alcoholometry	٭ مِغوالية (قياس الغولاتية)
Alcools oxo supérieurs	Alcohols/upper (superior) oxo	غولات «أوكسو» عُلْوية
Alcools primaires lourds	Alcohols/heavy primary	غولات أولية ثقيلة
Alcoolyse	Alcoholysis	«حَلْغَوْلَلَة» (حَلّ بالغول)
Alcoylable	Alkylable	يُلَكْيَل (قابل اللَّكْيلة)
Alcoylant	Alkylating agent	مُلَكْيِل
Alcoylation	Alkylation	لَكْيَلة
Alcoylé, e	Alkylated	مُلَكْيَل
Alcoyle/groupe	Alkyl group	لكيل/مجموعة ال
Alcoyler	Alkylate/to	لَكْيَل يُلَكْيِل
Alcoylidène/groupe	Alkylidene group	لَكيليدن (لكيليدية)/مجموعة
Alcoylure (alkide)/ion	Alkide ion	لَكيد (لكيدي) أيون ال، (سالبيون الفحم)
Alcynation	Alkynation	لَكْيَنة
Alcyne	Alkyne	لَكين
Alcynylation	Alkynylation	«لَكْيَنْيَلة»
Alcynyle/groupe	Alkynyl group	لَكينيل (لكينيلية)/مجموعة
Aldéhyde	Aldehyde	لديد (غوْليد)
Aldéhyde butyrique (butanal)	Aldehyde/butyr -, (butanal)	بوتانال (لديد حمض البوتانواط)
Aldéhydes butyriques (butanals)	Aldehyds/butyr-. (butanals)	بوتانالات، لديدات حوامض البوتانواط
Aldolisable	Aldolisable	يُؤَلْدَل (يقبل الأَلْدَلة)
Aldolisant	Aldolizer	مُؤَلْدِل
Aldolisation	Aldolization	أَلْدَلَة
Aldoliser	Aldolize/to	أَلْدَل يُؤَلْدِل
Alimenté en courant continu	supplied with direct current	مُلقم بالتيار المتواصل
Alimenter	supply (feed)/to	لَقّم يُلقم. غذّى يُغذّي
Aliphatiques/composés	Aliphatic compounds	أليفاتية (دُهنية)/مُركبات
Alkide (alcoylure)/ion	Alkide ion	لكيد/أيون ال، (سالبيون الفحم)
Alkydes/résines	Alkyd (glyptal) resins	لَكييدية/راتنجات
Alkyls d'aluminium	Alkyls/aluminium	لكيلات الالومنيوم
Alkylation par le tétramère du propène	Alkylation with the tetramer of propene	لَكْيلة بمربع جُزيئة البروبن

فرنسي	انجليزي	عربي
Alkylbenzènes	Alkylbenzenes	سات (بنجنات) لكيلية، لكيلات البن (البنجن)
Alkylcyclohéxanes	Alkylcyclohexanes	كيلات خَلقيٌ الهِكْسان [الوثان]
Alkylcyclopentanes	Alkylcyclopentanes	لكيلات حلقي البتان [الهثان]
Alkylmercaptanes	Aalkylmercaptans	كبْريتولات لكيلية (غولات كبريتية لكبلية)
Alkylphénols	Alkylphenols	سولات لكيلية، لكيلات البول
Allène	Allene	أل (ثوْمل)
Allyle/groupe	Allyl group	أليل (ثوميل)/مجموعة ال
Allylidène / groupe	Allylidene group	أليبدن (ثوْميليدن)/محموعة ال
Allyliques/résines	Allylic resins	أليلية (ثوميلية)/راتنجات
Alors que	When, where as	حين أنّ/في
* Alternatif / courant	* Alternating current	متناوب/تيار
Alternatif	Alternative	تناوبي
* Alumine	* Alumina	• صلصالين (ألومين)، أُكسيد الالومنيوم
Aluminé	Aluminous	صلصاليّ
* Alun	* Alun	• شبٌّ/ال
* Amalgamation	* Amalgamation	• ملْغمة
* Amalgame	* Amalgam	• ملْغم
* Amide	* Amide	• أميد (نُشاميد)
Amidon	starch	• نشاء (ج : أنشاء)
* Amine	* Amine	• أمين (نُشامين)
* Amines	* Amines	• أمينات (نُشامينات)
* Amino-acide	* Aminoacid	• أمينيّ (نُشاميني)/حمض
Aminoplastes	Aminoplastes	أمينية/لدائن
Ammoniac	Ammonia gas	نشادر/غاز ال
Ammoniacal, e, aux	Ammoniacal	نشادريّ
Ammoniacé	Ammoniated	مُنشْدرٌ
Ammoniaque	Ammoniacal solution	نشادر (نُشادري)/محلول ال
Ammonisation	«Ammonification»	نَشْدرة
«Ammoniser»	Ammonify / to	نَشْدر يُنشْدر
Ammonium	Ammonium	نشادر/موجبيون (مُوجب أيون) ال، (نُشادريوم)
«Ammonolyse»	Ammonolysis	حَلنشْدرة (حلٌّ بالنُشادِر)
Ammoxydation	Ammoxidation	نشادرية/أكسدَة

فرنسي	انجليزي	عربي
Amont / production en	Upstream production	صُعودي/إنتاج
Amyle / groupe	Amyl group	أميل (نشْويل)/مجموعة الـ
Amyle / nitrite d'—	Amyl nitrite	أميل (نشْيل)/نتريط الـ
Amyloïde	Amyloid	نشْوانيّ (أميلويد)، نشاوانيّ
Analogue	Analogous	مُناظر، نظير
* Analyse	* Analysis	**تحليل**. تحَلّل
* Anhydre	* Anhydrous	**لا مائيّ** (بلا ماء)
* Aniline	* Aniline	**أنيلين**، أمين (نشامين) النيل
Anionique	Anionic	سالبيونيّ (سالب الأيون)
Annexe	Annex, appendix	مُلحق
Anode	Anode	قُطب موجب (موجقُطب)
Antidétonants	Antidetonating, anti-detonating	مانعات التفرقع
Antigel	Anti-frost (-freezing)	مانع (مضاد للتجمّد)
Appareils d'extrusion	Apparatuses / extrusion	بثّاقات/الـ
Appel à / faire	Call for / to	يَستدعي إلى، يَعْمد إلى
Appoint	Balance	تكْملة
Appoint / d'—	Superb	ممتاز
Apport	Share, contribution	إسهام
Ar —	Ar —	عطريل/مجموعة الـ
Arbre rotatif	Shaft / rotating	محور دوّار
Arc électrique	Arc / electrical	قوس كهربائي
Argile	Clay	صلصال
* Aromatisation	* Aromatization	**تعطير**. استعطار
* Aromatique	* Aromatic	عطري
Arrondir	Round off / to	جبَر يجْبر
Arrondir un chiffre	Round a number / to	جبَر عدداً، جبْر عدد
Arrondis / chiffres	Rounded numbers	مَجْبورة/أعداد
* Arsenic	* Arsenic	زرْنيخ
* Artificiel	* Artificial	اصطناعي
Aspect de séparation /tout	Aspect of separation/the whole	جانب الخاص بالفرْز، كُلِّيةُ/الـ
Asphaltène	Asphalthene	زِفْتين (أسْفلْتين)
Aspirateur	Exhauster, ventilator	سَفّاطة
* Aspiration	* Aspiration, suction	سَفْط

فرنسي	انجليزي	عربي
Assez élevé, e	Enough high (raised)	قليلا/مرتفع
Associés / gaz	Associated gases	مرفقة/غازات
Au fur et à mesure que	As, in proportion	كلما
Autant plus grand que/d'— —	Much more big (wide, large) so as/so	أكبر (أكثر) خصوصا (لاسيما) إذا
Automatique	Automatic	تلقائي (ذاتي). آلي
Autothermique/traitement	Auto-thermic treatment	حرذاتية (بالحرارة الذاتية)/معالجة
Aval/productions plus en	Downstream products/more	هبوطية/منتجات أكثر
Avantages	Advantages, profits	منافع فوائد
Avantageux, euse	Advantageous, profitable	نافع (ة) مفيد (ة)
* Axial, e	* Axial	* محوري
Azéotropique	Azeotropic	أزيوتروبي
Azote, nitrogène	Nitrogen	* نتروجين (وليد النطرون)
Azoté, e	Nitrogenated	منترج

B

فرنسي	انجليزي	عربي
Bâche	Tilte	غشاوة
Bain d'extrusion	Bath/extrusion	مغطس الشق
Bain-marie	Bath/water	حمام التحميم
«Backwash»	Backwash	خضرة الماء (كما يقع خلف سفينة سائرة)
Backwash de kérosene	Backwash/kerosene (kerosine)	خضرة (حض بالضرب) الكيروسين
Bactérienne/oxydation	Bacterial oxidation (oxidization)	جرثومية/أكسدة
Barbotage	Bubbling	بقبقة [الغاز في سائل ما]
Barboter	Bubble/to	بقبق يبقبق
Barbotage/colonne à	Bubble column	مبقبقة (مدومة) عمود (طبقة)
* **Base**	* Basis, **base**	قاعدة
Basse pression/à	Low pressure/under	منخفض/تحت ضغط
Baumé/aéromètre de	Baumé aerometer	بومية [لقياس الكثافة]/مهواء
* Bauxite	* Bauxite	بوكسيت (صخر يستخرج منه الالومنيوم الالومنيوم)

فرنسي	انجليزي	عربي
Benzalacétone/di —	Benzal acetone/di —	بنحال/خلون ثنائي ال (ثنائي بنحال حلون)
Benzalacétone	Benzal acetone	بنحال/حلون الـ
Benzalacétophénone	Benzalacetophenone	بنحال الخَلّو سون
Benzalbromure	Benzalbromide	بنحال/[ثنائي] بروميد
Benzaldéhyde	Benzaldehyde	بنجُو لديد (لديد حمص السحواص)
Benzale (benzylidène)/groupe	Benzal (benzidene) group	بنحال (سح[يل]يدن)/مجموعة الـ
Benzène	Benzene	بن (بحن) : مُشتق من لُبان حاوة
Benzène sulfonique/acide	Benzene sulfonic acid	بن — كبْروباط (سحن — كبروباط)/ حمض الـ
Benzile	Benzil	بنحيل
Benzilique/acide	Benzilic acid	بنحيلاط/حمض الـ
Benzine (carburant)	Petrol (benzine)	سحين (سربن) : مزيج مما لا يقل عن 30 هيدروكربوناً مختلف
Benzoate/groupe	Benzoate group	بنحواط/مجموعة الـ (مجموعة حاوات)
Benzoate de potassium	Benzoate/potassium	بنحواط البوتاسيوم
Benzoate de sodium	Benzoate/sodium	بنحواط الصوديوم
Benzoïque/acide	Benzoic acid	بنحواط/حمض الـ
Benzoïne (benjoin)	Benzoin (benjamin)	بنحوين (اللبان الحاوي)
Benzol	Benzol, benzole	خام البن (البحن) : مزيجه مع التولوين
Benzophénone	Benzophenone	بن سون (كيتون ثنائي الفنيل)
Benzoylchlorure	Benzoyl chloride	بنجوييل/كلوريد
Benzoyle/groupe	Benzoyl group	بنحوييل/مجموعة الـ
Benzylcétone/Di —	Benzylketone/di -	بنحييل كيتون/ثنائي (كيتون ثنائي السحييل)
Benzyle/groupe	Benzyl group	سحييل/مجموعة الـ
Benzylique/alcool	Benzylic alcohol	بنحييل/غوْل الـ
Benzyliques/dérivés	Benzylic derivatives	بنجييلية/مُشتقات

1) روْحي : سابقة تُنهي إلى مفاهيمنا بأن الملح يحتوي على ضعف الكمية من الشِّق الحامضي لكل مُكافىء من الشِّق القـ...
وذلك بالمقارنة مع الأملاح الاعتيادية. فمثلا : روْحي فحماط الصوديوم $NaHCO_3$ يحتوي على ذرَّة صوديوم واحدة (شق قاعدي ...

التكافؤ) بالنسبة الى فحماط الصوديوم Na_2CO_3 الحاوي ذرتين منه، على أن كلاهما يتوقع على مجموعة فحماط ثنائية التكافؤ (CO_3). ذلك أن نصف الشق الحامضي في المركب الاول معادل بالهيدروجين (H^+) فيكون تكافؤ مجموعة (HCO_3) فيه يساوي شحنة سالبة واحدة (بون أولي). وبناء على هذه الحقيقة يمكن تسميته أيضا أولي (primaire) فحماط الصوديوم.

2) ثنائي : مثلا : مُحفز ثنائي الفلز

فرنسي	انجليزي	عربي
Bien que/aussi	Well as as	مهما
Bicarbonate de sodium	Bicarbonate sodium	ثنائي (أولي) فحماط الصوديوم
Billes	Balls	[illegible]
Bimétalliques catalyseurs	Bimetallic (catalyzers) catalysts	ثنائية الفلز/مُحفزات
Biodégradable	Biodegradable	تفسّخ (مُتفسِّخ بفعل الأحياء الدقيقة)
Bis	Bis	ذي ثنائي
2,2 — Bis (p-hydroxyphenyle) propane, Bisphénole A	2,2 — Bis (p hydroxyphenyl) propane Bisphenol A	2 2 — ثنائي (أ.د — يدروكسي فنيل) بروبان ثنائي فنول أ
Bitumes	Bitumens	قِتار
Boîte à ordure	Dust bin	علبة (ج:عُلب) القاذورات
Bonnetterie	Hosiery	نساجة الملابس
* Borax	* Borax	* بُورق
* Bore	* Boron	* بور
Borique/acide	Boric acid	بوريك/حمض الـ
* Boues	* Muds	* وَحل. طينةُ الحفْر
Brevet	Patent	براءة اكتشاف (أو اختراع)
Brique réfractaire	Brick/refractory	آجُرّ (ج:آجُرّة) سَموس (حراري)
Bronzage	Bronzing	نُحقصة
Bronze	Bronze	نحقص (نحاس + قصدير)
Bronzé	Bronzed	مُنحقص
Bronzer	Bronze/to	نَحقص يُنحقص
Broyeur	Grinder, breaker	هَرّاسة
Brûleur immergé	Burner/immersion (immersed) —	مُحرق غاطِس (مَغمور)
B.T.U	B T.U	و. ح ب (وحدة حرارية بريطانية)
Butadiène — 1,2	1,2 — Butadiene	بوتاديين [دثاثنائين] — 2،1
Butadiène — 1,3	1,3 — Butadiene	بوتاديين — 3،1
* n — Butane	* n — Butane	بوتان [دثان]، ن — بوتان (نظامي لبوتان)

فرنسي	انجليزي	عربي
n Butanoate/groupe	n - Butanoate group	ﺩ ـــ بُوتانُواط [دثانواط]/مجموعة
n Butanol	n Butanol	ﺩ ـــ بوتانول [دثانول]
Butanol — 2	2 — Butanol	بوتان ـــ 2 ـــ ول [دثان ـــ 2 ـــ ول]
Butanoyle groupe	Butanoyl group	بوتانُويل [دثانُويل]/مجموعة الـ
«Butenation»	«Butenation»	بوْتنة [دثنة]
Butene — 1	1 Butene	بوتن ـــ 1 [دتن ـــ 1]
Butene - 2 Cis	Cis - 2 Butene	بوتن ـــ 2 ـــ مقرون
Butene - 2 trans	Trans - 2 Butene	بوتن ـــ 2 ـــ مفروق
Butenes	Butenes	بوتنات [دتنات]
«Butylation»	«Butylation»	بوتلة [دثيْلة]
n Butyle/nitrite de	n — Butyl nitrite	ﺩ ـــ بوتيل/نتريط
*Butylene (Butène)	* Butylene (Butene)	بوتن (بوتيلن)
«Butyler»	«Butylate/to»	بوْتل يُبوْتل [دثيل يُدثيل]
t Butylphénol	t Butylphenol	بوتيل سول/ثالثيّ
«Butynation»	«Butynation»	بتينة [دثينَة]
Butyne - - 1	1 Butyne	بوتين ـــ 1 [دتين ـــ 1]
Butyne — 2	2 Butyne	بوتين ـــ 2
Butyrate (butanoate)/groupe	Butyrate (butanoate) group	بوتيراط (بوتانواط)/مجموعة الـ
Butyrique (butanoïque)/acide - hydroxy —	Butyric (butanoic) acid/ γ — hydroxy —	بوتانواط/ ٧ ـــ يدوكسي حمض الـ
- Butyrolactone (butanolactone)	γ — Butyrolactone (butanolactone)	٧ ـــ بوتانو لكتون (لسون) [٧ ـــ دثانولسون]
Butyryle (butanoyle)/groupe	Butyryl (butanoyl) group	بوتانُويل (بوتيريل)/مجموعة الـ
By-pass (conduit de dérivation)	By-pass	توصيلة فرعية

C

فرنسي	انجليزي	عربي
[Cal/Mole] Δ H° (298)	[Cal/Mol] Δ H° (298)	Δ H° (298) [سعرة/مول]
[Cal/Mole] Δ G° (298)	[Cal/Mol] Δ G° (298)	Δ G° (298) [سعرة/مول]

فرنسي	انجليزي	عربي
«Calcovine»	«Calcovine»	«كلكوفين»
* Calories	* Calories	* سعرات (م : سعرة)
Calottes	Caps	قلنسوات (م : قلنسوة)
Caoutchouc butylique	Rubber butyl	مطاط بوتيلي
Caoutchouc neoprene	Rubber neoprene	مطاط نيوبرين
Caoutchouc nitrile	Rubber nitrile	مطاط نتريلي
Caoutchouc S B R	S B R (styrene butadiene rubber)	مطاط ستيرين — بوتاديين (م — س — ب)
Caoutchoucs stereospecifiques	Rubber stereospecific	مطاط نوعي المجسامية
Capacite de production	production capacity	قدرة الانتاج (إنتاجية)
Caprique acide	Capric acid	كبريك/حمض الـ
Caproique acide	Caproic acid	كبرويك/حمض الـ
Caprolactame	Caprolactam	كبرو (هكسانو) لكتام [مانولسام]
Caprolactames	Caprolactams	كبرولكتامات (لثامات)
Caprolactone	Caprolactone	كبرولكتون (لبون)
* Caprolactones	Caprolactones	كبرو لكتونات (لسونات)
Caprylique acide	Caprylic acid	كبريلك/حمض الـ
Caractéristiques	Characteristics	مميزات. خصائص
Carbanion	Carbanion	سالبون (سالب أيون) الفحم، فحمسون
Carbinol	Carbinol (methyl alcohol)	غول المتيل، ميثانول، فحمول
Carbogene	«Carbogen»	فحموجين (مزيج من أكسجين وثاني أكسيد الفحم منشّط لمركز التنفس)
Carboyhdrate, s	Carbohydrate, s	فحمائي، فحمائيات
Carbon black	Carbon black	سخام (أسود الفحم)، سخام
«Carbonatation»	«Carbonatation»	فحمطة (مُعالجة بالفحماط)
Carbonate de méthyle	Carbonate/methyl	فحماط المثيل
«Carbonaté»	«Carbonated»	مُفحمط
«Çarbonater»	«Carbonate/to»	فحمط يفحمط (عالج بالفحماط)
«Carbonateur»	«Carbonator»	مُفحمط
Carbone	Carbon	فحمون (عنصر الفحم)
Carboné (carburé)	Carbonized (carburized)	مُفحمن (مُشرَّب بعنصر الفحم). مُفحَّم (محوّل إلى مادة فحمية)
Carbone de propylène	Carbon of propene	فحم بروبين

فرنسي	انجليزي	عربي
Carbone de silicium (carborundum)	Carbide/silicon, (carborundum)	فحْميد السليسيوم (فحمورانْدوم)
«Carbonifique/age»	Carboniferous period	تَفحُّم/عصر الـ
«Carbonification»	Carbonification	تَفحُّم
Carbonique/acide	Carbonic acid	فحْماط/حمض الـ
Carbonique/anhydride (gaz carbonique)	Carbon dioxide (carbonic acid gas)	فحم/ثاني أكسيد الـ
Carbonisation	Carbonization (carburization)	فحْمنة (إشراب بعنصر الفحم) تفحيم (تحويل إلى مادة فحميه)
Carboniser	Carbonize, carburize/to	فحْمن (شرّب بالفحمون). فحّم (حوّل إلى مادة فحميه). تفحّم (تحول الى مادة فحمية)
Carbonium/ion	Carbonium ion	موجبيون (موجب أيون) الفحم، (أيون الفحموسوم)
Carbonylation», Carbonylage	Carbonylation	فحْملة
Carbonyle/groupe	Carbonyl group	فحْميل/مجموعة الـ (ثنائي التكافؤ)
Carborundum	Carborundum	فحميد السليسيوم (فحمورانْدوم)
Carboxylate/ion	Carboxylate ion	فحمو كسيلاط/أيون الـ
Carboxylation	Carboxylation	فحْمكْسلة (إدخال مجموعة فحموكسيلية)
Carboxylation oxydante	Carboxylation/oxidizing	فحْمكْسلة مُؤكْسدة
Carboxyle/groupe	Carboxyl group	فحموكسيل/مجموعة الـ (أحادي التكافؤ)
Carboxyler	Carboxylate/to	فحْمكْسل يُفحْمكْسل
«Carburant» (combustible)	* Combustible	يُحرق (قابل للاحتراق). وقود
Carburateur/gicleur du	Carburettor jet	مُفحمِن/نصّاحة الـ
Carburateur	Carburator, carburetor, carburettor, carburetter	مُفحْمِن
Carburation	Carburation, carburetion, «carbiclation», «carbiding»	فحْمدة
Carbure, «carbide»	Carbide	فحْميد
Carburé, «carbidé»	Carburetted, «carbided»	مُفَحْمد
...rbure de calcium	Carbide/calcium	فحْميد الكالسيوم
...ureacteurs	Fuels/jet	بنحين النّفاثات، سحيات النفاثات
...carbu...	«Carbide/to»	فَحْمد يُفحمد (يعالج بالفحميد)

فرنسي	انجليزي	عربي
Carbures d'hydrogène (hydrocarbures)	Hydrocarbones	فحميديات (فحميديدات). فحوم إيدروجينية
Cascades/série de réacteurs en	Cascade-type reactors	سلسلة التعاقب/مُفاعلات
* Caséine (caséum)	Casein	جُبن (**كازين**)
Casier pour bouteilles	Rack bottles	صندوق أدراج القناني
catalyseur	Catalysator, catalyst	مُحفز
* Catalyser	* Catalyse (catalyze) to	حفز يُحفز تحفيزا فهو محفز .لآخر مُحفز
catégorie	Category	[illegible]
Catforming	Catforming	مُحفز/تهذيب
Cathionique	Cathionic	موجبي (موجب الأيون)
Cathode	Cathode	موجب/قطب
* Caustique	* Caustic	كاو كاويه
«Cellophane»	«Cellophane»	«سلوفان»
* Cellule	* Cell	خلية
Celluloide	Celluloid	خلوي
Cellulose	Cellulose	خليوز (خلوين)
Cellulosiques/les	Celluloses	خليوزات/ال، (خلويات)
Cellulosiques/matières	Cellulose matters	خليوزية/مواد
* Cendre	* **Ashes, cinders**	رماد (ج. أرمدة)
Centrifuge	Centrifugal	طرد مركزي
* Céramique	* Ceramic ; **ceramics**	خزفي، خزفيات
* Cétane (héxadécane)	Cetane (hexadecane)	هكساديكان [بوان]
Céténe/action de	Ketene action	كيتين فعل الـ
Cétène (éthane-cétene)	Ketene	كيتين
* Cétone	* Ketone	• كيتون
chambre d'injection	chambre/injection	حجرة الحقن
chambres à air pour auto	tyres (inner tubes)	أطر (م. إطار) الداخلية محلات السيارات
chandails	sweaters	سترات
* charge	* charge	• شحنة
* chaudière	* Boiler	• مرجل (مُولدة بخار)
* chaux/à	* Lime	• كلسي حيري
* chaux/four à	* Lime-kiln (limekiln)	• كمين (فرن) **الجير** (حيري)

فرنسي	انجليزي	عربي
chaux lait de	* **Lime** (milk, wash) **water,** white wash	**جير** / لَبَنُ **(ماء)** الـ
chaux (pierre e chaux)	* Lime (limestone)	جيري (كِلْسي) حجر
chaux eteinte	* Lime slaked	جير مُطْفأ
chaux hydraulique	Lime hydraulic, marine cement	• جير المائيات (مائياتي)
chlorate ion	* Chlorate ion	كلوراط/أيون الـ
chlorate ion per-	Chlorate ion per	كلوراط/أيون فوق الـ

(يتبع)

معجم مصطلحات ضبط الجودة

(انجليزي — عربي)

المنظمة الدولية لضبط الجودة

المصطلحات الانجليزية	المصطلحات العربية	المقترحات
1 — BATCH (LOT)	دفعه (م)	
2 — COMMODITY	سلعة	
3 — CONSIGNMENT	رسالة	تسمية، إيداع (م)
4 — INCREMENT	زيادة	
5 - INDIVIDUAL	فردي (م)	
6 - INSPECTION LOT	دفعة تفتيش	دفعة تحت الفحص (م)
7 — ITEM	مفردة	قطعة (م)
8 - LOT (BATCH)	لوط	دفعة (م)
9 — ORDER	طلب	ترتيب (م)
		أمر، وحدة، نظام، قانون، (م)
10 - PILOT LOT	دفعة تجريبية	دفعة نموذجية، دفعة ارشادية (م)
11 - SUB-POPULATION	قطاع من مجتمع	
12 - SUB UNIT	وحدة فرعية	
13 — TALLY	علامة تسجيل العد	
14 — TEST PIECE	قطعة اختبار (م)	
15 -- TEST UNIT	وحدة اختبار (م)	
16 — UNIT	وحدة (م)	وحدة، ناتج، منتج، نتاج، حاصل (م)
17 — UNIT OF PRODUCT	وحدة من منتج	

المصطلحات الانكليزية	المصطلحات العربية	المقترحات
ANALYSIS SAMPLE	عينة تحليل (م)	
DIRECTIONAL SAMPLE	عينة موجهة	
LABORATORY SAMPLE	عينة مختبر (م)	
SAMPLE	عينة (م)	
SHIPPING SAMPLE	عينة من إرسالية	عينة الشحن (م)
SINGLE SAMPLE	عينة مفردة (م)	
SPECIMEN	نموذج	مثال، عينة (م)
SPOT SAMPLE	عينة جزئية	
TEST SAMPLE	عينة اختبار (م)	
ACCURACY	دقة (م)	
ATTRIBUTE	صفة مميزة	صفة (خاصية) تنفرد (م)
AVERAGE	متوسط (م)	
BASIC SIZE	حجم أساسي (م)	
BATCH SIZE	حجم الدفعة (م)	
BLEMISH	عيب مدرك	
BLEMISH UNIT	وحدة معيبة	
CHARACTERISTIC	خاصية (م)	
CLASSIFICATION	تصنيف (م)	
COMPLIANCE	مطابقة	
CONFORMANCE	موافقة، مطابقة (م)	
CONFORMITY	توافق، تطابق (م)	
CRITICAL DEFECT	عيب خطير	عيب حرج (م)
CRITICAL DEFECTIVE	معيب (عائب) خطير	معيب حرج (م)
DEFECT	عيب (م)	
DEFECTS PER UNIT	عيوب لكل وحدة (م)	
DEFECTS PER HUNDRED UNITS	عيوب لكل وحدة مئة	
DEFECTIVE	وحدة عائبة	معيبة (م)
DELIVERY QUALITY	وحدة التوريد	صفة (خاصية، نوعية) التسليم (م)
DURABILITY	مقاومة المواد	ديمومة (م)
ERROR	خطأ (م)	
GRADE	صنف الجودة	درجة (م)
HAZARD	خطر	مخاطرة (م)
IMPERFECTION	نقص (م)	شائبة (م)
LOT SIZE	حجم الدفعة	

المصطلحات الأنجليزية	المصطلحات العربية	المقترحات
INSTALLATION		تركيب نوعي (م)
MATERIAL		مواد نوعية (م)
PROCESS		تطور نوعي (م)
PRODUCT		منتج (ناتج) نوعي (م)
TARGET		عرض (هدف، قصد) نوعي/(المدخل)
TEST		اختبار نوعي (م)
USE		استعمال نوعي
TOLERANCE		تحمل (م)
TOLERANCE LIMITS		حدود التحمل (م)
TOLERANCE RANGE		مدى التحمل (م)
TRACEABILITY		قابلية التتبع (م ش)
VARIABILITY		قابلية التغير (م)
ACCEPTANCE	قبول (م)	
ACCEPTANCE INSPECTION	تفتيش القبول	فحص القبول (م)
ACCEPTANCE PROCEDURE	طريقة القبول	
ACCEPTANCE SAMPLING	أخذ عينات القبول	معاينة القبول (م)
BONDED STORE		مخزن عام (م)
BULK SAMPLING	عينة كبيرة الحجم	معاينة الكمية الاقتصادية (م)
CALIBRATION	معايرة (م)	
CAPABILITY APPROVAL	اعتماد القدرة	
CERTIFICATE OF COMPLIANCE	اختبار بيئي	
CERTIFICATE OF CONFORMANCE		شهادة التوافق، شهادة التطابق (م)
CERTIFICATION		إستشهاد (م)
CERTIFICATION BODY		
CERTIFICATION SYSTEM		نظام الاستشهاد (م)
CONCESSION		امتياز، إلتزام (م)
DESIGN		تصميم (م)
DESIGN REVIEW		إعادة التصميم (م)
ENVIRONMENT		بيئة، وسط، محيط (م)
ENVIRONMENTAL TEST		اختبار بيئي (وسطي، محيطي) (م)
FINAL INSPECTION	تفتيش نهائي	فحص نهائي (م)
FINAL REJECTION	رفض نهائي (م)	
HAZARD ANALYSIS		تحليل المخاطرة (م)
IN PROCESS INSPECTION		فحص التطور الداخلي (م)

المصطلحات الانجليزية	المصطلحات العربية	المقترحات
RECEIVING INSPECTION	تفتيش عند الاستلام	فحص الايصال (م)
REDUCED INSPECTION	تفتيش مخفف	فحص مختزل (م)
REDUCTION	اختصار	اختزال (م)
REJECTION	رفض (م)	
RELIABILITY ENGINEERING		هندسة اعتمادية، هندسة عولية (م ت إ)
RISK ASSESSMENT		تقدير (تحديد) الخطر (التبعة)(م)
RISK EVALUATION		تقييم الخطر (التبعة)(م)
RISK MANAGEMENT		إدارة الخطر (التبعة)(م)
RISK QUANTIFICATION		تحديد كمية الخطر (التبعه)(م)
SAMPLE DIVISION	تقسيم العينه (م)	
SAMPLE PREPARATION	إعداد العينة	
SAMPLE PROCEDURE	طريقة أخذ العينه	
SAMPLING	أخذ العينة	معاينه (م)
SAMPLING INSPECTION PLAN	خطة أخذ العينات للتفتيش	فحص بالمعاينه (م)
SAMPLING INSTRUCTION	تعليمات أخذ العينة	تعليمات المعاينة (م)
SAMPLING VERIFICATION		تدقيق المعاينه(م)
SCREENING INSPECTION		فرز سريع شامل (م)
SUPPLIER EVALUATION		تقييم الممون (م)
TEST	اختبار (م)	
TYPE APPROVAL		استحسان (موافقة) الصنف (الطراز) (م ت إ)
TYPE TEST		اختبار الصنف (الطراز)
VENDOR APPRAISAL	تقييم البائع	
VENDOR INSPECTION	تفتيش البائع	
- *VENDOR RATING*	تقييم البائع	
- *VERIFICATION*		تدقيق (م)
- *VIEW ROOM INSPECTION*	تفتيش غرفة الفحص	
- *APPRAISAL COSTS*	نفقات مسعره	تكاليف مسعرة (م ت إ)
- *CONFIGURATION*		شكل (خارجي)،مظهر، هيئة (المهل)
- *COST FUNCTION*	دالة التكلفة	دالة النفقة (م)
- *ECONOMIC QUALITY LEVEL*		مستوى الجودة الاقتصادية (م)
-- *FAILURE COSTS, EXTERNAL*		عجز النفقات الخارجية (م)
- *FAILURE COSTS, INTERNAL*		عجز النفقات الداخلية (م)
- *MAINTENANCE* *UIREMENTS*		احتياجات الحفظ (م ق)(م ت إ)

المقترحات	المصطلحات العربيه	المصطلحات الانجليزية
حاب تشغيلة (م ق) (م ت إ)		181 - OPERATIONAL REQUIREMENTS
		182 – PROCESS QUALITY CONTROL
حات الانتاج (م ب)(م ب إ)		183 - PRODUCTION REQUIREMENTS
ـ التوقي (م)		184 - PREVENTION COSTS
ـ الجودة (م ق) (م ب إ)		185 – QUALITY COSTS
	تكرار مطلق (م)	186 - ABSOLUTE FREQUENCY
متوسط (م)	دقه في المتوسط الحسابي	187 - ACCURACY OF THE MEAN
	وسط حسابي (م)	188 – ARITHMETIC MEAN
الخطوط التكوينية (م)	لوحة أعمده	189 – BAND CHART
ـانية بالأعمدة (م)		190 – BAR CHART BAR DIAGRAM
الدفعة (م)	تغير في الدفعه	191 – BATCH VARIATION
	تحيز (م)	192 - BIAS
	عينه متحيزة (م)	193 - BIASED SAMPLE
	اختبار متحيز	194 - BIASED TEST
	توزيع ذو حدين (م)	195 - BINOMIAL DISTRIBUTION
	فئة (م)	196 - CLASS
	حدود الفئة/حدود حقيقيه للفئة	197 CLASS BOUNDARIES, TRUE CLASS LIMITS
الفئه (م)	طول الفئه	198 - CLASS INTERVAL
الفئه (م)	حدود الفئة	199 - CLASS LIMITS
	ترميز أو ترقيم	200 -- CODING
	معامل الاختلاف (م)	201 - COEFFICIENT OF VARIATION
	ثقه (م)	202 - CONFIDENCE
	معامل الثقه (م)	203 – CONFIDENCE COEFFICIENT (LEVEL)
	فتره الثقة (م)	204 – CONFIDENCE INTERVAL
	حدود الثقة (م)	205 - CONFIDENCE LIMITS
ـ توافق (م)	جدول مزدوج	206 - CONTINGENCY TABLE
ـع تراكمي (م)	توزيع متجمع	207 - CUMULATIVE DISTRIBUTION
	خطأ متراكم (م)	208 - CUMULATIVE ERROR
تراكمي (م)	تكرار متجمع	209 – CUMULATIVE FREQUENCY
ـنى تكرار التراكمي (م)	منحنى التكرار المتجمع	210 - CUMULATIVE FREQUENCY CURVE
ـلع تكرار التراكمي (م)	مضلع التكرار المتجمع	211 – CUMULATIVE FREQUENCY POLYGON

المصطلحات الانجليزية	المصطلحات العربية	المقترحات
181 – OPERATIONAL REQUIREMENTS		تشغيلية (م ق) (م ت إ)
182 - PROCESS QUALITY CONTROL		
183 - PRODUCTION REQUIREMENTS		الانتاج (م ت)(م ت إ)
184 – PREVENTION COSTS		ي (م)
185 - QUALITY COSTS		ودة (م ق) (م ت إ)
186 ABSOLUTE FREQUENCY	تكرار مطلق (م)	
187 – ACCURACY OF THE MEAN	دقة في متوسط حسابي	- (م)
188 – ARITHMETIC MEAN	متوسط حسابي (م)	
189 - BAND CHART	[illegible]	ط التكوينية (م)
190 - BAR CHART BAR DIAGRAM		بالأعمدة (م)
191 BATCH VARIATION	تغير في الدفعة	(م)
192 BIAS	تحيز (م)	
193 BIASED SAMPLE	عينة متحيزة (م)	
194 - BIASED TEST	اختبار متحيز	
195 – BINOMIAL DISTRIBUTION	توزيع ذو حدين (م)	
196 · CLASS	فئة (م)	
197 – CLASS BOUNDARIES TRUE CLASS LIMITS	حدود الفئة حدود حقيقية للفئة	
198 - CLASS INTERVAL	طول الفئة	(
199 - CLASS LIMITS	حدود الفئة	(
200 -- CODING	ترميز أو ترقيم	
201 - COEFFICIENT OF VARIATION	معامل الاختلاف (م)	
202 – CONFIDENCE	ثقة (م)	
203 - CONFIDENCE COEFFICIENT (LEVEL)	معامل ثقة (م)	
204 CONFIDENCE INTERVAL	فترة ثقة (م)	
205 CONFIDENCE LIMITS	حدود ثقة (م)	
206 – CONTINGENCY TABLE	جدول مزدوج	(م)
207 CUMULATIVE DISTRIBUTION	توزيع متجمع	(م)
208 CUMULATIVE ERROR	خطأ متراكم (م)	
209 CUMULATIVE FREQUENCY	تكرار متجمع	(م)
210 – CUMULATIVE FREQUENCY CURVE	منحنى تكرار متجمع	التراكمي (م)
211 – CUMULATIVE FREQUENCY POLYGON	مضلع تكرار متجمع	لتراكمي (م)

المصطلحات الانجليزية	المصطلحات العربية	ترحات
243 – LEVEL OF SIGNIFICANCE	مستوى الدلالة	
244 – LIMITS OF VARIATION	حدود التغير (*)	
245 – MEAN	وسط، متوسط (*)	
246 – MEAN DEVIATION	انحراف المتوسط (*)	
247 – MEDIAN (OF DISTRIBUTION)	وسيط (*)	
248 – MID VALUE OF CLASS	مركز الفئة	
249 – MODE	منوال (*)	
250 – MODEL	نموذج (*)	
251 – NON-PARAMETRIC	لا معلمي (*)	
252 – NORMAL DISTRIBUTION	توزيع معتدل (*)	
253 – ORDER STATISTIC	إحصاء رتبي (*)	
254 – ORIGIN	نقطة أصل	أ (*)
255 – OUTLIERS	خوارج	
256 – PARAMETER	معلمة	
257 – PEAK	قمة	
258 – PERCENTILE	مئين	
259 – POISSON DISTRIBUTION	توزيع بواسون (*)	
260 – POPULATION	مجتمع	سكان (*)
261 – POPULATION PARAMETER	معلمة مجتمع	
262 – POWER	قوة (أُس) (*)	
263 – PRECISION	دقة	
264 – PROBABILITY	احتمال (*)	
265 – PROBABILITY DENSITY FUNCTION	دالة كثافة الاحتمال (*)	
266 – PROBABILITY DISTRIBUTION	توزيع احتمالي (*)	
267 – PROBABILITY LIMITS	حدود الاحتمال (*)	
268 – QUARTILE	رُبيع (*)	
269 – RANDOM	عشوائي (*)	
270 – RANDOMISATION	تخصيص عشوائي	
271 – RANDOM SAMPLE	عينة عشوائية	
272 – RANDOM VARIABLE	متغير عشوائي (*)	
273 – REGRESSION EQUATION	معادلة انحدار (*)	
274 – RELATIVE PREQUENCY	تكرار نسبي (*)	
275 – REPLICATION	مكرر تجربة	
276 – REPRESENTATIVE SAMPLE	عينة ممثلة (*)	

المصطلحات الانجليزيه	المصطلحات العربية	المقترحات
UNS	تسلسلات	دورات (م٠)
AMPLE MEDIAN	وسيط العينة (م)	
AMPLE POINT	نقطة تمثيل العينة	نقطة العينة (م)
AMPLE SPACE	فراغ العينة	فضاء العينة (م)
AMPLE STATIC	إحصاء مشتق من العينة	
AMPLE UNIT	وحدة العينة (م)	
SAMPLING DISTRIBUTION	توزيع احتمالي للعينات	توزيع المعاينة (م)
SAMPLING ERROR		خطأ المعاينة (م)
SAMPLING FRACTION	معامل أخذ العينة	كسر المعاينة (م)
SAMPLING UNIT	وحدة أخذ العينة	وحدة المعاينة (م)
SCATTER	انتشار (م)	
SCATTER DIAGRAM	شكل بياني الانتشار	شكل الانتشار (م)
SEQUENTIAL TEST	اختبار تتابعي (م)	
SIGNIFICANCE	معنوية (م)(دلالة)	
SIGNIFICANCE TEST	اختبار المعنوية (م)	
SIMPLE RANDOM SAMPLE	عينة عشوائية بسيطة (م)	
SKEW DISTRIBUTION	توزيع ملتو (م)	
STANDARD DEVIATION	انحراف معياري (م)	
STANDARD ERROR	خطأ معياري (م)	
STANDARD POPULATION	مجتمع معياري	مجتمع قياسي (م)
STATISTIC	احصاء	إحصاءة، مقياس احصائي (م)
STATISTICAL TOLERANCE	حدود التسامح الاحصائي	حدود التحمل الاحصائي (م)
S		
STRATIFICATION	تقسيم الى طبقات	تفريع العينات (عند السكان) (م)
STRARIFIED SAMPLE	عينة طبقية (م)	
UNIVERSE	كون (مجتمع كبير)	مجتمع (احصائي)(م)
VARIABLE	متغير (م)	
VARIANCE	تباين (م)	
VARIATE	متغير عشوائي	
WEIGHTED AVERAGE	وسط مرجح	متوسط مرجح (م)
ACCEPTABLE QUALITY LEVEL	مستوى قبول للجودة (م)	
ACCEPTABILITY CONSTANT		ثابت المقبولية (م ت إ)
ACCEPTANCE NUMBER (AN)	عدد مقرر للقبول	عدد موجب للقبول (م)

المصطلحات الانجليزية	المصطلحات العربية	المقترحات
309 — ACCEPTANCE SAMPLING PLAN	خطة أخذ العينات للقبول أو الرفض	ل (م"م)
310 — ACTION LIMITS	حدود تصرف أو اجراءات	)
311 — ASSIGNABLE CAUSE	سبب اسنادي لا صدفي	
312 — AVERAGE AMOUNT OF INSPECTION	متوسط مقدار التفتيش	فتيش (م)
313 — AVERAGE OUTGOING QUALITY (AOQ)	متوسط جودة الوحدات الخارجية	
314 — AVERAGE OUTGOING QUALITY LIMIT (AOQL)	حد متوسط جودة الوحدات الخارجية	
315 — AVERAGE QUALITY PROTECTION	متوسط مقرر للحفاظ على الجودة	ودة (م.م)
316 — AVERAGE SAMPLE NUMBER (ASN)	عدد متوسط للعينة (م)	
317 — AVERAGE SAMPLE CURVE	منحنى العدد المتوسط للعينة (م)	
318 — AVERAGE TOTAL INSPECTION (ATI)	متوسط تفتيش اجمالي	ي (م)
319 — CAPABILITY	مقدرة	
320 — CHAIN SAMPLING PLAN	خطة أخذ عينات متسلسلة	سلسلة (م)
321 — CHANCE CAUSES	أسباب نابعة من الصدفة	()
322 — CHANCE VARIATION	تغير عشوائي	ارضة)(م)
323 — CONSUMER'S RISK	مخاطرة المستهلك (م)	
324 — CONTINUOUS SAMPLING PLAN	خطة أخذ عينات متغيرات متصلة	سلة (م.م)
325 — CONTROL CHART	لوحة ضبط	
326 — CONTROL LIMITS	حدود الضبط	م)
327 — CONTROLLED PROCESS	عملية انتاجية	م)
328 — CURTAILED INSPECTION	تفتيش ناقص	(م)
329 — CUSUM CHART	لوحات ضبط مجمعة	
330 — DECISION FUNCTION	دالة اتخاذ القرارات	
331 — DEGREE OF INSPECTON	درجة التفتيش	م)
332 — DOUBLE SAMPLING	أخذ عينة مزدوجة	م)
333 — ESTIMATED PROCESS AVERAGE	متوسط مقدر للعملية الانتاجية	قدر (م)
334 — FRACTION DEFECTIVE	نسبة المفردات المعيبة	

المصطلحات الانجليزية	المصطلحات العربيه	المقترحات
...OMETRIC SAMPLE	عينه توزيع هندسي	عينة هندسية (م)
...ANDICAP	عجز	
...DEPENDENCE	استقلال	عدم التبعية (استقلال) (م)
...SPECTION BY ATTRIBUTES	تفتيش بالصفات المفردة	فحص بالصفات (الخاصة) للفرد (م)
...SPECTION BY VARIABLES	تفتيش بالمتغيرات	فحص بالمتغيرات (م)
...SPECTION DIAGRAM	شكل بياني للتفتيش	مبيان الفحص (م)
...SPECTION LEVEL	مستوى التفتيش	مستوى الفحص (م)
...MITING QUALITY	جودة نهائية	جودة حدية (م)
...T QUALITY PROTECTION	دفعه الجودة المحافظة على الجودة	محافظة على مواصفة الدفعة (م)
...OT TOLERANCE PER CENT ...VE	نسبة مئوية للمفردات المعيبة المسموح بها في الدفعة	
...OWER CONTROL LIMIT	حد ضبط أدنى	حد أدنى للمراقبة (م)
...EAN RANGE	مدى متوسط (م)	
...D RANGE	منتصف المدى (م)	
...ULTIPLE SAMPLING	أخذ عينات متعددة	معاينة متعددة (م)
...ULTI VARIATE QUALITY ...OL	ضبط الجودة ذو المتغيرات المتعددة	ضبط الجودة متغيرات متعددة (م)
MULTI STAGE SAMPLING	أخذ عينات في مراحل متعاقبة	معاينة متعددة المراحل (م)
NESTED SAMPLING MULTI STAGE SAMPLING	أخذ عينات بشكل شبكي، أخذ العينات على مراحل متعاقبة	معاينة معششة متعددة المراحل (م)
NORMAL INSPECTION	تفتيش عادي	فحص معتدل (م)
OPERATING CHARACTERISTIC	مميز الفاعلية	خاصية التشغيل (م)
OPERATING CHARACTERISTIC ...E	منحنى مميز الفاعلية	منحنى خاصية التشغيل (م)
PENALTY	عقوبة	جزاء (م)
PERCENTAGE DEFECTIVE	نسبة مئوية للمفردات المعيبة	معيبة نسبية (م)
POINT OF CONTROL	نقطة الضبط	نقطة المراقبة (م)
PREFERRED ACCEPTABLE ...ITY LEVEL (S)	مستويات الجودة المفضلة للقبول	مستويات الجودة المقبولة المختارة (م)
PROBABILITY OF ACCEPTANCE		احتمال القبول (م)
PROBABILITY OF REJECTION		احتمال الرفض (م)
PROCESS AVERAGE		متوسط التطور (م)
PROCESS CAPABILITY	مقدرة العملية الأساسية	
PROCESS OUT OF CONTROL	خروج العملية الأساسية عن حالة الضبط	تطور غير مراقب (م)

المصطلحات الانكليزية	المصطلحات العربية	ترجمات
364 – PROCESS RANGE	مدى حقيقي للعملية الانتاجية	
365 – PROCESS UNDER CONTROL	وقوع العملية الانتاجية في حالة الضبط	
366 – PRODUCER'S RISK	مخاطرة المنتج	(م)
367 – QUALITY CONTROL CHART	لوحة ضبط الجودة (م)	
368 – RANGE	مدى (م)	
369 – RANGE CHART	لوحة مدى (م)	
370 – RATIONAL SUB GROUP		ـبيه
371 REDUCED INSPECTION	تفتيش مخفف	
372 – REJECTION NUMBER	عدد [illegible]	ـب (م)
373 – RELATIVE SLOPE OF OPERATING CHARACTERISTIC CURVE	ميل نسبي لمنحنى مميز العملية	
374 – SAMPLE FRACTION DEFECTIVE	نسبة المفردات المعيبة في العينة	(م)
375 SAMPLING INSPECTION	تفتيش بالعينة	(
376 – SAMPLING INTERVAL	فترة أخذ العينة	
377 – SAMPLING PLAN	خطة أخذ العينة	
378 – SAMPLING SCEME	خطة أخذ العينة	
379 SEQUENTIAL SAMPLING	أخذ عينات متتابعة	
380 – SEQUENTIAL SAMPLING PLAN	خطة أخذ عينات متتابعة	ـية (م)
381 – SINGLE SAMPLING	أخذ عينة وحيدة	(
382 – SKIP LOT SAMPLING PLAN	خطة أخذ عينة مع تخطي بعض الدفعات	
383 SLOP OF AN OPERATING CHARACTERISTIC CURVE	ميل منحنى مميز العملية	
384 STATISTICAL QUALITY CONTROL	ضبط إحصائي لجودة الإنتاج	ـصائي (م)
385 SUB-GROUP		
386 – SYSTEMATIC SAMPLE	عينة منتظمة (م)	
387 SYSTEMATIC SAMPLING	أخذ عينات منتظمة	(
388 SYSTEMATIC VARIATION DEVIATION	تغير أو انحراف تسلسلي منتظم	ـ (م)
389 TARGET	هدف (م)	
390 TIGHTENED INSPECTION	تفتيش مشدد	(
291 TRUE PROCESS AVERAGE	متوسط حقيقي للعملية الانتاجية	

المصطلحات الانجليزية	المصطلحات العربية	المقترحات
PPER CONTROL LIMIT	حد ضبط أعلى	
WARNING LIMITS	حدود التحذير	
VAILABILITY		مُتاحية، تيسُّر (م)
OBSERVED AVAILABILITY		مُتاحية (تيسر) متشاهد (ملاحظ)(م ت)
OBSERVED INSTANTANEOUS ABILITY		تيسُّر فوري ملاحظ (م ق)
OBSERVED MEAN ABILITY		تيسُّر وسطي ملاحظ (م ق)
BEGINNING OF STRESS		(بداية الاجهاد)
UP TIME		وقت صعودي
DOWN TIME		وقت نزولي
OPERATING TIME		وقت مُشتغل (م)
FULL OPERATING TIME		وقت مشتغل على ضوئه
PARTIAL OPERATING TIME		الوقت المُشتغَل الجزئي
REQUIRED TIME		وقت احتياجي (م ق)
ACTIVE REPAIR TIME		وقت اصلاحي ايجابي (م)
ADMINISTRATIVE TIME		وقت اداري (م)
NON REQUIRED TIME		وقت غير احتياجي
FREE TIME		وقت حر (م)
UNDETECTED FAILURE TIME		(مدة عجز غير منتظرة)
STRESS CYCLE		(دورة الاجهاد)
OPERATIONAL CYCLE		دورة مُشغَّلة (م)
INSTANT OF FAILURE		أجل العجز (الافلاس)(م ق)
LIFE UTILITY		فائدة العيش، منفعة الحياة (م)
RELIABILITY	معولية	عول (م.م.ف)
INFLUENCE FACTORS	عوامل مؤثرة (م)	
STRESS	إجهاد	
STRESS ANALYSIS		(تحليل الاجهاد)
ENVIRONMENTAL CONDITION	حالة الوسط المحيط	شرط (حالة، ظرف) بيئي (وسطي، محيطي) (م)
ENVIRONMENTAL STRESS	إجهاد الوسط المحيط	
FUNCTIONAL STRESS	إجهاد وظيفي	
TOLERANED STRESS	إجهاد مسموح به	
FAILURE	فشل	عجز (م)

المصطلحات الانجليزية	المصطلحات العربية	المقترحات
422 – FAILURE CAUSE	سبب الفشل	[illegible]جز (م)
423 – FAILURE CRITERIA	معايير الفشل	[illegible]جز (م)
424 – FAILURE MODE	صيغة الفشل	[illegible]جز (م)
425 – FAILURE MODE EFFECT ANALYSIS		[illegible] منوال العجز (م)
426 – FAILURE MODE EFFECT AND CRITICALITY		[illegible] وأثر منوال العجز (م)
427 – FAILURE MECHANISME	آلية الفشل	آلية العجز (م)
428 – INCIDENT SEQUENCE ANALYSIS		تحليل تتابع الفرع (م ق)
429 – CHANGE	تغير (م)	
430 – RESTORABLE CHANGE	تغير يمكن استعادته	
431 – REVERSIBLE CHANGE	تغير معكوس	
432 – MISUSE FAILURE	فشل سوء الاستعمال	
433 – INHERENT WEAKNESS FAILURE		(عجز ضعفي لازم)
434 – PRIMARY FAILURE	فشل أولي	عجز أولي (م)
435 – SECONDARY FAILURE	فشل ثانوي	عجز ثانوي (م)
436 – WEAR OUT FAILURE	[illegible]	
437 – SUDDEN FAILURE	فشل مفاجىء	
438 – GRADUAL FAILURE	فشل متدرج	
439 – PARTIAL FAILURE	فشل جزئي	
440 – COMPLETE FAILURE	فشل كامل	عجز كامل (م)
441 – INTERMITTENT FAILURE	فشل متقطع	
442 – CATASTROPHIC FAILURE		عجز شامل (م ق)
443 – DEGRADATION FAILURE		عجز تحريدي (م ق)
444 – RELEVANT FAILURE		عجز موضوعي (م ق)
445 – NON-RELEVANT FAILURE		عجز غير موضوعي (م ق)
446 – CRITICAL FAILURE		عجز حرج (م)
447 – MAJOR FAILURE		عجز كبير (م)
448 – MINOR FAILURE		عجز صغير (م)
449 – EARLY FAILURE	فترة الفشل المبكر	
450 – RANDOM FAILURE	فشل عشوائي	عجز عشوائي (م)
451 – EARLY FAILURE PERIOD	فترة الفشل المبكر	

ꞮEDUNDANCY	ريادة من الحاجة	
ꞮCTIVE REDUNDANCY	ريادة فعالة عن الحاجة	
ꞮTANDBY REDUNDANCY	ريادة احتياطية	
AIL SAFE		في مأمن عن العجز (م ت إ)
ꞮSEFUL LIFE	عمر مفيد (م)	
ꞮPERATING PATH	مسار التشغيل (م)	مسير (أو طريق، مسلك) التشغيل (م)
NTERMASHING	تشابك العمليات	
ꞮERATING	خفض المرتبة	
ꞮERATING FACTOR	عامل خفض المرتبة	
'NCREMENTAL PROBABILITY		احتمال متزايد للعجز (م.)
ꞮURE		
ꞮAILURE PROBABILITY		كثافة احتمال العجز (م.)
'Y		
CONDITIONAL PROBABILITY	احتمال شرطي للفشل	احتمال شرطي للعجز (م)
ꞮURE		
FAILURE DENSITY	توزيع كثافة الفشل	توزيع كثافة العجز (م.)
'BUTION		
FAILURE PROBABILITY	توزيع احتمال الفشل	توزيع احتمال العجز (م.)
'BUTION		
SURVIVAL PROBABILITY	توزيع احتمال الباقيات	
'BUTION	الصالحة للتشغيل	
MAINTAINABILITY		إمكانية الصيانة (م ق)
OBSERVED MAINTAINABILITY		امكانية الصيانة الملاحظة (م ق)
PREDICTED MAINTAINABILITY		امكانية الصيانة المتنبأ بها (م ق)
MAINTENANCE		صيانة (م.)
PREVENTIVE MAINTENANCE		صيانة واقية (م.)
CORRECTIVE MAINTENANCE		صيانة إصلاحية (م.)
TIMING		توقيت (م)
ACTIVE MAINTENANCE TIME		وقت الصيانة الفعال (م.)
OBSERVED MEAN ACTIVE		(متوسط وقت الصيانة الفعال الملاحظ)
TENANCE TIME		
ASSESSED MEAN ACTIVE		(متوسط وقت الصيانة الفعال المقدر)
'TENANCE TIME		

المصطلحات الانجليزية	المصطلحات العربية	المقترحات
529 — PREDICTED MEAN ACTIVE MAINTENANCE TIME		متوسط وقت الصيانة الفعال المتنبأ به
530 — ACTIVE REPAIR TIME		وقت مصلح فعال (م٥)
531 — ACTIVE PREVENTIVE MAINTENANCE TIME		وقت الصيانة الواقي الفعال (م٠)
532 — MAINTENANCE TIME		وقت الصيانة (م٥)
533 — CORRECTIVE MAINTENANCE TIME		وقت الصيانة المصلح (م٠)
534 — PREDICTED MEAN MAINTENANCE TIME		متوسط وقت الصيانة المتنبأ به (م)
535— PREVENTIVE MAINTENANCE TIME		وقت الصيانة الواقي (م٥)

الرموز المستعملة :

— (م٠) : الموحّد
— (م) : معاجم المؤتمر الرابع
— (م ق) : مجمع اللغة العربية بالقاهرة
— (م ت إ) : معجم التجارة والاقتصاد
— (م م ف) : معجم المصطلحات الفنية

مصطلحات في علم تصنيف الحيوان

(انجليزي — عربي)

د. يحيى محمد عزت

— A —

1 — *Adaptive convergence* — تقارب تكيفي

النمو أو الوجود في متسلسلة أحفورية يشبه ما تكون [illegible] فقط [illegible] لا توجد [illegible] علاقة ولكنها تشبه بعضها في الصفات وغيرها لارتباطها بظروف البيئة متشابهة جداً [illegible] (ق [illegible])

2 — *Adaptive radiation* — إشعاع تكيفي

تطور انتشار خط شعبي واحد من الكائنات في عدة [illegible] من الأشكال تكون أحياناً ذات اختلاف واضح، وكل منها متكيف لعيش معين.

3 — *Age and area* — العمر والمساحة

النظرية (التي وضعها ويليس *Willis*) [illegible]

4 — *Allochronic species* — أنواع غير متزامنة

أنواع لا تظهر في نفس المستوى الزمني (ق أنواع متزامنة)

5 — *Allometric development* — تكوين غير متناسق

عدم توافق معدل نمو جزء من فرد ما بالنسبة إلى جزء آخر أو [illegible]

6 — *Allopatric* — غير متواطنة

مصطلح يطلق على جماعتين أو أكثر تحتل كل منها مساحة جغرافية خاصة بها (لا [illegible] ملاصقة) (ق متواطنة)

7 — *Allopatric hybridization* — تهجين غير متواطن

تهجين بين اثنتين من الجماعات المتباعدة جغرافياً (أنواع أو نويعات) [illegible] (ق تهجين متواطن).

8 — *Allopatric speciation* — تنوع غير متواطن

تكوين الأنواع أثناء الانعزال الجغرافي (ق. تنوع متواطن)

9 — *Allotype* — نمط رفيق

نمط رفيق من الشق المقابل لشق النمط (ق نمط رفيق)

10 — *Alpha taxonomy* — مرحلة التصنيف الأولي

مستوى علم التصنيف المعنى بتوصيف وتسمية الأنواع (ق مرحلة التصنيف [illegible])

11 — *Analogous* — متناظر

متشابه في المظاهر الخارجية أو الوظيفية وليس في طابع التركيب الأساسي أو في الأصل (ق متشابه [illegible])

12 – *A.O.U, Code* — لائحه. ا.ع.ط.

لائحة تسمية نشرت في 1885 (روجعت 1908) بواسطة الاتحاد الأمريكي لعلماء الطيور بغرض معايرة تسمية الطيور.

13 – *Archetype* — نمط قديم

نمط فرضي للأسلاف، أمكن التوصل اليه باستبعاد الصفات المتخصصة (ق. صلة شعبية).

14 - *Artenkreis (Rensch)* — أرتنكرايس (رينش)

فوق النوع (ت.)

15 – *Artificial classification* — تقسيم اصطناعي

تقسيم مبني على صفات تسهل ملاحظتها، وليس لها علاقة بدلالة الصفات الشعبية. أو تقسيم مبنى على صفات يفترض خطأً أنها تد
على صفات شعبية. أو تقسيم مبنى على معيار واحد اختير جزافا من تقييم اجمالي الصفات (ق. تقسيم، صلة شعبية، تقييم طبيعي)

16 – *Atlas* — أطلس

يعني في التصنيف طريقة لعرض المواد التصنيفية بالاعتماد أساسا على الرسوم الايضاحية المقارنة أكثر من الاعتماد على الأوصاف المقارنة (ق
مقال جامع).

17 - *Authority citation* — ذكر مؤلف الاسم

عادة ذكر اسم مؤلف الاسم العلمي أو مؤلف مركب الاسم.

18 - *Available name* — اسم صحيح

اسم مقترح يتمشى مع القواعد الدولية للتسمية. وليس من الضروري أن يكون اسما مؤكدا *Valid name*.

— B —

19 – *Beta taxonomy* — مرحلة التصنيف الثانية

مستوى علم التصنيف المعنى بترتيب الأنواع في نظام طبقي من المراتب الأقل والأعلى (ق. مرحلة التصنيف الأولى، مرحلة التصنيف
الثالثة).

20 – *Bibliographical reference* — إشارة مرجعية

بالنسبة لأغراض التسمية ذكر اسم المؤلف وتاريخ النشر لاسم علمي. والاشارة المرجعية الكاملة تشمل بالاضافة الى ذلك مكان
الاسم العلمي بالضبط (د.، عنوان الكتاب أو الجريدة والمجلد والصفحة، الخ).

21 - *Binary nomenclature* — تسمية مزدوجة

مصطلح مترادف مع مصطلح تسمية ذات اسمين، ويجب أن يبدل به طبقا لقرار الوكالة الدولية للتسمية الحيوانية *International Commission on Zoological Nomenclature.* (ق. تسمية ذات اسمين، تسمية ثنائية).

22 - *Binomial nomenclature* — تسمية ثنائية

نظام التسمية الذي وحده ليبيوس *Linnaeus* لأول مرة، ويشار اليه الآن عموما بالتسمية ذات الاسمين (ق. تسمية ذات اسمين، تسمية
مزدوجة).

23 *Binominal nomenclature* — تسمية ذات اسمين

نظام التسمية الذي أقره المؤتمر الدولي لعلم الحيوان وطبقا له يتحدد الاسم العلمي لحيوان ما بكل من اسم الجنس والاسم النوعي (ق.
تسمية مزدوجة : تسمية ثنائية)

24 – *Biological character* — صفة احيائية

خاصية تصنيفية لكائن حي (بعكس عينة المتحف) وعليه فهي عادة صفة لا تكون حتما تشكلية (ق. صفة تصنيفية).

25 – *Biological race* عنصر احيائي

جماعات متواطنة وغير متناسلة، تختلف من حيث طرق حياتها، ولكنها لا تختلف أو نادراً أن تختلف من حيث الشكل، ومن المفترض أنها ممنوعة من التناسل بتفضيلها أغذية نباتية مختلفة أو أي عوائل أخرى (ق. أنواع مستترة).

— C —

26 – *Catalogue* فهرس

دليل للمراجع التصنيفية مرتبة حسب المراتب التصنيفية حسب تصنيف مرجعاً جاهزاً على الأقل لغالبية مراجع التصنيف والتسمية الأكثر أهمية بالنسبة للمرتبة المتعلق بها الموضوع (ق. قائمة مراجعة).

27 – *Check list* قائمة مراجعة

هي عادة الهيكل التقسيمي لأنظومة مرتب تبعاً للمراتب لعرض الأسماء السابقة المعنون في تسمية الأنظومات (ق. فهرس).

28 *Cheironym* اسم معد للستر

اسم وارد في المخطوط (ت.)

29 – *Cherology* علم توزيع الجغرافي للكائنات

دراسة التوزيع الجغرافي للكائنات.

30 – *Classification* علم التصنيف

هو تعريف وتقويم وتسمية المراتب التصنيفية والكائنات التصنيفية (ق. علم التصنيف، علم النظم، تقسيم أفقي، تقسيم رأسي، تقسيم اصطناعي، تقسيم طبيعي)

31 – *Cline* تغير تدريجي

تغير شبه متصل وتدريجي لصفة ما خلال سلسلة من الجماعات المتصلة تدرج الصفة (ق. نوع).

32 – *Clone* كلون

كل النسل الناتج من تكاثر لا جنسي لفرد واحد نشأ من تكاثر جنسي.

33 – *Coenospecies* أنواع مقاربة

كل الأنواع البيئية وثيقة الصلة بدرجة تسمح بتبادل الموروثات فيما بينها الى حد معين عن طريق التهجين (ق. أنواع بيئية).

34 – *Colloquial name* اسم دارج

اسم شائع = اسم عادي (ت.).

35 – *Common name* اسم شائع

اسم دارج = اسم عامي (ت.).

36 *Complex* المتحدة

اصطلاح متعادل لعدد من الوحدات التصنيفية قريبة الصلة ويشمل غالباً وحدات تقسيمها صعب أو غامض (ق. أنظومة. مصطلح محايد)

37 – *Congeneric* متحد الجنس

اصطلاح يطلق على الأنواع التابعة لنفس الجنس (ق. جنس)

38 – *Conspecific* متحد النوع

اصطلاح يطلق على الأفراد أو الجماعات التابعة لنفس النوع (ق. نوع)

أنواع متزامنة (ت.).

40 - *Continuity*

استمرار

هو في التسمية القاعدة القائلة بأن استمرار الاستعمال يبغي أن يحث أسبقة النشر عند تحديد الاسم الذي تسعى الموافقة عليه مرتبة تصنيفية معينة من بين اسمين أو أكثر من الأسماء العلمية موضع المفاصلة (ق. قانون الأسبقية).

41 - *Continuous variation*

تغير مستمر

تغير تختلف فيه الأفراد بعضها عن بعض بدرجات عادة في الدقة، مثل التغير في حالة ملامح صفة أو مجموعة صفات (ق. تغير متقطع)

42 - *Convergence*

تقارب

تشابه تشكلي بين أمثلة بعيدة العلاقة (ق. تقارب تكيفي).

43 *Cotype*

نمط نظير

نمط مثيل (ت.)

44 *Cryptic species*

أنواع خافية

أنواع مستترة (ت.)

— D —

Dall Code

لائحة دول

لائحة التسمية أعدها و. ه. دول *W H Dall* بتوصية من الاتحاد الأمريكي لتقدم العلوم (1877).

46 *Definition*

تعريف

معناه في علم التصنيف بيان رسمي بالصفات التي تضع حدود مرتبة تصنيفية (ق. وصف، تشخيص، تشخيص تفريقي، مرتبة تصنيفية

47 - *Deme*

ثلة

جماعة تابعة لنوع

48 - *Dendrogram*

شكل شجري

رسم تخطيطي على شكل شجرة مصمم للدلالة على درجات الصلة كما توحي بها درجات التشابه (ق. شجرة صلة شعبية)

49 - *Description*

وصف

معناه في علم التصنيف بيان رسمي تقريبا لصفات مرتبة تصنيفية دون اهتمام خاص بالصفات التي تحدد المرتبة تميزها من المراتب التصنيفية التي في مستواها (ق. تعريف، تشخيص، تشخيص تفريقي، مرتبة تصنيفية).

50 *Diagnosis*

تشخيص

معناه في علم التصنيف بيان رسمي بالصفات (أو أهم الصفات) التي تميز مرتبة تصنيفية عن شبيهاتها من المراتب الأخرى التي في مستواها أو قريبة الصلة بها (ق. تشخيص تفريقي، وصف مرتبة تصنيفية).

51 *Differentiae specificae*

الاختلافات النوعية

طريقة وصفية وضعها لينيوس *Linnaeus* وكانت تستعمل فيها مسلسلة من الكلمات الوصفية تميز كل نوع عن جميع الأنواع

52 *Differential diagnosis*

تشخيص تفريقي

بيان رسمي بالصفات التي تميز وحدة تصنيفية معينة عن غيرها من الوحدات المساوية لها والمنوه عنها خاصة (ق. تشخيص، تعريف، وصف، مرتبة تصنيفية).

53 — *Dimorphism*

ازدواج الشكل

ظهور طرازين تشكليين واضحين (شكلين) في جماعة واحدة (ق. مزدوج الشكل الشقي، تعدد الشكل).

54 — *Discontinuous variation*

تغير متقطع

تغير تقع فيه افراد عينة في طبقات محددة لا تتدرج فيما بينها مثل التغير في الصفات الكيفية (ق. تغير مستمر).

55 — *Division*

قسم

نظر قطاع

56 — *Dollo's rule*

قاعدة دوللو

ان التراكيب أو الوظائف اذا اكتسبت مرة فمن المحتمل فقدها. أما إذا فقدت مرة فلن تعاد اكتسابها أبدا

57 — *Double authority citation*

ذكر مزدوج لمؤلف الاسم

ذكر مؤلف الاسم النوعي ومؤلف المركب المصطلح على قوله اذا اختلف عن المركب الاصلي

58 - *Douvillé Code*

لائحة دوفييه

لائحة للتسمية أعدها ه. دوفييه *H Douvillé* (1881) للمؤتمر الدولي لعلم الجيولوجيا وضعه لتحديد اجراءات تسمية الحفريات.

— E —

59 - *Ecological isolation*

عزل بيئي

حالة يمنع فيها التناسل بين جماعتين أو أكثر من الجماعات غير المتواطنه بسبب تزاوجها في أجزاء بيئية مختلفة (ق. انعزال تكاثري، انعزال جغرافي. انعزال وراثي).

60 *Ecological race*

عنصر بيئي

نويع (ت.).

61 - *Ecophenotypic variation (habitat variation)*

تغير مظهري بيئي (تغير بالموطن)

تغير غير وراثي في الطراز المظهري بسبب ظروف بيئية نوعية وخاصة ما يتعلق منها بالموطن.

62 — *Ecospecies*

نوع بيئة

مجموعة من جماعات متقاربة بدرجة انها قادرة على تبادل الورثات في حرية دون فقد للخصب أو لقوة النسل.

63 — *Ecotype*

طراز بيئي

اصطلاح وصفي يطلق على العناصر النباتية المتفاوتة في درجات الوضوح والتي ترجع غالبية صفاتها البارزة الى المؤثرات الانتخابية للبيئات المحلية (ق. نويع).

64 — *Emondation*

تصويب

تعديل في التسمية تحوير مقصود في هجاء اسم علمي سبق نشره (ق. خطأ، زلة قلم)

65 — *Environment*

بيئة

مجموع الظروف الفيزيائية والكيميائية والاحيائية التي تحيط بكائن ما.

66 -- *Error*

خطأ

تعديل في التسمية غلط غير مقصود في هجاء اسم علمي مثل الخطأ المطبعي أو الخطأ في النسخ (ق. تعديل، زلة قلم).

— F —

67 — ***Facies***

سحنة

معناها في علم التصنيف البيئة العامة، أو المظهر، أو الموطن العام لنوع أو لأنظومة.

68 — ***Family***

فصيلة

مرتبة تصنيفية تضم جنسا واحدا أو مجموعة أجناس أو بالمثل ذات أصل شعبي واحد وتنفصل عن الوحدات (الفصائل) الشبيهة وقريبة الصلة بها بشقة محدودة، وحجم هذه الشقة يتناسب عكسيا مع حجم الوحدة (الفصيلة).

69 — ***Family name***

اسم فصيلة

هو التحديد العلمي لفصيلة، مميز بالنهاية ايدى *idae* وهذه النهاية طبقا لقرارات الهيئة الدولية لتسمية الحيوان، لا يصح استخدامها في اسماء المراتب التصنيفية الاخرى (للاستثناءات الصغرى في الأسماء النوعية انظر نشرة التسمية الحيوانية : ***Bul. Zool. Nomenclature** 4, 262 (1950)*

70 — ***Faunal work***

عمل فوني

طريقة لعرض مواد تصنيفية محددة مبدئيا بمساحة جغرافية عنها بوحدات ذات صلة شعبيه (ق. قائمة محلية، مقال جامع).

71 — ***First reviser***

مُراجع أول

أول مؤلف ينشر اختيارا قاطعا لتأويل من بين اثنين أو اكثر من التأويلات المتضاربة الخاصة بعلم الحيوان، أو بالتسمية والتي تكون صحيحة بدرجة متساوية طبقا للقواعد. ولكي يعتبر المؤلف كمراجع أول عليه أن يقدم مسوغا للاختيار من بين الأوضاع المتضاربة الموجودة

72 — *Fixation*

تثبيت

تقرير نمط النوع عن طريق التحديد (اصلي أو لاحق) أو عن طريق البيان.

73 — *Form*

شكل

اصطلاح متعادل لفرد واحد أو لوحدة تصيفية (ق. انظومة، مصطلح متعادل).

74 — ***Formenkreis***

فورمنكرايس

مرتبة شاملة من أنواع أو نويعات غير متواطنة (كلاينشميدت ***(kleinschmidt)*** ومعناها في علم الحفريات انظومة عن الانواع أو الصنفيات قريبة الصلة.

75 — ***Full bibiographical reference***

قائمة كاملة بمراجع الترادف

كشف كامل الى درجة معقولة بمراجع مرتبة تصنيفية معينة منظم بطريقة تجعله يخدم في آن واحد مطالب التسمية (ترتيب الاسماء زمنيا) ومطالب علم الحيوان (فيما يتعلق بالمصادر التصنيفية والاحيائية (ق. ترادف).

— G —

76 — ***Gamma taxonomy***

مرحلة التصنيف الثالثة

مستوى علم التصنيف الذي يتناول النواحي الاحيائية المختلفة للمصنفات، ويمتد من دراسة الجماعات داخل النوع الى دراسات عن النوع وعن المعدلات والاتجاهات التطورية (ق. مرحلة التصنيف الأولى، مرحلة التصنيف الثانية).

77 — ***Gause's Rule***

قاعدة جوز

النظرية القائلة بانه يمكن لنوعين لهما احتياجات بيئية متماثلة ان يوجدا في مكان واحد.

78 — ***Generitype***

جنريتايب

معناه في عرف التسمية النوع النمط للجنس

79 — *Generotype*

حيروتايب
معناه في عرف التسمية النوع النمط للجنس

80 — *Genetic drift*

انحراف وراثي
التغيرات الوراثية في الجماعات نتيجة للتثبيت العشوائي عنها للانتخاب. ما يسمى «تأثير سيوول رايت *Sewall Wright effect* (ق. جماعة محلية).

81 — *Genetic isolation*

انعزال وراثي
حالة ينعدم فيها التناسل بين جماعتين أو أكثر بموانع من العقم (ق. انعزال تكاثري، انعزال جغرافي، انعزال بيئي).

82 — *Genus*

جنس
مرتبة تصنيفية تضم نوعا أو عدة أنواع نفرض انها من أصل شعبي مشترك : وتنفصل عن الوحدات (الاجناس) الشبيهة وقريبة الصلة بها بشقة محدودة، وحجم هذه الشقة يتناسب عكسيا مع حجم الوحدة (الجنس).

83 — *Geographic isolation*

انعزال جغرافي
حالة يمنع فيها التناسل بين اثنين أو أكثر من الجماعات غير المتواطنة وذلك بموانع خارجية أو بالانقطاع الجغرافي (ق. انعزال تكاثري، انعزال بيئي، انعزال وراثي)

84 — *Geographical race*

عنصر جغرافي
نويع (ت.)

85 — *Group*

أنظومة
اصطلاح متعادل لعدد من الوحدات التصنيفية وثيقة الصلة، وخاصة حشد من الأنواع قريبة العلاقة (اصطلاح متعادل، قطاع) وتُعرف اللائحة ثلاث انظومات : انظر الفصيلة وانظومة الجنس، وانظومة النوع.

86 — *Gynandromorph*

خنثوي الشكل
فرد جزء من جسمه مذكر، والجزء الآخر مؤنث، وفي اغلب الاحيان تكون الحالة الخنثوية جانبية بحيث يختلف النصف الايسر شقيا عن النصف الايمن.

— H —

87 — *Hand book*

كتاب جيب
معناه في علم التصنيف نشرة مصممة في الأصل لتسهيل التمييز الحقلي والمعلمي أكثر منها لعرض استنتاجات تصنيفية جديدة.

88 — *Hierarchy*

نظام طبقي
نظام المقامات الذي يحدد المستوى التصنيفي للمراتب التصنيفية المختلفة(ذ. عالم الى نوع) (ق. مرتبة تصنيفية).

89 — *Higher category*

مرتبة أعلى
مرتبة تصنيفية من مقام أعلى من النوع (ذ. جنيس الى عالم).

90 — *Holotype*

النمط الأوحد
عينة الوحدة التي يحددها أو يعينها المؤلف الاصلي بأنها «النمط» وذلك عند نشر الوصف الاصلي.

91 — *Homologous*

متشابه النسق
تشابه في الأعضاء أو الاجزاء أو الوظائف عند مقارنتها مع نظائرها في نوع آخر أو أنظومة اخرى كنتيجة لطابع تركيبي مشتق من سلف مشترك (ق. متناظر النسق).

92 – *Homonym* — اسم مشترك

معناه في التسمية واحد من اسمين أو اكثر من الأسماء المتماثلة، ولكنها اقترحت مستقلة بعضها عن بعض لنفس المصنف في جنس واحد أو المصنفات شتى في أنظومة الجنس أو انظومة الفصيلة (ق. اسم مشترك أقدم، اسم مشترك أحدث، اسم مشترك أصلي، اسم مشترك ثانوي).

93 – *Horizontal classification* — تقسيم أفقي

تقسيم مبنى على كائنات متلازمة زمنيا أو تبعا لسمبسون، تقسيم يفصل بين انظومات السلف وأنظومات الخلف ويوجد بين الانظومات المعاصرة بعضها بعضا أو التي هي في مرحلة تطور متشابهة اذا كانت منحدرة من سلف مشترك (ق. تقسيم، تقسيم رأسي).

94 – *Hybridization* — تهجين

انتاج أفراد من آباء مختلفة وراثيا ومعناه في التصنيف التلقيح المختلط بين افراد من جماعات مختلفة، خاصة من أنواع مختلفة .

95 – *Hypodign* — مادة تصنيفية

كل العينات المعروفة من نوع ما والتي في متناول عالم التصنيف.

96 *Hypothetical name* — اسم افتراضي

اسم يطلق على مصنف خيالي غير موجود فعلا

— I —

97 *Identification* — تمييز

الربط بين عينة ما وبين الوصف الملائم أو العينة النمط.

98 - *Industrial melanism* — سفع صناعي

التكوين التطوري لجماعة أتم ليبا بمساعدة الانتخاب في الضواحي المظلمة لمنطقة صناعية (ق. سفع).

99 – *Infraspecific* — دون نوعي

ما هو في نطاق النوع، ويطلق عادة على مراتب (نويعات) أو اشكال فردية (أصناف) (ق. نويع، صنف، شكل دون نويعي)

100 *Infrasubspecific form* — شكل دون نويعي

صنفيات فردية موسمية في جماعة واحدة متناسلة (ق. صنف، اسم دون نويعي)

101 - *Infrasubspecific name* — اسم دون نويعي

الاسم لشكل دون نويعي

102 *Intergradation* — تدرج بيني

اندماج تدريجي خلال متسلسلة متصلة من الأشكال أو الجماعات المتوسطة.

103 *Intermediate population* — جماعة متوسطة

احدى الجماعات الموجودة في منطقة اتصال بين نوعين محددين جيدا.

104 - *International code* — لائحة دولية

تعبير يطلق أحيانا على *Régles Internationales de la Nomenclature* (القواعد الدولية للتسمية الحيوانية)

105 -- *Invalid name* — اسم غير مؤكد

أي اسم يطلق على مصنف ما خلاف الاسم المؤكد (ق. اسم صحيح، اسم غير مؤكد)

106 - *Irreversibility* — عدم الارتداد

انظر قاعدة دوللو

107 — Isolating mechanism عامل عازل

أي عامل وراثي يعوق التناسل بين انطومات الأفراد

108 — Isophones خطوط المظهر المتشابهة

خطوط تربط نقط تساوي ملامح صفة ما، وهي خطوط متعامدة على التغير التدريجي في خريطة تدرج الصفات (ق. تغير تدريجي).

— J —

109 — Junior homonym اسم مشترك أحدث

الأحدث في النشر من بين اسمين متماثلين أو اكثر لنفس المرتبة التصنيفية أو لمراتب تصنيفية مختلفة (ق اسم مشترك، اسم مشترك اقدم)

110 — Junior synonym اسم مرادف أحدث

الأحدث في النشر من بين اسمين مرادفين أو أكثر من الأسماء الصحيحة لنفس المرتبة التصنيفية (ق. اسم مرادف، اسم مرادف أقدم).

— K —

111 · Key مفتاح

ترتيب الصفات التشخيصية للأنواع (أو الاجناس، الخ) في مزدوجات من شطرين لتسهيل سرعة التمييز.

— L —

112 Lapsus calami زلة قلم

معناها في التسمية هفوة من القلم، وخاصة غلط الهجاء (ق. خطأ، تعديل).

113 — Law of priority قانون الأسبقية

الحكم الوارد في القواعد الدولية للتسمية الحيوانية بان الاسم المضبوط لجنس أو لنوع هو فقط الاسم الذي ميز به لأول مرة بحيث يكون مستوفيا للشروط التي تنظمها تلك القواعد.

114 — Lectotype نمط منتخب

عينة من مجموعة الانماط المثيلة تنتخب بعد نشر الوصف الأصلي وتعين عن طريق النشر لتقوم مقام «النمط» (انظر نشرة التسمية الحيوانية *Bul. Zool. Nomencl. 4 : 182, 1950.*) (ق. نمط مثيل).

115 — Local list قائمة محلية

نشرة تشمل قائمة بالحيوانات أو النباتات التي سجلت من منطقة أو جهة ما.

116 — Local population جماعة محلية

الأفراد الخاصة بمنطقة معينة والتي تكون مجتمعا واحدا متناسلا (ق. زمرة، نويع)

117 — Lumper جامع

معناه في علم التصنيف الشخص الذي يميل الى توحيد وحدات قريبة الصلة بعضها ببعض في مصنف واحد. أو الشخص الذي يستعمل لتحديد مستوى المخصص لمرتبة تصنيفية معينة معايير من نتيجتها تخفيض مقام المراتب القائمة (مثل فصائل الى فصيلات وأنواع الى نويعات أو نميتات).

118 — *Manual*
كتاب موجز
كاب جيب (ث.)

119 — *Manuscript name*
اسم مخطوط
معناه في التسمية اسم علمي غير منشور (ق. اسم مكشوف).

120 — *Marking of type*
وسم النمط
استعمال بطاقات خاصة للنمط تظهره عن باقي العينات.

121 — *Material*
خامة
معناها في علم التصنيف المادة الموجودة في متناول اليد للدراسة التصنيفية (ق. متسلسلة، مادة تصنيفية).

122 — *Melanism*
سفع
قتامة غير عادية في اللون نتيجة لتزايد كميات الصبغة السوداء وأحيانا يكون السفع صفة عنصرية أو يكون كما في حالات تمدد الشكل مقصورا على نسبة مئوية معينة من أفراد الجماعة (ق. سفع صناعي).

123 — *Metatype*
نمط مقارن
عينة قارنها مؤلف النوع بالنمط وحددها بأنها من نفس نوع النمط.

124 - *Microgeographic race*
عنصر دقيق الجغرافية
عنصر محلي محدد بمساحة صغيرة جدا.

125 — *Mimetic polymorphism*
تعدد شكل تشبهي
ظهور عدة أشكال (غالبا واضحة الاختلاف) في جماعة ما وكل منها قريب الشبه بنوع مختلف منه ومتواطن معه وغالبا ما يقتصر في الفراشات على الاناث.

126 — *Monograph*
مقال جامع
معناه في علم التصنيف معالجة مستفيضة لانظومة شعبية في قالب من جميع المعلومات الموجودة في متناول اليد والمتعلقة بالتأويل التصنيفي ويتضمن عادة معالجة تصنيفية كاملة لجميع الوحدات الداخلة فيه من حيث التشريح المقارن وعلم الأحياء وعلم البيئة والتحليل التفصيلي للتوزيع (ق. مراجعة، خلاصة).

127 -- *Monophyletic*
وحيدة الشعبة
اصطلاح يطلق على المرتبة التصنيفية التي تحتوي على وحدات تنتمي جميعها الى خط واحد مباشر في الانحدار (ق. متعدد الشعبة)

128 — *Monotypic*
وحيدة النمط
مرتبة تحتوي أصلا على وحدة حيوانية واحدة فقط أقل منها مباشرة في العابة مثل حنس يحتوي على نوع واحد فقط، أو نوع يحتوي على نويع واحد.

129 - *Mythical name*
اسم اسطوري
اسم مقترح لاشكال وهمية أو خرافية، ليس له كيان في التسمية.

— N —

130 — *Natio*
زمرة
جماعة محلية داخل نطاق نوع (ق. جماعة، جماعة محلية، نويع)

131 — Natural classification تقسيم طبيعي

بالمعنى الشائع الاستعمال، هو التقسيم المبنى على صفات أو مجموعات من الصفات تدل على صفة شعبية في التطور (ق. تقسيم، صلة شعبية، تقسيم اصطناعي.).

132 — Natural selection انتخاب طبيعي

العملية التي تتخلص بها البيئة من أعضاء الجماعة الأقل مقدرة على التكيف أو نسبب تفاضلا في نجاح تناسل الطرازات الورثية المختلفة «البقاء للاصلح».

133 — Natural system نظام طبيعي

ترتيب المراتب التصنيفية في نظام طبقي مبنى على تقيم لجميع صفاتها المعروفة.

134 — Neontology علم تصنيف الأحياء

تصنيف الكائنات الحديثة

135 — Neotony بلوغ الصغار

الوصول الى البلوغ الجنسي في طور غير يافع أو طور اليرقة.

136 — Neotype نمط حديث

عينة تختار لتكون نمطا لاحقا للوصف الأصل في الحالات التي يعرف فيها بصلة قاطعة أن الأنماط الأصلية قد تلفت أو ضاعت.

137 — Neutral term نمط متعادل

نمط تصنيفي ملائم مثل شكل أو مجموعة يمكن استعماله دون الاشارة الى المراتب التصنيفية الرسمية من النظام الطبقي وليس له دلالة في التسمية.

138 — New combination مركب جديد

ظهور اسم نوعي مع اسم جنسي لم يظهر معه من قبل.

139 — Niche (ecological) حيز (بيئي)

المجال الدقيق من العوامل البيئية الذي يتلاءم فيه النوع أو الذي يطلبه النوع

140 — Nomenclator سجل أسماء

كتاب يحتوي على قوائم بالاسماء العلمية مجمعة لاغراض التسمية أكثر منها لاغراض تصنيفية

141 — Nomenclature تسمية

نظام لوضع الاسماء (ق. القواعد الدولية للتسمية الحيوانية).

142 — Nomen dubium اسم مبهم

اسم اطلق على نوع، والادلة غير كافية لتعرف هذا النوع التصنيفي الذي اطلق عليه الاسم

143 — Nomen novum, New name اسم جديد

اسم جديد لاسم مشغول من قبل (ق. اسم بديل)

144 — Nomen nudum اسم مكشوف

اسم علمي منشور قبل 1931 غير مستوف لشروط الصحة المحددة في المادة 12، 16 من القواعد الدولية للتسمية الحيوانية أو منشور بعد 1930 ولا يتمشى مع المادة 23 من قواعد التسمية.

145 — Nomen rejectum, Reuected name اسم مرفوض

146 — Nomen specificum, specific name اسم نوعي

147 — Nomen triviale, Trivial name اسم حرفي

148 — Nomen varium, An intermediate name — اسم متوسط (ق. اسم مبهم)

149 — *Nomina conservanda* — أسماء محافظ عليها

اسماء استبقي استخدامها بطريق الاتفاق أو القرار على الرغم من التعارض الفعلي أو الكامن مع القواعد الراسخة للتسمية. وهو اصطلاح يطلق في الغالب على القوائم الرسمية التي تضعها الوكالة الدولية للتسمية الحيوانية (انظر: القائمة الرسمية للاسماء الجنسية في علم الحيوان)

150 - *Nominal genus* — جنس مسمى

المفهوم الذي يعبر عنه اسم جنس معين بعكس المفهوم الممثل بجنس مقبول من الناحية التصنيفية.

151 — *Nominal species* — نوع مسمى

المفهوم الذي يعبر عنه اسم نوع معين بعكس المفهوم الذي يمثله نوع مقبول من الناحية التصنيفية.

152 — *Nominate subspecies* — نويع سميّ

نويع سمي نمطي (ت.)

153 - *Nominotypical subgenus* — جنيس سمي نمطي

جنيس تابع لجنس متعدد النمط ويشترك مع جنسه في نفس النوع النمطي ونفس الاسم

154 - *Nominotypical (or nominate) subspecies* — نويع سميّ نمطي

هو النويع التابع لنوع متعدد النمط والذي يشترك مع نوعه في نفس النمط ونفس الاسم وهو النويع التابع لنوع وله أقدم اسم مؤ...

— O —

155 — *Objective synonym* — مرادف مادي

(أو مطلق *Absolute* أو من حيث التسمية *nomenclatural*) كل اسم من بين اسمين مرادفين أو اكثر مؤسسة على نفس النمط

156 *Official index of rejected and invalid generic names in Zoology*

دليل رسمي بالاسماء الجنسية المرفوضة وغير المؤكدة في علم الحيوان

سجل بالاسماء الجنسية التي توقفها الوكالة الدولية للتسمية الحيوانية عن طريق السلطة المطلقة أو التي تعلن الوكالة عدم صحتها أو ... وجودها (انظر نشرة التسمية الحيوانية 4 : 334 (1950)).

157 *Official index of rejected and invalid specific names in Zoology*

دليل رسمي باسماء الأنواع النوعية المرفوضة وغير المؤكدة في علم الحيوان

سجل بأسماء الأنواع التي توقفها الوكالة الدولية لتسمية الحيوان عن طريق سلطتها المطلقة أو التي تعلن الوكالة عدم صحتها أو عدم وجود... (انظر نشرة التسمية الحيوانية، 4 : 325 (1950)).

158 - *Official list of generic names in zoology*

القائمة الرسمية بالأسماء الجنسية في علم الحيوان

سجل بأسماء الجنسية (والنوع النمطي لكل منهما) التي اعتبرت صحيحة، أو محافظ عليها أو مثبتة عن طريق الوكالة الدولية للتسمية الحيوانية باستعمال السلطات المطلقة أو إصدار فتوى (انظر نشرة التسمية الحيوانية 4 : 267 268) (1950)).

159 - *Official list of specific names Zoology*

القاعدة الرسمية بأسماء الأنواع في علم الحيوان

سجل بالأسماء للانواع : أو النويعات التي اعتبرت صحيحة أو محافظا عليها أو مثبتة عن طريق الوكالة الدولية للتسمية الحيوانية باستعمال السلطات المطلقة أو اصدار فتوى (انظر نشرة التسمية الحيوانية 4 : 264 271 (1950)).

160 - *Onomatophore* — حامل الاسم، نمط (سمبسون) (ق. نمط)

161 — *Original description* الوصف الأصلي

ملخص الصفات الذي يصحب اقتراح اسم لكيان تصنيفي جديد يتفق مع القواعد الدولية للتسمية الحيوانية.

— P —

162 — *Page precedence* أسبقية الصفحة

المبدأ القائل بأنه حينما ينشر في نفس المثال (أو جزء من مقال) اسمان أو أكثر من الأسماء المشتركة أو المرادفة المتعارضة بعضها مع بعض والتي كان لها نفس تاريخ النشر يكون للاسماء أسبقية تبعا لترتيب أولوية ظهورها في المقال المعنى (أو جزء منه)

163 — *Paralectotype* نمط رفيق لنمط منتخب

باقي الانماط المثيلة بعد احتيار نمط منتخب.

164 — *Paratype* نمط رفيق

عينة بالاضافة الى النمط كانت أمام المؤلف عند اعداد الوصف الاصلي أو المؤلف الأصلي دلك أو أشار اليه.

165 — *Patronymic* اسم نسبي

في التسمية، اسم تذكاري وهو اسم مبنى على اسم شخص أو أشخاص.

166 — *Phenon* نوع مختحب

نوع مستتر (ت.).

167 — *Phylogenetic tree* شجرة شعبية

عرض برسم تخطيطي للاتجاهات المفترضة للانحدار مبني على أدلة حفرية أو مورفولوجية أو غيرها.

168 — *Phylogeny* نشأة شعبية

دراسة التكوين التاريخي لخط أو خطوط التطور في مجموعة من الكائنات

169 — *Plenary powers* سلطات مطلقة

سلطات خاصة للوكالة الدولية للتسمية الحيوانية تخير ها وقف القواعد الدولية للتسمية الحيوانية أو وضع قرارات بكيفية تطبيقها في حالات محددة.

170 — *Plesiotype* نمط وصفي

عينة أو عينات يبنى عليها وضع أوصاف أو رسومات لاحقة.

171 — *Polymorphism* تعدد التشكل

ظهور شكلين أو أكثر من الأشكال المميزة التابعة لنوع ما في نفس الموطن (انظر : ازدواج الشكل).

172 — *Polynomial nomenclature* تسمية متعددة

نظام تسمية عبارة عن تحديد علمي للنوع على أساس اكثر من ثلاث كلمات وصفية وهي طريقة التسمية السابقة لنظام التسمية ذات الاسمين للينيوس.

173 — *Polyphyletic* متعدد الشعبة

مصطلح يشار به الى المرتبة التصنيفية المشتقة من مصدرين أو أكثر من مصادر الاسلاف وليست مشتقة من خط انحدار واحد مباشر (شعبة).

174 — *Polytopic* متعدد الموطن

يظهر في أماكن مختلفة على سبيل المثال نوع متكون من جماعات متباعدة جدا بعضها عن بعض.

متعدد النمط

مرتبة تحتوي على مرتبتين أو أكثر من المراتب التابعة لها مباشرة مثل جنس يحتوي على عدة انواع أو نوع يحتوي على عدة نويعات (ق. وحيد النمط)

176 *Population* جماعة

(ق. جماعة محلية).

177 *Preadaptation* تكيف سابق

التلاؤم مع وسط لا يشغله الكائن حاليا أو علاقة الكائن مع وسط لا يوجد به في الوقت الذي يظهر فيه التكيف وهو مصطلح عادة على خاصية جديدة، تسمح بغزو موطن جديد أو تكوين علاقة جديدة مع الوسط

178 *Pre-Linnaean name* اسم قبل ليني

اسم منشور قبل أول يناير 1758 وهو تاريخ بدء تسمية الحيوان وهو التاريخ المفترض لنشر الطبعة العاشرة «للسيستانايتوري» لنس. ومثل هذه الأسماء غير صحيحة ولا يجوز تداولها عن طريق اعادة نشرها بشكلها الأصلي بعد أول يناير 1758 كما أنه لا يجوز ذكرها كمرادفة (ق. اسم صحيح).

179 *Preoccupied name* اسم مشغول

واحد من الأسماء المشتركة الأحدث لمصنف (ق. اسم بديل)

180 *Primary homonym* اسم مشترك أصلي

واحد من اثنين أو أكثر من الأسماء المتماثلة لمصنفات مختلفة في نفس الجنس أو في انظومة الجنس أو انظومة الفصيلة.

— R —

181 *Raesonkreis (Rensch)* نوع مركب (رنش)

نوع متعدد النمط يتكون من عدة نويعات (ق. نويع، متعدد النمط)

182 – *Recapitulation* استرجاع

النظرية القائلة بأن تاريخ حياة الكائن يعيد قصة سلالته السعية (ق. صلة السعية).

183 – *Regles internationales de la nomenclature Zoologique* القواعد الدولية للتسمية الحيوانية

القواعد الدولية للتسمية الحيوانية التي أقرها المؤتمر الدولي الخامس لعلم الحيوان في برلين (1910) عدلت على التوالي في مؤتمرات المتعاقبة.

184 *Rejected name* اسم مرفوض

اسم كان صحيحا ثم استبعد بصفة دائمة بواسطة الوكالة الدولية للتسمية الحيوانية طبقا للسلطات المطلقة.

185 *Replacement name* اسم بديل

186 – *Reprint* مكرر مطبوع

187 – *Reproductive isolation* انعزال تكاثري

الحالة التي يمتنع فيها التزاوج بين جمعتين أو أكثر بسبب العوامل الوراثية (ق. انعزال جغرافي، انعزال بيئي، عمليات عازلة)

188 *Reticulate evolution* تطور شبكي

التطور الذي يعتمد على التزاوج المتكرر بين عدد من الخطوط المتطورة وبهذا فهو متقارب ومتباعد في نفس الوقت (هاكسلي)

189 *Reversion* ارتداد

عودة صفة من صفات السلف الى الظهور لم تكن بادية في أجيال الآباء أو أجيال الاسلاف المباشرة.

190 — Review

191 — Revision

، عرض المواد الحديدة أو التأويلات الحديدة المكملة بالمعرفة السابقة في الموصوع عن طريق التلخيص والتقييم جامع).

— S —

192 — Sample

الحقيقية الموجودة فعلا في متناول يد عالم التصسيف.

193 — Scientific name

باسمين أو ثلاثة للتمييز الرسمي لمرتبة تصنيفية بالتسمية.

194 — Secondary homonym

أكثر من الأسماء المتماثلة في انطومة النوع تطلق على المصسفات مختلفة فيها ولكنها عن طريق النقل أصبحت تحمل نفس

195 — Section

ستخدم عادة للاشارة الى حزء من وحدة تصنيفية أو متسلسلة من العناصر دات الصلة بعضها ببعض تابعة لحزء واحد على (ق. مرتبة تصنيفية أعلى، لفظ محايد، انطومة).

196 — Semispecies

ن منها فوق نوع (ق. فوق نوع) والأنواع الشبيهة أنواع خاصة وليست مرتبة مختلفة عن النوع.

197 — Senior homonym

را من بين اثنين أو أكثر من الأسماء المشتركة (ق. اسم مشترك، اسم مشترك أحدث).

198 — Senior synonym

ا من بين اثنين أو أكثر من الأسماء المرادفة المتداولة لنفس الوحدة التصنيفية (ق. اسم مرادف، اسم مرادف أحدث).

199 — Series

النسيقة التي يأخذها الجماع من الحقل أو النسيقة الموجودة في متناول اليد لاستخدامها في الدراسة التصنيفية وهو أيضا خاصة عند الاشارة إلى تعاقب من المراتب أو الأشكال التصنيفية (ق. لفظ محايد، مراتب تصنيفية، شكل).

200 — Seventy-five percent rule

ن في المائة

ن الجماعة « أ » يمكن اعتبارها مميزة عن نوع من الجماعة «ب» اذا كان 75 في المائة من أفراد الجماعة « أ » مختلفة اعة «ب».

201 — Sexually dimorphic

ي

لتعبير الشكلي بين شقي النوع الواحد (ق. ازدواج).

202 — Sibling species

ن أنواع قريبة الصلة ومنعزلة بعضها عن بعض تناسليا ولكنها متماثلة أو قريبة التماثل في الشكل (ق. أنواع مختفية).

203 — Speciation

ي، عملية تضاعف الأنواع، أصل بدء الانقطاعات بين الجماعات نتيجة لتكوين عوامل انعزال تناسلي (ق. تنوع غير ن).

204 — Species

جماعات الطبيعية المتزاوجة (أو لها القدرة على التزاوج ومنعزلة تناسليا عن مثيلاتها من المجموعات الأخرى (ق. نويع، ي).

206 – *Specific name*
لاسم النوعي
الجزء الثاني من الاسم دي الاسمين للنوع

207 – *Splitter*
مفتّت
في علم التصنيف هو الشخص الذي يقسم خامته بشكل أصغر من المعتاد أو هو الشخص الذي تكون معاييره عند تحديد مستوى مرتبة تصنيفية معينة بشكل ينتج عنه دفع تقسيم الموحود الى اعلى (مثل الفصيلات الى فصائل والنويعات الى أنواع) وأيضا الشخص الذي يحاول أن يعبر حتى عن الاختلافات الصغيرة بالتسمية (ق. مكتّل).

208 – *Strickland code*
لائحة ستريكلاند
لائحة تسمية اعدتها لجنة الاتحاد البريطاني لتقدم العلوم بأمانة ه. أ. ستريكلاند ونشرت لأول مرة عام 1842.

209 – *Subfamily*
فصيّلة
مرتبة تصنيفية تقع بين الفصيلة والقبيلة (ق. فصيلة)

210 – *Subfamily name*
اسم فُصيّلة
التحديد العلمي لفصيلة وينتهي بالنهاية «ايني *inae*» وهي نهاية لا يجوز استخدامها لأسماء مراتب اخرى (توصية الوكالة الدولية للتسمية الحيوانية).

211 – *Subgeneric name*
اسم مُجنَيس
اسم مرتبة بين الجنس والنوع ويوضع بين قوسين عند كتابته فيما يتعلق بمركب تسمية ذات اسمين أو دات ثلاثة أسماء، وبدا فإنه يستبعد من الاعتبار عند تحديد عدد الكلمات التي يتركب منها اسم نوعي أو نويعي أو دون نويعي.

212 – *Subjective synonym*
مرادف موضوعي
(أو شرطي *conditional* أو من حيث علم الحيوان *Zoological*) كل اسم من بين اسمين مرادفين أو أكثر مؤسسة على انماط مختلفة الا أنها تعتبر منتسبة الى نفس المصنف من وجه نظر علماء الحيوان.

213 – *Subspecies*
نويع
تجمع من جماعات محلية محددة جغرافيا وتختلف تصنيفيا عن غيرها من جماعات النوع (ق. متعدد النمط،متدرج الصفات)

214 – *Subspecific name*
اسم نويعي
الجزء الثالث من اسم النويع ذي الثلاثة اسماء

215 – *Substitute name*
اسم بديل
اسم مقترح ليحل محل اسم مشغول وبالتالي ياخد نفس النمط والمنطقة النمطية (ق. اسم جديد).

216 – *Superfamily*
فوق فصيلة
المرتبة التصنيفية الواقعة مباشرة اعلى من الفصيلة ودون الرتبة (ق. فصيلة)

217 – *Superspecies*
فوق النوع
مجموعة وحيدة الشعبة مكونة كلها أو معظمها من انواع متباعدة (ق. ارتنكرايس. غير متواطن، انواع شبيهة).

218 – *Supraspecific*
فوق نوعي
لفظ يطلق على مرتبة تصنيفية أو ظواهر تصنيفية وتطورية في مستوى اعلى من النوع (ق. مرتبة اعلى).

219 – *Sympatric*
متواطن
لفظ يطلق على اثنين أو اكثر من الجماعات التي تحتل مناطق جغرافية متماثلة أو متراكبة في الجزء الاكبر منها (ق. متباعدة)

220 – *Sympatric hybridization*
تهجين متواضع
الظهور العرضي لأفراد هجينة من نوعين محددين تماما ومتواطنين.

221 — *Sympatric speciation*

اب الانعزال الجغرافي (ق. تنوع متواطن)

222 — *Synchronic species*

س المستوى الزمني (ق أنواع غير متزامنة)

223 — *Synonym*

من اثنين أو أكثر من الاسماء المختلفة لنفس الوحدة التصنيفية (ق اسم مرادف اقدم، اسم مرادف احدث، مرادف
.)،

224 — *Synonymy*

ء العلمية التي اطلقت اطلاقا صحيحا أو غير صحيح على وحدة تصنيفية وتسمى القائمة على تواريخ النشر واسماء
الاسماء.

225 *Synopsis*

ملخص موجز عن المعلومات الجارية عن المجموعة ما ويس من الضروري ادخال مادة جديدة أو تأويلات جديدة فيها
مقال جامع)

226 — *Syntype*

ب العينات ذات المقام المتساوي في التسمية وتكون كل أو بعض الجامعة الموجودة أمام المؤلف الأصلي في تلك الحالات
و بين العينة النمط

227 — *Systematics (Taxonomy)*

— T —

228 — *Taxon (Pl , taxa)*

ات)

سيفي.

229 *Taxonomic category*

، النظام الطبقي الذي تقسم فيه الجماعات الطبيعية، مثل نويع، نوع، جنس، فصيلة .

230 *Taxonomic character*

، أنظومة من الكائنات تختلف بها عن كائن ينتمي إلى مرتبة تصنيفية مختلفة أو تتشابه بها كائن ينتمي إلى نفس المرتبة

231 — *Taxonomy*

ات (ق. تقسيم، تنظيم).

232 — *Teratology*

غير المادية وخاصة الشواذ والتكوينات المرضية.

233 *Topotype*

المنطقة النمطية

234 *Tribe*

، انظومة الفصيلة وادنى من مرتبة الفصيلة

امتداد لنظام التسمية ذات الاسمين ليسمح بتحديد النويع باسم من ثلاث كلمات

236 *Type* — نمط

مادة حيوانية تخدم كأساس لاسم مرتبة تصنيفية (مثل عينة حاملة اسم نوع، نوع حامل اسم جنس، الخ).

Type designation — تحديد النمط

قيام المؤلف عن طريق عبارة واضحة بتثبيت النمط لصنف مسمى من الصنوف الجنس أو الصنوف النوع

Type indication — بيان النمط

تقرير نمط لجنس لم يحدد له نمط

Type locality — منطقة النمط

المنطقة التي جمع منها النمط أو النمط المنتخب أو النمط الجديد (ق. نمط مواطن)

Type method — طريقة النمط

طريقة الحفاظ على كيان مرتبة تصنيفية بنسب مادة حيوانية من مجموعاتها باعتبارها نمطا

Type species — نوع نمط

التعبير الذي اوصت به الوكالة الدولية لتسمية الحيوان للاشارة إلى مفهوم النوع النمطي الجنسي

Typology — مذهب الطراز

في علم التصنيف طريقة تناول التقسيم مما يتضمن افتراض أن جميع أعضاء الوحدة المصنفة تضاهي «طرازا» مورفولوجيا معـ

— U —

Uninominal nomenclature — تسمية أحادية

تحديد مرتبة تصنيفية باسم علمي يتكون من كلمة واحدة ومطلوبة للمراتب الأعلى من النوع

— V —

Valid name — اسم مؤكد

اسم مرتبة تصنيفية صحيح من ناحية التسمية ومعترف بصحته في ضوء أسس تصنيف علم الحيوان (ق. اسم صحيح، اسم غير مؤ

Vernacular name — اسم عامي

التحديد الدارج لمرتبة تصنيفية.

Vertical classification — تقسيم رأسي

التقسيم المبني على التكوين التاريخي لاعضاء من الكائنات كما تبينه التسجيلات الحفرية ونقلا عن سمبسون هو التقسيم الذي يضع الاعضاء السلف والخلف ويفصل بين الاعضاء التي تعاصر بعضها بعضا والتي تحيد عن سلف عام (ق. تقسيم افقي)

كشف الاختصارات المستخدمة في هذه المصطلحات

A.O.U

، لعلماء الطيور

q v.

i s.

cf.

e.g.

١

مصطلحات الخرسانة

(انجليزي — فرنسي — عربي)

المركز السويدي للمصطلحات التقنية

A - constituents of concrete	**composants du béton**	ت الخرسانة
A 1 cement	**ciment**	منت
1 - binding agent binder	*liant*	
2 - cement	*ciment*	
3 hydraulic binding agent	*liant hydraulique*	
4 Portland cement	*ciment portland*	
		لفة
5 aluminous cement	*ciment alumineux*	
6 coloured Portland cement	*ciment colore*	
7 law heat Portland cement	*ciment a chaleur d'hydratation réduite*	محفض الحرارة
8 -- slag cement, blast furnace cement	*ciment de laitier*	
9 rapid hardening Portland cement, high early strength portland cement	*ciment a haute résistance initiale*	سريع التشك
10 -- ordinary Portland cement	*ciment portland standard*	عادي
11 white Portland cement	*ciment portland blanc*	بيض
12 setting	*prise*	
13 -- blended cement	*ciment mixte*	
14 -- cement make	*marque de ciment*	
15 water-cement paste, neat cement paste	*colle de ciment, pâte pure de ciment*	

cement brand	qualité de ciment	نوع الاسمنت من مصدر معين
cementtype	classe de qualité de ciment	نوع الاسمنت
false set	- fausse prise	شك طاهري
hydrated cement	ciment hydraté	أسمنت متفاعل بالماء
hardening	durassement	تصلد
carbonation	carbonatation	تكوين الكربون
the Chatelier test	essai le Chatelier,	تجربة لوشاتلييه
cement in bulk, bulk cement	ciment en vrac	أسمنت سائب
grinding fineness	finesse de mouture	طحن ناعم
blast furnace slag	laitier (de haut fourneau)	حبث الأفران حبث الفرن العالي ، حماء الفرن العالي ،
standard cement strength, specified cement strength	résistance normale (du ciment)	مقاومة الاسمنت القياسية
Pigment	Pigment	مسحوق ملوّن صبغ (ة)، حصاب
Portland clinker	clinker, clinker portland	كلنكر بورتلاندي أحر محروق
specific surface	- surface specifique	المساحة النوعية
setting and hardening	prise et durcissement	شك وتصلد
bagged cement	— ciment ensaché	أسمنت معبأ
Vicat needle apparatus	aiguille de Vicat	جهاز إبرة فيكات
soudness	stabilité aux expansifs	الثبات
heat of hydration	chaleur d'hydratation	حرارة التفاعل
A 2 — aggregate	**— granulat**	**ركام**
aggregate	— granulat	ركام ، رصراص
aggregate, density 3 heavy aggregate	— granulat, densité 3	ركام عالي الكثافة 3
aggregate density 2 lightweight aggregate	— granulate, densité 2	ركام منخفض الكثافة 2
aggregate, density 2-3	— granulate, densité 2-3	ركام ذو كثافة من 2 3
artificial aggregates, special aggregates	— granulats artificiels, granulats spéciaux	ركام (رصراص) اصطناعي ، ركام صناعي — ركام خاص
rock for concrete mineral aggregates	— granulats mineraux	ركام من كسر الصخور
punce	— pierre poncé	حجر خفاف

انجليزي	فرنسي	
8 — filler 0 0,074 mm	farine 0 0,074 mm	(مم 0،074
9 - aggregate 0 0,125 mm	sable 0 0,125 mm	(مم 0،12
10 — aggregate 0 8 mm	sable 0 8 mm	(مم 1
11 — crushed aggregate for concrete 8 32 mm	concasse de roche pour beton 8 32 mm, gravillons	انة (8 32 مم)
12 - —gravel 8 32 mm	gravier 8 32 mm, gravillons	(
13 — crushed aggregate for concrete 32 mm	concasse de roche pour beton 32 mm cailloux	انة 32 مم
14 gravel 32 mm	gravier 32 mm cailloux	
15 — aggregate	granulat	
16 — crushed aggregate for concrete 0 4 mm	concasse de roche pour beton 0 4 mm	انه (صفر — 4 مم)
17 - crushed aggregate with cubical shape	concasse de roche pour beton, grains de forme cubique	تكعبي
18 — clay 0,005 mm	argile 0 005 mm	سار
19 — haydite, expanded clay	argile expansee, argile soufflée	
20 — crushed aggregate for concrete 8 mm	concassé de roche pour beton 8 mm	نة 8 مم
21 — aggregate 0-0,25 mm	sable 0-0,25 mm, sable fin	(مم 0،2
22 — aggregate (not crushed)	sable 0 4 mm (naturel)	مر — 4 مم)
22 0-4 mm		
23 sand 0 4 mm	— sable 0-4 mm	
24 — gravel 8 mm	gravier 8 mm, gravillons	
25 crushed shingle or gravel	gravier concassée	
26 silt 0,005 0,5 mm	argile 0,005 0,5 mm	
27 — plums, puddingstones, cabbles	poudingues	
28 crushed rock or gravel 8-128 mm	- concassée de roche ou gravier 8-128 mm	. 8--128 مم
29 - crushed stone fines 0-2 mm	pierre pulvérisée 0-2 mm	ن صفر — 2 مم
30 — sawdust	sciaire	
31 - crushed brick	- briques concassées, chamotte	
32 — wood wool	laine de bois	
33 — gravel 8-16 mm	gravier 8 16 mm, gravillons	
34 - reactive aggregates	granulats reactifs	

انجليزي	فرنسي	عربي
alkali reactive aggregates	*granulats alcali reactifs*	ركام قلوي التفاعل
rock-type, kind of rock	*type de roche*	نوع الصخر
gap grading	*granularité discontinue*	نقص التدرج
bulking	*foisonnement*	الزيادة الحجمية
contaminated aggregates	*granulats contenant des impuretés*	ركام به شوائب
screen, harp	*claie, grille, tamis harpe*	غربال ـ شبكة ـ ستارة
organic impurity test	*recherche de la précense d'acide*	اختبار الشوائب العضوية
inert aggregate	*granulats inertes*	الركام المحتوى
continuous grading	*granuralité continue*	تدرج مستمر
particle shape	*forme des grains*	شكل الحُبيبة
particle size fraction	*fraction granulométrique*	حجم الحُبيبة الجزئي
particle size distribution, grading	*distribution granulométrique, granularité*	التدرج الحُبيبي
particle size	*grosseur de grain*	حجم الحُبيبة
air-dry aggregate	*granulat seché à l'air*	ركام مجفف في الهواء
mineral	*minéral*	معدن
aggregate with natural content of moisture	*granulat à humidité naturelle*	ركام محتوي على رطوبة طبيعية
standard sand	*sable normal*	رمل قياسي
organic impurities	*impuretée organiques*	شوائب عضوية
particle interfereuce	*effet de paroi*	تداخل حبيبي
petrographic composition	*composition petrographique*	تكوين بتروجرافي
sieve	*tamis, crible*	غربال ـ منخل
grading curve	*courde granulométrique*	منحنى التدرج
sieve analysis	*analyse granulométrique*	التحليل بالمنخل
set of sieves	*série de tamis*	مجموعة مناخل
standard sieve	*tamis normalisé, crible normalisé*	منخل قياسي
Scree	*passoire, passoire à trous ronds*	غربال ـ شبكه (فتحات مستديرة) ستارة
	calibre	عيار
dry aggregate	— *granulat sec*	ركام جاف
dry screening	*tamisage à sec, criblage à sec*	غربلة جافة
washing	— *lavage*	غسيل
wet screening	*tamisage humide*	غربلة باستعمال الماء

English	French	Arabic
A 3 — mixing water	**eau de gâchage**	**خلط**
1 — agressive water	eau agressive	الخرسانه
2 contaminated water	eau sale eau impure eau malpropre	
3 pH-value	(valeur de) pH	
4 mixing water	eau de gachage	
A 4 — admixtures for concrete	**adjuvants du béton**	**خلط للخرسانة**
1 admixture for concrete	adjuvant du beton	رسانة
2 accelerating agent, accelerator	accelerateur	
3 - expansive agent	agent expansif, agent gonflant	
4 air entraining agent	(agent) entraineur d'air agent aerateur	الخوس
5 — wetting agent water reducing agent, plasticiser	plastifiant	
6 pozzolanic admixture	pouzzolane	
7 - retarder, retarding admixture	retardeur de prise	
8 waterprofing compound	hydrofuge de masse	
B — Production of concrete	**Préparation du béton**	**: الخرسانة**
B 1 — different types of concrete	**béton et differents types — de béton**	**تلفة للخرسانة**
1 - concrete	béton	
2 -- fresh concrete	beton frais	
3 -- cement mortar	mortier de ciment	
4 - fresh cement mortar	mortier frais de ciment	
5 — pre mixed dry concrete	béton sec prémélangé	الناشف
6 — pre-mixed dry mortar	mortier sec pemélangé	ناشف
7 lightweight concrete	béton leger	
8 — lightweight-aggregate concrete	béton de granulats légers béton d'argile expausée	خفيف

- aerated concrete	- béton cellulaire	خرسانة ذات هواء محبوس
- no-fines concrete	— béton sans gramulats fins béton caverneux, béton à granulation unique	خرسانة بدون ناعم
wood concrete	— béton de bois	خرسانة خشبية
- heavy-aggregate concrete	— béton lourd	خرسانة من ركام ثقيل
- mortar-deficient concrete	— béton creux	خرسانة هوية ناقصة
B 2 — concrete mix design	**— etude de la composition du béton**	**تصميم الخلطات الخرسانية**
- mix proportion	— composition	نسب الخلط
- mortar content	— degré de saturation en mortier	المونة المحتواة
leau concrete	— béton maigre	خرسانة عادية
- cement content	— dosage en ciment	كمية الاسمنت المحتواة
- cement paste content	— degré de saturation en pâte de ciment	هوبة الاسمنت المحتواه
- rich mixture, rich concrete	— béton gras, béton surdosé en ciment	خرسانة غنية (بالاسمنت)
- apparent soli volume	— volume apparent solide	الحجم الصلد الظاهري
- fineness modulus	— module de finesse	معامل النعومة
- void (in aggregate)	— vide (dans le granulat)	الفراغات (في الركام)
- percentage of voids, porosity	— porosité, pourcentage de vide	نسبة الفراغات، المسامية
- air content	— teneur en air	كمية الهواء المحتواه
- percentage of air	— pourcentage d'aire	نسبة الهواء (المحتواه)
- maximum particle size, maximum size of aggregate	— grosseur maximum — des granulats	المقياس الاقصى للحبيبة
- maximum water-cement ratio	— rapport eau-ciment maximal	نسبة الماء/الاسمنت القصوى
- minimum cement content	— teneur minimal en ciment	أدنى كمية اسمنت محتواة
- grading curve for mixed aggregates	— courbe granulopmétrique — pour granulats mixtes	منحنى التدرج لركام مخلوط
- sieve analysis	— analyse granulométrique (par tamisage)	تحليل بالمتاخل
- water cement ratio	— rapport eau-cimet $\frac{(E)}{C}$	نسبة المياه إلى الاسمنت
- water + air-cement ratio	— rapport eau + air, ciment $\frac{(E + V)}{C}$	نسبة المياه والهواء إلى الاسمنت

انجليزي	فرنسي	
B 3 — batching of material	***- dosage des granulats du béton***	**نة للخرسانة**
1 — separate weigh-batching	*— pesage fractionné*	ل
2 — cumulative weight-batchin	*pesage cumulatif*	
3 — batching by weight, gravemetric batching	*dosage gravimetrique*	
4 - batching by volume, volumetric batching	*dosage volumétrique*	
5 — aggregate bin	*benne a granulats, treme a granulats*	
6 — aggregate silo	*silo a granulats*	
7 - cement silo	*silo a ciment*	
8 - measure	*mesure, bac de mesure, jaugeur*	
9 - water meter	*mesureur d'eau, compteur d'eau, doseur d'eau*	
10 - addition of water	*eau de gachâge*	
11 — weighing hopper	*benne à bascule, trémie peseuse*	
B 4 — mixing concrete	***- malaxage***	
1 mixing	*- malaxage*	
2 — ready mixed concrete	*— béton prêt à l'emploi, béton de central*	
3 — hand-mixed concrete	*- béton mélangé à la main*	
4 — machine-mixed concrete	*béton mélangé à la machine*	
5 — on-site mixed concrete	*— béton coulé sur le chantier*	
6 — mixer	*bétonnièr, malaxeur, mélangeur*	قع
7 - mechanical activator	*-- malaxeur intensif, malaxeur à grande vitesse*	
8 - free-fall mixer, relating drum mixer	*mélange à melange libre*	
9 — continuous mixer, constant flow mixer	*bétonnier à malaxage continu*	

انجليزي	فرنسي	عربي
contra flow mixer	*malaxeur à contre-courants*	خلاط عكس الانسياب
batch mixer, batchtype mixer	*malaxeur discontenu*	خلاط مقسّم
stationary mixer	*malaxeur a poste fixe*	خلاط ثابت
transit mixer	*camion bétonnière*	عربة الخلط
	betonniere portée	
open pan mixer	*betonnière à axe horizontal*	خلاط بكفة مفتوحة
paddle mixer rolling and kneading mixer	*malaxeur a contre courants*	خلاط بدالات
concrete materials	*qâchee materiaux*	مواد الخرسانة للخلطة
per batch, batch	*pour une gâchée*	
ready mixed concrete plant	*central a beton pret a l'emploi*	محطة خلط خرسانة جاهزة
mixing plant batching plant	*centrale à béton*	محطة خلط
batch, charge	*gâchée, charge*	الخلطة، الحمولة
mixing platform gauging board	*aire de gâchage*	رصيف الخلط ــ لوحة حصر
mixing time	*diree de malaxage*	زمن الخلط
final volume of concrete	*volume final du beton*	حجم الخرسانة النهائي

fresh an meuly placed concrete — **béton frais et béton jeune** — **خرسانة طازجة**

1 **consistence** — **consistance** — **القوام**

plasticity	*fluidite, plasticity*	لدونة
fresh concrete	*béton frais*	خرسانة طازجة
consistency	*consistance*	قوام
consistency meter, consistometer	*appareil pour la determination de la donsistance*	مقياس القوام
consistency value	*valeur de la consistance*	قيمة القوام
earth moist consistency	*consistance de terre humide*	قوام أرض مبللة
fluid consistency	*consitance fluide, consistance molle, consistance «molle»*	قوام السائل
harsh consistency	*consistance «terre humide»*	قوام جاف
very harsh consistency	*consistance extra seche*	قوام جاف جدا

انجليزي	فرنسي	
10 — plastic consistency	consistance plastique	
11 — semi fluid consistency	consistance demi-fluide	
12 — MO consistency meter	appareil «MO» de mesure de consistance	القوام
13 — flow table	table à secousses	
14 - stability test apparatus	appareil d'essai de la cohésion du béton frais	
15 - slumq cone	cône d'affaisement	
16 thaulow concrete tester with handle	consistometre à anse de thaulow	
17 — thaulow concrete tester with droprable	consistomètre de thaulow avec table a chocs	بدة الساقطة
18 — vebe consistency meter	appareil VEBE	القوام

C 2 — workability — **maniabilité**

1 workability	— maniabilité, ouvrabilité	
2 - green concrete, newly placed concrete	— beton jeune, béton frais, béton avant prise	خرسانه طازجه
3 · segregation	segregation	
4 — settling	tassement	
5 — homogeneity	homogenité	
6 — separation	- séparation, ségrégation	
7 — laitance	couche de coulis de ciment, laitence	ة روْل
8 — laitance	laitance	ة روْل
9 — stability	stabilité	
10 segregation	ségrégation	
11 — bleeding	remontée d'eau, ressuage	

D - Curing of newly placed concrete	**– Conservation du béton jeune**	**ـــ معالجة الخرسانة**
D 1 curing in normal weather	**– conservation à une temperature normale**	**معالجة في جو عادي**
curing	*conservation, traitement*	معالجة
normal weather	*temps normal*	جو عادي
covering	*couverture*	تعطية ، تعبيف
moistening, moist curing	*humidification*	ترطيب
fog curing	*conservation sous pulvérisation d'eau*	معالجة تحت رذاذ الماء
straw covering	*conservation sous paillassons*	تعطية بالقش
air curing	*conservation à l'air*	معالجة بالهواء
membrane curing	*conservation sous membranes*	معالجة بتعطية مطاطيه
plastic sheeting curing	*conservation sous feuilles en matière plastique*	معالجة بتعطية بألواح بلاستيك
combined curing	*conservation combinée*	معالجة مركبة
sand curing	*conservation sous sable*	معالجة بالرمل
blanket covering	*conservation sous tapis isolants*	معالجة بغطاء عازل
sprinkling	*arrosage*	رش
water curing	*conservation sous l'eau*	معالجة بالماء
- concrete temperature	*– température du béton*	درجة حراره الخرسانة
- concrete thermometer	*– thermomètre pour béton*	مقياس حرارة الخرسانه
curing temperature	*temperature de conservation*	درجة حرارة المعالجة
curing time	*durée de durcissement, – durée de tritement*	زمن المعالجة
maturity	*maturité*	النضج
concrete exposed to temperature variations	*béton exposé à temperatures variables*	خرسانة معرضة لتغيرات في درجة الحرارة
- maturity factor	*– facteur de maturité*	معامل النضج
drying-out of concrete	*dessication du béton*	جفاف الخرسانة

English	French	Arabic
D 2 — curing in cold and frosty weather	**conservation par temps froid**	وجليدي
1 - cold weather	temps froid	
2 frosty weather	temps de gelee	
3 - warm aggregate heated aggregate	granulats chauds granulats chauffes	سخن
4 - warm concrete	beton chaud beton chauffe	
5 warm mixing water	eau chaude eau chauffe	
6 building site covering heated enclosure	abri calorifuge tempraire	
7 - curing tent	tente protectrice	
8 - heat insulating formwork	coffrage calorifuge	
9 — frost damage	degat par le gel degat du au gel	
10 required curing time	duree necessaire au durcissement	
11 required curing temperature	temperature necessaire au durcissement	المعلومة
12 impressions of ice crystals	figures en creux laissees par les crestaux de glace dans le béton	
13 critical temperature changes	temperature alternances de gel et degel	ه الحرارة
14 cold weather concreting winter concreting	betonnage par temps de gel betonnage par temps froid	
D 3 — curing in hot weather	**— conservation par temps chaud**	
1 hot weather	temps chaud	
2 -- cold aggregate, cooled aggregate	granulats refroidis	
3 - cold mixing water, cooled mixing water	eau refroidie	خلط مبرد
4 — cooled concrete	béton refroidi	
5 sun protection	protection contre le soleil	

انجليزي	فرنسي	عربي
water spraying	*arrosage*	رش بالماء
cooling coils	*tube refroidisseur, serpentin refroidisseur*	مراسير تبريد
4 curing with low-pressure steam	**– étuvage à la vapeur basse pression**	**معالجة ببخار ذو ضغط منخفض**
curing with low pressure steam	*etuvage à la vapeur basse pression*	معالجة ببخار ذو ضغط منخفض
curing chamber	*étuve*	حجرة معالجة
heat treatment	*traitement thermique*	معالجة حرارية
steam curing	*conservation sous vapeur, étuvage*	معالجة بالبخار
cooling period cooling time	*periode de refroidissement*	فترة تبريد، زمن تبريد
after curing	*durcissement ultérieur*	بعد المعالجة
delay holding period	*période de stockage*	فترة الحفظ
curing cycle	*cycle de traitement thermique*	دائرة المعالجة
optimum curing temperature	*température optimum de durcissement*	درجة حرارة المعالجة المثلى
temperature shock, thermal shock	*choc thermique*	صدمة حرارية
temperature regulation schedule	*programme de traitement thermique*	برنامج المعالجة الحرارية
temperature raising periode, heating-up period	*– période de chauffage*	فترة ارتفاع الحرارة
steam curing time	*durée de l'étuvage, periode de de traitement par la vapeur*	فترة المعالجة بالبخار
5 – curing in insulating forms	**– conservation dans des coffrages fermés isolés – thermiquement**	**معالجة داخل فورمات معزولة**
closed heat insulating form	*moule fermé et calorifugé, moule fermé et isolant*	فورمات مغلقة عازلة للحرارة

انجليزي	فرنسي	عربي
2 battery form	moule multiple coffrage multiple	... مزدوجة (شكل المطابة)
3 — multi layer form	moule multicouche	... طبقات متعددة
4 - curing pit	fosse de durcissement	[illegible]
5 — curing hood	couverture durcissement	[illegible]
6 - stem heated form	moule chauffé à la vapeur	... مسخنة بالبخار
D 6 — curing with high pressure steam	**autoclavage**	**المعالجة بضغط البخار العالي**
1 - curing with high pressure steam, autoclave cur...	autoclavage	المعالجة بضغط البخار العالي
2 — autoclave	autoclave	[illegible]
D 7 — electrical curing	**- durcissement electrique**	**المعالجة بالكهرباء**
1 — electrical curing	durcissement electrique	المعالجة بالكهرباء
2 current for electrical curing	courant pour durcissement electrique	... كهربي للمعالجة
3 — resistance, resistor	résistance	[illegible]
4 — reinforcement as resistor	chauffage electrique par les armatures	التسليح كمقاومة كهربية
5 - concrete as resistor	chauffage electrique par la masse du béton	... كمقاومة كهربية
6 external heating element	élément axterieur de chauffage	التسخين بعامل خارجي
7 — musulated resistance wire as resistor	— chauffage électrique par fil resistant isolé	... معزول كمقاومة كهربية
E — hardened concret	**— béton durci**	**خرسانة متصلدة**
1 — hardened concrete	béton durci	خرسانة متصلدة
2 — concrete strength	- résistance du béton	... خرسانة
3 — concrete control	— contrôle du béton	التحكم في الخرسانة

ـ ر	فرنسي	عربي
concrete quality	*qualité de béton*	نوعية الخرسانة
cylinder strength	*résistance sur cylindres*	قوة الأسطوانة
unilateral water pressure	*pression hydrostatique unilateral*	ضغط الماء في اتجاه عرضي
stripping strength	*essai de la résistance du béton au décoffage*	قوة السحب
routine testing	*essai courant*	التجارب الروتينية
testing of trials mixes	*essai préliminaire*	اختبار الخلطات التجريبية
destructive testing	*essai destructif*	تجارب مدمّرة للعينة
quality class	*classe de résistance*	النوعية ـــ الفئة
dispersion of strength, scatter strength	*espersion des resistance*	انتشار القوة
development of strength	*progression des resistances*	تكوين القوة
type of construction	*type de construction*	نوع الانشاء
initial strength, early strength	*résistance initiale*	القوة الابتدائية
short-time testing, rapid testing	*essai précoce, essai à court terme*	الاختبار السريع
cube strength	*résistance sur cubes*	قوة المكعب
curing conditions	*milieu de conservation*	ظروف المعالجة
curing time	*temps de conservation*	زمن المعالجة
late strength, mature strength	*résistance à long terme*	القوة طويلة المدى
long-term testing	*essai à longue échéance*	الاختبار طويل المدى
average strength	*moyenne, resistance moyenne*	القوة المتوسطة
minimum concrete quality requirements	*qualité minimale prescrite du béton*	أقل نوعية مقبولة للخرسانة
strength at normal test-age	*resistance à échéance normale*	القوة في زمن الاختبار المعتاد
testing at specified ages	*essai à écheance normale*	الاختبار عن زمن محدد
standard tests, standardized testing	*assai normal*	الاختبارات القياسية
non-destructive testing	*essai non destructi*	الاختبارات الغير مدمّرة للعينة
load test	*essai de charge*	اختبار التحميل ه
test specimen, test piece	*spécimen, eprouvette*	عينة الاختبار
testing in-situ concrete, testing of concrete in the structure	*essai de béton sur l'ouvrage*	اختبار الخرسانة بالموقع

[illegible]	[illegible]	عربي
31 — testing method	methode d'essai	لاختبار
32 — testing age, age at test	âge d'essai, échéance d'essai	الاختبار
33 — sampling	prelevement, prélèvement d'echantillons	عينات
34 — spare test specimen	eprouvette supplimentaire	احتياطية
35 — autogenous healing	colmatage	
36 — water saturation	profondeur de pénetration de l'eau	ماء
37 — water saturation	saturation de l'eau	
38 — permeability to water	permeabilite à l'eau	
39 — impermeability	impermeabilite à l'eau, etanchéite	
F — transport and handling	**— transport et manipulation du béton frais sur le chantier**	**ومناولة الخرسانة الطازجة بموقع الانشاء**
F — of fresh concrete on the construction site		
F 1 — transport of fresh	**— transport du béton frais jusqu'au chantier**	**الخرسانة الطازجة إلى موقع الانشاء**
F 1 — concrete to the		
F 1 — construction sit		
1 — concrete lorry	camion pour béton	خرسانة
2 — demountable dody for concrete lorry	benne mobile pour béton	الخرسانة المنفصل (بعربة نقل)
3 receiving bin	tremie de béton	لاستقبال
4 - truck mixer, transit mixer	- camion-bétonnière	على عربة
5 - trough-body lorry	camion à benne, camion benne	
F 2 — transport of fresh concrete on the construction site	**transport du béton frais sur le chantier**	**الخرسانة الطازجة بموقع الانشاء**
1 — belt conveyor	tapis roulant, courroie transporteuse	

- ,	فرنسي	عربي
skip, crane skip, bucket	benne	كاش أو وعاء الونش
dumper	camion à benne basculante	دَمْبَر
concrete pump	pompe à béton	طلمبة صب خرسانة
concrete barrouw	brouette	برويطة
concrete pump	pompe à piston	طلمبة خرسانة
monorail	monorail	مونوريل
F3 cranes and lifts	**- grues et ascenseurs**	**الأوناش والمصاعد، رافعات ومصاعد**
swing crane, revolving crane	grue pivotante	ونش دائري الحركة رافع مروحي ، رافعة دوارة
mobile crane	camion grue	ونش على عربة
concrete hoist, concrete lift, concrete elevator	élévateur a béton	مصعد لرفع الخرسانة
tower crane	grue à tour, grue a colonne	ونش برجي، رافع برجي
4 placing of fresh concrete	**– manipulation du béton frais sur place**	**صب الخرسانة**
receiving happer, concrete bin	trémie à béton	وعاء استقبال الخرسانة
storage platform	aire de stockage	رصيف التحدي
concrete chute, spout	goulotte pour béton	قمع
concrete chute, concrete skid	goulotte	
concreting pipe, concrete discharge pipe	tuyau de bétonnage	ماسورة دفع الخرسانه
concrete hopper, concreting funnel	entonnoir de bétonnage tremie de coulage	قمع استقبال الخرسانه
trestle, gautry	passerelle de bétonnage	كوبري نقل الخرسانة
platform	- aire, plancher	رصيف ، مصطبة
machines and tools for treatment of concrete	**– Machines et outils pour le traitement du béton**	**الماكينات والأدوات المستعملة في الخرسانة**
compaction	serrage	الدمك

انجليزي	فرنسي	عربي
G 1 — tools for hand-treatment	**- outils pour le traitement manual**	**... لمعالجة اليدوية**
1 — shcker, pumuer	latte de reglage regle d'arasage	... مسطرة تسوية
2 — wooden tamper	pilon en bois	
3 tamper	pilon	
4 - concrete shovel	pelle à beton	... خرسانة
5 - pointing trowel	truelle a jointer	[illegible]
6 bass broom	balai de piassava	
7 wooden quddler	dame	[illegible]
8 - float	planchette à régler	[illegible]
9 - straight edge contr. board	regle	[illegible]
10 wire brush	brosse d'acier	... وشه سلكية
11 - float	truelle de lissage	[illegible]
12 - horse hair brush	balai du crin de cheval	[illegible]
13 — roller	rouleau	[illegible]
G 2 - machines for treatment of concrete	**- machines pour le traitement du béton**	**... آليات معالجة الخرسانة**
1 tamping deam finisher	machine a damer	... تسوية — مدالة تسوية
2 - concrete paver	machine a faire les routes en béton	
3 — concrete distributor, concrete spreader	- distributeur de béton	... خرسانة
4 external vibrator	- vibrateur de coffrage	... خارجي
5 power float	lesseuse	
6 — hammer tamper finisher	machine à meltre en place par damage le béton routier	... تسوية
7 — longitudinal finisher, finishing machine	machine finisseuse	... تشطيب
8 - surface vibrator	vibrateur de surface	... سطحي
9 — shock table	- table à secousses	... صدمات

	English	Français	عربي
10 –	internal vibrator, poker	– vibrateur interne	هزاز داخلي
11	vibrator	– vibrateur	هزاز
	vibrator	vibrateur	هزاز
	light vibrating screed	– régle vibrante légère	غربال هز خفيف
	vibrating table	table vibrante	منضدة هزاز
	vibrating screed	-- régle vibrante	غربال هزاز
	road vibration machine	– machine vibrante, vibrafinisseure	ماكينة هزاز تشطيب
	vibrating table compactor, pan	dame vibrante, plaque vibrante	هزاز مسطح vibrator
	vibrating shovel compactor	- dame vibrante (en forme de pelle)	هزاز على شكل جاروف

	English	Français	عربي
H –	**casting and tratment of structural concrete and pavement concrete**	**- coulage et traitement des bétons de constructi**	**صب ومعالجة خرسانة الانشاء وخرسانة الرصف**
	compaction	serrage	الدملك
	pavement concrete	– béton de revetements	خرسانة الرصف
	in situ concrete	– béton coulé sur place	خرسانة الموقع
	concreting, casting concrete	- bétonnage	الصب. صب الخرسانة ، سكب الخرسانة .
	in situ concrete	– béton coulé sur place	خرسانة الموقع
	balcony soffit	– plafond de balcon	مستوى البلكون
	beam	poutre	كَمَرةْ حائر
	balcony slab	– plancher de balcon	بلاطة البلكون
	floor	– plancher	أرضية الدور. أرضية
	foundation wall	– mur de fondation	حائط الأساس
	basement slab, base slab	– semelle, plaque de base	بلاطة البدروم. بلاط السرداب
	foundation column	– pilier de fondation	عمود الأساس
	load distributing base plate	– semelle de répartition des – charges	لوح فوق الأساس لتوريع الحمل

انحليزي	فرنسي	عربي
13 — floor	plancher, parquet	رضية الدور، أرضية »
14 — ceiling	— plafond	سقف
15 — floor	plancher	الدور أرضية
16 — column	colonne, pilier	عمود عمود
17 — flat, slab floor, flat plate floor	plancher champignon	سقف بدون كمرات
18 — slab	dalle	بلاطة
19 — pile footin	— massif en béton solidarisant les têtes des pieux	أساس خازوقي
20 framed design, frame structure	construction en ossatur	منشأ هيكلي
21 — plate structure	— construction à disque	منشأ مسطح
22 — T beam deck	plancher en poutre en simple T	سقف بكمرات على شكل T
23 well	— jour d'une escalier, cage d'escalier	بئر (سلم)
24 — concrete wall	parois en béton	حائط خرساني
25 — edge beam	— cloison porteuse	كمرة طرفية
26 — roof	— toit	سقف عماء
27 concrete floor	— plancher en béton	أرضية خرسانية
28 — concrete area	— aire bétonnée	مساحة خرسانية
29 — concrete road	— chaussée en béton, route en béton	طريق خرساني
30 — concrete base course	— couche de base en béton	طبقة أساس خرسانية
31 — cement- bound macadam, mortar-bound macadam	— macadam-ciment, macadam-mortier	طبقة ماكادام اسمنتية
32 — cement stabilised soil, soil	sol ciment	تربة مثبتة بالاسمنت cimen
33 single-course pavement	plancher en une couche	رصف من طبقة واحدة
34 concrete with cruched aggregate of max size	béton avec concassé de roche a grosseur max 32 mm	خرسانة بكر الركام بحجم أقصى 32 مم 32 m
35 — pebble concrete max size size 32 mm	— béton de gravier à grosseur max 32 mm	خرسانة زلط بحجم أقصى 32 مم
36 — granolithic concrete	béton dur	خرسانة صلبة
37 — lean concrete	béton maigre	خرسانة عادية
38 — levelling course	— couche de nivellement	طبقة تسوية، مدماك تسوية »

wearing course, surface course, topping	couche d'usure	طبقة سطحية
wearing surface	surface d'usure	سطح معرض
terrazzo floor	plancher en terrrazzo	أرضية من الترازو
two course floo	plancher en deux couches	أرضية من طبقتين
base concrete, battom concrete layer base course	béton de couche inféneur	طبقة أساس خارساني
pead gravel concrete withe pead gravel concrete withe max aggregate size 15 mm	béton de gravier à grosseur max 16 mm	خرسانة زلطية بركام حجمه الأقصى 16 م
stiking of, secrrding	arasement	يعزل
trowelling, screeding	finissage à la truelle	يقلب، يعزل
backing up	bétonnage de remplissage	
brooming, broom drag	brossage	يكنس — يكسح
floating	finissage à la taloche	طفو
internal vibratio	pervibration	هز داخلي
form work vibration	vibration de coffrage	هز للشدة
casting of face concrete	bétonnage en couche mince superficielle	صب خرسانة واجهه
rate of placig, rate of concreting	vitesse de bétonnage	معدل الصب
concreting pouse	arrêt de bétonnage, interruption de bétonnage	فاصل صب، وقفة صب
finishing, steel trowelling, machine trowelling	lissage, finissage	تشطيب. تتمم (لمسافات أخيرة في ساء)
manual treatment of concrete	traitement de béton à la main	معالجة يدوية للخرسانة
splatterdashing, grout washing	badigeonnage au ciment	سيل لباني الاسمنت
compaction	compactage, serrage	دمك
mechanical trowelling, power fleating	finissage mécanique	تسوية ميكانيكية
mechanical grinding	meulage mécanique	طحن ميكانيكي
mechanical treatment of concrete	traitement mécanique du béton	معالجة ميكانيكية للخرسانة

انجليزي	فرنسي	عربي
62 - puddling	*corroyage*	
63 — tamping	*damage*	
64 - internal vibration poker vibration	*pervibration*	
65 — steel trowelling	*lissage a truelle*	تسطير تسوية فولاذية
66 - roughening	*repiquage*	
67 - screeding levelling	*egalisation*	
68 - rolling	*roulage*	
69 - vibration	*vibration*	
70 surface vibration	*vibration de surface*	سطحي
71 re vibration, re tempering	*revibration*	
72 - over vibration	*survibration*	من المعتاد
73 — construction joint	*joint de reprise, joint de construction*	وصلة انشاء
74 - joint spacing	*repartition des joints*	مسافة
75 joint	*joint*	فاصل
76 contraction joint	*joint de retrait joint de contraction*	تكماشي
77 expansion joint	*joint de dilatation*	وصله تمدد
78 - construction joint	*joint de construction*	وصلة انشاء
79 - dummy joint, dummy groove joint	*joint aveugle*	
80 screed line	*ligne de guidage*	خط القدة
81 creed guide	*guide d'épaisseur, guide de plafonnage, guide*	(وبر)
82 — wet screed, concrete screed	*guide en beton*	دليل خرساني
83 — concrete markers	*marques de mortier*	خرسانية
84 wooden screed	*guide en bois*	(دليل) خشبي
85 pipe screed	*tuyau de guidage*	(دليل) ماسورة
86 - bearing capacity	*force portante, pouvoir portant*	تحمل
87 base course	*couche de base*	أساس
88 subbase	*sous couche*	
89 — sliding layer	*couche de glissement*	مرقة
90 -- pavement structure	*superstructure*	رصف

	فرنسي	عربي
break away of wearing course	*décollement de la couche d'usure*	
slop, crossfall	*pente, bombement, dévers*	ميل
joint sealing compound, joint filler	*produit de remplissage de joints, produit d'étancheité*	مركب ملء الفواصل
performed joint filler, joint sealing tup joint sealing insert	*corps de joint, planchette bande prefabriquée*	مركبات صماء للفواصل
joint sawing, joint cutting	*découpage de joints en béton sciage de joints*	قطع الوصلة أو بتر الوصلة
floor-concrete, floor-mortar	*béton de revêtement de sol, mortier de revêtement de sol*	خرسانة أرضية، مونة أرضية
grout	*mortier de badigeonnage*	حقن ملاط سائل، روبة
edge rising	- *levage des bords*	رتع الجوانب
surcharge	*surépaisseur*	الحمل الحي
side form, edge form	*coffrage latérol*	الفورمة الجانبية
setting	*tassement*	ضلبة
monolithic concreting	*bétonnage monolitique*	صب مونوليتي للخرسانة
screeded surface	*surface égalisée*	سطح مسوى
trowelled surface	*surface finie à la truelle*	سطح مسوّى بالمسطرين
broomed surface	*surface balayée*	سطح مكنوس
flooted surface	*surface régalée*	سطح طافي
steel trowelled surface	- *surface lissée à la truelle*	سطح مسوّى بالمسطرين
machine trowelled surface	*surface lissée à la machine*	سطح مسوّى بالماكينه
- *machine ground surface*	*surface finie à la meuleuse*	سطح مسحوت بالماكينه
special casting méthodes	**— méthodes spéciales de coulage**	**طرق صب خاصة**
- **injekted concrete, grouted concrete**	**— béton injecté**	**حقن بالخرسانة**
grouting, injection	— *injection*	حقن
injected, concrete, grouted concrete, intrusion groute	- *béton injecté*	حقن بالخرسانة

انجليزي	فرنسي	عربي
3 — injection mortar, grout	- mortier d'injection	المونة
4 — admixture, intrusion aid	- adjuvant d'injection	(تسهيل الحقن)
5 — grout pump	pompe d'injection, injecteur	حقن
6 — colloid mixer	- broyeur colloidal	سائي
7 — flow cone	- cone d'écoulement	الانسياب
8 — grout hole	trou d'injection	حقن
9 — grout pipe	tube d'injection	حقن أنبوب ملاط سائل،
		رمة
10 — grout pressure	pression d'injection	حقن
11 — inspection well, inspection pipe	— tube d'inspection, tube de controle	ماسورة الاختبار
12 — inspection opening	— trou d'inspection	الاختبار
13 — pre-placed course aggregate prepacked aggregate	squelette pierreux	مثبت
14 — mortar rising rate	vitesse d'asceusion du mortier	ارتفاع المونة
12 - slipform concrete	**— béton pour coffrage glissant**	**الشدة المنزلقة**
1 - slipform, moving form, sliding forme	— coffrage glissant, coffrage montant	منزلقة، شدة متحركة
2 — slipform construction, sliding	bétonnage en coffrage glissant	استعمال الشدة المزلقة
2 — form construction		
3 — slipform raising, slipforming	levage de coffrage glissant	الشدة المنزلقة
4 — lifting system, jacking system	- système de levage	رفع، نظام الروافع
5 -- slipform jacking equipement	- équipement de levage	رفع الشدة المنزلقة
6 — working deck	plate form de travail	التشغيل
7 — form waling	- étais de coffrage	
8 -- slipform jack	cric pour coffrages glissant, vérin pour coffrages glissants	الشدة المنزلقة
9 lipform yoke	- étrier de coffrage glissant	
10 - suspended schaffolding	-- échafaudage suspendu, échafaudage volant	معلقه
11 - jack rod	- tige de montée	رافعة
12 — jack rod jointing	jointure de tiges de montée	عمود الرافعة
13 — jack-rod recovery	recupération de tiges de montée	

plumb-line, target system, plumb bod	-- *fil à plomb*	خط الساكة فادن، شاقول
level, water leves system	*niveau à bulle*	مسوب خط الماء
form assembling	*assemblage du coffrage*	تركيب الشدة
form stripping	*décoffrage*	فك الشدة
form taper, form batter	*pente de coffrage*	تحبيط الشدة
concreting layer	*couche en béton*	طبقة الصب طبقة حرسانية
sliding friction	*frottement de glissement*	احتكاك الانزلاق
slipforming speed	*vitesse de glissement cadeuce de glissement*	سرعة الصب بالشدة المنزلقة
sliding height	- *hauteur de glissement*	ارتفاع الانزلاق
continuous concreting	*bétonnage continu*	صب مستمر (بدون توقف)
deflection form the plumb line	-- *inclinaison*	انحناء عن خط الساكة
plumb-line run	-- *déplacement vertical*	
level control	*nivellement, contrôle de niveau*	ضبط المسوب
concrete surface finishing	— *surfacage*	تشطيب السطح

gunite — **béton projeté**

guniting, spraying concrete, gunning, shotcreting	- *bétonnage au pistolet, gunitage*	طرطشة حرسانية
gunite, sprayed concrete, shotcrete	*béton projeté*	طرطشة حرسانية
layer thickness, buildup	*couche projetée*	سمك الطبقة
shotcrete lining	-- *revêtement en béton projetée, enduit en béton projeté*	بطانة بطرطشة الحرسانة
shotcreting towards formwork	*projection de béton contre le coffrage*	طرطشة حرسانية في اتجاه الشدة
dry mix process	— ***procédé «dry mix»***	**طريقة الخلط الجاف**
wet mix process	— ***procédé «wet mix»***	**طريقة الخلط المبلل**
shotcrete gum	— ***canon a béton, appareil a*** — ***projeter pour bétons***	**مسدس الطرطشة**
twin chamber shotcrete gun	— *canon à béton à deux chambre*	مسدس طرطشة بحجرتين

	انكليزي	فرنسي	عربي
10	shotcrete gun with one pressure chamber	canon à béton a une chambre	طرطسة حجرة ضغط واحده
11	air compressor	compresseur	مدائن
12	shotcrete gun with a holed, hermetically sealed drum	canon a beton avec retatif tambour	طرطشه بساقة
13	nozzle	jet	خرطومي فوهه ب (يدخل فيها انبوب)
14	shotcrete gun with hopper and screw feeding	canon a beton avec vis transporteuse ouverte	مرطشه تتغذيه حلزونيه
15 -	instant lining, temprary support	revetement temporaire des tunnels	...
16	permanent lining	revêtement permanent	...
17	shotcreting with robot	projection mscanisée	ميكانيكيه
18 --	rebound	ricochet	

I 4 -	**concrete cast under water**	**- béton coulé sous l'eau**	**انة مصوبة تحت الماء**
1	concrete cast under water, tremie concrete	-- béton coule sous l'eau, béton immergé	مصبوبة تحت الماء
2	underwater concreting	- bétonnage sous l'eau	حت الماء
3 --	tremie pipe	tuyau de bétonnage sous l'eau	معموره
4 --	control of tremie concrete level	- controle de niveau du béton coulé sous l'eau	ي مستوى الخرسانة حت الماء
5 —	tremie winch, tremie hoist	- treuil de réglage	تحت الماء
6 ·	sealing plug	— tampon	، مفتاح الغلق قابس ساد
7 —	in flow of water, water penetration	— afflux d'eau	

I 5 —	**vacuum concrete**	**— béton traité par le vide**	**انة بتفريغ الهواء**
1 -	vacuum treatment	— traitement par le vide, essorage	تفريغ الهواء
2 -	vacuum concrete	-- béton traité par le vide, béton essoré, vacuum concrete	بالتفريغ
3 -	filter cloth	- toile de filtre, toile filtraute	سحي

انجليزي	فرنسي	عربي
vacuum form	coffrage pour vacuum concrete	شدّة تفريغ هواء
vacuum mat	coffrage è vide flexible, nappe à vide	حصيره تفريغ هواء
vaccum gauge	vacuomètre, viducateur de vide	عداد قراءة تفريغ الهواء
vacuum plate	panneau pour vacuum concrete	لوح تفريغ الهواء
vacuum pump	pompe è vide	طلمبة تفريغ هواء
vacuum tank	separateur d'eau	تانك تفريغ
vacuum needle, vacuum tube	aiguille suceuse	إبرة تفريغ، أسوبة تفريغ
vacuum	vide, depression	فراغ هواء
compression by vacuum treatment	– compression due au traitement par le vide	الضغط عن طريق تفريغ الهواء
filter screen	treillis filtrant	غربال فلتر
vacuum chamber	– chambre à vide	حجرة تفريغ هواء
water reduction	reduction de la teneur en eau	تقليل الماء
– Prefabrication concrete building elements	**– éléments de construction prefabriqués en béton**	**وحدات بناء خرسانية سابقة التجهيز**
concrete element, precast concrete unit	élément en béton	وحده خرسانيه، وحده خرسانيه سابقه الصب ، انشاء سابق الصب
precast structure, prefabricated construction	– ouvrage en béton préfabriqué	منشأ سابق الصب، إنشاء سابق التجهيز
prefabricated component, precast element	élément préfabriqué	مكونات سابقه التجهيز، وحدات سابقة الصب
light element	élément leger	وحدات خفيفه
medium-weight element	élément demi lourd	وحدات متوسطة الوزن
erection	montage, assemblage	تركيب
element ready for erection	– élément prêt au montage, element prêt à l'assemblage	وحدة جاهزة للتركيب
heavy element	élément lourd	وحدة ثقيلة
balcony element	– élement de balcon	وحدة بلكون
bridge element	– élément de pont	وحدة كوبرى
structural element, structural member	– élément portant	وحدة إنشائية، عضو إنشائي

انجليزي	فرنسي	عربي
12 — structural wall element	— élément de murs portants	حائط حامل
12 a — precast floor slab	— élément de plancher	سقف سابقة الصب
13 — non-load-bearing wall element	— élémesnt de murs non portants	حائط غير حامل
14 — ribbed plate, waffled plate	— élément à caissons	ذات اعصاب
15 — culvert element	— élément de dalat	
16 — precast box-unit, box-shaped unit, box element	élément cubique, cellule préfabriquée	على شكل صندوق
17 — staircase element	élémesnt d'escalier	سلم
17 a — angle element, L-shaped panel	— élément angulaire	زاوية
17 b — sanitary cubicle, service unit, sanitary box elemtn	— cellule sanitaire, cellule technique	خدمات — وحدة للصحي
18 — roof element	élément de toit, élément de couverture	سقف
19 — co-ordinating dimension, linkage	dimension de liaison	وصل dimens
20 — basic modul	— module de base	أساس
21 — modular measure	mesure modulaire	معياري
22 — overall dimension	dimension extérieure	كلي
23 — erection tolerance	— talérance d'assembiage	تركيب
24 — nominal dimension	dimension normaie	معياري
25 — normal dimension	— dimension normale	عادي
26 — work measure	— cote de fabrication	تشغيل
27 — manufacturing tolerance, production tolerance	— tolérance de production, tolerance de fabrication	تصنيع، سماح إنتاج
28 — tolerance type	— type de tolérance	سماح
29 — marking tolerance	— tolérance de repérage	سماح
30 — site factory, casting yard	— fabrique d'éléments sur chantier	موقع
31 — casting in horzontal moulds	coulage en moules horisontaux	في قوالب أفقية
32 — battery mould casting	coulage en moules montes en batterie	في قوالب بنظام البطارية
33 — permanent factory, permanent works	— usine permanente	دائم

casting in vertical moulds	— coulage en moules verticaux	الصب في قوالب رأسية
inspection	inspection	الاختبار — تفتيش ،
production control	— controle de la production	ضبط الانتاج
joint between precast elements	— joint entre éléments préfabriqués	وصلة بين الوحدات سابقة الصب
jointing mastic, sealing compound	— mastic pour jointures	مركبات قفل الوصلات
stripping strength	— résistance au décoffrage	مقاومة فك الشمره
blowhole	bulle d'air	فتحة انفجار هواء
burrs, fins	bavures	آجر مشوة (طوب متكتل أثناء التبي وغير منتظم التشكل)
closed system prefabrication	préfabrication «fermé»	نظام معلق لتصنيع الوحدات سابقة التجهير
edge straightness	— rectilignité des bords	استقامة الأطراف
lifting hook	crochet de levage	خطاف الرفع
form rotation time	— rotation des moules	زمن دوران الفورمة
warp, skew, obliqeutiy	-- gauchissement	ميل، عدم استقامة
handling strength, transport strength	— résistance au transport	قدرة النقل، قدرة المناوله
planeness, surface eveness	égalité de la surface	استقامة السطح
open system prefabrication	- préfabrication «ouverte»	نظام مفتوح لتصنيع الوحدات سابقة التجهير

concrete products	**— béton manufacturé**	**منتجات خرسانية**
concrete product	— béton manufacturé	منتجات خرسانيه
concrete product for the building industry	— béton manufacturé pour batiments	منتجات خرسانية لصناعة البناء
municipal concrete product	béton manufacturé pour les municipalités	منتج خرساني للبلديات
concrete art product	— produit d'art an béton	منتجات فنية من الخرسانة
sewer pipe	— tuyau d'égout	ماسورة مجاري
concrete block, concrete masonry unit	parpaing, bloc massif de béton	كتلة خرسانية

	انجليزي	فرنسي	عربي
7	concrete slab	dalle en béton	لاطة حرسانية
8	concrete pile	pieu en beton	ازوق حرساني ، وتد حرساني
9	concrete pipe	tuyau en béton	اسورة حرسانية
10	concrete tile	tuile en beton	لاط من الخرسانة
11	concrete post concrete pole	poteau en béton	عمود من الخرسانة
12	well cover manhole cover	couvercle de puits	غطاء بئر، غطاء غرفة تفتيش
13	well ring manhole ring	anneau en béton pour puits	حلقة بئر، حلقة غرفة تفتيش
14	drain pipe	tuyau de draingage	اسوره صرف
15	rebated pipe	tuyau a rainures	
16	concrete grease trap	boite a graisse en béton	. . . شحوم حرسانيه
17	concrete pipe with tight joints	tuyau en beton a joints étanches	اسورة حرسانية بوصلات محكمه
18	kerbs	bordure de trottoir bordure	. . . وره رصيف، حافة رصيف، حد الطريق
19	concrete floor tile	carreau en béton	لاط أرضيات من الخرسانة
20	branch pipe junction	tuyau de branchement	اسورة تفريع ملتقى (أنابيب، أسلاك)
21	concrete pipe with rubber ring joints	tuyau a joints de caoutchouc	اسورة حرسانيه بوصلات من حلقات كاوتش
22	concrete paving slab flagstone concrete flag	dalle en beton pan trottoirs, dalle de trottoir	. . . رصف حرسانيه
23	hollow concrete block	bloc creux	. . . حرسانة مفرغه
24	reinforced concrete pipe	tuyau en béton armé a haute resistance	. . . ة حرسانية مسلحة، . . . حرسانة مسلحة
25	cable duct cable block	multitubulaire pour tirage de de cables	. . . كابلات
26	foundation block	bloc de fondation	. . . أساس
27	beut pipe, bend	tuyau coudé	. . . ة . . .
28	agricultural drain pipe	tuyau de drainage agricole	. . . صرف زراعي
29	load bearing wall element	element de soutènement pour plate formes	. . . حائط حامل
30	massive block	bloc plein, bloc massif	. . .
31	socket pipe	tuyau a emboîtement	. . .
32	post baluster	montant balustre	. . . سارية، قائمة

No.	English	Français	عربي
33	sludge well, sedimentation tank	puits de sédimentation	خزان ترسيب
34	U-seotion block	bloc pour passage de conduite	كتلة على شكل حرف U
35	rubbish chute, refuse chute	tuyau à vide ordures	ماسورة فضلات
36	rubbish chute element, refuse chute element	élément pour vide ordures	وحدة ماسورة المضلات
37	special concrete product	produit en béton spécial	منتج حرساني حاص
38	guy-wire auchor plate	plaque d'ancrage de hauban	لوح تثبيت سلك رابط
39	retaining wall element	élément de mur de souténement	وحدة حائط ساند
40	step	degré, marche	حطوة درحة (سلم)
41	culvert mouthpiece, end element	élément d'orifice de ponceau	
42	garden slab	dalle de jardin	بلاط حديقة
43	culvert	passage d'eau ponceau	ممر مائي معلق
44	heating duct	conduit de chauffage	مواسير تدفئة
45	cone pipe, reducing pipe	tuyau de réduction	ماسورة مخروطية
46	concrete block machine	machine à blocs de béton, pondeuse	ماكينة بلوكات حرسانية
47	concrete slab machine	machine à dolles de béton	ماكينة بلاطات حرسانية
48	concrete pipe machine	machine à tuyaux de béton	ماكينة مواسير حرسانية
149	concrete tile machine	machine à tuiles de béton	ماكينة عمل بلاط من الحرسانة
50	manual work, manual production	travail à main, travail manuel	عمل يدوي
51	mechanical production	travail mécanique	إنتاج ميكانيكي
52	casting table, production table	table de coulage, table de de fabrication	منضدة صب، منضدة إنتاج
53	removal of forms, stripping	démoulage	فك الشدة تعرية
54	storage yard, store	parc de stockage	حوش التخزين مخزن، مستودع
55	concrete mould	moule en béton	قالب خرساني
56	form erection	montage des moules	تركيب الفورمة
57	plaster mould	moule en plâtre	قالب البياض
58	mould	moule	قالب ه
59	casting floor	aire de fabrication	أرضية الصب ه، أرضية السكب

انجليزي	فرنسي	ي
60 — casting hangar	- halle de fabrication, halle de de production	الصب (السكب)
61 — casting station	- chantier de bétonnage, aire de bétonnage, aire de coulage	
62 - curing area	aire de durcissement	لخة
63 — storage yard, storage area	— dépot, stockage, aire de stockage	حة التحريـ
64 — pallet	palette	
65 - - box form with remonable frame	moule en forme de caisse avec cadre demontable	ـوق بروار تثبيت
66 - intermediate storage	stockage intermédiaire	
67 — fram form	moule latéral, moule à cadre	
68 — dry pressing	— pressage à voie sèche	
69 wet pressing	pressage à voie humide	
L — surface treatment of hardened concrete	**— surfaçage du béton durci**	**ـة المتصلدة**
1 — surface finishing	surfacage, finissage	
2 — chipping, dressing, tooling	taillage	
3 — brushing, wire brushing	-- brossage, lavage à la brosse	
4 — painting with cement paint	— peinture a base de ciment	
5 — deep prinding	- meulage	
6 — smooth finishing	- dressage à la taloche feutrée	
7 — fine grinding	- meulage fin	
8 — fluting	fluatation	
9 - exposure of aggregate, aggregate exposure	- dénudage des granulats superficiels	هر
10 -- rough-grinding	- meulage gros	
11 - bush hammering	- bouchardage	
12 machine grinding	meulage à la machine	
13 - machine grooving	rainurage à la machine	
14 - Si F^4 treatment, okrating	ocratation	تديد

15 -- pick dressing	- piquage	توضيب بالشاكوش
16 polishing	— polissage	تلميع *، صقل *
17 polish-grinding	- polissage fin	صقل وتلميع
18 grooving	-- striag	تجويف تخديد، تحرير *
19 sand blasting	— sablage	طرطشة بالرمل إرمال، سفع بالرمل .
20 grinding	meulage	صقل، شحذ
21 filling	— colmatage	ردم *، ملء
22 acid washing	labage à l'acide	العسيل بالاحماض
23 tooth-chiselling	— travail au ciseau	نحت بالازميل
24 washing	lavage	عسيل
25 - surface ginding	— meulage de la surface	صقل، شحذ السطح
26 deep exposure of aggregates	- dénudage profond des granulats	اظهار عميق للركام
27 light exposure of aggregates	démudage superficiel des granulats	اظهار بسيط للركام
28 exposed aggregate	— granulats apparents	ركام ظاهر
29 normal exposure of aggregates	dénudage des granulats à profondeur normale	اظهار للركام بالعمق المعتاد
30 aggregates for exposured finishes	granulats pour béton à granulats apparents	ركام للتشطيب الظاهر
31 concrete surface for aggregate	béton de surface pour dénudage des granulats	سطح حرساني لركام ظاهر

M - reinforcement — armatures التسليح *

M 1 -- common termes — termes courants مصطلحات شائعة

reinforced concrete	-- béton armé	خرسانة مسلحة *
reinforced brickwork	— maçonnerie armée	مباني بالطوب مسلحة، بناء آجري مسلح *
reinforcement	— armature	تسليح *
reinforcement steel	— acier d'armature	صلب تسليح فولاذ تسليح *،
reinforcement bar, reinforcement rod	- barre d'armature	سيخ تسليح قضيب تسليح .

انحليزي	فرنسي	عربي
6 — reinforcement wire	fil d'armature	ت تسليح ؛
7 — corrosion	corrosion	
8 — rust	rouille	
9 stainless steel	acier inoxydable	غير قابل للصدأ لا يصدأ ؛
10 — steel	— acier	فولاذ ؛
11 — commercial grade, commercial quality	— qualité du commerce	تجاري
12 — cold worked steel	acier écroui	مشغول على البارد
13 — cold drawn steel	acier écroui	مسحوب على البارد
14 — cold tensioned steel	acier étiré	مشدود على البارد
15 standardised steel quality	acier à caracteristiques normalisées	صلب قياس
16 — welding steel, weldable steel	acier soudant, soudable	قابل للحام، فولاذ اللحام ؛
17 — hot rolled steel	acier laminée à chaud	مسحوب على الساخن
18 — reinforcement notations	notations de l'armature	التسليح
19 ductility	pliabilité	
20 extension, elongation	extension, dilatation, allongement	الاستطالة
21 — cold brittleness	fragilité à froid, cassant à froid	الكسر أو التفتت بالبرودة
22 — chemical (steel) analysis, steel analysis	analyse (chimique) d'acier	كيماوي
23 guge length, initial gauge length	base de mesure, longueur de mesure	عياري
24 — relaxation	relaxation	
25 — thermal ageing	— vieillissement thermique	الحراري
26 — heat treatment, thermal treatment	— traitement chimique	حرارية
27 — ageing	— vieillissement	من
M 2 — norfmal reinforcement	**— armature non tendue**	**تسليح عادي ؛**
1 non tensioned reinforced concrete	béton armé non tendu	مسلحة ليس بها شد
2 — non-tensioned reinforcement	ormature non tendue	غير مشدود

ribbed-bar, deformed bar	*barre cannelée, barre speciale*	سيخ به نتوءات
inderited bar	*barre intendée*	سيخ به علامة
ro ind iron, round rod, round bar, smooth bar	*fer rond*	صلب مستدير (المقطع)
deformed bar	*barre on dulée*	سيخ مشكل
prefabricated reinforcement	*armature prefabriquée*	تسليح سابق التجهير
prefabricated reinforceent cage	*cage d'armature*	قفص تسليح سابق التجهير
welded mesh reinforcement, welded fabric	*treillis soudé, armature de treillis*	شبكة تسليح ملحومة
tied mesh reinforcement	*treillis soudé*	شبكة تسليح مربوطة
bundled bars	*barres côte à côte*	سياخ متلاصقة
stirrups	*étrier*	كانة
shear reinforcement web reinforcement	*armature de cisaillement*	تسليح مقاومة القص
spacing of stirrups	*espasement des étriers*	تباعد الكانات
tensile reinforcement tension reinforcement	*armature tendue*	تسليح الشد
double reinforcement	*armature è deux nappes*	تسليح مزدوج (في الضغط والشد)
single reiforcement	*armature simple*	تسليح مفرد (في الشد فقط)
crossbar	*barre de répartition*	سيخ متعامد مترس، دعامة مستعرضة
principal reinforcement, main reinforcement	*armature principale*	تسليح رئيسي
corner reinforcement	*armature de coin*	تسليح ركن، تسليح زاويه
ready cut and bent reinforcement	*barres taillées d'avance*	تسليح جاهز التقطيع والثني
two way slab reiforcement	*armature croisée*	تسليح بلاطة في اتجاهين
longitudinal reinforcement	*armature longitudinal*	تسليح طولي
spreader bar	*barre de répartition*	سيخ توزيع
secondary reiforcement	*armature auxiliaire*	تسليح ثانوي
bend-up bar reinforcement, shear reinforcement	*armature contrefichée, étuer*	سيخ تسليح، مكسح، تسليح مقاومة القص
spiral reinforcement, helical reinforcement	*armature en hélice, spires*	تسليح حلزوني
spiral	*spires*	حلزوني

انحليزي	فرنسي	
29 – crack control reinforcement	armature de limitation de la fissuration	الشعرية
30 – reinforcement over support	– armature de recouvrement	
31 – additional reinforcement	– armature supplémentaire	
32 compressive rinforcement, compression reinforcement	armature comprimée	
32 – transverse reinforcement	– armature transversale	مستعرض
34 battom reinforcement	armature inferieur	
35 – top reinforcement	armature supérieure	
36 – anchore-plate, anchor ring	plaque d'ancrage	ت
37 grip length, bond length, devolpment length	– longueur d'adhérence	
38 – anchorage	ancrage	
39 anchorage length	– longueur d'ancrage	
40 splicing sleeve	– manchon de jointure	
41 welded splice	jonction soudée	
42 and-anchcrage	ancrage extrême	
43 – end hook	crochet	
44 end hook	crochet	
45 – flash welding, flash-butt welding	– soudage en bout par étincelage, soudage par étincelage	
46 arc welding	soudage électrique à l'arc, soudage à l'arc	
47 – preheating	préchauffage	
48 – gas welding	soudage au gaz	
49 – tack weld	doudure par points	
50 resistance welding	soudage electrique par résistance	
51 – fillet weld	soudure d'angle, soudage en gouttière	
52 – splice weld	assemblage par soudage	
53 – fusion welding	– soudage par fusion	
54 – resistance butt welding	soudage en bout par résistance pure, soudage en bout par resistance	

butt weld	*soudure bout è bout*	لحام تقابلي
weldability	*soudabilité*	القابلية لللحام
welding process	*procédé de soudage*	طريقة اللحام
welding	*soudage*	اللحام
weld splice	*assemblage par soudure*	فاصل لحام
distance between centres	*distance entre les barres d'axe en axe, espacement des barres d'axe en axe*	المسافة بين المحاور
spacer for top reinforcement	*écarteur d'armature supérieure*	مثبت المسافة للتسليح العلوي
stirrup	*étrier*	كانة
spacers	*écarteur*	مثبت المسافة
chair	*bloc écarteur*	كرسي، بسكويت
spacer ring	*écarteur annulaire*	حلقة تثبيت المسافة
clear spacing, clear distance		البعد الطيف
bending	*cintrage, pliage*	انحناء
test bend former	*mandrin de pliage*	مكون انحناء الاختبار
bar bending machine	*plieuse, cintreuse*	ماكينة ثني الأسياخ
bender, bending pliers	*pince à plier*	أداة ثني
bending radius	*rayon de pliage*	نصف قطر الانحناء
cold bending	*pliage à froid*	ثني على البارد
shearing length, cutting length	*longueur de découpage*	طول القص، طول القطع
shearing, rutting	*cisaillement*	قص ، قطع
tying	*ligature*	ربط، تشبيك (اضافة الحديد الى الملاط لتقوية جدار أو سقف)
tying wire, tie wire	*fil à ligature*	سلك رباط سلك التشبيك
pliers	*pince à lier*	
polygonale bending	*pliagepoly gonale*	انحناء مضلع
length of splice, grip length, lap length	*recouvrement, longueur de recouvrement*	طول الوصلة
bend-up bar	*barre recourbée, barre coudée, barre pliée*	سيخ مكسح
bending point	*point de recourbement, point de pliage*	نقطة تكسيح

انجليزي	فرنسي	عربي
82 – hot bending	pliage a chaud	ي ساخن. احناء ساخن
83 reverse bending rebending	pliage alterne	عكسي
84 – steel fixer	ouvrier de ferraillage	صلب. مثبت الفولاذ
85 area of reinforcement	section d'armature totale	(صلب) المسلح
86 – reinforcing steel storage on site	magasin d'acier d'armature sur chantier	ـب التسليح بالموقع
87 – steel store reinforcement store	dépôt d'acier d'armature	ـع التسليح
88 reinforcement drawing	plan d'armature	ـصيل التسليح
89 reinforcement specification	specification d'armature	ـب التسليح
90 percentage of reinforcement	pourcentage d'acier pourcentage d'armature	ـسب التسليح (في الخرسانه)
91 – reinforcement welder	soudeur des armatures	ـب تسليح
92 reinforcement shop	atelier de preparation des armatures	ـب صلب التسليح
93 effective depth	hauteur utile	فعّال
94 – lengths in stock	longueurs commerciales	ـجرى
95 oxide scale iron scale	ecailles de fer	الاكسيد، مقياس الحديد
96 placing of bars placing of reinforcement units	mise en place d'armature	سياح، وضع وحدات التسليح
97 quality marking of steel	marquage d'acier selon la qualite	ـف الصلب
98 – nominal diameter	diametre nominal	اسمي
99 – rust scale	ecailles de rouille	صدأ
100 – nominal diameter	diametre nominal	اسمي
101 – reinforcing steel rolling mill	atelier de laminage d'acier d'armature	ـن صلب التسليح
102 cover of reinforcement concrete cover	recouvrement des armatures, enrobage	تسليح، غطاء خرساني
103 cover meter	«couver meter», instrument de de mesure de l'épaisseur des recouvrements	غطاء (غطاء التسليح الخرساني)
104 – true diameter, actual diameter	diametre reel	فعلي
105 – test certificate	certificat d'épreuve	ـد اختبار

N 3	**prestressing steel**	**acier de précontrainte**	**صلب لخرسانة سابقة الاجهاد**
	post tensioning steel	*acier, posttendu, armature posttendue*	صلب مشدود بعد تصلد الخرسانه
	post tensioned concrete	*beton mis en tension apres le durcissement béton post contraint*	خرسانة سابقة الاجهاد (لشد العصب بعد العصب تصلب الخرسانة)
	pretensioned reinforcement	*armature precontrainte*	صلب مشدود قبل صب خرسانه
	pretensioned concrete	*beton precontraint*	خرسانة سابقة الأجهاد (لشده العصب قبل صب الخرسانة)
	prestress	*precontrainte*	إجهاد مسبق
	prestressing by winding wire	*precontrainte par enroulement précontrainte par frettage*	اجهاد مسبق بلف السلك
	prestressing steel tendon	*acier dur acier de precontrainte*	صلب الاجهاد المسبق فولاد سابق الاجهاد
	prestressed concrete	*beton précotraint*	خرسانة سابقه الاجهاد
	prestressed cable	*cable de précontrainte*	كابلات الاجهاد المسبق. كابل سابق الاجهاد
	cable duct sheath	*gaine de cable gaine d'armature*	مجرى الكابلات
	ribbed wire, deformed wire	*fil mervuré*	سلك به نتوءات، سلك منكل
	rope trand	*toron*	حبل، خيط
	indented wire	*fil indenté*	سلك به علامة تحديد سلك مسنن، سلك مضرس
	prestressing wire	*fil de précontrainte*	سلك الاجهاد المسبق سلك سابق الاجهاد
	prestressing bar	*barre de précontrainte*	سيخ الاجهاد المسبق
	crimpes wire	*fil ondulé*	
	detensioning	*détension*	احالة أو خفض شد الاجهاد
	effective prestress, effective stress	*précontrainte effective*	الاجهاد الفعال، سابق الاجهاد الفعال
	friction losses	*perte par frottement*	فواقد الاحتكاك
	Hoyer effect	*effet d'Hoyer*	تأثير هوير
	anchor losses	*chute de tension à l'ancrage*	فواقد التثبيت
	prestress losses	*perte de tension*	فواقد الشد
	multistoge stressing	*mise en tension par degrés*	اجراء الشد المسبق على درجات

	انجليزي	فرنسي	ع
24	— stressing, tensioning	mise en tension	شد
25	anchorage block	bloc d'ancrage	
26	- anchor plate	plaque d'ancrage	
27	- fan anchor	ancrage en eventail	حه
28	- centre spiral	ressort central	
29	fixed anchor	ancrage fixe	
30	anchorage	ancrage	
31	grouting injection	injection	
32	- grout anchor	ancrage a injection	
33	-- wedge anchor	cone d'ancrage	
34	clamp anchor	ancrage par serrage	
35	anchor slip	retraction d'ancrage glissement d'ancrage	
36	-- sandwich plate anchor	ancrage e plaques de serrage	تشكل ...
37	— anchor nut	ancre a vis	
38	- permanent anchorage	ancrage permanent	
39	plate anchorage	ancrage par plaque	
40	movable anchor, active anchor	ancrage actif	فعال
41	threated anchorage	ancrage a vis	د
42	-- sling anchorage, loop anchorage	ancrage boucle	حلقه
43	-- anchorage support block	appu. de bloc d'ancrage	
44	- supporting frame	appui de vérin	التحميل
45	bearing plate	plaque d'appui	ه التحميل
46	- temporary anchor	ancrage temporaire	
47	- anchor head	ancrage de fils	
48	- «button heated» wire	- fil boutonné	ل زرار
49	spsicing plate, spacer	étoile de cépartition écarteur	الأسياخ
50	anchcrage by bond	ancrage par adherence	
51	– spiral	frette en helice	
52	— trumpet, funnel	trompette	
53	- bond length	longueur de transmission	
54	- casting bed, prestressing bed	- grand blanc, banc de fabrication	سك

انجليزي	فرنسي	عربي
vent pipe	*event*	ماسورة التهوية
long line method	*méthode de grand banc*	طريقة الخط الطويل
abutment	*culee*	ركيزة نهائية. دعمه، ركيزة، اساد، عصاصة
prestressing equipment	*equipement pour mise en tension*	معدات الاجهاد المسبق
prestiessing schedule	*liste d'armature precontrainte*	قائمة تسليح الاجهاد المسبق

formwork for in-situ concrete	***coffrages pour béton coulé sur place***	**شدة الخرسانة المصبوبة بالموقع**
form stripping form removal	*decoffrage*	فك الشدة، إزالة الشدة
formwork concrete formwork	*coffrage*	شدة، شدة خرسانة
form shuttering	*moule coffrage*	فورمة، شدة
floor slab formwork	*coffrage de planches d etage*	شدة بلاطة الدور
beam form girder form	*moule de poutre*	شدة الكمرة
floor shuttering slab form formwork for floor slab	*coffrage de plancher*	شدة الدور، شدة البلاطة، شدة بلاطة الدور
shuttering for plasterless concrete	*coffrage de beton sans enduit*	شدة خرسانة لا تحتاج لبياض
shutter trestle, table form	*coffrage mobile de plancher*	شدة منضدة
form face, sheeting	*face de coffrage surface de coffrage*	وجه الشدة
suspended formwork	*coffrage suspendu*	شدة معلقة
free standing wall form	*coffrage mural isolé*	شدة حائط منفصلة
grid shuttering, grill shuttering	*échafaudage en treillis*	شدة شكل شواية
frame formwork	*coffrage à cadre*	شدة بروز
prefabricated forms	*coffrage préfabriqué*	شدة سابقة التجهيز
column form, columu box, formwork for column	*coffrage pour poteaux, coffrage de colonne*	شدة عامود
chase form, recess form, slot form	*moule d'evidement*	شدة تجويف

	انجليزي	فرنسي	عربي
16	form for window and door openings	coffrage de baies	...حات الأبواب والشبابيك
17	staircase form	coffrage pour escaliers	...سلم
18	box-out, void form, duct form, core form	moule d'evidement	[illegible]
19	wall shuttering, wall formwork	coffrage pour parois, coffrage mural	...حائط
20	shuttering joist, form beam	poutrelle de coffrage	...شدة
21	studs, walings	raidissement	
22	board	planche	... لوحة، شريحة
23	shuttering panel, form panel	panneau de coffrage	...شدة
24	shuttering panel	panneau de coffrage	...شده
25	lumber, timber, formwork shuttering	bois d'oeuvre, bois de coffrage	...ب الشدة
26	plywood	contreplaque	...ب الأبلاكاش
27	steel shuttering, steel form	coffrage d'acier, coffrage metallique	...دة صلب
28	storey high plywood sheathed shutter panel	coffrage de hauteur d'etage revetu de contreplaque	...شده من الخشب الابلاكاش
29	shore, shoring, prop	poteau, etai	[illegible]
30	fibre building board, fibre board	panneau de fibres	...ح من الفيبر. لوح ليفي
31	bracing	entre toisage, entre toisement	...دات
32	bulkhead, stop end	cloison	...قف. حاجز ساني
33	steel bend	feuillard	...دة صلب
34	stringer, bearer, ledger, ridge plank	longruie	...لسة لشدة، حامل، نتوء، لوح الحافة
35	spacing of stringers, spacing ridge plank	espacement de longrines	...بين كمرات الشده
36	spreader, spacer	étresillon, espaceur	...ت شدة مورعة، مشتة للمسافة
37	tie bolt	boulon de serrage	...ربط
38	form tie	tige de serrage	...شدة
39	trapdoor, access door	trou de bétonnage	...دخول الخرسانة
			...ب (في السقف أو الأرضية)
40	column clamp	cadre de coffrage de poteaux	...أو مشبك العمود

انجليزي	فرنسي	عربي
1 – *joist, stud*	– *solive, poutrelle de coffrage*	كمرة الشدة. رافدة، لاحك
2 – *spacing of joists*	– *espacement de solives*	المسافة بين كمرات الشدة
3 – *cleanout door, cleanout hole*	– *trou de nettoyage, clapet de nettoyage*	فتحة التنظيف
4 – *shore spacing, spacing of props*	– *espacement d'étais*	المسافة بين الدعامات
5 – *bearing length, load length*	– *longueur de portée*	طول التحميل
6 – *camber*	– *cambre*	ارتفاع في المتصف. تقس
7 – *stripping time*	*délai de décoffrage*	رمن فك الشدة. رمن التعرية
8 – *outer face of boards*	– *face extérieure des planches*	الوجه الخارجي للالواح
9 – *adjuster, adjusting screw at the battom of shores*	– *vis d'ajustement en bas d'étai extensible*	بريمة ضبط الارتفاع أسفل الدعامة
spreader pipe	– *étrésillon creux*	ماسورة توريع
double head nail	– *clou à double tête*	مسمار مردوج الرأس
form buckling	– *voilement de moule*	اعوجاج الشدة
formwork drying shrinkage	– *retrait de séchage de coffrages*	انكماش الشدة بالجفاف
clamp tie	*serre joint*	مشبك ربط
form oil	– *huile de décoffrage*	زيت الشدة
grid shuttering	– *grille-coffrage*	شدة بشكل شواية
clean out	– *nettoyage du coffrage*	تنظيف الشدة
formwork drawing	– *dessin de coffrage, plan de coffrage*	رسم تفاصيل الشدة
form swelling	– *gonflement de coffrage à l'humideté*	انتفاش الشدة
pressure on formwork	– *pression du béton sur le coffrage*	ضغط الخرسانة على الشدة
form face, contact surface	– *face intérieure de planches*	وجه الشدة، سطح التلامس
steel wedge	– *coin d'acier*	منشور صلب. وتد فولاد ، اسفين فولاد
wooden wedge	– *coin de bois*	منشور خشبي. وتد خشبي ، اسفين خشبي ه
wedge-formed keyhole washer	– *rondelle coincée perforée à trou de serrure*	
5 – *scab*	– *taquet*	
6 *brace*	– *barre*	شكال ه، رباط ه، تكتيف ه
7 *adjustable pipe for lengthening of shores*	– *pipe de réglage de la hauteur des étais*	ماسورة ضبط لاستطالة الدعامات

انجليزي	فرنسي	عربي
68 — tongued and grooved board	- bois à rainures et languettes	وح نقر ولسان
69 — planed board, dressed baords, matched boards	- planche rabotée	وح مصقول. وح مُسوَّاة »
70 — pin, plug, dowel	- goujon	ماسورة، سدادة، قابس» دساز، لزاز»
71 — washer, tie washer	— rondelle	ردة، وردة ربط
72 — rigidity factor	— coefficient de rigidité	معامل الصلادة
73 — shore load, strut load, load on prop	charge d'étai	حمل الدعامة. » حمل السنادة
74 — distance piece, spacer, spreader	- étrésillon	قطعة تثبيت المسافة
75 - reshore, safety shore	étai de secours, étai supplémentaire	دعامة احتياطية، دعامة أمان
76 — adjusting screw, elevating screw	- vis montée - baisse, vis de réglage	برغي ضبط الارتفاع. برغي ضابط
78 - water seal	— disque d'arrêt d'eau	سدم أو سدادة وقف الماء
79 -	- cale d'attente	
80 - refuse wood	- bois de rebut	خشب مرفوض
81 - wane	- flache	
82 — wood sorting	- triage du bois	تصنيف الخشب

O — Terminology for properties	**— Termes de proprietées**	**مصطلحات الصفات**
O 1 — basic physical nomenclature	**— principes physiques**	**أساسيات طبيعية**

1 - density	— masse volumique	كثافة
2 — true density	masse volumique absolue	كثافة حقيقية
3 — true volume	volume absolu	حجم حقيقي
4 - conglomero	conglomérat	مبيت
5 - grain, particle	- grain	تجزع (اتجاه الأليلف في الخشب)
6 — granulate	- granulat	
7 — porosity	— porosité	
8 — pore volume	- volume des pores	حجم التفرعات

انجليزي	فرنسي	عربي
9 - apparent solid density	— masse volumique apparente (de la partie solide)	كثافة ظاهرية
10 bulk density	— masse volumique apparente	كثافة كلية
11 bulk volume	volume totale	حجم كلي
12 structure	structure	تركيب. إنشاء
02 - basic hydrophysical menmenclature	**— principes hydiophysiques**	**مصطلحات هيدروفيزقية أساسية**
1 absorbed moisture, absorbed water	- eau absorbée	رطوبة ممتصة، ماء ممتص
2 absorbed water	eau absorbée	ماء ممص
3 fluidity	fluidité	سيولة
4 creep	fluage	زحف
5 moisture	humidité	رطوبة
6 moisture content	teneur en humidité	محتوى الرطوبة
7 hydrophilic	- hydrophile	هيدروفيلي
8 hydrophabic, water rapelling	hydrophobe	هيدروفوبيا، طرد الماء
9 hygroscopic	hygroscopique	هيجرسكوبي
10 condensing, condensation	condensation	تكثيف
11 relative humidity	humidité relative	الرطوبة النسبية
12 relative humidity	sorption	امتصاص
13 water absorption	absorption d'eau	امتصاص الماء
14 permeability to water	perméabilité à l'eau	النفادية للماء
15 viscosity	viscosité	اللزوجة
16 wetting agent	agent mouillant, agent de mouillage	معامل ترطيب
17 wetting	- mouillage	بلل
18 surface active agent	— agent reducteur de tension superficielle	معامل سطح فعال
19 surface tension	- tension superficielle	الشد السطحي
03 durability nomenclature	**— termes de résistance**	**مصطلحات المقاومة**
frostproof	— resistant au gel	مقاومة الصقيع

انجليزي	فرنسي	عربي
2 - moisture resistant	resistant a l'humidity	
3 corrosion proof	résistant a la corrosion	
4 weather resistant weather proof	resistant aux agents extérieurs resistant aux intemperies	ة
5 heat resistant	réfractaire	
O 4 — strength nomenclature	**termes de resistance**	
1 - abrasion resistance	resistance a l'abrasion	
2 - ultimate stress	contrainte limite, contrainte de rupture	د الكسر.
3 ultimate load	charge de rupture	
4 rupture deflection	fleche a la rupture	
5 permanent strain after rupture	allongement remanent après rupture	الكسر
6 ultimate flexural stength	resistance limite à la flexion	
7 tensile strength in bending	resistance a la traction par flexion	حناء
8 flexural stength	resistance a la flexion	
9 ultimate tensile strength	resistance limite a la traction	
		ت
10 tensile strength	resistance a la traction	شد
11 modulus of elasticity	module d'elasticité	
12 yield point limite	limite d'ecoulement	نقطة حد المرونة
13 yield	écoulement	
14 - frost resistance	resistance au gél du béton frais	
15 strength	resistance	
16 creep rupture limit	limite flvage rupture	
17 creep limit	limite de fluage	ب
18 - specified delivery strength	resistance spécifiée à l'échéance de livraison	
19 normal stress	contrainte normale	
20 ultimate shearing strength	resistance limite au cisaillement	عدي
21 - diagonal tension stress	résistance a la tension oblique	
22 — shearing strength	résistance au cisaillement	

انجليزي	فرنسي	عربي
– impact strength	résistance au choc	مقاومة الصدمات
– splitting strength	résistance au fendage	مقاومة الانشقاق
stress	contrainte	جهد. إجهاد
– yield stress limit, yield point	limite apparente d'elasticité	حد جهد الخضوع، نقطة الخضوع حد اجهاد المرونة
temperature stress	tension thermique, contraint thermique	جهد الحرارة. إجهاد الحرارة
– ultimate torsional strength	résistance limite à la torsion	قوة اللي القصوى
– torsional tension strength, torsional strength	tension de torsion, contrainte de torsion résistance a la torsion	قوة شدة اللي، قوة اللي
ultimate compressiv strength	resistance limite à la compression	قوة الضغط القصوى
compressive strength	résistance a la compression	قوة الضغط
– fatigue	fatigue	الاعياء
– fatique strength	résistance à la fatique	مقاومة الاعياء
adhesion, bond	adhésion	التماسك تلاصق، التصاق
bond strength	adhérence	قوة التماسك
5 – deformation	**– termes de déformation nomenclature**	**مصطلحات التشويه (تغير التشكل نتيجة الاجهادات)**
deformation at rupture	déformation à la rupture	تشوه عند الكسر
deformation	déformation	تشوه
elasticity	– élasticité	مرونة
elastic	– élastique	مرن
elastic deformation	– déformation élastique	تشوه مرن
yield	écoulement	خضوع. مرونة
hardness	dureté	صلابة. قساوة
carbonation shrinkage	retrait à la carbonatation	انكماش التفحم
shrinkage	– retrait	انكماش
creep	– déformation fluage, fluage	زحف
linear elastic deformation	– déformation élastique lineaire	تشوه طولي مرن
coefficient of thermal expansion	– coefficient de dilatation linéaire	معامل التمدد الطولي

انجليزي	فرنسي
13 — plasticity	- plasticité
14 — plastic	plastique
15 — plastic deformation	- déformation permanente, déformation plastique
16 - limit of proportionality	limite de proportionalité
17 - rheology	rhéolrgie
18 - brittleness	fragilite
19 — shortening	racourcissement
20 — swelling	gonflement
21 — settlement crack	fissure due au tassement
22 — drying shrinkage	retrait de séchage
23 — lateral strain	deformation latérale
24 strain	allongement relatif, allongement unitaire
25 - angular deformation	déformation angulaire
26 - visco elastic deformation	déformation visco élastique

P — Technical quantities and
P — unites

Quantités et unités techniques

1 — unit	unité
2 - fundamental unit	unité de base
3 derived unit	-- unité dérivée
4 - Kelvin	- Kelvin
5 - Kilogram	Kilogramme
6 - Kilopond	Kilopond
7 — mass	masse
8 — metre, meter	mètre
9 - multiple unit	multiple d'unité
10 — numerical value, measure	valeur numérique
11 — newton	- newton
12 — coherent unit	- unité cohérente
13 — S I system	système S I
14 — quantity	-- grandeur
15 — quantity value	- valeur d'une grandeur

(beginning)

انطلاق من	***partir de***
بداية السنة أو رأسها	*commencement de l'année*
فاتحة خطاب	*commencement d'une lettre*
مُطلق حسن (أو انطلاق جيد)	*bon commencement*
استهلال الشهر	*commencement ou début du mois*
انبلاج الصبح	*début ou commencement du jour (ou de l'aube)*
مطلع اليوم	*début du jour*
بدايات كاتب أو مؤلف	*débuts d'un auteur ou un écrivain*
نقطة الانطلاق أو منطلق	*point de départ*
خط الانطلاق	*ligne de départ*
انطلق وانفجر (من انفجر وهو أول النهار)	*partir*
مبدأ	*principe*
(تعني الأسس والأصل والمصدر)	
عناصر أساسية أو جوهرية	*éléments principaux ou essentiels*
الصعود الى الأصل	*remonter à l'origine, à la source*
ظهور (أو مجيء أو قدوم) الاسلام	*apparition ou avénement de l'Islam*
زهرة الشباب	*fleur ou matin de la vie*
صحا مبكرا	*être du matin (de bonne heure)*
ربيع العمر	*printemps de l'âge*
(= شرخ الشباب)	
ريعان الصبا	*printemps de la jeunesse*
الطفولة	*l'enfance*
طفولة العالم بدايته	*enfance du monde*
بدأ من الصفر	*partir à zéro*
إقلاع	*partance*
(أي انطلاق الرحيل أو السفر)	
أخذ = تناول	*prendre*
(شرع في	*(se prendre*
أنشأ (كوّن لأول مرة)	*former, fonder*
ظهر وتكوّن	*se former*
لم ينضج بعد	*être en herbe*
(أي مازال في بدايته)	
من الأول الى الآخر	*d'un bout à l'autre*

(حسا الى حسب	*(bout à bout*
ومثله حدّ	*limite*
(يكون عالما بمعنى ...	
أس - أساس	*...dement*
سابقة (بادرة أولى يمكن أن يعتمد عليها)	*...dent*
(سبق أو تقدم	*(précéder*
سوابق قانونية	*...ents juridiques*
المقدمات والسوابق	*...édents*
سوابق مرضية	*...dents pathologiques*
مصدر منشأ	
مرجع	*... référence*
أصل (بمعنى جذر)	
صيغه أولى (أصلية)	*...ceps*
طلائع (بواكير أوائل)	
بدايات النجاح	*...s du succès*
تمهيدات واعدادات وتوطئات	*...aires*
أولي ابتدائي	
ومأتي بمعنى أساسي وأصلي مثل	
تصميم أساسي	*...ial*
رأسمال أصلي	*...al initial*
استهلالي (دال على الشروع والبداية)	*...itif*
بدائي أصلي	
صيغ الفعل الأصلية	*...s primitifs*
الألوان الأصلية	*...s primitives*
(وهي ألوان قوس قزح)	
أوّلي (بمعنى أساسي وأصلي)	*...al*
عنصري (بمعنى أصلي لأن العنصر هو ...)	*élémentaire*
الأولى في الحياة)	*... principal ou matière élémentaire*
تعليم أولي	*...ement élementaire*
بدائي (بمعنى أولي متخلف)	*...taire*
ناقص غير تام	
(كأنه يقتصر على البدايات)	
أولا : بادىء ذي بدء أو لأول وهلة	*...me abord*
عند النهوض من الفراش (أي القيام من النوم)	*... du lit*
(الوثبة الأولى أو القفزة الأولى	*...ier saut*
منذ البداية	
من الأول	

(إنشاء = تأسيس . إقامة (institution
تكوين (بمعنى تأليف وتشكيل وتهييء وتدريب وتخليق) formation
(شكّل = صوّر . أنشأ . درّب . ثقف . علّم (former
واجه العدو وجابهه aller au devant de l'ennemi
أثار . أهاج provoquer
تحدّى = استفزّ
والإغراء نوع من الإثارة والتحدي مثل قولهم فتاة جميلة مغرية (belle fille provocante)
وكذلك التحريض
عمل تحريضي acte provocateur
أو عامل محرّض agent provocateur
قام بالتمهيد لـ... مهّد لـ . faire des avances
(بمعنى بادر بـ)
دبّر دسيسة nouer une intrigue
(دسيسة . مكيدة . مؤامرة)
(وتسمى حبكة في المسرح)
قام دعوى intenter un procès
تابع أو قام بمتابعة فلان
intenter des poursuites contre qqn
أعلن . annoncer, donner le signal
(إيماء = إشارة (signal
حمْل = حبَل . علوق conception,
prégnation, grossesse
وقد علقت المرأة بالولد حبلت
حضانة = تفريخ = رخْم incubation
وقد رخمت الدجاجة (رخما ورخمة) البيض أو على البيض حضنته
فهي راخم ومُرخم ومرخمة
إعداد . تحضير . توطئة . تهييء (أو تهيئة) . تركيب (دواء
مثلا) préparation

— محاولات essais, tentatives

حارف = خاطر بنفسه se risquer
تورّط (أو ورط نفسه) se compromettre
غامر s'aventurer
(se hasarder)
(مقحام . مُخاطر = مُغامر (aventureux
سعى (بمعنى باشر وشرع) entreprendre
قام بمسعى entreprendre une démarche
تعهد والتزم s'engager
استعدّ لـ.. se mettre en devoir de

حاول ...er
(محاولة . مسعى ...ative
رسم . خطّط ...her
(وضع مخططا ...sser
بحث . أوام . وزن . وضع ...
تجربة (تجوبة)
قاس (نوب) . تعبر (معادن)
جسّ نبض ...essai
محاولة في الفلسفة ...philosophie
تجربة أولى ...essai
انطلق . حلّق ...essor
قام بالخطوات الأولى ...miers pas
جسّ . تحسّس
مبادىء ...ant
(حدث في . أو حدث العهد بـ)
مبتدىء
حديث نعمة ...riche
مولود جديد ...né
قدم جديد ...venu
حديث التمسح أو التنصر (حديث عهد بـ
المسيحية) ...te

— فتوح ...vertures

شقّ الطرق ...ute
عبّد الطرق ومهّدها ...chemin
سار في الصف الأول (من موكب) ...la marche
تقدم العلم ...de la science
فتح . افتتاح . انفراج . استهلال ...ture
ابتداء الصيد ...de la chasse
بدأ . ابتدأ ...
(كاشفه .
توطئة . تمهيد (في العرف أو تقسيم) ...
بداية اللعب ...de jeu
دخول في صلب الموضوع ...matière
الاتصال (الدخول فيه) ...relations
ترحاب ...ue
وقد رحب به ومرحبه أحسن وفادته ودعاه إلى الرحب
وقال له «مرحبا» والرحب السعة يقال «...
صادفت سعة ويقال على الرحب والسعة
تنصيب (على أريكة العرش) أو تقليد (المنصب) ...ation

(موسِر = ثري	(opulent
فائض عن الحاجة	superflu
(فُضالة : زيادة عن الحاجة)	(superfluité)
بذخ	grand train
نسق الحياة في المنزل	train de vie à la maison
خدم البيت	train de maison
مُعدات	équipage
حُلية = زينة	parure
حلي = مجوهرات	bijoux, joyaux
تحفة معمارية	joyau d'architecture
أدوات الزينة	articles de toilette
تكاليف فادحة أو مصروفات باهضة	grands frais, grandes dépenses
مُباهاة (أي التباهي بالمخفخة)	**étalage de luxe**
عاش في بحبوحة	tenir un grand état ou mener un grand train, mener la grande vie
تاه = تفاخر	ostentation
انبهار = افتتان = اندهاش	éblouissement
تعجرف	faire de l'embarras
تفاخر بثروته	étaler sa richesse
تبرجت المرأة	la femme étale sa toilette
(افتخر	(s'étaler)
تسيّد = تظاهر بالعظمة	faire le grand seigneur
حديث النعمة	nouveau riche
زهو = أبهة	faste
(مشرق = مزهو = بادخ	(fastueux
أُبهة	apparat
تمثيل مهيب	haute représentation
زهو ومباهاة وتيه وكبر	parade
(زَها وتكبّر	(faire de la parade

يقال زها زهوا وزُهاء الرجل تكبر وكذلك أزهى إذا تكبر وتاه وازدهى الرجل حمله على الزهو
المَزهُوّ والمزدهى المتكبر

فخفخة (بمعنى أبهة وعظمة)	pompe
(فخم = بهي	(pompeux
بذخ ملكي	luxe royal ou princier

80) بَذْر semence (seed)

بزرة = حبّة	graine
جرثومه	...me
مَلقوحة أو موف = جنين ساقي	...bryon
غلاف بذري	...veloppe séminale
إهاب (غلاف جنيـ...	tunique
قص بذري	... séminal
ورقة بذرية	... séminal

فلقة فلقة (ورقة جنينية ترافق بزور الزهريات أي ... (الشهابي)

قصرة = عُجر = سُويقة

(الجزء الأعلى من الجنين تحصل الساق من نموه)

سُنْد : الجزء الطالع من البزر

عُنق

(عُنق النبات أي ما بين الساق والجذر)

نتش = جُذير

(جذر البذرة الجنيني)

والجُذير أيضا (radicelle) كل ما يتفرع من ... الرومة ويكون على الجذيرات سند أو زغب سمي ...

سُبَيتة : نبتة صغيرة

وتطلق أيضا على الملقوحة أي الجنين الساقي embryon

إنتاش = إنبات ...tion

الانتاش أدق وأصح من الانبات وهو خروج جنين ... الكامنة ونموه وصيرورته نباتا من نوع النبات الذي ... منه (الشهابي)

مُنتش (أداة الانتاش أو قُنو الانتاش)

نبت أو نبْتة (أي نماء النبات)

ويطلق أيضا على البُرعم وهو أول ما ينبت خاصة ... ملكتها) ...germinative

انتقاء

(تحرّي أجود البذور أو الأغراس)

بذور منتقاة ...sélectionnées

دمْل بالكلس (أو إصلاح بالكلس)

وهو إضافة الكلس الى التراب الطيني لتحسين صلا... (الشهابي)

سَلْفتة

(معالجة بالسلفات أي الكبريتات مثل كبريتات ... الحديد لمكافحة الأمراض الفطرية) (الشهابي)

كيفيات البذر : ...ns de semer:

بذر ...se ou semis ou ensemencement

(إلقاء الحبّ أي البذور في الأرض)

ébaucher le bois	نجر الخشب
(ébaucher un projet	(أعد مشروعا
ébauchoir	مِنحت
ébauchoir de sculpteur	إزميل النّقّاش
ébarboir	محرّ (مكشط المعادن)
(l'ébarbure	(الحرارة والقصاصة
ébarber	حر (قص زوائد)

منها زوائد السفا وهي حسكة
السنبلة *(barbe)* وتسمى الحُرق والمسماة أو مرع السفا

ebarbeuse	
mordre	قرص
le pignon mord	المسننة تتشبّث أي تمسك بقوة
polissoir	مصقل = محلاة
polissoire	فرشة الصقل
polisseuse	مصقلة (الصقل الصخور)
polir ou adoucir un métal	صقل معدن
adoucisseur	صيقل معدن
	(عامل يقوم بالصقل)
chapeler	قشّر
(chapelure	(مسحوق الخبز
limaille	بُرادة نُحاتة
limation	برد = سحل
râpure	حُكاكة (ما يُحتّ) نُشارة

(نشر الخشب قشر نشرته والنُشارة ما نُشر من الخشب)

râpe	المشرة آلة البشر
râperie	والمشرة أيضا معمل البشر

84) برْد *froid (cold)*
(قــرّ)

وقد قرّ اليوم برد وقر القدر صبّ فيها ماء باردا ورجل مقرور أصيب بالبرد

froideur	بُرود
nature du froid	**— طبيعة البرد**
froid industriel	تبريد صناعي
abaissement de température	انخفاض أو خفض درجة الحرارة

se température	حرارة منخفضة
ver (la froidure)	فصل الشتاء
on froide	فصل بارد
ture - gelure	برودة جو صرد صر

والصَّرد عموما البرد ويوم صرْد بارد وقد صرد الرجل ...
على احتمال البرد والصوارد الرياح البوارد والصّرد ...
أخفها البرد وأصرّها ورجل مصراد يقوى ويضعف ...
البرد والصِّر والصرّة البرد وريح صرّ شديدة البرد

es de froid	درجات البرد
neur	بداوة (ضراوة)
fraichir	برّد
s froid	جو بارد
s frais	جو بليل أو عليل أو ندي
mpéries	تقلبات الجو
	جَمَد جُمود
(gelé	(مجمّد
iee	جليد صقيع
ale	مصعوق أو مصدوم بالصقيع
ification (gélure)	تجمّد أو تجميد
élivation ou gélifraction	تصدُّع الصخر من البرد
élivure	انفلاق أو تفلّع صقيعي
eige	ثلج
mpête de neige	عاصفة ثلجية

وهو الدّمق أي الريح الشديدة يصحبها ثلج (وهي ...

eigeux	مغطى بالثلوج
mps neigeux	جو مثلوج (مبرد بالثلج)

وقد أثلجت السماء نزل منها الثلج وثلجت أو ثُلجت ...
سقط عليها الثلج وماء ثلج أي بارد والثلاج بائع الثلج ...
مكان حفظ الثلج *(frigidaire, frigo)* أو ثلاجة
ثلاجي شديد البياض تشبيها بالثلج

mas	جَمَد الضباب
gidarium	حمّام بارد عند الرومان
larium	(كما أن حمام الشمس عندهم هو مشمس
gidité	برودة حسية
gorie	وحدة التبريد
gorifique	مؤسسة تبريد
goriste	خبير في التبريد
ileux	مِبراد = مِصراد

(مفتاح ذو لولب *(clé à vis*
شد اللولب أو حرقه *serrer le vis*

87) برقوق (إجّاص) *prune (plum)* *ou abricot*

كان هنالك خلط في تسميات المشمش والخوخ والبرقوق والاجاص وغيرها وقد تصدى الشهابي لذلك محاولا إزالة اللبس ونوع من التوحيد بين شقي العروبة فثمرة الاجاص مثلا تسمى خوخة في الشام عنب وبرقوقة في مصر ومن ذلك يمكن وضع المقابلات الآتية انطلاقا من المتعارف والمشهور في الوطن العربي ضمن الاختلافات المقدمة :

إجاص مجفف – برقوق مجفف *pruneau* يقال له خوخ مجفف في الشام وقراصيا في مصر في حين ان الخوخ في اللغة هو الدارق والقراصيا الكرز *(cerise)* ويعرف هذا النوع في المغرب اليوم بـ (التشهدية)

إجاص شائك – إجاص السياح – برقوق شائك *prunellier des haies (prunus spinosa)*

ويسمى خوخ السياح في الشام والواقع أن الاجاص في المعجمات الأصلية وفي كتب الزراعة القديمة هو هذا الشجر وقد أطلق أصحاب بعض المعجمات الحديثة الاجاص على الكمثرى *poirier* جريا مع العامه في الشام والشاميون يسمون هذا الشجر خوخا وهو غلط لأن الخوخ والفرسك والدراق في كتب اللغة هو الشجر المسمى *(pêcher)* وتسمية المصريين والمغاربة له خوخا صحيحة ولكن كلمة برقوق مستعملة في مصر حيث تطلق على *(prunier)* وهي من كلمة يونانية كانت تدل على المشمش وقد جاء في القاموس أنها مولدة تدل على إجاص صغار فهي صالحة للدلالة على الشجر الذي نتحدث عنه تعميما

جلد *peau*
(غشاء يغطي جسد حيوانات ونباتات) وهو أيضا قشرة وبشرة
نَواة = عجمة *noyau (nucleus)*
(قسم داخلي من الثمرة صلب قاس يحوي البزرة)
صمغ إجاصي أو برقوقي *prunine (gomme)*
دهان اجاصي *(pruine)*(حبب الثمار أي مادة لزجة على وجهها)
مربيات *confitures*
خَبيص = خبيصة *marmelad..*

(مربى ثمار طبخت بالسكر وقليل من الماء فاختلطت أجزاؤها وماعت)
عقيد الاجاص *..eu prune, confite*
(ثمر الاجاص يعقد بالسكر)
النّقوع المشمش المجفف ويقال تعميما إجاص نقوع ...
يتخذ من زبيب ينقع في الماء
ماء حياة إجاصي أو برقوقي *..e vie de prunes*
ميرابلة : إجاص أو برقوق مصري
..elle ou fruit du mirabellier
ميرابل : *..ellier*
(ضرب من شجر الاجاص أي ما يسمى غلطا بالخوخ في ... البرقوق في مصر) (الشهابي)
كوتشة : *..hier*
(ضرب من الاجاص أو البرقوق في مصر)
ضرب من الخوخ *..gon*
إجاص خوخي (أو مطعم بالخوخ)
pêche
مبكار بكير بكُور مغجال *..ce, hâtif*
والتّبكير *(précocité)* (هو انتهاء النمو سرعة في ... الحيوان)
يقال ثمرة بكورة وأرض مبكار أو مِمْراح

88) بُرْكان *volcan (volcano)*

(جبل نار)
صخر بركاني *volcanique*
(بركانية (صفة) *..nicité*
بركن (أضفى على الشيء طابعا بركانيا) *..iser*
بُركانية : *..isme*
(ظواهر وخواص بركانية)
علم البراكين أو البركانيات
..ologie ou vulcanologie
بركان ثائر *..en activité*
بركان مطفىء *..éteint*
(هامد)
فُوهَة بركان *..e d'un volcan*
بحيرة بركانية *cratère*
(مياه متجمعة في فوهة بركان خامد)

...نب المالي في مجلس النواب	*le questeur de la chambre des députés*
...اء المجلس	*membres de la chambre*
	Commissions
... فرعية	*(sous parlementaires*
...رلمانية	*groupes parlementaires*
... جلسات	*salle des séances*
...صة	*la tribune*
...عد	*(bancs*
...صب أو التدخلات	*(pupitre)*
... جلسة	*huissier audiencier*
... مختزلة	*sténographe*
	rapport
...ص بيان	*(compte rendu*
...ضر	*procès verbal*
...يدة رسمية	*journal officiel*

حياة برلمانية : vie parlementaire

...دعاء النواب	*convocation des députés*
...عقاد البرلمان	*prorogation du parlement*
...د الاختصاص	*prorogation de compétence*
... البرلمان	*dissolution du parlement*
...د	*session* (*séance* جلسة)
...ول الأعمال	*ordre du jour*
...وع قانون	*projet de loi*
...رح (شفوي أو في مذكرة)	*motion*
...يل نص	*amendement d'un texte*
...تح الجلسة	*ouverture de la séance*
...ع استراحة	*suspension de séance*
إيقاف جلسة للاستراحة أو غيرها كالتشاور)	
...تم دورة	*clôture d'une session*
...اء مناقشات	*clôture des débats*
مداولات	*(délibérations, discussions*
استجواب	*interpellation*
...يف جلسة	*interruption de séance*
...ؤال (استفهام)	*question*
...رح الثقة (بالوزارة)	*question de confiance*
...رح القضية للمناقشة	*mettre en question*
...ئحة أسئلة	*questionnaire*

خطباء	*orateurs*
ردّ على مذكرة (إجابة)	*réplique*
طلب الكلام	*demander la parole*
تنبيه على النظام (استرعاء ينتبه الخطيب بلزوم النظام)	*rappel à l'ordre*
اقتراح بتوجيه اللوم (إلى الحكومة)	*motion de censure*
المعارضة	*l'opposition*
الأكثرية	*la majorité*
الأقلية	*la minorité*
عرض على التصويت	*mettre en voix*
اقتراع (تصويت) عمومي	*scrutin public*
اقتراع سري	*scrutin secret*
صندوق الاقتراع	*urne*
اقتراع بالاسم	*vote nominal*
اقتراع برفع الأيدي	*vote à mains levées*
اقتراع بالوقوف أو الجلوس	*vote par assis et levé*
عرقلة سير الأعمال	*obstruction de la marche*
مشاعر مختلفة	*mouvements divers*
ملتمس	*solliciteur*
مسعى	*démarche*
توصية	*recommandation (piston)*
(توصية في ذيل مذكرة	*(apostille*

91) برميل tonneau (tun, barrel)

(أو مرء برميل)	*(tonne), fût, tine, gonne*
صنع البراميل	***confection des tonneaux***
برميل أو صنعة البرميل	*tonnelage*
(أو المعمل نفسه)	*tonnellerie*
بُرَيْميل	*tonnelet*
براميلي : صانع البراميل أو مصلحها	*tonnelier*
ثمالة البرميل	*fond du tonneau*
قعر البرميل	*fond, fonçailles*
سيكة . قضيب معدني (لدعم هيكل البرميل)	*barre de métal*
برميل خلّ	*pièce de vinaigre*
تجويف (في برميل)	*enfonçure*

barillet, baricaut ou barriquaut	بُرَيميل
barilleur	براميلي (صانع البراميل)
barrique	برميل كبير (حوالي 250 لترا)
...illette foudre, queue	
...elle	برميل مشروبات
...e	برميل كبير للخمر أو الزيت
...ardaut	برميل صغير
mesure de poids	وزن
...re de capacité	كيل (مكيال)
mesureur	(كيّال ووزان
...	مُدّ (مكيال الحبوب)
...sseau	صاع
	(يختلف باختلاف الأقطار فالصاع الفرنسي يسع ...
...oi	مكيال سوائل (وحدة وزن قديمة)
...uart	رُبعية (زجاجة تحتوي ربع لتر)
...ette	دُنين (بُرَيميل)
velte	معيار براميل
...onne	برميل زفت
...caut	برميل سكر أو بن
	(برميل نعليب)
...aque	ربكيه (- برميل سمك خاص بالربكة المملح)
...ape d'un tonneau	غطاء برميل
	(غلاف)
...quet, seille	دلو (أو سطل للماء أو تعريغ برميل)
...alle	دلو خشبي
...uve	كُلاب الرفع
...niement des tonneaux	استعمال البراميل
...ulain	سُلّم تعريع البراميل
	(من الشاحنات)
... de baril	قعر برميل
	تنضيد البراميل (وضع بعضها فوق بعض)
...gerbage (superposition)	
...uleur	ناقل براميل
...quet	عجلة نقل
...queter	(نقل على العجلة

traversin	عارضة برميل
douve, douelle, merrain	ضلع برميل
	فوهة برميل (للملء أو لتعريغ) أو سدادتها
bonde d'un tonneau	
cerceau	طَوق إطار حتار
(cercle, sommier, collet)	
ventre d'un tonneau	بطن برميل
bouge	تُفاحة البدن
	(المكان المنتفح في البرميل)
	حزة الضلع (تكون أسفل صنع البرميل لضمان تماسك قعر
jable	البرميل على الأرض)
jabloir	محَزّة أو حزازة القعر
	(أداة لصنع الحزات)
enjabler	حزر القعر
douvain	خشب بلوط (لصنع البراميل)
	(ومنه تصنع البراميل التي تحمل نفس الاسم بالفرنسية)
feuillard	عود (أو خشب) الأطواق
batourner (égaliser les douves	تسوية أضلاع البرميل
cercler, relier	طوق (أحاط بطوق)
	طوق برميلا
foncer	ركّب القعر (في برميل أو شبهه)
foncage	وضع القعر
rabattre	طرق أضلاع البرميل (لاتساقها وتقويتها)
outils	**ـــ أدوات :**
martinet	مقرعة (مطرقة
	قرميدة البرميل (ألواح خشبية تتراكب أو تتداخل كالقرميد في
aisseau	البرميل)
herminette (erminette)	فأس المُبرمل
	دقاقة المبرمل (مطرقة حميمها)
assette, asseau	
tarière	ثقّابة الخشب
cerclier	طواقة (واضعة الأطواق)
davier	مِلزمة المبرمل
tonneaux divers	**ـــ مختلف البراميل :**
baril	برميل (أو محتواه)

تتألف منه المادة تكوّناً أو فساداً تبعاً لتآلف الجواهر أو تنافرها)

ذريّات (علم الذرة) — *atomistique*

جُزيْء — *molécule*

(جُزيئي — *(moléculaire*

عُنصر مفرد (جوهر أو مبدأ عنصري بسيط) — *principe simple*

عنصر — *élément*

(عناصر الطبيعة — *(les éléments*

les quatre éléments — العناصر الأربعة (هواء — نار — تراب — ماء)

مادة أوليّة — *matière élémentaire*

افتراض (في المنطق) — *principe ou proposition primitive*

جوهري = أساسي — *primordial*

(أوّلي = ابتدائي — *(primaire*

متجانس - متناسب — *homogène*

(تجانس - تناسب — *(homogénéité*

غير مركّب — *non composé*

غير معقّد — *non compliqué*

اسم مزجي (مركب) — *non composé*

غير معقد أو غير مركب — *incomplexe*

لا يتجزأ — *indivisible*

لا يتحلل (إلى عناصر أوليّة) — *indécomposable*

لا يُجْبر (لا يُختزل)

(أي لا يقسم) — *irréductible*

(كسر لا يختزل — *(fraction irréductible*

عدد أصمّ — *nombre premier*

(وهو العدد الكامل الذي لا يقسم إلا على نفسه أو على العدد الواحد مثل 3 — 5 — 7 — 11 — 13 الخ)

بسّط — *simplifier*

(تبسيط — *(simplification*

أقصر طريق — *le plus court chemin*

تفكير موغل في البساطة — *raisonnement simpliste*

— **بساطة الطبع** — ***simplicité de caractère***

رجل ساذج — *bonhomme*

(طيب القلب — *(bonnasse*

(سذاجة (طيبة قلب — *bonhomie*

امرؤ خدوم — *bon garçon (serviable)*

رجل غير موارب ولا محتال — *[...]mme sans détours*

رجل صلب الرأي (عنيد) — *[...]mme carré (ou à tête carrée)*

رجل صادق (في تصرفاته) — *[...] rond (dans ses comportements ou [...]ements)*

صدق (صراحة مع سلامة قلب) — *[...]deur*

صريح (مع نوع من الصفاء) — *[...]anc*

(صراحة — *(franchise*

مخلص (سليم الطوية وصادق النية) — *[...]ère*

طبيعة - فطرة - سجية — *[...]aturel*

جبلة - سليقة

رجل ألوف — *[...]me familier*

(ألفة — *[...]amiliarité*

طلق - بشوش - أنيس — *[...]able*

زهد — *[...]andon*

(تخلّ عن الدنيا وإهمال للنفس)

الانساق مع الاثم أو الانغماس فيه — *[...]ndon au péché*

بسيط ساذج — *[...]mplet*

سريع التصديق — *[...]édule*

سليم النية — *[...]genu, candide*

بريء (تعني ساذج مع وداعة) — *[...]nocent*

(نقاوة نفس = براءة وداعة — *[...]nnocence*

طيبة قلب — *[...]n cœur*

ودي — *[...]ordial*

(ترحاب — *[...]ccueil cordial*

(مودّة — *[...]ordialité*

قلبي الشكل — *[...]rdiforme*

متواضع — *[...]odeste*

(تواضع — *[...]odestie*

خامل — *[...]mble*

خمول — *[...]milité*

(وهو مظهر من التواضع ونكران الذات)

أبله — *[...]is*

(بلاهة — *[...]iaiserie*

أحمق *sot* (غباء *(sottise*

كتاب حماقات — *[...]ttisier*

— **بساطة الحياة** — ***[...]plicité de la vie***

plus tard — فيما بعد
au plus tard — على أبعد تقدير
tôt ou tard — عاجلا أو آجلا
tard dans la soirée — في ساعة متأخرة من المساء
(sur le tard — (مساء)
heure avancée — ساعة متأخرة
avancé en âge — طاعن في السن
sur l'heure — حالا
dès cette heure — من الآن
tout à l'heure — بعد قليل
(قبل قليل)
heure indue — ساعة غير مناسبة (غير ملائمة)
en dernière heure — في آخر ساعة
un extremis — في النهاية
posthume — بعد موته
(enfant posthume — (طفل مولود بعد موت أبيه
arrière-bouche — مؤخر الفم
arrière boutique — خلفية الدكان
arrière cour — فناء خلفي
arrière-garde — مؤخرة (ساقة)
arrière-plan — خلفية
arrière-saison — نهاية خريف
en arrière — خلف
(في الوراء)
enfant mentalement arriéré (ou attardé) — ولد متأخر عقليا
homme attardé — رجل متخلف
(متمسك بالقديم)
pays arriéré — قطر متخلف
action tardive — **عمل متأخر .**
s'attarder — أبطأ تمهّل - تريّث
مكث طويلا - لبث طويلا (ظل وبقي)
rester longtemps
traîner — أجّل (أو جرجر)
traîner en longueur — أجّل إنهاء قضية
traîne — ذيل (ذيل مسحوب في ثوب)
à la traîne — في المؤخرة
(esprit à la traîne — (عقل متخلف

vie simple — عيش بسيط
vie bourgeoise — حياة برجوازية (- ميسورة)
vie familiale — حياة عائلية
vie patriarcale — حياة في نطاق نظام الأبوة
(وهو قائم على سلطة الأب)
vie ordinaire — حياة عادية
recevoir tout bonnement — قبل ببساطة
à la fortune du pot — من غير كلفة
à la bonne franquette — بلا تكلف (ببساطة)
sans cérémonie sans façon — بلا احتفال
sans apprêt — بلا تكلف
sans prétention
terre à terre, vulgaire
ادي)
plat
platitude — هة (سطحية)
ة تافهة جامدة (لا أناقة فيها)
vie prosaïque, inélégant, agreste
(rustique, champêtre — ريفية بسيطة
vie frugale — ة زهدة
(frugalité — بساطة زهد خاصة في الأكل
vie austère — ة تقشف
(austérité — تقشف
pauvreté — فقر وعوز
pauvre fortune — ثروة هزيلة
négligence — خطأ بسيط
négligé — مهمل - متروك
grossiereté — خشونة
(propos grossier — كلام خشن

93) بطء retard (delay, slowness)

après coup — بعد فوات الأوان
il n'est plus temps, trop tard — فات الأوان
en retard — متأخر
(arriver en retard — وصل متأخرا
sans retard — بلا إبطاء
en retard sur le cortège — متخلف عن الموكب

مُخرخر (متخلف أو متأخر عن رفاقه)	traînard
خرخر (تباطأ)	traînailler, traînasser
الأخير في الموكب	le dernier du cortège
اللمسة الأخيرة	la dernière retouche
الكلمة الأخيرة (في حدث)	le dernier mot
حق اللجوء الأخير	dernier recours
انتظر الفرصة	attendre l'occasion
	(ou le temps)
ربح الوقت – أجّل – سوّف	gagner du temps
لا داعي للعجلة	prendre son temps
إلى حين	pour un temps
عما قريب – قريبا	dans peu de temps
أخّر – أجّل	temporiser
تسويف	temporisation
فوّت فرصة	manquer une occasion
أخلف الوعد	manquer à sa promesse
قضى وقته	passer son temps
مرّ عهده	son heure est passée
آت متأخر	tard venu
بطيء = متوان – متراخ	lambin
كُسالى (ثدييات بطيئات الخطو)	tardigrades
زُكمة – آخر ولد الأبوين	tardillon

وهي من ركم ركماً وأركمت به أمه ولدته وزُكمة النسل يقال هو زُكمة ولد أبيه أي آخرهم

أبطأ = تباطأ – تأخر	tarder
بطيء – متأخر	tardif
(أو ما فات أوانه مثل عمل فائت الأوان	(travail tardif
حيوان قصيع	animal tardif

(ويقال أيضا في النبات)

أبطأ نموه يقال قصع الغلام أبطأ شبابه والقصيع البطيء الشباب

وهو القصاعة	tardiveté
عمل تعويقي	action retardatrice
(متأخر	(retardataire
لاغٍ = انتهت مدته	périmé
تذكرة لاغية	billet périmé
بطلان = إلغاء	péremption

أحصع للتقادم	prescrire
(تقادم – حق اكتساب بمرور الزمن	prescription
مبادىء متخلفة	principes
	principes (désuets)
(عفّى عليها الزمان)	
طريقة متخلفة – عتيقة	... surannée
مواضعة (إسقاط من مبلغ مستحق)	...
وترد عموما تعني الإرجاء والامهال	
(أجّل وأرجأ	...mettre
إنساء (إرجاء)	...ement
	...ement atermoiement
(مماطلة)	
(مد – تأجيل – تأخير	...rogation
(أرجأ ومد في الزمن	...oger
مُهلة (مدة وأجل)	délai
إمهالي – تسويفي (فيه مماطلة)	dilatoire
	réponse dilatoire
جواب تسويفي	
تأجيل (تعني الرد والارجاع)	renvoi
(تأجيل دعوى لمدة أسبوع	
	(renvoi d'un procès à huitaine)
أجّل التنفيذ	surseoir
وقف التنفيذ	sursis
أجّل موعد الأداء	reculer un paiement
(تقهقر – إدبار – تأخر	reculade
وقف – توقيف – تعطيل – إرجاء	suspension
شرط معطِّل	condition suspensive
حكم مؤجل	jugement suspendu

envoi (sending) 94) بعث (= إرسال)

بعثة : كل ما يبعث من رجال وأشياء	envoi
خطاب إرسال	lettre d'envoi
ضربة بداية أو ابتداء (في الرياضة)	coup d'envoi
تصريح بتسلم مال (غائب)	envoi en possession
طرد (رزمة يبعث فيها)	colis

(... عسكري ...)

بعث عسكري — *expédition militaire*

(لغزو أو إعارة أو تطويق أو تحرير)

حملة عسكرية (فريق للاغارة) — *corps expéditionnaire*

نفى = نحّى = أبعد = أرسل بعيدا — *reléguer*

(نفي = إقصاء = إبعاد وتغريب — *(relégation, bannissement, exil*

95) بعثر **disperser (to disperse)**

(درّى = بدّد)

بدّد ونثر في جميع الجهات — *envoyer en tous sens*

شتّت = بدّد — *dissiper*

تبذير = تبديد = تشتيت

(بمعنى إتلاف وإسراف) — *dissipation*

فرّق (بمعنى وزّع وشتّت) — *éparpiller*

(تفرّق = تبدّد — *(éparpillement*

نثر (بمعنى بثّ وتفريق) — *dissémination*

(بذر الحب نثره — *(disséminer les graines*

نثر (بمعنى وزّع ونشر) — *parsemer*

أرسل بعيدا — *envoyer au loin*

رشّ (مع لطخ وتلويث) — *eclabousser*

(لطخة — *(eclaboussure*

رش ملوّث أو تلطيخ برشاش — *eclaboussure*

نفث وبصق (بمعنى قذف) — *cracher*

البركان يقذف بالحمم — *le volcan crache les laves*

نفث ونُصاق — *crachement*

(تصيق : ترديد البصاق — *(crachottement*

نثر (بمعنى درّ وعمم وصبّ) — *répandre*

حتّ = ورق = عل (حتّ الورق) — *effeuiller*

العَبَل الساقط من الورق

تساقط الورق = إغنال — *effeuillage – effeuillement*

فرّق (بمعنى شتت وبدّد) — *débander*

تفرّق وتشتّت — *se débander, s'égailler*

(تفرّق = تشتّت — *(débandade*

désagréger

فكّ (بمعنى شتّت وصدّع) — *disloquer*

انتشر في كل جهة (اتجه الى كل ناحية) — *aller de tous côtés*

تطاير (أي انتشر مع الريح) — *voltiger*

يقال تتطاير أوراق الشجر بفعل الريح — *les feuilles des arbres voltigent sous l'effet du vent*

تلاشى (ضلّ وباد) — *se perdre*

متناثر (شتيت) — *épars*

رجل أشعث — *homme aux cheveux épars*

(مشعّث الشعر)

مُعثر = منثور (نثر) — *disséminé*

وقد انتثر الشيء وتناثر تساقط متفرقا وانتثر ... ...

والنثير المنثور

أمراض متفرقة (متشتتة غير معدية تصيب أفراد ... ...

أخرى) — *maladies sporadiques*

(وعكسها الوبائية — *(épidémiques*

أوراق منثرة — *feuilles sparses*

نجوم مُنْتثرة — *étoiles sparsiles*

انتشار (بمعنى شعاع) — *rayonnement*

وقد شعّ الماء شعًا وشعاعا تفرق وانتشر وأشع الماء فرّقه ...

تفرّق الدم ونحوه، يقال تطاير الشيء شعاعاً أي انتثر قطعا ...

القوم شعاعاً أي متفرقين وطار قلبه شعاعاً تفرقت همومه ...

نفسه شعاعا تبددت من الخوف وشعشعت الشمس انتشر ضوء...

والضوء انتشر *(irradier)*

شعشعة = تشعّع — *radiation*

زيغ (تيه) — *aberration*

يستعمل في انتشار الضوء أو اللون :

aberration de la lumière

زيغ الضوء، زيغ لوني — *aberration chromatique*

نور شعشع أو شُعْشُع — *lumière diffuse*

والشَعْشع والشُعْشُع والشَعْشاع والشعشعان والشعشعاني ...

غير الكثيف من النور أو الظل

تشعّب = تباعد (بمعنى تفرّق وتضارب) — *divergence*

أشعة متباعدة — *rayons differgents*

حيدان (تحول وانعطاف وانحراف) — *déviation*

منظّم في شكل مروحي — *disposer en éventail*

منفي = مغترب — *expatrié*
اغتراب = تغرُّب — *dépaysement*
سافر = رحل ارتحل — *voyager*
راح = مضى = رحل — *partir*
طاف العالم — *courir le monde*
طاف بحراً — *faire des croisieres*
رحلة بحرية طويلة — *voyage au long cours (croisiere)*
سياحة — *tourisme*

ساح سيْحاً وسيحاناً وسيحة وسوحاً ذهب في الأرض وجال في مختلف البلاد للسرور أو للتفرج أو للعمل ورجل سيّاح كثير السياحة

(سائح — *(touriste*
سياحي — *touristique*
تجاوز — *dépasser*
تجاوز الحدود — *dépasser les limites*
أفرط = غالى — *dépasser la mesure*
(تجاوز — *(dépassement*
انحرف عن مجراه — *dériver,*
انحراف = انسياق = حَيْد — *dérivation, dérive*
انساق مع التيار — *aller à la dérive*
استغرق في... انهمك في... = انغمر في... — *s'enfoncer dans*
ولج = (دخل) — *pénétrer*
تغلغل — *pénétrer profondément*
توغُّل = تغلغل — *pénétration*
بعيد النظر — *presbyte*
(طول النظر أو بعده — *(presbytie*
أبعد (بمعنى صدّ ودفع) — *repousser*
فصل = فرز = عزل = فرّق — *séparer*
فصْل = تفريق = فرز — *séparation*
إدراة البرق — *télégraphe*
إبراق (إرسال برقي) — *télégraphie*
ساعي البرق — *télégraphiste*
تلفون = هاتف — *téléphone*
تلفنة = مهاتفة — *téléphonie*
تخاطر = تخاطب بُعدي — *télépathie*

إرسال مساقي — *télémécanique*
قياس الأبعاد قياس المسافات — *télémesure*
شبحة مسافيه (لتصوير الأشياء البعيدة المسافة) — *telephjectif*
تصوير عن بُعد (أو مساقي) — *telephotographie*
تصوير إشعاعي بُعدي (أو مساقي) — *teleradiographie*
(تصوير مريض على مسافة بعيدة)
مقراب (لرصد الأجرام السماوية البعيدة) — *teles.ope*
تلفزة — *t..evision*
تلفاز — *te.eviseur*
(جهاز تلفزي مستقبل — *...epteur*
إذاعة — *...diffusion*
إرسال لا سلكي — *...communication*
مُكبِّر الصوت — *p..rte voix (amplificateur)*
صوت ثاقب — *v..e perçante*
أبعد (بمعنى نقل ونفى وحوّل) — *transporter*
انتجع وانسجع طلب الكلأ في مواضعه — *transhumer*
فهو ناجع — *transhumant*
والنُّجعة طلب هذا الكلأ — *transhumance*
وقد خرجوا للنُّجعة
المنْتجع والمنسجع الموضع يقصد طلباً للكلأ
أرجأ أجّل أخّر — *proroger*
(امتداد المأمورية — *(prorogation du mandat*
(أرجأ أجّل — *(differer*
أنسأ (أجّل) — *...ourner*

97) بغْل *mulet (mule)*

هي أولاد ذكور الحمير وإناث الخيل في الأعم وقد تكون ... الأحصنة والأتن نادراً (الشهابي)

بغلة — *...ule*
بغل (حيوان داجن أبوه وأمه أتان) — *bardeau ou bardot*
دابة — *...te de somme*
بغلي (متعلق بإنتاج البغال) — *...ulassier*
(مثال ذلك حصان بغلي — *...eval mulassier*

ء يخرج من اللبن المخثر)

نباتي — *lait végétal*

يخرج من الصوحة الصيبية)

ق محير - مهو = سمار

lait mouillé

و السَّوْء = التَّسمير خلط اللبن بالماء

mouillage

دى تشاه ماء وثلثه لبن هو لحصاره و ...

سص ج 5/ص : 46 — لسان العرب مادة ...

دُرور = إلبان — *lactation*

لبنة — *laitage*

زُبدة — *beurre*

peau (cuir)

(عب) — *poils*

شعر (شعر كثّ) — *bourre*

وبري (من وبر البقر) — *thibaude*

طعم — *vaccin*

(virus) ، تحقن في جسم الحيوان فتحدث فيه ...

... مة تستعمل التطعيم والطُّعم فتقول طعمه طعم جدري

... نعدة من تطعيم الشجر

ج تلقيح – تطعيم - وكْسنة

في باللقاح إتقاء مكروب ذلك اللقاح)

vaccination

جدري البقر — *vaccine*

س معد غير عضال)

ج = مُطعِّم — *vaccinateur*

استنقاح (مداواة باللقاح) — *vaccinothérapie*

إعادة تلقيح — *revaccination*

(تلقيح ثان)

— **تربية الحيوانات** — ***élevage des animaux***

راعية البقر — *vachère*

مُعلّف *(nourisseur)* : يطلق على البقار صاحب البقر يربيها ليبيع لبنها في المدن أو تسمينها وبيع لحمها

مربي بقر — *éleveur de vaches*

تربية البقر في الاصطبلات — *stabulation*

مرعى = منْجع - منتجع — *pâturage*

(مرعى لأعشاب — *(herbage*

• مصدر رعي وإرعاء وإمراح أي تسريح الماشية في المرعى أو المرج

رعي كلأ - علف — *pâture*

رعي الجبال — *alpage*

حلب = احتلاب — *traite*

(إخراج اللبن من ضروع إناث الدواجن كالبقر والعنز والنعجة والناقة)

حلمة = ضَنْي وطِنْي : طرف ضرع الأنثى الحلوبة الذي يخرج منه اللبن — *trayon*

تسمين (مبالغة في تغذية الحيوان حتى يجتمع الشحم في عضله — *engraissement*

بقرة سمينة أو سامنة — *vache grasse*

لحن رعوي (ينشده الرعاة خاصة في سويسرا) — *ranz des vaches*

(يتبع)

الأنشطة الثقافية

- نشاط المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم
- نشاط مكتب تنسيق التعريب
- نشاط المجامع والهيئات والمنظمات العلمية واللغوية
- انتشار اللغة العربية
- اصدارات لغوية ومعجمية
- اصدارات المنظمة (أليكسو)
- أنباء ثقافية

والبحوث المسرحية.

- تجهيز دور المخطوطات المغربية
- انقاذ مدينة فاس.
- نشر المكتبات في المملكة المغربية

مشروع ترميم مسجد وصومعة الكتبية في مدينة مراكش

زيارة سيادته لوزارة الفلاحة والإصلاح الزراعي صحبة المدير العام المساعد للإدارة العامة الدكتور أحمد الخواجة سعيد. حيث تدارس مع السيد الكاتب العام للوزارة مشروع [illegible] في مراحل المملكة المغربية للتوقيع على الاتفاقية.

وعلى هامش زيارته كذلك ومع زحمة برامجه حرص سيادته على تخصيص جزء من وقته للاجتماع بموظفي المكتب. حيث زودهم بتوجيهاته السديدة. مصغيا باهتمام بالغ إلى حاجياتهم ومطالبهم.

كما عقد سيادته مع السادة مدير الإدارة وخصصي المكتب جلسة طويلة وقف خلالها [illegible] النقاط التالية

- منهجية المكتب في وضع المصطلح وإعداد المعاجم. وضرورة السعي في مواصلة تطويرها وتحديث العمل من خلال توفير الوسائل الآلية.
- ما توصل إليه المكتب في مجال الاعداد لمؤتمري التعريب الخامس والسادس. وما توصلت إليه لجان متابعة معاجم مؤتمر التعريب الرابع. وقد أبدى سيادته ارتياحا واطمئنانا للتوصيات والقرارات البناءة التي تمخضت عنها معظم هذه اللجان.

- **ندوة الاعلام والتنمية**

ترأس وفد المنظمة في «ندوة الاعلام والتنمية» التي عقدت بالرياض من 25 – 28 فبراير 1984 . السيد المدير العام الأستاذ الدكتور محيي الدين صابر. وعلى هامشها قام سيادته بنشاط مكثف ضمنه تقديم نسخ من «الكتاب الأساسي لتعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها» إلى السيد مدير عام مكتب التربية العربي لدول الخليج

جولة السيد المدير العام للمنظمة في افريقيا

في إطار الاهتمامات التي توليها المنظمة للدول [illegible] الإسلامية في افريقيا. قام السيد المدير العام [illegible] الدين صابر بجولة في افريقيا شملت كلا من [illegible] ونيروبي ومقديشو. وخلال الزيارة إلى [illegible] وقدت جامعة نيروبي مكتبة نموذجية من ألفين ومائة (2100) كتاب باللغة العربية في مختلف الموضوعات. ثم [illegible] مكتبة مماثلة للإدارة الثقافية الكينية التي تفتح [illegible] مركز ثقافي [illegible] قام سيادته [illegible] الصومالية [illegible] العربية للتعريب [illegible] 1982 وخلال وجوده بها. اطلع سيادته على [illegible] التي تبذلها الحكومة الصومالية في كل [illegible] اللغة العربية ومحو الأمية

مشروع الفكر التربوي الإسلامي

أشرف السيد المدير العام للمنظمة الدكتور محيي الدين صابر. على اجتماع لجنة الخبراء العرب. لوضع خطة تفصيلية لمشروع الفكر التربوي العربي الإسلامي. ويهدف المشروع إلى بلورة النظرية التربوية العربية الإسلامية منذ البداية إلى المرحلة المعاصرة

الاجتماع المشترك بين اليونسكو والالكسو.

في نطاق الاتفاق المبرم بتاريخ 9 ديسمبر 1979 بين منظمة اليونسكو والمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم. تم عقد اجتماع لأمانتي المنظمتين في مقر اليونسكو بباريس ما بين 18 و20 أبريل 1984 لدراسة أساليب التعاون بينهما. في: قطاعات التربية والعلوم. والعلوم الاجتماعية. والثقافة والاتصال والمعلومات.

نشاط مكتب تنسيق التعريب

(م. ت. ت)

لجان متابعة المعاجم المقرة في مؤتمر التعريب الرابع

متابعة من المكتب لتنفيذ ما اوصى به موتمر التعريب الرابع (طنجة - ابريل 1981) . من صرورة تمرير ما اقر توحيده من معاجم فقد افتتحت جلسات جميع لجان المتابعه . بتقديم من السيد خبير المكتب الاستاذ عبد العزيز بنعبد الله ومن السيد مدير الادارة الاستاذ المهدي الدليرو . اوضحا فيه الأسلوب المتبع في مراحل إعداد معاجم موتمر التعريب الرابع . وحرص المكتب على الاستجابة لما اوصى به من تحريرها -- قبل الطبع والتداول على لجان متابعه تضع لمساتها الاخيرة عليها وبتعاون مع جهات اختصاص . تم عقد اجتماعات هذه اللجان في مقر مكتب تنسيق التعريب الذي تولى متابعة جانبها التنظيمي الاستاذ هاشم مقد الاميري باشراف السيد مدير الإدارة وهي وفق التالي

لجنتا متابعة معجمي المحاسبة والتجارة

تقر لكتبة العلمية لتابعة لمكتب تنسيق التعريب . تم عقد اجتماع لجنتي متابعة معجمي المحاسبة والتجارة . خلال الفترة من 7 - 14 مارس 1984 . بالتعاون والتنسيق مع مجموعة العمل للأجهزة العليا للرقابة والمحاسبة في الدول العربية بتونس .

وتمشركة عضوية السادة الخبراء المرشحين من دولهم . افتتح عمل الندوتين . بدراسة المعجمين . من خلال تشكيل لجنتين . وفق التالي .

1 – لجنة متابعة معجم المحاسبة .

وضمت السادة الأساتذة :

د. محمود سماس الأمين العام لمجموعة العمل للاجهزة العليا للرقابة والمحاسبة في الدول العربية تونس رئيسا .

د. طارق الساطي مجموعة العمل للاجهزة العليا للرقابة والمحاسبة في الدول العربية بالمملكة الاردنية عضوا

فريد معزي اللجنة الوطنية لتخطيط تعريب المصطلحات التقنية والعلمية . ورئيس مصلحة التعريب ببنك المغرب عضوا

عبد الحفيظ المدور اللجنة الوطنية لتخطيط تعريب المصطلحات التقنية والعلمية . ورئيس مصلحة التعريب بالبنك الشعبي في المغرب عضوا

د. نور الدين معلي وزارة التعليم العالي تونس عضواً .

انتشار اللغة العربية

جهود الملك الحسن الثاني في نشر اللغة العربية

ركز جلالة الملك الحسن الثاني في جلسة العمل التي ترأسها مع أعضاء المجلس الأعلى للتعليم في 22 2 1984 . على أهمية اللغة العربية والدور الأخلاقي الذي يسعى أن يتخذه . الدعم الديني الإسلامي في المنطقتين الاسيوية والافريقية

وهذه الغاية . طرح جلالته . مقترح خطة عمل حديثة لتعريب العربية تقتضي بإرسال (200 – 250) من الخريجين المغاربة المكونين أساسا بالعربية والملمين بإحدى اللغات الأجنبية . لبدء تدريس العربية في المرحلتين الابتدائية والثانوية بالدول الافريقية والأسيوية

وسبق لجلالته أن وجه كلمة خاصة إلى رؤساء ووفود الدول الإسلامية المشاركة في مؤتمر القمة الإسلامي المنعقد مؤخرا بالمملكة المغربية دعاهم فيها إلى إعطاء اللغة العربية دورا خاصا في بلدانهم ودولهم

التعريب الاداري في المملكة المغربية .

انطلقت في المملكة المغربية المرحلة التالية من إلقاء دروس التعريب الاداري لفائدة الضباط والجنود التابعين للحرس الملكي والمزاولين أعمالا إدارية .

وقد مرّ برنامج التعريب الاداري في المملكة المغربية بأربع مراحل أسفرت عنها عدد من النتائج الايجابية التي منها .

تعريب المراسلات الرسمية بين الادارات والمصالح

تعريب الوثائق والنماذج والمطبوعات الخاصة بشؤون موظفي وأعوان الدولة

وضع مشاريع النصوص التنظيمية والمراسيم والمقررات والخاصة باللغة العربية

وقد استفاد من تلك الدروس خلال هذه المراحل 3247 مشاركا من موظفي الدولة في مختلف أجهزتها

اللغة العربية في جميع المراحل الدراسية بليبيا

من بين الأهداف والاتجاهات العامة التي تضمنها المخطط العام لمشروع البنية التعليمية الجديدة في الجماهيرية العربية الليبية . تكوين الإطارات الفنية والتقنية والمهنية المؤهلة . واعتبار التعليم المهني والفني والتقني جزءا رئيسيا في مكونات التعليم بمراحله الأولى والمتوسطة والنهائية . واعتماد اللغة العربية كلغة للتعليم في جميع المراحل التعليمية .

دعم التعريب في المغرب العربي .

ضمن مشروعات المنظمة العربية للعلوم الادارية أعلن مديرها العام الدكتور ناصر الصايغ خطة لدعم استخدام اللغة العربية في مجال الادارة . في دول المغرب العربي والصومال . ومشروعا لإصدار موسوعة الادارة

سلامية» والاستفادة من المعونات الفنية . من
مج الإنمائي للأمم المتحدة . في تلبية احتياجات
دارية في الوطن العربي

تعريب المؤسسات

عدة جهات مغربية تحت لواء جمعية شؤون
كوين بالدار البيضاء ندوة حول تعريب
في المملكة المغربية من أجل تبادل الآراء
حول عدد من الموضوعات خاصة بالتعريب
لغة العربية كوسيلة وطنية للتكوين والتعليم
برت البحوث المقدمة في الندوة على أهمية
سات واعتبار اللغة العربية لغة الأم قادرة
الشخصية الوطنية واستقلاليتها . وتحقيق
الاجتماعية .

ين الإسلامي والعربية للأطفال المسلمين في

مدونة الحكومة الألمانية المكلفة بشؤون
، ضرورة منح أطفال المسلمين المقيمين في
. فرصة لتلقي دروس دينية في الإسلام واللغة
العربية في المدارس الألمانية . وقالت في تصريح لوكالة
الأنباء الكويتية أنه من حق هؤلاء الأطفال المسلمين
التعرف على دينهم ولغتهم وحضارتهم كرفاقهم الألمان ..
وأوضحت أن العمال المسلمين أنفسهم كانوا قد طالبوا
تدريس أطفالهم الدين الإسلامي وهو ما ينص عليه
قانون الحريات الدينية في ألمانيا الغربية .

• تدريس العربية بمالطا

أعلن وزير الصناعة المالطي سيميلا أن بلاده بدأت
تدريس اللغة العربية في مدارسها الابتدائية اعتبارا من سنة
1984

وذكر الوزير المالطي عند زيارته للأردن أن الجامعات
المالطية ستبدأ بدورها في التعريب العاجل في تدريس اللغة
العربية ضمن مناهجها الدراسية

حملة إعلامية حول دراسة اللغة العربية .

في إطار تشجيع التبادل الثقافي ودفع الاتصال
والتعاون بين فرنسا والعالم العربي ينهض «معهد العالم
العربي» في باريس ، حملة إعلامية تحث على الاهتمام
بتعلم اللغة العربية .

أنبـاء ثقافيـة

• المركز العربي للوثائق والمطبوعات الطبية

اجتمع بالكويت أوائل شهر فبراير 1984 . أمناء المركز العربي للوثائق والمطبوعات الطبية . لدراسة مكتبة انشاء مكتبة طبية عربية تعمل على توفير الوسائل العلمية والعملية لتعليم الطب باللغة العربية وحصر الانتاج الفكري الطبي . والتزامات العربي بشكله التوثيقية المتقدمة . وانشاء وتطوير ودعم حركة الترجمة والتعريب والتأليف في المجالات الطبية . من خلال اصدار مجلات طبية عربية وانشاء قاعدة معلومات طبية عربية لنواة إحداث شبكة معلومات طبية تمتد خدماتها إلى المؤسسات والهيئات الطبية العربية . وقد شكل مجلس الأمناء من أعضاء وشخصيات عربية تهتم بتعريب العلوم الصحيّة وترجمة الوثائق والمطبوعات . كما أسندت رئاسته إلى السيد وزير الصحة الكويتي الدكتور عبد العزيز العوضي .

• حاسوب جديد باللاتينية والعربية .

أشرف عالمان من علماء الرياضيات في رومانيا على تطوير جهاز كمبيوتر (حاسوب) من طراز (م 18) لاستخدامه في طبع النصوص وتعديل ومعالجة الوثائق بكل من العربية واللاتينية .

وقد شرع بالفعل في استخدامه بمكتب الإدارة الرومانية في الجماهيرية العربية الليبية (طرابلس) .

لغة «خوارزمي»

تمكنت مؤخرا «مؤسسة خوت تكنولوجي ... الالكترونية الأمريكية Research Computer Technology Corporation) من تصميم وتصنيع ... جديد . يتميز إلى جانب المعالجة ... العربية . ثم سيفيد المكونين فقط بالعربية وقد ... لغة الجهاز اسم «خوارزمي»

• طريقة اختيار ووضع المصطلحات

أصدرت الأمانة العامة للمنظمة العربية للمواصفات والمقاييس (الأردن) في أغسطس 1981 . ... من كتيب بعنوان «طريقة اختيار ووضع المصطلحات وتجدر الإشارة إلى اعتماد الكتيب في معظم ... من مبادئ وضع المصطلحات الفنية على توصيات ... توحيد منهجيات وضع المصطلح العلمي والتي عقد ... مكتب تنسيق التعريب في الفترة من 18 ... 20 / 2 / 1981 .

• مجلة طبية فرنسية تصدر بالعربية :

وقعت دار «أبعاد» للطباعة والنشر عقدا مع ... (Le concours médical) الفرنسية لاصدارها ... العربية . وتعتبر المجلة من أهم المجلات الطبية في ...

اصـدارات لغويـة ومعجمية

• **قاموس ايطالي عربي**

صدر عن الدار العربية للكتاب بتونس «قاموس إيطالي عربي» للأستاذ محمد حنيفة التيسي . وإثراء لمكتبة العربية الإيطالية فقد سبق إصدار عدة معاجم إيطالية عربية . كان من بينها

القاموس الإيطالي العربي لمؤلفه كميلو مرون . والصادر بالقدس سنة 1922 .

- القاموس العربي الإيطالي . والصادر سنة 1968 . عن المعهد الشرقي في روما .

القاموس الايطالي العربي والعربي الايطالي . والصادر بيروت سنة 1978 (نشر نصار) .

• **قاموس اللسانيات** .

وصدر أخيرا عن الدار العربية للكتاب كذلك . في أغسطس 1984 «قاموس اللسانيات» (عربي فرنسي وفرنسي عربي) ثنائي المدخل للباحث التونسي الدكتور عبد السلام المسدي .

وعوناً «على اقتحام حقول العلم ولاسيما في اللسانيات» . إضافة إلى توضيح «المفهوم الاصطلاحي كما صيغ في اللغة الأجنبية» . فقد حرص د. المسدي على التمهيد لقاموسه بتقديم مسهب .

• **«المعجم الطبي الموحد»** :

صدرت عن اتحاد الأطباء العرب . طبعة ثالثة مزيدة ومنقحة من «المعجم الطبي الموحد» . ومن . الطبعتين الأولى والثانية صدرتا ببغداد 1973 . ثم أعيد في القاهرة سنة 1977 . إصدار عنه . بالأوفسيت

وتتألف الطبعة الثالثة التي طبعت بسويسرا 83 قسم (عربي انكليزي) في مائة صفحة (100) آخر (انكليزي عربي فرنسي) في سبعمائة صفحة (760)

من قضايا المعجم العربي (قديما وحديثا)

تأليف الباحث اللغوي ومدير مشروع ... الدكتور محمد رشاد الحمزاوي .

وقد صدر الكتاب في 166 صفحة من المتوسط . متناولاً دراسة .

المعجم : تاريخ ومنهج .
المعجم والألسنية .

منشورات المعهد القومي لعلوم التربية 1983 ، سلسلة الدراسات اللغوية .

• **التمهيد في : اكتساب اللغة العربية لغير الناطقين**

تأليف : الدكتور تمام حسان .

يطرح البحث نظرية جديدة للمؤلف سماها «العدولي» . وهي إضافة جديدة ولبنة أخرى ... جوانب مختلفة في تعليم اللغة العربية وطرق تعليمها

. وفكرة مستحدثة ، وتجربة جديدة حول اكتساب العربية ، تقوم على ثلاث عمليات عقلية . يرى . حدواها وفائداتها لمتعلم اللغة من غير أبنائها . كم أن اكتساب اللغة لا يتم بدونها . وتتدرج النظرية خلال «التعرف» . «الاستيعاب» . «الاستمتاع» .

سلسلة (4) دراسات في تعليم اللغة العربية (اقرأ)

اصدار وحدة البحوث والمناهج معهد اللغة العربية . جامعة أم القرى مكة المكرمة 1984

الكتاب الأساسي لتعليم اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى

تأليف الدكتور محمود كامل الناقة ود. رشدي أحمد ... سلسلة (2)

الأسس المعجمية والثقافية لتعليم العربية لغير الناطقين بها

تأليف الدكتور رشدي أحمد طعيمة

سلسلة (3) معهد اللغة العربية مكة المكرمة

جماليات الأسلوب (2) علم المعاني دراسة تحليلية التركيب اللغوي :

فايز الداية / مدرس البلاغة وعلم اللغة .

الفصل الأول . اللغة والجمال الأدبي

الفصل الثاني : جماليات الأسلوب اللغوية .

منشورات جامعة حلب كلية الآداب / مديرية الكتب والمطبوعات الجامعية 1981 - 1982 .

• **اللغة العربية والوعي القومي** .

بحوث ومناقشات الندوة الفكرية التي نظمها مركز دراسات الوحدة العربية بالاشتراك مع المجمع العلمي العراقي ومعهد البحوث والدراسات العربية .

ويضم هذا الكتاب حصيلة الوقائع الكاملة لبحوث وتعقيبات ومناقشات ندوة «اللغة العربية والوعي القومي» التي نظمها مركز دراسات الوحدة العربية بالاشتراك مع المجمع العلمي العراقي ومعهد البحوث والدراسات العربية . والتي انعقدت في بغداد خلال الفترة 28 - 29 أيلول سبتمبر 1983 وشارك ، ما يقرب من 90 باحثا ومفكرا ومربيا .

نشر مركز دراسات الوحدة العربية / بيروت - لبنان الطبعة الأولى نيسان أبريل 1984 484 صفحة .

• **تحقيق كتاب «لباب الاعراب . المانع من اللحن في السنة والكتاب» للشعراني**

انتهى الدكتور زين أحمد الحاج ابراهيم الأستاذ المساعد لمادة النحو والصرف في كلية البحرين الجامعية تحقيق كتاب «لباب الاعراب المانع من اللحن في السنة والكتاب» لمؤلفه عبد الوهاب الشعراني المتوفي سنة 793هـ

• **«نظرات في أخطاء المنشئين»** (دراسة) ، لمحمد جعفر الكرباسي . النجف 1983

اصدارات إدارات المنظمة وأجهزتها

ه ادارة البحوث التربوية

– **«نحو تطوير البحث التربوي في الوطن العربي»**

يتضمن الكتاب دراسات قدمت لندوة عمداء كليات التربية ، ومديري مراكز البحث التربوي في الوطن العربي (الكويت من 12 – 17 مارس 1983) . حول أربعة محاور هي :

1) التعرف على واقع البحث التربوي ومؤسساته في الوطن العربي

2) التعرف على أحدث النظم في إدارة البحوث التربوية وتخطيطها

3) التوصل إلى سبل ووسائل تنشيط البحث التربوي

4) وضع خطط للتنسيق والتكامل في مجالات البحث التربوي في الوطن العربي

– **«دليل مراكز البحث التربوي في الوطن العربي»**

يعرف هذا الدليل بمراكز البحث التربوي في الوطن العربي ، محتويا على قرارات انشائها والمهمات الموكلة لها ، وهياكلها الادارية والعلمية ، والمجلات والدوريات التي تصدر عنها . كما يحتوي على كشف بالبحوث والدراسات المقدمة لتلك المراكز ، وبكشف دال عن أسماء القوى البشرية الادارية والفنية العاملة فيها .

– **«تيسير تعليم البدو في الوطن العربي»**

دراسة لواقع البدو في البلاد العربية من حيث العدد ، والتقييم ، والتنقل والاستقرار ، والبنية الاجتماعية ، إلى حدث تحليل لوضع التعليم ، ووسيلة تعليم ... إلى الأميين ، مع عرض لخبرة البيئات المتقدمة في ... العربية . ومعالم الندوة المعاصرة ومقارنتها ... التي تحدث عنها ... حدود ، وصولاً إلى ... الندوة في خطة تهدف إلى تعميم تعليم ... العربي

إدارة التربيــة .

– **«قراءات في التربية الإسلامية»** (1982 ... صفحة)

– **«مشروع خطة تربية الطفل العربي في السنوات ... الأولى من عمره في ضوء استراتيجية تطوير التر... العربية»** (1983 – 71 صفحة)

– **«المؤتمر الثاني للوزراء المسئولين عن التعليم ال... والبحث العلمي في الوطن العربي»** (1983)

صدرت وثائقه في أربعة مجلدات ، مورعة ... الثاني :

المجلد الأول : تنفيذ توصيات المؤتمر الأ...
المجلد الثاني : واقع التعليم العالي في الوطن العربي
المجلد الثالث : **تعريب التعليم العالي**
المجلد الرابع : سياسات الالتحاق بالتعليم العا...

– **«خطة تربية الطفل في السنوات الست الأولى و... التربية ما قبل المدرسة في الوطن العربي»** عبد ... الشتاوي ، محمد عادل الأحمر (85 ص)

دوريات المنظمة وأجهزتها الخارجية

1 – الادارة العامة تونس

1) **الاعلام العربي** إدارة الاعلام
2) **المجلة العربية للتربية** إدارة التربية
3) **المجلة العربية للبحوث التربوية** إدارة البحوث التربوية
4) **ا – المجلة العربية للمعلومات**
   ب – المجلة العربية للثقافة } إدارة التوثيق والمعلومات
   جـ – النشرة العربية للمطبوعات
   د – نشرة المعلومات
5) **المجلة العربية للعلوم** إدارة العلوم

2 – الأجهزة الخارجية .

1) **التربية المستمرة** مركز قيادات تعليم الكبار المحرق البحرين
2) **المواجهة الشاملة** . مركز تدريب قيادات تعليم الكبار لدول شمال افريقيا طرابلس ليبيا .
3) **تكنولوجيا التعليم** المركز العربي لتقنيات التربية الكويت
4) **ا – مجلة معهد المخطوطات العربية**
   ب – أخبار التراث العربي } معهد المخطوطات العربية الكويت
5) **1 – مجلة تعليم الجماهير**
   ب – الانتاج الفكري للجهاز
   جـ – نشرة ارلو } الجهاز العربي لمحو الأمية وتعليم الكبار بغداد
6) **مجلة معهد البحوث والدراسات العربية** معهد البحوث والدراسات العربية بغداد
7) **المجلة العربية للدراسات اللغوية** . معهد الخرطوم الدولي للغة العربية الخرطوم
8) **اللسان العربي** . مكتب تنسيق التعريب الرباط

***

أبحاث ودراسات بلغات أجنبية

Stress timing in modern literary arabic
D[r] Mohamed H. Helcil

Le dictionnaire et l'informatique
N. Richert & D[r]. G.F Romerio

Treating grammar in arabic textbooks (en français)
D[r]. Wolfdietrich Fischer

تصــــويب

تصحيحاً لأخطاء مطبعية أعمل تداركها ضمن العدد العشرين، ستسمح السادة القراء، في لفت نظرهم إلى التصويبات ...

عنوان البحث وكاتبه	الصفحة	العمود	السطر	الغلط	الصواب
اللغويون قديما وحديثا	51	الأول	13	ملكة	كملة
محمد شيت صالح	51	الثاني	20	نفس	نفسه
الحياوي	51	الثاني	21	داتياً	داتاً
	52	الأول	6	ريت	ريث
	52	الأول	6	ثم	ثَمّ
	52	الأول	7	عاق	غاق
	52	الثاني	10	يستعمل	قد يستعمل
	52	الثاني	19	2	3
	53	الأول	22	ما مثالها	وامثالها
	53	الثاني	12	ثمانية	رمانية
	54	الثاني	28	عبى الاخر (يا)	على الآخر فيها (يا)
أسماء الشهور من خلال	119	الثاني	5	(كانون) أحشائي	يا (كانون) أحشائي
الأصالة والتراث	120	الثاني	7	تركيبا إضافيا	تركيبا اتباعيا
د. عمر موسى باشا	121	الثاني	21	ذات التركيب الاضافي	ذات التركيب الاتباعي حملا على التركيب الاضافي

plus fréquents bien que leur morphologie soit
compliquée que celle chez les « verbes
»

problème difficile du traitement didactique
se laisse supprimer par une lexicalisation
de la matière grammaticale. Des formes
...aires du pluriel doivent être introduites
vocabulaire». Les formes verbales de
...portants comme قرى، رأى، أعطى، باع etc
...oduites comme «unités lexicales» avant
...orie, c'est-à-dire le système général de la
...ammaticale en question, ne soit traitée. De
...ière on peut atténuer le degré de difficulté
...ntissage de l'arabe.

...principes pour l'enseignement de l'arabe
...on arabes et en particulier des principes
...s pour le traitement de la grammaire
...une série d'exigences dont l'exécution
...condition pour un enseignement réussi de

l'arabe comme langue étrangère. Ces exigeances concernent aussi bien le matériel d'enseignement (manuels etc.) que les professeurs.

a) Le matériel d'enseignement doit baser sur des recherches linguistiques ; il y a encore beaucoup de recherches à faire dans le domaine de la phraséologie, de la syntaxe et aussi de la lexigraphie surtout en ce qui concerne la fréquence de certains mots et phrases.

b) Le professeur d'arabe comme langue étrangère doit également avoir appris une langue étrangère ; il est encore mieux s'il a de l'expérience dans l'enseignement de langue étrangère. Le professeur d'arabe comme langue étrangère doit aussi **parler** l'arabe moderne écrit et ce avec l'i'râb. Il ne doit pas passer durant l'emploi oral dans le troisième niveau (perte de L'i'râb, influence du dialecte) ou d'utiliser le dialecte.

indique que l'arabe écrit du troisième niveau en tant que langue de l'improvisation, du mot parlé est souvent parlée sans l'râb. Ceux qui sont pour une « forme facilitée » de l'arabe, ne voient pas que l'râb est un élément important de la structure de langue. Le non-arabe doit apprendre l'arabe dans sa forme correcte ; dans les rapports avec d'autres il s'appropriera facilement la « forme facilitée » de l'improvisation. Si le non-arabe apprend d'abord la « forme facilitée », il n'apprendra par la suite jamais l'arabe correcte avec l'râb.

4 Le traitement de la grammaire dans le cadre de l'enseignement de l'arabe comme langue étrangère présente des problèmes particuliers :

Le problème du système choisi
Le problème de la méthode
Le problème de la progression

Les arabes ont développé un système propre de la grammaire pour leur langue. Ce système a été formé pour les arabes voulant apprendre un arabe classique correcte, mais il n'est pas approprié pour de non-arabes. Le système grammatical approprié pour l'enseignement de non-arabes doit remplir deux conditions :

a) Le système doit ressembler au système de la langue maternelle du non-arabe (principe contrastif)

b) Le système doit présenter la structure de l'arabe assez facile (principe d'équivalence).

Etant donne que les langues européennes (anglais, français, allemand, italien, espagnol etc.) se ressemblent toutes dans leur structure beaucoup plus qu'à l'arabe, on peut donc développer un systeme homogène pour l'enseignement de l'arabe aux non-arabes d'origine europeenne. Il existe déjà de nombreux travaux la-dessus qui peuvent être perfectionnés.

La didactique linguistique moderne recommande souvent l'introduction indirecte de la grammaire. L'étudiant doit lui-même peu à peu élaborer la grammaire des phrases, modèles de phrases et textes qu'il a appris et non pas commencer par apprendre d'abord et directement la théorie (les regles). Cette méthode n'est pas appropriée pour l'enseignement de l'arabe pour plusieurs raisons.

La méthode de l'introduction indirecte de grammaire a été développée sur la langue anglaise et elle n'est pas transmissible à l'arabe qui une structure complètement différente. L'étudiant ne peut reconnaître que les structures ressemblant à sa langue maternelle quand il s'agit de l'introduction indirecte de la méthode. Les grandes différences de structures entre l'arabe et les langues européennes exigent une présentation particulièrement nette des structures grammaticales dans le contraste aux structures de langues européennes.

Les particularités de l'écriture arabe (manque des voyelles courtes) exigent la connaissance de la structure générale afin de pouvoir interpréter l'écriture. La méthode indirecte ne transmet cependant que des parties de la grammaire et laisse l'étudiant dans le doute s'il comprend complètement la structure.

Tout enseignement de langue doit évidemment tenir compte de deux principes de progression en ce qui concerne le degré de difficulté des textes et de la grammaire traitée :

a) La progression de l'important et du frequent au moins important et moins fréquent

b) La progression du simple au compliqué

Le niveau actuel des recherches ne fournit pas encore les renseignements grammaticaux, lexicologiques et vocabulaires nécessaires pour informer exactement sur le principe de progression de l'important au moins important. Il est plus facile de juger sur le second principe de progression, du simple au compliqué. Il est clair que les « verbes forts à trois racines » sont plus simples que les verbes « des racines faibles ». Il est clair que le « pluriel sain » est plus simple que le « pluriel fractionnaire » et il est aussi clair que le système classique des adjectifs numéraux » est particulièrement compliqué.

Pour la didactique de l'arabe il est un très grand problème que les deux principes de progression se trouvent souvent en contradiction : Le « pluriel fractionnaire » est plus fréquent et plus important que le plus simple « pluriel sain ». Chez le verbe se sont justement les verbes de « racines faibles » (par exemple :

دعا، اشترَى، باع، أعطَى، رأى، وجد etc.)

«TREATING GRAMMAR IN ARABIC TEXTBOOKS»

Dr. Wolfdietrich FISCHER

Dans l'enseignement de langues etrangeres nous avons essentiellement a faire a ces trois matières

grammaire
lexique
phraseologie

Par la suite en est traite le probleme de la grammaire et sa presentation dans le cadre de l'enseignement de l'arabe comme langue etrangere

2 Le but du cours d'arabe pour non-arabes devrait être

l'enseignement de la langue ecrite de l'arabe moderne (anglais Modern Standard Arabic) telle quelle est employée dans les mass media (radio, television, journal, magazine) et dans la litterature moderne (roman, nouvelle, essai, livre technique, en partie aussi theâtre) De nouvelles recherches à l'universite d'Erlangen-Nuremberg ont montré que l'arabe moderne écrit (MSA) est employe en trois niveaux différents.

1) langue de la tradition religieuse
2) langue des cultives
3) langue de l'improvisation

Les trois niveaux se différencient par la dimension de l'emploi du l'ärab et par la dimension de l'influence de la langue parlée. Le premier niveau n'est employe que dans le contexte de la tradition religieuse (sermon) et est tout près de l'arabe classique au point de vue grammaire et phraséologie Le second niveau est la langue des mass media (radio, television, journal, essai etc) Le troisieme niveau est surtout la forme parlée de l'arabe classique (interview) et montre plus ou moins une forte influence du dialecte

Pour l'enseignement de l'arabe comme langue etrangere il n'y a question que du second niveau Mais il y a la difficulte qu'il n'existe pas pour ce niveau une nette définition de normes grammaticales Les normes de la grammaire arabe valent, dans le sens stricte, seulement pour le premier niveau (langue de la tradition religieuse) Le manque de normes claires comme suite de recherches encore insuffisantes de la grammaire de l'arabe classique moderne, augmente la difficulte dans l'enseignement pour de non-arabes L'étudiant en apprenant une langue etrangère veut savoir : qu'est-ce qui est juste, qu'est-ce qui est faux ? Etant donne que les normes classiques dans le domaine de la morphologie trouvent encore leur application, une réponse nette peut être donnee Dans le domaine de la syntaxe cependant, il n'y a pas encore de regles précises même pour les problèmes elémentaires, voilà pourquoi on ne peut encore indiquer de normes.

3 La question assez souvent discutee est la suivante : devrait-on enseigner l'arabe écrit moderne dans une « forme facilitée » sans les éléments **flexionnels nominaux et verbaux (l'arab). On**

(*) Seminar on writing Arabic textbooks for speakers of other languages — Rabat 5 th — 7 th March 1980

LEXAR
L 1.2.3
DATE
CONTROLE
VERIFICATION
E
I
C
LIT
TEC
POP
D
PL
ADJ
ADV
X
NEO
NM
NF
NN
VT
VI
E
I
C

DICTIONNAIRES CITES

Le Petit Robert, Paul Robert Societe du Nouveau Littré, Paris, 1972

Le Petit Larousse, Librairie Larousse Paris édition de 1959

Grand Larousse Encyclopédique, Librairie Larousse, Pari, 1960-1964 suppl 1968

Harrap's New Standard French and English Dictionary, J E Mansion revised and edited by R P L Ledesert and M Ledesert Harrap London 1972

Dictionnaire des termes agricoles, Mustapha Chéhabi, Le Caire 1957

Dictionnaire des termes forestiers, Mustapha Chéhabi Damas 1962

Lisân-1-3arab, Ibn Mandhur Beyrouth reedition sans date (13eme siecle)

Tâj-1-3arûs, Murtada Az Zabidi edition de Boulaq 1890 (17eme s... le)

Matn-1-Lugha, Ahmed Rida Beyrouth 1958

Al Wasit, Academie du Caire Le Caire 1960

Al Munjid, Pere Louis Ma3luf Beyrouth 1908 et reeditions

OUVRAGES CITES

Bibliography of French/English/French and polyglot dictionaries, Vopio Margaret Translation Center Carnegie Mellon USA 1975

Méthodologie Générale de l'Arabi... de Niveau, Ahmed Lakhdar-Ghazal, 1976, 2eme ed

ORGANISATIONS CITES

ALECSO (Arab League Educational, Scienti... Cultural Organization) Organisation Ligue Arabe pour l'Education, la Scien... Culture Le Caire Egypte

Bureau de Coordination de l'Arabisation Maroc

CASTARAB Conference des Ministres de... Arabes charges de l'application de... nologie au Developpement Rabat, aout 1...

ESRIN European Space Research Institute Europeen de Recherche Spatiale) de... de l Agence Spatiale Europeenne Rome Italie

INFOTERM Centre International d'Inform... la Terminologie Vienne Autriche

ISO International Standardization Org. (Organisation Internationale de la... sation) Geneve Suisse

PNUD (UNDP) Programme des Nations U... le Developpement New York USA

UNESCO Paris France

UNISIST Programme de l'UNESCO pour... sement d'un systeme mondial d'e... l information scientifique et techni...

CLASSIFICATION DES ETRES VIVANTS — تصنيف الأحياء

Français	Anglais	1971 مكتب ت.ع	1967 بعلبكي	1970 سهيل	1966 غالب	1957 شهابي
regne	kingdom	مملكة	مملكة	مملكة	مملكة، عالم	مملكة، عالم، دولة
embranchement	division	شعبة، فرع	قسم	قسم	قسم	شعبة، فرع
sous-embranchement	subdivision	.	قسيم	شعيبة	○	○
				(شعبة وسطى)		
classe	class	طائفة، صف	طائفة	طائفة	صف	طائفة، صف
sous-classe	sub-class	○	شعيبة	طويئفة	طويئفة، صفيف	○
				(طائفة وسطى)		
super-ordre	super-order	○	○		ضمة	○
ordre	order	رتبة	رتبة	رتبة، فصيلة	رتبة	رتبة
sous-ordre	sub-order	○	رتيبة	رتيبة، رتبة	رتبة، رتيبة	○
groupe	group	○	مجموعة	مجموعة	○	○
sous-groupe	sub-group	○	عشيرة	○	○	○
super-famille	super family	○	فصيلة عليا	○	ضمة	○
famille	family	فصيلة	فصيلة	فصيلة	فصيلة	فصيلة
sous-famille	sub-family	○	فصيلة	○	سبط، قبيلة، ردف	○
(= tribu)	(tribe)	قبيلة	عشيرة	قبيلة، عشيرة	سبط، قبيلة، ردف	قبيلة
genre	genus	جنس	جنس	جنس	جنس	جنس
sous-genre	sub-gender	○	جنيس	جنيس	حزوة	○
espece	species	نوع	نوع	نوع، صنف، ضرب	نوع	نوع
sous-espece	sub-species	○	نويع	○	○	○
variéte	variety	صنف، ضرب	ضرب	ضرب	ضرب	صنف، ضرب

1957 Dictionnaire des Termes Agricoles. Moustapha Chehabi, Le Caire (français-arabe)
1966 Dictionnaire des Sciences de la Nature. Edouard Ghaleb, Beyrouth (multilingue)
1967 Dictionnaire AL MAWRID, Munir Ba'albaki, Beyrouth (anglais-arabe)
1970 Dictionnaire AL MANHAL, Jabbour Abdel Nour, Souheil Idriss, Beyrouth (français-arabe)
1971 Lexique de Zoologie, Bureau de Coordination de l'Arabisation, Rabat (anglais français-arabe)

vail soumis au concensus arabe par l'intermediaire des organisations competentes (ALECSO, Bureau de Coordination de l'Arabisation, Academies de langue arabe) pour étude, appreciation et complément d'information

Les renseignements recueillis pourront être centralisés et largement diffuses afin de faciliter les procédures de normalisation des termes techniques et scientifiques arabes

2°) Publications généralisées

Le vocabulaire bilingue ou trilingue unifie qui aura été degage par le programme LEXAR pourra donner lieu à une publication soit globale soit sous forme de lexique sectoriels par domaines d'emploi

Tous les travaux terminologiques qui auront fait l'objet d'un large concensus pourront eux aussi être largement diffuses

4.4.3. Pour la consultation publique directe

Independamment de tous les chercheurs ou des organismes qui pourraient en faire la demande, la banque LEXAR qui aura ete elaboree a partir de la base de donnees lexicographiques que nous avons decrite precedemment sera a la disposition de tout le public arabe comme aide a la traduction au même titre que les banques similaires existant dans le monde

5. CONCLUSION

Il est a remarquer que le programme LEXAR specialement oriente vers la lexicographie bilingue ou multilingue est conçu dans l'optique de permettre une remise en ordre et une mise a jour des terminologies arabes sur la base d'une confrontation avec les langues europeennes par le biais de la traduction

Il s'inscrit par la dans le mouvement general de l'activite terminologique internationale. Chaque pays que preoccupe l'avenir technologique de sa langue, c'est a dire la conservation du patrimoine culturel sans sacrifice de la modernite, exerce aujourd'hui cette activite qui consiste a mettre au point les equivalents en langue nationale des concepts nouveaux nes du progres scientifique et technique. La necessite de traduire si l'on veut suivre l'evolution du monde contemporain conduit donc a exercer une action sur la langue afin d'ameliorer sa capacite a vehiculer efficacement le savoir

Ces activites linguistiques ne se conçoivent plus sans l'utilisation de l'informatique seule capable de repondre aux besoins quantitatifs et qualitatifs avec la rapidite et la flexibilite necessaires. Terminologie, lexicographie et informatique sont desormais liees pour une meilleure transmission de l'information. Cela est si vrai que nous voudrions rappeler en conclusion que le Centre International d'Information sur la Terminologie (INFOTERM), cree en 1971, travaille avec le Comite TC 37 de l'ISO (Organisation Internationale de Normalisation) et en etroite collaboration avec l'UNISIST, à l'utilisation de l'ordinateur en terminologie et lexicographie. Pour ceux qui n'en seraient pas informes precisons que l'UNISIST est un programme de l'UNESCO charge specialement d'etudier l'etablissement d'un système mondial d'echanges de l'information scientifique et technique

Le Bordereau L. 1.2.3.

Le bordereau L 1 2 3 est destiné à consigner une relation sémantique bilingue et comprend deux parties

- une partie réservée à la langue source (français, en general)

une partie réservée à la langue cible (arabe)

Ces deux parties sont reliées par un numéro d accession

Description du bordereau :

Une section documentaire (l'étiquette) est commune aux deux parties elle est réservée, outre au numéro d'accession, aux références documentaires source de la relation (tel ou tel dictionnaire ou lexique) et au nom de l'analyste ainsi qu'à la date de l'analyse

... partie du bordereau : Elle comprend

une section réservée au terme de la langue source l'entrée (langue source)

une section réservée aux renseignements sur ce terme l'indicatif renseignements lexicographiques habituels tels que catégorie grammaticale, genre nombre usage, niveau de langue, morphologie

une section intitulée **commentaire,** réservée toute information complémentaire sur entrée définition, exemple, domaine d'emploi, ...

.2. Constitution d'un réservoir d'informations

d une premiere ligne reservee à un appreciation ...tique de la source ou a une norme (terme unifié ...rme recommandé par tel ou tel congres, etc)

et se compose de

une section réservée a l'equivalent arabe de entree langue source **l'entrée (langue cible)**

- une section pour les renseignements sur ce ...rme **indicatif (langue cible).**

- une section réservée au commentaire ...omme dans la première partie)

On aura noté que le bordereau est conçu de ...on a respecter l'équivalence des langues dans un ...s ou dans un autre, sens français-arabe, ou ...abe français

Les langues supplémentaires, l'anglais et le latin ...entifique, sont enregistrées dans un bordereau ...ntique 1 1 2 3 mais monolingue comprenant trois sections déjà décrites (Entrée, Indicatif et ...mmentaire) La relation trilingue ou quadri...gue est restituée par le numéro d'accession identique pour tous les équivalents d'une même relation

4.3. Saisie des données

Une fois les bordereaux remplis, leur contenu est transferé en mémoire par l'intermédiaire des terminaux d ordinateur lesquels permettent de visualiser les données introduites et d'opérer les corrections necessaires et de donner des instructions a la memoire centrale pour le stockage et/ou la restitution des données

4.4 L'exploitation des données

4.4.1. Pour l'observation et la recherche

Une fois les données mises en mémoire, il sera possible de les exploiter de diverses manières Indépendamment de tous les tris et classements que l'on peut imaginer, les opérations majeures que permettra la mécanisation peuvent être résumees comme suit

1°) Renverser toutes les relations selon la langue choisie entre toutes les langues du fichier et principalement de l'arabe vers les langues européennes opération de retour indispensable pour detecter les perturbations de la terminologie en langue arabe

2°) Dégager à partir de reconnaissances statistiques de fréquence des termes arabes, la partie non perturbée des terminologies, là où il y a unanimité des traductions

3°) Dresser les faisceaux de termes perturbés dans des champs lexicaux donnés et diagnostiquer la nature des perturbations Précisons ici qu'ont été conçu deux bordereaux supplémentaires d'analyse qui prevoient une etude plus approfondie de certains termes scientifiques et techniques, laquelle a pour but de fournir aux linguistes des informations complémentaires permettant d'etudier la normalisation de termes perturbes

4°) Dégager les zones lexicales où la terminologie arabe présente des insuffisances de traduction, termes étrangers expliqués et non traduits, notions différentes confondues sous une même appellation, lacunes totales

4.4.2. Pour la publication lexicographique

Deux types de publications peuvent être prévues .

1°) Publications de recherche et de consultation

Les perturbations constatées et étudiées par l'IERA pourront faire l'objet de documents de tra-

d'illustration, exposer les grandes lignes du programme LEXAR, entrepris par l'IERA et qui vise à la constitution d'une base de données lexicographiques multilingues, apparentée aux banques de données linguistiques bilingues ou multilingues mises en place par certains pays (Banque de terminologie de Montréal, Canada, EURODICAUTOM dictionnaire automatique multilingue de la Commission des Communautés Européennes, etc.)

4. LE PROGRAMME LEXAR

Première étape vers un dictionnaire arabe multilingue informatisé, le programme LEXAR au nom acronymique formé à partir de l'expression «LEXiques ARabes» a pour but la mise sur ordinateur des fichiers bilingues et multilingues de l'IERA que nous avons brièvement évoqués précédemment.

Constitués de fiches de format 10 cm × 15 cm écrites à la main, ces fichiers contiennent plus d'un million de relations sémantiques entre termes européens (français, anglais, latin scientifique) et termes équivalents arabes recueillies dans les dictionnaires et les publications lexicographiques d'un monde arabe au cours d'une vingtaine d'années de travail.

Ce stock d'informations lexicographiques, unique en son genre, est difficilement maniable dans sa forme actuelle de quelques 200 tiroirs en bois dans lesquels les fiches sont classées de A à Z. En outre, comme les relations se présentent toutes dans le sens langue européenne langue arabe, pour pouvoir exploiter parfaitement le fichier, il faudrait pouvoir le renverser intégralement dans le sens arabe langue européenne, ce qui représenterait un travail manuel gigantesque.

Dans le but d'assurer la conservation de ce réservoir d'informations et de l'exploiter de manière rationnelle pour les travaux de terminologie, l'informatisation des fichiers a été jugée nécessaire à la suite d'une expertise de l'UNESCO. La solution préconisée par l'expert en informatique a été la constitution d'une banque de mots orientée vers l'utilisation lexicographique (élaboration ultérieure de dictionnaires et de lexiques). Le programme LEXAR a reçu l'approbation des instances arabes (recommandation de la Conférence CASTARAB, Rabat, 1976 et résolution de l'ALECSO à Khartoum en août 1978) et fait l'objet d'une assistance du Programme des Nations Unies pour le Développement et de l'UNESCO.

4.1. Les infrastructures technologiques du programme LEXAR

Pour pouvoir constituer une banque de mots du type souhaité, il fallait d'abord

1) Pouvoir utiliser deux alphabets complets pour le stockage des données en caractères latins (y compris les lettres à accent du français) et en caractères arabes (y compris tous les signes de vocalisation).

Le système ASV CODAR, réductible aux contraintes de l'informatique et compatible avec l'alphabet latin répondait à cette exigence de base. Il est à noter que, pour l'instant, ce système est le seul capable de permettre le traitement et la transmission de données linguistiques arabes entièrement vocalisées.

2) Pouvoir disposer d'organes d'entrée et de sortie capables de traiter les alphabets ainsi définis. Le terminal *bi-alphabétique EURAB* doté d'une imprimante a été mis au point par l'Institut Européen de Recherche Spatiale (ESRIN) de l'Agence Spatiale Européenne et est disponible pour effectuer les opérations de saisie des données du programme LEXAR.

3) Pouvoir disposer d'une puissance de calcul et d'un système informatique capable de gérer une banque de données comprenant plusieurs millions de caractères (300 Mega octet). A l'heure actuelle, seul le centre de calcul de l'ESRIN, situé à Frascati (Rome) est capable de répondre à ce besoin dans les conditions requises par les travaux de l'IERA.

Relié au Maroc par le Centre National de Documentation de Rabat, le centre de calcul vient d'être connecté à l'IERA par le prolongement de la ligne FRASCATI-CND.

4.2. La structuration des données

Bien qu'elles soient toutes de nature lexicographique, donc déjà partiellement mises en forme, les données des fichiers doivent êtres plus précisément structurées ou selon l'expression technique «formatées» avant d'être introduites de façon acceptable par un calculateur électronique.

Chaque fiche manuelle contient en général un terme en français, son équivalent ou ses équivalents arabes (parfois l'équivalent anglais) et, selon la nature de l'ouvrage dépouillé, des renseignements complémentaires (exemple, définition etc.). Ceci n'est toutefois pas assez structuré pour la saisie.

Aussi un groupe d'analystes est spécialement chargé de transférer les informations contenues dans les fiches manuelles sur des bordereaux de saisie où les *informations doivent être* inscrites dans des formats préétablis.

interarabes) les termes scientifiques et techniques se fixent difficilement alors que des termes correspondant à des notions largement diffusées par les mass media se stabilisent rapidement. Il y a là un problème sérieux de diffusion de l'information terminologique dont les auteurs et les éditeurs de dictionnaires devraient tenir compte.

2) Lacune et vides

Dès que les terminologies atteignent un niveau élevé de technicité, les équivalents arabes sont difficiles à trouver voire introuvables dans les publications courantes et même spécialisées, ces dernières reprenant souvent des termes ordinaires qui ne correspondent pas toujours aux informations fournies par les dictionnaires généraux.

Ces quelques considérations sur les terminologies nous conduisent à réfléchir sur les conditions d'une lexicographie arabe tenant compte des données existantes du vocabulaire arabe contemporain.

.4. Conditions d'une lexicographie arabe moderne efficace

Il est d'abord évident que pour songer à élaborer es dictionnaires il faudrait disposer au préalable 'un panorama général du vocabulaire arabe conmporain dans tous les domaines et couvrant usage de tous les pays arabes.

Le gigantesque travail de recensement d'une ngue nationale qu'on entrepris nombre de pays ances, dont la France, par exemple, qui constitue n Trésor de la Langue Française entièrement formatisé, ne peut être conçu pour l'arabe sans ide de l'informatique et, bien entendu, la coo-ration de toute la communauté arabe.

Mais il faut aussi pouvoir parer au plus pressé et ur cela satisfaire sans retard les besoin en ormation terminologique créés par la traduc-n. Avant de décrire le programe LEXAR qui est e première réponse à cette urgence, il nous ait capital de poser les principes sur lesquels it reposer tout travail lexicographique bilingue multilingue ayant pour base la langue arabe, ncipes dont il serait souhaitable que les auteurs les éditeurs de dictionnaires puissent faire leur ofit.

1°) Lexicographie critique

Tout projet de dictionnaire ou de lexique devrait partir d'un examen critique préalable des ouvrages existants et des sources attestées du vocabulaire concerné. Car quel que soit le domaine traité, il faudrait :

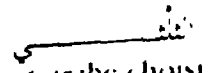
dégager les termes sur lesquels il y a accord général interarabe,

dégager les termes où il y a absence de normalisation

détecter les lacunes et les vides

Étant donné les perturbations des terminologies, *un dictionnaire ne devrait pas se concevoir sans un* appareil critique de références précises (origine géographique et bibliographique de termes) et d'évaluation du degré d'unification ou de normalisation des termes.

2°) Lexicographie corrective.

Qu'il s'agisse d'usage erronné ou de dialectalismes plus ou moins attestés, il convient de signaler pour les proscrire ou les déconseiller tous les écarts par rapport à la norme linguistique unificatrice qui est l'arabe classique attesté dans la tradition ou créé sur la «qyas».

3°) Lexicographie représentative

L'on ne peut guère proscrire l'individualisme, même dans ce genre littéraire spécial qu'est le dictionnaire. Toutefois, comme ce livre est représentatif d'une communauté entière et non de son seul auteur ou maître d'œuvre, il convient de s'entourer des garanties nécessaires et de faire appel au plus large consensus avant de diffuser les œuvres. Il est en particulier indispensable que les auteurs indiquent précisément leurs inventions. C'est la moindre des choses mais ce n'est hélas pas toujours la règle. Nous ne saurions trop insister, à ce propos, sur la responsabilité des comités de lecture des maisons d'édition, qui, dans l'examen des dictionnaires, pourraient aussi faire appel au patronage d'instances culturelles compétentes.

3.5. Rôle de l'informatique

Si l'on veut vraiment améliorer les techniques d'élaboration des dictionnaires arabes, satisfaire les exigences énoncées ci-dessus et rentabiliser l'entreprise, il est quasi impossible de n'avoir pas recours à la technologie de traitement de l'information dont nous avons préalablement évoqué les principaux atouts.

Sans en réitérer la nature, nous aimerions à titre

est traduit par [illegible] alors que l'équivalent arabe choisi sert aussi à traduire **période** qui est une subdivision de l'ère dans la terminologie de la géologie.

Il serait faux de croire qu'il s'agit là d'un phénomène exceptionnel essentiellement dû à un travail lexicographique médiocre. Il est en fait si généralisé dans certains domaines scientifiques et techniques qu'il est nécessaire de contrôler l'information fournie par les dictionnaires monolingues.

3.2. Les dictionnaires arabes, source d'information linguistique

Les dictionnaires monolingues se divisent en deux grandes catégories.

D'une part, les ouvrages fort anciens qui servent toujours de référence et de norme linguistique comme, par exemple Lisân-l-'Arabe (datant du 14ème siècle) ou Tâj 'arous (du 17ème siècle) où il est parfaitement vain de chercher les sens modernes des termes ou des informations sur le vocabulaire arabe de création récente.

D'autre part, les dictionnaires plus récents comme Matn l-Lugha de Ahmed Rida (Beyrouth 1958), Al Wasit, de l'Académie du Caire, 1960 ou le célèbre Al Munjid, régulièrement réédité depuis 1909. Ces ouvrages surtout généraux à forte prédominance littéraire, qui décrivent l'usage arabe du 1eme au 20ème siècle sans datation précise, sont fort pauvres en termes scientifiques et techniques contemporains et leur mise à jour souffre du retard habituel aux dictionnaires, aggravé par l'absence de centralisation des faits linguistiques dans le monde arabe.

Ce panorama extrêmement succint de l'état de la lexicographie arabe contemporaine nous conduit à constater qu'au regard des besoins en information linguistique que nécessite le développement des sciences et des techniques, les instruments d'accès à cette information sont dangereusement insuffisants pour la communauté des 90 millions d'arabophones.

Bien que la lexicographie arabe contemporaine puisse sans nul doute être améliorée, notamment à l'aide des techniques de traitement de l'information, nous ne pouvons passer sous silence un problème grave que révèle l'examen des dictionnaires. En effet, ceux-ci, pour être insuffisants et en retard sur l'évolution de notre temps, n'en sont pas moins les témoins d'un certain état du vocabulaire arabe contemporain face aux langues étrangères technologiques. Dans certains domaines, ce dernier présente des caractéristiques telles qu'elles nécessitent une approche entièrement nouvelle de l'élaboration des dictionnaires.

3.3. Les problèmes des terminologies en langue arabe

Les observations qui suivent sont un résumé de l'analyse comparative des dictionnaires arabes qui a été conduite par le Professeur Lakhdar Ghazal et dont un compte rendu est donné dans son ouvrage Méthodologie Générale de l'Arabisation de Niveau, Rabat 1976 2ème édition.

Sous l'impulsion et la direction du Professeur Lakhdar Ghazal, l'Institut d'Arabisation a procédé à un dépouillement systématique de toutes les publications bilingues ou trilingues (arabe anglais français) parus depuis plus d'un siècle: dictionnaires, lexiques, listes des Académies de Langues arabe, publications du Bureau de Coordination de l'Arabisation, etc.

Les études comparatives auxquelles ont procédé le Professeur Lakhdar Ghazal et les lexicographes de l'Institut ont montré que le vocabulaire arabe contemporain dans les domaines scientifiques et techniques tel que le révèle l'usage enregistré dans les dictionnaires, est affecté de perturbations qui nuisent considérablement à sont pouvoir de transmettre l'information de manière adéquate et à égalité avec les grandes langues technologiques.

Nous pouvons les résumer comme suit:

1°) Instabilité du vocabulaire dans la dénomination des notions

Outre les exemples déjà donnés, nous soumettons aux participants un tableau des termes de la classification des êtres vivants (terminologie zoologique et botanique) dans lequel ils pourront aisément constater ce phénomène.

Cette instabilité de la dénomination qui affecte des formes diverses dans de nombreux domaines peut provenir de différents facteurs dont les principaux sont:

- l'absence d'unification linguistique à l'échelon du monde arabe causée par la référence à des langues étrangères différentes (anglais/français notamment) ou par des variations locales de pays à pays ou à l'intérieur d'un même pays,
- l'absence de normalisation effective malgré les réunions de spécialistes ou les décisions des instances compétentes (Académies de Langue Arabe, Union des Académies ou Organisation

1. Les dictionnaires arabes bilingues comme instruments de traduction

Du point de vue de leur capacité à fournir de l'information terminologique dans les domaines mentionnés ci-dessus, il nous faut constater les points suivants.

Les dictionnaires bilingues existants sont surtout des dictionnaires généraux qui ont plus tendance à **expliquer** ou **commenter** les termes étrangers qu'à les traduire, c'est-à-dire à en fournir des équivalents arabes précis. Donnons un exemple parmi beaucoup d'autres.

Lorsque l'on trouve dans un dictionnaire français-arabe ou anglais-arabe, les termes suivants, qui appartiennent tous au vocabulaire de la linguistique:

Français	Anglais	Arabe
phonique	phonic	صوتي
phonatoire	phonatory	
phonétique	phonetic	
phonologique	phonologic	
acoustique	acoustic	
sonore	sonorous	

uniformément rendus par le même terme arabe, il s'agit d'une explication: il ne s'agit pas de traduction terminologique mais d'une explication du terme étranger.

Quant aux dictionnaires spécialisés, ils sont plus rares que les publications vendues sous cette appellation ne le laissent soupçonner. Leur examen révèle en effet souvent que le travail terminologique, c'est-à-dire la recherche documentée d'équivalents arabe précis, exacts et attestés, a rarement été conduit avec le soin et la rigueur souhaitables, exception faite de certains travaux érudits comme ceux de l'Emir Moustapha Chéhabi.

Les dictionnaires généraux bilingues, dont il faut donc bien souvent se contenter pour traduire, ont entre autres deux inconvénients du point de vue de l'information terminologique.

1°) Ils ne précisent pas les acceptions techniques ou scientifiques des termes arabes. En dehors de quelques grandes rubriques correspondant à des disciplines telles que Chimie, Physique, Mathématiques, Droit, etc., qui ne sont d'ailleurs pas mentionnées systématiquement, il n'y a guère d'indication concernant la spécificité ou la technicité de tel ou tel terme.

Les dictionnaires arabes bilingues les plus complets comprennent au maximum 40 rubriques encyclopédiques alors que les dictionnaires généraux bilingues européens du type Harrap's New Standard en comprennent jusqu'à 200.

2°) Le deuxième inconvénient qui est en fait un grave défaut réside dans le fait que les dictionnaires enregistrent l'usage arabe sans discrimination et sans précision même lorsqu'il est erronné ou dialectalisé. Ceci perturbe considérablement l'information terminologique. Nous voudrions en donner un exemple très élémentaire.

On trouve dans les dictionnaires généraux les noms d'animaux suivants traduits ainsi:

Français	Anglais	Arabe
panthère	panther	نمر، فهد، نمر
tigre	tiger	نمر، ببر
guépard	cheetah	فهد
aigle	eagle	عُقاب، نَسْر
vautour	vulture	نَسْر، عُقاب

Alors que chez les zoologues (Moustapha Chéhabi ou Edouard Ghaleb) qui prennent en général la peine de vérifier leurs nomenclatures, les équivalents arabes des termes anglais et français sont distribués comme suit:

panthère	—	panther	—	نَمِر
tigre	—	tiger	—	بَبْر
guépard	—	cheetah	—	فهد
aigle	—	eagle	—	عقاب
vautour	—	vulture	—	نسر

Ce phénomène d'enregistrement de l'usage sans discrimination est encore aggravé par l'origine géographique différente des diverses publications et l'effet des usages locaux. Non seulement chaque zone d'influence linguistique différente (francophone ou anglophone) mais aussi chaque pays à l'intérieur de ces zones et même chaque auteur à l'intérieur d'un même pays usent de terminologies différentes sans signaler les raisons de ces divergences.

Nous voudrions donner un exemple de ce type de variations terminologiques trouvé dans le même dictionnaire français-arabe.

L'expression **ère quaternaire** est traduite successivement par:

— à l'entrée «quaternaire» — الدهر الرابع
— puis, dans la parenthèse explicative à l'entrée française «holocène» — الحقبة الرباعيّة
— puis, dans la parenthèse explicative à l'entrée «pléistocène» — العَهد الرابع

Notons que dans le même ouvrage, **ère tertiaire**

de dégager dans une nomenclature donnee tous les noms communs accompagnes de pluriels irreguliers, afin de les verifier ou pour toute autre opération nécessaire

Autre exemple concernant une structure bilingue, français-arabe, supposons l'ordinateur peut inverser les relations et ranger toutes les unités arabes par ordre alphabetique avec tous les équivalents français et donc retourner la structure sous forme arabe-français quitte bien entendu à faire des réaménagements necessaires pour assurer la cohérence et la symetrie de l'ensemble

A l'intérieur d'une même base de donnees lexicographiques, il est possible de faire des tris sectoriels automatiques degager le vocabulaire de l'agriculture ou de la medecine si au depart bien entendu les informations sur les domaines d'emploi des termes ont eté dûment enregistrees

Il est donc possible d'intervenir de façon multiforme, ponctuelle ou systematique sur les donnees enregistrées recherche sélection classement tri contrôle de coherence, etc dans des conditions optimales de rapidite avec un moindre risque d'erreur, la seule condition relative à ce dernier point étant que les donnees initiales aient ete correctement entrées

2.6.3. Mise à jour

La flexibilite d'acces d'une base de donnees informatisees ouvre la voie à une mise à jour facile Comme il est possible d intervenir à n importe quel point de l'ensemble et à n'importe quel moment, la mise à jour ne presente guere de difficultés Conçue comme un matrice en constante évolution, la base de donnees lexicographiques peut suivre de façon plus rapide et polus efficace l'évolution linguistique scientifique et technique

2.6.4. Apport de l'informatique rédactionnelle

Comme il est techniquement possible d'informatiser la composition typographique des textes on mesure aisement l'immense progres qui peut alors s'accomplir dans l elaboration la publication et la mise à jour des dictionnaires La composition mise en mémoire est, elle-même modifiable dans des délais beaucoup plus courts que ceux des révisions habituelles des dictionnaires A chaque réedition, il est possible d'introduire une nouvelle information ou de modifier une information existente, ce qui supprime l'inconvenient des supplé ments et réduit considerablement le coût des opérations

2.6.5. Exploitation d'une base de donné lexicographiques

Les types d'ouvrages qui peuvent être publies partir d une base de données lexicographiqu suffisamment large sont fonction de l'imaginatio des editeurs et des besoins du public Mais comm l ordinateur peut faire des tris et des selectio programmables extremement varies on pe constituer à partir du stock de donnees des sou produits tres divers

des dictionnaires de specialites,

des dictionnaires linguistiques (dictionnair de prononciation de rimes de synonymes etc

des lexiques bilingues ou multilingues (si la ba de donnees comprend une ou plusieurs langues)

Bref les possibilites sont d autant plus grand que l investissement initial en information aura e plus large

3. LES PROBLEMES DES DICTIONNAIRE ARABES

Independamment des problemes d elaboratio deja evoques et qui sont communs à tous les di tionnaires nous aimerions cerner d un peu pl pres la realite lexicographique arabe en particuli du point de vue de deux grands besoins compl mentaires de l usager besoins d information s la langue arabe contemporaine et besoins termin logiques propres à la traduction

Il n est guere necessaire d insister sur le fait q la transmission de l information scientifique technique et les transferts technologiques qui decoulent se font d abord par le moyen de langue Dans ces domaines l'activite traductrice monde arabe est essentiellement orientee des la gues etrangeres vers l arabe Cette activite ne pe s exercer avec profit sans deux types d'instrumen de reference des dictionnaires bilingues q fournissent les equivalents necessaires aux term scientifiques et techniques etrangers et les di tionnaires monolingues modernes qui renseign l usager sur les termes contemporains

Precisons encore que par traduction n n'entendons pas ici une transposition toujo possible d'un discours d'une langue dans un d cours d'une autre langue, mais le transfert rig **reux et adéquat de l'information,** surtout da les domaines qui exigent rigueur et adéquatio c'est-à dire les domaines scientifiques et tech ques

2.5. Edition

La nature des dictionnaires qui doivent rassembler une matière complexe, rigoureusement contrôler sous une forme compacte et maniable, lisible sans difficultés par tous, en rend la réalisation particulièrement délicate et coûteuse

Pièce maîtresse d'une maison d'édition le dictionnaire met à contribution les meilleures ressources graphiques et techniques du service de fabrication depuis la composition jusqu'à l'impression finale Il n'est guère nécessaire d'insister sur ce point sinon pour rappeler que dans ce domaine aussi le dictionnaire exige du ... un personnel nombreux et qualifié et de ... et minutieuses mises au point et vérifications

Après ce bref panorama des différents aspects de l'élaboration des dictionnaires nous avons tenté de dégager certaines caractéristiques fondamentales qui sont

... grande quantité et complexité des informations à rassembler et qui constituent les matériaux de base

... complexité des opérations qu'exigent leur mise en ordre et leur structuration.

... lenteur des procédures d'exécution à tous les stades

... exigence fondamentale de rigueur qui nécessite un contrôle permanent de l'information à tous les stades d'élaboration

2.6 L'informatique au service des dictionnaires

La technologie des ordinateurs, dont les progrès sont extrêmement rapides, permet aujourd'hui de traiter de l'information non numérique et en particulier de stocker, structurer et restituer des messages linguistiques de toutes natures dans des conditions particulièrement intéressantes pour les problèmes qui nous préoccupent

2.6.1. Constitution d'une base de données lexicographiques

L'informatique permet de rassembler et recenser une quantité énorme de données à condition que les informations introduites aient été préalablement structurées

Les techniques de stockage et de traitement de données linguistiques ont maintenant été largement expérimentées, notamment dans les banques de données documentaires, dont les principales rassemblent jusqu'à plusieurs dizaines de millions d'unités documentaires. Celles-ci sont constituées de références bibliographiques, dont de messages linguistiques de longueur et de nature variable

Nous avond déjà cité l'exemple de la maison Larousse qui dès 1956 a mécanisé les informations entrant dans la constitution du Grand Larousse Encyclopédique

La nature de l'information lexicographique, structurée et récurrente se prête particulièrement bien à l'utilisation de techniques de stockage et de traitement dérivées des techniques documentaires informatisées En effet l'ordinateur permet de stocker de très nombreuses unités discontinues et peut emmagasiner en mémoire l'information plus ou moins complexe accompagnant ces unités, à savoir dans le cas du dictionnaire de langue par exemple la programme habituel d'un article de dictionnaire indications grammaticales prononciation étymologie datation définition, exemples etc, ou dans le cas d'un dictionnaire bilingue les équivalents de l'entrée, les exemples et les idiotismes

Il est aussi possible sans surcharge excessive de stoker avec les unités linguistiques tout un appareil documentaire indispensable tel que références bibliographiques sources des unités, contexte, nom du responsable traitant ces unités, date de traitement dates des vérifications, etc Cet appareil documentaire nécessaire à tout travail lexicographique sérieux est particulièrement difficile à mettre en place et à manier dans l'élaboration manuelle traditionnelle

En outre, la souplesse de l'instrument informatique permet de stocker une information provisoirement fragmentaire au fur et à mesure de sa disponibilité et de l'enrichir ou de la compléter ultérieurement, puisque tout complément d'information peut être introduit à sa place à n'importe quel moment et sans recherches manuelles fastidieuses

2.6.2. Flexibilité et rapidité des manipulations

En effet, une des caractéristiques des procédures d'automatisation est la prise en charge par la machine, à des vitesses et avec une infaillibilité inaccessibles à l'homme, d'opérations longues, fastidieuses et génératrices d'erreurs lorsqu'elles sont faites manuellement

Tous les classements et les tris peuvent ainsi être faits mécaniquement, non seulement pour les unités principales mais pour tout élément du programme d'informations qui les accompagne. Par exemple, il est possible de demander à l'ordinateur

2°) Chacun des 1300 vocabulaires spéciaux déterminés par ces rubriques a été confié à un spécialiste de la discipline pour qu'il en dresse la nomenclature à partir d'un dépouillement fait selon des normes fixées à l'avance et pour qu'il procède à une prérédaction

3°) La révision et la rédaction définitive ont été confiées à un Secrétariat de rédaction comportant 19 Secrétaires qui se partageaient 39 grandes disciplines telles que Langue, Histoire, Géographie, Art, Musique, Cinéma, Sciences juridiques, etc

4°) Suivirent des procédures de vérification, de normalisation des textes et de relecture par le rédacteur en chef avant les opérations de composition, elles-mêmes suivies de plusieurs vérifications

En ne comptant que les opérations principales on atteint le total de 11 procédures de vérification avant la sortie définitive de l'ouvrage

Il va sans dire que dès 1956 la maison Larousse a mis sur ordinateur toutes les données de base de ce dictionnaire afin de conserver sous une forme maniable et d'exploiter de manière plus systématique ce gigantesque effort collectif

2.3. Le travail lexicographique et le temps

Il est évident que la manipulation de grandes quantités de données qui doivent être inlassablement vérifiées demande du temps

L'Organisation Internationale pour la Normalisation (ISO – International Standardization Organization) qui a publié des normes à l'usage des spécialistes qui veulent élaborer des vocabulaires techniques multilingues recommande de ne pas dépasser le millier de termes techniques en raison principalement de la lenteur du travail. En effet, compte tenu des délais nécessaires, un ouvrage risque d'être caduc au moment de sa parution, la technique dont il s'occupe ayant pu évoluer entre temps

Le facteur temps est particulièrement crucial dans les ouvrages bilingues ou multilingues car il faut alors traiter les informations et les présenter dans deux ou plusieurs sens. Un dictionnaire français-anglais par exemple doit comporter une structure anglais-français où les termes partent de l'anglais (langue source) vers le français (langue cible) et une seconde structure français-anglais où les termes partent du français vers l'anglais. Les duplications qu'entraîne cette nécessité dévorent du temps. Citons l'exemple du Harrap's New Standard French and English Dictionary, nouvelle édition entièrement révisée, dont la partie français-anglais a été publiée en 1972 mais dont la partie anglais-français, prévue pour 1978 n'est pas encore sortie

La lenteur et la difficulté du travail lexicographique bilingue sont peut-être les raisons lesquelles les dictionnaires arabes bilingues généraux ne comportent pour ainsi dire jamais la double face (langue européenne – arabe et arabe-langue européenne) quelle que soit la langue source (arabe ou langue européenne)

Ces brèves considérations sur le temps nous conduisent à un problème spécifique des dictionnaires : leur mise à jour

2.4. Mise à jour

Il nous faut ici ouvrir une parenthèse sur un phénomène de notre époque qui aggrave considérablement le problème : l'évolution extrêmement rapide des sciences et des techniques et la véritable explosion terminologique qu'elle entraîne. Les langues technologiques voient se développer à grande vitesse des langages particuliers (les terminologies) qui véhiculent l'information scientifique et technique : environ 700 termes techniques nouveaux apparaissent chaque année. Parmi eux environ 4000 se stabilisent et entrent dans la langue

Cette prévolution terminologique entraîne une activité de traduction sans précédent, la course à l'information scientifique et technique passant par la traduction des terminologies des nations détentrices de l'avance technologique et scientifique. Or, pour pouvoir traduire efficacement et rapidement, il faut des instruments fournissant une information complète et à jour

Une étude menée à l'Université Carnegie Mellon (USA) sur la publication des dictionnaires français-anglais montre que, même dans un domaine en rapide évolution comme l'électronique, un dictionnaire paraît en moyenne tous les 30 mois. Or il s'agit là de nouvelles parutions et non de mises à jour. Celles-ci sont encore plus lentes pour des raisons faciles à concevoir

L'investissement initial en compétences et en temps que nécessite la publication d'un dictionnaire ne peut être amorti sur une courte période. Par ailleurs, la rigidité de la structure d'un dictionnaire classé par ordre alphabétique, ne permet pas d'ajouter de la matière à chaque réédition sans soit refondre complètement l'ouvrage, soit fabriquer un supplément qui est en fait un nouveau dictionnaire annexe au précédent

savoir sur la langue ou celui du savoir sur le monde, le dictionnaire est le réceptacle du patrimoine commun A ce titre il est en institution sociale qui doit garantir l'intégralité et la qualité de l'information transmise aux membres de la communauté

Point de vue de producteur

Nous n'insisterons pas sur le fait qu'en tant que produit de l'industrie du livre, le dictionnaire obéit aux règles générales de ce type de production marché éventuel de lecteurs dont on étudie les besoins et le pouvoir d'achat, contraintes commerciales qui commandent les dimensions de l'ouvrage etc Sans négliger ces facteurs socio-économiques, nous nous attarderons de préférence sur l'aspect qui nous paraît fondamental et original dans la réalisation des dictionnaires les producteur auteur et éditeur, créent d'abord un **instrument d'accès à l'information**; la nature de cette information, sa quantité sa qualité et son coût orientent dès le départ l'avenir du produit, non pas seulement son avenir commercial mais aussi son avenir culturel en tant qu'objet institutionnel

La fabrication de cet instrument d'accès à l'information qu'est le dictionnaire nécessite des opérations spéciales et entraîne des contraintes particulières dont nous rappelerons brièvement la nature

2.2. Constitution d'un réservoir d'informations

Quelle que soit la dimension de l'ouvrage ou sa destination un dictionnaire rassemble des informations discontinues rangées dans un ordre précis en général l'ordre alphabétique, convention arbitraire mais commode pour classer et retrouver l'information

Ces informations sont toujours **nombreuses,** de l'ordre de plusieurs milliers d'unités

Par exemple, le dictionnaire «petit Robert» de la langue française compte 47.000 entrées, le Petit Larousse 70 500 Si l'on compte en nombre de caractères typographiques, les données s'élèvent à plusieurs millions : 21 millions de signes pour l'impression du Petit Robert, par exemple

La **nature** des informations, qui sont toujours linguistiques (à l'exception des éléments illustratifs) est **complexe et structurée.** Un article de dictionnaire n'est pas un texte libre : c'est un «programme» au sens technique : une suite ordonnée d'infomations formulées dans un langage codé. L'information totale se présente presque toujours sous la forme d'une double structure hiérarchisée :

- une structure principale : la liste des mots ou «entrées» rangées dans l'ordre choisi et qui forme l'armature principale du dictionnaire,
- Une structure secondaire : les informations sur les entrées, dont le contenu peut être variable mais dont le mode de présentation suit un schéma préétabli toujours identique à lui-même

La **qualité** des informations n'est évidemment pas indifférente **L'exactitude** est, on s'en doute, prépondérante Dans le dictionnaire plus que partout ailleurs, l'erreur est ressentie comme une faute grave Il est donc nécessaire d'exercer un contrôle rigoureux de l'information, ce qui ne peut se faire sans la mise en place d'un appareil documentaire important (références bibliographiques ou autres, citations, etc) qui, même s'il n'apparaît pas dans la publication finale est indispensable à l'élaboration Il faut aussi à tout moment vérifier l'information ce qui nécessite la mise en place de procédures de révision et de corrections à tous les stades d'élaboration

Trois caractéristiques se dégagent de ce permier aspect de l'elaboration des dictionnaires

- grande quantité et complexité des informations discontinues,
- organisation systématique et streturation des informations,
- contrôle documentaire et vérification

On conçoit que, par les méthodes artisanales classiques, la collecte et le recensement des matériaux de base d'un dictionnaire fasse appel à un personnel nombreux et très compétent, ou, dans le cas d'entreprises individuelle, à de nombreuses années de travail Un dictionnaire moderne est cependant toujours une œvre collective et même dans le cas de très grand ouvrages, une entreprise conçue et menée selon unę planification industrielle rigoureuse

L'exemple du Grand Larousse Encyclopédique de la langue française est à cet égard hautement instructif Paru en 1960, cet ouvrage contient 163 270 articles qui couvrent plus de 400.000 acceptions de termeș. Son élaboration qui a demandé une dizaine d'années de travail et a nécessité la collaboration de près de 2000 personnes a été organisée de la manière suivante :

1°) Etablissement d'une classification des connaissances afin de délimiter les vocabulaires des spécialités : 711 rubriques de sciences humaines et 529 rubriques de sciences exactes et fondamentales ont été définies.

1. INTRODUCTION

Il peut être de quelque intérêt dans le cadre de ces journées de réflexion sur l'Edition d'arrêter l'attention des participants sur l'un des produits les plus élaborés et les plus prestigieux de l'industrie du livre : le dictionnaire.

Parmi les productions littéraires des grandes langues de civilisation, s'il y a des œuvres représentatives de la culture et de la science, ce sont bien les dictionnaires en dépit de la place modeste que leur accorde les histoires des littératures.

Qu'ils aient pour but de décrire la langue ou de traduire d'une langue à une autre, qu'ils visent à informer sur l'histoire, la géographie, les arts, les sciences et les techniques, les dictionnaires sont les lieux de référence privilégiés qui rassemblent les patrimoines linguistiques, culturels, scientifiques communs. Ce sont les dépositaires du savoir et par là même des outils indispensables dans la transmission et l'acquisition de l'information au sens large du terme.

A ce titre, ils sont ou devraient être l'objet de tous les soins de ceux qui s'occupent de la diffusion du savoir par le livre. Depuis la conception initiale de l'ouvrage, qui fait appel aux ressources culturelles les plus représentatives, jusqu'à la réalisation pratique qui requiert les compétences techniques les plus raffinées de l'industrie du livre, l'élaboration d'un dictionnaire est une aventure intellectuelle et technique dont le maître d'œuvre et l'éditeur conduisent les destinées.

A notre époque où l'information est devenue aussi précieuse que l'énergie, car d'elle aussi dépend le développement économique, social et culturel des peuples, les dictionnaires jouent un rôle capital car, en attendant que la planète soit quadrillée de réseaux informatisés d'accès à des bases de données mises à la portée de tous, on se servira encore longtemps du livre pour s'informer et, en particulier, de ces livres spécialement destinés à enregistrer le savoir que sont les dictionnaires.

Or le développement des sciences et des techniques, l'évolution des langues qui en résulte, sont si rapides, les besoins d'information précise, exacte, complète et à jour sont si grands, qu'il n'est pas possible de concevoir l'élaboration des dictionnaires selon les méthodes artisanales traditionnelles de la lexicographie. Les technologies de stockage et de traitement de l'information peuvent et même doivent être mises au service de ce secteur particulier de l'activité littéraire. C'est là un premier aspect que nous voudrions examiner ici.

Nous aimerions aller au delà en appliquant notre réflexion à la lexicographie arabe contemporaine que nous examinerons du point de vue de l'information qu'elle produit. Par delà un bref examen critique des dictionnaires arabes, nous seront conduits à observer la situation linguistique qu'ils revèlent, situation qui, dans certains domaines, nécessite une révision des méthodes lexicographiques et l'utilisation de la technologie des ordinateurs.

A titre d'illustration, nous donnerons un bref aperçu sur le programme LEXAR dont l'Institut d'Etudes et de Recherches pour l'Arabisation s'est vu confier la responsabilité à l'échelon du monde arabe.

2. L'ELABORATION DES DICTIONNAIRES ET L'INFORMATIQUE

2.1. Généralités

Avant d'étudier plus particulièremnt les problèmes d'élaboration des dictionnaires dans la perspective d'utilisation des moyens infomatiques, il n'est peut-être pas inutile de rappeler les caractéristiques générales de ces ouvrages, lesquelles nous permettront de situer plus précisement notre réflexion.

Point de vue de l'usager

Rappelons que, pour l'usager, le dictionnaire est un genre particulier de livre, une référence qu'il consulte pour y trouver des informations ponctuelles. Selon la nature de l'ouvrage, le lecteur y cherchera :

- des informations sur sa propre langue (dictionnaires monolingues ou linguistiques) afin de la mieux maîtriser et de mieux communiquer à l'intérieur de sa communauté dont la langue est l'institution.

- des informations sur d'autres langues (dictionnaires et lexiques bilingues ou multilingues) afin de communiquer avec des communautés extérieures à la sienne, de pouvoir comprendre et/ou traduire.

- des informations sur le monde (encyclopédies ou dictionnaires encyclopédiques, dictionnaires de spécialités) afin de se documenter ou de parfaire ses connaissances dans des domaines divers.

Quel qu'il soit, le dictionnaire fonctionne comme une **mémoire** : il donne des réponses à des questions. Les réponses qu'il donne ont pour le lecteur une valeur **contragnante** : ce que dit le dictionnaire est non seulement **exact** mais aussi **obligatoire.** Car que ce soit dans le domaine de

LE DICTIONNAIRE ET L'INFORMATIQUE(*)

N. RICHERT & Dr. G.F. ROMERIC
Expert UNESCO

SOMMAIRE

(*) Seminaire régionale UNESCO de formation professionnelle en matiere de gestion de l'édition Rabat 11-20 Décembre 1978/Institut d'Etudes et de Recherches pour l'Arabisation

Patch, K. (1962) «**Syllable Duration in Prose Read Aloud**». Unpublished DAL dissertation, Edinburgh University.

Peterson, G.E. and Lehiste, I. (1960). «Duration of syllable nuclei in English». **JASA** 32 : 693-703. Reprinted in Ilse Lehiste (ed.) **Readings in Acoustic Phonetics**. Cambridge, Massachusetts : MIT.

Pike, K. (1945) **The Intonation of American English**. Ann Arbor : University of Michigan Press.

Shen, Y. and Peterson, G.G. (1962) **Isochronism in English. Studies in Linguistics. Occasional Papers** 9. University of Buffalo.

Uldall, E.T. (1971). «Isochronous stresses in RP» in **From and Substances : Phonetic and Linguistic Papers presented to Eli Fischer Jorgensen** (eds.) L.L. Hammerich, Roman Jakobson, Eberhard Zwirner, pp. 205-210. Denmark : Akademisk Forlag.

Woodrow, W.H. (1951). «Time perception» in S.S. Strevens (ed.) **Handbook of Experimental Psychology**, pp. 1224-1236. New York : Wiley and Sons.

* **Add alphabetically**

Lehiste, I. (1973). «Rhythmic Units and Syntactic Units in production and perception». **JASA** 54 : 1228-34.

(1) The boundaries of rhythmic units are marked by a slash.

(2) A pause is marked by a caret ∧.

6. Our measurements of physical time in Arabic read aloud **partly** correspond with what we perceive, which leads us to conclude that isochrony or rather the **tendency** to it may be a characteristic of both production and perception. But how far we are capable of imposing temporal organization on speech durations so as to perceive patterns which might not exist in physical stimuli, is not known.

References

Abdo, D.A. (1969) **On Stress and Arabic Phonology : A Generative Approach.** Beirut : Khayats.

Abe, I. (1967) « English Sentence Rhythm and Synchronism » **Bull. Phon. Soc. Japan.** 125 : 9 - 11.

Abercrombie, D. (1965) **Studies in Phonetics and Linguistics.** London : Oxford University Press.

(1967 **Elements of General Phonetics.** Edinburgh : Edinburgh University Press.

Al-Ani, S.H. (1970) **Arabic Phonology : An Accoustical and Physiological Investigation.** The Hague : Mouton.

Allen, G.D. (1967) « Two behavioural experiments on the location of the syllable beat in spoken American English » in **Studies in Language and Language Behaviour.** 4 : 2-179.

(1968) « The place of rhythm in a theory of language » in **Working Papers in Phonetics,** U.C.L.A., Los Angeles. 10 : 60 - 84.

Anis, I. (1947) **Al-Aswât al-Lughawiyya** (The Sound of Language) Cairo : Dār-Nahda al-« Arabiyya Press.

Birkeland, H. (1954) **Stress Patterns in Arabic.** Oslo : Dybwad.

Catford, J.C. (1977) **Fundamental Problems in Phonetics.** Edinburgh : Edinburgh University Press.

Delattre, P.C. (1966) « A comparison of syllable length conditioning among languages » **IRAL.** 3 : 183 - 198.

Fant, G. (1967) « Descriptive analysis of the acoustic aspects of speech » in **Readings in Acoustic Phonetics** ed. Ilse Lehiste, Cambridge, Massachusetts : MIT Press.

Fraisse, P. (1963) **The Psychology of Time.** New York : Harper and Row.

Fry, D.B. (1958) « Experiments in the perception of stress » in **Language and Speech.** 1 : 126 - 152.

Gairdner, W.H.T. (1925) **The Phonetics of Arabic** London : Oxford University Press.

Gonzalez, A. (1970) « Acoustic correlates of accent, rhythm and intonation in Tagalog » **Phonetica** 22 : 11 - 14.

Helel, M.H. (1967) **The Rhythm of Colloquial Egyptian Arabic : An Experimental Study.** Unpublished Ph.D. Thesis, University College, London.

Jassem, W. (1962) « The acoustics of consonants » in **Proceedings of the Fourth International Congress of Phonetic Sciences,** pp. 50 - 72.

Ladefoged, P. (1971) **Preliminaries to Linguistic Phonetics.** Chicago and London : The University of Chicago Press.

Ladefoged, P., Draper, M.H. and Whitteridge, D. (1958) « Syllable and stress **Miscellanea Phonetica** 3 : 1 - 14.

Lambert, M. (1897) « De l'accent en arabe » **Journal Asiatique** 10 : 402 - 413.

* Lieberman, P. (1968) « On the structure of prosody » **Zeit. Phon.** 21 : 129 - 34.

Mitchell, T.F. (1960) « Prominence and syllabication in Arabic » **BSOAS** 23 : 369 - 89.

Nasr, R.T. (1967) **The Structure of Arabic.** Beirut : Librairie du Liban.

O'Concer, J.D. (1965) « The perception of time-intervals » **Progress Report,** Phonetics Lab., University College, London.

(1968) « The duration of the foot in relation to the number of component sound segments » **Progress Report,** Phonetics Lab., University College, London.

Olsen, C.L. (1972) « Rhythmic patterns and syllabic features of the Spanish sense-group » in **Proceedings of the Seventh International Congress of Phonetic Sciences,** Montreal, pp. 990 - 997. The Hague : Mouton.

2. syllable units (pausal)

Unit	(14)	xa rig	(CV -CVC)	48 0	csecs
	(29)	ga nib	(CV -CVC)	43 2	csecs
	(37)	ri qah	(CV -CVC)	40 0	csecs

3. syllable units (non-pausal)

Unit	(30)	hat hu ču	(CVC -CV-CV)	78 4	csecs
	(36)	;uqqa ta	(CVC-CV-CV)	73 6	csecs

4. syllable units (non-pausal)

Unit	(18)	qissatu ki	(CVC -CV-CV-CV)	84 8	csecs
	(22)	kulla basa	(CVC -CV-CV-CV)	80 0	csecs
	(4)	'a limun mu	(CV -CV-CVC -CV)	92 0	csecs
	(35)	ta a 'anya	(CV -CV-CVC -CV)	100 0	csecs

This indicates that syllabic structure may be one of the constraints on the duration of the rhythmic unit

5 The rhythmic units which are on the long end of the scale in their group (see Table 3) are found to include **long vowels** which may have increased their duration

Examples

Reference Number	Rhythmic unit	No of syllables	Duration in csecs	Duration of long vowel csecs	
(35)	ta a 'anya	4	100	a	28
(7)	ni ra minal	4	100 6	i	29.6
(31)	ru luna	4	115 2	u	27 2
				a	26 4
(34)	la kinnahu sta	5	105 6	a	27 2

Conclusions

1 The inter-stress times in modern literary Arabic as in other stress-timed languages vary widely They fall within the range of 1 3 6

2 The distribution of immediately successive interstress intervals duration is also broad There are varying degrees of duration differences between these units

3 On the average there is a strong tendency to isochrony between 1- and 2- syllable rhythmic units and a slight progression between 3-, 4- and 5- syllable units as the ratio of the means indicates 5 5·8·9 10

4 Final rhythmic units before pause (of 1- and 2- syllables) have a strong tendency to isochrony This may be one of the factors that contribute to the regularity of long stretches of speech in Arabic

5 Three factors may affect the rhythmic unit duration ·

a Number of syllables
b Syllabic structure
c Vowel length

Thus our results give us insight into the concept of « isochrony » which we may interpret as an « ideal » The « tendency » to isochrony can be achieved with varying degrees depending on how near we come to fulfilling certain conditions such as comparable number of syllables and syllabic structure.

The duration of time-intervals which **tend** within their limits of structure to the mean of all rhythmic units - which may be regarded as a « norm » - is possibly what promotes in listeners, both native speakers and foreigners alike, a feeling of rhythmicalness about the language.

6 On the average, there is a tendency to isochrony between 1- and 2- and 3-, 4-, and 5- syllable units (5 5 8 9 10) but there are 1- syllable units which are longer than 2- syllable ones (see Table 1).

Ex Unit (19) fa h (1 - syllable) 56 csecs
(14) ˈxa rig (2 - syllable) 48 csecs

and 3- syllable unit which are a bit longer than 4- syllable ones

Ex Unit (17) ˈya tahu (3 syllables) 80 csecs
Ex (8) ˈkutubi wal (4 syllables) 72 csecs

This indicates that though the number of syllables may be one of the constraints on the rhythmic unit duration, it is not the only one

7 There is a tendency to isochrony between units of the same number of syllables and the same syllabic structure

Table (3)

Duration of the different types of units (1-, 2- 3-, 4- and 5- syllable units), mean duration standard deviation, ratio of standard deviation to the mean and ratio of the means

Type of rhythmic Unit	1 Syllable	2 Syllable	3 Syllable	4 Syllable	5 Syllable
No of Units	7	12	9	10	2
Percentage	17.5%	30%	22.5%	25%	5%
Duration in Centiseconds	52.00	68.80	72.00	92.00	105.60
	32.00	67.20	80.80	84.80	84.00
	56.00	36.80	80.00	101.60	
	54.40	48.00	62.40	72.00	
	51.20	36.80	73.60	84.00	
	48.00	49.60	78.40	76.00	
	47.20	46.40	115.20	84.80	
		43.20	73.60	80.00	
		32.80	76.00	80.00	
		40.00		100.00	
		56.00			
		48.00			
Mean	48.68	47.80	79.11	85.52	94.80
SD	8.00	11.43	14.61	9.70	15.27
SD Mean	.16	.23	.18	.11	.16
Ratio of the means	1.03	1.00	1.65	1.78	1.98
	5	5	8	9	10

1. syllable units (pausal)

Unit				
(3)	/ʔi:m/	(CV:C)	52.0	csecs
(19)	/fa:h/	(CV:C)	56.0	csecs
(21)	/mu:h/	(CV:C)	51.2	csecs
(25)	/ɣi:r/	(CV:C)	48.0	csecs
(41)	/la:m/	(CV:C)	47.2	csecs

3. **The tendency to isochrony among the consecutive rhythmic units taken as a whole is rather weak if we take SD as our criterion. The mean duration of all the units measured is 66.78 csecs, SD is 21.28 and the ratio of SD to the mean is .31.**

To get a clearer picture of the tendency we counted the rhythmic units which actually fall within the range of (±) .31 from the mean. It was found that 27 units (nearly 67 %) of the whole number of rhythmic units fall within this range. However, when we used the median as a means for testing the dispersion (see Table 2) we noticed that a large number of units cluster round the value of the median which is 70.4 csecs. If we took the range of clustering to be from 56.00 to 84.80 csecs those units would constitute nearly 80 % of the total number of units measured (see Table 2).

4. Since it is the relation between rhythmic units of varying numbers of syllables which is at issue in the concept of isochrony, we tried to see what relations hold between these units. From Table 3 it can be seen that the means of 1- and 2- syllable units show no appreciable difference (they are nearly equal) but there is a much bigger difference in the duration of 3- syllable units as the ratios indicate.

	1 syllable units	2 syllable units	3 syllable units
Mean Duration	48.68	47.80	79.11
Ratio of means	1.0	1.0	1.7
(approximately)	5	5	8

However there is a slight progression from 3- to 4- and from 4- to 5- syllable units.

	3 syllable units	4 syllable units	5 syllable units
Mean Duration	79.11	85.52	94.80
Ratio of means	1	1.8	2
(approximately)	8	9	10

It is also to be noted that nearly (17.5 + 30) 47.5 % of the total number of rhythmic units are of 1- and 2- syllable units and (22.5 + 25) 47.5 % are of 3- and 4- syllable units.

5. We notice that the final rhythmic units before pause have a tendency to isochrony as is clear from their values (see Table 1), their mean which is 48.4 and SD which is 11.19 and the ratio of the SD to the mean which is .23. The following are the values of these units:

52.0 68.8 67.2 32.0 48.0 36.8

56.0 54.4 51.2 48.0 43.2 32.8

40.0 47.2

Rhythmic units before pause are of one or two syllables. There is no appreciable difference between their mean durations:

	1 syllable units before pause	2 syllable units before pause
	52.0	68.8
	32.0	67.2
	56.0	48.0
	54.4	36.8
	51.2	43.2
	48.0	32.8
	47.2	40.0
Mean	48.68	48.11

Since, in Arabic, rhythmic units before pause are usually of one, two or three syllables at most (a constraint imposed by the occurrence of stress), these units prove to have a strong tendency to isochrony. This feature may be one of the factors that contribute to the sense of « regularity » in long stretches of speech. This tendency to isochrony may be rendered more prominent by the silent nature of the pause.

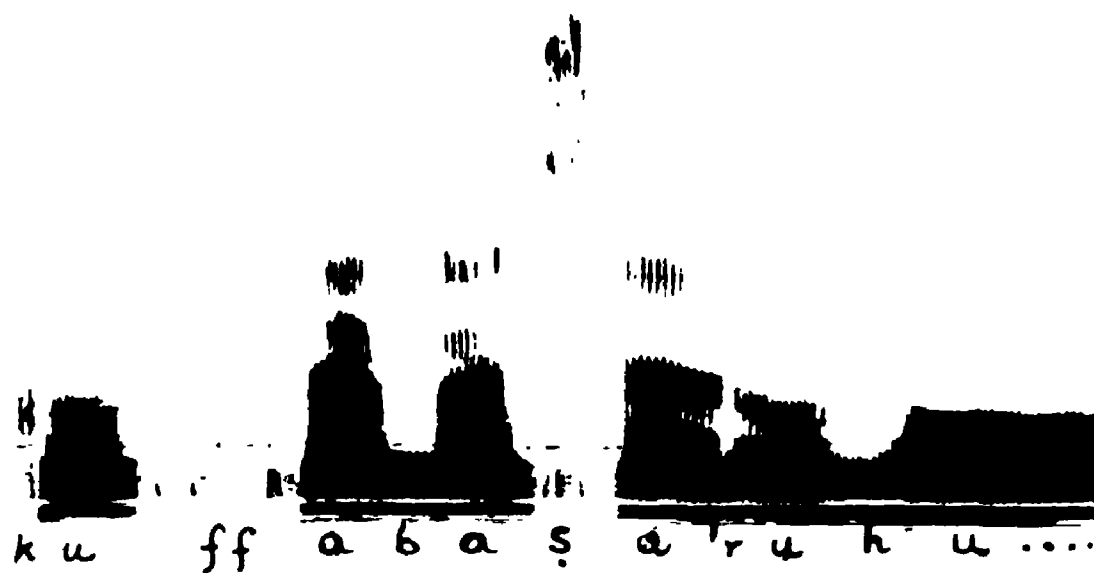



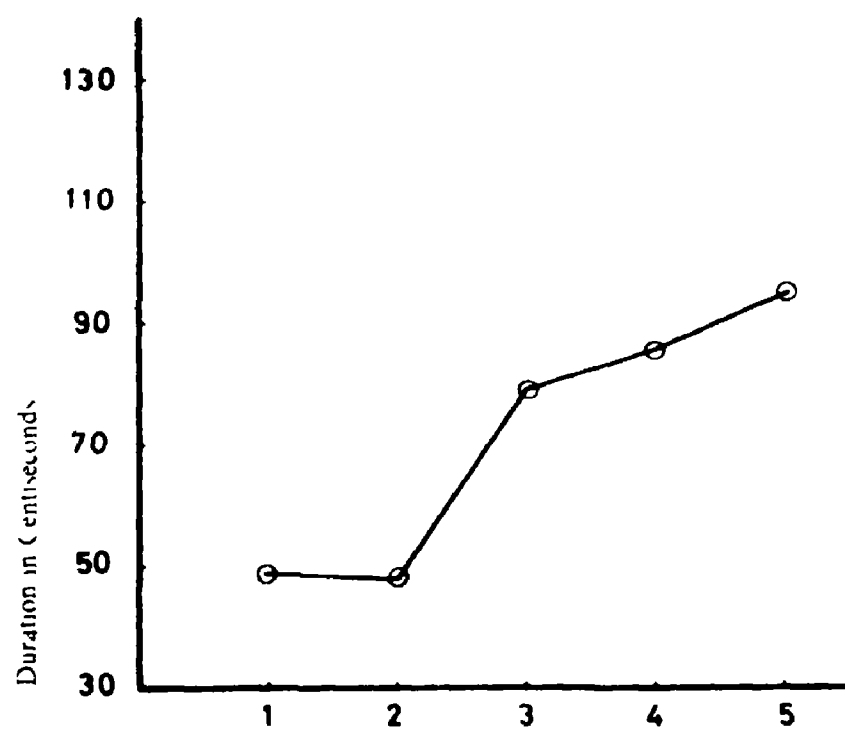
Fig 4 Rhythmic Unit No 22

Types of rhythmic unit (Number of Syllables)

Fig 5 Mean Duration of 1-, 2-, 3-, 4- and 5- Syllable Rhythmic units

	72 00		
	73 00		
	73 60		
	76 00		
	76 01	20	50 %
	78 40		
	80 00		
	80 00		
	80 00		
	80 80		
	84 00		
	84 00		
	84 80		
3 From 92 00 to 115 20	92 00		
	100 00		
	101 60	5	12 5 %
	105 60		
	115 20		

Table (2)

The filled rhythmic units of the text divided according to duration into 3 groups, the number of units i each group and its percentage to the total number of the units measured

The filled rhythmic units in the text divide themselves into 1- 2- 3-, 4 and 5- syllable units (see Tabl 1) In Table 3 are shown the duration of each type of unit mean duration, standard deviation, ratio o standard deviation to the mean and the ratio of the means

Figure (5) represents the mean duration of 1- 2-, 3 4- and 5- syllable units

Discussion

1 From Table 1 it is clear that interstress times which correspond to rhythmic units vary in duration and that the variation is great The duration of the shortest unit (No 12) is 32 00 csecs and the longest (No 31) is 115 20 csecs with the ratio of 1 3 6 The interstress times found in other stress-timed language are also broad and so are the interstress times found in Egyptian colloquial Arabic In English, Ab (1967) found interstress intervals in 'fast reading' ranging from 400 to 700 ms, Uldall's (1971, p 20 measurements of a moderately slow reading style range from 260 to 870 ms and Patch's (1962, p 5 measurements range from 300 to 900 ms In Hehel's (1976) study of Egyptian Arabic spoken at norm speed, interstress intervals have been measured in two short stories read aloud and the measuremen range from 300 to 1000 ms in one, and from 200 to 800 ms in the other

It has to be noted that the preferred time between beats in music ranges from 200 to 900 ms (Frais 1963) Thus the data available about rhythm in English and our measurements of literary Arabic fit well with the 0 2 to 1.0 range in motor rhythms (see Allen, 1968 who builds his conclusions on studies Fraissee, 1963 and Woodrow, 1951) especially that of music

As far as duration is concerned, the main disadvantage of using the range is that it depends on just t extreme score values which differ greatly from the other scores We have to look into the success rhythmic units for any tendency to isochrony

2 Although we find scattered about the passage a number of successive rhythmic units approximately the same duration (see units 10 and 11, 17 and 18, 19, 20, 21, 28 and 29, 34 and 35), th are varying degrees of duration differences between the other units 2 and 3 , 4 and 5 ; 6, 7, 8 , 11 and 13 and 14) Thus when immediately successive intervals in Arabic are compared they show that distribution of interstress intervals durations is broad The same has been proved to be true of Eng (see Shen and Peterson, 1962 and Uldall 1971, pp 206-7) and Egyptian colloquial Arabic (Hehel, 196 343).

Fig. 2 Rhythmic Unit No. 20

Fig. 1 Rhythmic Units No. 6 and 7

Fig. 3 Rhythmic Unit No. 21

STRESS TIMING IN MODERN LITERARY ARABIC

Mohamed H. HELIEL
University of Alexandria
Alexandria EGYPT

tion

m, one of the important elements of the prosodic level of speech has not been studied in any the literary variety of Arabic. Only one study has been devoted to the rhythm of one of the arieties of Arabic, namely, Egyptian colloquial Arabic (Heliel, 1976). It is true that satisfactory has been carried out in the area of word stress in the literary variety by English, Arab and other (Lambert, 1897, Gairdner, 1925, Anis, 1947, Birkeland, 1954, Mitchell, 1960 and Abdo, 1969) ing much has been done on rhythm.

erm « stress-timing » as applied to English by Pike (1945) or « isochronism » as applied by mbie (1965, 1967), means that the stresses mark off equal time periods. Some researchers (Shen , 1962, Abe, 1967) tried to test isochronism of interstress intervals in English but have failed to ds of it in the material analyzed. The failure is mainly due to their inadequate conception of what ing can be. They could see strict **equality** or none. Strict equality has not been proved to be true stress-timed languages or syllable-timed ones (see O'Connor, 1965 and 1968, Lehiste, 1973 for ned languages and Gonzalez, 1970 for Tagalog which is assumed to be a syllable-timed) The description of « tendency » toward isochronism in stress-timed languages is quite (Uldall, 1971, Patch, 1962). If isochrony is a « tendency » it will be our duty to look for this to see how strong or how weak it is in Arabic, under what circumstances it can be realized and hat circumstances it can be obscured.

ening to Arabic read aloud our intuition is that Arabic is stress-timed. In Arabic utterances, sts some kind of periodicity which is indicated by landmarks or beats which produce an overall regular rhythm, more prominent in poetry reading or speeches but varying in degree in stories id, talks broadcast on the radio and radio dramas. In short phrases read by themselves, there can oubt of a stress that recurs with a certain degree of regularity. This regularity is not always but rather approximated as to suggest an underlying order.

poral patterns between the stressed syllables are to be given more substance than an intuitive n, the actual time periods between stresses, i.e., the rhythmic units must be measured.

aterial examined here consists of spectrograms of a recording of a short passage by the writer of r. The reading was in a moderately slow style. Later the text was divided into rhythmic units ening to the tape recording. A rhythmic unit starts with a stress and contains everything that hat stress up to, but not including, the next stress. The rhythmic unit, it has to be noted, is immatical and non-lexical, and so does not bear any relation to word-integrity : its boundaries t words, e.g., «'a:limun mu » fakkir (1)

ve are concerned with « filled » rhythmic units only. The « partially filled » units which may occur or in the middle of speech after pause, e.g., Λ ?in nahu (2) and « silent » ones occurring only in lle, e.g., wa/'a :limun mu/fakkir Λ ?allafal.. are not measured though indicated.

Stress timing in modern literary arabic

D. Mohamed H. Heleil

Le dictionnaire et l'informatique

N. Richert & D. G.L. Romerio

Treating grammar in arabic textbooks (en français)

D. Wolfdietrich Fischer

ARAB LEAGUE EDUCATION, CULTURE AND SCIENCES ORGANIZATION

(ALECSO)

Coordination Bureau of Arabization
Rabat

n°23